漢語歷史語言學框架中的《無量壽經》語法梵漢對勘研究——以梵語名詞工具格、從格和處所格的漢譯為例

A Sanskrit-Chinese Collation Study of *the Larger Sukhāvatīvyūha Sūtra* Grammar under the Framework of Chinese Historical Linguistics—A Case of the Chinese Translations of Sanskrit Instrumental, Ablative and Locative nouns

by

LI Bohan

A Thesis Submitted to
The Education University of Hong Kong
in Partial Fulfillment of the Requirement for
the Degree of Doctor of Philosophy

August 2017

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

ProQuest Number: 10638542

All rights reserved

INFORMATION TO ALL USERS
The quality of this reproduction is dependent on the quality of the copy submitted.

In the unlikely event that the author did not send a complete manuscript
and there are missing pages, these will be noted. Also, if material had to be removed,
a note will indicate the deletion.

ProQuest 10638542

Published by ProQuest LLC (2019). Copyright of the Dissertation is held by the Author.

All Rights Reserved.
This work is protected against unauthorized copying under Title 17, United States Code
Microform Edition © ProQuest LLC.

ProQuest LLC
789 East Eisenhower Parkway
P.O. Box 1346
Ann Arbor, MI 48106 - 1346

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

目錄

致謝 i

摘要 ii

Abstract iv

第一章 引言 1

1.1 漢語歷史語言學框架中的佛教漢語研究 5

1.2 基於梵漢對勘的佛教漢語語法研究 7

1.3 研究方法 19

1.4 研究目的及研究意義 20

第二章《無量壽經》對梵語格變化翻譯方式之描寫 22

2.1《無量壽經》對梵語工具格的翻譯方式 24

2.2《無量壽經》對梵語從格的翻譯方式 43

2.3《無量壽經》對梵語處所格的翻譯方式 58

2.4 總結 80

第三章《無量壽經》與《維摩詰經》對梵語格變化翻譯方式之比較 84

3.1《無量壽經》與《維摩詰經》對梵語工具格翻譯方式之比較 85

3.2《無量壽經》與《維摩詰經》對梵語從格翻譯方式之比較 97

3.3《無量壽經》與《維摩詰經》對梵語處所格翻譯方式之比較 106

3.4 總結 121

第四章 中古漢譯佛經中的特殊語法現象之討論 125

4.1《無量壽經》和《維摩詰經》中的特殊語法現象 125

4.2《無量壽經》和《維摩詰經》中所見特殊語法現象對中土文獻語法演變之影響 137

第五章 結語 160

參考文獻 163

附錄《無量壽經》梵漢對勘語料 175

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

致謝

五年時間如白駒過隙，終於完成了博士論文的寫作和修改工作，也自己在學術道路上邁出了第一步。

首先，感謝香港教育大學提供了寶貴的博士學習機會。感謝研究生院、人文學院和中國語言學系各位老師的指導與支持。

如果沒有來自師長的幫助，很難想象自己能順利地踏出這一“跬步”。感謝導師組的四位老師：朱慶之老師、張顯達老師、張連航老師和鄧偉仁老師，在論文寫作和修改過程中提供的指導和幫助。感謝答辯委員會的四位老師：鄭吉雄老師、梅維恒老師（Victor H. Mair）、馮勝利老師和朱冠明老師在論文答辯和修改過程中給予的意見和指導。感謝在梵文學習時提供了指導的香港大學佛教研究中心法光法師、德國漢堡大學 Harunaga Isaacson 教授和尼泊爾梵文大學 Kashinath Nyaupane 教授。感謝在學習過程中為我答疑解惑的陳前瑞老師、王繼紅老師、高列過老師、姜南老師、邱冰老師和皇甫偉老師等各位師長。此外，特別感謝台灣法鼓文理學院惠敏法師、呂幼如師姐和各位師友的幫助，在法鼓文理學院一年的訪學收穫頗豐，感恩！

除了師長的指導之外，博士學習期間也離不開來自同儕的支持。感謝毓飛姐和錢珍師姐在迷茫時的指導。感謝 Nicky、Tiffany 和 Dora 學姐一路的扶持。感謝在法鼓梵文經典唱誦與研習班結識的張思睿、傅翀、王星逸和曾柔佳在梵語學習和文獻搜集時提供的幫助。感謝倩蓉、祎汀、小娟、華欣等各位同學的陪伴。感謝北京的老大和 Lucie。感謝深圳的 RW 各位。

最後，感謝我的爸爸媽媽。一直以來你們都是我最堅強的後盾！

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

摘要

漢譯佛經語言研究是漢語歷史語言學的研究領域之一，以漢譯佛經、中土撰述和佛教文學作品為研究材料，考察其中不同於中土文獻的特殊語言現象。在描述特殊語言現象的基礎上，從語言接觸的角度探討通過佛經翻譯，以梵語為代表的源頭語對目的語漢語的歷時演變產生的影響。

本研究以漢譯佛經《無量壽經》及其平行梵本為研究材料，通過梵漢對勘的方法，建立《無量壽經》東漢至北宋五個漢譯本與梵本在詞語層面的對應語料庫（共 25 萬字）。以該語料庫為研究工具，不僅可以考察《無量壽經》對梵語名詞性、數、格，動詞時、體、態、語氣等語法變化的翻譯方式，而且可以對其中特殊的詞語、特殊的句法結構、特殊的語序等特殊語言現象及其來源有更直觀的認識，從而進一步探討這些特殊語言現象對漢語歷時演變產生的影響。

本研究運用《無量壽經》梵漢對勘語料庫，考察了東漢支婁迦讖至唐菩提流志的四個譯本中對梵語工具格（instrumental case）、從格（ablative case）和處所格（locative case）的翻譯方式。在此基礎上，以另一部重要的漢譯佛經《維摩詰經》為比較對象，考察《無量壽經》和《維摩詰經》不同時代譯本對梵語格變化翻譯方式的異同。

在考察《無量壽經》和《維摩詰經》對梵語格變化翻譯方式的基礎上，著重探討其中的介詞短語“於 NP”、“從 NP”和後置詞短語“VP 時”因對譯梵語格變化而產生的特殊用法。在《無量壽經》和《維摩詰經》中，介詞“於”、“從”和後置詞“時”的特殊用法有：1.特殊的位置：（1）由於受到梵本語序的影響，在《無量壽經》中，對譯從格的介詞短語“從 NP”和“於 NP”位於動作作者之前，指示起始處。（2）在《維摩詰經》中，對譯從格的“於 NP”位於求索動詞“求”之前，指示求索的來源。2.特殊

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

的搭配：（1）在《無量壽經》中，由於對譯梵本的從格變化，指示起始處的“於 NP”可以與非運行類動詞“得”“證”搭配。（2）在《無量壽經》和《維摩詰經》中，由於對譯梵本的具格變化，介詞“從”可以與抽象名詞搭配，指示依據。（3）在《無量壽經》中，後置詞短語“VP 時”可以與假設連詞搭配，構成“假設連詞+VP 時”結構，指示假設條件。

在考察《無量壽經》和《維摩詰經》中介詞短語和後置詞短語特殊用法的基礎上，以指示依據的“從 NP”和指示假設條件的“若 VP 時”為研究對象，結合其他漢譯佛經中的用例，通過與同期、後期中土文獻中“從 NP”和“VP 時”的比較，討論漢譯佛經中“從 NP”和“VP 時”的特殊用法對中土文獻中“從”的搭配範圍和“時”功能演變產生的影響。1.在敦煌變文中，介詞“從”受到來自漢譯佛經的影響，可以與抽象名詞搭配，指示依據。2.在近代漢語白話文獻中，受到來自漢譯佛經的影響，“時”可以與假設連詞搭配，形成“若 VP 時”結構。“若 VP 時”結構的產生推動了“時”語法化為假設語氣助詞。

最後，以本研究中考察的介詞“從”、後置詞“時”和時彥研究中討論的人稱代詞複數標記“輩”、動相補語“已”、助動詞“為”為例，將由於佛經翻譯造成的漢語功能詞語法演變總結為以下幾個步驟：1.搭配範圍的擴大。2.指示範疇或功能的擴展。3.詞性的改變。這一演變過程即是 Heine&Kuteva（2005）中所說的“語法複製”（grammatical replication）。

關鍵詞：漢語歷史語言學，語言接觸，佛教漢語，漢譯佛經，梵漢對勘，語法複製

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Abstract

The study is a research of the language of Chinese Buddhist translations under the framework of Chinese historical linguistics. And investigates Sanskrit grammar's influence on the evolution of Chinese grammar through the translation of Buddhist texts.

Firstly, a Sanskrit-Chinese parallel database is built upon the word-to-word collation of the Sanskrit original version and the five existing Chinese translations of *The Larger Sukhāvatīvyūha Sūtra* (*Wuliangshou Jing*, 無量壽經). Analyzing the Sanskrit-Chinese parallel database, the study discusses the translation of Sanskrit instrumental case, ablative case and locative case in four Chinese versions (Lokakṣema's of Eastern Han, Zhi Qian's of the Three Kingdoms, Buddhabhadra's of Liu Song, and Bodhiruci's of Tang Dynasty) of *Wuliangshou Jing*. Comparison between three translations of *Wuliangshou Jing* with the translations of *Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra* (*Weimojie Jing*, 維摩詰經) of the same Buddhist translation periods (namely, the Ancient Translation, Old Translation and New Translation period), unveils the similarities and differences of translations of Sanskrit cases in different Buddhist texts, both synchronically and diachronically.

Secondly, the study compares the language phenomena in Chinese Buddhist translations and in Chinese aboriginal texts within or prior to the same periods, for the purpose of finding out the special phenomena in Buddhist translations attributable to the translation of Sanskrit texts. The research objects are two preposition phrases "*Yu* 於 NP"and "*Cong* 從 NP" and a postposition phrase "VP *Shi* 時". In *Wuliangshou Jing* and *Weimojie Jing*, two special

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

phenomena are noticed. The first phenomenon is special word order. In *Wuliangshou Jing* and *Weimojie Jing*, preposition phrases "*Yu* NP" and "*Cong* NP", which denote the starting point or the origin of an action, are put before the agent of an action, following the word order in Sanskrit. The second phenomenon is special usage of the prepositions *Yu*, *Cong* and the postposition *Shi*. In *Wuliangshou Jing*, "*Yu* NP", which denotes the starting point of an action, can modify the non-action verb "*De* 得" (gain) and "*Zheng* 證" (enlighten),which is the same in the translation of Sanskrit ablative case. In *Wuliangshou Jing* and *Weimojie Jing*, the NPs of the preposition "*Cong*", which denotes the origin of an action, can be abstract nouns, due to the translation of Sanskrit instrumental case. In *Wuliangshou Jing*, the postposition phrase "VP *Shi*" can co-occur with hypothetical conjunction "*Ruo* 若" and forms the "*Ruo* VP *Shi*" structure to denote hypothetical conditions.

Thirdly, the study investigates the influence of Buddhist text translation on the evolution of the functions of the preposition "*Cong*" and the postposition "*Shi*", through the comparison of Chinese Buddhist translations and aboriginal texts in later periods. In Buddhist popular narratives of Dunhuang Transformation Texts, the NPs of "*Cong*", which denotes the origin of an action, can be polysyllabic abstract nouns, showing the influence of Chinese Buddhist translations. In pre-modern vernacular fictions, the emergence of hypothetical structure "*Ruo* VP *Shi*" prompt the grammaticalization of "*Shi*" (temporal noun＞conditional particle＞ hypothetical modal particle).

As a result of the investigation, the study concludes that there are three evolutionary processes of Chinese functional words, under the influence of Sanskrit grammar: 1.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Enlargement of collocation objects; 2. Extension of categories or functions; 3. Change of word classes from content words to functional words. These changes, by Heine & Kuteva's definition (2005), are essentially grammatical replication.

Key words: Chinese historical linguistics, language contact, Buddhist Chinese, Chinese Buddhist translations, Sanskrit-Chinese collation, grammatical replication

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

第一章 引言

歷史語言學研究從歷時的角度考察語言的演變和發展（diachronic developments），在描述語言歷時發展事實（describe the reality of diachronic developments，Joseph & Janda，2004）的基礎上，“探索語言演變的規律”（徐通鏘，1991，頁 2）。以漢語為對象的歷史語言學研究，在描述漢語在各個歷史時期產生的變化和發展的基礎上，探索其中的演變規律，并解釋變化產生的原因。

在漢語歷史語言學研究中，研究者在總結各個歷史時期漢語語音、詞彙和語法特徵的基礎上，將漢語史分為上古、中古和近代三個階段，“先秦為上古漢語，東漢至隋為中古漢語，晚唐以後為近代漢語，其中西漢為上古至中古的過渡期，初中唐為中古至近代的過渡期”（朱冠明，2015，頁 1）。漢語語法在“從上古漢語到中古漢語發生了幅度相當大的語法變化”（魏培泉，2003，頁 75），其中包括（1）構詞法的改變：上古以音素的屈折或加綴來派生新詞的構詞法在中古漢語中消失，為中古漢語中大量湧現的複合詞或成音節的詞綴所取代。(2)功能詞的興替：代詞“之”，介詞“於”，助詞“所”、“者”、“也”的衰落；第三人稱代詞，動態助詞“已”，趨向助詞“來”、“去”，動量詞，複數標記的產生。（3）句法結構的變化：使動式衰落，繫詞“是”在判斷句中必須出現，動補結構、“被 NV”被動式和“持/取/將 OV”式處置式等新興句法結構的產生。（4）語序的改變：介詞詞組與動詞的語序、名詞修飾語中的數量短語與名詞的語序、比較句語序的改變。研究者們注意到，漢譯佛經中的語言材料為這些語法變化——如繫詞“是”判斷句、動補結構、“被 NV”被動式和“持/取/將 OV”式處置式——提供了大量例證。此外，在近代漢語中產生的語法形式，如動態助詞“了”、“著”和結

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

構助詞“的”，在中古時期的漢譯佛經中已經出現了[1]。這些例證“向學術界展示了佛典語料作為中土文獻的重要補充在漢語史研究方面的巨大價值”（朱慶之，2009，頁4）。

目前的研究也已經證明，借助佛經翻譯這一媒介，以梵語為代表的漢譯佛經源頭語對目的語漢語的語法變化產生了影響：推動了新興功能詞的出現，觸發了句法結構的變化。（1）推動新興功能詞的產生。蔣紹愚（2001）發現漢譯佛經中用“V(O)已”對譯梵語的絕對分詞（absolutive），指示動作的完成。跟在持續動詞之後的“已”由完成動詞變為動相補語，并推動了近代漢語中完成體助詞“了”的產生。朱慶之（2014）發現漢譯佛經中對譯梵語複數變化的“輩”可以與人稱代詞、指示代詞和有生名詞搭配，由指示集合量變為複數標記，成為漢語中人稱代詞複數標記“們”的來源。（2）觸發句法結構的變化。曹廣順和遇笑容（2000）和朱冠明（2011）發現，中古時期出現的“取 OV”式處置式和“受事+（施事）+動詞詞組”受事主語句，受到梵語中因動詞後置而產生的“V_1OV_2”和“OV”結構的影響。這進一步說明了運用漢譯佛經中的語言材料來考察漢語在中古時期發生的演變，在以中古漢語研究為代表的漢語歷史語言學研究中具有重要意義。

與此同時，學者們認識到僅僅關注漢譯佛經中“傳統的漢語語法史研究中的那些問題”（朱慶之和朱冠明，2006，頁 443）是不夠的，還應該“開展相對獨立的漢文佛典文獻語言研究”（朱慶之，2009，頁 6）。只有以漢譯佛經為研究對象，才能充分發掘其中的特殊語言現象，即“與同期中土文獻相比較而言，佛典有而中土文獻沒有、或者在出現頻率上佛典遠遠超過中土文獻的那些語法現象”（朱冠明，2013b，頁 10）。以

[1]參看朱慶之和朱冠明（2006）

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

此為基礎，才能進一步探討佛經翻譯對漢語歷時演變產生的影響。在這一背景下，以佛教文獻為研究材料，以考察其中出現的特殊語言現象為目的，并探討佛經翻譯對漢語演變產生影響的專門的佛教漢語研究應運而生。漢譯佛經是連接以梵語為代表的原典語言和漢語共同語的橋樑，要研究佛經翻譯對漢語發展演變的影響，就必須先弄清譯經語言中的源頭語影響。而要釐清漢譯佛經中受到原典語言的影響，不僅需要將其與同一時期中土文獻作比較，提取其中的特殊語言現象，還需要通過梵漢對勘的方式，將其與梵語原典作比較，考察這些特殊語言現象的來源。通過梵漢對勘的方法，對漢譯佛經作系統、細緻的研究，可以使我們對漢譯佛經中的特殊語言現象及其來源有更深入、更全面的認識。

在朱慶之（2001）、辛嶋靜志（2001&2002/2016）、萬金川（2002）、遇笑容和曹廣順（2007/2013）等學者大力倡導將梵漢對勘的研究方法引入漢譯佛經的語言研究中。目前的實踐也已經證明，通過漢譯佛經與梵文原典的比較，不僅能發現更多漢譯佛經中“披上漢語的外衣”（朱慶之和朱冠明，2006，頁 438）的特殊語言現象，而且能對這些特殊語言現象的來源作出“有據可查”的解釋。例如，朱慶之（1992）認為漢譯佛經中用“V（O）已”對譯梵語中的過去分詞。這一觀點受到辛嶋靜志（2001）的否定，他指出漢譯佛經中的“V（O）已”大部分對譯梵語中的絕對分詞。姜南（2011）通過對《法華經》梵本和漢譯本的比較，發現其中的“V（O）已”不僅僅對譯梵本中表動作完成的絕對分詞，還對譯過去被動分詞的獨立依格和獨立屬格形式。遇笑容（2003）指出漢譯佛經中“云何”不表疑問的用法受到梵語中“kim”不表疑問的影響。吳娟（2011）通過對《維摩詰經》中“云何”的全面考察，發現在其中選擇問句和部分是非問句中的“云何”的確如遇文所言，對譯梵語一般疑問句中無實義的疑問助詞“kim”。而在反詰問

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

句和另一部分是非問句中，則是對詢問對方意見的“tat kim manyase”（你怎麼認為呢）的簡單式翻譯，其中的“云何”還有表疑問的功能。以上兩例研究不僅證明了梵漢對勘方法在佛教漢語研究中的重要性，而且說明運用梵漢對勘方法對漢譯佛經語言的考察，不應該僅僅停留在舉例式的案例研究上，而是應該從某一部或幾部佛經入手，對漢譯佛經及其梵文原典作系統的比較。姜南（2011）和王繼紅（2014）是運用梵漢對勘的方法對漢譯佛經作系統考察的先行者，分別對《法華經》和《阿毗達摩俱舍論》中對梵語名詞變格和動詞變位的翻譯方式作了全面考察，並且探討了漢譯本中複句和篇章標示成分等特殊語言現象的梵文來源。例如，王繼紅（2014）通過系統對勘發現《俱舍論》中原因分句句末的“故”對譯梵語中指示原因的從格和具格變化，以及表原因的不變詞“hi”和表目的的名詞“artha”。兩位學者的研究證明了運用梵漢對勘的方法對漢譯佛經作系統考察，對於發現其中特殊語言現象來源的重要性。只有對漢譯佛經中特殊語言現象的來源有了清晰、全面的認識，才能進一步考察這些特殊語言現象對漢語語法演變產生的影響。

基於以上認識，本研究在歷史語言學的研究框架下，以漢譯佛經語言研究為切入點，對《無量壽經》這一淨土宗的基本經典作系統的語言學考察。首先，運用梵漢對勘的研究方法，對《無量壽經》的梵本和漢譯本作詞彙層面的系統對應。在此基礎上，以工具格、從格和處所格這三個梵語格變化為研究對象，討論《無量壽經》對梵語格變化的翻譯方式，著重考察不同時期譯者對同一個格變化的翻譯方式有何異同。除了《無量壽經》的同經異譯對比之外，還以《維摩詰經》為比較對象，討論《維摩詰經》對梵語格變化的翻譯方式與《無量壽經》的異同。最後，通過漢譯佛經與中土文獻的比較，考察漢譯佛經中因對譯梵語格變化而產生的特殊語言現象，討論這些特殊語言現象對漢語語法演

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

變產生的影響。

1.1 漢語歷史語言學框架中的佛教漢語研究

佛教漢語的研究材料包括佛教大藏經中收錄的漢譯佛典，中土撰述，和“以宣揚佛教教義為目的，在題材、體裁和語言上受到翻譯佛典影響的中土文學作品”（朱慶之，2009，頁 8）。佛經翻譯自東漢初始至北宋式微，歷經“古譯”（東漢至西晉，公元五世紀以前），“舊譯”（東晉南北朝，公元五世紀至七世紀前期，以鳩摩羅什和真諦為代表），和“新譯”（隋唐，以玄奘為代表）三階段[2]，產生了卷帙浩繁的佛教經、律、論三藏典籍。根據呂澂的統計，流傳至今的有 1482 部，約 4600 萬字（朱慶之引，2009，頁 7）。此外，漢地僧侶還作了佛典注疏，佛典目錄，佛教百科全書，佛教音義、辭書，佛教義理闡釋著作，佛教教義宣傳著作，佛教歷史、地理著作等中土撰述。不僅如此，在“宗教熱情的驅動下”（王繼紅，2014，頁 44），漢地人民以佛教的輪迴思想、因果報應為主題，以佛經中的故事為題材，創作了一系列文學作品。由漢譯佛經到中土撰述，再到中土佛教文學作品，以梵語為代表的源語言影響逐步擴散，最終為漢語所吸收。

其中，漢譯佛經是連接以梵語為代表的原典語言和漢語共同語的橋樑，因此，對漢譯佛典語言的研究是佛教漢語研究的重心和基礎。要研究佛經翻譯對漢語發展演變的影響，就必須先弄清譯經語言中的特殊現象及其來源。因為“佛典是翻譯作品，佛典語言無論在詞彙上，還是語法上，都混雜著外來的、非漢語成分，或者說原典語言在詞彙、語法上異於漢語的成分被披上漢語的外衣移植到佛典中來”（朱慶之和朱冠明，2006，頁 438）。而要釐清漢譯佛經中的特殊語言現象及其來源，就必須系統地採用比較的研究方法。通過漢譯佛經與中土文獻的比較，才能發現其中與中土文獻的差異。在此基礎

[2]境野黃洋在《支那佛教精史》中將宋朝（十世紀中葉至十三世紀晚期）的譯經作為第四個階段。參看 Nattier（2008），p.7。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

上，看看這些差異“哪些是本土漢語自身發展固有的，哪些是譯經所特有的”（董琨，2002，頁 563）。通過漢譯佛經與梵語原典[3]的比較，才能弄清這些特殊語言現象的來源。在漢譯佛經語言研究的初始階段，由於缺乏跨語言比較的意識，漢譯佛經中“不經見的語言成分和現象往往都被認為是口語和俗語的成分”（朱慶之，2001，頁 4），“企圖從更早的中土文獻中尋找來源，而忽略了佛教文獻與原典的關係”（姜南，2011，頁 6）。隨著研究的深入，學者認識到“必須運用與原典對勘的方法，看看譯文中那些特殊的東西哪些是受到原典影響的產物”（朱慶之，2001，頁 6），因為“不通過梵漢對勘就無法確定佛經中的特殊語言現象是如何產生的，也無法進一步探索這些現象產生的原因和機制”（遇笑容和曹廣順，2007/2013，頁 59）。通過“梵漢對勘”的研究方法，比較漢譯佛經中特殊語言現象及其在梵語平行本中的對應成分，可以對漢譯佛經中特殊語言現象的來源作出“有據可查”的解釋。除了漢譯佛經與中土文獻的對比和漢譯和原典的對比之外，同一部佛經在不同時代、不同譯者的異譯本的對比也是比較的角度之一，辛嶋靜志指出“既然譯出時代不同，它們的語言也應該多少反映出各自時代的特徵”（2001&2002/2016，頁 73）。通過對一部佛經的多個異譯本的比較，我們不僅可以考察

[3]朱慶之（2009）對“原典”作了如下闡釋：“有一些學者對與譯文相對的所謂的‘原典’抱有一種理想或者說現代的看法，以為‘原典’就應該是翻譯時所依據的‘那一個（原典）’。而實際上，‘那一個’可能早已不存在了，我們今天能看到的大都是時代較晚的寫本。這些寫本是否就是‘那一個’，已經無法知道（迄今為止，尚未見到在內地發現可能是漢譯底本的古代印度或西域語佛經的報告）。因此，這些學者對於無法確定‘那一個’的‘對勘’表示懷疑。坦率地說，這是對古代印度佛教文獻的特質、以及佛經翻譯的特質缺乏瞭解的表現，也可能是對包括中國古代文獻在內的一切古代文獻特質缺乏瞭解的表現。正如我們誰都不敢肯定後世所見古代尤其是上古傳世典籍完全保留了當時的原貌，就是‘那一個’（看看帛書本《老子》與傳世本《老子》的差別吧！），仍然不影響我們將其作為某個時代的語料進行漢語史的研究一樣，同一部佛典的後世版本與譯經時所依據的‘那一個’之間的差異，絲毫不應該影響這種對勘的學術意義和價值。”（頁 654-655）。
Nattier（2008，24）也指出：“如果‘原典’（the Original）意為佛本人的語錄，即在公元前五世紀左右的摩揭陀（Magadha）地區使用的語言，那這種‘原典’已經永遠的亡佚了，而我們所能看到的，則是在書寫語中保留下來的語錄在一種或多種佛教語言中的不同版本。”（If by “the original” we mean the discourse as pronounced by the Buddha, in the language of the region of Magadha in around the fifth century BCE, this original has been forever lost. What we have instead, when versions of these discourses have been preserved in writing, are a variety of snapshots taken of the text, in one or more Buddhist languages.）

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

不同譯者的不同翻譯風格、翻譯策略，還可以從中探尋漢語在不同時代產生的變化，正如朱慶之（1992，頁 39）所言：“由於初譯本與異譯本譯出時代不同，譯者不同，它們的語言會帶上各自時代的特徵和譯者個人的言語特徵，如果對它們仔細地進行對比研究的話，我們很可能得知語法、詞彙、音韻發展演變的情況”。

1.2 基於梵漢對勘的佛教漢語語法研究

1.2.1 基於梵漢對勘的佛教漢語語法研究綜述

如前所述，“比較”是研究漢譯佛經語言的“不二法門”。通過漢譯佛經與中土文獻的對比，漢譯佛經與梵文原典對比，以及漢譯佛經同經異譯對比這三個層面的比較，我們能對漢譯佛經中的特殊語言現象，及其來龍去脈有更清晰的認識。在這三個“比較”中，漢譯佛經與梵文原典的對比研究起步雖晚，但已取得了豐碩的研究成果。[4]

研究者運用梵漢對勘的方法，考察了漢譯佛典中的特殊語言現象及其梵語來源。除了前文所述的表完成的“V（O）已”、複數標記“輩”、“云何”不表疑問和原因分句句末“故”之外，漢譯佛經中的特殊語言現象還有：

1.特殊的功能詞或功能詞的特殊用法：1）朱慶之（1991）指出漢譯佛經中的語氣副詞“將無”對譯梵語表可能的副詞“mā”。2）朱冠明（2005）發現漢譯佛經中的話題轉移標記“復次”源自對梵語“punar-apara”的仿譯。姜南（2007）通過對《法華經》中話題轉移標記“復次”、“爾時”等的全面考察，指出“譯師在碰到梵文原典語篇轉移話題時，有意識地添加（轉移標記），借以開啟新話題，不管原典中有沒有直接對應詞”（朱冠明，2013b，頁 32）。3）趙長才（2009）指出漢譯佛經中指示對象關係的“所/邊”源自指示處所的“所/邊”，這一演變受到梵語中屬格（genitive）具有指示領屬、

[4]參看朱慶之和朱冠明（2006），遇笑容和曹廣順（2007/2013），朱冠明（2013b），于方圓和朱冠明（2017）。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

處所和對象功能的推動。馮赫（2013）也指出漢譯佛經中表領屬的“所/許”可能受到梵語中屬格功能的影響。4）徐朝紅和吳福祥（2015）指出，漢譯佛經中“亦”作並列連詞源自對梵語同時具有類同副詞和並列連詞功能的“ca”的對譯。

2.特殊的語序：1）朱慶之（2001）發現漢譯佛經中呼語位於插入語位置受到梵文原典語序的影響，朱慶之（2015）進一步指出這一現象的出現是由於“將原典含有呼格名詞的句子模仿原文的語序逐字逐句地翻譯出來”。2）朱冠明（2008a）指出，漢譯佛經中引入伴隨者的“與 NP”位於動詞短語之後，是由於梵本中表伴隨的具格位於動詞之後。3）胡敕瑞（2009）發現漢譯佛經中並列成分“并 NP”位於動詞短語之後受到梵本中並列成分後置的影響。4）江藍生（2003）指出漢譯佛經中的“S，N 是”判斷句可能受到梵語判斷句 be 動詞後置的影響。陳秀蘭（2009）通過《撰集百緣經》的梵本和漢譯本的對勘，發現無論梵本中是否出現判斷詞，漢譯本都用“S，N 是”對譯帶有關係從句的判斷複合句。姜南（2010）對《法華經》的全面對勘也證明了陳秀蘭（2009）的觀點。《法華經》中的“S 是 N”句型對譯梵本中形式簡單的判斷句，而“S，N 是”句型則對譯結構複雜的繁瑣句式，與梵本句末是否出現 be 動詞沒有關係。

3.特殊的句法結構：1）朱慶之（1995）發現漢譯佛經中的“所 V”被動式源於對梵本中被動態或被動分詞的對譯。朱冠明（2013a）指出，在中古時期大量出現的“為 N 所 V”被動式中，“為”是源自繫詞的助動詞。姜南（2017）通過對比漢譯佛經及其平行梵本，發現漢譯佛經中的“為”用於對譯梵語中 be 動詞“√as”和“√bhū”。在此基礎上，“為”的功能發生擴展，可以指示陳述性動作，得以進入“為 N 所 V”被動式中。2）曹廣順和遇笑容（2000）發現譯者依據梵語的習慣，將連動式“取 O_1VO_2”中的 O_2 省略，促進了漢語中“取 OV”式處置式的產生。3）朱冠明（2005）和龍國富（2008a）

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

發現漢譯佛經中的表並列的“若 A 若 B”結構受到梵語並列結構“A ca B ca”和選擇結構“A vā B vā”的影響。4）朱冠明（2011）指出，中古佛典中“受事+（施事）+動詞詞組”受事主語句的產生，一方面由於模仿梵本中的 OV 語序，另一方面是由於形容詞性質的分詞被譯為動詞，產生受事主語句。5）姜南（2012）發現漢譯佛經中新興的等比標記“如……等/許”來自對梵本中等比結構“yathā……”和“-upama/sama/mātra”的仿譯。

除了討論漢譯佛經中的特殊語言現象之外，研究者還運用梵漢對勘的方法考察漢語中語法演變的來源。除了前文已述的複數標記、“取 OV”式處置式和“受事+（施事）+動詞詞組”受事主語句之外，還有：1）朱冠明（2007）指出反身代詞“自己”最早出現在漢譯佛經中，“自”的領屬語用法源自對譯梵語中的反身代詞“sva”。“sva”既是反身代詞又是領屬語，“自”通過“移植”“sva”功能而獲得領屬語的功能。2）胡敕瑞（2008）發現漢語中的負面排他標記“除”、“舍”在漢譯佛經中最早出現，“除”、“捨”對譯梵文中表排除的不變詞“sthāpayitva”和“muktvā”。之所以選用“除”、“捨”對譯是因為“sthāpayitva”和“muktvā”有“除去”、“捨棄”的意義。

在此基礎上，學者運用語言接觸、語法化和語言類型學等語言學理論，探討通過佛經翻譯，梵語對漢語產生影響的機制。遇笑容（2008）將語言接觸造成語法改變的方式歸納為干擾、借入和使用頻率增長三類。由於源語言（梵語）的干擾導致目的語（漢語）產生的某些變化，如連動式變為處置式，在漢語中被保留下來。而所有借入的形式，如句末表原因的“故”、不表疑問的“云何”等則都沒有進入漢語全民共同語。朱冠明（2011）、曹廣順和遇笑容（2015）以及徐朝紅和吳福祥（2015）運用語言接觸的理論，指出借住佛經翻譯這一非直接的語言接觸，梵語對漢語語法演變的模式是“語法複製”。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

趙長才（2009）和馮赫（2013）分別指出，“所/邊”由指示處所轉為指示對象，和“所/許”由指示處所轉為指示領屬是語言演變中的普遍規律，佛經翻譯在其中的影響“可能更多的是催化和推動的作用”（趙長才，2009，頁 446）。

上述研究成果的湧現，體現了梵漢對勘方法在佛教漢語研究中的重要作用。除了個案研究之外，姜南（2011）和王繼紅（2014）運用梵漢對勘的方法，分別對《法華經》和《阿毗達摩俱舍論》作了系統的考察。不僅討論漢譯佛經對梵語名詞變格和動詞變位的翻譯方式。而且考察了漢譯佛經中特殊語言現象——如框式結構、同源賓語結構、句末表原因的“故”、情態助詞“當”——的來源。兩位學者的研究為漢譯佛經語言研究提供了第一手的對勘資料，例如蔣紹愚（2009）和趙長才（2009）都以《法華經》中的對勘材料作為例證。此外，兩位學者還運用對勘材料對前人的結論作了補充或修正。正如前文所述，姜南（2010）指出漢譯佛經中的“S,N 是”句型並非源自對梵本語序的模仿，而是對譯梵本中結構複雜的繁瑣句式，與梵本句末是否出現 be 動詞沒有關係。姜南（2011）發現《法華經》中的“V（O）已”不僅僅對譯梵本中表動作完成的絕對分詞，還對譯過去被動分詞的獨立依格和獨立屬格形式。王繼紅（2014）指出《俱舍論》中用原因分句句末的“故”對譯梵語中指示原因的從格和具格變化，以及表原因的不變詞“hi”和表目的的名詞“artha”。兩位學者的研究充分體現了對一部佛經作系統梵漢對勘的必要性。然而，由於研究材料的匱乏，加之梵語和漢語在語言類型上存在巨大差異，研究者需要“通過長時間的學習克服語言的障礙”。而且“梵漢對勘和語法信息標註也是一項極為繁瑣、耗時極長的基礎工作”（王繼紅，2014，頁 47）。目前，對漢譯佛經作系統對勘的研究還為數寥寥。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

1.2.2 基於梵漢對勘的佛教漢語語法研究——研究材料和研究步驟

1.2.2.1 研究材料的選擇

運用梵漢對勘的方法對漢譯佛經語言作系統研究，首先面臨研究材料的選擇這一問題。佛教傳承了印度宗教的口傳傳統（Nattier,2008,22-23），因此目前發現的梵文佛典不僅成書時間晚（大都成書于公元十世紀以降）(Nattier,2008,3)，而且各寫本（manuscript）之間存在或多或少的差異。因此，選擇一部佛教文獻學研究基礎紮實，有梵語精校本（critical edition）的漢譯佛經是進行梵漢對勘研究的前提。在此基礎上，理想的梵漢對勘研究材料應該具備以下特質：一、在漢地廣為流傳，大眾接受度高。一部佛經的接受度高意味著其中特殊的語言現象更有可能被大眾在日常生活中使用，從而對漢語的演變產生影響。二、漢譯本和梵本的對應程度較高。佛教的誦讀傳統導致佛教經典以“譜系樹”般流傳，而漢譯佛經僅僅“抓拍”了其中的少數“分支”（Nattier,2008,24）。漢譯本和梵本的對應程度高，才能保證對勘研究的可行性和準確性。除了滿足以上兩個基本條件之外，理想的對勘研究材料最好有多個漢譯本，且歷時分佈完整，涵蓋“古譯”至“今譯”的各個階段。擁有多個譯本不僅進一部說明其在漢地流傳時間長、範圍廣，而且出自不同時代的譯本能在一定程度上反映漢語的發展、變化。

基於以上幾條標準，本研究選取《無量壽經》[5]（*the Larger Sukhāvatīvyūha Sūtra*）

[5]*The Larger Sukhāvatīvyūha* 與 *The Smaller Sukhāvatīvyūha*（通稱《阿彌陀經》，有鳩摩羅什《佛說阿彌陀經》和玄奘《稱讚淨土佛攝受經》兩個漢譯本傳世）的梵文題名都是“Sukhāvatīvyūha”。“sukhā”意為“快樂”，sukhāvatī 是 sukhāvat 的陰性、主格形式。“sukhāvat”特指阿彌陀佛的淨土，即“the paradise or heaven of Amitābha (situated in the western sky) Buddha”（MW，p.1221），漢譯為“安樂（世界/國/國土）、安養（世界/國/淨土）、西方淨土、西方極樂、阿彌陀佛國、淨土、極樂（世界/國土/淨土）”等（林光明等，2011，卷下，頁 1510）。vyūha 意為“佈置、佈局”，在大乘佛教經典中特指“arrangement, but with regular overtones of marvelous, supernatural, magical arrangement, esp. of Buddhafields”（BHS，p.520），漢譯“佈置、莊嚴、嚴（淨/飾）”等（林光明等，2011，卷下，頁 1818）。Gómez(1996)將“Sukhāvatīvyūha”譯為“Display of the [World] of Bliss”（p.3），即“極樂世界的莊嚴”。佛教文獻學界以“無量壽經”作為“the Larger Sukhāvatīvyūha”梵本和漢譯本的通稱，本研究中也沿襲這一用法。“無量壽”是故事主角“Amitāyus”（無量壽佛）的意譯。“無量”對譯“a-mita”（無盡），“壽”對譯“āyus”（壽命），“a-mita-āyus”意為“壽命沒有盡頭”。“阿彌陀”是無量壽佛的另一佛號

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

這一淨土宗的基本經典為研究材料。淨土宗由東晉僧人慧遠于元興元年（公元 402 年）在廬山創立，“以西方阿彌陀佛（無量壽佛）的國土為崇拜對象”（杜繼文，2006，頁 157），追求以念佛或觀佛往生西方極樂世界。淨土宗“以念佛行業為內因，以彌陀愿力為外緣，內外相應往生淨土”（杜繼文，2006，頁 422），修行方式簡單易行，吸引了大量信眾。此外，《無量壽經》中宣傳的“功德迴向”（puṇya-pariṇāmana）觀念與漢地流行的大乘修行傳統不謀而合，在漢地發展迅速。到了宋代，淨土信仰“已經遍及佛教各派，成為共同趨向”（杜繼文，2006，頁 423），與禪宗並稱漢地佛教最重要的兩大支派。由於淨土宗創立之初就與文人士大夫有緊密聯繫[6]，因此中土文人作品中亦能見到淨土信仰的影響。與慧遠生活在同一時期的陶潛《桃花源記》與淨土宗思想的“社會根源是一致的”（杜繼文，2006，頁 157）。謝靈運、王維、白居易等人作淨土詩讚。蘇軾“繪水陸法像，作讚十六篇”（杜繼文，2006，頁 424）。此外，在任半塘輯《敦煌歌辭總編》中有多首反映淨土信仰的歌辭，例如《歸去來・歸西方讚》“且共念彼彌陀佛，往生極樂坐花臺。……晝夜須勤念彼佛，極樂逍遙坐寶臺。……歸去來，彌陀淨剎法門開，但有虛心能念佛，臨終決定坐花臺。歸去來，晝夜唯聞唱苦哉，努力回心歸淨土，牟尼殿上禮如來”，《易易歌・解悟成佛》“解悟成佛易易歌，不行寸步出娑婆。觀身自見心中佛，明智極樂沒彌陀。……解悟成佛易易歌，不行極樂厭娑婆。一念無依百種足，何須淨土覓彌陀”。這說明淨土信仰在民間傳播廣泛、為百姓所熟知。

《無量壽經》是“淨土三經”之一（另兩部是《阿彌陀經》和《觀無量壽經》）。它

“Amitābha”（無量光）的音譯，辛嶋靜志（2016，頁 353-357）考察了現存梵語和藏語寫本中的經目，認為支讖和支謙將經題分別譯為“阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經”和“無量清淨平等覺經”，其原典題目可能是“Amitābhavyūha”。

[6]南宋宗曉《樂邦文類》的《蓮社始祖廬山遠法師傳》中寫到：“謝靈運負才傲物，一與遠接，肅然心服。為鑿二池，引水栽白蓮，求入社。師以心雜，止之。陶淵明、范寧累招入社，終不能致。故齊已詩云：元亮醉多難入社，謝公心亂入何妨”。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

講述了在世自在王（Lokeśvararāja）時代，法藏（Dharmākara）比丘拜其為師，發願度化眾生往生極樂净土的故事。法藏比丘終成菩薩道（Bodhisattvacaryā），號無量壽佛（Amitāyus），眾生逝世前念其名號或觀其化身皆得往生極樂淨土（黃寶生，2016，頁5-6）。《無量壽經》現存的漢譯本共有五個，分別是：東漢支婁迦讖（Lokakṣema）《阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》、三國吳支謙《無量清淨平等覺經》、東晉-劉宋佛陀跋陀羅（Buddhabhadra）共劉宋寶雲《無量壽經》、唐菩提流志（Bodhiruci）《大寶積經・無量壽如來會》和北宋法賢（Dharmabhadra）《大乘無量壽莊嚴經》。以上五個譯本都被收入《大正新修大藏經》[7]中，除了收入《大正藏》的刻本之外，敦煌遺書中還有若干《無量壽經》寫本殘卷。[8]

《無量壽經》有多個梵文精校本，陳明（2013）指出：

在 1883 年就由馬克斯・穆勒（Max Müller）和南條文雄共同出版了該經的梵文整理本。1917 年，荻原雲來又根據高楠順次郎、河口慧海自尼泊爾所發現之梵本和藏譯本，重新改訂穆勒出版之梵本。1965 年，足利惇氏在前人的基礎上，加入新材料，又做了新的梵文校訂本。（頁 178）

1992-1996 年，藤田宏達陸續出版了《梵文無量寿經寫本羅馬字本集成》上、下和補卷校訂本。2005 年，大田利生編的《梵本藏譯漢譯五本無量壽經》中，不僅收錄了

[7] 《大正新修大藏經》（Taishō Shinshū Daizōkyō，簡稱“大正藏”）是大正 13 年（1924 年）由日本學者高楠順次郎和渡邊海旭組織，小野玄妙等人負責編輯校勘，于 1934 年印行完成的漢文佛典大藏經。《大正藏》以《高麗藏》再刻本（1236-1251 年）為底本，參校數十種佛經版本，包括古代寫本和宋以後的刻本。主要參考的版本有：南宋《思溪藏》（1239 年）、元《大普寧寺藏》（1290 年）、明《方冊藏》（1601 年）、日本宮內省圖書寮藏“舊宋本”。《大正藏》是目前學術界應用最廣且比較完備的漢譯佛典大藏經版本。

[8] 據敦煌研究院（編）（2000），《佛說無量壽經》的敦煌殘卷有：1. 斯坦因劫經：S0176，S0290，S0324，S0927，S1660，S2117，S2372，S3821，S4231，S4518，另 S0408《佛說無量清淨平等覺經卷上》和 S3478，S5665《大寶積經卷第十七》；2. 伯希和劫經：P4506Bis；3. 北京圖書館藏：北 0101，北 0102，北 0103，北 0104，北 0105。此外，中國國家圖書館（編）（1999）中有編號為 BD09093 的南北朝時期《無量壽經》殘卷。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

足利惇氏和藤田宏達的兩個校訂本，而且將其與漢譯、藏譯作了逐段對照。藤田宏達 2011 年出版的《梵文無量壽經・梵文阿弥陀經》中有《無量壽經》的最新精校本，其中“校勘精細，並在校注中附有一些抄本或校勘本的不同讀法，故而很有學術參考價值”（黃寶生，2016，頁 15）。本研究以藤田宏達（2011）為對勘的梵語平行本。

《無量壽經》現存的五個漢譯本與梵本的主要內容基本一致，但在“段落次序和文字表述”（黃寶生，2016，頁 11）上與梵本存在一些差異。如梵本中法藏比丘發願為四十七願，支讖和支謙本為二十四願，佛陀跋陀羅和菩提流志本為四十八願，而法賢本則為三十六願。黃寶生（2016，頁 11-12）認為，這些差異說明梵本以“口耳相傳為主，抄本書寫為輔”，傳入中國後，“文本還處在流動狀態中，沒有定型”，“譯經家依據不同的抄本，一再重譯”。各異譯本的出現，也證明了《無量壽經》在漢地流行程度高，受眾廣泛。

《大正新修大藏經》將《阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》（大阿彌陀經）歸至三國支謙名下，將《無量清淨平等覺經》歸至東漢支婁迦讖名下，將《無量壽經》歸至曹魏康僧鎧名下，但這一歸屬廣為學界所質疑。Harrison, Hartmann and Matsuda（2002）通過對比考察，認為《大阿彌陀經》的譯者是支婁迦讖譯，但目前所見的版本在初譯出之後經歷了一定程度的修訂，而《無量清淨平等覺經》是支謙譯。該觀點得到了 Nattier（2008）和辛嶋靜志（2011）的支持。辛嶋靜志（2016，頁 356）指出“支謙對既存的《大阿彌陀經》進行了部分改寫”，《平等覺經》是《大阿彌陀經》的“翻版”（頁 57）。因為《大阿彌陀經》“多用音譯詞等特徵與支婁迦讖的譯風一致”，而《平等覺經》“把音譯詞改為漢語的做法與支謙譯風一致”。因此，本研究中將《阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》歸至支婁迦讖名下，而將《無量清淨平等覺經》歸至支謙名下。《無量

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

壽經》的譯者，學界認為不是曹魏的康僧鎧。境野黃洋、望月信亨、小野玄妙、常盤大定、藤田宏達等學者認為是佛陀跋陀羅和寶雲譯于公元五世紀初，而荻原雲來、泉芳璟、野上俊靜等學者則認為是由竺法護譯于公元四世紀初（參看釋德安，2005，頁 5）。目前，廣為學界接受的觀點是《無量壽經》譯者“極有可能是佛陀跋陀羅和寶雲”（陳明 2013，頁 181），辛嶋靜志（2016，頁 356）也指出，“此部經典大約是佛陀跋陀羅（359-429）與寶雲譯於 421 年前後”。本研究中採納這一觀點，將佛陀跋陀羅和寶雲作為《無量壽經》的譯者。

名稱	譯者	年代
阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經	支婁迦讖	東漢（170-190）
無量清淨平等覺經	支謙	三國 吳（222-252）
無量壽經	佛陀跋陀羅、寶雲	劉宋（421）
大寶積經・無量壽如來會	菩提流志	唐（706-713）
大乘無量壽莊嚴經	法賢	北宋（991）

《無量壽經》的五個漢譯本涵蓋了佛經翻譯自東漢初創至宋衰微的各個時期。其中，支婁迦讖和支謙是“古譯”階段的代表人物，佛陀跋陀羅和寶雲屬於“舊譯”階段，菩提流志是“新譯”階段的譯師，法賢是北宋時期的重要譯者。支婁迦讖是東漢末年來自西域月氏國的譯者，“漢桓帝末，遊于洛陽。以靈帝光和中平之間（公元 178-189 年），傳譯胡文。出般若道行品首楞嚴般舟三昧等三經”，翻譯風格“審得本旨，了不加飾”[9]。支謙則是世居敦煌的月氏移民後代。因東漢末年北方戰亂移居吳國，後定居建業（今南京）。支愍度稱其翻譯風格“文而不越，約而義顯”。因“嫌（支）讖所譯者辭質多胡音”[10]，故對其譯本作了修訂。佛陀跋陀羅是南北朝時期的著名譯師，本是迦毗羅衛人（今尼泊爾境內），祖父移居北天竺，“因而居焉”，後在智嚴的邀請下由海路至青

[9]《出三藏記集》卷 13，“支讖傳第二”，CBETA, T55, no. 2145, p. 95, c23-29。
[10]《出三藏記集》卷 7，“合首楞嚴經記第十”， CBETA, T55, no. 2145, p. 49, a26-27, b4-5。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

州。先到長安與鳩摩羅什見面，後輾轉廬山、江陵、建康等地，東晉義熙十四年（公元418年）開始譯經，至劉宋元嘉六年（公元429）年去世，譯經“凡一十五部，一百十有七卷。為究其幽旨，妙盡文意”[11]。寶雲本是涼州沙門，“少歷西方，善梵書語。天竺諸國字音訓釋，悉皆備解。後還長安復至江左，晚出諸經多雲刊定。華戎兼通言音允正，眾咸信服”[12]。菩提流志是南天竺婆羅門，唐高宗“聞其遠譽挹彼高風。永淳二年遣使迎接”，中宗神龍二年（公元702年）開始譯《大寶積經》，至“先天二年（公元713年）四月八日進內”[13]。法賢是中天竺僧人，北宋開寶六年（公元973）年到達中國，“譯聖無量壽經七佛讚”[14]。可見，《無量壽經》的五位譯者的譯經時間由公元二世紀起，至十世紀結束，前後歷經八百年。各譯本歷時分佈完整，涵蓋了佛經翻譯的各個時期，是理想的同經異譯對比考察對象。

1.2.2.2 研究步驟

朱慶之（2001，頁18-19）提出可以通過“間接”和“直接”兩種方式開展基於梵漢對勘的漢譯佛經語言研究。王繼紅（2014）對“間接”和“直接”兩種方法作了詳細論述。“間接”指：

> 利用已有的佛教詞典、佛教詞語索引等梵漢對勘材料，關注漢譯佛經中不同於同時期中土文獻的語言現象，尋找與其對應的梵文表達方式，進而作出解釋。（頁45）

“直接”的研究方法則是：

> 將漢譯佛經同原典進行對勘，然後在原典語言與目的語對比分析的基礎上，進行佛教漢語研究，考察語言接觸對漢語史的影響。

[11]《高僧傳》卷2，“佛馱跋陀羅六”，CBETA, T50, no. 2059, p. 335, b27-c13。
[12]《歷代三寶紀》卷10，“沙門釋寶雲”，CBETA, T49, no. 2034, p. 89, c20-22。
[13]《宋高僧傳》卷3，“唐洛京長壽寺菩提流志傳”，CBETA, T50, no. 2061, p. 720, b10-17。
[14]《佛祖統紀》卷43，“法運通塞志”，CBETA, T49, no. 2035, p. 396, b23。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

目前佛教文獻學者對《無量壽經》已有了一些對勘成果，中村元《廣說佛教語大辭典》中收錄了 Max Müller 和南條文雄整理的梵本，荻原云來編《梵藏和英合璧・淨土三部經》收錄了支婁迦讖、支謙和佛陀跋陀羅的譯本。稻垣久雄《梵・蔵・漢大無量寿経・阿弥陀経比較語彙索引》為五個漢譯本作了詞彙索引，收入了平川彰《佛教漢梵大辭典》中。大田利生（2005）和黃寶生（2016）對梵本和漢譯本作了段落層面的對照。但已有的對勘“未能提供詳盡精細的詞彙、語法信息以滿足語言研究的需要”（王繼紅，2014，頁 45）。

因此，本研究用“直接”的方式對《無量壽經》梵本和漢譯本作系統對勘。首先，以 Fujita（2011）為梵本，以現存的五個漢譯本為對照，以 Gómez(1996)的英譯和黃寶生（2016）的現代漢語翻譯為參考，建立詞彙層面上一一對應的《無量壽經》梵漢對勘語料庫。對梵本和漢譯本的系統對勘是本研究的基礎工作，為下一步研究提供第一手的對勘資料。

對梵本和漢譯本的系統對勘包括以下幾個步驟：

1. 梵本和漢譯本在段落和句子在層面的對齊：將梵本和漢譯本逐段、逐句對應。

Suk-梵-01 evaṃ mayā śrutam ekasmin samaye bhagavān rājagṛhe viharati sma gṛdhrakūṭe parvate/

[英]This I have heard. At one time the Blessed One, the Buddha Shakyamuni, was staying on Vulture Peak, near the city of Rajagriha.

[譏]佛在羅閱祇耆闍崛山中。

[謙]佛在王舍國靈鷲山中。

[羅]我聞如是：一時，佛住王舍城耆闍崛山中。

[志]如是我聞：一時，佛住王舍城耆闍崛山中。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢]如是我聞：一時，佛在王舍城鷲峯山中。

2. 梵本中的梵語語法信息標註。分析梵本中梵語形式的詞性（陽性、中性、陰性），數（單數、雙數、複數），格位（主格、賓格、工具格、為格、從格、屬格、處所格、呼格），動詞的人稱、時態、語氣（陳述語氣、祈願語氣、命令語氣）等等。

1-2-2	bhagavān	rājagṛhe	viharati	sma	gṛdhrakūṭe	parvate
	m.sg.	m.sg.	3.sg.	ind.	m.sg.	m.sg.
	N.	L.	pres.		L.	L.
	bhagavat	rāja-gṛha	vi-√hṛ		gṛdhra-kūṭa	parvata
	世尊	王舍	停留，住		靈鷲	山

3. 梵語與漢譯本在詞語層面的對齊。在梵語語法屬性分析的基礎上，完成梵語與漢譯在詞彙層面的對應。

1-2-2	bhagavān	rājagṛhe	viharati	sma	gṛdhrakūṭe	parvate
	m.sg.	m.sg.	3.sg.	ind.	m.sg.	m.sg.
	N.	L.	pres.		L.	L.
	bhagavat	rāja-gṛha	vi-√hṛ		gṛdhra-kūṭa	parvata
	世尊	王舍	停留，住		靈鷲	山
[讖]	佛	羅閱祇	在		耆闍崛	山中
[謙]	佛	王舍國	在		靈鷲	山中
[羅]	佛	王舍城	住		耆闍崛	山中
[志]	佛	王舍城	住		耆闍崛	山中
[賢]	佛	王舍城	在		鷲峯	山中

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

在完成梵本和漢譯本的系統對勘之後，從梵漢對比和同經異譯對比兩個角度作系統的比較。通過梵本和漢譯本的對比考察梵語中名詞格位變化、動詞時態變化等語法變化在漢譯本中是如何翻譯的。通過異譯本的對比，考察不同漢譯本對梵語的同一種語法形式、語法變化是如何翻譯的。各個譯本之間的翻譯方式有何異同。

在梵漢對比和同經異譯對比的基礎上，進行歸納總結。這一歸納可以以梵語的變化為綱，看看梵語的一種或幾種語法變化在漢譯本中是如何翻譯的；也可以以漢語中的語法形式為綱，看看漢譯本中的語法形式可以對譯哪種或哪幾種梵語變化。本研究中，歸納了漢譯本對梵語工具格（具格）、從格和處所格（依格）這三種格變化的翻譯方式。

在比較和歸納的基礎上，通過漢譯佛經和同期中土文獻的比較，發現漢譯佛經中由於對譯梵語語法變化而出現的特殊語言現象，包括特殊的搭配、特殊的指示功能、特殊的語序等等。通過漢譯佛經和後時中土文獻的比較，探討漢譯佛經中的特殊語言現象是否也出現在後來的中土文獻中，對漢語的語法演變有沒有產生影響。

以上是理想的基於梵漢對勘的漢譯佛經語言研究步驟。希望通過《無量壽經》梵本和漢譯本的系統對勘，本研究不僅能為以後的研究提供梵漢對勘的第一手材料，還能從研究方法、研究步驟上為系統的梵漢對比研究提供參考。

1.3 研究方法

語言學是一門實證科學，語言學研究是基於“數據”的研究（Penke & Rosenbach, 2007）。“數據”即“語言材料”，包括：語料庫中的詞語、句子、篇章；二語習得者的話語，心理語言學實驗收集的數據等等。作為語言學研究的重要分支，歷史語言學研究的語言材料是保存在歷史文獻中的文本（written text）。在漢語歷史語言學研究中，研究材料包括保存在漢語文獻中的經史子集、詩詞、小說、注疏等。對漢文佛典進行語

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

言學考察的佛教漢語研究是漢語歷史語言學研究的一部分，其研究材料包括漢譯佛經、中土撰述、佛教文學作品。

本研究在漢語歷史語言學的框架中，以漢譯佛經為語言材料，通過比較的方法對漢譯佛經作系統的考察。比較是歷史語言學研究中普遍使用的研究方法，包括對比分析和歷史比較（Joseph & Janda, 2004）。本研究首先通過漢譯佛經及其平行梵本的對比分析，考察漢譯佛經對梵語工具格、從格和處所格的翻譯方式。其次，運用歷史比較的方法考察漢譯佛經異譯本對梵語格變化翻譯方式的異同。在此基礎上，將對比分析和歷史比較的方法相結合，以案例分析的方式討論因翻譯梵語格變化而在漢譯佛經中出現的特殊語言現象對漢語語法演變產生的影響。在案例分析的過程中，運用語法化和語言類型學理論，對通過佛經翻譯，梵語對漢語語法演變影響的機制作出解釋。

1.4 研究目的及研究意義

本研究在漢語歷史語言學的框架下，運用梵漢對勘的方法對《無量壽經》這一淨土宗的基本經典作系統的語言學考察。首先，運用梵漢對勘的研究方法，對《無量壽經》的梵本和漢譯本作詞彙層面的系統對應。在此基礎上，以工具格、從格和處所格這三個梵語格變化為研究對象，討論《無量壽經》對梵語格變化的翻譯方式，著重考察不同時期譯者對同一個格變化的翻譯方式有何異同。除了《無量壽經》的同經異譯對比之外，還以《維摩詰經》為比較對象，討論《維摩詰經》對梵語格變化的翻譯方式與《無量壽經》的異同。最後，通過漢譯佛經與中土文獻的比較，考察漢譯佛經中因對譯梵語格變化而產生的特殊語言現象，討論這些特殊語言現象對漢語語法演變產生的影響。

作為漢譯佛經語言研究中的基礎性研究，本研究不僅為以後的研究提供第一手的梵漢對勘材料，而且從研究方法和研究步驟上為系統的梵漢對勘研究提供參考。本研究體

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

現了運用梵漢對勘的方法，對漢譯佛經及其梵文原典作系統比較的必要性和重要性，相信通過系統的對比分析，我們能發掘出漢譯佛經中更多“深藏不露”的特殊語言現象。此外，本研究以個案考察的方式證明了漢譯佛經在漢語歷史語言學研究中的價值，相信通過漢譯佛經和中土文獻的比較，能對佛經翻譯這一非直接的語言接觸對漢語語法演變產生的影響有更全面的認識。

當然，本研究只是對《無量壽經》作系統梵漢對勘研究的基礎和開端，完整的梵漢對勘研究應該包括漢譯佛經對梵語名詞性、數、格，動詞時、體、態、語氣，分詞，複合詞，不變詞，從句等語法形式、語法變化翻譯方式的窮盡性考察。在窮盡性考察的基礎上，運用數據統計的手段，充分發掘、歸納其中因翻譯而產生的特殊語言現象，包括特殊的詞語（包括實詞和功能詞）、詞語的特殊用法（包括特殊的搭配和特殊的功能）、特殊的句法結構、特殊的語序等等。在充分挖掘漢譯佛經中的特殊語言現象的基礎上，對佛經翻譯這一非直接的語言接觸對漢語語法演變產生的影響有更全面的認識。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

第二章《無量壽經》對梵語格變化翻譯方式之描寫

梵語和漢語是在類型學上存在巨大差異的兩種語言。漢語是典型的孤立語，用介詞和語序說明句子成分之間的語法關係。梵語是典型的黏著語，通過格位變化說明句子成分之間的語法關係。梵語中有八種格變化，分別是：主格（體格）、賓格（業格）、工具格（具格）、與格（為格）、從格、屬格、處所格（依格）和呼格。主格表示主動語態中的施事，賓格表示及物動詞的直接賓語，工具格主要指示工具、方法、原因、伴隨者和被動態中的施事，與格主要表示目的、間接賓語、禮敬的對象，從格主要表示起始處和原因，屬格主要表示領屬關係，處所格（依格）表示動作發生的時間或地點，呼格表示稱呼語。除此之外，梵語中還有獨立依格（locative absolute）和獨立屬格（genitive absolute），指示條件，即“在……情況下”或“當……時”（參看 A.F. Stenzler 著，季羨林譯，2009 和 Deshpande, 1997/2007）。

可見，梵語中的工具格、從格和處所格（含獨立依格）都具有多種指示功能。通過語言接觸過程中的翻譯對等（translational equivalence），模式語（model language）中的多種指示功能可以被“複製”（copy）到複製語（replica language）中，這一過程即是“語法複製”（grammatical replication）。那麼，通過佛經翻譯這一非直接的語言接觸，梵語（模式語）中這三種格變化的多種指示功能，是不是也通過翻譯被“複製”到了漢語中呢？

姜南（2011）和王繼紅（2014）分別考察了《法華經》和《阿毗達摩俱舍論》中對這三種格變化的翻譯方式。漢譯佛經的譯者採用漢語中的介詞、後置詞對譯梵語中與該介詞或後置詞具有相同指示功能的格變化，例如用“從 NP”對譯指示起始處的從格，用“於 NP”對譯指示動作發生地點的依格，用“……故”對譯指示原因的具格。當漢

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

語中有多種介詞具有同一指示功能時，不同的譯者可能選擇不同的介詞進行翻譯，例如《法華經》中用“以”和“用”引入工具，而《俱舍論》中用“由”引入工具。《法華經》和《俱舍論》對梵語工具格、從格和處所格的翻譯方式如下表所示：

工具格（具格）		
佛經 / 功能	《法華經》	《俱舍論》
伴隨者	與 NP；與 NP 俱	未討論
工具	以/用 NP	由 NP
施事	為/由 NP	為 N 所 V
原因	以/由/因/用 NP；NP/VP 故； 以/由/因/用……故	NP/VP 故

從格		
佛經 / 功能	《法華經》	《俱舍論》
起始處	從/于/於/從於 NP； 於 NP 中	從 NP
原因	未討論	由 VP；VP 故；由/以……故

處所格（依格）		
佛經 / 功能	《法華經》	《俱舍論》
所在處	于/於/在 NP；NP 上/中/內/前 于/於/在 NP 中/上/下/內/外	於 NP；NP 中
條件 （獨立依格）	VP 時	條件小句

遺憾的是，由於對格變化翻譯方式的考察不是二位學者的研究重點，因此僅僅對翻譯的方式作了羅列，沒有詳細考察不同譯者對梵語格變化的翻譯方式有何異同，也沒有進一步討論這些翻譯方式對漢譯佛經中介詞、後置詞的功能有什麼影響。我們不禁思考：同一部漢譯佛經在不同時代，對梵語的格變化翻譯方式有什麼相同之處，又有什麼不同呢？在漢譯佛經中出現的介詞、後置詞，有沒有因為對譯梵語的格變化而產生一些中土文獻中未見的用法呢？為了回答第一個問題，本章考察了《無量壽經》的四個譯本——

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

東漢支婁迦讖本、三國支謙本、東晉-劉宋佛陀跋陀羅本和唐菩提流志本——對梵語工具格、從格和處所格的翻譯方式。通過不同譯本中之間的比較，考察不同譯者對格變化翻譯手段的異同。在此基礎上，在第三章中，對《無量壽經》和《維摩詰經》對梵語格變化的翻譯方式作了比較。第四章中則對第二個問題作了進一步的討論。

2.1《無量壽經》對梵語工具格的翻譯方式

梵語中的具格（instrumental case），在現代語言學研究中稱之為“工具格”[15]。名詞的具格變化表示動作的工具、方式，伴隨者和原因（Deshpande, 1997/2007, 53-54），還可以表示被動態的施事者或邏輯主語（A.F. Stenzler 著，季羨林譯，2009，頁 18）。例如，在《法華經》的開篇就能找到具格表示伴隨者的用例：

（1）ekasmin$^{num.L.}$ samaye$^{m.sg.L.}$ bhagavān$^{m.sg.N.}$ rājagṛhe$^{m.sg.L.}$ viharati$^{3.sg.pres.}$ sma$^{ind.}$

一 時間 世尊 在王舍城中 住

gṛdhrakūṭe$^{m.sg.L.}$ parvate$^{m.sg.L.}$ mahatā$^{m.sg.I.}$ bhikṣu-saṃghena$^{m.sg.I.}$ sārdham$^{ind.}$

靈鷲 山 龐大 比丘僧團 一起

dvā-daśabhis$^{num.f.pl.I.}$ bhikṣu-śatais$^{num.n.pl.I.}$ （法華經 1-1）

十二 一百比丘

世尊和由一千兩百比丘組成的龐大的比丘僧團一起，住在王舍城靈鷲山中。

[護]一時，佛遊王舍城靈鷲山，與大比丘眾俱，比丘千二百。

[什]一時，佛住王舍城耆闍崛山中，與大比丘眾萬二千人俱。

具格“mahatā bhikṣu-saṃghena”（龐大的比丘僧團）與意為“一起”的不變詞

[15] 參看 Crystal, D.編，沈家煊譯，（2011），頁 185。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

“sārdham”指示“bhagavān”的伴隨者，竺法護和鳩摩羅什以“與 NP 俱”對譯。

表示工具的具格在漢譯佛經中出現頻率最高，例如《維摩詰經》中：

（2）yathā[ind.] parigṛhītais[ppp.pl.I.] tais[dem.I.] chatrais[m.pl.I.] bhagavantam[m.sg.Ac.]

這樣　被拿著的　這　用傘蓋　世尊

abhicchādayati[3.sg.pres.caus.] sma[ind.]（維摩詰經 1-13-8）

覆蓋

就這樣，（他們）用這被拿著的傘蓋覆蓋世尊（的頭）。

[謙]以其寶蓋共覆佛上。

[什]各以其蓋共供養佛。

[奘]各以其蓋奉上世尊。

支謙、鳩摩羅什和玄奘都用“以 NP”對譯指示工具的具格。

梵語中，以“-a/ā”結尾的名詞為例，具格的屈折變化如下表所示：

性 \ 數		單數	雙數	複數
陽性	buddha 佛	buddhena	buddhābhyām	buddhais
中性	phala 果實	phalena	phalābhyām	phalais
陰性	velā 時間	velayā	velābhyām	velābhis

在古代漢語中，介詞“以”可以指示工具、依據、伴隨者和原因。

（3）齊候以諸侯之師侵蔡。（左傳・僖公四年）

（4）唯有德者能以寬服民。（左傳・昭公二十年）

（5）王以鞏伯宴，而私賄之。（左傳・成公二年）

（6）君子不以言舉人，不以人廢言。（論語・衛靈公）

“以諸侯之師”指示“齊候侵蔡”的工具，“以寬”指示“服民”的依據，“以鞏伯”指示“王宴”的伴隨者，而“以言”和“以人”指示“舉人”和“廢言”的原因。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

“用”可以指示工具、依據和原因。

（7）齊氏**用**戈擊公孟。（左傳・昭公十二年）

（8）魯人皆以儒教，而朱家**用**俠聞。（史記・遊俠列傳）

（9）孝文帝十四年，匈奴大入蕭關，而廣以良家子從軍擊胡。**用**善騎射，殺首虜多，為漢中郎。（史記・李將軍列傳）

“因”可以指示依據和原因。

（10）**因**時之所宜而定之。（國語・越語下）

（11）**因**前使絕國功，封騫為博望侯。（漢書・衛青霍去病傳）

“與”可以指示依據和施事。

（12）大夫有所往，必**與**公士為賓也。（禮記・玉藻）

（13）（夫差）遂**與**勾踐禽，死於干隧。（戰國策・秦策）

在上古和中古漢語中，還採用“於”和“為”引進被動態的施事。

（14）勞心者治人，勞力者治**於**人。（孟子·公孫丑上）

（15）君子役物，小人役**於**物。（荀子·修身）

（16）吾聞先即制人，後則**為**人所制。（史記·項羽本紀）

（17）傅太后大怒曰：“何有為天子而乃**為**一臣所顓制邪！”（漢書・鄭崇傳）

在《無量壽經》的漢譯本中，通過以下方式翻譯表示伴隨者、工具、施事和原因的具格：（1）用“與”和“與 NP 俱”指示伴隨者。（2）支讖和支謙本用“從”指示依據，佛陀跋陀羅和菩提流志本用“以”指示工具和依據。（3）當指示施事的具格是指人名詞時，譯者將其譯為句子主語。在佛陀跋陀羅和菩提流志的譯本中分別出現了以“蒙 RV”和“蒙 R 所 V”對譯被動式的用例。（4）羅譯本和志譯本中，採用漢譯佛經中常見的

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

“NP 故”、“因 NP 故”、“以 NP 故”和“由 VP”對譯指示原因的具格。

2.1.1 工具格表伴隨

在佛經中，開篇通常會描述世尊在某處說法時，身邊聚集的僧團的人數、特徵。而僧團是世尊說法動作的伴隨者，故對其人數和特征的描述都以具格標記。在《無量壽經》中，支讖和支謙分別以“有 NP”和“與 NP”引入伴隨者。佛陀跋陀羅和菩提流志用“與 NP 俱”對譯具格，指示伴隨者。

（1）ekasmin[num.L.] samaye[m.sg.L.] bhagavān[m.sg.N.] rājagṛhe[m.sg.L.] viharati[3.sg.pres.] sma[ind.]

一 時間 世尊 在王舍城中 住

gṛdhrakūṭe[m.sg.L.] parvate[m.sg.L.] mahatā[m.sg.I.] bhikṣu-samghena[m.sg.I.] sārdham[ind.]

靈鷲 山 龐大的 比丘僧團 一起

dvā-trim-śatā[num.f.sg.I.] bhikṣu-sahasrais[m.pl.I.] （2-1）

三十二 一千比丘

世尊住在王舍城靈鷲山中，和由三萬二千比丘組成的龐大的僧團一起。

[**讖**]佛在羅閱祇耆闍崛山中，時**有**摩訶比丘僧萬二千人，皆阿羅漢。

[**謙**]佛在王舍國靈鷲山中，**與**大弟子眾千二百五十人。

[**羅**]一時，佛住王舍城耆闍崛山中，**與**大比丘眾萬二千人**俱**。

[**志**]一時，佛住王舍城耆闍崛山中，**與**大比丘眾萬二千人**俱**。

支讖用“有 NP”引入伴隨者，支謙以“與 NP”指示伴隨者。佛陀跋陀羅和菩提流志的譯本中則採用框式結構“與 NP 俱”標記伴隨者。姜南（2011，頁 54）指出：《法華經》中“用介詞‘與’對譯原文表伴隨的具格格尾，並用‘俱’對譯原文中表示‘一同、一起’意義的不變詞”。例（1）的梵本中也出現了意為“一起”的不變詞

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

“sārdham”，故羅譯本和志譯本中用“俱”對譯不變詞，和指示伴隨者的“與 NP”一起組成框式結構“與 NP 俱”。

2.1.2 工具格表工具、依據

在支讖譯本中，與現存梵本中表依據的具格對應的有 2 例，以介詞短語“從 NP”對譯。支謙繼承了支讖的翻譯方式，用“從 NP”對譯。佛陀跋陀羅和菩提流志用“以 NP”對譯這 2 例指示依據的具格。

（1）sādhu[ind.] sādhu[ind.] ānanda[m.sg.V.] kim[inter.] punar[ind.] te[m.pl.N.] devatās[f.pl.N.]

很好 很好 阿難 如何 那些 天神

etam[dem.Ac.] artham[m.sg.Ac.] ārocayanti[3.pl.pres.] uta[ind.] āhas[m.pl.N.] buddhās[m.pl.N.]

這 事情 說 還是 說 佛

bhagavantas[m.pl.N.] atha[ind.] tena[dem.I.] prati-ātma-mīmāṃsā-jñānena[m.sg.I.] evam[ind.]

世尊 還是 那 依靠憑借自己的思考產生的知識 這樣

prajānāsi[1.sg.pres.] iti[ind.] （7-2）

知道

阿難啊！很好很好！你是如何知道這事情的呢？是天神告訴你的，是佛世尊告訴你的，還是你依靠憑借自己思考產生的知識知道的呢？

[**讖**]賢者阿難！有諸天神教汝，若諸佛教汝，今問我者耶？汝自**從**善意出，問佛耶？

[**謙**]有諸天來教汝，諸佛教汝，令問我耶？若自**從**智出乎？

[**羅**]云何阿難，諸天教汝來問佛耶？自**以**慧見問威顏乎？

[**志**]汝今云何能知此義？為有諸天來告汝耶？為**以**見我及自知耶？

（2）na[ind.] me[1.sg.D] bhagavan[m.sg.V.] devatās[f.pl.N.] etam[dem.Ac.] artham[m.sg.Ac.] ārocayanti[3.pl.pres.]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

不　對我　　世尊　　天神　　這　　事情　　說

na[ind.] api[ind.]buddhās[m.pl.N.] bhagavantas[m.pl.N.] atha[ind.] tarhi[ind.] me[1.sg.D.] bhagavan[m.sg.V.]

不　也　佛　　世尊　　我　　世尊

tena[dem.I.] eva[ind.] prati-ātma-mīmāṃsā-jñānena[m.sg.I.] evam[ind.] bhavati[3.sg.pres.]（8-3）

那　　依靠憑借自己的思考產生的知識　這樣　　有

世尊啊！天神沒有告訴我，佛世尊也沒有告訴我，而是我依靠憑借自己思考產生的知識有這樣的想法。

[**讖**]無有諸天神教我，亦無諸佛教我，令問佛也，我自**從**善心知佛意，問佛爾。

[**謙**]亦無諸天，無諸佛教。我今問佛者，自**從**意出，來白佛耳。

[**羅**]無有諸天來教我者，自**以**所見問斯義耳。

[**志**]世尊！我見如來光瑞希有，故發斯念，非因天等。

例（1）和（2）中，具格“prati-ātma-mīmāṃsā-jñānena”（通過自己的思考產生的知識）指示“prajānāsi”（知道這事）和“bhavati”（有）的依據。複合詞“prati-ātma-mīmāṃsā-jñānena”中，“ātma-mīmāṃsā”（自己的思考）與“jñāna”（知識）也是具格關係，說明“自己的思考”是“知識”是產生的依據。

例（1）中，支讖和支謙分別用“自從善意出”和“自從智出”對譯具格。例（2）中，支讖以“從善心智佛意”對譯複合詞內部的具格關係，說明“善心”是“知佛意”的依據。支謙以“從意出”對譯具格，說明“意”是“今問佛者”的依據。

支讖和支謙用“從 NP”對譯具格的翻譯方式並未被後世譯本所繼承。佛陀跋陀羅和菩提流志都採用“以”指示依據。例（1）分別用“自以慧見”和“以（見我及）自知”對譯表示工具的具格。例（2）羅譯本中用“自以所見”說明“問斯義”的依據，

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

志譯本則未對譯。

除了例（1）和（2）之外，佛陀跋陀羅和菩提流志本中還分別有 8 例和 11 例“以 NP”對譯具格，指示工具。羅譯本中有 7 例作狀語，1 例作補語。志譯本的 11 例則都作狀語。

（3）yena[ind.] asau[dem.N.] bhagavān[m.sg.N.] lokeśvararājas[m.sg.N.] tathāgatas[m.sg.N.] tena[ind.]

這 世尊 世自在王 如來

añjalim[m.sg.Ac.] praṇamya[ger.] bhagavantam[m.sg.Ac.] namas-kṛtya[ger.] tasmin[dem.L.]

合掌 敬禮 世尊 作禮 那

samaye[m.sg.L.] saṃmukham[ind.] ābhis[dem.I.] gāthābhis[f.pl.I.] abhyaṣṭāvīt[3.sg.aor.]（19-2）

時間 面前 這 用偈頌 讚美

（法處比丘）向世尊世自在王如來合掌敬禮，作禮後，當面用這偈頌讚美（世自在王如來）。

[羅]詣世自在王如來所，稽首佛足，右遶三匝，長跪合掌，以頌讚曰。

[志]彼法處比丘，往詣世間自在王如來所，偏袒右肩，頂禮佛足，向佛合掌，以頌讚曰。

（4）tatra[ind.] tasya[dem.G.] rājñas[m.sg.G.] putras[m.sg.N.] kenacit[m.sg.I.] eva[ind.]

那裏 他 王 兒子 某些

kṛtena[m.sg.I.]prakṣiptas[ppp.N.] jāmbū-nada-suvarṇa-mayais[m.pl.I.] nigaḍais[m.pl.I.]

罪行 被投入 用閻浮河金子做成的 用腳銬

baddhas[ppp.N.] bhavati[3.sg.pres.]（138-2）

被捆綁 有

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

王的兒子因為某些罪行被投入那裏，用閻浮河金子做成的腳銬被捆綁。

[羅]若有諸小王子得罪於王，輒內彼宮中，繫以金鎖。

[志]譬如剎帝利王其子犯法，幽之內宮處……而以閻浮金鎖繫其兩足。

例（3）中，羅譯本和志譯本用“以頌”對譯具格“gāthābhis”（偈頌），作狀語，說明“讚”的工具。例（4）中，分別用“以金鎖”和“以閻浮金鎖”對譯具格“jāmbū-nada-suvarṇa-mayais nigaḍais”（閻浮河金子做成的腳銬），說明“繫”的工具。羅譯本中，“以金鎖”位於“繫”之後，作補語。

2.1.3 工具格表施事

1. 當施事是指人名詞“佛”、“諸天人民”、“眾生”或菩薩的“光明”，受事是指物名詞“經”、“阿那含道/果”，處所名詞“須彌山”、“三千大千世界”時，四位譯者都將具格指示的施事譯為**主語**，受事譯為賓語。

（1）asmin[dem.L.] khalu[ind.] punar[ind.] dharma-paryāye[m.sg.L.] bhagavatā[m.sg.I.]

這 法門 世尊

bhāṣyamāṇe[prp.L.……] caturviṃśatyā[num.f.I.] kotībhis[f.pl.I.] anāgāmi-phalam[n.sg.N.]

被宣說 二十四 千萬 阿那含果

prāptam[ppp.N.]（153-1）

被得到

當這法門被世尊宣說時，阿那含果被兩億四千萬眾生得到。

[讖]佛說是經時……即二百億諸天人民，皆得阿那含道。

[謙]佛說是經時……則二百二十億諸天人民，皆得阿那含道。

[羅]爾時，世尊說此經法……二十二億諸天人民得阿那含。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志]爾時，世尊說是經已……二十億眾生，得阿那含果。

梵本中，具格“bhagavatā”（世尊）和“catur-viṃśatyā koṭībhis”（兩億四千萬）指示“bhāṣyamāṇe”（被宣說）和“prāptam”（被得到）的施事，“dharma-paryāye”（法門）和“anāgāmi-phalam”（阿那含果）是受事。四個譯本中以“佛”、“世尊”和“二百億/二百二十億/二十二億諸天人民”、“二十億眾生”對譯具格，作句子的主語。

（2）sthāpayitvā[ind.] dvau[m.du.N.] bodhisattvau[m.du.N.] yayos[rel.du.G.] prabhayā[f.sg.I.]

除了 兩個 菩薩 他們的 光明

sā[dem.N.] lokadhātus[m.sg.N.] satata-samitam[ind.] nitya-avabhāsa-sphuṭā[ppp.N.] （101）

那 世界 連續地 被光永恆充滿

除了兩個菩薩，那世界被他們倆的光明連續地、永恆地充滿。

[讖]頂中光明，各焰照他方千須彌山，佛國中常大明。

[謙]其兩菩薩項中光明[16]，各焰照他方千須彌山，佛國常大明。

[羅]有二菩薩最尊第一，威神光明普照三千大千世界。

[志]除二菩薩，光明常照三千大千世界。

具格“prabhayā”指示“nitya-avabhāsa-sphuṭā”（被光永恆地充滿）的施事，四個譯本中分別以“頂/項中光明”、“威神光明”和“光明”對譯，作句子主語。

在佛陀跋陀羅和菩提流志的譯本中，以“蒙 RV”和“蒙 R 所 V”被動式對譯“ābhayā sphuṭās”（被光明照耀），凸顯了梵本中的被動義。

（3）sacet[ind.] me[1.sg.G.] bhagavan[m.sg.V.] bodhiprāptasya[G.Abs.] ye[rel.N.]

如果 我 世尊 成佛 那些

[16] “項”在元、明本中作“頂”，“項”疑為形訛。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

sattvās[m.pl.N.] aprameya-asaṃhkyeya-acintya-atulyeṣu[m.pl.L.] lokadhātuṣu[m.pl.L.]

眾生　　無數無量無邊　　世界

ābhayā[f.sg.I.] sphuṭās[ppp.N.]bhaveyus[3.pl.opt.] te[dem.N.] sarve[m.pl.N.] na

光明　　照耀　　有　　他們　所有　　不

deva-manuṣya-samati-krāntena[m.sg.I.]sukhena[m.sg.I.] samanvāgatās[ppp.N.]

超過天神和人　　快樂　　被賦予

bhaveyus[3.pl.opt.] mā[ind.] tāvat[ind.] aham[1.sg.N.] anuttarām[f.sg.Ac.] samyaksaṃbodhim[f.sg.Ac.]

有　　不　　我　　無上　　正等正覺

abhisaṃbudhyeyam[1.sg.opt.]（28-33）

證得

世尊啊！如果我成佛後，無數無量無邊世界的眾生，被光明照耀，如果他們沒有被賦予超過天人的快樂，我就沒有證得無上正等正覺。

[羅]設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界眾生之類，**蒙**我光明觸其體者，身心柔軟超過人天。若不爾者，不取正覺。

[志]若我成佛，周遍十方無量無數不可思議無等界眾生之輩，**蒙**佛威光**所**照觸者，身心安樂，超過人天。若不爾者，不取正覺。

梵本中，被動結構“ābhayā sphuṭās”（被光明照耀）出現在限定“sattvās”（眾生）的從句“ye sattvās aprameya-asaṃhkyeya-acintya-atulyeṣu lokadhātuṣu ābhayā sphuṭās bhaveyus”（那些在無數無量無邊世界中被光照耀的眾生）中，佛陀跋陀羅和菩提流志分別以“十方無量不可思議諸佛世界眾生之類，蒙我光明觸其體者”和“周遍十方無量無數不可思議無等界眾生之輩，蒙佛威光所照觸者”對譯該從句。其中，“蒙我光明觸

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

其體”和“蒙佛威光所照觸”對譯被動結構“ābhayā sphuṭās”（被光明照耀），以“蒙 RV”和“蒙 R 所 V”被動式凸顯梵本的被動義。

除了指人名詞和菩薩的“光明”之外，在佛陀跋陀羅和菩提流志的譯本中，還將指示施事的指物名詞“應法妙服/法服”、“蓮華”等譯為句子主語。這樣的用例在羅譯本和志譯本中分別有 6 例和 8 例。

（4）sacet[ind.] me[1.sg.G.] bhagavan[m.sg.V.] bodhiprāptasya[ppp.G.Abs.] kasyacit[m.sg.G.]

如果　我　世尊　得菩提　任何

bodhisattvasya[m.sg.G.] cīvara-dhāvana-śoṣaṇa-sīvana-rajana-karma[n.sg.N.] kartavyam[fpp.N.]

菩薩　浣洗、晾乾、縫製衣服以及為衣服染色的事　需要做

bhavet[3.sg.opt.] na nava-nava-ahijāta-cīvara-ratnais[n.pl.I.] prāvṛtam[ppp.Ac.] eva ātmānam[m.sg.Ac.]

有　不　嶄新的、漂亮的寶衣　被包裹　自己

saṃjānīyus[3.pl.opt.] saha-citta-utpādāt[m.sg.Abl.] tathāgata-ājña-anujñātais[m.pl.I.] mā tāvat

感知　心中一想就產生　被如來讚許　不

aham[1.sg.N.]anuttarām[f.sg.Ac.] samyaksaṃbodhim[f.sg.Ac.] abhisaṃbudhyeyam[1.sg.opt.]（28-37）

我　無上　正等正覺　證得

世尊啊！如果我得菩提後，有任何菩薩必須要做浣洗、晾乾、縫製衣服以及為衣服染色之事，而不感知自己被嶄新的、漂亮的寶衣包裹，（這寶衣）心中一想就產生，被如來讚許，那麼，我就沒有證得無上正等正覺。

[羅]設我得佛，國中人天欲得衣服，隨念即至，如佛所讚應法妙服自然在身。若有裁縫、染治、浣濯者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中眾生所須衣服，隨念即至，如佛命善來比丘，法服自然在體。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

若不爾者，不取菩提。

梵本中，具格“nava-nava-ahijāta-cīvara-ratnais”（嶄新的、漂亮的寶衣）是“prāvṛtam”（被包裹）的施事，“ātmānam”（自己）是受事。佛陀跋陀羅和菩提流志將指示施事的具格譯為“應法妙服”和“法服”，作句子主語。

（5）samantatas[ind.] ca[conj.] sapta-ratna-mayais[m.pl.I.] padmais[m.pl.I.] saṃcchannam[ppp.N.] （59）

全部的　又　七寶所成的　蓮花　充滿

整個（世界）被七寶蓮花充滿。

[羅]又眾寶蓮華，周滿世界。

[志]彼佛國中，有七寶蓮花。

羅譯本中，“眾寶蓮華”對譯具格“sapta-ratna-mayais padmais”（七寶而成的蓮花），作句子主語。而志譯本則將其譯為存現句中的賓語。

2. 漢譯本中有 1 例將佛的“光明”譯為**兼語**的用例，作前句的賓語和後句的主語。同時承擔前句中當事和後句中施事的功能。

（1）atha[ind.] tāvat[ind.] eva[ind.] sas[dem.N.] amitābhas[m.sg.N.] tathāgatas[m.sg.N.] arhan[m.sg.N.]

那時　那　阿彌陀佛　如來　阿羅漢

samyak-saṃbuddhas[m.sg.N.] sva-pāṇi-talāt[m.sg.Abl.] tathā-rūpām[rel.Ac.] prabhām[f.sg.Ac.]

正等正覺　自己的手掌　這樣　光

prāmuñcat[3.sg.impf.] yayā[rel.I.] idam[dem.N.] koṭī-śata-sahasra-tamam[num.N.]

發出　這　百千千萬

buddha-kṣetram[n.sg.N.] mahatā-avabhāsena[m.sg.I.] sphuṭam[ppp.n.sg.N.] abhūt[3.sg.aor.]

佛土　大光芒　被照耀　有（124-2）

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

就在那時，阿彌陀佛從自己的手掌中發出這樣的光，百千億佛土都被這大光芒照耀。

[**讖**]阿彌陀佛便大放光明威神，則遍八方上下諸無央數佛國。

[**謙**]無量清淨佛便大放光明威神，則遍八方上下，諸無央數佛國。

[**羅**]說是語已，即時無量壽佛放大光明，普照一切諸佛世界。

[**志**]時無量壽佛，即於掌中放大光明，遍照百千俱胝那由他剎。

梵本中，具格“yayā mahatā-avabhāsena”（這大光芒）出現在限定“prabhām”（光明）的從句“yayā idam koṭī-śata-sahasra-tamam buddha-kṣetram mahatā-avabhāsena sphuṭam abhūt”（百千千萬佛土被這大光芒照耀）中，作“sphuṭam”（被照耀）的施事。支讖和支謙本以“光明威神”對譯，“光明威神”既是前句“阿彌陀佛/無量清淨佛大放~”的賓語，又是後句“~則遍八方上下諸無央數佛國”的主語。羅譯本和志譯本以“大光明”對譯，“大光明”既是前句“無量壽佛放~”的賓語，又是後句“~普照一切諸佛世界/遍照百千俱胝那由他剎”的主語。“光明威神/大光明”同時承擔了指示“大放/放”的當事和“則遍八方上下諸無央數佛國/普照一切諸佛世界/遍照百千俱胝那由他剎”施事的功能。

3. 當指示施事的具格是指物名詞“光”、“光影”，受事是指人名詞“菩薩”、“人天”或處所名詞時，佛陀跋陀羅和菩提流志將施事譯為句子**賓語**。佛陀跋陀羅譯本中 6 例，菩提流志譯本中 7 例。

（1）ye[rel.N.] sattvās[m.pl.N.] tasya[dem.G.] bodhivṛkṣasya[m.sg.G.] ābhayā[f.sg.I.] sphuṭās[ppp.N.]

那些 眾生 那 菩提樹的 光 被照耀

bhavanti[3.pl.pres.] teṣām[3.pl.G.] yāvat[ind.] bodhimaṇḍa-paryantam[m.sg.Ac.] na jātu[ind.]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

有　　他們　　直到　　得菩提　　絕不

kāya-rogas$^{m.sg.N.}$ pratikāṃkṣitavyas$^{fpp.N.}$（98-6）

身體的疾病　　害怕

那些眾生被菩提樹的光照耀，直到得菩提，都絕不害怕（得）身體的疾病。

[羅]身觸其光，心以法緣，一切皆得，甚深法忍，住不退轉至成佛道，六根清徹，無諸惱患。

[志]若有眾生見菩提樹，聞聲嗅香，嘗其果味，觸其光影，念樹功德，由此因緣，乃至涅槃，五根無患，心無散亂。

梵本中，“ābhayā”（光）是“sphuṭās”（被照耀）的施事，“sattvās”（眾生）是受事。羅譯本和志譯本中，則將“身”和“眾生”作為動作“觸”的發出者，對譯具格“ābhayā”的“光”、“光影”作動作“觸”的受事。

（2）tāsām$^{dem.G.}$ khalu$^{ind.}$ punar$^{ind.}$　　ānanda$^{m.sg.V.}$　mahānadīnām$^{f.pl.G.}$ ubhayatas$^{ind.}$

那些　　阿難　　大河的　　兩邊

tīrāṇi$^{n.pl.N.}$ nānā-gandha-ratna-vṛkṣais$^{m.pl.I.}$　saṃtatāni$^{ppp.N.}$（66-1）

岸　　種種栴檀寶樹　　被佈滿

阿難啊！那大河兩邊岸上，被種種栴檀寶樹佈滿。

[羅]其池岸上有栴檀樹。

[志]居兩岸邊多栴檀樹。

梵本中，具格“nānā-gandha-ratna-vṛkṣais”（種種栴檀寶樹）是“saṃtatāni”（被佈滿）的施事，“tīrāṇi”（岸）是受事。羅譯本和志譯本以對譯“tīrāṇi”的“岸上”和“兩岸邊”作處所主語，對譯具格的“栴檀樹”譯為賓語。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

2.1.4 工具格表原因

現存梵本中表原因的具格，在支讖和支謙本中無對應。佛陀跋陀羅本中用“NP 故”、“因 VP 故”對譯。菩提流志則用“NP 故”、“VP 故”、“由 VP”和“以 NP 故”對譯。

（1）tad[dem.N.] anena[dem.I.] ānanda[m.sg.V.] paryāyena[m.sg.I.] sa[dem.N.] tathāgatas[m.sg.N.]

這 這 阿難 原因 他 如來

amitābhas[m.sg.N.] iti[ind.] ucyate[3.sg.pres.] （43-2）

阿彌陀佛 被稱為

阿難啊！因為這原因，他被稱為阿彌陀佛。

[羅]是故，無量壽佛號無量光佛。

[志]阿難！**以是義故**，無量壽佛復有異名。

佛陀跋陀羅用“是故”對譯“anena paryāyeṇa”（這個原因），“是”和“故”分別對譯具格代詞“anena”和具格名詞“paryāyeṇa”（原因）。此處的“故”是名詞。志譯本中，用框式結構“以 NP 故”標記原因。

（2）tasya[dem.G.] eva[ind.] amitāyuṣas[m.sg.G.] tathāgatasya[m.sg.G.] pūrva-praṇidhāna-adhiṣṭhānena[m.sg.I.]

那 阿彌陀佛 如來 因為前世誓願的護持

pūrva-jinakṛta-adhikāratayā[f.sg.I.] pūrva-praṇidhāna-paricaryayā[f.sg.I.] ca[conj.]

因為侍奉過去世的勝者 因為履行前世的誓願 和

susamāptayā[f.sg.I.] su-bhāvitayā[f.sg.I.] anūna-avikalayā[f.sg.I.]（99-2）

因為認真修行 因為認真修習 圓滿無缺陷

這是因為阿彌陀佛如來前世誓願的護持，侍奉過去世的勝者，履行前世的誓願，認

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

真修行，認真修習，圓滿無缺陷。

[羅]此皆無量壽佛威神力**故**、本願力**故**、滿足願**故**、明了願**故**、堅固願**故**、究竟願**故**。

[志]此皆無量壽佛本願威神見所加，及往修靜慮，無比喻**故**，無缺減**故**，善修習**故**，善攝受**故**，善成就**故**。

羅譯本中和志譯本中，都採用“NP 故”對譯具格，標記原因。

（3）na ca[conj.] tatra[ind.] lokadhātau[m.sg.L.] devānām[m.pl.G.] manuṣyāṇām[m.pl.G.] vā[conj.]

不 那裏 世界 天神 人

nānā-tvam[m.sg.N.] asti[3.sg.pres.] anyatra[ind.] saṃvṛti-vyavahārena[m.sg.I.] devās[m.pl.N.] manuṣyās[m.pl.N.]

區別 有 除了 世俗的習慣用語 天神 人

vā iti saṃkhyām[f.s g.Ac.] gacchanti[3.pl.pres.]（78）

稱呼 有

在那世界中，沒有天神和人的區別，除了按照世俗的習慣用語稱呼天神和人。

[羅]咸同一類，形無異狀，但**因**順餘方**故**，有人天之名。

[志]順餘方俗，有天人名。

梵本中，具格“saṃvṛti-vyavahāreṇa”（世俗的習慣用語）指示“devas manuṣyās vā iti saṃkhyām gacchanti”（稱呼天神或人）的依據。佛陀跋陀羅以“因順餘方故”對譯，作“有人天之名”的原因。菩提流志以“順餘方俗”對譯，指示“有天人名”的原因。

（4）te[dem.N.] buddha-nāma-śravaṇena[m.sg.I.] tena[dem.I.] ca[conj.] citta-prasāda-mātreṇa[m.sg.I.] atra[ind.]

他們 因為聽聞佛名 那 內心清淨 那裏

sukhāvatyām[f.sg.L.] lokadhātau[m.sg.L.] upapadyante[3.pl.pres.] na tu[ind.] khalu[ind.] aupapādukās[m.pl.N.]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

極樂　　世界　　出現　　不　　自然

padmeṣu[m.sg.L.] paryaṅkais[m.pl.I.] prādurbhavanti[3.pl.pres.]（140-2）

蓮花　　盤腿　　出現

他們因為聽聞佛的名號，內心清淨，而在那極樂世界中出現，但不是自然在蓮花中盤腿出現。

[志]由聞佛名起信心**故**，雖生彼國，於蓮花中不得出現。

梵本中，具格“buddha-nāma-śravaṇena”（聽聞佛名）是“citta-prasāda-mātreṇa”（內心清淨）的原因，而具格“citta-prasāda-mātreṇa”（內心清淨）又是“sukhāvatyām lokadhātau upapadyante”（出現在極樂世界中）的原因。依照梵本，志譯本中的“由 VP 故”結構應該分析為“[由聞佛名[起信心]]故”，“由聞佛名”而“起信心”，“起信心故”而“生彼國”。

2.1.5 小結

梵語中，工具格有指示伴隨者、工具（方式、依據）、被動態施事和原因多種功能。佛經譯者也採用不同的方式來翻譯具格的不同功能。

1. 指示伴隨者的具格在支讖和支謙本中分別以“有 NP”和“與 NP”翻譯。在佛陀跋陀羅和菩提流志的譯本中則以“與 NP 俱”指示伴隨者。

（1）**[讖]**佛在羅閱祇耆闍崛山中，時**有**摩訶比丘僧萬二千人，皆阿羅漢。

[謙]佛在王舍國靈鷲山中，**與**大弟子眾千二百五十人。

[羅]一時，佛住王舍城耆闍崛山中，**與**大比丘眾萬二千人**俱**。

[志]一時，佛住王舍城耆闍崛山中，**與**大比丘眾萬二千人**俱**。

ekasmin[num.L.] samaye[m.sg.L.] bhagavān[m.sg.N.] rājagṛhe[m.sg.L.] viharati[3.sg.pres.] sma[ind.]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

一　　時間　　世尊　　王舍城　　住

gṛdhrakūṭe[m.sg.L.] parvate[m.sg.L.] mahatā[m.sg.I.] bhikṣu-saṃghena[m.sg.I.] sārdham[ind.]

靈鷲　　山　　大　　比丘眾　　一起

dvā-trim-śatā[num.f.sg.I.] bhikṣu-sahasrais[m.pl.I.]（2-1）

三十二　　一千比丘

世尊住在王舍城靈鷲山中，和三萬二千比丘大眾一起。

2. 支讖和支謙用“從 NP”對譯指示依據的具格，這一譯法在佛陀跋陀羅和菩提流志的譯本中被“以 NP”所取代。

（2）[讖]賢者阿難！有諸天神教汝，若諸佛教汝，今問我者耶？汝自**從**善意出，問佛耶？

[謙]有諸天來教汝，諸佛教汝，令問我耶？若自**從**智出乎？

[羅]云何阿難，諸天教汝來問佛耶？自**以**慧見問威顏乎？

[志]汝今云何能知此義？為有諸天來告汝耶？為**以**見我及自知耶？

sādhu[ind.] sādhu[ind.] ānanda[m.sg.V.] kim[inter.] punar[ind.] te[m.pl.N.] devatās[f.pl.N.] etam[dem.Ac.]

很好　很好　　阿難　　如何　　那些　　天神　　這

artham[m.sg.Ac.] ārocayanti[3.pl.pres.] uta[ind.] āhas[m.pl.N.] buddhās[m.pl.N.] bhagavantas[m.pl.N.]

事情　　說　　還是　　說　　佛　　世尊

atha[ind.] tena[dem.I.] prati-ātma-mīmāṃsā-jñānena[m.sg.I.] evam[ind.] prajānāsi[1.sg.pres.] iti[ind.]

還是　　那　　自己的思考產生的知識　　這樣　　知道　　（7-2）

阿難啊！很好很好！你是如何知道這事情的呢？是天神告訴你的，是佛世尊告訴你的，還是你用自己思考產生的知識知道的呢？

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

3. 當指示施事的具格是指人名詞時，《無量壽經》漢譯本中將其譯為句子主語，例如：

（3）[讖]佛說是經時……即二百億諸天人民，皆得阿那含道。

[謙]佛說是經時……則二百二十億諸天人民，皆得阿那含道。

[羅]爾時，世尊說此經法……二十二億諸天人民得阿那含。

[志]爾時，世尊說是經已。……二十億眾生，得阿那含果。

asmin[dem.L.] khalu[ind.] punar[ind.] dharma-paryāye[m.sg.L.] bhagavatā[m.sg.I.] bhāṣyamāṇe[prp.L.] ……

這 法門 世尊 被宣說

caturvimśatyā[num.f.I.] kotībhis[f.pl.I.] anāgāmi-phalam[n.sg.N.] prāptam[ppp.N.]（153-1）

二十四 千萬 阿那含果 被得到

當這法門被世尊宣說時，阿那含果被兩億四千萬眾生得到。

《無量壽經》中還出現了 1 例兼語句，對譯梵本的從句。對譯梵本具格的成分作前句的賓語和後句的主語，同時承擔了指示前句當事和後句施事的功能。

（4）[讖]阿彌陀佛便大放光明威神，則遍八方上下諸無央數佛國。

[謙]無量清淨佛便大放光明威神，則遍八方上下，諸無央數佛國。

[羅]說是語已，即時無量壽佛放大光明，普照一切諸佛世界。

[志]時無量壽佛，即於掌中放大光明，遍照百千俱胝那由他剎。

atha[ind.] tāvat[ind.] eva[ind.] sas[dem.N.] amitābhas[m.sg.N.] tathāgatas[m.sg.N.] arhan[m.sg.N.]

那時 那 阿彌陀佛 如來 阿羅漢

samyak-saṃbuddhas[m.sg.N.] sva-pāṇi-talāt[m.sg.Abl.] tathā-rūpām[rel.Ac.] prabhām[f.sg.Ac.]

正等正覺 自己的手掌 這樣 光

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

prāmuñcat[3.sg.impf.] yayā[rel.I.] idam[dem.N.] koṭī-śata-sahasra-tamam[num.N.] buddha-kṣetram[n.sg.N.]

發出 這 百千千萬 佛土

mahatā-avabhāsena[m.sg.I.] sphuṭam[ppp.n.sg.N.] abhūt[3.sg.aor.]（124-2）

大光芒 被照耀 有

就在那時，阿彌陀佛從自己的手掌中發出這樣的光，百千億佛土都被這大光芒照耀。

4. 指示原因的具格在佛陀跋陀羅和菩提流志的譯本中以“因/以 NP 故”對譯，例如：

（5）**[羅]**此皆無量壽佛威神力**故**、本願力**故**、滿足願**故**、明了願**故**、堅固願**故**、究竟願**故**。

[志]此皆無量壽佛本願威神見所加，及往修靜慮，無比喻**故**，無缺減**故**，善修習**故**，善攝受**故**，善成就**故**。

tasya[dem.G.] eva[ind.] amitāyuṣas[m.sg.G.] tathāgatasya[m.sg.G.] pūrva-praṇidhāna-adhiṣṭhānena[m.sg.I.]

那 阿彌陀佛 如來 前世誓願的護持

pūrva-jinakṛta-adhikāratayā[f.sg.I.] pūrva-praṇidhāna-paricaryayā[f.sg.I.] ca[conj.] susamāptayā[f.sg.I.]

侍奉過去世的勝者 履行前世的誓願 認真修行

su-bhāvitayā[f.sg.I.] anūna-avikalayā[f.sg.I.]（99-2）

認真修習 圓滿無缺陷

這是因為阿彌陀佛如來前世誓願的護持，侍奉過去世的勝者，履行前世的誓願，認真修行，認真修習，圓滿無缺陷。

2.2《無量壽經》對梵語從格的翻譯方式

梵語中的從格（ablative case）表示時間的起始點和處所的起點。此外，還具有指

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

示“非處所性來源”（劉丹青編，2008，頁 309）的功能，表示依據和原因。

表示起始處的用例，如：

（1）dvādaśa[num.pl.N.] ca[conj.] śakra-sahasrāṇi[n.pl.N.] anya-anyebhyas[n.pl.Abl.]

十二　　天帝釋-千　　各個，種種

catur-mahā-dvīpakebhyas[n.pl.Abl.] abhyāgatāni[ppp.pl.N.] tatra[ind.] eva[ind.] parṣadi[f.sg.L.]

四大洲　　來　　這裏　　大眾

saṃnipatitāni[ppp.pl.N.]　　abhūvan[3.pl.aor.]（維摩詰經 1-11-5）

聚集　　在，有

一千二百萬天帝釋從四大洲來，在這大眾中聚集。

[謙]彼天帝萬二千釋**從**四方，與他大尊神妙之天及諸龍神、揵沓和、阿須倫、迦留羅、甄陀羅、摩目侯勒等并其眾皆來會。

[什]復有萬梵天王尸棄等，**從**餘四天下來詣佛所而聽法。

[奘]復有萬二千天帝各**從**餘方四大洲界，亦為瞻禮供養世尊及聽法故，來在會坐。

支謙、鳩摩羅什和玄奘都用“從 NP”對譯，指示起始處。

表示原因的用例如：

（2）śruta-maṇḍas[m.sg.N.]　eṣas[dem.N.]　pratipatti-sārakatvāt[m.sg.Abl.]（維摩詰經 3-65-9）

多聞座　　這　　感知本質

菩提座就是多聞之座，因為它能感知本質。

[謙]多聞之心是，從受成**故**。

[什]多聞是道場，如聞行**故**。

[奘]多聞是妙菩提，起真實行**故**。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

支謙、鳩摩羅什和玄奘都用“VP 故”對譯，指示原因。

梵語中，以“-a/ā”結尾的名詞為例，從格的屈折變化如下表所示：

性 \ 數		單數	雙數	複數
陽性	bodhimaṇḍa 菩提座	bodhimaṇḍāt	bodhimaṇḍābhyām	bodhimaṇḍebhyas
中性	dvīpaka 洲	dvīpakāt	dvīpakābhyām	dvīpakebhyas
陰性	diśā 方向	diśāyās	diśābhyām	diśābhyas

在上古和中古漢語中，“於”可以指示起始處和依據。“由”可以指示起始處、依據和原因。

（3）師出**於**陳鄭之間，國必甚病。若出**於**東方，觀兵於東夷，循海而歸，其可也。（左傳・僖公四年）

（4）夫四荒之外不安其生，封畿之內勤勞不處，二者之咎，皆自**於**朕之德薄而不能遠達也。（史記・孝文本紀）

“於陳鄭之間”、“於東方”指示“出”的起始處，“於朕之德薄而不能遠達也”指示“二者之咎”的原因。

（5）今**由**千里之外，欲進美人，所效者庸必得幸乎？（戰國策・魏策）

（6）驪姬既遠太子。乃生之言，太子**由**是得罪。（國語・晉語一）

（7）往古國家所以亂也，**由**主少母壯也。（史記・外戚世家）

“由千里之外”指示“欲進美人”的起始處。“由是”指示“得罪”的依據，“由主少母壯”指示“國家亂”的原因。

在《無量壽經》支讖和支謙譯本中，以“從 NP”對譯表示起始處的從格。在佛陀跋陀羅和菩提流志的譯本中，除了“從 NP”之外，還採用介詞短語“於 NP”和方位短語“NP 中”表示起點。此外，羅譯本和志譯本以框式結構“於 NP 中”和“從 NP 中”

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

對譯從格，指示起始處。

佛陀跋陀羅用條件小句對譯表示依據和原因的從格。菩提流志本中以完成式“VP 已”和條件小句“若 VP”對譯依據，用框式結構“由 VP 故”表示原因。

2.2.1 從格表起始處

1.介詞短語“從 NP”和“於 NP”。現存梵本中指示始發處的從格，與支讖和支謙本對應的分別有 2 例和 3 例，都以“從 NP”對譯。支謙本中 3 例用“從 NP”對譯的從格，在佛陀跋陀羅本中有 1 例沿用，2 例改為“於 NP”；在菩提流志本中 2 例沿用，1 例改為“於 NP”

（1）atha[ind.] khalu[ind.] āyuṣmāt[m.sg.N.] ānanda[m.sg.N.] utthāya[ger.] āsanāt[n.sg.Abl.]（5-1）

又 尊者 阿難 站起來 從座位

這時，尊者阿難從座位上站起來。

[**讖**]阿難即起，更被袈裟。

[**謙**]賢者阿難，即從座起。

[**羅**]尊者阿難承佛聖旨，即從座起，偏袒右肩。

[**志**]爾時，尊者阿難從坐而起，整理衣服。

支謙、佛陀跋陀羅和菩提流志都用“從座”和“從坐”對譯從格，指示“起”的起始處。

（2）kiyantas[m.pl.N.] punar[ind.] bhagavan[m.sg.V.] bodhisattvās[m.pl.N.] itas[ind.] buddhaksetrāt[n.sg.Abl.]

多少 又 世尊啊 菩薩 這裏 佛土

parinispannās[ppp.m.pl.N.] anyeṣām[m.pl.G.] vā[conj.] buddhānām[m.pl.G.] bhagavantām[m.pl.G.]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

得圓滿　　別的　　佛　　世尊

antikāt[m.sg.Abl.] ye[rel.N.] sukhāvatyām[f.sg.L.] lokadhātau[m.sg.L.] upapatsyante[3.pl.fut.pass.]（143）

旁邊　　極樂　　世界　　出生

世尊啊！多少得圓滿的菩薩，從這個佛土或別的佛世尊的旁邊（離開），出生在極樂世界中？

itas[ind.] hi[ind.] ajita[m.sg.V.] buddhaksetrāt[n.sg.Abl.] dvā-saptati-koṭī-nayutāni[num.n.pl.N.]

從這裏　　彌勒　　從佛土（離開）　　七千二百億

bodhisattvānām[m.pl.G.] pariniṣpannāni[n.pl.N.] yāni[rel.n.pl.N.] sukhāvatyām[f.sg.L.]

菩薩　　得圓滿　　極樂

lokadhātau[m.sg.L.]upapatsyante[3.pl.fut.pass.]（144）

世界　　出生

彌勒啊！七千二百億得圓滿的菩薩，從這佛土（離開），將出生在極樂世界中。

[**讖**]今佛國土，**從**是間當有幾何阿惟越致菩薩往生阿彌陀佛國？……**從**我國當有七百二十億阿惟越致菩薩，皆當往生阿彌陀佛國。

[**謙**]今佛國，**從**是間當有幾阿惟越致菩薩往生無量清淨佛國？……**從**我國當有七百二十億阿惟越致菩薩，皆往生無量清淨佛國。

[**羅**]世尊！**於**此世界有幾所不退菩薩生彼佛國？……**於**此世界有六十七億不退菩薩往生彼國。

[**志**]世尊！**於**此國界，不退菩薩當生極樂國者，其數幾何？……阿逸多！**從**難忍如來佛國有十八億不退菩薩當生極樂世界。

梵本中，從格“itas buddhakṣetrāt”（這佛土）指示起始處，支讖和支謙用“從 NP”

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

對譯，羅譯本中採用“於 NP”對譯，志譯本則採用“從 NP”和“於 NP”兩種形式對譯。依照梵本的意思和漢語的語法規則，該句應譯為“從 $N_{起始處}$ $V_{起始}$ $V_{終到}$ $N_{終到處}$”或“$V_{起始}$於 $N_{起始處}$ $V_{終到}$ $N_{終到處}$”。然而，漢譯本中沒有出現與起始處“從是間/從我國”、“從難忍佛國”和“於此世界/國界”搭配的動詞。此外，譯者將“從 NP”和“於 NP”置於句首，在存現句“從 NP/於 NP，有 NP”中作主語，形成不符合漢語語法規範的句子。

除此之外，佛陀跋陀羅和菩提流志採用“於 NP”對譯抽象名詞，指示起始處。例如：

（3）sacet[ind.] me[1.sg.G.] bhagavan[m.sg.V.] bodhiprāptasya[G.Abs.] tatra[dem.L.] buddha-kṣetre[m.sg.L.]

如果 我 世尊 得覺悟 那裏 佛土

tad-anyeṣu[num.L.] buddha-kṣetreṣu[m.pl.L.] ye[rel.N.] bodhisattvās[m.pl.N.] mama[dem.G.]

別的 佛土 那些 菩薩 我的

nāma-dheyam[n.sg.Ac.] śṛṇuyus[3.pl.opt.] te[rel.N.] saha-nāma-dheya-śravaṇāt[m.sg.Abl.] na

名字 聽 他們 依靠聽聞名字 不

prathama-dvitīya-tṛtīyās[num.Ac.] kṣāntīs[f.pl.Ac.] pratilabheran[3.pl.opt.A.] na avaivartikās[m.pl.N.]

第一、第二、第三 法忍 獲得 不 不退轉

bhaveyus[3.pl.opt.] buddha-dharmebhyas[m.pl.Abl.] mā[ind.] tāvat[ind.] aham[1.sg.N.] anuttarām[f.sg.Ac.]

有 從佛法 不 我 無上

samyak-saṃbodhim[f.sg.Ac.] abhisaṃbudhyeyam[1.sg.opt.]（28-47）

正等正覺 覺悟

世尊啊！如果我得覺悟之後，我的佛土和別的佛土中的那些菩薩，如果聽到我的名字，不能依靠聽到名字，獲得第一、第二、第三法忍，不能從佛法中不退轉，我就沒有

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

覺悟無上正等正覺。

[羅]設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，不即得至第一、第二、第三法忍，**於**諸佛法不能即得不退轉者，不取正覺。

[志]若我成佛，餘佛國中所有菩薩，若聞我名，應時不獲一二三忍，**於**諸佛法不能現證不退轉者，不取菩提。

從格“buddha-dharmebhyas”（佛法）指示“na avaivartikās”（不不退轉）的起始處。佛陀跋陀羅和菩提流志以“於諸佛法”對譯從格，指示起始處。

在《無量壽經》佛陀跋陀羅和菩提流志的譯本中，指示起始處的“於”的用法與中土文獻有所不同。

（4）子墨子聞之，起**於**齊，行十日十夜，而至於郢，見公輸盤。（墨子・公輸）

（5）蓋明者遠見於未萌而智者避危於無形，禍固多藏於隱微而發**於**人之所忽者也。（史記・司馬相如列傳）

（6）六國從親以賓秦，則秦甲必不敢出**於**函谷以害山東矣。如此，則霸王之業成矣。（史記・蘇秦列傳）

對比以上 3 例和例（3）可以看到，佛陀跋陀羅譯本和菩提流志譯本中，“於 NP”和 VP 的前後位置與中土文獻不同。中土文獻中，指示起始處的“於 NP”位於 VP 之後；而羅譯本和志譯本中，“於 NP”位於 VP 之前。此外，中土文獻中指示起點的“於”“跟謂語動詞和‘於’的賓語乃至語境都有密切關係”（楊伯峻和何樂士，2001，頁 413），通過運行動詞和“於”搭配的名詞凸顯起始義。而羅譯本和志譯本中，“於 NP”搭配的動詞可以是非運行動詞“得”和“現證”。

2. 方位詞短語“NP 中”

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

除了介詞短語“從 NP”和“於 NP”之外，在佛陀跋陀羅和菩提流志的譯本中，還採用“NP 中”對譯從格，指示起點。例如：

（1）sarvatas[m.sg.Abl.] ca[conj.] ratna-padmāt[m.sg.Abl.] ṣaṭtrṃ-śadraśmi-koṭī-sahasrāṇi[n.pl.N.]

所有　　從寶蓮中　　三萬六千億

niścaranti[3.pl.pres.] sarvatas[m.sg.Abl.] ca[conj.] raśmi-mukhāt[m.sg.Abl.]

發出　　所有　　從光線中

ṣaṭtriṃ-śadraśmi-koṭī-sahasrāṇi[n.pl.N.] niścaranti[3.pl.pres.]　（60-2）

三萬六千億　　發出

從所有的寶蓮中發出三千六百億（光線），從所有光線中出現三千六百億（佛）。

[羅]一一華**中**出三十六百千億光，一一光**中**出三十六百千億佛。

[志]是一一花出三十六億那由他百千光明。一一光中出三十六億那由他百千諸佛。

（2）sas[3.sg.N.] evaṃ-rūpam[rel.Ac.] kuśalam[n.sg.Ac.] samudānayat[prp.Ac.] yad[ind.] asya[dem.G.]

他　　這樣的　　善業　　修行　　即

bodhisattvacaryām[f.sg.Ac.] caratas[prp.G.]

菩薩行　　奉行

aprameya-asaṃkhyeya-acinya-atulya-amāpya-aparimāṇa-anabhilāpyāni[n.pl.Ac.]

無數無量、不可思議、不可等同、不可衡量、不可言狀

kalpa-koṭī-nayuta-śata-sahasrāṇi[n.pl.Ac.] surabhi-divyāti-krānta-candana-gandhas[m.sg.N.]

百千千萬那由他劫　　勝過天國香氣的栴檀香

mukhāt[m.sg.Abl.] pravāti[3.sg.pres.] sma[ind.]（39-1）

從口中　　吹、呼

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

他修行這樣的善業，也就是他在無數無量、不可思議、不可等同、不可衡量、不可言狀的百千千萬那由他劫中，奉行菩薩行，從（他的）口中呼出勝過天國香氣的栴檀香。

[羅]口氣香潔如優鉢羅華。

[志]口中常出栴檀妙香，其香普熏無量無數乃至億那由他百千世界。

例（1）中，“一一華中”和“一一光中”對譯從格“ratna-padmāt”（從寶蓮中）和“raśmi-mukhāt”（從光線中），指示“出”（niścaranti 發出）的起始處。例（2）中，志譯本用“口中”對譯從格“mukhāt”（從口中），指示“出”（pravāti 吹）的起點。

3. 框式結構

除了介詞短語和方位短語之外，佛陀跋陀羅還採用框式結構“於 NP 中”對譯指示起始處的從格。菩提流志則採用“從 NP 中”、“於 NP 中”和“於 NP 間”對譯。

（1）sacet[ind.] me[1.sg.G.] bhagavan[m.sg.V.] bodhiprāptasya[G.Abs.] tatra[dem.L.] buddhakṣetre[m.sg.L.] ye[rel.N.]

如果　我　世尊　得覺悟　這　佛土

bodhisattvās[m.pl.N.] pratyājātās[ppp.N.] te[rel.N.] yathā-rūpam[rel.Ac.]

菩薩　出生　這樣

buddhakṣetra-guṇa-alamkāra-vyūham[m.sg.Ac.] ākāṃkṣeyus[3.pl.opt.] tathā-rūpam[rel.Ac.]

佛土的功德與莊嚴　希望

nānā-ratna-vṛkṣebhyas[m.pl.Abl.] na saṃjānīyus[3.pl.opt.] mā[ind.] tāvat[ind.] aham[1.sg.N.]

從種種寶樹（出現）　感知　不　我

anuttarām[f.sg.Ac.] samyaksaṃbodhim[f.sg.Ac.] abhisaṃbudhyeyam[1.sg.opt.]（28-39）

無上　正等正覺　覺悟

世尊啊！如果我得覺悟後，出生在這佛土中的菩薩不能感知從各種寶樹中（產生）

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

如他們所希望的佛土功德莊嚴，那麼，我就沒有證得無上正等普提。

[羅]設我得佛，國中菩薩隨意欲見十方無量嚴淨佛土，應時如願，**於寶樹中**皆悉照見，猶如明鏡覩其面像。若不爾者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中群生隨心欲見諸佛淨國殊勝莊嚴，**於寶樹間**悉皆出現，猶如明鏡見其面像。若不爾者，不取菩提。

梵本中，從格“nānā-ratna-vṛkṣebhyas”（種種寶樹）指示“buddhakṣetra-guṇa-alamkāra-vyūham”（佛土的功德莊嚴）出現的起始處。但羅譯本將其理解為“saṃjānīyus”（感知）的起始處，譯為“於寶樹中，皆悉照見”。志譯本則增譯了與從格搭配的動詞，譯為“於寶樹間，悉皆出現”，與梵本意思更接近。

菩提流志本中，還用“於 NP 中”和“從 NP 中”對譯從格，指示起始處，例如：

（2）atha[ind.] tāvat[ind.] eva[ind.] sas[dem.N.] amitābhas[m.sg.N.] tathāgatas[m.sg.N.] arhan[m.sg.N.]

那時 那 阿彌陀佛 如來 阿羅漢

samyak-saṃbuddhas[m.sg.N.] sva-pāṇi-talāt[m.sg.Abl.] tathā-rūpām[rel.Ac.] prabhām[f.sg.Ac.]

正等正覺 從自己的手掌中 這樣 光

prāmuñcat[3.sg.impf.] yayā[rel.I.] idam[dem.N.] koṭī-śata-sahasra-tamam[num.N.] buddha-kṣetram[n.sg.N.]

發出 百千千萬 佛土

mahatā-avabhāsena[m.sg.I.] sphuṭam[ppp.n.sg.N.] abhūt[3.sg.aor.]（124-2）

大光芒 被照耀 有

就在那時，阿彌陀佛從自己的手掌中發出光，百千千萬佛土都被這大光芒照耀。

[羅]說是語已，即時無量壽佛放大光明，普照一切諸佛世界。

[志]時無量壽佛，即**於掌中**放大光明，遍照百千俱胝那由他剎。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

（3）tasya[3.sg.G.] sarva-ratna-alaṃkārās[m.pl.N.] sarva-vastra-cīvara-abhinirhārās[m.pl.N.]

他的　一切寶石飾物　一切衣服和布料

sarva-puṣpa-dhūpa-gandha-mālya-vilepana-chatra-dhvaja-patāka-abhinirhārās[m.pl.N.]

一切鮮花、香料、花環、油膏、傘蓋、旗幟和幢幡

sarva-ādyasaṃgīti-abhinirhārās[m.pl.N.] ca[conj.] sarva-romakūpebhyas[m.pl.Abl.]

一切音樂和歌曲　從所有毛孔

pāṇitalābhyām[n.du.Abl.] ca[conj.] niścaranti[3.pl.pres.] sma[ind.]（39-4）

從雙手　發出

從他所有的毛孔和雙手中發出一切寶物、袈裟、衣服、花、香、寶蓋、旗幟、音樂。

[羅]其手常出無盡之寶，衣服、飲食、珍妙華香、諸蓋幢幡、莊嚴之具。

[志]所謂諸寶香花、幢幡繒蓋、上妙衣服、飲食湯藥、及諸伏藏珍玩所須，皆**從**菩薩掌**中**自然流出。

“sva-pāni-talāt”（從自己的手掌中）和“pāṇitalābhyām”（從雙手中）指示“prāmuñcat”（發出）和“niścaranti”（發出）的起點。菩提流志以“於掌中”和“從菩薩掌中”對譯，指示起點。

2.2.2 從格表依據、原因

佛陀跋陀羅譯本中將指示依據和原因的從格譯為條件小句。菩提流志譯本中用完成式“VP 已”和條件小句“若 VP”對譯表依據的從格，用“由 VP 故”對譯原因。

（1）sacet[ind.] me[1.sg.G.] bhagavan[m.sg.V.] bodhiprāptasya[G.Abs.] saha-nāma-dheya-śravaṇāt[m.sg.Abl.]

如果　我　世尊　得菩提　依靠聽聞名號

tad-anyeṣu[m.pl.L.] loka-dhātuṣu[m.pl.L.] bodhisattvās[m.pl.N.] na samanta-anugatam[m.sg.Ac.]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

別的　　世界　　菩薩　　不　普遍

nāma[ind.] samādhim[m.sg.Ac.] pratilabheran[3.pl.opt.A.] yatra[rel.L.] sthitvā[ger.] bodhisattvās[m.pl.N.]

名為　定　　獲得　　那裏　住　　菩薩

eka-kṣaṇa-vyatihāreṇa[m.sg.I.] aprameya-asaṃkhyeya-acintya-atulya-aparimāṇān[m.pl.Ac.]

一剎那間　　無量無數不可思議無比無限

buddhān[m.pl.Ac.] bhagavatas[m.pl.Ac.] satkurvanti[3.pl.pres.] sa[dem.N.] ca[conj.] eṣām[3.pl.G.]samādhis[m.sg.N.]

佛　　世尊　　供養　　這　　他們　定

antarā[ind.] vipraṇaśyet[3.pl.opt.] yāvat[ind.] bodhimaṇḍa-paryantam[m.sg.Ac.] mā[ind.] tāvat[ind.]

同時　消失　　直到　達到菩提道場　　不　我

aham[1.sg.N.] anuttarām[f.sg.Ac.] samyaksaṃbodhim[f.sg.Ac.] abhisaṃbudhyeyam[1.sg.opt.]（28-44）

無上正等菩提　　覺悟，證得

世尊啊！如果我證得菩提後，其他佛土的菩薩依靠聽聞我的名號，不獲得名為“普遍”的入定，菩薩處在這種入定，能一剎那間供奉無量無數、不可思議、無比無限的佛世尊。同時在達到菩提道場之前，他們的入定消失。那麼，我就沒有證得無上正等菩提。

[羅]設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，皆悉逮得普等三昧，住是三昧至于成佛。常見無量不可思議一切如來。若不爾者，不取正覺。

[志]若我成佛，他方菩薩聞我名已，皆得平等三摩地門，住是定中，常供無量無等諸佛，乃至菩提終不退轉。若不爾者，不取正覺。

（2）sacet[ind.]me[1.sg.G.] bhagavan[m.sg.V.] bodhiprāptasya[G.Abs.] tatra[dem.L.] buddha-kṣetre[m.sg.L.]

如果　我　　世尊　　得覺悟　　那裏　　佛土

tad-anyeṣu[num.L.] buddha-kṣetreṣu[m.pl.L.] ye[rel.N.] bodhisattvās[m.pl.N.] mama[dem.G.]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

別的　　佛土　　那些　菩薩　　我的

nāma-dheyam[n.sg.Ac.] śṛṇuyus[3.pl.opt.] te[rel.N.] saha-nāma-dheya-śravaṇāt[m.sg.Abl.] na

名字　　聽　　他們　依靠聽到名字　　不

prathama-dvitīya-tṛtīyās[num.Ac.] kṣāntīs[f.pl.Ac.] pratilabheran[3.pl.opt.A.] na avaivartikās[m.pl.N.]

第一、第二、第三　　法忍　　獲得　　不　不退轉

bhaveyus[3.pl.opt.] buddha-dharmebhyas[m.pl.Abl.] mā[ind.] tāvat[ind.] aham[1.sg.N.] anuttarām[f.sg.Ac.]

有　　從佛法　　不　　我　　無上

samyak-saṃbodhim[f.sg.Ac.] abhisaṃbudhyeyam[1.sg.opt.]（28-47）

正等正覺　　覺悟

世尊啊！如果我得覺悟之後，我的佛土和別的佛土中的那些菩薩，如果聽到我的名字，不能依靠聽到名字，獲得第一、第二、第三法忍，不能從佛法中不退轉，我就沒有覺悟無上正等正覺。

[羅]設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，不即得至第一、第二、第三法忍，於諸佛法不能即得不退轉者，不取正覺。

[志]若我成佛，餘佛國中所有菩薩，若聞我名，應時不獲一二三忍，於諸佛法不能現證不退轉者，不取菩提。

從格“saha-nāma-dheya-śravaṇāt”（依靠聽聞名字），指示“pratilabheran”（獲得）“samādhim”（入定）和“kṣāntīs”（法忍）的依據。羅譯本以“聞我名字”對譯，指示“得普等三昧”和“得法忍”的條件。菩提流志分別用完成式“聞我名已”和條件小句“若 VP”對譯。

指示原因的從格，羅譯本中以條件小句“若 VP 者”對譯，志譯本中則以框式結構

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

“由 VP 故”對譯。

（3）sarve[m.pl.N.] ca[conj.] te[dem.N.] sattvās[m.pl.N.] saha-darśanāt[m.sg.Abl.] tasya[dem.G.]

所有 那些 眾生 因為看見 那

bodhi-vṛkṣasya[m.sg.G.] avaivartikās[m.pl.N.] saṃtiṣṭhante[3.pl.pres.A.] yat[ind.] uta[ind.]

菩提樹 不退轉 住 即是

anuttarāyās[f.sg.Abl.] samyak-saṃbodhes[f.sg.Abl.] tisras[num.Ac.] ca[conj.] kṣāntīs[f.pl.Ac.]

無上 正等正覺 三 法忍

pratilabhante[3.pl.pres.A.]（99-1）

獲得

所有的眾生因為看見那菩提樹，住不退轉，即不從無上正等正覺中退轉，獲得三法忍。

[羅]阿難！若彼國人天見此樹者，得三法忍。

[志]復由見彼菩提樹故，獲三種忍。

“saha-darśanāt”指示的是“avaivartikās saṃtiṣṭhante”（住不退轉）和“tisras kṣāntīs pratilabhante”（獲得三法忍）的原因。羅譯本中也以“若 VP 者”對譯，作假設條件。志譯本則以框式結構“由 VP 故”對譯，說明原因。

2.2.3 小結

《無量壽經》中，對表示起始處從格的翻譯方式如下表所示。在支讖和支謙本中只有“從 NP”一種，在佛陀跋陀羅和菩提流志譯本中還有“於 NP”、“NP 中”、“於 NP 中”等多種方式。

譯者 \ 翻譯方式	介詞短語	方位短語	框式結構
支讖	從 NP	無	無

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

支謙	從 NP	無	無
佛陀跋陀羅	從 NP，於 NP	NP 中	於 NP 中
菩提流志	從 NP，於 NP	NP 中	於 NP 中/間，從 NP 中

羅譯本和志譯本中，指示起始處的“於 NP”在語序和搭配的動詞兩方面都與中土文獻有所差別。中土文獻中，指示起始處的“於 NP”出現在“$V_{運行}$於 $N_{起始處}$”結構中，需要與運行動詞搭配，並且位於動詞之後。而在羅譯本和志譯本中，“於 NP”搭配的可以搭配非運行動詞“得”、“證”。“於 NP”都位於動詞之前。此外，《無量壽經》漢譯本中還將指示起始處的“從 NP”和“於 NP”置於動作作者之前，這種用法在中土文獻中也未出現。

[**讖**]今佛國土，**從**是間當有幾何阿惟越致菩薩往生阿彌陀佛國？……**從**我國當有七百二十億阿惟越致菩薩，皆當往生阿彌陀佛國。

[**謙**]今佛國，**從**是間當有幾阿惟越致菩薩往生無量清淨佛國？……**從**我國當有七百二十億阿惟越致菩薩，皆往生無量清淨佛國。

[**羅**]世尊！**於**此世界有幾所不退菩薩生彼佛國？……**於**此世界有六十七億不退菩薩往生彼國。

[**志**]世尊！**於**此國界，不退菩薩當生極樂國者，其數幾何？……阿逸多！**從**難忍如來佛國有十八億不退菩薩當生極樂世界。

kiyantas$^{m.pl.N.}$ punar$^{ind.}$ bhagavan$^{m.sg.V.}$ bodhisattvās$^{m.pl.N.}$ itas$^{ind.}$ buddhakṣetrāt$^{n.sg.Abl.}$

多少　又　世尊啊　菩薩　這裏　佛土

parinișpannās$^{ppp.m.pl.N.}$ anyeṣām$^{m.pl.G.}$ vā$^{conj.}$ buddhānām$^{m.pl.G.}$ bhagavantām$^{m.pl.G.}$

得圓滿　別的　佛　世尊

antikāt$^{m.sg.Abl.}$ ye$^{rel.N.}$ sukhāvatyām$^{f.sg.L.}$ lokadhātau$^{m.sg.L.}$ upapatsyante$^{3.pl.fut.pass.}$（143）

旁邊　極樂　世界　出生

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

世尊啊！多少得圓滿的菩薩，從這個佛土或別的佛世尊的旁邊（離開），出生在極樂世界中？

itas[ind.] hi[ind.] ajita[m.sg.V.] buddhakṣetrāt[n.sg.Abl.] dvā-saptati-koṭī-nayutāni[num.n.pl.N.]

這裏 彌勒 佛土 七千二百億

bodhisattvānām[m.pl.G.] pariniṣpannāni[n.pl.N.] yāni[rel.n.pl.N.] sukhāvatyām[f.sg.L.]

菩薩 得圓滿 極樂

lokadhātau[m.sg.L.] upapatsyante[3.pl.fut.pass.]（144）

世界 出生

彌勒啊！七千二百億得圓滿的菩薩，從這佛土（離開），將出生在極樂世界中。

佛陀跋陀羅譯本中以條件小句對譯指示依據和原因的從格。而菩提流志譯本中用完成式“VP 已”和條件小句“若 VP”對譯表依據的從格，用“由 VP 故”對譯原因。

2.3《無量壽經》對梵語處所格的翻譯方式

梵語中的依格（locative case）表示事件發生的時間或處所，現代語言學研究中稱之為“處所格”。[17]除此之外，梵語中還有獨立依格（locative absolute）的形式，以分詞的依格形式指示條件，意為“在……情況下”，“當……時”（Deshpande, 1997/2007, 279-280）。

表示事件發生時間和地點的依格用例如：

（1）ekasmin[num. L.] samaye[m.sg.L.] bhagavān[m.sg.N.] rājagṛhe[m.sg.L.] viharati[3.sg.pres.] sma[ind.]

一個 時間 世尊 在王舍城中 住

grdhakūte[m.sg.L.] parvate[m.sg.L.]（法華經 1-1）

[17]參看 Crystal，D.（編），沈家煊（譯），（2011），頁 211。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

靈鷲　　山

在某個時候，世尊住在王舍城鷲峰山中。

[護]一時，佛遊王舍城靈鷲山。

[什]一時，佛住王舍城耆闍崛山中。

句首依格“ekasmin samaye”（某個時候）表示時間，竺法護和鳩摩羅什以“一時”對譯。句中依格“rājagṛhe”（王舍城）和句尾依格“gṛdhakūṭe parvate”（鷲峰山）表示世尊的所在處，竺法護和鳩摩羅什分別以處所短語“王舍城靈鷲山”和方位短語“王舍城闍崛山中”對譯。

表示前提條件的獨立依格如：

（2）asmin[m.sg.L.] khalu[ind.] punas[ind.] pūrvayoga-parivarte[m.sg.L.] bhāsyamāne[prp.m.sg.L.]

這　　又　　前世事跡品　　被宣說時

caturaśītīnām[n.pl.G.] prāṇi-sahasrāṇām[n.pl.G.] virajas[n.sg.N.] vigata-malam[n.sg.N.] dharmeṣu[m.sg.L.]

八十四　　千人　　無塵　　無垢　　諸法中

dharma-cakṣur-viśuddham[n.sg.N.]（法華經 25-54）

法眼清淨

當（佛）在宣說這前世事跡品時，八萬四千人遠離塵垢，在諸法中獲得清淨法眼。

[護]佛說是往古宿世本所行時，八萬四千人遠塵離垢，諸法眼淨。

[什]佛說是妙莊嚴王本事品時，八萬四千人遠塵離垢，於諸法中得法眼淨。

“bhāṣyamāṇe”是“√bhāṣ”（宣說）的現在被動分詞依格，作獨立依格，意為“當（前世事跡品）被宣說時”。竺法護和鳩摩羅什都以“VP 時”對譯。

梵語中，以“-a/ā”結尾的名詞為例，依格的屈折變化如下表所示：

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

性 \ 數		單數	雙數	複數
陽性	bodhimaṇḍa 菩提座	bodhimaṇḍe	bodhimaṇḍayos	bodhimaṇḍeṣu
中性	dvīpaka 洲	dvīpake	dvīpakayos	dvīpakesu
陰性	diśā 方向	diśāyām	diśayos	diśāsu

在上古漢語中，“於”和“在”可以引入動作發生的時間和處所。

（3）故春蒐、夏苗、秋獮、冬狩，皆**於**農隙以講事也。（左傳・隱公五年）

（4）既罷，呂后側耳**於**東箱聽。（史記・張丞相列傳）

（5）昔匄之卒，自虞以上為陶唐氏，**在**夏為御龍氏，**在**商為豕韋氏。（左傳・襄公二十四年）

（6）古者天子守**在**四夷。（左傳・昭公十二年）

用“方”“當”引入“在……時”“當……時”。

（8）**方**臣之少也，進秉筆，贊為名命，稱於前世，立義於諸侯，而主弗志。（國語・晉語九）

（9）**方**吾在縲紲中，彼不知我也。（史記・管晏列傳）

（11）**方**辱我**時**，我寧不能殺之邪？（史記・淮陰侯列傳）

（12）**當**堯**之時**，水逆行。（孟子・滕文公下）

（13）**當**其貧困**時**，人莫省視。至其貴也，乃爭附之。（史記・滑稽列傳）

（14）**當**魏齊辱我於廁中，公不止，罪二也。（史記・范睢蔡澤列傳）

在《無量壽經》中，表示時間的依格一般被譯為時間詞或時間短語。除此之外，佛陀跋陀羅和菩提流志也採用介詞短語“於 NP”對譯依格，指示時間。此外，志譯本中還用“VP 時”對譯表示時間的依格。

《無量壽經》以方位短語和處所短語對譯表示處所的依格，作句子的主語、賓語和

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

定語，以框式結構“於/在 NP 中”對譯依格，作句子的狀語。除此之外，在羅譯本和志譯本中，出現了以介詞短語“於 NP”作句子主語、賓語和定語的“破格用法”[18]。

支讖和支謙用“VP 時”對譯指示條件的獨立依格，羅譯本和志譯本則以動詞短語對譯。

2.3.1 依格表時間

《無量壽經》中，用時間詞、時間短語對譯依格，表示時間。此外，佛陀跋陀羅和菩提流志還採用介詞短語“於 NP”表示時間。

1.時間詞或時間短語

（1）bhūta-pūrvam$^{m.sg.Ac.}$ ānanda$^{m.sg.V.}$ atīte$^{m.sg.L.}$ adhvani$^{m.sg.L.}$ itas$^{ind.}$ asamkhyeye$^{m.sg.L.}$

過去世　阿難　已過去　時　從此　不可數

kalpe$^{m.sg.L.}$ asamkhyeya-tare$^{m.sg.L.}$ vipule$^{m.sg.L.}$ aprameye$^{m.sg.L.}$ acintye$^{m.sg.L.}$ yad$^{rel.}$ āsīt$^{3.sg.aor.}$

劫　不可數　邊際　不可數　不可思議　有

tena$^{dem.I.}$ kālena$^{m.sg.I.}$ tena$^{dem.I.}$ samayena$^{m.sg.I.}$ dīpaṃkaras$^{m.sg.N.}$ nāma$^{ind.}$ tathāgatas$^{m.sg.N.}$

那　時　那　時　錠光　名為　如來

arhan$^{m.sg.N.}$ samyak-saṃbuddhas$^{m.sg.N.}$ loke$^{m.sg.L.}$ udapādi$^{3.sg.aor.pass.A.}$（15-2）

阿羅漢　正等覺　在世間　出現

阿難啊，在過去世，距今無數劫，比無數劫更久遠的，不可思議的無數劫過去世，那時，名為錠光的如來、阿羅漢、正等正覺在世間出現。

[讖]前，已過去事，摩訶僧祇已來，其劫無央數不可復計。乃爾時，有過去佛，名提惒竭羅。

[18] 朱慶之（2015，頁 235）引志村良治“在漢譯佛經盛行的過程中，破格的語法和文體任意地、無拘束地發展起來”。“破格用法”指的是“譯文中那些不合‘地道的’漢語書面語（文言文）之用語規則或習慣的語句”。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[謙]前，已過去劫，大眾多不可計，無邊幅不可議。及爾時[19]，有過去佛，名定光如來。

[羅]乃往過去，久遠無量不可思議無央數劫，錠光如來，興出於世。

[志]往昔，過，阿僧祇無數大劫，有佛出現，號曰然燈。

梵本中，指示時間的功能由賓格“bhūta-pūrvam”（過去世），依格“atīte adhvani”（已過去時）、“itas asaṃkhyeye kalpe asaṃkhyeya-tare vipule aprameye acintye”（距今不可數、無邊、無際、不可思議劫）和具格“tena kālena tena samayena”（那時）[20]承擔。

“bhūta-pūrvam”：支讖和支謙“前”；羅譯“往”；志譯“往昔”。“atīte adhvani”：支讖“已過去事”；支謙“已過去劫”。羅譯和志譯只對譯了“atīte”，分別譯為“過去”和“過”。

“itas asaṃkhyeye kalpe asaṃkhyeya-tare vipule aprameye acintye”：支讖“摩訶僧祇已來”，“已來”將“itas”指示時間距離的意義對譯出來。支謙“大眾多，不可計，無邊幅，不可議”。羅譯“久遠，無量，不可思議，無央數劫”。志譯“阿僧祇無數大劫”。“tena kālena tena samayena”：支讖“乃爾時”；支謙“及爾時”。羅譯本和志譯本無對譯。除了用時間詞和時間短語對譯梵本中指示時間的成分之外，支讖、佛陀跋陀羅和支謙中還分別用副詞“乃”（乃爾時、乃往）和“及”（及爾時）引入指示時間的成分。

佛陀跋陀羅和菩提流志也採用時間詞“爾時”對譯指示時間的依格。

（2）tasyām[dem.L.] ca[conj.] velāyām[f.sg.L.] ayam[dem.N.] trisāhasra-mahāsāhasras[m.sg.N.]

這　　時間　　三千大千

loka-dhātus[m.sg.N.] ṣaḍvikāram[m.sg.Ac.] prākampat[3.sg.impf.]（154-1）

[19] 三朝本作“乃爾時”。

[20] 姜南（2011，頁 73）引辻直四郎“格的用法”：業格指持續不斷的時間段，具格表達動作行為完成的期限。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

世界　　六種　　震動

這時，三千大千世界以六種方式震動。

[羅]爾時，三千大千世界六種震動。

[志]爾時，三千大千世界六種震動。

2. 介詞短語“於 NP”

除了時間詞和時間短語之外，羅譯本和志譯本中還用介詞短語“於NP”對譯依格，指示時間。

（1）ānanda$^{m.sg.V.}$ ākāṃkṣeta$^{3.sg.opt.}$ kula-putras$^{m.sg.N.}$ vā$^{conj.}$ kula-duhitās$^{f.sg.N.}$ vā kim$^{inter.}$iti$^{ind.}$

阿難　　想　　善男子　　或　　善女子　　如何

aham$^{1.sg.N.}$ dṛṣṭas$^{ppp.m.sg.N.}$ eva$^{ind.}$ dharme$^{m.sg.L.}$ tam$^{dem.m.sg.Ac.}$ amitābham$^{m.sg.Ac.}$

我　　看見　　這　　世　　那　　無量光

tathāgatam$^{m.sg.Ac.}$ paśyeyam$^{1.sg.opt.}$ anuttarāyām$^{f.sg.L.}$ samyaksaṃbodhau$^{f.sg.L.}$ cittam$^{n.sg.N.}$

如來　　看見　　無上　　正等菩提　　心

utpādyā$^{f.sg.I.}$（92）

生起

阿難啊！如果善男子或善女子心想：“我如何能在今世看見那無量光如來呢？”那麼，就應該發起無上正等菩提心。

[羅]是故，阿難！其有眾生欲於今世見無量壽佛，應發無上菩提之心。

[志]是故，阿難！若有善男子善女人願生極樂世界，欲見無量壽佛者，應發無上菩提心。

羅譯本以“於今世”對譯依格“dharme”（世），說明“見無量壽佛”的時間。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

（2）yeṣām[3.pl.G.] anāgate[m.sg.L.] adhvani[m.sg.L.] yāvat[ind.] saddharma-vipralope[m.sg.L.]

他們　未來　世　乃至　正法毀滅

vartamānas[m.sg.N.] evaṃrūpās[m.pl.N.] udārās[m.pl.N.] dharma-paryāyās[m.pl.N.]（150-1）

現在的　這樣　美妙的　法門

在未來世，甚至在正法毀滅時，他們將聽到現在這樣美妙的法門。

[羅]當來之世，經道滅盡。我以慈悲哀愍特留此經，止住百歲。其有眾生值斯經者，隨意所願，皆可得度。

[志]若於來世，乃至正法滅時，當有眾生殖諸善本，已曾供養無量諸佛。由彼如來加威力故，能得如是廣大法門。

菩提流志以“於來世”對譯依格“anāgate adhvani”（在未來世）。此外，志譯本以“正法滅時”對譯依格“saddharma-vipralope”（在正法毀滅時）。梵本中，“saddharma”意為“正法”，“vipralopa”意為“毀滅”，並未出現與“時”對應的詞，“saddharma-vipralope”的時間義由依格變化承擔。“正法滅時”中的“時”在志譯本中是標記依格的成分。與羅譯本中的動詞短語“經道盡滅”相比，志譯本中的“正法滅時”凸顯了梵本中依格指示時間的意義。

2.3.2 依格表處所

《無量壽經》中採用處所詞、處所短語、方位短語、介詞短語和框式結構對譯指示處所的依格。因用例較多，故依照其在句中的作用，分主語、賓語、定語和狀語討論。

1.句子主語

指示處所的依格詞被譯為句子主語時，支讖和支謙以方位短語“世間”和“NP 中”對譯。佛陀跋陀羅和菩提流志則採用處所短語對譯。羅譯本中還以方位短語“NP 之內”

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

和介詞短語“於 NP”對譯依格，作處所主語。

方位短語或處所短語作主語時，句中謂語是表存現的“有”“無有”，形成存現句。呂叔湘（1982/2002，頁 65）將存現句中的主語稱為“準起詞”，在“時地性起詞有無句”的句首，“意義上是‘方所補詞’，表示事物存在於某處”（頁 64）。

（1）tasmin[dem.L.] khalu[ind.] punar[ind.] ānanda[m.sg.V.] buddhakṣetre[n.sg.L.] sarvaśas[ind.]

那個 阿難 佛國中 到處

kāla-parvatās[m.pl.N.] na santi[3.pl.pres.] sarvatas[ind.] ratna-parvatās[m.pl.N.] sarvaśas[ind.]

黑山 沒有 到處 寶山 到處

sumeravas[m.pl.N.] parvata-rājānas[m.pl.N.] sarvaśas cakravāḍa-mahācakravāḍās

須彌山 山王 到處 輪圍山，大輪圍山

parvata-rājānas mahā-samudrās ca[conj.] na santi[3.pl.pres.]（61-1）

山王 大海 沒有

阿難啊！那個佛國中到處都沒有黑山、寶山、山王須彌山和山王輪圍山、大輪圍山，也沒有大海。

[讖]其國中無有須彌山。

[謙]其國中無有須彌山。

[羅]又其國土，無須彌山及金剛圍一切諸山，亦無大海。

[志]復次，阿難！彼極樂界，無諸黑山、鐵圍山、大鐵圍山、妙高山等。

依格“tasmin buddhakṣetre”（那佛國中）指示“na santi”（沒有）黑山、寶山、須彌山等的處所。四個漢譯本都將其譯為句子主語，其中支讖和支謙以方位短語“其國中”對譯，羅譯本和志譯本以處所短語“其國土”和“彼極樂界”對譯。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

（2）samyaksaṃbuddhānām[m.pl.G.] ānanda[m.sg.V.] loke[m.sg.L.] sudurlabhas[m.sg.N.] prādurbhāvas[m.sg.N.].

正等正覺　阿難　在世間　難得　出現

tad yathā[ind.] udumbara-puṣpāṇām[m.pl.G.] loke[m.sg.L.] prādurbhāvas[m.sg.N.] sudurlabhas[m.sg.N.]

就像　優缽羅花　在世間　出現　難得

bhavati[3.sg.pres.]. evam[ind.] eva[ind.] tathāgatānām[m.pl.G.] arthakāmānām[m.pl.G.]

有　這樣　如來　熱愛義理

hitaiṣiṇām[m.pl.G.] anukampakānām[m.pl.G.] mahākaruṇā-pratipannānām[m.pl.G.]

尋求利益　大慈大悲

sudurlabhas[m.sg.N.] prādurbhāvas[m.sg.N.]（12）

難得　出現

阿難啊！正等正覺在世間出現是難得的，就像優缽羅花在世上出現一樣難得。熱愛義理，尋求利益，大慈大悲的如來的出現也難得。

[讖]如世間有優曇樹，但有實無有華也。天下有佛，乃有華出耳，**世間**有佛，甚難得值也。

[謙]如世間有優曇鉢樹，但有實無有華。天下有佛，乃有華出耳。**世間**有佛，甚難得值。

[羅]如來以無盡大悲，矜哀三界，所以出興**於**世。

[志]汝為一切如來應正等覺，及安住大悲利益群生。如優曇花希有，大士出見世間。

主語是由主格標記的“prādurbhāvas”（出現），依格“loke”指示“出現”的處所。支讖和支謙用“世間”對譯依格“loke”（世間），作主語，說明“有優曇（鉢）樹”和“有佛”的處所。菩提流志也採用“世間”對譯依格，但作句子賓語。佛陀跋陀羅則

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

用“於世”對譯，作處所賓語。

除了“NP 中”和“世間”之外，菩提流志還採用方位短語“NP 之內”對譯依格，作處所主語。

（3）sacet[ind.] me[1.sg.G.] bhagavan[m.sg.V.] bodhiprāptasya[ppp.G.Abs.] tatra[ind.] buddhakṣetre[n.sg.L.]

如果　我　世尊啊　得覺悟　那裏　佛土

dharaṇi-talam[m.sg.Ac.] upādāya[ind.] yāvat[ind.] antarīkṣāt[n.sg.Abl.]

地面　直到　天空

deva-manuṣya-viṣaya-atikrāntasya[n.sg.G.] abhijātasya[ppp.G.] dhūpasya[n.sg.G.]

勝過的神界和人界　產生　香料

tathāgata-bodhisattva-pūjā-prati-arhasya[n.sg.G.] sarva-ratna-mayāni[n.pl.N.]

天天供奉如來和菩薩　用各種寶石製成

nānā-surabhi-gandha-ghaṭikā-śata-sahasrāṇi[n.pl.N.] sadā[ind.] nirdhūpitāni[caus.ppp.N.] eva[ind.] na

數十萬各種芳香的香罐　始終　熏習　不

syus[3.sg.opt.] mā[ind.] tāvat[ind.] aham[1.sg.N.] anuttarām[f.sg.Ac.] samyaksaṃbodhim[f.sg.Ac.]

有　不　我　無上　正等正覺

abhisaṃbudhyeyam[1.sg.opt.]（28-31）

證悟

世尊啊！如果我得覺悟後，那佛土中如果沒有用各種寶石製成的數十萬各種芳香的香罐，（香罐）盛有勝過的神界和人界出產的，天天供奉如來和菩薩的香料，從地面直到天空始終被熏習，那麼，我就沒有證悟無上正等正覺。

[志]若我成佛，國界之內地及虛空，有無量種香，復有百千億那由他數眾寶香鑪。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

香氣普熏遍虛空界，其香殊勝超過人天，珍奉如來及菩薩眾。若不爾者，不取菩提。

[羅]設我得佛，自地以上至于虛空，宮殿樓觀、池流華樹，國土所有一切萬物，皆以無量雜寶百千種香而共合成，嚴飾奇妙超諸人天。其香普薰十方世界，菩薩　　聞者皆修佛行。若不爾者，不取正覺。

依格“buddhakṣetre”（佛土）說明“nānā-surabhi-gandha-ghaṭikā-śata-sahasrāṇi syus”（有數十萬各種芳香的香罐）的處所。菩提流志以“國界之內”對譯，說明“有種種香”和“有百千億那由他數眾寶香鑪”的處所。

除了方位短語之外，菩提流志還採用介詞短語“於 NP”對譯依格，作存現句的主語。

（4）sacet[ind.] me[1.sg.G.] bhagavan[m.sg.V.] bodhiprāptasya[ppp.G.Abs.] ye[rel.N.] sattvās[m.pl.N.] anyesu[n.pl.L.]

如果　我　世尊　得覺悟後　那些　眾生　別的

lokadhātuṣu[n.pl.L.] anuttarāyām[f.sg.L.] samyaksaṃbodhau[f.sg.L.] cittam[n.sg.N.] utpādya[ger.]

世界　無上　正等正覺　心　生起

mama[1.sg.G.] nāmadheyam[n.sg.Ac.] śrutvā[ger.] prasanna-cittās[n.pl.Ac.] mām[1.sg.Ac.]

我的　名號　聽聞　內心潔淨　我

anusmareyus[3.pl.opt.] teṣām[m.pl.G.] cet[ind.] aham[1.sg.N.] maraṇa-kāla-samaye[m.sg.L.]

憶念　他們　如果 我　死亡時

prati-upasthite[ppp.m.sg.L.] bhikṣu-saṃgha-parivṛtas[ppp.m.sg.N.] puraskṛtas[m.sg.N.] na puratas[ind.]

臨近　被比丘眾圍繞　作禮　不 面前

tiṣṭheyam[1.sg.opt.] yad[ind.] idam[ind.] cittāvikṣepatāyai[f.sg.D.] mā[ind.] tāvat　aham[1.sg.N.]

站　即　心不迷亂　不　我

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

anuttarām[f.sg.Ac.] samyaksaṃbodhim[f.sg.Ac.] abhisaṃbudhyeyam[1.sg.opt.]（28-18）

無上　　正等正覺　　證悟

世尊啊！如果我得覺悟後，別的世界的眾生發起無上正等菩提心後，聞聽我的名號，內心清淨，憶念我。當他們臨終時，如果我沒有被眾比丘圍繞作禮，站在他們的面前，即讓他們的心不迷亂，我就沒有覺悟無上正等正覺。

[謙]我作佛時，諸佛國人民，有作菩薩道者，常念我淨潔心。壽終時，我與不可計比丘眾飛行迎之，共在前立，即還生我國，作阿惟越致。不爾者，我不作佛。

[羅]設我得佛，十方眾生發菩提心，修諸功德，至心發願欲生我國。臨壽終時，假令不與大眾圍遶現其人前者，不取正覺。

[志]若我成佛，<u>於他剎土</u>有諸眾生，發菩提心，及於我所起清淨念，復以善根迴向願生極樂。彼人臨命終時，我與諸比丘眾，現其人前。若不爾者，不取正覺。

依格“anyeṣu lokadhātuṣu”（別的世界）說明“sattvās”（眾生）的所在處，支謙和佛陀跋陀羅都以定中短語“諸佛國人民”和“十方眾生”對譯。菩提流志則以存現句“於他剎土，有諸眾生”對譯，用主語“於他剎土”說明“有諸眾生”的處所。

2.句子賓語

《無量壽經》漢譯本中用方位短語“NP 中”和處所短語對譯依格，作句子賓語。羅譯本中還以“於 NP”對譯依格，作處所動詞“住”的賓語。

（1）bhagavān[m.sg.N.] <u>rājagrhe</u>[m.sg.L.] viharati[3.sg.pres.] sma[ind.] <u>grdhrakūte</u>[m.sg.L.] <u>parvate</u>[m.sg.L.]（1-2-2）

世尊　　王舍城　　住　　鷲峰　　山

世尊住在王舍城鷲峰山中。

[讖]佛在<u>羅閱祇耆闍崛山**中**</u>。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[謙]佛在王舍國靈鷲山**中**。

[羅]佛住王舍城耆闍崛山**中**。

[志]佛住王舍城耆闍崛山**中**。

依格“rājagṛhe gṛdhrakūṭe parvate”（王舍城鷲峰山）指示“bhagavān viharati”（世尊住）的處所。漢譯本中以方位短語“NP 中”對譯依格，說明“佛在/住”的處所。

《無量壽經》漢譯本中也以處所短語對譯依格，作句子的賓語。

（2）kiyantas[m.pl.N.] punar[ind.] bhagavan[m.sg.V.] bodhisattvās[m.pl.N.] itas[ind.] buddhakṣetrāt[n.sg.Abl.]

多少 又 世尊啊 菩薩 這裏 佛土

pariniṣpannās[ppp.m.pl.N.] anyeṣām[m.pl.G.] vā[conj.] buddhānām[m.pl.G.] bhagavantām[m.pl.G.]

得圓滿 別的 佛 世尊

antikāt[m.sg.Abl.] ye[rel.N.] sukhāvatyām[f.sg.L.] lokadhātau[m.sg.L.] upapatsyante[3.pl.fut.pass.]（143）

旁邊 極樂 世界 出生

世尊啊！多少得圓滿的菩薩，從這個佛土或別的佛世尊的旁邊（離開），出生在極樂世界中？

[讖]今佛國土，從是間當有幾何阿惟越致菩薩往生阿彌陀佛國？

[謙]今佛國，從是間當有幾阿惟越致菩薩往生無量清淨佛國？

[羅]世尊！於此世界有幾所不退菩薩生彼佛國？

[志]世尊！於此國界，不退菩薩當生極樂國者，其數幾何？

依格“sukhāvatyām lokadhātau”（極樂世界）說明“bodhisattvās upapatsyante”（菩薩出生）的處所。四個漢譯本中分別以處所短語“阿彌陀佛國”“無量清淨佛國”“彼佛國”和“極樂國”對譯。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

佛陀跋陀羅本中還以“於 NP”對譯依格，作“住”的處所賓語。

（4）aprameya-asaṃkhyeyāni[n.pl.N.] sattva-koṭī-niyuta-śata-sahasrāṇi[n.pl.N.] anuttarāyām[f.sg.L.]

無數無量　　百千千萬眾生　　無上

samyak-saṃbodhau[f.sg.L.] pratiṣṭhāpitāni[ppp.caus.n.pl.N.]（37-1）

正等正覺　　使安住

（法藏比丘）使無數無量百千千萬眾生安住在無上正等正覺中。

[羅]教化安立無數眾生，住於無上正真之道。

[志]復令無量無數、不可思議、無等無邊諸眾生類，安住阿耨多羅三藐三菩提。

“anuttarāyām samyak-saṃbodhau”（無上正等正覺）說明“aprameya-asaṃkhyeyāni sattva-koṭī-niyuta-śata-sahasrāṇi”（無數無量百千千萬眾生）“pratiṣṭhāpitāni”（安住）的處所。羅譯本以“住於無上正真之道”對譯，用“於 NP”引入“住”的處所。雖然在形式上，介詞短語“於 NP”接近句子補語；但在功能上，“於正真之道”是受處所動詞“住”支配的論元。如果沒有“於無上正真之道”，句子的信息就不完整，因此它是句子的賓語。

3. 句子定語

《無量壽經》漢譯本中以方位短語“NP 中”和處所短語對譯依格，修飾主語和賓語。菩提流志還以介詞短語“於 NP 中”對譯依格，修飾小句的主語。

（1）sacet[ind.] me[1.sg.G.] bhagavan[m.sg.V.] bodhiprāptasya[ppp.G.Abs.] tatra[ind.] buddhakṣetre[n.sg.L.]

如果　我　　世尊　　得覺悟後　　那裏　佛土中

ye[rel.N.] bodhisattvās[m.pl.N.] pratyājāyeran[3.pl.opt.] te[rel.N.] sarve[m.pl.N.] na dvātriṃśatā[num.I.]

那些　菩薩　　出生　　他們 所有　　不　三十二

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

mahāpuruṣalakṣaṇais[m.pl.I.] sam-anu-ā-gatās[ppp.m.pl.N.] bhaveyus[3.pl.opt.] mā[ind.] tāvat[ind.]

大人相 具有 有 不

aham[1.sg.N.] anuttarām[f.sg.Ac.] samyaksaṃbodhim[f.sg.Ac.] abhisaṃbudhyeyam[1.sg.opt.]（28-20）

我 無上 正等正覺 覺悟

世尊啊，如果我得覺悟後，在我的佛土中出生的那些菩薩，不是所有人都具有三十二大人相，我就沒有覺悟無上正等正覺。

[讖]使某作佛時，令我國中諸菩薩，身皆紫磨金色，三十二相，八十種好，皆令如佛得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，我國諸菩薩，不悉三十二相者，我不作佛。

[羅]設我得佛，國中人天，不悉成滿，三十二大人相者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中菩薩，皆不成就，三十二相者，不取菩提。

依格“buddhakṣetre”（佛土）出現在限定“bodhisattvās”（菩薩）的從句中，說明“pratyājāyeran”（菩薩出生）的處所。漢譯本中將其譯為“我國中”“我國”和“國中”，作定語，修飾主語“諸菩薩”“人天”“菩薩”。

羅譯本和志譯本中還採用方位詞“東方”對譯依格，作定語。

（2）api[ind.] tu[ind.] khalu[ind.] ānanda[m.sg.V.] saṃkṣiptena[ind.] pūrvasyām[f.sg.L.] diśi[f.sg.L.]

阿難 簡略地 東方 方向

gaṅgā-nadī-vālikā-samāni[n.pl.N.] buddhakṣetra-koṭī-nayuta-śata-sahasrāṇi[n.pl.N.] tayā[dem.I.]

恆河沙一樣 百千千萬那由他佛土 那

tasya[dem.G.] bhagavatas[m.sg.G.] amitābhasya[m.sg.G.] tathāgatasya[m.sg.G.] prabhayā[f.sg.I.] sadā[ind.]

那個 世尊 阿彌陀佛 如來 光明 一直

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

sphuṭāni$^{ppp.N.}$（42-1）

照耀

阿難啊！簡略地說，東方恆河沙一樣多百千千萬那由他佛土，被阿彌陀如來的光明一直照耀。

[羅]取要言之，乃照東方恒沙佛剎。

[志]我今略說，光照東方如恒河沙等國土。

依格“pūrvasyām diśi”（東方）說明“gaṅgā-nadī-vālikā-samāni buddhakṣetra-koṭī-nayuta-śata-sahasrāṇi”（恆河沙一樣的百千千萬那由他佛土）的所在處。羅譯本和志譯本以“東方”對譯依格，作定語，修飾“佛剎”和“佛土”。

此外，志譯本中還以“於 NP 中”對譯依格，修飾主語，作定語。

（3）sacet$^{ind.}$ me$^{1.sg.G.}$ bhagavan$^{m.sg.V.}$ bodhiprāptasya$^{ppp.G.Abs.}$ tatra$^{ind.}$ buddhakṣetre$^{n.sg.L.}$ ye$^{rel.N.}$

如果 我 世尊 得覺悟 那 佛土 那些

sattvās$^{m.pl.N.}$ pratyājātās$^{ppp.N.}$ bhaveyus$^{3.pl.opt.}$ te$^{3.pl.N.}$ sarve$^{m.pl.N.}$ na eka-jāti-baddhās$^{m.pl.N.}$

眾生 出生 有 他們 全部 一生補處

syus$^{3.pl.opt.}$ anuttarāyām$^{f.sg.L.}$ samyaksaṃbodhau$^{f.sg.L.}$（28-21）

在 無上 正等正覺

世尊啊！如果我得覺悟後，在佛土中出生的眾生，全部處在離無上正等正覺的一生補處。

[羅]設我得佛，他方佛土諸菩薩眾來生我國，究竟必至一生補處。

[志]若我成佛，**於彼國中**所有菩薩，於大菩提成悉位階一生補處。

依格“buddhakṣetre”出現在限定“sattvās”（眾生）的從句中，說明他們“pratyājātās”

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

（出生）的處所。菩提流志以“於彼國中”對譯依格，修飾主語“菩薩”。在中土文獻中，介詞短語“於 NP 中”並不能修飾名詞或名詞短語。菩提流志依據梵語中依格的功能，用對譯依格的“於 NP 中”修飾名詞“菩薩”，形成不符合漢語語法規則的搭配。

4. 句子狀語

《無量壽經》漢譯本中以框式結構“於/在 NP 中”對譯依格，修飾動詞短語。

（1）puṣpapuṭas$^{m.sg.N.}$ utsṛṣṭas$^{ppp.m.sg.N.}$ daśa-yojana-vistāram$^{m.sg.Ac.}$ puṣpa-chatram$^{m.sg.Ac.}$

花束　　散開　　十由旬廣　　花傘

prādur-bhavati$^{3.sg.pres.}$ upari$^{ind.}$ antarīkṣe$^{n.sg.L.}$　（107-1）

變成　　上方　　天空中

花束散開，在空中變成了十由旬廣的花傘。

[**讖**]華**於虛空中**下向。

[**謙**]華皆**在虛空中**下向。

[**羅**]**在虛空中**化成華蓋。

[**志**]其所散花即**於空中**變成花蓋。

依格“antarīkṣe”（天空中）說明“puṣpapuṭas”（花束）“puṣpa-chatram prādur-bhavati”（變成花傘）的處所。譯者以“於/在（虛）空中”對譯，指示動詞“下向”或動詞短語“化成華蓋”，“變成花蓋”的處所。

除此之外，羅譯本中以介詞短語“於世”對譯依格，作處所狀語。志譯本中以框式結構“於世間”和“於 NP 內”對譯依格，修飾動詞短語。

（2）tasya$^{ind.}$ me$^{1.sg.D.}$ bhagavān$^{m.sg.N.}$ sādhu$^{ind.}$ tathā$^{rel.}$ dharmam$^{m.sg.Ac.}$ deśayatu$^{3.sg.caus.impv.}$

我　　世尊　　好好地　這樣　法　　開示

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

yathā[rel.] aham[1.sg.N.] kṣipram[ind.] anuttarām[f.sg.Ac.] samyaksaṃbodhim[f.sg.Ac.]

我　迅速地　無上　正等正覺

abhisaṃbudheyam[1.sg.opt.] asama-samas[m.sg.N.] tathāgatas[m.sg.N.] loke[m.sg.L.] bhaveyam[1.sg.opt.]

證得　無與倫比　如來　世間　是（20-3）

請世尊好好地為我說法，讓我迅速地覺悟證得正等正覺，成為在世間無與倫比的如來

[謙]唯為說經。所可施行，令疾得決。我作佛時，令無及者。

[羅]願佛為我廣宣經法。我當修行，攝取佛國清淨莊嚴無量妙土。令我**於世**速成正覺。

[志]惟願如來為我演說如是等法，令**於世間**得無等等，成大菩提，具攝清淨莊嚴佛土。

“loke”修飾“asama-samas tathāgatas”（無與倫比的如來），說明其所在處。支謙本中未對譯。羅譯本和志譯本分別以“於世”和“於世間”對譯，修飾動詞短語“速成正覺”和“得無等等”。

（3）te[3.pl.N.] aupapādukās[m.pl.N.] padmesu[m.pl.L.] paryaṅkais[m.pl.I.] prādur-bhavanti[3.pl.pres.]

他們　自然地　在蓮花中　盤腿　出現（135-2）

他們自然地盤腿出現在蓮花中。

[羅]此諸眾生**於七寶華中**自然化生。

[志]此人**於蓮華內**結加趺坐，忽然化生。

依格“padmeṣu”說明“te prādur-bhavanti”（他們出現）的處所。羅譯本和志譯本分別以“於七寶華中”和“於蓮華內”對譯，修飾動詞短語“自然/忽然化生”。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

2.3.3 獨立依格

支讖和支謙以“VP 時”對譯獨立依格，指示條件。佛陀跋陀羅和菩提流志則以動詞短語對譯。此外，菩提流志還用完成式“VP 已”對譯獨立依格，說明一個動作已完成，另一個動作才發生。

（1）teṣām[m.pl.G.] cet[ind.] aham[1.sg.N.] maraṇa-kāla-samaye[m.sg.L.] prati-upasthite[ppp.m.sg.L.]

他們 如果 我 死亡時 臨近

bhikṣu-saṃgha-parivṛtas[ppp.m.sg.N.] puraskṛtas[m.sg.N.] na puratas[ind.] tiṣṭheyam[1.sg.opt.] yad[ind.]

被比丘眾圍繞 作禮 不 面前 站

idam[ind.] cittāvikṣepatāyai[f.sg.D.] mā[ind.] tāvat aham[1.sg.N.] anuttarām[f.sg.Ac.]

即 心不迷亂 不 我 無上

samyaksaṃbodhim[f.sg.Ac.] abhisaṃbudhyeyam[1.sg.opt.]（28-18）

正等正覺 證悟

當他們臨終時，如果我沒有被眾比丘圍繞作禮，站在他們的面前，即讓他們的心不迷亂，我就沒有覺悟無上正等正覺。

[讖]若其人壽欲終**時**，我即與諸菩薩阿羅漢，共飛行迎之，即來生我國。

[謙]壽終**時**，我與不可計比丘眾飛行迎之，共在前立，即還生我國。

[羅]臨壽終**時**，假令不與大眾圍遶現其人前者，不取正覺。

[志]彼人臨命終**時**，我與諸比丘眾現其人前。若不爾者，不取正覺。

“prati-upasthite”是“prati-upa-√sthā”（接近）的過去被動分詞依格，與“maraṇa-kāla-samaye”（死亡時）組成獨立依格，意為“當臨近死亡時”。支讖、支謙、

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

佛陀跋陀羅和菩提流志分別譯為“壽欲終時”“壽終時”“臨壽終時”和“臨命終時”。支讖還用“若”對譯梵本的假設詞“cet”，形成“若 VP 時”結構。但是，由於梵本中出現了時間詞“kāla-samaye”（時間），該用例“VP 時”中的“時”應該分析為對譯梵本時間詞的成分，而並非用於標記獨立依格。

支讖和支謙也用“VP 時”對譯梵本中未出現時間詞的獨立依格，指示條件。

（2）asmin$^{dem.L.}$ khalu$^{ind.}$ punar$^{ind.}$ dharma-paryāye$^{m.sg.L.}$ bhagavatā$^{m.sg.I.}$ bhāsyamāne$^{prp.m.sg.L.}$

這 法門 世尊 被宣說

dvādaśānām$^{num.f.pl.G.}$ sattva-nayuta-koṭīnām$^{f.pl.G.}$ virajas$^{m.sg.N.}$ vigatamalam$^{n.sg.N.}$

十二 百萬兆眾生 無垢 離垢

dharmeṣu$^{m.pl.L.}$ dharmacakṣus$^{m.sg.N.}$ viśuddham$^{n.sg.N.}$（153-1）

依法 法眼 清淨

當這法門在被佛宣說時，一千二百萬兆眾生依法獲得無垢、離垢、清淨法眼。

[讖]佛說是經**時**，即萬二千億諸天人民皆得天眼徹視。

[謙]佛說是經**時**，則萬二千億諸天人民皆得天眼徹視。

[羅]爾時，世尊說此經法，無量眾生皆發無上正覺之心，萬二千那由他人得清淨法眼。

[志]爾時，世尊說是經**已**，天人世間有萬二千那由他億眾生，遠塵離垢，得法眼淨。

“bhāṣyamāṇe”是“√bhāṣ”（說）的現在被動分詞依格，與“dharma-paryāye”（法門）共同構成獨立依格，意為“當這個法門被宣說時”。支讖和支謙以“VP 時”對譯，譯為“佛說是經時”。羅譯本用動詞短語“說此經法”對譯，并在句首增譯了時間短語“爾時”，凸顯依格指示時間的功能。志譯本則用完成式“說是經已”對譯，說明“說是經”

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

的完成是“萬二千那由他眾生遠離塵垢，得法眼淨”的前提。

除了對譯獨立依格之外，支讖和支謙還用“VP 時”對譯指示條件的獨立屬格（genitive absolute）。

（3）sacet[ind.] me[1.sg.G.] bhagavan[m.sg.V.] bodhiprāptasya[ppp.G.Abs.] tatra[ind.] buddhakṣetre[n.sg.L.]

如果 我 世尊 得覺悟後 那裏 佛土中

ye[rel.N.] bodhisattvās[m.pl.N.] pratyājāyeran[3.pl.opt.] te[rel.N.] sarve[m.pl.N.] na dvātriṃśatā[num.I.]

那些 菩薩 出生 他們 所有 不 三十二

mahāpuruṣalakṣaṇais[m.pl.I.] samanuāgatās[ppp.m.pl.N.] bhaveyus[3.pl.opt.] mā[ind.] tāvat[ind.]

大人相 被賦予 有 不

aham[1.sg.N.] anuttarām[f.sg.Ac.] samyaksaṃbodhim[f.sg.Ac.] abhisaṃbudhyeyam[1.sg.opt.]（28-20）

我 無上 正等正覺 證得

世尊啊！如果我得覺悟後，出生在我的佛土中的那些菩薩，不是所有人都被賦予三十二大人相，我就沒有證得無上正等正覺。

[讖]使某作佛時，令我國中諸菩薩，身皆紫磨金色，三十二相，八十種好，皆令如佛。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，我國諸菩薩，不悉三十二相者，我不作佛。

[羅]設我得佛，國中人天，不悉成滿，三十二大人相者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中菩薩，皆不成就，三十二相者，不取菩提。

“bodhiprāptasya”是“bodhi-pra-√āp”（得覺悟）過去被動分詞的屬格形式，作獨立屬格，意為“得覺悟後”。支讖和支謙也用“VP 時”對譯獨立屬格，譯為“作佛時”。羅譯本和志譯本則以動詞短語“得佛”和“成佛”對譯。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

2.3.4 小結

《無量壽經》中，用時間詞或時間短語對譯表示時間的依格。在佛陀跋陀羅和菩提流志的譯本中，還以介詞短語“於 NP”對譯依格，指示時間。此外，志譯本中用“VP 時”對譯依格，凸顯依格指示動作發生的時間這一功能。

譯者 / 翻譯方式	時間詞，時間短語	於 NP	VP 時
支婁迦讖	1	0	0
支謙	1	0	0
佛陀跋陀羅	5	1	0
菩提流志	1	1	2

《無量壽經》中，用方位短語和處所短語對譯指示處所的依格，作句子的主語、賓語和定語。用框式結構“於/在 NP 中”對譯依格，作處所狀語。

	主語		賓語		定語		狀語	
支婁迦讖	NP 中（3） 世間（2） 處所短語（1）	**6**	NP 中（2） 處所短語（8）	**10**	NP 中（10）	**10**	於 NP 中（1）	**1**
支謙	NP 中（2） 世間（2） 處所短語（1）	**5**	NP 中（2） 處所短語（15）	**17**	NP 中（7） 處所短語（4）	**11**	在 NP 中（1）	**1**
佛陀跋陀羅	N 中（1） 處所短語（4）	**5**	NP 中（1） 處所短語（21） 於 NP（2）	**24**	NP 中（26） 處所短語（27）	**53**	於 NP（1） 於 NP 中（2） 在 NP 中（1）	**4**
菩提流志	NP 中（5） NP 之內（1） 處所短語（6） 於 NP（1）	**13**	NP 中（5） NP 之內（1） 處所短語（28）	**34**	NP 中（34） 處所短語（19） 於 NP 中（2）	**55**	於 NP（3） 於 NP 中（3） 於 NP 內（2） 於世間（1）	**9**

在佛陀跋陀羅的譯本中，對譯依格的“於 NP”作處所賓語。在菩提流志的譯本中，對譯依格的“於 NP”作處所主語，“於 NP 中”修飾名詞成分。這都是不符合漢語書面

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

語規範的“破格用法”。

（1）**[羅]**如來以無盡大悲，矜哀三界，所以出興**於**世。

[羅]教化安立無數眾生，住**於**無上正真之道。

（2）**[志]**若我成佛，**於**他剎土有諸眾生，發菩提心，及於我所起清淨念，復以善根迴向。願生極樂。彼人臨命終時，我與諸比丘眾，現其人前。若不爾者，不取正覺。

[志]若我成佛，**於**彼國**中**所有菩薩，於大菩提咸悉位階一生補處。

2.4 總結

《無量壽經》的漢譯本中，譯者採用漢語中已有的語法形式對譯梵語中承擔同樣功能的格變化，用“與”引入伴隨者，用“以”指示工具，用“故”指示原因，用“從”指示起始處，用“於”指示時間和處所。在此基礎上，以形式多樣的框式結構標記梵語的格變化，用“因/以/由 NP 故”指示原因，用“於 NP 中/之內”指示處所。

梵語中，工具格（具格）指示伴隨者、工具、被動態的施事和原因。（1）表伴隨者的具格在支讖和支謙的譯本中以“與 NP”對譯，在佛陀跋陀羅和菩提流志的譯本中以框式結構“與 NP 俱”對譯。（2）表工具的具格在支讖和支謙本中以“從 NP”對譯，佛陀跋陀羅和菩提流志則用“以 NP”對譯。（3）指示被動態的施事是指人名詞時，譯為句子主語。(4)指示原因的具格在支讖和支謙本中無對應。佛陀跋陀羅本中用“NP 故”、“因 VP 故”對譯。菩提流志則用“NP 故”、“VP 故”、“由 VP”和“以 NP 故”對譯。

梵語中，從格指示起始處和“非處所性來源”，即依據和原因。（1）表起始處的從格在支讖和支謙本中用介詞短語“從 NP”對譯。羅譯本和志譯本則採用介詞短語“從 NP”和“於 NP”，方位短語“NP 中”和框式結構“從/於 NP 中”對譯指示起始處的從

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

格。（2）佛陀跋陀羅本中將表依據和原因的從格譯為條件小句。菩提流志本中用完成式“VP 已”和條件小句“若 VP”對譯表依據的從格，用“由 VP 故”對譯原因。

梵語中，處所格（依格）可以指示事件發生的時間和處所。（1）指示時間的依格以時間詞、時間短語對譯。佛陀跋陀羅和菩提流志本中還以介詞短語“於 NP”對譯。（2）指示處所的依格以方位短語、處所短語和介詞短語對譯。方位短語和處所短語在句子中作主語、賓語和定語。介詞短語則作句子狀語，修飾謂詞。除此之外，支讖和支謙用“VP 時”對譯指示條件的獨立依格，佛陀跋陀羅和菩提流志則分別用動詞短語和完成式“VP 已”對譯。

《無量壽經》漢譯本對梵語格變化的翻譯方式如下表所示：

工具格（具格）

	支讖	支謙	佛陀跋陀羅	菩提流志
伴隨者	與 NP	與 NP	與 NP；與 NP 俱	與 NP；與 NP 俱
工具	從 NP	從 NP	以 NP	以 NP
施事	主語； 兼語	主語； 兼語	主語；兼語 蒙 NV	主語；兼語 蒙 N 所 V
原因	無	無	NP 故；因 VP 故	NP 故；VP 故 由 VP；以 NP 故

從格

	支讖	支謙	佛陀跋陀羅	菩提流志
始發處	從 NP	從 NP	於 NP；NP 中 於 NP 中	從 NP；於 NP 從/於 NP 中
依據	無	無	條件小句	VP 已；若 VP
原因	無	無	若 VP	由 VP；VP 故； 由/以……故

處所格（依格）

	支讖	支謙	佛陀跋陀羅	菩提流志
時間	時間詞； 時間短語	時間詞； 時間短語	時間詞； 時間短語； 於 NP	時間詞； 時間短語； 於 NP；VP 時
條件 **（獨立依格）**	VP 時	VP 時	VP	VP 已
所在處	NP 中； 於 NP 中	NP 中； 在 NP 中	NP 中；於 NP； 於/在 NP 中	NP 中/之內； 於 NP；於 NP 中

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

在《無量壽經》漢譯本中，“從”和“於”可以對譯不同的梵語格變化，具有多種指示功能。（1）在支讖和支謙本中，“從”可以對譯梵語具格和從格，指示依據和起始處。（2）佛陀跋陀羅和菩提流志本中，“於”可以對譯梵語從格和依格，指示起始處和所在處。在中土文獻中，“於”指示起始處的意義需要通過與位移動詞搭配來顯現，與賓語和語境有密切聯繫。在《無量壽經》中，指示起始處的“於”還可以與非位移動詞搭配。

《無量壽經》中，指示起始處的“從 NP”和“於 NP”在句中的位置與中土文獻也不同。中土文獻中，指示起始處的介詞短語與其修飾的謂詞性成分相連，即“從 $N_{起始處}$（$V_{起始}$）$V_{終到}N_{終到處}$”或“$V_{起始}$於 $N_{起始處}V_{終到}N_{終到處}$”。在《無量壽經》中，與“從 NP”和“於 NP”搭配的謂詞性成分並未出現，而且指示起始處的“從 NP”和“於 NP”位於動作作者之前。

（1）[讖]今佛國土，從是間當有幾何阿惟越致菩薩往生阿彌陀佛國？……從我國當有七百二十億阿惟越致菩薩，皆當往生阿彌陀佛國。

[謙]今佛國，從是間當有幾阿惟越致菩薩往生無量清淨佛國？……從我國當有七百二十億阿惟越致菩薩，皆往生無量清淨佛國。

[羅]世尊！於此世界有幾所不退菩薩生彼佛國？……於此世界有六十七億不退菩薩往生彼國。

[志]世尊！於此國界，不退菩薩當生極樂國者，其數幾何？……阿逸多！從難忍如來佛國有十八億不退菩薩當生極樂世界。（143&144）

“從 NP”和“於 NP”在句中的特殊位置和特殊功能在中土文獻中未見用例，是漢譯佛經中的“破格用法”。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

在《無量壽經》中，指示起始處的“於 NP”除了受到梵本語序影響而出現在了特殊的位置之外，“於 NP”還可以與非運行類動詞“得”“證”搭配，指示起始處。

（2）**[羅]**設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，不即得至第一、第二、第三法忍，**於**諸佛法不能即得不退轉者，不取正覺。

[志]若我成佛，餘佛國中所有菩薩，若聞我名，應時不獲一二三忍，**於**諸佛法不能現證不退轉者，不取菩提。（28-47）

在《無量壽經》中，由於對譯梵本的具格變化，介詞“從”可以與抽象名詞搭配，指示依據。

（3）**[讖]**無有諸天神教我，亦無諸佛教我，令問佛也，我自**從**善心知佛意，問佛爾。

[謙]亦無諸天，無諸佛教。我今問佛者，自**從**意出，來白佛耳。

[羅]無有諸天來教我者，自**以**所見問斯義耳。（8-3）

綜上所述，在《無量壽經》中出現的特殊語法現象有：

1.介詞短語的特殊位置：由於梵本語序的影響，指示起始處的介詞短語“從 NP”和“於 NP”位於動作作者之前，而不是與指示終到處的動賓短語一起位於動作作者之後。

2.介詞搭配範圍的擴大：指示起始處的“於”可以與非位移動詞搭配。介詞“從”不僅可以指示起始處，還可以與抽象名詞搭配，指示依據。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

第三章《無量壽經》與《維摩詰經》對梵語格變化翻譯方式之比較

在《無量壽經》漢譯本中，譯者採用漢語中已有的語法形式對譯梵語中承擔同樣功能的格變化，用“與”表示伴隨者，用“以”表示工具，用“故”表示原因，用“從”表示起始處，用“於”表示時間和處所。在此基礎上，隨著時間的推移，譯者以形式多樣的框式結構標記梵語的格變化，用“因/以/由 NP 故”表示原因，用“於 NP 中”表示始發處和所在處。

此外，在《無量壽經》中，由於對譯梵語的格變化，介詞短語出現了一些特殊的用法：（1）介詞短語的特殊位置。由於梵本語序的影響，指示起始處的介詞短語“從 NP”和“於 NP”位於動作作者之前，而不是與指示終到處的動賓短語一起位於動作作者之後。(2)介詞搭配範圍的擴大。指示起始處的“於”可以與非位移動詞搭配。介詞“從”不僅可以指示起始處，還可以與抽象名詞搭配，指示依據。

在同一時期，不同的漢譯佛經中，對梵語格變化的翻譯方式與《無量壽經》有何相同之處，又有何不同呢？《無量壽經》中因對譯梵語格變化而產生的特殊語言現象，在其他佛經中是否也出現了？

在本章中，我們以支謙本、佛陀跋陀羅本和菩提流志本《無量壽經》與支謙本、鳩摩羅什本和玄奘本《維摩詰經》（1-4 品）為比較對象[21]，考察兩部佛經對梵語工具格、

[21] 《維摩詰經》（Vimalakīrti Nirdeśa Sūtra ）的梵漢對勘資料引自“漢譯佛經梵漢對比分析語料庫”（http://ckc.eduhk.hk:8080/intro）。《維摩詰經》又稱《維摩詰所說經》、《維摩詰經》、《淨名經》、《不可思議解脫經》等。維摩羅詰是梵語 Vimalakīrti 之音譯，維摩羅意即“淨名”、“無垢”，詰即為“稱”，故《維摩詰經》又名《淨名經》或《說無垢稱經》。摩羅詰又譯為維摩羅詰、毗摩羅詰，略稱維摩或維摩詰。意譯為淨名，無垢稱，意思是以潔淨、沒有染污而稱的人。維摩詰是一個在家的大乘佛教的居士，是著名的在家菩薩，古印度毗舍離地方的一個富翁，家有萬貫，奴俾成群。但是，維摩詰勤於攻讀，虔誠修行，能夠處相而不住相，對境而不生境，得聖果成就，被稱為菩薩。又號金粟如來，維摩詰才智超群，享盡人間富貴又善論佛法，深得佛祖尊重。《維摩詰經》所代表的精神，是佛法在世間，不離世間本位而解脫成佛的法門，也指出了十方三世諸佛如何證道，如何得到解脫，如何證得菩提之路。《維摩詰經》

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

從格和處所格的翻譯方式。從共時角度，考察同一時期不同譯者對同一格變化的翻譯方式之異同。從歷時角度，考察漢譯佛經在古譯、舊譯和新譯時期對梵語格變化翻譯方式的發展演變。在此基礎上，按古譯、舊譯和新譯這三個階段，將比較對象分為以下三組：（1）三國支謙《無量清淨平等覺經》與《維摩詰經》；（2）東晉-劉宋佛陀跋陀羅《無量壽經》與姚秦鳩摩羅什《維摩詰所說經》；（3）唐菩提流志《大寶積經・無量壽如來會》與玄奘《說無垢稱經》。

	《無量壽經》漢譯本	《維摩詰經》漢譯本
古譯	支謙《無量清淨平等覺經》	支謙《維摩詰經》
舊譯	佛陀跋陀羅《無量壽經》	鳩摩羅什《維摩詰所說經》
新譯	菩提流志《大寶積經・無量壽如來會》	玄奘《說無垢稱經》

3.1《無量壽經》與《維摩詰經》對梵語工具格翻譯方式之比較

《無量壽經》和《維摩詰經》中，都採用漢語中已有的語法形式對譯梵語中具格承擔的相同功能，用“與”和“以”引入伴隨者和工具，用後置詞“故”標記原因。在翻譯方式上，支謙本《無量壽經》承襲支讖本的譯法，在對譯手段上不如其所出的《維摩詰經》豐富。支謙本《維摩詰經》中的對譯手段為鳩摩羅什和玄奘的譯本所繼承。而佛陀跋陀羅和菩提流志本《無量壽經》中的翻譯方式較支謙本更加多樣。

3.1.1 具格表伴隨者

是與整個佛法、佛教、東方文化，尤其是中國的文化關係最大、影響最深、歷史最久的經書之一。此經成立的年代大概在公元 1～2 世紀，梵本大部已散失，只有一些片斷。漢譯有多個版本，其中最為常見的有三種譯本，按先後順序分別是三國時期吳國的支謙（約 221-281）譯《佛說維摩詰經》、姚秦時期的鳩摩羅什（約 343-413）譯《維摩詰所說經》，唐朝時期的玄奘（602-664）譯《說無垢稱經》。直到上世紀九十年代，日本大正大學綜合研究所的學者在西藏布達拉宮發現了《維摩詰經》的梵語本，在 2004 年該研究所出版了《梵藏漢對照<維摩經>》，內容包括梵語《維摩詰經》的拉丁字體轉寫本、藏譯本以及支謙、鳩摩羅什和玄奘的漢譯本。其中梵語《維摩詰經》的拉丁字體轉寫完全按照抄本的原貌，不作任何文字改動。2006 年，該研究所又出版了《梵語維摩經》校訂本。

“《維摩詰經》梵漢對比分析語料庫”梵語版本是 06 年的校訂本，漢譯本所用版本為電子版大正藏（CBETA）。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

支謙本《無量壽經》中以“與 NP”引入伴隨者，在羅譯本和志譯本《無量壽經》和《維摩詰經》中，則以“與 NP 俱”引入伴隨者。

	《無量壽經》	《維摩詰經》
古譯	與 NP	與 NP 俱
舊譯	與 NP 俱	與 NP 俱
今譯	與 NP 俱	與 NP 俱

（1）ekasmin[num.L.] samaye[m.sg.L.] bhagavān[m.sg.N.] rājagṛhe[m.sg.L.] viharati[3.sg.pres.] sma[ind.]

一 時間 世尊 王舍城 住

gṛdhrakūṭe[m.sg.L.] parvate[m.sg.L.] mahatā[m.sg.I.] bhikṣu-saṃghena[m.sg.I.] sārdham[ind.]

靈鷲 山 大 比丘眾 一起

dvā-triṃ-śatā[num.f.sg.I.] bhikṣu-sahasrais[m.pl.I.] （無量壽經 2-1）

三十二 一千比丘

世尊住在王舍城靈鷲山中，和三萬二千比丘大眾一起。

[**謙**]佛在王舍國靈鷲山中，**與**大弟子眾千二百五十人。

[**羅**]一時，佛住王舍城耆闍崛山中，**與**大比丘眾萬二千人**俱**。

[**志**]一時，佛住王舍城耆闍崛山中，**與**大比丘眾萬二千人**俱**。

（2）ekasmin[num.L.] samaye[m.sg.L.] bhagavān[m.sg.N.] vaiśālyām[f.sg.L.] viharati[3.sg.pres.] sma[ind.]

一 時間 世尊 廣嚴城 住

āmrapālīvane[n.sg.L.] mahatā[m.sg.I.] bhikṣu-saṃghena[m.sg.I.] sārdham[ind.] aṣṭābhis[num.f.pl.I.]

菴羅衛林 龐大 比丘眾 一起 八

bhikṣu-sahasrais[m.pl.I.] （維摩詰經 1-1）

比丘一千

世尊和八千比丘大眾一起住在廣嚴城菴羅衛林中。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[謙]佛遊於維耶離奈氏樹園，**與**大比丘眾**俱**，比丘八千。

[什]佛在毘耶離菴羅樹園，**與**大比丘眾八千人**俱**。

[奘]薄伽梵住廣嚴城菴羅衛林，**與**大苾芻眾八千人**俱**。

例（1）和（2）中，以具格和不變詞的組合“bhikṣu-saṃghena sārdham”（和比丘眾一起）指示伴隨者。《無量壽經》支謙本以“與 NP”指示伴隨者。羅譯本和志譯本，以及《維摩詰經》的漢譯本中以“與 NP 俱”對譯，用後置詞“俱”對譯梵本中的不變詞“sārdham”（一起）。

3.1.2 具格表工具、依據

《無量壽經》和《維摩詰經》都用“以 NP”對譯表示工具的具格。《維摩詰經》中還以“用 NP”和“從/依 NP”對譯具格，表示依據。

	《無量壽經》	**《維摩詰經》**
古譯	從 NP	從 NP；用 NP；以 NP
舊譯	以 NP	從 NP；用 NP；以 NP
今譯	以 NP	用 NP；以 NP；依 NP

（1）sādhu[ind.] sādhu[ind.] ānanda[m.sg.V.] kim[inter.] punar[ind.] te[m.pl.N.] devatās[f.pl.N.] etam[dem.Ac.]

很好 很好 阿難 如何 那些 天神 這

artham[m.sg.Ac.] ārocayanti[3.pl.pres.] uta[ind.] āhas[m.pl.N.] buddhās[m.pl.N.] bhagavantas[m.pl.N.]

事情 告訴 還是 告訴 佛 世尊

atha[ind.] tena[dem.I.] prati-ātma-mīmāmsā-jñānena[m.sg.I.] evam[ind.] prajānāsi[1.sg.pres.] iti[ind.]

還是 那 通過自己的思考產生的知識 這樣 知道（無量壽經 7-2）

阿難啊！很好很好！你是如何知道這事情的呢？是天神告訴你的，是佛世尊告訴你的，還是你依靠通過自己思考產生的知識知道的呢？

[**謙**]有諸天來教汝，諸佛教汝，令問我耶？若自**從**智出乎？

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅]云何阿難，諸天教汝來問佛耶？自以慧見問威顏乎？

[志]汝今云何能知此義？為有諸天來告汝耶？為以見我及自知耶？

（2）tat[ind.] katham[inter.N.] tvam[2.sg.N.] maitreya[m.sg.V.] vyākṛtas[ppp.N.] tathatā-utpādena[m.sg.I.]

那麼 怎樣 你 彌勒 被預言 從真實中出現

tathatā-nirodhena[m.sg.I.] vā[conj.]（維摩詰經 3-59-1）

從真實中滅亡 或

那麼，彌勒啊！你是依靠從真實中出現而被預言，還是依靠從真實中滅亡而被預言？

[謙]彌勒！決從如起耶，從如滅耶？

[什]云何彌勒受一生記乎？為從如生得受記耶，為從如滅得受記耶？

[奘]云何慈氏得授記耶？為依如生得授記耶，為依如滅得授記耶？

例（1）中，支謙本“自從智”與梵本“prati-ātma-mīmāṃsā-jñānena”并未一一對應，“智”對譯“jñānena”（智慧），但“智”的來源“prati-ātma-mīmāṃsā”（自己的思考）只對譯“自”。支謙以“從智”對譯具格，說明“智”是“出”的依據。但是，與“從智”搭配的是運行動詞“出”，“從”指示起始處的功能較指示依據的功能明顯。羅譯本和志譯本中用“以慧見”和“以自知”對譯具格，指示依據的意義較支謙本明顯。

例（2）中，“tathatā-utpādena”和“tathatā-nirodhena”是從格關係複合詞，“tathatā”（真實）是“utpādena”（出生）和“nirodhena”（滅亡）的起始處，意為“從真實中出生”和“從真實中滅亡”。支謙以“從如起”和“從如滅”對譯，說明“決”（vyākṛtas）“起”和“滅”的起點是“如”。鳩摩羅什也用“從 NP”對譯，但其中“從”的功能

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

與支謙本有所區別。“從如生得授記”結構中，“從如生”對譯具格“tathatā-utpādena”，說明其是“得授記”（vyākṛtas）的依據。支謙和鳩摩羅什本中“從如生”得結構應分別分析為“決[從如]生”和“[從[如生]]得授記”。

除了指示起始處之外，支謙本《維摩詰經》中還出現了“從”指示依據的用例。

（3）daka-candra-pratibimba-sadṛśās[m.pl.N.] sarva-dharmās[m.pl.N.] citta-parikalpena[m.sg.I.]

像月亮在水中的倒影　　一切事物　　心的虛妄

utpadyante[3.pl.pass.pres.]（維摩詰經 4-43-8）

產生

一切事物就像月亮在水中的倒影，依靠心的虛妄而產生。

[謙]又一切法可知見者，如水月形，一切諸法，從意生形。

[什]諸法皆妄見，如夢如炎，如水中月，如鏡中像，以妄想生。

[奘]一切法性皆分別心，所起影像如水中月，如鏡中像。

具格“citta-parikalpena”（心的虛妄）指示“utpadyante”（產生）的依據，支謙和鳩摩羅什分別以“從意”和“以妄想”對譯，說明“生”的依據。

此外，《維摩詰經》中還採用“以 NP”和“用 NP”對譯指示工具、依據的具格。

（4）ekena[num.I.] ca[conj.] piṇḍa-pātena[m.sg.I.] sarva-satvān[m.pl.Ac.] pratipādayet[3.sg.caus.opt.]

一　　飯糰布施　　一切眾生　　給予（維摩詰經 3-19-4）

（他）用一塊飯糰給予一切眾生。

[謙]以是所乞，敬一切人。

[什]以一食施一切。

[奘]以一摶食施于一切。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

具格“ekena piṇḍa-pātena”（一塊飯糰）指示“pratipādayet”（給予）的工具，《維摩詰經》中用“以 NP”對譯。

（5）tat[ind.] katamayā[inter.I.] asi[1.sg.pres.] maitreyas[m.sg.N.] jātyāu[f.sg.L.] vyākṛtas[ppp.N.], kim[inter.]

那麼 哪個 是 彌勒 生 被預言 哪個

atītayā[f.sg.I.] vā anāgatayā[f.sg.I.] uta[ind.] pratyutpannayā[f.sg.I.]（維摩詰經 3-58-2）

過去 將來 還是 現在

那麼，彌勒憑借哪一生被預言的呢？是憑借過去世，現在世還是將來世？

[謙]為用何生得彌勒決？用過去耶？當來耶？現在耶？

[什]為用何生得受記乎？過去耶？未來耶？現在耶？

[奘]為用何生得授記乎？過去耶，未來耶，現在耶？

具格“katamayā”（哪個）和“atītayā”“anāgatayā”“pratyutpannayā”指示彌勒“vyākṛtas”（被預言）的依據，《維摩詰經》中以“用 NP”對譯。

3.1.3 具格表施事

《維摩詰經》中採用“S 令 OV”“S_1，S_2所 V”和“S 以 O_1與 O_2”多種句式對譯梵本中的被動式，將具格表示的施事譯為主語。《無量壽經》在佛陀跋陀羅和菩提流志的譯本中才出現了“S_1蒙 S_2V”和“S_1蒙 S_2所 V”被動式。

	《無量壽經》	《維摩詰經》
古譯	無特殊句式	S 令 OV；S_1，S_2所 V；S 以 O_1與 O_2
舊譯	S_1蒙 S_2V	S 令 OV；S_1，S_2所 V；S 以 O_1與 O_2
今譯	S_1蒙 S_2所 V	S 令 OV；S_1，S_2所 V；S 以 O_1與 O_2

《無量壽經》和《維摩詰經》中都將作施事的“光明”“威神”譯為句子的主語。

（1）sthāpayitvā[ind.] dvau[m.du.N.] bodhisattvau[m.du.N.] yayos[rel.du.G.] prabhayā[f.sg.I.] sā[dem.N.]

除了 兩個 菩薩 他們的 光明 那

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

lokadhātus[m.sg.N.] satata-samitam[ind.] nitya-avabhāsa-sphuṭā[ppp.N.] （無量壽經 101）

世界　　連續地　　被光永恆充滿

除了兩個菩薩，那世界被他們倆的光明連續地、永恆地充滿。

[謙]其兩菩薩項中光明[22]，各焰照他方千須彌山，佛國常大明。

[羅]有二菩薩最尊第一，威神光明普照三千大千世界。

[志]除二菩薩，光明常照三千大千世界。

（2）atha[ind.] tāvat[ind.] eva[ind.] buddha-anubhāvena[m.sg.I.] ekam[num.N.] mahā-ratna-chatram[n.sg.N.]

然後　　佛的威力　　一個　　大寶蓋

saṃsthitam[ppp.N.], tena[dem.I.] ca[conj.] mahā-ratna-chatrena[m.sg.I.] ayam[dem.N.]

被做成　　那　　大寶蓋　　這

trisāhasra-mahāsāhasras[m.sg.N.] lokadhātus[ns.g.N.] sarvas[m.sg.N.] saṃcchāditas[ppp.N.]

三千大千　　世界　　一切　　被覆蓋

saṃdṛśyate[3.sg.pres.pass.] sma[ind.]（維摩詰經 1-14-2）

被看見

一個大寶蓋被佛的威力形成。三千大千世界被那寶蓋覆蓋，一切都在其中顯現。

[謙]佛之威神**令**一寶蓋覆此三千大千佛國。

[什]佛之威神**令**諸寶蓋合成一蓋，遍覆三千大千世界。

[奘]佛之威神**令**諸寶蓋合成一蓋，遍覆三千大千世界。

例（1）中《無量壽經》以“光明”、“威神光明”對譯具格“prabhayā”（光明），作主語，動作“焰照/普照/常照”的發出者。

[22] “項”在元、明本中作“頂”，“項”疑為形訛。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

例（2）梵本中有兩個施受關係：前句的具格“buddha-anubhāvena”（佛的威神）是施事，“mahā-ratna-chatram”（大寶蓋）是受事；後句的具格“mahā-ratna-chatreṇa”（大寶蓋）是施事，“trisāhasra-mahāsāhasras lokadhātus”（三千大千世界）是受事。漢譯本以“佛之威神令 N”將前句的施受關係轉為致使關係。“佛之威神”的處置對象“一寶蓋”又作“覆此三千大千佛國”的施事。

除了“S 令 OV”句式之外，《維摩詰經》中以“S_1，S_2所 V”被動式式凸顯梵本中的被動義。

（3）ayam$^{dem.N.}$ mārṣās$^{m.pl.V.}$ kāyas$^{m.sg.N.}$ tatra$^{ind.}$ paṇḍitena$^{m.sg.I.}$ niśrayas$^{m.sg.N.}$ na

這　賢者們　身體　因此　智者　依靠　不

kartavyas$^{fpp.sg.N.}$（維摩詰經 2-8-7）

被作為

賢者們啊！因此，這身體不被智者作為依靠。

[謙]諸仁者！如此身，明智者所不怙。

[什]諸仁者！如此身，明智者所不怙。

[奘]諸仁者！如此之身，其聰慧者所不為怙。

梵本中，具格“paṇḍitena”（智者）指示施事，“ayam kāyas”（這身體）是受事。漢譯本中以“如此身/如此之身”作受事主語，以“S 所 V”被動式，即“明智者/其聰慧者所不（為）怙”，凸顯梵本中的被動義。

在《無量壽經》中，凸顯梵本被動義的“S_1 蒙 S_2V”和“S_1 蒙 S_2 所 V”式在佛陀跋陀羅和菩提流志本中才出現，在支謙本中未見。

（4）sacet$^{ind.}$　me$^{1.sg.G.}$　bhagavan$^{m.sg.V.}$ bodhiprāptasya$^{G.Abs.}$ ye$^{rel.N.}$　sattvās$^{m.pl.N.}$

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

如果　我　世尊　成佛　那些　眾生

aprameya-asaṃhkyeya-acintya-atulyeṣu[m.pl.L.] lokadhātuṣu[m.pl.L.] ābhayā[f.sg.I.]

無數無量無邊　世界　光明

sphuṭās[ppp.N.] bhaveyus[3.pl.opt.] te[dem.N.] sarve[m.pl.N.] na deva-manuṣya-samati-krāntena[m.sg.I.]

被照耀　有　他們　所有　不　超過天人

sukhena[m.sg.I.] samanvāgatās[ppp.N.] bhaveyus[3.pl.opt.] mā[ind.] tāvat[ind.] aham[1.sg.N.] anuttarām[f.sg.Ac.]

快樂　被賦予　有　不　我　無上

samyaksaṃbodhim[f.sg.Ac.] abhisaṃbudhyeyam[1.sg.opt.]（無量壽經 28-33）

正等正覺　證得

世尊啊！如果我成佛後，無數無量無邊世界的眾生，被光明照耀，如果他們沒有被賦予超過天人的快樂，我就沒有證得無上正等正覺。

[羅]設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界眾生之類，**蒙**我光明觸其體者，身心柔軟超過人天。若不爾者，不取正覺。

[志]若我成佛，周遍十方無量無數不可思議無等界眾生之輩，**蒙**佛威光**所**照觸者，身心安樂，超過人天。若不爾者，不取正覺。

當梵本中涉及施事（agent），受事（patient）和接受者（recipient）三個論元時，《維摩詰經》用“S 以 O_1 與 O_2”對譯，形成廣義處置式“A 以 P 與/施 R”。

（5）niryātitās[ppp.caus.pl.N.] yūyam[2.pl.N.] mahyam[1.sg.D.] mārena[m.sg.I.] pāpīyasā[m.sg.I.],

被贈送　你們　我　魔鬼　波旬

utpādayata[2.pl.impv.] idānīm[ind.] anuttarāyām[f.sg.L.] samyakṣaṃbodhau[f.sg.L.] cittam[n.sg.Ac.]

應該發起　現在　無上　正等正覺　心

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

你們被魔鬼波旬贈送給我，現在你們應該發起無上正等正覺之心。（維摩詰經 3-73-2）

[謙]魔以女與我，今汝當發無上正真道意。

[什]魔以汝等與我，今汝皆當發阿耨多羅三藐三菩提心。

[奘]是惡魔怨以汝施我，今諸姊等當發無上正等覺心。

梵本中的具格“māreṇa pāpīyasā”（魔鬼波旬）指示施事，主格“yūyam”（你們）指示受事，為格“mahyam”（我）指示受益者。漢譯本中將施事“魔”譯為處置者，受事“女/汝等/汝”作處置對象，“我”作接受者，形成“A 以 P 與/施 R”處置式。

蔣紹愚和曹廣順主編（2005）指出“‘以’字結構的例子顯示著工具式與廣義處置式之間具有密切的語義關係”。《維摩詰經》中用“以”引入的處置對象“女/汝等/汝”在語義上也可以理解為工具。

3.1.4 具格表原因

表原因的具格在《無量壽經》支謙本中無對譯。在佛陀跋陀羅和菩提流志的譯本中以後置詞“故”標記。《維摩詰經》中除了使用後置詞“故”之外，還採用框式結構“為/以/從/由/用……故”對譯表示原因的具格。

	《無量壽經》	《維摩詰經》
古譯	無	……故；為/以/從……故；若 VP 者
舊譯	……故	……故；若 VP
今譯	……故	……故；由/用……故；若 VP

（1）tasya$^{dem.G.}$ eva$^{ind.}$ amitāyuṣas$^{m.sg.G.}$ tathāgatasya$^{m.sg.G.}$ pūrva-praṇidhāna-adhiṣṭhānena$^{m.sg.I.}$

他的 這樣 阿彌陀佛 如來 前世誓願的護持

pūrva-jinakṛta-adhikāratayā$^{f.sg.I.}$ pūrva-praṇidhāna-paricaryayā$^{f.sg.I.}$ ca$^{conj.}$

侍奉過去世的勝者 履行前世的誓願

susamāptayā$^{f.sg.I.}$ su-bhāvitayā$^{f.sg.I.}$ anūna-avikalayā$^{f.sg.I.}$（無量壽經 99-2）

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

認真修行　　認真修習　　圓滿無缺陷

這是因為阿彌陀佛如來前世誓願的護持，侍奉過去世的勝者，履行前世的誓願，認真修行，認真修習，圓滿無缺陷。

[羅]此皆無量壽佛威神力**故**，本願力**故**，滿足願**故**，明了願**故**，堅固願**故**，究竟願**故**。

[志]此皆無量壽佛本願威神見所加，及往修靜慮，無比喻**故**，無缺減**故**，善修習**故**，善攝受**故**，善成就**故**。

（2）bodhimaṇḍas$^{m.sg.N.}$ iti$^{ind.}$ kula-putra$^{m.sg.V.}$ āśaya-maṇḍas$^{m.sg.N.}$ eṣas$^{dem.N.}$ akṛtrimatayā$^{f.sg.I.}$

菩提座　　所說　大家子　　意願之座　　這　　非人工

大家子啊！我所說的菩提座就是意願之座，因為它是非人工的。

maitrī-maṇḍas$^{m.sg.N.}$ eṣas$^{dem.N.}$ sarva-satva-samacittatayā$^{f.sg.I.}$

仁慈之座　　這　　視一切眾生平等

（菩提座）是仁慈之座，因為是一切眾生平等。

sarva-satva-maṇḍas$^{m.sg.N.}$ eṣas$^{dem.N.}$ satva-asvabhāvatayā$^{f.sg.I.}$,sarva-dharma-maṇḍas$^{m.sg.N.}$

一切眾生之座　　這　　眾生無自性　　一切事物之座

eṣas$^{dem.N.}$ śūnyatā-abhisaṃbodhanatayā$^{f.sg.I.}$ （維摩詰經 3-65-1，66-1，67）

這　　意識到空性

（菩提座）是一切眾生之座，因為眾生無自性。（菩提座）是一切事物之座。因為意識到空性。

[謙]道場者無生之心是，檢一惡意**故**。慈心則是，**為**等意**故**。眾生之心是，**以**人物自然**故**。諸法之心是，**從**空最正覺**故**。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[什]直心是道場，無虛假**故**。慈是道場，等眾生**故**。眾生是道場，知無我**故**。一切法是道場，知諸法空**故**。

[奘]淳直意樂是妙菩提，**由**此意樂不虛假**故**。慈是妙菩提，於諸有情心平等**故**。一切有情是妙菩提，皆**用**無我為自性**故**。一切諸法是妙菩提，隨覺一切皆性空**故**。

除了使用漢譯佛經中常見的後置詞“故”和框式結構之外，《維摩詰經》中還以“若 VP（者）”將指示原因的具格轉譯為假設條件小句。

（3）evam[ind.] eva[ind.] śāriputra[m.sg.V.] ekabuddhakṣetra-upapannās[m.pl.N.] yathā[ind.]

這樣　　舍利弗　　在一個佛土中出生　　這樣

citta-pariśuddhyā[f.sg.I.] satvās[m.pl.N.] buddhānām[m.pl.G.] buddhakṣetra-guṇavyūhān[m.pl.Ac.]

心意清淨　　眾生　　佛的　　佛土的功德莊嚴

paśyanti[3.pl.pres.]（1-35-2）

看見

舍利弗啊！就是這樣，在一個佛土中出生的眾生，因為心意清淨，所以看見佛土的功德莊嚴。

[謙]如是，舍利弗！**若**人意清淨**者**，便自見諸佛佛國清淨。

[什]如是，舍利弗！**若**人心淨，便見此土功德莊嚴。

[奘]如是，舍利子！無量有情生一佛土，隨心淨穢，所見有異。**若**人心淨，便見此土無量功德妙寶莊嚴。

具格“citta-pariśuddhyā”（心意清淨）指示“satvās buddhānām buddhakṣetra-guṇavyūhān paśyanti”（眾生看見佛的佛土功德莊嚴）的原因。漢譯本中以“若 VP（者）”對譯具格，將梵本中的因果關係轉譯為了漢譯本中的假設條件。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

3.1.5 小結

如前所述，《無量壽經》和《維摩詰經》中，都運用漢語中已有的前置詞（與、以、用）和後置詞（俱、故）表達具格的相應意義。在此基礎上，發展出了“與……俱”、“以/從……故”等漢譯佛經中特有的框式結構，準確表達梵本中的語法意義。

除了中土文獻中常用的“以”、“用”之外，在支謙和鳩摩羅什的譯作中，還使用“從”對譯指示依據的具格。

（1）[謙]有諸天來教汝，諸佛教汝，令問我耶？若自從智出乎？（無量壽經 7-2）

（2）[謙]彌勒！決從如起耶，從如滅耶？（維摩詰經 3-59-1）

[什]云何彌勒受一生記乎？為從如生得受記耶，為從如滅得受記耶？

（3）[謙]又一切法可知見者，如水月形，一切諸法，從意生形。（維摩詰經 4-43-8）

“從”本身具有指示起點的意義，當它與運行動詞“出”“起”搭配時，還應分析為指示起始處。當它與非運行動詞“得”“生”搭配時，指示依據的功能才凸顯。

除了運用漢語中的介詞對譯具格變化之外，《無量壽經》和《維摩詰經》還運用漢語中的各種句式對譯梵本中的受事主語句。《維摩詰經》中以致使式“S 令 OV”和處置式“S 以 O_1VO_2”對譯，將梵本中以具格標記的施事譯為句子主語。《維摩詰經》和《無量壽經》分別以“S_1，S_2所 V”和“S_1蒙 S_2（所）V”被動式，以 S_1作受事主語，對譯具格的 S_2作施事，并以“所 V”凸顯梵本中的被動義。

3.2《無量壽經》與《維摩詰經》對梵語從格翻譯方式之比較

《無量壽經》和《維摩詰經》中運用漢語中已有的語法形式對譯梵語中從格的相同指示功能，用介詞“從”和“於”引入起始處，用後置詞“故”表示原因。由於梵本中

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

與從格搭配的動詞可以是運行類動詞和非運行類動詞，從格表示的起始處可以是具體處所和抽象起點。因此，《無量壽經》和《維摩詰經》中表示起始處的“於”搭配的動詞和名詞類型較中土文獻有所擴大。

3.2.1 從格表起始處

《無量壽經》和《維摩詰經》中都以“從 NP”、“於 NP”和“於 NP 中”對譯表起始處的從格。

	《無量壽經》	《維摩詰經》
古譯	從 NP	從 NP；於 NP；於 NP 中
舊譯	從 NP；於 NP；於 NP 中	從 NP；於 NP；於 NP 中
今譯	從 NP；於 NP；於 NP 間	從 NP；於 NP；於 NP 內

（1）atha[ind.] khalu[ind.] āyuṣmāt[m.sg.N.] ānanda[m.sg.N.] utthāya[ger.] āsanāt[n.sg.Abl.]

又 尊者 阿難 起立 從座位（無量壽經 5-1）

尊者阿難又從座位上站起來。

[謙]賢者阿難，即**從**座起。

[羅]尊者阿難承佛聖旨，即**從**座起，偏袒右肩。

[志]爾時，尊者阿難**從**坐而起，整理衣服。

（2）daśabhis[num.I.] ca[conj.] brahma-sahasrais[m.pl.I.] jaḍibrahma-pramukhais[m.pl.I.] anekāt[m.sg.Abl.]

十 千婆羅門 以結髻婆羅門為首 眾多的

catur-mahādvīpakāt[n.sg.Abl.] lokadhātos[n.sg.Abl.] abhi-āgatais[ppp.I.] tatra[ind.] eva[ind.] parṣadi[f.sg.L.]

四大洲 世界 來 這裏 會眾

saṃnipatitāni[ppp.N.] abhūvan[3.pl.aor.]（維摩詰經 1-11-1&2）

聚集 有

數萬以結髻婆羅門為首的婆羅門從四大洲來，在此聚會。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[謙]復有萬婆羅門，皆如編髮等，從四方境界來詣佛所而聽法。

[什]復有萬梵天王尸棄等，從餘四天下來詣佛所而聽法。

[奘]復有萬梵持髻梵王而為上首，從本無憂四大洲界為欲瞻禮供養世尊及聽法故，來在會坐。

例（1）中，從格“āsanāt”（座位）指示“utthāya”（起立）的起點，《無量壽經》以“從座/坐”對譯。例（2）中，“從四方境界/餘四天/四大洲界”對譯從格“catur-mahādvīpakāt lokadhātos”（四大洲界），指示“abhi-āgatais”（來）的起始處。

《維摩詰經》和《無量壽經》羅譯本、志譯本中還採用框式結構“於 NP 中/內/間”對譯從格，表示看視動詞“見”，存現動詞“現”、“出現”，求索動詞“求”和獲得動詞“得”等非運行動詞的起點。

（3）sā[dem. N.] api[ind.] tasmāt[dem.Abl.] eva[ind.] eka-mahā-ratna-chatrāt[n.sg.Abl.] niścarantī[prp.N.]

這 那 從一個大寶蓋中 顯現

śrūyate[3.sg.pass.pres.] sma[ind.]（維摩詰經 1-14-20）

被聽到

這（佛法）從那一個大寶蓋中顯現并被聽到。

[謙]十方諸佛佛國嚴淨，及十方佛在所說法皆現於寶蓋中，悉遙見聞。

[什]又十方諸佛，諸佛說法亦現於寶蓋中。

[奘]又十方界諸佛如來所說正法皆如響應，於此蓋內無不見聞。

（4）sacet[ind.] me[1.sg.G.] bhagavan[m.sg.V.] bodhiprāptasya[G.Abs.] tatra[dem.L.] buddhakṣetre[m.sg.L.] ye[rel.N.]

如果 我 世尊 得覺悟 這 佛土

bodhisattvās[m.pl.N.] pratyājātās[ppp.N.] te[rel.N.] yathā-rūpam[rel.Ac.]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

菩薩　　出生　　這樣

buddhakṣetra-guṇa-alamkāra-vyūham[m.sg.Ac.] ākāṃkṣeyus[3.pl.opt.] tathā-rūpam[rel.Ac.]

佛土的功德與莊嚴　　希望　　這樣

nānā-ratna-vṛkṣebhyas[m.pl.Abl.] na saṃjānīyus[3.pl.opt.] mā[ind.] tāvat[ind.] aham[1.sg.N.]

種種寶樹　　感知　　不　　我

anuttarām[f.sg.Ac.] samyaksaṃbodhim[f.sg.Ac.] abhisaṃbudhyeyam[1.sg.opt.]（無量壽經 28-39）

無上　　正等正覺　　覺悟

世尊啊！如果我得覺悟後，出生在這佛土中的菩薩不能感知從各種寶樹中（產生）如他們所希望的佛土功德莊嚴，那麼，我就沒有證得無上正等普提。

[羅]設我得佛，國中菩薩隨意欲見十方無量嚴淨佛土，應時如願，**於寶樹中**皆悉照見，猶如明鏡覩其面像。若不爾者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中群生隨心欲見諸佛淨國殊勝莊嚴，**於寶樹間**悉皆出現，猶如明鏡見其面像。若不爾者，不取菩提。

例（3）中，從格“eka-mahā-ratna-chatrāt”（一個大寶蓋）指示“niścarantī”（顯現）的起始處，漢譯本以“於寶蓋中/內”對譯。例（4）中，“nānā-ratna-vṛkṣebhyas”（種種寶樹）指示“buddhakṣetra-guṇa-alamkāra-vyūham”（佛土的功德與莊嚴）產生的起始處，但由於梵本中未出現與其搭配的動詞，譯者將其作為“saṃjānīyus”（感知）的起始處，以“於寶樹中/間照見/出現”對譯。

（5）āha[3.sg.perf.] śūnyatā[f.sg.N.] gṛhapate[m.sg.V.] kutas[inter.Abl.] mārgitavyā[fpp.N.]

說　　空性　　居士　　從哪裏　　尋求

āha[3.sg.perf.] śūnyatā[f.sg.N.] mañjuśrīs[m.sg.V.] dvā-ṣaṣṭibhyas[num.Abl.] dṛṣṭi-gatebhyas[f.pl.Abl.]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

說　　空性　　文殊師利　　六十二　　從見解中

mārgitavyā[fpp.N.] āha[3.sg.perf.] dvā-ṣaṣṭis[num.N.] punar[ind.] dṛṣṭi-gatāni[n.pl.N.] kutas[inter.Abl.]

尋求　　說　　六十二　　又　　見解　　從哪裏

mārgitavyāni[fpp.N.]. āha[3.sg.perf.] tathāgata-vimuktitas[f.sg.Abl.] mārgitavyāni[fpp.N.]. āha

尋求　　說　　從如來解脫中　　尋求　　說

tathāgata-vimuktis[f.sg.N.] punas[ind.] kutas[inter.Abl.]

如來解脫　　又　　哪裏

āha[3.sg.perf.] sarva-satva-citta-caritebhyas[n.pl.Abl.] mārgitavyā[fpp.N.]（維摩詰經 4-11&12&13）

說　　從眾生的心意和行為中　　尋求

（文殊師利）問：“居士啊！空性應該從哪裏尋求？”維摩詰答道：“文殊師利啊！空性應該從六十二種見解中尋求。”問：“六十二見又從哪裏尋求呢？”答：“從如來解脫中尋求”問：“如來解脫從哪裏（尋求）？”答：“從眾生的心意和行為中尋求。”

[謙]又問：“空者當**於**何求？”答曰：“空者當**於**六十二見**中**求。”又問：“六十二見當**於**何求？”答曰：“當**於**如來解脫**中**求。”又問：“如來解脫者當**於**何求？”答曰：“當**於**眾人意行**中**求。”

[什]又問：“空當**於**何求？”答曰：“當**於**六十二見**中**求。”又問：“六十二見當**於**何求？”答曰：“當**於**諸佛解脫**中**求。”又問：“諸佛解脫當**於**何求？”答曰：“當**於**一切眾生心行**中**求。”

[奘]又問：“此空當**於**何求？”答曰：“此空當**於**六十二見**中**求。”又問：“六十二見當**於**何求？”答曰：“當**於**諸佛解脫**中**求。”又問：“諸佛解脫當**於**何求？”答曰：“當**於**一切有情心行**中**求。”

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

（6）sacet[ind.] me[1.sg.G.] bhagavan[m.sg.V.] bodhiprāptasya[G.Abs.] tatra[dem.L.] buddha-kṣetre[m.sg.L.]

如果　我　　世尊　　得覺悟　　那裏　　佛土

tad-anyeṣu[num.L.] buddha-kṣetreṣu[m.pl.L.] ye[rel.N.] bodhisattvās[m.pl.N.] mama[dem.G.]

別的　　佛土　　那些　菩薩　　我的

nāma-dheyam[n.sg.Ac.] śṛṇuyus[3.pl.opt.] te[rel.N.] saha-nāma-dheya-śravaṇāt[m.sg.Abl.] na

名字　　聽　　他們　依靠聽聞名字　　不

prathama-dvitīya-tṛtīyās[num.Ac.] kṣāntīs[f.pl.Ac.] pratilabheran[3.pl.opt.A.] na avaivartikās[m.pl.N.]

第一、第二、第三　　法忍　　獲得　　不　不退轉

bhaveyus[3.pl.opt.] buddha-dharmebhyas[m.pl.Abl.] mā[ind.] tāvat[ind.] aham[1.sg.N.] anuttarām[f.sg.Ac.]

有　　從佛法中　　不　　我　　無上

samyak-saṃbodhim[f.sg.Ac.] abhisaṃbudhyeyam[1.sg.opt.]（無量壽經 28-47）

正等正覺　　覺悟

世尊啊！如果我得覺悟之後，我的佛土和別的佛土中的那些菩薩，如果聽到我的名字，不能依靠聽到名字，獲得第一、第二、第三法忍，不能從佛法中不退轉，我就沒有覺悟無上正等正覺。

[羅]設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，不即得至第一、第二、第三法忍，**於**諸佛法不能即得不退轉者，不取正覺。

[志]若我成佛，餘佛國中所有菩薩，若聞我名，應時不獲一二三忍，**於**諸佛法不能現證不退轉者，不取菩提。

例（5）從格“kutas”（從哪裏）“dvā-ṣaṣṭibhyas dṛṣṭi-gatebhyas”（從六十二種見解中）“tathāgata-vimuktitas”（從如來的解脫中）和“sarva-satva-citta-caritebhyas”（從眾生

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

的心意和行為中）指示“mārgitavyā”（尋求）的起始處。漢譯本以“於 NP”（於何）和“於 NP 中”（於如來解脫中，於眾人意行中）對譯從格，指示“求”的起點。

例（6）佛陀跋陀羅和菩提流志以“於諸佛法”對譯從格“buddha-dharmebhyas”（從佛法中），表示“得/現證不退轉”的起始處。

3.2.2 從格表原因

《維摩詰經》中以“VP 故”對譯表示原因的從格，《無量壽經》佛陀跋陀羅譯本和菩提流志譯本分別以“若 VP 者”和“由 VP 故”對譯從格，表原因。

	《無量壽經》	《維摩詰經》
古譯	無	VP 故
舊譯	若 VP 者	VP 故；由 VP
今譯	由 VP 故	VP 故；由 VP

（1）bala-vaiśāradya-aveṇika-sarva-buddha-dharma-maṇḍas[m.sg.N.] esas[dem.N.] sarvatas[dem.Abl.]

力量、無畏和菩薩的威神法座　　這　一切

anupākruṣṭatvāt[n.sg.Abl.]（維摩詰經 3-66-6）

無可指責

菩提座就是力量、無畏和菩薩的威神法之座，因為它在所有方面都無可指責。

[謙]力無畏場是，一切無難**故**。

[什]力無畏不共法是道場，無諸過**故**。

[奘]力無畏不共佛法是妙菩提，普於一切無訶厭**故**。

（2）sarve[m.pl.N.] ca[conj.] te[dem.N.] sattvās[m.pl.N.] saha-darśanāt[m.sg.Abl.] tasya[dem.G.]

所有　　那些　眾生　　因為看見　　那

bodhi-vṛkṣasya[m.sg.G.] avaivartikās[m.pl.N.] saṃtiṣṭhante[3.pl.pres.A.] yat[ind.] uta[ind.]

菩提樹　　不退轉　　住　　即是

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

anuttarāyās[f.sg.Abl.] samyak-saṃbodhes[f.sg.Abl.] tisras[num.Ac.] ca[conj.] kṣāntīs[f.pl.Ac.]

無上　　正等正覺　　三　　法忍

pratilabhante[3.pl.pres.A.]（無量壽經 99-1）

獲得

所有的眾生因為看見那菩提樹，住不退轉，即不從無上正等正覺中退轉，獲得三法忍。

[羅]阿難！**若**彼國人天見此樹**者**，得三法忍。

[志]復**由**見彼菩提樹**故**，獲三種忍。

例（1）中，從格“sarvatas anupākruṣṭatvāt”（在所有方面都無可指責）指示原因，《維摩詰經》以“VP 故”（一切無難故；無諸過故；普於一切無訶厭故）對譯。

例（2）中，從格“saha-darśanāt”（看見）指示原因，佛陀跋陀羅和菩提流志分別以“若 VP 者”和“由 VP 故”對譯。

3.2.3 小結

《無量壽經》和《維摩詰經》中，譯者運用漢語中的形式對譯承載相同功能的梵語從格變化：採用的介詞“從”“於”對譯從格，指示始發處；用後置詞“故”對譯從格，指示原因。

在 2.2.3 已指出，在中土文獻中，“於 NP”需要與運行動詞搭配，並且位於動詞之後，以“$V_{運行}$於 $N_{起始處}$”結構指示起始處。在梵語中，與指示起始處的從格搭配的動詞可以是非運行類動詞，從格指示的起始處可以是具體處所和抽象起點。由於對譯梵語中的從格，《無量壽經》和《維摩詰經》中，指示起始處的“於”既可以和非運行動詞“現”“求”“得”搭配，也可以指示抽象的起點“六十二見”“如來解脫”“諸佛

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

法”。

（1）[謙]十方諸佛佛國嚴淨，及十方佛在所說法皆現於寶蓋中，悉遙見聞。

[什]又十方諸佛，諸佛說法亦現於寶蓋中。

[奘]又十方界諸佛如來所說正法皆如響應，於此蓋內無不見聞。（維摩詰經 1-14-20）

（2）[謙]又問：“空者當於何求？”答曰：“空者當於六十二見中求。”又問：“六十二見當於何求？”答曰：“當於如來解脫中求。”又問：“如來解脫者當於何求？”答曰：“當於眾人意行中求。”

[什]又問：“空當於何求？”答曰：“當於六十二見中求。”又問：“六十二見當於何求？”答曰：“當於諸佛解脫中求。”又問：“諸佛解脫當於何求？”答曰：“當於一切眾生心行中求。”

[奘]又問：“此空當於何求？”答曰：“此空當於六十二見中求。”又問：“六十二見當於何求？”答曰：“當於諸佛解脫中求。”又問：“諸佛解脫當於何求？”答曰：“當於一切有情心行中求。”（維摩詰經 4-11&12&13）

（3）[羅]設我得佛，國中菩薩隨意欲見十方無量嚴淨佛土，應時如願，於寶樹中皆悉照見，猶如明鏡覩其面像。若不爾者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中群生隨心欲見諸佛淨國殊勝莊嚴，於寶樹間悉皆出現，猶如明鏡見其面像。若不爾者，不取菩提。（無量壽經 28-39）

（4）[羅]設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，不即得至第一、第二、第三法忍，於諸佛法不能即得不退轉者，不取正覺。

[志]若我成佛，餘佛國中所有菩薩，若聞我名，應時不獲一二三忍，於諸佛法不能現證不退轉者，不取菩提。（無量壽經 28-47）

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

如例(1)-(4)所示，與“於NP”搭配的動詞都是非運行動詞，“現”“求”“得”。“於”指示的起始處有具體處所“寶蓋”“寶樹”，也有抽象起點“六十二見”“如來解脫”“諸佛法”。

此外，《無量壽經》和《維摩詰經》中“於 NP”與動詞位置也不受“V 於 N”語序的限制，“於 NP”可以位於動詞前，也可以動詞後，前置的用例多於後置的用例。

3.3《無量壽經》與《維摩詰經》對梵語處所格翻譯方式之比較

3.3.1 依格表時間

《無量壽經》和《維摩詰經》中以時間詞“昔”“時”和介詞短語“於 NP”對譯表示時間的依格。

	《無量壽經》	《維摩詰經》
古譯	時間詞；時間短語	時間詞
舊譯	時間詞；時間短語；於 NP	時間詞
今譯	時間詞；時間短語；於 NP；VP 時	時間詞；於 NP

（1）bhūta-pūrvam$^{m.sg.Ac.}$ ānanda$^{m.sg.V.}$ atīte$^{m.sg.L.}$ adhvani$^{m.sg.L.}$ itas$^{ind.}$ asaṃkhyeye$^{m.sg.L.}$

過去世 阿難 已過去 時 從此 不可數

kalpe$^{m.sg.L.}$ asaṃkhyeya-tare$^{m.sg.L.}$ vipule$^{m.sg.L.}$ aprameye$^{m.sg.L.}$ acintye$^{m.sg.L.}$ yad$^{rel.}$ āsīt$^{3.sg.aor.}$

劫 不可數 邊際 不可數 不可思議 有

tena$^{dem.I.}$ kālena$^{m.sg.I.}$ tena$^{dem.I.}$ samayena$^{m.sg.I.}$ dīpaṃkaras$^{m.sg.N.}$ nāma$^{ind.}$ tathāgatas$^{m.sg.N.}$

那 時 那 時 錠光 名為 如來

arhan$^{m.sg.N.}$ samyak-saṃbuddhas$^{m.sg.N.}$ loke$^{m.sg.L.}$ udapādi$^{3.sg.aor.pass.A.}$（無量壽經 15-2）

阿羅漢 正等覺 在世間 出現

阿難啊，在過去世，距今無數劫，比無數劫更久遠的，不可思議的無數劫過去世，

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

那時，名為錠光的如來、阿羅漢、正等正覺在世間出現。

[謙]前，已過去劫，大眾多不可計，無邊幅不可議。及爾時[23]，有過去佛，名定光如來。

[羅]乃往過去，久遠無量不可思議無央數劫。錠光如來，興出於世。

[志]往昔，過，阿僧祇無數大劫，有佛出現，號曰然燈。

（2）abhijānāmi[1.sg.pres.] aham[1.sg.N.] bhagavan[m.sg.V.] ekasmin[num.L.] samaye[m.sg.L.] vaiśālyām[f.sg.L.]

記得 我 世尊 一 時間 毗舍離

mahā-nagaryām[f.sg.L.] anyatamasmin[dem.L.] vīthī-mukhe[n.sg.L.] gṛhapatibhyas[m.pl.D.]

大城 某個 街道口 為居士

dharmam[m.sg.Ac.] deśayāmi[1.sg.pres.] tatra[ind.] mām[1.sg.Ac.] vimalakīrtis[m.sg.Ac.] licchavis[m.sg.Ac.]

法 說 那時 我 維摩詰 離車族

upasaṃkrāmya[ger.] evam[ind.] āha[3.sg.impf.]（維摩詰經 3-8-5）

接近 這樣 說

世尊啊！記得某個時間，我在大城毗舍離某個街道口為居士們說法，那時，離車族的維摩詰靠近我，說。

[謙]憶念我昔為諸少年居士說法，時維摩詰來謂我言。

[什]憶念我昔，入毘耶離大城，於里巷中為諸居士說法。時維摩詰來謂我言。

[奘]憶念我昔，於一時間入廣嚴城，在四衢道為諸居士演說法要，時無垢稱來到彼所，而作是言。

《無量壽經》中，用時間詞“前”、“往昔”和時間短語“爾時”對譯指示時間的

[23] 三朝本作“乃爾時”。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

依格和具格。《維摩詰經》中用時間詞“昔”和“時”對譯指示時間的依格“ekasmin samaye”（某個時間）和“tatra”（那時）。此外，玄奘還用介詞短語“於一時間”說明“昔”指示的具體時點。

3.3.2 依格表處所

與 2.3.2 一樣，本節中也依照與依格對應的成分在句中的功能，將表示處所的依格分為主語、賓語、定語和狀語討論。《無量壽經》和《維摩詰經》中都以方位短語和處所短語對譯依格，作句子主語、賓語或定語。以介詞短語和框式結構對譯依格，作句子狀語。

1. 句子主語

《無量壽經》和《維摩詰經》中，以方位短語“NP 中”和處所短語對譯依格，作存現句的處所主語。

（1）tasmin[dem.L.] khalu[ind.] punar[ind.] ānanda[m.sg.V.] buddhakṣetre[n.sg.L.] sarvaśas[ind.]

那個 阿難 佛國中 到處

kāla-parvatās[m.pl.N.] na santi[3.pl.pres.] sarvatas[ind.] ratna-parvatās[m.pl.N.] sarvaśas[ind.]

黑山 沒有 到處 寶山 到處

sumeravas[m.pl.N.] parvata-rājānas[m.pl.N.] sarvaśas cakravāḍa-mahācakravāḍās

須彌山 山王 到處 輪圍山，大輪圍山

parvata-rājānas mahā-samudrās ca[conj.] na santi[3.pl.pres.]（無量壽經 61-1）

山王 大海 沒有

阿難啊！那個佛國中到處都沒有黑山、寶山、山王須彌山和山王輪圍山、大輪圍山，也沒有大海。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[謙]其國**中**無有須彌山。

[羅]又其國土，無須彌山及金剛圍一切諸山，亦無大海。

[志]復次，阿難！彼極樂界，無諸黑山、鐵圍山、大鐵圍山、妙高山等。

（2）vaiśālyām[f.sg.L.] mahā-nagaryām[f.sg.L.] vimalakīrtis[m.sg.N.] nāma[ind.] licchavis[m.sg.N.]

毗舍離　　大城　　維摩詰　　名為　　離車族

prativasati[3.sg.pres.] sma[ind.]（維摩詰經 2-1）

住

當時，名叫維摩詰的離車族人住在毗舍離大城中。

[謙]是時，維耶離大城**中**有長者名曰維摩詰，漢言無垢稱。

[什]爾時，毘耶離大城**中**有長者名維摩詰。

[奘]爾時，廣嚴城**中**有大菩薩離呫毘種名無垢稱。

例（1）中，依格“tasmin buddhakṣetre”（那佛土中）指示“na santi”（沒有）“ratna-parvatās sumeravas cakravāḍa-mahācakravāḍās mahā-samudrās”（寶山、須彌山、鐵圍山、大鐵圍山、大海）的處所。支謙和羅譯、志譯分別用方位短語“NP 中”（其國中）和處所短語（其國土、彼極樂界）對譯依格，作“無（有）須彌山/諸黑山”的處所。

例（2）中，依格“vaiśālyām mahā-nagaryām”（毗舍離大城）指示“vimalakīrtis prativasati”（佛住）的處所，支謙、鳩摩羅什和玄奘都用方位短語“NP 中”（維耶離大城中、毘耶離大城中、廣嚴城中）對譯，指示“有長者/大菩薩”的處所。

2. 句子賓語

《無量壽經》和《維摩詰經》中，以方位短語“NP 中”和處所短語對譯依格，作

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

處所賓語。《維摩詰經》中通過增譯動詞的方法，以動賓短語“至/詣 NP”對譯指示處所的依格。此外，《維摩詰經》支謙、鳩摩羅什本和《無量壽經》佛陀跋陀羅本還以“於 NP”對譯依格，指示“立”“住”“現”“出興”的處所。

	《無量壽經》	《維摩詰經》
古譯	NP 中；NP	NP 中；NP；至 NP；於 NP
舊譯	NP 中；NP；於 NP	NP 中；NP；詣 NP；於 NP
今譯	NP 中；NP；	NP 中；NP；詣 NP

（1）bhagavān[m.sg.N.] rājagṛhe[m.sg.L.] viharati[3.sg.pres.] sma[ind.] gṛdhrakūṭe[m.sg.L.] parvate[m.sg.L.]

世尊　王舍城　住　鷲峰　山

世尊住在王舍城鷲峰山中。（無量壽經 1-2-2）

[謙]佛在王舍國靈鷲山**中**。

[羅]佛住王舍城耆闍崛山**中**。

[志]佛住王舍城耆闍崛山**中**。

（2）vaiśālyām[f.sg.L.] mahānagaryām[f.sg.L.] piṇḍāya[m.sg.D.] carāmi[1.sg.pres.]（維摩詰經 3-21-7）

毗舍離　大城　飯食　行走

我為了（乞討）飯食，行走在毗舍離大城中。

[謙]憶念我昔入其舍，欲乞食。

[什]憶念我昔入其舍從乞食。

[奘]憶念我昔於一時間，入廣嚴城而行乞食。

例（1）中，“rājagṛhe gṛdhrakūṭe parvate”（王舍鷲峰山）指示“bhagavān viharati”（世尊住）的處所，《無量壽經》中用方位短語“NP 中”對譯，指示“佛在/住”的處所。例（2）中，“vaiśālyām mahānagaryām”（毗舍離城）指示“carāmi”（行走）的處所，《維摩詰經》中用處所短語（其舍/廣嚴城）對譯，指示“我入”的處所。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

此外，《維摩詰經》通過增譯動詞的手段，以動賓短語對譯依格，將梵本中的一個動作變為漢譯本中前後發生的兩個動作。

（3）sas[dem.N.] aham[1.sg.N.] anyatamasmin[dem.L.] brāhmaṇa-mahāśālasya[m.sg.G.] gṛhamūle[n.sg.L.]

這　　我　　某個　　婆羅門大宅　　門前

pātram[n.sg.Ac.] gṛhītvā[ger.]　sthitas[ppp.N.]　（維摩詰經 3-50-9）

飯缽　　拿　　站

我就拿著碗，站在一個婆羅門大宅的門外。

[謙]我時晨朝入維耶離，**至**大姓梵志門下住。

[什]我即持缽，**詣**大婆羅門家，門下立。

[奘]我於晨朝，整理常服執持衣缽，**詣**廣嚴城婆羅門家，佇立門下。

依格“anyatamasmin brāhmaṇa-mahāśālasya gṛhamūle”（某個婆羅門大宅的門前）指示“sthitas”（站）的處所。《維摩詰經》中，以動賓短語“至/詣 NP”對譯依格，將梵本中的一個動作“站在婆羅門大宅的門前”變為了前後發生的兩個動作“至大姓梵志門下，住”“詣大婆羅門家，門下立”和“詣婆羅門家，佇立門下”。

《維摩詰經》的支謙、鳩摩羅什譯本和《無量壽經》的佛陀跋陀羅譯本中，還以“於 NP”對譯依格，作動詞“立”“住”“現”和“出興”的處所賓語。

（4）sarve[m.pl.N.] te[3.pl.N.] bodhi-maṇḍāt[m.sg.Abl.] āgacchanti[3.pl.pres.], buddha-dharmebhya[m.pl.Abl.]

所有　　他們　　從菩提座　　來　　從佛法

āgacchanti[3.pl.pres.], buddha-dharmeṣu[m.pl.L.] ca[conj.] pratiṣṭhante[3.pl.pres.]　（維摩詰經 3-67-2）

來　　在佛法中　　停留

他們都從菩提座中來，從佛法中來，停留在佛法中。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[謙]是為一切從佛心來，立於一切佛法矣。

[什]當知皆從道場來，住於佛法矣。

[奘]一切皆從妙菩提來，一切皆從諸佛法來，安住一切諸佛妙法。

（5）aprameya-asaṃkhyeyāni$^{n.pl.N.}$ sattva-koṭī-niyuta-śata-sahasrāṇi$^{n.pl.N.}$ anuttarāyām$^{f.sg.L.}$

無數無量　　百千千萬眾生　　無上

samyak-sambodhau$^{f.sg.L.}$ pratiṣṭhāpitāni$^{ppp.caus.n.pl.N.}$（無量壽經 37-1）

正等正覺　　使停留

（法藏比丘）使無數無量百千千萬眾生停留在無上正等正覺中。

[羅]教化安立無數眾生，住於無上正真之道。

[志]復令無量無數、不可思議、無等無邊諸眾生類，安住阿耨多羅三藐三菩提。

例（4）中，“buddha-dharmeṣu”（佛法中）指示“pratiṣṭhante”（停留）的處所，支謙和鳩摩羅什以“於一切佛法”和“於佛法”對譯，作“立”和“住”的處所賓語。

例（5）中，佛陀跋陀羅以“於無上正真之道”對譯依格“anuttarāyām samyak-saṃbodhau”（無上正等正覺），作“住”（pratiṣṭhāpitāni）的處所賓語。

（6）pratyakṣa$^{ind.}$ deva-manuja-adbhuta-dharma-rājā$^{m.sg.I.}$ ratnāni$^{n.pl.N.}$ trīṇi$^{num.N.}$

眼前　　天神和人難得的法王　　寶　　三

upadarśita$^{ppp.pl.N.}$ tatra$^{ind.}$ kāle$^{m.sg.L.}$（維摩詰經 1-18-2）

使出現　　這　　世間

他作為天神和人的難得的大法王出現在眼前，使三寶出現在這世間。

[謙]天人得見從解法，為現三寶於世間。

[什]天人得道此為證，三寶於是現世間。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[**类**]希有法智天人證，三寶於是現世間。

依格“kāle”指示“ratnāni trīṇi upadarśita”（使三寶出現）的處所，支謙以介詞短語“於世間”對譯，指示“現三寶”的處所。

（7）samyaksaṃbuddhānām[m.pl.G.] ānanda[m.sg.V.] loke[m.sg.L.] sudurlabhas[m.sg.N.] prādurbhāvas[m.sg.N.].

正等正覺　阿難　世間　難得　出現

tad yathā[ind.] udumbara-puṣpāṇām[m.pl.G.] loke[m.sg.L.] prādurbhāvas[m.sg.N.] sudurlabhas[m.sg.N.]

就像　優缽羅花　世間　出現　難得

bhavati[3.sg.pres.]. evam[ind.] eva[ind.] tathāgatānām[m.pl.G.] arthakāmānām[m.pl.G.]

有　這樣　如來　熱愛義理

hitaiṣiṇām[m.pl.G.] anukampakānām[m.pl.G.] mahākaruṇā-pratipannānām[m.pl.G.]

尋求利益　大慈大悲

sudurlabhas[m.sg.N.] prādurbhāvas[m.sg.N.]（無量壽經 12）

難得　出現

阿難啊！正等正覺在世間的出現是難得的，就像優缽羅花在世上的出現一樣難得。熱愛義理，尋求利益，大慈大悲的如來的出現也難得。

[謙]如世間有優曇鉢樹，但有實無有華。天下有佛，乃有華出耳。世間有佛，甚難得值。

[羅]如來以無盡大悲，矜哀三界，所以出興**於世**。

[志]汝為一切如來應正等覺，及安住大悲利益群生。如優曇花希有，大士出見世間。

依格“loke”指示“tathāgatānām prādurbhāvas”（如來的出現）的處所，佛陀跋陀羅以“於世”對譯，說明“出興”的處所。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

3. 句子定語

《無量壽經》和《維摩詰經》中，以處所短語和方位短語“NP 中”對譯依格，修飾名詞短語。在《無量壽經》和《維摩詰經》新譯時期的譯本中，出現了以“於 NP 中”和“於 NP”對譯依格，作處所定語的用例。

	《無量壽經》	《維摩詰經》
古譯	NP	NP
舊譯	NP 中；NP	NP
今譯	NP 中；NP；於 NP 中	NP；於 NP

（1）sacet[ind.] me[1.sg.G.] bhagavan[m.sg.V.] bodhiprāptasya[ppp.G.Abs.] tatra[ind.] buddhakṣetre[n.sg.L.]

如果 我 世尊 得覺悟時 那裏 佛土中

ye[rel.N.] bodhisattvās[m.pl.N.] pratyājāyeran[3.pl.opt.] te[rel.N.] sarve[m.pl.N.] na dvātriṃśatā[num.I.]

那些 菩薩 出生 他們 所有 不 三十二

mahāpuruṣalakṣaṇais[m.pl.I.] sam-anu-ā-gatās[ppp.m.pl.N.] bhaveyus[3.pl.opt.] mā[ind.] tāvat[ind.]

大人相 具有 有 不

aham[1.sg.N.] anuttarām[f.sg.Ac.] samyaksaṃbodhim[f.sg.Ac.] abhisaṃbudhyeyam[1.sg.opt.]

我 無上 正等正覺 覺悟（無量壽經 28-20）

世尊啊，如果我得覺悟後，在我的佛土中出生的那些菩薩，不是所有人都具有三十二大人相，我就沒有覺悟無上正等正覺。

[謙]我作佛時，我國諸菩薩，不悉三十二相者，我不作佛。

[羅]設我得佛，國中人天，不悉成滿，三十二大人相者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中菩薩，皆不成就，三十二相者，不取菩提。

（2）sacet[ind.] me[1.sg.G.] bhagavan[m.sg.V.] bodhiprāptasya[ppp.G.Abs.] tatra[ind.] buddhakṣetre[n.sg.L.] ye[rel.N.]

如果 我 世尊 得覺悟 那 佛土 那些

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

sattvās[m.pl.N.] pratyājātās[ppp.N.] bhaveyus[3.pl.opt.] te[3.pl.N.] sarve[m.pl.N.] na eka-jāti-baddhās[m.pl.N.]

眾生　　出生　　有　　他們 全部　　一生補處

syus[3.pl.opt.] anuttarāyām[f.sg.L.] samyaksaṃbodhau[f.sg.L.]（無量壽經 28-21）

在　　無上　　正等正覺

世尊啊！如果我得覺悟後，在佛土中出生的眾生，全部處在離無上正等正覺的一生補處。

[羅]設我得佛，他方佛土諸菩薩眾來生我國，究竟必至一生補處。

[志]若我成佛，**於彼國中**所有菩薩，於大菩提成悉位階一生補處。

例（1）和（2）中，依格“buddhakṣetre”（佛土）說明“bodhisattvās”（菩薩）和“sattvās”（眾生）“pratyājāyeran/pratyājātās”（出生）的處所。《無量壽經》中以處所短語（我國、他方佛土），方位短語（國中）和框式結構（於彼國中）對譯，修飾名詞（菩薩）和名詞短語（人天，諸菩薩，諸菩薩眾，所有菩薩）。

（3）sarva-satvānām[m.pl.G.] ca[conj.] sarva-kleśa-vyādhi-prahāṇāya[n.sg.D.] anuttarāyām[f.sg.L.]

所有眾生　　為了斷除一切煩惱和病痛　　無上

samyak-sambodhau[f.sg.L.] cittāni[n.pl.Ac.] utpādayitavyāni[caus.fpp.pl.N.]（維摩詰經 2-11-9）

正等正覺　　心　　使產生

爲了去除眾生的一切煩惱和病痛，應當使無上正等正覺心產生。

[謙]欲除一切病者，當發行大道。

[什]諸仁者欲得佛身斷一切眾生病者，當發阿耨多羅三藐三菩提心。

[奘]汝等欲得如是之身，息除一切有情病者，當發阿耨多羅三藐三菩提心。

（4）kas[inter.N.] anuttarāyām[f.sg.L.] samyakṣaṃbodhau[f.sg.L.] cittam[n.sg.Ac.] na utpādayet[3.sg.opt.caus.]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

誰　　無上　　正等正覺　　心　　不 產生

（聽了他的話）誰能不使無上正等正覺之心產生呢？（維摩詰經 3-20-4）

[謙]乃以此辯，勸發道意。

[什]其誰聞此不發阿耨多羅三藐三菩提心？

[奘]誰有智者得聞斯說，而不發於阿耨多羅三藐三菩提心？

例（3）和（4）中，依格“anuttarāyām samyakṣaṃbodhau”說明“cittāni/cittam”（心）所在的處所。鳩摩羅什以“阿耨多羅三藐三菩提”對譯，修飾“心”。玄奘則以“阿耨多羅三藐三菩提”和“於阿耨多羅三藐三菩提”對譯，修飾“心”。

4. 句子狀語

《無量壽經》和《維摩詰經》中，採用介詞短語“在/於 NP”和框式結構“在/於 NP 中”“在 NP 下”對譯依格，作處所狀語，修飾謂詞。

（1）puṣpapuṭas$^{m.sg.N.}$ utsṛṣṭas$^{ppp.m.sg.N.}$ daśa-yojana-vistāram$^{m.sg.Ac.}$ puṣpa-chatram$^{m.sg.Ac.}$

花束　　散開　　十由旬廣　　花傘

prādur-bhavati$^{3.sg.pres.}$ upari$^{ind.}$ antarīkṣe$^{n.sg.L.}$　（無量壽經 107-1）

變成　　上方　　天空中

花束散開，在空中變成了十由旬廣的花傘。

[謙]華皆**在**虛空**中**下向。

[羅]**在**虛空**中**化成華蓋。

[志]其所散花即**於**空**中**變成花蓋。

依格“antarīkṣe”（天空中）說明“puṣpapuṭas”（花束）“puṣpa-chatram prādur-bhavati”（變成花傘）的處所。譯者以“於/在（虛）空中”對譯，指示動詞“下向”或動詞短

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

語“化成華蓋”，“變成花蓋”的處所。

（2）abhijānāmi[1.sg.pres.] aham[1.sg.N.] bhagavan[m.sg.V.] daridra-vīthyām[f.sg.L.] piṇḍāya[m.sg.D.]

記得 我 世尊 貧窮的街區 為了飯食

carāmi[1.sg.pres.]（維摩詰經 3-16-4）

行走

世尊啊！我記得為了乞討飯食，在貧窮的街區中行走。

[謙]憶念我昔於貧聚而行乞，時維摩詰來謂我言。

[什]憶念我昔於貧里而行乞。

[奘]憶念我昔於一時間，入廣嚴城遊貧陋巷而巡乞食。

（3）abhijānāmi[1.sg.pres.] aham[1.sg.N.] bhagavan[m.sg.V.] ekasmin[num.L.] samaye[m.sg.L.] vanasya[n.sg.G.]

記得 我 世尊 一 時間 樹林的

anyatamasmin[dem.sg.L.] pṛthivī-pradeśe[m.sg.L.] ādikarmikāṇām[m.pl.G.] bhikṣūṇām[m.pl.G.]

某個 地方 開始學習的 比丘

dharmam[m.sg.Ac.] deśayāmi[1.sg.caus.pres.]（維摩詰經 3-29-5）

法 說

世尊啊！記得在某一個時間，我在樹林的某個地方為開始學習的比丘說法。

[謙]憶念我昔在他方大樹下為阿夷行比丘說死畏之法。

[什]憶念我昔，於大林中，在一樹下為諸新學比丘說法。

[奘]憶念我昔於一時間在大林中為諸新學苾芻說法。

例（2）中，依格“daridra-vīthyām”（貧窮的街區）指示“piṇḍāya carāmi”（為了乞食而行走）的處所，支謙和鳩摩羅什以介詞短語“於貧聚/貧里”對譯，說明“行乞”

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

的處所。例（3）中依格“vanasya anyatamasmin pṛthivī-pradeśe”（樹林的某個地方）指示“dharmam deśayāmi”（說法）的處所，漢譯本以框式結構“在 NP 下/中”（在他方樹下，在一樹下，在大林中）和“於 NP 中”（於大林中）對譯，說明“說死畏之法”和“說法”的處所。

3.3.3 獨立依格

《無量壽經》和《維摩詰經》中都採用“VP 時”對譯獨立依格。在新譯時期玄奘和菩提流志的譯本中，還採用完成式“VP 已”對譯獨立依格。

	《無量壽經》	《維摩詰經》
古譯	VP 時	VP 時；當 VP 時
舊譯	VP	VP 時；當 VP 時
今譯	VP；VP 已	VP 時；VP 已

（1）asmin[dem.L.] khalu[ind.] punar[ind.] dharma-paryāye[m.sg.L.] bhagavatā[m.sg.I.] bhāṣyamāṇe[prp.m.sg.L.]

這 法門 世尊 被宣說

dvādaśānām[num.f.pl.G.] sattva-nayuta-koṭīnām[f.pl.G.] virajas[m.sg.N.] vigatamalam[n.sg.N.]

十二 百萬兆眾生 無垢 離垢

dharmeṣu[m.pl.L.] dharmacakṣus[m.sg.N.] viśuddham[n.sg.N.]（無量壽經 153-1）

依法 法眼 清淨

當這法門在被佛宣說時，一千二百萬兆眾生依法獲得無垢、離垢、清淨法眼。

[謙]佛說是經**時**，則萬二千億諸天人民皆得天眼徹視。

[羅]爾時，世尊說此經法，無量眾生皆發無上正覺之心，萬二千那由他人得清淨法眼。

[志]爾時，世尊說是經**已**，天人世間有萬二千那由他億眾生，遠塵離垢，得法眼淨。

（2）asmin[dem.L.] khalu[ind.] punar[ind.] buddhakṣetra-guṇa-vyūha-alaṃkāre[L.] saṃdarśyamāne[prp.L.]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

這　　佛土的功德莊嚴　　被顯示

catur-aśītes[num.G.] prāṇi-sahasrāṇām[n.pl.G.] anuttarāyām[f.sg.L.] samyaksaṃbodhau[m.sg.L.]

八十四　　千人　　無上　　正等正覺

cittāni[n.pl.N.] utpannāni[ppp.N.]（維摩詰經 1-36）

心　　生起

當（佛）佛土的功德莊嚴顯現時，八萬四千人生起了無上正等正覺心。

[謙]當佛現此佛土嚴淨之時，八萬四千人發無上正真道意。

[什]當佛現此國土嚴淨之時，寶積所將五百長者子，皆得無生法忍。八萬四千人皆發阿耨多羅三藐三菩提心。

[奘]當佛現此嚴淨土時，寶性所將五百童子，一切皆得無生法忍。八萬四千諸有情類，皆發無上正等覺心。

例（1）中，“bhāṣyamāṇe”是“√bhāṣ”（說）的現在被動分詞依格，與“dharma-paryāye”（法門）一起構成獨立依格，意為“當這個法門被宣說時”。支謙、佛陀跋陀羅和菩提流志分別用“VP 時”，VP 和“VP 已”對譯。

“saṃdarśyamāne”是“sam-√dṛś”（顯示）的現在被動分詞依格，與“buddhakṣetra-guṇa-vyūha-alaṃkāre”（佛土的功德莊嚴）一起構成獨立依格，意為“當（佛土的功德莊嚴）被顯示時”。支謙和鳩摩羅什以“當 VP 之時”對譯，玄奘則用“當 VP 時”對譯。

（3）evam[ind.] ukte[ppp.L.Abs.] bhagavān[m.sg.N.] ratna-ākarāya[m.sg.D.] licchavi-kumārāya[m.sg.D.]

這樣　說　　世尊　　寶積　　離車族童子

sadhu-kāram[m.sg.Ac.] adāt[3.sg.aor.] sādhu[ind.] sādhu[ind.] kumāra[m.sg.V.] khalu[ind.] punas[ind.] tvam[2.sg.N.]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

“很好”的感歎　說　　很好　　很好　　童子　　確實　　你

（維摩詰經 1-25）

當（寶積）這樣說時，世尊對離車族童子寶積發出“很好”的感歎：“很好！童子啊！你確實很好。

[謙]於是佛告寶事曰：“童子！諦聽，善思念之。”

[什]佛言：“善哉！寶積！”

[奘]作是語已，佛言：“寶性！善哉！善哉！”

與例（1）中志譯本一樣，例（3）中玄奘也用完成式“VP 已”（作是語已）對譯獨立依格“evam ukte”（當這樣說時），凸顯梵本中分詞的完成義。

3.3.4 小結

《無量壽經》和《維摩詰經》中，用時間詞、時間短語、介詞短語對譯表示時間的依格；用“VP 時”和“VP 已”對譯表示條件的獨立依格。在翻譯表示處所的依格時，也採用方位短語、處所短語、介詞短語等漢語書面語中常用的手段對譯。

《維摩詰經》中，譯者還通過增譯動詞的方式，將表處所的依格譯為動賓結構“至/詣 NP”。梵本中的一個動作在漢譯本中變為了前後發生的兩個動作。

（1）[謙]我時晨朝入維耶離，**至**大姓梵志門下住。

[什]我即持缽，**詣**大婆羅門家，門下立。

[奘]我於晨朝，整理常服執持衣缽，**詣**廣嚴城婆羅門家，佇立門下。

sas$^{dem.N.}$ aham$^{1.sg.N.}$ anyatamasmin$^{dem.L.}$ brāhmaṇa-mahāśālasya$^{m.sg.G.}$ gṛhamūle$^{n.sg.L.}$

這　　我　　某個　　婆羅門大宅　　門前

pātram$^{n.sg.Ac.}$ gṛhītvā$^{ger.}$ sthitas$^{ppp.N.}$ （維摩詰經 3-50-9）

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

飯缽　　拿　　站

我就拿著碗，站在一個婆羅門大宅的門外。

與中土文獻不同的是，在新譯時期《無量壽經》和《維摩詰經》的譯本中，介詞短語“於 NP 中”和“於 NP”可以作定語，修飾名詞性成分

（1）[志]若我成佛，**於**彼國**中**所有菩薩，於大菩提成悉位階一生補處。（無量壽經 28-21）

（2）[奘]誰有智者得聞斯說，而不發**於**阿耨多羅三藐三菩提心？（維摩詰經 3-20-4）

3.4 總結

雖然《無量壽經》和《維摩詰經》古譯時期譯本的譯者都是支謙，但兩部經中對梵語的格變化翻譯方式有較大差異。這是由於支謙承襲了支讖對梵語格變化的翻譯方式，支謙本《無量壽經》實際上是支讖本的“翻版”，“基本照本全抄前人翻譯的經典，僅僅對個別詞彙表達做修改”（辛嶋靜志，2011，頁 165）。支謙本與現存梵本在句子和詞彙層面的對應程度不高，其中對梵語格變化的對應手段也較為單一，用“與”引入伴隨者、“從”引入起始處；用方位詞“中”指示處所，時間詞“時”指示條件。

在《維摩詰經》中，支謙採用漢語中的介詞（從、用、以、於、當）和後置詞（故、時），來對譯梵語中與這些介詞或後置詞功能對等的格變化。支謙也靈活運用漢語中的句式對譯梵語的受事主語句，包括致使式“S 令 OV”、被動式“S_1，S_2所 V”和處置式“S 以 O_1與 O_2”。

譯者 / 功能	《無量壽經》 支謙翻版支讖	《維摩詰經》 支謙
具格（工具格）		
伴隨	與 NP	與 NP 俱
工具	從 NP	從 NP；用 NP；以 NP

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

施事	無特殊句式	S 令 OV；S_1，S_2所 V；S 以 O_1與 O_2
原因	無	……故；為/以/從……故； 若 VP 者
從格		
起始處	從 NP	從 NP；於 NP；於 NP 中
原因	無	VP 故
處所格（依格）		
時間	時間詞；時間短語	時間詞
獨立依格	VP 時	VP 時；當 VP 時
處所	NP 中；NP；在 NP 中	NP 中；NP；至 NP；於 NP

在舊譯時期，佛陀跋陀羅本《無量壽經》對梵語格變化的翻譯手段較古譯支謙本增多。羅譯本中運用更多的介詞對譯梵本中的格變化，如用“以 NP”表示工具，用“於 NP（中）”表示起始處。此外，羅譯本中也採用漢語中的結構對譯梵語語法變化，如用“若 VP 者”結構將表示原因的從格譯為假設條件小句，用“S_1蒙 S_2V”對譯梵本中的受事主語句。鳩摩羅什本《維摩詰經》在繼承了支謙本譯法的基礎上有所發展，用“詣 NP”取代支謙本中的“至 NP”，指示處所；用“若 VP”取代支謙本中的“若 VP 者”，表示假設條件。此外，採用支謙本中未見的“由 VP”表示原因。

譯者 / 功能	**《無量壽經》 佛陀跋陀羅**	**《維摩詰經》 鳩摩羅什**
具格（工具格）		
伴隨	與 NP	與 NP 俱
工具	以 NP	從 NP；用 NP；以 NP
施事	S_1蒙 S_2V	S 令 OV；S_1，S_2所 V；S 以 O_1與 O_2
原因	……故	……故；若 VP
從格		
起始處	從 NP；於 NP；於 NP 中	從 NP；於 NP；於 NP 中
原因	若 VP 者	VP 故；由 VP
處所格（從格）		
時間	時間詞；時間短語；於 NP	時間詞
獨立依格	VP	VP 時；當 VP 時
處所	NP 中；NP；於 NP； 在 NP 中	NP 中；NP；詣 NP；於 NP； 於 NP 中

在新譯時期，菩提流志本《無量壽經》和玄奘本《維摩詰經》中，繼承了前人譯本

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

中的翻譯方式：“與 NP 俱”表示伴隨者，“以 NP”表示工具，“從 NP”和“於 NP”表示起始處，“由……”和“……故”表示原因。除了繼承前人的翻譯之外，志譯本和奘譯本中還分別採用新的方位詞“間”和“內”取代前人譯本中的方位詞“中”，以“於 NP 間”和“於 NP 內”表示起始處。玄奘本《維摩詰經》中以“依 NP”取代前人譯本中的“從 NP”，表示依據。此外，菩提流志和玄奘用“VP 已”對譯獨立依格，說明一個動作的完成是下一個動作或事件的條件。

譯者 / 功能	《無量壽經》 菩提流志	《維摩詰經》 玄奘
具格（工具格）		
伴隨	與 NP 俱	與 NP 俱
工具	以 NP	用 NP；以 NP；依 NP
施事	S_1 蒙 S_2 所 V	S 令 OV；S_1，S_2 所 V；S 以 O_1 與 O_2
原因	……故	……故；由/用……故；若 VP
從格		
起始處	從 NP；於 NP；於 NP 間	從 NP；於 NP；於 NP 內
原因	由 VP 故	VP 故；由 VP
處所格（從格）		
時間	時間詞；時間短語；於 NP；VP 時	時間詞；於 NP
獨立依格	VP；VP 已	VP 時；VP 已
處所	NP 中；NP；於 NP 中	NP 中；NP；詣 NP；於 NP；在 NP 中

在《維摩詰經》中，由於對譯梵語的格變化，同樣產生了一些特殊的語言現象。

1.介詞短語的特殊位置：在《維摩詰經》中，由於梵本語序的影響，對譯從格的“於 NP”位於求索動詞“求”之前，指示求索的來源。

（1）[**謙**]又問：“空者當**於**何求？”答曰：“空者當**於**六十二見**中**求。”又問：“六十二見當**於**何求？”答曰：“當**於**如來解脫**中**求。”又問：“如來解脫者當**於**何求？”答曰：“當**於**眾人意行**中**求。”

[**什**]又問：“空當**於**何求？”答曰：“當**於**六十二見**中**求。”又問：“六十二見當

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

於何求？”答曰：“當於諸佛解脫中求。”又問：“諸佛解脫當於何求？”答曰：“當於一切眾生心行中求。”

[奘]又問：“此空當於何求？”答曰：“此空當於六十二見中求。”又問：“六十二見當於何求？”答曰：“當於諸佛解脫中求。”又問：“諸佛解脫當於何求？”答曰：“當於一切有情心行中求。”（維摩詰經 4-11&12&13）

2. 介詞搭配範圍的擴大：由於對譯梵語的具格，指示依據的“從”可以與抽象名詞搭配。

（2）[謙]又一切法可知見者，如水月形，一切諸法，從意生形。（維摩詰經 4-43-8）

（3）[什]云何彌勒受一生記乎？為從如生得受記耶，為從如滅得受記耶？（維摩詰經 3-59-1）

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

第四章 中古漢譯佛經中的特殊語法現象之討論

4.1《無量壽經》和《維摩詰經》中的特殊語法現象

通過前兩章的討論，我們發現，在《無量壽經》和《維摩詰經》中，由於梵語原典的影響，其中出現了一些中土文獻中未見的語法現象，包括介詞短語在句中的特殊位置和介詞、後置詞的特殊搭配。

4.1.1 介詞短語的特殊位置

4.1.1.1 在《無量壽經》中，由於梵本語序的影響，指示起始處的介詞短語“從 NP”和“於 NP”位於動作作者之前，而不是與指示終到處的動賓短語一起位於動作作者之後。

（1）kiyantas[m.pl.N.] punar[ind.] bhagavan[m.sg.V.] bodhisattvās[m.pl.N.] itas[ind.] buddhakṣetrāt[n.sg.Abl.]

多少 又 世尊啊 菩薩 這裏 佛土

parinișpannās[ppp.m.pl.N.] anyeṣām[m.pl.G.] vā[conj.] buddhānām[m.pl.G.] bhagavantām[m.pl.G.]

得圓滿 別的 佛 世尊

antikāt[m.sg.Abl.] ye[rel.N.] sukhāvatyām[f.sg.L.] lokadhātau[m.sg.L.] upapatsyante[3.pl.fut.pass.]（143）

旁邊 極樂 世界 出生

世尊啊！多少得圓滿的菩薩，從這個佛土或別的佛世尊的旁邊（離開），出生在極樂世界中？

itas[ind.] hi[ind.] ajita[m.sg.V.] buddhakṣetrāt[n.sg.Abl.] dvā-saptati-koṭī-nayutāni[num.n.pl.N.]

這裏 彌勒 佛土 七千二百億

bodhisattvānām[m.pl.G.] parinișpannāni[n.pl.N.] yāni[rel.n.pl.N.] sukhāvatyām[f.sg.L.]

菩薩 得圓滿 極樂

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

lokadhātau[m.sg.L.] upapatsyante[3.pl.fut.pass.]（無量壽經 144）

世界　　出生

彌勒啊！七千二百億得圓滿的菩薩，從這佛土（離開），將出生在極樂世界中。

[讖]今佛國土，**從**是間當有幾何阿惟越致菩薩往生阿彌陀佛國？……**從**我國當有七百二十億阿惟越致菩薩，皆當往生阿彌陀佛國。

[謙]今佛國，**從**是間當有幾阿惟越致菩薩往生無量清淨佛國？……**從**我國當有七百二十億阿惟越致菩薩，皆往生無量清淨佛國。

[羅]世尊！**於**此世界有幾所不退菩薩生彼佛國？……**於**此世界有六十七億不退菩薩往生彼國。

[志]世尊！**於**此國界，不退菩薩當生極樂國者，其數幾何？……阿逸多！**從**難忍如來佛國有十八億不退菩薩當生極樂世界。

在梵本中，疑問詞“kiyantas”（多少）詢問“bodhisattvās sukhāvatyām lokadhātau upapatsyante”（菩薩出生在極樂世界中）的數量。“itas buddhakṣetrāt”（從這佛土離開）、“parinișpannās”（得圓滿）和“buddhānām bhagavantām antikāt”（從別的佛世尊身邊離開）說明“bodhisattvās”的屬性。從格“itas buddhakṣetrāt”（這佛土）指示起始處，支讖和支謙用“從 NP”對譯，羅譯本中採用“於 NP”對譯，志譯本則採用“從 NP”和“於 NP”兩種形式對譯。

在中土文獻中，指示起始處的“從”位於動詞之前，而指示起始處的“於”則位於動詞之後，即“從 $N_{起始處}$（$V_{起始}$）$V_{終到}N_{終到處}$”或“$V_{起始}$於 $N_{起始處}V_{終到}N_{終到處}$”。

（2）有玄雲**從**西北方起。（韓非子・十過）

（3）子墨聞之，起**於**齊，行十日十夜，而至於郢，見公輸盤。（墨子・公輸）

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

（4）漢中之甲，乘船出於巴，乘夏水而下漢，四日而至五渚。（史記・蘇秦列傳）

除了介詞短語“從 NP”和“於 NP”之外，中土文獻中疑問代詞“幾何”“幾所”在句中的位置和功能也有限制。朱慶之（2015，頁 239）指出：“漢語文獻中，疑問代詞‘幾何’可作謂語、定語、狀語和賓語”。

作謂語，如：

（5）“年幾何矣？”對曰：“十五歲矣。”（史記・趙世家）

作定語，如：

（6）不知去幾何年月，不知以何為過，忽然若臥，復下至此。（論衡・道虛）

作賓語，如：

（7）欲請蜀刀，問君貫幾何，對曰率數百。（漢書・酷吏傳）

作定語的“幾何”只能修飾賓語，而不能修飾主語，如：

（8）禹至，讓湯曰：“君何不知分也！君所治，夷滅者幾何人矣！”（史記・張湯傳）

（9）每行縣錄囚徒還，其母輒問不疑：“有所平反，活幾何人？”（漢書・雋疏于薛平彭傳）

“幾所”僅在《漢書》中出現了 1 例，作疑問賓語：

（10）數問其家金餘尚有幾所，趣賣以共具。（漢書・雋疏于薛平彭傳）

“幾”在中土文獻中作疑問賓語和修飾賓語的定語。

（11）范睢曰：“汝罪有幾？”曰：“擢賈之髮以續賈之罪，尚未足。”（史記・范睢蔡澤列傳）

（12）平原君曰：“先生處勝之門下幾年於此矣？”毛遂曰：“三年於此矣。”（史

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

記・平原君虞卿列傳）

（13）萬石君少子慶為太僕，御出，上問車中幾馬，慶以策數馬畢，舉手曰：“六馬。”（史記・萬石張叔列傳）

（14）秦則前代也，漢國自儒生之家也。從高祖至今朝幾世？歷年訖今幾載？初受何命？復獲何瑞？得天下難易孰與殷、周？家人子弟學問歷幾歲，人問之曰：“居宅幾年，祖先何為？”不能知者，愚子弟也。（論衡・謝短）

綜上所述，依照漢語書面語的規則，例（1）應該譯為：

（15）今佛國土，阿惟越致菩薩**從**是間往生阿彌陀佛國者，當有幾何？當有七百二十億阿惟越致菩薩**從**我國往生阿彌陀佛國。

（16）阿惟越致菩薩**從**今佛國往生無量清淨佛國者，其數有幾/當有幾人？七百二十億阿惟越致菩薩，皆**從**我國往生無量清淨佛國。

（17）不退菩薩出**於**此世界生彼佛國者，有幾所？有六十七億不退菩薩出**於**此世界往生彼國。

（18）不退菩薩離**於**此國界當生極樂國者，其數幾何？十八億不退菩薩當**從**難忍如來佛國生極樂世界。

《無量壽經》的支讖和支謙本中，受到梵本語序的影響，在問句中，指示起始處的“從是間”（itas buddhakṣetrāt）沒有與動作“往生”（upapatsyante）和終到處“阿彌陀佛國/無量清淨佛國”（sukhāvatyām lokadhātau）相連。在答句中，“從我國”受到梵本中對應成分“itas buddhakṣetrāt”位置的影響，也沒有與“往生阿彌陀佛國/無量清淨佛國”相連，而是位於句首。此外，句中的疑問代詞“幾何”和“幾”受到梵本疑問詞“kiyantas”前置的影響，位於“阿惟越致菩薩”之前，作定語。“阿惟越致菩薩”

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

是兼語，充當“當有幾何/幾阿惟越致菩薩”的賓語和“幾何/幾阿惟越致菩薩往生阿彌陀佛國”的主語。在中土文獻中，作定語的“幾何”和“幾”可以修飾賓語，但不能修飾主語。

4.1.1.2 在《維摩詰經》中，由於梵本語序的影響，對譯從格的“於 NP”位於求索動詞“求”之前，指示求索的來源。

（1）āha[3.sg.perf.] śūnyatā[f.sg.N.] gṛhapate[m.sg.V.] kutas[inter.Abl.] mārgitavyā[fpp.N.]

說 空性 居士 從哪裏 尋求

āha[3.sg.perf.] śūnyatā[f.sg.N.] mañjuśrīs[m.sg.V.] dvā-ṣaṣṭibhyas[num.Abl.] dṛṣṭi-gatebhyas[f.pl.Abl.]

說 空性 文殊師利 六十二 從見解中

mārgitavyā[fpp.N.] āha[3.sg.perf.] dvā-ṣaṣṭis[num.N.] punar[ind.] dṛṣṭi-gatāni[n.pl.N.] kutas[inter.Abl.]

尋求 說 六十二 又 見解 從哪裏

mārgitavyāni[fpp.N.]. āha[3.sg.perf.] tathāgata-vimuktitas[f.sg.Abl.] mārgitavyāni[fpp.N.]. āha

尋求 說 從如來解脫中 尋求 說

tathāgata-vimuktis[f.sg.N.] punas[ind.] kutas[inter.Abl.]

如來解脫 又 哪裏

āha[3.sg.perf.] sarva-satva-citta-caritebhyas[n.pl.Abl.] mārgitavyā[fpp.N.]（維摩詰經 4-11&12&13）

說 從眾生的心意和行為中 尋求

（文殊師利）問：“居士啊！空性應該從哪裏尋求？”維摩詰答道：“文殊師利啊！空性應該從六十二種見解中尋求。”問：“六十二見又從哪裏尋求呢？”答：“從如來解脫中尋求”問：“如來解脫從哪裏（尋求）？”答：“從眾生的心意和行為中尋求。”

[謙]又問：“空者當**於**何求？”答曰：“空者當**於**六十二見**中**求。”又問：“六十

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

二見當**於**何求？”答曰：“當**於**如來解脫**中**求。”又問：“如來解脫者當**於**何求？”答曰：“當**於**眾人意行**中**求。”

[什]又問：“空當**於**何求？”答曰：“當**於**六十二見**中**求。”又問：“六十二見當**於**何求？”答曰：“當**於**諸佛解脫**中**求。”又問：“諸佛解脫當**於**何求？”答曰：“當**於**一切眾生心行**中**求。”

[奘]又問：“此空當**於**何求？”答曰：“此空當**於**六十二見**中**求。”又問：“六十二見當**於**何求？”答曰：“當**於**諸佛解脫**中**求。”又問：“諸佛解脫當**於**何求？”答曰：“當**於**一切有情心行**中**求。”

梵本中，從格“kutas”（從哪裏）“dvā-ṣaṣṭibhyas dṛṣṭi-gatebhyas”（從六十二種見解中）“tathāgata-vimuktitas”（從如來的解脫中）和“sarva-satva-citta-caritebhyas”（從眾生的心意和行為中）位於指示動作的分詞“mārgitavyā/mārgitavyāni”（尋求）之前，指示“尋求”來源。漢譯本中以“於 NP”（於何）和“於 NP 中”（於如來解脫中，於眾人意行中）對譯從格，并依照梵本的語序，將其置於動詞“求”之前。

魏培泉（1993，頁 722）指出，在上古時期中土文獻中，“於 NP”位於“求”“乞”等求索類動詞之後，指示求索的來源。

（2）過衛，衛文公不禮焉。出於五鹿，乞食**於**野人，野人與之塊。（左傳・僖公二十三年）

（3）奚取**於**三家之堂。（論語・八佾）

在《史記》中出現了以動詞前的“從 NP”指示求索來源的用例（魏培泉，1993，頁 749）。

（4）（重耳）飢而**從**野人乞食。（史記・晉世家）

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

（5）長卿第俱如臨邛，從昆弟假貸猶足為生，何至自苦如此！（史記・司馬相如列傳）

根據漢語書面語的規則，應該以“求 $N_{對象}$於 $N_{來源}$”或“從 $N_{來源}$求 $N_{對象}$”指示求索的來源。按照這一規則，例（1）應該譯為：

（6）又問：“空者當求**於**何？”答曰：“空者當求**於**六十二見**中**。”又問：“六十二見當求**於**何？”答曰：“當求**於**如來解脫**中**。”又問：“如來解脫者當求**於**何？”答曰：“當求**於**眾人意行**中**。”

（7）又問：“空當**從**何求？”答曰：“當**從**六十二見**中**求。”又問：“六十二見當**從**何求？”答曰：“當**從**諸佛解脫**中**求。”又問：“諸佛解脫當**從**何求？”答曰：“當**從**一切眾生心行**中**求。”

4.1.2 介詞、後置詞的特殊搭配

4.1.2.1 在《無量壽經》中，指示起始處的“於 NP”除了受到梵本語序影響而出現在了特殊的位置之外，“於 NP”還可以與非運行類動詞“得”“證”搭配，指示起始處。

（1）sacet[ind.] me[1.sg.G.] bhagavan[m.sg.V.] bodhiprāptasya[G.Abs.] tatra[dem.L.] buddha-kṣetre[m.sg.L.]

如果 我 世尊 得覺悟 那裏 佛土

tad-anyeṣu[num.L.] buddha-kṣetreṣu[m.pl.L.] ye[rel.N.] bodhisattvās[m.pl.N.] mama[dem.G.]

別的 佛土 那些 菩薩 我的

nāma-dheyam[n.sg.Ac.] śṛṇuyus[3.pl.opt.] te[rel.N.] saha-nāma-dheya-śravaṇāt[m.sg.Abl.] na

名字 聽 他們 依靠聽聞名字 不

prathama-dvitīya-tṛtīyās[num.Ac.] kṣāntīs[f.pl.Ac.] pratilabheran[3.pl.opt.A.] na avaivartikās[m.pl.N.]

第一、第二、第三 法忍 獲得 不 不退轉

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

bhaveyus[3.pl.opt.] buddha-dharmebhyas[m.pl.Abl.] mā[ind.] tāvat[ind.] aham[1.sg.N.] anuttarām[f.sg.Ac.]

有　　從佛法中　　不　　我　　無上

samyak-saṃbodhim[f.sg.Ac.] abhisaṃbudhyeyam[1.sg.opt.]（無量壽經 28-47）

正等正覺　　覺悟

世尊啊！如果我得覺悟之後，我的佛土和別的佛土中的那些菩薩，如果聽到我的名字，不能依靠聽到名字，獲得第一、第二、第三法忍，不能從佛法中不退轉，我就沒有覺悟無上正等正覺。

[羅]設我得佛，他方國土諸菩薩眾聞我名字，不即得至第一、第二、第三法忍，**於**諸佛法不能即得不退轉者，不取正覺。

[志]若我成佛，餘佛國中所有菩薩，若聞我名，應時不獲一二三忍，**於**諸佛法不能現證不退轉者，不取菩提。

從格“buddha-dharmebhyas”（從佛法中）指示分詞“avaivartikās”（不退轉）的起始處，“buddha-dharmebhyas avaivartikās”（不從佛法中退轉）受 be 動詞“na bhaveyus”支配，說明“bodhisattvās”的狀態，即“菩薩不是不從佛法中退轉的”。羅本和志本以“於諸佛法即得不退轉”和“於諸佛法不能現證不退轉”對譯，以“於諸佛法”標記“得不退轉”和“現證不退轉”的起始處。

中土文獻中指示起點的“於”“跟謂語動詞和‘於’的賓語乃至語境都有密切關係”（楊伯峻和何樂士，2001，頁 413），“於”本身不具有起始義，需要位於與運行類動詞之後，才能指示起始處。

（2）子墨子聞之，起**於**齊，行十日十夜，而至於郢，見公輸盤。（墨子・公輸）

（3）蓋明者遠見於未萌而智者避危於無形，禍固多藏於隱微而發**於**人之所忽者也。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

（史記・司馬相如列傳）

（4）六國從親以賓秦，則秦甲必不敢出**於**函谷以害山東矣。如此，則霸王之業成矣。（史記・蘇秦列傳）

依照漢語書面語的語法規則，例（1）應該譯為：

（5）不能即得不退轉**於**諸佛法者，不取正覺。

（6）不能不退轉**於**諸佛法者，不取菩提。

4.1.2.2 在《無量壽經》和《維摩詰經》中，由於對譯梵本的具格變化，介詞“從”可以與抽象名詞搭配，指示依據。

《無量壽經》支讖和支謙本中，以“從 NP”對譯具格，指示依據。

（1）na[ind.] me[1.sg.D] bhagavan[m.sg.V.] devatās[f.pl.N.] etam[dem.Ac.] artham[m.sg.Ac.] ārocayanti[3.pl.pres.]

沒有 對我 世尊 天神 這 事情 說

na[ind.] api[ind.] buddhās[m.pl.N.] bhagavantas[m.pl.N.] atha[ind.] tarhi[ind.] me[1.sg.D.] bhagavan[m.sg.V.]

沒有 也 佛 世尊 對我 世尊

tena[dem.I.] eva[ind.] prati-ātma-mīmāmsā-jñānena[m.sg.I.] evam[ind.] bhavati[3.sg.pres.]（無量壽經 8-3）

依靠憑借自己思考產生的知識 這樣 有

世尊啊！天神沒有告訴我，佛世尊也沒有告訴我，而是我依靠憑借自己思考產生的知識有這樣的想法。

[讖]無有諸天神教我，亦無諸佛教我，令問佛也，我自**從**善心知佛意，問佛爾。

[謙]亦無諸天，無諸佛教。我今問佛者，自**從**意出，來白佛耳。

[羅]無有諸天來教我者，自**以**所見問斯義耳。

具格“prati-ātma-mīmāṃsā-jñānena”（依靠憑借自己的思考產生的知識），指示

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

“evam bhavati”（有這樣的想法）的依據。複合詞“prati-ātma-mīmāṃsā-jñānena”中，“ātma-mīmāṃsā”（自己的思考）與“jñāna”（知識）也是具格關係，說明是“知識”是“依靠自己的思考”產生的。支讖以“從善心智佛意”對譯複合詞內部的具格關係，說明“善心”是“知佛意”的依據。支謙以“從意出”對譯具格，說明“意”是“今問佛者”的依據。

支謙本和鳩摩羅什本《維摩詰經》中，也採用“從 NP”指示依據。

（2）tat[ind.] katham[inter.N.] tvam[2.sg.N.] maitreya[m.sg.V.] vyākṛtas[ppp.N.] tathatā-utpādena[m.sg.I.]

那麼 怎樣 你 彌勒 被預言 從真實中出現

tathatā-nirodhena[m.sg.I.] vā[conj.]（維摩詰經 3-59-1）

從真實中滅亡 或

那麼，彌勒啊！你是依靠從真實中出現而被預言，還是依靠從真實中滅亡而被預言？

[謙]彌勒！決**從**如起耶，**從**如滅耶？

[什]云何彌勒受一生記乎？為**從**如生得受記耶，為**從**如滅得受記耶？

[奘]云何慈氏得授記耶？為**依**如生得授記耶，為**依**如滅得授記耶？

（3）daka-candra-pratibimba-sadṛśās[m.pl.N.] sarva-dharmās[m.pl.N.] citta-parikalpena[m.sg.I.]

像月亮在水中的倒影 一切事物 心的虛妄

utpadyante[3.pl.pass.pres.]（維摩詰經 4-43-8）

產生

一切事物就像月亮在水中的倒影，依靠心的虛妄而產生。

[謙]又一切法可知見者，如水月形，一切諸法，**從**意生形。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[什]諸法皆妄見，如夢如炎，如水中月，如鏡中像，**以**妄想生。

例（2）中，“tathatā-utpādena”和“tathatā-nirodhena”是從格關係複合詞，“tathatā”（真實）是“utpādena”（出生）和“nirodhena”（滅亡）的起始處，意為“從真實中出生”和“從真實中滅亡”。支謙以“從如起”和“從如滅”對譯，說明“決”（vyākṛtas）“起”和“滅”的起點是“如”，此處的“從”是動詞。鳩摩羅什也用“從 NP”對譯，但其中“從”的功能與支謙本有所區別。“從如生得授記”結構中，“從如生”對譯具格“tathatā-utpādena”，說明其是“得授記”（vyākṛtas）的依據。支謙和鳩摩羅什本中“從如生”得結構應分別分析為“決[從如]生”和“[從[如生]]得授記”。例（3）中，具格“citta-parikalpena”（心的虛妄）指示“utpadyante”（產生）的依據，支謙和鳩摩羅什分別以“從意”和“以妄想”對譯，說明“生”的依據。

在中土文獻中，“從”與形容詞“輕”“實”搭配，指示依據。

（4）其決疑平法，務在哀鰥寡，罪疑**從**輕，加審慎之心。（漢書・雋疏于薛平彭傳）

（5）沉溺俗言之日久，不能自還以**從**實也。（論衡・定賢）

在《無量壽經》和《維摩詰經》中，受到對譯梵語具格變化的影響，指示依據的介詞“從”可以與抽象名詞“善心”“如生”和“意”搭配，指示依據。

4.1.2.3 在《無量壽經》中，後置詞“時”可以與假設連詞“使”搭配，指示假設條件。

（1）sacet$^{ind.}$ me$^{1.sg.G.}$ bhagavan$^{m.sg.V.}$ tasmin$^{dem.L.}$ buddhakṣetre$^{n.sg.L.}$ anuttarām$^{f.sg.Ac.}$

如果　我　世尊　那　佛土　無上

samyaksaṃbodhim$^{f.sg.Ac.}$ abhisaṃbuddhasya$^{G.Abs.}$ sattvānām$^{m.pl.G.}$ pramāṇī-kṛtam$^{m.sg.Ac.}$

正等正覺　覺悟時　眾生　計算

āyus-pramāṇam$^{m.sg.Ac.}$ bhavet$^{3.sg.opt.}$ anyatra$^{ind.}$ praṇidhāna-vaśena$^{m.sg.I.}$ mā$^{ind.}$ tāvat$^{ind.}$

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

壽命的限量　　有　　除了　　發誓願　　不

aham[1.sg.N.] anuttarām[f.sg.Ac.] samyaksaṃbodhim[f.sg.Ac.] abhisaṃbudhyeyam[1.sg.opt.]

我　　無上　　正等正覺　　證得（無量壽經 28-14）

世尊啊！當我覺悟無上正等正覺後，如果佛土中眾生的壽命能夠計算限量，除了（那些）發願（縮短壽命的眾生），我就沒有證得無上正等正覺。

[讖]使某作佛時，令我國中諸菩薩阿羅漢，壽命無央數劫。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，人民有來生我國者，除我國中人民所願，餘人民壽命無有能計者。不爾者，我不作佛。

支讖和支謙以“作佛時”對譯獨立屬格“abhisaṃbuddhasya”（覺悟時），指示條件。“abhisaṃbuddhasya”出現在以假設詞“sacet”（如果）引出的假設條件句中，支讖以“假設詞+VP 時”對譯，用“使 VP 時”（使某作佛時）結構指示假設條件。

在中土文獻中，沒有指示條件的“VP 時”出現在假設連詞之後的用例。

（2）當其貧困時，人莫省視。至其貴也，乃爭附之。（史記・滑稽列傳）

（3）子在身時，席不正不坐，割不正不食，非正色目不視，非正聲耳不聽。（論衡・命義）

（4）受氣時，母不謹慎，心妄慮邪，則子長大，狂悖不善，形體醜惡。（論衡・命義）

（5）夫人，在陽時則舒，在陰時則慘，此牽乎天者也。（張衡・西京賦）

例（2）（3）以“當 VP 時”和“VP 時”指示條件。例（4）（5）中，“VP 時”出現在“VP 時，則 VP”結構中，指示假設條件。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

在支讖本《無量壽經》中，用“使 VP 時”對譯假設條件句，出現了“VP 時”與假設連詞連用的用例。

4.1.3 小結

通過與中土文獻的比較，我們發現，在《無量壽經》和《維摩詰經》中出現的特殊語言現象有：特殊介詞短語的特殊位置和介詞、後置詞的特殊搭配。

1.介詞短語的特殊位置：（1）指示起始處的“從 NP”和“於 NP”位於動作作者之前；（2）指示求索來源的“於 NP”位於動詞“求”之前。

2.介詞、後置詞的特殊搭配：（1）指示起始處的“於 NP”與非運行類動詞搭配；（2）指示依據的“從”與抽象名詞搭配；（3）指示條件的“VP 時”與假設連詞搭配。

而通過前兩章與梵文原典的比較，我們發現漢譯佛經中的這些特殊語言現象受到來自梵文原典的影響。例如：在梵語動詞後置語序的影響下，中土文獻中應該位於動詞之後指示起始處的“於 NP”移到了動詞之前。在梵語中，指示條件的獨立屬格出現在由假設詞引領的假設小句中，漢譯本以“假設連詞+VP 時”對譯，形成中土文獻中未見的“使 VP 時”結構。

4.2《無量壽經》和《維摩詰經》中所見特殊語法現象對中土文獻語法演變之影響

本節中，以指示依據的“從 NP”和與假設連詞搭配的“VP 時”為考察對象，結合其他漢譯佛經中的用例，通過與同期、後期中土文獻中“從 NP”和“VP 時”的比較，討論它們對中土文獻中“從”的搭配範圍和“時”功能演變的影響。在此基礎上，結合時彥研究的案例，從語法化和語言類型學的角度，討論佛經翻譯對漢語語法演變的影響

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

模式。

4.2.1 指示依據“從”搭配範圍的擴大

如前所述，在中古時期中土文獻中，指示依據的“從 NP”只能與形容詞搭配。

（1）其決疑平法，務在哀鰥寡，罪疑**從**輕，加審慎之心。（漢書・雋疏于薛平彭傳）

（2）沉溺俗言之日久，不能自還以**從**實也。（論衡・定賢）

在《無量壽經》和《維摩詰經》中，由於對譯梵語中指示依據的具格，“從 NP”與抽象名詞搭配。

（3）**[譖]**無有諸天神教我，亦無諸佛教我，令問佛也，我自**從**善心知佛意，問佛爾。

[謙]亦無諸天，無諸佛教。我今問佛者，自**從**意出，來白佛耳。

[羅]無有諸天來教我者，自**以**所見問斯義耳。

（4）**[謙]**彌勒！決**從**如起耶，**從**如滅耶？

[什]云何彌勒受一生記乎？為**從**如生得受記耶，為**從**如滅得受記耶？

（5）marīci-upamas$^{m.sg.N.}$ ayam$^{dem.N.}$ kāyas$^{m.sg.N.}$ kleśa-tṛṣṇā-saṃbhūtas$^{ppp.N.}$

如同光線　　這　　身體　　依靠煩惱和慾望產生

māyā-upamas$^{m.sg.N.}$ ayam$^{dem.N.}$ kāyas$^{m.sg.N.}$ viparyāsa-saṃbhūtas$^{ppp.N.}$

如同幻覺　　這　　身體　　依靠顛倒產生

pratibhāsa-upamas$^{m.sg.N.}$ayam$^{dem.N.}$kāyas$^{m.sg.N.}$ pūrva-karma-pratibhāsatayā$^{f.sg.I.}$

如同幻影　　這　　身體　　依靠前世作業的倒影

saṃdṛśyate$^{3.sg.pres.pass}$（維摩詰經 2-9-3&5&8）

呈現

這身體如同光線，依靠煩惱和慾望產生。這身體如同幻覺，依靠顛倒產生。這身體

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

如同幻影，由前世所作業的倒影呈現。

[謙]是身如野馬，渴愛疲勞。是身如幻，轉受報應。是身如影，行照而現。

[什]是身如炎，**從**渴愛生。是身如幻，**從**顛倒起。是身如影，**從**業緣現。

複合詞“kleśa-tṛṣṇā-saṃbhūtas”和“viparyāsa-saṃbhūtas”是具格關係複合詞，“kleśa-tṛṣṇā”（煩惱和慾望），“viparyāsa”（顛倒）指示“saṃbhūta”（產生）的依據。鳩摩羅什以“從渴愛生”和“從顛倒起”對譯具格關係複合詞，“渴愛”和“顛倒”是“生”和“起”的依據。具格“pūrva-karma-pratibhāsatayā”（前世作業的倒影）指示“saṃdṛśyate”（呈現）的依據。鳩摩羅什同樣以“從業緣”對譯具格，說明“現”的依據。

在中古時期的其他漢譯佛經中，指示依據的“從”也可以和抽象名詞搭配。

東漢支讖《道行般若經》和同經異譯姚秦鳩摩羅什《小品般若波羅蜜經》中，“從NP”對譯從格或具格關係複合詞。指示依據的“從”與抽象名詞“般若波羅蜜”搭配。

（6）tat$^{dem.N.}$ kasya$^{pron.G.}$ hetos$^{m.sg.G.}$ atas$^{dem.Abl.}$ hi$^{ind.}$ kauśika$^{m.sg.V.}$ srota-patti-phalam$^{n.sg.N.}$

這 什麼 原因 依靠這 因為 憍尸迦 須陀洹果

prabhāvyate$^{3.sg.caus.pres.pass.}$

出現

這是什麼原因呢？憍尸迦！因為須陀洹果依靠這（般若波羅蜜）出現。

[讖]何以故？須陀洹道皆**從**般若波羅蜜**中**出生故。

[什]何以故？須陀洹果**從**般若波羅蜜出故。

（7）prajñāpāramitā-nirjātā$^{ppp.N.}$ kauśika$^{m.sg.V.}$ tathāgatānām$^{m.sg.G.}$ arhatām$^{m.sg.G.}$

依靠般若波羅密多而顯現 憍尸迦 如來 阿羅漢

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

samyak-saṃbuddhānām[m.sg.G.] sarva-jñatā[f.sg.N.]

正等正覺　　一切智慧

如來阿羅漢正等正覺的一切智慧通過般若波羅蜜顯現。

[讖]如是，拘翼！薩芸若身**從**般若波羅蜜**中**出。

[什]憍尸迦！一切諸佛薩婆若智皆**從**般若波羅蜜生。

例（6）中，支讖和鳩摩羅什分別用“從般若波羅蜜中”和“從般若波羅蜜”對譯從格“atas”（依靠這般若波羅蜜），指示“prabhāvyate”（出現）的依據。

例（7）中，支讖和鳩摩羅什分別用“從般若波羅蜜中出”和“從般若波羅蜜生”對譯從格關係的複合詞“prajñāpāramitā-nirjātā”。複合詞“prajñāpāramitā-nirjātā”中，“prajñāpāramitā”（般若波羅蜜）指示“nirjātā”（顯現）的依據。支讖和鳩摩羅什分別用“從般若波羅蜜中”和“從般若波羅蜜”指示“出”和“生”的依據。

西晉竺法護《正法華經》和同經異譯姚秦鳩摩羅什《妙法蓮華經》中，“從”也可以與抽象名詞搭配，指示依據。

（8）adya[ind.] aham[1.sg.N.] bhagavan[m.sg.V.] bhagavatas[m.sg.G.] putras[m.sg.N.] jyeṣṭhas[m.sg.N.] aurasas[m.sg.N.]

今天　我　世尊　世尊的　兒子　最勝　真的

mukhatas[ind.] jātas[ppp.N.] dharma-jas[m.sg.N.] dharma-nirmitas[ppp.N.] dharma-dāyādas[m.sg.N.]

口中　生　由法所生　憑借法化生　得法分

dharma-nirvṛttas[ppp.N.]（法華經 3-9-5）

憑借法轉生

世尊啊！今天我真的是世尊的長子，從口中出生的法子，由法所生，憑借法化生，得佛法分，憑借法轉生。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[護]雖**從法**生，不得自在。

[什]今日乃知真是佛子，從佛口生，**從法**化生，得佛法分。

“dharma-nirmitas”是具格關係複合詞，“dharma”（法）指示“nirmita”（化生）的依據，鳩摩羅什用“從法化生”對譯，說明“法”是“化生”的依據。

由於漢譯佛經的影響，在敦煌變文的佛教文獻中，指示依據的“從”也可以與抽象名詞搭配。

（9）**從**此道安說法，不能平等，不解傳法入三等人之耳，及四生十類。（盧山公遠話）

（10）遂得壽命無量，即是**從果**為名。次言無量壽國，乃**從**化主為名。（阿彌陀佛講經文）

例（9）中“從 NP”“從此道安說法”指示“不能平等”和“不解傳法入三等人之耳及四生十類”的依據。例（10）中“從果”和“從化主”指示“為名”的依據。

4.2.2“VP 時”功能的擴展

4.2.2.1 在中古時期中土文獻中，“VP 時”以指示過去的時間為主要功能。

（1）項籍**少時**，學書不成，去學劍，又不成。（史記・項羽本紀）

（2）武王**渡孟津時**，士眾喜樂，前歌後舞，天人同應。（論衡・感虛）

（3）先,黥布**反時**，高帝嘗病，惡見人，臥禁中，詔戶者無得入群臣。（漢書・樊酈滕灌傅靳周傳）

（4）先主**未出時**，獻帝舅車騎將軍董承辭受帝衣帶中密詔，當誅曹公。（三國志・蜀書・先主傳）

（5）登同郡縣李高亦有武幹。**平吳時**，與牙門將處前，獲孫皓，封縣侯。（華陽國

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

志・後賢志）

指示未來時間的用例，僅在《史記》和《水經注》中分別出現了 1 例。

（6）西門豹曰：“至為河伯娶婦時，願三老、巫祝、父老送女河上，幸來告語之，吾亦往送女。”（史記・滑稽列傳）

（7）小夫人言：“勿愁，但于城西作高樓。賊來時，置我樓上，則我能卻之。”（水經注・河水）

在《史記》中，指示未來的時間以“至 VP 時”標記。在“至 VP 時”結構中，表未然的語義由運行動詞“至”凸顯。《水經注》中的“VP 時”則指示未來的時間。

通過下表我們可以更清楚地看到，在中古時期的中土文獻中，“VP 時”表已然占絕大多數，表未然用例僅出現了 2 例。

年代，作者	文獻	“VP 時”表未然/“VP 時”總用例
西漢，司馬遷	《史記》	1/109
東漢，王充	《論衡》	0/31
東漢，班固	《漢書》	0/124
西晉，陳壽	《三國志》	0/26
東晉，常璩	《華陽國志》	0/8
東晉，葛洪	《抱朴子》	0/6
劉宋，范曄	《後漢書》	0/15
劉宋，劉義慶	《世說新語》	0/34
北魏，酈道元	《水經注》	1/10
梁，蕭統（編）	《文選》	0/10
《先秦漢魏晉南北朝詩》		0/13

除了指示時間之外，在兩漢時期中土文獻中，有 4 例“VP 時”指示條件的用例。

（8）當其貧困**時**，人莫省視。至其貴也，乃爭附之。（史記・滑稽列傳）

（9）子在身**時**，席不正不坐，割不正不食，非正色目不視，非正聲耳不聽。（論衡・命義）

（10）受氣**時**，母不謹慎，心妄慮邪，則子長大，狂悖不善，形體醜惡。（論衡・

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

命義）

（11）夫人，在陽**時**則舒，在陰**時**則慘，此牽乎天者也。（東漢・張衡・西京賦）

表條件的“VP 時”多需要以介詞“當”或連詞“則”標記，形成“當 VP 時”或“VP 時，則 VP”結構。在上述用例中，“時”由時間詞開始語法化為條件助詞。例（10）的“受氣時”指示的是假設條件。

在中古時期中土文獻中，“時”主要作時間詞，指示過去的時間。在兩漢時期的中土文獻中，在“當 VP 時”和“VP 時，則 VP”結構中的“時”指示條件，開始語法化為條件助詞。在東漢《論衡》中出現了 1 例“VP 時”指示假設條件的用例。

4.2.2.2 中古時期漢譯佛經中，“VP 時”呈現出與中土文獻不同的面貌。就其指示時間而言，可以指示過去的時間，也可以指示未來的時間。除了作時間詞之外，“時”作條件助詞的用例在漢譯佛經中也大量出現。而在中古晚期鳩摩羅什的譯經中，“時”在指示假設條件的“若 VP 時”結構中大量出現，語法化為了假設語氣助詞。

在東漢和三國的漢譯佛經中，“VP 時”出現的語境有較大差別。在支讖《道行般若經》和安玄《法鏡經》中，“時”可以指示過去的時間，也可以指示未來的時間。而在東漢康孟詳《中本起經》和三國康僧會《六度集經》、支謙《維摩詰經》中，“VP 時”則指示過去的時間。

譯作	**“VP 時”表已然**	**“VP 時”表未然**
《道行般若經》	48	23
《法鏡經》	2	1
《中本起經》	10	0
《六度集經》	13	0
《維摩詰經》	12	0

“時”指示過去的時間，“VP 時”表已然事件的用例如：

（12）菩薩初坐樹下**時**，不共法思惟十二因緣。是時，薩芸若智慧悉具足。（道行

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

般若經・不可盡品）

（13）又以說是經**時**，有五百人造起無上正真之道意。（法鏡經）

（14）佛說法三轉**時**，千比丘，漏盡望斷，皆得阿羅漢。（中本起經・化迦葉品）

（15）父喪亡**時**，以金著口中，欲賂太山。實聞大王設爵求金，始者掘塚發木取金。（六度集經）

（16）說是法**時**，彼諸天眾二百天人皆得不起法忍，故我不任詣彼問疾。（維摩詰經・菩薩品）

“時”指示未來的時間，“VP 時”表未然的用例如：

（17）我作佛**時**，悉當安十方人得般泥洹。我不復與人共諍，瞋恚於人，為用羅漢道故。（道行般若經・貢高品）

（18）却後，經法且欲斷絕**時**，我悉知持般若波羅蜜者，若最後有書者，佛悉豫見其人，稱譽說之。（道行般若經・持品）

（19）若欲不欲，至於死**時**，是物亦當捐棄我，我亦當捐棄是。其施寶而終，我而施是物，死**時**意除止。（法鏡經）

在“VP 時”指示未來時間時，譯者有意識地使用“當”、“且欲”等指示將來時間的助動詞，將其與過去時的動作區別開來。

此外，在《道行般若經》、《法鏡經》和《六度集經》中，“VP 時”還可以出現在條件句中，“時”作條件助詞。

（20）菩薩行般若波羅蜜**時**，不悔不厭，是為行般若波羅蜜。（道行般若經・學品）

（21）當欲敗**時**，吾輒上昇第十五約淨天，其後更始。（六度集經）

（22）我會當作佛，如我作佛**時**，使我界中一切無有惡。（道行般若經・遠離品）

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

（23）若有菩薩行般若波羅蜜**時**，當作是隨，當作是念，當作是入，當作是視。（道行般若經・隨品）

（24）又復，理家！居家修道者，假使為離師者之教誨**時**，世無佛、無見經者，不與聖眾相遭遇，是以當稽首十方諸佛。（法鏡經）

例（20）（21）《道行般若經》和《六度集經》分別以“VP 時”和“當 VP 時”指示條件。在例（22）-（24）中，《道行般若經》用“如 VP 時”和“若 VP 時”結構指示假設條件。《法鏡經》以“假使 VP 時”指示假設條件。

綜上所述，在東漢三國的漢譯佛經中，“VP 時”可以表已然，指示過去的時間；也可以表未然，指示將來的時間。在《道行般若經》、《法鏡經》和《六度集經》中，“VP 時”還可以指示條件，“時”作條件助詞。其中，在《道行般若經》和《法鏡經》中，“VP 時”與假設連詞“如/若/假使”相連，指示假設條件。

在西晉竺法護《正法華經》和鳩摩羅什《妙法蓮華經》中，“VP 時”用在假設條件句中的用例增多，分別有 14 例和 12 例。

（25）若族姓子講斯典**時**，有小童子受是經卷。白衣沙門，若以言語惡事向之。所不可意加於其人，使聞惡言。至誠虛妄宣揚怨聲。則在殃罪。（正法華經・藥王如來品）

（26）假使得聞此經法**時**，若復住立，設有所作。（正法華經・輕慢品）

（27）我若滅度**時**，汝等勿憂怖。（妙法蓮華經・序品）

（28）若我寶塔，為聽法華經故，出於諸佛前**時**，其有欲以我身示四眾者，彼佛分身諸佛，在於十方世界說法盡，還集一處，然後我身乃出現耳。（妙法蓮華經・見寶塔品）

在《正法華經》中，“VP 時”與假設連詞“若”、“假使”相連，形成“若 VP 時”

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

和“假使 VP 時”結構，指示假設條件。例（25）還保存了指示時間的意義，指示“有小童子受是經卷”的時間。該用例中，“VP 時”≈VP，“‘時’表時間的意義弱化”（江藍生，2002，頁 293）。而例（26）中“假使 VP 時”的語義重點已移到指示假設條件“假使 VP”上，“時”指示時間的意義脫落。在（27）（28）《妙法蓮華經》中，“若 VP 時”的語義重點已經移到指示假設條件上，“時”指示時間的功能脫落，而是指示假設條件。

4.2.2.3 在中古時期的中土文獻中，“VP 時”中的“時”作時間詞，以指示過去的時間為主要功能，僅有 2 例指示未來時間的用例。而在兩漢時期的文獻中，“VP 時”在“當 VP 時”和“VP 時，則 VP”結構中指示條件。在《論衡》中，出現了 1 例“VP 時”指示假設條件的用例。

（29）受氣**時**，母不謹慎，心妄慮邪，則子長大，狂悖不善，形體醜惡。（論衡・命義）

中古時期的中土文獻中，未見“VP 時”與假設連詞“若”、“設”、“假設”等連用，指示假設條件的用例。

在漢譯佛經中，東漢支讖譯的《道行般若經》中“VP 時”已經可以指示未來的時間。在《道行般若經》和《法鏡經》中出現了“VP 時”與假設連詞“如”、“若”、“假使”連用，指示假設條件的用例。

（30）我會當作佛，**如**我作佛**時**，使我界中一切無有惡。（道行般若經・遠離品）

（31）又復，理家！居家修道者，**假使**為離師者之教誨**時**，世無佛、無見經者，不與聖眾相遭遇，是以當稽首十方諸佛。（法鏡經）

在兩晉南北朝的漢譯佛經中，“假設連詞+VP 時”結構出現的頻率增高，語義重點

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

由指示時間轉為指示假設條件。“時”不再具有指示時間或條件的功能，語法化為了假設語氣助詞。

可見，佛經翻譯對於“時”語法化為假設語氣助詞的推動來自兩方面：（1）漢譯佛經中“VP 時”大量用於指示未然的事件；（2）“VP 時”與假設連詞連用，形成“若 VP 時”結構，指示假設條件，推動了“時”的意義脫落。

為什麼漢譯佛經中會選擇“若 VP 時”表示假設，而不是沿用上古和中古時期中土文獻中普遍採用的“若 VP 者”格式表假設？“若 VP 時”結構的出現，是如江藍生（2002，292 頁）所言，來自對“若 VP 者”的“類推的句法模式”；還是如龍國富，葉桂郴（2005,76 頁）所言，是“適應譯經口語成分的要求”，抑或有其他原因？漢譯佛經作為翻譯文獻，其中是不是有來自梵文原典的影響？通過對比漢譯本及其平行梵本，可以對假設條件“若 VP 時”的來源有更直觀的認識。

4.2.2.4 漢譯佛經中，“VP 時”主要用於對譯梵本中指示時間的依格（locative）和指示條件的獨立依格（locative absolute）、獨立屬格（genitive absolute）。

（32）buddha-nirmitas$^{m.sg.N.}$ marana-kāle$^{m.sg.L.}$ puratas$^{ind.}$ sthāsyati$^{3.sg.fut.}$（無量壽經 93-1）

佛的化身　　去世時　　面前　　站

在他們去世時，佛的化身站在（他們）面前。

[讖]其人壽命病欲終**時**，阿彌陀佛即自化作形像，令其人目自見之。

[謙]其人壽欲盡**時**，無量清淨佛則化，令其人自見無量清淨佛及國土。

（33）marana-kāle$^{m.sg.L.}$ ca$^{conj.}$ asya$^{1.sg.G.}$ buddha-sahasram$^{n.sg.N.}$ saṃmukham$^{m.sg.N.}$

去世時　　這人　　千菩薩　　面前

upadarśanam$^{n.sg.N.}$ karişyati$^{3.sg.fut.}$ na ca$^{conj.}$ durgati-vinipāta-gāmī$^{n.sg.N.}$ bhavişyati$^{3.sg.fut.}$

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

顯現　　有　　不　　墮入惡道　　有(法華經 26-20)

去世時，將有一千個菩薩在這人面前顯現，（他）將不會墮入惡道。

[護]臨壽終**時**，面見千佛，遊在吉安，不墮惡趣。

例（32）中，支讖和支謙以“壽命病欲終時”和“壽欲盡時”對譯依格複合詞“maraṇa-kāle”（逝世時），說明時間，例（33）中，竺法護以“臨壽終時”對譯依格複合詞“maraṇa-kāle”，說明時間。在梵語依格複合詞“maraṇa-kāle”中，“kāle”是意為“時間”的名詞，“maraṇa”是意為“去世”的動名詞，複合詞意為“在去世的時候”。支讖、支謙和竺法護用漢語中的時間詞“時”對譯梵語時間詞“kāla”。由於句中的動詞是將來時動詞“sthāsyati”（站）和“bhaviṣyati”，故此處的“VP 時”指示未然的事件。

（34）asmin[dem.L.] khalu[ind.] punar[ind.] dharma-paryāye[m.sg.L.] bhagavatā[m.sg.I.] bhāsyamāne[L.Abs.]

這　　又　　法門　　世尊　　宣說

dvādaśānām[m.pl.G.] sattva-nayuta-koṭīnām[m.pl.G.] virajas[m.sg.N.] vigatamalam[n.sg.N.]

十二　　千億眾生　　無塵　　無垢

dharmeṣu[m.pl.L.] dharma-cakṣus[m.sg.N.] viśuddham[n.sg.N.]（無量壽經 153-1）

依法　　法眼　　潔淨

當佛宣說這法門時，一百二十萬億眾生依法得到了無垢無塵的法眼清淨。

[讖]佛說是經**時**，即萬二千億諸天人民，皆得天眼徹視，悉一心皆為菩薩道。

（35）tat[dem.N.] mā[ind.] āha[3.sg.impf.] eva[ind.] bhagavatas[m.sg.G.] śākyamunes[m.sg.G.]

那　　不要　說　　世尊　　釋迦牟尼

bodhisatvacaryām[f.sg.Ac.] caratas[G.Abs.] cittam[n.sg.N.] apariśuddham[n.sg.N.] yena[ind.] idam[dem.N.]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

菩薩道　　修行　　心　　不清淨　　因此　這

buddhakṣetram[n.sg.N.] evam[ind.] apariśuddham[n.sg.N.] saṃdṛśyate[3.sg.pres.pass.]（維摩詰經 1-32）

佛土　　如此　　不清淨　　看見

那豈不是當世尊釋迦牟尼修行菩薩道時，心不清淨，因此佛土顯得不清淨？

[謙]我世尊本為菩薩**時**，意豈不淨？而是佛國不淨若此。

例（34）和（35）中，“說是經時”和“本為菩薩時”分別對應獨立依格“dharma-paryāye bhāṣyamāṇe”（宣說法門）和獨立屬格“bodhisatvacaryām caratas”（行菩薩道），說明“萬二千諸天人民，皆得天眼徹視”和“意豈不淨”的條件。

之所以採用“VP 時”作為獨立依格和獨立屬格的標記，是因為獨立依格和獨立屬格指示的條件中依然含有時間的含義。Heine&Kuteva（2002，頁 293）指出：“從時間、空間標記虛化為條件標記是語言演變的一般規律，如英語中的‘since’，既可以標記時間、空間，也可以標記原因。”此外，漢譯佛經中以“時”標記表時間的依格，在類推作用的推動下，譯者也以“時”標記功能與依格功能相當的獨立依格和獨立屬格。

當梵本中的獨立依格或獨立屬格出現在有假設詞“sacet”、“yad”或動詞為虛擬語氣（optative）的假設條件句中時，漢譯本以“使 VP 時”、“假使 VP 時”等“假設連詞+VP 時”結構對譯，指示假設條件。在三國支謙本的《無量壽經》中，出現了用“VP 時”對應梵本中出現了假設詞的假設條件句的用例。“時”不需要借助假設連詞“若”而可以獨立指示假設條件，“VP 時=若 VP 時”，“時”語法化為了假設助詞。

（36）sacet[ind.] me[1.sg.G.] bhagavan[m.sg.V.] tasmin[dem.L.] buddhakṣetre[n.sg.L.] anuttarām[f.sg.Ac.]

如果　我　　世尊　　那　　佛土　　無上

samyaksaṃbodhim[f.sg.Ac.] abhisaṃbuddhasya[G.Abs.] sattvānām[m.pl.G.] pramāṇī-kṛtam[m.sg.Ac.]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

正等正覺　　覺悟　　眾生　　計算

āyus-pramāṇam[m.sg.Ac.] bhavet[3.sg.opt.] anyatra[ind.] praṇidhāna-vaśena[m.sg.I.] mā[ind.] tāvat[ind.]

壽命的限量　　有　　除了　　發誓願　　不

aham[1.sg.N.] anuttarām[f.sg.Ac.] samyaksaṃbodhim[f.sg.Ac.] abhisaṃbudhyeyam[1.sg.opt.]

我　　無上　　正等正覺　　證得（無量壽經 28-14）

世尊啊！當我覺悟無上正等正覺後，如果佛土中眾生的壽命能夠計算限量，除了（那些）發願（縮短壽命的眾生），我就沒有覺悟無上正等正覺。

[讖]使某作佛時，令我國中諸菩薩阿羅漢，壽命無央數劫。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，人民有來生我國者，除我國中人民所願，餘人民壽命無有能計者。不爾者，我不作佛。

（37）na duṣkaram[n.sg.Ac.] idam[dem.N.] loke[m.sg.L.] kalpa-dāhasmi[m.sg.L.] yas[rel.N.] naras[m.sg.N.],

不　難得的　　這　　世　　劫燒　　人

madhye[m.sg.L.] gacchet[3.sg.opt.] adahyantas[prp.m.pl.N.] tṛṇa-bhāram[m.sg.Ac.] vaheta[3.sg.opt.A.] ca[conj.]

中間　　去　　不燒　　成擔干草　　背、擔

（法華經 11-75-1）

如果有人在劫燒世時，背著乾草，去到其中而（干草）不燒，並非難事。

[護]假使劫燒時，人踐火中行，乃擔草不燒，不足以為奇。

（38）loṣṭam[n.sg.N.] daṇḍam[n.sg.N.] vā[conj.] atha[ind.] śaktī[f.sg.N.] ākrośa-tarjanā[f.sg.N.] atha[ind.] vā[conj.]

石塊　　棍子　　或　此時　刀　　詈罵　　此時

bhāṣantasya[G.Abs.] bhavet[3.sg.opt.] tatra[ind.] smarantas[prp.N.] mama[1.sg.G.] tām[f.sg.Ac.] sahet[3.sg.opt.]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

宣說　　有　　那裏　　記憶，念　我的　　這　　忍受

如果在宣說時，有石塊、棍子、刀或詈罵，我因念佛而能忍受。（法華經 10-73-1）

[什]若說此經**時**，有人惡口罵加，刀杖瓦石，念佛故應忍。

例（36）中，支讖以“使 VP 時”對譯梵本中有假設詞“sacet”（如果）和獨立屬格“abhisaṃbuddhasya”（覺悟、成佛）的假設條件句。例（37）（38）中，依格“loke kalpa-dāhasmi”（劫燒世）和獨立屬格“bhāṣantasya”（宣說）則與虛擬語氣動詞“vaheta”（背）和“sahet”（負擔）共現，竺法護和鳩摩羅什分別以“假使 VP 時”和“若 VP 時”對譯假設條件。在這些用例中，以“假設連詞+VP 時”結構對譯出現在假設條件句中的獨立依格或獨立屬格。“時”對譯梵本中的獨立依格或獨立屬格，作條件助詞。

而例（36）中，支謙用“VP 時”取代支讖本中的“使 VP 時”，“時”可以單獨指示假設條件，即“VP 時=若 VP 時”，“時”語法化為了假設助詞。

在姚秦鳩摩羅什的譯作中，“若 VP 時”還可以用於並未出現獨立依格或獨立屬格的假設句中。“時”的指示功能已經脫落，成為假設語氣助詞。

（39）yadā[ind.] tu[ind.] buddhas[m.sg.N.] bhavate[3.sg.pres.A.] agra-sattvas[m.sg.N.] puras-kṛtas[ppp.N.]

如果　　佛　　變成　　人中勝　　被尊重

nara-maru-yakṣa-rākṣasais[m.pl.I.], dvātriṃśatī-lakṣaṇa-rūpa-dhārī[m.sg.N.] aśeṣatas[ind.]

人、天、夜叉、惡鬼　　具足三十二相　　無餘

nirvṛtu[ppp.N.] bhoti[3.sg.pres.] tatra[ind.]（法華經 3-23）

涅槃　　有　　那裏

如果佛變成人中勝，被人、天、夜叉和惡鬼尊重，具足三十二相，在那裏成就無餘涅槃。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[什]若得作佛時，具三十二相，天人夜叉眾，龍神等恭敬。是時乃可謂，永盡滅無餘。

（40）sacet[ind.] evam[ind.] upaparīkṣamāṇas[prp.N.] evam[ind.] upanidhyāyan[prp.N.]……na

如果 這樣 思索 這樣 思考 不

viṣīdati[3.sg.pres.] na viṣādam[m.sg.Ac.] āpadyate[3.sg.pres.A.], avirahitas[ppp.N.] bodhisattvas[m.sg.N.]

害怕 不 絕望 掉下 不分離 菩薩

mahāsattvas[m.sg.N..] prajñāpāramitayās[f.sg.Abl.] veditavyas[fpp.N.]（小品般若波羅蜜經 初品）

大士 般若波羅蜜 被認為

如果他對這些思索和思考不害怕也不畏懼，那他就被認為是不與般若波羅蜜分離的菩薩大士。

[什]若菩薩作是思惟觀**時**，不驚不畏不怖不沒不退，當知是菩薩不離般若波羅蜜行。

在例（39）和（40）中，即使梵本假設句中未出現獨立依格，鳩摩羅什依然以“若 VP 時”對譯，指示假設條件。在這些“若 VP 時”結構中的“時”，在梵本中無對應形式，其指示的功能已經完全脫落，也就語法化為了假設語氣助詞。

4.2.2.4 在近代漢語白話文獻中，由於漢譯佛經的影響，“VP 時”可以與假設連詞“若”相連，指示假設條件。其中的“時”也已經失去了指示時間的功能，語法化為假設語氣助詞。

（42）**若使**交他教化**時**，化盡門徒諸弟子。（敦煌變文・破魔變文）

（43）世尊**若**差我去**時**，今日定當過丈室。（敦煌變文・維摩詰講經文）

（44）不知貴朝欲待自守，為複待與夏國？**若**自守**時**，與貴朝為鄰，甚無害；**若**是

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

夏國**時**，恐西人出沒，常為邊患。（三朝北盟會編・燕雲奉使錄）[24]

通過以上討論，我們發現，在中古時期的漢語中，“VP 時”結構中的“時”主要作後置的時間詞，指示過去的時間。在東漢時期的中土文獻中，出現了“VP 時”指示條件的用例。而在東漢時期的漢譯佛經中，“VP 時”結構中的時間詞“時”，既可以指示過去的時間，也可以指示未來的時間。此外，“VP 時”指示條件的用例較中土文獻中多，並且出現了“VP 時”位於假設連詞“若”之後，指示假設條件的用例。在東漢時期的文獻中，“時”開始語法化為條件助詞。而在三國兩晉南北朝的漢譯佛經中，“VP 時”位於假設連詞“若”、“設”、“假使”之後，指示假設條件的用例增多。在三國支謙和姚秦鳩摩羅什的譯本中，出現了“若 VP 時=VP 時”的用例，“時”成為了假設語氣助詞。在近代漢語中土文獻中，由於漢譯佛經的影響，“VP 時”可以與假設連詞“若”相連，指示假設條件。其中的“時”也已經失去了指示時間的功能，語法化為假設語氣助詞。由於佛經翻譯的影響，“VP 時”的搭配範圍擴大，可以與假設連詞“若”“假使”等搭配，推動了“時”的功能由條件助詞擴展至假設語氣助詞。

在漢譯佛經中，“VP 時”與假設連詞組成“若 VP 時”結構，是推動其語法化為假設語氣助詞的重要動因。在“若 VP 時”結構中，語義重心轉為指示假設條件，“時”不再承載任何語義或功能，語法化為了假設語氣助詞。“VP 時”之所以可以與假設連詞“若”組成“若 VP 時”結構，並非來自“若 VP 者”的類推作用，也並非由於“時”的口語色彩強。而是由於譯者以“VP 時”對譯梵語中表條件的獨立依格或獨立屬格。而表條件的獨立依格或獨立屬格出現在假設句中時，譯者將假設連詞“若”與“VP 時”組成“若 VP 時”結構，標記假設句中的條件。在三國支謙本《無量壽經》中，用“VP

[24] 引自江藍生（2002），頁 294。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

時”取代支讖本中的“使 VP 時”，“時”可以單獨指示假設條件，即“VP 時=若 VP 時”，“時”語法化為了假設助詞。在姚秦鳩摩羅什的譯本中，“若 VP 時”還可以標記未出現獨立依格或獨立屬格的假設句中的條件。“若 VP 時”結構中的“時”已不再承擔任何指示功能，成為假設語氣助詞。

4.2.3 漢譯佛經中特殊語言現象漢語語法演變影響模式之討論

通過前兩節的討論，我們發現，通過佛經翻譯，梵語對漢語語法的影響並非是“從無到有”的影響，而是採用漢語中已有的具有語法功能 C_1 的形式 C，對譯梵本中具有與其相同功能 S_1 的語法成分 S，如以“從”對譯指示始發處的從格，以“時”對譯指示時間的依格。當梵語中的語法成分 S 還承載了其他功能 S_2、S_3 時，譯者仍然以同樣的語法形式 C 對譯。如“從”對譯指示依據的從格（S_2）和具格（S_3），“時”對譯指示條件的獨立依格（S_2）和獨立屬格（S_3）。通過佛經翻譯，漢譯本中的語法形式 C 獲得了與其對應的梵語語法形式 S 的 S_2 和 S_3 所承載的功能，從而產生與 S_2 和 S_3 對應的語法功能 C_2 和 C_3。

其影響路徑可以歸納為：

① $C \rightarrow S\ \{C_1=S_1\}$；② $S\ (S_2, S_3) \rightarrow C$ ；③ $C > C_2, C_3\ \{C_2= S_2, C_3= S_3\}$

這一影響模式在朱冠明（2011）、曹廣順和遇笑容（2015）以及徐朝紅和吳福祥（2015）中都有討論。上述學者採用 Heine&Kuteva（2005）中使用的術語，將這一過程稱為“語法複製”（grammatical replication）。曹廣順和遇笑容（2015，頁 7）指出：“語法複製”是“模型語（M）的使用者利用複製語（R）裏可得到的語言材料，仿照模型語（M）的特定模式，在複製語（R）裏產生出一個新的意義或結構”。朱冠明（2011，頁 174）則具體解釋了“語法複製”的過程：

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

在語言接觸中，模型語（M）有某個結構（Mx），複製語（R）通過複製 MX 而獲得一個新結構（Rx），但大多數情況下 Rx 並非全新的結構，相反它建立在複製語中某個現存的結構（Ry）之上，語法複製即是將 Ry 轉換為 Rx。

徐朝紅和吳福祥（2015，頁 47）將這一語法複製的過程總結為：

模式語		**複製語**	
（梵文）		**（中古漢語）**	
S（x,y）	→	L（x,y）	**{條件：Lx=Sx}**

朱冠明（2011，頁 174）指出：“目前研究發現佛經翻譯帶來的梵語對漢語語法的影響，幾乎都屬於‘從小到大’”這一“語法複製”模式。

我們以前文討論的介詞“從”和後置詞“時”和時彥研究中討論的人稱代詞複數標記“輩”、動相補語“已”、助動詞“為”[25]為例，將由語法複製帶來的功能詞語法演變總結以下幾個步驟：

1.搭配範圍的擴大。梵語中存在而漢語中沒有的搭配方式被“複製”到漢譯佛經中；或是在漢語中搭配的形式有限，而在梵語中更多樣的搭配形式被“複製”到漢譯佛經中。

（1）在東漢時期中土文獻中，“從”可以與 “輕”“寬”等形容詞搭配，指示依據。而在東漢以降的漢譯佛經中，“從”還用於對譯梵本中指示依據的從格和具格，可以與抽象名詞搭配。

（2）在中古時期中土文獻中，時間詞“時”只能過去的時間；而在漢譯佛經中，“時”對譯梵本中指示時間的依格，不僅可以指示過去的時間，還能指示未來的時間。此外，“時”還能對譯梵本中指示條件的獨立依格和獨立屬格，與假設連詞“若”搭配

[25] 關於人稱代詞複數標記“輩”、動相補語“已”和助動詞“為”的討論分別引自朱慶之（2014）；蔣紹愚（2001）和姜南（2017）。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

形成“若 VP 時”

（3）在先秦兩漢中土文獻中，“輩”不能與代詞連用。在與名詞連用時，需要以助詞“之”連接，指示集合量。而在東漢時期漢譯佛經中，“輩”用於標記梵本中的複數，可以與人稱代詞、指示代詞和有生名詞搭配，形成“我輩”、“是輩”、“驢輩”等結構。

（4）在先秦兩漢中土文獻中，出現在“V（O）已”結構中的動詞只能是持續動詞。而在東漢以降漢譯佛經中，“已”用於對譯梵本中的絕對分詞（absolutive），表示同一行為者所做的兩個動作中的第一個。“V（O）已”結構中的動詞不僅有持續動詞，還可以是非持續動詞“覺”、“聞”、“說”等。

（5）在先秦兩漢中土文獻中，繫詞“為”只能帶表語或指稱化了的謂詞性成分。而在漢譯佛經中，“為”對譯梵本中的 be 動詞“√as”和“√bhū”，能引出陳述性動詞、形容詞和作用相當於形容詞的分詞。

2. 指示範疇或功能的擴展。在搭配範圍擴大的基礎上，“複製”後的語法形式的指示範疇、功能也發生了轉變。

（1）在“若 VP 時”結構中的“時”由指示時間擴展指示假設條件。

（2）與人稱代詞和指示代詞搭配的“輩”由指示集合量擴展為指示複數。

（3）與瞬間動詞搭配的“已”由指示動作完結擴展為指示動作的完成。

（4）“為”的功能由聯繫主語和表語擴展為幫助構成“迂迴被動式”（periphrastic passive）。

3. 詞性的改變。由於指示功能的改變，完成了語法複製的語法形式，其詞性也發生了變化。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

（1）在“若 VP 時”結構中的“時”，指示時間的意義和條件的功能雙雙脫落，語法化為了假設語氣助詞。

（2）“輩”由類屬名詞演變為代詞和名詞的複數標記。

（3）“已”由完成動詞語法化為了動相補語。

（4）“為”在“為 N 所 V”被動式中，由繫詞語法化為指示被動的助動詞。

在對梵語中語法形式指示功能的“語法複製”這一類推（analogy）機制的作用下，在漢譯佛經中，複製梵語中語法功能的漢語形式搭配的範圍增大，推動其指示的範疇或功能的擴展，進而使其詞性產生“由實到虛”的變化。這一語法化過程即是 Hopper&Traugott（2003，99-104）提出的“泛化”過程（generalization）。“泛化”包括“意義的泛化”（generalization of meaning），如“從”由具體的意義泛化為抽象的意義，以及“語法功能泛化”（generalization of grammatical function），如“時”由指稱時間轉為指稱條件。而在泛化的基礎上产生的詞性改變，也是语法化过程中的“非範疇化”（decategorialization），即“主要范畴（名词、动词）＞次要范畴（介词、助动词）”，包括“名詞＞複數標記”（輩）、“動詞＞動相補語”（已）和“繫詞＞助動詞”（為）。

除了類推作用之外，在梵語中語法形式的指示功能被“複製”進入漢語之後，觸發了漢語中語法形式的“重新分析”（reanalysis），指示假設條件的“若 VP 時”結構“若[VP 時]”（假設連詞+條件小句）被重新分析為“ [若 VP]時”（假設條件小句+假設語氣詞），指示動作完成的結構“[VO]已”（動賓短語+完成動詞）重新分析為“[VO 已]”（動賓短語+動相補語），指示被動的結構“為[N 所]V”則重新分析為“[為 N 所 V]”。

就其演變動因（motivation）而言，在類推作用下完成的語法複製是一個隱喻過程（metaphorical process），介詞“從”和後置詞“時”都從“擁有具體來源的‘意象圖式’

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

（image schemata）”被“映射”（mapped）到抽象概念上（Hopper&Traugott 2003,84；梁銀峰譯 2008，頁 104）。其中，“從”由“空間源點”（起始處）派生出“邏輯源點”（依據）義，而“時”則由“時間”派生出“條件”義。從語言類型學角度而言，空間/時間標記（spatial/temporal marker）＞邏輯關係標記（logical relationship marker）是在世界語言中普遍存在的語法化過程（Heine&Kuteva 2002,293），例如英語中“since”由指示時間起點語法化為指示原因（Heine&Kuteva 2002,275），德語中的從格標記“von”可以指示被動結構中的施事（Heine&Kuteva 2002,29）。

從語言類型學的角度而言，被“複製”的語法形式首先要具有“多義性”（polysemy）（Croft 2002,105-107），如梵語從格（ablative）既能指示始發處，也能指示非處所性源點（依據、原因），梵語依格（locative）既能指示時間也能指示條件。被複製的語法成分具有“功能相似性”（functional similarity）。

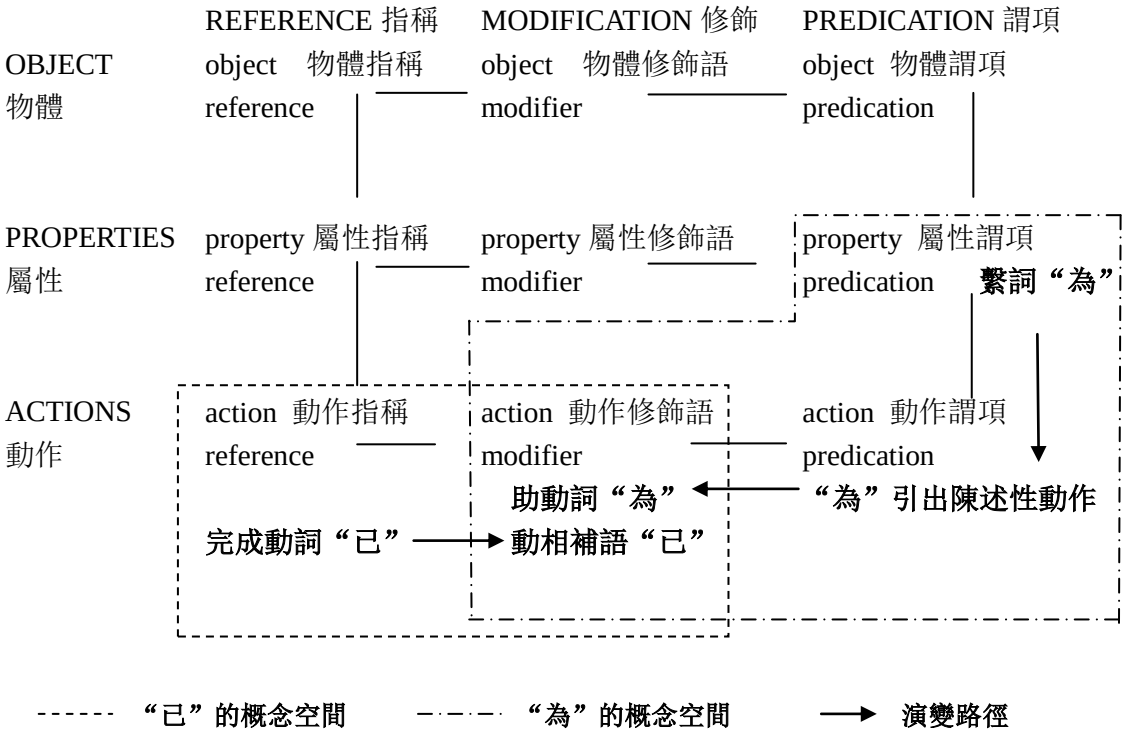
語法複製的路徑也需要符合語義地圖（semantic map）的“連續性假說”（connectivity hypothesis），即“任何特定構式的範疇都映射概念空間中的一個相連區域”（Any relevant construction-specific category should map onto a connected region in conceptual space. Croft 2002,133-134；龔群虎等譯 2009，頁 157-158）。例如：世界語言中的複數屈折變化，其擴展生命度等級（extended animacy hierarchy）是“第一/第二人稱代詞＞第三人稱代詞＞人類名詞＞有生名詞＞無生名詞”。梵語作為典型的數標記（number language）語言，複數標記出現在從人稱代詞到無生名詞的所有名詞中；而漢語是典型的類標記語言（classifier language），缺乏複數標記。故通過語法複製在漢語中產生的複數標記“輩”，在漢譯佛經中只能標記人稱代詞、人類名詞和有生名詞，僅有用於標記人稱代詞複數的功能在漢語中被保留了下來。而從詞類的角度而言，作為指稱

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

動作（action reference）的完成動詞“已”和屬性謂項（property prediction）的繫詞可以演變為動作修飾語（action modifier）補語和助動詞。其中，繫詞需要在具備“動作謂項”（action prediction）這一功能，即引出陳述性動作的基礎上，才能進一步演變為助動詞，即“屬性謂項（繫詞）＞動作謂項（引出陳述性動作）＞動作修飾語（助動詞）”（Croft 2002,185-187；龔群虎等譯 2009，頁 220-223）。

詞類的概念空間（Conceptual space for parts of speech）

（Croft 2002, 187；龔群虎等譯 2009，頁 222）



The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

第五章 結語

漢語語法在中古時期發生了巨大的變化，包括構詞法的改變、功能詞的興替、以及句法結構和語序的變化。目前的研究已經證明，借助漢譯佛經這一載體，以梵語為代表的源頭語的確對目的語漢語的語法演變產生了影響。佛經翻譯推動了漢語中新興功能詞的產生，觸發了漢語句法結構的變化。因此，以漢譯佛經為研究材料，“開展相對獨立的漢文佛典文獻語言研究”（朱慶之，2009，頁 6）對於漢語歷史語言學研究具有重要意義。只有以漢譯佛經為研究對象，才能充分發掘其中的特殊語言現象。只發掘漢譯佛經中“披上漢語的外衣”（朱慶之和朱冠明，2006，頁 438）的特殊語言現象，才能進一步探討這些特殊現象對漢語發展演變產生的影響。

比較是對漢譯佛經語言進行研究的“不二法門”。通過漢譯佛經與中土文獻的比較，才能發現其中不同於中土文獻的特殊語言現象。通過漢譯佛經與梵語原典的比較，才能弄清這些特殊語言現象的來源。除了以案例分析的方式對漢譯佛經中的特殊語言現象及其對漢語演變產生的影響作個案研究之外，還應該對一部或幾部漢譯佛經及其平行梵本作系統的比較。通過系統的對比分析，才能發掘出漢譯佛經中更多“深藏不露”的特殊語言現象，對這些特殊語言現象的來源有更全面的認識。

基於以上認識，本研究以《無量壽經》這一淨土宗的基本經典為材料，對其漢譯本和平行梵本作系統的比較。通過梵漢對勘的方法，建立《無量壽經》東漢至北宋五個漢譯本與梵本在詞語層面的對應語料庫（共 19 萬字）。以該語料庫為研究工具，不僅可以考察《無量壽經》對梵語名詞性、數、格，動詞時、體、態、語氣等語法變化的翻譯方式，而且可以對其中特殊的詞語、特殊的句法結構、特殊的語序等特殊語言現象及其來源有更直觀的認識，從而進一步探討這些特殊語言現象對漢語歷時演變產生的影響。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

本研究運用《無量壽經》梵漢對勘語料庫，考察了東漢支婁迦讖至唐菩提流志的四個譯本中對梵語工具格（instrumental case）、從格（ablative case）和處所格（locative case）的翻譯方式。在此基礎上，以另一部重要的漢譯佛經《維摩詰經》為比較對象，考察《無量壽經》和《維摩詰經》不同時代譯本對梵語格變化翻譯方式的異同。

在考察《無量壽經》和《維摩詰經》對梵語格變化翻譯方式的基礎上，著重探討其中的介詞短語“於 NP”、“從 NP”和後置詞短語“VP 時”因對譯梵語格變化而產生的特殊用法。在《無量壽經》和《維摩詰經》中，介詞“於”、“從”和後置詞“時”的特殊用法有：1.特殊的位置：1）由於受到梵本語序的影響，在《無量壽經》中，對譯從格的介詞短語“從 NP”和“於 NP”位於動作作者之前，指示起始處。2）在《維摩詰經》中，對譯從格的“於 NP”位於求索動詞“求”之前，指示求索的來源。2.特殊的搭配：1）在《無量壽經》中，由於對譯梵本的從格變化，指示起始處的“於 NP”可以與非運行類動詞“得”“證”搭配。2）在《無量壽經》和《維摩詰經》中，由於對譯梵本的具格變化，介詞“從”可以與抽象名詞搭配，指示依據。3）在《無量壽經》中，後置詞短語“VP 時”可以與假設連詞搭配，構成“假設連詞+VP 時”結構，指示假設條件。

在考察《無量壽經》和《維摩詰經》中介詞短語和後置詞短語特殊用法的基礎上，以指示依據的“從 NP”和指示假設條件的“若 VP 時”為研究對象，結合其他漢譯佛經中的用例，通過與同期、後期中土文獻中“從 NP”和“VP 時”的比較，討論漢譯佛經中“從 NP”和“VP 時”的特殊用法對中土文獻中“從”的搭配範圍和“時”功能演變產生的影響。1.在敦煌變文中，介詞“從”受到來自漢譯佛經的影響，可以與抽象名詞搭配，指示依據。2.在近代漢語白話文獻中，受到來自漢譯佛經的影響，“時”可以與

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

假設連詞搭配，形成“若 VP 時”結構。“若 VP 時”結構的產生推動了“時”語法化為假設語氣助詞。

最後，以本研究中考察的介詞“從”、後置詞“時”和時彥研究中討論的人稱代詞複數標記“輩”、動相補語“已”、助動詞“為”為例，將由於佛經翻譯造成的漢語功能詞語法演變總結為以下幾個步驟：1. 搭配範圍的擴大。2. 指示範疇或功能的擴展。3. 詞性的改變。這一演變過程即是 Heine&Kuteva（2005）中所說的“語法複製”（grammatical replication）。

作為漢譯佛經語言研究中的基礎性研究，本研究不僅為以後的研究提供第一手的梵漢對勘材料，而且從研究方法和研究步驟上為系統的梵漢對勘研究提供參考。本研究體現了運用梵漢對勘的方法，對漢譯佛經及其梵文原典作系統比較的必要性和重要性，相信通過系統的對比分析，我們能對漢譯佛經中的特殊語言現象有更全面的認識。此外，本研究以個案考察的方式證明了漢譯佛經在漢語歷史語言學研究中的價值，相信通過漢譯佛經和中土文獻的比較，能對佛經翻譯這一非直接的語言接觸對漢語語法演變產生的影響有更深入的了解。

當然，本研究只是對《無量壽經》作系統梵漢對勘研究的基礎和開端，完整的梵漢對勘研究應該包括漢譯佛經對梵語名詞性、數、格，動詞時、體、態、語氣，分詞，複合詞，不變詞，從句等語法形式、語法變化翻譯方式的窮盡性考察。在窮盡性考察的基礎上，運用數據統計的手段，充分發掘、歸納其中因翻譯而產生的特殊語言現象，包括特殊的詞語（包括實詞和功能詞）、詞語的特殊用法（包括特殊的搭配和特殊的功能）、特殊的句法結構、特殊的語序等等。在充分挖掘漢譯佛經中的特殊語言現象的基礎上，對佛經翻譯這一非直接的語言接觸對漢語語法演變產生的影響有更全面的認識。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

參考文獻

中文文獻

蔡言勝（2008）：《<世說新語>方位詞研究》，天津，南開大學出版社。

曹廣順和龍國富（2005）：再談中古漢語中的處置式，《中國語文》，4，頁 320-332。

曹廣順和遇笑容（2000）：中古譯經中的處置式，《中國語文》，6，頁 555-563。

_____（2010）：中古譯經、元白話語法研究與語言接觸，《漢語史學報》，10，頁 77-84。

_____（2015）：從中古譯經和元白話看第二語言習得導致的語言接觸——以語言接觸導致的語法變化為例，《歷史語言學研究》，第九輯，頁 1-10。

陳明（2013）：《文本與語言——出土文獻與早期佛經比較研究》，蘭州，蘭州大學出版社。

陳秀蘭（2009）：“S，N 是”句型在梵、漢本《撰集百緣經》中的對勘，《中國語文》，6，頁 568-571。

儲澤祥（2010）：《漢語空間短語研究》，北京，北京大學出版社。

杜繼文主編（2006）：《佛教史》，南京，江蘇人民出版社。

敦煌研究院編（2000）：《敦煌遺書總目索引新編》，北京，中華書局。

董琨（2002）：“同經異譯”與佛經語言特點管窺，《中國語文》，6，頁 559-566。

董秀芳（2006）：古漢語中動名之間“于/於”的功能再認識，《古漢語研究》，2，頁 2-8。

_____（2011）：《詞彙化——漢語雙音詞的衍生和發展》，北京，商務印書館。

方一新（2009）：普通鑑別詞的提取及原則——以早期漢譯佛經鑑別為中心，《語文研究》，2，頁 8-16。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

_____（2011）：《中古近代漢語詞彙學》，北京，商務印書館。

馮赫（2013）：漢譯佛經領屬關係詞“所/許”的來源與形式，《古漢語研究》，1。

高列過（2008）：東漢佛經句法的語言接觸現象，《漢語史學報》，7，頁 128-136。

何樂士（2007）：《漢語語法史斷代專書比較研究》，鄭州：河南大學出版社。

胡敕瑞（2008）：漢語負面排他標記的來源及其發展，《語言科學》，6，頁 561-572。

_____（2009）：漢譯佛典中的一類特殊句式：並列成分後置，漢譯佛典語法研究國際學術研討會暨第四屆漢文佛典語言國際研討會。

_____（2014）主動思考“被動”——關於古漢語被動句的樸素思考，《歷史語言學研究》，8，頁 81-94。

季琴（2004）：《三國支謙譯經詞彙研究》，浙江大學博士學位論文。

江藍生（2002）：時間詞“時”和“後”的語法化，《中國語文》，4，頁 291-301。

_____（2003）：語言接觸與元明時期的特殊判斷句，《語言學論叢》，28。

姜南（2007）：漢譯佛經中增譯的話題轉移標記——以《妙法蓮華經》的梵漢對勘為基礎，《中國語文》，3，頁 223-230。

____（2010）：漢譯佛經“S，N 是”句非繫詞判斷句，《中國語文》，1，頁 59-66。

____（2011）：《基於梵漢對勘的<法華經>語法研究》，北京，商務印書館。

____（2012）：《漢譯佛經等比標記“如……等/許”探源》，《語言研究》，1，頁 70-73。

____（2013）：佛經漢譯中呼格的凸現與轉移，輯於蔣紹愚和胡敕瑞（主編）《漢譯佛典語法研究論集》，（頁 157-165），北京，商務印書館。

____（2017）：漢譯佛經中“為”的繫詞用法與語義複製，《“六朝佛經梵漢對勘語料庫與中古漢語研究”學術研討會論文集》，頁 62-72。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

蔣紹愚（2001）:《世說新語》、《齊民要術》、《洛陽伽藍記》、《賢愚經》、《百喻經》中的“已”、“竟”、“訖”、“畢”，《語言研究》，1，頁 73-78。

_____（2008）：語言接觸的一個案例——再談“V（O）已”，《語言學論叢》，36，頁 268-285。

_____（2009）：也談漢譯佛典中的“NP_1，NP_2+是也/是”，《中國語言學集刊》，卷 3,2。

_____（2012）：語言發展與語言接觸，收于氏著《漢語詞彙語法史論文續集》，頁 582-594。

_____（2017）:《近代漢語研究概要》（修訂本），北京：北京大學出版社。

蔣紹愚和曹廣順主編（2005）:《近代漢語語法史研究綜述》，北京，商務印書館。

蔣紹愚和胡敕瑞主編（2013）:《漢譯佛典語法研究論集》，北京，商務印書館。

劉丹青（2003）:《語序類型學與介詞理論》，北京，商務印書館。

_____編著（2008）:《語法調查研究手冊》，上海，上海教育出版社。

呂叔湘，1982/2002,《中國文法要略》，輯於《呂叔湘全集・卷一》，沈陽，遼寧教育出版社。

龍國富（2007）：漢語完成貌句式和佛經翻譯,《民族語文》，1，頁 35-44。

_____（2008a）：從語言接觸看漢譯佛經中連接詞“若”的特殊用法,《漢語史學報》，7，頁 137-145。

_____（2008b）：從梵漢對勘看早期翻譯對譯經人稱代詞數的影響,《外語教學與研究》，3，頁 218-223。

_____（2010）：從語言接觸看“復”和“自”的語法地位,《語文研究》，2，頁 26-20。

_____（2013）：從梵漢對勘看漢譯佛經中數的表達——以《法華經》為例,《外語教學

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

與研究》，1，頁 36-48。

龍國富和葉桂郴（2005）：中古譯經中的假設語氣詞“時”，《古漢語研究》1，頁 74-78。

馬貝加（2002）：《近代漢語介詞》，北京，中華書局。

邱冰（2013）：《中古漢語詞彙復音化的多視角研究》，南京，南京大學出版社。

邱峰（2013）：《<南齊書>介詞及比較研究》，成都，西南交通大學出版社。

史冬青（2009）：《先秦至魏晉時期方所介詞研究》，濟南，齊魯書社。

史維國（2009）：《先秦漢語方所表達研究》，吉林大學博士學位論文。

釋德安（2005）：《<無量壽經>譯者考——以佛經語言為研究主軸》，南華大學宗教學研究所碩士論文。

孫錫信主編（2014）：《中古近代漢語語法研究述要》，上海：復旦大學出版社。

萬金川（2002）：從“佛教混合漢語”的名目談漢譯佛典的語言研究，《圓光佛學學報》，7，頁 153-170。

_____（2005）：《佛典語言學論集：佛典研究的語言學轉向》，南投，正觀出版社。

_____（2014）：文本對勘與漢譯佛典的語言研究——以《維摩經》為例，《正觀》，69，頁 5-59。

王繼紅（2006a）：玄奘譯經的語言學考察——以《阿毗達摩俱舍論》梵漢對勘為例，《外語教學與研究》，1，頁 66-72。

_____（2006b）：玄奘譯經四言文體的構成方法——以《阿毗達摩俱舍論》梵漢對勘為例，《中國文化研究》，2，頁 88-95。

_____（2006c）：語言接觸與佛教漢語研究，《安陽工學院學報》，3，頁 91-94。

_____（2013）：論部漢譯佛典篇章標示成分考察——一項關於《阿毗達摩俱舍論》的

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

個案研究，輯於蔣紹愚和胡敕瑞（主編）《漢譯佛典語法研究論集》，（頁 123-142），北京，商務印書館。

_____（2014）：《基於梵漢對勘的<阿毗達摩俱舍論>語法研究》，上海，中西書局。

王繼紅和陳前瑞（2015）：“當”的情態與將來時用法的演化，《中國語文》，3，頁 218-229。

王繼紅和朱慶之(2013)：漢譯佛經句末“故”的用法考察——以《阿毗達摩俱舍論》梵漢對勘為例，輯於蔣紹愚和胡敕瑞主編《漢譯佛典語法研究論集》，（頁 229-245），北京，商務印書館。

吳娟（2011）：漢譯《維摩詰經》中“云何”的特殊用法，《中國語文》，1，頁 43-52。

魏培泉（1993）：古漢語介詞“於”的演變略史，《中央研究院歷史語言所集刊》，62（4），頁 717-786。

_____（2003）：上古漢語到中古漢語的重要發展，輯於何大安主編《古今通塞：漢語的歷史與發展》，（頁 75-106），中央研究院語言學研究所籌備處。

_____（2015）：古漢語時體標記的語序類型與演變，《語言暨語言學》，16（2），頁 213-247。

辛嶋靜志，裘雲青譯（2001a）：漢譯佛典的語言研究，輯於朱慶之編《佛教漢語研究》，（頁 33-74），北京，商務印書館。

_____（2001b/2016）：《道行般若經》和“異譯”的對比研究——《道行般若經》與異譯及梵本對比研究，《漢語史研究集刊》，4，頁 313-327。輯於氏著《佛典語言及傳承》，（頁 72-93），上海，中西書局。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

_____（2002/2016）:《道行般若經》和“異譯”的對比研究——《道行般若經》中的難詞，《漢語史研究集刊》，5，頁 199-212。輯於氏著《佛典語言及傳承》，（頁 72-93），上海，中西書局。

_____賀可慶譯（2006）:《長阿含經》原語研究，《正觀雜誌》，38，頁 115-136。

_____徐文堪譯（2007）：早期漢譯佛教經典所依據的語言，《漢語史研究集刊》，10，頁 293-305。

_____（2008）：漢譯佛典的語言研究（三），《語言學論叢》，37，頁 144-168。

_____（2010）：早期漢譯佛典的語言研究——以支婁迦讖及支謙的譯經對比為中心，《漢語史學報》，10，頁 225-237。

_____（2011）：利用“翻版”研究中古漢語演變——以《道行般若經》“異譯”與《九色鹿經》為例，《中正大學中文學術年刊》，2，頁 165-188。

_____裘雲青和吳蔚琳譯（2016）:《佛典語言及傳承》，上海，中西書局。

徐朝紅和吳福祥（2015）：從類同副詞到並列連詞——中古譯經中虛詞“亦”的語義演變，《中國語文》，1，頁 38-49。

徐通鏘（1991）:《歷史語言學》，北京，商務印書館。

楊伯峻和何樂士（2001）:《古漢語語法及其發展》（修訂本），北京，語文出版社。

于方圓和朱冠明（2017）：近五年漢譯佛典語法研究綜述，《“六朝佛經梵漢對勘語料庫與中古漢語研究”學術研討會論文集》，頁 147-157。

遇笑容（2003）：說“云何”，《開篇》，22，東京，好文出版社。

_____（2006）：梵漢對勘與中古譯經語法研究，《漢語史學報》，6，頁 61-66。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

_____（2008）：理論與事實，語言接觸視角下的中古譯經語法研究，《漢語史學報》，7，頁 121-126。

遇笑容和曹廣順（2007/2013）：再談中古譯經與漢語語法史研究，原載《漢藏語學報》，1。輯於蔣紹愚和胡敕瑞（主編）《漢譯佛典語法研究論集》，（頁 46-69），北京，商務印書館。

張赬（2002）：《漢語介詞詞組語序的歷史演變》，北京，北京語言文化大學出版社。

____（2010）：《漢語語序的歷史發展》，北京，北京語言大學出版社。

趙長才（2009）：中古漢譯佛經中的“所”和“邊”，《中國語文》，頁 438-447。

朱冠明（2005）：《中古漢譯佛典語法專題研究》，北京大學博士後出站報告。

_____（2007）：從中古佛典看“自己”的形成，《中國語文》，5，頁 402-411。

_____（2008a）：梵漢本《阿彌陀經》語法札記，《歷史語言學研究》，1。

_____（2008b）：移植，佛經翻譯影響漢語詞彙的一種方式，《語言學論叢》，37，頁 169-182。

_____（2011）：中古佛典與漢語受事主語句的發展——兼談佛經翻譯影響漢語語法的模式，《中國語文》，2，頁 169-178。

_____（2013a）：“為 N 所 V”被動式再分析，《古漢語研究》，2，頁 4-11。

_____（2013b）：漢譯佛典語法研究述要，輯於蔣紹愚和胡敕瑞（主編）《漢譯佛典語法研究論集》，頁 1-45，北京，商務印書館。

_____（2015）：《先秦至中古漢語語法演變研究》，北京，中國社會科學出版社。

朱慶之（1991）：“將無”考，輯於《季羨林教授八十華誕紀念論文集》（上），南昌，江西人民出版社。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

_____（1992）：《佛典與中古漢語詞彙研究》，台北，文津出版社。

_____（1993）：漢譯佛典語文中的原典影響初探，《中國語文》，5，頁 379-385。

_____（1995）：漢譯佛典中的“所 V”被動式及其來源，《古漢語研究》，1。

_____（2000a）：佛典與漢語音韻研究——20 世紀國內佛教漢語研究回顧之一，《漢語史研究集刊》，2，頁 203-320。

_____（2000b）：佛經翻譯中的仿譯及其對漢語詞彙的影響，《中古近代汉语研究》，1，頁 247-262。

_____（2001）：佛教混合漢語初論，《語言學論叢》，24，頁 1-33。

_____（2003a）：論佛教對古代漢語詞彙發展演變的影響（上），《普門學報》，15，頁 1-41。

_____（2003b）：論佛教對古代漢語詞彙發展演變的影響（下），《普門學報》，16，頁 1-35。

_____編（2009）：《佛教漢語研究》，北京，商務印書館。

_____（2012）：上古漢語“吾”、“予/余”等第一人稱代詞在口語中消失的年代，《中國語文》，3，頁 195-210。

_____（2014）：漢語名詞和人稱代詞複數標記的產生與佛經翻譯之關係，《中國語言學報》，16，頁 10-43。

_____（2015a）：支謙譯《維摩詰經》中的一些“破格”用法，《佛光學報》，2，頁 233-262。

_____（2015b）“R 為 A 所見 V”式被動句的最早使用年代，輯於洪波、吳福祥和孫朝奮編《梅祖麟教授八秩壽慶學術論文集》，(頁 339-391)，北京，首都師範大學

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

出版社。

朱慶之和朱冠明(2006):佛典與漢語語法研究——20世紀國內佛教漢語研究回顧之二，《漢語史研究集刊》，9，頁 413-459。

翻譯文獻

Croft, W.著，龔群虎等譯（2009）:《語言類型學與語言共性》（第二版），上海：復旦大學出版社。

Crystal, D.編，沈家煊譯（2011）:《現代語言學詞典》，北京：商務印書館。

Hopper, P. J. & Traugott, E. T.著，梁銀峰譯（2008）:《語法化學說》（第二版），上海，復旦大學出版社。

Stenzler, A.F.著，季羨林譯，段晴和范慕尤續補（2009）:《梵文基礎讀本》，北京，北京大學出版社。

英文文獻

Chappel, H. & Peyraube A. (2011). Grammaticalizagion in Sinitic Languages. In Narrog, H. & Heine, B. (Eds.), *The Handbook of Grammaticalization*, pp. 786-796.

Croft, W. (2002). *Typology and Universals* (Second Edition). Cambridge, U.K.: Cambridge University Press.

Deshpande, M. M. (1997/2007). *A Sanskrit Primer*. Ann Arbor, U.S.A.: Center for South and Southeast Asian Studies.

Harrison, P., Hartmann J-U, & Matsuda, K. (2002). Larger Sukhāvatīvyūha. In J. Braarvig (Ed.), *Manuscripts in the Schøyen Collection III. Buddhist Manuscripts, vol. II.* Oslo, Norway: Hermes Publishing.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Heine, B., & Kuteva, T. (2002). *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge, U.K.:Cambridge University Press.

_____(2005). *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press.

_____(2007). *The Genesis of Grammar, A Reconstruction*. New York, U.S.A.: Oxford University Press.

Huang C.-T. J., Li Y.-H. A., & Simpson A. (Eds.) (2014). The Handbook of Chinese Linguistics. Chichester, U.K.: John Wiley & Sons.

Hopper, P. J., & Traugott, E. T. (2003). *Grammaticalization* (Second Edition). Cambridge, U.K.: Cambridge University Press.

Joseph, B. D., & Janda, R. D. (Eds.) (2004). *The Handbook of Historical Linguistics*.Blackwell Publishing. Retrieved from http://0-www.blackwellreference.com.edlis.ied.edu.hk/subscriber/book.html?id=g9781405127479_9781405127479.

Meisternst, B. (Ed.) (2016). *New Aspects of Classical Chinese Grammar*. Wiesbaden, Germany, Harrassowitz Verlag.

Narrog, H. & Heine, B. (Eds.) (2011). *The Handbook of Grammaticalization*. New York, U.S.A.: Oxford University Press.

Nattier, J. (2008). *A Guide to the Earliest Buddhist Translations, Texts from the Eastern Han and Three Kingdoms Periods*. Tokyo, Japan: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, Tokyo.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Penke, M., & Rosenbach, A. (2007). What Counts as Evidence in Linguistics. In M. Penke & A. Rosenbach (Eds.), *What Counts as Evidence in Linguistics* (pp. 1-50). Amsterdam, Netherland: John Benjamins Publishing Company.

Xu,D. (2006). *Typoloigical Change in Chinese Syntax*. New York,U.S.A.: Oxford University Press.

引用文獻

Fujita, K. (2011). *The Larger and Smaller Sukhāvatīvyūha Sūtras*. Kyoto, Japan: Hozokan.

Gómez, L. O. (1996). *Land of Bliss, the paradise of the Buddha of measureless light, Sanskrit and Chinese versions of the Sukhavativyuha sutras*. Honolulu, U.S.A.: University of Hawaii Press.

黃寶生譯註（2016）:《梵漢對勘阿彌陀經・無量壽經》，北京，中國社會科學出版社。

藤田宏達注（2011）:《梵文無量壽經 梵文阿弥陀經》，京都，法藏館。

漢達文庫：香港中文大學，劉殿爵中國古籍研究中心。

http://www.chant.org.ezproxy.eduhk.hk/Database.aspx.

漢譯佛經梵漢對比分析語料庫：香港教育大學，人文學院。http://ckc.eduhk.hk:8080/intro.

CBETA 電子佛典（光盤版）：Chinese Electronic Tripiṭaka Collection, Version April 2014.

字典

林光明，林怡馨，林怡廷編（2011）:《梵漢佛教語大辭典》，臺北：嘉豐出版社。

平川彰（1997）:《佛教漢梵大辭典》，東京，靈友會。

中村元著，林光明編譯（2001/2009）:《廣說佛教語大辭典》，台北，嘉豐出版社。

Edgerton,F. (1953/2011). *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Vol. II. New

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Delhi, India: Munshiram Manoharlal Publishers.

Monier-Williams, M. (1899/2013). *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with Special References to Cognate Indo-European Languages*. 《梵英字典》，上海，中西書局。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

附錄《無量壽經》梵漢對勘語料

凡例

一、版本說明

梵本來自藤田宏達編《梵文無量壽經・梵文阿弥陀經》（*The Larger and Smaller Sūkhāvatīvyūha sūtras*）中的“A Romanized Text of The *Larger Sūkhāvatīvyūha*”。

英譯本引自 Luis O .Gómez，*Land of Bliss, The Paradise of the Buddha of Measureless Light, Sanskrit and Chinese Versions of the Sūkhāvatīvyūha Sutras* 中的“The *Longer Sūkhāvatīvyūha Sutra*, English Translation of the Sanskrit Text”。

現代漢譯依照黃寶生譯註《梵漢對勘阿彌陀經・無量壽經》中，“梵漢對勘無量壽經”部分對梵本作的現代漢譯。

五個古代漢譯本採用 CBETA 電子佛典（2014）中收錄的《大正新脩大藏經》（大正新修大藏經）本，分別是：東漢支婁迦讖譯《阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》（T12n0362）、三國支謙譯《無量清淨平等覺經》（T12n0361）、劉宋佛陀跋陀羅共寶雲譯《無量壽經》（T12n0360）、唐菩提流志譯《大寶積經・無量壽如來會》（T12n0310.5）和北宋法賢譯《大乘無量壽莊嚴經》（T12n0363）。

二、語段切分

本語料對《無量壽經》梵本和漢譯本的散文（prose）部分作了對照。按照 Gómez（1996）的切分，將其分為 155 個段落。在每個段落中，依次列出梵語、英譯、現代漢譯和古代漢譯。梵語以“**Suk-梵**”標記。英譯以“**[英]**”標記。現代漢譯以“**[現漢]**”標記。古代漢譯按照年代排列，分別以“**[讖]**”、“**[謙]**”、“**[羅]**”、“**[志]**”和“**[賢]**”標記。例如：

Suk-梵-01 evaṃ mayā śrutam ekasmin samaye bhagavān rājagṛhe viharati sma gṛdhrakūṭe parvate/
[英]This I have heard. At one time the Blessed One, the Buddha Shakyamuni, was staying on Vulture Peak, near the city of Rajagriha.
[現漢]我這樣聽見。在某個時候，世尊曾經住在王舍城鷲峰山中。
[讖]佛在羅閱祇耆闍崛山中。
[謙]佛在王舍國靈鷲山中。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅]我聞如是：一時，佛住王舍城耆闍崛山中。
[志]如是我聞：一時，佛住王舍城耆闍崛山中。
[賢]如是我聞：一時，佛在王舍城鷲峯山中。

在每個段落中，將梵本切分為句子，以“1-1”、“1-2”等標記，再列出其現代漢譯。例如：

1-1 evaṃ mayā śrutam
我這樣聽見。
1-2 ekasmin samaye bhagavān rājagṛhe viharati sma gṛdhrakūṭe parvate
在某個時候，世尊曾經住在王舍城鷲峰山中。

如果梵本中有而漢譯本中無對應的句子以“**[闕]**”標記，例如：

1-1 evaṃ mayā śrutam
我這樣聽見。

evam	mayā	śrutam
ind.	1.sg.I.	ppp.n.sg.N.
	mad	√śru
這樣	我	已聽見

[讖] **[闕]**
[謙] **[闕]**

如果古代漢譯本中有而梵本中無對應的句子用“ ”標記。例如：

[讖]時有摩訶比丘僧萬二千人。皆淨潔一種類。皆阿羅漢。
[謙]與大弟子眾千二百五十人，菩薩七十二那術，比丘尼五百人，清信士七千人，清信女五百人，欲天子八十萬，色天子七十萬，遍淨天子六十那術，梵天一億。皆隨佛住。神通飛化弟子。

此外，支讖、支謙和佛陀跋陀羅本中有“五惡、五痛和五燒”段，而梵本無對應。由於三個譯本中的“五惡、五痛和五燒”段篇幅較大，故未將其收入本語料中。未收錄部分的《大正藏》欄號分別是：支讖本《阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》T12, no. 362, p. 311, c1-p. 316, b22；支謙本《無量清淨平等覺經》T12, no. 361, p. 293, b18-p. 298, b26；佛陀跋陀羅本《無量壽經》T12, no. 360, p. 274, b18-p. 277, c25。

三、梵語語法信息標註和梵漢對照

1. 梵語語法信息標註。首先將句子或語段中的梵語還原成非連聲形式，然後逐詞用英語縮略語標註梵語的語法信息。語法信息標註包括性、數、格、人稱、時態、語態、語氣、原形、詞根等。完成語法信息標註之後，列出梵語詞的現代漢譯。例如：

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

2-1 mahatā bhikṣusaṃghena sārdhaṃ dvātriṃśatā bhikṣusahasraiḥ

（世尊）和龐大的比丘僧團，三萬二千比丘一起。

mahatā	bhikṣu-saṃghena	sārdham	dvā-triṃ-śatā	bhikṣu-sahasrais
m.sg.I.	m.sg.I.	ind.	num.f.sg.I.	m.pl.I.
mahat	bhikṣu-saṃgha		dvā-triṃ-śat	bhikṣu-sahasra
龐大的	比丘僧團	一起	三十二	比丘-千

2. 梵漢對照。在每個梵語詞的下面依次列出漢譯本中的對應詞。如果梵本有而漢譯本無對應詞以“[無]”標記，如果漢譯本有而梵本中無對應詞則用“□”標記。例如：

2-1 mahatā bhikṣusaṃghena sārdhaṃ dvātriṃśatā bhikṣusahasraiḥ

（世尊）和龐大的比丘僧團，三萬二千比丘一起。

mahatā	bhikṣu-saṃghena	sārdham	dvā-triṃ-śatā	bhikṣu-sahasrais
m.sg.I.	m.sg.I.	ind.	num.f.sg.I.	m.pl.I.
mahat	bhikṣu-saṃgha		dvā-triṃ-śat	bhikṣu-sahasra
龐大的	比丘僧團	一起	三十二	比丘-千

[譏]	**時有摩訶**	**比丘僧**	**［無］**	**萬二千人**
[謙]	**與大**	**弟子眾**	**［無］**	**千二百五十人**
[羅]	**與大**	**比丘 眾**	**俱**	**萬二千人**
[志]	**與大**	**比丘 眾**	**俱**	**萬二千人**
[賢]	**與大**	**苾芻 眾**	**俱**	**三萬二千人**

四、略語表

英語縮略語	英語全稱	漢語全稱
A.	ātmanepada	中間語態
Abl.	ablative	從格
Abs.	absolutive	獨立式
Ac.	accusative	賓格
aor.	aorist	不定過去時
caus.	causative	致使式
conj.	conjunction	連詞
D.	dative	為格
dem.	demonstrative pronoun	指示代詞
den.	denominative	擬名動詞
du.	dual	雙數
f.	feminine	陰性
fut.	future tense	將來時
fpp.	future passive participle	將來被動分詞

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

G.	genitive	屬格
ger.	gerund	連續體
I.	instrumental	工具格（具格）
impf.	imperfect tense	未完成時
impv.	imperative	命令語氣
ind.	indeclinable	不變詞
inf.	infinitive	不定式
inj.	injunctive	命令式
inter.	interrogative pronoun	疑問代詞
L.	locative	處所格（依格）
m.	masculine	陽性
N.	nominative	主格
n.	neuter	中性
num.	numeral	數詞
opt.	optative	祈願/虛擬語氣
P.	parasmaipada	主動語態
pap.	past active participle	過去主動分詞
pass.	passive	被動語態
pf.	perfect tense	完成時
pl.	plural	複數
ppp.	past passive paticiple	過去被動分詞
prp.	present participle	現在分詞
pres.	present tense	現在時
pron.	pronoun	代詞
rel.	relative pronoun	關係代詞
sg.	singular	單數
V.	vocative	呼格
1.	first person	第一人稱
2.	second person	第二人稱
3.	third person	第三人稱
√	root of verb	動詞詞根

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Suk-梵-01 evaṃ mayā śrutam ekasmin samaye bhagavān rājagṛhe viharati sma gṛdhrakūṭe parvate/
[英]This I have heard. At one time the Blessed One, the Buddha Shakyamuni, was staying on Vulture Peak, near the city of Rajagriha.
[現漢]我這樣聽見。在某個時候，世尊曾經住在王舍城鷲峰山中。
[讖]佛在羅閱祇耆闍崛山中。
[謙]佛在王舍國靈鷲山中。
[羅]我聞如是：一時，佛住王舍城耆闍崛山中。
[志]如是我聞：一時，佛住王舍城耆闍崛山中。
[賢]如是我聞：一時，佛在王舍城鷲峯山中。

1-1 evaṃ mayā śrutam

我這樣聽見。

	evam	mayā	śrutam
	ind.	1.sg.I.	ppp.n.sg.N.
		mad	√śru
	這樣	我	已聽見
[讖]	**[闕]**		
[謙]	**[闕]**		
[羅]	**如是**	**我**	**聞**
[志]	**如是**	**我**	**聞**
[賢]	**如是**	**我**	**聞**

1-2 ekasmin samaye bhagavān rājagṛhe viharati sma gṛdhrakūṭe parvate

在某個時候，世尊曾經住在王舍城靈鷲山中。

1-2-1	ekasmin	samaye
	num.L.	m.sg.L.
	eka	samaya
	一個	時間
[讖]	**[無]**	**[無]**
[讖]	**[無]**	**[無]**
[羅]	**一**	**時**
[志]	**一**	**時**
[賢]	**一**	**時**

1-2-2	bhagavān	rājagṛhe	viharati	sma	gṛdhrakūṭe	parvate
	m.sg.N.	m.sg.L.	3.sg.pres.	ind.	m.sg.L.	m.sg.L.
	bhagavat	rāja-gṛha	vi-√hṛ	[在動詞之後，	gṛdhra-kūṭa	parvata
	世尊	王舍	停留，住	表過去時態]	靈鷲	山
[讖]	**佛**	**羅閱祇**	**在**		**耆闍崛**	**山中**
[謙]	**佛**	**王舍國**	**在**		**靈鷲**	**山中**
[羅]	**佛**	**王舍城**	**住**		**耆闍崛**	**山中**
[志]	**佛**	**王舍城**	**住**		**耆闍崛**	**山中**
[賢]	**佛**	**王舍城**	**在**		**鷲峯**	**山中**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Suk-梵-02 mahatā bhikṣusaṃghena sārdhaṃ dvātriṃśatā bhikṣusahasraiḥ/ sarvair arhadbhiḥ kṣīṇāśravair niḥkleśair uṣitavadbhiḥ samyagājñāsuvimuktacitaaiḥ parikṣīṇābhavasaṁyojanasahasrair anuprāptasvakārthair vijitavadbhiruttamadamaśamathaprāptaiḥ suvimuktacittaiḥ suvimuktaprajñair mahānāgaiḥ ṣaḍabhijñair vaśībhūtair aṣṭavimokṣadhyāyibhir balaprāptair abhijñātābhijñātaiḥ sthavirair mahāśrāvakaiḥ /

[英]At that time the Buddha was surrounded by a large gathering of monks numbering thirty-two thousand. In these monks the sources for the flow of karma had dried up, and they were free from those mental and emotional afflictions that cause karma. They had lived the full life. Correct understanding had set their minds free. They had cut off all the bonds that tie living beings to the cycle of rebirth. They had accomplished their goal. They had conquered. Theirs was the highest serenity and restraint. Their minds had been liberated; they possessed the mind of the liberated. In their demeanor they were like the majestic elephant. They possessed all six of the special psychic powers of arhats, and had perfect self-control. They were absorbed in the eight states of liberation. They had obtained all powers of arhats. They were known for their superior mental faculties. They were true elders, great disciples.

[現漢]（世尊）和龐大的比丘僧團，三萬二千比丘一起。（比丘）全都是阿羅漢，痛苦和煩惱除盡。完成修行，依靠正知，心獲解脫，斷絕一切生死束縛，達到自己的目的，獲得勝利，達到至高調伏而寂靜，心獲解脫，智慧獲得解脫。個個是大勇士，掌握六神通，修習八解脫禪，獲得十力。名聲遠揚的長老，大聲聞。

[讖]時有摩訶比丘僧萬二千人，皆淨潔一種類，皆阿羅漢。

[謙]與大弟子眾千二百五十人，菩薩七十二那術，比丘尼五百人，清信士七千人，清信女五百人，欲天子八十萬，色天子七十萬，遍淨天子六十那術，梵天一億。皆隨佛住。神通飛化弟子。

[羅]與大比丘眾萬二千人俱。一切大聖，神通已達。

[志]與大比丘眾萬二千人俱。皆是諸大聲聞，眾所知識。

[賢]與大苾芻眾三萬二千人俱。皆得阿羅漢，具大神通。

2-1 mahatā bhikṣusaṃghena sārdhaṃ dvātriṃśatā bhikṣusahasraiḥ

（世尊）和龐大的比丘僧團，三萬二千比丘一起。

mahatā	bhikṣu-saṃghena	sārdham	dvā-triṃ-śatā	bhikṣu-sahasrais
m.sg.I.	m.sg.I.	ind.	num.f.sg.I.	m.pl.I.
mahat	bhikṣu-saṃgha		dvā-triṃ-śat	bhikṣu-sahasra
龐大的	比丘僧團	一起	三十二	比丘-千

[讖]	**時有摩訶**	**比丘僧**	**[無]**	**萬二千人**
[謙]	**與大**	**弟子眾**	**[無]**	**千二百五十人**
[羅]	**與大**	**比丘 眾**	**俱**	**萬二千人**
[志]	**與大**	**比丘 眾**	**俱**	**萬二千人**
[賢]	**與大**	**苾芻 眾**	**俱**	**三萬二千人**

2-2 sarvais arhadbhis kṣīṇa-āśravais niḥkleśais uṣitavadbhis samyak-ājñā-suvimuktacittais parikṣīṇā-bhava-saṃyojana-sahasrais anuprāpta-svaka-arthais vijitavadbhis uttama-dama-śamatha-prāptais suvimukta-cittais suvimukta-prajñair mahā-nāgais ṣaḍ-abhijñais vaśī-bhūtais aṣṭa-vimokṣa-dhyāyibhis bala-prāptais abhijñāta-abhijñātais sthavirais mahā-śrāvakais

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

（比丘）全都是阿羅漢，痛苦和煩惱除盡。完成修行，依靠正知，心獲解脫，斷絕一切生死束縛，達到自己的目的，獲得勝利，達到至高調伏而寂靜，心獲解脫，智慧獲得解脫。個個是大勇士，掌握六神通，修習八解脫禪，獲得十力。名聲遠揚的長老，大聲聞。

2-2-1	sarvais	arhadbhis	kṣīṇa-āśravais	niḥkleśais	uṣitavadbhis
	m.pl.I.	m.pl.I.	m.pl.I.	m.pl.I.	prp.m.pl.I.
	sarva	arhat	kṣīṇa-āśrava	nir-kleśa	√uṣ
	所有	阿羅漢	已盡-苦惱	無-煩惱	完成修行
[讖]	**皆**	**阿羅漢**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**一切**	**大聖**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**皆**	**得阿羅漢**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

2-2-2	samyak-ājñā-suvimukta-cittais	parikṣīṇā-bhava-saṃyojana-sahasrais	anuprāpta-svaka-arthais
	m.pl.I.	m.pl.I.	m.pl.I.
	samyak-ājñā-suvimukta-citta	parikṣīṇā-bhava-saṃyojana-sahasra	anuprāpta-svaka-artha
	依靠正知，心獲解脫	斷絕一切生死束縛	達到自己的目的
[讖]	**[無]**		
[謙]	**[無]**		
[羅]	**[無]**		
[志]	**[無]**		
[賢]	**[無]**		

	vijitavadbhis	uttama-dama-śamatha-prāptais	suvimukta-cittais
	prp.m.pl.I.	ppp.m.pl.I.	m.pl.I.
	vi-√ji	uttama-dama-śamatha-pra-√āp	suvimukta-citta
	獲得勝利	達到至高調伏而寂靜	心獲解脫
[讖]	**[無]**		
[謙]	**[無]**		
[羅]	**[無]**		

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] **[無]**

[賢] **[無]**

	suvimukta-prajñais	mahā-nāgais	ṣaḍ-abhijñais	vaśī-bhūta
	m.pl.I.	m.pl.I.	m.pl.I.	ppp.m.pl.I.
	suvimukta-prajña	mahā-nāga	ṣaḍ-abhijña	vaśī-√bhū
	智慧獲得解脫	大勇士	六智	掌握神通
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**神通已達**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**具大神通**

	aṣṭa-vimokṣa-dhyāyibhis	bala-prāptais	abhijñāta-abhijñātais	sthavirais	mahā-śrāvakais
	m.pl.I.	ppp.m.pl.I.	ppp. m.pl.I.	m.pl.I.	m.pl.I.
	aṣṭa-vimokṣa-dhyāyin	bala-pra-√āp	abhi-√jñā	sthavira	mahā-śrāvaka
	修習八解脫禪	獲得十力	名聲遠揚	長老	大聲聞
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	**眾所知識**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

Suk-梵-03 tad yathā/ ājñātakauṇḍinyena ca/ aśvajitā ca/ bāṣpeṇa ca/ mahānāmnā ca/ bhadrajitā ca/ yaśodevena ca/ vimalena ca/ subāhunā ca/ pūrṇena ca/ maitrāyaṇīputreṇa ca/ gavāṃpatinā ca/ uruvilvākāśyapena ca/ nadīkāśyapena ca/ bhadrakāśyapena ca/ kumārakāśyapena ca/ mahākāśyapena ca/ śāriputreṇa ca/ mahāmaudgalyāyanena ca/ mahākapphinena ca / mahācundena ca/ aniruddhena ca/ rādhena ca/ nandikena ca/ kimpilena ca/ subhūtinā ca/ revatena ca/ khadiracanikena ca/ vakkulena ca/ svāgatena ca/ amogharājena ca/ pārāyaṇikena ca/ panthena ca/ cūlapanthena ca/ nandena ca/ rāhulena ca/ āyuṣmatā cānandena ca/ ebhiś cānyaiś cābhijñātābhijñātaiḥ sthavirair mahāśrāvakair ekapudgalaṃ sthāpayitvā śaikṣapratipady uttarikaraṇīyaṃ yad idam āyuṣmantam ānandam/

[英]Among these arhats surrounding the Blessed One were his first five disciples, the first to gain the state of arhats, namely, Ajnatakaundinya, Ashvajit, Bashpa, Maha-Naman, and Bhadrajit. Also there were his first lay disciples, all of whom had later taken orders: Yashas, and his four friends, Vimala, Sabahu, Purna the son of Maitrayani, and Gavampati. The three Kashyapa brothers, Kashyapa from Uruvila, Kashyapa of the River, and Bhadra Kashyapa from Gaya, were also there, with Young Kashyapa, and Kashyapa the Great, as well as those two good friends who had joined the order together, Maudgalyayana the Great and the elder Shariputra. Also accompanying the Buddha were the disciples Kapphina the Great, and Chunda

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

the Great, and Aniruddha, Radha, Nandika, Kimpila, Subhuti, Revata, Khadiravanika, Vakkula, Svagata, Amogharaja, Parayanika, as well as Pantha, and Pantha the Younger, and the Buddha's half-brother Nanda, and the Buddha's son Rahula, and his cousin, and closest disciple, the reverend Ananda. The Blessed One was accompanied by these and other elders, all of whom were very famous elders, mature disciples, except for one person, that is, Ananda, who had still to go farther on the path of a mere learner.

[現漢]諸如阿若憍陳如、阿說示、婆師波、摩訶南、賢勝、稱天、無垢、妙臂、富樓那、彌多羅尼子、憍梵波提、優樓頻羅迦葉、那提迦葉、賢善迦葉、鳩摩羅迦葉、摩訶迦葉、舍利弗、摩訶目揵連、摩訶劫賓那、大月、阿尼婁陀、羅陀、難提迦、甘畢羅、須菩提、梨波多、竭陀林士、波鳩羅、善來、不空王、波羅耶尼迦、槃陀迦、周利槃陀迦、難陀、羅睺羅和尊者阿難。這些和另一些名聲遠揚的長老、大聲聞。其中唯有一位是有學聖人，修行有待提高，他就是尊者阿難。

[譯]賢者拘隣，賢者拔智致，賢者摩訶那彌，賢者合尸，賢者須滿日，賢者維末坻，賢者不迺，賢者迦為拔坻，賢者憂為迦葉，賢者那履迦葉，賢者那翼迦葉，賢者舍利弗，賢者摩訶目揵連，賢者摩訶迦葉，賢者摩訶迦旃延，賢者摩訶揭質，賢者摩訶拘私，賢者摩訶梵提，賢者邠提文陀弗，賢者阿難律，賢者難提，賢者[月甄]脾坻，賢者須楓，賢者蠡越，賢者摩訶羅倪，賢者摩訶波羅延，賢者波鳩蠡，賢者難持，賢者滿楓蠡，賢者蔡揭，賢者厲越。如是諸比丘僧甚眾多，數千億萬人，悉諸菩薩阿羅漢。無央數不可復計，都共大會坐，皆賢者也。

[謙]名曰知本際賢者，馬師賢者，大力賢者，安詳賢者，能讚賢者，滿願臂賢者，無塵賢者，氏聚迦葉賢者，牛呵賢者，上時迦葉賢者，治恒迦葉賢者，金杵坦迦葉賢者，舍利弗賢者，大目揵連賢者，大迦葉賢者，大迦旃延賢者，多睡賢者，大賈師賢者，大瘦短賢者，盈辨了賢者，不爭有無賢者，知宿命賢者，了深定賢者，善來賢者，離越賢者，癡王賢者，氏戒聚賢者，類親賢者，氏梵經賢者，多欲賢者，王宮生賢者，告來賢者，氏黑山賢者，經剎利賢者，博聞賢者。

其女弟子，名曰：大欽姓比丘尼，幻者比丘尼，蓮華色比丘尼，生地動比丘尼，生地擔比丘尼，生則侍者頭痛比丘尼，安豐殖比丘尼，體柔軟比丘尼，勇生行比丘尼，自淨比丘尼。清信士，名曰：給飯孤獨長者，安念眾長者，快臂長者，火英長者，善容長者，具足寶長者，名遠聞長者，香辟疫長者，安吉長者，施寶盈長者，欣讚長者，胎施殷長者，供異道長者，勇降怨長者，寶珥長者，寶結長者。清信女，名曰生僂，名曰黑哲，名曰信法，名曰軟善，名曰樂涼，名曰忍苦樂，名曰樂愛優婆夷。如此之人，皆一種類，消盡諸垢，勇淨者也。無數之眾，悉共大會。

[羅]其名曰：尊者了本際，尊者正願，尊者正語，尊者大號，尊者仁賢，尊者離垢，尊者名聞，尊者具足，尊者牛王，尊者優樓頻蠡迦葉，尊者伽耶迦葉，尊者那提迦葉，尊者摩訶迦葉，尊者舍利弗，尊者大目揵連，尊者劫賓那，尊者大住，尊者大淨志，尊者摩訶周那，尊者滿願子，尊者離障閡，尊者流灌，尊者堅伏，尊者面王，尊者果乘，尊者仁性，尊者喜樂，尊者善來，尊者羅云，尊者阿難，皆如斯等上首者也。

[志]其名曰：尊者阿若憍陳如，馬勝，大名，有賢，無垢，須跋陀羅，善稱，圓滿，憍梵鉢提，優樓頻蠡迦葉，那提迦葉，伽耶迦葉，摩訶迦葉，舍利弗，大目揵連，摩訶迦旃延，摩訶劫賓那，摩訶注那，滿慈子，阿尼樓馱，離波多，上首王，住彼岸摩俱羅，難陀，有光，善來，羅睺羅，阿難陀等，而為上首。

[賢]其名曰：尊者阿若憍陳如，尊者馬勝，尊者麼瑟比拏，尊者大名，尊者跋多婆，尊者稱天，尊者離垢，尊者妙臂，尊者布闍拏枳曩，尊者憍梵波提，尊者優樓頻螺迦葉，尊者那提迦葉，尊者舍利子，尊者大目乾連，尊者摩訶迦旃延，尊者摩訶俱絺羅，尊者劫賓那，尊者摩訶[尊 刂]那，尊者彌多羅尼子，尊者阿那律，尊者喜，尊者緊鼻哩拏，尊者須菩提，尊者哩嚩帝，尊者佉禰囉嚩儞枳曩，尊者摩賀囉倪，尊者波囉野尼枳曩，尊者嚩拘隸曩，尊者阿難陀，尊者羅睺羅，尊者善來，如是等，三萬二千人俱。

3-1 tad yathā/ ājñātakauṇḍinyena ca/ aśvajitā ca/ bāṣpeṇa ca/ mahānāmnā ca/ bhadrajitā ca/

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

yaśodevena ca/ vimalena ca/ subāhunā ca/ pūrṇena ca/ maitrāyaṇīputreṇa ca/ gavāṃpatinā ca/ uruvilvākāśyapena ca/ nadīkāśyapena ca/ bhadrakāśyapena ca/ kumārakāśyapena ca/ mahākāśyapena ca/ śāriputreṇa ca/ mahāmaudgalyāyanena ca/ mahākapphinena ca / mahācundena ca/ aniruddhena ca/ rādhena ca/ nandikena ca/ kimpilena ca/ subhūtinā ca/ revatena ca/ khadiracanikena ca/ vakkulena ca/ svāgatena ca/ amogharājena ca/ pārāyaṇikena ca/ panthena ca/ cūlapanthena ca/ nandena ca/ rāhulena ca/ āyuṣmatā cānandena ca/

諸如阿若憍陳如、阿說示、婆師波、摩訶南、賢勝、稱天、無垢、妙臂、富樓那、彌多羅尼子、憍梵波提、優樓頻羅迦葉、那提迦葉、賢善迦葉、鳩摩羅迦葉、摩訶迦葉、舍利弗、摩訶目犍連、摩訶劫賓那、大月、阿尼婁陀、羅陀、難提迦、甘畢羅、須菩提、梨波多、竭陀林士、波鳩羅、善來、不空王、波羅耶尼迦、槃陀迦、周利槃陀迦、難陀、羅睺羅和尊者阿難。

tad	yathā	ājñātakauṇḍinyena	ca	aśvajitā	ca	bāṣpeṇa	ca	mahānāmnā	ca
ind.	ind.	m.sg.I.	conj.	m.sg.I.	conj.	m.sg.I.	conj.	m.sg.I.	conj.
		ājñāta-kauṇḍinya		aśva-jit		bāṣpa		mahā-nāman	
這	就像	阿若憍陳如	和	阿說示		婆師波		摩訶南	

[讖]	**[無]**	**[無]**	**賢者拘隣**	**[無]**	**[無]**		**賢者拔智致**		**賢者摩訶那彌**
[謙]	**[無]**	**名曰**	**知本際賢者**	**[無]**	**馬師賢者**		**大力賢者**		**安詳賢者**
[羅]	**其**	**名曰**	**尊者了本際**	**[無]**	**尊者正願**		**尊者正語**		**尊者大號**
[志]	**其**	**名曰**	**尊者阿若憍陳如**	**[無]**	**馬勝**		**[無]**		**大名**
[賢]	**其**	**名曰**	**尊者阿若憍陳如**	**[無]**	**尊者馬勝**		**尊者麼瑟比拏**		**尊者大名**

bhadrajitā	ca	yaśodevena	ca	vimalena	ca	subāhunā	ca	pūrṇena	ca
m.sg.I.	conj.	m.sg.I.	conj.	m.sg.I.	conj.	m.sg.I.	conj.	m.sg.I.	conj.
bhadra-jit		yaśo-deva		vimala		su-bāhu		pūrṇa	
賢勝		稱天		無垢		妙臂		富樓那	

[讖]	**[無]**		**賢者合尸**		**賢者維末坻**		**賢者須滿日**		**賢者不迺**
[謙]	**[無]**		**能讚賢者**		**無塵賢者**		**滿願臂賢者**		**[無]**
[羅]	**尊者仁賢**		**尊者名聞**		**尊者離垢**		**尊者善實**		**尊者具足**
[志]	**有賢**		**須跋陀羅**		**無垢**		**善稱**		**圓滿**
[賢]	**尊者跋多婆**		**尊者稱天**		**尊者離垢**		**尊者妙臂**		**尊者布闍拏枳曩**

maitrāyaṇīputreṇa	ca	gavāṃpatinā	ca	uruvilvākāśyapena	ca	nadīkāśyapena	ca
m.sg.I.	conj.	m.sg.I.	conj.	m.sg.I.	conj	m.sg.I.	conj.
maitrāyaṇī-putra		gavām-pati		uruvilvā-kāśyapa		nadī-kāśyapa	
彌多羅尼子		憍梵波提		優樓頻羅迦葉		那提迦葉	

[讖]	**[無]**		**賢者迦為拔坻**		**賢者憂為迦葉**			**賢者那履迦葉**	
[謙]	**[無]**		**牛呵賢者**		**上時迦葉賢者**			**治恒迦葉賢者**	
[羅]	**尊者滿願子**		**尊者牛王**		**尊者優樓頻蠡迦葉**			**尊者那提迦葉**	
[志]	**滿慈子**		**憍梵鉢提**		**優樓頻蠡迦葉**			**那提迦葉**	
[賢]	**尊者彌多羅尼子**		**尊者憍梵波提**		**尊者優樓頻螺迦葉**			**尊者那提迦葉**	

bhadrakāśyapena	ca	kumārakāśyapena	ca	mahākāśyapena	ca	śāriputreṇa	ca

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	m.sg.I.	m.sg.I.	m.sg.I.	m.sg.I.
	bhadra-kāśyapa	kumārakāśyapa	mahākāśyapa	śāriputra
	賢善迦葉	鳩摩羅迦葉	摩訶迦葉	舍利弗
[讖]	賢者那翼迦葉	[無]	賢者摩訶迦葉	賢者舍利弗
[謙]	氏聚迦葉賢者	金杵坦迦葉賢者	大迦葉賢者	舍利弗賢者
[羅]	尊者伽耶迦葉	[無]	尊者摩訶迦葉	尊者舍利弗
[志]	伽耶迦葉	[無]	摩訶迦葉	舍利弗
[賢]	[無]	[無]	[無]	尊者舍利子

	mahāmaudgalyāyanena ca	mahākapphinena ca	mahācundena ca	aniruddhena ca
	m.sg.I.	m.sg.I.	m.sg.I.	m.sg.I.
	mahā-maudgalyāyana	mahā-kapphina	mahā-cunda	aniruddha
	摩訶目犍連	摩訶劫賓那	大月	阿尼婁陀
[讖]	賢者摩訶目揵連	賢者摩訶揭質	賢者摩訶拘私	賢者阿難律
[謙]	大目揵連賢者	多睡賢者 大賈師賢者 大瘦短賢者 盈辨了賢者 不爭有無賢者		
[羅]	尊者大目揵連	尊者劫賓那	尊者摩訶周那	尊者離障閡
[志]	大目揵連	摩訶劫賓那	摩訶注那	阿尼樓馱
[賢]	尊者大目乾連	尊者劫賓那	尊者摩訶[尊 刂]那	尊者阿那律

	rādhena ca	nandikena ca	kimpilena ca	subhūtinā ca	revatena ca
	m.sg.I.	m.sg.I.	m.sg.I.	m.sg.I.	m.sg.I.
	rādha	nandika	kimpila	subhūti	revata
	羅陀	難提迦	甘畢羅	須菩提	梨波多
[讖]	[無]	賢者難提	賢者[月甄]脾坻 賢者蠡越 賢者須楓 賢者摩訶羅倪賢者摩訶波羅延		
[謙]	知宿命賢者 了深定賢者	[無]	離越賢者	[無]	[無]
[羅]	尊者大住 尊者大淨志	[無]	尊者堅伏	尊者流灌	[無]
[志]	[無]	[無]	[無]	[無]	離波多
[賢]	尊者摩訶俱絺羅	尊者喜	尊者緊鼻哩拏	尊者須菩提	尊者哩嚩帝

	khadiracanikena ca	vakkulena ca	svāgatena ca	amogharājena ca	pārāyaṇikena ca
	m.sg.I.	m.sg.I.	m.sg.I.	m.sg.I.	m.sg.I.
	khadiracanika	vakkula	sva-āgata	amogha-rāja	pārāyaṇika
	竭陀林士	波鳩羅	善來	不空王	波羅耶尼迦
[讖]	[無]	賢者波鳩蠡	賢者難持	賢者滿楓蠡	[無]
[謙]	[無]	[無]	善來賢者	癡王賢者氏戒聚賢者 類親賢者氏梵經賢者	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅]	**[無]**	**[無]**	**尊者善來**	**尊者面王**	**尊者果乘**
[志]	**[無]**	**有光**	**善來**	**上首王**	**住彼岸摩俱羅**
[賢]	**尊者佉禰囉嚩儞枳曩**	**尊者嚩拘隸曩**	**尊者善來**	**尊者摩賀囉倪**	**尊者波囉野尼枳曩**

	panthena ca	cūlapanthena ca	nandena ca	rāhulena ca	āyuṣmatā ca	ānandena ca
	m.sg.I.	m.sg.I.	m.sg.I.	m.sg.I.	m.sg.I.	m.sg.I.
	pantha	cūla-pantha	nanda	rāhula	āyuṣmat	ānanda
	槃陀迦	周利槃陀迦	難陀	羅睺羅	尊者	阿難
[讖]	**賢者蔡揭 賢者厲越**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**多欲賢者 王宮生賢者 告來賢者 氏黑山賢者 經剎利賢者 博聞賢者**				**[無]**	**[無]**
[羅]	**尊者仁性**	**[無]**	**尊者喜樂**	**尊者羅云**	**尊者**	**阿難**
[志]	**[無]**	**[無]**	**難陀**	**羅睺羅**	**[無]**	**阿難陀**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**尊者羅睺羅**	**尊者**	**阿難陀**

3-2 ebhis ca anyais ca abhijñāta-abhijñātais sthavirais mahā-śrāvakais eka pudgalam sthāpayitvā śaikṣa-pratipadi uttari-karaṇīyam yad idam āyuṣmantam ānandam

這些和另一些名聲遠揚的長老、大聲聞。其中唯有一位是有學聖人，修行有待提高，他就是尊者阿難。

[漢譯] [闕]

Suk-梵-04 maitreyapūrvaṃgamaiś ca saṃbahulaiś ca bodhisattvair mahāsattvaiḥ/

[英]And the Buddha was also surrounded by a great many bodhisattvas, with Maitreya at their head.

[現漢]還有，（世尊和）以彌勒為首的眾多菩薩大士（一起）。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]又與大乘眾菩薩俱。普賢菩薩，妙德菩薩，慈氏菩薩等。此賢劫中，一切菩薩。又賢護等十六正士。善思議菩薩，信慧菩薩，空無菩薩，神通華菩薩，光英菩薩，慧上菩薩，智幢菩薩，寂根菩薩，願慧菩薩，香象菩薩，寶英菩薩，中住菩薩，制行菩薩，解脫菩薩，皆遵普賢大士之德。

[志]復有菩薩摩訶薩眾，所謂普賢菩薩，文殊師利菩薩，彌勒菩薩。及賢劫中，諸菩薩摩訶薩眾，前後圍繞。又與賢護等，十六丈夫眾俱。所謂善思惟義菩薩，慧辯才菩薩，觀無住菩薩，善化神通菩薩，光幢菩薩，智上菩薩，寂根菩薩，慧願菩薩，香象菩薩，寶幢菩薩等。而為上首，咸共遵修，普賢之道。

[賢] [闕]

	maitreya-pūrvam	gamais	ca	sambahulais	ca	bodhisattvais	mahāsattvais
	ind.	m.pl.I.	conj.	m.pl.I.	conj.	m.pl.I.	m.pl.I.
	maitreya-pūrvam	gama		sam-bahula		bodhi-sattva	mahā-sattva
	彌勒菩薩為首	眾	和	許多	和	菩薩	大士
[羅]	**又慈氏菩薩等**	**眾**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**與大乘菩薩俱**	**[無]**
[志]	**復有彌勒菩薩**	**眾**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**菩薩**	**摩訶薩**

Suk-梵-05 atha khalv āyuṣmān ānanda utthāyāsanād ekāṃsam uttarāsaṅgaṃ kṛtvā dakṣiṇaṃ jānumaṇḍalaṃ pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpya yena bhagavāṃstenāñjaliṃ praṇamya bhagavantam etad

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

avocat/ viprasannāni ca tava bhagavata indriyāṇi pariśuddhaś chavivarṇaḥ paryavadāto mukhavarṇaḥ pītanirbhāsaḥ/ tad yathā śāradaṃ vadaraṃ pāṇḍu pariśuddhaṃ paryavadātaṃ pītanirbhāsam/ evam eva bhagavato viprasannānnīndriyāṇi pariśuddho mukhavarṇaḥ paryavadātaś chavivarṇaḥ pītanirbhāsaḥ/ tad yathāpi nāma bhagavañ jāmbūnadasuvarṇaniṣko dakṣeṇa karmāreṇa karmāraputreṇa volkāmukhena saṃpraveśya supariniṣṭhitaḥ pāṇḍukambalair upari kṣipto 'tīva pariśuddho bhavati paryavadātaḥ pītanirbhāsaḥ/ evam eva bhagavato viprasannānīndriyāṇi pariśuddho mukhavarṇaḥ paryavadātaś chavivarṇaḥ pītanirbhāṣaḥ/

[英] Then, the reverend Ananda arose from his seat, approached the Buddha, and knelt placing his right knee on the ground. He joined the palms of his hands in homage to the Blessed One and said to him: "The Blessed One's sense faculties appear serene, the color of his skin purified, the color of his countenance cleansed, radiating with a golden color. As the jujube fruit turns bright yellow in the fall, pure, cleansed, radiating with a golden color, thus the Blessed One's sense faculties appear serene, the color of his countenance cleansed, the color of his skin purified, radiating with a golden color. Furthermore, Blessed One, just as an ornament made of gold from the Jambu River, if it has been fired in a furnace and has been well fashioned by a skillful smith or by a smith's son, when it is placed on a white cloth, displays all its purity, and appears cleansed, radiating with a golden color; in the same way the Blessed One's sense faculties appear serene, the color of his countenance cleansed, the color of his skin purified, radiating with a golden color.

[現漢]這時，尊者阿難從座位起身，偏袒右肩，右膝著地，向世尊合掌行禮，對世尊說："世尊你諸根平靜，臉色清淨，膚色明淨，閃耀金色，猶如秋天的棗子，白淨、清淨、明淨、閃耀金光。世尊諸根如此平靜，臉色如此清淨，膚色如此明淨，閃耀金光。世尊啊！又如熟練的工匠或工匠徒弟將閻浮金子放入熔爐，精心加工後，放在白布上，極其潔淨明亮，閃耀金光。世尊諸根如此平靜，臉色如此清淨，膚色如此明淨，閃耀金光。"

[譯]時佛坐息，思念正道，面有九色光，數千百變光，色甚大明。阿難即起，更被袈裟，前以頭面著佛足，即長跪叉手，問佛言："今日佛面光色，何以時時更變明乃爾乎？今佛面光精數千百色，上下明好乃如是。"

[謙]於時，佛坐思念正道，面有九色光，數千百變，光甚大明。賢者阿難，即從座起，更正衣服，稽首佛足，長跪叉手，前白佛言："今佛面目光色，何以時時更變明乃爾乎？今佛面目光精，數百千色，上下明徹，好乃如是。"

[羅]具諸菩薩，無量行願。安住一切，功德之法。遊步十方，行權方便。入佛法藏，究竟彼岸。於無量世界，現成等覺。處兜率天，弘宣正法。捨彼天宮，降神母胎。從右脇生，現行七步。光明顯曜，普照十方，無量佛土。六種振動，舉聲自稱："吾當於世，為無上尊。釋梵奉侍，天人歸仰。"示現算計，文藝射御，博綜道術，貫練群籍，遊於後園，講武試藝。現處宮中，色味之間，見老病死，悟世非常，棄國財位，入山學道，服乘白馬，寶冠瓔珞，遣之令還。捨珍妙衣，而著法服，剃除鬚髮，端坐樹下。勤苦六年，行如所應。現五濁剎，隨順群生。示有塵垢。沐浴金流。天按樹枝。得攀出池。靈禽翼從，往詣道場。吉祥感徵。表章功祚。哀受施草，敷佛樹下。加趺而坐，奮大光明。使魔知之，魔率官屬，而來逼試。制以智力。皆令降伏。得微妙法。成最正覺。釋梵祈勸。請轉法輪，以佛遊步，佛吼而吼，扣法鼓、吹法螺、執法劍、建法幢、震法雷、曜法電、澍法雨、演法施，常以法音，覺諸世間。光明普照。無量佛土。一切世界。六種震動。總攝魔界，動魔宮殿。眾魔懾怖。莫不歸伏。摧裂邪網，消滅諸見。散諸塵勞，壞諸欲塹。嚴護法城，開闡法門。洗濯垢污，顯明清白。光融佛法，宣流正化。入國分衛，獲諸豐饍。貯功德、示福田、欲宣法、現欣笑，以諸法藥。救療三苦。顯現道意，無量功德。授菩薩記。成等正覺。示現滅度。拯濟無極。消除諸漏，殖眾德本。具足功德，微妙難量。遊諸佛國，普現道教，其所修行。清淨無穢。譬如幻師。現眾異像，為男為女，無所不變。本學明了。在意所為。此諸菩薩。亦復如是。學一切法。貫綜縷練。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

所住安諦。靡不感化。無數佛土。皆悉普現。未曾慢恣，愍傷眾生。如是之法。一切具足。菩薩經典，究暢要妙。名稱普至。導御十方。無量諸佛。咸共護念。佛所住者。皆已得住。大聖所立。而皆已立。如來導化。各能宣布。為諸菩薩。而作大師。以甚深禪慧，開導眾人。通諸法性，達眾生相。明了諸國，供養諸佛。化現其身，猶如電光。善學無畏，曉了幻法。壞裂魔網，解諸纏縛。超越聲聞，緣覺之地。得空無相，無願三昧。善立方便，顯示三乘。於此中下，而現滅度。亦無所作，亦無所有。不起不滅，得平等法。具足成就，無量總持，百千三昧。諸根智慧，廣普寂定。深入菩薩法藏，得佛華嚴三昧。宣揚演說，一切經典。住深定門，悉覩現在，無量諸佛。一念之頃，無不周遍。濟諸劇難，諸閑不閑。分別顯示，真實之際。得諸如來，辯才之智。入眾言音，開化一切。超過世間，諸所有法。心常諦住，度世之道。於一切萬物，隨意自在。為眾生類，作不請之友。荷負群生，為之重任。受持如來，甚深法藏。護佛種性，常使不絕。興大悲、愍眾生、演慈辯、授法眼、杜三趣、開善門，以不請之法，施諸黎庶。猶如孝子，愛敬父母。於諸眾生，視之若己。一切善本，皆度彼岸。悉獲諸佛，無量功德。智慧聖明，不可思議。如是菩薩，無量大士，不可稱計，一時來會。

爾時，世尊諸根悅豫，姿色清淨，光顏巍巍。尊者阿難，承佛聖旨，即從座起，偏袒右肩，長跪合掌，而白佛言：“今日世尊諸根悅豫，姿色清淨光顏巍巍，如明鏡淨影暢表裏，威容顯耀超絕無量。”

[志]滿足菩薩，一切行願。安住一切，功德法中。到諸佛法，究竟彼岸。願於一切，世界之中，成等正覺。又願生彼，兜率陀天，於彼壽終，降生右脇。見行七步，放大光明。普佛世界，六種震動，而自唱言：“我於一切世間，最為尊貴。”釋梵諸天，咸來親奉。又見習學，書計曆數，聲明伎巧，醫方養生符印，及餘博戲，擅美過人。身處王宮，厭諸欲境。見老病死，悟世非常。捐捨國位，踰城學道。解諸纓絡，及迦尸迦。被服袈裟，六年苦行。能於五濁剎中，作斯示見。順世間故，浴尼連河，行趣道場。龍王迎讚，諸菩薩眾，右繞稱揚。菩薩爾時，受草自敷。菩提樹下，結加趺坐。又見魔眾合圍，將加危害。菩薩以定慧力，降伏魔怨，成無上覺。梵王勸請，轉於法輪，勇猛無畏，佛音震吼。擊法鼓、吹法螺、建大法幢、然正法炬，攝受正法，及諸禪定。雨大法雨，澤潤含生。震大法雷，開悟一切。諸佛剎土，普照大光，世界之中，地皆震動。魔宮摧毀，驚怖波旬。破煩惱城，墮諸見網。遠離黑法，生諸白法。於佛施食，能受能消。為調眾生，宣揚妙理。或見微笑，放百千光。昇灌頂階，受菩提記。或成佛道，見入涅槃。使無量有情，皆得漏盡。成熟菩薩，無邊善根。如是諸佛剎中，皆能示見。譬如幻師，善知幻術，而能示見，男女等相，於彼相中，實無可得。如是如是，諸菩薩等，善學無邊，幻術功德故，能示見變化相應，能善了知，變化之道故，示諸佛土，見大慈悲，一切群生，普皆饒益。菩薩願行，成就無疆，無量義門，通達平等。一切善法，具足修成。諸佛剎中，平等趣入。常為諸佛，勸進加威。一切如來，識知印可。為教菩薩。作阿闍梨。常習相應，無邊諸行。通達一切，法界所行。能善了知，有情及土。亦常發趣，供諸如來。見種種身，猶如影像。善學因陀羅網，能破魔網，壞諸見網，入有情網。能超煩惱眷屬，及魔侶魔人。遠出聲聞，辟支佛地。入空無相，無願法門。而能安住，方便善巧。初不樂入，二乘涅槃，得無生無滅，諸三摩地，及得一切，陀羅尼門。廣大諸根，辯才決定。於菩薩藏法，善能了知。佛華三昧，隨時悟入。具一切種，甚深禪定。一切諸佛，皆悉見前。於一念中，遍遊佛土。周旋往返，不異其時。於難非難邊，能了諸邊。敷演實際，差別善知。得佛辯才，住普賢行。善能分別，眾生語言，超過世間，一切之法。善知一切，出世間法。得資具，自在波羅蜜多。荷擔有情，為不請友。能持一切，如來法藏。安住不斷，一切佛種。哀愍有情，能開法眼。閉諸惡趣，開善趣門。普觀有情，能作父母，兄弟之想。又觀眾生，如己身想。證得一切，讚歎功德。波羅蜜多，能善了知。讚歎如來，一切功德，及餘稱讚，諸功德法。如是菩薩，摩訶薩眾，無量無邊，皆來集會。

爾時，尊者阿難從坐而起，整理衣服，偏袒右肩，右膝著地，合掌向佛，白言：“大德世尊！身色諸根悉皆清淨。威光赫，如融金聚，又如明鏡凝照光暉。”

[賢]爾時，尊者阿難即從座起，偏袒右肩右膝著地，合掌頂禮白佛言：“世尊如來應正等覺，諸根清淨，面色圓滿，寶剎莊嚴。”

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

5-1atha khalv āyuṣmān ānanda utthāyāsanād ekāṃsam uttarāsaṅgaṃ kṛtvā dakṣiṇaṃ jānumaṇḍalaṃ pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpya yena bhagavāṃs tenāñjaliṃ praṇamya bhagavantam etad avocat/

這時，尊者阿難從座位起身，偏袒右肩，右膝著地，向世尊合掌行禮，對世尊說

	atha khalu	āyuṣmāt	ānanda	utthāya	āsanāt	eka-aṃsam	uttarāsaṅgam	kṛtvā
	ind.	m.sg.N.	m.sg.N.	ger.	n.sg.Abl.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	ger.
		āyuṣmat	ānanda	ut-√sthā	āsana	eka-aṃsa	uttara-āsaṅga	√kṛ
	這時	尊者	阿難	站起	坐具	一肩	上衣	整理
[讖]	**時**	**[無]**	**阿難**	**即起**	**[無]**	**[無]**	**袈裟**	**更被**
[謙]	**於時**	**賢者**	**阿難**	**即起**	**從座**	**[無]**	**衣服**	**更正**
[羅]	**爾時**	**尊者**	**阿難**	**即起**	**從座**	**偏袒右肩**	**[無]**	**[無]**
[志]	**爾時**	**尊者**	**阿難**	**而起**	**從坐**	**偏袒右肩**	**衣服**	**整理**
[賢]	**爾時**	**尊者**	**阿難**	**即起**	**從座**	**偏袒右肩**	**[無]**	**[無]**

	dakṣiṇam	jānu-maṇḍalam	pṛthivyām	pratiṣṭhāpya	yena	bhagavān	tena	āñjalim	praṇamya
	n.sg. Ac.	n.sg.Ac.	f.sg.L.	caus.ger.	ind.	m.sg.N.	ind.	m.sg.Ac.	ger.
	dakṣiṇa	jānu-maṇḍala	pṛthivī	prati-√sthā	[對象標記]	bhagavat	[對象標記]	āñjali	pra-√nam
	右	膝蓋	地上	使放置	向	世尊		合掌	行禮
[讖]	**前以頭面著佛足**		**[無]**	**[無]**		**[無]**	**即長跪**	**叉手**	**[無]**
[謙]	**稽首佛足**		**[無]**	**[無]**		**[無]**	**長跪**	**叉手**	**[無]**
[羅]	**右**	**膝**	**地**	**著**		**[無]**	**長跪**	**合掌**	**[無]**
[志]	**右**	**膝**	**地**	**著**		**[無]**		**合掌**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**		**合掌**	**頂禮**

	bhagavantam	etat	avocat
	m.sg.Ac.	dem. n.sg. Ac.	3.sg.aor.
	bhagavat	etad	√vac
	世尊	這	說
[讖]	**問佛**	**[無]**	**言**
[謙]	**前佛**	**[無]**	**白言**
[羅]	**而佛**	**[無]**	**白言**
[志]	**向佛**	**[無]**	**白言**
[賢]	**佛**	**[無]**	**白言**

5-2 viprasannāni ca tava bhagavata indriyāṇi pariśuddhaś chavivarṇaḥ paryavadāto mukhavarṇaḥ pītanirbhāsaḥ/ tad yathā śāradaṃ vadaraṃ pāṇḍu pariśuddhaṃ paryavadātaṃ pītanirbhāsam/ evam eva bhagavato viprasannānnīndriyāṇi pariśuddho mukhavarṇaḥ paryavadātaś chavivarṇaḥ pītanirbhāsaḥ/

世尊你諸根平靜，臉色清淨，膚色明淨，閃耀金色，猶如秋天的棗子，白淨、清淨、明淨、閃耀金光。世尊諸根如此平靜，臉色如此清淨，膚色如此明淨，閃耀金光。

5-2-1 vipra-sannāni ca tava bhagavatas indriyāṇi pariśuddhas chavivarṇas

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	ppp.n.pl.N.	conj.	dem. G.	m.sg.G.	n.pl.N.	m.sg.N.	m.sg.N.
	vipra-√sad		tvad	bhagavat	indriya	pari-śuddha	chavi-varṇa
	平靜	和	你的	世尊的	根	清淨	臉色
[讖]	**今日**		**[無]**	**佛**	**[無]**	**[無]**	**面**
[謙]	**今**		**[無]**	**佛**	**[無]**	**[無]**	**面目**
[羅]	**今日悅豫**		**[無]**	**世尊**	**諸根**	**清淨**	**姿色**
[志]	**[無]**		**[無]**	**大德世尊**	**諸根**	**悉皆清淨**	**身色**
[賢]	**清淨**		**[無]**	**世 尊 如 來 應正等覺**	**諸根**	**圓滿**	**面色**

	paryavadātas	mukhavarṇas	pīta-nirbhāsas
	ppp.m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.
	pari-ava-√dā	mukha-varṇa	pīta-nirbhāsa
	明淨	膚色	閃耀金色
[讖]	**[無]**	**[無]**	**光色**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**光色**
[羅]	**[無]**	**[無]**	**光顏巍巍**
[志]	**[無]**	**[無]**	**威光赫奕**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**寶剎莊嚴**

5-2-2	tad yathā	śāradam	vadaram	pāṇḍu	pariśuddham	paryavadātam	pīta-nirbhāsam
	ind.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	ppp.m.sg.Ac.	m.sg.Ac.
		śārada	vadara	pāṇḍu	pari-śuddha	pari-ava-√dā	pīta-nirbhāsa
	就像	成熟的	棗子[26]	白淨	清淨	潔淨	閃耀金色
[讖]	**今乃如是**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**佛面光精數千百色上下明好**
[謙]	**今乃如是**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**佛面目光精數百千色上下明好**
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

5-2-3 evam eva bhagavato viprasannānnīndriyāṇi pariśuddho mukhavarṇaḥ paryavadātaś chavivarṇaḥ pītanirbhāsaḥ/

世尊諸根如此平靜，臉色如此清淨，膚色如此明淨，閃耀金光。

[漢譯] **[闕]**

5-3 tad yathāpi nāma bhagavañ jāmbūnadasuvarṇanikṣo dakṣeṇa karmāreṇa karmāraputreṇa volkāmukhena saṃpraveśya suparinişṭhitaḥ pāṇḍukambalair upari kṣipto 'tīva pariśuddho bhavati

[26] 黃寶生（2016），頁 36 依足利惇氏（1965）本，將“vanadam”譯為“秋雲”。此處根據 Fujita（2011）作“vadara”（棗子）。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

paryavadātaḥ pītanirbhāsaḥ/

世尊啊！又如熟練的工匠或工匠徒弟將閻浮金子放入熔爐，精心加工後，放在白布上，極其潔淨明亮，閃耀金光。

tad yathā	api nāma	bhagavan	jāmbū-nada-suvarṇa-niṣkas	dakṣeṇa	karmāreṇa
ind.	ind. ind.	m.sg.V.	m.sg.N.	m.sg.I.	m.sg.I.
		bhagavat	jāmbū-nada-suvarṇa-niṣka	dakṣa	karmāra
就像		世尊	閻浮河-金子	熔爐	工匠

[讖] **[闕]**

[謙] **[闕]**

[羅]	**如**	**[無]**	**[無]**	**融金聚**	**又如明鏡 凝照光暉**
[志]	**如**	**[無]**	**[無]**	**明鏡淨 影暢表裏**	**威容顯耀 超絕無量**

[賢] **[闕]**

karmāra-putreṇa	volkā-mukhena	saṃpraveśya	supariniṣṭhitas	pāṇḍu-kambalais
m.sg.I.	m.sg.I.	ger.	ppp.m.sg.N.	m.pl.I.
karmāra-putra	volkā-mukha	sam-pra-√veś	su-pari-ni-√sthā	pāṇḍu-kambala
工匠徒弟	覆蓋-表面	融合	加工	白布

[羅] **[無]**

[志] **[無]**

upari	kṣiptas	atīva	pariśuddhas	bhavati	paryavadātas	pītanirbhāsas
ind.	ppp.m.sg.N.	ind.	m.sg.N.	3.sg.pres.	m.sg.N.	m.sg.N.
	√kṣip		pari-śuddha	√bhū	pari-ava-√dā	pīta-nirbhāsa
上面	放置	非常	潔淨	有，是	明亮	金色-閃耀

[羅] **[無]**

[志] **[無]**

5-4 evam eva bhagavato viprasannānīndriyāṇi pariśuddho mukhavarṇaḥ paryavadātaś chavivarṇaḥ pītanirbhāṣaḥ/

世尊諸根如此平靜，臉色如此清淨，膚色如此明淨，閃耀金光。

[漢譯] [闕]

Suk-梵-06 na khalu punar ahaṃ bhagavann abhijānāmi/ itaḥ pūrvaṃ pūrvataram evaṃ viprasannāni tathāgatasyendriyāṇy evaṃ pariśuddhaṃ mukhavarṇaṃ paryavadātaṃ chavivarṇaṃ pītanirbhāsam/ tasya me bhagavann evaṃ bhavati/ buddhavihāreṇa vatādya tathāgato viharati/ jinavihāreṇa sarvajñatāvihāreṇa mahānāgavihāreṇa vatādya tathāgato viharati/ atītānāgatapratyutpannāṃs tathāgatān arhataḥ samyaksaṃbuddhān samanupaśtatīti //

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[英] Furthermore, Blessed One, I do not recall ever seeing the Tathagata's sense faculties so serene, the color of his countenance so cleansed, the color of his skin so purified, bright, and golden, as I see them today. This thought occurs to me, Blessed One: "Today the Tathagata dwells in the sphere of buddhas! The Tathagata dwells today in the sphere of the conquerors, in the sephere of the all-knowing, in the state of those who are like the majestic elephants! He surveys the tathagatas, arhats, full buddhas of the past, future, and present."

[現漢]世尊啊！我以前確實未曾見到如來諸根這樣平靜，臉色這樣清淨，膚色這樣明淨，閃耀金色。世尊啊！我產生這樣的想法：“啊！如來今天住於佛所住，住於勝者所住，住於一切智性所住。啊！如來今天住於大勇士所住，憶念過去、未來和現在的如來、阿羅漢、正等覺。”

[讖]我侍佛已來，未曾見佛面有如今日色者。我未曾見三耶三佛光明威神乃爾。獨當有意，願欲聞之。

[謙]我侍佛已來，未曾見佛身體，光曜巍巍，重明乃爾。我未曾見至真等正覺，光明威神，有如今日明好。不妄會當念，諸過去當來，若他方佛國今現在佛。

[羅]未曾瞻覩殊妙如今。唯然，大聖！我心念言：“今日世尊住奇特法。今日世雄住佛所住。今日世眼住導師行。今日世英住最勝道。今日天尊行如來德。去來現在佛佛相念。得無今佛念諸佛耶？何故威神光光乃爾？”

[志]從昔已來，初未曾見。喜得瞻仰，生希有心。世尊今者入大寂定，行如來行，皆悉圓滿。善能建立大丈夫行。思惟去來現在諸佛。世尊何故住斯念耶？

[賢]如是功德，得未曾有。云何所行廣大妙行？及過去未來諸佛所行。願為宣說。

6-1 na khalu punar ahaṃ bhagavann abhijānāmi/ itaḥ pūrvaṃ pūrvataram evaṃ viprasannāni tathāgatasyendriyāṇy evaṃ pariśuddhaṃ mukhavarṇaṃ paryavadātaṃ chavivarṇaṃ pītanirbhāsam/

世尊啊！我以前確實未曾見到如來諸根這樣平靜，臉色這樣清淨，膚色這樣明淨，閃耀金色。

6-1-1	na	khalu	punar	aham	bhagavan	abhijānāmi
	ind.	ind.	ind.	1.sg.N.	m.sg.V.	1.sg.pres.
				aham	bhagavat	abhi- √jñā
	不，沒有	確實		我	世尊	見到
[讖]	**我侍佛已來未曾**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**見**
[謙]	**我侍佛已來未曾**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**見**
[羅]	**未曾**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**瞻覩**
[志]	**未曾**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**見**
[賢]	**得未曾有**	**如是功德**		**[無]**	**[無]**	**[無]**

6-1-2	itas	pūrvam	pūrvataram	evam	viprasannāni	tathāgatasya	indriyāṇi
	ind.	ind.	ind.	ind.	ppp.n.pl.N.	m.sg.G.	n.pl.Ac.
					vi-pra-√sad	tathāgata	indriya
	從此	以前	更久	如此	平靜	如來	根
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**有今日**	**色者**	**佛**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**佛**	**身體**
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**從昔已來**	**初**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	evam	pariśuddham	mukhavarṇam	paryavadātam	chavivarṇam	pīta-nirbhāsam
	ind.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.
	如此	清淨	面色	潔淨	膚色	金色-閃耀
[讖]	**如**	**[無]**	**面**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**乃爾**	**重明**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**光曜巍巍**
[羅]	**如今**	**殊妙**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

6-2 tasya me bhagavann evaṃ bhavati/ buddhavihāreṇa vatādya tathāgato viharati/ jinavihāreṇa sarvajñatāvihāreṇa mahānāgavihāreṇa vatādya tathāgato viharati/ atītānāgatapratyutpannāṃs tathāgatān arhataḥ samyaksaṃbuddhān samanupaśtatīti //

世尊啊！我產生這樣的想法:“啊！如來今天住於佛所住, 住於勝者所住, 住於一切智性所住。啊！如來今天住於大勇士所住，憶念過去、未來和現在的如來、阿羅漢、正等覺。”

6-2-1	tasya	me	bhagavan	evam	bhavati
	dem.G.	1.sg.G.	m.sg.V.	ind.	3.sg.pres.
	tad	mad	bhagavat		√bhū
		我	世尊	這樣	有
[讖]	**獨當有意 願欲聞之**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[闕]**				
[羅]	**[無]**	**我**	**唯然大聖**	**心**	**念言**
[志]	**[無]**	**[無]**	**世尊**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[闕]**				

6-2-2	buddha-vihāreṇa	vata	adya	tathāgatas	viharati
	m.sg.I.	ind.	ind.	m.sg.N.	3.sg.pres.
	buddha-vihāra			tathāgata	vi-√hṛ
	佛所住	真的	今天	如來	住
[讖]	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**
[羅]	**佛所住**		**今日**	**世尊**	**住**
[志]	**[無]**		**今者**	**入大寂定 行如來行 皆悉圓滿**	
[賢]	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**

6-2-3	jina-vihāreṇa	sarvajñatā-vihāreṇa	mahānāga-vihāreṇa	vata adya	tathāgatas	viharati
	m.sg.I.	m.sg.I.	m.sg.I.	ind. ind.	m.sg.N.	3.sg.pres.
	jina-vihāra	sarva-jñatā-vihāra	mahānāga-vihāra		tathāgata	vi-√hṛ
	勝者所住	一切智性所住	大勇士所住	真的 今天	如來	住
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**最勝道**	**[無]**	**[無]**	**今日**	**世英**	**住**
[志]	**善能建立**	**[無]**	**大丈夫行**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢]	云何所行 廣大妙行	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
	atīta-anāgata-pratyutpannān	tathāgatān	arhatas	samyaksaṃbuddhān	samanupaśyati	iti
	ppp.m.pl.Ac.	m.pl.Ac.	m.pl.Ac.	m.pl.Ac.	3.sg.pres.	ind.
	atīta an-āgata prati-ud-√pad	tathāgata	arhat	samyak-saṃbuddha	sam-anu-√paś	[在引語之後，表引語完結]
	過去 未來 現在	如來	阿羅漢	正等覺	憶念	
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[謙]	**諸過去當來** 若他方佛國 今現在	**佛**	**[無]**	**[無]**	會**當念**	
[羅]	**去 來 現在**	**佛**	**[無]**	**佛**	**相念**	
			得無今佛念諸佛耶 何故威神光光乃爾			
[志]	**去 來 現在**	**諸佛**	**[無]**	**[無]**	**思惟**	
			世尊何故住斯念耶			
[賢]	及**過去 未來**	**諸佛**所行	**願為宣說**	**[無]**	**[無]**	

Suk-梵-07 evam ukte bhagavān āyuṣmantam ānandam etad avocat/ sādhu sādhv ānanda kiṃ punas te devatā etam artham ārocayanty utāho buddhā bhagavantaḥ/ atha tena pratyātmamīmāṃsājñānenaivaṃ prajānāsīti/

[英] When this had been said, the Blessed One said to the reverend Anada: “This is correct, Ananda, this is correct. But have the deities revealed this fact to you, or is it the buddhas, blessed ones, who have told you? Or is it that you yourself discern this fact, with knowledge that arises from your own reflection?”

[現漢]當阿難說完這些話時，世尊對尊者阿難說：“很好，很好，阿難！是諸神或者諸佛世尊告知你此事，還是你自己運用觀察智知道此事？”

[讖]佛言：“賢者阿難！有諸天神教汝，若諸佛教汝，今問我者耶？汝自從善意出，問佛耶？”

[謙]佛告阿難：“有諸天來教汝，諸佛教汝，令問我耶？若自從智出乎？”

[羅]於是世尊告阿難曰：“云何阿難？諸天教汝來問佛耶？自以慧見問威顏乎？”

[志]爾時，佛告阿難：“汝今云何能知此義？為有諸天來告汝耶？為以見我及自知耶？

[賢] [闕]

7-1 evam ukte bhagavān āyuṣmantam ānandam etad avocat

當（阿難）說完這些話時，世尊對尊者阿難說

	evam	ukte	bhagavān	āyuṣmantam	ānandam	etat	avocat
	ind.	ppp.L.Abs.	m.sg.N.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	dem.Ac.	3.sg.aor.
		√vac	bhagavat	āyuṣmat	ānanda	etat	√vac
	這樣	說	世尊	尊者	阿難	這	說
[讖]	**[無]**	**[無]**	**佛**	**賢者**	**阿難**	**[無]**	**言**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**佛**	**[無]**	**阿難**	**[無]**	**告**
[羅]	於是	**[無]**	**世尊**	**[無]**	**阿難**	**[無]**	**告**曰
[志]	爾時	**[無]**	**佛**	**[無]**	**阿難**	**[無]**	**告**

7-2 sādhu sādhv ānanda kiṃ punas te devatā etam artham ārocayanty utāho buddhā bhagavantaḥ/ atha tena pratyātmamīmāṃsājñānenaivaṃ prajānāsīti/

很好，很好，阿難！是諸神或者諸佛世尊告知你此事，還是你自己運用觀察智知道此事？

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

7-2-1	sādhu sādhu	ānanda	kim	punar	te	devatās	etam	artham
	ind.	m.sg.V.	inter.	ind.	dem.pl.N.	f.pl.N.	dem.Ac.	m.sg.Ac.
		ānanda			tad	devata	etat	artha
	很好 很好	阿難	［疑問詞］		那些	天神	這	事
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**有諸天神**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**有諸天**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**	**阿難**	**云何**	**[無]**	**[無]**	**諸天**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	**汝 今 云何**	**[無]**	**[無]**	**有諸天**	**能知此**	**義**

	ārocayanti	uta	āhas	buddhās	bhagavantas	
	3.pl.pres.caus.	ind.	m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.	
	āra-√vac		√ah	buddha	bhagavat	
	說	還是	說	佛	世尊	
[讖]	**教汝**	**若**	**[無]**	**諸佛**	**教汝**	**今問我者耶**
[謙]	**來教汝**	**[無]**	**[無]**	**諸佛**	**教汝**	**令問我耶**
[羅]	**教汝來問佛耶**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[志]	**來告汝耶**	**為**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	

7-2-2	atha	tena	prati-ātma-mīmāṃsā-jñānena	evam	prajānāsi	iti
	ind.	dem.I.	n.sg.I.	ind.	2.sg.pres.	ind.
		tad	prati-ātma-mīmāṃsā-jñāna		pra-√jñā	
			通過自己的觀察智	這樣	知道	
[讖]	**[無]**	**[無]**	**汝自從善意出**	**問佛耶**	**[無]**	
[謙]	**[無]**	**[無]**	**若自從智出乎**	**問威顏乎**	**[無]**	
[羅]	**[無]**	**[無]**	**自以慧見**	**[無]**	**[無]**	
[志]	**[無]**	**[無]**	**以見我及自知耶**	**[無]**	**[無]**	

Suk-梵-08 evam ukta āyuṣmān ānando bhgavatam etad avocat/ na me bhagavan devatā etam artham ārocayanti nāpi buddhā bhagavantaḥ/ atha tarhi me bhagavaṃs tenaiva pratyātmamīmāṃsājñānenaivaṃ bhavati/ jinavihāreṇa sarvajñavihāreṇa mahānāgavihāreṇa vatādya tathāgato viharati/ atītānāgatapratyutpannān sarvān buddhān bhagavataḥ samanupaśyatīti //

[英] In reply to these words, Anada said to the Blessed One: “The deities did not tell me this, nor did the buddhas, blessed ones. Rather, through knowledge arising from my own reflection, Blessed One, it occurred to me: ‘Today the Tathagata dwells in the sphere of the buddhas! The Tathagata dwells today in the sphere of the conquerors, in the sphere of the all-knowing, in the state of those who are like the majestic elephants! He surveys the tathagatas, arhats, perfect, full buddhas of the past, future, and present. ’”

[現漢]聞聽此言，尊者阿難對世尊說：“世尊！諸神沒有，諸佛世尊也沒有告訴我此事，而是我自己運用觀察智，產生這樣的想法：‘啊！如來今天住於佛所住，住於勝者所住，住於一切智所住。啊！如來今天住於大勇士所住，憶念過去、未來和現在的一切佛世尊。’”

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[讖]阿難白佛言：“無有諸天神教我，亦無諸佛教我令問佛也。我自從善心知佛意問佛爾。每佛坐起行來出入，所欲至到當所作為，諸所教勅者，我輒如佛意。今佛獨當念。諸已過去佛，諸當來佛，若他方佛國今現在佛，獨展轉相思念故，佛面色光明乃爾耳。”
[謙]阿難白佛言：“亦無諸天無諸佛教。我今問佛者，自從意出來白佛耳。每佛坐起若行出入，有所至到，所當作為，所當教勅。我輒知佛意。今佛獨當展轉相思。故使面色光明乃如此耳。”
[羅]阿難白佛：“無有諸天來教我者，自以所見問斯義耳。”
[志]阿難白佛言：“世尊！我見如來光瑞希有，故發斯念，非因天等。”
[賢] [闕]

8-1 evam ukta āyuṣmān ānando bhgavatam etad avocat/

當世尊說完這些話時，阿難對世尊說。

	evam	ukte	āyuṣmāt	ānandas	bhgavatam	etat	avocat
	ind.	ppp.L.Abs.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.Ac.	dem.Ac.	3.sg.aor.
		√vac	āyuṣmat	ānanda	bhagavat	etat	√vac
	這樣	說	尊者	阿難	世尊	這	說
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**阿難**	**佛**	**[無]**	**白言**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**阿難**	**佛**	**[無]**	**白言**
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**阿難**	**佛**	**[無]**	**白**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**阿難**	**佛**	**[無]**	**白言**

8-2 na me bhagavan devatā etam artham ārocayanti nāpi buddhā bhagavantaḥ/

世尊！諸神沒有，諸佛世尊也沒有告訴我此事。

	na	me	bhagavan	devatās	etam	artham	ārocayanti	na	api
	ind.	1.sg.D.	m.sg.V.	f.pl.N.	dem.Ac.	m.sg.Ac.	2.pl.pres.caus.		
		mad	bhagavat	devata	etat	artha	ā-√ruc		
	沒有	我	世尊	天神	這	事情	告知	沒有	也
[讖]	**無有**	**我**	**[無]**	**諸天神**	**[無]**	**[無]**	**教**	**無**	**亦**
[謙]	**亦無**	**[無]**	**[無]**	**諸天**	**[無]**	**[無]**	**教**	**無**	**[無]**
[羅]	**無有**	**我者**	**[無]**	**諸天**	**[無]**	**[無]**	**來教**	**[無]**	**[無]**
[志]	**非**	**[無]**	**世尊**	**因天等**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	buddhās	bhagavantas
	m.pl.N.	m.pl.N.
	buddha	bhagavat
	佛	世尊
[讖]	**諸佛**	**教我令問佛也**
[謙]	**諸佛**	**[無]**
[羅]	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**

8-3 atha tarhi me bhagavaṃs tenaiva pratyātmamīmāṃsājñānenaivaṃ bhavati/

世尊！而是我自己運用觀察智產生這樣的想法。

atha	tarhi	me	bhagavan	tena	eva	prati-ātma-mīmāṃsā-jñānena

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	ind.	ind.	1.sg.D.	m.sg. V.	m.sg.I.	ind.	m.sg.I.
	而是	我	世尊			自己運用觀察智	
[讖]	**[無]**		**我**	**[無]**	**[無]**		**自從善心**
[謙]	**[無]**		**我今問佛者**	**[無]**	**[無]**		**自從意出**
[羅]	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**		**自以所見**
[志]	**[無]**	**我見如來 光瑞希有 故發斯念**					

	evam	bhavati
	ind.	3.sg.pres.
		√bhū
	這樣	有
[讖]	**[無]**	**知佛意問佛爾**
[謙]	**[無]**	**來白佛耳**
[羅]	**[無]**	**問斯義耳**
[志]	**[無]**	**[無]**

8-4 jinavihāreṇa sarvajñavihāreṇa mahānāgavihāreṇa vatādya tathāgato viharati/

啊！如來今天住於勝者所住，住於一切智所住，住於大勇士所住。

[漢譯] [闕]

8-5 atītānāgatapratyutpannān sarvān buddhān bhagavataḥ samanupaśyatīti//

憶念過去、未來和現在的一切佛世尊。

[漢譯] [闕]

Suk-梵-09 evam ukte bhagavān āyuṣmantam ānandam etad avocat/ sādhu sādhv ānanda/ udāraḥ khalu ta unmiñjiḥ/ bhadrikā mīmāṃsā kalyāṇaṃ pratibhānam / bahujanahitāya yas tvam ānanda pratipanno bahujanasukhāya lokānukampāyai mahato janakāyasyārthāya hitāya sukhāya devānaṃ ca manuṣyāṇāṃ ca yas tvaṃ tathāgatam etam arthaṃ paripraṣṭavyaṃ manyase/

[英] In reply to these words, the Blessed One said to Ananda: “Well said, well said, Ananda. The way you express yourself is indeed noble, your reflections are propitious, your inspired speech is auspicious. And you have done this, Ananda, for the good of many people, for the happiness of many people, out of compassion for the world. It is for the sake of the great multitude of humans, for the good and happiness of gods and humans, that you have thought of asking the Tathagata about this matter.

[現漢]聞聽此言，世尊對尊者阿難說：“很好，很好，阿難！你問得確實很好，善於觀察，富有辯才。阿難啊！你是為了眾人的利益，為了眾人的幸福，出於憐憫世界，為了大眾，為了眾神和眾人的利益和幸福，而覺得應該詢問如來此事。”

[讖]佛言：“善哉善哉！賢者阿難！汝所問者，甚深大快，多所度脫。若問佛者，勝於供養，一天下阿羅漢辟支佛。布施諸天人民，及蜎飛蠕動之類。累劫百千億萬倍也。”佛言：“阿難！今諸天世間，帝王人民，及蜎飛蠕動之類，汝皆度脫之。”

[謙]佛言：“善哉！阿難！若所問者，甚深快善，多所度脫。若問佛者，勝於供養，一天下阿羅漢辟支佛。布施諸天人民，及蜎飛蠕動之類。累劫百千萬億倍矣。”佛言：“阿難！今諸天帝王人民，及蜎飛蠕動之類，汝皆度脫之。”

[羅]佛言：“善哉！阿難！所問甚快，發深智慧，真妙辯才。愍念眾生，問斯慧義。”

[志]佛告阿難：“善哉善哉！汝今快問，善能觀察，微妙辯才。能問如來，如是之義。”

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢]佛告阿難：“善哉善哉！汝為利益，一切眾生，懷慈愍心。能問如來，微妙之義。”

9-1 evam ukte bhagavān āyuṣmantam ānandam etad avocat/

當（阿難）說完這些時，世尊對尊者阿難說。

evam	ukte	bhagavān	āyuṣmantam	ānandam	etad	avocat
ind.	ppp.L.Abs.	m.sg.N.	m.sg.Ac.	m.sg. Ac.	dem.Ac.	3.sg.aor.
這樣	說	世尊	尊者	阿難	這	說
[讖]	**[無]**	**[無]**	**佛**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**言**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**佛**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**言**
[羅]	**[無]**	**[無]**	**佛**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**言**
[志]	**[無]**	**[無]**	**佛**	**[無]**	**阿難**	**[無]**	**告**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**佛**	**[無]**	**阿難**	**[無]**	**告**

9-2 sādhu sādhv ānanda

很好，很好，阿難！

sādhu	sādhu	ānanda
ind.		m.sg.V.
很好		阿難
[讖]	**善哉**	**善哉**	**賢者阿難**
[謙]	**善哉**	**[無]**	**阿難**
[羅]	**善哉**	**[無]**	**阿難**
[志]	**善哉**	**善哉**	**[無]**
[賢]	**善哉**	**善哉**	**[無]**

9-3 udāraḥ khalu ta unmiñjiḥ/ bhadrikā mīmāṃsā kalyāṇaṃ pratibhānam /

你問得確實很好，善於觀察，富有辯才。

udāras	khalu	te	unmiñjis	bhadrikā	mīmāṃsā	kalyāṇam	pratibhānam
m.sg.N.	ind.	2.sg.G.	m.sg.N.	f.sg.N.	f.sg.N.	n.sg.N.	n.sg.N.
udāra		tvam	ut-√miñj	bhadrikā	mīmāṃsā	kalyāṇa	pratibhāna
好	確實	你	問	好	觀察	好	辯才
[讖]	**甚深**	**汝**	**所問者**	**大快 [無]**	**[無]**		**多所度脫**
[謙]	**甚深**	**若**	**所問者**	**快**	**[無]**	**善**	**多所度脫**
[羅]	**甚快**	**[無]**	**所問**	**發深智慧[無]**		**真妙**	**辯才**
[志]	**快**	**汝**	**今問**	**善**	**能觀察**	**微妙**	**辯才**
[賢]	**[闕]**						

9-4 bahujanahitāya yas tvam ānanda pratipanno bahujanasukhāya lokānukampāyai mahato janakāyasyārthāya hitāya sukhāya devānaṃ ca manuṣyāṇāṃ ca yas tvaṃ tathāgatam etam arthaṃ paripraṣṭavyaṃ manyase/

阿難啊！你是為了眾人的利益，為了眾人的幸福，出於憐憫世界，為了大眾，為了眾神和眾人的利益和幸福，而覺得應該詢問如來此事。

bahu-jana-hitāya	yas	tvam	ānanda	prati-pannas	bahu-jana-sukhāya
ppp.m.sg.D.	rel. N.	2.sg. N.	m.sg.V.	ppp.m.sg.N.	m.sg.D.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

bahu-jana-√dhā prati- √pad bahu-jana-sukha
眾生的利益 你 阿難 具有 眾生的幸福
[讖] [闕]
[謙] [闕]
[羅] [無] [無] [無] [無] [無]
[志] [無] [無] [無] [無] [無]
[賢] 為利益 汝 [無] [無] 一切眾生

loka-anu-kampāyai mahatas jana-kāyasya arthāya hitāya sukhāya devānām ca
f.sg.D. m.sg.G. m.sg.G. m.sg.D. m.sg.D. m.sg.D. m.pl.G. conj.
loka-anukampa mahat jana-kāya artha hita sukha deva
世界-憐憫 大 眾生 利益 利益 幸福 神
[羅] [無] [無] [無] [無] [無] [無] [無]
[志] 愍念 [無] 眾生 [無] [無] [無] [無]
[賢] 懷慈愍心 [無] [無] [無] [無] [無] [無]

manuṣyāṇām ca yas tvam tathāgatam etam artham
paripraṣṭavyam
m.pl.G. conj. rel.N.2.sg.N. m.sg.Ac. dem.Ac. m.sg.Ac. fpp.m.sg.Ac.
manuṣya tathāgata pari-√prach
人 你 如來 這 事 應當被問的
[羅] [無] [無] [無] 斯 慧義 問
[志] [無] [無] 如來 如是 之義 能問
[賢] [無] [無] 如來 微妙 之義 能問

manyase
2.sg. pres.A.
√man
覺得
[羅] [無]
[志] [無]
[賢] [無]

Suk-梵-10 evam etad bhavaty ānanda tathāgateṣv arhatsu samyaksaṃbuddheṣv aprameyeṣv asaṃkhyeyeṣu jñānadarśanam upasaṃharataḥ/ na ca tathāgatasya jñānam upahanyate/ tat kasya hetoḥ/ apratihatahetujñānandarśano hy ānanda tathāgataḥ/

[英] Ananda, although the Tathagata shares his knowledge and vision with an immeasurable number of other tathagatas, arhats, perfect, full buddhas, the knowledge of the Tathagata does not diminish. And why is this? Because, Ananda, the causes of a tathagata's knowledge and vision are never exhausted.

[現漢]正是這樣，阿難啊！可以從無量無數的如來、阿羅漢、正等覺那裏汲取知見，而如來的知見不會減損。為什麼？阿難啊！因為如來的知見無礙無損。

[讖] [闕]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[謙] [闕]
[羅] [闕]
[志]阿難！如來應正等覺，善能開示無量知見。何以故？如來知見無有障礙。
[賢] [闕]

10-1 evam etad bhavaty ānanda tathāgateṣv arhatsu samyaksaṃbuddheṣv aprameyeṣv asaṃkhyeyeṣu jñānadarśanam upasaṃharataḥ/

正是這樣，阿難啊！可以從無量無數的如來、阿羅漢、正等覺那裏汲取知見。

evam	etat	bhavati	ānanda	tathāgateṣu	arhatsu	samyaksaṃbuddheṣu
ind.	dem.N.	3.sg.pres.	m.sg.V.	m.pl.L.	m.pl.L.	m.pl.L.
		√bhū	ānanda	tathāgata	arhat	samyak-saṃbuddha
這樣		有	阿難	如來	阿羅漢	正等覺
[志]	**[無]**		**[無]**	**阿難 如來**	**[無]**	**應正覺**

aprameyeṣu	asaṃkhyeyeṣu	jñāna-darśanam	upasaṃharatas
m.pl.L.	m.pl.L.	prp.m.sg.Ac.	ppp.m.sg.N.
aprameya	asaṃkhyeya	jñāna-√dṛś	upa-sam-√hṛ
無數	無數	知見	汲取
[志] [無]	**無量**	**知見**	**善能開示**

10-2 na ca tathāgatasya jñānam upahanyate/

而如來的知見不會減損。
[志] [闕]

10-3 tat kasya hetoḥ/

為什麼？

tat	kasya	hetos
dem.n.sg.N.	inter.m.sg.G.	m.sg.G.
tat	kim	hetu
這	什麼	原因
[志] [無]	**何**	**以故**

10-4 apratihatahetujñānadarśano hy ānanda tathāgataḥ/

阿難啊！因為如來的知見無礙無損。

apratihata-hetu-jñāna-darśanas	hi	ānanda	tathāgatas
m.sg. N.	ind.	m.sg.	m.sg.
aprati-√han-hetu-jñāna-darśana		N.	G.
知見無礙無損	因為	阿難	如來
[志] 知見無有障礙	**[無]**	**[無]**	**如來**

Suk-梵-11 ākāṃkṣann ānanda tathāgata ekapiṇḍapātena kalpaṃ vā tiṣṭhet kalpaśataṃ vā kalpasahasraṃ vā kalpaśatsahasraṃ vā yāvat kalpakoṭīnayutaśatasahasraṃ vā tato vottari/ na ca tathāgatasyendriyāṇy upanaśyeyuḥ/ na mukhavarṇasyānyathātvaṃ bhavet/ nāpi cchavivarṇa upahanyate/ tat kasya hetoḥ/ tathā hy ānanda tathāgataḥ samādhimukhapāramitāprāptaḥ/

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[英] If the Tathagata so wished, Ananda, he could live for a whole cosmic age on one bowl of alms offerings, or for a hundred cosmic ages, for a thousand, for a hundred thousand, and so on, even up to a hundred thousand million trillion cosmic ages, or even beyond this. And still the Tathagata's sense faculties would not perish, the color of his countenance would not change, nor would the color of his skin fade. And why is this? Because, Ananda, the Tathagata's perfection depends only on the power of his unceasing concentration.

[現漢]阿難啊！如果如來願意，只要食用一餐飯，就能生活一劫，或一百劫，一千劫，十萬劫，乃至百千千萬那由他劫或更多劫，而如來的諸根不會損毀，臉色不會變樣，膚色也不會受損。為什麼？阿難啊！因為如來通曉入定門。

[讖]累劫百千億萬倍也。

[謙]百千萬億倍矣。

[羅]如來以無盡大悲，矜哀三界，所以出興於世，光闡道教，普令群萌，獲真法利。無量億劫，難值難見。猶靈瑞華，時時乃出。今所問者多所饒益。開化一切諸天人民。阿難！當知如來正覺，其智難量，多所導御。慧見無礙，無能遏絕。以一喰之力，能住壽命，億百千劫，無數無量，復過於此。諸根悅豫，不以毀損。姿色不變，光顏無異。所以者何？如來定慧，究暢無極，於一切法，而得自在。

[志]阿難！如來應正等覺，欲樂住世。能於食頃，住無量無數，百千億那由他劫。若復增過，如上數量。而如來身，及以諸根，無有增減。何以故？如來得三昧自在，到於彼岸，於一切法，最勝自在。

[賢] [闕]

11-1 ākāṃkṣann ānanda tathāgata ekapiṇḍapātena kalpaṃ vā tiṣṭet kalpaśataṃ vā kalpasahasraṃ vā kalpaśatsahasraṃ vā yāvat kalpakoṭīnayutaśatasahasraṃ vā tato vottari/

阿難啊！如果如來願意，只要食用一頓飯，就能生活一劫，或一百劫、一千劫、十萬劫，乃至百千千萬那由他劫。

ākāṃkṣan	ānanda	tathāgatas	eka-piṇḍa-pātena	kalpam	vā	tiṣṭhet
prp.m.sg.N.	m.sg.V.	m.sg.N.	m.sg.I.	m.sg.Ac.	conj.	3.sg.opt.
ā-√kāṃkṣ			eka-piṇḍa-pāta	kalpa		√sthā
願意	阿難	如來	一飯-食用	劫		住，生活
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**劫**	**累**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**	**[無]**	**以一喰之力**	**壽命**		**能住**
[志]	**[無]**	**阿難 如來應正等覺能於食頃**		**[無]**		**住**
		欲樂住世				

kalpa-śatam	vā	kalpa-sahasram	vā	kalpa-śatsahasram	vā	yāvat
m.sg.Ac.	conj.	m.sg.Ac.		m.sg.Ac.		ind.
百劫	或	千劫	或	十萬劫	或	乃至
[讖]	**[無]**					
[謙]	**[無]**					
[羅]	**[無]**					
[志]	**[無]**					

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	kalpa-koṭī-nayuta-śatasahasram	vā	tatas	vā	uttari
	m.sg.Ac.		m.sg.		m.sg.Ac.
			Abl.		uttarin
	千億年		或 這		或 更多
[讖]	**百千億萬倍也**	**[無]**	**[無]**		**[無]**
[謙]	**百千萬億倍矣**	**[無]**	**[無]**		**[無]**
[羅]	**無數無量億百千劫**	**[無]**	**於此**	**復過**	
[志]	**無量無數百千億那由他劫**	**若**	**如上數量**	**復增過**	

11-2 na ca tathāgatasyendriyāṇy upanaśyeyuḥ/

如來的諸根不會毀損。

na	ca	tathāgatasya	indriyāṇi	upanaśyeyus
ind.	conj.	m.sg. G.	n.pl.N.	3.pl.opt.
		tathāgata	indriya	upa-√naś
不		世尊 根		毀損

[讖] **[闕]**

[謙] **[闕]**

[羅] **不** **[無]** **諸根悅豫 以毀損**

[志]而無有 **如來身** **及以諸根 增減**

11-3 na mukhavarṇasyānyathātvaṃ bhavet/

臉色不會變樣。

na	mukha-varṇasya	anyathātvam	bhavet
	m.sg.G.	n.sg.N.	3.sg.opt.
	mukha-varṇa	anyathātva	√bhū
不	面色	變化	有

[讖] **[闕]**

[謙] **[闕]**

[羅] **不 姿色** **變** **[無]**

[志] **[闕]**

11-4 nāpi cchavivarṇa upahanyate/

膚色也不會受損。

na	api	chavi-varṇas	upahanyate
		m.sg.N.	3.sg.pres.A.
		chavi-varṇa	upa-√ han
不		膚色	受損

[讖] **[闕]**

[謙] **[闕]**

[羅] **無 光顏 異**

[志] **[闕]**

11-5 tat kasya hetoḥ/

為什麼

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

tat kasya hetos
dem.N. inter.G. m.sg.G.
這 什麼 原因
[讖] **[闕]**
[謙] **[闕]**
[羅] **[無]** **何** **所以者**
[志] **[無]** **何** **以故**

11-6 tathā hy ānanda tathāgataḥ samādhimukhapāramitāprāptaḥ/
阿難啊！因為如來通曉入定門。
tathā hi ānanda tathāgatas samādhi-mukha-pāramitā-prāptas
ind. ind. m.sg.V. m.sg.N. ppp.m.sg.N.
samādhi-mukha-pāramitā-pra-√āp
這樣 因為 阿難 如來 獲得入定門波羅密多
[讖] **[闕]**
[謙] **[闕]**
[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **如來** **定慧-究暢-無極** **於一切法 而得自在**
[志] **[無]** **[無]** **[無]** **如來** **三昧自在-到於彼岸-得** **於一切法 最勝自在**

Suk- 梵 -12 samyaksaṃbuddhānām ānanda loke sudurlabhaḥ prādurbhāvaḥ/ tad yathodumbarapuṣpāṇām loke prādurbhāvaḥ sudurlabho bhavati/ evam eva tathāgatānām arthakāmānāṃ hitaiṣiṇām anukampakānāṃ mahākaruṇāpratipannānāṃ sudurlabhaḥ prādurbhāvaḥ/
[英]The appearance of the perfect, full buddhas in this world is rare, very rare, Ananda. As rare as a flower on the Udumbara tree—so rare, so very rare, Ananda, is the appearance of tathagatas, who desire well-being for others, who wish what is beneficial to others. So rare is the appearance of those who are compassionate, those who practice fully the great compassion.
[現漢]阿難啊！正等覺出世難得，猶如優曇花在這世上難得一現。阿難啊！熱愛義理，尋求利益，大慈大悲的如來出世如此難得。
[讖]佛言：“佛威神甚重難當也。汝所問者甚深，汝乃慈心於佛所，哀諸天帝王人民。若比丘僧比丘尼優婆塞優婆夷，大善當爾。皆過度之。”佛語阿難：“如世間有優曇樹，但有實無有華也。天下有佛，乃有華出耳，世間有佛，甚難得值也。今我出於天下作佛。若有大德，聖明善心，豫知佛意。若不妄在，佛邊侍佛也。”
[謙]佛言：“佛威神甚重難當。若所問者大深，汝乃慈心於佛所，哀諸天人民。若比丘比丘尼優婆塞優婆夷，大善當爾爾，皆過度之。”佛語阿難：“如世間有優曇鉢樹，但有實無有華。天下有佛，乃有華出耳。世間有佛，甚難得值。若有大德，聰明善心。豫知佛意，若不妄在，佛邊侍佛也。”
[羅]如來以無盡大悲，矜哀三界，所以出興於世。光闡道教。普令群萌，獲真法利。無量億劫，難值難見。猶靈瑞華，時時乃出。
[志]汝為一切如來應正等覺，及安住大悲，利益群生。如優曇花，希有大士，出見世間。故問斯義。
[賢] **[闕]**

12-1 samyaksaṃbuddhānām ānanda loke sudurlabhaḥ prādurbhāvaḥ/
阿難啊！正等覺出世難得。
samyaksaṃbuddhānām ānanda loke sudurlabhaḥ prādurbhāvaḥ

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	m.pl.G.	m.sg.V.	m.sg.L.	m.sg.N.	m.sg.N.
	samyak-saṃbuddha	ānanda	loka	sudur-labha	prādur-bhāva
	正等覺	阿難	世間 稀有，難得		出現
[讖]	**佛**	**佛語阿難**	**天下 [無]**		**有**
[謙]	**佛**	**佛語阿難**	**天下 [無]**		**有**
[羅]	**如來**	**[無]**	**於世 [無]**		**所以出興**
[志]	**如來應正等覺**	**汝為一切 [無]**	**[無]**		**[無]**

12-2 tad yathodumbarapuṣpāṇām loke prādurbhāvaḥsudurlabho bhavati/

猶如優曇花在這世上難得一現。

	tad	yathā	udumbara-puṣpāṇām	loke	prādurbhāvas	sudurlabhas	bhavati
		ind.	m.pl.G.		m.sg.L.	m.sg.N.	m.sg.N.
	3.sg.pres.P.						
			udumbara-puṣpa		loka	prādur-bhāva	sudurlabha √bhū
		就像	優曇花		世間	出現	稀有 有，是
[讖]		**如**	**優曇樹**		**世間 [無]**		**甚難得值也 有**
[謙]		**如**	**優曇鉢樹**		**世間 [無]**		**甚難得值 有**
[羅]		**猶**	**靈瑞華**		**[無]**	**[無]**	**難值難見 時時乃出**
[志]		**如**	**優曇花**		**世間 大士出見**	**希有**	**故問斯義**

12-3 evam eva tathāgatānām arthakāmānāṃ hitaiṣiṇām anukampakānāṃ mahākaruṇāpratipannānāṃ sudurlabhaḥ prādurbhāvaḥ/

熱愛義理，尋求利益，大慈大悲的如來出世如此難得。

	evam	eva	tathāgatānām	arthakāmānām	hitaiṣiṇām	anukampakānām
	ind.	ind.	m.pl.G.	n.pl.G.	m.pl.G.	m.pl.G.
			tathāgata	artha-kāma	hitaiṣin	anu-kampaka
	這樣		如來	義理	利樂	悲憫
[讖]	**[闕]**					
[謙]	**[闕]**					
[羅]	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**矜哀三界**
[志]	**[無]**		**[無]**	**利益群生**	**[無]**	**[無]**

	mahākaruṇā-pratipannānām	sudurlabhas	prādurbhāvas
	ppp.m.pl. G.	m.sg.N.	m.sg.N.
	mahākaruṇā-prati-√pad	sudurlabha	prādur-bhāva
	大慈悲-具有	稀有	出現
[羅]	**以無盡大悲**	**[無]**	**[無]**
[志]	**及安住大悲**	**[無]**	**[無]**

Suk-梵-13 api tu khalv āryānanda tathāgatasyaivaṣo 'nubhāvo yas tvaṃ sarvalokācāryāṇāṃ sattvānāṃ loke prādurbhāvāya bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ arthāya tathāgatam etam arthaṃ paripraṣṭavyaṃ manyase/

[英]"Furthermore, noble Ananda, only the power of a tathagata coulde move you to question the Tathagata

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

in this way, for the sake of bodhisattvas mahasattvas. For such questions make manifest in this world those who can be teachers to all the world."

[現漢]尊者阿難啊！這正是如來的威力，為了一切世界導師能出現在眾生世界中，你覺得應該為眾菩薩大士向如來詢問此事。

[讖] **[闕]**

[謙] **[闕]**

[羅]今所問者，多所饒益，開化一切諸天人民。

[志]又為哀愍利樂諸眾生故。能問如來如是之義。

[賢] **[闕]**

api	tu	khalu	ārya-ānanda	tathāgatasya	eva	ṣas	anubhāvas	yas tvam
ind.ind.	ind.		m.sg.V.	m.sg.G.	ind.	dem.N.	m.sg.N.	rel.N.2.sg.N.
			ārya-ānanda	tathāgata		sas	anubhāva	tvad
還有	確實	聖-阿難		如來的	正是	這	威力	你
[羅]	今所問者	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	又	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

sarva-loka-ācāryāṇām	sattvānām	loke	prādurbhāvāya	bodhisattvānām	
m.pl.G.	m.pl.G.	m.sg.L.	m.sg.D.	m.pl.G.	
sarva-loka-ācārya	sattva	loka	prādur-bhāva	bodhisattva	
一切-世界-老師	眾生	世間	出現	菩薩	
[羅] **[無]**	**[無]**	**[無]**	開化	**一切諸天人民**	
[志] **[無]**	**諸眾生故**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	

mahāsattvānām	arthāya	tathāgatam	etam	artham	paripraṣṭavyam	manyase	
m.pl. G.	m.sg.D.	m.sg.Ac.	dem.Ac.	m.sg.Ac.	fpp.m.sg.Ac.	2.sg.pres.A.	
mahāsattva	artha	tathāgata		artha	pari-√prach	√man	
大士	利益	如來	這	事	應該被問的	想，認為	
[羅] **[無]**	**多所饒益**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[志] **[無]**	**為哀愍利樂**	**如來**	**如是**	**之義**	**能問**	**[無]**	

Suk-梵-14 tena hy ānanda śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru bhāṣiṣye 'haṃ te/ evaṃ bhagavann ity āyuṣmān ānando bhagavataḥ pratyaśrauṣīt//

[英] "Therefore, Ananda, listen carefully, and pay attention! I shall explain this to you." "Please do so, Blessed One," replied the reverend Ananda to the Blessed One.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[現漢]“因此，阿難啊！請聽！請你好好聽，專心注意。我為你解說。”尊者阿難回答道：“好的，世尊！”
[譯] [闕]
[謙]若今所問，善聽諦聽。
[羅]阿難諦聽，今為汝說。對曰：“唯然！願樂欲聞。”
[志]是故，阿難諦聽，善思念之。吾當為汝分別解說。阿難白佛言：“唯然！世尊！願樂欲聞。”
[賢]汝今諦聽，善思念之。如來應供正遍知，今為汝說。

14-1 tena hy ānanda śṛṇu sadhu ca suṣṭhu ca manasikuru bhāṣiṣye ’haṃ te/

因此，阿難啊！請聽！請你好好地聽，專心注意。我為你解說。

tena	hi	ānanda	śṛṇu	sādhu	ca	suṣṭhu	ca	manasikuru
dem.I.ind.		m.sg.V.	2.sg.impv.	ind.	conj.	ind.	conj.	2.sg.impv.
tad			√śru					manas-√kṛ
這		因為 阿難	請聽	好好地	和	專心地		作意
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**聽**		**善**	**諦聽**	**[無]**
[羅]	**今**	**[無]**	**阿難 諦聽**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	
[志]	**是**	**故**	**阿難 諦聽**	**[無]**		**善**	**思念之**	
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**汝今諦聽**	**[無]**	**善**	**思 念 之**	

bhāṣiṣye	aham	te	
1.sg.fut.A.	1.sg.N.	2.sg.D.	
√bhāṣ	mad	tvam	
解說	我	你	
[謙] **[無]**	**[無]**	**若今所問**	
[羅] **說**	**[無]**	**為汝**	
[志] **當分別解說**	**吾**	**為汝**	
[賢] **今說如來應供正遍知**		**為汝**	

14-2 evaṃ bhagavann ity āyuṣmān ānando bhagavataḥ pratyaśrauṣīt//

尊者阿難回答道：“好的，世尊！”

evaṃ	bhagavan	iti	āyuṣmān ānandas		bhagavatas	pratyaśrauṣīt	
ind.	m.sg.V.	ind.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.D.	3.sg.aor.	
	bhagavan		āyuṣmat	ānanda	bhagavat	prati-√śru	
好的 世尊		尊者 阿難		如來		聽	
[謙] **[闕]**							
[羅] **唯然 對曰**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**願樂欲聞**		
[志] **唯然 世尊**		**[無]**	**阿難 白佛言**		**願樂欲聞**		
[賢] **[闕]**							

Suk- 梵 -15 bhagavāṃs tasyaitad avocat/ bhūtapūrvam ānandātīte ’dhvanīto ’saṃkhyeye kalpe ’saṃkhyeyatare vipule ’prameye ’cintye yad āsīt tena kālena tena samayena dīpaṃkaro nāma

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

tathāgato ’rhan samyaksaṃbuddho loka udapādi/

[英] The Blessed One then spoke to Ananda:“In a former age, Ananda, in the distant past, innumerable and more than innumerable, measureless, countless, inconceivable cosmic ages before now, a tathagata, arhat, perfect, full Buddha called Dipankara appeared in the world.

[現漢]世尊對他說：“阿難啊！從前，離今世無數劫，比無數劫更久遠的，不可思議的無數劫過去世，那時候，一位名為燃燈的如來、阿羅漢、正等覺出世。”

[讖]佛告阿難：“前已過去事，摩訶僧祇已來，其劫無央數不可復計。乃爾時，有過去佛，名提恕竭羅。”

[謙]佛語阿難：“前已過去劫，大眾多不可計，無邊幅不可議。及爾時，有過去佛，名定光如來。”

[羅]佛告阿難：“乃往過去，久遠無量，不可思議，無央數劫。錠光如來，興出於世。教化度脫，無量眾生。皆令得道，乃取滅度。”

[志]爾時，佛告阿難：“往昔過，阿僧祇無數大劫，有佛出現，號曰然燈。”

[賢]佛告阿難：“如過去無量無邊，不可思議，阿僧祇劫。爾時，有佛世尊，出現於世。名曰然燈如來應正等覺。”

15-1 bhagavāṃs tasyaitad avocat/

世尊對他說

bhagavān	tasya	etad	avocat
m.sg.N.	3.sg.G.	dem.n.sg.Ac.	3.sg.aor.
bhagavat	tad	etat	√vac
世尊	他	這	說
[讖] 佛	**阿難 [無]**		**告**
[謙] 佛	**阿難 [無]**		**語**
[羅] 佛	**阿難 [無]**		**告**
[志] 爾時佛	**阿難 [無]**		**告**
[賢] 佛	**阿難 [無]**		**告**

15-2 bhūtapūrvam ānandātīte ’dhvanīto ’saṃkhyeye kalpe ’saṃkhyeyatare vipule ’prameye ’cintye yad āsīt tena kālena tena samayena dīpaṃkaro nāma tathāgato ’rhan samyaksaṃbuddho loka udapādi/

從前，離今世無數劫，比無數劫更久遠的，不可思議的無數劫過去世，那時候，一位名為燃燈的如來、阿羅漢、正等覺出世。

bhūta-pūrvam	ānanda	atīte	adhvani	itas	asaṃkhyeye	kalpe	
m.sg.Ac.	m.sg.V.	m.sg.L.	m.sg.L.	m.sg.L.	ind.	m.sg.L.	m.sg.L.
bhūta-pūrva	ānanda	atīta	adhvan		asaṃkyeya	kalpa	
從前	阿難	過去	世	從此時	不可數	劫	
[讖] 前	**[無]**	**已過去**	**事**	**已來 摩訶僧祇 其劫**			
[謙] 前	**[無]**	**已過去**	**[無]**	**大 眾多 不可計**		**劫**	
[羅] 乃往	**[無]**	**過去久遠**	**[無]**	**[無]**	**無央數**	**劫**	
[志] 往昔	**[無]**	**過**	**[無]**	**[無]**	**阿僧祇**	**大劫**	
[賢] 如過去	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**阿僧祇**	**劫**	

asaṃkhyeya-tare	vipule	aprameye	acintye	yad	āsīt	tena	kālena	tena
m.sg.L.	m.sg.L.	m.sg.L.	m.sg.L.	rel.	3.sg.aor.		dem. I.	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

m.sg.I. dem.I.
asaṃkhyeya-tara vipula aprameya acintya √as tad kāla
tad
不可數的 邊際 不可計的 不可思議的 有 那 時 那

[讖] **無央數** **[無]** **不可復計** **[無]** **有過去佛** **[無]** **[無]** **乃爾**

[謙] **[無]** **無邊幅** **[無]** **不可議** **有過去佛** **[無]** **[無]** **及爾**

[羅] **無量** **[無]** **[無]** **不可思議** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

[志] **無數** **[無]** **[無]** **[無]** **有** **[無]** **[無]** **[無]**

[賢] **無量** **無邊** **[無]** **不可思議** **有佛世尊** **[無]** **[無]** **爾**

samayena dīpaṃkaras nāma tathāgatas arhan samyaksaṃbuddhas loke
m.sg.I. m.sg.N. ind. m.sg.N. m.sg.N. m.sg.N.
m.sg.L.
samaya dīpaṃkara tathāgata arhat samyak-saṃbuddha loka
時 燃燈 名為 如來 阿羅漢 正等覺 世間

[讖] **時** **提惒竭羅** **名** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

[謙] **時** **定光** **名** **如來** **[無]** **[無]** **[無]**

[羅] **[無]** **錠光** **[無]** **如來** **[無]** **[無]** **於世**

[志] **[無]** **然燈** **號曰 佛** **[無]** **[無]** **[無]**

[賢] **時** **然燈** **名曰 如來** **應** **正等覺** **於世**

udapādi
3.sg. aor. pass. A.
ut-√pad
出現

[讖] **[無]**

[謙] **[無]**

[羅] **興出** **教化度脫無量眾生 皆令得道乃取滅度**

[志] **出現**

[賢] **出現**

Suk-梵-16 dīpaṃkarasyānada pareṇa parataraṃ pratāpavān nāma tathāgato 'bhūt/ tasya pareṇa parataraṃ prabhākaro nāma tathāgato 'bhūt/ tasya pareṇa parataraṃ candanagandho nāma tathāgato 'bhūt/ tasya pareṇa parataraṃ sumerukalpo nāma tathāgato 'bhūt/ evaṃ candrānano nāma/ vimalānano nāma/ anupalipto nāma/ vimalaprabho nāma/ nāgābhibhūr nāma/ sūryānano nāma/ girirājaghoṣo nāma/ sumerukūṭo nāma/ suvarṇaprabhāso nāma/ jyotiṣprabho nāma/ vaiḍūryanirbhāso nāma/ brahmaghoṣo nāma/ candrābhibhūr nāma/ sūryaghoṣo nāma/ muktakusumapratimaṇḍitaprabho nāma/ śrīkūṭo nāma/ sāgaravarabuddhivikrīḍitābhijño nāma/ varaprabho nāma/ mahāgandharājanirbhāso nāma/ vyapagatakhilamalapratigho nāma/ śūrakūṭo nāma/ ratnajaho nāma/ mahāguṇadharabuddhiprāptābhijño nāma/ candrasūryajihmīkaraṇo nāma/ uttaptavaiḍūryanirbhāso nāma/ cittadhārābuddhisaṃkusumitābhyudgato nāma/

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

puṣpāvatīvanarājasaṃkusumitābhijño nāma/ puṣpākaro nāma/ udakacandropamo nāma/ avidyāndhakāravidhvaṃsanakaro nāma/ lokendro nāma/ muktacchatrapravāḍasadṛśo nāma/ tiṣyo nāma/ dharmamativinanditarājo nāma/ siṃhasāgarakūṭavinaditarājo nāma/ sāgaramerucandro nāma/ brahmasvaranādābhinandito nāma/ kusumasaṃbhavo nāma/ prāptaseno nāma/ candrabhānur nāma/ merukūṭo nāma/ candraprabho nāma/ vimalanetro nāma/ girirājaghoṣeśvaro nāma/ kusumaprabho nāma/ kusumavṛṣṭyabhiprakīrṇo nāma/ ratnacchatro nāma/ padmavīthyupaśobhito nāma/ candanagandho nāma/ tagaragandho nāma/ ratnanirbhāso nāma/ nirmito nāma/ mahāvyūho nāma/ vyapagatakhiladoṣo nāma/ brahmaghoṣo nāma/ saptaratnābhivṛṣṭo nāma/ mahāguṇadharo nāma/ tamālapattracandanakardamo nāma/ kusumābhijño nāma/ ajñānavidhvaṃsano nāma/ keśarī nāma/ muktacchatro nāma/ suvarṇagarbho nāma/ vaiḍūryagarbho nāma/ mahāketur nāma/ dharmaketur nāma/ ratnaśrīr nāma/ narendro nāma/ lokendro nāma/ kāruṇiko nāma/ lokasundaro nāma/ brahmaketur nāma/ dharmamatir nāma/ siṃho nāma/ siṃhamatir nāma/

[英] And before Dipankara, long before him. Anada, there lived a tathagata called Pratapavat. And before him, long before him, lived a tathagata called Prabhakara, and before him. a tathagata called Chandanagandha, and before him, a tathagata called Sumerukalpa. Before him, in reverse order, there lived tathagatas called Chandana, Cimalanana, Anupalipta, Vimalaprabha, Nagabhibhu, Suryodana, Girirajaghosha, Merukta, Suvarnaprabha, Jyotisprabha, Vaiduryanirbhasa, Brahmaghosha, Chandrabhibhu, Turyaghosha, Muktakusumapratimanditaprabha, Shrikuta, Sagaravarabuddhivikriditabhijna, Varaprabha, Mahagandharajaprabhasa, Vyapagatakhilamalapratigha, Shurakuta, Rananjaha, Mahagunadharabuddhipraptabhijna, Chandrasuryajihmikarana, Uttaptavaiduryanirbhasa, Chittadharabuddhisankusumitabhyudgata, Pushipavativanarajasamkusumitabhijna, Pushpakara, Udakachandra, Avidyandhakaravidhvamsanakara, Lokendra, Muktachatrapravadasadrisha, Tishya, Dharmamativinanditaraja, Simhasagarakutavinanditaraja, Sagarameruchandra, Brahmasvaranadabhinandita, Kusumasanbhava, praptasena, Chandrabhanu, Chandraprabha, Vimalanetra, Girirajaghosheshvara, Kusumaprabha, Kusumavrishtyabhiprahina, Ratnachandra, Padmavithyupashobhita, Candanagandha, Tagaragandha, Ratnanirbhasa, Nirmita, Mahavyuha, Vyapagatakhiladosha, Brahmaghosha, Saptaratnabhivrishta, Mahagunadhara, Tamalapatrachandana-kardama, Kusumabhijna, Ajnanavidhvamsana, Kesharin, Muktachatra, Suvarnagarbha, Vaiduryagarbha, Mahaketu, Dharmaketu, Ratnaketu, Ratnashri, Lokendra, Narendra, Karunika, Lokasundara, Brahmaketu, Dharmamati, Simha, Simhamati.

[現漢]阿難啊！在燃燈佛之前，有另一位名為光熱的如來，之前有另一位名為放光的如來，之前有另一位名為栴檀香的如來，之前有另一位名為須彌的如來。就這樣，依次還有名為月面，名為淨面，名為無染，名為淨光，名為蛇勝，名為日面，名為山王聲，名為須彌頂，名為金光，名為星辰光，名為琉璃光，名為梵聲，名為月勝，名為日音，名為解脫花莊嚴光，名為吉祥頂，名為大海妙覺遊戲神通，名為妙光，名為大香王光，名為離污垢障礙，名為勇士頂，名為舍寶，名為持大功德神通，名為映蔽日月，名為炎琉璃光，名為心流覺花綻放，名為花叢林王綻放神通，名為花盛開，名為如水月，名為破除無知黑暗，名為世間主，名為珍珠珊瑚華蓋，名為帝沙，名為法意歡喜王，名為獅海頂歡喜王，名為海須彌月，名為梵音聲歡喜，名為獅海頂歡喜王，名為海須彌月，名為梵音聲歡喜，名為開花，名為得軍，名為月光明，名為須彌頂，名為月光，名為淨眼，名為山王聲自在，名為花光，名為散花雨，名為寶華蓋，名為蓮花叢莊嚴，名為多伽羅香，名為寶光，名為變化，名為大莊嚴，名為離憎恨，名為梵聲，名為七寶雨，名為持大德，名為大多摩羅樹葉栴檀泥，名為花神通，名為破除無知，名為獅子，名為珍珠華蓋，名為金藏，名為琉璃藏，名為大幢，名為法幢，名為寶吉祥，名為人主，名為世間主，名為慈憫，名為世間美，名為梵幢，名為法意，名為獅子，名

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

為獅子意。

[識]次復有佛。名旃陀倚。已過去。次復有佛。名須摩扶劫波薩多。已過去。次復有佛。名維末樓。已過去。次復有佛。名阿難那利。已過去。次復有佛。名那竭脾。已過去。次復有佛。名者梨俱遰波羅夜蔡。已過去。次復有佛。名彌離俱樓。已過去。次復有佛。名軷陀尼。已過去。次復有佛。名朱蹄波。已過去。次復有佛。名凡扶坻。已過去。次復有佛。名墮樓勒耶。已過去。次復有佛。名旃陀扈斯。已過去。次復有佛。名須耶惟于沙。已過去。次復有佛。名拘還彌鉢摩耆。已過去。次復有佛。名屍利滑豉。已過去。次復有佛。名摩訶那提。已過去。次復有佛。名耆頭摩提。已過去。次復有佛。名羅隣祇離。已過去。次復有佛。名俞樓俱路蔡。已過去。次復有佛。名滿呼群尼鉢賓[侯*頁]。已過去。次復有佛。名旃陀遫臾拔恕沙。已過去。次復有佛。名旃陀蔡拘岑。已過去。次復有佛。名潘波蠡頻尼。已過去。次復有佛。名軷波恕斯。已過去。次復有佛。名阿術祇陀揭蠡。已過去。次復有佛。名勿署提。已過去。次復有佛。名質夜蔡。已過去。次復有佛。名曇摩恕提。已過去。次復有佛。名篩耶維[侯*頁]質。已過去。次復有佛。名樓耶帶。已過去。次復有佛。名僧迦羅彌樓迦帶。已過去。次復有佛。名曇昧摩提阿維難提。已過去。

[謙]復次有佛。名曰曜光。復次有佛。名日月香。復次有佛。名安明山。復次有佛。名日月面。復次有佛。名無塵垢。復次有佛。名無沾污。復次有佛。名曰如龍無所不伏。復次有佛。名曰日光。復次有佛。名大音王。復次有佛。名寶潔明。復次有佛。名曰金藏。復次有佛。名焰寶光。復次有佛。名曰有舉地。復次有佛。名曰琉璃光。復次有佛。名日月光。復次有佛。名曰日音聲。復次有佛。名光明華。復次有佛。名神通遊持意如海。復次有佛。名嗟歎光。復次有佛。名具足寶潔。復次有佛。名光開化。復次有佛。名曰大香聞。復次有佛。名曰降棄恚嫉。復次有佛。名妙琉璃紫磨金焰。復次有佛。名心持道華無能過者。復次有佛。名積眾華。復次有佛。名水月光。復次有佛。名除眾冥。復次有佛。名日光蓋。復次有佛。名溫和如來。復次有佛。名曰法意。復次有佛。名師子威象王步。復次有佛。名曰世豪。復次有佛。名曰淨音。復次有佛名不可勝。

[羅]次有如來名曰光遠。次名月光。次名栴檀香。次名善山王。次名須彌天冠。次名須彌等曜。次名月色。次名正念。次名離垢。次名無著。次名龍天。次名夜光。次名安明頂。次名不動地、次名琉璃妙華。次名琉璃金色。次名金藏。次名炎光。次名炎根。次名地種。次名月像。次名日音。次名解脫華。次名莊嚴光明。次名海覺神通。次名水光。次名大香。次名離塵垢。次名捨厭意。次名寶炎。次名妙頂。次名勇立。次名功德持慧。次名蔽日月光。次名日月琉璃光。次名無上琉璃光。次名最上首。次名菩提華。次名月明。次名日光。次名華色王。次名水月光。次名除癡冥。次名度蓋行。次名淨信。次名善宿。次名威神。次名法慧。次名鸞音。次名師子音。次名龍音。次名處世。如此諸佛皆悉已過。

[志]於彼佛前極過數量。有苦行佛出興于世。苦行佛前復有如來號為月面。月面佛前過於數量。有旃檀香佛。於彼佛前有蘇迷盧積佛。盧積佛前復有妙高劫佛。如是展轉。有離垢面佛。不染污佛。龍天佛。山聲王佛。蘇迷盧積佛。金藏佛。照曜光佛。光帝佛。大地種姓佛。光明熾盛琉璃金光佛。月像佛。開敷花莊嚴光佛。妙海勝覺遊戲神通佛。金剛光佛。大阿伽陀香光佛。捨離煩惱心佛。寶增長佛。勇猛積佛。勝積佛。持大功德法施神通佛。映蔽日月光佛。照曜琉璃佛。心覺花佛。月光佛。日光佛。花瓔珞色王開敷神通佛。水月光佛。破無明暗佛。真珠珊瑚蓋佛。底沙佛。勝花佛。法慧吼佛。有師子吼鵝鴈聲佛。梵音龍吼佛。如是等佛出現於世。相去劫數皆過數量。

[賢]彼然燈佛前。復有世尊出現世間。名鉢囉多波野輸如來。又彼佛前有佛出世。名發光如來。又彼佛前有佛出世。名贊那曩誐囉護如來。又彼佛前有佛出世。名須彌劫如來。又彼佛前有佛出世。名月面如來。又彼佛前有佛出世。名無垢面如來。又彼佛前有佛出世。名無著如來。又彼佛前有佛出世。名龍主如來。又彼佛前有佛出世。名日面如來。又彼佛前有佛出世。名山響音王如來。又彼佛前有佛出世。名須彌峯如來。又彼佛前有佛出世。名金藏如來。又彼佛前有佛出世。名火光如來。又彼佛前有佛出世。名不動地如來。又彼佛前有佛出世。名瑠璃光如來。又彼佛前有佛出世。名月王如來。又彼佛前有佛出世。名日音如來。又彼佛前有佛出世。名散華莊嚴如來。又彼佛前有佛出

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

世。名吉祥峯如來。又彼佛前有佛出世。名持海慧自在通王如來。又彼佛前有佛出世。名施光如來。又彼佛前有佛出世。名大香象光如來。又彼佛前有佛出世。名離一切垢如來。又彼佛前有佛出世。名勇猛峯如來。又彼佛前有佛出世。名寶光如來。又彼佛前有佛出世。名持多德得通如來。又彼佛前有佛出世。名過日月光如來。又彼佛前有佛出世。名最上瑠璃光如來。又彼佛前有佛出世。名慧花開心行出生如來。又彼佛前有佛出世。名大華林通王如來。又彼佛前有佛出世。名一月光如來。又彼佛前有佛出世。名破無明黑暗如來。又彼佛前有佛出世。名真珠珊瑚蓋如來。又彼佛前有佛出世。名三乘法自在王如來。又彼佛前有佛出世。名師子海峯自在王如來。又彼佛前有佛出世。名梵音聲自在王如來。

16-1 dīpaṃkarasyānada pareṇa parataraṃ pratāpavān nāma tathāgato 'bhūt/

在燃燈佛之前，有另一位名為光熱的如來。

dīpaṃkarasya	ānada	pareṇa	parataram	pratāpavān	nāma	tathāgatas
m.sg.G.	m.sg.V.	ind.	m.sg.Ac.	m.sg.N.	ind.	m.sg.N.
dīpaṃkara			para-tara	pratā-pavat		tathāgata
燃燈	阿難	過去 更久遠		光熱	名為	如來

[譏] [闕]
[謙] [闕]
[羅] [無] [無] 次有 [無] 光遠 名曰 如來
[志] 彼佛 [無] 極過數量於前 苦行佛 [無] [無]
[賢] 彼然燈佛 [無] [無] 前 鉢囉多波野輪 名 如來

abhūt
3.sg.aor.
√bhū
有

[羅] [無]
[志] 有 出興于世
[賢] 復有世尊出現世間

16-2 tasya pareṇa parataraṃ prabhākaro nāma tathāgato 'bhūt/

之前有另一位名為放光的如來

tasya	pareṇa	parataram	prabhākaras	nāma	tathāgatas	abhūt
3.m.sg.G.	ind.	m.sg.Ac.	m.sg.N.	ind.	m.sg.N.	3.sg.aor.
tad			prabhā-kara			
他的	過去 更久		放光	名為	如來	有

[譏] [闕]
[謙] 復次 [無] [無] 曜光 名曰 佛 有
[羅] [闕]
[志] [闕]
[賢] 又彼佛 [無] 前 發光 名 如來 有佛出世

16-3 tasya pareṇa parataraṃ candanagandho nāma tathāgato 'bhūt/

之前有另一位名為栴檀香的如來

tasya	pareṇa	parataram	candanagandhas	nāma	tathāgatas	abhūt

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

m.sg.N.
candana-gandha
他的 過去 更久 栴檀香 名為 如來 有

[讖]	次復	[無]	已過去	旃陀倚	名	佛	有				
[謙]	復次	[無]	[無]	日月香	名	佛	有				
[羅]	次	[無]	[無]	栴檀香	名	[無]	[無]				
[志]	月面佛	前	過於數量	旃檀香	[無]	佛	有				
[賢]	又彼佛	前	[無]	贊那曩誐囉護	名	如來	有佛出世				

16-4 tasya pareṇa parataraṃ sumerukalpo nāma tathāgato 'bhūt/

之前有一位名為如須彌的如來

tasya pareṇa parataram sumerukalpas nāma tathāgatas abhūt
m.sg.N.
sumera-kalpa
他的 過去 更久 須彌 名為 如來 有

[讖]	次復	[無]	已過去	須摩扶劫波薩多	名	佛	有				
[謙]	復次	[無]	[無]	安明山	名	佛	有				
[羅]	次	[無]	[無]	善山王	名	[無]	[無]				
[志]	盧積佛	前	[無]	妙高劫	[無]	佛	復有				
[賢]	又彼佛	前	[無]	須彌劫	名	如來	有佛出世				

16-5 evaṃ candrānano nāma/

就這樣，依次還有名為月面

evam candra-ānanas nāma
ind. m.sg.N. ind.
candra-ānana
這樣 月面 名為

[讖]	[闕]		
[謙]	復次有佛	日月面	名
[羅]	次	月光	名
[志]	苦行佛前	月面	號為 復有如來
[賢]	又彼佛前有佛出世	月面如來	名

16-6 vimalānano nāma/ anupalipto nāma/ vimalaprabho nāma/nāgābhibhūr nāma/

名為淨面，名為無染，名為淨光，名為蛇勝

vimala-ānanas nāma anupaliptasnāma vimala-prabhas nāma nāga-abhibhūs nāma
m.sg.N. ind. m.sg.N. ind. m.sg.N. ind. m.sg.N.
ind.
vimala-ānana anupalipta vimala-prabha nāga-abhibhū
淨面 名為 無染 名為 淨光 名為 蛇勝 名為

[讖]	維末樓	[無]	阿難那利	[無]	[無]	[無]	那竭脾	[無]			
[謙]	無塵垢	[無]	無沾污	[無]	[無]	[無]	龍無所不伏	[無]			

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] 離垢 [無] 無著 [無] 離塵垢 [無] 龍天 [無]
[志] 離垢面佛 [無] 不染污佛 [無] [無] [無] 龍天佛 [無]
[賢] 無垢面如來 [無] 無著如來 [無] [無] [無] 龍主如來 [無]

16-7 sūryānano nāma/ girirājaghoṣo nāma/ sumerukūṭo nāma/ suvarṇaprabhāso nāma/
名為日面，名為山王聲，名為須彌頂，名為金光
sūrya-ānanas nāma giri-rāja-ghoṣas nāma sumeru-kūṭas nāma suvarṇa-prabhāsas nāma
m.sg.N. ind. m.sg.N. ind. m.sg.N. ind. m.sg.N. ind.
sūrya-ānana giri-rāja-ghoṣa sumeru-kūṭa suvarṇa-prabhāsa
日面 名為 山王聲 名為 須彌頂 名為 金光 名為
[讖] [無] [無] 羅夜蔡 [無] 彌離俱樓 [無] [無] [無]
[謙] 日光 [無] 大音王 [無] 寶潔明 [無] 金藏 [無]
[羅] 夜光 [無] [無] [無] 安明頂不動地 [無] 金藏琉璃金色 [無]
[志] [無] [無] 山聲王佛 [無] 蘇迷盧積佛 [無] 金藏佛 [無]
[賢] 日面如來 [無] 山響音王如來 [無] 須彌峯如來 [無] 金藏如來 [無]

16-8 jyotiṣprabho nāma/ vaiḍūryanirbhāso nāma/ brahmaghoṣo nāma/ candrābhibhūr nāma/
名為星辰光，名為琉璃光，名為梵聲，名為月勝
jyotiṣprabhas nāma vaiḍūryanirbhāsas nāma brahmaghoṣas nāma candrābhibhūs nāma
m.sg.N. ind. m.sg.N. ind. m.sg.N. ind. m.sg.N. ind.
jyotiṣ-prabha vaiḍūrya-nirbhāsa brahma-ghoṣa candra-abhibhūs
星辰光 名為 琉璃光 名為 梵聲 名為 月勝 名為
[讖] 朱蹄波 [無] 凡扶坻 [無] [無] [無] 旃陀扈斯 [無]
[謙] 焰寶光 有舉地 琉璃光 [無] [無] [無] 日 月 光 [無]
[羅] 炎光 [無] 琉璃妙華 [無] 炎根 地種 [無] 月像 [無]
[志] 照曜光佛 [無] 光帝佛 大地種姓佛 [無] [無] 月像佛 [無]
[賢] 火光如來 不動地如來 瑠璃光如來 [無] [無] [無] 月王如來 [無]

16-9 sūryaghoṣo nāma/ muktakusumapratimaṇḍitaprabho nāma/ śrīkūṭo nāma/
名為日音，名為解脫花莊嚴光，名為吉祥頂，名為大海妙覺遊戲神通
sūryaghoṣas nāma muktakusumapratimaṇḍitaprabhas nāma śrīkūṭas nāma
m.sg.N. ind. m.sg.N. ind. m.sg.N. ind.
sūrya-ghoṣa mukta-kusuma-pratimaṇḍita-prabha śrī-kūṭa
日音 名為 解脫花莊嚴光 名為 吉祥頂 名為
[讖] 須耶惟于沙 [無] 拘還彌鉢摩耆 [無] 屍利滑坡 [無]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[謙] 日音聲 **[無]** 光明華 **[無]** **[無]** **[無]**
[羅] 日音 **[無]** 解脫華 **[無]** 莊嚴光明 **[無]**
[志] **[無]** **[無]** 開敷花莊嚴光 **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] 日音如來 **[無]** 散華莊嚴如來 **[無]** 吉祥峯如來 **[無]**

sāgaravarabuddhivikrīḍitābhijñas nāma
m.sg.N. ind.
sāgara-vara-buddhi-vikrīḍita-abhij ña
大海妙覺遊戲神通 名為
[讖] **[無]** **[無]**
[謙] 神通遊持意如海 **[無]**
[羅] 海覺神通 **[無]**
[志] 妙海勝覺遊戲神通佛 **[無]**
[賢] 持海慧自在通王 **[無]**

16-10 varaprabho nāma/ mahāgandharājanirbhāso nāma/ vyapagatakhilamalapratigho nāma/ śūrakūṭo nāma/

名為妙光，名為大香王光，名為離污垢障礙，名為勇士頂
varaprabhas nāma mahāgandharājanirbhāsas nāma vyapagatakhilamalapratighas nāma
m.sg.N. ind. m.sg.N. ind. m.sg.N. ind.
vara-prabha mahā-gandha-rāja-nirbhāsa vyapagata-khila-mala-pratigha

妙光 名為 大香王光 名為 離污垢障礙 名為
[讖] **[無]** **[無]** 旃陀遨臾拔悉沙 **[無]** **[無]** **[無]**
[謙] 嗟歎光具足寶潔 光開化 大香聞 **[無]** 降棄恚嫉 **[無]**
[羅] 水光 **[無]** 大香 **[無]** 捨厭意 **[無]**
[志] 金剛光 **[無]** 大阿伽陀香光 **[無]** 捨離煩惱心 **[無]**
[賢] 施光 **[無]** 大香象光 **[無]** 離一切垢 **[無]**

śūrakūṭas nāma
m.sg.N. ind.
śūra-kūṭa
勇士頂 名為
[讖] **[無]** **[無]**
[謙] **[無]** **[無]**
[羅] 妙頂 勇立 **[無]**
[志] 勇猛積 **[無]**
[賢] 勇猛峯 **[無]**

16-11 ratnajaho nāma/ mahāguṇadharabuddhiprāptābhijño nāma/ candrasūryajihmīkaraṇo nāma/

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

uttaptavaiḍūryanirbhāso nāma/

名為舍寶，名為持大功德神通，名為映蔽日月，名為炎琉璃光

ratnajahas nāma mahāguṇadharabuddhiprāptābhijñas nāma candrasūryajihmīkaraṇas nāma

m.sg.N. ind. m.sg.N. ind. m.sg.N. ind.

ratna-jaha mahā-guṇadhara-buddhi-prāpta-abhijña candra-sūrya-jihmī-karaṇa

舍寶 名為 持大功德覺神通 名為 映蔽日月 名為

[讖] [無] [無] [無] [無] 旃陀蔡拘岑 [無]

[謙] [無] [無] [無] [無] [無] [無]

[羅] 寶炎 [無] 功德持慧 [無] 蔽日月光 日月琉璃光 [無]

[志] 寶增長 [無] 持大功德法施神通 [無] 映蔽日月光 [無]

[賢] 寶光 [無] 持多德得通 [無] 日月光 [無]

uttaptavaiḍūryanirbhāsas nāma

m.sg.N. ind.

uttapta-vaiḍūrya-nirbhāsa

炎琉璃光 名為

[讖] [無] [無]

[謙] 妙琉璃紫磨金色 [無]

[羅] 無上琉璃光 最上首 [無]

[志] 照曜琉璃 [無]

[賢] 最上瑠璃光 [無]

16-12 cittadhārābuddhisaṃkusumitābhyudgato nāma/ puṣpāvatīvanarājasaṃkusumitābhijño nāma/ puṣpākaro nāma/ udakacandropamo nāma/

名為心流覺花綻放，名為花叢林王綻放神通，名為花盛開，名為如水月

cittadhārābuddhisaṃkusumitābhyudgatas nāma puṣpāvatīvanarājasaṃkusumitābhijñas nāma

m.sg.N. ind. m.sg.N. ind.

citta-dhārā-buddhi-saṃkusumita-abhyudgata puṣpāvatīvana-rāja-saṃkusumita-abhijña

心流覺花綻放 名為 花叢林王綻放神通 名為

[讖] [闕]

[謙] 心持道華無能過 [無] 積眾華 [無]

[羅] 菩提華 [無] 華色王 [無]

[志] 心覺花 月光佛 日光佛 [無] 花瓔珞色王開敷神通 [無]

[賢] 慧花開心行出生 [無] 大華林通王

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[無]

puṣpākaras nāma udakacandropamas nāma
m.sg.N. ind. m.sg.N. ind.
puṣpa-ākara udaka-candra-upama
花盛開 名為 如水月 名為
[謙] [無] [無] 水月光 [無]
[羅] [無] [無] 水月光 [無]
[志] 勝花 [無] 水月光 [無]
[賢] [無] [無] 一月光 [無]

16-13 avidyāndhakāravidhvaṃsanakaro nāma/ lokendro nāma/ muktacchatrapravāḍasadṛśo nāma/ tiṣyo nāma/

名為破除無知黑暗，名為世間主，名為珍珠珊瑚華蓋，名為帝沙
avidyāndhakāravidhvaṃsanakaras nāma lokendras nāma
m.sg.N. ind. m.sg.N. ind.
avidya-andhakāra-vidhvaṃsana-kara lokendra
破除無知黑暗 名為 世間主 名為
[讖] [闕]
[謙] 除眾冥 [無] [無] [無]
[羅] 除癡冥 [無] [無] [無]
[志] 破無明暗 [無] [無] [無]
[賢] 破無明黑暗 [無] [無] [無]

muktacchatrapravāḍasadṛśas nāma tiṣyas nāma
m.sg.N. ind. m.sg.N. ind.
mukta-chatra-pravāḍasadṛśa tiṣya
珍珠珊瑚華蓋 名為 帝沙 名為
[謙] 日光蓋 [無] 溫和 [無]
[羅] 度蓋行 淨信 善宿 威神 [無] [無]
[志] 真珠珊瑚蓋 [無] 底沙 [無]
[賢] 真珠珊瑚蓋 [無] [無] [無]

16-14 dharmamativinanditarājo nāma/ siṃhasāgarakūṭavinaditarājo nāma/ sāgaramerucandro nāma/ brahmasvaranādābhinandito nāma/

名為法意歡喜王，名為獅海頂歡喜王，名為海須彌月，名為梵音聲歡喜
dharmamativinanditarājas nāma siṃhasāgarakūṭavinaditarājas nāma
m.sg.N. ind. m.sg.N. ind.
dharma-mati-vinandita-rāja siṃha-sāgara-kūṭa-vinadita-rāja
法意歡喜王 名為 獅海歡喜王 名為
[讖] 曇摩惙提曇昧摩提阿維難提[無] 僧迦羅彌樓迦帶 [無]
[謙] 法意 [無] 師子威象王步 [無]
[羅] 法慧 [無] 師子音 [無]
[志] 法慧吼 [無] 師子吼鵝鴈聲 [無]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] 三乘法自在王 **[無]** 師子海峯自在王 **[無]**

sāgaramerucandras nāma brahmasvaranādābhinanditas nāma
m.sg.N. ind. m.sg.N. ind.
sāgara-meru-candra brahma-svara-nādābhinandita
海須彌月 名為 梵音聲歡喜 名為

[讖] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[謙] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] 梵音聲自在王 **[無]** **[無]** **[無]**

16-15 kusumasaṃbhavo nāma/ prāptaseno nāma/ candrabhānur nāma/ merukūṭo nāma/ candraprabho nāma/ vimalanetro nāma/ girirājaghoṣeśvaro nāma/ kusumaprabho nāma/ kusumavṛṣṭyabhiprakīrṇo nāma/ ratnacchatro nāma/ padmavīthyupaśobhito nāma/ candanagandho nāma/ tagaragandho nāma/ ratnanirbhāso nāma/ nirmito nāma/ mahāvyūho nāma/ vyapagatakhiladoṣo nāma/ brahmaghoṣo nāma/ saptaratnābhivṛṣṭo nāma/ mahāguṇadharo nāma/ tamālapattracandanakardamo nāma/ kusumābhijño nāma/ ajñānavidhvaṃsano nāma/ keśarī nāma/ muktacchatro nāma/ suvarṇagarbho nāma/ vaiḍūryagarbho nāma/ mahāketur nāma/ dharmaketur nāma/ ratnaśrīr nāma/ narendro nāma/ lokendro nāma/ kāruṇiko nāma/ lokasundaro nāma/ brahmaketur nāma/ dharmamatir nāma/ siṃho nāma/ siṃhamatir nāma/

名為開花，名為得軍，名為月光明，名為須彌頂，名為月光，名為淨眼，名為山王聲自在，名為花光，名為散花雨，名為寶華蓋，名為蓮花叢莊嚴，名為多伽羅香，名為寶光，名為變化，名為大莊嚴，名為離憎恨，名為梵聲，名為七寶雨，名為持大德，名為大多摩羅樹葉栴檀泥，名為花神通，名為破除無知，名為獅子，名為珍珠華蓋，名為金藏，名為琉璃藏，名為大幢，名為法幢，名為寶吉祥，名為人主，名為世間主，名為慈憫，名為世間美，名為梵幢，名為法意，名為獅子，名為獅子意。

kusuma-saṃbhavas prāpta-senas candra-bhānus meru-kūṭas candra-prabhas
開花 得軍 月光明 須彌頂 月光
[漢譯] **[闕]**

vimala-netras girirājaghoṣa-iśvaras kusuma-prabhas kusuma-vṛṣṭi-abhiprakīrṇas
淨眼 山王聲自在 花光 散花雨
[漢譯] **[闕]**

ratna-chatras padma-vīthi-upaśobhitas candana-gandhas tagara-gandhas
寶華蓋 蓮花叢莊嚴莊嚴 栴檀香 多伽羅香
[漢譯] **[闕]**

ratna-nirbhāsas nirmitas mahāvyūhas vyapagatakhiladoṣas
寶光 變化 大莊嚴 離憎恨
[漢譯] **[闕]**

brahma-ghoṣas saptaratnābhivṛṣṭas mahāguṇadharas
梵聲 七寶雨 持大德
[漢譯] **[闕]**

tamāla-pattra-candana-kardamas kusumābhijñas ajñānavidhvaṃsanas
大多摩羅樹葉栴檀泥 花神通 破除無知

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[漢譯]　[闕]

keśarīs　mukta-chatras　suvarṇa-garbhas　vaiḍūrya-garbhas　mahā-ketus

獅子　珍珠華蓋　金藏　琉璃藏　大幢

[漢譯]　[闕]

dharma-ketus　ratna-śrīs　nara-indras　loka-indras　kāruṇikas

法幢　寶吉祥　人主　世間主　慈憫

[漢譯]　[闕]

loka-sundaras　brahma-ketus　dharma-matis　siṃhas　siṃha-matis

世間美　梵幢　法意　獅子　獅子意

[讖] [闕]

[謙] 世豪　淨音　不可勝　[無]　[無]

[羅] 處世　[無]　[無]　[無]　龍音

[志] [無]　梵音　[無]　[無]　龍吼

[賢] [闕]

Suk- 梵 -17 siṃhamater ānanda pareṇa parataraṃ lokeśvararājo nāma tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddho loka udapādi vidyācaraṇasaṃpannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ śāstā devānāṃ ca manuṣyāṇāṃ ca buddho bhagavān//

[英] And before Simhamati, long before him, Ananda, there lived in this world a tathagata, arhat, full buddha called Lokeshvararaja. He was in every way a buddha: he was accomplished in knowledge and conduct, fully realized, a sugata, a world-knower, without a superior, a charioteer for those who needed guidance and restraint, the teacher of gods and humans, an awakened on, a blessed one.

[現漢]阿難啊！在獅子意之前，有另一位名為世自在王的如來、阿羅漢、正等覺出世，是明行足、善逝、世間解、無上士、調禦丈夫、天人師、佛、世尊。

[讖]佛告阿難：“次復有佛，名樓夷亘羅。”

[謙]復次有佛，名樓夷亘羅。

[羅]爾時，次有佛，名世自在王，如來，應供，等正覺，明行足，善逝，世間解，無上士，調御丈夫，天人師，佛，世尊。

[志]彼龍吼佛未出世前，無央數劫，有世主佛。世主佛前，無邊劫數，有佛出世。號世間自在王，如來，應正等覺，明行圓滿，善逝，世間解，無上，丈夫調御士，天人師，佛，世尊。

[賢]又彼佛前，有佛出世，名世自在王，如來，應正等覺，明行足，善逝，世間解，無上士，調御丈夫，天人師，佛，世尊。

siṃhamates	ānanda	pareṇa	parataram	lokeśvararājas	nāma	tathāgatas	arhan	
m.sg. G.	m.sg.V.	ind.	m.sg.Ac.	m.sg.N.		ind.	m.sg.N.	
m.sg.N.								
siṃhati			para-tara	loka-īśvara-rāja		tathāgata		
arhat								
獅子意	阿難	過去	更久	世自在王	名為	如來	阿羅漢	

[讖] 佛告　阿難　次復有佛　[無]　樓夷亘羅　名　[無]　[無]

[謙] 復次有佛　[無]　[無]　[無]　樓夷亘羅　名　[無]　[無]

[羅] 爾時次有佛　[無]　[無]　[無]　世自在王　名　如來　應供

[志] 相去劫數皆過數量　未出世　前　無央數劫 有世主佛 世主佛前無邊劫數有佛出世　[無]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

彼龍吼佛 [無] [無] [無] 世間自在王 號 如來 應
[賢] 又彼佛 [無] [無] 前 世自在王 名 如來 應

samyaksaṃbuddhas loke udapādi vidyācaraṇasaṃpannas sugatas lokavid
m.sg.N. m.sg.L. 3.sg. pass.aor.A. ppp.m.sg.N. m.sg.N. m.sg.N.
samyak-saṃbuddha loka ut-√pad vidyā-caraṇa-sam-√pad sugata loka-vid
正等覺 世間 出現 明行足 善逝 世間解
[讖] [無] [無] [無] [無] [無] [無]
[謙] [無] [無] [無] [無] [無] [無]
[羅] 等正覺 [無] [無] 明行足 善逝 世間解
[志] 正等覺 [無] [無] 明行圓滿 善逝 世間解
[賢] 正等覺 世 有佛出 明行足 善逝 世間解

anuttaras puruṣadamyasārathis śāstā devānām ca manuṣyāṇām ca
m.sg.N. m.sg.N. m.sg.N. m.pl.G. conj. m.pl.G.
anuttara puruṣa-damya-sārathi śāstṛ deva manuṣya
無上士 調御丈夫 師 天神 和 人
[讖] [無] [無] [無] [無] [無]
[謙] [無] [無] [無] [無] [無]
[羅] 無上士 調御丈夫 師 天 人
[志] 無上 丈夫調御士 師 天 人
[賢] 無上士 調御丈夫 師 天 人

buddhas bhagavān
m.sg.N. m.sg.N.
buddha bhagavat
佛 世尊
[讖] [無] [無]
[謙] [無] [無]
[羅] 佛 世尊
[志] 佛 世尊
[賢] 佛 世尊

Suk-梵-18 tasya khalu punar ānanda lokeśvararājasya tathāgatasyārhataḥ samyaksaṃbuddhasya pravacane dharmākaro nāma bhikṣur abhūd adhimātraṃ smṛtimān gativān prajñāvān adhimātraṃ vīryavān udārādhimuktikaḥ//

[英] “And at the time, Ananda, when Lokeshvararaja, the Tathagata, Arhat, perfect, full Buddha, preached

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

the Dharma in this world, there lived a monk called Dharmakara, mindful to a superlative degree, of perfect conduct, of perfect discernment, possessing vigor to a superlative degree, noble in his commitment."

[現漢]在世自在王如來、阿羅漢、正等覺說法時，有一位比丘名為法藏，記憶力強，行為端正，聰明睿智，勇猛精進，信仰虔誠。

[讖]在世間教授，壽四十二劫。乃爾時，世有大國王，王聞佛經道，心即歡喜開解，便棄國捐王，行作沙門，字曇摩迦。作菩薩道，為人高才，智慧勇猛，與世人絕異。

[謙]在中教授，四十二劫，皆已過去。乃爾劫時作佛，天上天下，人中之雄。經道法中，勇猛之將。佛為諸天，及世人民。說經講道，莫能過者。世饒王聞經道，歡喜開解，便棄國位，行作比丘，名曇摩迦留。發菩薩意，為人高才，智慧勇猛，無能踰者，與世絕異。

[羅]時有國王，聞佛說法，心懷悅豫，尋發無上正真道意。棄國捐王，行作沙門。號曰法藏，高才勇哲，與世超異。

[志]阿難！彼佛法中，有一比丘，名曰法處。有殊勝行願，及念慧力，增上其心，堅固不動。福智殊勝，人相端嚴。

[賢]而於法中，有一苾芻，名曰作法。信解第一，明記第一，修行第一，精進第一，智慧第一，大乘第一。

tasya	khalu	punar	ānanda	lokeśvararājasya	tathāgatasya	arhatas	
dem. G.	ind.	ind.	m.sg.V.	m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	
tad				loka-īśvara-rāja	tathāgata	arhat	
那			阿難	世自在王	如來	阿羅漢	
[讖] **[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[謙] **[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[羅] **[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[志] **彼**	**[無]**		**阿難**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[賢] **[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	

samyaksaṃbuddhasya	pravacane	dharmākaras	nāma	bhikṣus	abhūt adhimātram		
m.sg.G.	prp.sg.L.Abs.	m.sg.N.	ind.	m.sg.N.	3.sg.aor. ind.		
samyak-saṃbuddha	pra-√vac	dharmākara		bhikṣu	√bhū		
正等覺	說法	法藏	名為	比丘	有	非常地	
[讖] **[無]**	**在世間教授**	**曇摩迦**		**字**	**沙門**	**行作**	**[無]**
[謙] **[無]**	**在中教授**	**曇摩迦留**	**名**	**比丘**	**行作**	**[無]**	
[羅] **[無]**	**[無]**	**法藏**	**號曰**	**沙門**	**行作**	**高才**	
[志] **[無]**	**佛法中**	**法處**	**名曰**	**一比丘**	**有**		**有殊勝**
[賢] **[無]**	**而於法中**	**作法**	**名曰**	**一苾芻**	**有**	**[無]**	

smṛtimān	gativān	prajñāvān	adhimātram	vīryavān	udārādhimuktikas	
m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	ind.	m.sg.N.	m.sg.N.	
smṛti-mat	gati-vat	prajñā-vat		vīrya-vat	udāra-adhi-muktika	
記憶力強	行為端正	聰明睿智	非常地	勇猛精進	信仰虔誠	
[讖] **作菩薩道**	**[無]**	**智慧**	**為人高才**	**勇猛**	**與世人絕異**	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[謙] 發菩薩意 **[無]** 智慧為人高才無能踰者 勇猛 與世絕異
[羅] **[無]** **[無]** **[無]** 勇哲 與世超異
[志] 及念 行願 慧力 增上 其心堅固不動 福智殊勝人相端嚴
[賢] 信解 明記 修行 智慧 第一 精進 大乘

Suk-梵-19 atha khalv ānanda sa dharmākaro bhikṣur utthāyāsanād ekāṃsam uttarāsaṅgaṃ kṛtvā dakṣṇaṃ jānumaṇḍalaṃ pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpya yenāsau bhagavāṃ/ lokeśvararājas tathāgatas tenāñjaliṃ praṇamya bhagavantaṃ namaskṛtya tasmin samaye saṃmukham ābhir gāthābhir abhyaṣṭāvīt//

[英] "This monk Dharmakara, Ananda, once stood up in the assembly, put his robe over one shoulder, and knelt with his right knee on the ground before the Tathagata Lokeshvararaja. He joined the palms of his hands in homage to the Blessed Tathagata Lokeshvararaja and bowed to him. Then, on that occasion, facing the Blessed One, Dharmakara praised him with these verses.

[現漢]那時，阿難啊！法藏比丘從座位起身，偏袒右肩，右膝著地，來到世尊面前。向世自在王如來合掌行禮，向世尊行禮後，當面用這些偈頌讚美（世尊）。

[讖]往到樓夷亘羅佛所，前為佛作禮，却長跪叉手。

[謙]到世饒王佛所，稽首為禮，長跪叉手，稱讚佛言。

[羅]詣世自在王如來所，稽首佛足，右遶三匝，長跪合掌，以頌讚曰。

[志]阿難！彼法處比丘，往詣世間自在王如來所，偏袒右肩，頂禮佛足，向佛合掌，以頌讚曰。

[賢]爾時苾芻，離自本處，來詣佛前，頭面禮足，於一面立，即以伽他，嘆佛面色端嚴，復發廣大誓願。

19-1 atha khalv ānanda sa dharmākaro bhikṣur utthāyāsanād ekāṃsam uttarāsaṅgaṃ kṛtvā dakṣṇaṃ jānumaṇḍalaṃ pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpya yenāsau bhagavāṃ/

那時，阿難啊！法藏比丘從座位起身，偏袒右肩，右膝著地，來到世尊面前。

atha	khalu	ānanda	sa	dharmākaras	bhikṣus	utthāya	āsanāt	eka-aṃsam
ind.	ind.	m.sg.V.	dem.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	ger.	n.sg.Abl.	m.sg.Ac.
		ānanda	sas	dharmākara	bhikṣu	ut-√sthā	āsana	eka-aṃsa
		阿難	那	法藏	比丘	站起	從座位	一肩

[讖] **[闕]**
[謙] **[闕]**
[羅] **[闕]**
[志] **[無]** 阿難 彼 法處 比丘 **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] 爾時 **[無]** **[無]** **[無]** 苾芻 離 自本處 **[無]**

uttara-āsaṅgam	kṛtvā	dakṣṇam	jānumaṇḍalam	pṛthivyām	pratiṣṭhāpya	
m.sg.Ac.	ger.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	f.sg.L.	caus.ger.	
uttara-āsaṅga	√kṛ	dakṣṇa	jānu-maṇḍala	pṛthivī	prati-√sthā	
上衣	整理 右		膝蓋	地上	放置	

[志] **[無]**
[賢] **[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

yena	asau	bhagavān
ind.	dem.N.	m.sg.N.
	asau	bhagavat
	這	世尊

[志] **[無]**
[賢] **[無]**

19-2 lokeśvararājas tathāgatas tenāñjaliṃ praṇamya bhagavantam namaskṛtya tasmin samaye saṃmukham ābhir gāthābhir abhyaṣṭāvīt//

向世自在王如來合掌行禮，向世尊行禮後，當面用這些偈頌讚美（世尊）。

lokeśvararājas	tathāgatas	tena	añjalim	praṇamya	bhagavantam	namas-kṛtya
m.sg.N.	m.sg.N.	ind.	m.sg.Ac.	ger.	m.sg.Ac.	ger.
lokeśvararāja	tathāgata		añjali	pra-√nam	bhagavat	namas-√kṛ
世自在王	如來		合掌 敬禮	世尊	作禮	
[讖] 往到樓夷亘羅	佛所	却長跪	叉手 **[無]**	**[無]**	**[無]**	
[謙] 到世饒王	佛所	長跪	叉手 稽首	**[無]**	為禮	
[羅] 詣世自在王	如來所	長跪	合掌 稽首佛足	右遶三匝	**[無]**	
[志] 往詣世間自在王	如來所	頂禮佛足向佛合掌		**[無]**		**[無]**
[賢] 來詣	佛前	**[無]**	頭面禮足	於一面立	**[無]**	

tasmin	samaye	saṃmukham	ābhis	gāthābhis	abhyaṣṭāvīt	
dem.L.	m.sg.L.	ind.	dem.I.	f.pl.I.	3.sg.aor.	
tad	samaya		ayam	gāthā	abhi-√stu	
這	時	面對	這	偈頌	稱讚	
[讖] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[謙] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	稱讚佛言	
[羅] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	以頌	讚曰	
[志] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	以頌	讚曰	
[賢] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	即以伽他	嘆佛面色端嚴	

Suk-梵-20 atha khalv ānada sa dharmākaro bhikṣus taṃ bhagavantaṃ lokeśvararājaṃ tathāgataṃ saṃmukham ābhir gāthābhir abhiṣṭutyaitad avocat/ aham asmi bhagavan anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃboddhukāmaḥ punaḥ punar anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau cittam utpādayāmi pariṇāmayāmi/ tasya me bhagavān sādhu tathā dharmaṃ deśayatu yathāhaṃ kṣipram anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudheyam asamasamas tathāgato loke bhaveyam/ tāṃś ca me bhagavān ākārān parikīrtayatu yair ahaṃ buddhakṣetrasya guṇavyūhasaṃpadaṃ parigṛhṇīyām//

[英] "Then, Ananda, after he had praised the Blessed Tathagata 'Blessed One, I aspire to awaken fully to unsurpassable, perfect, full awakening— many times in the course of my many lives I have generated in my mind this aspiration to attain unsurpassable, perfect, full awakening, and I have dedicated myself to its realization. May the Blessed One kindly teach

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

the Dharma to me, that I may quickly awaken fully to unsurpassable, perfect, full awakening— that I may become in the world a tathagata, equal to the unequaled. And may the Blessed One proclaim those characteristics of a buddha-field that I must know in order to understand and take possession of the perfect array of good qualities of a purified buddha-field. ’

[現漢]阿難啊！法藏比丘用這些偈頌當面讚美世尊世自在王如來後，說道：“世尊啊！我渴望證得無上正等菩提。我的心一次又一次轉向無上正等菩提。請世尊為我說法，讓我迅速證得無上正等菩提。但願我成為世上無與倫比的如來。請世尊向我說明種種情況，我可以掌握佛土具備的所有功德莊嚴。”

[讖]白佛言：“我欲求佛，為菩薩道，令我後作佛時，於八方上下，諸無央數佛中，最尊智慧勇猛，頭中光明，如佛光明所焰照無極。所居國土，自然七寶，極自軟好。令我後作佛時，教授名字，皆聞八方上下，無央數佛國，莫不聞知我名字者。諸無央數天人民，及蜎飛蠕動之類，諸來生我國者，悉皆令作菩薩。阿羅漢無央數都勝諸佛國，如是者，寧可得不？”

[謙]法寶藏比丘，說此唱讚世饒王如來至真等正覺已。發意欲求，無上正真道最正覺。“我立是願，如多陀竭佛所有者，願悉得之。拔人勤苦，生死根本，悉令如佛。唯為說經。所可施行，令疾得決。我作佛時，令無及者。願佛為我說，諸佛國功德。我當奉持，當那中住。取願作佛國亦如是。”

[羅]佛告阿難：“法藏比丘，說此頌已。而白佛言：‘唯然，世尊！我發無上正覺之心。願佛為我，廣宣經法。我當修行，攝取佛國，清淨莊嚴，無量妙土。令我於世，速成正覺。拔諸生死，勤苦之本。’”

[志]復次，阿難！法處比丘，讚佛德已，白言：“世尊！我今發阿耨多羅三藐三菩提心，惟願如來，為我演說如是等法。令於世間，得無等等，成大菩提，具攝清淨，莊嚴佛土。”

[賢]爾時世尊，告阿難言：“彼作法苾芻，說是偈已，白世自在王如來：‘我今發阿耨多羅三藐三菩提心，樂求無上正等正覺。唯願世尊，說諸佛剎，功德莊嚴。若我得聞，恒自修持，嚴土之行。’”

20-1 atha khalv ānada sa dharmākaro bhikṣus taṃ bhagavantaṃ lokeśvararājaṃ tathāgataṃ saṃmukham ābhir gāthābhir abhiṣṭutyaitad avocat/

阿難啊！法藏比丘用這些偈頌當面讚美世尊世自在王如來後，說道

	atha	khalu	ānada	sa	dharmākaras	bhikṣus	tam	bhagavantam
	ind.	ind.	m.sg.V.	dem.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	dem.Ac.	m.sg.Ac.
			阿難 這	法藏	比丘 這	世尊		
[讖]	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**法寶藏**	**比丘 此**	**[無]**	
[羅]	**佛告**		**阿難 [無]**	**法藏**	**比丘 [無]**	**[無]**		
[志]	**復次**		**阿難 [無]**	**法處**	**比丘 [無]**	**[無]**		
[賢]	**爾時**	**世尊告阿難言**		**彼**	**作法**	**苾芻 [無]**	**[無]**	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	lokeśvararājam	tathāgatam	saṃmukham	ābhis	gāthābhis	abhiṣṭutya
	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	ind.	dem.I.	f.pl.I.	ger.
				ayam gāthā	abhi-√stu	
	世自在王	如來	當面	這些 偈頌	讚美	
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**世饒王**	**如來至真等正覺**	**[無]**	**此**	**唱讚**	**說已**
[羅]	**[無]**	**佛**	**[無]**	**此**	**頌**	**說已**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**讚佛德已**
[賢]	**世自在王**	**如來**	**[無]**	**是**	**偈**	**說已**

	etad	avocat
	dem.Ac.	3.sg.aor.
		√vac
	這	說
[讖]	**[無]**	**白佛言**
[謙]	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**	**而白言**
[志]	**[無]**	**白言**
[賢]	**[無]**	**白**

20-2 aham asmi bhagavan anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃboddhukāmaḥ punaḥ punar anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau cittam utpādayāmi pariṇāmayāmi/

世尊啊！我渴望證得無上正等菩提。我的心一次又一次轉向無上正等菩提。

	aham	asmi	bhagavan	anuttarām	samyaksaṃbodhim
	1.sg.N.	1.sg.pres.	m.sg.V.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.
		√as	bhagavat	anuttarā	samyaksaṃbodhi
	我	有	世尊	無上	正等菩提
[讖]	**[闕]**				
[謙]	**我**	**[無]**	**[無]**	**無上**	**正真道**
[羅]	**我**	**[無]**	**唯然世尊**	**[無]**	**[無]**
[志]	**我**	**[無]**	**世尊**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**無上**	**正等正覺**

	abhisaṃboddhu-kāmas	punas	punar	anuttarāyām	samyaksaṃbodhau	cittam
	m.sg.N.	ind.	ind.	f.sg.L.	f.sg.L.	
						n.sg.N.
	abhi-sam-√budh-kāma			anuttarā	samyaksaṃbodhi	citta
	渴望證得	一次又一次		無上	正等菩提	心
[謙]	**欲求**	**[無]**		**最**	**正覺**	**意**
[羅]	**[無]**	**[無]**		**無上**	**正覺**	**之心**
[志]	**[無]**	**[無]**		**阿耨多羅**	**三藐三菩提**	**心**
[賢]	**樂求**	**[無]**		**阿耨多羅**	**三藐三菩提**	**心**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	utpādayāmi	pariṇāmayāmi
	1.sg.caus.pres.	1.sg.caus.pres.
	ut-√pad	pari-√nam
	使生起	使轉向
[謙]	**發**	**[無]**
[羅]	**發**	**[無]**
[志]	**令發**	**[無]**
[賢]	**令發**	**[無]**

20-3 tasya me bhagavān sādhu tathā dharmaṃ deśayatu yathāhaṃ kṣipram anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudheyam asamasamas tathāgato loke bhaveyam/

請世尊為我說法，讓我迅速證得無上正等菩提。但願我成為世上無與倫比的如來。

	tasya	me	bhagavān	sādhu	tathā	dharmam	deśayatu	yathā
	dem.G.	1.sg. D.	m.sg. N.		ind.	rel.	m.sg.Ac.	3.sg. caus.impv. rel.
	tad	mad	bhagavat			dharma	√diś	
		我	世尊	好好地	如此	法	說	因此
[讖]	**[闕]**							
[謙]		**為**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**經**	**唯說所可施行**	**[無]**
[羅]		**為我**	**佛**	**[無]**	**[無]**	**經法**	**願廣宣**	**[無]**
[志]		**為我**	**如來**	**[無]**	**如是等**	**法**	**惟願演說**	**[無]**
[賢]	**[闕]**							

	aham	kṣipram	anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudheyam
	1.sg.N.	ind.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
			anuttarā	samyaksaṃbodhi	abhi-sam-√budh
	我	迅速地	無上	正等菩提	證得
[謙]	**我**	**疾**	**[無]**	**[無]**	**令得決**
[羅]	**我**	**速**	**[無]**	**正覺**	**令成**
[志]	**[無]**	**[無]**	**大**	**菩提**	**成**

	asama-samas	tathāgatas	loke	bhaveyam
	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.L.	1.sg.opt.
	asama-sama	tathāgata	loka	√bhū
	無等等	如來	世間	有，是
[謙]	**令無及者**	**佛時**	**[無]**	**作**
[羅]	**[無]**	**[無]**	**於世**	**[無]**
[志]	**無等等**	**[無]**	**於世間**	**令得**

20-4 tāṃś ca me bhagavān ākārān parikīrtayatu yair ahaṃ buddhakṣetrasya guṇavyūhasaṃpadaṃ parigṛhṇīyām//

請世尊向我說明種種情況，我可以掌握佛土具備的所有功德莊嚴。

tān	ca	me	bhagavān	ākārān	parikīrtayatu	yais
dem. Ac.	conj.	1.sg.D.	m.sg.N.	m.pl.Ac.	3.sg.caus.impv	
rel.I.						

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	tat	mad	bhagavat	ākāra	pari-√kṛ
	那些	我	世尊	種種情況	說
[讖]	**[闕]**				
[謙]	**[無]**	**為我**	**佛**	**當那中住**	**願說**
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**世尊**	**[無]**	**唯願說**

	aham	buddhakṣetrasya	guṇa-vyūha-saṃpadam	parigṛhṇīyām
	1.sg.N.	n.sg.G.	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
		buddha-kṣetra	guṇa-vi-ūha-saṃpad	pari-√grah
	我	佛土	具備功德莊嚴	掌握
[謙]	**我**	**諸佛國**	**功德取願作佛國亦如是**	**當奉持**
[羅]	**我**	**佛國**	**清淨 莊嚴 無量妙土**	**當修行攝取**
[志]	**[無]**	**佛土**	**清淨 莊嚴**	**具攝**
[賢]	**若我得聞**	**諸佛剎**	**功德莊嚴**	**恒自修持嚴土之行**

Suk-梵-21 evam uktaś cānanda sa bhagavāṃl lokeśvararājas tathāgatas taṃ bhikṣum etad avocat/ tena hi tvaṃ bhikṣo svayam eva buddhakṣetraguṇālaṃkāravyūhasaṃpadaṃ parigṛhṇīṣe/ so 'vocat/ nāhaṃ bhagavann utsahe/ api tu bhagavān eva/ bhāṣatv anyeṣāṃ tathāgatānāṃ buddhakṣetraguṇavyūhālaṃkārasaṃpadaṃ yāṃ śrutvā vayaṃ sarvākārān paripūrayiṣyāma iti//

[英] "Then, Ananda, when he had heard these words, the Blessed Tathagata Lokeshvararaja said to that monk: 'You should seek, then, O monk, to understand and take possession, by yourself, of the perfect array of the wondrous qualities and ornaments of a buddha-field. '

He replied: 'Blessed One, I am not capable of understanding this wondrous array on my own, for only the Blessed One can comprehend and explain it. Explain to me, therefore, how one accomplished this perfect ornament that is the array of wondrous qualities in the buddha-field of other tathagatas. After I hear your explanation of these accomplishments I may be able to realize every one of the characteristics of those buddha-fields. '

[現漢]聞聽此言，阿難啊！世尊世自在王如來對法藏比丘說："比丘啊！你可以自己掌握佛土具備的種種功德莊嚴"他說："世尊啊！我不能。還是請世尊為我解說其他如來佛土具備的種種功德莊嚴。聽聞解說之後，我們將實現這一切。"

[讖] **[闕]**

[謙] **[闕]**

[羅]佛語阿難："時世自在王佛，告法藏比丘，如所修行，莊嚴佛土，汝自當知。"比丘白佛："斯義弘深，非我境界。唯願世尊，廣為敷演，諸佛如來，淨土之行，我聞此已，當如說修行，成滿所願。"

[志]佛告比丘："汝應自攝，清淨佛國。"法處白佛言："世尊！我無威力，堪能攝受。唯願如來，說餘佛土，清淨莊嚴。我等聞已，誓當圓滿。"

[賢]爾時，世自在王如來，告作法苾芻言："汝自思惟，修何方便，而能成就，佛剎莊嚴。"苾芻白言："我智慧微淺，不能了知，嚴剎之行。如來應正遍知，願為宣說，諸佛剎土，莊嚴之事。"

21-1 evam uktaś cānanda sa bhagavāṃl lokeśvararājas tathāgatas taṃ bhikṣum etad avocat/

當（比丘）說完這些時，世尊世自在王如來對那比丘說

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

evam	uktas	ca	ānanda	sa	bhagavān	lokeśvararājas	tathāgatas
ind.	ppp.m.sg.N.	conj.m.sg.V.		dem.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.
	√vac				bhagavat	lokeśvararāja	
	tathāgata						
這樣 說		阿難 這		世尊	世自在王	如來	
[羅] 時	**[無]**	佛語阿難	**[無]**	**[無]**		世自在王	佛
[志] **[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	佛
[賢] 爾時 **[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**		世自在王	如來

tam	bhikṣum	etat	avocat	
dem. Ac.	m.sg.Ac.	dem.n.sg.Ac.	3.sg.aor.	
	bhikṣu		√vac	
這	比丘	這	說	
[羅] **[無]**	法藏比丘	**[無]**	告	
[志] **[無]**	比丘	**[無]**	告	
[賢] **[無]**	作法苾芻	**[無]**	告言	

21-2 tena hi tvaṃ bhikṣo svayam eva buddhakṣetraguṇālaṃkāravyūhasaṃpadaṃ parigṛhṇīṣe/

比丘啊！你可以自己掌握佛土具備的種種功德莊嚴。

tena	hi	tvam	bhikṣo	svayam	eva	
ind.		ind. 2.sg.N.	m.sg.V.	ind.	ind.	
			bhikṣu			
		你	比丘 自己 這樣			
[羅]		汝	**[無]**	自	如所	
[志]		汝	**[無]**	自	**[無]**	
[賢]		汝	**[無]**	自	**[無]**	

buddhakṣetra-guṇa	-alam-kāra-vyūha-saṃpadam	parigṛhṇīṣe
f.sg.Ac.		2.sg. pres.A.
buddhakṣetra-guṇa	-alam-kāra-vyūha-saṃpad	pari-√grah
佛土具備的種種功德莊嚴		掌握
[羅] 佛土 修行 莊嚴		當知
[志] 佛國 清淨		應攝
[賢] 修何方便 而能成就佛剎莊嚴		思惟

21-3 so 'vocat/

他說	
sas	avocat
3.m.sg.N.	3.sg.aor.
tad	√vac
他	說
[羅] 比丘 白	佛
[志] 法處 白	佛言

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] 苾芻 白 言

21-4 nāhaṃ bhagavann utsahe/api tu bhagavān eva/ bhāṣatv anyeṣāṃ tathāgatānāṃ buddhakṣetraguṇavyūhālaṃkārasaṃpadaṃ yāṃ śrutvā vayaṃ sarvākārān paripūrayiṣyāma iti//

世尊啊！我不能。還是請世尊（為我）解說其他如來佛土具備的種種功德莊嚴。聽取之後，我將實現這一切。

21-4-1		na	aham	bhagavan	utsahe
	ind.	1.sg.N.		m.sg.V.	1.sg.pres.A.
				bhagavat	ut-√sah
		不	我	世尊	能夠
[羅]	斯義弘深	非	我	境界	**[無]**
[志]		無	我	世尊	威力堪能攝受
[賢]		不	我	智慧微淺	能 了知嚴剎之行

21-4-2	api	tu	bhagavān	eva
	ind.	ind.	m.sg.N.	ind.
			bhagavat	
	還是		世尊	這樣
[羅]	**[無]**		**世尊**	**[無]**
[志]	**[無]**		**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**		**如來應正遍知**	**[無]**

21-4-3	bhāṣatu	anyeṣām	tathāgatānām
	3.sg.impv.	m.pl.G.	m.pl.G.
	√bhāṣ	anya	tatāgata
	說	別的	如來的
[羅]	**唯願廣為敷演**	**[無]**	**諸佛如來**
[志]	**唯願說**	**餘**	**如來**
[賢]	**願為宣說**	**[無]**	**諸佛**

	buddha-kṣetra-guṇa-vyūha-alam-kāra-saṃpadam	yān	śrutvā	vayam
	f.sg.Ac.		rel.Ac.	ger. 1.pl.N.
	buddha-kṣetra-guṇa-vyūha-alam-kāra-saṃpada		√śru	
	佛土具備的種種功德莊嚴		聽	我們
[羅]	**淨土**		**聞此已**	**我**
[志]	**佛土清淨莊嚴**		**聞已**	**我等**
[賢]	**剎土莊嚴**		**[無]**	**[無]**

	sarva-ākārān	paripūrayiṣyāmas	iti
	m.pl.Ac.	1.pl.caus.fut.	ind.
	sarva-ākāra	pari-√pṝ	
	一切特徵	令實現	
[羅]	**之行當如說修行**	**成滿所願**	
[志]	**之事**	**誓當圓滿**	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] [無]　　[無]

Suk-梵-22 athānanda sa lokeśvararājas tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddhas tasya bhikṣor āśayaṃ jñātvā paripūrṇāṃ varṣakoṭīm ekāśītibuddhakoṭīnayutaśatasahasrāṇāṃ buddhakṣetraguṇālaṃkāravyūhasaṃpadaṃ sākārāṃ soddeśāṃ sanirdeśāṃ saṃprakāśitavān arthakāmo hitaiṣy anukampako 'nukampāṃ upādāya buddhanetryanupacchedāya sattveṣu mahākaruṇāṃ saṃjanayitvā/

[英] "Then, Ananda, Lokeshvararaja, the Tathagata,Arhat, perfect, full Buddha, recognized that monk's good disposition. And he expounded for a full million years how the perfect arrays of wondrous qualities and ornaments in the buddha-fields of eighty-one hundred thousand million trillion buddhas could be accomplished. He explained this in detail and with full specification, including all the characteristics of these arrays— and he spoke compassionately, for the well-being of others, because he sought to benefit others; he spoke wielding compassion, and feeling great compassion for all beings, so that there might never be an end to the lineage of the buddhas.

[現漢]然後，阿難啊！世自在王如來、阿羅漢、正等覺了解了這位比丘的心願。這位世尊如來熱愛義理，尋求利益，滿懷慈悲，對眾生心生大慈悲，為了佛法不斷絕，宣示、講解和說明八十一百千千萬那由他佛土具備的種種功德莊嚴，歷時整整一千萬年。

[讖]佛語阿難："其樓夷亘羅佛，知其高明，所願快善。即為曇摩迦菩薩說經言：譬如天下大海水，一人斗量之，一劫不止，尚可枯盡令空，得其底逕。人至心求道，何如當不可得乎？求索精進，不休止會，當得心中，所欲願爾。"曇摩迦菩薩，聞樓夷亘羅佛，說經如是，即大歡喜踊躍。其佛即選擇，二百一十億佛國土中，諸天人民之善惡，國土之好醜，為選擇心中所欲願。

[謙]佛語阿難："其世饒王佛，知其高明，所願快善。即為法寶藏菩薩說經言：譬如大海水，一人升量之，一劫不止，尚可枯盡，令海空竭，得其底泥。人至心求道，何而當不可得乎？求索精進，不休止者，會得心中，所欲願耳。"法寶藏菩薩，聞世饒王佛，說經如是，則大歡喜踊躍。其佛則為選擇，二百一十億佛國中，諸天人民善惡，國土之好醜，為選心中所願用與之。

[羅]爾時，世自在王佛，知其高明，志願深廣。即為法藏比丘，而說經言："譬如大海，一人斗量，經歷劫數，尚可窮底，得其妙寶。人有至心，精進求道，不止會當剋果。何願不得？"於是，世自在王佛，即為廣說，二百一十億，諸佛剎土，天人之善惡，國土之粗妙。應其心願，悉現與之。

[志]爾時世尊，為其廣說，二十一億，清淨佛土，具足莊嚴。說是法時，經于億歲。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢]時世自在王如來，即為宣說，八十四百千俱胝那由佛剎，功德莊嚴廣，大圓滿之相。經於一劫，方可究竟。

	atha	ānanda	sa	lokeśvararājas	tathāgatas arhan	samyak-saṃbuddhas	
	ind.	m.sg.V.	dem.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.
	然後	阿難	這	世自在王	如來	阿羅漢	正等覺
[讖]	佛語	阿難	其	樓夷亘羅	佛	[無]	[無]
[謙]	佛語	阿難	其	世饒王	佛	[無]	[無]
[羅]	於是	[無]	[無]	世自在王	佛	[無]	[無]
[志]	爾時	[無]	[無]	[無]	世尊	[無]	[無]
[賢]	時	[無]	[無]	世自在王	如來	[無]	[無]

	tasya	bhikṣos	āśayam	jñātvā	paripūrṇām	varṣa-koṭīm	
	dem.G.	m.sg.G.	n.sg.N.	ger.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	
		bhikṣu	āśaya√jñā		pari-pūrṇā	varṣa-koṭī	
	這個	比丘的	心願 了解		整整 千萬年		
[讖]	[無]	[無]	其高明	知	所願快善	[無]	
[謙]	[無]	[無]	[無]		[無]	[無]	
[羅]	[無]	[無]	[無]		[無]	[無]	
[志]	為其	[無]	說是法時		經于	億歲	
[賢]	[無]	[無]	[無]		經於	一劫方可究竟	

	ekāśīti-buddha-koṭī-nayuta-śata-sahasrāṇām	buddha-kṣetra-guṇa-alam-kāra-vyūha-saṃpadas
	m.pl.G.	f.pl.Ac.
	ekāśīti-buddha-koṭī-nayuta-śata-sahasra	buddhakṣetra-guṇa-alam-kāra-vyūha-saṃpad
	八十一百千千萬那由他佛	佛土具備的功德莊嚴
[讖]	即選擇二百一十億	佛國土中
[謙]	為選擇二百一十億	佛國中
[羅]	二百一十億	諸佛剎土
[志]	二十一億	清淨佛土具足莊嚴
[賢]	八十四百千俱胝那由	佛剎功德莊嚴廣大圓滿之相

	sākārām	sa-uddeśām	sa-nirdeśām	saṃprakāśitavān	artha-kāmas	hitaiṣi	
	anukampakas						
	ind.	ind.	ind.	prp.m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.
				sam-pra-√kāś	artha-kāma	hitaiṣin	anukampaka
	好形式地好方向地		好細節地	開示	熱愛義理	尋求利益滿懷慈悲	
[讖]	諸天人民之善惡 國土之好醜			[無]	[無]	為選擇心中所欲願	
[謙]	諸天人民善惡 國土之好醜			[無]	[無]	為選心中所願用與之	
[羅]	天人之善惡 國土之粗妙			即為廣說	[無]	應其心願 悉現與之	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**廣說**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**即為宣說**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

anukampām	upādāya	buddha-netri-anupacchedāya		sattveṣu	mahākaruṇām	saṃjanayitvā
f.sg.Ac.	ger.	m.sg.D.		m.pl.L.	f.sg.Ac.	3.sg.caus.ger.
anukampā	upā-√dā	buddha-netṛ-anupaccheda		sattva	mahā-karuṇā	sam-√jan
悲憫	出於	佛法不斷絕		眾生	大悲憫	產生

[讖] **[無]**
[謙] **[無]**
[羅] **[無]**
[志] **[無]**
[賢] **[無]**

Suk-梵-23 paripūrṇāṃś ca dvācatvāriṃśatkalpāṃs tasya bhagavata āyuṣpramāṇam abhūt//
[英]The measure of the blessed Tathagata's life span was at that time forty-two full cosmic ages.
[現漢]這位世尊如來的壽命長達整整四十二劫。
[讖]壽四十二劫。
[謙]四十二劫。
[羅]阿難白佛：“彼佛國土，壽量幾何？”佛言：“其佛壽命，四十二劫”。
[志]阿難白佛言：“世尊！彼世間自在王如來，壽量幾何？”世尊告曰：“彼佛壽量，滿四十劫。”
[賢]爾時，阿難聞是事已，白佛言：“世尊！彼世自在王佛，壽量長短云何？說土經於一劫。”佛告阿難：“彼佛壽命，滿四十劫。”

paripūrṇān	ca	dvā-catvāriṃśat-kalpān	tasya	bhagavatas	āyus-pramāṇam	abhūt
m.pl.Ac.	conj.	m.pl.Ac.	dem.G.	m.sg.G.	n.sg.N.	3.sg.aor.
pari-pūrṇa		dvā-catvāriṃśat-kalpa	bhagavat	āyus-pramāṇa		√bhū
整整		四十二劫 這	世尊	壽命量		有，是

[讖]	**[無]**	**四十二劫**	**[無]**	**[無]**	**壽**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**四十二劫**		**[無]**	**[無]**	**[無]** **[無]**
[羅]	**佛言**	**四十二劫**	**其**	**佛**	**壽命**	**[無]**
[志]	**世尊告曰滿**	**四十劫**	**彼**	**佛**	**壽量**	**[無]**
[賢]	**佛告阿難滿**	**四十劫**	**彼**	**佛**	**壽命**	**[無]**

Suk- 梵 -24 atha khalv ānada sa dharmākaro bhikṣur yās teṣām ekāśītibuddhakoṭīniyutaśasahasrāṇāṃ buddhakṣetraguṇālaṃkāravyūhasaṃpadas tāś ca sarvā ekabuddhakṣetre parigṛhya bhagavato lokeśvararājasya tathāgatasya pādau śirasā vanditvā pradakṣiṇīkṛtya tasya bhagavato 'ntikāt prākrāmat/
[英] "Thereupon, Ananda, the monk Dharmakara gathered in a single field all the perfect arrays of wondrous qualities and ornaments in the buddha-fields of those eighty-one hundred

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

thousand million trillion buddhas. And then, in salutation, he touched the feet of the blessed tathagata Lokeshvararaja with his forehead, walked around him respectfully, keeping him to the right, and then walked away from the Blessed One.
[現漢]於是，阿難啊！法藏比丘在一個佛土中掌握了所有八十一百千千萬那由他佛土具備的種種功德莊嚴。他向世尊世自在王如來俯首行觸足禮，右繞三匝後，從世尊身邊離開。

[讖]夷亘羅佛說經竟，曇摩迦便一其心，即得天眼徹視，悉自見二百一十億諸佛國中，諸天人民之善惡，國土之好醜。

[謙]世饒王佛說經竟，法寶藏菩薩便壹其心，則得天眼徹視，悉自見二百一十億諸佛國中，諸天人民之善惡，國土之好醜。

[羅]時彼比丘，聞佛所說，嚴淨國土，皆悉覩見。
[志]阿難！法處比丘，於彼二十一億諸佛土中，所有嚴淨之事，悉皆攝受，既攝受已。
[賢]阿難！彼作法苾芻，聞佛所說，八十四百千俱胝那由他佛剎功德莊嚴之事，明了通達，如一佛剎。即時會中，頭面禮足，辭佛而退。

24-1 atha khalv ānada sa dharmākaro bhikṣur yās teṣām ekāśītibuddhakoṭīniyutaśasahasrāṇāṃ buddhakṣetraguṇālaṃkāravyūhasaṃpadas tāś ca sarvā ekabuddhakṣetre parigṛhya

於是，阿難啊！法藏比丘在一個佛土中掌握了所有八十一百千千萬那由他佛土具備的種種功德莊嚴。

atha	khalu	ānada	sa	dharmākaras	bhikṣus	yās	teṣām
ind.	ind.	m.sg.V.	dem.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	rel.f.pl.N.	dem.G.
於是		阿難 這	法藏	比丘	那些	那些的	
[羅] 時		**[無]**	**彼**	**[無]**	**比丘**	**[無]**	**[無]**
[志] **[無]**		**阿難**	**[無]**	**法處**	**比丘**	**[無]**	**[無]**
[賢] **[無]**		**阿難**	**彼**	**作法**	**苾芻**	**[無]**	**[無]**

ekāśīti-buddha-koṭī-niyuta-śata-sahasrāṇāṃ	buddha-kṣetra-guṇa-alam-kāra-vyūha-saṃpadas
m.pl.G.	f.pl.N.
ekāśīti-buddha-koṭī-niyuta-śata-sahasra	buddha-kṣetra-guṇa-alam-kāra-vyūha-saṃpad
八萬一千億	佛土-莊嚴-功德-具備
[羅] **聞佛所說**	**嚴淨國土**
[志] **於彼二十一億**	**諸佛土中所有嚴淨之事**
[賢] **聞佛所說八十四百千俱胝那由他**	**佛剎功德莊嚴之事**

tās	ca	sarvās	eka-buddha-kṣetre	parigṛhya
rel.N.	conj.	f.pl.N.	n.sg.L.	ger.
		sarva	eka-buddha-kṣetra	pari-√grah
那些		全部	一個佛土中	掌握
[羅] **[無]**		**皆悉**	**[無]**	**覩見**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] [無] 悉皆攝受**[無]** 既攝受已
[賢] [無] **[無]** 如一佛剎 明了通達

24-2 bhagavato lokeśvararājasya tathāgatasya pādau śirasā vanditvā pradakṣiṇīkṛtya tasya bhagavato 'ntikāt prākrāmat/

他向世尊世自在王如來俯首行觸足禮，右繞三匝後，從世尊身邊離開。

bhagavatas	lokeśvararājasya	tathāgatasya	pādau	śirasā	vanditvā	
	pra-dakṣiṇī-kṛtya					
m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	m.du.Ac.	n.sg.I.	ger.	ger.
bhagavat	lokeśvararāja	tathāgata	pāda	śiras	√vand	
	pra-dakṣiṇī-√kṛ					
世尊	世自在王	如來	雙腳	以頭	作禮	從左向右繞

[羅] [闕]
[志] [闕]
[賢] [無] **[無]** 即時會中 足 頭面 **[無]** **[無]**

tasya	bhagavatas	antikāt	prā-krāmat
dem.G.	m.sg.G.	n.sg.Abl.	3.sg.impf.
			pra-√kram
那	世尊的	旁邊	離開

[賢] [無] 辭佛 **[無]** 而退

Suk-梵-25 uttari ca pañca kalpān buddhakṣetraguṇālaṃkāravyūhasaṃpadam udāratarāṃ ca praṇītatarāṃ ca sarvaloke deśasu dikṣv apracaritapūrvāṃ parigṛhītavān udārataraṃ ca praṇidhānam akārṣīt//

[英] "And after this, when he had gathered for five cosmic ages the most perfect array of wondrous qualities and ornaments from many buddha-fields, an array that was most noble and preeminent, and which had never before been brought together anywhere in all world spheres in the ten directions, Dharmakara took the noblest of vows.

[現漢]此後五劫，他掌握了十方一切世界尚未實行的更美好、更美妙的佛土具備的功德莊嚴，發起弘大誓願。

[讖]即選擇心中所願，便結得是二十四願經。則奉行之，精進勇猛，勤苦求索，如是無央數劫。所師事供養，諸已過去佛，亦無央數。

[謙]則選心所欲願，便結得是二十四願經。則奉行之，精進勇猛，勤苦求索，如是無央數劫。所師事供養諸佛已。過去佛亦無央數。

[羅]超發無上殊勝之願，其心寂靜，志無所著，一切世間，無能及者。具足五劫，思惟攝取，莊嚴佛國，清淨之行。

[志]滿足五劫，思惟修習。

[賢]往一靜處，獨坐思惟。修習功德，莊嚴佛剎。發大誓願，經於五劫。

uttari	ca	pañca	kalpān	buddha-kṣetra-guṇa-alaṃkāra-vyūha-saṃpadam
n.sg.Ac.	conj.	num. m.pl.Ac.		f.sg.Ac.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	uttarin	pañca	kalpa	buddha-kṣetra-guṇa-alaṃkāra-vyūha-saṃpad
	更好的	五	劫	佛土具備的功德莊嚴
[羅]	**[無]**	**具足五**	**劫**	**莊嚴佛國清淨之行**
[志]	**[無]**	**滿足五**	**劫**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**經於五**	**劫**	**修習功德莊嚴佛剎**

	udāra-tarām ca	praṇīta-tarām	ca sarva-loke	daśasu	dikṣu	apra-carita-pūrvām
	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	m.sg.L.	f.pl.L.	f.pl.L.	f.sg.Ac.

	udāra-tarā	praṇīta-tarā	sarva-loka	daśa	diś	
	更好的	更美妙的	一切世間	十	方向	過去沒有做過的
[羅]	**無上**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	parigṛhītavān	udāra-taram	ca	praṇidhānam	akārṣīt
	prp. m.sg.N.	n.sg.Ac.		n.sg.Ac.	3.sg.aor.
	pari-√grah	udāra-tara	pra-ṇidhāna	√kṛ	
	掌握	最好的	願望	發	
[羅]	**思惟攝取**	**殊勝**	**之願**	**超發**	
[志]	**思惟修習**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[賢]	**大**	**[無]**	**誓願**	**發**	

Suk- 梵 -26 iti hy ānada yā tena bhagavatā lokeśvararājena tathāgatena teṣām ekāśītibuddhakṣetrakoṭīnayutaśatasahasrāṇāṃ saṃpattiḥ kathitā tato 'tirekāyudāraprapraṇītāpramеyatarāṃ buddhakṣetrasaṃpattiṃ parigṛhya yena sa tathāgatas tenopasaṃkramya tasya bhagavataḥ pādau śirasā vanditvaitad avocat/ parigṛhītā me bhagavan buddhakṣetraguṇālaṃkāravyūhasaṃpad iti//

[英] "Ananda, the monk Dharmakara assembled in this manner a perfect buddha-field that was by far much superior to, nobler, more exalted, and more immeasurable than all the perfect arrays of wondrous qualities and ornaments from the buddha-fields of the eighty-one hundred thousand million trillion buddhas, whose fields the blessed tathagata Lokeshvararaja had described for him. Then, Dharmakara approached the Tathagata, in salutation touched the feet of the Blessed One, the Tathagata Lokeshvararaja, with his forehead, and said: 'I have now assembled the most perfect wondrous qualities and ornaments of a buddha-field. '

[現漢]這樣，阿難啊！他掌握了世尊世自在王如來講述的八十一百千千萬那由他佛土的成就，進而又掌握了更加無比優美和微妙的佛土成就。他走近這位如來，向這位世尊俯首行觸足禮，說："世尊啊！我已經掌握佛土具備的種種功德莊嚴。"

[讖]其曇摩迦菩薩，至其然後，自致得作佛，名阿彌陀佛。最尊智慧，勇猛光明無比。

今現在所居國土，甚快善。在他方異佛國教授。八方上下，諸無央數天人民，及蜎飛蠕

動之類，莫不得過度，解脫憂苦。佛語阿難："阿彌陀佛為菩薩時，常奉行是二十四願，

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

珍寶愛重，保持恭慎，精禪從之，與眾超絕，卓然有異，皆無有能及者。”

[謙]其法寶藏菩薩，至其然後，自致得作佛，名無量清淨覺。最尊智慧，勇猛光明無比。今現在所居國，甚快善。在他方異佛國教授，八方上下，無央數諸天人民，及蜎飛蠕動之類，莫不得過度，解脫憂苦者。無量清淨佛為菩薩時，常奉行是二十四願，珍寶愛重，保持恭順，精進禪行之，與眾超絕，卓然有異，皆無有能及者。

[羅]時法藏比丘，攝取二百一十億諸佛妙土清淨之行，如是修已，詣彼佛所，稽首禮足，遶佛三匝，合掌而住，白言世尊：“我已攝取，莊嚴佛土清淨之行。”
[志]阿難，彼二十一俱胝佛剎，法處比丘所攝佛國，超過於彼。既攝受已，往詣世間自在王如來所，頂禮雙足，右繞七匝，却住一面，白言：“世尊！我已攝受，具足功德嚴淨佛土。”
[賢]爾時，作法苾芻，復詣世自在王如來所，五體投地，禮世尊足，禮已合掌，白佛言：“世尊！如是八十四百千俱胝那由他佛剎功德莊嚴，所行行願，我今成就”。

26-1 iti hy ānada yā tena bhagavatā lokeśvararājena tathāgatena teṣām ekāśītibuddhakṣetrakoṭīnayutaśatasahasrāṇāṃ saṃpattiḥ kathitā tato 'tirekāyudārapraṇītāprameyatarāṃ buddhakṣetrasaṃpattiṃ parigṛhya yena sa tathāgatas tenopasaṃkramya tasya bhagavataḥ pādau śirasā vanditvaitad avocat/

這樣，阿難啊！他掌握了世尊世自在王如來講述的八十一百千千萬那由他佛土的成就，進而又掌握了更加無比優美和微妙的佛土成就。於是，他走近這位如來，向這位世尊俯首行觸足禮，說

	iti	hi	ānada	yā	tena	bhagavatā	lokeśvararājena	tathāgatena	teṣām
	ind.		m.sg.V.	rel.N.	dem.I.	m.sg.I.	m.sg.I.	m.sg.I.	dem.G.
	這樣		阿難	那些	那個	世尊	世自在王	如來	那些
[羅]	**時**		**[無]**	**法藏比丘**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**		**阿難**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**彼**
[賢]	**爾時**		**[無]**	**作法苾芻**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	ekāśīti-buddha-kṣetra-koṭī-nayuta-śata-sahasrāṇām	saṃpattis	kathitā	tatas
	m.pl.G.	f.sg.N.	ppp.f.sg.N.	ind.
		saṃpatti	√kath	
	八千一百億佛土	成就	講述	進而
[羅]	**二百一十億諸佛妙土清淨之行**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**二十一 俱胝**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	atireka-atiudāra-praṇīta-aprameya-tarām	buddha-kṣetra-saṃpattim	parigṛhya	yena
	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	ger.	
	ind.			
			pari-√grah	
	更加無比優美和微妙的	佛土成就	掌握	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] **[無]** **[無]** **攝取**
[志] **法處比丘所攝佛國超過於彼** **佛剎** **既攝受已**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]**

sa tathāgatas tena upa-sam-kramya tasya bhagavatas pādau śirasā vanditva
dem. N. m.sg.N. ind. ger. dem.G. m.sg.G. m.du.Ac. n.sg.I. ger.
upa-sam-√kram √vand
這 如來 靠近 那 世尊的 雙足 用頭 作禮
[羅] **如是修已彼佛所** **詣** **[無]** **[無]** **足** **稽首** **禮**
[志] **世間自在王如來所** **往詣** **[無]** **[無]** **雙足** **頂** **禮**
[賢] **世自在王如來所** **復詣** **五體投地** **禮世尊** **足** **[無]** **禮已**

etad avocat
dem.n.sg.Ac. 3.sg.aor.
√vac
這 說
[羅] **遶佛三匝合掌而住** **白言**
[志] **右繞七匝 却住一面** **白言**
[賢] **合掌** **白佛言**

26-2 parigṛhītā me bhagavan buddhakṣetraguṇālaṃkāravyūhasaṃpad iti//
世尊啊！我已經掌握佛土具備的種種功德莊嚴。
parigṛhītā me bhagavan buddha-kṣetra-guṇa-alam-kāra-vyūha-saṃpad iti
ppp.f.sg.N. 1.sg.D. m.sg.V. f.sg.N. ind.
pari-√grah buddha-kṣetra-guṇa-alam-kāra-vyūha-saṃpad
已掌握 我 世尊 佛土具備的功德莊嚴
[羅] **已攝取** **我** **世尊** **莊嚴佛土清淨之行**
[志] **已攝受** **我** **世尊** **具足功德嚴淨佛土**
[賢] **今成就** **我** **世尊** **如是八十四百千俱胝那由他佛剎功德莊嚴所行行願**

Suk-梵-27 evam ukta ānanda sa lokeśvararājas tathāgatas taṃ bhikṣum etad avocat/ tena hi bhikṣo bhāṣasva/ anumodate tathāgataḥ/ ayaṃ kālo bhikṣo pramodaya parṣadaṃ harṣaṃ janaya siṃhanādaṃ nada yaṃ śrutvā bodhisattvā mahāsattvā etarhy anāgate cādhvany evaṃrūpāṇi buddhakṣetrasaṃpattipraṇidhānāni parigṛhīṣyanti//
[英] “When this had been said, Ananda, the Tathagata Lokeshvararaja said to the monk Dharmakara: ‘Speak then, O monk. The Tathagata approves; he grants you permission to speak. Now is the time to do so, O monk. Bring joy to the assembly, stir the assemble, roar with a lion’s roar, so that, upon hearing this, bodhisattvas mahasattvas, of the present and of times to come, will adopt vows like yours, vows to achieve the perfection of a buddha-field.’

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[現漢]聞聽此言，阿難啊！世自在王如來對這位比丘說：“那麼，比丘啊！請說吧！如來讚許。就在這時，比丘啊！讓會眾高興，心生喜悅，請發出獅子吼吧！眾菩薩大士聞聽後，在現在世和未來世，都會掌握這樣的誓願，這種種成就佛土的誓願。”

[讖]佛言：“何為二十四願？”

[謙]佛言：“何等為二十四願者？”

[羅]佛告比丘：“汝今可說，宜知是時。發起悅可，一切大眾。菩薩聞已，修行此法。緣致滿足，無量大願。”

[志]佛言：“今正是時，汝應具說，令眾歡喜。亦令大眾，皆當攝受，圓滿佛土。”

[賢]時世自在王如來，告苾芻言：“善哉善哉！汝之行願，思惟究竟。今正是時，為眾解說。時諸菩薩，聞是法已，得大善利。能於佛剎，修習莊嚴。”

27-1 evam ukta ānanda sa lokeśvararājas tathāgatas taṃ bhikṣum etad avocat/ tena hi bhikṣo bhāṣasva/

（比丘）說完後，世自在王如來對這位比丘說：“那麼，比丘啊！請說吧！”

	evam	ukte	ānanda	sa	lokeśvararājas	tathāgatas	tam	bhikṣum
	ind.	ppp.L.Abs.	m.sg.V.	dem.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	dem.Ac.	m.sg.Ac.
	這樣	說	阿難	那	世自在王	如來	那個	比丘
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**佛**	**[無]**	**比丘**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**佛**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**時**	**[無]**	**[無]**	**世自在王**	**如來**	**[無]**	**苾芻**

	etat	avocat
	dem.n.sg.Ac.	3.sg.aor.
	這	說
[羅]	**[無]**	**告**
[志]	**[無]**	**言**
[賢]	**[無]**	**告言**

27-2 tena hi bhikṣo bhāṣasva/

那麼，比丘啊！請說吧！

	tena	hi	bhikṣo	bhāṣasva
	ind.	ind.	m.sg.V.	2.sg.impv.A. √bhāṣ
	那麼		比丘	說
[羅]	**[無]**		**[無]**	**汝今可說**
[志]	**[無]**		**[無]**	**汝應具說**
[賢]	**善哉善哉 汝之行願思惟究竟**			**為眾解說**

27-3 anumodate tathāgataḥ/

anumodate	tathāgatas
3.sg.pres.A.	m.sg.N.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

anu-√mud
讚許 如來
[羅] [無] [無]
[志] 發起悅可 [無]
[賢] [無] [無]

27-4 ayaṃ kālo bhikṣo pramodaya parṣadaṃ harṣaṃ janaya siṃhanādaṃ nada yaṃ śrutvā bodhisattvā mahāsattvā etarhy anāgate cādhvany evaṃrūpāṇi buddhakṣetrasaṃpattipraṇidhānāni parigṛhīṣyanti//

就在這時，比丘啊！讓會眾高興，心生喜悅，請發出獅子吼吧！眾菩薩大士聞聽後，在現在世和未來世，都會掌握這樣的誓願，這種種成就佛土的誓願。

ayam kālas bhikṣo pramodaya parṣadam harṣam janaya
dem. N. m.sg.N. m.sg.V. 2.sg.caus.impv. f.sg.Ac. m.sg.Ac. 2.sg.caus.impv.
pra-√mud parṣad harṣa √jan
這 時 比丘 使歡喜 大眾 歡喜 使產生
[羅] 宜知是 時 [無] [無] 一切大眾 [無] [無]
[志] 今正是 時 [無] 令歡喜 眾 [無] [無]
[賢] 今正是 時 [無] [無] [無] [無] [無]

siṃha-nādam nada yam śrutvā bodhisattvās mahāsattvās etarhi anāgate
m.sg.Ac. 2.sg.impv. rel.Ac. ger. m.pl.N. m.pl.N. ind.
m.sg.L.
siṃha-nāda √nad
獅子吼 吼叫 這 已聽 菩薩 大士 現在 未來
[羅] [無] [無] 此法 聞已 菩薩 [無] [無] [無]
[志] [無] [無] [無] [無] [無] [無] [無] [無]
[賢] [無] [無] 是法 聞已 時諸菩薩 [無] [無] [無]

ca adhvani evam rūpāṇi buddha-kṣetra-saṃpatti-praṇidhānāni parigṛhīṣyanti
conj. m.sg.L. ind. n.pl.Ac. n.pl.Ac. 3.pl.fut.
時 這樣 形式 成就佛土的誓願 掌握
[羅] [無] [無] [無] 緣致滿足無量大願 修行
[志] [無] [無] [無] 圓滿佛土 亦令大眾皆當攝受
[賢] [無] [無] 得大善利 能於佛剎莊嚴 修習

Suk-梵-28 athānanda sa dharmākaro bhikṣus tasyāṃ velāyāṃ taṃ bhagavantam etad avocat/ tena hi śṛṇotu me bhagavān ye mama praṇidhānaviśeṣāḥ/ yathā me 'nuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbuddhasyācintyaguṇālaṃkāravyūhasamanvāgataṃ tad buddhakṣetraṃ bhaviṣyati//

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[英] “Ananda, the monk Dharmakara then said to the Buddha Lokeshvararaja, the Blessed One: ‘May the Blessed One now listen to the vows I have made—supreme and unique. Once I awake to unsurpassable, perfect, full awakening, my buddha-field will be endowed with arrays of inconceivable qualities and ornaments, just as I have declared it to be in these vows.
[現漢]於是，阿難啊！法藏比丘就在這時對世尊說：“那麼，世尊請聽我的殊勝誓願。我證得無上正等菩提後，我的佛土將具備種種不可思議的功德莊嚴。”
[讖] [闕]
[謙] [闕]
[羅]比丘白佛：“唯垂聽察。如我所願，當具說之。”
[志]法處白言：“唯願世尊，大慈留聽。我今將說，殊勝之願。”
[賢]爾時，作法苾芻，聞佛聖旨，偏袒右肩，右膝著地，合掌向佛，即為宣說：“世尊！我發誓言：願如世尊，證得阿耨多羅三藐三菩提。所居佛剎，具足無量，不可思議，功德莊嚴。”

28-1 athānanda sa dharmākaro bhikṣus tasyāṃ velāyāṃ taṃ bhagavantam etad avocat/

於是，阿難啊！法藏比丘就在這時對世尊說

atha	ānanda	sa	dharmākaras	bhikṣus	tasyām	velāyām	tam bhagavantam
ind.	m.sg.V.	dem.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	dem.L.	f.sg.L. velā	dem.Ac. m.sg.Ac.
於是	阿難	這	法藏	比丘 這	時	這	世尊
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**比丘 [無]**	**[無]**	**[無]**	**佛**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**法處**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**爾時**	**[無]**	**[無]**	**作法**	**苾芻**	**聞佛聖旨 偏袒右肩 右膝著地 合掌向佛**			

etad	avocat
dem.n.sg.Ac.	3.sg.aor. √vac
這	說
[羅] [無]	**白**
[志] [無]	**白言**
[賢] [無]	**即為宣說**

28-2 tena hi śṛṇotu me bhagavān ye mama praṇidhānaviśeṣāḥ/

那麼，世尊請聽我的殊勝誓願。

tena	hi	śṛṇotu	me	bhagavān	ye	mama	praṇidhāna-viśeṣās
ind.		3.sg.impv	1.sg.D.	m.sg.N.	rel.N.	1.sg.G.	m.pl.N.
那麼		請聽	我	世尊	那些	我的	殊勝的誓言
[羅] [無]		**唯垂聽察**	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**
[志] [無]		**唯願留聽**	**[無]**	**世尊大慈**		**[無]**	**[無]**
[賢] [無]		**[無]**		**我**	**世尊**	**[無]**	**發誓言**

28-3 yathā me ’nuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbuddhasyācintyaguṇālaṃkāravyūhasamanvāgataṃ tad buddhakṣetraṃ bhaviṣyati//

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

我證得無上正等菩提後，我的佛土將具備種種不可思議的功德莊嚴。

yathā	me	anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbuddhasya	
ind.	1.sg.G.	f.sg.Ac.	f.g.Ac.	ppp.G.Abs. abhi-sam-√budh	
	我	無上	正等菩提	證得	

[羅] [闕]

[志] [闕]

[賢] 願如世尊[無] 阿耨多羅 三藐三菩提 證得

acintya-guṇa-alam-kāra-vyūha-samanuāgatam	tat	buddhakṣetram	bhaviṣyati	
ppp.n.sg. N.	dem.N.	n.sg.N.	3.sg.fut.	
具備不可思議功德	那個	佛土	有	

[賢] 具足無量不可思議功德莊嚴 [無] 所居佛剎 [無]

Suk-梵-28(1) sacen me bhagavaṃs tasmin buddhakṣetre nirayo vā tiryagyonir vā pretaviṣayo vāsuro vā kāyo bhaven mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam/1/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if my buddha-field should have hells, or if someone could be reborn there as an animal, or if my land should have a realm of hungry ghosts, or if someone there could belong to the host of the asuras.

[現漢]世尊啊！如果在我的佛土中，有地獄、畜生、惡鬼或阿修羅，那麼，我就沒有證得無上菩提！

[讖]使某作佛時，令我國中，無有泥犁、禽獸、薜荔、蜎飛蠕動之類，得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，令我國中，無有地獄、禽獸、餓鬼、蜎飛蠕動之類，得是願乃作佛，不得從是願終不作佛。

[羅]設我得佛，國有地獄、餓鬼、畜生者，不取正覺。

[志]若我證得無上菩提，國中有地獄、餓鬼、畜生趣者，我終不取無上正覺。

[賢]所有一切眾生，及焰摩羅界，三惡道中，地獄餓鬼畜生，皆生我剎，受我法化。

sacet	me	bhagavan	tasmin	buddhakṣetre	nirayas	vā	tiryag-yonis vā
ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	dem. L.	n.sg.L.	m.sg.N.	conj.	f.sg.N.
		假如 我的	世尊	那個 佛土中			地獄 或 畜生 或

[讖] 使 令我 [無] [無] 國中 泥犁 禽獸 某作佛時

[謙][無] 令我 [無] [無] 國中 地獄 禽獸 我作佛時

[羅]設我得佛 [無] [無] 國 地獄 畜生

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志]若我證得無上菩提**[無]** **[無]** **國中** **地獄** **畜生**

[賢] 所有一切眾生 及焰摩羅界 三惡道中皆生我剎 **地獄** **畜生**

	preta-viṣayas	vā	asuras	vā	kāyas	bhavet	mā	tāvat	aham	anuttarām
	m.sg.N.		m.sg.N.		m.sg.N.	3.sg.opt. √bhū	ind.	rel.	1.sg.	N. f.sg.Ac.
	惡鬼		阿修羅		身	有	沒有	這樣	我	無上
[讖]	薜荔		**[無]**		**[無]**	無有蜎飛蠕動之類		**[無]**		**[無]**
[謙]	餓鬼		**[無]**		**[無]**	無有蜎飛蠕動之類		**[無]**		**[無]**
[羅]	餓鬼者		**[無]**		**[無]**	有	不		**[無]**	**[無]**
[志]	餓鬼趣者		**[無]**		**[無]**	有	終不	我		無上
[賢]	餓鬼受我法化		**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**

	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
	f.sg. Ac.	1.sg.opt. abhi-sam-√budh
	正等菩提	證得
[讖]	得是願乃作佛	不得是願終不作佛
[謙]	得是願乃作佛	不得從是願終不作佛
[羅]	正覺	取
[志]	正覺	取
[賢]	**[無]**	**[無]**

Suk-梵-28(2) sacen me bhagavaṃs tatra buddhakṣetre ye sattvāḥ pratyājātā bhaveyus te punas tataś cyutvā nirayaṃ vā tiryagyoniṃ vā pretaviṣayaṃ vāsuraṃ vā kāyaṃ prapateyur mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam/2/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if living beings, once they have been born in my buddha-field, should die to be reborn in the hells, or as animals, or among the hungry ghosts, or as members of the host of the asuras.

[現漢]世尊啊！如果在我的佛土中出生的眾生，再次死去後，或進入地獄，或成為畜生、惡鬼或阿修羅，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[讖]使某作佛時，令我國中諸菩薩，欲到他方佛國生，皆令不更泥犁禽獸薜荔，皆令得佛道。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，令我國中人民，有來生我國者，從我國去，不復更地獄餓鬼禽獸蠕動。有生其中者，我不作佛。

[羅]設我得佛，國中人天，壽終之後，復更三惡道者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中眾生有墮三惡趣者，我終不取正覺。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，十方世界，所有眾生，令生我剎，如諸佛土，人天之眾，遠離分別，諸根寂靜，悉皆令得，阿耨多羅三藐三菩提。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

sacet me bhagavan tatra buddhakṣetre ye sattvās pratyājātās bhaveyus
ind. 1.sg.G. m.sg.V. ind. n.sg.L. rel.N. m.pl.N. ppp.m.pl.N. 3.pl.opt.
prati-ā-√jan
√bhū
如果 我的 世尊 那裏 佛土 那些 眾生 出生 有
[讖] 使 令我 **[無]** **[無]** 國中 諸菩薩 欲到他方佛國生某作佛時
[謙] **[無]** 令我 **[無]** **[無]** 國中 人民 來生我國者 有我作佛時
[羅] 設我得佛 **[無]** **[無]** 國中 人天 **[無]** **[無]**
[志] 若我成佛 **[無]** **[無]** 國中 眾生 **[無]** 有
[賢] **[無]** 世尊 我得菩提成正覺已 十方世界所有眾生 令生我剎如諸佛土

te punar tatas cyutvā nirayam vā tiryag-yonim vā preta-viṣayam vā
rel.N. ind. ind. ger. m.sg.Ac. conj. f.sg.Ac. m.sg.Ac.
√cyu
他們 再次 這裏 死後 地獄 畜生 餓鬼
[讖] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** 泥犁 禽獸 薜荔
[謙] **[無]** 復 從我國 去 地獄 禽獸 餓鬼蠕動
[羅] **[無]** 復 **[無]** 壽終之後**[無]** 三惡道者 **[無]**
[志] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** 三惡趣者 **[無]**
[賢] 人天之眾**[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

asuram vā kāyam prapateyus mā tāvat aham anuttarām samyaksaṃbodhim
m.sg.Ac. m.sg.Ac. 3.pl.opt. ind. rel. 1.sg.N. f.sg.Ac. f.sg.Ac.
pra-√pat
阿修羅 身 墮入 沒有 這樣 我 無上 正等菩提
[讖] **[無]** **[無]** 皆令不更 皆令得佛道 得是願乃作佛 不得是願終不作佛
[謙] **[無]** **[無]** 不更有生其中者不 我 **[無]** 佛
[羅] **[無]** **[無]** 更 不 **[無]** **[無]** 正覺
[志] **[無]** **[無]** 墮 終不 我 **[無]** 正覺
[賢] 遠離分別諸根寂靜 **[無]** **[無]** **[無]** 阿耨多羅 三藐三菩提

abhisaṃbudhyeyam
1.sg.opt.
abhi-sam-√budh
證得
[讖] **[無]**
[謙] 作

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] 取
[志] 取
[賢] 悉皆令得

Suk-梵-28(3) sacen me bhagavaṃs tatra buddhakṣetre ye sattvāḥ pratyājātās te cet sarve naikavarṇāḥ syur yad idaṃ suvarṇavarṇā mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbuddhyeyam/3/
[英] Blessed One, may I not awaken to the unsurpassable, perfect, full awakening if living beings born in my buddha-field should not all be of one color, the color of gold.
[現漢]世尊啊！如果在我的佛土中出生的眾生不是全都同一色，即金色，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！
[讖]使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢，面目皆端正，淨潔姝好，悉同一色，都一種類，皆如第六天人。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。皆紫磨金色。
[謙]我作佛時，人民有來生我國者，不一色類金色者，我不作佛。
[羅]設我得佛，國中人天不悉真金色者，不取正覺。
[志]若我成佛，國中有情若不皆同真金色者，不取正覺。
[賢]不久悉成阿耨多羅三藐三菩提，一切皆得身真金色。

	sacet	me	bhagavan	tatra	buddhakṣetre	ye	sattvās		pratyājātās
	ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ind.	n.sg.L.	rel.N.	m.pl.N.		ppp.m.pl.N.
									prati-ā-√jan
	如果	我的	世尊	那裏	佛土		眾生	出生	
[讖]	**使**	**令我**	**[無]**		**[無]**	**國中**		**諸菩薩阿羅漢**	**[無]**
	某作佛時							**面目皆端正**	**淨潔姝好**
[謙]	**[無]**	**我**	**[無]**		**[無]**	**國**		**人民**	**有來生者**
	我作佛時								
[羅]	**設我得佛**		**[無]**		**[無]**	**國中**		**人天**	**[無]**
[志]	**若我成佛**		**[無]**		**[無]**	**國中**		**有情**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**

	te	cet	sarve	na	eka-varṇās	syus	yad	idam	suvarṇa-varṇās
	rel.N.	ind.	m.pl.N.	ind.	m.pl.N.	3.pl.opt.	ind.	ind.	m.pl.N.
					eka-varṇa	√as			
	他們	如果	全部	不	一個顏色	是	即		金色
[讖]	**[無]**	**[無]**	**悉**	**[無]**	**同一色**	**都一種類**	**皆如第六天人**		**皆紫磨金色**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**不**	**一色類**	**[無]**	**[無]**		**金色者**
[羅]	**[無]**	**[無]**	**悉**	**不**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**真金色者**
[志]	**[無]**	**若**	**皆**	**不**	**同**	**[無]**	**[無]**		**真金色者**
[賢]	**[無]**	**一切**	**皆**	**[無]**	**[無]**	**得**	**[無]**		**身真金色**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

mā	tāvat	aham	anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbuddhyeyam
ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	1.sg.opt.

	沒有 這樣 我	無上	正等菩提	證得
[讖]	**得是願乃作佛 不得是願終不作佛**	**[無]**		**[無]**
[謙]	**不**	**我**	**[無]**	**佛**	**作**
[羅]	**不**	**[無]**	**[無]**	**正覺**	**取**
[志]	**不**	**[無]**	**[無]**	**正覺**	**取**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**阿耨多羅**	**三藐三菩提**	**不久悉成**

Suk-梵-28(4) sacen me bhagavaṃs tasmin buddhakṣetre devānāṃ ca manuṣyāṇāṃ ca nānātvaṃ prajñāyetānyatra nāmasaṃketasaṃvṛtivyavahāramātrā devā manuṣyā iti saṃkhyāgaṇanāto mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam/4/

[英] Blessed One, may I not awaken to the unsurpassable, perfect, full awakening if in my buddha-field one should be able to discriminate between humans and gods—other than when people use conventional labels in keeping count of them, saying, “These are gods, these are humans.”

[現漢]世尊啊！如果在我的佛土中，能感知神和人的不同，除非只是按照習慣用語計數神和人，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[讖] [闕]

[謙]我作佛時，人民有來生我國者，天人世間人有異者，我不作佛。

[羅]設我得佛，國中人天，形色不同，有好醜者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中有情形貌差別有好醜者，不取正覺。

[賢] [闕]

sacet	me	bhagavan	tasmin	buddhakṣetre	devānām ca	manuṣyāṇām ca
ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	dem.L.	n.sg.L.	m.pl.G.	conj. m.pl.G.
如果	我的	世尊	那	佛土	天神 和	人
[謙]	**我作佛時**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**人民有來生我國者天人**	**世間人**
[羅]	**設我得佛**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**國中**	**天**	**人**
[志]	**若我成佛**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**國中有情**	**[無]**	**[無]**

nānā-tvam	prajñāyeta	anyatra	nāma-saṃketa-saṃvṛti-vyavahāra-mātrās	devās
n.sg.N.	3.sg.pass.opt.	ind.	m.pl.N.	m.pl.N.
	√jñā			
不同	被知道	除了	按照習慣用語區別	天
[謙]	**有異者**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**形色不同**	**[無]**	**[無]**	**有好醜者**	**[無]**
[志]	**形貌差別**	**[無]**	**[無]**	**有好醜者**	**[無]**

manuṣyās	iti	saṃkhyā-gaṇanātas	mā	tāvat	aham	anuttarām

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

m.pl. N.	ind.	prp.m.sg. Abl. saṃkhyā-√gaṇ	ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.
人		計數	沒有這樣	我	無上	
[謙] [無]		**[無]**	**不**		**我**	**[無]**
[羅] [無]		**[無]**	**不**		**[無]**	**[無]**
[志] [無]		**[無]**	**不**		**[無]**	**[無]**

samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
f.sg.Ac.	1.sg.opt. abhi-sam-√budh
正等菩提	證得
[謙] 佛	**作**
[羅] 正覺	**取**
[志] 正覺	**取**

Suk-梵-28(5) sacen me bhagavaṃs tasmin buddhakṣetre ye sattvāḥ pratyājātās te cet sarve narddhivaśitāparamapāramitāprāptā bhaveyur antaśa ekacittakṣaṇalavena buddhakṣetrakoṭīniyutaśatasahasrātikramaṇatayāpi mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam/5/

[英] Blessed One,may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if living beings born in my buddha-field should not all enjoy complete mastery and the highest perfection in the use of extraordinary faculties, so that they are all able to travel beyond hundreds of thousands of millions of trillions of buddha-fields in a fraction of a single moment of thought.

[現漢]世尊啊！如果在我的佛土中出生的眾生不能全都徹底通曉神通自在，乃至一念剎那瞬間越過百千千萬那由他佛土，那麼，我就沒有證得無上菩提！

[譯] [闕]

[謙]我作佛時，我國中人民不悉飛者，我不作佛。

[羅]設我得佛，國中人天不得神足，於一念頃，下至不能超過百千億那由他諸佛國者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中有情，不獲神通自在波羅蜜多，於一念頃，不能超過億那由他百千佛剎者，不取正覺。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，十方世界所有眾生，令生我剎得大神通，經一念中，周遍巡歷，百千俱胝那由他佛剎，供養諸佛，深植善本，悉皆令得，阿耨多羅三藐三菩提。

sacet	me	bhagavan	tasmin	buddhakṣetre	ye	sattvās	pratyājātās
ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	dem.L.	n.sg.L.	rel.N.	m.pl.N.	ppp.m.pl.N. prati-ā-√jan
如果	我的	世尊	那	佛土	那些	眾生	出生
[謙]	我作佛時我	**[無]**	**[無]**	**國中**	**[無]**	**人民 [無]**	
[羅]	設我得佛	**[無]**	**[無]**	**國中**	**[無]**	**人天 [無]**	
[志]	若我成佛	**[無]**	**[無]**	**國中**	**[無]**	**有情 [無]**	
[賢] [無]		**[無]世尊**	十方世界	我剎	所有	眾生	令生
		我得菩提成正覺已					

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	te	cet	sarve	na	ṛddhi-vaśitā-parama-pāramitā-prāptās	bhaveyus	antaśas
	rel.N.	ind.	m.pl.N.	ind.	ppp.m.pl.N.	3.pl.opt.	ind.
					ṛddhi-vaśitā-parama-pāramitā-pra-√āp	√bhū	
	他們	如果全部	不	得到最高神通威力波羅密多	有	甚至	
[謙]	**[無]**	**[無]**	**悉**	**不**	**飛者**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**不**	**得神足**	**[無]**	
	下至						
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**不**	**獲神通自在波羅蜜多**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**得大神通**	**[無]**	**[無]**

	eka-citta-kṣaṇa-lavena	buddha-kṣetra-koṭī-niyuta-śata-sahasra-atikramanatayā	api
	m.sg.I.	f.sg.I.	ind.
	eka-citta-kṣaṇa-lava	buddha-kṣetra-koṭī-niyuta-śata-sahasra- ati-√kram	
	一念剎那瞬間	行走超過百千億佛土	
[謙]	**[無]**	**[無]**	
[羅]	**於一念頃**	**不能超過百千億那由他諸佛國者**	
[志]	**於一念頃**	**不能超過億那由他百千佛剎者**	
[賢]	**經一念中**	**周遍巡歷百千俱胝那由他佛剎**	**供養諸佛深植善本**

	mā	tāvat	aham	anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
	ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
						abhi-sam-√budh
	沒有這樣	我	無上	正等菩提		證得
[謙]	**不**		**我**	**[無]**	**佛**	**作**
[羅]	**不**		**[無]**	**[無]**	**正覺**	**取**
[志]	**不**		**[無]**	**[無]**	**正覺**	**取**
[賢]	**[無]**		**[無]**	**阿耨多羅**	**三藐三菩提**	**悉皆令得**

Suk-梵-28(6) sacen me bhagavaṃs tasmin buddhakṣetre ye sattvāḥ pratyājātā bhaveyus te cet sarve na jātismarāḥ syur antaśaḥ kalpakoṭīniyutaśatasahasrānusmaraṇatayāpi mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /6/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if living beings born in my buddha-field should not be able to remember their past lives, as far back as hundreds of thousands of millions of cosmic ages.

[現漢]世尊啊！如果在我的佛土中出生的眾生，沒有全部獲得宿命通，乃至能回憶百千千萬那由他劫，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[讖]使某作佛時，令我國中諸菩薩阿羅漢，皆智慧勇猛，自知前世億萬劫時宿命，所作善惡，却知無極，皆洞視徹，知十方去來現在之事。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，人民有來生我國者，皆自推所從來生本末，所從來十億劫宿命，不悉知念所從來生，

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

我不作佛。

[羅]設我得佛，國中人天，不悉識宿命，下至知百千億那由他諸劫事者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中有情，不得宿念，下至不知，億那由他，百千劫事者，不取正覺。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有眾生，令生我剎，一切皆得宿命通，能善觀察百千俱胝那由他劫過去之事，悉皆令得，阿耨多羅三藐三菩提。

sacet	me	bhagavan	tasmin	buddhakṣetre	ye	sattvās	pratyājātās
ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	dem.L.	n.sg.L.	rel.N.m.pl.N.		ppp.m.pl.N.
如果	我的	世尊	那	佛土	那些	眾生	出生
[讖] 使	令我	**[無]**	**[無]**	國中	**[無]**	諸菩薩阿羅漢	皆智慧勇猛
	某作佛時						
[謙] 我作佛時	我	**[無]**	**[無]**	國	**[無]**	人民	有來生者
[羅] 設我得佛	**[無]**	**[無]**	**[無]**	國中	**[無]**	人天	**[無]**
[志] 若我成佛	**[無]**	**[無]**	**[無]**	國中	**[無]**	有情	**[無]**
[賢] **[無]**	我	世尊	**[無]**	剎	**[無]**	所有眾生	令生
	我得菩提成正覺已						

bhaveyus	te	cet	sarve	na	jātis-marās	syus	antaśas	
3.pl.opt.	rel.N.ind.		m.pl.N.	ind.	m.pl.N.	3.pl.opt.	ind.	
√bhū					jātis-mara	√as		
有	他們	如果	全部	不	宿命通	有	乃至	
[讖] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	自知前世	**[無]**	**[無]**	
[謙] **[無]**	**[無]**	**[無]**	皆	**[無]**	自推所從來生本末		**[無]**	
[羅] **[無]**	**[無]**	**[無]**	悉	不	識宿命	**[無]**	下至	
[志] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	不	宿念	得	下至	
[賢] **[無]**	**[無]**	**[無]**	一切皆	**[無]**	宿命通	得	**[無]**	

kalpa-koṭī-niyuta-śata-sahasra-anusmaranatayā	api	
f.sg.I.	ind.	
kalpa-koṭī-niyuta-śata-sahasra- anu-√smṛ		
回憶百千千萬那由他年		
[讖] 億萬劫時宿命	所作善惡却知無極 皆洞視徹 知十方去來現在之事	
[謙] 所從來十億劫宿命	不悉知念所從來生	
[羅] 知百千億那由他諸劫事者		
[志] 不知億那由他百千劫事者		
[賢] 能善觀察百千俱胝那由他劫過去之事		

mā	tāvat	aham	anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam	
ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	1.sg.opt.	
沒有	這樣	我	無上	正等菩提	證得	
[讖] 得是願乃作佛 不得是願終不作佛		**[無]**			**[無]**	
[謙] 不	**[無]**	我	**[無]**	佛	作	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] 不 **[無]** **[無]** **[無]** 正覺 取
[志] 不 **[無]** **[無]** **[無]** 正覺 取
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** 阿耨多羅 三藐三菩提 悉皆令得

Suk-梵-28(7) sacen me bhagavaṃs tasmin buddhakṣetre ye sattvāḥ pratyājāyeraṃs te sarve na divyasya cakṣuṣo lābhino bhaveyur antaśo lokadhātukoṭīnayutaśatasahasradarśanatayāpi mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /7/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if living beings who are born in this buddha-field of mine should not all obtain the divine eye, so that they could see even as far as hundreds of thousands of millions of trillions of world spheres.

[現漢]世尊啊！如果在我的佛土中出生的眾生，沒有全部獲得天眼通，乃至能目睹百千千萬那由他世界，那么，我就沒有證得無上正等菩提！

[讖]使某作佛時，令我洞視徹聽，飛行十倍勝於諸佛。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，人民有來生我國者，不悉徹視，我不作佛。

[羅]設我得佛，國中人天不得天眼，下至見百千億那由他諸佛國者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中有情，若無天眼，乃至不見，億那由他百千佛國土者。不取正覺。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有眾生令生我剎，一切皆得清淨天眼，能見百千俱胝那由他世界，麁細色相，悉皆令得，阿耨多羅三藐三菩提。

sacet	me	bhagavan	tasmin	buddhakṣetre	ye	sattvās	pratyājāyeran sarve
ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	dem.L.	n.sg.L.	rel.N.m.pl.N.		3.pl.opt.A. m.pl.N. prati-ā-√jan
如果	我的	世尊	那	佛土	那些 眾生	出生	全部
[讖] 使某作佛時	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙] 我作佛時	我 **[無]**	**[無]**	**[無]**	國	**[無]**	人民	有 來 生者 悉
[羅] 設我得佛	**[無]**	**[無]**	**[無]**	國中	**[無]**	人天	**[無]** **[無]**
[志] 若我成佛	**[無]**	**[無]**	**[無]**	國中	**[無]**	有情	**[無]** **[無]**
[賢] **[無]**	我 世尊 我得菩提成正覺已	**[無]**	剎		**[無]**	所有眾生令生	一切皆

te	na	divyasya	cakṣuṣas	lābhinas	bhaveyus	antaśas	
rel.N.	ind.	m.sg.G.	m.pl.N.	prp.m.pl.N.	3.pl.opt.	ind.	
		divya	cakṣus	√labh	√bhū		
他們	不	神的	眼睛	得到	有	乃至	
[讖] 令我	**[無]**	洞	視徹聽	飛行十倍 勝於諸佛	**[無]**	**[無]**	
[謙] **[無]**		不 徹	視	**[無]**	**[無]**		**[無]**
[羅] **[無]**		不 天	眼	得	**[無]**		下至
[志] **[無]**	若	無 天	眼	**[無]**	**[無]**		乃至
[賢] **[無]**		清淨天	眼	得	**[無]**	**[無]**	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

loka-dhātu-koṭī-nayuta-śata-sahasra-darśanatayā	api	mā	tāvat	aham	anuttarām
f.sg.I.	ind. ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.	
loka-dhātu-koṭī-nayuta-śata-sahasra-darśanatā					
目睹百千千萬那由他世界		沒有	這樣	我	無上
[讖] [無]		**[無]**		**[無]**	**[無]**
[謙] [無]		**不**		**我**	**[無]**
[羅] 見百千億那由他諸佛國者		**不**		**[無]**	**[無]**
[志] 不見億那由他百千佛國土者		**不**		**[無]**	**[無]**
[賢] 能見百千俱胝那由他世界龕細色相		**[無]**		**[無]**	**阿耨多羅**

samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
f.sg.Ac.	1.sg.opt.
正等菩提	證得
[讖] 得是願乃作佛 不得是願終不作佛	
[謙] 佛	**作**
[羅] 正覺	**取**
[志] 正覺	**取**
[賢] 三藐三菩提	**悉皆令得**

Suk-梵-28(8) sacen me bhagavaṃs tasmin buddhakṣetre ye sattvāḥ pratyājāyeraṃs te sarve na divyasya śrotrasya lābhino bhaveyur antaśo buddhakṣetrakoṭīnayutaśatasahasrād api yugapat saddharmaśravaṇatayā mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /8/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if living beings who are born in this buddha-field of mine should not all obtain the divine ear, so that they would be able to hear simultaneously all the discourses on the Good Dharma that are being produced in even hundreds of thousands of millions of buddha-fields.

[現漢]世尊啊！如果在我的佛土中出生的眾生，沒有全部獲得天耳通，乃至能同時聞聽百千千萬那由他佛土宣說的正法，那么，我就沒有證得無上正等菩提！

[讖] [闕]

[謙]我作佛時，我國中人民不悉徹聽者，我不作佛。

[羅]設我得佛，國中人天不得天耳，下至聞百千億那由他諸佛所說，不悉受持者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中有情不獲天耳，乃至不聞億那由他百千踰繕那外佛說法者，不取正覺。

[賢] [闕]

sacet	me	bhagavan	tasmin	buddhakṣetre	ye	sattvās	prati-ā-jāyeran
ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	dem.L.	n.sg.L.	rel.N.	m.pl.	3.pl.opt.A.

prati-ā-√jan

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	如果 我的 世尊	那	佛土	那些 眾生 出生			
[謙]	我作佛時我	**[無]**	**[無]**	**國中**	**[無]**	**人民**	**[無]**
[羅]	設我得佛	**[無]**	**[無]**	**國中**	**[無]**	**人天**	**[無]**
[志]	若我成佛	**[無]**	**[無]**	**國中**	**[無]**	**有情**	**[無]**

	te	sarve	na	divyasya	śrotrasya	lābhinas	bhaveyus	antaśas
	rel.N.	m.pl.N.	ind.	m.sg.G.	m.sg.G.	prp.m.pl.N.	3.pl.opt.	ind.
				divya	śrotra	√labh	√bhū	
	他們	全部	不	天神的	耳朵	獲得	有	乃至
[謙]	**[無]**	**悉**	**不**	**徹**	**聽者**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**	**[無]**	**不**	**天**	**耳**	**得**	**[無]**	**下至**
[志]	**[無]**	**[無]**	**不**	**天**	**耳**	**獲**	**[無]**	**乃至**

	buddha-kṣetra-koṭī-nayuta-śata-sahasrāt	api	yugapat	sad-dharma-śravaṇatayā
	m.sg.Abl.		ind. ind.	f.g.I.
	buddha-kṣetra-koṭī-nayuta-śata-sahasra			sad-dharma-śravaṇatā
	百千千萬那由他佛土		同時	聞聽正法
[謙]	**[無]**		**[無]**	**[無]**
[羅]	**百千億那由他**	**諸佛所說不悉受持者**		**聞**
[志]	**億那由他百千踰繕那外**		**[無]**	**不聞佛說法者**

	mā	tāvat	aham	anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
	ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
	沒有這樣		我	無上	正等正覺	覺悟
[謙]	**不**		**我**	**[無]**	**佛**	**作**
[羅]	**不**		**[無]**	**[無]**	**正覺**	**取**
[志]	**不**		**[無]**	**[無]**	**正覺**	**取**

Suk-梵-28(9) sacen me bhagavaṃs tasmin buddhakṣetre ye sattvāḥ pratyājāyeraṃs te sarve na paracittajñānakovidā bhaveyur antaśo buddhakṣetrakoṭīnayutaśatasahasraparyāpannānāṃ sattvānāṃ cittacaritaparijñānatayā mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /9/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if living beings who are born in this buddha-field of mine should not all become skillful in the knowledge of other minds, so that they could know fully the workings of the minds of many living beings—even as many as all the living beings inhabiting hundreds of thousands of millions of trillions of buddha-fields.

[現漢]世尊啊！如果在我的佛土中出生的眾生，沒有全部通曉他心通，乃至能了解出生在百千千萬那由他佛土的眾生的心思，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[讖]使某作佛時，令我國中諸菩薩阿羅漢，皆同一心，所念所欲，言者豫相知意。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，人民有來生我國者，不悉知他人心中所念者，我不作佛。

[羅]設我得佛，國中人天不得見他心智，下至知百千億那由他諸佛國中眾生心念者，不取正覺。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志]若我成佛，國中有情無他心智，乃至不知億那由他百千佛國土中有情心行者，不取正覺。
[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有眾生，令生我剎，一切皆得他心通，善能了知，百千俱胝那由他眾，心心所法。

	sacet	me	bhagavan	tasmin	buddhakṣetre	ye	sattvās pratyājāyeran
	ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	dem.L.	n.sg.L.		rel.N.m.pl. 3.pl.opt.A.
	如果	我的	世尊	那	佛土	那些	眾生 出生
[讖]	使	令我	[無]	[無]	國中	[無]	諸菩薩 阿羅漢
	某作佛時						
[謙]	我作佛時	我	[無]	[無]	國	[無]	人民 有來生者
[羅]	設我得佛	[無]	[無]	[無]	國中	[無]	人天 [無]
[志]	若我成佛	[無]	[無]	[無]	國中	[無]	有情 [無]
[賢]	[無]	我	世尊	[無]	剎	[無]	所有眾生 令生
		我得菩提成正覺已					

	te	sarve	na	para-citta-jñāna-kovidās		bhaveyus	antaśas
	rel.N.	m.pl.N.	ind.	m.pl.N.		3.pl.opt.	ind.
				para-citta-jñāna-ko-√vid			
	他們	全部	不	通曉別人的心想法	有		乃至
[讖]	[無]	皆	[無]	同一心 所念所欲		[無]	[無]
[謙]	[無]	悉	不	知他人心中所念者		[無]	[無]
[羅]	[無]	[無]	不	見他心智		得	下至
[志]	[無]	無	[無]	他心智		[無]	乃至
[賢]	[無]	一切皆	[無]	他心通		得	[無]

	buddha-kṣetra-koṭī-nayuta-śata-sahasra-pari-āpannānām					sattvānām	citta-carita-parijñānatayā
	ppp.m.pl. G.					m.pl.G.	f.sg.I.
	buddha-kṣetra-koṭī-nayuta-śata-sahasra-pari-ā-√pad						citta-carita-parijñānatā
	出生在百千千萬那由他佛土					眾生	了解心思
[讖]	[無]					[無]	言者豫相知意
[謙]	[無]					[無]	[無]
[羅]	百千億那由他諸佛國中					眾生	知 心念者
[志]	億那由他百千佛國土中					有情	不知 心行者
[賢]	百千俱胝那由他					眾	善能了知 心心所法

	mā	tāvat	aham	anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
	ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
	沒有	這樣	我	無上	正等菩提	證得
[讖]	得是願乃作佛 不得是願終不作佛			[無]		[無]
[謙]	不		我	[無]	佛	作
[羅]	不		[無]	[無]	正覺	取
[志]	不		[無]	[無]	正覺	取

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

Suk-梵-28(10) sacen me bhagavaṃs tasmin buddhakṣetre ye sattvāḥ pratyājāyeraṃs teṣāṃ kācit parigrahasaṃjñotpadyetāntaśaḥ svaśarīre'pi mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /10/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if living beings who are born in this buddha-field of mine should conceive of any idea of property, even if it is only with regard to their own body.

[現漢]世尊啊！如果在我的佛土中出生的眾生，他們有任何執著的想法，乃至執著于自己的身體，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[讖]使某作佛時，令我國中諸菩薩阿羅漢，皆無有淫泆之心，終無念婦女意，終無有瞋怒愚癡者。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，我國中人民，有愛欲者，我不作佛。

[羅]設我得佛，國中人天若起想念貪計身者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中有情起於少分我我所想者。不取菩提。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有眾生令生我剎，一切皆得住正信位，離顛倒想堅固修習，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

sacet	me	bhagavan	tasmin	buddhakṣetre	ye	sattvās	prati-ā-jāyeran	teṣām	
ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	dem.L.	n.sg.L.	rel.N.m.pl.N.		3.pl.opt.A.	3.m.pl.G.	
如果	我的	世尊	那	佛土	那些	眾生	出生	他們	
[羅]	**設我得佛**	**[無]**	**[無]**	**國中**	**[無]**	**人天**	**[無]**		**[無]**
[志]	**若我成佛**	**[無]**	**[無]**	**國中**	**[無]**	**有情**	**[無]**		**[無]**

kācit	pari-graha-saṃjñā	utpadyeta	antaśas	sva-śarīre	api	mā	tāvat	
f.sg.N.	f.sg.N.	3.sg.opt.A.	ind.	n.sg.L.	ind.	ind.	rel.	
kacit	pari-graha-saṃjñā	ut-√ pad		sva-śarīra				
任何	擁有的想法	生起	乃至	自己的身體		沒有	這樣	
[羅]	**[無]**	**想念貪計**	**若起**	**[無]**	**身者**		**不**	
[志]	**[無]**	**我所想者**	**起**	**[無]**	**於少分我**		**不**	

aham	anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam		
1.sg.N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	1.sg.opt.		
我	無上	正等菩提	證得		
[羅]	**[無]**	**[無]**	**正覺**	**取**	
[志]	**[無]**	**[無]**	**菩提**	**取**	

Suk-梵-28(11) sacen me bhagavaṃs tasmin buddhakṣetre ye sattvāḥ pratyājāyeraṃs te sarve na niyatāḥ syur yad idaṃ samyaktve yāvan mahāparinirvāṇād mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /11/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if living beings who are born in this buddha-field of mine should not be assured of following the correct path as long as it takes them to attain the great perfect nirvana.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[現漢]世尊啊！如果在我的佛土中出生的眾生，沒有全部住在正定中，乃至達到大般涅槃，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！
[譏] [闕]
[謙]我作佛時，我國中人民，住止盡般泥洹，不爾者，我不作佛。
[羅]設我得佛，國中人天不住定聚，必至滅度者，不取正覺。
[志]若我成佛，國中有情若不決定成等正覺證大涅槃者，不取菩提。
[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有眾生，令生我剎，所修正行，善根無量，遍圓寂界，而無間斷，悉皆令得，阿耨多羅三藐三菩提。

	sacet	me	bhagavan	tasmin	buddhakṣetre	ye	sattvās	pratyājāyeran
	ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	dem.L.	n.sg.L.	rel.N.	m.pl.N.	3.pl.opt.
	如果	我的	世尊	那	佛土	那些	眾生	出生
[謙]	我作佛時	我	**[無]**	**[無]**	國中	**[無]**	人民	**[無]**
[羅]	設我得佛	**[無]**	**[無]**	**[無]**	國中	**[無]**	人天	**[無]**
[志]	若我成佛	**[無]**	**[無]**	**[無]**	國中	**[無]**	有情	**[無]**
[賢]	**[無]**	我	世尊	我得菩提成正覺已剎		**[無]**	所有眾生	令生

	te	sarve	na	niyatās	syus	yad	idam	samyaktve	yāvat
	rel.N.	m.pl.N.	ind.	ppp.m.pl. N.	3.pl.opt.	ind.		n.sg.L.	ind.
			ni-√yam					samyak-tva	
	他們	全部	不	住，止	有	即		正定	乃至
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	住	**[無]**	**[無]**		止盡	**[無]**
[羅]	**[無]**	**[無]**	不	住	**[無]**	**[無]**		定聚	必至
[志]	**[無]**	**[無]**	若不決定		**[無]**	**[無]**		成等正覺	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	所修正行善根無量 遍圓寂界而無間斷					**[無]**	**[無]**

	mahā-pari-nirvāṇāt	mā	tāvat	aham	anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
	n.sg.Abl.	ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
	mahā-pari-nirvāṇa						
	大般涅槃	沒有這樣	我	無上	正等菩提	證得	
[謙]	般泥洹	不	不爾者	**[無]**	**[無]**	佛	作
[羅]	滅度者	不		**[無]**	**[無]**	正覺	取
[志]	證大涅槃者	**[無]**		**[無]**	**[無]**	菩提	取
[賢]	**[無]**	**[無]**		**[無]**	阿耨多羅	三藐三菩提	悉皆令得

Suk- 梵 -28(12) sacen me bhagavaṃs tasmin buddhakṣetre 'nuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbuddhasya kaścid eva sattvaḥ śrāvakāṇāṃ gaṇanām adhigacched antaśas trisāhasramahāsāhasraparyāpannā api sarvasattvāḥ pratyekabuddhabhūtāḥ kalpakoṭīniyutaśatasahasram api gaṇayanto mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

abhisaṃbudhyeyam /12/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I have awakened to unsurpassable, perfect, full awakening, anyone in this buddha-field could count the number of my disciples—even if the counting were done by all beings inhabiting our three-thousandfold, many thousandfold world system, and even if all those beings have become solitary buddhas, possess the marvelous powers of such buddhas, and count for hundreds of thousands of millions trillions of cosmic ages.

[現漢]世尊啊！如果在我的佛土中，若有任何眾生能計算我證得無上正等菩提後的聲聞數量，乃至三千大千世界中所有成為辟支佛的眾生，用百千千萬那由他劫而能計算出，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[譏]使某作佛時，令八方上下各千億佛國中，諸天人民、蜎飛蠕動之類，皆令作辟支佛、阿羅漢，皆坐禪一心，共欲計數，我國中諸菩薩、阿羅漢，知有幾千億萬人，皆令無有能知數者。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，我國諸弟子，令八方上下各千億佛國中諸天人民、蠕動之類，作緣一覺大弟子，皆禪一心，共數我國中諸弟子，住至百億劫，無能數者；不爾者，我不作佛。

[羅]設我得佛，國中聲聞，有能計量，乃至三千大千世界眾生緣覺，於百千劫，悉共計校，知其數者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中聲聞無有知其數者。假使三千大千世界滿中有情及諸緣覺，於百千歲，盡其智算，亦不能知。若有知者，不取正覺。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有眾生，令生我剎，雖住聲聞，緣覺之位，往百千俱胝那由他寶剎之內，遍作佛事，悉皆令得，阿耨多羅三藐三菩提。

	sacet	me	bhagavan	tasmin	buddhakṣetre	anuttarām	samyaksaṃbodhim		
	ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	dem. L.	n.sg.L.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.		
	如果	我的	世尊	那	佛土	無上	正等菩提		
[譏]	**使**	**我**	**[無]**	**[無]**	**國中諸菩薩阿羅漢**		**[無]**		
[謙]	**[無]**	**我**	**[無]**	**[無]**	**國**	**諸弟子**		**[無]**	
[羅]	**設**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**國中**	**[無]**	**[無]**		
[志]	**若**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**國中**	**[無]**	**[無]**		
[賢]	**[無]**	**我**	**世尊**	**所有眾生令生剎**		**[無]**	**我得菩提**		

	abhisaṃbuddhasya	kaścit	eva	sattvas	śrāvakāṇām	gaṇanām	adhi-gacchet		
	ppp.G.Abs.	m.sg.N.	ind.	m.sg.N.	m.pl.G.	f.sg.N.	3.sg.opt.		
	abhi-sam-√budh				śrāvaka	gaṇanā			
	adhi-√gam								
	證得	任何	眾生	聲聞	計算	能夠			
[譏]	**某作佛時**	**知有幾千億萬人**		**[無]**	**[無]**	**共欲計數**	**[無]**		
[謙]	**我作佛時**	**[無]**		**我國中諸弟子**		**共數**	**[無]**		
[羅]	**我得佛**	**[無]**		**[無]**	**聲聞**	**計量**		**有能**	
[志]	**我成佛**	**[無]**		**[無]**	**聲聞**	**無有知其數者**		**[無]**	
[賢]	**成正覺已**	**[無]**		**[無]**	**雖住聲聞**	**[無]**	**[無]**		

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

antaśas tri-sāhasra-mahā-sāhasra-pari-ā-pannās api sarva-sattvās pratyeka-buddha-bhūtās
ind. ppp.m.pl.N. ind. m.pl.N. ppp.m.pl.N.
pari-ā-√pad pratyeka-buddha-√bhū
乃至 三千大千 所有眾生 成為辟支佛

[讖] [無] 令八方上下各千億佛國中 諸天人民 皆令作辟支佛阿羅漢 蜎飛蠕動之類 皆坐禪一心
[謙] [無] 令八方上下各千億佛國中 諸天人民 作緣一覺大弟子皆禪一心 蠕動之類
[羅] 乃至 三千大千世界 眾生 緣覺
[志] [無] 假使三千大千世界滿中 有情 及 諸緣覺
[賢] [無] [無] 緣覺之位

kalpa-koṭī-niyuta-śata-sahasram api gaṇayantas mā tāvat aham anuttarām
m.sg.Ac. f.sg.Ac. ind. prp.m.pl. N. ind. rel. 1.sg.N.
√gaṇ
百千億那由他劫 計算 沒有 這樣 我 無上

[讖] [無] 皆令無有能知數者 [無] [無] [無] [無]
[謙] 住至百億劫 無能數者 不 不爾者 我 [無]
[羅] 於百千劫 悉共計挍知其數者不 [無] [無] [無]
[志] 於百千歲 盡其智算亦不能知 不 [無] [無] [無]
若有知者 [無] [無] [無] [無]
[賢] 往百千俱胝那由他寶剎之內 遍作佛事 [無] [無] [無] 阿耨多羅

samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam
f.sg.Ac. 1.sg.opt.
正等菩提 證得

[讖] 得是願乃作佛 不得是願終不作佛
[謙] 佛 作
[羅] 正覺 取
[志] 正覺 取
[賢] 三藐三菩提 悉皆令得

Suk-梵-28(13) sacen me bhagavann anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbuddhasya tasmin buddhakṣetre prāmāṇikī me prabhā bhavet antaśo buddhakṣetrakoṭīnayutaśatasahasrapramāṇenāpi mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /13/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I have awakened to unsurpassable, perfect, full awakening, the halo of light I displayed in this buddha-field of mine should be measurable—and this means if it could be measured by any means, even with extraordinary measures such as the size of hundreds of thousands of millions of trillions of buddha-fields.

[現漢]世尊啊！如果我證得無上菩提後，我的光芒只限於這個佛土，乃至只限於百千千萬那由他佛土，那麼，我就沒有證得無上菩提！

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[讖]使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢，皆智慧勇猛，頂中皆有光明。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

使某作佛時，令我頂中，光明絕好，勝於日月之明，百千億萬倍，絕勝諸佛。光明焰照，諸無央數天下，幽冥之處，皆當大明。諸天人民、蜎飛蠕動之類，見我光明，莫不慈心作善者，皆令來生我國。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，令我光明勝於日月、諸佛之明，百億萬倍，炤無數天下，窈冥之處，皆常大明，諸天人民、蠕動之類見我光明，莫不慈心，作善來生我國。不爾者，我不作佛。

[羅]設我得佛，光明有能限量，下至不照百千億那由他諸佛國者，不取正覺。

[志]若我成佛，光明有限。下至不照億那由他百千及算數佛剎者，不取菩提。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有眾生令生我剎，一切皆得無邊光明，而能照曜百千俱胝那由他諸佛剎土，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

	sacet	me	bhagavan	anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbuddhasya
	ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	ppp.G.Abs.
	如果	我	世尊	無上	正等菩提	證得
[羅]	**設我**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**得佛**
[志]	**若我**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**成佛**
[賢]	**[無]**	**我**	**世尊**	**[無]**	**我得菩提**	**成正覺已**
						所有眾生 令生一切

	tasmin	buddhakṣetre	prāmāṇikī	me	prabhā	bhavet	antaśas	
	dem.L.	n.sg.L.	f.sg.N.		1.sg.G.	f.sg.N.	3.sg.opt.	ind.
	這	佛土	有限的	我的	光芒	是	乃至	
[羅]	**[無]**	**[無]**	**有能限量**	**[無]**	**光明**	**[無]**	**下至**	
[志]	**[無]**	**[無]**	**有限**	**[無]**	**光明**	**[無]**	**下至**	
[賢]	**[無]**	**剎**	**無邊**	**[無]**	**光明**	**皆得**	**[無]**	

	buddha-kṣetra-koṭī-nayuta-śata-sahasra-pramāṇena	api	mā	tāvat	aham anuttarām
	m.sg.I. f.sg.Ac.	ind.	ind.	rel.	1.sg.N.
	限於百千千萬那由他佛土		沒有這樣	我	無上
[羅]	**不照百千億那由他諸佛國者**		**不**	**[無]**	**[無]**
[志]	**不照億那由他百千及算數佛剎者**		**不**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**而能照曜百千俱胝那由他諸佛剎土**	**[無]**		**[無]**	**阿耨多羅**

	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
	正等菩提	覺悟
[羅]	**正覺**	**取**
[志]	**菩提**	**取**
[賢]	**三藐三菩提**	**悉皆令得**

Suk- 梵 -28(14) sacen me bhagavaṃs tasmin buddhakṣetre 'nuttarāṃ samyaksaṃbodhim

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

abhisaṃbuddhasya sattvānāṃ pramāṇīkṛtam āyuṣpramāṇaṃ bhaved anyatra praṇidhānavaśena mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /14/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I have awakened to unsurpassable, perfect, full awakening, one could set a limit to the measure of the life span of living beings in this buddha-field of mine, except in those cases when one would shorten one's life by the power of one's own vows.

[現漢]世尊啊！如果在我的佛土中，我證得無上正等菩提後，眾生的壽命有限，除了懷有誓願者，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[讖]使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢，壽命無央數劫。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，人民有來生我國者，除我國中人民所願，餘人民壽命無有能計者。不爾者，我不作佛。

[羅]設我得佛，國中人天壽命無能限量，除其本願，脩短自在，若不爾者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中有情壽量有限齊者，不取菩提，唯除願力而受生者。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有眾生令生我剎，命不中夭，壽百千俱胝那由他劫；悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

	sacet	me	bhagavan	tasmin	buddhakṣetre	anuttarām	samyaksaṃbodhim
	ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	dem.L.	n.sg.L.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.
	如果	我的	世尊	那	佛土	無上	正等菩提
[讖]	使	令	我 [無]	[無]	國中	[無]	[無]
[謙]	[無]	我	人民有來生我國者	[無]	國中	[無]	[無]
[羅]	設 [無]	[無]		國中 [無]		[無]	[無]
[志]	若	[無]	[無]	[無]	國中	[無]	[無]
[賢]	[無]	我	世尊	[無]	令生剎	[無]	我得菩提

	abhisaṃbuddhasya	sattvānām	pramāṇī-kṛtam	āyus-pramāṇam	bhavet
	ppp.G.Abs.	m.pl.G.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	3.sg.opt.
		sattva	pramāṇa-ī-kṛta	āyus-pramāṇa	
	證得	眾生	有限	壽命量	是
[讖]	某作佛時	諸菩薩 阿羅漢	[無]	壽命無央數劫	[無]
[謙]	我作佛時	餘人民	無有能計者	壽命	[無]
[羅]	我得佛	人天	無能限量	壽命	[無]
[志]	我成佛	有情	有限齊者	壽量	[無]
[賢]	成正覺已	所有眾生	命不中夭	壽百千俱胝那由他劫	[無]

	anyatra	praṇidhāna-vaśena	mā	tāvat	aham	anuttarām	samyaksaṃbodhim
	ind.	m.sg.I.	ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.
	除了	發願	沒有這樣	我	無上	正等菩提	
[讖]	[無]	[無]	得是願乃作佛 不得是願終不作佛			[無]	[無]
[謙]	除	人民所願	不	不爾者	我	[無]	佛
[羅]	除	其本願脩短自在		不 若不爾者		[無]	正覺
[志]	唯除	願力而受生者	不	[無]	[無]	菩提	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] [無]　　[無]　　[無]　　[無]　　阿耨多羅 三藐三菩提

abhisaṃbudhyeyam
1.sg.opt.
證得
[讖] [無]
[謙] 作
[羅] 取
[志] 取
[賢] 悉皆令得

Suk-梵-28(15) sacen me bhagavan bodhiprāptasyāyuṣpramāṇaṃ paryantīkṛtaṃ bhaved antaśaḥ kalpakoṭīnayutaśatasahasragaṇanayāpi mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /15/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, one could set a limit to my life span, even if it meant counting for as many as hundreds of thousands of trillions of cosmic ages.

[現漢]世尊啊！如果我證得無上正等菩提後，我的壽命有限，乃至只限於百千千萬那由他劫，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[讖]使某作佛時，令八方上下無央數佛國，諸天人民、蜎飛蠕動之類，皆令得人道，悉作辟支佛、阿羅漢，皆坐禪一心，共欲計數，知我年壽，幾千億萬劫歲數，皆令無有能極知壽者。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，令八方上下無數佛國，諸天人民、蠕動之類，令得緣一覺果證弟子，坐禪一心，欲共計知，我年壽幾千萬億劫，令無能知壽涯底者。不爾者，我不作佛。

[羅]設我得佛，壽命有能限量下至百千億那由他劫者，不取正覺。

[志]若我成佛，壽量有限乃至俱胝那由他百千及算數劫者，不取菩提。

[賢] [闕]

sacet me　bhagavan　bodhi-prāptasya　āyus-pramāṇam　paryantī-kṛtam bhavet
ind.　1.sg.G.　m.sg.V.　ppp.G.Abs.　m.sg.Ac.　m.sg.Ac.　3.sg.opt.
bodhi-pra-√āp　āyus-pramāṇa　paryanta-ī-kṛta
如果 我的 世尊　得覺悟　壽命量　有限的　是

[讖] 使　[無]　[無]　某作佛時　壽者　無有能極知　皆令
[謙] [無]　[無]　[無]　我作佛時　壽　令無能知涯底者
[無]
[羅] 設　[無]　[無]　我得佛　壽命　有能限量　[無]
[志] 若　[無]　[無]　我成佛　壽量　有限　[無]

antaśas　kalpa-koṭī-nayuta-śata-sahasra-gaṇanayā　api　mā　tāvat　aham anuttarām

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

ind. f.sg.I. ind. ind. rel. 1.sg.N.
f.sg.Ac.
乃至 計算百千千萬那由他劫 沒有這樣 我 無上
[讖] [無] 知我年壽幾千億萬劫歲數 共欲計數 得是願乃作佛 不得是願終不作佛
[謙] [無] 我年壽幾千萬億劫 欲共計知 不 不爾者 我 **[無]**
[羅] 下至 百千億那由他劫者 不 **[無]** **[無]**
[志] 乃至 俱胝那由他百千及算數劫者 不 **[無]** **[無]**

samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam
f.sg.Ac. 1.sg.opt.
正等菩提 證得
[讖] [無] **[無]**
[謙] 佛 作
[羅] 正覺 取
[志] 菩提 取

Suk-梵-28(16) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tasmin buddhakṣetre sattvānām akuśalasya nāmadheyam api bhaven mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /16/
[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, living beings in my buddha-field will so much as hear the word “nonmeritorious conduct.”
[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，在這個佛土中，眾生有被稱為不善者的，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！
[讖]使某作佛時，令我國中諸菩薩、阿羅漢，皆令心相敬愛，終無相嫉憎者。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。
[謙]我作佛時，國中人民，皆使莫有惡心。不爾者，我不作佛。
[羅]設我得佛，國中人天，乃至聞有不善名者，不取正覺。
[志]若我成佛，國中眾生，若有不善名者，不取正覺。
[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有眾生，令生我剎，無不善名，聞無量無數諸佛剎土，無名無號，無相無形，無所稱讚，而無疑謗，身心不動，悉皆令得，阿耨多羅三藐三菩提。

sacet me bhagavan bodhiprāptasya tasmin buddhakṣetre sattvānām
ind. 1.sg. G. m.sg.V. ppp.G.Abs. dem.L. n.sg.L. m.pl.G.
如果 我的 世尊 得菩提 這 佛土 眾生
[謙] [無] 我 **[無]** 作佛時 **[無]** 國中 人民
[羅] 設 我 **[無]** 得佛 **[無]** 國中 人天
[志] 若 我 **[無]** 成佛 **[無]** 國中 眾生
[賢] [無] 我 世尊 我得菩提成正覺已 **[無]** 剎 所有眾生令生

akuśalasya nāma-dheyam api bhavet mā tāvat aham anuttarām
m.sg.G. n.sg.Ac. ind. 3.sg.opt. ind. rel. 1.sg.N. f.sg.Ac.
不善 稱號 有 沒有 這樣 我 無上
[謙] 皆使莫有惡心 **[無]** **[無]** 不 不爾者 我 **[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] 不善　名者　乃至　聞有　不　[無]　[無]　[無]
[志] 不善　名者　　若有　不　[無]　[無]　[無]
[賢] 無不善　名　[無]　[無]　[無]　[無]
阿耨多羅

samyaksaṃbodhim　abhisaṃbudhyeyam
f.sg.Ac.　1.sg.opt.
正等菩提　證得
[謙] 佛　作
[羅] 正覺　取
[志] 正覺　取
[賢] 三藐三菩提　悉皆令得

Suk- 梵 -28(17) sacen me bhagavan bodhiprāptasya nāprameyeṣu buddhakṣetreṣv aprameyāsaṃkhyeyā buddhā bhagavanto nāmadheyaṃ parikīrtayeyur na varṇaṃ bhāṣeran na praśaṃsām abhyudīrayeyus na samudīrayeyur mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /17/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, an unlimited, countless number of buddhas, blessed ones, in an unlimited number of buddha-fields, will not sing its praises, will not announce and proclaim its glory.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，無量佛土中的無量無數佛世尊不稱揚我的名號，不讚美，不稱頌，不宣說，不共同宣說，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[譏]使某作佛時，令我名字，皆聞八方上下，無央數佛國。皆令諸佛，各於比丘僧大坐中，說我功德國土之善。諸天人民、蜎飛蠕動之類，聞我名字，莫不慈心歡喜踊躍者，皆令來生我國。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，令我名聞，八方上下無數佛國，諸佛各於弟子眾中，歎我功德國土之善，諸天人民、蠕動之類聞我名字，皆悉踊躍來生我國。不爾者，我不作佛。

[羅]設我得佛，十方世界，無量諸佛，不悉諮嗟，稱我名者，不取正覺。

[志]若我成佛，彼無量剎中，無數諸佛，不共諮嗟，稱歎我國者，不取正覺。

[賢] [闕]

sacet me　bhagavan　bodhiprāptasya　na　aprameyeṣu　buddhakṣetreṣu
ind.　1.sg.G.　m.sg.V.　ppp.G.Abs.　ind.　n.pl.L.　n.pl.L.
aprameya
如果 我　世尊　得菩提　不　無量　佛土
[譏] 使　某　[無]　作佛時　八方上下無央數　佛國
[謙] [無]　我　[無]　作佛時　八方上下無數　佛國
[羅] 設　我　[無]　得佛　[無]　[無]　十方世界
[志] 若　我　[無]　成佛　[無]　彼無量　剎中

aprameyā-asaṃkhyeyās　buddhās　bhagavantas　nāma-dheyam　pari-kīrtayeyus
m.pl.N.　m.pl.N.　m.pl.N.　n.sg.Ac.　3.pl.opt.
aprameyā-asaṃkhyeya　pari-√kīrt
無量無數　佛　世尊　名號　稱揚

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[讖]	**[無]**	**皆令諸佛 [無]**		**令我名字**	**皆聞**	
		各於比丘僧大坐中				
[謙]	**[無]**	**諸佛各於弟子眾中**		**令我名**	**聞**	
[羅]	**無量**	**諸佛**	**[無]**	**我名者**	**稱**	
[志]	**無數**	**諸佛**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	

	na	varṇam	bhāṣeran	na	praśaṃsām	abhiyudīrayeyus		na samudīrayeyus
	ind.	m.sg.Ac.	3.pl.opt.A.		f.sg.Ac.	3.pl.opt.		3.pl.opt.
		varṇa	√bhāṣ		praśaṃsā	abhi-ut-√īr		sam-ud-√īr
	不	讚美	稱頌	不	稱譽	宣說	不	共同宣說
[讖]	**[無]**	**我功德**	**說**		**[無]**	**國土之善**	**[無]**	**[無] [無]**
[謙]	**[無]**	**我功德**	**歎**		**[無]**	**國土之善**	**[無]**	**[無] [無]**
[羅]	**不悉**	**諮嗟**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無] [無]**
[志]	**不共**	**諮嗟**	**稱歎我國者**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	mā	tāvat	aham	anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
	ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
	沒有這樣	我	無上	正等菩提	證得	
[讖]	**得是願乃作佛 不得是願終不作佛**			**[無]**	**[無]**	
[謙]	**不**	**不爾者**	**我**	**[無]**	**佛**	**作**
[羅]	**不**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**正覺**	**取**
[志]	**不**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**正覺**	**取**

Suk-梵-28(18) sacen me bhagavan bodhiprāptasya ye sattvā anyeṣu lokadhātuṣv anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau cittam utpādya mama nāmadheyaṃ śrutvā prasannacittā mām anusmareyus teṣāṃ ced ahaṃ maraṇakālasamaye pratyupasthite bhikṣusaṃghaparivṛtaḥ puraskṛto na puratas tiṣṭheyaṃ yad idam cittāvikṣepatāyai mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /18/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, those living beings in other world spheres who conceive the aspiration to attain unsurpassable, perfect, full awakening, hear my name, and remember me with serene trust, will not be met by me at the moment of death— if I should not stand before them then, surrounded and honored by a retinue of monks, so that they can meet death without anxiety.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，其他世界的眾生發起無上正等菩提心後，聞聽我的名號，內心愉悅，憶念我，而如果在他們臨終時，我不被眾比丘恭敬圍繞，出現在他們面前，即讓他們心不散亂，那麼，我就沒有證得無上菩提！

[讖]使某作佛時，令八方上下，無央數佛國，諸天人民，若善男子、善女人，欲來生我國，用我故益作善，若分檀布施、遶塔燒香、散花然燈、懸雜繒綵、飯食沙門、起塔作寺，斷愛欲，來生我國作菩薩。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

使某作佛時，令八方上下，無央數佛國，諸天人民，若善男子、善女人，有作菩薩道，奉行六波羅蜜經。若作沙門，不毀經戒，斷愛欲，齋戒清淨，一心念欲生我國，晝夜不斷絕。若其人壽欲終時，我即與諸菩薩、阿羅漢，共飛行迎之，即來生我國；則作阿惟越致菩薩，智慧勇猛。得是願乃作佛，

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，諸佛國人民，有作菩薩道者，常念我淨潔心。壽終時，我與不可計比丘眾飛行迎之，共在前立，即還生我國，作阿惟越致。不爾者，我不作佛。

[羅]設我得佛，十方眾生，發菩提心，修諸功德，至心發願欲生我國。臨壽終時，假令不與大眾圍遶現其人前者，不取正覺。

[志]若我成佛，於他剎土有諸眾生，發菩提心，及於我所起清淨念，復以善根迴向願生極樂。彼人臨命終時，我與諸比丘眾現其人前。若不爾者，不取正覺。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有眾生求生我剎，念吾名號，發志誠心，堅固不退。彼命終時，我令無數苾芻現前圍繞，來迎彼人，經須臾間，得生我剎，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

	sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	ye	sattvās	anyeṣu	lokadhātuṣu	
	ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.		rel.N.m.pl.N.	m.pl.L.	m.pl.L.	
						sattva	anya		
	loka-dhātu								
	如果	我	世尊	得菩提		那些 眾生	別的 世界		
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**			**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**我**	**[無]**	**作佛時**			**人民**	**[無]**	**諸 佛 國**
[羅]	**設**	**我**	**[無]**	**得佛**			**眾生 十方**	**[無]**	
[志]	**若**	**我**	**[無]**	**成佛**			**有諸眾生**	**於他 剎土**	
[賢]	**[無]**	**[無]**	**世尊**	**我得菩提成正覺已**		**所有**	**眾生**	**[無]**	**求生我剎**

	anuttarāyām	samyaksaṃbodhau	cittam	utpādya	mama	nāmadheyam			
	śrutvā								
	f.sg.L.	f.sg.L.	n.sg.N.	ger.	1.sg.G.	n.sg.Ac.			
	ger.								
	anuttarā	samyak-saṃbodhi	citta	ut-√pād		nāma-dheya			
	√śru								
	無上	正等菩提	心	生起	我的	名號			
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		
[謙]	**[無]**	**有作菩薩道者**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		
[羅]	**[無]**	**菩提**	**心**	**發**	**修諸功德**	**[無]**			**[無]**
[志]	**[無]**	**菩提**	**心**	**發**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		
[賢]	**[無]**	**志誠**	**心**	**發堅固不退**	**吾**	**名號**			**[無]**

	prasanna-cittās	mām	anusmareyus	teṣām	cet	aham		
	maraṇa-kāla-samaye							
	n.pl.N.	1.sg.Ac.	3.pl.opt.	3.pl.G.	ind.	1.sg.N.	m.sg.L.	
			anu-√smṛ					
	maraṇa-kāla-samaya							
	內心清淨	我	憶念	他們	如果	我	命終時	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[讖] [無] [無] [無] 其人 若 我即 壽終時
[謙] 淨潔心 我 常念 [無] [無] 我 壽終時
[羅] 至心發願欲生我國[無] [無] [無] 假令 [無] 臨壽終時
[志] 清淨念 及於我所 起 彼人 [無] 我 臨命終時
[賢] [無] [無] 念 彼人 [無] 我 命終時

prati-upasthite bhikṣu-saṃgha-parivṛtas puraskṛtas na puratas tiṣṭheyam
ppp.L.Abs. ppp.m.sg.N. ppp.m.sg.N. ind. ind. 1.sg.opt.
prati-upa-√sthā bhikṣu-saṃgha-pari-√vṛ puras-√kṛ √sthā
接近 被比丘眾圍繞 禮敬 不 面前 站
[讖] 欲 與諸菩薩 阿羅漢共 飛行迎之 [無] [無] [無]
[謙] [無] 與不可計比丘眾 飛行迎之[無] [無] 共在前 立
[羅] [無] 與大眾圍遶 [無] 不 其人前者 現
[志] [無] 與諸比丘眾 [無] [無] 其人前 現
[賢] [無] 令無數苾芻圍繞 [無] [無] 前 現來迎

yad idam cittāvikṣepatāyai mā tāvat aham anuttarām samyaksaṃbodhim
ind. f.sg.D. ind. rel. 1.sg.N. f.sg.Ac. f.sg.Ac.
citta-avikṣepatā
即 心不散亂 沒有這樣 我 無上 正等菩提
[讖] 即來生我國 則作阿惟越致菩薩 智慧勇猛 得是願乃作佛 不得是願終不作佛
[謙] 即還生我國作阿惟越致 不 不爾者 我 [無] 佛
[羅] [無] [無] 不 [無] [無] [無] 正覺
[志] [無] [無] 不 若不爾者[無] [無] 正覺
[賢] 經須臾間得生我剎 [無] [無] [無] 阿耨多羅 三藐三菩提

abhisaṃbudhyeyam
1.sg.opt.
證得
[讖] [無]
[謙] 作
[羅] 取
[志] 取
[賢] 悉皆令得

Suk-梵-28(19) sacen me bhagavan bodhiprāptasyāprameyāsaṃkhyeyeṣu buddhakṣetreṣu ye sattvā mama nāmadheyaṃ śrutvā tatra buddhakṣetre cittaṃ preṣayeyur upapattaye kuśalamūlāni ca pariṇāmayeyus te ca tatra buddhakṣetre nopapadyerann antaśo daśabhiś cittotpādaparivartaiḥ

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

sthāpayitvānantaryakāriṇaḥ saddharmapratikṣepāvaraṇāvṛtāṃś ca sattvān mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /19/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, living beings in unlimited, countless numbers of buddha-fields will hear my name, will set their minds on being reborn in my buddha-field and dedicate their roots of merit to rebirth in it, and yet not be reborn in my buddha-field. And this will be true even if they have made the resolution only ten times—except in the case of those who have committed the five offenses entailing immediate retribution and of those who are hindered by their own opposition to the Good Dharma.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，無量無數佛土的眾生聞聽我的名號，一心嚮往這裡的佛土，積累善根用於求得往生，乃至十次發起心願，而不出生在這佛土中，除了那些犯有五無間罪，毀謗和阻礙正法者，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[讖]使某作佛時，令八方上下，諸無央數天人民，及蜎飛蠕動之類，若前世作惡，聞我名字，欲來生我國者，即便反政悔過，為道作善，便持經戒，願欲生我國，不斷絕。壽終皆令不復泥犁、禽獸、薜荔，即生我國，在心所願。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

諸天人民，蜎飛蠕動之類，聞我名字，莫不慈心，歡喜踊躍者，皆令來生我國。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，他方佛國人民，前世為惡，聞我名字，及正為道，欲來生我國，壽終皆令不復更三惡道，則生我國，在心所願。不爾者，我不作佛。

諸天人民，蠕動之類，聞我名字，皆悉踊躍，來生我國。不爾者，我不作佛。

[羅]設我得佛，十方眾生，聞我名號，係念我國，殖諸德本，至心迴向，欲生我國，不果遂者，不取正覺。

設我得佛，十方眾生，至心信樂，欲生我國，乃至十念。若不生者，不取正覺，唯除五逆，誹謗正法。

[志]若我成佛，無量國中，所有眾生，聞說我名，以己善根，迴向極樂。若不生者，不取菩提。若我證得，無上覺時。餘佛剎中，諸有情類。聞我名已，所有善根，心心迴向，願生我國，乃至十念。若不生者，不取菩提。唯除造無間惡業，誹謗正法及諸聖人。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有十方，無量無邊，無數世界，一切眾生，聞吾名號，發菩提心，種諸善根，隨意求生，諸佛剎土，無不得生，悉皆令得，阿耨多羅三藐三菩提。

sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	aprameya-asaṃkhyeyeṣu		buddhakṣetreṣu	
ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.	n.pl.L.		n.pl.L.	
				aprameya-asaṃkhyeya			
如果	我	世尊	得菩提	無量無數		佛土	
[讖] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**			**[無]**
[謙] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**			**[無]**
[羅] **設**	**我**	**[無]**	**得佛**	**十方**		**[無]**	
[志] **若**	**我**	**[無]**	**成佛**	**無量**		**國中**	
[賢] **[無]**	**我**	**世尊**	**得菩提成正覺已**	**所有十方**	**無量無邊無數**	**世界**	

ye	sattvās	mama	nāmadheyam	śrutvā	tatra	buddhakṣetre
rel.N.	m.pl.N.	1.sg.G.	n.sg.Ac.	ger.	ind.	n.sg.L.
				√śru		
那些	眾生	我的	名號	聽	這裏	佛土

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[讖] 諸天人民 蜎飛蠕動之類我 名字 聞 [無] [無]
[謙] 諸天人民 蠕動之類我 名字 聞 [無] [無]
[羅] 眾生 我 名號 聞 [無] 我國
[志] 所有眾生 我 名 聞說 [無] [無]
[賢] 一切眾生 吾 名號 聞 [無] [無]

cittam	preṣayeyus	upapattaye	kuśalamūlāni	ca	pariṇāmayeyus	
n.sg.N.	3.pl.opt.	f.sg.D.	n.pl.Ac.	conj.	3.pl.opt.	
citta	pra-√iṣ	upa-patti	kuśala-mūla		pari-√nam	
心	發出	出現	善根		積累	
[讖] 莫不慈心歡喜踊躍者		[無]	[無]		[無]	
[謙] [無]	皆悉踊躍	[無]	[無]		[無]	
[羅] 至心 係念	欲生	諸德本		殖迴向		
[志] [無]	[無]	[無]	以己善根		迴向	
[賢] 菩提心	發	隨意求生	諸善根		種	

te	ca	tatra	buddhakṣetre	na	upapadyeran	antaśas
rel.N.	conj.	ind.	n.sg.L.	ind.	3.pl.opt.A. upa-√pad	ind.
他們		這裏	佛土	不	生起	乃至
[讖] [無]		[無]	我國	[無]	皆令來生	[無]
[謙] [無]		[無]	我國	[無]	來生	[無]
[羅] [無]		[無]	我國	[無]	[無]	乃至
[志] [無]		[無]	極樂	[無]	[無]	乃至
[賢] [無]		[無]	諸佛剎土	無不	得生	[無]

daśabhis	citta-utpāda-parivartais		sthāpayitvā	ānantarya-kāriṇas	
num.I.	ppp.m.pl.I.		ind.	m.pl.Ac.	
daśa	citta-utpāda-pari-√vṛt			ānantarya-kārin	
十次	生起心願	除了		五無間罪的作者	
[讖] [無]	[無]		[無]	[無]	
[謙] [無]	[無]		[無]	[無]	
[羅] 十	念	若不生者 不取正覺	唯除	五逆	
[志] 十	念	若不生者	唯除	造無間惡業	
[賢] [無]	[無]		[無]	[無]	

saddharma-pratikṣepa-āvaraṇa-āvṛtān		ca	sattvān	mā	tāvat	aham	anuttarām	
m.pl.Ac.		conj.	m.pl.Ac.	ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.	
毀謗和破壞正法			眾生	沒有這樣	我	無上		
[讖] 得是願乃作佛 不得是願終不作佛			[無]	[無]		[無]	[無]	
[謙] [無]			[無]	不	不爾者	我	[無]	
[羅] 誹謗正法			[無]	不	不果遂者	[無]	[無]	
[志] 誹謗正法及諸聖人			[無]	不		[無]	[無]	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] [無] [無] [無] [無] 阿耨多羅

	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
	正等菩提	覺悟
[讖]	**[無]**	**[無]**
[謙]	**佛**	**作**
[羅]	**正覺**	**取**
[志]	**菩提**	**取**
[賢]	**三藐三菩提**	**悉皆令得**

Suk- 梵 -28(20) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tatra buddhakṣetre ye bodhisattvāḥ pratyājāyeraṃs te sarve na dvātriṃśatā mahāpuruṣalakṣaṇaiḥ samanvāgatā bhaveyur mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /20/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, bodhisattvas born in my buddha-field will not all be endowed with the thirty-two marks of the superior human being.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，在這佛土中出生的菩薩，不全都具有三十二相，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[讖]使某作佛時，令我國中諸菩薩，身皆紫磨金色，三十二相,八十種好，皆令如佛。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，我國諸菩薩，不悉三十二相者，我不作佛。

[羅]設我得佛，國中人天，不悉成滿，三十二大人相者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中菩薩，皆不成就，三十二相者，不取菩提。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有眾生，令生我剎，皆具三十二種大丈夫相，一生令得，阿耨多羅三藐三菩提。

	sacet me	bhagavan	bodhiprāptasya	tatra	buddhakṣetre		ye
	ind. 1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.	ind.	n.sg.L. rel.N.		
	如果 我	世尊	得菩提	這裏	佛土		那些
[讖]	**使 某**	**[無]**	**作佛時**	**[無]**	**令我國中**		
[謙]	**[無] 我**	**[無]**	**作佛時**	**[無]**	**我國**		
[羅]	**設 我**	**[無]**	**得佛**	**[無]**	**國中**		
[志]	**若 我**	**[無]**	**成佛**	**[無]**	**國中**		
[賢]	**[無] 我**	**世尊**	**得菩提成正覺已**	**[無]**	**我剎**		

	bodhisattvās	pratyājāyeran	te	sarve	na	dvātriṃśatā mahāpuruṣalakṣaṇais	
	m.pl.N.	3.pl.opt.A.	rel.N.m.pl.N.	ind.	num.I.	m.pl.I.	
		prati-ā-√jan		sarva	dvā-triṃśatmahā-puruṣa-lakṣaṇa		
	菩薩	出生	他們 全部 不	三十二	大人相		
[讖]	**諸菩薩**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**三十二**	**相**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[謙] 諸菩薩 **[無]** **[無]** 悉 不 三十二 相者
[羅] 人天 **[無]** **[無]** 悉 不 三十二 大人相者
[志] 菩薩 **[無]** **[無]** 皆 不 三十二 相者
[賢] 所有眾生 令生 **[無]** 皆 **[無]** 三十二種 大丈夫相

samanvāgatās bhaveyus mā tāvat aham anuttarām samyaksaṃbodhim
ppp.m.pl.N. 3.pl.opt. ind. rel. 1.sg.N. f.sg.Ac. f.sg.Ac.
sam-anu-ā-√gam √bhū
具有 是 沒有這樣 我 無上 正等菩提

[讖] 八十種好 皆令如佛 得是願乃作佛 不得是願終不作佛 **[無]**
[謙] **[無]** **[無]** 不 我 **[無]** 佛
[羅] 成滿 **[無]** 不 **[無]** **[無]** 正覺
[志] 成就 **[無]** 不 **[無]** **[無]** 菩提
[賢] 具 **[無]** **[無]** **[無]** 阿耨多羅 三藐三菩提

abhisaṃbudhyeyam
1.sg.opt.
證得

[讖] **[無]**
[謙] 作
[羅] 取
[志] 取
[賢] 一生令得

Suk-梵-28(21) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tatra buddhakṣetre ye sattvāḥ pratyājātā bhaveyus te sarve naikajātibaddhāḥ syur anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau shtāpayitvā praṇidhānaviśeṣāṃs teṣām eva bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ mahāsaṃnāhasaṃnaddhānāṃ sarvalokārthasaṃnaddhānāṃ sarvalokārthābhiyuktānāṃ sarvalokaparinirvāpitābhiyuktānāṃ sarvalokadhātuṣu bodhisattvacaryāṃ caritukāmānāṃ sarvabuddhān satkartukāmānāṃ gaṅgānadīvālukāsamān sattvān anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau pratiṣṭhāpakānāṃ bhūyaś cottaricaryābhimukhānāṃ samantabhadracaryāniyatānāṃ mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /21/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, all the living beings who are reborn in my buddha-field will not be only one more birth away from unsurpassable, perfect, full awakening—except for those who adopt the special vows of the boshisattvas: the vows of the bodhisattvas mahasattvas who don the great armor for the welfare of the whole world, who are single-minded devoted to the well-being of the whole world, single-mindedly devoted to bringing the whole world of living beings to perfect nirvana, who aspire to practice the bodhisattva practice in all world systems, who want to serve and revere all buddhas, and who establish in unsurpassable, perfect, full awakening beings as numerous as the grains of sand in the Ganges, and who furthermore are themselves heading towards the highest practice, assured of attaining the perfect practice of the bodhisattvas.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，在這佛土中出生的眾生，不全都處於證得無上正等菩提的一生補處，除了那些發起殊勝誓願的菩薩大士，他們身披大鎧甲，為了一切眾生的利益而披甲，為一切眾生的利益而盡力，盡力讓一切眾生達到涅槃，樂意在一切世界實施菩薩行，樂意供奉一切佛，讓

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

恆河沙數眾生安住無上正等普提，進而他們趨向至上行，遵循普賢行，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[讖] [闕]

[謙]我作佛時，我國諸菩薩，不一生等，置是餘願功德，不爾者，我不作佛。

[羅]設我得佛，他方佛土諸菩薩眾，來生我國，究竟必至一生補處。除其本願，自在所化，為眾生故，被弘誓鎧，積累德本，度脫一切，遊諸佛國修菩薩行，供養十方諸佛如來，開化恒沙無量眾生，使立無上正真之道，超出常倫諸地之行，現前修習普賢之德。若不爾者，不取正覺。

[志]若我成佛，於彼國中所有菩薩，於大菩提咸悉位階一生補處。唯除大願諸菩薩等，為諸眾生被精進甲，勤行利益，修大涅槃，遍諸佛國行菩薩行，供養一切諸佛如來，安立洹沙眾生住無上覺，所修諸行復勝於前，行普賢道而得出離。若不爾者，不取菩提。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有眾生令生我剎，若有大願未欲成佛，為菩薩者，我以威力令彼教化，一切眾生皆發信心，修菩提行、普賢行、寂滅行、淨梵行、最勝行，及一切善行，悉皆令得，阿耨多羅三藐三菩提。

	sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	tatra	buddhakṣetre	ye	sattvās	
	ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.		ind.	n.sg.L.	rel.N.	m.pl.N.
	如果	我	世尊	得菩提		那裏 佛土	那些	眾生	
[謙]	**[無]**	**我**	**[無]**	**作佛時**		**[無]**	**我國**		**諸菩薩**
[羅]	**設**	**我**	**[無]**	**得佛**		**他方佛土**	**我國**		**諸菩薩眾**
[志]	**若**	**我**	**[無]**	**成佛**		**彼**	**於國中**		**所有菩薩**
[賢]	**[無]**	**我**	**世尊**	**得菩提成正覺已**		**[無]**	**我剎**		**所有眾生**

	pratyājātās	bhaveyus	te	sarve	na	eka-jāti-baddhās	syus	anuttarāyām	
	ppp.m.pl.N.	3.pl.opt.	rel.N.	m.pl.N.	ind.	m.pl.N.	3.pl.opt.	f.sg.L.	
	prati-ā-√jan	√bhū		sarva		eka-jāti-baddha √as		anuttarā	
	出生	有		他們 全部	不	一生補處 是		無上	
[謙]	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**不**	**一生等**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**來生**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**一生補處**	**究竟必至**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**咸悉**	**[無]**	**一生補處**	**位階**	**於大菩提**
[賢]	**令生**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	samyaksaṃbodhau	shtāpayitvā	praṇidhāna-viśeṣān	teṣām	eva	
	f.sg.L.	ind.	m.pl.Ac.	dem.G.	ind.	
	samyaksaṃbodhi		praṇidhāna-viśeṣa			
	正等菩提	除了	殊勝的誓願	那些		
[謙]	**[無]**	**[無]**	**置是餘願功德**			
[羅]	**[無]**	**除**	**其本願自在所化**			
[志]	**[無]**	**唯除**	**大願**			
[賢]	**[無]**	**[無]**	**若有大願未欲成佛**			

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	bodhisattvānām	mahāsattvānām	mahā-saṃnāha-saṃnaddhānām
	m.pl.G.	m.pl.G.	ppp.m.pl.G.
	bodhi-sattva	mahā-sattva	mahā-saṃnāha-sam-√nah
	菩薩	大士	大鎧甲-披上
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**	**[無]**	**被弘誓鎧**
[志]	**諸菩薩等**	**[無]**	**被精進甲**
[賢]	**為菩薩者**	**[無]**	**[無]**

	sarva-loka-artha-saṃnaddhānām	sarva-loka-artha-abhiyuktānām
	ppp.m.pl.G.	ppp.m.pl.G.
	sarva-loka-artha-sam-√nah	sarva-loka-artha-abhi-√yuj
	為一切眾生的利益而披甲	為一切眾生的利益而盡力
[謙]	**[無]**	**[無]**
[羅]	**為眾生故**	**積累德本**
[志]	**為諸眾生**	**勤行利益**
[賢]	**我以威力 令彼教化**	**[無]**

	sarvalokaparinirvāpita-abhiyuktānām	sarvalokadhātuṣu	bodhisattvacaryām
	ppp.m.pl. G.	m.pl.L.	f.sg.Ac.
	sarva-loka-parinirvāpita- abhi-√yuj	sarva-loka-dhātu	bodhisattva-caryā
	盡力讓一切眾生達到涅槃	一切世界	菩薩行
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**度脫一切**	**遊諸佛國**	**菩薩行**
[志]	**修大涅槃**	**遍諸佛國**	**菩薩行**
[賢]	**皆發信心寂滅行 淨梵行**	**[無]**	**菩提行**

	caritu-kāmānām	sarvabuddhānām	saṃvartukāmānām	gaṅgā-nadī-vālukā-samān
	m.pl.G.	m.pl.G.	m.pl.G.	m.pl.Ac.
	caritu-kāma	sarva-buddha	saṃvartu-kāma	gaṅgā-nadī-vālukā-sama
	實施	所有佛	供養	恆河沙一樣
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**修**	**十方諸佛如來**	**供養**	**開化恒沙**
[志]	**行**	**一切諸佛如來**	**供養**	**洹沙**
[賢]	**修**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	sattvān	anuttarāyām	samyaksaṃbodhau	pratiṣṭhāpakānām	bhūyas ca
	m.pl.Ac.	f.sg.L.	f.sg.L.	m.pl.G.	ind. conj.
				pratiṣṭhāpaka	
	眾生	無上	正等菩提	使安住	進而
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**無量眾生**	**無上**	**正真之道**	**使立**	**[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] 眾生 住無上 覺 安立 復
[賢] 一切眾生 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

uttari-carya-abhi-mukhānām samanta-bhadra-caryā-niyatānām mā tāvat aham
m.pl.G. m.pl.G. ind. rel. 1.sg.N.
uttari-carya-abhi-mukha samanta-bhadra-caryā-niyata
趨向至上行 遵循普賢道 沒有這樣 我
[謙] **[無]** **[無]** 不 不爾者 我
[羅] 超出常倫諸地之行 現前修習普賢之德 不 若不爾者**[無]**
[志] 所修諸行勝於前 行普賢道而得出離 不 若不爾者**[無]**
[賢] 最勝行 普賢行 及一切善行 **[無]** **[無]**

anuttarām samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam
f.sg.Ac. f.sg.Ac. 1.sg.opt.
無上 正等菩提 證得
[謙] **[無]** 佛 作
[羅] **[無]** 正覺 取
[志] **[無]** 菩提 取
[賢] 阿耨多羅 三藐三菩提 悉皆令得

Suk-梵-28(22) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tadbuddhakṣetre ye bodhisattvāḥ pratyājātā bhaveyus te sarva ekapurobhaktenānyāni buddhakṣetrāṇi gatvā bahūni buddhaśatāni bahūni buddhasahasrāṇi bahūni buddhaśatasahasrāṇi bahvīr buddhakoṭīr yāvad bahūni buddhakoṭīniyutaśatasahasrāṇi nopatiṣṭheran sarvasukhopadhānair yad idaṃ buddhānubhāvena mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /22/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, the bodhisattvas who are reborn in my buddha-field will not travel to other buddha-field in only the time it would take them to finish their single morning meal, and there wait upon many hundreds of buddhas, many thousands of buddhas, many hundreds of thousands of buddhas, many millions of buddhas, or even many hundreds of thousands of millions of billions of buddhas, with all kinds of delightful offerings—inspired by the Buddha's majesty.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，出生在這個佛土中的菩薩，不能全部在一頓早餐時間中，前往其他佛土，用一切舒適的用具，即依靠佛陀的威力，供奉數百佛、數千佛、數十萬佛、數千萬佛、乃至百千千萬那由他佛，那麼，我就沒有證得無上菩提！

[讖]使某作佛時，令我國中諸菩薩，欲共供養八方上下，無央數諸佛，皆令飛行，即到欲得，自然萬種之物，即皆在前，持用供養諸佛。悉皆遍已後，日未中時，即飛行還我國。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，我國諸菩薩，欲共供養，八方上下，無數諸佛，皆令飛行，欲得萬種，自然之物，則皆在前，持用供養諸佛，悉遍已，後日未中，則還我國；不爾者，我不作佛。

[羅]設我得佛，國中菩薩，承佛神力，供養諸佛。一食之頃，不能遍至無量無數億那由他諸佛國者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中菩薩，每於晨朝，供養他方乃至無量億那由他百千諸佛。以佛威力，即以食前

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

還到本國；若不爾者，不取菩提。
[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有眾生令生我剎，於一切處承事供養，無量百千俱胝那由他諸佛。種諸善根，隨意所求無不滿願，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

	sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	tatra	buddhakṣetre	ye	bodhisattvās
	ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.		ind.	n.sg.L.	rel.N.m.pl.N.
	如果	我	世尊	得菩提		這裏 佛土	那些菩薩	
[羅]	**設**	**我**	**[無]**	**得佛**		**[無]**	**國中**	**菩薩**
[志]	**若**	**我**	**[無]**	**成佛**		**[無]**	**國中**	**菩薩**
[賢]	**[無]**	**我**	**世尊**	**得菩提成正覺已**		**[無]**	**我剎**	**所有眾生**

	pratyājātās	bhaveyus	te	sarve	ekapurobhaktenaanyāni	buddhakṣetrāṇi	gatvā
	ppp.m.pl.N.	3.pl.opt.	rel.N.m.pl.N.		m.sg.I.	n.pl.Ac.	n.pl.Ac. ger.
	prati-ā-√jan	√bhū			eka-puras-bhakta	anya	buddha-kṣetra √gam
	出生	有	他們	全部	一頓早餐的時間	別的 佛土	去
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**一食之頃**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**即以食前還到本國他方**	**[無]**	**遍至 [無]**
[賢]	**令生**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**於一切處 [無]**

	bahūni	buddhaśatāni	bahūni	buddhasahasrāṇi	bahūni	buddhaśatasahasrāṇi
	n.pl.Ac.	n.pl.Ac.	n.pl.Ac.	n.pl.Ac.	n.pl.Ac.	n.pl.Ac.
	bahu	buddha-śata		buddha-sahasra		buddha-śata-sahasra
	許多	百佛		千佛		十萬佛
[羅]	**[無]**					
[志]	**[無]**					
[賢]	**[無]**					

	bahvīs	buddhakoṭīs	yāvat	bahūni	buddhakoṭīniyutaśatasahasrāṇi	na	ind.
	f.pl.Ac.	f.pl.Ac.	ind.	n.pl.Ac.	n.pl.Ac.		
	bahvī	buddha-koṭi		bahu	buddha-koṭī-niyuta-śata-sahasra		
	許多	千萬佛	乃至	許多 百千千萬那由他佛		不	
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**無量無數億那由他諸佛國者**	**不能**	
[志]	**[無]**	**[無]**	**乃至**	**[無]**	**無量億那由他百千諸佛**	**[無]**	
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**無量百千俱胝那由他諸佛**	**[無]**	

	upatiṣṭheran	sarva-sukha-upadhānais	yad	idam	buddha-anubhāvena	mā	tāvat
	3.pl.opt.A.	m.pl.I.	ind.		m.sg.I.	ind.	rel.
	upa-√sthā	sarva-sukha-upadhāna			buddha-anubhāva		

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	供奉	用一切舒適的用具 即		依靠佛威神力	沒有 這樣
[羅]	**供養諸佛**	**[無]**	**[無]**	**承佛神力**	**不 [無]**
[志]	**供養**	**[無]**	**[無]**	**以佛威力**	**不 若不爾者**
[賢]	**供養**	**種諸善根 隨意所求無不滿願**	**[無]**	**承事**	**[無] [無]**

	aham	anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
	1.sg.N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
	我	無上	正等菩提	證得
[羅]	**[無]**	**[無]**	**正覺**	**取**
[志]	**[無]**	**[無]**	**菩提**	**取**
[賢]	**[無]**	**阿耨多羅**	**三藐三菩提**	**悉皆令得**

Suk-梵-28(23) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tatra buddhakṣetre ye bodhisattvā yathārūpair ākārair ākāṃkṣeyuḥ kuśalamūlāny avaropayituṃ yad idaṃ suvarṇena vā rajatena vā maṇimuktāvaiḍūryaśaṅkhaśilāpravāḍasphaṭikamusāragalvalohitamuktāśmagarbhādīnāṃ vānyatamānyatamaiḥ sarvaratnair vā sarvapuṣpagandhamālyavilepanacūrṇacīvaracchatradhvajapatākāpradīpair vā sarvanṛtyagītavādyair vā teṣāṃ cet tathārūpā ākārāḥ sahacittotpādān na prādurbhaveyur mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /23/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, the roots of merit of the bodhisattvas in my buddha-field will not appear in whatever form they wish them to grow, even as their wish arises—whether they wish those roots to grow as gold roots or silver roots, as roots of white pearl, or emerald, or conch, or coral, or rock crystal, or mother-of-pearl, or red pearl, or sapphire, or as roots of any other precious substance, or as roots made of all precious substances, or as flowers, perfumes, or garlands, or as ointment, perfumed powder, robes, parasols, flags, banners, or lamps, or as dancing, singing, and instrumental music.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，在這佛土中的眾菩薩希望伴隨這些形相種植善根，即金、銀、摩尼珠、珍珠、琉璃、貝殼、玉石、珊瑚、水晶、瑪瑙、赤珠、翡翠等，或者其他一切寶石，一切花、香料、花環、油膏、香粉、衣服、傘蓋、旗幟、幢幡和燈等，一切舞蹈、歌曲和樂器等，而不能心中一想就如願出現，那麼，我就沒有證得無上菩提！

[譏]使某作佛時，令我國中諸菩薩阿羅漢，欲飯時，即皆自然七寶鉢中有自然百味飯食在前，食已自然去。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙]我作佛時，我國諸菩薩欲飯時，則七寶鉢中，生自然百味飲食在前。食已鉢皆自然去。不爾者，我不作佛。

[羅]設我得佛，國中菩薩，在諸佛前現其德本，諸所求欲供養之具，若不如意者，不取正覺。

[志]若我成佛，於彼剎中諸菩薩眾，所須種種供具，於諸佛所殖諸善根，如是色類不圓滿者，不取菩提。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，我居寶剎所有菩薩，發勇猛心，運大神通，往無量無邊無數世界，諸佛剎中，以真珠、瓔珞、寶蓋、幢幡、衣服、臥具、飲食、湯藥、香華、伎樂，供養承事迴求菩提，速得成就阿耨多羅三藐三菩提。

sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	tatra	buddhakṣetre	ye	bodhisattvās
ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.	ind.	n.sg.L.	rel.N.m.pl.N.	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

如果 我 世尊 得菩提 這裏 佛土 那些菩薩

[羅] **設 我 [無] 得佛 [無] 國中 菩薩**

[志] **若 我 [無] 成佛 於彼 剎中 諸菩薩眾**

[賢] **[無] 我 世尊 得菩提成正覺已 [無] 我居寶剎 所有菩薩**

yathā-rūpais ākārais ākāṃkṣeyus kuśalamūlāni avaropayitum yad idam

rel.I. m.pl.I. 3.pl.opt. n.pl.Ac. inf.caus. ind.

yathā-rūpa ākāra ā-√kāmkṣ kuśala-mūla ava-√ruh

這樣 形相 希望 善根 種植 即

[羅] **[無] [無] 在諸佛前 其德本 [無] [無]**

[志] **所須種種供具 [無] 於諸佛所 諸善根 殖 [無]**

[賢] **發勇猛心 運大神通 往無量無邊無數世界諸佛剎中 [無] [無]**

suvarṇena vā rajatena vā maṇi-muktās

m.sg.I. conj. m.sg.I. f.pl.N.

su-varṇa rajata maṇi-muktā

金色 或 銀色 摩尼珠珍珠

[羅] **[無] [無] [無]**

[志] **[無] [無] [無]**

[賢] **[無] [無] 以真珠**

vaiḍūrya-śaṅkha-śilā-pravāḍa-sphaṭika-musāragalva-lohitamukta-aśmagarbha-dīnām vā

f.sg.Ac. conj.

vaiḍūrya-śaṅkha-śilā-pravāḍa-sphaṭika-musāragalva-lohitamukta-aśmagarbhā-dīnā

琉璃、貝殼、玉石、珊瑚、水晶、瑪瑙、赤珠、翡翠 或

[羅] **[無]**

[志] **[無]**

[賢] **瓔珞**

anyatama-anyatamais sarva-ratnais vā

m.pl.I. m.pl.I. conj.

anyatama sarva-ratna

其他 一切寶物

[羅] **[無]**

[志] **[無]**

[賢] **[無]**

sarva-puṣpa-gandha-mālya-vilepana-cūrṇa-cīvara-cchatra-dhvaja-patākā-pradīpais vā

m.pl.I. conj.

sarva-puṣpa-gandha-mālya-vilepana-cūrṇa-cīvara-cchatra-dhvaja-patākā-pradīpa

所有花、香料、花環、油膏、香粉、衣服、傘蓋、旗幟、幢幡、燈

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] **[無]**
[志] **[無]**
[賢] **香華 湯藥 衣服 寶蓋 幢幡 臥具 飲食**

sarva-nṛtya-gīta-vādyais vā teṣām cet tathā-rūpās ākārās sahacitta-utpādāt
m.pl.I. 3.pl.G. ind. rel.N. m.pl.N. m.sg.Abl.
sarva-nṛtya-gīta-vādya tathā-rūpaākāra saha-citta-utpāda
所有舞蹈、歌曲、樂器 他們 如果 這樣 形相 心中一想就出現
[羅] **[無]** **[無]** **若** **[無]** **諸所求欲供養之具不如意者**
[志] **[無]** **[無]** **[無]** **如是** **色類** **不圓滿者**
[賢] **伎樂** **[無]** **供養承事** **迴求菩提** **[無]** **[無]**

na prādur-bhaveyus mā tāvat aham anuttarām samyaksaṃbodhim
ind. 3.pl. opt. ind. rel. 1.sg.N. f.sg.Ac. f.sg.Ac.
prādur-√bhū
不 出現 沒有這樣 我 無上 正等菩提
[羅] **[無]** **現** **不** **[無]** **[無]** **正覺**
[志] **[無]** **[無]** **不** **[無]** **[無]** **菩提**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **阿耨多羅 三藐三菩提**

abhisaṃbudhyeyam
1.sg.opt.
證得
[羅] **取**
[志] **取**
[賢] **速得成就**

Suk-梵-28(24) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tatra buddhakṣetre ye sattvāḥ pratyājātā bhaveyus te sarve na sarvajñatāsahagatāṃ dharmāṃ kathāṃ kathayeyur mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /24/
[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, all the living beings who are reborn in my buddha-field will not teach the Dharma with full knowledge of all things.
[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，在這佛土中出生的眾生，而不能全部教授具有一切智的法，那麼，我就沒有證得無上正等普提！
[讖]使某作佛時，令我國中，諸菩薩阿羅漢，語者如三百鍾聲，說經行道皆如佛。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。
[謙]我作佛時，我國諸菩薩，說經行道不如佛者，我不作佛。
[羅]設我得佛，國中菩薩，不能演說一切智者，不取正覺。
[志]若我當成佛時，國中菩薩，說諸法要，不善順入一切智者，不取菩提。
[賢]世尊！我得菩提成正覺已，我剎土中所有菩薩，皆得成就一切智慧，善談諸法祕要之義，不久速成阿耨多羅三藐三菩提。

sacet me bhagavan bodhiprāptasya tatra buddhakṣetre ye sattvās

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

ind. 1.sg.G. m.sg.V. ppp.G.Abs. ind. n.sg.L. rel.N. m.pl.N.

如果 我 世尊 得菩提 那裏 佛土 那些 眾生

[讖] 使 某 [無] 作佛時 [無] 令我國中 諸菩薩阿羅漢

[謙] [無] 我 [無] 作佛時 [無] 我國 諸菩薩

[羅] 設 我 [無] 得佛 [無] 國中 菩薩

[志] 若 我 [無] 當成佛時 [無] 國中 菩薩

[賢] [無] 我 世尊 得菩提成正覺已 [無] 我剎土中 所有菩薩

pratyājātās bhaveyus te sarve na sarva-jñatā-saha-gatām dharmām

ppp.m.pl.N. 3.pl.opt. rel.N.m.pl.N. ind. f.sg.Ac. f.sg.Ac.

√bhū sarva-jñatā-saha-gatā dharmā

出生 有 他們 全部 不 具有一切智 法

[讖] [無] [無] [無] [無] [無] [無] 經

[謙] [無] [無] [無] [無] [無] [無] 經

[羅] [無] [無] [無] [無] 不能 一切智者 [無]

[志] [無] [無] [無] [無] 不善順入一切智者 諸法要

[賢] [無] [無] [無] 皆 得成就 一切智慧 諸法

kathām kathayeyus mā tāvat aham anuttarām samyaksaṃbodhim

f.sg.Ac. 3.pl. opt. ind. rel. 1.sg.N. f.sg.Ac. f.sg.Ac.

kathā √kath

話語 說 沒有這樣 我 無上 正等菩提

[讖] 語者 說行道皆如佛 [無] 得是願乃作佛 不得是願終不作佛 如三百鍾聲

[謙] [無] 說行道不如佛者不 我 [無] 佛

[羅] [無] 演說 不 [無] [無] 正覺

[志] [無] 說 不 [無] [無] 菩提

[賢] 祕要之義 善談 [無] [無] 阿耨多羅 三藐三菩提

abhisaṃbudhyeyam

1.sg.opt.

證得

[讖] [無]

[謙] 作

[羅] 取

[志] 取

[賢] 不久速成

Suk-梵-28(25) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tatra buddhakṣetre bodhisattvānām evaṃ cittam utpādyeta yan nv ihaiva vayaṃ lokadhātau sthitvāprameyāsaṃkhyeyeṣu buddhakṣetreṣu buddhān bhagavataḥ satkuryāmo gurukuryāmo mānayemaḥ pūjayemo yad idaṃ cīvarapiṇḍapātaśayanāsanaglānapratyayabhaiṣajyapariṣkāraiḥ

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

puṣpadhūpagandhamālyavilepanacūrṇacīvaracchatradhvajapatākābhir nānāvidhanṛttagītavāditaratnavarṣair iti teṣāṃ cet te buddhā bhagavantaḥ sahacittotpādāt tan na pratigṛhṇīyur yad idam anukampām upādāya mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /25/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, the bodhisattvas in my buddha-field will not be accepted by buddhas, blessed ones, moved by compassion, the moment these bodhisattvas conceive of thoughts such as these: “Why don’t we remain in this world to honor, revere, venerate, and worship blessed buddhas in endless, countless buddha-fields? And why don’t we offer them such things as monk’s four essentials—robes, alms food, bedding, and a seat, and medicine for the sick? Or why don’t we offer them the ten items of worship—flowers, incense, perfume, garlands, ointments, scented powders, robes, parasols, flags, and banners? Or why don’t we offer them a shower of different kinds of dance, song, instrumental music, and jewels?”

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，在這佛土中的眾生產生這樣的心願：“我們住在這世界中，應該用衣服、飲食、床座、治病藥物和用具、鮮花、香料、花環、油膏、香粉、衣服、傘蓋、旗幟和幢幡，各種舞蹈、歌曲、樂器和寶石雨，供奉、敬重、尊敬和崇拜無量無數佛土中的佛陀，而那些佛世尊不心懷憐憫，接受這些心中一想就出現的禮物，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！”

[譯]使某作佛時，令我智慧，說經行道，十倍於諸佛。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙] [闕]

[羅] [闕]

[志] [闕]

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，我居寶剎所有菩薩，發大道心，欲以真珠、瓔珞、寶蓋、幢幡、衣服、臥具、飲食、湯藥、香華、伎樂，承事供養，他方世界無量無邊諸佛世尊，而不能往。我於爾時，以宿願力，令彼他方諸佛世尊，各舒手臂至我剎中，受是供養，令彼速成阿耨多羅三藐三菩提。

sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	tatra	buddhakṣetre		bodhisattvānām	
ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.		ind.		n.sg.L.	m.pl.G.
如果	我	世尊	得菩提		那裏 佛土		菩薩	
[賢] [無]	**我**	**世尊**	**得菩提成正覺已**	**[無]**	**我居寶剎**		**所有菩薩**	

evam	cittam	utpādyeta	yan	nu	iha	eva	vayam	lokadhātau
ind.	n.sg.N.	3.sg.opt.A.	rel.Ac.	ind.	ind.		1.pl.N.	m.sg.L.
		ut-√pad						loka-dhātu
這樣	心願	產生		現在	這個	我們	世界	
[賢] [無]	**大道心**	**發**		**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**

sthitvā	aprameya-asaṃkhyeyeṣu	buddhakṣetreṣu	buddhān	bhagavatas	
ger.	n.pl.L.	n.pl.L.	m.pl.Ac.	m.pl.Ac.	
√sthā	aprameya-asaṃkhyeya	buddha-kṣetra	buddha	bhagavat	
住	無數無量	佛土	佛	世尊	
[賢] [無]	**無量無邊**	**他方世界**	**諸佛**	**世尊**	

satkuryāmas	gurukuryāmas	mānayemas	pūjayemas	yad	idam
1.pl.opt.	1.pl.opt.	1.pl.opt.	1.pl.opt.	ind.	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

sat-√kṛ	guru-√kṛ	√mān	√pūj	
供奉	敬重	尊敬	崇拜	即
[賢] 承事供養	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

cīvara-piṇḍapāta-śayanāsana-glāna-pratyaya-bhaiṣajya-pariṣkārais
m.pl.I.
cīvara-piṇḍapāta-śayanāsana-glāna-pratyaya-bhaiṣajya-pariṣkāra
用衣服、飯食、床座、治病藥物和用具
[賢] 欲以衣服 飲食 臥具 湯藥

puṣpa-dhūpa-gandha-mālya-vilepana-cūrṇa-cīvara-chatra-dhvaja-patākābhis
f.pl. I.
puṣpa-dhūpa-gandha-mālya-vilepana-cūrṇa-cīvara-chatra-dhvaja-patākā
鮮花、香料、花環、油膏、香粉、衣服、傘蓋、旗幟和幢幡
[賢] 真珠香華 瓔珞 寶蓋 幢幡

nānā-vidha-nṛtta-gīta-vādita-ratna-varṣais	iti	teṣām	cet	te	buddhās		
bhagavantas							
m.pl.I.		3.pl.G.	ind.	dem.N.	m.pl.N.		
m.pl.N.							
各種舞蹈、歌曲、樂器和寶石雨		他們	如果	那些	佛	世尊	
[賢] 伎樂		**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	

saha-citta-utpādāt	tan	na	pratigṛhṇīyus	yad idam	anukampām	upādāya	
m.sg.Abl.	rel.Ac.	ind.	3.pl.opt.	ind.	f.sg.Ac.	ger.	
		prati-√grah			anukampā	upā-√dā	
心中一想就出現	不	接受	即		悲憫	生起	
[賢] [無]	**而不能**	**往**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	

我於爾時以宿願力 令彼他方諸佛世尊 各舒手臂至我剎中受是供養

mā	tāvat	aham	anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam	
ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	1.sg.opt.	
沒有這樣	我	無上	正等菩提		證得	
[賢] [無]	**[無]**	**阿耨多羅**	**三藐三菩提**		**令彼速成**	

Suk-梵-28(26) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tadbuddhakṣetre ye bodhisattvāḥ pratyājātā bhaveyus te sarve na nārāyaṇavajrasaṃhatanātmabhāvasthāmapratilabdhā bhaveyur mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /26/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, the body and stamina of all the bodhisattvas reborn in my buddha-field will not be as strong as the diamond hardness of Narayana.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，出生在這佛土中的菩薩，不全部獲得堅如那羅延的金剛身體和威力，那麼，我就沒有證得無上正等普提！

[譯] [闕]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[謙] [闕]

[羅]設我得佛，國中菩薩不得金剛那羅延身者，不取正覺。

[志]若我成佛，彼國所生諸菩薩等，若無那羅延堅固力者，不取正覺。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，我居寶剎所有菩薩，身長十六由旬，得那羅延力，身相端嚴，光明照曜，善根具足，成就阿耨多羅三藐三菩提。

	sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	tad-buddhakṣetre	ye	bodhisattvās
	ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.	n.sg.L.		rel.N.m.pl.N.
	如果	我	世尊	得菩提	那佛土	那些	眾生
[羅]	**設**	**我**	**[無]**	**得佛**	**國中**		**菩薩**
[志]	**若**	**我**	**[無]**	**成佛**	**彼國**		**諸菩薩等**
[賢]	**[無]**	**我**	**世尊**	**得菩提成正覺已**	**我居寶剎**		**所有菩薩**

	pratyājātās	bhaveyus	te	sarve	na
	ppp.m.pl. N.	3.pl.opt.		rel.N.m.pl.N.	ind.
	出生	有	他們	全部	不
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**不**
[志]	**所生**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**若無**
[賢]	**身長十六由旬**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	nārāyaṇa-vajra-saṃhatana-ātma-bhāva-sthāma-pratilabdhās	bhaveyus
	ppp.m.pl.N.	3.pl.opt.
	nārāyaṇa-vajra-saṃhatana-ātma-bhāva-sthāma-prati-√labh	√bhū
	得到那羅延金剛一樣堅硬的身體和威力	有
[羅]	**得金剛那羅延身者**	**[無]**
[志]	**那羅延堅固力者**	**[無]**
[賢]	**得那羅延力 身相端嚴光明照曜 善根具足**	**[無]**

	mā	tāvat	aham	anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
	ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
	沒有這樣		我	無上	正等菩提	證得
[羅]	**不**		**[無]**	**[無]**	**正覺**	**取**
[志]	**不**		**[無]**	**[無]**	**正覺**	**取**
[賢]	**[無]**		**[無]**	**阿耨多羅**	**三藐三菩提**	**成就**

Suk-梵-28(27) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tatra buddhakṣetre kaścit sattvo 'laṃkārasya varṇaparyantam anugṛhṇīyād antaśo na divyenāpi cakṣuṣaivaṃvarṇam evaṃvibhūtīdaṃ buddhakṣetram iti nānāvarṇatām saṃjānīyān mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /27/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, any living being in my buddha-field will cherish the great beauty of the field's ornaments, and yet not be able to know its multifarious beauty, realizing in detail the specifics of the field's beauty and splendor, even if it is by means of the divine eye.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，在這個佛土中的任何眾生能掌握莊嚴美色的限度，乃至能用天

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

眼識別各種美色，說清這個佛土有這樣多的美色，這樣多的莊嚴，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]設我得佛，國中人天一切萬物，嚴淨光麗形色殊特，窮微極妙無能稱量；其諸眾生乃至逮得天眼，有能明了辨其名數者，不取正覺。

[志]若我成佛，周遍國中諸莊嚴具，無有眾生能總演說，乃至有天眼者不能了知，所有雜類形色光相；若有能知及總宣說者，不取菩提。

[賢] [闕]

sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	tatra	buddhakṣetre		kaścit	
ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.		ind.		n.sg.N.	
							m.sg.N.	
如果	我	世尊	得菩提		那裏 佛土		任何	
[羅] 設	**我**	**[無]**	**得佛**		**[無]**	**國中**		**人天一切萬物**
[志] 若	**我**	**[無]**	**成佛**		**[無]**	**周遍國中**		**無有**

sattvas	alaṃkārasya	varṇa-paryantam		anugṛhṇīyāt	antaśas	na
						divyena api
m.sg.N.	m.sg.G.	m.sg.Ac.		3.sg.opt.	ind.	
						m.sg.I. ind.
	alaṃ-kāra	varṇa-paryanta		anu-√grah		
眾生	莊嚴	美色的限度		掌握	乃至 不	天
[羅] 其諸眾生	**嚴淨光麗**	**形色殊特窮微極妙無能稱量**			**乃至**	**[無] 天**
[志] 眾生	**諸莊嚴具 [無]**		**能總演說**	**乃至**	**[無] 有天**	

cakṣuṣa-evam-varṇam		evam-vibhūti	idam	buddhakṣetram	iti
m.sg.Ac.		f.sg.N.	dem.Ac.	n.sg.Ac.	ind.
眼睛-這樣的美色		這樣的莊嚴	這	佛土	
[羅] 逮得眼		**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[志] 眼者	**[無]**		**[無]**	**[無]**	

nānā-varṇatām	saṃjānīyān	mā	tāvat	aham	anuttarām	samyaksaṃbodhim	
f.sg.Ac.	3.sg.opt.		ind. rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	
	sam-√jña						
種種美色	識別	沒有這樣	我	無上	正等菩提		
[羅] 辨其名數者	**有能明了**	**不**		**[無]**	**[無]**	**正覺**	
[志] 所有雜類形色光相不能了知		**不**		**[無]**	**[無]**	**菩提**	
		若有能知及總宣說者					

abhisaṃbudhyeyam
1.sg.opt.
證得

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] 取
[志] 取

Suk-梵-28(28) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tatra buddhakṣetre yaḥ sarvaparīttakuśalamūlo bodhisattvaḥ sa ṣoḍaśayojanaśatocchritam udāravarṇabodhivṛkṣaṃ na saṃjānīyān mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /28/
[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, any bodhisattva in my buddha-field, even if he possessed only inferior roots of merit, should not be able to see the Tree of Awakening, of noble beauty, sixteen hundred leagues high.
[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，那佛土中的菩薩即使只具有少量善根，而不能感知高一千六百由旬，色彩絢麗的菩提樹，那麼，我就沒有證得無上菩提！
[讖] [闕]
[謙] [闕]
[羅]設我得佛，國中菩薩乃至少功德者，不能知見其道場樹，無量光色高四百萬里者，不取正覺。
[志]若我成佛，國中具有無量色樹，高百千由旬；諸菩薩中有善根劣者，若不能了知，不取正覺。
[賢]世尊！我得菩提成正覺已，我居寶剎所有菩薩，為諸眾生通達法藏，安立無邊一切智慧，斷盡諸結，悉得證成阿耨多羅三藐三菩提。

	sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	tatra	buddhakṣetre	yas
	ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.		ind.	n.sg.L. rel.N.
	如果	我	世尊	得菩提		那裏 佛土	那些
[羅]	**設**	**我**	**[無]**	**得佛**		**[無]**	**國中**
[志]	**若**	**我**	**[無]**	**成佛**		**[無]**	**國中**

	sarva-parītta-kuśala-mūlas	bodhisattvas	sa	ṣoḍaśa-yojana-śata-ucchritam	
	m.sg.N.	m.sg.N.	dem.N.	m.sg.N.	
	少量善根	菩薩	他	一千六百由旬高	
[羅]	**乃至少功德者**	**菩薩**	**[無]**	**高四百萬里者**	
[志]	**有善根劣者**	**諸菩薩中**	**[無]**	**高百千由旬**	

	udāra-varṇa-bodhivṛkṣam	na	saṃjānīyān	mā	tāvat	aham	anuttarām
	m.sg.Ac.	ind.	3.sg.opt.	ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.
	udāra-varṇa-bodhivṛkṣa		sam-√jñā				
	色彩絢麗的菩提樹	不	感知	沒有這樣	我	無上	
[羅]	**其道場樹無量光色**	**不能**	**知見**	**不**	**[無]**	**[無]**	
[志]	**具有無量色樹**	**若不能**	**了知**	**不**	**[無]**	**[無]**	

	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
	正等菩提	證得
[羅]	**正覺**	**取**
[志]	**正覺**	**取**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Suk-梵-28(29) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tatra buddhakṣetre kasyacit sattvasyoddeśo vā svādhyāyo vā kartavyaḥ syān na te sarve pratisaṃvitprāptā bhaveyur mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /29/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, any living being in my buddha-field will have any need to learn or teach, or if all beings are not endowed with the four kinds of analytic understanding that only the bodhisattvas possess.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，在那佛土中的任何眾生都會宣說和誦習，但他們全都沒有獲得無礙慧，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]設我得佛，國中菩薩，若受讀經法，諷誦持說，而不得辯才智慧者，不取正覺。

設我得佛，國中菩薩，智慧辯才，若可限量者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中眾生，讀誦經典，教授敷演，若不獲得，勝辯才者，不取菩提。

若我成佛，國中菩薩，有不成就，無邊辯才者，不取菩提。

[賢] [闕]

	sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	tatra	buddhakṣetre	kasyacit
	ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.		ind.	n.sg.L. m.sg.G.
	如果	我	世尊	得菩提		那裏 佛土	任何
[羅]	**設**	**我**	**[無]**	**得佛**		**[無]**	**國中** **[無]**
[志]	**若**	**我**	**[無]**	**成佛**		**[無]**	**國中** **[無]**

	sattvasya	uddeśas	vā	svādhyāyas	vā	kartavyas	syān	na	te
	m.sg.G.	m.sg.N.	conj.m.sg.N.			fpp.m.sg.N.	3.pl.opt.A.	ind.	dem.N.
		uddeśa	svādhyāya	√kṛ		√as			
	眾生	宣說	誦習	能夠做		有	不	他們	
[羅]	**菩薩**	**若受讀經法**		**持說諷誦**	**[無]**	**[無]**	**而不**	**[無]**	
[志]	**眾生**	**教授敷演**	**讀誦經典**		**[無]**	**[無]**	**若不**	**[無]**	

	sarve	pratisaṃvit-prāptās	bhaveyus	mā	tāvat	aham	anuttarām
	m.pl.N.	ppp.m.pl.N.	3.pl.opt.		ind. rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.
		pratisaṃvit-pra-√āp	√bhū				
	全部	得無礙慧	有	不	這樣	我	無上
[羅]	**[無]**	**得辯才智慧者**	**[無]**	**不**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**獲得勝辯才者**	**[無]**	**不**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
	正等菩提	證得
[羅]	**正覺**	**取**
[志]	**菩提**	**取**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Suk-梵-28(30) sacen me bhagavan bodhiprāptasya naivaṃ prabhāsvaraṃ tad buddhakṣetraṃ bhaved yatra samantād aprameyāsamkhyeyācintyātulyāparimāṇāni buddhakṣetrāṇi saṃdṛśyeraṃs tad yathāpi nāma suparimṛṣṭa ādarśamaṇḍale mukhamaṇḍalaṃ mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /30/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, my buddha-field will not be so luminous that one will be able to see in it, as clearly as one would see one's own face in a well-polished mirror, measureless, countless, inconceivable, incomparable, and limitless buddha-fields in all directions.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，佛土中沒有這樣的光輝，能照見周邊無數無量、不可思議、無比、無限的所有佛土，猶如明鏡照見圓臉，那麼，我就沒有證得無上菩提！

[譯] [闕]

[謙] [闕]

[羅]設我得佛，國土清淨，皆悉照見十方一切、無量無數、不可思議諸佛世界，猶如明鏡覩其面像；若不爾者，不取正覺。

[志]若我成佛，國土光淨，遍無與等，徹照無量無數不可思議諸佛世界，如明鏡中現其面像，若不爾者，不取菩提。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所居佛剎，廣博嚴淨，光瑩如鏡，悉能照見無量無邊一切佛剎。眾生覩者，生希有心，不久速成阿耨多羅三藐三菩提。

	sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	na	evam	prabhāsvaram	tad
	ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.		ind.	ind.	n.sg.N. dem.N.
								prabhā-svara
	如果	我	世尊	得菩提	不	這樣	光輝	那
[羅]	**設**	**我**	**[無]**	**得佛**		**[無]**	**[無]**	**清淨** **[無]**
[志]	**若**	**我**	**[無]**	**成佛**		**[無]**	**[無]**	**光淨** **[無]**
[賢]	**[無]**	**我**	**世尊**	**得菩提成正覺已**		**[無]**	**[無]**	**光瑩如鏡** **[無]**

	buddhakṣetram	bhavet	yatra	samantāt
	n.sg.N.	3.sg.opt. √bhū	rel.	ind.
	佛土	有		周邊
[羅]	**國土**	**[無]**		**皆悉**
[志]	**國土**	**[無]**		**遍無與等**
[賢]	**所居佛剎**	**廣博嚴淨**	**悉**	

	aprameya-asamkhyeya-acintya-atulya-aparimāṇāni	buddhakṣetrāṇi	saṃdṛśyeran
	n.pl.Ac.	n.pl.Ac.	3.pl.opt.
	aprameya-asamkhyeya-acintya-atulya-aparimāṇa		sam-√dṛś
	無量無數、不可思議、無比無限	國土	照見
[羅]	**十方一切無量無數不可思議**	**諸佛世界**	**照見**
[志]	**無量無數不可思議**	**諸佛世界**	**徹照**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] 無量無邊一切　　佛剎　　能照見

tad yathā	api	nāma	suparimṛṣṭas	ādarśa-maṇḍale	mukha-maṇḍalam	
ind.	ind.	ind.	ppp.m.sg.N.	m.sg.L.	m.sg.Ac.	
			su-pari-√mṛś	ādarśa-maṇḍala	mukha-maṇḍala	
就像			擦乾淨的	圓鏡子	圓臉	
[羅] 猶如			**[無]**	明鏡	覩其面像	
[志] 如			**[無]**	明鏡中	現其面像	
[賢] 眾生覩者生希有心			**[無]**	**[無]**	**[無]**	

mā	tāvat	aham	anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam	
ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	1.sg.opt.	
沒有這樣	我		無上	正等菩提	證得	
[羅] 不	若不爾者	**[無]**	**[無]**	正覺	取	
[志] 不	若不爾者	**[無]**	**[無]**	菩提	取	
[賢] **[無]**	**[無]**	**[無]**	阿耨多羅	三藐三菩提	不久速成	

Suk-梵-28(31) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tatra buddhakṣetre dharaṇitalam upādāya yāvad antarīkṣād devamanuṣyaviṣayātikrāntasyābhijātasya dhūpasya tathāgatabodhisattvapūjāpratyarhasya sarvaratnamayāni nānāsurabhigandhaghaṭikāśatasahasrāṇi sadā nirdhūpitāny eva na syur mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /31/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, my buddha-field will not have hundreds of thousands of vases, made from all kinds of jewels, filled with diverse sweet fragrances, which emit constantly a noble aroma that reaches from the surface of the earth to the heavens above, a noble aroma that is beyond the range of divine or human senses, and is fit for the worship of buddhas and bodhisattvas.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，在那佛土中，沒有數十萬各種芳香的香罐，用各種寶石製成，始終熏有香氣，盛有勝過從地上至空中的神界和人界出產的香料，天天供奉如來和菩薩，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[譯] [闕]

[謙] [闕]

[羅]設我得佛，自地以上至于虛空，宮殿樓觀、池流華樹，國土所有一切萬物，皆以無量雜寶百千種香而共合成，嚴飾奇妙超諸人天，其香普薰十方世界，菩薩聞者皆修佛行；若不爾者，不取正覺。

[志]若我成佛，國界之內，地及虛空，有無量種香；復有百千億那由他數眾寶香鑪。香氣普熏遍虛空界，其香殊勝超過人天，珍奉如來及菩薩眾；若不爾者，不取菩提。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，我居寶剎所有菩薩，以百千俱胝那由他，種種珍寶造作香爐，下從地際上至空界，常以無價栴檀之香，普薰供養十方諸佛，令得速成阿耨多羅三藐三菩提。

sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	tatra	buddhakṣetre
ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.	ind.	n.sg.L.
如果	我	世尊	得菩提	那	佛土
[羅] 設	我	**[無]**	得佛	**[無]**	**[無]**
[志] 若	我	**[無]**	成佛	**[無]**	國界之內

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] [無] 我 世尊 得菩提成正覺已 [無] 我居寶剎所有菩薩

dharaṇi-talam upādāya yāvat antarīkṣāt deva-manuṣya-viṣaya-atikrāntasya abhijātasya
m.sg.Ac. ger. ind. n.sg.Abl. n.sg.G. ppp.G.
dharaṇi-tala antarīkṣa deva-manuṣya-viṣaya-atikrānta abhi-√jan
地上 升起 直到 天空 勝過神界和人界 產生
[羅] 自地以上 [無] 至于 虛空 嚴飾奇妙超諸人天 [無]
宮殿樓觀 池流華樹 國土所有 一切萬物
[志] 地 [無] 及 虛空 其香殊勝超過人天 [無]
[賢] 下從地際 [無] 上至 空界 [無] [無]

dhūpasya tathāgata-bodhisattva-pūjā-prati-arhasya sarva-ratna-mayāni
n.sg.G. n.sg.G. n.pl.N.
dhūpa tathāgata-bodhisattva-pūjā-pratiarha sarva-ratna-maya
香料 適合供奉如來和菩薩 用各種寶物製成
[羅] 百千種香 菩薩聞者皆修佛行 以無量雜寶而共合成
[志] 有無量種香 奉如來及菩薩眾 珍
[賢] 常以無價栴檀之香供養十方諸佛 珍寶

nānā-surabhi-gandha-ghaṭikā-śata-sahasrāṇi sadā nirdhūpitāni eva na syus
n.pl.N. ind. caus.ppp n.pl.N. ind. 3.pl. opt.
nānā-surabhi-gandha-ghaṭikā-śata-sahasra nir-√dhū √as
數十萬各種芳香的香罐 總是 熏習 不 有
[羅] [無] 皆 其香普薰十方世界 [無] [無]
[志] 復有百千億那由他數眾寶香鑪 [無] 香氣普熏遍虛空界 [無] [無]
[賢] 以百千俱胝那由他種種造作香爐 [無] 普薰 [無] [無]

mā tāvat aham anuttarām samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam
ind. rel. 1.sg.N. f.sg.Ac. f.sg.Ac. 1.sg.opt.
沒有這樣 我 無上 正等菩提 覺悟
[羅] 不 若不爾者[無] [無] 正覺 取
[志] 不 若不爾者[無] [無] 菩提 取
[賢] [無] [無] [無] 阿耨多羅 三藐三菩提 令得速成

Suk-梵-28(32) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tatra buddhakṣetre na sadābhipraviṣṭāny eva sugandhināṇāratnapuṣpavarṣāṇi sadā pravāditāś ca manojñasvarā vādyamedhā na syur mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /32/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, a rain of all kinds of aromatic jewel-like flowers will not shower constantly in my buddha-field, and clouds of instrumental music will not play constantly with enchanting sounds.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，在那佛土中不經常降下各種芳香的寶石花雨，不經常出現演奏

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

美妙動聽音樂的雲，那麼，我就沒有證得無上正等菩提。
[漢譯] [闕]

Suk-梵-28(33) sacen me bhagavan bodhiprāptasya ye sattvā aprameyāsaṃhkyeyācintyātulyeṣu lokadhātuṣv ābhayā sphuṭā bhaveyus te sarve na devamanuṣyasamatikrāntena sukhena samanvāgatā bhaveyur mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /33/
[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, those living beings in my measurless, countless, inconceivable, and incomparable world spheres, who will be filled with my radiant light, will not all attain a happiness beyond that of both gods and humans.
[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，我的光芒遍佈無量無數、不可思議、無比世界的眾生，而他們不全部獲得勝過神和人的快樂，那麼，我就沒有證得無上正等普提！
[譯] [闕]
[謙] [闕]
[羅]設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界，眾生之類，蒙我光明觸其體者，身心柔軟超過人天；若不爾者，不取正覺。
[志]若我成佛，周遍十方無量無數不可思議無等界，眾生之輩，蒙佛威光所照觸者，身心安樂超過人天；若不爾者，不取正覺。
[賢]世尊！我得菩提成正覺已，我居寶剎所有菩薩，晝夜六時恒受快樂，過於諸天，入平等總持門，身光普照無邊世界；不久得成阿耨多羅三藐三菩提。

	sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	ye	sattvās
	ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.	rel.N.m.pl.N.	
	如果	我	世尊	得菩提	那些	眾生
[羅]	**設**	**我**	**[無]**	**得佛**		**眾生之類**
[志]	**若**	**我**	**[無]**	**成佛**		**眾生之輩**
[賢]	**[無]**	**我**	**世尊**	**得菩提成正覺已**		**我居寶剎所有菩薩**

	aprameya-asaṃhkyeya-acintya-atulyeṣu	lokadhātuṣu	ābhayā	sphuṭās	bhaveyus
	m.pl.L.	m.pl.L.	f.sg.I.	ppp.m.pl.N.	3.pl.opt.
	aprameya-asaṃhkyeya-acintya-atulya	loka-dhātu	ābhā	√sphuṭ	√bhū
	無量無數、不可思議、無比世界	世界	光	遍佈	有
[羅]	**十方無量不可思議**	**諸佛世界**	**蒙我光明觸其體者**		**[無]**
[志]	**周遍十方無量無數不可思議無等**	**界**	**蒙佛威光所照觸者**		**[無]**
[賢]	**無邊**	**世界**	**身光 普照**		**[無]**

	te	sarve	na	deva-manuṣya-samati-krāntena	sukhena	samanvāgatās	bhaveyus
	rel.N.	m.pl.N.	m.sg.I.		m.sg.I.	ppp.m.pl.N.	3.pl.opt.
				deva-manuṣya-samati-krānta	sukha	sam-anu-ā-√gam	
	他們	全部	不	勝過神和人	快樂	具有	有
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**超過人天**	**身心柔軟 [無]**		**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**超過人天**	**身心安樂 [無]**		**[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] [無] [無] [無] 過於諸天入平等總持門晝夜六時恒受快樂[無] [無]

mā	tāvat	aham	anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
沒有這樣	我	無上	正等菩提		證得

[羅] 不 若不爾者[無] [無] 正覺 取
[志] 不 若不爾者[無] [無] 正覺 取
[賢] [無] [無] [無] 阿耨多羅 三藐三菩提 不久得成

Suk- 梵 -28(34) sacen me bhagavan bodhiprāptasya samantāc cāprameyāsaṃkhyeyācintyātulyāparimāṇeṣu buddhakṣetreṣu bodhisattvā mama nāmadheyaṃ śrutvā tacchravaṇasahagatena kuśalamūlena jātivyativṛttāḥ santo na dhāraṇīpratilabdhā bhaveyur yāvad bodhimaṇḍaparyantam iti mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /34/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, bodhisattvas in measurless, countless, inconceivable, incomparable, and limitless buddha-fields in all regions of universe who hear my name do not, by that act of hearing, attain a root of merit powerful enough to give them forever the power of remenbrance, the power of dharanis, so that they retain that power without interruption until they attain the highest awakening.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，周邊無量無數、不可思議、無比、無限的所有佛土中的菩薩聞聽我的名號，憑這聞聽產生的善根，轉生後不能獲得陀羅尼，乃至不能到達菩提，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[讖] [闕]
[謙] [闕]

[羅]設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界，眾生之類，聞我名字，不得菩薩無生法忍，諸深總持者，不取正覺。

[志]若我成佛，無量不可思議無等界諸佛剎中，菩薩之輩，聞我名已，若不證得離生，獲陀羅尼者，不取正覺。

[賢]爾時，作法苾芻白世尊言：“我得菩提成正覺已，所有一切眾生，聞我名號，永離熱惱，心得清涼，行正信行，得生我剎，坐寶樹下，證無生忍，成就阿耨多羅三藐三菩提。”

sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	samantāt	ca
ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.	ind.	conj.
如果	我	世尊	得菩提	周邊	

[羅] 設 我 [無] 得佛 [無]
[志] 若 我 [無] 成佛 [無]
[賢] [無] 我 [無] 得菩提成正覺已 [無]

aprameya-asaṃkhyeya-acintya-atulya-aparimāṇeṣu	buddhakṣetreṣu	bodhisattvās
n.pl.L.	n.pl.L.	m.pl.N.
aprameya-asaṃkhyeya-acintya-atulya-aparimāṇa		
無量、無數、不可思議、無比、無限	佛土	菩薩

[羅] 十方無量不可思議 諸佛世界 眾生之類
[志] 無量不可思議無等界 諸佛剎中 菩薩之輩

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] [無] **[無]** 所有一切眾生

mama	nāmadheyam	śrutvā	tad-śravaṇa-saha-gatena		kuśala-mūlena
1.sg.G.	m.sg.Ac.	ger.	ppp.m.sg.I.		m.sg.I.
		√śru	tad-śravaṇa-saha-√gam		kuśala-mūla
我的	名號	聽	憑借聽產生		善根
[羅] 我	**名字**	**聞**	**[無]**		**[無]**
[志] 我	**名**	**聞已**	**[無]**		**[無]**
[賢] 我	**名號**	**聞**	**永離熱惱 心得清涼 行正信行 得生我刹**		

jāti-vyati-vṛttās	santas	na	dhāraṇī-pratilabdhās	bhaveyus	yāvat	
ppp.m.pl. N.	prp.m.sg.N.		ppp.m.pl.N.	3.pl.opt.	ind.	
jāti-vyati-√vṛt	√as		dhāraṇī-prati-√labh	√bhū		
轉生	有	不	得陀羅尼	有	乃至	
[羅] 無生法忍	**[無]**	**[無]**	**諸深總持者**	**[無]**	**[無]**	
[志] 證得離生	**[無]**	**若不獲陀羅尼者**		**[無]**	**[無]**	
[賢] 證無生忍	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	

bodhimaṇḍa-paryantam	iti	mā	tāvat	aham	anuttarām	samyaksaṃbodhim	
n.sg. N.	ind.	ind.	rel.	1.sg. N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	
bodhimaṇḍa-paryanta							
到達菩提		沒有	這樣	我	無上	正等菩提	
[羅] 不得菩薩		**不**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**正覺**	
[志] [無]		**不**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**正覺**	
[賢] 坐寶樹下		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**阿耨多羅**	**三藐三菩提**	

abhisaṃbudhyeyam
1.sg.opt.
證得
[羅] 取
[志] 取
[賢] 成就

Suk- 梵 -28(35) sacen me bhagavan bodhiprāptasya samantād aprameyāsaṃkhyeyācintyātulyāparimāṇeṣu buddhakṣetreṣu yāḥ striyo mama nāmadheyaṃ śrutvā prasādaṃ saṃjānayeyur bodhicittaṃ cotpādayeyuḥ strībhāvaṃ ca vijugupserañ jātivyavṛttāḥ samānāḥ saced dvitīyaṃ strībhāvaṃ pratilabheran mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /35/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening it is the case that women in measurless, countless, inconceivable, incomparable, and limitless buddha-fields in all regions of universe upon hearing my name have seren thoughts of faith, generate in their mind the aspiration to attain awakening, feel disgust at their female nature, and yet are reborn again as women when they leave their present birth.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，周邊無數無量、不可思議、無比、無限的所有佛土中的婦女聞聽我的名號，心生愉悅，發起菩提心，厭棄女身，而轉生後又再次獲得女身，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[讖]使某作佛時，令我國中，無有婦人，女人欲來生我國中者，即作男子。諸無央數，天人民蝡飛蠕動之類，來生我國者，皆於七寶水池蓮華中化生，長大皆作菩薩阿羅漢，都無央數。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。

[謙] [闕]

[羅]設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界，其有女人聞我名字，歡喜信樂發菩提心，厭惡女身。壽終之後復為女像者，不取正覺。

[志]若我成佛，周遍無數不可思議無有等量諸佛國中，所有女人聞我名已，得清淨信發菩提心，厭患女身。若於來世不捨女人身者，不取菩提。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有十方無量無邊無數世界，一切女人，若有厭離女身者，聞我名號，發清淨心，歸依頂禮。彼人命終，即生我剎，成男子身，悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

	sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	samantāt		
	ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.		ind.	
	如果	我	世尊	得菩提	周邊		
[讖]	**使**	**某**	**[無]**	**作佛時**		**[無]**	
[羅]	**設**	**我**	**[無]**	**得佛**	**[無]**		
[志]	**若**	**我**	**[無]**	**成佛**	**周遍**		
[賢]	**[無]**	**我**	**世尊**	**得菩提成正覺已**	**所有**		

aprameya-asaṃkhyeya-acintya-atulya-aparimāṇeṣu		buddhakṣetreṣu	yās	striyas	
n.pl.L.		n.pl.L.		rel.N.f.pl.N.	
				strī	
無量無數不可思議無比無限		佛土		女人	
[讖]	**令我國中 無有婦人**	**[無]**		**女人**	
[羅]	**十方無量不可思議**	**諸佛世界**		**其有女人**	
[志]	**無數不可思議無有等量**	**諸佛國中**		**所有女人**	
[賢]	**十方無量無邊無數**	**世界**		**一切女人**	

mama	nāmadheyam	śrutvā	prasādam	saṃjānayeyus	bodhicittam	ca	
1.sg.G.	n.sg.Ac.	ger.	m.sg.Ac.	3.pl. opt.	n.sg.Ac.	conj.	
				sam-√jan			
我的	名號	聽	愉悅	產生	菩提心		
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[羅]	**我**	**名字**	**聞**	**歡喜信樂**	**[無]**	**菩提心**	
[志]	**我**	**名**	**聞已**	**清淨信**	**得**	**菩提心**	
[賢]	**我**	**名號**	**聞**	**清淨心**	**發**	**歸依頂禮**	

utpādayeyus	strībhāvam	ca	vijugupseran	jātivyavṛttās	samānās	sacet
3.pl.opt.	m.sg.Ac.		3.pl.opt.	ppp.m.pl.N.	m.pl.N.	ind.
ut-√pad	strī-bhāva		vi-√gup	jāti-vyati-√vṛt	samāna	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	生起	成為女人	厭惡	轉生	一樣	如果		
[讖]	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**欲來生我國中者**		**[無]**	**[無]**
[羅]	**發**	**女身**	**厭惡**	**壽終之後**	**[無]**		**[無]**	
[志]	**發**	**女身**	**厭患**	**於來世**		**[無]**	**若**	
[賢]	**[無]**	**有女身者**	**厭離**	**彼人命終**	**[無]**		**若**	

	dvitīyam	strībhāvam	pratilabheran	mā	tāvat	aham	anuttarām	
	num.Ac.	m.sg.Ac.	3.pl.opt.		ind.	rel.	1.sg. N.	f.sg.Ac.
	dvitīya	strī-bhāva	prati-√labh					
	第二次	女身	獲得	不	這樣 我		無上	
[讖]	**即作男子**	**得是願乃作佛 不得是願終不作佛**				**[無]**	**[無]**	
[羅]	**復**	**女像者**	**為**		**不**		**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**女人身者**	**不捨**	**不**		**[無]**	**[無]**	
[賢]	**即生我剎**	**成男子身**	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**阿耨多羅**	

	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
	正等菩提	證得
[讖]	**[無]**	**[無]**
[羅]	**正覺**	**取**
[志]	**菩提**	**取**
[賢]	**三藐三菩提**	**悉皆令得**

Suk- 梵 -28(36) sacen me bhagavan bodhiprāptasya samantād daśasu dikṣv aprameyāsaṃkhyeyācintyātulyāparimāṇeṣu buddhakṣetreṣu ye bodhisattvā mama nāmadheyaṃ śrutvā praṇipatya pañcamaṇḍalanamaskāreṇa vandiṣyante te bodhisattvacaryāṃ caranto na sadevakena lokena satkriyeran mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /36/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, those bodhisattvas in measurless, countless, inconceivable, incomparable, and limitless buddha-fields in all regions of universe who hear my name and salute me with full prostrations, will not receive the homage of the whole world with its gods, as they follow the conduct of the bodisattvas.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，周邊十方無數無量、不可思議、無比、無限的所有佛土中的菩薩聞聽我的名號，五體投地敬拜，而在實施菩薩行時，不受到包括天神在內的世界禮敬，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界諸菩薩眾，聞我名字，壽終之後，常修梵行至成佛道；若不爾者，不取正覺。

設我得佛，十方無量不可思議諸佛世界諸天人民，聞我名字，五體投地，稽首作禮，歡喜信樂，修菩薩行，諸天世人莫不致敬。若不爾者，不取正覺。

[志]若我成佛，無量無數不可思議無等佛剎菩薩之眾，聞我名已，得離生法，若不修行殊勝梵行，乃至到於大菩提者，不取正覺。

若我成佛，周遍十方無有等量諸佛剎中所有菩薩，聞我名已，五體投地，以清淨心修菩薩行，若諸

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

天人不禮敬者，不取正覺。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有十方無量無邊無數佛剎，聲聞緣覺，聞我名號，修持淨戒，堅固不退，速坐道場，成就阿耨多羅三藐三菩提。

世尊！我得菩提成正覺已，所有十方無量無邊不可思議無等佛剎，一切菩薩，聞我名號，五體投地，禮拜歸命。復得天上人間一切有情，尊重恭敬，親近侍奉，增益功德，成就阿耨多羅三藐三菩提。

	sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	samantāt	daśasu	dikṣu	
	ind.	1.sg. G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.		ind.	num.L.	f.pl.L.
	如果	我	世尊	得菩提		周邊	十	方
[羅]	**設**	**我**	**[無]**	**得佛**		**[無]**	**十**	**方**
[志]	**若**	**我**	**[無]**	**成佛**		**周遍**	**十**	**方**
[賢]	**[無]**	**我**	**世尊**	**得菩提成正覺已**		**所有**	**十**	**方**

	aprameya-asaṃkhyeya-acintya-atulya-aparimāṇeṣu	buddhakṣetreṣu	ye
	n.pl.L.	n.pl.L.	rel.N.
	無數無量、不可思議、無比無限	佛土	那些
[羅]	**無量不可思議**	**諸佛世界**	
[志]	**無有等量**	**諸佛剎中**	
[賢]	**無量無邊不可思議無等**	**佛剎**	

	bodhisattvās	mama	nāmadheyam	śrutvā	praṇipatya	
	m.pl.N.	1.sg.G.	n.sg.Ac.	ger.	ger.	
				√śru	pra-ni-√pat	
	菩薩	我的	名號	聽	敬禮	
[羅]	**諸天人民**	**我**	**名字**	**聞**	**稽首作禮**	
[志]	**所有菩薩**	**我**	**名**	**聞已**	**[無]**	
[賢]	**一切菩薩**	**我**	**名號**	**聞**	**禮拜歸命**	

	pañca-maṇḍala-namaskāreṇa	vandiṣyante	te	bodhisattvacaryām	carantas
	m.sg.I. prp.m.pl.N.	3.pl.fut.	rel.N.f.sg.Ac.		
	pañca-maṇḍala-namaskāra	√vand		bodhisattva-caryā	√car
	五體投地敬禮	作禮		菩薩道	實行
[羅]	**五體投地**	**歡喜信樂**		**菩薩行**	**修**
[志]	**五體投地**	**以清淨心**		**菩薩行**	**修**
[賢]	**五體投地**	**[無]**		**[無]**	**[無]**

	na	sadevakena	lokena	satkriyeran		mā	tāvat	aham	anuttarām
		m.sg.I.	m.sg.I.	3.pl.opt.pass.		ind.	rel.	1.sg. N.	f.sg.Ac.
		sa-devaka	loka	sat-√kṛ					
	不	包括天神	世界	被禮敬		沒有這樣	我	無上	
[羅]	**莫不**	**諸天**	**世人**	**致敬**	**不**	**若不爾者**	**[無]**	**[無]**	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] 不 若諸天 人 禮敬者 不 **[無]** **[無]**
[賢] 復得天上 人間一切有情尊重恭敬親近侍奉 增益功德**[無]阿耨多羅**

samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam
f.sg.Ac. 1.sg.opt.
正等菩提 證得
[羅] **正覺** **取**
[志] **正覺** **取**
[賢] **三藐三菩提** **成就**

Suk- 梵 -28(37) sacen me bhagavan bodhiprāptasya kasyacid bodhisattvasya cīvaradhāvanaśoṣaṇasīvanarajanakarma kartavyaṃ bhaven na navanavābhijātacīvararatnaiḥ prāvṛtam evātmānaṃ saṃjānīyuḥ sahacittotpādāt tathāgatājñānujñātair mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /37/
[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, a single bodhisattva remains who has to wash, dry, sew, or dye his robes, or if the moment a bodhisattva thinks of any of these tasks, he does not find himself fully dressed in magnificent, noble robes, always newly made and approved by the Tathagata.
[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，有任何菩薩必須要做浣洗、晾干和縫製衣服以及為衣服染色之事，而不感知自己始終穿有如來讚許的、心中一想就產生的嶄新寶衣，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！
[譯]使某作佛時，令我國土，自然七寶，廣縱甚大，曠蕩無極自軟好。所居舍宅，被服飲食，都皆自然，皆如第六天王所居處。得是願乃作佛，不得是願終不作佛。
[謙] [闕]
[羅]設我得佛，國中人天欲得衣服，隨念即至，如佛所讚應法妙服，自然在身；若有裁縫、染治、浣濯者，不取正覺。
[志]若我成佛，國中眾生所須衣服，隨念即至，如佛命善來比丘，法服自然在體；若不爾者，不取菩提。
[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有眾生發淨信心，為諸沙門、婆羅門，染衣、洗衣、裁衣、縫衣、修作僧服，或自手作或使人作，作已迴向；是人所感八十一生得最上衣，隨身豐足，於最後身來生我剎，成就阿耨多羅三藐三菩提。

sacet me bhagavan bodhiprāptasya kasyacit bodhisattvasya
ind. 1.sg.G. m.sg.V. ppp.G.Abs. m.sg.G. m.sg.G.
如果 我 世尊 得菩提 任何 菩薩
[羅] **設** **我** **[無]** **得佛** **[無]** **國中人天**
[志] **若** **我** **[無]** **成佛** **[無]** **國中眾生**
[賢] **[無]** **我** **世尊** **得菩提成正覺已** **[無]** **所有眾生** **發淨信心**

cīvara-dhāvana-śoṣaṇa-sīvana-rajana-karma kartavyam bhavet na
n.sg.N. fpp.n.sg.N. 3.sg.opt.
cīvara-dhāvana-śoṣaṇa-sīvana-rajana-karman √kṛ
浣洗、晾乾、縫製衣服以及為衣服染色之事 必須做 有 不
[羅] **欲得衣服 裁縫染治浣濯者** **[無]** **若有 [無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] 衣服　　所須　**[無]**　**[無]**
[賢] 為諸沙門婆羅門染衣洗衣裁衣縫衣修作僧服　或自手作或使人作　作已迴向

nava-nava-ahijāta-cīvara-ratnais	prāvṛtam	eva	ātmānam	saṃjānīyus	
n.pl.I.	ppp.n.sg.Ac.	ind.	m.sg.Ac.	3.pl.opt.	
nava-nava-ahijāta-cīvara-ratna	prā-√vṛ		ātman	sam-√jñā	
新的漂亮的寶衣	穿著		自己	感知	
[羅] 應法妙服	自然在身		**[無]**	**[無]**	
[志] 法服	自然在體		**[無]**	**[無]**	
[賢] 最上衣	得			**[無]**	是人所感　八十一生

saha-citta-utpādāt	tathāgata-ājña-anujñātais	mā	tāvat	aham	anuttarām	
m.sg.Abl.	m.pl.I.		ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.
saha-citta-utpāda	tathāgata-ājña-anujña					
心中一想就產生的	如來讚許的		沒有這樣	我	無上	
[羅] 隨念即至	如佛所讚	不		**[無]**	**[無]**	
[志] 隨念即至	如佛命善來比丘		不	若不爾者	**[無]**	**[無]**
[賢] 隨身豐足	於最後身 來生我剎	**[無]**		**[無]**	阿耨多羅	

samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
f.sg.Ac.	1.sg.opt.
正等菩提	證得
[羅] 正覺	取
[志] 菩提	取
[賢] 三藐三菩提	成就

Suk- 梵 -28(38) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tatra buddhakṣetre sahotpannāḥ sattvā naivaṃvidhaṃ sukhaṃ pratilabheraṃs tad yathāpi nāma niṣparidāhasyārhato bhikṣos tṛtīyadhyānasamāpannasya mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /38/
[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, the living beings reborn in my buddha-field will not enjoy, the moment they are reborn there, a happiness like that of an arhat monk who, free of the fever of desire, has entered the third stage of contemplation.
[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，在那佛土中的眾生不一出生就獲得這樣的快樂，猶如擺脫煩惱，到達第三禪的阿羅漢比丘，那麼，我就沒有證得無上菩提！
[讖] [闕]
[謙] [闕]
[羅]設我得佛，國中人天所受快樂，不如漏盡比丘者，不取正覺。
[志]若我成佛，諸眾生類纔生我國中，若不皆獲資具，心淨安樂，如得漏盡諸比丘者，不取菩提。
[賢] [闕]

sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	tatra	buddhakṣetre	saha-utpannās
ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.		ind.	n.sg.L.
						ppp.m.sg.N.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

saha-ut-√pad

	如果	我	世尊	得菩提		那裏 佛土	隨著出生		
[羅]	**設**	**我**	**[無]**	**得佛**		**[無]**	**國中**	**[無]**	
[志]	**若**	**我**	**[無]**	**成佛**		**[無]**	**我國中**		**纔生**

	sattvās	na	evam-vidham	sukham	pratilabheran	tad	yathā api nāma
	m.pl.N.		m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	3.pl.opt.A.	ind.	ind.
			evam-vidha	sukha	prati-√labh		
	眾生	不	這樣形式	快樂	獲得	就像	
[羅]	**人天**	**不**	**[無]**	**快樂**	**所受**	**如**	
[志]	**諸眾生類若**	**不**	**[無]**	**心淨安樂**	**皆獲資具**	**如**	

	niṣparidāhasya	arhatas	bhikṣos	tṛtīya-dhyāna-samāpannasya	mā tāvat	
	ppp.m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	ppp.m.sg.G.	ind.	rel.
	nis-pari-√dah	arhat	bhikṣu	tṛtīya-dhyāna-sam-ā-√pad		
	已盡的	阿羅漢	比丘	達到第三入定	沒有這樣	
[羅]	**漏盡**	**[無]**	**比丘者**	**[無]**	**不**	
[志]	**得漏盡**	**[無]**	**諸比丘者**	**[無]**	**不**	

	aham	anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
	1.sg.N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
	我	無上	正等菩提	證得
[羅]	**[無]**	**[無]**	**正覺**	**取**
[志]	**[無]**	**[無]**	**菩提**	**取**

Suk-梵-28(39) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tatra buddhakṣetre ye bodhisattvāḥ pratyājātās te yathārūpaṃ buddhakṣetraguṇālaṃkāravyūham ākāṃkṣeyus tathārūpaṃ nānāratnavṛkṣebhyo na saṃjānīyur mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /39/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, the bodhisattvas born in my buddha-field will not be able to see, in whatever form they wish to see them and issuing from the jewel trees in my field, arrays of the wondrous qualities and ornaments of many buddha-fields.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，在那佛土中出生的眾菩薩，不能感知各種寶樹產生如他們所希望的佛土功德莊嚴，那么，我就沒有證得無上菩提！

[識] [闕]

[謙] [闕]

[羅]設我得佛，國中菩薩隨意欲見十方無量嚴淨佛土，應時如願，於寶樹中皆悉照見，猶如明鏡覩其面像。若不爾者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中群生，隨心欲見諸佛淨國殊勝莊嚴，於寶樹間悉皆出現，猶如明鏡見其面像。若不爾者，不取菩提。

[賢] [闕]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	tatra	buddhakṣetre	ye	bodhisattvās
	ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.	ind.	n.sg.L.	rel.N.m.pl.N.	
		如果	我	世尊	得菩提		那裏 佛土	那些菩薩
[羅]	**設**		**我**	**[無]**	**得佛**	**[無]**	**國中**	**菩薩**
[志]	**若**		**我**	**[無]**	**成佛**	**[無]**	**國中**	**群生**

	pratyājātās	te	yathā-rūpam	buddhakṣetra-guṇa-alamkāra-vyūham	ākāṃkṣeyus
	ppp.m.pl.N.	rel.N.rel.Ac.		m.sg.Ac.	3.pl. opt. ā-√kāmkṣ
	出生	他們 這樣		佛土功德莊嚴	希望
[羅]	**[無]**	**[無]**		**隨意欲見 十方無量嚴淨佛土**	**應時如願**
[志]	**[無]**	**[無]**		**隨心欲見 諸佛淨國殊勝莊嚴**	**[無]**

	tathā-rūpam	nānā-ratna-vṛkṣebhyas	na	saṃjānīyus	mā	tāvat	aham	anuttarām
	rel.Ac.	m.pl.Abl.		3.pl.opt.	ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.
		nānā-ratna-vṛkṣa		sam-√jñā				
	這樣	各種寶樹	不	感知	沒有這樣	我	無上	
[羅]	**[無]**	**於寶樹中**	**[無]**	**皆悉照見**	**不**	**若不爾者[無] 猶如明鏡 覩其面像**		**[無]**
[志]	**[無]**	**於寶樹間**	**[無]**	**悉皆出現**	**不**	**若不爾者[無] 猶如明鏡 見其面像**		**[無]**

	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
	正等菩提	證得
[羅]	**正覺**	**取**
[志]	**菩提**	**取**

Suk- 梵 -28(40) sacen me bhagavan bodhiprāptasya taṃ mama nāmadheyaṃ śrutvānyabuddhakṣetropapannā bodhisattvā indriyabalavaikalyaṃ nirgaccheyur mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /40/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, bodhisattvas born in another buddha-field who have heard my name suffer from deficient spiritual faculties and powers.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，出生在其他佛土的菩薩，聞聽我的名號，而根力仍有欠缺，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[識] [闕]

[謙] [闕]

[羅]設我得佛，他方國土諸菩薩眾，聞我名字至于得佛，諸根缺陋不具足者，不取正覺。

[志]若我成佛，餘佛剎中所有眾生，聞我名已乃至菩提，諸根有闕德用非廣者，不取菩提。

[賢] [闕]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	tam	mama	nāmadheyam	śrutvā
ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.		dem.Ac.	1.sg.G.	n.sg.Ac.
ger.							
			√śru				
如果	我	世尊	得菩提	那	我的	名字	聽
[羅] 設	**我**	**[無]**	**得佛**	**[無]**	**我**	**名字**	**聞**
[志] 若	**我**	**[無]**	**成佛**	**[無]**	**我**	**名**	**聞已**

anya-buddhakṣetra-upapannās	bodhisattvās		indriya-bala-vaikalyam
ppp.m.pl.N.	m.pl.N.		n.sg.Ac.
anya-buddhakṣetra-upa-√pad			indriya-bala-vaikalya
出生在其他佛土中	菩薩		根力欠缺
[羅] 他方國土	**諸菩薩眾**	至于得佛	**諸根缺陋**不具足者
[志] 餘佛剎中	**所有眾生**	乃至菩提	**諸根有闕**德用非廣者

nirgaccheyus	mā	tāvat	aham	anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
3.pl.opt.	ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
nir-√gam						
有	沒有這樣	我	無上	正等菩提		證得
[羅] [無]	**不**		**[無]**	**[無]**	**正覺**	**取**
[志] [無]	**不**		**[無]**	**[無]**	**菩提**	**取**

Suk-梵-28(41) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tadanyabuddhakṣetrasthā bodhisattvā mama nāmadheyaṃ śrutvā sahaśravaṇān na suvibhaktavatīṃ nāma samādhiṃ pratilabheran yatra samādhau sthitvā bodhisattvā ekakṣaṇavyatihāreṇāprameyāsaṃkhyeyācintyātulyāparimāṇān buddhān bhagavataḥ paśyanti sa caiṣām samādhir antarā vipraṇaśyen mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /41/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, those bodhisattvas in other buddha-fields who hear my name are unable to attain, the moment they hear it, the state of deep mental concentration called “Auspicious”—or if, once they have attained it, they lose this state of absorption (a state of deep concentration in which bodhisattvas see measurless, countless, inconceivable, incomparable, and limitless buddhas, blessed ones in the interval of one instant).

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，住在其他佛土中的菩薩聞聽我的名號，不隨之獲得名為善分身的入定，菩薩處於這種入定中，能一剎那間目睹無量無數、不可思議、無比、無限的佛世尊，同時，他們的入定中斷消失，那麼，我就沒有獲得無上正等菩提！

[譏] [闕]

[謙] [闕]

[羅]設我得佛，他方國土諸菩薩眾，聞我名字，皆悉逮得清淨解脫三昧，住是三昧，一發意頃，供養無量不可思議諸佛世尊，而不失定意。若不爾者，不取正覺。

[志]若我成佛，餘佛剎中所有菩薩，聞我名已，若不皆善分別勝三摩地，名字語言，菩薩住彼三摩地中，於一剎那言說之頃，不能供養無量無數不可思議無等諸佛，又不現證六三摩地者，不取正覺。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有十方一切佛剎諸菩薩眾，聞我名號，應時證得寂靜三摩地，住

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

是定已，於一念中得見無量無邊不可思議諸佛世尊，承事供養，成就阿耨多羅三藐三菩提。

sacet me bhagavan bodhiprāptasya tad-anya-buddhakṣetra-sthās bodhisattvās
ind. 1.sg.G. m.sg.V. ppp.G.Abs. m.pl.N. m.pl.N.

如果 我 世尊 得菩提 住在其他佛土 菩薩
[羅] 設 我 [無] 得佛 他方國土 諸菩薩眾
[志] 若 我 [無] 成佛 餘佛剎中 所有菩薩
[賢] [無] 我 世尊 得菩提成正覺已 所有十方一切佛剎 諸菩薩眾

mama nāmadheyam śrutvā sahaśravaṇāt na suvibhaktavatīm nāma samādhim
1.sg.G. n.sg.Ac. ger. m.sg.Abl. f.sg.Ac. ind. m.sg.Ac.
saha-śravaṇa su-vibhakta-vatī samādhi

我的 名號 聽 隨著聽聞 善分身 名為 入定
[羅] 我 名字 聞 [無] 清淨解脫 [無] 三昧
[志] 我 名 聞已 [無] 若不皆善分別勝 名字語言 三摩地
[賢] 我 名號 聞 應時 寂靜 [無] 三摩地

pratilabheran yatra samādhau sthitvā bodhisattvās eka-kṣaṇa-vyatihāreṇa
3.pl.opt.A. rel.L. m.sg.L. ger. m.pl.N. m.sg.I.
prati-√labh samādhi √sthā eka-kṣaṇa-vyatihāra

獲得 這 入定中 住 菩薩 一剎那間
[羅] 皆悉逮得 是 三昧 住 [無] 一發意頃
[志] [無] 彼 三摩地中 住 菩薩 於一剎那言說之頃
[賢] 證得 是 定 住已 [無] 於一念中

aprameya-asaṃkhyeya-acintya-atulya-aparimāṇān buddhān bhagavatas paśyanti
m.pl.Ac. m.pl.Ac. m.pl.Ac. 3.pl.pres.
aprameya-asaṃkhyeya-acintya-atulya-aparimāṇa √paś

無量無數、不可思議、無比無限 佛 世尊 看見
[羅] 無量不可思議 諸佛 世尊 供養
[志] 無量無數不可思議無等 諸佛 [無] 不能供養
[賢] 無量無邊不可思議 諸佛 世尊 得見

sa ca eṣām samādhis antarā vipraṇaśyet mā tāvat aham
dem.N. 3.pl.G. m.sg.N. ind. 3.pl.opt. ind. rel. 1.sg.N.
vi-pra-√naś

這 他們 入定 同時 中斷 沒有這樣 我
[羅] [無] [無] 定意 [無] 而不失 不 若不爾者 [無]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] **[無]** 又 **[無]** 六三摩地者 **[無]** 不現證 不 **[無]**
[賢] **[無]** **[無]** 承事供養 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

anuttarām samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam
f.sg.Ac. f.sg.Ac. 1.sg.opt.
無上 正等菩提 證得
[羅] **[無]** **正覺** **取**
[志] **[無]** **正覺** **取**
[賢] **阿耨多羅** **三藐三菩提** **成就**

Suk- 梵 -28(42) sacen me bhagavan bodhiprāptasya mama nāmadheyaṃ śrutvā tacchravaṇasahagatena kuśalamūlena sattvā nābhijātakulopapattiṃ pratilabheran yāvad bodhimaṇḍaparyantaṃ mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /42/
[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, living beings will hear my name and yet the root of merit that comes with hearing my name will not be enough to cause them to continue to be reborn, until they reach the highest awakening, in families of noble birth, as a result of the root of merit that comes with hearing my name.
[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，眾生聞聽我的名號，不能憑聞聽獲得的善根，出生在高貴的家族，乃至到達菩提，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！
[讖] **[闕]**
[謙] **[闕]**
[羅]設我得佛，他方國土諸菩薩眾，聞我名字，壽終之後生尊貴家。若不爾者，不取正覺。
[志]若我成佛，餘佛土中有諸菩薩，聞我名已，壽終之後，若不得生豪貴家者，不取正覺。
[賢] **[闕]**

sacet me bhagavan bodhiprāptasya mama nāmadheyam śrutvā
ind. 1.sg.G. m.sg.V. ppp.G.Abs. 1.sg.G. n.sg.Ac. ger.
如果 我 世尊 得菩提 我的 名號 聽
[羅] **設** **我** **[無]** **得佛** **我** **名字** **聞**
[志] **若** **我** **[無]** **成佛** **我** **名** **聞已**

tad-śravaṇa-saha-gatena kuśala-mūlena sattvās na abhijāta-kula-upapattim
m.sg.I. m.sg.I. m.pl.N. prp.f.sg.Ac.
tad-śravaṇa-saha-gata kuśala-mūla abhijāta-kula-upa-√pad
憑聞聽獲得 善根 眾生 不 出生在高貴的家族
[羅] 壽終之後 **[無]** 他方國土諸菩薩眾 **[無]** **生尊貴家**
[志] 壽終之後 **[無]** 餘佛土中有諸菩薩 若不生豪貴家者

pratilabheran yāvat bodhimaṇḍa-paryantam mā tāvat aham anuttarām
3.pl.opt.A. ind. m.sg.Ac. ind. rel. 1.sg.N. f.sg.Ac.
獲得 乃至 到達菩提 沒有這樣 我 無上
[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **不** **若不爾者** **[無]** **[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] 得 **[無]** **[無]** 不 **[無]** **[無]**

samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam
f.sg.Ac. 1.sg.opt.
正等菩提 證得
[羅] 正覺 **取**
[志] 正覺 **取**

Suk-梵-28(43) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tadanyeṣu buddhakṣetreṣu ye sattvā mama nāmadheyaṃ śrutvā tacchravaṇasahagatena kuśalamūlena yāvad bodhiparyantaṃ na sarve bodhisattvacaryāprītiprāmodyakuśalamūlasamavadhānagatā bhaveyur mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /43/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, living beings in another buddha-field will hear my name and yet the root of merit that comes with hearing my name will not be enough to give them possession, until they have attained the highest limits of the essence of awakening, of the root of merit which is joy and delight in the conduct of the bodhisattva.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，其他佛土的眾生聞聽我的名號，不能全都憑聞聽獲得的善根，在菩薩行中獲得伴隨有歡喜愉悅的善根，乃至到達菩提，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[識] [闕]

[謙] [闕]

[羅]設我得佛，他方國土諸菩薩眾，聞我名字，歡喜踊躍，修菩薩行，具足德本；若不爾者，不取正覺。

[志]若我成佛，餘佛剎中所有菩薩，聞我名已，若不應時修菩薩行，清淨歡喜，得平等住，具諸善根，不取正覺。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有十方一切佛剎聲聞菩薩，聞我名號，證無生忍，成就一切平等善根，住無功用，離加行故，不久令得阿耨多羅三藐三菩提。

sacet me bhagavan bodhiprāptasya tad-anyeṣu buddhakṣetreṣu ye sattvās
ind. 1.sg.G. m.sg.V. ppp.G.Abs. m.pl.L. m.pl.L. rel.N. m.pl.N.
如果 我 世尊 得菩提 別的 佛土 那些眾生
[羅] 設 我 **[無]** 得佛 他方 國土 諸菩薩眾
[志] 若 我 **[無]** 成佛 餘 佛剎中 所有菩薩
[賢] **[無]** 我 世尊 得菩提成正覺已 所有十方一切佛剎 聲聞菩薩

mama nāmadheyam śrutvā tad-śravaṇa-saha-gatena kuśalamūlena yāvat
1.sg.G. n.sg.Ac. ger. m.sg.I. m.sg.I. ind.
我的 名號 聽 憑聞聽獲得 善根 乃至
[羅] 我 名字 聞 **[無]** **[無]** **[無]**
[志] 我 名 聞已 若不應時 **[無]** **[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] 我　名號　聞　證無生忍　[無]　[無]

bodhiparyantam na sarve bodhisattvacaryā-prīti-prāmodya-kuśala-mūla-samavadhāna-gatās
m.sg.Ac. m.pl.N. ppp.m.pl. N.
bodhisattvacaryā-prīti-prāmodya-kuśala-mūla-samavadhāna-√gam
菩提道場 不 全部 在菩薩行中獲得伴隨有歡樂喜悅的善根

[羅] [無] [無] [無] 歡喜踊躍 修菩薩行 具足德本
[志] [無] [無] [無] 修菩薩行 清淨歡喜 得平等住 具諸善根
[賢] [無] [無] [無] 成就一切平等善根 住無功用離加行故

bhaveyus mā tāvat aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam
√bhū ind. rel. 1.sg.N. f.sg.Ac. f.sg.Ac. 1.sg.opt.
有 沒有這樣 我 無上 正等菩提 證得

[羅] [無] 不 若不爾者 [無] [無] 正覺 取
[志] [無] 不 [無] [無] 正覺 取
[賢] [無] [無] [無] 阿耨多羅 三藐三菩提 不久令得

Suk-梵-28(44) sacen me bhagavan bodhiprāptasya sahanāmadheyaśravaṇāt tadanyeṣu lokadhātuṣu bodhisattvā na samantānugataṃ nāma samādhiṃ pratilabheran yatra sthitvā bodhisattvā ekakṣaṇavyatihāreṇāprameyāsaṃkhyeyācintyātulyāparimāṇān buddhān bhagavataḥ satkurvanti sa caiṣāṃ samādhir antarā vipraṇaśyed yāvad bodhimaṇḍaparyantaṃ mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /44/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, bodhisattvas in other world fields the moment they hear my name are unable to attain the state of deep mental concentration called “All-Pervading”—or if, once they have attained it, they lose this state of absorption (a state of deep concentration in which bodhisattvas honor measurless, countless, inconceivable, incomparable, and limitless buddhas, blessed ones, in the interval of one instant).

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，其他佛土的菩薩聞聽我的名號，不獲得名為普遍的入定，菩薩處在這種入定中，能在一剎那間供奉無量無數、不可思議、無比、無限的佛世尊，同時在達到菩提之前，他們的入定中斷消失，那麼，我就沒有證得無上正等菩提！

[譯] [闕]

[謙] [闕]

[羅]設我得佛，他方國土諸菩薩眾，聞我名字，皆悉逮得普等三昧，住是三昧至于成佛，常見無量不可思議一切如來。若不爾者，不取正覺。

[志]若我成佛，他方菩薩，聞我名已，皆得平等三摩地門，住是定中，常供無量無等諸佛，乃至菩提終不退轉。若不爾者，不取正覺。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有十方一切佛剎諸菩薩眾，聞我名已，生希有心，是人即得普遍菩薩三摩地，住此定已，於一念中得至無量無數不可思議諸佛剎中，恭敬尊重供養諸佛，成就阿耨多羅三藐三菩提。

sacet me bhagavan bodhiprāptasya saha-nāma-dheya-śravaṇāt tad-anyeṣu
ind. 1.sg.G. m.sg.V. ppp.G.Abs. m.sg.Abl. m.pl.L.
如果 我 世尊 得菩提 聞聽我的名號 別的

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] 設 我 [無] 得佛 聞我名字 他方
[志] 若 我 [無] 成佛 聞我名已 他方
[賢] [無] 我 世尊 得菩提成正覺已 聞我名已 所有十方

lokadhātuṣu bodhisattvās na samanta-anugatam nāma samādhim pratilabheran
m.pl.L. m.pl.N. m.sg.Ac. ind. m.s.Ac. 3.pl.opt.A.
世界 菩薩 不 普遍 名為 入定 獲得
[羅] 國土 諸菩薩眾 [無] 普等 [無] 三昧 皆悉逮得
[志] 菩薩 [無] [無] 平等 [無] 三摩地門 皆得
[賢] 一切佛剎 諸菩薩眾生希有心普遍菩薩 [無] 三摩地 是人即得

yatra sthitvā bodhisattvās eka-kṣaṇa-vyatihāreṇa
rel.L. ger. m.pl.N. m.sg.I.
那裏 住 菩薩 一剎那間
[羅] 是三昧 住 [無] [無]
[志] 是定中 住 [無] [無]
[賢] 此定住已 [無] 於一念中

aprameya-asaṃkhyeya-acintya-atulya-aparimāṇān buddhān bhagavatas satkurvanti
m.pl.Ac. m.pl.Ac. m.pl.Ac. 3.pl.pres.
aprameya-asaṃkhyeya-acintya-atulya-aparimāṇa sat-√kṛ
無數無量、不可思議、無比、無限 佛 世尊 供養
[羅] 無量不可思議一切 如來 [無] 常見
[志] 無量無等 諸佛 [無] 常供
[賢] 得至無量無數不可思議諸佛剎中 諸佛 [無] 恭敬尊重供養

sa ca eṣāṃ samādhis antarā vipraṇaśyet yāvat bodhimaṇḍa-paryantam
dem.N. conj.3.pl.G. m.sg.N. ind. 3.pl.opt. ind. m.sg.Ac.
vi-pra-√naś
這 他們 入定 同時 中斷 乃至 達到菩提
[羅] [無] [無] [無] [無] [無] 至于 成佛
[志] [無] [無] [無] [無] [無] 乃至 菩提終不退轉
[賢] [無] [無] [無] [無] [無] [無] [無]

mā tāvat aham anuttarām samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam
ind. rel. 1.sg.N. f.sg.Ac. f.sg.Ac. 1.sg.opt.
沒有這樣 我 無上 正等菩提 證得
[羅] 不若不爾者 [無] [無] 正覺 取
[志] 不若不爾者 [無] [無] 正覺 取
[賢] [無] [無] 阿耨多羅 三藐三菩提 成就

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Suk-梵-28(45) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tatra buddhakṣetre ye bodhisattvāḥ pratyājātā bhaveyus te yathārūpāṃ dharmadeśanām ākāṃkṣeyuḥ śrotuṃ tathārūpāṃ sahacittotpādān na śṛṇuyur mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /45/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, bodhisattvas reborn in my buddha-field will not be able to hear the teaching of Dharma in exactly the form they wish to hear it, the moment they wish to hear it.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，出生在那佛土中的菩薩，希望聞聽說法，而不能心中一想就如願聞聽說法，那麼，我就沒有證得無上正等普提！

[譯] [闕]

[謙] [闕]

[羅]設我得佛，國中菩薩，隨其志願，所欲聞法自然得聞。若不爾者，不取正覺。

[志]若我成佛，國中菩薩，隨其志願，所欲聞法自然得聞。若不爾者，不取正覺。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，於我剎中所有菩薩，或樂說法，或樂聽法，或現神足，或往他方，隨意修習無不圓滿，皆令證得阿耨多羅三藐三菩提。

	sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	tatra	buddhakṣetre	ye	bodhisattvās
	ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.	ind.	n.sg.L.	rel.N.	m.pl.N.
	如果	我	世尊	得菩提	那裏	佛土	那些	菩薩
[羅]	**設**	**我**	**[無]**	**得佛**	**[無]**	**國中**		**菩薩**
[志]	**若**	**我**	**[無]**	**成佛**	**[無]**	**國中**		**菩薩**
[賢]	**[無]**	**我**	**世尊**	**得菩提成正覺已**	**[無]**	**於我剎中**		**所有菩薩**

	pratyājātās	bhaveyus	te	yathā-rūpām	dharma-deśanām	ākāṃkṣeyus	śrotum
	ppp.m.pl.N.	3.pl.opt.	rel.N.rel.Ac.		m.pl.Ac.	3.pl.opt.	inf.
					dharma-deśana	ā-√kāmkṣ	√śru
	出生	有	他們 這樣	說法	希望	聞聽	
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**法**	**所欲**	**聞**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**法**	**所欲**	**聞**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**或樂說法 或現神足 或往他方**		**法**	**無不圓滿**	**[無]**

	tathā-rūpām	saha-citta-utpādāt	na	śṛṇuyus	mā	tāvat	aham	anuttarāṃ
	rel.Ac.	m.sg.Abl.		3.pl.opt.	ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.
				√śru				
	這樣	心中一想	不	聞聽 沒有這樣	我	無上		
[羅]	**[無]**	**隨其志願**	**[無]**	**自然得聞**	**不若不爾者**	**[無]**	**[無]**	
[志]	**[無]**	**隨其志願**	**[無]**	**自然得聞**	**不若不爾者**	**[無]**	**[無]**	
[賢]	**[無]**	**隨意修習**	**[無]**	**或樂聽**	**[無] [無]**	**[無]**	**阿耨多羅**	

	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
	正等菩提	證得
[羅]	**正覺**	**取**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] 正覺　　取
[賢] 三藐三菩提　　皆令證得

Suk-梵-28(46) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tatra buddhakṣetre tadanyeṣu buddhakṣetreṣu ye bodhisattvā mama nāmadheyaṃ śṛṇuyus te sahanāmadheyaśravaṇān nāvaivartikā bhaveyur anuttarāyāḥ samyaksaṃbodher mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /46/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, the bodhisattvas who are reborn in my buddha-field and in other buddha-fields hear my name are not, upon hearing the name, already beyond any possibility of falling back in their progress towards unsurpassable, perfect, full awakeing.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，在那佛土和其他佛土中出生的菩薩聞聽我的名號，不能憑聞聽名號，安住無上正等菩提不退轉，那麼，我就沒有證得無上菩提！

[讖] [闕]
[謙] [闕]
[羅]設我得佛，他方國土諸菩薩眾，聞我名字，不即得至不退轉者，不取正覺。
[志]若我證得無上菩提，餘佛剎中所有菩薩，聞我名已，於阿耨多羅三藐三菩提有退轉者，不取正覺。
[賢] [闕]

sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	tatra	buddhakṣetre	tad-anyeṣu	
ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.	ind.	n.sg.L.	n.pl.L.	
如果	我	世尊	得菩提	那裏	佛土	別的	
[羅] 設	**我**	**[無]**	**得佛**	**[無]**	**[無]**		**他方**
[志] 若	**我**	**[無]**	**證得無上菩提**	**[無]**	**[無]**		**餘**

buddhakṣetreṣu	ye	bodhisattvās	mama	nāmadheyam	śṛṇuyus	te	
n.pl.L.	rel.N.m.pl.N.		1.sg.G.	n.sg.Ac.	3.pl.opt.	rel.N.	
佛土	那些 菩薩		我的 名號		聞聽	他們	
[羅] 國土諸菩薩眾	**[無]**		**我**	**名字**	**聞**	**[無]**	
[志] 佛剎中		**所有菩薩**	**我**	**名**	**聞已**	**[無]**	

saha-nāma-dheya-śravaṇāt	na	avaivartikās	bhaveyus	anuttarāyās	samyaksaṃbodhes	
m.sg.Abl.		m.pl.N.	3.pl.opt.	f.sg.Abl.	f.sg.Abl.	
		a-vaivartika				
憑聞聽名號		不 不退轉	有	無上	正等菩提	
[羅] 即		**不 不退轉者**	**得至**	**[無]**	**[無]**	
[志] [無]		**[無] 有退轉者**	**[無]**	**於阿耨多羅**	**三藐三菩提**	

mā	tāvat	aham	anuttarāṃ	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
ind.	rel.	1.sg.N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
沒有這樣		我	無上	正等菩提	證得
[羅] 不		**[無]**	**[無]**	**正覺**	**取**
[志] 不		**[無]**	**[無]**	**正覺**	**取**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Suk-梵-28(47) sacen me bhagavan bodhiprāptasya tatra buddhakṣetre tadanyeṣu buddhakṣetreṣu ye bodhisattvā mama nāmadheyaṃ śṛṇuyus te sahanāmadheyaśravaṇān na prathamadvitīyatṛtīyāḥ kṣāntīḥ pratilabheran nāvaivartikā bhaveyur buddhadharmebhyo mā tāvad aham anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeyam /47/

[英] Blessed One, may I not awaken to unsurpassable, perfect, full awakening if, after I attain awakening, the bodhisattvas in my buddha-field who hear my name do not, upon hearing the name, become receptive to the words of Dharma, reflect approvingly on the teachings of Dharma, and accept its ultimate truth, or if at that moment they are not already beyond any possibility of falling back in their progress towards acquiring all the qualities of a buddha.

[現漢]世尊啊！如果我證得菩提後，在我的佛土中和別的佛土中的菩薩聞聽我的名號，不能憑聞聽名號，獲得第一、第二和第三忍，不能安住佛法不退轉，那麼，我就沒有證得無上菩提！

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]設我得佛，他方國土諸菩薩眾，聞我名字，不即得至第一、第二、第三法忍，於諸佛法，不能即得不退轉者，不取正覺。

[志]若我成佛，餘佛國中所有菩薩，若聞我名，應時不獲一二三忍，於諸佛法，不能現證不退轉者，不取菩提。

[賢]世尊！我得菩提成正覺已，所有十方一切佛剎，聞我名者，應時即得初忍二忍乃至無生法忍，成就阿耨多羅三藐三菩提。

	sacet	me	bhagavan	bodhiprāptasya	tatra	buddhakṣetre	tad-anyeṣu	
	ind.	1.sg.G.	m.sg.V.	ppp.G.Abs.		ind.	n.sg.L.	n.pl.L.
	如果	我	世尊	得菩提		那裏 佛土	別的	
[羅]	**設**	**我**	**[無]**	**得佛**		**[無]**	**[無]**	**他方**
[志]	**若**	**我**	**[無]**	**成佛**		**[無]**	**[無]**	**餘**
[賢]	**[無]**	**我**	**世尊**	**得菩提成正覺已**		**[無]**	**[無]**	**所有十方一切**

	buddhakṣetreṣu	ye	bodhisattvās	mama	nāmadheyam	śṛṇuyus	te
	n.pl.L.	rel.N.m.pl.N.		1.sg.G.	n.sg.Ac.	3.pl.opt.	rel.N.
	佛土	那些 菩薩		我的 名號	聞聽	他們	
[羅]	**國土諸菩薩眾**	**[無]**		**我**	**名字**	**聞**	**[無]**
[志]	**佛國中所有菩薩**	**[無]**		**我**	**名**	**若聞**	**[無]**
[賢]	**佛剎**	**[無]**		**我**	**名**	**聞者**	**[無]**

	saha-nāma-dheya-śravaṇāt	na	prathama-dvitīya-tṛtīyās	kṣāntīs	pratilabheran
	m.sg.Abl.		num.f.pl.Ac.	f.pl.Ac.	3.pl.opt.A.
	憑聞聽名號	不	第一、第二和第三	忍	獲得
[羅]	**即**	**不**	**第一第二第三**	**法忍**	**得至**
[志]	**應時**	**不**	**一二三**	**忍**	**獲**
[賢]	**應時**	**[無]**	**初忍二忍**	**乃至無生法忍即**	**得**

	na	avaivartikās	bhaveyus	buddha-dharmebhyas	mā	tāvat	aham	anuttarām
		m.pl.N.	3.pl.opt.	m.pl.Abl.		ind.	rel.	1.sg.N.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

f.sg.Ac.

	不	不退轉	有	佛法	沒有這樣	我	無上
[羅]	**不能 不退轉者**	**即得**	**於諸佛法**	**不**	**[無]**	**[無]**	
[志]	**不能 不退轉者**	**現證**	**於諸佛法**	**不**	**[無]**	**[無]**	
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**

阿耨多羅

	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhyeyam
	f.sg.Ac.	1.sg.opt.
	正等菩提	證得
[羅]	**正覺**	**取**
[志]	**菩提**	**取**
[賢]	**三藐三菩提**	**成就**

Suk-梵-29 atha khalv ānanda sa dharmākaro bhikṣur imān evaṃrūpān praṇidhānaviśeṣān nirdiśya tasyāṃ velāyāṃ buddhānubhāvenemā gāthā abhāṣata//

[英] Then, Ananda, after he had proclaimed these most excellent vows, the monk Dharmakara pronounced on that occasion the following stanzas, inspired by the Buddha's majesty.

[現漢]阿難啊！法藏比丘宣說這些殊勝誓願後，就在這時，依靠佛陀的威力，誦出這些偈頌。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]佛告阿難：“爾時，法藏比丘，說此願已，而說頌曰。”

[志]爾時，佛告阿難：“彼法處比丘於世間自在王如來前，發此願已，承佛威神而說頌曰。”

[賢]爾時，作法苾芻，向彼佛前發如是願已，承佛威神即說頌曰。

	atha	khalu	ānanda	sa	dharmākaras	bhikṣus	imān evam-rūpān
	ind.	ind.	m.sg.V.	dem.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	dem.Ac. m.pl.Ac.
	那時		阿難 這	法藏	比丘	這	形式
[羅]	**爾時**		**佛告阿難**	**[無]**	**法藏**	**比丘**	**此**	**[無]**
[志]	**爾時**		**佛告阿難**	**彼**	**法處**	**比丘**	**此**	**[無]**
								於世間自在王如來前
[賢]	**爾時**		**[無]**	**[無]**	**作法**	**苾芻向彼佛前**	**如是**	**[無]**

	praṇidhāna-viśeṣān	nirdiśya	tasyām	velāyām	buddha-anubhāvena
	m.pl.Ac.	ger.	dem. L.	f.sg.L.	m.sg.I.
	praṇidhāna-viśeṣa	nir-√diś		velā	buddha-anubhāva
	殊勝的誓願	說	這	時	依靠佛的威力
[羅]	**願**	**說已**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**願**	**發已**	**[無]**	**[無]**	**承佛威神**
[賢]	**願**	**發已**	**[無]**	**[無]**	**承佛威神**

imās gāthās abhāṣata

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

dem.N. f.pl.N. 3.sg.impf.A.
gāthā √bhāṣ
這些 偈頌 說
[羅] [無] 頌 而說曰
[志] [無] 頌 而說曰
[賢] [無] 頌 即說曰

Suk-梵-30 evaṃrūpayānanda praṇidhisaṃpadā sa dharmākaro bhikṣur bodhisattvo mahāsattvaḥ samanvāgato 'bhūt / evaṃrūpayā cāanda praṇidhisaṃpadālpakā bodhisattvāḥ samanvagatāḥ / alpakānāṃ caivaṃrūpāṇāṃ praṇidhīnāṃ loke prādurbhāvo bhavati parīttānāṃ na punaḥ sarvaśo nāsti//
[英] Ananda, the monk Dharmakara, bodhisattva mahasattva, became accomplished in the practice of these vows. Few bodhisattvas, Ananda, have become accomplished in the practice of vows like these. Furthermore, such vows are seldom seen in this world. Nevertheless, though they may be rare, they are not totally unknown.
[現漢]阿難啊！這位法藏比丘，菩薩大士，具有這樣充足的誓願。阿難啊！很少菩薩具有這樣充足的誓願。這樣充足的誓願很少在世間出現，縱然很少，但不是全然沒有。
[讖] [闕]
[謙] [闕]
[羅]於是，法藏比丘具足修滿如是大願，誠諦不虛，超出世間，深樂寂滅。
[志]皆已成就，世間希有。
[賢] [闕]

30-1 evaṃrūpayānanda praṇidhisaṃpadā sa dharmākaro bhikṣur bodhisattvo mahāsattvaḥ samanvāgato 'bhūt /
阿難啊！這位法藏比丘，菩薩大士，具有這樣充足的誓願。
evaṃrūpayā ānanda praṇidhi-saṃpadā sa dharmākaras bhikṣus bodhisattvas
f.sg.I. m.sg.V. f.sg.I. dem. N. m.sg.N. m.sg.N. m.sg.N.
evaṃ-rūpā praṇidhi-saṃpad
這樣 阿難 充足的誓願 這位 法藏 比丘 菩薩
[羅] 於是如是 [無] 大願 修滿 [無] 法藏 比丘 [無]
[志] [闕]

mahāsattvas samanvāgatas abhūt
m.sg.N. ppp.m.sg.N. 3.sg.aor.
sam-anu-ā-√gam √bhūt
大士 具有 是
[羅] [無] 具足 [無]

30-2 evaṃrūpayā cānanda praṇidhisaṃpadālpakā bodhisattvāḥ samanvagatāḥ /
阿難啊！很少菩薩具有這樣充足的誓願。
evaṃ-rūpayā ca ānanda praṇidhi-saṃpadā alpakās bodhisattvās samanvagatās

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

f.sg.I. conj. m.sg.V. f.sg.I. m.pl.N. m.pl.N. ppp.m.sg.N.
這樣 阿難 充足的誓願 很少 菩薩 具有
[羅] **[闕]**
[志] **[無]** **[無]** **皆已成就** **世間希有** **[無]** **[無]**

30-3 alpakānāṃ caivaṃrūpāṇāṃ praṇidhīnāṃ loke prādurbhāvo bhavati parīttānāṃ na punaḥ sarvaśo nāsti//

這樣充足的誓願很少在世間出現，縱然很少，但不是全然沒有。

alpakānām ca evaṃ-rūpāṇām praṇidhīnām loke prādur-bhāvas bhavati
m.pl.G. conj. m.pl.G. m.pl.G. m.sg.L. m.sg.N. 3.sg.pres.
少 這樣 誓願 世間 出現 有
[羅] **[無]** **[無]** **誠諦不虛** **超出世間** **深樂寂滅** **[無]**
[志] **[闕]**

parīttānām na punas sarvaśas na asti
m.pl.G. ind. ind. 3.sg.pres.
parītta
少 不 但是 完全 不 有
[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

Suk-梵-31 sa khalu punar ānanda dhamākaro bhikṣus tasya bhagavato lokeśvararājasya tathāgatasya puratah sadevakasya lokasya samārakasya sabrahmakasya saśramaṇabrāhmaṇikāyāḥ prajāyāḥ sadevamānuṣāsurāyāḥ purata imān evaṃrūpān praṇidhiviśeṣān nirdiśya yathābhūtaṃ prajñāpratipattisthito 'bhūt/

[英] Furthermore, Ananda, the monk Dharmakara then became firmly established in the practice of the faithfully fulfilling his promise after he had proclaimed these special vows before the Blessed Tathagata Lokeshvararaja, before the whole world, including the gods, including Mara and Brahma, and before all living things, including shramanas and brahmans, gods, humans and asuras.

[現漢]還有，阿難啊！這位法藏比丘在世尊世自在王如來前，在包括什、人、魔羅和梵天的世界前，在包括沙門、婆羅門、神、人和阿修羅的眾生前，宣示這樣的殊勝誓願後，如實實施誓願。

[讖]佛告阿難：“阿彌陀為菩薩時，常奉行是二十四願。分檀布施，不犯道禁，忍辱精進，一心智慧，志願常勇猛，不毀經法，求索不懈。”

[謙]佛告阿難：“無量清淨佛為菩薩時，常奉行是二十四願，分檀布施，不犯道禁，忍辱精進，一心智慧，志願常勇猛，不毀經法，求索不懈。”

[羅]阿難！法藏比丘於彼佛所，諸天魔梵龍神八部大眾之中，發斯弘誓，建此願已。

[志]佛告阿難：“彼法處比丘，於世間自在王如來及諸天人魔梵沙門婆羅門等前，廣發如是大弘誓願，皆已成就，世間希有。發是願已，如實安住，種種功德。”

[賢]復次，阿難！時作法苾芻，對世自在王如來，及天人、魔、梵、沙門、婆羅門、阿修羅等。發是願已，住真實慧。

sa khalu punar ānanda dhamākaras bhikṣus tasya bhagavatas lokeśvararājasya

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

dem.N. ind. m.sg.V. m.sg.N. m.sg.N. dem.G. m.sg.G. m.sg.G.

這位 阿難 法藏 比丘 那 世尊 世自在王

[羅] **[無]** **[無]** **阿難 法藏 比丘 於彼 佛所 [無]**

[志] **彼 [無] 佛告阿難 法處 比丘 於 [無] 世間自在王**

[賢] **[無] 復次 阿難 時作法 苾芻 [無] [無] 世自在王**

tathāgatasya puratas sa-devakasya lokasya sa-mārakasya sa-brahmakasya

m.sg.G. ind. m.sg.G. m.sg.G. m.sg.G. m.sg.G.

tathāgata sa-devaka loka sa-māraka sa-brahmaka

如來 面前 包括天神 世界 包括魔羅 包括梵天

[羅] **[無] 之中 諸天 [無] 魔 梵**

[志] **如來 前 及諸天 [無] 魔 梵**

[賢] **如來 對 及天 [無] 魔 梵**

sa-śramaṇa-brāhmaṇikāyās prajāyās sa-deva-mānuṣa-asurāyās puratas imān

f.sg.G. f.sg.G. f.sg.G. ind. dem.Ac.

sa-śramaṇa-brāhmaṇikā prajā sa-deva-mānuṣa-asurā

包括沙門和婆羅門 眾生 包括天、人、阿修羅 面前 這

[羅] **[無] 大眾 龍神八部 [無] [無]**

[志] **沙門 婆羅門等 [無] 人 [無] [無]**

[賢] **沙門 婆羅門 [無] 人 阿修羅等 [無] [無]**

evaṃ-rūpān praṇidhi-viśeṣān nirdiśya yathā bhūtam prajñā-prati-patti-sthitas abhūt

m.pl.Ac. m.pl.Ac. ger. ind. n.sg.N. ppp.m.sg.N. 3.sg.aor.

praṇidhi-viśeṣa nir-√diś bhūta prajñā-prati-patti-√sthā √bhū

這樣 殊勝的誓願 說 如 實 實施誓願 有

[羅] **斯 [無] 發弘誓 建此願已 [無] [無] [無]**

[志] **如是 廣發大弘誓願 發是願已 如 實 安住種種功德 [無]**

[賢] **是 [無] 願 發已 [無] 真實慧 住**

Suk- 梵 -32 sa imām evaṃrūpāṃ buddhakṣetrapariśuddhiṃ buddhakṣetramāhātmyaṃ buddhakṣetrodāratāṃ samudānayan bodhisattvacaryāṃ carann aprameyāsaṃkhyeyācintyātulyāmāpyāparimāṇānabhilāpyāni varṣakoṭīnayutaśatasahasrāṇi na jātu kāmavyāpādavihiṃsāvitarkān vitarkitavān na jātu rūpaśabdagandharasaspraṣṭvyasaṃjñā utpāditavān/

[英] While he continued to increase the purity of his buddha-field, the magnificence of his buddha-field, the extent of his buddha-field, and while he continued to practice the bodhisattva practice, he never entained thoughts lust, malevolence, or violence, for measureless,countless, inconveivable, incomparable, immense, limitless, and inexpressible hundreds of thousands of millions of trillions of years. He never had

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

thoughts of lust, malevolence or violence. He never even had any of the thoughts that usually follow the perception of visual forms, sounds, smells, tastes, or tactile objects.

[現漢]他要這樣造就佛土清淨，佛土偉大，佛土優美。他奉行菩薩行，在無量無數、不可思議、不可等同、不可衡量、不可計量、不可言狀的百千千萬那由他年中，不懷有任何愛慾、瞋怒或殺生的邪念，不產生任何色、聲、香、味和觸的想法。

[譏] [闕]

[謙] [闕]

[羅]一向專志莊嚴妙土，所修佛國開廓廣大超勝獨妙，建立常然無衰無變。於不可思議兆載永劫積殖菩薩無量德行，不生欲覺、瞋覺、害覺，不起欲想、瞋想、害想，不著色、聲、香、味、觸之法。

[志]具足莊嚴威德廣大清淨佛土。修習如是菩薩行時，經於無量、無數、不可思議、無有等等億那由他，百千劫內初未曾起，貪瞋及癡欲害恚想，不起色聲香味觸想。

[賢]勇猛精進，修習無量功德，莊嚴佛剎，入三摩地。歷大阿僧祇劫，修菩薩行。不生慳貪心、瞋恚心、愚癡心，亦無欲想、瞋想、癡想、色、聲、香、味、觸想。

sa	imām	evaṃ-rūpām	buddha-kṣetra-pariśuddhim	buddha-kṣetra-māhātmyam
3.sg.N.	dem.Ac.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	n.sg.Ac.
他	這	這樣	佛土清淨	佛土偉大
[羅] [無]	**[無]**	**[無]**	**莊嚴妙土**	**所修佛國 開廓廣大**
[志] [無]	**[無]**	**[無]**	**莊嚴**	**廣大**
[賢] 勇猛精進 修習無量功德			**莊嚴佛剎 入三摩地**	**[無]**

buddha-kṣetra-udāratām	samudānayan	bodhisattvacaryām	caran
f.sg.Ac.	prp.m.sg.N.	f.sg.Ac.	prp.m.sg.N.
	sam-ud-ā-√nī	bodhisattva-caryā	√car
佛土優美	造就	菩薩行	奉行
[羅] 超勝獨妙 建立常然 無衰無變	**一向專志**	**菩薩無量德行**	**積殖**
[志] 威德 清淨佛土	**具足**	**如是菩薩行時**	**修習**
[賢] [無]	**[無]**	**菩薩行**	**修**

aprameya-asaṃkhyeya-acintya-atulya-amāpya-aparimāṇa-anabhilāpyāni
n.pl.N.
無量無數、不可思議、不可等同、不可衡量、不可計量、不可言狀
[羅] 於不可思議
[志] 經於無量無數不可思議無有等等
[賢] 歷大阿僧祇劫

varṣa-koṭī-nayuta-śata-sahasrāṇi	na	jātu	kāma-vyāpāda-vihiṃsā-vitarkān
n.pl.N.		ind.	m.pl.Ac.
百千千萬那由他年		絕不 愛慾 瞋 殺生 邪念	
[羅] 兆載永劫		**不**	**欲覺 瞋覺 害覺**
[志] 億那由他百千劫內		**初未曾**	**貪瞋及癡欲害恚想**
[賢] [無]		**不**	**慳貪心 瞋恚心 愚癡心**

vitarkitavān	na	jātu	rūpa-śabda-gandha-rasa-spraṣṭvya-saṃjñās	utpāditavān

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	prp.m.pl.Ac.			f.pl.Ac.	prp.m.pl.Ac.
	vi-√tark				ut-√pad
	懷有		絕不	色 聲 香 味 觸 想法	產生
[羅]	生	不起欲想瞋想害想	不	色聲香味觸之法	著
[志]	起		不	色聲香味觸想	起
[賢]	生		亦無欲想 瞋想 癡想	色聲香味觸想	[無]

Suk-梵-33 sa daharo manohara eva surato 'bhūt/ sukhasaṃvāso 'dhivāsanajātīyaḥ subharaḥ supoṣo 'lpecchaḥ saṃtuṣṭaḥ pravivikto 'duṣṭo 'mūḍho 'vaṅko 'jihmo 'śaṭho 'māyāvī sakhilo madhuraḥ priyālāpo nityābhiyuktaḥ śukladharmaparyeṣṭāv anikṣiptadhuraḥ sarvasattvānām arthāya mahāpraṇidhānaṃ samudānītavān buddhadharmasaṃdhācāryopādhyāyakalyāṇamitrasagauravo nityasaṃnaddho bodhisattvacaryāyām ārjavo mārdavo 'kuhako nilapako guṇavān pūrvaṃgamaḥ sarvasattvakuśaladharmasamādāpanatāyai śūnyatānimittāpraṇihitānabhisaṃskārānutpādavihāravihārī nirmāṇaḥ svārakṣitavākyaś cābhūt//

[英] Indeed he was gentle, charming, and tender. He was pleasant to live with, forbearing, moderate in his needs for food and clothing, with few wants, easily satisfied, enjoying solitude. He was free from ill-will and undeluded. He was not shifty, deceitful, devious, or crafty. He was cheerful, amiable, speaking pleasant words. He was single-mindedly dedicated, without respite, to the search for pure conditions of body and mind. He continued to perfect the great vow, for the sake of all living beings, with reverence toward the Buddha, the Dharma, the Sangha, his teachers, his preceptors, and his good friends on the Path. Always wearing the armor of the bodhisattva practice, he was upright, kindhearted, never hypocritical or boastful. Virtuous, he took the lead in encouraging all beings in the practice of meritorious conduct. He dwelt in those higher states of concentration that are known as empty, signless, and wishless, and in those that are effortless, and in those in which one comprehends the reality of nonarising. He was humble, his speech well restrained.

[現漢]他年輕、迷人、柔順。容易相處、有耐心、容易滿足、容易供養、少欲知足、隱居、不作惡、不愚癡、不諂媚、不虛偽、不狡猾、不虛妄、快樂、甜蜜、言談可愛、始終精進努力，追求善法、不卸下重擔、為了一切眾生的利益，履行大誓願。他尊敬佛、法、僧、老師、教師和善友，始終披戴鎧甲，奉行菩薩行，他正直、溫順、不欺瞞、不嚼舌、有品德、帶領一切眾生修行善法，安住空、無相、無願、無為和無生。他不驕傲，守護自己的語言。

[識] [闕]

[謙] [闕]

[羅]忍力成就，不計眾苦，少欲知足，無染恚癡，三昧常寂，智慧無礙，無有虛偽，諂曲之心，和顏軟語，先意承問，勇猛精進，志願無惓，專求清白之法。以慧利群生，恭敬三寶，奉事師長。以大莊嚴，具足眾行，令諸眾生，功德成就。住空無相，無願之法，無作無起，觀法如化。

[志]於諸眾生，常樂愛敬，猶如親屬。其性溫和，易可同處。有來求者，不逆其意。善言勸諭，無不從心。資養所須，趣支身命。少欲知足，常樂虛閑。稟識聰明，而無矯妄。其性調順，無有暴惡。於諸有情，常懷慈忍。心不詐諂，亦無懈怠。善言策進，求諸白法。普為群生，勇猛無退。利益世間，大願圓滿。奉事師長，敬佛法僧。於菩薩行，常被甲冑。志樂寂靜，離諸染著。為令眾生，常修白法。於善法中，而為上首。住空無相，無願無作無生，不起不滅，無有憍慢。

[賢]心不迷亂，口不瘖瘂，身不懈怠，但樂憶念，過去諸佛，所修善根，行寂靜行，遠離虛妄，堅守律儀。常以愛語，饒益眾生，於佛法僧，信重恭敬，調順柔軟。依真諦門，植眾德本，了空無相，無願無為，無生無滅。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

33-1 sa daharo manohara eva surato 'bhūt/

他年輕、迷人、柔順。

sa	daharas	manoharas	eva	suratas	abhūt
3.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	ind.	ppp.m.sg.N. √sur	3.sg.aor.
他	年輕 迷人	這樣 柔順		有	

[羅] [闕]

[志] 於諸眾生常樂愛敬猶如親屬 [無] 其性溫和易可同處 [無]

[賢] [闕]

33-2 sukhasaṃvāso 'dhivāsanajātīyaḥ subharaḥ supoṣo 'lpecchaḥ saṃtuṣṭaḥ pravivikto 'duṣṭo 'mūḍho 'vaṅko 'jihmo 'śaṭho 'māyāvī sakhilo madhuraḥ priyālāpo nityābhiyuktaḥ śukladharmaparyeṣṭāv anikṣiptadhuraḥ sarvasattvānām arthāya mahāpraṇidhānaṃ samudānītavān buddhadharmasaṃdhācāryopādhyāyakalyāṇamitrasagauravo nityasaṃnaddho bodhisattvacaryāyām ārjavo mārdavo 'kuhako nilapako guṇavān pūrvaṃgamaḥ sarvasattvakuśaladharmasamādāpanatāyai śūnyatānimittāpraṇihitānabhisaṃskārānutpādavihāravihārī nirmāṇaḥ svārakṣitavākyaś cābhūt//

容易相處、有耐心、容易滿足、容易供養、少欲知足、隱居、不作惡、不愚癡、不諂媚、不虛偽、不狡猾、不虛妄、快樂、甜蜜、言談可愛、始終精進努力，追求善法、不卸下重擔、為了一切眾生的利益，履行大誓願。他尊敬佛、法、僧、老師、教師和善友，始終披戴鎧甲，奉行菩薩行，他正直、溫順、不欺瞞、不嚼舌、有品德、帶領一切眾生修行善法，安住空、無相、無願、無為和無生。他不驕傲，守護自己的語言。

sukha-saṃvāsas	adhi-vāsana-jātīyas	subharas	supoṣas	alpecchas	saṃtuṣṭas
m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	ppp.m.sg.N. sam-√tuṣ
容易相處	有耐心	容易滿足	容易供養	少欲	知足

[羅] [無] 忍力成就 [無] 不計眾苦 少欲 知足

[志] 有來求者不逆其意 善言勸諭無不從心 資養所須趣支身命 少欲 知足

[賢] 心不迷亂 口不瘖痘 身不懈怠 但樂憶念過去諸佛所修善根行寂靜行[無]

pravivikta	aduṣṭas	amūḍhas	avaṅkas	ajihmas	aśaṭhas	amāyāvī
ppp.m.sg.N. pra-vi-√vic	ppp.N. a-√duṣ	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N. amāyāvin
獨處	無過	無癡	不諂媚	不虛偽	不狡猾	不虛妄

[羅] [無] 無染 恚癡 諂曲之心 無有虛偽 [無] [無]

三昧常寂 智慧無礙

[志] 其性調順無有暴惡[無] [無] [無] [無] 稟識聰明而無矯妄

[賢] 常樂虛閑 [無] [無] [無] [無] 堅守律儀遠離虛妄

sakhilas	madhuras	priyālāpas	nitya-abhiyuktas	śukla-dharma-paryeṣṭau
m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	ppp.m.sg.N.	ppp.m.sg.L.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

nitya-abhi-√yuj　pari-√iṣ

快樂　甜蜜　善語　始終精進　尋求淨法

[羅] [無]　和顏　軟語先意承問勇猛精進志願無倦　專求清白之法

[志] [無]　[無]　善言策進 亦無懈怠　求諸白法

於諸有情 常懷慈忍　心不詐諂 [無]　[無]

[賢] [無]　[無]　常以愛語 [無]　[無]

anikṣipta-dhuras　sarva-sattvānām　arthāya　mahā-praṇidhānam　samudānītavān

m.sg.N.　m.pl.G.　m.sg.D.　m.sg.Ac.　prp.m.sg.N.

a-ni-√kṣip　sam-ud-ā-√nī

不丟掉負擔　一切眾生　利益　大誓願　履行

[羅] [無]　群生　以慧利　[無]　[無]

[志] 勇猛無退　普為群生　利益世間 大願圓滿　[無]

[賢] [無]　眾生　饒益　[無]　調順柔軟

buddha-dharma-saṃdhā-ācārya-upādhyāya-kalyāṇa-mitra-sagauravas　nitya-saṃnaddhas

m.sg.N.　ppp.m.sg.N.

sam-√nah

尊敬佛、法、僧、老師、教師、和善友　始終披戴鎧甲

[羅] 恭敬三寶 奉事師長　以大莊嚴具足眾行

[志] 敬佛法僧 奉事師長　常被甲冑

[賢] 信重恭敬 於佛法僧 依真諦門 植眾德本 [無]

bodhisattva-caryāyām　ārjavas　mārdavas　akuhakas　nilapakas　guṇavān

f.sg.L.　m.sg.N.　m.sg.N.　m.sg.N.　m.sg.N.　m.sg.N.

奉行菩薩行　誠實 溫柔　不欺騙　不嚼舌　有品德

[羅] [無]　[無]　[無]　[無]　[無]　[無]

[志] 於菩薩行　志樂寂靜 離諸染著 [無]　[無]　[無]

[賢] [無]　[無]　[無]　[無]　[無]　[無]

pūrvaṃgamas　sarva-sattva-kuśala-dharma-samā-dāpanatāyai

m.sg.N.　f.sg.D.

sarva-sattva-kuśala-dharma-samā-dāpanatā

順從　帶領一切眾生修行善法

[羅] [無]　令諸眾生功德成就如化

[志] [無]　為令眾生 常修白法 於善法中 而為上首

[賢] [無]　[無]

śūnyata-animitta-apraṇihita-anabhisaṃskāra-anutpāda-vihāra-vihārī　nirmāṇas

m.sg.N.　m.sg.N.

安住空、無相、無願、無為和無生　不驕傲

[羅] 住空 無相 無願之法 無作 無起觀法　[無]

[志] 住空 無相 無願 無作 無生 不起不滅　無有憍慢

[賢] 了空 無相 無願 無為 無生 無滅　[無]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

svārakṣitavākyas	ca	abhūt
m.sg.N.	conj.	3.sg.aor.
svāra-kṣita-vākya		
守護自己的語言		有
[羅] 常護語言	**[無]**	
[志] [無]		**[無]**
[賢] [無]		**[無]**

Suk-梵-34 bodhisattvacaryāṃ caran sa yad vākkarmotsṛṣṭam ātmaparobhayaṃ vyāvādhāya saṃvartate tathāvidhaṃ tyaktvā yad vākkarma svaparobhaye hitasukhasaṃvartakaṃ tad evābhiprayuktavān/

[英] Practicing the conduct of the bodhisattva, he abandoned those forms of speech that bring harm to onself, others, or both. Giving up such speech he used only those words that bring benefit and happiness to onself , others, or both.

[現漢]他奉行菩薩行，摒棄害人害己的口業，而只說於己於人愉快有益的語言。

[讖] **[闕]**

[謙] **[闕]**

[羅]遠離麁言，自害害彼彼此俱害；修習善語，自利利人彼我兼利。

[志]而彼正士行菩薩道時，常護語言，不以語言害他及己，常以語業利己及人。

[賢]善護口業，不譏他過。善護身業，不失律儀，善護意業，清淨無染。

bodhisattva-caryām	caran	sa	yad	vāc-karma-utsṛṣṭam	ātma-para-ubhayam	
f.sg.Ac.	prp.m.sg.N.	3.sg.N.	rel.	ppp.m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	
菩薩行	奉行	他		捨棄口業	自己，他人，兩者	
[羅] [無]	**[無]**	**[無]**		**遠離麁言**	**自害害彼彼此俱害**	
[志] 而彼正士菩薩道時	行	**[無]**		**常護語言**	不以語言他及己	
[賢] [無]	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	

vyāvādhāya	saṃvartate	tathā-vidham	tyaktvā	yad	vākkarma
m.sg.D.	3.sg. pres.A.	m.sg.Ac.	ger.	rel.	n.sg.N.
vyāvādha	sam-√vṛt		√tyaj		vāc-karman
損害	產生	這種	放棄		口業
[羅] 害	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**善語**
[志] 害	**[無]**	**[無]**	**[無]**		常以語業
[賢] [無]	**[無]**	**[無]**	**[無]**		善護口業

sva-para-ubhaye	hita-sukha-saṃvartakam	tad	eva	abhiprayuktavān
m.sg.L.	m.sg.Ac.		ind.	prp.m.sg.N.
				abhi-pari-√vac
自己，他人，兩者	產生益處和快樂		只是	說
[羅] 自利利人彼我兼	**利**		**[無]**	**修習**
[志] 己及人	**利**		**[無]**	**[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] 不譏他過 **[無]** **[無]** **[無]**

Suk-梵-35 evaṃ ca saṃprajāno 'bhūt yad grāmanagaranigamajanapadarāṣṭrarājadhānīṣv avataran na jātu rūpaśabdagandharasaspraṣṭavyadharmeṇa nīto 'bhūt/

[英] And he remained watchful over his sences, so that when he entered a village, a city, a town, a capital city, a country, or a kingdom, he was never distracted by visual images, sounds, smells, tastes, tactile objects, or thoughts.

[現漢]他就是這樣聰明睿智。當他進入村莊、城鎮、國土、王國和王都，不受色、聲、香、味、觸、法影響。

[譏] [闕]

[謙] [闕]

[羅] [闕]

[志]若入王城及諸村落，雖見諸色心無所染，以清淨心不愛不恚。

[賢]所有國城聚落，男女奴眷屬，金銀珍寶，乃至色、聲、香、味、觸等，都無所著。

evam	ca	saṃprajānas	abhūt	yad
ind.	conj.	m.sg.N.	3.sg.aor.	rel.
這樣		睿智	有	
[志] **[無]**		**[無]**	**[無]**	
[賢] **[無]**		**[無]**	**[無]**	

grāma-nagara-nigama-janapada-rāṣṭra-rājadhānīṣu	avataran	na	jātu
f.pl.L.	prp.m.sg.N.		ind.
grāma-nagara-nigama-janapada-rāṣṭra-rājadhānī	ava-√tṝ		
村莊、城鎮、國土、王國和王都	進入	絕不	
[志] **王城及諸村落**	若入	無	
[賢] 所有國城聚落 男女奴眷屬金銀珍寶	**[無]**	都無	

rūpa-śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmeṇa	nītas	abhūt
m.sg.I.	ppp.m.sg.N. √nī	3.sg.aor.
色、聲、香、味、觸和法	被影響	有
[志] 雖見諸色	心所染	以清淨心不愛不恚
[賢] 乃至色聲香味觸等	所著	**[無]**

Suk-梵-36 apratihataḥ sa bodhisattvacaryāṃ caran svayaṃ ca dhānapāramitāyām acarat parāṃś ca tatraiva samādāpitavān/ svayaṃ ca śīlakṣāntivīryadhyānaprajñāpāramitāsv acarat parāṃś ca tatraiva samādāpitavān/ tathārūpāṇi ca kuśalamūlāni samudānītavān yaiḥ samavāgato yatra yatropapadyate tatra tatrāsyānekāni nidhānakoṭīnayutaśatasahasrāṇi dharaṇyāḥ prādurbhavanti//

[英] He met no impediment as he practiced the conduct of the bodhisattvas. And he himself practiced the perfection of generosity, and encouraged others to do the same. He practiced the perfection of morality, patience,vigor, meditation, and discernment, and encouraged others to do the same. And he gathered roots of merit to such an extent that, by mere fact of his possessing these roots, many hundreds of thousands of

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

millions of trillions of treasures sprung from the earth wherever he was born.

[現漢]他無所障礙，奉行菩薩行。親自實施布施波羅蜜，也教他人實行；親自實行持戒、安忍、精進、禪定和智慧波羅蜜，也教他人實行。他積累這樣的善根。他具有這樣的善根，無論出生在哪裏，從大地中都會出現數百千千萬那由他寶藏。

[讖]每獨棄國捐王，絕去財色，精明求願,無所適莫，積功累德，無央數劫，今自致作佛，悉皆得之，不亡其功也。

[謙]每獨棄國捐王，絕去財色，精明求願，無所適莫，積功累德，無央數劫，自致作佛，悉皆得之，不忘其功也。

[羅]棄國捐王，絕去財色。自行六波羅蜜教人令行。無央數劫積功累德，隨其生處在意所欲，無量寶藏自然發應。

[志]菩薩爾時於檀波羅蜜起自行已。又能令他行於惠施。於尸波羅蜜乃至般若波羅蜜，起前二行皆悉圓滿。由成如是諸善根故。所生之處有無量億那由他百千伏藏自然涌出。

[賢]恒以布施、持戒、忍辱、精進、禪定、智慧六度之行，利樂眾生。軌範具足，善根圓滿。所生之處，有無量無數百千俱胝那由他珍寶之藏從地湧出。

36-1 apratihataḥ sa bodhisattvacaryāṃ caran svayaṃ ca dhānapāramitāyām acarat parāṃś ca tatraiva samādāpitavān/

他無所障礙，奉行菩薩行。親自實施布施波羅蜜，也教他人實行。

apratihatas	sa	bodhisattvacaryām	caran	svayam	ca	dhānapāramitāyām	
m.sg.N.	3.sg.N.	f.sg.L.		prp.N.	ind.	conj. f.sg.L. dhāna-pāramitā	
無礙	他	菩薩行	行	親自		布施波羅蜜	
[羅]	**[闕]**						
[志]	**菩薩爾時**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**自**	**於檀波羅蜜**	
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**恒以布施**	

acarat	parān	ca	tatra	eva	samādāpitavān	
3.sg.impf.	m.pl.Ac.	conj.	ind.	ind.	prp.caus.N. sam-ā-√dā	
行	別人	也	同時	這樣	使實行	
[志]	**起行已**	**又能他**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**令行於惠施**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

36-2 svayaṃ ca śīlakṣāntivīryadhyānaprajñāpāramitāsv acarat parāṃś ca tatraiva samādāpitavān/

親自實行持戒、安忍、精進、禪定和智慧波羅蜜，也教他人實行。

svayam	ca	śīla-kṣānti-vīrya-dhyāna-prajñā-pāramitāsu	acarat	parān	ca
ind.	conj.	f.pl.L. śīla-kṣānti-vīrya-dhyāna-prajñā-pāramitā	3.sg.impf.	m.pl.Ac.	
親自		持戒、安忍、精進、禪定和智慧波羅蜜	實行	別人	
[羅]	**自**	**六波羅蜜**	**行**	**人**	
[志]	**[無]**	**於尸波羅蜜乃至般若波羅蜜**	**起前二行**	**[無]**	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] [無]　　持戒忍辱精進禪定智慧六度之行　　[無]　　[無]

tatra eva　　samādāpitavān
ind.　　prp.caus.N.
同時 這樣 令實行
[羅] [無]　　[無]　　教令行
[志] [無]　　[無]　　皆悉圓滿
[賢] [無]　　[無]　　利樂眾生

36-3 tathārūpāṇi ca kuśalamūlāni samudānītavān yaiḥ samavāgato yatra yatropapadyate tatre tatrāsyānekāni nidhānakoṭīnayutaśatasahasrāṇi dharaṇyāḥ prādurbhavanti//

他積累這樣的善根。他具有這樣的善根，無論出生在哪裏，從大地中都會出現數百千千萬那由他寶藏。

tathā-rūpāṇi　ca　kuśala-mūlāni　samudānītavān　yais　samanvāgatas
n.pl.Ac.　　n.pl.Ac.　　prp.m.sg.N.　　rel.I.　　ppp.m.sg.N.
sam-ud-ā-√nī　　sam-anu-ā-√gam
這樣　善根　積累　這樣 具有
[羅] 無央數劫　[無]　積功累德　[無]　[無]
[志] 由成如是　諸善根故　[無]　[無]　[無]
[賢] [無]　善根圓滿　[無]　[無]　軌範具足

yatra yatra　upapadyate　tatra tatra　asya　anekāni　nidhāna-koṭī-nayuta-śata-sahasrāṇi
ind.　3.sg.pres.A.　ind.　3.sg.G.　n.pl.Ac.　n.pl.Ac.
upa-√pad
處處　生起　處處　他　許多 百千千萬那由他寶藏
[羅] 隨其生處在意所欲　[無]　[無]　無量寶藏

[志] 所生之處 [無]　[無]　[無]　有無量億那由他百千伏藏
[賢] 所生之處 [無]　[無]　[無]　有無量無數百千俱胝那由他珍寶之藏

dharaṇyās　prādurbhavanti
f.sg.Abl.　3.pl.pres.
dharaṇī　prā-dur-√bhū
從大地　出現
[羅] [無]　自然發應
[志] [無]　自然涌出
[賢] 從地　湧出

Suk- 梵 -37 tena bodhisattvacaryāṃ caratā tāvad aprameyāsaṃkhyeyāni sattvakoṭīniyutaśatasahasrāṇy anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau pratiṣṭhāpitāni yeṣāṃ na sukaro vākkarmaṇā paryanto 'dhigantum/ tāvad aprameyāsaṃkheyā buddhā bhagavantaḥ satkṛtā gurukṛtā mānitāḥ pūjitāś cīvarapiṇḍapātaśayanāsanaglānapratyayabhaiṣajyapariṣkāraiḥ

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

sarvasukhopadhānaiḥ sparśa vihāraiś ca pratipāditāḥ/ yāvantaḥ sattvāḥ śreṣṭhigṛhapatyāmātyakṣatriyabrāhmaṇamahāśālakuleṣu pratiṣṭhāpitās teṣām na sukaro vākkarmanirdeśena paryanto 'dhigantum/ evaṃ jāmbūdvīpeśvaratve pratiṣṭhāpitāś cakravartitve lokapālatve śakratve suyāmatve saṃtuṣitatve sunirmitatve vaśavartitve devarājatve mahābrahmatve ca pratiṣṭhāpitāḥ/

[英] As he practiced the conduct of bodhisattva he established in unsurpassable, perfect, full awakening immeasurable, countless hundreds of thousands of millions of trillions of living beings—so many that one could not easily grasp the limits of their number with words. At the same time, he honored, revered, venerated, and worshiped immrasurable, countless buddhas, blessed ones, and provided them with the monk's four essentials—robes, alms food, bedding and a seat, and medicine—and provided them with all those offerings that bring joy and with a pleasant dwelling. He established so many living beings in the families of rich merchants, property owners, royal counselors and ministers, kshatriyas, and wealthy brahmins that one could not easily grasp the limits of their number by means of verbal description. In the same manner even in words one could not easily grasp the limits of the number of living beings he established as sovereigns of Jambudvipa, or those he established as universal monarchs, or as one of the four celestial Guardians of the World, or as an Indra, King of the Gods, or as a divinity in the Yama Realm, the Tushita Heaven, the Nirmita Heaven, or the Vashavartin Heaven, or as a heavenly monarch, or as a Great Brahma in the Brahma World.

[現漢]他奉行菩薩行，讓無量無數百千千萬那由他眾生安住無上正等菩提，難以用言語算出他們的極限。無量無數佛世尊受到供養、尊重、尊敬和崇拜，獲得衣服、飲食、床座、治病藥物和用具，一切舒適的用品和愉快的感受。讓那樣多的眾生出生在商主、長者、大臣、剎帝利、婆羅門和富豪家族，難以用語言算出他們的極限。同樣，讓他們成為瞻部洲王、轉輪王、護世天王、帝釋天、蘇夜摩天、商兜率天、善化天、自在王天和大梵天。

[識] [闕]

[謙] [闕]

[羅]教化安立無數眾生，住於無上正真之道，或為長者、居士、豪姓、尊貴，或為剎利國君、轉輪聖帝，或為六欲天主，乃至梵王，常以四事，供養恭敬一切諸佛。

[志]復令無量無數、不可思議、無等無邊諸眾生類，安住阿耨多羅三藐三菩提。如是無邊諸菩薩眾，起諸妙行。供養奉事於諸世尊，乃至成佛。皆不可以語言分別之所能知。或作輪王、帝釋、蘇焰摩天、兜率陀天、善化天、他化自在天、大梵天王。皆能奉事供養諸佛。及能請佛轉於法輪。若作閻浮提王，及諸長者，宰官、婆羅門、剎帝利等。諸種姓中，皆能尊重供養諸佛，又能演說無量法門。從此永棄世間成無上覺。然彼菩薩，能以上妙衣服、臥具、飲食、醫藥，盡形供養一切如來，得安樂住。

[賢]攝受無量無數百千俱胝那由他眾生發阿耨多羅三藐三菩提心。如是之行無量無邊，說不能盡。復次，阿難！作法苾芻行菩薩行時，於諸佛所尊重恭敬，承事供養未曾間斷。為四大天王，恒詣佛所，恭敬禮拜，承事供養；為忉利天王，恒詣佛所，恭敬禮拜，承事供養；為夜摩天王、兜率天王、化樂天王、他化自在天王，乃至大梵天王等，恒詣佛所，恭敬禮拜承事供養。復次，阿難！處閻浮提，為轉輪王，受灌頂位，及大臣官族等，恒詣佛所，恭敬禮拜承事供養；為剎帝利、婆羅門等，恒詣佛所，恭敬禮拜承事供養。

37-1 tena bodhisattvacaryāṃ caratā tāvad aprameyāsaṃkhyeyāni sattvakoṭīniyutaśatasahasrāṇy anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau pratiṣṭhāpitāni yeṣāṃ na sukaro vākkarmaṇā paryanto 'dhigantum/

他奉行菩薩行，讓無量無數百千千萬那由他眾生安住無上正等菩提，難以用言語算出他們的極

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

限。

tena bodhisattvacaryām caratā tāvat aprameya-asaṃkhyeyāni
dem.I.f.sg.N. prp.I. ind. n.pl.N.
菩薩行 奉行 無量無數
[羅] **[無]** **[無]** **無數**
[志] **復** **[無]** **[無]** **無量無數不可思議無等無邊**
[賢] **[無]** **如是之行** **無量無數**

sattva-koṭī-niyuta-śata-sahasrāṇi anuttarāyām samyaksaṃbodhau
n.pl.N. f.sg.L. f.sg.L.
百千千萬那由他眾生 無上 正等菩提
[羅] **眾生** **住於無上** **正真之道**
[志] **諸眾生類** **阿耨多羅** **三藐三菩提**
[賢] **百千俱胝那由他眾生** **發阿耨多羅** **三藐三菩提心**

pratiṣṭhāpitāni yeṣām na sukaras vākkarmaṇā paryantas adhigantum
ppp.caus.N. rel.G.ind. m.sg.N. n.sg.I. m.sg.N. inf.
prati-√sthā vāc-karman adhi-√gam
使安住 他們的 不 容易 語言 邊際 達到
[羅] **教化安立** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **令安住** **皆** **[無]** **不可[無]** **以語言** **分別** **之所能知**
[賢] **攝受** **[無]** **不能[無]** **無量無邊說** **[無]** **盡**

37-2 tāvad aprameyāsaṃkheyā buddhā bhagavantaḥ satkṛtā gurukṛtā mānitāḥ pūjitāś cīvarapiṇḍapātaśayanāsanaglānapratyayabhaiṣajyapariṣkāraiḥ sarvasukhopadhānaiḥ sparśavihāraiś ca pratipāditāḥ/

無量無數佛世尊受到供養、尊重、尊敬和崇拜，獲得衣服、飲食、床座、治病藥物和用具，一切舒適的用品和愉快的感受。

tāvat aprameya-asaṃkheyās buddhās bhagavantas satkṛtās gurukṛtās mānitās
ind. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. ppp.N. ppp.N.
ppp.N.
sat-√kṛ guru-√kṛ √mān
無數無量 佛 世尊 供奉 敬重 尊敬
[羅] **[無]** **[無]** **一切諸佛** **[無]** **供養 恭敬** **[無]**
[志] **如是無邊諸菩薩眾起諸妙行** **[無]** **於諸世尊 供養 奉事** **乃至成佛**
[賢] **復次阿難 作法苾芻 行菩薩行時[無]** **於諸佛所 供養 尊重** **恭敬**

pūjitās cīvara-piṇḍapāta-śayana-āsana-glānapratyaya-bhaiṣajya-pariṣkārais
ppp.N. m.pl.I.
√pūj
崇拜 衣服、食物、床座、治病藥物和用具
[羅] **[無]** **常以四事**
[志] **然彼菩薩** **能以上妙衣服 臥具 飲食 醫藥** **盡形供養一切如來 得安樂住**
[賢] **承事** **未曾間斷**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

sarva-sukha-upadhānais	sparśa-vihārais	ca	pratipāditās
m.pl.I.	m.pl.I.		ppp.m.pl.N.
sarva-sukha-upadhāna	sparśa-vihāra		prati-√pād
一切舒適的用品	愉快感受		獲得

[羅] [無]
[志] [無]
[賢] [無]

37-3 yāvantaḥ sattvāḥ śreṣṭhigṛhapatyāmātyakṣatriyabrāhmaṇamahāśālakuleṣu pratiṣṭhāpitās teṣām na sukaro vākkarmanirdeśena paryanto 'dhigantum/

讓那樣多的眾生出生在商主、長者、大臣、剎帝利、婆羅門和富豪家族，難以用語言算出他們的極限。

yāvantas	sattvās	śreṣṭhi-gṛhapati-āmātya-kṣatriya-brāhmaṇa-mahāśāla-kuleṣu
rel.N.	m.pl.N.	m.pl.L.
那麼多	眾生	商主、長者、大臣、剎帝利、婆羅門和富豪家族

[羅] 或為 [無] 長者 居士 豪姓 尊貴 或為剎利國君
[志] [無] [無] 諸長者宰官婆羅門剎帝利等
[賢] [無] [無] 及大臣官族等 為剎帝利 婆羅門等

pratiṣṭhāpitās	teṣām	na	sukaras	vākkarma-nirdeśena	paryantas	adhigantum
caus.ppp.m.pl.N.3.pl.G.			m.sg.N.	m.sg.I.	m.sg.N.	inf.
prati-√sthā				vākkarma-nirdeśa		
使出生	他們	不	容易	言說	極限	達到

[羅] [無] [無] [無] [無] [無] [無]
[志] [無] [無] [無] [無] [無] [無]
[賢] 恒詣佛所恭敬禮拜承事供養 [無] [無] [無] [無]

37-4 evaṃ jāmbūdvīpeśvaratve pratiṣṭhāpitāś cakravartitve lokapālatve śakratve suyāmatve saṃtuṣitatve sunirmitatve vaśavartitve devarājatve mahābrahmatve ca pratiṣṭhāpitāḥ/

同樣，讓他們成為瞻部洲王、轉輪王、護世天王、帝釋天、蘇夜摩天、商兜率天、善化天、自在王天和大梵天。

evam	jāmbūdvīpeśvaratve	pratiṣṭhāpitās	cakravartitve	lokapālatve	śakratve
ind.	m.sg.L.	caus.ppp.N.	m.sg.L.	m.sg.L.	m.sg.L.
	jāmbūdvīpeśvara-tva	prati-√sthā	cakravarti-tva	lokapālatva	śakratva
同樣	瞻部洲王	使成為	轉輪王	護世天王	帝釋天

[羅] [無] [無] [無] 轉輪聖帝 [無] [無]
[志] 或作 若作 閻浮提王 及 [無] 輪王 [無] 帝釋
[賢] 復次阿難 閻浮提 處 為轉輪王 受灌頂位 [無]

suyāmatve	saṃtuṣitatve	sunirmitatve	vaśavartitve	devarājatve	mahābrahmatve
m.sg.L.	m.sg.L.	m.sg.L.	m.sg.L.	m.sg.L.	m.sg.L.
suyāma	saṃtuṣita	sunirmita	vaśavarti	devarāja	mahābrahma
蘇夜摩天	商兜率天	善化天	自在天	天王	大梵王

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] 或為　六欲天主 **[無]**　**[無]**　**[無]**　乃至梵王
[志] 蘇焰摩天 兜率陀天 善化天　他化自在天　**[無]**　大梵天王
[賢] 為夜摩天王　兜率天王 化樂天王 他化自在 天王　乃至大梵天王等

ca　pratiṣṭhāpitās
conj.　ppp.caus.N.
prati-√sthā
使成為

[羅]　**[無]**
[志]　**[無]**
[賢] 恒詣佛所恭敬禮拜承事供養

Suk-梵-38 tāvad aprameyāsaṃkhyeyā buddhā bhagavantaḥ satkṛtā gurukṛtā mānitāḥ pūjitā dharmacakrapravartanārthaṃ cādhīṣṭās teṣāṃ na sukaro vākkarmanirdeśena paryanto 'dhigantum//

[英]And, likewise, one could not easily grasp the limits by means of words of the number of immeasurable, countless buddhas, blessed ones, whom he honored, revered, venerated and worshiped, requesting that they turn the Wheel of Dharma.

[現漢]無數無量佛世尊受到供奉、敬重、尊敬和崇拜，接受勸請轉動法輪，難以用言語算出他們的極限。

[讖] [闕]
[謙] [闕]

[羅]如是功德不可稱說。
[志]如是種種圓滿善根，非以語言能盡邊際。
[賢]如是經無量無數百千萬億劫，親近諸佛，植眾德本，所集阿耨多羅三藐三菩提。

tāvat　aprameya-asaṃkhyeyās　buddhās　bhagavantas　satkṛtās　gurukṛtās　mānitās
ind.　m.pl.N.　m.pl.N.　m.pl.N.　ppp.N.　ppp.N.　ppp.N.
無量無數　佛　世尊　供養 敬重　尊敬

[羅] 如是 功德　**[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**
[志] 如是 種種圓滿善根　**[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**
[賢] 如是 經無量無數百千萬億劫　諸佛 **[無]**　親近植眾德本　**[無]**

pūjitās　dharma-cakra-pravartana-artham　ca　adhīṣṭās　teṣām　na　sukaras
ppp.N.　n.sg.N.　conj.　ppp.N.　3.pl.G.　m.sg.N.
adhi-√iṣ
崇拜 轉動法輪　勸請 他們 不 容易

[羅] **[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**　不　可
[志] **[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**　非　**[無]**
[賢] 所集阿耨多羅三藐三菩提　**[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**

vākkarmanirdeśena　paryantas　adhigantum
m.sg.I.　m.sg.N.　inf.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	言語	邊際	達到
[羅]	**稱說**	**[無]**	**[無]**
[志]	**以語言**	**邊際**	**能盡**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**

Suk- 梵 -39 sa evaṃrūpaṃ kuśalaṃ samudānayad yad asya bodhisattvacaryāṃ carato 'prameyāsaṃkhyeyācinyātulyāmāpyāparimāṇānabhilāpyāni kalpakoṭīnayutaśatasahasrāṇi surabhidivyātikrāntacandanagandho mukhāt pravāti sma/ sarvaromakūpebhya utpalagandho vāti sma/ sarvalokābhirūpaś cābhūt prāsādiko darśanīyaḥ paramaśubhavarṇapuṣkalatayā samanvāgato lakṣaṇānuvyañjanasamalaṃkṛtenātmabhāvena/ tasya sarvaratnālaṃkārāḥ sarvavastracīvarābhinirhārāḥ
sarvapuṣpadhūpagandhamālyavilepanacchatradhvajapatākābhinirhārāḥ
sarvādyasaṃgītyabhinirhārāś ca sarvaromakūpebhyaḥ pāṇitalābhyāṃ ca niścaranti sma/ sarvānnapanakhādyabhojyalehyarasābhinirhārāḥ sarvopabhogaparibhogābhinirhārāś ca pāṇitalābhyāṃ prasyandantaḥ prādurbhavanti/ iti hi sarvapariṣkāravaśitāpāramiprāptaḥ sa ānanda dharmākaro bhikṣur abhūt pūrvaṃ bodhisattvacaryāṃ caran//

[英] He gathered acts of merit like these, so that as he practiced the conduct of the bodhisattva, during measureless, countless, inconceivable, incomparable, immense, limitless, and inexpressible hundreds of thousands of millions of trillions of cosmic ages, his mouth breathed the aroma of sandalwood, swteeter than any heavenly perfume.From all the pores on his skin arose the perfume of the blue lotus, and he was pleasing to everyone, gracious, handsome, endowed with an extraordinarily beautiful complexion, with a body that was adorned with all the major marks and minor signs of the superior human being. And from the palms of his hands and from all the pores in his skin issued all sorts of jewel ornaments and an outpour of all kinds of flowers, incense, perfumes, garlands, ointments, parasols, flags, and banners, and all kinds of instrumental and vocal music. And out of the palms of his hands also flowed streams of all kinds of delectable food and drink, hard and soft nourishment, and sweetmeats and an outpour of all kinds of things to be possessed and enjoyed. In this way, Ananda, the monk Dharmakara, as he practiced the conduct of the bodhisattva in the remote past, has that full possession and mastery over all the necessities and requisites of life that is unique to bodhisattvas.

[現漢]他修行這樣的善業，也就是他在無量無數、不可思議、不可等同、不可衡量、不可言狀的百千千萬那由他劫中，奉行菩薩行。從他的口中呼出的栴檀香氣勝過天國的香氣。全身每個毛孔都散發蓮花香。他令一切世界歡喜，他端莊可愛，具有一切無與倫比的美妙容貌。他的身體具有一切妙相和隨好。從每個毛孔和手掌中產生一切寶石裝飾品，產生一切衣服和布料，產生一切鮮花、香料、花環、油膏、傘蓋、旗幟和幢幡，產生一切音樂和歌曲。從他的手掌中也流出一切食物、飲料和可嚼、可吃、可啜的美味。阿難啊！因為這位法藏比丘此前奉行菩薩行，已經通曉和掌握一切生活用品。

[識] [闕]

[謙] [闕]

[羅]口氣香潔如優鉢羅華；身諸毛孔出栴檀香；其香普熏無量世界。容色端正相好殊妙，其手常出無盡之寶，衣服飲食，珍妙華香，諸蓋幢幡，莊嚴之具。如是等事超諸人天，於一切法而得自在。

[志]口中常出栴檀妙香。其香普熏無量無數乃至億那由他百千世界。復從一切毛孔出過人天優鉢羅花上妙香氣。隨所生處，相好端嚴，殊勝圓滿。又得諸資具自在波羅蜜多。一切服用，周遍無乏。所謂諸寶、香花、幢幡、繒蓋、上妙衣服、飲食、湯藥、及諸伏藏珍玩所須，皆從菩薩掌中自然流出。身諸毛孔流出一切人天音樂。由是因緣，能令無量無數不可思議諸眾生等，安住阿耨多羅三藐

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

三菩提。阿難！我今已說，法處菩薩本所修行。

[賢]復次，阿難！作法苾芻，行菩薩行時，口中常出栴檀之香；身諸毛孔出優鉢羅華香，其香普薰無量無邊不可思議那由他百千由旬；有情聞此香者，皆發阿耨多羅三藐三菩提心。復次，阿難！作法苾芻，行菩薩行時，色相端嚴。三十二相，八十種好，悉皆具足。復以一切珍寶莊嚴，兩臂手中恒出，一切衣服，一切飲食，一切幢幡，一切傘蓋，一切音樂，乃至一切最上所須之物。利樂一切眾生，令發阿耨多羅三藐三菩提心。

39-1 sa evaṃrūpaṃ kuśalaṃ samudānayad yad asya bodhisattvacaryāṃ carato 'prameyāsaṃkhyeyācinyātulyāmāpyāparimāṇānabhilāpyāni kalpakoṭīnayutaśatasahasrāṇi surabhidivyātikrāntacandanagandho mukhāt pravāti sma/

他修行這樣的善業，也就是他在無量無數、不可思議、不可等同、不可衡量、不可言狀的百千千萬那由他劫中，奉行菩薩行，從他的口中呼出的栴檀香氣勝過天國的香氣。

	sas	evaṃ-rūpam	kuśalam	samudānayat	yad	asya	bodhisattvacaryām
	3.sg.N.	n.sg.Ac.	n.sg.Ac.	prp.n.sg.Ac.		dem.G.	f.sg.Ac.
				sam-ud-ā-√nī			
	他	這樣的	善業	修行	即	這	菩薩行
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**作法苾芻[無]**		**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**菩薩行時**
	復次 阿難							

	caratas	aprameya-asaṃkhyeya-acinya-atulya-amāpya-aparimāṇa-anabhilāpyāni
	prp.G.Abs.	n.pl.Ac.
	奉行	無數無量、不可思議、不可等同、不可衡量、不可言狀
[羅]	**[無]**	**其香普熏無量世界**
[志]	**[無]**	**其香普熏無量無數**
[賢]	**行**	**其香普薰無量無邊不可思議**

	kalpa-koṭī-nayuta-śata-sahasrāṇi	surabhi-divyāti-krānta-candana-gandhas	mukhāt
	n.pl.Ac.	m.sg.N.	m.sg.Abl.
	百千千萬那由他劫	勝過天國香氣的栴檀香	從口中
[羅]	**[無]**	**香潔**	**口氣**
[志]	**乃至億那由他百千世界**	**栴檀之香**	**口中**
[賢]	**那由他百千由旬**	**栴檀之香**	**口中**

	pravāti	sma
	3.sg.pres.	ind.
	pra-√vā	
	吹	
[羅]	**[無]**	
[志]	**常出**	
[賢]	**常出**	

39-2 sarvaromakūpebhya utpalagandho vāti sma/

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

全身每個毛孔都散發蓮花香。

sarva-roma-kūpebhyas	utpalagandhas	vāti	sma	
m.pl.Abl.	m.sg.N.	3.sg.pres.	ind.	
sarva-roma-kūpa	utpala-gandha			
所有毛孔	青蓮花香	發出		
[羅] 身諸毛孔	栴檀香	如優鉢羅華	出	
[志] 復從一切毛孔	過人天	優鉢羅花上妙香氣	出	
[賢] 身諸毛孔		優鉢羅華香	出	

39-3 sarvalokābhirūpaś cābhūt prāsādiko darśanīyaḥ paramaśubhavarṇapuṣkalatayā samanvāgato lakṣaṇānuvyañjanasamalaṃkṛtenātmabhāvena/

他令一切世界歡喜，他端莊可愛，具有一切無與倫比的美妙容貌。他的身體具有一切妙相和隨好。

sarva-loka-abhirūpas	ca	abhūt	prāsādikas	darśanīyas	
m.sg.N.	conj.	3.sg.aor.	m.sg.N.	m.sg.N.	
令一切世界歡喜		有	端莊	可愛	
[羅] **[無]**		**[無]**	容色端正	**[無]**	
[志] 隨所生處		**[無]**	相好端嚴	殊勝	
[賢] 復次 阿難 作法苾芻行菩薩行時		**[無]**	色相端嚴	**[無]**	

parama-śubha-varṇa-puṣkalatayā	samanvāgatas	lakṣaṇa-anuvya ñjana-samalaṃkṛtena	
f.sg.I.	ppp.m.sg.N.	m.sg.I.	
parama-śubha-varṇa-puṣkalatā		lakṣaṇa-anuvya ñjana-samalaṃkṛta	
無與倫比的美妙容貌	具有	一切妙相和隨好	
[羅] **[無]**	**[無]**	相好殊妙	
[志] **[無]**	**[無]**	圓滿	
[賢] **[無]**	**[無]**	三十二相八十種好	

atma-bhāvena
m.sg.I.
atma-bhāva
具有
[羅] **[無]**
[志] **[無]**
[賢] 悉皆具足

39-4 tasya sarvaratnālaṃkārāḥ sarvavastracīvarābhinirhārāḥ sarvapuṣpadhūpagandhamālyavilepanacchatradhvajapatākābhinirhārāḥ sarvādyasaṃgītyabhinirhārāś ca sarvaromakūpebhyaḥ pāṇitalābhyāṃ ca niścaranti sma/

從每個毛孔和手掌中產生一切寶石裝飾品，產生一切衣服和布料，產生一切鮮花、香料、花環、油膏、傘蓋、旗幟和幢幡，產生一切音樂和歌曲。

tasya	sarva-ratna-alaṃkārās	sarva-vastra-cīvara-abhinirhārās
3.sg.G.	m.pl.N.	m.pl.N.
	sarva-ratna-alam-√kṛ	sarva-vastra-cīvara-abhi-nir-√hṛ

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

他的　　產生一切寶石飾物　產生一切衣服和布料
[羅] [無]　　無盡之寶　　衣服
[志] 所謂　　諸寶　　上妙衣服
[賢] 復以　　一切珍寶莊嚴　　一切衣服

sarva-puṣpa-dhūpa-gandha-mālya-vilepana-chatra-dhvaja-patāka-abhinirhārās
m.pl.N.
產生一切鮮花、香料、花環、油膏、傘蓋、旗幟和幢幡
[羅] 珍妙華香 諸蓋幢幡莊嚴之具
[志] 香花 幢幡 繒蓋
[賢] 一切幢幡 一切傘蓋

sarvādya-saṃgīti-abhinirhārās　ca　sarva-romakūpebhyas　pāṇitalābhyām　ca
m.pl.N.　conj.　m.pl.Abl.　n.du.Abl.
sarva-roma-kūpa　pāṇi-tala
產生一切音樂和歌曲　每個毛孔　手掌
[羅] [無]　[無]　其手
[志] 及諸伏藏珍玩所須一切人天音樂　身諸毛孔流出　皆從菩薩掌中
[賢] 一切音樂　[無]　兩臂手中

niścaranti　sma
3.pl.pres.　ind.
nis-√car
發出
[羅] 常出
[志] 自然流出
[賢] 恒出

39-5 sarvānnapanakhādyabhojyalehyarasābhinirhārāḥ sarvopabhogaparibhogābhinirhārāś ca pāṇitalābhyāṃ prasyandantaḥ prādurbhavanti/
從他的手掌中也流出一切食物、飲料和可嚼、可吃、可啜的美味。
sarva-annapana-khādya-bhojya-lehya-rasa-abhinirhārās
m.pl.N.
一切食物、飲料
[羅] 飲食
[志] 飲食 湯藥
[賢] 一切飲食

sarva-upabhoga-paribhoga-abhinirhārās　ca　pāṇitalābhyām　prasyandantas　prādurbhavanti
m.pl.N.　n.du.Abl.　prp.m.pl.N.　3.pl.pres.
pra-√syand　prā-dur-√bhū
可嚼、可吃、可啜的美味　手掌　流出　產生

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] 乃至一切最上所須之物 **[無]** **[無]** **[無]**

39-6 iti hi sarvapariṣkāravaśitāpāramiprāptaḥ sa ānanda dharmākaro bhikṣur abhūt pūrvaṃ bodhisattvacaryāṃ caran//

阿難啊！因為這位法藏比丘此前奉行菩薩行，已經通曉和掌握一切生活用品。

iti	hi	sarva-pariṣkāra-vaśitā-pārami-prāptas	sa	ānanda	dharmākaras	bhikṣus
ind.	ind.	ppp.m.sg.N.	dem.N.	m.sg.V.	m.sg.N.	m.sg.N.
這	因為	掌握通曉一切生活用品	這位	阿難	法藏	比丘

[羅] 如是等事超諸人天於一切法而得自在 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **[無]** **[無]** 又得諸資具自在波羅蜜多 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] 利樂一切眾生 令發阿耨多羅三藐三菩提心 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

abhūt	pūrvam	bodhisattvacaryām	caran
3.sg.aor.	ind.	f.sg.Ac.	prp.m.sg.N.
有	從前	菩薩行	行

[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **[無]** **本** **[無]** 所修行
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

Suk-梵-40 evam ukta āyuṣmān ānando bhagavantam etad avocat/ kiṃ punar bhagavan sa dharmākaro bodhisattvo mahāsattvo 'nuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyātītaḥ parinirvṛta utāho 'nabhisaṃbuddo 'tha pratyutpanno 'bhisaṃbuddha etarhi tiṣṭhati dhriyate yāpayati dharmaṃ ca deśayati/bhagavān āha/ na khalu punar ānanda sa tathāgato 'tīto nānāgataḥ/ api tv eva sa tathāgato 'nuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbuddha etarhi tiṣṭhati dhriyate yāpayati dharmaṃ ca deśayati/ paścimāyāṃ diśītaḥ koṭīnayutaśatasahasratame buddhakṣetre sukhāvatyāṃ lokadhātāv amitābho nāma tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddo 'parimāṇair bodhisattvaḥ parivṛtaḥ puraskṛto 'nantaiḥ śrāvakair anantayā buddhakṣetrasaṃpadā samanvāgataḥ//

[英] When he heard this, the venerable Ananda said to the Blessed One: “Blessed One, the Bodhisattva Mahasattva Dharmakara, did he pass away and enter nirvana after awakening to unsurpassable, perfect, full awakening? Or has he not yet awakened? Or does he exist in the present, fully awakened, and does he at this very moment remain, living on, continuing to teach the Dharma?”

The Blessed One said: “Ananda, this tathagata has not passed away, nor is he yet to come; rather, this tathagata, having awakened to unsurpassable, perfect, full awakening, at this very moment lives to the west of us, in a buddha-field that is one hundred thousand million trillion buddh-fields away from where we are, in the world system called the Land of Bliss; and his name is Amitabha, that is, Measureless Light. He remains there, and even now continues to teach the Dharma in that field. This tathagata, arhat, full buddha is surrounded and honored by innumerable bodhisattvas and by endless retinue of disciples, and presides over a buddha-field adorned with the most perfect qualities.”

[現漢]聞聽此言，尊者阿難對世尊說：“那麼，世尊啊！這位法藏比丘大士證得無上正等菩提後，

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

已經離去，進入涅槃，或者還沒有成為正等覺，或者現在是正等覺，如今還居住、生活、度日和說法嗎？”世尊說：“阿難啊！這位如來沒有離去，也不是尚未來到，這位如來證得無上正等菩提，如今還居住、生活、度日和說法。在西方，與這裏相隔百千千萬那由他佛土的極樂世界。他名為無量光如來、阿羅漢、正等覺，被無數菩薩圍繞，無數聲聞恭敬，具有無限圓滿佛土。”

[讖]所居國土，名須摩題，正在西方，去是閻浮提地界，千億萬須彌山佛國。

[謙]所居國名須摩提，正在西方，去是閻浮利地界，千億萬須彌山佛國。

[羅]阿難白佛：“法藏菩薩，為已成佛，而取滅度？為未成佛？為今現在？”

佛告阿難：“法藏菩薩，今已成佛，現在西方，去此十萬億剎，其佛世界，名曰安樂。”

[志]爾時，阿難白佛言：“世尊！彼法處菩薩，成菩提者，為過去耶？為未來耶？為今現在他方世界耶？”佛告阿難：“西方去此十萬億佛剎，彼有世界，名曰極樂。法處比丘，在彼成佛，號無量壽。今現在說法，無量菩薩，及聲聞眾，恭敬圍繞。”

[賢]爾時，阿難聞佛說彼作法苾芻菩薩之行，白世尊言：“作法苾芻，為是過去佛耶？未來佛耶？現在佛耶？”世尊告言：“彼佛如來，來無所來，去無所去，無生無滅，非過現未來，但以酬願度生，現在西方。去閻浮提百千俱胝那由他佛剎，有世界名曰極樂，佛名無量壽，有無量無數，菩薩摩訶薩，及無量無數，聲聞之眾，恭敬圍繞，而為說法。”

40-1evam ukta āyuṣmān ānando bhagavantam etad avocat/

當（世尊）說完，尊者阿難對世尊說

evam	ukte	āyuṣmān	ānandas	bhagavantam	etat	avocat
ind.	ppp.L.Abs.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.Ac.	dem.n.sg.Ac.	3.sg.aor.
這樣 說		尊者	阿難 世尊		這	說

[讖] **[闕]**

[謙] **[闕]**

[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **阿難 佛** **[無]** **白**

[志] **爾時** **[無]** **[無]** **阿難 佛** **[無]** **白言**

[賢] **爾時聞佛**說**彼作法苾芻菩薩之行** **阿難 世尊** **[無]** **白言**

40-2 kiṃ punar bhagavan sa dharmākaro bodhisattvo mahāsattvo 'nuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyātītaḥ parinirvṛta utāho 'nabhisaṃbuddo 'tha pratyutpanno 'bhisaṃbuddha etarhi tiṣṭhati dhriyate yāpayati dharmaṃ ca deśayati/

那麼，世尊啊！這位法藏比丘大士證得無上正等菩提後，已經離去，進入涅槃，或者還沒有成為正等覺，或者現在是正等覺，如今還居住、生活、度日和說法嗎？

kim	punarbhagavan	sa	dharmākaras	bodhisattvas	mahāsattvas	
inter.	ind.	m.sg.V.	dem.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.
[疑問詞]	那麼 世尊		這位 法藏	菩薩	大士	

[讖] **[闕]**

[謙] **[闕]**

[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **法藏** **菩薩** **[無]**

[志] **[無]** **[無]** **世尊** **彼** **法處** **菩薩** **[無]**

[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **作法苾芻** **[無]** **[無]**

anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbudhya	atītas	parinirvṛtas	uta-āho

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

f.sg.Ac. f.sg.Ac. ger. ppp.m.sg.N. ppp.m.sg.N.
ind.
abhi-sam-√budh ati-√i pari-nir-√vṛ

無上 正等正覺 已覺悟 已離去 涅槃 還是
[羅] **[無]** **[無]** **為已成佛** **[無]** **而取滅度 為**
[志] **[無]** **[無]** **成菩提者** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[無]

anabhisaṃbuddas atha pratyutpannas abhisaṃbuddhas etarhi tiṣṭhati dhriyate

m.sg.N. ind. m.sg.N. m.sg.N. ind. 3.sg.pres. 3.sg.pres.
an-abhisaṃbudda prati-utpanna √sthā √dhṛ

尚未覺悟 還是 現在 正等覺 如今 居住 生活
[羅] **未成佛** **為** **今現在** **[無]** **[無]** **[無]**
[無]
[志] **為未來耶** **為** **今現在** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
為過去耶 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] **未來佛耶** **[無]** **現在佛耶** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
為是過去佛耶

yāpayati dharmam ca deśayati
3.sg.caus.pres. m.sg.Ac. conj. 3.sg.caus.pres.
√yā √diś
度日 法 開示
[羅] **他方世界耶** **[無]** **[無]**
[志] **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]**

40-3 bhagavān āha/

世尊說
bhagavān āha
m.sg.N. 3.sg.pf.
√ah
世尊 說
[讖] **[闕]**
[謙] **[闕]**
[羅] **佛** **告阿難**
[志] **佛** **告阿難**
[賢] **世尊** **告言**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

40-4 na khalu punar ānanda sa tathāgato 'tīto nānāgataḥ/

阿難啊！這位如來沒有離去，也不是尚未來到。

na	khalu	punar	ānanda	sa	tathāgatas	atītas	na	anāgatas
	ind.	ind.	m.sg.V.	dem.N.	m.sg.N.	ppp.N. ati-√i		ppp.N. an-ā-√gam
	不	也	阿難	這位 如來		離去 不	未到來	

[讖] **[闕]**
[謙] **[闕]**
[羅] **[闕]**
[志] **[闕]**
[賢] 非 **[無]** **[無]** 彼佛如來 過 現 未來
來無所來 去無所去 無生無滅 但以酬願度生未

40-5 api tv eva sa tathāgato 'nuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbuddha etarhi tiṣṭhati dhriyate yāpayati dharmaṃ ca deśayati/

這位如來證得無上正等菩提，如今還居住、生活、度日和說法。

api	tu	eva	sa	tathāgatas	anuttarām	samyaksaṃbodhim	abhisaṃbuddhas
ind.	ind.	ind.	dem.N.	m.sg.N.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	ppp.m.sg.N. abhi-sam-√budh
			這位 如來		無上	正等菩提	證得

[讖] **[闕]**
[謙] **[闕]**
[羅] **[無]** **[無]** 法藏菩薩 **[無]** **[無]** 已成佛

[志] **[闕]**
[賢] **[闕]**

etarhi	tiṣṭhati	dhriyate	yāpayati	dharmam	ca	deśayati
ind.	3.sg.pres.	3.sg.pres.	3.sg.caus.pres.	m.sg.Ac.	conj.	3.sg.caus.pres.
如今	居住	生活	度日	法		開示

[羅] 今 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

40-6 paścimāyāṃ diśītaḥ koṭīnayutaśatasahasratame buddhakṣetre sukhāvatyāṃ lokadhātāv amitābho nāma tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddo 'parimāṇair bodhisattvaḥ parivṛtaḥ puraskṛto 'nantaiḥ śrāvakair anantayā buddhakṣetrasaṃpadā samanvāgataḥ//

（他）在西方，與這裏相隔百千千萬那由他佛土的極樂世界中。（他）名為無量光如來、阿羅漢、正等覺。被無數菩薩圍繞，無數聲聞恭敬，具有無限圓滿佛土。

paścimāyām	diśī	itas	koṭī-nayuta-śata-sahasra-tame	buddhakṣetre	sukhāvatyām
f.sg.L.	f.sg.L.	ind.	m.sg.L.		n.sg.L.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

f.sg.L.
paścimā diś
sukhāvatī
西 方向 這裏 百千千萬那由他 佛土 極樂

[讖] 正在西 **方 去是 千億萬須彌山佛國 [無] 名須摩題**
閻浮提地界
[謙] 正在西 **方 去是 千億萬須彌山佛國 [無] 名須摩提**
閻浮利地界
[羅] 現在西 **方 去此 十萬億剎 [無] 名曰安樂**
[志] 西 **方 去此 十萬億佛剎 [無] 名曰極樂**
[賢] 現在西 **方 去 百千俱胝那由他佛剎 [無] 名曰極樂**
閻浮提

lokadhātāu amitābhas nāma tathāgatas arhan samyaksaṃbuddas
m.sg.L. m.sg.N. ind. m.sg.N. m.sg.N. m.sg.N.
世界 無量光 名為 如來 阿羅漢 正等覺

[讖] 所居國土 **[無] [無] [無] [無] [無]**
[謙] 所居國 **[無] [無] [無] [無] [無]**
[羅] 其佛世界 **[無] [無] [無] [無] [無]**
[志] 彼有世界 **無量壽 號 法處比丘 在彼成佛 今現在說法**
[賢] 有世界 **無量壽 名 佛 [無] [無]**

aparimāṇais bodhisattvas parivṛtas puraskṛtas anantais śrāvakais
m.pl.I. m.sg.N. ppp.m.sg.N. ppp.m.sg.N. m.pl.I. m.pl.I.
aparimāṇa pari-√vṛ puras-√kṛ
無數 菩薩 圍繞 敬禮 無盡 聲聞

[讖] [無] [無] [無] [無] [無] [無]
[謙] [無] [無] [無] [無] [無] [無]
[羅] 無量 菩薩 圍繞 恭敬 [無] 及聲聞眾
[志] [無] [無] [無] [無] [無] [無]
[賢] 有無量無數 菩薩摩訶薩 圍繞 恭敬 及無量無數 聲聞之眾而為說法

anantayās buddhakṣetra-saṃpadā samanvāgatas
f.sg.I. f.sg.I. ppp.m.sg.N.
anantā buddhakṣetra-saṃpad sam-anu-ā-√gam
無限 圓滿的佛土 具有

[讖] [無]
[謙] [無]
[羅] [無]
[志] [無]
[賢] [無]

Suk-梵-41 amitā cāsya prabhā yasyā na sukaraṃ pramāṇaṃ paryanto vādhigantum/ iyanti

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

buddhakṣetrāṇi iyanti buddhakṣetraśatāni/ iyanti buddhakṣetrasahasrāṇi/ iyanti buddhakṣetraśatasahasrāṇi/iyanti buddhakṣetrakoṭī/ iyanti buddhakṣetrakoṭīśatāni/ iyanti buddhakṣetrakoṭīsahasrāṇi/ iyanti buddhakṣetrakoṭīśatasahasrāṇi/ iyanti buddhakṣetrakoṭīnayutaśatasahasrāṇi sphuritvā tiṣṭhatīti/

[英]And his light is immeasurable, so that it is not easy to grasp either its limits or its full measurement, whether one thinks of this light as pervading so many buddha-fields, or so many hundreds of buddha-fields, or so many thousands of buddha-fields, or so many hundreds of thousands of buddha-fields, or so many millions of buddha-fields, or so many hundreds of millions of buddha-fields, or so many billions of buddha-fields, or so many hundreds of billions of buddha-fields, or so many hundred-thousands of millions of trillions of buddha-field.

[現漢]他的光芒無量，難以計量出極限。他的光芒遍照如此多的佛土，如此數百佛土，如此數千佛土，如此數十萬佛土，如此數千萬佛土，如此數百千萬佛土，如此數千千萬佛土，如此數百千千萬佛土，如此數百千千萬那由他佛土。

[譏]佛言：阿彌陀佛，光明最尊第一無比；諸佛光明，皆所不及也。八方、上下無央數諸佛中，有佛頂中光明照七丈，有佛頂中光明照一里，有佛頂中光明照二里，有佛頂中光明照五里，有佛頂中光明照十里，有佛頂中光明照二十里，有佛頂中光明照四十里，有佛頂中光明照八十里，有佛頂中光明照百六十里，有佛頂中光明照三百二十里，有佛頂中光明照六百四十里，有佛頂中光明照千三百里，有佛頂中光明照二千六百里，有佛頂中光明照五千二百里，有佛頂中光明照萬四百里，有佛頂中光明照二萬一千里，有佛頂中光明照四萬二千里，有佛頂中光明照八萬四千里，有佛頂中光明照十七萬里，有佛頂中光明照三十五萬里，有佛頂中光明照七十萬里，有佛頂中光明照百五十萬里，有佛頂中光明照三百萬里，有佛頂中光明照六百萬里；有佛頂中光明照一佛國，有佛頂中光明照兩佛國，有佛頂中光明照四佛國，有佛頂中光明照八佛國，有佛頂中光明照十五佛國，有佛頂中光明照三十佛國，有佛頂中光明照六十佛國，有佛頂中光明照百二十佛國，有佛頂中光明照二百四十佛國，有佛頂中光明照五百佛國，有佛頂中光明照千佛國，有佛頂中光明照二千佛國，有佛頂中光明照四千佛國，有佛頂中光明照八千佛國，有佛頂中光明照萬六千佛國，有佛頂中光明照三萬二千佛國，有佛頂中光明照六萬四千佛國，有佛頂中光明照十三萬佛國，有佛頂中光明照二十六萬佛國，有佛頂中光明照五十萬佛國，有佛頂中光明照百萬佛國，有佛頂中光明照二百萬佛國。

[謙]佛言：無量清淨佛光明最尊第一無比，諸佛光明皆所不及也。八方上下無央數諸佛中，有佛項中光明照七丈、中有佛項中光照一里、中有佛項中光明照五里、中有佛項中光明照二十里、中有佛項中光明照四十里、中有佛項中光明照八十里、中有佛項中光明照百六十里、中有佛項中光明照三百二十里、中有佛項中光明照六百四十里、中有佛項中光明照千三百里、中有佛項中光明照二千六百里、中有佛項中光明照五千二百里、中有佛項中光明照萬四百里、中有佛項中光明照二萬一千里、中有佛項中光明照四萬二千里、中有佛項中光明照八萬四千里、中有佛項中光明照十七萬里、中有佛項中光明照三十五萬里、中有佛項中光明照七十萬里、中有佛項中光明照百五十萬里、中有佛項中光明照三百萬里、中有佛項中光明照六百萬里、中有佛項中光明照千二百萬里。中有佛項中光明照一佛國、中有佛項中光明照兩佛國、中有佛項中光明照四佛國、中有佛項中光明照八佛國、中有佛項中光明照十五佛國、中有佛項中光明照三十佛國、中有佛項中光明照六十佛國、中有佛項中光明照百二十佛國、中有佛項中光明照五百佛國、中有佛項中光明照千佛國、中有佛項中光明照二千佛國、中有佛項中光明照四千佛國、中有佛項中光明照八千佛國、中有佛項中光明照萬六千佛國、中有佛項中光明照三萬二千佛國、中有佛項中光明照六萬四千佛國、中有佛項中光明照十三萬佛國、中有佛項中光明照二十六萬佛國、中有佛項中光明照五十萬佛國、中有佛項中光明照百萬佛國、中有佛項中光明照二百萬佛國。

[羅]佛告阿難：“無量壽佛，威神光明，最尊第一，諸佛光明，所不能及。或有佛光，照百佛世界，或千佛世界。”

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志]阿難！彼佛光明，普照佛剎，無量無數，不可思議。
[賢] [闕]

amitā ca asya prabhā yasya na sukaram pramāṇam paryantas vā adhigantum
f.sg.N. conj. 3.sg.G. f.sg.N. rel.G. n.sg.N. n.sg.N. m.sg.N. inf.

adhi-√gam
無盡 他的 光芒 這樣 不 容易 限量 盡頭 或者能夠
[羅] [無] [無] 佛光 [無] [無] [無] [無] 或有
[志] 阿難 彼佛 光明 [無] [無] [無] [無] [無]

iyanti buddhakṣetrāṇi iyanti buddhakṣetraśatāni iyanti buddhakṣetrasahasrāṇi
n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
buddhakṣetra-śata
buddhakṣetra-sahasra
如此 佛土 如此 數百佛土 如此 數千佛土
[羅] [無] [無] [無] 百佛世界 或 千佛世界
[志] [無] 佛剎 [無] 無量 無數 不可思議 [無]

iyanti buddhakṣetra-śatasahasrāṇi iyanti buddhakṣetrakoṭī iyanti buddhakṣetrakoṭīśatāni
n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. f.sg.N. n.pl.N. n.pl.N.
如此 數十萬佛土 如此 數千萬佛土 如此 數百千萬佛土
[羅] [無]
[志] [無]

iyanti buddhakṣetrakoṭīsahasrāṇi iyanti buddhakṣetrakoṭīśatasahasrāṇi
n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
如此 數千千萬佛土 如此 數百千千萬佛土
[羅] [無]
[志] [無]

iyanti buddhakṣetrakoṭīnayutaśatasahasrāṇi sphuritvā tiṣṭhati iti
n.pl.N. n.pl.N. ger. 3.sg.pres.
buddhakṣetra-koṭī-nayuta-śata-sahasra √sphur √sthā
如此 數百千千萬那由他佛土 照耀 抓住
[羅] [無] [無] 照 [無]
[志] [無] [無] 普照 [無]

Suk- 梵 -42 api tu khablv ānanda saṃkṣiptena pūrvasyāṃ diśi gaṅgānadīvālikāsamāni buddhakṣetrakoṭīnayutaśatasahasrāṇi tayā tasya bhagavato 'mitābhasya tathāgatasya prabhayā

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

sadā sphuṭāni/ evaṃ dakṣiṇapaścimottarāsu dikṣu adha ūrdhvam anuvidikṣv ekaikasyāṃ diśi samantād gaṅgānadīvālikāsamāni buddhakṣetrakoṭīnayutaśatasahasrāṇi tasya bhagavato 'mitābhasya tathāgatasya tayā prabhayā sadā sphuṭāni sthāpayitvā buddhān bhagavataḥ pūrvapraṇidhānādhiṣṭhānena ye vyāmaprabhayaikadvitricatuḥpañcadaśaviṃśatitriṃśaccatvāriṃśadyojanaprabhayā yojanaśataprabhayā yojanasahasraprabhayā yojanaśatasahasraprabhayā yāvad anekayojanakoṭīnayutaśatasahasraprabhayā yāval lokaṃ spharitvā tiṣṭhanti/

[英] Rather, Ananda, in the eastern region of the universe alone the light of the blessed Amitabha, the Tathagata, perfectually fills hundreds of thousands of millions of trillions of buddha-fields, euqal to the number of grains of sand in the Ganges. In the same way, the light of the blessed Amitabha, the Tathagata, perfetually fills hundreds of thousands of millions of trillions of buddha-fields, equal to the number of grains of sand in the Ganges, everywhere—in the south, the west, and the north, in the zenith and in the nadir, and in the intermediate regions. The only regions not so filled are those regions illuminated by other buddhas, blessed ones, who by the wonderous effects of their own former vows shed light with their own aura of light, which may have a radius of one fathom, or of one league, or of two, three, four, five, ten, twenty, thirty, forty, or even fifty leagues, or a hundred or a thousand, or a hundred thousand leagues in radius, or as many as myriad hundreds of thousands of millions of trillions of leagues, or even as much as the totality of the world in which these buddhas dwell.

[現漢]阿難啊！簡而言之，世尊無量光如來的光芒永遠遍照東方恆河沙數的數百千千萬那由他佛土。同樣，世尊無量光如來的光芒永遠遍照南、西、北、上、下和四維所有方位恆河沙數的數百千千萬那由他佛土。除了一些佛世尊，憑藉他們以前的誓願威力，用一尋光芒，一、二、三、四、五、十、二十、三十、四十由旬光芒，一百由旬光芒，一千由旬光芒，十萬由旬光芒，乃至數百千千萬那由他由旬光芒，照耀世界。

[譯]佛言：“諸八方上下，無央數佛，頂中光明所焰照，皆如是也。阿彌陀佛，頂中光明所焰照，千萬佛國。所以諸佛光明所照，有近遠者何？本其前世宿命求道，為菩薩時，所願功德，各自有大小。至其然後作佛時，各自得之，是故令光明轉不同等。諸佛威神同等爾，自在意所欲，作為不豫計。”

[謙]佛言：“八方上下，無央數諸佛，其項中光明所照，皆如是也。無量清淨佛，項中光明，焰照千萬佛國。所以諸佛光明所照，有遠近者何？本前世宿命求道，為菩薩時，所願功德，各自有大小。至其然後作佛時，悉各自得之，是故令光明轉不同等。諸佛威神同等耳，自在意所欲，作為不豫計。”

[羅]取要言之，乃照東方恒沙佛剎，南西北方四維上下，亦復如是。或有佛光，照于七尺，或照一由旬，二三四五由旬，如是轉倍，乃至照一佛剎。

[志]我今略說，光照東方如恒河沙等國土。南西北方四維上下，亦復如是。唯除諸佛本願威神所加，悉皆照燭。是諸佛光或有加一尋者，或有加一由旬，乃至億那由他，百千由旬光者，或普照佛剎者。

[賢]彼佛光明，照於東方恒河沙數百千俱胝那由他不可稱量佛剎，如是南西北方，四維上下，亦復如是。復次，阿難！彼佛無量壽，若化圓光，或一由旬、二由旬、三由旬，或百由旬、千由旬、百千由旬，或俱胝那由他百千由旬，乃至遍滿無量無邊無數佛剎。

42-1 api tu khablv ānanda saṃkṣiptena pūrvasyāṃ diśi gaṅgānadīvālikāsamāni buddhakṣetrakoṭīnayutaśatasahasrāṇi tayā tasya bhagavato 'mitābhasya tathāgatasya prabhayā sadā sphuṭāni/

阿難啊！簡而言之，世尊無量光如來的光芒永遠遍照東方恆河沙數的數百千千萬那由他佛土。

api tu khalu ānanda saṃkṣiptena pūrvasyām diśi gaṅgānadīvālikāsamāni

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

ind.	ind.	ind.	m.sg.V.	ind.		f.sg.L.	f.sg.L.	n.pl.N.
					pūrva	diś	gaṅgā-nadī-vālikā-sama	
			阿難	簡要地	東		方向 恆河沙一樣多	
[羅]	**[無]**		**[無]**	**取要言之**	**東**		**方**	**恒沙**
[志]	**[無]**		**[無]**	**我今略說**	**東**		**方**	**如恒河沙等**
[賢]	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**東**		**方**	**恒河沙數**

buddhakṣetrakoṭīnayutaśatasahasrāṇi		tayā	tasya	bhagavatas		amitābhasya	
n.pl.N.			dem.I.	dem.G.	m.sg.G.		m.sg.G.
buddha-kṣetra-koṭī-nayuta-śata-sahasra						amitābha	
數百千千萬那由他佛土		那	那位	世尊	無量光		
[羅]	**佛剎**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		
[志]	**國土**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		
[賢]	**百千俱胝那由他不可稱量佛剎**	**[無]**	**彼**	**佛**	**[無]**		

tathāgatasya	prabhayā	sadā	sphuṭāni	
m.sg.G.	f.sg.I.	ind.	ppp.n.pl.N.	
tathāgata	prabhā		√sphuṭ	
如來	光芒	永遠	照耀	
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**乃照**
[志]	**[無]**	**光**	**[無]**	**照**
[賢]	**[無]**	**光明**	**[無]**	**照於**

42-2 evaṃ dakṣiṇapaścimottarāsu dikṣu adha ūrdhvam anuvidikṣv ekaikasyāṃ diśi samantād gaṅgānadīvālikāsamāni buddhakṣetrakoṭīnayutaśatasahasrāṇi tasya bhagavato 'mitābhasya tathāgatasya tayā prabhayā sadā sphuṭāni sthāpayitvā buddhān bhagavataḥ pūrvapraṇidhānādhiṣṭhānena ye vyāmaprabhayaikadvitricatuḥpañcadaśaviṃśatitriṃśaccatvāriṃśadyojanaprabhayā yojanaśataprabhayā yojanasahasraprabhayā yojanaśatasahasraprabhayā yāvad anekayojanakoṭīnayutaśatasahasraprabhayā yāval lokaṃ spharitvā tiṣṭhanti/

同樣，世尊無量光如來的光芒永遠遍照南、西、北、上、下和四維所有方位恆河沙數的數百千千萬那由他佛土。除了一些佛世尊，憑藉他們以前的誓願威力，用一尋光芒，一、二、三、四、五、十、二十、三十、四十由旬光芒，一百由旬光芒，一千由旬光芒，十萬由旬光芒，乃至數百千千萬那由他由旬光芒，照耀世界。

evaṃ	dakṣiṇa-paścimā-uttarāsu		dikṣu	adha	ūrdhvam	anuvidikṣu		
ind.	f.pl.L.		f.pl.L.	ind.	ind.	f.pl.L.		
	dakṣiṇa-paścimā-uttara		diś			anuvidiś		
同樣	南 西 北	方	下方	上方	四維			
[羅]	**亦復如是南西北**		**方**	**下**	**上**	**四維**		
[志]	**亦復如是南西北**		**方**	**下**	**上**	**四維**		
[賢]	**如是**	**南西北**	**方**	**下**	**上**	**四維亦復如是**		

eka-ekasyām	diśi	samantāt	gaṅgānadīvālikāsamāni
f.sg.L.	f.sg.L.	ind.	n.pl.N.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

eka-eka gaṅgā-nadī-vālikā-sama
各個 方向 周邊 恆河沙數
[羅] **[無]**
[志] **[無]**
[賢] **[無]**

buddhakṣetrakoṭīnayutaśatasahasrāṇi tasya bhagavatas amitābhasya
n.pl.N. dem. G. m.sg.G. m.sg.G.
buddhakṣetra-koṭī-nayuta-śata-sahasra
數千千萬那由他佛土 那位 世尊 無量光
[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] **[無]** **彼** **佛** **無量壽**

tathāgatasya tayā prabhayā sadā sphuṭāni sthāpayitvā buddhān
m.sg.G. dem.I. f.sg.I. ind. ppp.n.pl.N.ind. m.pl.Ac.
如來 那 光芒 永恆 照耀 除了 佛
[羅] **[無]** **或有佛光** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **[無]** **是 諸佛光** **悉皆照燭** **唯除 諸佛**
[賢] **[無]** **[無]** **若化圓光** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

bhagavatas pūrva-praṇidhāna-adhiṣṭhānena ye
m.pl.Ac. n.sg.I. rel.Ac.
pūrva-praṇidhāna-adhiṣṭhāna
世尊 憑他們以前的誓願威力
[羅] **[無]** **[無]**
[志] **[無]** **本願威神所加**
[賢] **[無]** **[無]**

vyāma-prabhayā eka-dvi-tri-catuḥ-pañca-daśa-viṃśati-triṃśat-catvāriṃśat-yojana-prabhayā
f.sg.I. f.sg.I.
vyāma-prabhā eka-dvi-tri-catuḥ-pañca-daśa-viṃśati-triṃśat-catvāriṃśat-yojana-prabhā
一尋光芒 一、二、三、四、五、十、二十、三十、四十由旬光芒
[羅] **照于七尺** **或照一由旬二三四五由旬**
[志] **或有加一尋者** **或有加一由旬**
[賢] **[無]** **或一由旬 二由旬 三由旬**

yojana-śata-prabhayā yojana-sahasra-prabhayā yojana-śata-sahasra-prabhayā yāvat
f.sg.I. f.sg.I. f.sg.I. ind.
一百由旬光芒 一千由旬光芒 百千由旬光芒 乃至
[羅] **[無]** **[無]** **[無]**
[無]
[志] **[無]** **[無]** **[無]**
乃至

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢]	或百由旬	千由旬	百千由旬 **[無]**

aneka-yojana-koṭī-nayuta-śata-sahasra-prabhayā yāvat lokam spharitvā tiṣṭhanti
f.sg.I. ind. m.sg.Ac. ger. 3.pl.pres.
√sphur
√sthā

數百千千萬那由他由旬光芒 乃至 世界 照耀

[羅]	如是轉倍	乃至	一佛剎 照 **[無]**
[志]	億那由他百千由旬光者	或	佛剎者 普照 **[無]**
[賢]	或俱胝那由他百千由旬	乃至 佛剎	遍滿 **[無]**
			無量無邊無數

Suk-梵-43 nāsty ānandopamopanyāso yena śakyaṃ tasyāmitābhasya tathāgatasya prabhāyāḥ pramāṇam udgṛhītum// tad anenānanda paryāyeṇa sa tathāgato 'mitābha ity ucyate/ amitaprabho 'mitaprabhāso 'samātaprabho 'saṅgaprabho 'pratihataprabho nityotsṛṣṭaprabho divyamaṇiprabho 'pratihataraśmirājaprabho rañjanīyaprabhaḥ premaṇīyaprabhaḥ pramodanīyaprabhaḥ prahlādanīyaprabha ullokanīyaprabho nibandhanīyaptabho 'cintyaprabho 'tulyaprabho 'bhibhūyanarendrāsurendraprabho 'bhibhūyacandrasūryajihmīkaraṇaprabho 'bhibhūyalokapālaśakrabrahmaśuddhāvāsamaheśvarasarvadevajihmīkaraṇaprabhaḥ sarvaprabhāpāragata ity ucyate//

[英] There is no way, Ananda, of formulating a comparison so that one could grasp the measure of the light of the Tathagata Amitabha. Ananda, this is why this tathagata is called Amitabha (that is, Measureless Light). This is why he is called Measureless Radiance, Measureless Splendor, Interminable Radiance, Unimpeded Radiance, Unobstructed Radiance, Ever Blazing Radiance, Radiance of Heavenly Gems, Colored Radiance of Unobstructed Light Rays, Delightful Radiance, Lovely Radiance, Joyful Radiance, Comforting Radiance, Admirable Radiance, Friendly Radiance, Inconceivable Radiance, Incomparable Radiance, Radiance of Powerful Human and Divine Monarchs, Radiance Outshining Powerful Suns and Moons, Radiance Outshining All Deities (The Powerful Guardians, Indras, Brahmas, Gods of the Pure Abodes, Maheshvaras, and every other god of this world), and Radiance Outshining All Radiance.

[現漢]阿難啊！世尊無量光如來的光芒不可比擬，不可計量。阿難啊！因此，這位如來被稱為無量光，也被稱為無量光明，無量光照，無邊光，無著光，無礙光，永放光，天珠光，無礙光王光，迷人光，可愛光，歡喜光，喜悅光，瞻仰光，不斷光，不可思議光，無比光，映蔽國王和阿修羅王光，映蔽日月光，映蔽護世天王、帝釋天、梵天、淨居天、大自在天和一切天神光，超越一切光。

[譯]阿彌陀佛光明，所照最大，諸佛光明，皆所不能及也。

佛稱譽：“阿彌陀佛光明極善！阿彌陀佛光明極善！善中明好，甚快無比，絕殊無極也。阿彌陀佛光明，清潔無瑕穢，無缺減也。阿彌陀佛光明姝好，勝於日月之明，百千億萬倍。諸佛光明中之極明也，光明中之極好也，光明中之極雄傑也，光明中之快善也，諸佛中之王也，光明中之極尊也，光明中之最明無極也。”

[謙]無量清淨佛光明所照最大，諸佛光明皆所不能及也。

佛稱譽無量清淨佛光明：“無量清淨佛，光明極善，善中明好，甚快無比，絕殊無極也。無量清淨佛，光明殊好，勝於日月之明，百億萬倍也。無量清淨佛光明，諸佛光明中之極明也；無量清淨佛光明，諸佛光明中之極好也；無量清淨佛光明，諸佛光明中之極雄傑也；無量清淨佛光明，諸佛光明中之快善也；無量清淨佛光明，諸佛光明中之王也；無量清淨佛光明，諸佛光明中之最極尊也；

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

無量清淨佛光明，諸佛光明中之壽明無極。”

[羅]是故，無量壽佛號無量光佛、無邊光佛、無礙光佛、無對光佛、炎王光佛、清淨光佛、歡喜光佛、智慧光佛、不斷光佛、難思光佛、無稱光佛、超日月光佛。

[志]阿難！以是義故，無量壽佛，復有異名。謂無量光、無邊光、無著光、無礙光、光照王端嚴光、愛光、喜光、可觀光、不思議光、無等光、不可稱量光、映蔽日光、映蔽月光、掩奪日月光。

[賢]復次，阿難！今此光明，名無量光、無礙光、常照光、不空光、利益光、愛樂光、安隱光、解脫光、無等光、不思議光、過日月光、奪一切世間光、無垢清淨光。

43-1 nāsty ānandopamopanyāso yena śakyaṃ tasyāmitābhasya tathāgatasya prabhāyāḥ pramāṇam udgṛhītum//

阿難啊！世尊無量光如來的光芒不可比擬，不可計量。

na	asti	ānanda	upama-upanyāsas	yena	śakyam	tasya	amitābhasya
3.sg.pres.	m.sg.V.	m.sg.N.		rel.I.	m.sg.Ac.	dem.G.	m.sg.G.
不	有	阿難	比較	可以		那位	無量光
[讖]	**皆所不**	**[無]**	**及也**		**能**	**[無]**	**阿彌陀佛**
[謙]	**皆所不**	**[無]**	**及也**		**能**	**[無]**	**無量清淨佛**
[羅]	**[闕]**						
[志]	**[闕]**						
[賢]	**[闕]**						

tathāgatasya	prabhāyās	pramāṇam	udgṛhītum
m.sg.G.	f.sg.G.	n.sg.N.	inf.
	prabhā	pramāṇa	ud-√grah
如來	光芒	計算	可以
[讖] **[無]**	**光明**	**所照最大**	**[無]**
[謙] **[無]**	**光明**	**所照最大**	**[無]**

43-2 tad anenānanda paryāyeṇa sa tathāgato 'mitābha ity ucyate/

因此，這位如來被稱為無量光。

tad	anena	ānanda	paryāyeṇa	sa	tathāgatas	amitābhas	iti	ucyate
	dem.I.	m.sg.V.	m.sg.I.	dem.N.	m.sg.N.	m.sg.N.		ind.
3.sg.pres.pass.								
√vac								
	這	阿難	原因	這位	如來	無量光		被稱為
[讖]	**[闕]**							
[謙]	**[闕]**							
[羅]	**是**	**[無]**	**故**	**[無]**	**無量壽佛**	**無量光佛**		**號**
[志]	**是**	**阿難**	**以義故**	**[無]**	**無量壽佛**	**復有異名**	**無量光**	**謂**
[賢]	**復次**	**阿難**	**[無]**	**[無]**	**今此光明**	**無量光**		**名**

43-3 amitaprabho 'mitaprabhāso 'samātaprabho 'saṅgaprabho 'pratihataprabho nityotsṛṣṭaprabho divyamaṇiprabho 'pratihataraśmirājaprabho rañjanīyaprabhaḥ premaṇīyaprabhaḥ

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

pramodanīyaprabhaḥ prahlādanīyaprabha ullokanīyaprabho nibandhanīyaprabho 'cintyaprabho 'tulyaprabho 'bhibhūyanarendrāsurendraprabho 'bhibhūyacandrasūryajihmīkaraṇaprabho 'bhibhūyalokapālaśakrabrahmaśuddhāvāsamaheśvarasarvadevajihmīkaraṇaprabhaḥ sarvaprabhāpāragata ity ucyate//

也被稱為無量光明，無量光照，無邊光，無著光，無礙光，永放光，天珠光，無礙光王光，迷人光，可愛光，歡喜光，喜悅光，瞻仰光，不斷光，不可思議光，無比光，映蔽國王和阿修羅王光，映蔽日月光，映蔽護世天王、帝釋天、梵天、淨居天、大自在天和一切天神光，超越一切光。

	amita-prabhas	amita-prabhāsas	asamāta-prabhas	asaṅga-prabhas
	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.
	無量光明	無量光照	無邊光	無著光
[譏]	**[闕]**			
[謙]	**[闕]**			
[羅]	**無量光佛**	**[無]**	**無邊光佛**	**[無]**
[志]	**無量光**	**[無]**	**無邊光**	**無著光**
[賢]	**無量光**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	apratihata-prabhas	nitya-utsṛṣṭaprabhas	divya-maṇi-prabhas	apratihata-raśmirāja-prabhas
	m.sg.N.		m.sg.N.	m.sg.N.
	無礙光	永放光	天珠光	無礙光王光
[羅]	**無礙光**	**佛無對光佛**	**炎王光佛**	**清淨光佛**
[志]	**無礙光**	**[無]**	**光照王 端嚴光**	**[無]**
[賢]	**無礙光**	**常照光**	**不空光**	**[無]**

	rañjanīya-prabhas	premaṇīya-prabhas	pramodanīya-prabhas	prahlādanīya-prabhas
	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.
	迷人光	可愛光	歡喜光	喜悅光
[羅]	**[無]**	**[無]**	**歡喜光佛**	**智慧光佛 不斷光佛**
[志]	**[無]**	**愛光**	**喜光**	**[無]**
[賢]	**利益光**	**愛樂光**	**安隱光**	**解脫光**

	ullokanīya-prabhas	nibandhanīya-prabhas	acintya-prabhas	atulya-prabhas
	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.
	瞻仰光	不斷光	不可思議光	無比光
[羅]	**[無]**	**[無]**	**難思光佛**	**無稱光佛**
[志]	**[無]**	**可觀光**	**不思議光**	**無等光不可稱量光**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**不思議光**	**無等光**

	abhibhūya-nara-indra-āsura-indra-prabhas	abhibhūya-candra-sūrya-jihmīkaraṇa-prabhas
	m.sg.N.	m.sg.N.
	映蔽國王和阿修羅王光	映蔽日月光
[羅]	**[無]**	**超日月光**
[志]	**[無]**	**映蔽日光映蔽月光掩奪日月光**
[賢]	**[無]**	**過日月光**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

abhibhūya-lokapāla-śakra-brahma-śuddhāvāsa-maheśvara-sarvadeva-jihmīkaraṇa-prabhas
m.sg.N.
映蔽護世天王、帝釋天、梵天、淨居天、大自在天和一切天神光

[羅] **[無]**
[志] **[無]**
[賢] **奪一切世間光** **無垢清淨光**

sarvaprabhā-pāragatas	iti	ucyate
m.sg.N.	ind.	3.sg.pres.pass.
超越一切光		被稱為

[羅] **[無]**
[志] **[無]**
[賢] **[無]**

Suk- 梵 -44 sā cāsya prabhā vimalā vipulā kāyasukhasaṃjananī cittaudbilyakaraṇī devāsuranāgayakṣagandharvagaruḍamahoragakinnaramanuṣyāmanuṣyāṇāṃ prītiprāmodyasukhakaraṇī kuśalāśayānāṃ kalyalaghugativicakṣaṇabuddhiprāmodyakaraṇy anyeṣv apy anantāparyanteṣu buddhakṣetreṣu/

[英] And his pure light spreads widely, bringing pleasure to the body and elation to the mind. It produces delight, joy, and happiness among gods, asuras, nagas, yakshas, gandharvas, garudas, mahoragas, and kinnaras, among humans and nonhumans alike. In beings of virtuous disposition, it induces goodness, agility, virtuous conduct, wisdom, intelligence, and joy, even in all the living beings in other, endless and limitless buddha-fields.

[現漢]他的光芒純潔，廣大，令人身體快樂，內心喜悅，令天神、阿修羅、蛇、夜叉、健達縛、金翅鳥、大蛇、緊那羅、人和非人愉悅、歡喜和快樂，也令其他無邊無沿佛土中一心向善的眾生的強健、敏捷和清澈的知覺愉悅。

[譏]焰照諸無數天下，幽冥之處，皆常大明。諸有人民，蜎飛蠕動之類，莫不見阿彌陀佛光明也，見者莫不慈心歡喜者。世間諸有婬泆、瞋怒、愚癡者，見阿彌陀佛光明，莫不作善也。諸在泥犁、禽獸、薜荔，考掠勤苦之處，見阿彌陀佛光明至，皆休止不復治，死後莫不得解脫憂苦者也。阿彌陀佛光明，名聞八方上下，無窮無極，無央數諸佛國，諸天人民，莫不聞知，聞知者莫不度脫也。佛言：“不獨我稱譽阿彌陀佛光明也。八方上下，無央數佛、辟支佛、菩薩、阿羅漢，所稱譽皆如是。”佛言：“其有人民，善男子、善女人，聞阿彌陀佛聲，稱譽光明。朝暮常稱譽其光明好，至心不斷絕，在心所願，往生阿彌陀佛國，可得為眾菩薩阿羅漢所尊敬。若其然後作佛者，亦當復為八方上下，諸無央數佛、辟支佛、菩薩、阿羅漢，所稱譽光明如是也。即眾比丘僧，諸菩薩、阿羅漢，諸天、帝王、人民，聞之皆歡喜踊躍，莫不讚歎者。”

[謙]無量清淨佛，光明焰照，諸無央數天下，幽冥之處皆常明，諸有人民、蜎飛蠕動之類，莫不見無量清淨佛光明，見無量清淨佛光明，莫不慈心歡喜者。世間諸有婬妖、瞋怒、愚癡，見無量清淨佛光明，莫不作善者。諸泥犁、禽獸、薜荔，考掠勤苦之處，見無量清淨佛光明至，皆休止不得復治，死後莫不得解脫憂苦者也。無量清淨佛光明，名聞八方上下，無窮無極，無央數佛國，諸天人民，莫不聞知，聞知者莫不得過度者。佛言：“我不獨稱譽無量清淨佛光明也，八方上下，無央數諸佛、辟支佛、菩薩、阿羅漢，所稱譽皆如是。”

佛言：“其有人民——善男子、善女人——聞無量清淨佛聲，稱譽光明。如是朝暮常稱譽其光明明好，至心不斷絕，在心所欲願往生無量清淨佛國，可得為諸菩薩、阿羅漢所尊敬，智慧勇猛。若其然後作佛者，亦當復為八方上下無央數辟支佛、菩薩、阿羅漢所稱譽光明，亦當復如是。則眾比丘

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

僧、諸菩薩、阿羅漢、諸天、帝王、人民聞之，皆歡喜踊躍，莫不讚歎者。”

[羅]其有眾生遇斯光者，三垢消滅，身意柔軟，歡喜踊躍，善心生焉。若在三塗，勤苦之處，見此光明，皆得休息，無復苦惱。壽終之後。皆蒙解脫。無量壽佛。光明顯赫。照曜十方。諸佛國土，莫不聞知。不但我今。稱其光明，一切諸佛，聲聞緣覺，諸菩薩眾，咸共歎譽，亦復如是。若有眾生，聞其光明，威神功德，日夜稱說，至心不斷，隨意所願，得生其國，為諸菩薩，聲聞大眾，所共歎譽，稱其功德，至其然後，得佛道時，普為十方，諸佛菩薩，歎其光明，亦如今也。

[志]彼之光明，清淨廣大，普令眾生，身心悅樂。復令一切餘佛剎中，天龍、夜叉、阿修羅等，皆得歡悅。

[賢]如是光明，普照十方一切世界，天、龍、藥叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人、非人等，見此光明，發菩提心，獲利樂故。

sā	ca	asya	prabhā	vimalā	vipulā	kaya-sukha-saṃjananīcitta-audbilya-karaṇī
dem.N.	conj.	3.sg.G.	f.sg.N.	f.sg.N.	f.sg.N.	f.sg.N.
這		他的	光芒	純潔	廣大	令人的身體快樂，內心喜悅
[讖] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**皆歡喜踊躍**	
[謙] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**皆歡喜踊躍**	
[羅] **其有眾生**		**遇斯**	**光者**	**三垢消滅[無]**	**身意柔軟**	**歡喜踊躍**
[志] **[無]**		**彼之**	**光明**	**清淨**	**廣大**	**普令眾生 身心悅樂**
[賢] **如是**	**[無]**		**光明**	**見此光明**	**發菩提心**	**獲利樂故**

deva-asura-nāga-yakṣa-gandharva-garuḍa-mahoraga-kinnara-manuṣya-amanuṣyāṇām								
m.pl.G.								
deva-asura-nāga-yakṣa-gandharva-garuḍa-mahoraga-kinnara-manuṣya-amanuṣya								
天神、阿修羅、蛇、夜叉、健達縛、金翅鳥、大蛇、緊那羅、人和非人								
[讖] **即眾比丘僧 諸菩薩阿羅漢**	**諸天**	**帝王**	**人民**					
[謙] **則眾比丘僧 諸菩薩阿羅漢**	**諸天**	**帝王**	**人民**					
[羅] **[無]**								
[志] **天龍夜叉阿修羅等**								
[賢] **天龍藥叉乾闥婆阿修羅迦樓羅緊那羅摩睺羅伽人非人等**								

prīti-prāmodya-sukha-karaṇī		kuśala-āśayānām
f.sg.N.		m.pl.G.
令愉悅、歡喜		快樂
[讖] **聞之莫不讚歎者**		**[無]**
[謙] **聞之莫不讚歎者**		**[無]**
[羅] **善心生焉**	**[無]**	
[志] **皆得歡悅**	**[無]**	
[賢] **[無]**		**[無]**

kalya-laghu-gati-vicakṣaṇa-buddhi-prāmodya-karaṇī				anyeṣu	api		
ananta-aparyanteṣu							
f.sg.N.				n.pl.L.	ind.	n.pl.L.	
一心向善的眾生強健、敏捷和清澈的知覺愉悅				其他		無邊無界	
[讖] **[無]**				**[無]**		**[無]**	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[謙] **[無]** **[無]** **[無]**
[羅] **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **[無]** **餘** **復令一切**
[賢] **[無]** **普照** **十方一切**

buddhakṣetreṣu
n.pl.L.
佛土
[讖] **[無]**
[謙] **[無]**
[羅] **[無]**
[志] **佛剎中**
[賢] **世界**

Suk-梵-45 anena cānanda paryāyeṇa tathāgataḥ paripūrṇaṃ kalpaṃ bhāṣeta tasyāmitābhāsya tathāgatasya nāmakarmopādāya prabhām ārabhya na ca śakyo guṇaparyanto 'dhigantuṃ tasyāḥ prabhāyāḥ/ na ca tathāgatasya vaiśāradyopacchedo bhavet/ tat kasya hetoḥ/ ubhayam apy etad ānandāprameyam asaṃkhyeyam acintyāparyantaṃ yad idaṃ tasya bhagavato prabhāguṇavibhūtis tathāgatasya cānuttaraṃ prajñāpratibhānam//

[英] And, for this same reason, Ananda, the Tathagata could speak for a whole cosmic age about the Tathagata Amitabha's light, calling it by many names, and still not be able to end this description of the qualities of his light. And yet, the Tathagata would not become disheartened. Why is this? Because both of these, Ananda, are measurless, countless, inconceivable, and limitless, namely, the abundant good qualities of the Blessed One's light, and the Tathagata's unsurpassable discernment and inspired speech.

[現漢]阿難啊！因此，如來稱述無量光如來的業績，從光芒說起，說上整整一劫，也不能說盡他的光芒的功德。而這也無損於如來的無畏。為什麼？阿難啊！因為這位世尊的光芒功德威力和如來的無上智慧辯才，兩者都無數無邊和不可思議。

[讖]佛言：“我道阿彌陀佛，光明姝好巍巍，稱譽快善，晝夜一劫，尚未竟也。我但為若曹，小說之耳。”

佛說：阿彌陀佛為菩薩，求索得是二十四願時，阿闍世王太子，與五百長者，迦羅越子，各持一金華蓋，俱到佛所，前為作禮佛，以頭面著佛足，皆持金華蓋，前上佛已，悉却坐一面聽經。阿闍世王太子，及五百長者子，聞阿彌陀佛二十四願，皆大歡喜踊躍，心中俱願言：“令我等後作佛時，皆如阿彌陀佛。”佛即知之，告諸比丘僧：“是阿闍世王太子，及五百長者子，却後無數劫，皆當作佛，如阿彌陀佛。”佛言：“是阿闍世王太子，及五百長者子，住菩薩道已來，無央數劫，皆各供養，四百億佛已，今復來供養我。阿闍世王太子，及五百長者子，皆前世迦葉佛時，為我作弟子，今皆復會是共相值也。”則諸比丘僧，聞佛言皆踊躍，莫不代之歡喜者。

[謙]佛言：“我道無量清淨佛，光明姝好巍巍，稱譽快善，晝夜一劫，尚未竟也，我但為若曹，小說之耳。”

佛說：“無量清淨為菩薩，求索得是二十四願。時阿闍世王太子，與五百大長者，迦羅越子，各持一金華蓋，前上佛已，悉却坐一面聽經。阿闍世王太子，及五百長者子，聞無量清淨佛二十四願，皆大歡喜踊躍，心中俱願言：“令我等後作佛時，皆如無量清淨佛。”佛則知之，告諸比丘僧：“是阿闍世王太子及五百長者子，却後無央數劫皆當作佛，如無量清淨佛。”佛言：“是阿闍世王太子，五百長者子，作菩薩道已來，無央數劫，皆各供養，四百億佛已，今復來供養我。是阿闍世王太子，及五百人等，皆前世迦葉佛時，為我作弟子，今皆復會是共相值也。”則諸比丘僧聞佛言，皆心踊

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

躍，莫不歡喜者。

[羅]佛言：“我說無量壽佛，光明威神，巍巍殊妙，晝夜一劫，尚不能盡。”

[志]阿難！我今開示彼佛光明，滿足一劫說不能盡。

[賢]佛告阿難：“我住一劫，說此光明，功德利益，亦不能盡。”

45-1 anena cānanda paryāyeṇa tathāgataḥ paripūrṇaṃ kalpaṃ bhāṣeta tasyāmitābhāsya tathāgatasya nāmakarmopādāya prabhām ārabhya na ca śakyo guṇaparyanto 'dhigantuṃ tasyāḥ prabhāyāḥ/

阿難啊！因此，如來稱述無量光如來的業績，從光芒說起，說上整整一劫，也不能說盡他的光芒的功德。

	anena	ca	ānanda	paryāyeṇa	tathāgatas	paripūrṇam	kalpam	bhāṣeta
	dem. I.	conj.	m.sg.V.	m.sg.I.	m.sg.N.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	3.sg.opt. √bhāṣ
	這		阿難 原因	如來	整整	一劫	說	
[讖]	佛言	**[無]**	**[無]**	我 **[無]**		**[無]**	晝夜一劫	道
[謙]	佛言	**[無]**	**[無]**	我 **[無]**		**[無]**	晝夜一劫	道
[羅]	佛言	**[無]**	**[無]**	我 **[無]**		**[無]**	晝夜一劫	說
[志]	**[無]**		阿難 **[無]**	我今開示	**[無]**	滿足	一劫	說
[賢]	佛告		阿難 **[無]**	我住	**[無]**	**[無]**	一劫	說

	tasya	amitābhāsya	tathāgatasya	nāma-karma-upādāya	prabhām	ārabhya	na	ca
	dem.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	ger. nāma-karma-upā-√dā	f.sg.Ac.	ger. ā-√rabh		
	那	無量光	如來	業績	光芒 抓住	不		
[讖]	**[無]**	阿彌陀	佛	**[無]**	光明 **[無]**		尚未	
[謙]	**[無]**	無量清淨	佛	**[無]**	光明 **[無]**		尚未	
[羅]	**[無]**	無量壽	佛	**[無]**	光明 **[無]**		尚不	
[志]	彼	**[無]**	佛	**[無]**	光明 **[無]**		不	
[賢]	此	**[無]**	**[無]**	**[無]**	光明 **[無]**		亦不	

	śakyas	guṇa-paryantas	adhigantum	tasyās	prabhāyās
	m.sg.N.	m.sg.N. N.	inf. adhi-√gam	dem.G.	f.sg.G.
	能夠	功德的盡頭	達到	那	光
[讖]	**[無]**	姝好巍巍稱譽快善	竟也	我但為若曹小說之耳	
[謙]	**[無]**	姝好巍巍稱譽快善	竟也	我但為若曹小說之耳	
[羅]	能	威神巍巍殊妙	盡	**[無]**	**[無]**
[志]	能	**[無]**	盡	**[無]**	**[無]**
[賢]	能	功德利益	盡	**[無]**	**[無]**

45-2 na ca tathāgatasya vaiśāradyopacchedo bhavet/

這也無損於如來的無畏。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[漢譯]　[闕]

45-3 tat kasya hetoḥ/

為什麼？

[漢譯]　[闕]

45-4 ubhayam apy etad ānandāprameyam asaṃkhyeyam acintyāparyantaṃ yad idaṃ tasya bhagavato prabhāguṇavibhūtis tathāgatasya cānuttaraṃ prajñāpratibhānam//

阿難啊！因為這位世尊的光芒功德威力和如來的無上智慧辯才，兩者都無數、無邊和不可思議。

[漢譯]　[闕]

Suk-梵-46 tasya khalu punar ānandāmitābhasya tathāgatasyāprameyaḥ śrāvakasaṃgho yasya na sukaraṃ pramāṇam udgṛhītum/ iyatyaḥ śrāvakakoṭyaḥ/ iyanti śrāvakakoṭīśatāni/ iyanti śrāvakakoṭīsahasrāṇi/ iyanti śrāvakakoṭīśatasahasrāṇi/ iyanto kaṅkarāṇi/ iyanto biṃbarāṇi/ iyanto nayutāni/ iyanty ayutāni/ iyanty akṣobhyāṇi/ iyanto vivāhāḥ/ iyanti śrotāṃsi/ iyanto jayāḥ/ iyanty aprameyāṇi/ iyanty asaṃkhyeyāni/ iyanty agaṇyāni/ iyanty atulyāni/ iyanty acintyānīti/

[英] And, Ananda, the assembly of disciples of the Tathagata Amitabha is measurless, so that it is not easy to grasp its measure, no matter how one thinks of the assembly: whether one thinks of it as composed of so many millions of disciples, so many hundreds of millions of disciples, so many thousands of millions of disciples, so many hundred-thousands of millions of disciples, so many billions, so many trillions, so many quadrillions, so many quintillions, so many hundred quintillions, or as great mass of disciples, as a great stream of disciples, as a great flood of disciples, as a measureless assembly, as countless disciples, as innumerable disciples, as an incomparable number of disciples, or as an inconceivable number of disciples.

[現漢]還有，阿難啊！無量光如來的聲聞無量無數，難以計算。如此千萬聲聞，如此百千萬聲聞，如此千千萬聲聞，如此百千千萬聲聞，如此甄迦羅，如此頻跋羅，如此那由他，如此阿由他，如此阿閦婆，如此毗婆訶，如此須羅多，如此迦耶，如此無量，如此無數，如此無計，如此無比，如此不可思議。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]又聲聞菩薩，其數難量，不可稱說，神智洞達，威力自在，能於掌中，持一切世界。

[志]復次，阿難！彼無量壽如來，諸聲聞眾，不可稱量，知其邊際。

[賢]復次，阿難！無量壽如來，有如是百、千、萬、十萬、百萬，一俱胝、百俱胝、千俱胝、緊迦囉數、頻婆囉數、那由他數、阿由他數、毘婆訶數、嚩娑那數、穰伽數、阿僧祇數、十阿僧祇數、百阿僧祇數、千阿僧祇數、百千阿僧祇數、阿摩儞野數、不可思議數，如是無量無數，聲聞之眾，譬喻算數，數不能及。

46-1 tasya khalu punar ānandāmitābhasya tathāgatasyāprameyaḥ śrāvakasaṃgho yasya na sukaraṃ pramāṇam udgṛhītum/

還有，阿難啊！無量光如來的聲聞無量無數，難以計算。

tasya	khalu	punar	ānanda	amitābhasya	tathāgatasya	aprameyas	śrāvaka-saṃghas
dem.G.	ind.	ind.	m.sg.V.	m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.N.	m.sg.N.
那		還有	阿難	無量光	如來	無數	聲聞眾

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] **[無]** **又** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **不可稱說 聲聞 菩薩**

[志] **彼** **復次 [無]** **阿難 無量壽** **如來** **不可稱量 諸聲聞眾**

[賢] **[無]** **復次 [無]** **阿難 無量壽** **如來 如是無量無數 聲聞之眾**

yasya na sukaram pramāṇam udgṛhītum
rel.G. n.sg.N. n.sg.N. inf.
ud-√grah

不 容易 數量 抓住

[羅] **[無]** **難** **其數** **量神智洞達威力自在 能於掌中持一切世界**

[志] **[無]** **[無]** **其邊際** **知**

[賢] **譬喻算數不** **能** **數** **及**

46-2 iyatyaḥ śrāvakakoṭyaḥ/ iyanti śrāvakakoṭīśatāni/ iyanti śrāvakakoṭīsahasrāṇi/ iyanti śrāvakakoṭīśatasahasrāṇi/ iyanto kaṅkarāṇi/ iyanto biṃbarāṇi/ iyanto nayutāni/ iyanty ayutāni/ iyanty akṣobhyāṇi/ iyanto vivāhāḥ/ iyanti śrotāṃsi/ iyanto jayāḥ/ iyanty aprameyāṇi/ iyanty asaṃkhyeyāni/ iyanty agaṇyāni/ iyanty atulyāni/ iyanty acintyānīti/

如此千萬聲聞，如此百千萬聲聞，如此千千萬聲聞，如此百千千萬聲聞，如此甄迦羅，如此頻跋羅，如此那由他，如此阿由他，如此阿閦婆，如此毗婆訶，如此須羅多，如此迦耶，如此無量，如此無數，如此無計，如此無比，如此不可思議。

iyantas śrāvaka-koṭyas iyanti śrāvaka-koṭīśatāni iyanti śrāvaka-koṭī-sahasrāṇi
m.pl.N. m.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
如此 千萬聲聞 如此 百千萬聲聞 如此 千千萬聲聞

[羅] **[闕]**

[志] **[闕]**

[賢] **有如是** **百千萬十萬百萬** **[無]** **一俱胝** **[無]** **百俱胝**

iyanti śrāvaka-koṭī-śata-sahasrāṇi iyantas kaṅkarāṇi iyantas biṃbarāṇi
n.pl.N. n.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.
如此 百千千萬聲聞 如此 甄迦羅 如此 頻跋羅

[賢] **[無]** **千俱胝** **[無]** **緊迦囉數** **[無]** **頻婆囉數**

iyantas nayutāni iyanti ayutāni iyanti akṣobhyāṇi iyantas vivāhās
m.pl.N. m.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.
如此 那由他 如此 阿由多 如此 阿閦婆 如此 毗婆訶

[賢] **[無]** **那由他數** **[無]** **阿由他數** **[無]** **[無]** **毘婆訶數**

iyanti śrotāṃsi iyantas jayās iyanti aprameyāṇi iyanti asaṃkhyeyāni
n.pl.N. n.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
如此 須羅多 如此 迦耶 如此 無量 如此 無數

[賢] **[無]** **嚩娑那數** **[無]** **穰伽數** **[無]** **阿摩儞野數** **[無]** **阿僧祇數**

iyanti agaṇyāni iyanti atulyāni iyanti acintyāni iti

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. ind.
如此 無計 如此 無比 如此 不可思議
[賢] 十阿僧祇數百阿僧祇數千阿僧祇數百千阿僧祇數 **不可思議數**

Suk- 梵 -47 tad yathānanda maudgalyāyano bhikṣur ṛddhivaśitāprāptaḥ sa ākāṃkṣaṃs trisāhasramahāsāhasralokadhātau yāvanti tārārūpāṇi tāni sarvāṇy ekarātriṃ divena gaṇayet/ evaṃrūpāṇāṃ carddhimatāṃ koṭīnayutaśatasahasraṃ bhavet/ te varṣakoṭīnayutaśatasahasram ananyakarmāṇo 'mitābhasya tathāgatasya prathamaṃ śrāvakasannipātaṃ gaṇayeyuḥ/ tair gaṇayadbhiḥ śatatamo 'pi bhāgo na gaṇito bhavet/ sahasratamo 'pi śatasahasratamo 'pi yāvat kalām apy upamām apy upaniśām api na gaṇito bhavet/
[英] Now, Ananda, take for instance the monk Maudgalyayana, who possesses mastery over the supernormal powers. If he wished, he count in one day and one night all the many stars in the three-thousandfold world system. If there were another hundred thousand million billion monks possessing supernormal powers just like him, and these monks for a hundred thousand million billion years would do nothing else but count the first assembly of disciples of the Tathagata Amitabha, even with all this counting they could not count even the hundredth part of that assembly of disciples, not even the thousandth, not even the hundred-thousandth part; indeed, they could not count even as little as the most minute part, or anything comparable to the most minute part, or an approximation to the most minute part.
[現漢]阿難啊！就像目犍連比丘有神通自在，只要願意，他可以在一天一夜計算出三千大千世界中那樣多的各種星星的總數。那麼，如果有百千千萬那由他具有同樣神通的人，讓他們用百千千萬那由他年，不做其他的事，計算無量光如來初次集會中的聲聞，他們也不能計算出其中的百分之一，千分之一，乃至十萬分之一。甚至連最少的部分，或接近最少的部分也無法計算。
[讖] [闕]
[謙] [闕]
[羅]佛語阿難：“彼佛初會聲聞眾數，不可稱計，菩薩亦然。能如大目揵連百千萬億，無量無數，於阿僧祇那由他劫，乃至滅度，悉共計挍，不能究了多少之數。”
[志]假使比丘滿億那由他百千數量，皆如大目揵連神通自在。於晨朝時周歷大千世界，須臾之頃還至本處。彼經億那由他百千歲數，欲共計算無量壽佛，初會之中諸聲聞眾，盡其神力乃至滅度，於百分中不知其一。於千分百千分，乃至鄔波尼殺曇分中，亦不知其一。
[賢]阿難！彼大目乾連，神通第一，三千大千世界，所有一切童男童女，於一晝夜，悉知其數。假使百千俱胝聲聞，神通之力皆如大目乾連，又一一聲聞壽百千俱胝那由他歲，盡其壽命數彼聲聞，百分之中不及一分。

47-1 tad yathānanda maudgalyāyano bhikṣur ṛddhivaśitāprāptaḥ sa ākāṃkṣaṃs trisāhasramahāsāhasralokadhātau yāvanti tārārūpāṇi tāni sarvāṇy ekarātriṃ divena gaṇayet/
阿難啊！就像目犍連比丘有神通自在，只要願意，他可以在一天一夜計算出三千大千世界中那樣多的各種星星的總數。

tad yathā	ānanda	maudgalyāyanas	bhikṣus	ṛddhi-vaśitā-prāptas	sa	
ind.	m.sg.V.	m.sg.N.	m.sg.N.	ppp.m.sg.N.		3.sg.N.
就像	阿難 目犍連		比丘 得神通自在		他	
[羅] 能如	佛語阿難	大目揵連	**[無]**	百千萬億無量無數	**[無]**	
[志] 皆如	**[無]**	大目揵連	**[無]**	神通自在	**[無]**	
[賢] **[無]**	阿難	彼大目乾連	**[無]**	神通第一	**[無]**	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

ākāṃkṣan trisāhasramahāsāhasralokadhātau yāvanti tārārūpāṇi tāni sarvāṇi
prp.m.sg.N. m.sg.L. n.pl.N. n.pl.N. dem. N.
n.pl.N.
ā-√kāṃkṣ tri-sāhasra-mahā-sāhasra-lokadhātu yāvat tārā-rūpa
願意 三千大千世界 那麼多 各種星星 那些 所有
[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[無]
[志] **[無]** **[周歷]大千世界** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] **[無]** **三千大千世界** **[無]** **[無]** **所有一切[童男童女]**

ekarātrim divena gaṇayet
f.sg.Ac. n.sg.I. 3.sg.opt.
eka-rātri diva √gaṇ
一晚 白天 計算
[羅] **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **[無]** **於晨朝時** **[無]** **[須臾之頃還至本處]**
[賢] **於一晝夜** **[無]** **悉知[其數]**

47-2 evaṃrūpāṇāṃ carddhimatāṃ koṭīnayutaśatasahasraṃ bhavet/
如果有百千千萬那由他具有同樣神通的人。
evaṃ-rūpāṇām ca ṛddhimatām koṭī-nayuta-śata-sahasram bhavet
n.pl.G. conj. m.pl.G. n.sg.N. 3.sg.opt.
ṛddhi-mat √bhū
這樣 神通 百千千萬那由他 有
[羅] **[能]如** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **皆如 [比丘]** **[無]** **[滿]億那由他百千[數量]** **假使**
[賢] **皆如[大目乾連]** **神通之力** **百千俱胝[聲聞]** **假使**

47-3 te varṣakoṭīnayutaśatasahasram ananyakarmāṇo 'mitābhasya tathāgatasya prathamaṃ śrāvakasannipātaṃ gaṇayeyuḥ/
讓他們用百千千萬那由他年，不做其他的事，計算無量光如來初次集會中的聲聞。
te varṣakoṭīnayutaśatasahasram ananyakarmāṇas amitābhasya
tathāgatasya
3.pl.N. n.sg.N. m.pl.N. m.sg.G.
m.sg.G.
varṣa-koṭī-nayuta-śata-sahasra ananya-karman
他們 百千千萬那由他年 不做別的事 無量光 如來
[羅] **[無]** **於阿僧祇那由他劫[乃至滅度]** **[無]** **彼佛** **[無]**
[志] **彼** **[經]億那由他百千歲數** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] **[又一一聲聞]** **[壽]百千俱胝那由他歲** **[無]** **[無]** **[無]**

prathamam śrāvakasannipātam gaṇayeyus
m.sg.N. m.sg.N. 3.pl.opt.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

		śrāvaka-sanni-pāta	√gaṇ	
	最初的	聲聞眾		計算
[羅]	**初會**	**聲聞眾數不可稱計**	**悉共計挍**	
[志]	**[無]**	**[無]**		**欲共計算**
[賢]	**[無]**	**彼聲聞**		**盡其壽命數**

47-4 tair gaṇayadbhiḥ śatatamo 'pi bhāgo na gaṇito bhavet/

他們也不能算出其中的百分之一。

tair	gaṇayadbhis	śatatamas	api	bhāgas	na	gaṇitas	bhavet
3.pl.I.	prp.m.pl.I.	m.sg.N.	ind.	m.sg.N.		ppp.m.sg.N.	3.sg.opt.
	√gaṇ	śatatama		bhāga		√gaṇ	
他們	計算	百分之一	部分	不	計算	有	
[羅]	**[闕]**						
[志]	**[無]**	**[無]**	**於百分中**	**[無]**	**不**	**知其一**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**百分之中**	**[無]**	**不**	**及一分**	**[無]**

47-5 sahasratamo 'pi śatasahasratamo 'pi yāvat kalām apy upamām apy upaniśām api na gaṇito bhavet/

千分之一，乃至十萬分之一，甚至連最少的部分，或接近最少的部分也無法計算。

sahasratamas	api	śatasahasratamas	api	yāvat	kalām	api	upamām	api	
m.sg.N.	ind.	m.sg.N.	ind.	ind.	f.sg.Ac.	ind.	f.sg.Ac.	ind.	
千分之一		十萬分之一	乃至	最小部分		接近			
[羅]	**多少之數**	**[無]**	**[無]**		**[無]**		**[無]**		
[志]	**千分**	**百千分**	**乃至**	**[無]**		**[無]**			
[賢]	**[闕]**								

upaniśām	api	na	gaṇitas	bhavet	
f.sg.Ac.			ppp.m.sg.N.	3.sg.opt.	
最少部分		不	計算	有	
[羅]	**[無]**	**不**	**究了**	**能**	
[志]	**鄔波尼殺曇分中**	**亦 不**	**知其一**	**[無]**	

Suk-梵-48 tad yathānanda mahāsamudrāc caturśītiyojanasahasrāṇy āvedhena tiryag aprameyāt kaścid eva puruṣaḥ śatadhābhinnayā vālāgrakoṭyaikam udakabindum abhyutkṣipet/ tat kiṃ manyasa ānanda katamo bahutaro yo vā śatadhābhinnayā vālāgrakoṭyābhyutkṣipta eka udakabindur yo vā mahāsamu dre 'pskandho 'vaśiṣṭa iti/āha/ yojanasahasram api tāvad bhagavan mahāsamudrasya parīttaṃ bhavet kim aṅga punar yaḥ śatadhābhinnayā vālāgrakoṭyābhyukṣipta eka udabhinduḥ/

[英] Ananda, suppose someone were to split a hair into a hundred silvers and use the tip of one of these to draw a single drop of water from the great ocean, which is eighty-four thousand leagues deep and of immeasurable width. What do you think then, Ananda? Which would be the greater—one drop of water drawn with the tip of one of the hundred silvers into which the single hair was split or the mass of water left in the great ocean?

Ananda replied: “Even a body of water measuring a thousand leagues, Blessed One,would be only a small

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

portion of the great ocean, but how much more than one drop of water drawn with the tip of a hair split a hundred times!"

[現漢]阿難啊！又如深廣八萬四千由旬的無邊大海，有人將頭髮尖梢分出百分之一，從大海中沾取一滴水。那麼，阿難啊！你認為用百分之一毛髮尖梢沾取的一滴水，與大海剩下的水量相比，哪個更多？阿難說：“世尊啊！一千由旬也只是大海的一小部分，更何況用頭髮尖梢沾取的一滴水。”

[讖]“如天下大海水，減去一滴，寧能令海水為減，知少不耶？”對曰：“減去百千億萬斗石，尚不能令減知少也。”佛言：“阿彌陀佛國，諸阿羅漢中，雖有般泥洹去者，如大海減一滴水爾，不能令在，諸阿羅漢，為減知少也。”佛言：“大海減去一溪水，寧令減少不？”對曰：“減去百千億萬溪水，尚不能減知少也。”佛言：“減大海一恒水，寧能令減知少不？”對曰：“減去百千億萬恒水，不能令減知少也。”佛言：“阿彌陀佛國，諸阿羅漢，般泥洹去者無央數，其在者新得道者亦無央數，都不為增減也。”佛言：“令天下諸水，都流入大海水中，寧能令海水增多不？”對曰：“不能令增多也。所以者何？是大海為天下諸水眾善中王，故能爾耳。”

[謙]佛言：“如天下大海水，減去一滴水，寧能令海水為減不？”阿逸菩薩言：“減大海水百千億萬斗石水，尚復不能令海減少也。”佛言：“阿彌陀佛國，諸阿羅漢中，雖有般泥洹去者，如是大海減一小水耳，不能令諸在阿羅漢為減知少也。”佛言：“減大海水一溪水，寧能減海水不？”阿逸菩薩言：“減大海百千萬億溪水，尚復不能減海水，令知減少也。”佛言：“阿彌陀佛國，諸阿羅漢中，有般泥曰去者，如是大海，減一溪水耳，不能減諸在阿羅漢為減知少也。”佛言：“而大海減一恒水，寧能減海水不？”阿逸菩薩言：“減大海水百千萬億恒水，尚復不能減大海水，令減知少也。”佛言：“阿彌陀佛國，諸阿羅漢，般泥曰去者無央數，其在者新得阿羅漢者，亦無央數，都不為增減也。”佛言：“令天下諸水都流行入大海中，寧能令海水，為增多不？”阿逸菩薩言：“不能令海水增多也。所以者何？是大海為天下諸水眾善中王也，故能爾耳。”

[羅]“譬如大海深廣無量，假使有人，析其一毛以為百分，以一分毛沾取一滴。於意云何？其所滴者於彼大海，何所為多？”阿難白佛：“彼所滴水比於大海，多少之量，非巧歷算數言辭譬類，所能知也。”

[志]“阿難！譬如大海深八萬四千由旬，以目極觀不知邊際。若有丈夫，析一毛端為五十分，以其一分於大海中，霑取一滴。阿難！彼之水滴比於大海，何者為多？”阿難白言：“假使取千由旬水猶以為少，況以毛端一分而可方之！”

[賢]“復次，阿難！譬如大海，深八萬四千由旬，廣闊無邊。假使有人出身一毛，碎為百俱胝，細如微塵，以一一塵投海出水。水在塵上，形量亦爾，如是投盡毛塵。於意云何？毛塵水多？海中水多？”阿難白佛言：“世尊！毛塵出水未及半合，海水無量。”

48-1 tad yathānanda mahāsamudrāc caturśītiyojanasahasrāṇy āvedhena tiryag aprameyāt kaścid eva puruṣaḥ śatadhābhinnayā vālāgrakoṭyaikam udakabindum abhyutkṣipet/

阿難啊！又如深廣八萬四千由旬的無邊大海，有人將頭髮尖梢分出百分之一，從大海中沾取一滴水。

tad yathā	ānanda	mahā-samudrāt	caturśītiyojanasahasrāṇi	āvedhena	tiryag	
ind.	m.sg.V.	m.sg.Abl.	n.pl.Ac.	m.sg.I.	ind.	
		mahā-samudra	caturśīti-yojana-sahasra	āvedha		
就像	阿難	大海	八萬四千由旬	深度	廣度	

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅] 譬如 大海 深 廣

[志] 譬如 阿難 大海 八萬四千由旬 深 以目極觀

[賢] 復次譬如阿難 大海 八萬四千由旬 深 廣闊

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

aprameyāt kaścit eva puruṣas śatadhābhinnayā vālāgra-koṭya-ekam
m.sg.Abl. m.sg.N. ind. m.sg.N. f.sg.I. m.sg.Ac.
aprameya śatadhā-bhinnā vālāgra-koṭya-eka
無邊 任何 人 分開一百分 頭髮尖稍

[羅]	**無量**	**假使**	**有人**	**析其一毛以為百分**	**以一分毛**
[志]	**不知邊際**	**若有**	**丈夫**	**析一毛端為五十分**	**以其一分**
[賢]	**無邊**	**假使**	**有人**	**出身一毛碎為百俱胝細如微塵**	**以一一塵**

udakabindum abhyutkṣipet
m.sg.Ac. 3.sg.opt.
udaka-bindu abhi-ut-√kṣip
一滴水 沾取

[羅]	**一滴**	**沾取**		
[志]	**於大海中一滴**	**霑取**		
[賢]		**投海出水**	**水在塵上形量亦爾**	

48-2 tat kiṃ manyasa ānanda katamo bahutaro yo vā śatadhābhinnayā vālāgrakoṭyābhyutkṣipta eka udakabindur yo vā mahāsamdre 'pskandho 'vaśiṣṭa iti/

那麼, 阿難啊！你認為用百分之一毛髮尖梢沾取的一滴水, 與大海剩下的水量相比, 哪個更多？

tat kim manyase ānanda katamas bahutaras yas vā śatadhābhinnayā
ind. inter. 2.sg.pres.A. m.sg.V. inter.N. m.sg.N. rel. conj. f.sg.I.
√man katama bahu-tara śatadhā-bhinnā
如何 認為 阿難 哪個 更多 百分之一

[讖]	**[無]**	**知**	**[無]**	**寧能令海水為減少不耶**				**[無]**
[謙]	**佛言**	**[無]**	**[無]**	**寧能令海水為減不**				**[無]**
[羅]	**云何 於意**	**[無]**	**何所 為多**			**[無]**		
[志]	**[無]**	**[無]**	**阿難 何者 為多**				**[無]**	
[賢]	**云何 於意**	**[無]**	**[無]**	**水多 如是投盡毛塵**		**[無]**		

vālāgrakoṭyā abhyutkṣiptas ekas udakabindus yas vā mahāsamudre ap-skandhas
f.sg.I. ppp.m.sg.N. m.sg.N. m.sg.N. rel. conj. m.sg.L. m.sg.N.
vālāgra-koṭīabhi-ut-√kṣip eka udaka-bindu mahā-samudra ap-skandha
頭髮 沾取 一 滴水 還是大海 水量

[讖]	**[無]**	**減去**	**一**	**滴**		**[無]**	**如天下大海**		**水**
[謙]	**[無]**	**減去**	**一**	**滴水**	**[無]**	**如天下大海**		**水**	
[羅]	**[無]**	**其所滴者**	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**於彼大海**	**[無]**	
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**彼之水滴**		**[無]**	**比於大海**	**[無]**	
[賢]	**毛塵**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**海中**	**水多**	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

avaśiṣṭas iti
ppp.m.sg.N. ind.
ava-√śiṣ
剩下的

[讖] [無]
[謙] [無]
[羅] [無]
[志] [無]
[賢] [無]

48-3 āha/ yojanasahasram api tāvad bhagavan mahāsamudrasya parīttaṃ bhavet kim aṅga punar yaḥ śatadhābhinnayā vālāgrakoṭyābhyukṣipta eka udabhinduḥ/

阿難說：“世尊啊！一千由旬也只是大海的一小部分，更何況用頭髮尖梢沾取的一滴水。”

āha yojanasahasram api tāvat bhagavan mahāsamudrasya parīttam bhavet
3.sg.pf. n.sg.N. ind. ind. m.sg.V. m.sg.G. n.sg.N. 3.sg.opt.
說 一千由旬 只是 世尊 大海 小部分 是

[讖] 對曰 [無] [無] [無] [無] 尚不能令減知少也
[謙] 阿逸菩薩言 [無] [無] [無] 大海水 尚復不能令海減少也
[羅] 阿難白佛 [無] [無] [無] [無] [無] [無]
[志] 阿難白言假使千由旬水 [無] [無] [無] 猶以為少
[賢] 阿難白佛言 [無] [無] 世尊 海水無量 [無] [無]

kim aṅga punar yas śatadhābhinnayā vālāgrakoṭyā abhyukṣiptas ekas udabhindus
ind. ind. rel. f.sg.I. f.sg.I. m.sg.N. m.sg.N. m.sg.N.
更何況 那些 一千分 頭髮尖梢 沾取 一滴 水

[讖] [無] [無] [無] [無] 減去 百千億萬斗石
[謙] [無] [無] [無] [無] 減 百千億萬斗石水
[羅] [無] [無] [無] [無] 彼所滌 [無] 水
[志] 況 [無] 一分 比於大海多少之量 非巧歷算數 言辭譬類所能知也 以毛端而可方之取 [無] [無]
[賢] [無] [無] [無] 毛塵未及半合出 [無] 水

Suk-梵-49 bhagavān āha/ tad yathā sa eka udakabinduḥ/ iyantaḥ sa prathamasannipāto 'bhūt/ tair

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

maudgalyāyanasadṛśair bhikṣubhir gaṇayadbhis tena varṣakoṭīnayutaśatasahasreṇa gaṇitaṃ bhavet/ yathā mahāsamudre 'pskandho 'vaśiṣṭa evam agaṇitaṃ draṣṭavyam/ kaḥ punar vādo dvitīyatṛtīyādīnāṃ śrāvakasannipātādīnām/ evam anantāparyantas tasya bhagavataḥ śrāvakasaṃgho yo 'prameyāsaṃkhyeya ity eva saṃkhyāṃ gacchati//

[英] The Blessed One said: "In the same manner, the countable portion of the first assembly would be like this one drop of water. And, if the monks possessing powers like those of Maudgalyayana would count for a hundred thousand million billion years, what would remain uncounted would be like the mass of water that was left in the great ocean by that man. How much more would be left out from the second, the third, and the remaining assemblies of disciples! Thus, the community of disciples of the Blessed One is endless and limitless, and can only be considered measurless and countless."

[現漢]世尊說：“初次集會如同這一滴水。那些與目犍連同樣的比丘用百千千萬那由他年計算，不可計算的部分像大海中剩餘的水量一樣多。更何況第二和第三等等集會中的聲聞。正是這樣，這位世尊的聲聞無限無邊，只能稱為‘無量無數’。”

[譯]佛言：“阿彌陀佛國亦如是，悉令八方上下，無央數佛國，諸無央數天人民、蜎飛蠕動之類都往生，甚大眾多，不可復計。阿彌陀佛國，諸菩薩、阿羅漢、眾比丘僧，故如常一法不異為增多。所以者何？阿彌陀佛國為最快，八方上下無央數諸佛國中，眾善之王，諸佛國中之雄，諸佛國中之寶，諸佛國中壽之極長久也，諸佛國中之眾傑也，諸佛國中之廣大也，諸佛國中之都，自然之無為，最快明好，甚樂之無極。所以者何？阿彌陀佛本為菩薩時，所願勇猛，精進不懈，累德所致，故能爾耳。”阿逸菩薩即大歡喜，長跪叉手言：“佛說阿彌陀佛國土，快善明好，最姝無比，乃獨爾乎？”佛言：“阿彌陀佛國，諸菩薩、阿羅漢所居七寶舍宅中，有在虛空中者，有在地者；中有欲令舍宅最高者，舍宅即高；中有欲令舍宅最大者，舍宅即大；中有欲令舍宅在虛空中者，舍宅即在虛空中；皆自然隨意，在所作為。中有殊不能令舍宅隨意者，所以者何？中有能令舍宅隨意者，皆是前世宿命求道時，慈心精進，益作諸善，德重所致；中有殊不能者，皆是前世宿命求道時，不慈心精進，益作諸善，德薄所致。其所衣被飯食，俱自然平等。德有大小，別知其勇猛，令眾見之耳。”佛言：“若見第六天王所居處不？”“唯然見之。”佛言：“阿彌陀佛國講堂舍宅，都復勝第六天王所居處，百千億萬倍。諸菩薩、阿羅漢，悉皆洞視徹聽，見知八方上下，去來現在之事。復無數天上天下人民，及蜎飛蠕動之類，心意所念善惡，口所欲言，皆知當何歲何劫，得度脫得人道，往生阿彌陀佛國，知當作菩薩阿羅漢，皆豫知之。”

[謙]佛言：“無量清淨佛國亦如是，悉令八方上下無央數佛國，無央數諸天人民、蜎飛蠕動之類，都往生無量清淨佛國者。其輩甚大眾多，不可復計。無量清淨佛國諸菩薩、阿羅漢、眾比丘僧，都如常一法，不異為增多也，所以者何？無量清淨佛國為最快，八方上下無央數諸佛國中，眾菩薩中王也，無量清淨佛國為諸無央數佛國中之雄國也、無量清淨佛國為諸無央數佛國中之珍寶也、無量清淨佛國為諸無央數佛國中之極長久也、無量清淨佛國為諸無央數佛國之眾傑也、無量清淨佛國為諸無央數佛國中之廣大也、無量清淨佛國為諸無央數佛國中都自然之無為也、無量清淨佛國為最快明好甚樂之無極也。無量清淨佛國獨勝者何？本為菩薩求道時，所願勇猛，精進不懈，累德所致，故乃爾耳。”

阿逸菩薩則大歡喜，長跪叉手言：“佛說無量清淨佛國諸阿羅漢，般泥洹去者甚眾多，無央數國土快善之極，明好最姝無比，乃獨爾乎？”佛言：“無量清淨佛國諸菩薩、阿羅漢所居七寶舍宅中，有在虛空中居者、中有在地居者。中有意欲令舍宅最高者，舍宅則高；中有意欲令舍宅最大者，舍宅則大；中有意欲令舍宅在虛空中者，舍宅則在虛空中；皆自然隨意，在所作為。中有殊不能令其舍宅隨意所作為者，所以者何？中有能者，皆是前世宿命求道時，慈心精進，益作諸善，德重所能致也；中有不能致者，皆是前世宿命求道時，不慈心精進，作善少德小。悉各自然得之，所衣被服飲食，俱自然平等耳，是故不同，德有大小，別知勇猛，令眾見耳。”佛告阿逸菩薩：“若見是第六天上天王所居處不耶？”阿逸菩薩言：“唯然！皆見之。”佛言：“無量清淨佛國土，講堂舍宅，

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

倍復勝第六天王所居處，百千億萬倍也。無量清淨佛國其諸菩薩、阿羅漢，悉皆洞視徹聽；悉復見知八方上下，去來現在之事；復知諸無央數，天上天下人民，及蜎飛蠕動之類，皆悉知心意，所念善惡，口所欲言，皆知當何歲何劫中，得度脫得人道，當往生無量清淨佛國；知當作菩薩道、得阿羅漢道，皆豫知之。”

[羅]佛語阿難：“如目連等，於百千萬億那由他劫，計彼初會聲聞菩薩，所知數者猶如一滴，其所不知如大海水。”

[志]佛告阿難：“假使比丘，滿億那由他百千數量，皆如大目揵連，經百千億那由他歲皆共算數，彼無量壽如來初會聲聞，所知數量如彼毛端一滴之水；餘不測者猶如大海。諸菩薩摩訶薩眾亦復如是，非以算計之所能知。”

[賢]佛言：“阿難！彼目乾連等聲聞之眾，盡其形壽數知數者，如毛塵之水，數未盡者，如海中水。如是彼佛，有如是無量不可算數聲聞弟子。”

49-1 bhagavān āha/ tad yathā sa eka udakabinduḥ/ iyantaḥ sa prathamasannipāto 'bhūt/

世尊說：“初次集會如同這一滴水。”

	bhagavān	āha	tad yathā	sas	ekas	udakabindus	
	m.sg.N.	3.sg.pf.	ind.		dem.N.	m.sg.N.	m.sg.N.
	世尊	說	就像	這	一滴	水	
[讖]	**佛**	**言**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**佛**	**言**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**佛**	**語阿難**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**佛**	**告阿難**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**佛**	**言阿難**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**

	iyantas	sa	prathama-sannipātas	abhūt
	m.pl.N.	dem.N.	m.sg.N.	3.sg.aor.
	這麼多	這	初次集會	有
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**	**彼**	**初會聲聞菩薩**	**[無]**
[志]	**[無]**	**彼無量壽如來**	**初會聲聞**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

49-2 tair maudgalyāyanasadṛśair bhikṣubhir gaṇayadbhis tena varṣakoṭīnayutaśatasahasreṇa gaṇitaṃ bhavet/

那些與目揵連同樣的比丘用百千千萬那由他年計算。

	tais	maudgalyāyana-sadṛśais	bhikṣubhis	gaṇayadbhis
	dem.I.m.pl.I.		m.pl.I.	prp.m.pl.I.
		maudgalyāyana-sadṛśa	bhikṣu	√gaṇ
	那些	像目揵連一樣	比丘	計算
[讖]	**[闕]**			
[謙]	**[闕]**			
[羅]	**[無]**	**如目連等**	**[無]**	**[無]**
[志]	**假使**	**皆如大目揵連**	**比丘滿億那由他百千數量**	
[賢]	**彼**	**目乾連等**	**聲聞之眾**	**[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

tena	varṣa-koṭī-nayuta-śata-sahasreṇa	gaṇitam	bhavet	
dem.I.m.sg.I.		ppp.nsg.N.	3.sg.opt.	
	varṣa-koṭī-nayuta-śata-sahasra	√gaṇ	√bhū	
	百千千萬那由他年	計算		
[羅]	**於百千萬億那由他劫**	**計**	**[無]**	
[志]	**經百千億那由他歲**	**皆共算數**	**[無]**	
[賢]	**盡其形壽**	**[無]**	**[無]**	

49-3 yathā mahāsamudre 'pskandho 'vaśiṣṭa evam agaṇitaṃ draṣṭavyam/

不可計算的部分像大海中剩餘的水量一樣多。

yathā	mahāsamudre	apskandhas	avaśiṣṭas	evam	agaṇitam	draṣṭavyam
rel.	m.sg.L.	m.sg.N.	m.sg.N.	ind.	n.sg.N.	fpp.n.sg.N.
就像	大海	水量	剩下的	一樣	不可計算	被認為

[讖] **[闕]**

[謙] **[闕]**

[羅] **所知數者猶如一滴**

如 大海 水 [無] [無] 其所不知 [無]

[志] **所知數量如彼毛端一滴之水**

猶如 大海 餘 [無] 不測者 [無]

[賢] **數知數者如毛塵之水**

如 海中 水 [無] [無] 數未盡者 [無]

49-4 kaḥ punar vādo dvitīyatṛtīyādīnāṃ śrāvakasannipātādīnām/

更何況第二和第三等等集會中的聲聞。

[漢譯] **[闕]**

49-5 evam anantāparyantas tasya bhagavataḥ śrāvakasaṃgho yo 'prameyāsaṃkhyeya ity eva saṃkhyāṃ gacchati//

正是這樣，這位世尊的聲聞無限無邊，只能稱為‘無量無數’。

evam	ananta-aparyantas	tasya	bhagavatas	śrāvaka-saṃghas	yas
ind.	m.sg.N.	dem.G.	m.sg.G.	m.sg.N.	rel.N.
如此	無限無邊	這位	世尊	聲聞眾	

[讖] **阿彌陀佛國**

亦如是 悉令八方 上下無央數佛國諸無央數天人民蜎飛蠕動之類都往生

[謙] **無量清淨佛國**

亦如是悉令八方上下無央數佛國無央數諸天人民蜎飛蠕動之類 都往生無量清淨佛國者

[羅] **[闕]**

[志] **亦復如是 [無] [無] [無] 諸菩薩摩訶薩眾**

[賢] **如是 [無] 彼 佛 聲聞弟子**

aprameya-asaṃkhyeyas	iti	eva		saṃkhyām	gacchati
m.sg.N.		ind.	ind.	f.sg.Ac.	3.sg.pres.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

		saṃkhyā	√gam
	無量無數	這樣 計算	來
[讖]	甚大眾多	**[無]**	不可復計 **[無]**
[謙]	其輩甚大眾多	**[無]**	不可復計 **[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	非以算計之所能知
[賢]	有無量	如是	不可算數 **[無]**

Suk-梵-50 aparimitaṃ cānanda tasya bhagavato 'mitābhasya tathāgatasyāyuṣpramāṇaṃ yasya na sukaraṃ pramāṇam adhigantum/ iyanto vā kalpāḥ/ iyanti vā kalpaśatāni/ iyanti vā kalpasahasrāṇi/ iyanti vā kalpaśatasahasrāṇi/ iyantyo vā kalpaloṭyaḥ/ iyanto vā kalpakoṭīśatāni/ iyanti vā kalpakoṭīsahasrāṇi/ iyanti vā kalpakoṭīśatasahasrāṇi/ iyanti vā kalpakoṭīnayutaśatasahasrāṇīti/ atha tarhy ānandāparimitam eva tasya bhagavata āyuṣpramāṇam aparyantam/ tena sa tathāgato 'mitāyur ity ucyate/

[英] And, Ananda, the measure of the life span of the Blessed Amitabha the Tathagata is immeasurable, so that it is not easy to grasp its measure, whether one thinks of it as so many cosmic ages, so many hundreds of cosmic ages, so many thousands of cosmic ages, so many hundreds of thousands of cosmic ages, so many millions of cosmic ages, so many hundreds of millions of cosmic ages, so many thousands of cosmic ages, so many hundreds of thousands of millions of cosmic ages, so many hundreds of thousands of millions of billions of cosmic ages. Therefore, Ananda, the measure of the life span of that blessed one is unlimited. Therefore, that tathagata is called Amitayus (Measureless Life).

[現漢]還有，阿難啊！世尊無量光如來的壽命無量，難以計算。如此多的劫，如此百劫，如此千劫，如此十萬劫，如此千萬劫，如此百千萬劫，如此千千萬劫，如此百千千萬劫，如此百千千萬那由他劫。因此，阿難啊！這位世尊的壽命無量無限。因此，這位如來被稱為“無量壽”。

[讖]佛告阿逸菩薩：“若欲知阿彌陀佛壽命，無極時不？”對曰：“願皆欲聞知之。”佛言：“明聽！悉令八方上下，諸無央數佛國中，諸天人民，蜎飛蠕動之類，皆使得入道，悉令作辟支佛、阿羅漢，共坐禪一心，都合其智慧，為一勇猛，共欲計知，阿彌陀佛壽命，幾千億萬劫歲數，皆無有能計知者。復令他方面，各千須彌山佛國中，諸天人民，蜎飛蠕動之類，皆復使得入道，悉令作辟支佛、阿羅漢，皆令坐禪一心，合其智慧為一勇猛；共欲數阿彌陀佛國中，諸菩薩阿羅漢，知有幾千億萬人，皆無有能知數者。阿彌陀年壽甚長久，浩浩照照，明善甚深，無極無底，誰當能知信其者？獨佛自信知爾！”

阿逸菩薩聞佛言大歡喜，長跪叉手言：“佛說阿彌陀佛壽命甚長，威神尊大，智慧光明巍巍快善，乃獨如是。”佛言：“阿彌陀佛至其然後般泥洹者，其蓋樓亘菩薩，便當作佛。總領道智，典主教授，世間及八方上下，所過度諸天人民，蜎飛蠕動之類，皆令得佛泥洹之道。其善福德，當復如大師阿彌陀佛，住止無央數劫。無央數劫，不可復計劫，准法大師，爾乃般泥洹。其次摩訶那鉢菩薩，當復作佛。典主智慧，總領教授，所過度福德，當復如大師阿彌陀佛。止住無央數劫，尚復不般泥洹。展轉相承受，經道甚明，國土極善。其法如是，終無有斷絕，不可極也。”

[謙]佛告阿逸菩薩：“若欲知無量清淨佛壽命無極時不也？”阿逸菩薩言：“願皆欲聞知之。”佛言：“明聽！悉令八方上下，諸無央數佛國中，諸天人民，蜎飛蠕動之類，皆使得人道，悉令作辟支佛、阿羅漢，共坐禪一心，都合其智慧，為一勇猛，共欲計知無量清淨佛壽命，知壽幾千億萬劫歲數，皆無有能計知極無量清淨佛壽者也。”佛言：“復令他方面各千須彌山佛國中，諸天人民，及蜎飛蠕動之類，皆復得人道，悉令作辟支佛、阿羅漢，皆令坐禪一心，共合其智慧都為一勇猛，共欲數無量清淨佛國中諸菩薩、阿羅漢。計千億萬人，皆無有能數者也。”佛言：“無量清淨佛，年壽甚長久，浩浩浩浩照，明善甚深，無極無底。誰當能信知其者乎？獨佛自知耳。”阿逸菩薩聞佛言即大歡喜，長跪叉手言：“佛說無量清淨佛壽命甚長，威神大，智慧光明，巍巍快善。乃獨如

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

是乎？”佛言：“無量清淨佛至其然後般泥洹者，其盧樓亘菩薩便當作佛，總領道智，典主教授世間八方上下，所過度諸天人民，蜎飛蠕動之類，皆令得佛泥洹之道。其善福德，當得復如大師無量清淨佛，住止無央數劫、無央數劫、不可復計劫、不可復計劫，准法大師，爾乃般泥曰。其次摩訶那鉢菩薩當復作佛，典主智慧，都總教授，所過度福德，當復如大師無量清淨佛，止住無央數劫，常復不般泥洹。展轉相承，受經道甚明，國土極善，其法如是，終無有斷絕，不可極也。”

[羅]佛語阿難：“無量壽佛壽命長久不可稱計，汝寧知乎？假使十方世界，無量眾生，皆得人身，悉令成就，聲聞緣覺，都共集會，禪思一心，竭其智力，於百千萬劫，悉共推算，計其壽命，長遠劫數，不能窮盡，知其限極。聲聞菩薩，天人之眾，壽命長短，亦復如是，非算數譬喻，所能知也。”

[志]阿難！彼佛壽命無量無邊，不可知其劫數多少。聲聞菩薩，及諸天人，壽量亦爾。

[賢] [闕]

50-1 aparimitaṃ cānanda tasya bhagavato 'mitābhasya tathāgatasyāyuṣpramāṇaṃ yasya na sukaraṃ pramāṇam adhigantum/

還有，阿難啊！世尊無量光如來的壽命無量，難以計算。

aparimitam	ca	ānanda	tasya	bhagavatas	amitābhasya	tathāgatasya
n.sg.N.	conj.	m.sg.V.	dem.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.G.
無量	還有	阿難	那	世尊	無量光	如來
[讖]	**無極無底**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**阿彌陀** **[無]**
[謙]	**無極無底**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**無量清淨** **佛**
[羅]	**不可稱計**	**[無]**	**佛語阿難**	**[無]**	**[無]**	**無量壽** **佛**
[志]	**無量無邊**	**[無]**	**阿難**	**彼**	**佛**	**[無]** **[無]**

āyuṣpramāṇam	yasya	na	sukaram	pramāṇam	adhigantum
n.sg.N.	rel.G.		n.sg.N.	n.sg.N.	inf.
āyus-pramāṇa					adhi-√gam
壽命限度		不	容易	數量	達到
[讖]	**年壽甚長久**		**浩浩照照 明善甚深**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**年壽甚長久**		**浩浩浩浩照 明善甚深**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**壽命長久**		**不 能**	**知其限極 窮盡**	
[志]	**壽命**		**不 可**	**其劫數多少**	**知**

50-2 iyanto vā kalpāḥ/ iyanti vā kalpaśatāni/ iyanti vā kalpasahasrāṇi/ iyanti vā kalpaśatasahasrāṇi/ iyantyo vā kalpaloṭyaḥ/ iyanto vā kalpakoṭīśatāni/ iyanti vā kalpakoṭīsahasrāṇi/ iyanti vā kalpakoṭīśatasahasrāṇi/ iyanti vā kalpakoṭīnayutaśatasahasrāṇīti/

如此多的劫，如此百劫，如此千劫，如此十萬劫，如此千萬劫，如此百千萬劫，如此千千萬劫，如此百千千萬那由他劫。

[漢譯] [闕]

50-3 atha tarhy ānandāparimitam eva tasya bhagavata āyuṣpramāṇam aparyantam/ tena sa tathāgato 'mitāyur ity ucyate/

因此，阿難啊！這位世尊的壽命無量無限。因此，這位如來被稱為“無量壽”。

[漢譯] [闕]

Suk-梵-51 yathā cānandeha lokadhātau kalpasaṃkhyā kalpagaṇanā prajñaptikasaṃketas tathā

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

sāṃprataṃ daśa kalpās tasya bhagavato 'mitāyuṣas tathāgatasyotpannasyānuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbuddhasya//

[英] And, Ananda, according to the designations and conventions in use in this world system of ours for counting and calculating cosmic ages, ten cosmic ages have now passed since the Blessed Amitayus, the Tathagata, appeared in this world and awoke to unsurpassable, perfect, full awakening.

[現漢]阿難啊！按照這個世界計算劫的習慣用語，世尊無量壽如來出世和證得無上正等菩提後，至今已有十劫。

[讖]佛告阿難：“阿彌陀作佛已來，凡十小劫。”

[謙]佛告阿難：“無量清淨佛作佛已來凡十八劫。”

[羅]阿難又問：“其佛成道已來為經幾時？”佛言：“成佛已來凡歷十劫。”

[志]阿難白佛言：“世尊！彼佛出世于今幾時？能得如是，無量壽命。”佛告阿難：“彼佛受生，經今十劫。”

[賢]成佛已來於今十劫。

	yathā	ca	ānanda	iha	lokadhātau	kalpa-saṃkhyā	kalpa-gaṇanā
	rel.	conj.	m.sg.V.	ind.	m.sg.L.	f.sg.N.	f.sg.N.
			阿難	世界	計算劫	計算劫	
[讖]	佛告		**阿難**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[謙]	佛告		**阿難**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[羅]	佛言		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[志]	佛告		**阿難**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[賢]	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	

	prajñapti-kasaṃketas	tathā	sāṃpratam	daśa	kalpās	tasya	bhagavatas	
	m.sg.N.	rel.	ind.		m.sg.N.	m.pl.N.	dem.G.	m.sg.G.
	習慣用語		現在	十	劫	那	世尊	
[讖]	**[無]**		**[無]**		凡**十小劫**	**[無]**	**[無]**	
[謙]	**[無]**		**[無]**		凡**十八**	**劫**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**		**[無]**		凡歷**十**	**劫**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**		**經今**	**十**	**劫**	**彼**	**佛**	
[賢]	**[無]**		**於今**	**十**	**劫**	**[無]**	**[無]**	

	amitāyuṣas	tathāgatasya	utpannasya	anuttarām	samyaksaṃbodhim
	m.sg.G.	m.sg.G.	ppp.m.sg.G.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.
	無量壽	如來	出世	無上	正等菩提
[讖]	**阿彌陀**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	佛已來
[謙]	**無量清淨 佛**		**[無]**	**[無]**	佛已來
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	佛已來
[志]	**[無]**	**[無]**	**受生**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	佛已來

	abhisaṃbuddhasya
	G.Abs.
	證得

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[讖] 作
[謙] 作
[羅] **[無]**
[志] 成
[賢] 成

Suk-梵-52 tasya khalu punar ānanda bhagavato 'mitābhasya sukhāvatī nāma lokadhātur ṛddhā ca sphītā ca kṣemā ca subhikṣā ca ramaṇīyā ca bahudevamanuṣyākīrṇā ca/ tatra khalv apy ānanda lokadhātau na nirayāḥ santi na tiryagyonir na pretaviṣayo nāsurāḥ kāyā nākṣaṇopapattayaḥ/ na ca tāni ratnāni loke pracaranti yāni sukhāvatyāṃ lokadhātau saṃvidyante/

[英] And, Ananda, the blessed Amitabha's world system, called the Land of Bliss, is prosperous, rich, peaceful, bountiful, lovely, and teeming with gods and humans. Furthermore, Ananda, in that world there are neither hells, nor existence as animals, nor a realm of the hungry ghosts, nor the hosts of the asuras, nor births into unfavorable circumstances. Gems like those found in this Land of Bliss cannot be found in our own world.

[現漢]還有，阿難啊！世尊無量光如來的世界名為極樂，富裕，繁榮，安寧，富饒，可愛，充滿天神和人。阿難啊！在那世界裏，沒有地獄，沒有畜生，沒有餓鬼，沒有阿修羅，沒有災難和不幸降臨。在極樂世界裏，也沒有在這個世界裏常見的那些寶石。

[讖]其國地皆自然七寶，其一寶者白銀，二寶者黃金，三寶者水精，四寶者琉璃，五寶者珊瑚，六寶者琥珀，七寶者車渠，是為七寶。皆以自共為地，曠蕩甚大無極，皆自相參，轉相入中，各自焜煌參明，極自軟好，甚姝無比。其七寶地，諸八方上下，眾寶中精味，自然合會，其化生耳。其寶皆比第六天上之七寶也。
無有泥犁、禽獸、薜荔、蜎飛蠕動之類。無有阿須倫、諸龍、鬼神。

[謙]其國地皆自然七寶：其一寶者名白銀，二寶者名黃金，三寶者水精，四寶者琉璃，五寶者珊瑚，六寶者虎珀，七寶者車璩。是七寶皆以自共為地，曠蕩甚大無極，皆自相參，轉相入中，各自焜煌，參光極明，自然軟甚，姝好無比。如其七寶地，諸八方上下，眾寶中精，都自然之，合會共化生耳，其寶比如第六天上之七寶也。
無有泥犁、禽獸、餓鬼、蜎飛蠕動之類也，無阿須倫、諸龍、鬼神也。

[羅]其佛國土自然七寶，金、銀、琉璃、珊瑚、琥珀、車璩、瑪瑙，合成為地，恢廓曠蕩，不可限極。悉相雜廁轉相入間，光赫焜耀，微妙奇麗，清淨莊嚴，超踰十方一切世界，眾寶中精，其寶猶如第六天寶。
亦無地獄、餓鬼、畜生，諸難之趣。

[志]復次，阿難！彼極樂界，無量功德，具足莊嚴。國土豐稔，天人熾盛。志意和適，常得安隱。無有地獄、畜生、及琰魔王界。

[賢]又彼佛國土，大富無量，唯受快樂，無有眾苦；無地獄、餓鬼、畜生、焰魔羅界及八難之報。唯有清淨菩薩摩訶薩，及聲聞之眾。

52-1 tasya khalu punar ānanda bhagavato 'mitābhasya sukhāvatī nāma lokadhātur ṛddhā ca shpītā ca kṣemā ca subhikṣā ca ramaṇīyā ca bahudevamanuṣyākīrṇā ca/

還有，阿難啊！世尊無量光如來的世界名為極樂，富裕，繁榮，安寧，富饒，可愛，充滿天神和人。

tasya	khalu	punar	ānanda	bhagavatas	amitābhasya	sukhāvatī	nāma	lokadhātus
dem.G.	ind.	ind.	m.sg.V.	m.sg.G.	m.sg.G.	f.sg.N.	ind.	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

m.sg.N.
那 還有 阿難 世尊 無量光 極樂 名為 世界
[讖] **[闕]**
[謙] **[闕]**
[羅] **[闕]**
[志] **彼 復次 阿難 [無] [無] 極樂界 國土 無量功德 具足莊嚴**
[賢] **彼 又 佛 [無] [無] [無] 國土**

ṛddhā ca sphītā ca kṣemā ca subhikṣā ca ramaṇīyā ca
f.sg.N. conj. f.sg.N. f.sg.N. f.sg.N. f.sg.N.
富裕 繁榮 安寧 富饒 可愛
[志] **豐稔 志意和適 常得安隱 [無] [無]**
[賢] **大富無量 唯受快樂 無有眾苦 [無] [無]**

bahu-deva-manuṣya-ākīrṇā ca
f.sg.N.
充滿天神和人
[志] **天人熾盛**
[賢] **[無]**

52-2 tatra khalv apy ānanda lokadhātau na nirayāḥ santi na tiryagyonir na pretaviṣayo nāsurāḥ kāyā nākṣaṇopapattayaḥ/

阿難啊！在那世界裏，沒有地獄，沒有畜生，沒有餓鬼，沒有阿修羅，沒有災難和不幸降臨。

tatra khalu api ānanda lokadhātau na nirayās santi na tiryagyonis
ind. ind. ind. m.sg.V. m.sg.L. m.pl.N. 3.pl.pres. f.sg.N.
那裏 阿難 世界 無 地獄 有 無 畜生
[讖] **[無] [無] [無] 無 泥犁 有 [無] 禽獸**
[謙] **[無] [無] [無] 無 泥犁 有 [無] 禽獸**
[羅] **[無] 亦 [無] [無] 無 地獄 [無] [無] 畜生**
[志] **[無] [無] [無] 無 地獄 有 [無] 畜生**
[賢] **[無] [無] [無] 無 地獄 [無] [無] 畜生**

na preta-viṣayas na asurās kāyās na akṣaṇa-upapattayas
m.sg.N. m.pl.N. m.pl.N. f.pl.N.
akṣaṇa-upapatti
無 餓鬼 無 阿修羅 身 無 不幸出現
[讖] **[無] 薜荔蜎飛蠕動之類無有 阿須倫 [無] [無] 諸龍 鬼神**
[謙] **[無] 餓鬼蜎飛蠕動之類也無 阿須倫 [無] [無] 諸龍 鬼神也**
[羅] **[無] 餓鬼 [無] [無] [無] [無] 諸難之趣**
[志] **[無] [無] [無] [無] [無] [無] 及琰魔王界**
[賢] **[無] 餓鬼 [無] [無] [無] [無] 焰魔羅界及八難之報**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

52-3 na ca tāni ratnāni loke pracaranti yāni sukhāvatyāṃ lokadhātau saṃvidyante/

在極樂世界裏，也沒有在這個世界裏常見的那些寶石。

[漢譯] [闕]

Suk- 梵 -53 sā khalv ānanda sukhāvatī lokadhātuḥ surabhinānāgandhasamīritā nānāpuṣpaphalasamṛddhā ratnavṛkṣasamalaṃkṛtā tathāgatābhinirmitamanojñasvaranānādvijasaṃghaniṣevitā//

[英] Now, Ananda, this Land of Bliss exudes diverse fragrant scents; it is rich in various flowers and fruits, adorned with jewel trees, and inhabited by flocks of varied sweet-voiced birds miraculously created by the Tathagata.

[現漢]阿難啊！在這個極樂世界中，各種香氣瀰漫，各種花果茂盛，裝飾有各種寶樹，還有如來幻化的各種鳥禽出沒，鳴聲婉轉動聽。

[讖]阿彌陀佛及諸菩薩、阿羅漢，講堂精舍所居處舍宅中，內外浴池上皆有七寶樹。

[謙]佛告阿難：“無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢，講堂、精舍、所居處舍宅，中外浴池上，皆有七寶樹。”

[羅] [闕]

[志]有種種香周遍芬馥。種種妙花亦皆充滿。有七寶幢周布行列。其寶幢上，懸諸幡蓋及眾寶鈴。具足百千諸妙雜色。

[賢] [闕]

	sā	khalu	ānanda	sukhāvatī	lokadhātus	surabhi-nānā-gandha-samīritā
	dem.N.	ind.	m.sg.V.	f.sg.N.	m.sg.N.	ppp.f.sg.N. surabhi-nānā-gandha-sam-√īr
	這個	還有	阿難	極樂	世界	各種香氣瀰漫
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**有種種香周遍芬馥**

	nānā-puṣpa-phala-samṛddhā	ratna-vṛkṣa-samalaṃkṛtā
	ppp.f.sg.N. nānā-puṣpa-phala-sam-√ṛdh	ppp.f.sg.N. ratna-vṛkṣa-sam-alam-√kṛ
	各種花果茂盛	裝飾有各種寶樹
[讖]	**[無]**	**皆有七寶樹**
[謙]	**[無]**	**皆有七寶樹**
[志]	**種種妙花亦皆充滿**	**有七寶幢周布行列**

	tathāgata-abhinirmita-manoj ña-svara-nānā-dvija-saṃgha-niṣevitā
	ppp.f.sg.N. tathāgata-abhinirmita-manoj ña-svara-nānā-dvija-saṃgha-ni-√sev
	如來幻化的各種鳥禽出沒，鳴聲婉轉動聽
[讖]	**[無]**
[謙]	**[無]**
[志]	**其寶幢上懸諸幡蓋及眾寶鈴　具足百千諸妙雜色**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Suk-梵-54 te cānada ratnavṛkṣā nānāvarṇā anekavarṇā anekaśatasahasravarṇāḥ/ santi tatra ratnavṛkṣāḥ suvarṇavarṇāḥ suvarṇamayāḥ/ santi rūpyavarṇā rūpyamayāḥ/ santi vaiḍūryavarṇā vaiḍūryamayāḥ/ santi sphaṭikavarṇāḥ sphaṭikamayāḥ/ santi musāragalvavarṇā musāragalvamayāḥ/ santi lohitamuktāvarṇā lohitamuktāmayāḥ/ santy aśmagarbhavarṇā aśmagarbhamayāḥ/

[英] And, Ananda, those jewel trees are of various colors, of numerous colors, and of numerous hundreds of thousands of colors. There are jewel trees golden in color, made of gold. There are some silver in color, made of silver. There are some emerald color, made of emerald. There are some of crystal color, made of crystal. There are some of mother-of-pearl color, made of mother-of-pearl. There are some of red pearl color, made of red pearl. There are some of sapphire color, made of sapphire.

[現漢]阿難啊！那些寶樹多姿多彩，呈現數百千種顏色：有金制金色的寶樹，有銀製銀色的，有琉璃製琉璃色的，有水晶製水晶色的，有瑪瑙製瑪瑙色的，有赤珠製赤珠色的，有翡翠製翡翠色的。

[讖]中有淳金樹，淳銀樹，淳水精樹，淳琉璃樹，淳白玉樹，淳珊瑚樹，淳琥珀樹，淳車璩樹，種種各自異行。

[謙]中有純銀樹，中有純金樹，中有純水精樹，中有純琉璃樹，中有純白玉樹，中有純珊瑚樹，中有純虎珀樹，中有純車璩樹，種種各自異行。

[羅]又其國土，七寶諸樹周滿世界：金樹、銀樹、琉璃樹、頗梨樹、珊瑚樹、瑪瑙樹、車璩樹。

[志]阿難！彼如來國多諸寶樹。或純黃金、白銀、琉璃、頗梨、赤珠、馬瑙、玉樹。唯一寶成，不雜餘寶。

[賢]復次，阿難！彼佛國土有種種寶柱，皆以百千珍寶而用莊嚴。所謂金柱、銀柱、瑠璃柱、頗梨柱、真珠柱、硨磲柱、瑪瑙柱。

54-1 te cānada ratnavṛkṣā nānāvarṇā anekavarṇā anekaśatasahasravarṇāḥ/

阿難啊！那些寶樹多姿多彩，呈現數百千種顏色。

te	ca	ānada	ratnavṛkṣās	nānā-varṇās	aneka-varṇās	aneka-śata-sahasra-varṇās
dem.N.	conj.	m.sg.V.	m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.
那些		阿難 寶樹		種種顏色	數種顏色	數百千種顏色

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅] [無] 又其國土 [無] 七寶諸樹周滿世界 [無] [無]

[志] [無] 阿難 諸寶樹 [無] [無]
彼如來國多

[賢] [無] 復次 阿難 種種寶柱皆以百千珍寶 而用莊嚴 [無]
彼佛國土有

54-2 santi tatra ratnavṛkṣāḥ suvarṇavarṇāḥ suvarṇamayāḥ/ santi rūpyavarṇā rūpyamayāḥ/ santi vaiḍūryavarṇā vaiḍūryamayāḥ/ santi sphaṭikavarṇāḥ sphaṭikamayāḥ/ santi musāragalvavarṇā musāragalvamayāḥ/ santi lohitamuktāvarṇā lohitamuktāmayāḥ/ santy aśmagarbhavarṇā aśmagarbhamayāḥ/

有金制金色的寶樹，有銀製銀色的，有琉璃製琉璃色的，有水晶製水晶色的，有瑪瑙製瑪瑙色的，有赤珠製赤珠色的，有翡翠製翡翠色的。

santi	tatra	ratna-vṛkṣās	suvarṇa-varṇās	suvarṇa-mayās	santi	rūpya-varṇās
3.pl.pres.	ind.	m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.	3.pl.pres.	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

m.pl.N.

有 那裏 寶樹 金色 金製 有 銀色

[讖] 中有 **[無]** **[無]** **淳金樹** **[無]** **[無]** **淳銀樹**

[謙] 中有 **[無]** **[無]** **純金樹** **[無]** 中有 **純銀樹**

[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **金樹** **[無]** **[無]** **銀樹**

[志] 或 **[無]** **[無]** 純黃金 **[無]** **[無]** 白銀

[賢] 所謂 **[無]** **[無]** **金柱** **[無]** **[無]** **銀柱**

rūpya-mayās santi vaiḍūrya-varṇās vaiḍūrya-mayās santi sphaṭika-varṇās

m.pl.N. 3.pl.pres. m.pl.N. m.pl.N. 3.pl.pres. m.pl.N.

銀製 有 琉璃色 琉璃製 有 水晶色

[讖] **[無]** **[無]** **淳琉璃樹** **[無]** **[無]** **淳水精樹**

[謙] **[無]** 中有 **純琉璃樹** **[無]** 中有 **純水精樹**

[羅] **[無]** **[無]** **琉璃樹** **[無]** **[無]** **頗梨樹**

[志] **[無]** **[無]** **琉璃** **[無]** **[無]** **頗梨**

[賢] **[無]** **[無]** **瑠璃柱** **[無]** **[無]** **頗梨柱**

sphaṭika-mayās santi musāragalva-varṇās musāragalva-mayās santi

m.pl.N. 3.p.pres. m.pl.N. m.pl.N. 3.pl.pres.

水晶製 有 瑪瑙色 瑪瑙製 有

[讖] **淳白玉樹 淳珊瑚樹 淳琥珀樹淳車璩樹** **[無]** **[無]**

[謙] **中有純白玉樹 中有純珊瑚樹 中有純虎珀樹** **[無]** **[無]**

中有 **純車璩樹**

[羅] **[無]** **[無]** **車璩樹** **[無]** **[無]**

[志] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

[賢] **[無]** **[無]** **硨磲柱** **[無]** **[無]**

lohitamuktā-varṇās lohitamuktā-mayās santi aśmagarbha-varṇās aśmagarbha-mayās

m.pl.N. m.pl.N. 3.pl.pres. m.pl.N. m.pl.N.

赤珠色 赤珠製 有 翡翠色 翡翠製

[讖] **種種各自異行** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

[謙] **種種各自異行** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

[羅] **珊瑚樹** **[無]** **[無]** **瑪瑙樹** **[無]**

[志] **赤珠** **[無]** **[無]** **馬瑙玉樹** **唯一寶成不雜餘寶**

[賢] **真珠柱** **[無]** **[無]** **瑪瑙柱** **[無]**

Suk-梵-55 santi kecid dvayo ratnayoḥ suvarṇasya rūpyasya ca/ santi trayāṇām ratnānāṃ suvarṇasya rūpyasya vaiḍūryasya ca/ santi caturṇāṃ suvarṇasya rūpyasya vaiḍūryasya sphaṭikasya ca/ santi pañcānāṃ suvarṇasya rūpyasya vaiḍūryasya sphaṭikasya musāragalvasya ca/ santi ṣaṇṇāṃ suvarṇasya rūpyasya vaiḍūryasya sphaṭikasya musāragalvasya lohitamuktāyāś ca/ santi saptānāṃ ratnānāṃ suvarṇasya rūpyasya vaiḍūryasya sphaṭikasya musāragalvasya lohitamuktāyā aśmagarbhasya ca saptamasya//

[英] Some trees are made of two precious substances, gold and silver; some, of three precious substances,

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

gold, silver, and emerald; some of four precious substances, gold, silver, emerald, crystal, and mother-of-pearl; some of six precious substances, gold, silver, emerald, crystal, mother-of-pearl, and red pearl; some of seven precious substances, gold, silver, emerald, crystal, mother-of-pearl, red pearl, and sapphire as the seventh.

[現漢]也有一些金銀雙寶的寶樹，一些金銀和琉璃三寶的，一些金銀琉璃和水晶四寶的，一些金銀琉璃水晶和瑪瑙五寶的，一些金銀琉璃水晶瑪瑙和赤珠六寶的，一些金銀琉璃水晶瑪瑙赤珠和翡翠七寶的。

[讖]中有兩寶共作一樹者：銀樹，銀根、金莖，銀枝、金葉，銀華、金實；金樹者，金根、銀莖，金枝、銀葉，金華、銀實；水精樹者，水精根、琉璃莖，水精枝、琉璃葉，水精華、琉璃實；琉璃樹者，琉璃根、水精莖，琉璃枝、水精葉，琉璃華、水精實；是二寶共作一樹。中復有四寶共作一樹者：水精樹，水精根、琉璃莖，金枝、銀葉，水精華、琉璃實；琉璃樹者，琉璃根、水精莖，金枝、銀葉，水精華、琉璃實；是四寶樹轉共相成，各自異行。中復有五寶共作一樹者：銀根、金莖，水精枝、琉璃葉，銀華、金實；金樹者，金根、銀莖，水精枝、琉璃葉，珊瑚華、銀實；水精樹者，水精根、琉璃莖，珊瑚枝、銀葉，金華、琉璃實；琉璃樹者，琉璃根、珊瑚莖，水精枝、金葉，銀華、珊瑚實；珊瑚樹者，珊瑚根、琉璃莖，水精枝、金葉，銀華、琉璃實；是五寶共作一樹，各自異行。中有六寶共作一樹者：銀樹，銀根、金莖，水精枝、琉璃葉，珊瑚華、虎珀實。金樹者，金根、銀莖，水精枝、琉璃葉，虎珀華、珊瑚實；水精樹者，水精根、琉璃莖，珊瑚枝、虎珀葉，銀華、金實；琉璃樹者，琉璃根、珊瑚莖，虎珀枝、水精葉，金華、銀實；是六寶樹轉共相成，各自異行。

[謙]中復有兩寶共作一樹者：銀樹，銀根、金莖、銀枝、金葉、銀華、金實；金樹者，金根、銀莖、金枝、銀葉、金華、銀實。是兩寶樹轉共相成，各自異行。中復有三寶共作一樹者：銀樹，銀根、金莖、水精枝、銀葉、金華、水精實；金樹者，金根、銀莖、水精枝、金葉、銀華、水精實；水精樹者，水精根、銀莖、金枝、水精葉、銀華、金實。是三寶樹轉共相成，各自異行。中復有四寶共作一樹者：銀樹，銀根、金莖、水精枝、琉璃葉、銀華、金實；金樹者，金根、銀莖、水精枝、琉璃葉、金華、銀實；水精樹者，水精根、琉璃莖、銀枝、金葉、水精華、琉璃實；琉璃樹者，琉璃根、水精莖、金枝、銀葉、琉璃華、水精實。是四寶樹轉共相成，各自異行。中復有五寶共作一樹者：銀樹，銀根、金莖、水精枝、琉璃葉、珊瑚華、金實；金樹者，金根、銀莖、水精枝、琉璃葉、珊瑚華、銀實；水精樹者，水精根、琉璃莖、珊瑚枝、銀葉、金華、琉璃實；琉璃樹者，琉璃根、珊瑚莖、水精枝、金葉、銀華、珊瑚實；珊瑚樹者，珊瑚根、琉璃莖、水精枝、金葉、銀華、琉璃實。是五寶樹轉共相成，各自異行。中復有六寶共作一樹者：銀樹，銀根、金莖、水精枝、琉璃葉、珊瑚華、虎珀實；金樹者，金根、銀莖、水精枝、琉璃葉、虎珀華、珊瑚實；水精樹者，水精根、琉璃莖、珊瑚枝、銀葉、虎珀華、金實；琉璃樹者，琉璃根、珊瑚莖、虎珀枝、水精葉、金華、銀實；珊瑚樹者，珊瑚根、虎珀莖、銀枝、金葉、水精華、琉璃實；虎珀樹者，虎珀根、珊瑚莖、金枝、銀葉、琉璃華、水精實。是六寶樹轉共相成，各自異行。

[羅]或有二寶、三寶乃至七寶轉共合成。

[志]或以二寶乃至七寶莊嚴。

[賢]復有金、銀二寶柱，金、銀、瑠璃三寶柱，金、銀、瑠璃、頗梨四寶柱，金、銀、瑠璫、頗梨、真珠五寶柱，金、銀、瑠璃、頗梨、真珠、硨磲六寶柱，金、銀、瑠璃、頗梨、真珠、硨磲、瑪瑙七寶柱。

55-1 santi kecid dvayo ratnayoḥ suvarṇasya rūpyasya ca/

也有一些金銀雙寶的寶樹。

santi	kecit	dvayos	ratnayos	suvarṇasya	rūpyasya	ca
3.pl.pres.	m.pl.N.	m.du.G.	m.du.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	conj.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	有	一些	兩	寶	金	銀	和
[讖]	中有	**[無]**	**兩**	**寶**	共作一樹者	**[無]**	**[無]**
[謙]	中復有	**[無]**	**兩**	**寶**	共作一樹者	**[無]**	**[無]**
[羅]	或有	**[無]**	**二**	**寶**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	或以	**[無]**	**二**	**寶**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	復有	**[無]**	**二**	**寶柱**	**金**	**銀**	**[無]**

55-2 santi trayāṇām ratnānāṃ suvarṇasya rūpyasya vaiḍūryasya ca/

一些金銀和琉璃三寶的。

	santi	trayāṇām	ratnānāṃ	suvarṇasya	rūpyasya	vaiḍūryasya	ca
	3.pl.pres.	m.pl.G.	m.pl.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	conj.
	有	三	寶	金	銀	琉璃	和
[讖]	**[闕]**						
[謙]	中復有	**三**	**寶**	共作一樹者	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**	**三**	**寶**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[闕]**						
[賢]	**[無]**	**三**	**寶柱**	**金**	**銀**	**瑠璃**	**[無]**

55-3 santi caturṇām suvarṇasya rūpyasya vaiḍūryasya sphaṭikasya ca/

一些金銀琉璃和水晶四寶的。

	santi	caturṇām	suvarṇasya	rūpyasya	vaiḍūryasya	sphaṭikasya	ca
	3.pl.pres.	num.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	conj.
	有	四	金	銀	琉璃	水晶	和
[讖]	中復有	**四寶**共作一樹者		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	中復有	**四寶**共作一樹者		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[闕]**						
[志]	**[闕]**						
[賢]	**[無]**	四**寶柱**	**金**	**銀**	**瑠璃**	**頗梨**	**[無]**

55-4 santi pañcānām suvarṇasya rūpyasya vaiḍūryasya sphaṭikasya musāragalvasya ca/

一些金、銀、琉璃、水晶和瑪瑙五寶的。

	santi	pañcānām	suvarṇasya	rūpyasya	vaiḍūryasya	sphaṭikasya	musāragalvasya
	3.pl.pres.	num.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.G.
	有	五	金	銀	琉璃	水晶	瑪瑙
[讖]	中復有	**五寶**共作一樹者		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	中復有	**五寶**共作一樹者		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[闕]**						
[志]	**[闕]**						
[賢]	**[無]**	五**寶柱**	**金**	**銀**	**瑠璨**	**頗梨**	**真珠**

ca

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

conj.
和
[讖] [無]
[謙] [無]
[賢] [無]

55-5 santi ṣaṇṇām suvarṇasya rūpyasya vaiḍūryasya sphaṭikasya musāragalvasya lohitamuktāyāś ca/

一些金、銀、琉璃、水晶、瑪瑙和赤珠六寶的。

santi ṣaṇṇām suvarṇasya rūpyasya vaiḍūryasya sphaṭikasya musāragalvasya
3.pl.pres. m.pl.G. m.sg.G. m.sg.G. m.sg.G. m.sg.G. m.sg.G.
有 六 金 銀 琉璃 水晶 瑪瑙
[讖] 中復有 六寶 共作一樹者 [無] [無] [無] [無]
[謙] 中復有 六寶 共作一樹者 [無] [無] [無] [無]
[羅] [闕]
[志] [闕]
[賢] [無] 六寶柱 金 銀 瑠璃 頗梨 真珠

lohitamuktāyās ca
f.sg.G. conj.
赤珠 和
[讖] [無] [無]
[謙] [無] [無]
[賢] 硨磲 [無]

55-6 santi saptānāṃ ratnānāṃ suvarṇasya rūpyasya vaiḍūryasya sphaṭikasya musāragalvasya lohitamuktāyā aśmagarbhasya ca saptamasya/

一些金、銀、琉璃、水晶、瑪瑙、赤珠和翡翠七寶的。

santi saptānām ratnānām suvarṇasya rūpyasya vaiḍūryasya sphaṭikasya
3.pl.pres. m.pl.G. m.pl.G. m.sg.G. m.sg.G. m.sg.G.
m.sg.G.
有 七 寶 金 銀 琉璃 水晶
[讖] [闕]
[謙] [闕]
[羅] [無] 乃至七 寶 轉共合成 [無] [無] [無] [無]
[志] [無] 乃至七 寶 莊嚴 [無] [無] [無] [無]
[賢] [無] 七 寶柱 金 銀 瑠璃 頗梨

musāragalvasya lohitamuktāyās aśmagarbhasya ca saptamasya
m.sg.G. f.sg.G. m.sg.G. conj. m.sg.G.
瑪瑙 赤珠 翡翠 和 七
[羅] [無] [無] [無] [無] [無]
[志] [無] [無] [無] [無] [無]
[賢] 硨磲 真珠 瑪瑙 [無] [無]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Suk- 梵 -56 tatrānanda sauvarṇamayānāṃ vṛkṣāṇāṃ suvarṇamayāni mūlaskandhaviṭapaśākhāpattrapuṣpāṇi phalāni raupyamayāṇi/ raupyamayāṇāṃ vṛkṣāṇāṃ rūpyamayāṇy eva mūlaskandhaviṭapaśākhāpattrapuṣpāṇi phalāni vaiḍūryamayāṇi/ vaiḍūryamayāṇāṃ vṛkṣāṇāṃ vaiḍūryamayāṇi mūlaskandhaviṭapaśākhāpattrapuṣpāṇi phalāni sphaṭikamayāni/ sphaṭikamayānāṃ vṛkṣāṇāṃ sphaṭikamayāny eva mūlaskandhaviṭapaśākhāpattrapūṣpāṇi phalāni musāragalvamayāni/ musāragalvamayānāṃ vṛkṣāṇāṃ musāragalvamayāny eva mūlaskandhaviṭapaśakhāpattrapuṣpāṇi phalāni lohitamuktāmayāni/ lohitamuktāmayānāṃ vṛkṣāṇāṃ lohitamuktāmayāny eva mūlaskandhaviṭapaśākhāpattrapuṣpāṇi phalāny aśmagarbhamayāṇi/ aśmagarbhamayāṇāṃ vṛkṣāṇām aśmagarbhamayāṇy eva mūlaskandhaviṭapaśākhāpattrapuṣpāṇi phalāni suvarṇamayāni//

[英] And, Ananda, the trees made of gold have flowers, leaves, branches, limbs, trunks, and roots made only of gold, but fruits made of silver. The trees made of silver have flowers, leaves, branches, limbs, trunks, and roots made only of silver, but fruits made of emerald. The trees made of emerald have flowers, leaves, branches, limbs, trunks, and roots made only of emerald, but fruits made of crystal. The trees made of crystal have flowers, leaves, branches, limbs, trunks, and roots made only crystal, but fruits made of mother-of-pearl. The trees made of mother-of-pearl have flowers, leaves, branches, limbs, trunks, and roots made only of mother-of-pearl, but fruits made of red pearl. The trees made of red pearl have flowers, leaves, branches, limbs, trunks, and roots made only of red pearl, but fruits made of sapphire. The trees made of sapphire have flowers, leaves, branches, limbs, trunks, and roots made only of sapphire, but fruits made of gold.

[現漢]阿難啊！在那裏，金製的金樹，根、幹、條、枝、葉和花金製，果銀製。銀製的銀樹，根、幹、條、枝、葉和花銀製，果琉璃製。琉璃製的琉璃樹，根、幹、條、枝、葉和花琉璃製，果水晶製。水晶製的水晶樹，根、幹、條、枝、葉和花水晶製，果瑪瑙製。瑪瑙製的瑪瑙樹，根、幹、條、枝、葉和花瑪瑙製，果赤珠製。赤珠製的赤珠樹，根、幹、條、枝、葉和花赤珠製，果翡翠製。翡翠製的翡翠樹，根、幹、條、枝、葉和花翡翠製，果金製。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]或有金樹，銀葉、華、果；或有銀樹，金葉、華、果；或琉璃樹，玻梨為葉，華、果亦然；或水精樹，琉璃為葉，華、果亦然；或珊瑚樹，瑪瑙為葉，華、果亦然；或瑪瑙樹，琉璃為葉，華、果亦然；或車璩樹，眾寶為葉，華、果亦然。

[志] 阿難！彼金為樹者，以金為根莖，白銀為葉，及以花果。白銀之樹，銀為根莖，黃金為葉，及以花果。馬瑙之樹，馬瑙根莖，美玉為葉，及以花果。美玉樹者，玉為根莖，七寶為葉，及諸花果。

[賢]復次，阿難！彼佛國土，復有種種寶樹，根莖枝幹，黃金所成，華葉菓實，白銀化作。亦有寶樹，根莖枝幹，白銀所成，花葉菓實，瑠璃化作。亦有寶樹，根莖枝幹，瑠璃所成，華葉菓實，頗梨化作。亦有寶樹，根莖枝葉，頗梨所成，華葉菓實，真珠化作。亦有寶樹，根莖枝幹，真珠所成，華葉菓實，硨磲化作。亦有寶樹，根莖枝幹，硨磲所成，花葉菓實，瑪瑙化作。亦有寶樹，根莖枝幹，瑪瑙所成，花葉菓實，黃金化作。

56-1 tatrānanda sauvarṇamayānāṃ vṛkṣāṇāṃ suvarṇamayāni mūlaskandhaviṭapaśākhāpattrapuṣpāṇi phalāni raupyamayāṇi/

阿難啊！在那裏，金製的金樹，根、幹、條、枝、葉和花金製，果銀製。

tatra ānanda sauvarṇa-mayānām vṛkṣāṇām suvarṇa-mayāni

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

ind. m.sg.V. m.pl.G. m.pl.G. n.pl.N.
那裏 阿難 金製 樹 金製
[羅] 或有 **[無]** 金 **樹** **[無]**
[志] **[無]** 阿難 彼 金 為 樹 者 以 金 為
[賢] 復次 阿難彼佛國土復有種種寶樹 **[無]** 黃金所成

mūla-skandha-viṭapa-śākhā-pattra-puṣpāṇi phalāni raupya-mayāṇi
n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
根、幹、條、枝、葉和花 果 銀製
[羅] 葉華 **果** **銀**
[志] 根莖 為葉及以花 **果** **白銀**
[賢] 根 莖 枝 幹 華 葉 **菓實** **白銀化作**

56-2 raupyamayāṇāṃ vṛkṣāṇāṃ rūpyamayāṇy eva mūlaskandhaviṭapaśākhāpattrapuṣpāṇi phalāni vaiḍūryamayāṇi/

銀製的銀樹，根、幹、條、枝、葉和花銀製，果琉璃製。

raupya-mayāṇām vṛkṣāṇām rūpya-mayāṇi eva
m.pl.G. m.pl.G. n.pl.N. ind.
銀製 樹 銀製
[羅] 或有 **銀** **樹** **[無]** **[無]**
[志] **白銀** 之 **樹** **銀** **[無]**
[賢] 亦有 **寶樹** **白銀所成** **[無]**

mūla-skandha-viṭapa-śākhā-pattra-puṣpāṇi phalāni vaiḍūrya-mayāṇi
n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
根、幹、條、枝、葉和花 果 琉璃製
[羅] 葉 華 **果** 金
[志] 為根莖 為葉及以花 **果** 黃金
[賢] 根 莖 枝幹 花 葉 **菓實** **瑠璃化作**

56-3 vaiḍūryamayāṇāṃ vṛkṣāṇāṃ vaiḍūryamayāṇi mūlaskandhaviṭapaśākhāpattrapuṣpāṇi phalāni sphaṭikamayāni/

琉璃製的琉璃樹，根、幹、條、枝、葉和花琉璃製，果水晶製。

vaiḍūrya-mayāṇām vṛkṣāṇām vaiḍūrya-mayāṇi
m.pl.G. m.pl.G. n.pl.N.
琉璃製 樹 琉璃製
[羅] 或琉璃 **樹** **[無]**
[志] 琉璃 **[無]** **[無]**
[賢] 亦有 **寶樹** **瑠璃所成**

mūla-skandha-viṭapa-śākhā-pattra-puṣpāṇi phalāni sphaṭika-mayāni
n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
根、幹、條、枝、葉和花 果 水晶製
[羅] 為葉 華 **果亦然** **玻梨**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] 為枝 為條 **[無]** 頗梨
[賢] 根 莖 枝幹 華 葉 菓實 頗梨化作

56-4 sphaṭikamayānāṃ vṛkṣāṇāṃ sphaṭikamayāny eva mūlaskandhaviṭapaśākhāpattrapūṣpāṇi phalāni musāragalvamayāni/

水晶製的水晶樹，根、幹、條、枝、葉和花水晶製，果瑪瑙製。

sphaṭika-mayānām	vṛkṣāṇām	sphaṭika-mayāni	eva
m.pl.G.	m.pl.G.	n.pl.N.	ind.
水晶製	樹	水晶制	

[羅] 或水精 **樹** **[無]** **[無]**
[志] **[闕]**
[賢] 亦有 **寶樹** **頗梨所成** **[無]**

mūla-skandha-viṭapa-śākhā-pattra-pūṣpāṇi	phalāni	musāragalva-mayāni
n.pl.N.	n.pl.N.	n.pl.N.
根、幹、條、枝、葉和花	果	瑪瑙製

[羅] 為葉華 果亦然 **琉璃**
[賢] 根 莖 枝 葉 華 葉 **菓實 真珠化作**

56-5 musāragalvamayānāṃ vṛkṣāṇāṃ musāragalvamayāny eva mūlaskandhaviṭapaśakhāpattrapuṣpāṇi phalāni lohitamuktāmayāni/

瑪瑙製的瑪瑙樹，根、幹、條、枝、葉和花瑪瑙製，果赤珠製。

musāragalva-mayānām	vṛkṣāṇām	musāragalva-mayāni	eva
m.pl.G.	m.pl.G.	n.pl.N.	ind.
瑪瑙製	樹	瑪瑙製	

[羅] 或珊瑚 **樹** **[無]**
[志] **[闕]**
[賢] 亦有 **寶樹** **真珠所成**

mūla-skandha-viṭapa-śakhā-pattra-puṣpāṇi	phalāni	lohitamuktā-mayāni
n.pl.N.	n.pl.N.	n.pl.N.
根、幹、條、枝、葉和花	果	赤珠製

[羅] 為葉 華 果亦然 **瑪瑙**
[賢] 根 莖 枝幹 華 葉 **菓實 硨磲化作**

56-6 lohitamuktāmayānāṃ vṛkṣāṇāṃ lohitamuktāmayāny eva mūlaskandhaviṭapaśākhāpattrapuṣpāṇi phalāny aśmagarbhamayāṇi/

赤珠製的赤珠樹，根、幹、條、枝、葉和花赤珠製，果翡翠製。

lohitamuktā-mayānām	vṛkṣāṇām	lohitamuktā-mayāni	eva
m.pl.G.	m.pl.G.	n.pl.N.	ind.
赤珠製	樹	赤珠製	

[羅] 或瑪瑙 **樹** **[無]**
[志] **[闕]**
[賢] 亦有 **寶樹** **硨磲所成**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

mūla-skandha-viṭapa-śākhā-pattra-puṣpāṇi phalāni aśmagarbha-mayāṇi
n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
根、幹、條、枝、葉和花 果 翡翠製
[羅] 為葉 華 果亦然 琉璃
[賢] 花 葉 根 莖 枝幹 菓實 瑪瑙化作

56-7 aśmagarbhamayāṇāṃ vṛkṣāṇām aśmagarbhamayāṇy eva mūlaskandhaviṭapaśākhāpattrapuṣpāṇi phalāni suvarṇamayāni//

翡翠製的翡翠樹，根、幹、條、枝、葉和花翡翠製，果金製。

aśmagarbha-mayāṇām vṛkṣāṇām aśmagarbha-mayāṇi eva
m.pl.G. m.pl.G. n.pl.N. ind.
翡翠製 樹 翡翠製
[羅] 或車璩 樹 眾寶
[志] 馬瑙 之樹 馬瑙
[賢] 亦有 寶樹 瑪瑙所成

mūla-skandha-viṭapa-śākhā-pattra-puṣpāṇi phalāni suvarṇa-mayāni
n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
根、幹、條、枝、葉和花 果 金製
[羅] 為葉 華 果亦然 **[無]**
[志] 根莖 為葉及以花 果美玉 **[無]**
美玉樹者 玉為根莖七寶為葉及諸花果
[賢] 根 莖 枝幹 花 葉 菓實 黃金化作

Suk- 梵 -57 keṣāṃcid ānanda vṛkṣāṇāṃ suvarṇamayāni mūlāni raupyamayāḥ skandhā vaiḍūryamayā viṭapāḥ sphaṭikamayāḥ śākhā musāragalvamayāni pattrāṇi lohitamuktāmayāni puṣpāṇy aśmagarbhamayāṇi phalāni/ keṣāṃcid ānanda vṛkṣāṇāṃ raupyamayāṇi mūlāni vaiḍuryamayāḥ skandhāḥ sphaṭikamayā viṭapā musāragalvamayāḥ śākhā lohitamuktāmayāni pattrāṇy aśmagarbhamayāṇi puṣpāṇi suvarṇamayāni phalāni/ keṣāṃcid ānanda vṛkṣāṇāṃ vaiḍuryāṇi mūlāni sphaṭikamayāḥ skandhā musāragalvamayā viṭapā lohitamuktāmayāḥ śākhā aśmagarbhamayāṇi pattrāṇi suvarṇamayāni puṣpāṇi raupyamayāṇi phalāni/ keṣāṃcid ānanda vṛkṣāṇāṃ sphaṭikamayāni mūlāni musāragalvamayāḥ skandhā lohitamuktāmayā viṭapā aśmagarbhamayāḥ śākhāḥ suvarṇamayāni pattrāṇi raupyamayāṇi puṣpāṇi vaiḍūryamayāṇi phalāni/ keṣāṃcid ānanda vṛkṣāṇāṃ musāragalvamayāni mūlāni lohitamuktāmayāḥ skandhā aśmagarbhamayā viṭapāḥ suvarṇamayāḥ śākhā raupyamayāṇi pattrāṇi vaiḍuryamayāṇi puṣpāṇi sphaṭikamayāni phalāni/ keṣāṃcid ānanda vṛkṣāṇāṃ lohitamuktāmayāni mūlāny aśmagarbhamayāḥ skandhāḥ suvarṇamayā viṭapā raupyamayāḥ śākhā vaiḍūryamayāṇi pattrāṇi sphaṭikamayāni puṣpāṇi musāragarlvamayāni phalāni/ keṣāṃcid ānanda vṛkṣāṇām aśmagarbhamayāṇi mūlāni suvarṇamayāḥ skandhā raupyamayā viṭapā vaiḍūrmayāḥ śākhāḥ sphaṭikamayāni pattrāṇi musāragalvamayāni puṣpāṇi lohitamuktāmayāni phalāni/ keṣāṃcid ānanda vṛkṣāṇāṃ saptaratnamayāni mūlāni saptaratnamayāḥ skandhāḥ saptaratnamayā viṭapāḥ saptaratnamayāḥ śākhāḥ saptaratnamayāni pattrāṇi saptaratnamayāni puṣpāṇi saptaratnamayāni phalāni/

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[英] Some trees, Ananda, have roots of gold, trunks of silver, limbs of emerald, branches of crystal, leaves of mother-of-pearl, flowers of red pearl, and fruits of sapphire. Some trees, Ananda, have roots made of silver, trunks of emerald, limbs of crystal, branches of mother-of-pearl, leaves of red pearl, flowers of sapphire, and fruits of gold. Some trees, Ananda, have roots made of emerald, trunks of crystal, limbs of mother-of-pearl, branches of red pearl, leaves of sapphire, flowers of gold, and fruits of silver. Some trees, Ananda, have roots made of crystal, trunks of mother-of-pearl, limbs of red pearl, branches of sapphire, leaves of gold, flowers of silver, and fruits of emerald. Some trees, Ananda, have roots made of mother-of-pearl, trunks of red pearl, limbs of sapphire, branches of gold, leaves of silver, flowers of emerald, and fruits of crystal. Some trees, Ananda, have roots made of red pearl, trunks of sapphire, limbs of gold, branches of silver, leaves of emerald, flowers of crystal, and fruits of mother-of-pearl. Some trees, Ananda, have roots made of sapphire, trunks of gold, limbs of silver, branches of emerald, leaves of crystal, flowers of mother-of-pearl, and fruits of red pearl. Some trees, Ananda, have roots made of seven precious substances, trunks of seven precious substances, limbs of the seven precious substances, branches of the seven precious substances, leaves of the seven precious substances, flowers of the seven precious substances, and fruits of the seven precious substances.

[現漢]阿難啊！有些樹金根、銀幹、琉璃條、水晶枝、瑪瑙葉、赤珠花和翡翠果。阿難啊！有些樹銀根、琉璃幹、水晶條、瑪瑙枝、赤珠葉、翡翠花和金果。阿難啊！有些樹琉璃根、水晶幹、瑪瑙條、赤珠枝、翡翠葉、金花和銀果。阿難啊！有些樹水晶根、瑪瑙幹、赤珠條、翡翠枝、金葉、銀花和琉璃果。阿難啊！有些樹瑪瑙根、赤珠幹、翡翠條、金枝、銀葉、琉璃花和水晶果。阿難啊！有些樹赤珠根、翡翠幹、金條、銀枝、琉璃葉、水晶花和瑪瑙果。阿難啊！有些樹翡翠根、金幹、銀條、琉璃枝、水晶葉、瑪瑙花和赤珠果。阿難啊！有些樹七寶根、七寶幹、七寶條、七寶枝、七寶葉、七寶花和七寶果。

[譏]中復有七寶共作一樹者：銀樹，銀根、金莖、水精枝、琉璃葉、珊瑚華、虎珀實；金樹者，金根、水精莖、琉璃枝、珊瑚葉，虎珀華、銀實；水精樹者，水精根、琉璃莖、珊瑚枝、虎珀葉、車璩華、白玉實；珊瑚樹者，珊瑚根、虎珀莖、白玉枝、琉璃葉、車璩華、明月珠實；虎珀樹者，虎珀根、白玉莖，珊瑚枝、琉璃葉、水精華、金實；白玉樹者，白玉根、車璩莖、珊瑚枝、虎珀葉，金華、摩尼殊實。是七寶樹轉共相成，種種各自異，行行相值，莖莖自相准，枝枝自相值，葉葉自相向，華華自相望，實實自相當。

[謙]中復有七寶共作一樹者：銀樹、銀根、金莖、水精節、琉璃枝、珊瑚葉、虎珀華、車璩實；金樹者，金根、水精莖、琉璃節、珊瑚枝、虎珀葉、車璩華、銀實；水精樹者，水精根、琉璃莖、珊瑚節、虎珀枝、車璩葉、白玉華、金實；琉璃樹者，琉璃根、珊瑚莖、虎珀節、白玉枝、車璩葉、水精華、銀實；珊瑚樹者，珊瑚根、虎珀莖、白玉節、銀枝、明月珠葉、金華、水精實；虎珀樹者，虎珀根、白玉莖、珊瑚節、琉璃枝、車璩葉、水精華、金實；白玉樹者，白玉根、車璩莖、琉璃節、珊瑚枝、虎珀葉、金華、摩尼珠實。是七寶樹轉共相成，種種各自異行，行行自相值、莖莖自相准、枝枝自相值、葉葉自相向、華華自相望，極自軟好，實實自相當。

[羅]或有寶樹，紫金為本、白銀為莖、琉璃為枝、水精為條、珊瑚為葉、瑪瑙為華、車璩為實；或有寶樹，白銀為本、琉璃為莖、水精為枝、珊瑚為條、瑪瑙為葉、車璩為華、紫金為實；或有寶樹，琉璃為本、水精為莖、珊瑚為枝、瑪瑙為條、車璩為葉、紫金為華、白銀為實；或有寶樹，水精為本、珊瑚為莖、瑪瑙為枝、車璩為條、紫金為葉、白銀為華、琉璃為實；或有寶樹，珊瑚為本、瑪瑙為莖、車璩為枝、紫金為條、白銀為葉、琉璃為華、水精為實；或有寶樹，瑪瑙為本、車璩為莖、紫金為枝、白銀為條、琉璃為葉、水精為華、珊瑚為實；或有寶樹，車璩為本、紫金為莖、白銀為枝、琉璃為條、水精為葉、珊瑚為華、瑪瑙為實。

[志]或有金樹，黃金為根，白銀為莖，琉璃為枝，頗梨為條，赤珠為葉，馬瑙為花，美玉為果。或有銀樹，以銀為根，黃金為莖，餘枝果等，飾同金樹。琉璃樹者，琉璃為根，黃金為莖，白銀為枝，

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

頗梨為條，赤珠為葉，馬瑙為花，美玉為果。頗梨真珠，馬瑙等樹，諸寶轉飾，皆若琉璃。復有玉樹，玉為其根，黃金為莖，白銀為枝，琉璃為條，頗梨為葉，赤珠為花，馬瑙為果。

[賢]亦有寶樹，黃金為根，白銀為身，瑠璨為枝，頗梨為梢，真珠為葉，硨磲為花，瑪瑙為菓。亦有寶樹，白銀為根，瑠璃為身，頗梨為枝，真珠為梢，硨磲為葉，瑪瑙為花，黃金為菓。亦有寶樹，瑠璃為根，頗梨為身，真珠為枝，硨磲為梢，瑪瑙為葉，黃金為花，白銀為菓。亦有寶樹，頗梨為根，真珠為身，硨磲為枝，瑪瑙為梢，黃金為葉，白銀為花，瑠璃為菓。亦有寶樹，真珠為根，硨磲為身，瑪瑙為枝，黃金為梢，白銀為葉，瑠璃為花，頗梨為菓。亦有寶樹，硨磲為根，瑪瑙為身，黃金為枝，白銀為梢，瑠璃為葉，頗梨為花，真珠為菓。亦有寶樹，瑪瑙為根，黃金為身，白銀為枝，瑠璃為梢，頗梨為葉，真珠為花，硨磲為菓。如是極樂世界，七寶行樹。

57-1 keṣāṃcid ānanda vṛkṣāṇāṃ suvarṇamayāni mūlāni raupyamayāḥ skandhā vaiḍūryamayā viṭapāḥ sphaṭikamayāḥ śākhā musāragalvamayāni pattrāṇi lohitamuktāmayāni puṣpāṇy aśmagarbhamayāṇi phalāni/

阿難啊！有些樹金根、銀幹、琉璃條、水晶枝、瑪瑙葉、赤珠花和翡翠果。

keṣāṃcit ānanda vṛkṣāṇām suvarṇa-mayāni mūlāni raupya-mayās skandhās
m.pl.G. m.sg.V. m.pl.G. n.pl.N. n.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.
有些 阿難 樹 金製 根 銀製 幹

[羅]	**或有 [無]**	**寶樹**	**紫金**	**為本**	**白銀**	**為莖**
[志]	**或有 [無]**	**金樹**	**黃金**	**為根**	**白銀**	**為莖**
[賢]	**亦有 [無]**	**寶樹**	**黃金**	**為根**	**白銀**	**為身**

vaiḍūrya-mayās viṭapās sphaṭika-mayās śākhās musāragalva-mayāni pattrāṇi
m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
琉璃製 條 水晶製 枝 瑪瑙製 葉

[羅]	**琉璃**	**為枝**	**水精**	**為條**	**珊瑚**	**為葉**	
[志]	**琉璃**	**為枝**	**頗梨**	**為條**	**赤珠**	**為葉**	
[賢]	**瑠璨**	**為枝**	**頗梨**	**為梢**	**真珠**	**為葉**	

lohitamuktā-mayāni puṣpāṇi aśmagarbha-mayāṇi phalāni
n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
赤珠製 花 翡翠製 果

[羅]	**瑪瑙**	**為華**	**車璩**	**為實**
[志]	**馬瑙**	**為花**	**美玉**	**為果**
[賢]	**硨磲**	**為花**	**瑪瑙**	**為菓**

57-2 keṣāṃcid ānanda vṛkṣāṇāṃ raupyamayāṇi mūlāni vaiḍuryamayāḥ skandhāḥ sphaṭikamayā viṭapā musāragalvamayāḥ śākhā lohitamuktāmayāni pattrāṇy aśmagarbhamayāṇi puṣpāṇi suvarṇamayāni phalāni/

阿難啊！有些樹銀根、琉璃幹、水晶條、瑪瑙枝、赤珠葉、翡翠花和金果。

keṣāṃcit ānanda vṛkṣāṇām raupya-mayāṇi mūlāni vaiḍurya-mayās
m.pl.G. m.sg.V. m.pl.G. n.pl.N. n.pl.N. m.pl.N.
有些 阿難 樹 銀製 根 琉璃製

[羅]	**或有**	**[無]**	**寶樹**	**白銀**	**為本**	**琉璃**
[志]	**或有**	**[無]**	**銀樹**	**以銀**	**為根**	**黃金**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] 亦有 **[無] 寶樹 白銀 為根 瑠璃**

skandhās sphaṭika-mayās viṭapās musāragalva-mayās śākhās
m.pl.G. m.pl.G. m.pl.G. m.pl.G. m.pl.G.
幹 水晶製 條 瑪瑙製 枝

[羅] 為莖 水精 為枝 珊瑚 為條
[志] 為莖 餘枝果等飾同金樹 [無] [無] [無]
[賢] 為身 頗梨 為枝 真珠 為梢

lohitamuktā-mayāni pattrāṇi aśmagarbha-mayāṇi puṣpāṇi suvarṇa-mayāni phalāni
n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
赤珠製 葉 翡翠製 花 金製 果

[羅] 瑪瑙 為葉 車璩 為華 紫金 為實
[志] [無] [無] [無] [無] [無] [無]
[賢] 硨磲 為葉 瑪瑙 為花 黃金 為菓

57-3 keṣāṃcid ānanda vṛkṣāṇāṃ vaiḍuryāṇi mūlāni sphaṭikamayāḥ skandhā musāragalvamayā viṭapā lohitamuktāmayāḥ śākhā aśmagarbhamayāṇi pattrāṇi suvarṇamayāni puṣpāṇi raupyamayāṇi phalāni/

阿難啊！有些樹琉璃根、水晶幹、瑪瑙條、赤珠枝、翡翠葉、金花和銀果。

keṣāṃcit ānanda vṛkṣāṇām vaiḍuryāṇi mūlāni sphaṭika-mayās skandhās
m.pl.G. m.sg.N. m.pl.G. n.pl.N. n.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.
有些 阿難 樹 琉璃製 根 水晶製 幹

[羅] 或有 [無] 寶樹 琉璃 為本 水精 為莖
[志] [無] [無] 琉璃樹者 琉璃 為根 黃金 為莖
[賢] 亦有 [無] 寶樹 瑠璃 為根 頗梨 為身

musāragalva-mayās viṭapās lohitamuktā-mayās śākhās aśmagarbha-mayāṇi pattrāṇi
m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. n.pl.N.
瑪瑙製 條 赤珠製 枝 翡翠製 葉

[羅] 珊瑚 為枝 瑪瑙 為條 車璩 為葉
[志] 白銀 為枝 頗梨 為條 赤珠 為葉
[賢] 真珠 為枝 硨磲 為梢 瑪瑙 為葉

suvarṇa-mayāni puṣpāṇi raupya-mayāṇi phalāni
n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
金製 花 銀製 果

[羅] 紫金 為華 白銀 為實
[志] 馬瑙 為花 美玉 為果
[賢] 黃金 為花 白銀 為菓

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

57-4 keṣāṃcid ānanda vṛkṣāṇāṃ sphaṭikamayāni mūlāni musāragalvamayāḥ skandhā lohitamuktāmayā viṭapā aśmagarbhamayāḥ śākhāḥ suvarṇamayāni pattrāṇi raupyamayāṇi puṣpāṇi vaiḍūryamayāṇi phalāni/

阿難啊！有些樹水晶根、瑪瑙幹、赤珠條、翡翠枝、金葉、銀花和琉璃果。

keṣāṃcit ānanda vṛkṣāṇām sphaṭika-mayāni mūlāni musāragalva-mayās skandhās
m.pl.G. m.sg.V. m.pl.G. n.pl.N. n.pl.N. m.pl.N.
m.pl.N.
有些 阿難 樹 水晶製 根 瑪瑙製 幹

[羅] 或有 [無] 寶樹 水精 為本 珊瑚 為莖
[志] 頗梨真珠馬瑙等 樹諸寶轉飾 皆若琉璃 [無] [無]
[無]
[賢] 亦有 [無] 寶樹 頗梨 為根 真珠 為身

lohitamuktā-mayās viṭapās aśmagarbha-mayās śākhās suvarṇa-mayāni pattrāṇi
m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. n.pl.N.
n.pl.N.
赤珠製 條 翡翠製 枝 金製 葉

[羅] 瑪瑙 為枝 車璩 為條 紫金 為葉
[志] [無] [無] [無] [無] [無]
[無]
[賢] 硨磲 為枝 瑪瑙 為梢 黃金 為葉

raupya-mayāṇi puṣpāṇi vaiḍūrya-mayāṇi phalāni
n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
銀製 花 琉璃製 果

[羅] 白銀 為華 琉璃 為實
[志] [無] [無] [無] [無]
[賢] 白銀 為花 瑠璃 為菓

57-5 keṣāṃcid ānanda vṛkṣāṇāṃ musāragalvamayāni mūlāni lohitamuktāmayāḥ skandhā aśmagarbhamayā viṭapāḥ suvarṇamayāḥ śākhā raupyamayāṇi pattrāṇi vaiḍuryamayāṇi puṣpāṇi sphaṭikamayāni phalāni/

阿難啊！有些樹瑪瑙根、赤珠幹、翡翠條、金枝、銀葉、琉璃花和水晶果。

keṣāṃcit ānanda vṛkṣāṇām musāragalva-mayāni mūlāni lohitamuktā-mayās
m.pl.G. m.sg.V. m.pl.G. n.pl.N. n.pl.N. m.pl.N.
有些 阿難 樹 瑪瑙製 根 赤珠製

[羅] 或有 寶樹 珊瑚 為本 瑪瑙
[志] [闕]
[賢] 亦有 寶樹 真珠 為根 硨磲

skandhās aśmagarbha-mayās viṭapās suvarṇa-mayās śākhās raupya-mayāṇi
m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. n.pl.N.
幹 翡翠製 條 金製 枝 銀製

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] 為莖 車璩 為枝 紫金 為條 白銀
[賢] 為身 瑪瑙 為枝 黃金 為梢 白銀

pattrāṇi vaiḍurya-mayāṇi puṣpāṇi sphaṭika-mayāni phalāni
n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
葉 琉璃製 花 水晶製 果
[羅] 為葉 琉璃 為華 水精 為實
[賢] 為葉 瑠璃 為花 頗梨 為菓

57-6 keṣāṃcid ānanda vṛkṣāṇāṃ lohitamuktāmayāni mūlāny aśmagarbhamayāḥ skandhāḥ suvarṇamayā viṭapā raupyamayāḥ śākhā vaiḍūryamayāṇi pattrāṇi sphaṭikamayāni puṣpāṇi musāragarlvamayāni phalāni/

阿難啊！有些樹赤珠根、翡翠幹、金條、銀枝、琉璃葉、水晶花和瑪瑙果。

keṣāṃcit ānanda vṛkṣāṇām lohitamuktā-mayāni mūlāni aśmagarbha-mayās
m.pl.G. m.sg.V. m.pl.G. n.pl.N. n.pl.N. m.pl.N.
有些 阿難 根 赤珠製 根 翡翠製
[羅] 或有 [無] 寶樹 瑪瑙 為本 車璩
[志] [闕]
[賢] 亦有 [無] 寶樹 硨磲 為根 瑪瑙

skandhās suvarṇa-mayās viṭapās raupya-mayās śākhās vaiḍūrya-mayāṇi pattrāṇi
m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. n.pl.N.
n.pl.N.
幹 金製 條 銀製 枝 琉璃製 葉
[羅] 為莖 紫金 為枝 白銀 為條 琉璃 為葉
[賢] 為身 黃金 為枝 白銀 為梢 瑠璃 為葉

sphaṭika-mayāni puṣpāṇi musāragarlva-mayāni phalāni
n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
水晶製 花 瑪瑙製 果
[羅] 水精 為華 珊瑚 為實
[賢] 頗梨 為花 真珠 為菓

57-7 keṣāṃcid ānanda vṛkṣāṇām aśmagarbhamayāṇi mūlāni suvarṇamayāḥ skandhā raupyamayā viṭapā vaiḍūrmayāḥ śākhāḥ sphaṭikamayāni pattrāṇi musāragalvamayāni puṣpāṇi lohitamuktāmayāni phalāni/

阿難啊！有些樹翡翠根、金幹、銀條、琉璃枝、水晶葉、瑪瑙花和赤珠果。

keṣāṃcit ānanda vṛkṣāṇām aśmagarbha-mayāṇi mūlāni suvarṇa-mayās
skandhās
m.pl.G. m.sg.V. m.pl.G. n.pl.N. n.pl.N. m.pl.N.
m.pl.N.
有些 阿難 樹 翡翠製 根 金製 幹
[羅] 或有 [無] 寶樹 車璩 為本 紫金 為莖
[志] 復有 [無] 玉樹 玉 為其根 黃金 為莖

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] 亦有 **[無]** **寶樹** **瑪瑙** **為根 黃金** **為身**

raupya-mayās viṭapās vaiḍūr-mayās śākhās sphaṭika-mayāni pattrāṇi
m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
銀製 條 琉璃製 枝 水晶製 葉
[羅] **白銀** **為枝 琉璃** **為條 水精** **為葉**
[志] **白銀** **為枝 琉璃** **為條 頗梨** **為葉**
[賢] **白銀** **為枝 瑠璃** **為梢 頗梨** **為葉**

musāragalva-mayāni puṣpāṇi lohitamuktā-mayāni phalāni
n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
瑪瑙製 花 赤珠製 果
[羅] **珊瑚** **為華 瑪瑙** **為實**
[志] **赤珠** **為花 馬瑙** **為果**
[賢] **真珠** **為花 碑磲** **為菓**

57-8 keṣāṃcid ānanda vṛkṣāṇāṃ saptaratnamayāni mūlāni saptaratnamayāḥ skandhāḥ saptaratnamayā viṭapāḥ saptaratnamayāḥ śākhāḥ saptaratnamayāni pattrāṇi saptaratnamayāni puṣpāṇi saptaratnamayāni phalāni/

阿難啊！有些樹七寶根、七寶幹、七寶條、七寶枝、七寶葉、七寶花和七寶果。

keṣāṃcit ānanda vṛkṣāṇām saptaratna-mayāni mūlāni saptaratna-mayās
m.pl.G. m.sg.V. m.pl.G. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
有些 阿難 樹 七寶製 根 七寶製
[羅] **[闕]**
[志] **[闕]**
[賢] 如是 極樂世界 **行樹** **七寶** **[無]** **[無]**

skandhās saptaratna-mayās viṭapās saptaratna-mayās śākhās saptaratna-mayāni
m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. n.pl.N.
幹 七寶製 條 七寶製 枝 七寶製
[賢] **[無]**

pattrāṇi saptaratna-mayāni puṣpāṇi saptaratna-mayāni phalāni
n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
葉 七寶製 花 七寶製 果
[賢] **[無]**

Suk-梵-58 sarveṣāṃ cānanda teṣāṃ vṛkṣāṇāṃ mūlaskandhaviṭapaśākhāpattrapuṣpaphalāni mṛdūni sukhasaṃsparśāni sugandhīni/ vātena preritānāṃ ca teṣāṃ valgumanojñanirghoṣo niścaraty asecanako 'pratikūlaḥ śravaṇāya//

[英] And, Ananda, the roots, trunks, limbs, branches, leaves, flowers, and fruits of all those trees are soft, pleasant to touch, and fragrant. And, when they are moved by the wind, a sweet and pleasing sound issues from them. One never grows tired of enjoying this sound. It is never unpleasant to the ear.

[現漢]阿難啊！所有這些樹的根、幹、條、枝、葉、花和果柔軟，觸感舒服，芳香。遇到風兒吹拂，

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

就會發出甜蜜可愛的聲響，悅耳迷人，百聽不厭。

[讖]佛言：“阿彌陀佛，當講堂精舍中，內外七寶浴池繞，邊上諸七寶樹，及諸菩薩、阿羅漢，七寶舍宅中，內外七寶浴池繞，池邊諸七寶樹，數千百重行，皆各如是。各自作五音聲，音聲甚好無比也。”

[謙]佛言：“無量清淨佛，講堂精舍中，外內七寶浴池繞，邊上諸七寶樹，及諸菩薩、阿羅漢，七寶舍宅中外，七寶浴池繞，池邊七寶樹，數千百重行，皆各各如是。行行自作五音，聲甚好無比。”

[羅]行行相值，莖莖相望，枝枝相準，葉葉相向，華華相順，實實相當，榮色光曜，不可勝視。清風時發，出五音聲，微妙宮商，自然相和。

[志] [闕]

[賢] [闕]

58-1 sarveṣāṃ cānanda teṣāṃ vṛkṣāṇāṃ mūlaskandhaviṭapaśākhāpattrapuṣpaphalāni mṛdūni sukhasaṃsparśāni sugandhīni/

阿難啊！所有這些樹的根、幹、條、枝、葉、花和果柔軟，觸感舒服，芳香。

[漢譯] [闕]

58-2 vātena preritānāṃ ca teṣāṃ valgumanojñanirghoṣo niścaraty asecanako 'pratikūlaḥ śravaṇāya//

遇到風兒吹拂，就會發出甜蜜可愛的聲響，悅耳迷人，百聽不厭。

vātena	preritānām	ca	teṣām	valgu-manojña-nirghoṣas	niścarati	
m.sg.I.	ppp.G.Abs.	conj.	dem.G.	m.sg.N.	3.sg.pres.	
vāta	pra-√īr				niś-√car	
風	吹拂		那些	甜蜜可愛的聲響	發出	
[讖] [無]	**[無]**		**[無]**	**音聲甚好無比也**	**各自作五音聲**	
[謙] [無]	**[無]**		**[無]**	**聲甚好無比**	**行行自作五音**	
[羅] 清風時發		**[無]**	**五音聲**	**出**		

asecanakas	apratikūlas	śravaṇāya
m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.D.
a-secanaka	a-pratikūla	śravaṇa
不厭煩的	好聽的	對耳朵
[讖] [無]	**[無]**	**[無]**
[謙] [無]	**[無]**	**[無]**
[羅] 微妙宮商	**自然相和**	**[無]**

Suk-梵-59 evaṃrūpair ānanda saptaratnamayair vṛkṣaiḥ saṃtataṃ tad buddhakṣetraṃ samantāc ca kadalīstambhaiḥ saptaratnamayai ratnatālapaṅktibhiś cānuparikṣiptaṃ sarvataś ca hemakālapraticchannaṃ samantataś ca saptaratnamayaiḥ padmaiḥ saṃcchannam/

[英] That buddha-field, Ananda, is covered with trees like these, all made of the seven precious substances. And in every direction the field is encircled by clusters of banana trees and by rows of palm trees, all made of seven precious substances. And it is everywhere screened by the golden nets. And it is carpeted in every direction with lotus flowers, made of the seven precious substances.

[現漢]阿難啊！這個佛土永遠遍佈這樣的七寶樹，圍繞有七寶芭蕉樹，成排成排的七寶多羅樹，到處覆蓋有金網和七寶蓮花。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[讖] [闕]
[謙] [闕]
[羅]又眾寶蓮華，周滿世界。
[志]復有無量摩尼珠等寶莊嚴樹，周遍其國。是諸寶樹，光輝赫奕，世無能比。以七寶羅網，而覆其上，其網柔軟，如兜羅綿。
阿難！一切廣大珍奇之寶，無有不生極樂界者。阿難！彼佛國中，有七寶蓮花。一一蓮花，有無量百千億葉。其葉有無量百千珍奇異色，以百千摩尼妙寶莊嚴，覆以寶網，轉相映飾。
[賢] [闕]

evaṃ-rūpais	ānanda	sapta-ratna-mayais	vṛkṣais	saṃtatam	tad	buddhakṣetram	
m.pl.I.	m.sg.V.	m.pl.I.	m.pl.I.	ppp.n.sg.N.	dem. N.	n.sg.N.	
				sam-√ta			
這樣	阿難	七寶而成	樹	被覆蓋	那	佛土	
[羅] [無]		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志] 復有	**[無]**	**無量摩尼珠等寶莊嚴樹**		**[無]**	**其**	**國**	

samantāt	ca	kadalī-stambhais	saptaratnamayais	ratna-tāla-paṅktibhis	ca
ind.		conj.m.pl.I.	m.pl.I.	m.pl.I.	
		kadalī-stambha	saptaratna-maya	ratna-tāla-paṅkti	
周邊		芭蕉桿	七寶而成	寶物-多羅樹	
[羅] [無]		**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[志] 周遍是諸寶樹光輝赫奕世無能比			**以七寶**	**[無]**	

anuparikṣiptam	sarvatas	ca	hema-kāla-praticchannam	samantatas	ca	
ppp.n.sg.N.	ind.	conj.	ppp.n.sg.N.	ind.		
anu-pari-√kṣip			hema-kāla-prati-√chad			
被圍繞	所有方向		被金網覆蓋	周邊		
[羅] [無]	**世界**		**[無]**	**周滿**	**又**	
[志] [無]	**[無]**		**羅網而覆其上**	**其網柔軟如兜羅綿**		

sapta-ratna-mayais	padmais	saṃcchannam	
m.pl.I.	m.pl.I.	ppp.n.sg.N.	
		sam-√chad	
七寶而成	蓮花	被覆蓋	
[羅] 眾寶	**蓮華**	**[無]**	
[志] 七寶	**蓮花**	**有**	

Suk- 梵 -60 santi tatra padmāny ardhayojanapramāṇāni/ santi yojanapramāṇāni/ santi dvitricatuḥpañcayojanapramāṇāni/ santi yāvad daśayojanapramāṇāni/ sarvataś ca ratnapadmāt ṣaṭtriṃśadraśmikoṭīsahasrāṇi niścaranti/ sarvataś ca raśmimukhāt ṣaṭtriṃśadraśmikoṭīsahasrāṇi niścaranti/ suvarṇavarṇaiḥ kāyair dvātriṃśanmahāpuruṣalakṣaṇadharair yāni pūrvasyāṃ diśy aprameyāsaṃkhyeyāsu lokadhātuṣu gatvā sattvebhyo dharmaṃ deśayanti/ evaṃ dakṣiṇapaścimottarāsu dikṣv adha ūrdhvam anuvidikṣv aprameyāsaṃkhyeyāṃl lokadhātūn gatvā

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

sattvebhyo dharmaṃ deśayanti//

[英] There are lotus flowers measuring half a league, others measuring one league, others measuring two, three, four, or five leagues, or measuring as many as ten leagues. And from each jewel lotus issue in every direction thirty-six thousand million rays of light. And from the tip of each of these rays of light emerge thrity-six hundred thousand million buddhas, with bodies of golden color, possessed of the thirty-two marks of the superior human being. Each one of them goes to measureless, countless world systems in the eastern region of the universe. When they arrive in those world systems, they teach the Dharma to living beings there. In the same way, they go to measureless, countless world systems in the south, the west, and the north, in the zenith and in the nadir, and in the intermediate regions, and, arriving in those worlds, they teach the Dharma to living beings there.

[現漢]其中有半由旬大的蓮花，還有一由旬大的，二、三、四和五由旬大的，乃至十由旬大的。所有這些寶蓮花中都放射三萬六千千萬道光芒。所有這些光芒中都出現三萬六千千萬佛，各個具有金身和三十二大人相，前往東方無量無數世界，為眾生說法。同樣，也前往南方、西方、北方、上方、下方和四維無量無數世界，為眾生說法。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]一一寶華百千億葉，其葉光明無量種色。青色青光，白色白光，玄黃朱紫，光色亦然，煒曄煥爛，明曜日月。一一華中出三十六百千億光。一一光中出三十六百千億佛。身色紫金，相好殊特。一一諸佛又放百千光明，普為十方說微妙法。如是諸佛各各安立，無量眾生於佛正道。

[志]阿難！彼蓮花量，或半由旬，或一二三四，乃至百千由旬者。是一一花出三十六億那由他百千光明。一一光中出三十六億那由他百千諸佛。身如金色具三十二大丈夫相。八十隨好殊勝莊嚴。放百千光普照世界。是諸佛等現往東方為眾說法，皆為安立無量有情於佛法中。南西北方，四維上下，亦復如是。

[賢] [闕]

60-1 santi tatra padmāny ardhayojanapramāṇāni/ santi yojanapramāṇāni/ santi dvitricatuḥpañcayojanapramāṇāni/ santi yāvad daśayojanapramāṇāni/

其中有半由旬大的蓮花，還有一由旬大的，二、三、四和五由旬大的，乃至十由旬大的。

santi	tatra	padmāni	ardha-yojana-pramāṇāni		santi	yojana-pramāṇāni	
3.pl.pres.		ind.	n.pl.N.	n.pl.N.		3.pl.pres.	n.pl.N.
√as			padma	ardha-yojana-pramāṇa			
有		那裏	蓮花 半由旬		有	一由旬	
[羅]	**[無]**		**[無]**	**一一寶華[無]**		**[無]**	**[無]**
[志]	**阿難**		**彼**	**蓮花 或半由旬量**	**或**	**一**	

santi	dvi-tri-catuḥ-pañca-yojana-pramāṇāni		santi	yāvat	daśa-yojana-pramāṇāni	
3.pl.pres.	n.pl.N.			3.pl.pres.	ind.	n.pl.N.
有	二、三、四和五由旬大		有	乃至	十由旬大	
[羅]	**百千億葉 其葉光明無量種色 青色青光 白色白光 玄黃朱紫 光色亦然 煒曄煥爛明曜日月**					
[志]	**[無]**	**二三四**		**[無]**	**乃至 百千由旬者**	

60-2 sarvataś ca ratnapadmāt ṣaṭtriṃśadraśmikoṭīsahasrāṇi niścaranti/ sarvataś ca raśmimukhāt ṣaṭtriṃśadraśmikoṭīsahasrāṇi niścaranti/

所有這些寶蓮花中都放射三萬六千千萬道光芒。所有這些光芒中都出現三萬六千千萬佛。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

sarvatas	ca	ratnapadmāt	ṣaṭtriṃ-śadraśmi-koṭī-sahasrāṇi		niścaranti
m.sg.Abl.	conj.	m.sg.Abl.	n.pl.N.		3.pl.pres.
		ratna-padma			nis-√car
所有		寶蓮	三萬六千千萬（光）	發出	
[羅] 一一		**華中**	**三十六百千億光**	**出**	
[志] 是一一		**花**	**三十六億那由他百千光明**	**出**	

sarvatas	ca	raśmi-mukhāt	ṣaṭtriṃ-śadraśmi-koṭī-sahasrāṇi		niścaranti
m.sg.Abl.		m.sg.Abl.	n.pl.N.		3.pl.pres.
所有		光芒	三萬六千千萬（佛）	出現	
[羅] 一一		**光中**	**三十六百千億佛**	**出**	
[志] 一一		**光中**	**三十六億那由他百千諸佛**	**出**	

60-3 suvarṇavarṇaiḥ kāyair dvātriṃśanmahāpuruṣalakṣaṇadharair yāni pūrvasyāṃ diśy aprameyāsaṃkhyeyāsu lokadhātuṣu gatvā sattvebhyo dharmaṃ deśayanti/

各個具有金身和三十二大人相，前往東方無量無數世界，為眾生說法。

suvarṇavarṇais	kāyais	dvātriṃśan-mahāpuruṣalakṣaṇadharais	yāni	pūrvasyām
m.pl.I.	m.pl.I.	m.pl.I.		rel.N.f.pl.L.
suvarṇa-varṇa	kāya	dvātriṃśan-mahāpuruṣa-lakṣaṇa-dhara		
金色	身體	具有三十二大人相		東方
[羅] 色紫金	**身**	**相好殊特一一諸佛又放百千光明**		
[志] 如金色	**身**	**具三十二大丈夫相八十隨好殊勝莊嚴放百千光普照世界**		
		是諸佛等		**東方**

diśi	aprameya-asaṃkhyeyāsu	lokadhātuṣu	gatvā	sattvebhyas	dharmam	
f.sg.L.	f.pl.L.	n.pl.L.	ger.	m.pl.D.	m.sg.Ac.	
			√gam			
方向	無量無數	世界	去	眾生	法	
[羅] 十方 **[無]**		**[無]**		**[無]**	**普為**	**微妙法**
[志] **[無]**	**[無]**	**[無]**			**現往 為眾**	**法**

deśayanti	
3.pl.caus.pres.	
√diś	
開示	
[羅] **說**	
[志] **說**	

60-4 evaṃ dakṣiṇapaścimottarāsu dikṣv adha ūrdhvam anuvidikṣv aprameyāsaṃkhyeyāṃl lokadhātūn gatvā sattvebhyo dharmaṃ deśayanti//

同樣，也前往南方、西方、北方、上方、下方和四維無量無數世界，為眾生說法。

evam	dakṣiṇa-paścima-uttarāsu	dikṣu	adhas	ūrdhvam	anuvidikṣu	
ind.	f.pl.L.	f.pl.L.	ind.	ind.	f.pl.L.	
	dakṣiṇa-paścima-uttara	diś			anuvidiś	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	同樣 南	西	北	方	上方	下方	四維
[羅]	如是 諸佛		**[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**
[志]	亦復如是南西北			方	上	下	四維

aprameya-asaṃkhyeyām	lokadhātūn	gatvā	sattvebhyas	dharmam	deśayanti
m.pl.Ac.	m.pl.Ac.	ger.	m.pl.D.	m.sg.Ac.	3.pl.caus.pres.

	無量無數	世界	去	眾生	法	說
[羅]	**無量**	**[無]**	**[無]**	**眾生**	**於佛正道**	**各各安立**
[志]	**無量**	**[無]**	**[無]**	**有情**	**於佛法中**	**皆為安立**

Suk-梵-61 tasmin khalu punar ānanda buddhakṣetre sarvaśaḥ kālaparvatā na santi sarvato ratnaparvatāḥ sarvaśaḥ sumeravaḥ parvatarājānaḥ sarvaśaś cakravāḍamahācakravāḍāḥ parvatarājānaḥ/ mahāsamudrāś ca na santi/ samantāc ca tad buddhakṣetraṃ samaṃ ramaṇīyaṃ pāṇitalajātaṃ nānāvidharatnasaṃnicitabhūmibhāgam//

[英] And, again, Ananda, the Black Mountains are found nowhere in that buddha-field. Nowhere in that land will you find Jewel Mountains, or Sumerus, kings of mountains, or Chakravadas, Great Chakravadas, kings of mountains, or great oceans. And that buddha-field is everywhere level, like the palm of the hand, and lovely, divided into different regions, each rich with treasures of every kind.

[現漢]還有，阿難啊！這個佛土中沒有任何黑山，沒有任何寶山，沒有任何山王須彌山，沒有任何山王輪圍山和大輪圍山，也沒有任何大海。這個佛土處處平坦，可愛，如同手掌，地面鑲嵌各種寶石。

[讖]其國中無有須彌山，其日月星辰、第一四天王、第二忉利天，皆在虛空中。其國土無有大海，亦無有小海水，亦無江河恒水也，亦無有山林溪谷，無有幽冥之處，其國七寶地皆平正。終無天雨時，亦無有春夏秋冬，亦無大寒，亦無大熱，常和調中適，甚快善無比。

[謙]其國中無有須彌山，其日月星辰、第一四天王、第二忉利天，皆在虛空中。其國土無有大海水，亦無小海水，無江河洹水也，亦無山林溪谷，無有幽冥之處。其國七寶地皆平正。終無有大雨時，亦無春夏秋冬也，亦無有大寒亦不大熱，常和調中適，甚快善無比。

[羅]又其國土，無須彌山，及金剛圍，一切諸山，亦無大海小海、溪渠井谷。佛神力故，欲見則見。亦無四時，春秋冬夏，不寒不熱，常和調適。

[志]復次，阿難！彼極樂界，無諸黑山、鐵圍山、大鐵圍山、妙高山等。

[賢]復次，阿難！彼佛國土，清淨嚴飾，寬廣平正，無有丘陵坑坎，荊棘沙礫，土石等山，黑山、雪山、寶山、金山、須彌山、鐵圍山、大鐵圍山，唯以黃金為地。

61-1 tasmin khalu punar ānanda buddhakṣetre sarvaśaḥ kālaparvatā na santi sarvato ratnaparvatāḥ sarvaśaḥ sumeravaḥ parvatarājānaḥ sarvaśaś cakravāḍamahācakravāḍāḥ parvatarājānaḥ/ mahāsamudrāś ca na santi/

還有，阿難啊！這個佛土中沒有任何黑山，沒有任何寶山，沒有任何山王須彌山，沒有任何山王輪圍山和大輪圍山，也沒有任何大海。

tasmin	khalu	punar	ānanda	buddhakṣetre	sarvaśas	kāla-parvatās	na santi
dem.L.	ind.	ind.	m.sg.V.	n.sg.L.	ind.	m.pl.N.	3.pl.pres.

kāla-parvata

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

這 還有 阿難 佛土 任何 黑山 沒 有

[讖] 其 **[無]** **[無]** 國中 **[無]** **[無]** 無 有
[謙] 其 **[無]** **[無]** 國中 **[無]** **[無]** 無 有
[羅] 其 又 **[無]** 國土 **[無]** **[無]** 無 **[無]**
[志] 彼 復次 阿難 極樂界 **[無]** 諸黑山 無 **[無]**
[賢] 彼 復次 阿難 佛國土 **[無]** 黑山 無 有

sarvatas ratnaparvatās sarvaśas sumeravas parvata-rājānas sarvaśas
ind. m.pl.N. ind. m.pl.N. m.pl.N. ind.
ratna-parvata sumeru parvata-rājan
任何 寶山 任何 須彌山 山王 任何

[讖] **[無]** **[無]** **[無]** 須彌山 **[無]** **[無]**
[謙] **[無]** **[無]** **[無]** 須彌山 **[無]** **[無]**
[羅] **[無]** **[無]** **[無]** 須彌山 **[無]** **[無]**
[志] **[無]** **[無]** **[無]** 妙高山 **[無]** **[無]**
[賢] **[無]** 雪山寶山 金山 須彌山 **[無]** **[無]**

cakravāḍa-mahācakravāḍās parvata-rājānas mahā-samudrās ca na santi
m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. conj. 3.pl.pres.
輪圍山大輪圍山 山王 大海 無 有

[讖] **[無]** **[無]** 其國土大海 無 有
[謙] **[無]** **[無]** 其國土大海水 無 有
[羅] 及金剛圍一切諸山 **[無]** 大海 亦 無 **[無]**
[志] 鐵圍山 大鐵圍山等 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] 鐵圍山 大鐵圍山 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

61-2 samantāc ca tad buddhakṣetraṃ samaṃ ramaṇīyaṃ pāṇitalajātaṃ nānāvidharatnasaṃnicitabhūmibhāgam//

這個佛土處處平坦，可愛，如同手掌，地面鑲嵌各種寶石。

samantāt ca tat buddhakṣetram samam ramaṇīyam pāṇitala-jātam
ind. conj. dem.N. n.sg.N. n.sg.N. n.sg.N. n.sg.N.
處處 這 佛土 平坦 可愛 手掌

[讖] 其國皆 **[無]** **[無]** 平正 **[無]** **[無]**
[謙] 其國皆 **[無]** **[無]** 平正 **[無]** **[無]**
[羅] **[闕]**
[志] **[闕]**
[賢] 清淨嚴飾寬廣 **[無]** **[無]** 平正 **[無]** **[無]**

nānā-vidha-ratna-saṃnicita-bhūmi-bhāgam
n.sg.N.
地面鑲嵌各種寶石

[讖] 七寶地
[謙] 七寶地
[賢] **[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Suk-梵-62 evam ukta āyuṣmān ānando bhagavantam etad avocat/ ye punas te bhagavaṃś cāturmahārājakāyikā devāḥ sumerupārśvanivāsinas trāyastrṃśā vā sumerumūrdhni nivāsinas te kutra pratiṣṭhitāḥ/ bhagavān āha/ tat kiṃ manyasa ānanda ye ta iha sumeroḥ parvatarājasyoipari yāmā devās tuṣitā devā nirmāṇaratayo devāḥ paranirmitavaśavartino devā brahmakāyikā devā brahmapurohitā devā mahābrahmaṇo devā yāvad akaniṣṭhā devāḥ kutra te pratiṣṭhā iti/

[英] When he had been addressed in this way, the reverend Ananda said this to the Blessed One: "But, Blessed One, where in the Land of Bliss is the abode of the group of four Great Guardian Kings, who in our world inhabit the slopes of Mount Sumeru? And where is the abode of the Thirty-three, who in our world inhabit the summit of Mount Sumeru?"

The Blessed One said: "What do you think, Ananda? Where in our own world is the Realm of Yama, where are the heavens of the Tushita gods, of the Brahmakayika gods, of the Brahmapurohita gods, of the Great Brahma gods, and of all the other gods, up to and including the Akanishtha gods?"

[現漢]聞聽此言，尊者阿難對世尊說：“那麼，世尊啊！住在須彌山斜坡處的四大天王和住在須彌山頂的三十三天住在哪兒呢？”世尊說：“阿難啊！那你認為住在須彌山上方的夜摩天、兜率天、化自在天、他化自在天、梵眾天、梵輔天、大梵天，乃至阿迦膩吒天，他們住在哪兒呢？”

[譏]阿難長跪叉手,問佛言：“阿彌陀佛國中，無有須彌山，其第一四天、第二忉利天，皆依因何等住止？願欲聞之。”佛告阿難：“若有疑意於佛所耶？八方上下，無窮無極，無邊無量，諸天下大海水，一人斗量之，尚可枯盡得其底泥，佛智不如是。”佛言：“我所見知，諸已過去佛，如我名字釋迦文佛者，復如恒水邊流沙，一沙一佛。諸當來佛，如我名字，亦如恒水邊流沙。甫始欲求作佛者，如我名字，亦如恒水邊流沙。佛正坐直南向，視見南方，今現在佛，如我名字者，復如恒水邊流沙。八方上下，去來現在諸佛，如我名字者，各如十恒水邊流沙，一沙一佛，其數如是，佛皆悉豫見知之。”

佛言：“往昔過去無數劫已來，一劫、十劫、百劫、千劫、萬劫、億劫、億萬億劫中有佛。諸已過去佛，一佛、十佛、百佛、千佛、萬佛、億佛、億萬億佛，各自有名字不同，無有如我名字者。甫始當來劫，一劫、十劫、百劫、千劫、萬劫、億劫、億萬億劫，劫中有佛。一佛、十佛、百佛、千佛、萬佛、億佛、億萬億佛，各各自有名字不同，時時乃有一佛如我名字耳。諸八方、上下無央數佛國，今現在佛，次他方異國，一佛國、十佛國、百佛國、千佛國、萬佛國、億佛國、億萬億佛國中有佛，各自有名字，多多復不同，無如我名字者。

佛言：“阿難！是第三焰天、第四兜術天，上至第七梵天，皆依因何等住止乎？”阿難言：“是諸天皆自然在虛空中住，在虛空中住止，無所依因。”“佛威神甚重，自然所欲作為，意欲有所作，為不豫計。是諸天皆尚在虛空中住止，何況佛威神尊重，欲有所作為耶？”阿難聞佛言，即大歡喜，長跪叉手言：“佛智慧知八方、上下，去來現在之事，無窮無極，無有邊幅，甚高大妙絕快善，極明好甚無比，威神尊重不可當。”

[謙]阿難長跪叉手問佛言：“佛說無量清淨佛國中無有須彌山者，其第一四天王、第二忉利天皆依因何等住止乎？願欲聞之。”佛告阿難：“若有疑意於佛所耶？八方上下，無窮無極，無有邊幅，其諸天下大海水，一人升量之，尚可枯盡得其底，佛智亦如是，八方上下，無窮無極，無有邊幅。”佛言：“我智慧所知見，諸已過去佛，如我名字釋迦文佛者，復如恒水邊流沙，一沙一佛。甫始諸來欲求作佛者，如我名字釋迦文佛者，復如恒水邊流沙，一沙一佛。佛正坐直南向，視見南方今現在佛，如我名字釋迦文佛者，復如恒水邊流沙，一沙一佛。八方上下，去來現在諸佛，如我名字釋迦文佛者，各如十恒水邊流沙，一沙一佛。其數如是，佛皆悉豫見知之。”佛言：“往昔過去無央數劫已來，一劫、十劫、百劫、千劫、萬劫、億劫、萬億劫、億萬劫，劫中有佛。諸已過去佛，一佛、十佛、百佛、千佛、萬佛、億佛、億萬佛，中有佛，佛各各自有名字，名字不相同類，無有如我名字者。甫始當來劫，諸當來佛，一劫、十劫、百劫、千劫、萬劫、億劫、萬億劫、億萬劫，劫

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

中有一佛、十佛、百佛、千佛、萬佛、萬億佛、億萬佛，中有佛，佛各自有名字，名字各異，不同諸佛名字，時乃有一佛，如我名字釋迦文佛耳。諸八方上下，無央數佛國，今現在佛，次他方異佛國，一佛國、十佛國、百佛國、千佛國、萬佛國、億佛國、萬億佛國、億萬佛國，佛國中有佛，各各自有名字，名字各異多多，復不可同，無有如我名字者。八方上下，無央數諸佛中，時時乃有，如我名字釋迦文佛耳。

佛言阿難：“若言是也。第三焰天、第四兜率天、上至第七梵天，皆依因何等住止乎？”阿難言：“是諸天皆自然在虛空中住止，無所依因也。”佛言：“無量清淨佛國，無有須彌山者，亦如是，第一四王天、第二忉利天皆自然在虛空中住止，無所依因也。”佛言：“佛威神甚重，自在所欲作為，意欲有所作不豫計也。是諸天皆常自然在虛空中住止，何況佛威神尊重自在所欲作為乎？”阿難聞佛言，則大歡喜，長跪叉手言：“佛智慧知八方上下，去來現在之事，無窮無極，無有邊幅，甚高大妙絕，快善極明，好甚無比，威神尊重不可當也。”

[羅]爾時，阿難白佛言：“世尊！若彼國土無須彌山，其四天王及忉利天，依何而住？”佛語阿難：“第三炎天乃至色究竟天皆依何住？”

[志]阿難白佛言：“世尊！其四天王天、三十三天既無諸山，依何而住？”佛告阿難：“於汝意云何？妙高已上，有夜摩天乃至他化自在天，及色界諸天等，依何而住？”

[賢]爾時，阿難聞是語已，白世尊言：“四大王天、忉利天，依須彌山王住；夜摩天等當依何住？”佛告阿難：“夜摩、兜率乃至色、無色界一切諸天，皆依空界而住。”

62-1 evam ukta āyuṣmān ānando bhagavantam etad avocat/ ye punas te bhagavaṃś cāturmahārājakāyikā devāḥ sumerupārśvanivāsinas trāyastrṃśā vā sumerumūrdhni nivāsinas te kutra pratiṣṭhitāḥ/

當世尊說這些話時，尊者阿難對世尊說：“那麼，世尊啊！住在須彌山斜坡處的四大天王和住在須彌山頂的三十三天住在哪兒呢？”

	evam	ukte	āyuṣmān	ānandas	bhagavantam	etat	avocat
	ind.	ppp.L.Abs.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.Ac.	dem.n.sg.Ac.	3.sg.aor.
		√vac					√vac
	這麼	說	尊者	阿難	世尊	這	說
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**阿難**	**佛**	**[無]**	**問言**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**阿難**	**佛**	**[無]**	**問言**
[羅]	**爾時**	**[無]**	**[無]**	**阿難**	**佛**	**[無]**	**白言**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**阿難**	**佛**	**[無]**	**白言**
[賢]	**是語 聞已**	**[無]**		**阿難**	**世尊**	**[無]**	**白言**
	爾時						

	ye	punas	te	bhagavan	cātur-mahā-rāja-kāyikās	devās
	rel.N.	ind.	rel.N.m.sg.V.	m.pl.N.		m.pl.N.
	那些		世尊	四天王		天神
[讖]	**阿彌陀佛國中 無有須彌山**		**[無]**		**其第一四**	**天**
[謙]	**佛說無量清淨佛國中 無有須彌山者**				**其第一四天王**	**[無]**
[羅]	**若彼國土無須彌山其**		**世尊**	**四天王**		**[無]**
[志]	**[無]**		**其**	**世尊**	**四天王**	**天**
[賢]	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**四大王**	**天**

	sumeru-pārśva-nivāsinas	trāyastrṃśās	vā	sumerumūrdhni	nivāsinas	te

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

m.pl.N. rel.N.		m.pl.N.	conj.	m.sg.L.		m.pl.N.
sumeru-pārśva-nivāsin				sumeru-mūrdhan		
住在須彌山斜坡		忉利天		須彌山頂	住	他們
[讖] **[無]**		**第二忉利天**		**[無]**	**皆依**	**[無]**
[謙] **[無]**		**第二忉利天**		**[無]**	**皆依**	**[無]**
[羅] **[無]**		**及忉利天**		**[無]**	**依**	**[無]**
[志] **[無]**		**三十三天既無**		**諸山**	**依**	**[無]**
[賢] **須彌山王住**		**忉利天**		**[無]**	**依**	
[無]						

kutra	pratiṣṭhitās		
inter.L.	ppp.m.pl.N.		
	prati-√sthā		
哪裏	住		
[讖] **因何等**	**住止**	**願欲聞之**	
[謙] **因何等**	**住止乎**	**願欲聞之**	
[羅] **何**	**而住**		
[志] **何**	**而住**		
[賢] **夜摩天等當依何住**			

62-2 bhagavān āha/ tat kiṃ manyasa ānanda ye ta iha sumeroḥ parvatarājasyoipari yāmā devās tuṣitā devā nirmāṇaratayo devāḥ paranirmitavaśavartino devā brahmakāyikā devā brahmapurohitā devā mahābrahmaṇo devā yāvad akaniṣṭhā devāḥ kutra te pratiṣṭhā iti/

世尊說：“阿難啊！那你認為住在須彌山上方的夜摩天、兜率天、化自在天、他化自在天、梵眾天、梵輔天、大梵天，乃至阿迦膩吒天，他們住在哪兒呢？”

bhagavān	āha	tat	kim	manyase	ānanda	ye	te	iha
m.sg.N.	3.sg. pf. √ah	dem.N.	inter.	2.sg.pres.A. √man	m.sg.V.	rel.N.dem.N.		ind.
世尊	說		怎麼	想	阿難	那些	他們	
[讖] **佛**	**言**		**[無]**	**[無]**	**阿難**	**[無]**	**[無]**	
[謙] **佛**	**言**		**[無]**	**[無]**	**阿難**	**若言是也**	**[無]**	
[羅] **佛**	**語**		**[無]**	**[無]**	**阿難**	**[無]**	**[無]**	
[志] **佛**	**告**		**云何 於汝意**		**阿難**	**[無]**	**[無]**	
[賢] **佛**	**告**		**[無]**	**[無]**	**阿難**	**[無]**	**[無]**	

sumeros	parvata-rājasya	upari	yāmās	devās	tuṣitās	devās	nirmāṇaratayas	
m.sg.G.	m.sg.G.	ind.	m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.	
sumeru	nirmāṇarati							
須彌山	山王	上方	夜摩 天	兜率 天	化自在			
[讖] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**是第三焰天**		**第四兜術天**	**[無]**		
[謙] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**第三焰 天**		**第四兜率天**	**[無]**		

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **第三炎** **天** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **妙高** **[無]** **已上有** **夜摩** **天** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **夜摩** **[無]** **兜率** **[無]** **[無]**

devās paranirmitavaśavartinas devās brahmakāyikās devās brahmapurohitās
m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.
paranirmitavaśavartin
天 他化自在 天 梵眾 天 梵輔
[讖] **[無]** **[無]** **[無]** **上至第七梵** **天** **[無]**
[謙] **[無]** **[無]** **[無]** **上至第七梵** **天** **[無]**
[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **[無]** **乃至他化自在** **天** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

devās mahābrahmaṇas devās yāvat akaniṣṭhās devās kutra te
m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. ind. m.pl.N. m.pl.N. inter.L. rel.N.
天 大梵 天 乃至 阿迦尼吒 天 哪裏 他們
[讖] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **皆依因何等** **[無]**
[謙] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **皆依因何等** **[無]**
[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **乃至 色究竟** **天** **皆依何** **[無]**
[志] **[無]** **[無]** **[無]** **及** **色界** **諸天等** **依何而** **[無]**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **乃至 色無色界** **一切諸天皆依空界** **[無]**

pratiṣṭhās iti
ppp.m.pl.N. ind.
住
[讖] **住止乎**
[謙] **住止乎**
[羅] **住**
[志] **住**
[賢] **而住**

Suk-梵-63 āha/ acintyo bhagavan karmāṇāṃ vipākaḥ karmābhisaṃskāraḥ/ bhagavān āha/ labdhas tvayānandehācintyaḥ karmāṇāṃ vipākaḥ karmābhisaṃskāro na punar buddhānāṃ bhagavatām acintyaṃ buddhādhiṣṭhānam/ kṛtapuṇyānāṃ ca sattvānām avaropitakuśalamūlānāṃ tatrācintyā puṇyā vibhūtiḥ/

[英] Ananda said: “Inconceivable is the maturation of deeds, Blessed One, inconceivable the accumulation of deeds.”

The Blessed One said: “You have understood that here the maturation of deeds, the accumulation of deeds, is inconceivable; but you have not understood the inconceivable buddha-power of buddhas, blessed ones,

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

or the inconceivable abundance of merit possessed by living beings who here have practiced meritorious deeds and have planted the roots of merit."

[現漢]阿難說：“世尊啊！業果和業行不可思議。”世尊說：“阿難啊！你覺得業果和業行不可思議。而佛世尊的佛威力並非不可思議。種植善根、積累功德的眾生的福德威力不可思議。”

[讖]八方上下，無央數諸佛中，時時乃有如我名字爾。八方上下，去來現在，其中間曠絕甚遠，悠悠迢迢，無窮無極，佛智亘然甚明，探古知今，前知無窮，却覩未然，豫知無極，都不可復計。甚無央數佛，威神尊明，皆悉知之。佛智慧道德合明，都無能問佛經道窮極者，佛智慧終不可稱量盡也。

[謙]八方上下，去來現在，其中間曠絕，甚遠悠悠，無窮無極。佛智亘然甚明，採古知今，前知無窮，却覩未然，豫知無極，都不可復計，甚無央數佛，威神尊明，皆悉知之。佛智慧道德合明，都無有能問佛經道窮極者，佛智慧終不可斗量盡也。

[羅]阿難白佛：“行業果報不可思議。”佛語阿難：“行業果報不可思議，諸佛世界亦不可思議。其諸眾生功德善力，住行業之地，故能爾耳。”

[志]阿難白佛言：“世尊！不可思議，業力所致。”佛語阿難：“不思議業，汝可知耶？”答言：“不也。”佛告阿難：“諸佛及眾生善根業力，汝可知耶？”答言：“不也。”

[賢]阿難白言：“空界無礙云何依住？業因果報不可思議。”佛告阿難：“汝身果報亦不可思議，眾生業報亦不可思議，諸佛聖力不可思議。”

63-1 āha/ acintyo bhagavan karmāṇāṃ vipākaḥ karmābhisaṃskāraḥ/

阿難說：“世尊啊！業果和業行不可思議。”

āha	acintyas	bhagavan	karmāṇām	vipākas	karma-abhisaṃskāras
3.sg.pf.	m.sg.N	m.sg.V.	m.pl.G.	m.sg.N.	m.sg.N.
說	不可思議	世尊	業力	果	業行
[羅] **阿難白**	**不可思議**	**佛**		**行業**	**果報** **[無]**
[志] **阿難白佛言**	**不可思議**	**世尊**		**業力**	**所致** **[無]**
[賢] **阿難白言**	**不可思議**	**[無]**		**業因**	**果報** **[無]**

63-2 bhagavān āha/ labdhas tvayānandehācintyaḥ karmāṇāṃ vipākaḥ karmābhisaṃskāro na punar buddhānāṃ bhagavatām acintyaṃ buddhādhiṣṭhānam/

世尊說：“阿難啊！你覺得業果和業行不可思議。而佛世尊的佛威力並非不可思議。種植善根、積累功德的眾生的福德威力不可思議。”

bhagavān	āha	labdhas	tvayā ānanda	iha	acintyas	karmāṇām	vipākas	
m.sg.N.	3.sg.pf.	ppp.m.sg.N.	2.sg.I.	m.sg.V.	ind.	m.sg.N.	m.pl.G.	m.sg.N.
世尊	說	獲得	你	阿難	不可思議	業力	果	
[羅] **佛**	**語**	**[無]**	**[無]**	**阿難**	**不可思議**	**行業**	**果報**	
[志] **佛**	**語**	**[無]**	**汝**	**阿難**	**不思議**	**業**	**可知耶**	
[賢] **佛**	**告**	**[無]**	**汝**	**阿難 亦**	**不可思議**	**身**	**果報**	

karma-abhisaṃskāras	na	punar	buddhānām	bhagavatām	acintyam
m.sg.N.			m.pl.G.	m.pl.G.	n.sg.N.
業行	不	也	佛	世尊	不可思議

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] **[無]** **[無]** **亦** **諸佛世界** **[無]** **不可思議**
[志] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] **[無]** **[無]** **亦** **諸佛** **[無]** **不可思議**

buddha-adhiṣṭhānam kṛta-puṇyānām ca sattvānām avaropita-kuśala-mūlānām
n.sg.N. m.pl.G. m.pl.G. m.pl.G.
佛威力 積累功德 眾生 種植善根
[羅] **住** **行業之地** **其諸眾生** **功德善力**
[志] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] **聖力** **[無]** **眾生** **業報**

tatra acintyās puṇyās vibhūtis
ind. f.sg.N. f.sg.N. f.sg.N.
不可思議 福德 威力
[羅] **故能爾耳** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] **[無]** **不可思議** **[無]** **[無]**

Suk-梵-64 āha/ na me 'tra bhagavan kācit kāṃkṣā vā vimatir vā vicikitsā vā/ api tu khalv aham anāgatānāṃ sattvānāṃ kāṃkṣāvimativicikitsāṃ nirghātāya tathāgatam etam arthaṃ paripṛcchāmi/ bhagavān āha/ sādhu sādhv ānandaivaṃ te karaṇīyam//

[英] Ananda said: "Blessed One, I have no doubt with respect to this, no hesitation, no uncertainty; but I ask the Tathagata this question in order to remove any doubt, hesitation, or uncertainty that future living beings might have."

The Blessed One said: "Excellent, excellent, Ananda. It is proper for you to ask these questions."

[現漢]阿難說：“世尊啊！我對此並不懷疑，也無疑惑或猶疑。我只是為破除未來眾生的懷疑、疑惑或猶疑，而詢問如來這個問題。”世尊說：“很好，很好！阿難啊！你應該這樣做。”

[讖]阿難聞佛言，即大恐怖，衣毛皆起，白佛言：“我不敢有疑意於佛所，所以問佛者。他方佛國，皆有須彌山，第一四天、第二忉利天，皆依因之住止。我恐佛般泥洹後，儻有諸天人民，若比丘僧、比丘尼、優婆塞、優婆夷來問我，阿彌陀佛國，何以獨無有須彌山？其第一四天王、第二忉利天，皆依因何等住止？我當應答之。今不問佛者，佛去後，當持何等語報答之？獨佛自知之爾，餘人無有能為我解者。以是故問佛耳！”

[謙]阿難聞佛言，則大恐怖，衣毛皆起，阿難白佛言：“我不敢有疑意於佛所也，所以問佛者，他方佛國，皆有須彌山，其第一四王天、第二忉利天，皆依因之住止。我恐佛般泥曰後，儻有諸天人民，若比丘僧、比丘尼、優婆塞、優婆夷來問我，無量清淨佛國何以獨無須彌山？其第一四王天、第二忉利天，皆依因何等住止乎？我等應答之。今我不問佛者，佛去後我當持何等語答報之乎？獨佛自知之耳，其餘人無有能為解之者。以是故，問佛耳。”

[羅]阿難白佛：“我不疑此法，但為將來眾生欲除其疑惑，故問斯義。”

[志]世尊！我今於此法中，實無所惑。為破未來疑網，故發斯問。

[賢] **[闕]**

64-1 āha/ na me 'tra bhagavan kācit kāṃkṣā vā vimatir vā vicikitsā vā/ api tu khalv aham anāgatānāṃ sattvānāṃ kāṃkṣāvimativicikitsāṃ nirghātāya tathāgatam etam arthaṃ paripṛcchāmi/

阿難說：“世尊啊！我對此並不懷疑，也無疑惑或猶疑。我只是為破除未來眾生的懷疑、疑惑

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

或猶疑，而詢問如來這個問題。”

	āha	na	me	atra	bhagavan	kācit	kāṃkṣās	vā	vimatis	vā	vicikitsās
	3.sg.pf.		1.sg.D.	ind.	m.sg.V.		f.sg.N.		f.sg.N.		m.sg.N. f.sg.N.
	說	不	我	這	世尊	任何	懷疑		疑惑	或	猶疑
[讖]	**[無]**	**不敢有**	**我**	**[無]**	**[無]**		**[無]**		**疑意於佛所**		**[無]**
[謙]	**[無]**	**不敢有**	**我**	**[無]**	**[無]**		**[無]**		**疑意於佛所也**		**[無]**
[羅]	**阿難白**	**不**	**我**	**[無]**	**佛**		**[無]**		**疑**		**[無]**
[志]	**[無]**	**實無 我今於此法中世尊**				**[無]**	**[無]**		**所惑**		**[無]**

	vā	api	tu	khalu	aham	anāgatānām	sattvānām	kāṃkṣā-vimati-vicikitsām
	ind.	ind.	ind.		1.sg.N.	m.pl.G.	m.pl.G.	f.sg.Ac.
						anāgata	sattva	kāṃkṣā-vimati-vicikitsā
	或		只是		我	未來	眾生	懷疑、疑惑或猶疑
[讖]		**[無]**			**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]		**[無]**			**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**此法**	**但**			**我**	**將來**	**眾生**	**其疑惑**
[志]		**[無]**			**我**	**未來**	**[無]**	**疑網**

	nirghātāya	tathāgatam	etam	artham	paripṛcchāmi
	ppp.m.sg.D.	m.sg.Ac.	dem.Ac.	m.sg.Ac.	1.sg.pres.
	nir-√han				√prach
	破除	如來	這個	事情	問
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**所以問佛者**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**所以問佛者**
[羅]	**為欲除**	**[無]**	**斯**	**義**	**故問**
[志]	**為破**	**[無]**	**斯**	**[無]**	**故發問**

64-2 bhagavān āha/ sādhu sādhv ānandaivaṃ te karaṇīyam//

世尊說：“很好，很好！阿難啊！你應該這樣做。”

[漢譯] [闕]

Suk-梵-65 tasyāṃ khalv ānanda sukhāvatyāṃ lokadhātau nānāprakārā nadyaḥ pravahanti/ santi tatra mahānadyo yojanavistārāḥ/ santi yāvad viṃśatitriṃśaticatvāriṃśatpañcāśad yāvad yojanaśatasahasravistārā dvādaśayojanāvedhāḥ/ sarvāś ca nadyaḥ sukhavāhinyo nānāsurabhigandhavārivāhinyo nānāratnaluḍitapuṣpasaṃghātavāhinyo nānāmadhurasvaranirghoṣāḥ/ tāsāṃ cānanda koṭīśatasahasrāṅgasaṃprayuktasya divyasaṃgītisaṃmūrcchitasya tūryasya kuśalaiḥ saṃpravāditasya tāvan manojñanirghoṣo niścarati/ yathārūpas tāsāṃ mahānadīnāṃ nirghoṣo niścarati gambhīra ājñeyo vijñeyo 'nelaḥ karṇasukho hṛdayaṃgamaḥ premaṇīyo valgumanojño 'secanako 'pratikūlaḥ śravaṇāyācintyaśāntam anātmeti

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

sukhaśravaṇīyo yas teṣāṃ sattvānāṃ śrotrendriyābhāsam āgacchati//

[英] Now, Ananda, in this Land of Bliss flow rivers of many kinds. There are great rivers one league wide, twenty, thirty, forty, or fifty leagues wide, and rivers as wide as a hundred thousand leagues, and as deep as twelve league. And all these rivers flow gently, bringing various sweet-smelling perfumed waters, bearing clusters of various jewel-studded flowers, and resounding with many kinds of sweet sounds.

Ananda, if a musical instrument with a hundred thousand million playing parts, turned in harmony with heavenly voices, is played by skillful musicians, from the start it will produce a delightful sound. A similar sound is produced by those rivers, a sound that is deep, lucid, unmistakable, pure, pleasant to the ear, touching the heart, lovely, sweet and pleasing, enchanting, never unpleasant to hear—this is the sound of the words "impermanent, calm, selfless"—a voice that is easy to hear and reaches the ears of all living beings everywhere in that world.

[現漢]阿難啊！在這個極樂世界裏，有各種各樣的河流，其中有一由旬寬的大河，乃至二十、三十、四十和五十由旬寬，乃至十萬由旬寬，十二由旬深。所有這些河流水流歡快，飄逸各種芳香，充滿裝點各種寶石的花叢，發出各種甜蜜聲響。阿難啊！這些大河發出的聲響，如同熟練的樂師演奏由百千千萬種部件組成的樂器，奏出迷人的天國樂曲。這樣可愛的聲響深沉，可感可知，純淨，悅耳，動人心扉，可愛，美妙迷人，順耳，百聽不厭，"無常、無寂和無我"之聲悅耳，傳入眾生耳中。

[譏]阿彌陀佛講堂精舍，及諸菩薩、阿羅漢所居舍宅中，內外處處，皆復有自然流泉浴池，皆與自然七寶俱生，金、銀、水精、琉璃、虎珀、車渠，轉共相成。淳金池者，其水底沙白銀也。淳白銀池者，其水底沙黃金也。淳水精池者，其水底沙琉璃也。淳琉璃池者，其水底沙水精也。淳珊瑚池者，其水底沙虎珀也。淳虎珀池者，其水底沙珊瑚也。淳車渠池者，其水底沙馬瑙也。淳馬瑙池者，其水底沙車渠也。淳白玉池者，其水底沙紫磨金也。淳紫磨金池者，其水底沙白玉也。中復有兩寶共作一池者，其水底沙金、銀也。中復有三寶共作一池者，其水底沙金、銀、水精也。中復有四寶共作一池者，其水底沙金、銀、水精、琉璃也。中有五寶共作一池者，其水底沙金、銀、水精、琉璃、珊瑚也。中有六寶共作一池者，其水底沙金、銀、水精、琉璃、珊瑚、虎珀也。中有七寶共作一池者，其水底沙金、銀、水精、琉璃、珊瑚、虎珀、車渠也。中有浴池長四十里者，有長八十里者，有長百六十里者，有長三百二十里者，有長六百四十里者，有長千二百八十里者，有長二千五百六十里者，有長五千一百二十里者，有長萬二百四十里者，有長二萬四百八十里者。其池縱廣適等。是池者皆諸菩薩、阿羅漢常所可浴池。

佛言："彌陀佛浴池長四萬八千里，廣亦四萬八千里，其池皆以七寶轉共相成；其水底沙白珠、明月珠、摩尼珠也。阿彌陀佛及諸菩薩、阿羅漢浴池中水，皆清香潔。池中皆有香華，悉自然生百種華，種種異色；色異香華，枝皆千葉，甚香無比也，香不可言。其華者，亦非世間之華，復非天上之華；此華香都八方上下，眾華香中精也，自然化生耳。其池中水流行，轉相灌注；其水流行，亦不遲不駃，皆復作五音聲。"

佛告阿難："如世間帝王，有百種伎樂音聲，不如遮迦越王諸伎樂音聲好，百千億萬倍。如遮迦越王萬種伎樂音聲，尚復不如第二忉利天上諸伎樂一音聲，百千億萬倍。如忉利天上萬種伎樂之聲，尚復不如第六天上一音聲好，百千億萬倍。如第六天上萬種音樂之聲，尚復不如阿彌陀佛國中七寶樹一音聲好，百千億萬倍。阿彌陀佛國中，亦有萬種自然伎樂，甚樂無極。"

[謙]無量清淨佛講堂、精舍，及諸菩薩、阿羅漢所居七寶舍宅中，外內處處皆復自然流泉水浴池。其浴池者，皆復以自然七寶，七寶俱生，金、銀、水精、琉璃、珊瑚、虎珀、車璩，轉共相成也。水底沙皆復以七寶：金、銀、水精、琉璃、珊瑚、虎珀、車璩也。有純白銀池者，其底沙皆黃金也；中有純黃金池者，其水底沙皆白銀也；中有純水精池者，其水底沙皆琉璃也；中有純琉璃池者，其水底沙皆水精也；中有純珊瑚池者，其水底沙皆虎珀也；中有純虎珀池者，其水底沙皆珊瑚也；中有純車璩池者，其水底沙皆馬瑙也；中有純馬瑙池者，其水底沙者皆車璩也；中有純白玉池者，其水底沙者皆紫磨金也；中有純紫磨金池者，其水底沙者皆白玉也。中復有二寶共作一池者，其水底

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

沙者皆金、銀也；中復有三寶共作一池者，其水底沙者皆金、銀、水精也；中復有四寶共作一池者，其水底沙金、銀、水精、琉璃也；中復有五寶共作一池者，其水底沙皆金、銀、水精、琉璃、珊瑚、虎珀也；中復有六寶共作一池者，其水底沙皆金、銀、水精、琉璃、珊瑚、虎珀、車璩也；中復有七寶共作一池者，其水底沙皆金、銀、水精、琉璃、珊瑚、虎珀、車璩、馬碯也。其浴池中有長四十里者，中有池長八十里者，中有池長百六十里者，中有池長三百二十里者，中有池長六百四十里者，中有池長千二百八十里者，中有浴池長二千五百六十里者，中有浴池長五千一百二十里者，中有浴池長萬二百四十里者，中有浴池長二萬四百八十里者，其縱廣各適等。是浴池者，皆諸菩薩、阿羅漢常所可浴池。

佛言：“無量清淨佛浴池長四萬八千里，廣亦四萬八千里。其浴池皆七寶轉自共相成，其池水底沙皆復以七寶、白珠、明月珠、摩尼珠也。無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢浴池中水皆清淨香潔，中皆有香華，悉自然生百種華，種種異色異香；華皆千葉，諸華甚香無比，香不可言也。其華香者，亦復非世間之華，復勝天上之華；是華香者，八方上下眾華香中精自然生耳。池中水流行，轉相灌注；池中水流，亦不遲亦不駃，皆復自作五音聲。”

佛語阿難：“如世間帝王萬種伎樂音聲，不如遮迦越王諸伎樂一音聲好百千億萬倍也。如遮迦越王萬種伎樂音聲，尚復不如第二忉利天上諸伎樂一音聲好百千億萬倍也。如忉利天上萬種伎樂之聲，尚復不如第六天上諸伎樂一音聲好百千億萬倍也。如第六天上萬種音樂之聲，尚復不如無量清淨佛國中，七寶樹一音聲好百千億萬倍也。無量清淨佛國亦有萬種自然之伎樂無極也。”

[羅]又，講堂精舍，宮殿樓觀，皆七寶莊嚴，自然化成，復以真珠明月，摩尼眾寶，以為交露，覆蓋其上。內外左右有諸浴池，或十由旬，或二十三十乃至百千由旬，縱廣深淺各皆一等，八功德水湛然盈滿，清淨香潔味如甘露。黃金池者底白銀沙；白銀池者底黃金沙；水精池者底琉璃沙；琉璃池者底水精沙；珊瑚池者底琥珀沙；琥珀池者底珊瑚沙；車璩池者底瑪瑙沙；瑪瑙池者底車璩沙；白玉池者底紫金沙；紫金池者底白玉沙；或二寶三寶乃至七寶，轉共合成。

佛告阿難：“世間帝王，有百千音樂，自轉輪聖王，乃至第六天上，伎樂音聲，展轉相勝，千億萬倍；第六天上萬種樂音，不如無量壽國諸七寶樹一種音聲千億倍也。亦有自然萬種伎樂，又其樂聲無非法音，清暢哀亮微妙和雅，十方世界音聲之中，最為第一。”

[志]佛告阿難：“彼極樂界其地無海，而有諸河。河之狹者滿十由旬，水之淺者十二由旬。如是諸河深廣之量，或二十三十乃至百數。或有極深廣者至千由旬。其水清冷，具八功德。潗流恒激出微妙音，譬若諸天百千伎樂。安樂世界，其聲普聞。有諸名花，沿流而下。和風微動，出種種香。”

[賢]彼佛國土雖無大海，而有泉河處處交流；其水或闊十由旬、二十由旬、三十由旬，乃至百千由旬，深十二由旬。其水清淨，具八功德；出微妙聲，譬如百千萬種音樂之聲，遍諸佛剎；一切眾生聞者適悅，得大快樂。

65-1 tasyāṃ khalv ānanda sukhāvatyāṃ lokadhātau nānāprakārā nadyaḥ pravahanti/ santi tatra mahānadyo yojanavistārāḥ/ santi yāvad viṃśatitriṃśaticatvāriṃśatpañcāśad yāvad yojanaśatasahasravistārā dvādaśayojanāvedhāḥ/

阿難啊！在這個極樂世界裏，有各種各樣的河流，其中有一由旬寬的大河，乃至二十、三十、四十和五十由旬寬，乃至十萬由旬寬，十二由旬深。

tasyām	khalu	ānanda	sukhāvatyām	lokadhātau	nānāprakārās	nadyas
dem.L.	ind.	m.sg.V.	f.sg.L.	m.sg.L.	f.pl.N.	f.pl.N.
					nānā-prakāra	nadī
這個		阿難 極樂	世界	種種不同	河	
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**阿彌陀佛浴池**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**無量清淨**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

佛浴池

[羅] 內外左右 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** 諸浴池
[志] 彼 佛告阿難 極樂 界 其地無海 諸河
[賢] 彼 **[無]** 佛 國土 雖無大海 泉河

pravahanti santi tatra mahānadyas yojanavistārās santi yāvat
3.pl.pres. 3.pl.pres. ind. f.pl.N. m.pl.N. 3.pl.pres. ind.

pra-√vah √as mahā-nadī yojana-vistāra

流過 有 這裏 大河 一由旬-寬 有 乃至

[讖] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[謙] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[羅] **[無]** 有 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **[無]** 而有 **[無]** 河 之狹者滿十由旬 如是諸河深廣之量
[賢] 處處交流 而有 **[無]** 其水 或闊 **[無]** **[無]**

viṃśati-triṃśati-catvāriṃśat-pañcāśat yāvat yojana-śata-sahasra-vistārās dvādaśayojanā-vedhās
num.N. ind. m.pl.N. m.pl.N.
二十 三十 四十 五十 乃至 十萬由旬寬 十二由旬深

[讖] 長四萬八千里 廣亦四萬八千里 **[無]** **[無]** **[無]**
[謙] 長四萬八千里 廣亦四萬八千里 **[無]** **[無]** **[無]**
[羅] 或十由旬 或二十 三十 乃至 百千由旬 縱廣深淺各皆一等
[志] 或二十三十 乃至 百數或有極深廣者至千由旬 水之淺者十二由旬
[賢] 十由旬二十由旬三十由旬 乃至 百千由旬 十二由旬 深

65-2 sarvāś ca nadyaḥ sukhavāhinyo nānāsurabhigandhavārivāhinyo nānāratnaluḍitapuṣpasaṃghātavāhinyo nānāmadhurasvaranirghoṣāḥ/

所有這些河流水流歡快，飄逸各種芳香，充滿裝點各種寶石的花叢，發出各種甜蜜聲響。

sarvās ca nadyas sukha-vāhinyas nānā-surabhi-gandha-vāri-vāhinyas
f.pl.N. conj. f.pl.N. f.pl.N. f.pl.N.
sukha-vāhinī nānā-surabhi-gandha-vāri-vāhinī
所有的 河 水流歡快 飄逸各種芳香

[讖] 阿彌陀佛及諸菩薩阿羅漢浴池中水 皆清香潔
[謙] 無量清淨佛及諸菩薩阿羅漢浴池中水 皆清淨香潔
[羅] **[無]** 八功德水湛然盈滿 清淨香潔味如甘露
[志] 其水清冷 具八功德 **[無]**
[賢] 其水清淨 具八功德 和風微動出種種香

nānā-ratna-luḍita-puṣpa-saṃghāta-vāhinyas nānā-madhura-svara-nirghoṣās
f.pl.N. m.pl.N.
充滿裝點各種寶石的花叢 發出各種甜蜜聲響

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[讖] 池中皆有香華 悉自然生百種華 種種異色 皆復作五音聲
[謙] 中皆有香華 悉自然生百種華 種種異色異香 皆復自作五音聲
[羅] **[無]** **[無]**
[志] 有諸名花沿流而下 濬流恒激出微妙音
[賢] **[無]** 出微妙聲

65-3 tāsāṃ cānanda koṭīśatasahasrāṅgasaṃprayuktasya divyasaṃgītisaṃmūrcchitasya tūryasya kuśalaiḥ saṃpravāditasya tāvan manojñanirghoṣo niścarati/

阿難啊！這些大河發出的聲響，如同熟練的樂師演奏由百千千萬種部件組成的樂器，奏出迷人的天國樂曲。

tāsām	ca	ānanda	koṭī-śata-sahasra-aṅga-saṃprayuktasya
dem.pl.G.	conj.	m.sg.V.	ppp.m.sg.G.
			koṭī-śata-sahasra-aṅga-sam-pra-√vac
這些		阿難	百千千萬種部件組成

[讖] **[無]** **[無]** 如第六天上萬種音樂之聲
[謙] **[無]** **[無]** 如第六天上萬種音樂之聲
[羅] **[無]** **[無]** 第六天上 萬種樂音
[志] 譬若 **[無]** 百千
[賢] 譬如 **[無]** 百千萬種

divya-saṃgīti-saṃmūrcchitasya	tūryasya	kuśalais	saṃpravāditasya	tāvat	
ppp.m.sg.G.	m.sg.G.	m.pl.I.	ppp.m.sg.G.	ind.	
divya-saṃgīti-sam-√mūrch			sam-pra-√vad		
天國樂曲	樂器	迷人的	奏出	如此	

[讖] 尚復不如 阿彌陀佛國中七寶樹 一音聲 好 百千億萬倍 **[無]**
[謙] 尚復不如 無量清淨佛國中 七寶樹 一音聲 好 百千億萬倍也 **[無]**
[羅] 不如無量壽國 諸七寶樹 一種音聲 **[無]** 千億倍也 **[無]**
[志] 諸天 伎樂 **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] **[無]** 音樂之聲遍諸佛剎 **[無]** **[無]**

manojña-nirghoṣas	niścarati	
m.sg.N.	3.sg. pres.	
	nis-√car	
好聽的聲音	發出	

[讖] 阿彌陀佛國中 亦有萬種自然伎樂 甚樂無極
[謙] 無量清淨佛國 亦有萬種自然之伎樂 無極也
[羅] 亦有自然 萬種伎樂 **[無]**
[志] **[無]** **[無]**
[賢] **[無]** **[無]**

65-4 yathārūpas tāsāṃ mahānadīnāṃ nirghoṣo niścarati gambhīra ājñeyo vijñeyo 'nelaḥ karṇasukho hṛdayaṃgamaḥ premaṇīyo valgumanojño 'secanako 'pratikūlaḥ śravaṇāyācintyaśāntam anātmeti sukhaśravaṇīyo yas teṣāṃ sattvānāṃ śrotrendriyābhāsam āgacchati//

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

這樣可愛的聲響深沉，可感可知，純淨，悅耳，動人心扉，可愛，美妙迷人，順耳，百聽不厭，“無常、無寂和無我”之聲悅耳，傳入眾生耳中。

	yathā-rūpas	tāsām	mahānadīnām	nirghoṣas	niścarati	gambhīras
	m.sg.N.	dem.G.	f.pl.G.	m.sg.N.	3.sg.pres.	m.sg.N.
	這樣	這些	大河	聲音	發出	深沉
[讖]	**[闕]**					
[謙]	**[闕]**					
[羅]	**[無]**	**又其**	**[無]**	**樂聲**	**[無]**	**[無]**
[志]	**安樂世界**	**其**	**[無]**	**聲**	**普聞**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	ājñeyas	vijñeyas	anelas	karṇasukhas	hṛdayaṃgamas	premaṇīyas
	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.
	可感	可知	純淨 悅耳	動人心扉	可愛	
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**無非法音**	**清暢**	**哀亮**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**適悅**	**[無]**	**[無]**

	valgumanojñas	asecanakas	apratikūlas	śravaṇāya	acintya-śāntam
	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.D.	n.sg.N.
	美妙	迷人	柔順 耳	無常	無寂
[羅]	**微妙**	**和雅**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	anātma	iti	sukha-śravaṇīyas	yas	teṣām	sattvānām	śrotra-indriya-ābhāsam
	n.sg.N.		m.sg.N.	rel.	dem.G.	m.pl.G.	m.sg.Ac.
	無我		悅耳	那些	眾生	耳根	
[羅]	**十方世界 音聲之中 最為第一**			**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[志]	**[無]**		**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**		**聞者得大快樂**	**[無]**	**一切眾生**	**[無]**	

	āgacchati
	3.sg.pres.
	ā-√gam
	到達
[羅]	**[無]**
[志]	**[無]**
[賢]	**[無]**

Suk-梵-66 tāsāṃ khalu punar ānanda mahānadīnām ubhayatas tīrāṇi nānāgandharatnavṛkṣaiḥ saṃtatāni yebhyo nānāśākhāpattrapuṣpamañjaryo 'valambante/ tatra ye sattvās teṣu nadītīreṣv ākāṃkṣanti divyāṃ nirāmiṣāṃ ratikrīḍām cānubhavituṃ teṣāṃ tatra nadīsv avatīrṇānām ākāṃkṣatāṃ gulphamātraṃ vāri saṃtiṣṭhate/ ākāṃkṣatāṃ jānumātraṃ kaṭīmātraṃ kakṣamātram

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

ākāṃkṣatāṃ kaṇṭhamātraṃ vāri saṃtiṣṭhate/ divyāś ca ratayaḥ prādurbhavanti/ tatra ye sattvā ākāṃkṣanti śītaṃ vāri bhavatv iti teṣāṃ śītaṃ bhavati/ ya ākāṃkṣanty uṣṇaṃ bhavatv iti teṣām uṣṇaṃ bhavati/ ya ākāṃkṣanti śītoṣṇaṃ bhavatv iti teṣāṃ śītoṣṇam eva tad vāri bhavaty anusukham//

[英] Furthermore, Ananda, both banks of these great rivers are lined with various aromatic jewel trees, from which hang many clusters of branches, leaves, and flowers. And if the living beings in this land wish to enjoy heavenly and spiritual amusements and pleasures on the banks of these rivers, then, when they step into these rivers, the water rises only to their ankles if they wish it to do so, or if they wish it the water rises only to their knees, or only to their hips, or only to their sides, or if they wish it the water rises only to their shoulders. And thus heavenly delight takes place there. If the beings there wish the water to be cool, it will be cool; if they wish it to be warm, it will be warm; if they wish it to be between warm and cool, it will be exactly as warm as they wish.

[現漢]還有，阿難啊！在這些大河的兩岸，綿延各種香樹，各種枝葉花簇下垂。這裏的眾生在這些河的岸邊，想要體驗天國超凡脫俗的慾樂遊戲，進入這河中，水便按照他們的願望停留在腳踝，或者按照他們的願望停留在膝蓋、臀部、脇部或頸部。天國的慾樂就在這裏展現。眾生希望水涼，水就變涼；希望水熱，水就變熱；希望水又涼又熱，水就變得又涼又熱，隨他們的願望。

[讖]阿彌陀佛及諸菩薩、阿羅漢欲浴時，便各自可入其七寶池中浴。諸菩薩、阿羅漢意欲令水沒足，水即沒足；意欲令水至膝，水即至膝；意欲令水至腰，水即至腰；意欲令水至腋，水即至腋；意欲令水至頸，水即至頸；意欲令水自灌身上，水即自灌身上；意欲令水還復如故，水即還復如故；恣若隨意所欲好喜。

[謙]無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢欲浴時，便各自入其七寶池中浴。諸菩薩、阿羅漢意欲令水沒足，水則沒足；意欲令水至膝，水則至膝；意欲令水至腰，水則至腰；意欲令水至腋，水則至腋；意欲令水至頸，水則至頸；意欲令水自灌身上，水則灌身上；意欲令水轉復還如故，水則轉還復如故，恣若隨意所欲好憙。

[羅]其池岸上有栴檀樹，華葉垂布，香氣普熏。

彼諸菩薩及聲聞眾，若入寶池，意欲令水沒足水即沒足；欲令至膝即至于膝；欲令至腰水即至腰；欲令至頸水即至頸；欲令灌身自然灌身；欲令還復水輒還復。調和冷煖自然隨意；開神悅體蕩除心垢，清明澄潔淨若無形。寶沙映徹無深不照，微瀾迴流轉相灌注，安詳徐逝不遲不疾。

[志]居兩岸邊多栴檀樹，修條密葉交覆於河，結實開花芳輝可玩，群生遊樂隨意往來，或有涉河濯流嬉戲。感諸天水，善順物宜。深淺寒溫，曲從人好。

[賢]又水兩岸，復有無數栴檀香樹，吉祥菓樹，花卉恒芳，光明照耀。若彼眾生過此水時，要至足者，要至膝者，乃至要至項者；或要冷者、溫者、急流者、慢流者；其水一一，隨眾生意令受快樂。

66-1 tāsāṃ khalu punar ānanda mahānadīnām ubhayatas tīrāṇi nānāgandharatnavṛkṣaiḥ saṃtatāni yebhyo nānāśākhāpattrapuṣpamañjaryo 'valambante/

還有，阿難啊！在這些大河的兩岸，綿延各種香樹，各種枝葉花簇下垂。

tāsām	khalu	punar	ānanda	mahānadīnām	ubhayatas	tīrāṇi
dem.G.	ind.	ind.	m.sg.V.	f.pl.G.	ind.	n.pl.N.
						tīra
這些		還有	阿難	大河	兩邊	岸
[讖]	**[闕]**					
[謙]	**[闕]**					
[羅]	**其**	**[無]**	**[無]**	**池**	**[無]**	**岸上**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**居**	**兩**	**岸邊**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] **[無]** 又 **[無]** 水 兩 岸

nānā-gandha-ratna-vṛkṣais saṃtatāni yebhyas nānā-śākhā-pattra-puṣpa-mañjaryas
m.pl.I. ppp.n.pl.N. rel.Abl. f.pl.N.
nānā-gandha-ratna-vṛkṣa sam-√ta
nānā-śākhā-pattra-puṣpa-mañjarī
種種香寶樹 佈滿 從樹上 種種枝葉花簇
[羅] 栴檀樹 香氣普熏 有 **[無]** 華葉
[志] 栴檀樹 多 **[無]** 修條密葉交覆於河
結實開花芳輝
可玩
[賢] 復有無數栴檀香樹 **[無]** **[無]** 吉祥菓樹 花卉恒芳 光明照耀

avalambante
3.pl.pres.A.
ava-√lamb
垂下
[羅] 垂布
[志] **[無]**
[賢] **[無]**

66-2 tatra ye sattvās teṣu nadītīreṣv ākāṃkṣanti divyāṃ nirāmiṣāṃ ratikrīḍām cānubhavituṃ teṣāṃ tatra nadīsv avatīrṇānām ākāṃkṣatāṃ gulphamātraṃ vāri saṃtiṣṭhate/

這裏的眾生在這些河的岸邊，想要體驗天國超凡脫俗的慾樂遊戲，進入這河中，水便按照他們的願望停留在腳踝。

tatra ye sattvās teṣu nadī-tīreṣu ākāṃkṣanti divyām nirāmiṣām ratikrīḍām
ind. rel.N. m.pl.N. dem.L. n.pl.L. 3.pl.pres. f.sg.Ac. f.sg.Ac. f.sg.Ac.
ā-√kāṃkṣ
這裏那些 眾生 這些 河岸 希望 天國 超凡脫俗 慾樂遊戲
[讖] **[無]** **[無]** 諸菩薩 阿羅漢 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[謙] **[無]** **[無]** 諸菩薩 阿羅漢 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[羅] **[無]** 彼 諸菩薩及聲聞眾 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **[無]** **[無]** 群生 **[無]** **[無]** **[無]** 隨意往來 遊樂
[賢] 若 彼 眾生 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

ca anubhavitum teṣām tatra nadīsu avatīrṇānām ākāṃkṣatām gulphamātram
inf. 3.pl.G. ind. f.pl.L. m.pl.G. prp.m.pl.G. n.sg.N.
anu-√bhū nadī avatīrṇa ā-√kāṃkṣ gulpha-mātra
有 他們 這裏 河 進入 願望 腳踝
[讖] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** 意欲令水 沒足
[謙] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** 意欲令水 沒足

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **寶池若入** **意欲令水沒**
[志] **或有** **[無]** **[無]** **河** **涉** **濯流嬉戲** **[無]**
[賢] **[無]** **[無]** **此** **水** **過時** **要** **足者**

vāri saṃtiṣṭhate
n.sg.N. 3.sg.pres.A.
sam-√sthā
水 停留
[讖] **水** **即沒足**
[謙] **水** **即沒足**
[羅] **水** **即沒足**
[志] **[無]** **[無]**
[賢] **[無]** **至**

66-3 ākāṃkṣatāṃ jānumātraṃ kaṭīmātraṃ kakṣamātram ākāṃkṣatāṃ kaṇṭhamātraṃ vāri saṃtiṣṭhate/

或者按照他們的願望停留在膝蓋、臀部、脇部或頸部。

ākāṃkṣatām jānumātram kaṭīmātram kakṣamātram
prp.m.pl.G. n.sg.N. n.sg.N. n.sg.N.
希望 膝蓋 臀部 脇部
[讖] **意欲令水** **至膝水即至膝** **意欲令水至腰** **水即至腰** **意欲令水至腋** **水即至腋**
[謙] **意欲令水** **至膝水即至膝** **意欲令水至腰** **水即至腰** **意欲令水至腋** **水即至腋**
[羅] **欲令** **至膝即至于膝** **欲令至腰** **水即至腰** **欲令**
[志] **[闕]**
[賢] **要** **至膝者** **[無]** **[無]**

ākāṃkṣatām kaṇṭhamātram vāri saṃtiṣṭhate
prp.m.pl.G. n.sg.N. n.sg.N. 3.sg.pres.A.
希望 頸部 水 至，到
[讖] **意欲令水** **至頸** **水** **即至頸**
[謙] **意欲令水** **至頸** **水** **即至頸**
[羅] **至頸** **水** **即至頸**
[賢] **乃至要** **至項者** **[無]** **[無]**

66-4 divyāś ca ratayaḥ prādurbhavanti/

天國的慾樂就在這裏展現。

divyās ca ratayas prādurbhavanti
m.pl.N. conj. f.sg.G. 3.pl.pres.
divya rati prā-dur-√bhū
天國 慾樂 展現
[讖] **[闕]**
[謙] **[闕]**
[羅] **[闕]**
[志] **感諸天水** **善順物宜** **[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] [闕]

66-5 tatra ye sattvā ākāṃkṣanti śītaṃ vāri bhavatv iti teṣāṃ śītaṃ bhavati/

眾生希望水涼，水就變涼。

[漢譯] [闕]

66-6 ya ākāṃkṣanty uṣṇaṃ bhavatv iti teṣām uṣṇaṃ bhavati/

希望水熱，水就變熱。

[漢譯] [闕]

66-7 ya ākāṃkṣanti śītoṣṇaṃ bhavatv iti teṣāṃ śītoṣṇam eva tad vāri bhavaty anusukham//

希望水又涼又熱，水就變得又涼又熱，隨他們的願望。

ye	ākāṃkṣanti	śītoṣṇam	bhavatu	iti	teṣām	śītoṣṇam	eva
rel.N.	3.pl.pres.	m.sg.Ac.	3.sg.impv.	ind.	3.pl.G.	m.sg.Ac.	ind.
		śīta-uṣṇa					
他們	希望	又涼又熱	變得	這樣	他們的	又涼又熱	這樣

[讖] [闕]
[謙] [闕]
[羅] [無] [無] 調和冷煖 [無] [無] [無] [無] [無]
[志] [無] [無] 深淺寒溫 [無] [無] [無] [無] [無]
[賢] [闕]

tad	vāri	bhavati	anu-sukham
dem.N.	n.sg.N.	3.sg.pres.	m.sg.Ac.
這	水	變得	隨他們的喜歡
[羅] [無]	**[無]**	**[無]**	**自然隨意**
[志] [無]	**[無]**	**[無]**	**曲從人好**

Suk- 梵 -67 tāś ca mahānadyo divyatamālapattrāgarukālānusāritagaroragasāracandanavaragandhavāsitavāriparipūrṇāḥ pravahanti divyotpalapadmakumudapuṇḍarīkasaugandhikādipuṣpasaṃcchannā haṃsasārasacakravākakāraṇḍavaśukasārikākokilakuṇālakalaviṅkamayūrādimanojñasvarās tathāgatābhinirmitapakṣisaṃghaniṣevitapulinā dhārtarāṣṭropaśobhitāḥ sūpatīrthā vikardamāḥ suvarṇavālikāsaṃstīrṇāḥ/ tatra yadā te sattvā ākāṃkṣanti/ īdṛśā asamākam abhiprāyāḥ paripūryantām iti/ tadā teṣāṃ tādṛśā evābhiprāyā dharmyāḥ paripūryante//

[英] And those great rivers flow full of water scented with the noble perfumes of the heavenly trees, the Tamalapattra, the Agaru, the Kalanusarin, the Uragasara, and the sandalwood. These rivers are covered with heavenly flowers, the blue water lily, the lotus, the white water lily, and the white lotus. Their sandy banks are teeming with flocks sweet-voiced birds created by the Tathagata, including geese, cranes, curlews, sheldrakes, coots, parrots, mynas, cuckoos, kunalas, sparrows, and peacocks. They are adorned with fields of precious minerals along their banks. They are easy to ford, and free of sediments, and their banks and bottoms are covered with golden sand. And whenever the living beings in this land make the wish, “May these wishes of ours be fulfilled,” precisely those same, legitimate wishes are fulfilled for

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

them.

[現漢]這些大河水流充沛，散發天國多摩羅樹葉、沉水香、安息香、多伽羅香和烏洛迦娑羅栴檀香的方向，佈滿了天國青蓮花、紅蓮花、黃蓮花、白蓮花和香蓮花。河邊沙灘上有如來幻化的鳥禽成群出沒，天鵝、仙鶴、輪鳥、迦蘭陀鳥、鸚鵡、鴛鴦、杜鵑、鳩那羅鳥、迦陵頻伽鳥和孔雀鳴聲婉轉動聽，還裝飾有黑嘴鵝。河沿平整，不沾污泥，遍佈金沙。這裏的眾生心中希望實現什麼樣的心願，他們的正當心願就會那樣實現。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]天優鉢羅華、鉢曇摩華、拘物頭華、分陀利華，雜色光茂，彌覆水上。

[志]阿難！大河之下地布金砂。有諸天香世無能喻，隨風散馥，雜水流酚。天曼陀羅花、優鉢羅花、波頭摩花、拘物頭華、芬陀利花，彌覆其上。

[賢] [闕]

67-1 tāś ca mahānadyo divyatamālapattrāgarukālānusāritagaroragasāracandanavaragandhavāsitavāriparipūrṇāḥ pravahanti divyotpalapadmakumudapuṇḍarīkasaugandhikādipuṣpasaṃcchannā haṃsasārasacakravākakāraṇḍavaśukasārikākokilakuṇālakalaviṅkamayūrādimanojñasvarās tathāgatābhinirmitapakṣisaṃghaniṣevitapulinā dhārtarāṣṭropaśobhitāḥ sūpatīrthā vikardamāḥ suvarṇavālikāsaṃstīrṇāḥ/

這些大河水流充沛，散發天國多摩羅樹葉、沉水香、安息香、多伽羅香和烏洛迦娑羅栴檀香的方向，佈滿了天國青蓮花、紅蓮花、黃蓮花、白蓮花和香蓮花。河邊沙灘上有如來幻化的鳥禽成群出沒，天鵝、仙鶴、輪鳥、迦蘭陀鳥、鸚鵡、鴛鴦、杜鵑、鳩那羅鳥、迦陵頻伽鳥和孔雀鳴聲婉轉動聽，還裝飾有黑嘴鵝。河沿平整，不沾污泥，遍佈金沙。

tās	ca	mahā-nadyas
dem. N.		f.pl.N.
這些		大河
[羅] [無]		**[無]**
[志] [無]		**大河之下**

divya-tamāla-pattra-agaru-kālānusārita-gara-uragasāra-candana-vara-gandha-vāsita-vāri-paripūrṇās

f.pl.N.

天國多羅樹葉、沉水香、安息香、多伽羅香和烏洛迦娑羅栴檀香的芳香

[羅] [無]

[志] 諸天香 世無能喻 隨風散馥 雜水流酚

pravahanti	divya-utpala-padma-kumuda-puṇḍarīka-saugandhikādi-puṣpa-saṃcchannās
3.pl.pres.	ppp.f.pl.N.
pra-√ vah	divya-utpala-padma-kumuda-puṇḍarīka-saugandhikādi-puṣpa-sam-√chad
散發	被天國青蓮花、紅蓮花、黃蓮花、白蓮花和香蓮花覆蓋
[羅] [無]	**天優鉢羅華 鉢曇摩華 拘物頭華 分陀利華 雜色光茂 彌覆水上**
[志] 有	**天曼陀羅花 優鉢羅花 波頭摩花 拘物頭華 芬陀利花 彌覆其上**

haṃsa-sārasa-cakravāka-kāraṇḍa-vaśuka-sārikā-kokila-kuṇāla-kalaviṅka-mayūra-adimanojñasvarās

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

f.pl.N.
天鵝、仙鶴、輪鳥、迦蘭陀鳥、鸚鵡、鴝鵒、杜鵑、鳩那羅鳥、迦陵頻伽鳥和孔雀
[羅] [無]
[志] [無]

tathāgata-abhinirmita-pakṣi-saṃgha-niṣevita-pulinās dhārta-rāṣṭra-upaśobhitās sūpatīrthās
f.pl.N. ppp.f.pl.N.
f.pl.N.
dhārta-rāṣṭra-upa-√śubh
河邊沙灘上有如來幻化的鳥禽成群出沒 裝飾有黑嘴鵝 河沿平正
[羅] [無]
[志] [無]

vi-kardamās suvarṇa-vālikā-saṃstīrṇās
f.pl.N. f.pl.N.
不沾污泥 遍佈金沙
[羅] [無] [無]
[志] [無] 地布金砂

67-2 tatra yadā te sattvās ākāṃkṣanti/ īdṛśās asamākam abhiprāyās paripūryantām iti/ tadā teṣām tādṛśās eva abhiprāyās dharmyās paripūryante//
這裏的眾生心中希望實現什麼樣的心願，他們的正當心願就會那樣實現。
[漢譯] [闕]

Suk-梵-68 yaś cāsāv ānanda tasya vāriṇo nirghoṣaḥ sa manojño niścarati yena sarvāvat tad buddhakṣetram abhivijñapyate/ tatra ye sattvā nadītīreṣu sthitā ākāṃkṣanti māsmākam ayaṃ śabdaḥ śrotrendriyābhāsam āgacchatv iti teṣāṃ sa divyasyāpi śrotrendriyasyābhāsaṃ nāgacchati/ yaś ca yathārūpaṃ śabdam ākāṃkṣati śrotuṃ sa thatārūpam eva manojñaṃ śabdaṃ śṛṇoti/ tad yathā/ buddhaśabdaṃ dharmaśabdaṃ saṃghaśabdaṃ pāramitāśabdaṃ bhūmiśbdaṃ balaśbdaṃ vaiśāradyaśabdam āveṇikabuddhadharmaśabdam abhijñāśabdaṃ pratisaṃvicchabdaṃ śūnyatānimittāpraṇihitānabhisaṃskārājātānutpādābhāvānirodhaśabdaṃ śāntapraśāntopaśāntaśabdaṃ mahāmaitrīmahākaruṇāmahāmuditāmahopekṣāśabdam anupattikadharmakṣāntyabhiṣekabhūmipratilambhaśabdaṃ ca śṛṇoti/ sa evaṃrūpāṃś chabdāṃś chrutvodāra prītiprāmodyaṃ pratilabhate vivekasahagataṃ virāgasahagataṃ śantasahagataṃ nirodhasahagataṃ dharmasahagataṃ bodhiparinişpattikuśalamūlasahagataṃ ca//
[英] And, Ananda, the delightful sound that emerges then from those waters can be heard throughout the buddha-field. Yet, if any living beings standing on the banks of the river wish, “May this sound not reach our ears,” then the sound will not reach their ears, even if they possess the divine ear. And each one of them will hear exactly the delightful sound he wishes to hear, in whatever manner he wishes to hear it. For instance, he will be able to hear the word “Buddha,” “Dharma,” or “Sangha.” Or he will be able to hear the phrase “the perfect virtues of the bodhisattva,” or the phrase “the stages in the bodhisattva’s progress,” the phrase “the spiritual powers of the bodhisattva,” the phrase “the self-assurance of a buddha,” the phrase

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

"the special qualities of a buddha," the phrase "extraordinary powers," or the phrase "penetrating understanding." Or he will be able to hear the words emptiness, signlessness, and wishlessness, or effortless, unborn, unproduced, not-coming-to-be, and cessation, as well as the words at peace, calm, and totally serene. Or this person will be able to hear the words great benevolence, great compassion, great joy, and great equanimity, or the word acceptance of the reality of nonarising and attainment of the stage of the anointed. But all of them alike when they hear words like these feel noble delight and joy, and these feelings are always associated with detachment, dispassion, peace, the realization of the cessation of suffering, the realization of Dharma, and the full cultivation of the roots of merit that bring about the perfect realization of awakening.

[現漢]阿難啊！水流傳出的聲響這樣可愛，整個佛土都能感知。這裏的眾生站在河岸邊，如果他們願意這種聲響不傳入耳中, 就不會傳入他們即使具有天耳通的耳中。如果他們願意聽到這樣的聲響，他們就會聽到這樣可愛的聲響。聽到諸如佛聲，法聲，波羅蜜聲，十地聲，十力聲，無畏聲，不共佛法聲，神通聲，無礙慧聲，空、無相、無願、無為、不生、無生、無有和寂滅聲，安靜、平靜和寂靜聲，大慈、大悲、大喜和大捨聲，證得無生法忍和灌頂地聲。聽到這些聲響，他們滿懷愉悅和歡喜，伴隨僻靜，伴隨離慾，伴隨平靜，伴隨寂滅，伴隨法，伴隨通向菩提的善根。

[譏]諸菩薩、阿羅漢，中有但欲聞經者，中有但欲聞音樂者，中有但欲聞華香者，有不欲聞經者，有不欲聞音樂聲者，有不欲聞華香者。其所欲聞者，輒即獨聞之；不欲聞者，則獨不聞；隨意所欲喜樂，不違其願也。

浴訖各自去行道：中有在地講經者、誦經者、說經者、口受經者、聽經者、念經者、思道者、坐禪者、經行者；中有在虛空中講經者、誦經者、說經者、口受經者、聽經者、念經者、思道者、坐禪一心者、經行者。未得須陀洹道者，即得須陀洹道；未得斯陀含道者，即得斯陀含道；未得阿那含道者，即得阿那含道；未得阿羅漢道者，即得阿羅漢道；未得阿惟越致菩薩者，即得阿惟越致；各自說經行道，悉皆得道，莫不歡喜踊躍者也。

[謙]諸菩薩、阿羅漢，中有但欲聞經者、中有但欲聞音樂聲者、中有但欲聞華香者、中有不欲聞經者、中有不欲聞五音者、中有不欲聞華香者。其所欲聞者，輒則獨聞之；其所不欲聞者，了獨不聞也；則皆自然隨意，在所欲意樂，不違其心中所欲願也。

無量清淨佛，及諸菩薩阿羅漢，皆浴訖已，各自去。其諸菩薩、阿羅漢各自行道，中有在地講經者、中有在地誦經者、中有在地說經者、中有在地口受經者、中有在地聽經者、中有在地念經者、中有在地思道者、中有在地坐禪一心者、中有在地經行者；中有在虛空中講經者、中有在虛空中誦經者、中有在虛空中說經者、中有在虛空中口受經者、中有在虛空中聽經者、中有在虛空中念經者、中有在虛空中思念道者、中有在虛空中坐禪一心者、中有在虛空中經行者。中有未得須陀洹道者，則得須陀洹道；中有未得斯陀含道者，則得斯陀含道；中有未得阿那含道者，則得阿那含道；中有未得阿羅漢道者，則得阿羅漢道；中有未得阿惟越致菩薩者，則得阿惟越致菩薩。菩薩阿羅漢各自說經行道，皆悉得道，莫不歡喜踊躍者。

[羅]波揚無量，自然妙聲，隨其所應，莫不聞者：或聞佛聲，或聞法聲，或聞僧聲，或寂靜聲、空無我聲、大慈悲聲、波羅蜜聲，或十力無畏不共法聲、諸通慧聲、無所作聲、不起滅聲、無生忍聲，乃至甘露灌頂，眾妙法聲。如是等聲，稱其所聞，歡喜無量，隨順清淨，離欲寂滅，真實之義；隨順三寶力，無所畏不共之法；隨順通慧菩薩聲聞，所行之道。

[志]復次，阿難！彼國人眾，或時遊覽，同萃河濱，有不願聞，激流之響，雖獲天耳，終竟不聞；或有願聞，即時領悟，百千萬種，喜愛之聲。所謂佛法僧聲、止息之聲、無性聲、波羅蜜聲、十力四無所畏聲、神通聲、無作聲、無生無滅聲、寂靜聲、邊寂靜聲、極寂靜聲、大慈大悲聲、無生法忍聲、灌頂受位聲。得聞如是，種種聲已，獲得廣大，愛樂歡悅，而與觀察相應、厭離相應、滅壞相應、寂靜相應、邊寂靜相應、極寂靜相應、義味相應、佛法僧相應、力無畏相應、神通相應、止息相應、菩提相應、聲聞相應、涅槃相應。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢]又於水中，出種種聲：佛聲、法聲、僧聲、止息聲、無性聲、波羅蜜聲、力聲、無畏聲、通達聲、無行聲、無生聲、無滅聲、寂靜聲、大慈聲、大悲聲、喜捨聲、灌頂聲，出如是種種，微妙音聲。眾生聞已，發清淨心，無諸分別，正直平等，成熟善根，永不退於，阿耨多羅三藐三菩提心。

68-1 yaś cāsāv ānanda tasya vāriṇo nirghoṣaḥ sa manojño niścarati yena sarvāvat tad buddhakṣetram abhivijñapyate/

阿難啊！水流傳出的聲響這樣可愛，整個佛土都能感知。

yas	ca	asau	ānanda	tasya	vāriṇas	nirghoṣas	sa	manojñas	niścarati
rel.N.	dem.N.	m.sg.V.		dem.G.	m.sg.G.	m.sg.N.	dem.N.	m.sg.N.	3.sg.pres.
					vārin				nis-√car
	這		阿難		水	聲音	這	可愛的	傳出

[讖] **[闕]**
[謙] **[闕]**
[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **波** **無量自然聲** **[無]** **妙揚**
[志] **復次** **阿難** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] **又** **[無]** **[無]** **於水中** **種種聲** **[無]** **[無]** **出**

yena	sarvāvat	tad	buddhakṣetram	abhivijñapyate	
rel.I.	ind.	dem.N.	n.sg.N.	3.sg.pres.pass.	
				abhi-vi-√jñā	
	整個	那	佛土	被感知	

[羅] **[無]**
[志] **[無]**
[賢] **[無]**

68-2 tatra ye sattvā nadītīreṣu sthitā ākāṃkṣanti māsmākam ayaṃ śabdaḥ śrotrendriyābhāsam āgacchatv iti teṣāṃ sa divyasyāpi śrotrendriyasyābhāsaṃ nāgacchati/

這裏的眾生站在河岸邊，如果他們願意這種聲響不傳入耳中，就不會傳入他們即使具有天耳通的耳中。

tatra	ye	sattvās	nadītīreṣu	sthitās	ākāṃkṣanti	mā	asmākam	ayam	
ind.	rel.N.m.pl.N.		n.pl.L.	ppp.N.	3.pl.pres.	ind.	m.sg.Ac.	dem.N.	
			nadī-tīra		√sthā ā-√kāṃkṣ		asmāka		
那裏	那些	眾生	河岸	站	希望	不	我們的	這	

[讖] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **欲** **不** **[無]** **[無]**
[謙] **[無]** **其** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **所不** **[無]** **[無]**
[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **隨其所應** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **彼國** **[無]** **人眾** **或時** **同萃河濱** **遊覽** **有願** **不** **[無]** **[無]**
[賢] **[闕]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

śabdas	rotra-indriya-ābhāsam		āgacchatu	iti	teṣām	sa	divyasya api
m.sg.N.	m.sg.Ac.		3.sg.impv	ind.	3.pl.G.		m.sg.G. ind.
	śrotra-indriya-ābhāsa	ā-√gam				divya	
	聲音 耳根	傳來		他們的	神的	即使	
[讖]	**[無]**	**[無]**	**聞者**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**欲聞者**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**激流之響[無]**		**聞**		**[無]**	**獲天雖**	

śrotra-indriyasya	ābhāsam	na	āgacchati	
m.sg.G.	m.sg.Ac.		3.sg.pres.	
śrotra-indriya			ā-√gam	
耳根	顯現	不	傳來	
[讖] **[無]**	**[無]**	**則獨不**	**聞**	
[謙] **[無]**	**[無]**	**了獨不**	**聞也**	
[羅] **[無]**	**[無]**	**莫不**	**聞者**	
[志] **耳**	**[無]**	**終竟不**	**聞**	

68-3 yaś ca yathārūpaṃ śabdam ākāṃkṣati śrotuṃ sa tathārūpam eva manojñaṃ śabdaṃ śṛṇoti/

如果他們願意聽到這樣的聲響，他們就會聽到這樣可愛的聲響。

yas	ca	yathā-rūpam	śabdam	ākāṃkṣati	śrotum	sa	tathā-rūpam	eva
rel.N.	conj.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	3.sg.pres.	inf.	3.sg.N.	m.sg.Ac.	ind.
					√śru			
	他們	這樣	聲音	希望	聽	他	這樣	
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**隨意所欲**	**喜樂**	**不違其願也**		
[謙]	**則皆**	**[無]**	**[無]**	**自然隨意在所欲**	**意樂**	**不違其心中所欲願也**		
[羅]	**或有**	**[無]**	**[無]**	**願**	**聞**		**即時**	
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[闕]**							

manojñam	śabdam	śṛṇoti	
m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	3.sg.pres.	
可愛的	聲音	聽見	
[讖] **[無]**	**[無]**	**[無]**	
[謙] **[無]**	**[無]**	**[無]**	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] **[無]** **[無]** **[無]**
[志] 百千萬種喜愛之聲 領悟

68-4 tad yathā/ buddhaśabdaṃ dharmaśabdaṃ saṃghaśabdaṃ pāramitāśabdaṃ bhūmiśbdaṃ balaśbdaṃ vaiśāradyaśabdam āveṇikabuddhadharmaśabdam abhijñāśabdaṃ pratisaṃvicchabdaṃ śūnyatānimittāpraṇihitānabhisaṃskārājātānutpādābhāvānirodhaśabdaṃ śāntapraśāntopaśāntaśabdaṃ mahāmaitrīmahākaruṇāmahāmuditāmahopekṣāśabdam anupattikadharmakṣāntyabhiṣekabhūmipratilambhaśabdaṃ ca śṛṇoti/

聽到諸如佛聲，法聲，波羅蜜聲，十地聲，十力聲，無畏聲，不共佛法聲，神通聲，無礙慧聲，空、無相、無願、無為、不生、無生、無有和寂滅聲，安靜、平靜和寂靜聲，大慈、大悲、大喜和大捨聲，證得無生法忍和灌頂地聲。

tad yathā buddha-śabdam dharma-śabdam saṃgha-śabdam pāramitā-śabdam
ind. m.sg.Ac. m.sg.Ac. m.sg.Ac. m.sg.Ac.
諸如 佛聲 法聲 僧聲 波羅蜜聲

[讖] **[闕]**
[謙] **[闕]**
[羅] 或 佛聲 或聞法聲 或聞僧聲 波羅蜜聲
[志] 所謂 佛 法 僧聲 波羅蜜聲
[賢] **[無]** 佛聲 法聲 僧聲 波羅蜜聲

bhūmi-śabdam bala-śabdam vaiśāradya-śabdam āveṇika-buddha-dharma-śabdam
m.sg.Ac. m.sg.Ac. m.sg.Ac. m.sg.Ac.
十地聲 十力聲 無畏聲 不共佛法聲
[羅] **[無]** 或十力 無畏 不共法聲
[志] 止息之聲 十力 四無所畏聲 **[無]**
[賢] 止息聲 力聲 無畏聲 **[無]**

abhijñā-śabdam pratisaṃvit-śabdam
m.sg.Ac. m.sg.Ac.
神通聲 無礙慧聲
[羅] **[無]** 諸通慧聲
[志] 神通聲 **[無]**
[賢] **[無]** 通達聲

śūnyatā-animitta-apraṇihita-anabhisaṃskāra-ajāta-anutpāda-abhāva-anirodha-śabdam
m.sg.Ac.
空、無相、無願、無為、不生、無生、無有和寂滅聲
[羅] 空 無我聲 無所作聲 不起 滅聲
[志] 無性聲 無作聲 無生 無滅聲
[賢] 無性聲 無行聲 無生聲 無滅聲

śānta-praśānta-upaśānta-śabdam
m.sg.Ac.
安靜、平靜和寂靜聲

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] 或寂靜聲
[志] 寂靜聲　邊寂靜聲 極寂靜聲
[賢] 寂靜聲

mahāmaitrī-mahākaruṇā-mahāmuditā-mahaupekṣā-śabdam
m.sg.Ac.
大慈、大悲、大喜和大捨聲
[羅] 大慈 悲　聲
[志] 大慈 大悲 聲
[賢] 大慈聲　大悲聲　喜　捨　聲

anupattika-dharma-kṣānti-abhiṣeka-bhūmi-pratilambha-śabdam　ca　śṛṇoti
m.sg.Ac.　conj.　3.sg.pres.
證得無生法忍和灌頂地聲　和　聽到
[羅] 無生忍聲　乃至眾妙法甘露灌頂聲　聞
[志] 無生法忍聲　灌頂受位聲　[無]
[賢] 灌頂聲　出如是種種微妙音聲

68-5 sa evaṃrūpāṃś chabdāṃś chrutvodāra prītiprāmodyaṃ pratilabhate vivekasahagataṃ virāgasahagataṃ śantasahagataṃ nirodhasahagataṃ dharmasahagataṃ bodhiparinişpattikuśalamūlasahagataṃ ca//

聽到這些聲響，他們滿懷愉悅和歡喜，伴隨僻靜，伴隨離慾，伴隨平靜，伴隨寂滅，伴隨法，伴隨通向菩提的善根。

sa　evaṃrūpān　śabdān　śrutva　udāra-prīti-prāmodyam　pratilabhate
3.sg.N.　m.pl.Ac.　m.pl.Ac.　ger.　m.sg.Ac.　3.sg.pres.A.
√śru　prati-√labh
他　這樣的　聲音　聽到　最好的愉悅和歡喜　得到
[讖] **[闕]**
[謙] **[闕]**
[羅] **[無]**　如是等　聲　稱其所聞　無量歡喜　隨順
[志] **[無]**　如是種種　聲　得聞已　廣大愛樂歡悅　獲得
[賢] 眾生 **[無]**　**[無]**　聞已 **[無]**　發

viveka-sahagatam　virāga-sahagatam　śanta-sahagatam　nirodha-sahagatam
ppp.m.sg.Ac.　m.sg.Ac.　m.sg.Ac.　m.sg.Ac.
viveka-saha-√gam
伴隨僻靜　伴隨離欲　伴隨平靜　伴隨寂滅
[羅] **[無]**　離欲　清淨　寂滅真實之義
[志] 而與觀察相應　厭離相應　寂靜相應　滅壞相應
[賢] **[無]**　**[無]**　**[無]**　清淨心

dharma-sahagatam　bodhiparinişpatti-kuśalamūla-sahagatam　ca
m.sg.Ac.　m.sg.Ac.　conj.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

伴隨法　　伴隨通向菩薩的善根

[羅] 隨順三寶力　無所畏不共之法 隨順通慧菩薩聲聞所行之道

[志] 邊寂靜相應 極寂靜相應 義味相應佛法僧相應 力無畏相應 神通相應 止息相應 菩提相應 聲聞相應 涅槃相應

[賢] 無諸分別 正直平等 成熟善根 永不退於阿耨多羅三藐三菩提心

Suk-梵-69 sarvaśaś cānanda sukhāvatyāṃ lokadhātāv akuśalaśabdo nāsti/ sarvaśo nīvaraṇaśabdo nāsti/ sarvaśo 'pāyadurgativinipātaśabdo nāsti/ sarvaśo duḥkhaśabdo nāsti/ aduḥkhāsukhavedanāśabdo 'pi tāvad ānanda tatra nāsti/ kutaḥ punar duḥkhaṃ duḥkhaśabdo vā bhaviṣyati//

[英] And, Ananda, in this Land of Bliss, the word unwholesome is never heard, the word hindrance, the words “state of woe”, “bad destiny”, and “misfortune” are never heard. The word “pain” does not occur at all—even the words “feelings that are neither painful nor pleasant” do not occur there. Ananda, how, then, could suffering itself or the word “suffering” ever arise in this land?

[現漢]阿難啊！在極樂世界裏，全然沒有不善聲，全然沒有障礙聲，全然沒有三惡道聲，全然沒有苦聲。阿難啊！乃至沒有非苦非樂受聲，又哪裏會有苦或苦聲？

[譏] [闕]

[謙] [闕]

[羅]無有三塗苦難之名，但有自然快樂之音。

[志]復次，阿難！彼極樂世界，不聞諸惡趣名，邊無障礙煩惱覆蔽名，無有地獄琰摩畜生名，邊無八難名，亦無苦受不苦不樂受名，尚無假設何況實苦。

[賢]又彼佛剎其中生者，不聞地獄聲、餓鬼聲、畜生聲、夜叉聲、鬪諍聲、惡口聲、兩舌聲、殺生聲、偷盜聲、一切惡聲。

sarvaśas	ca	ānanda	sukhāvatyām	lokadhātau	akuśala-śabdas	na	asti
ind.	conj.	m.sg.V.	f.sg.L.	m.sg.L.	m.sg.N.		
							3.sg.pres.
			sukhavatī	lokadhātu			√as
完全		阿難	極樂	世界	善聲	不	有
[羅] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**
[無]							
[志] **[無]**	復次	阿難	彼極樂	世界	諸惡趣名	不	聞
[賢] **[無]**	又	**[無]**	彼佛	剎	其中生者	不	聞

sarvaśas	nīvaraṇa-śabdas	na	asti	
ind.	m.sg.N.		3.sg.pres.	
完全	障礙聲	不	有	
[羅] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[志] 邊	障礙煩惱覆蔽名	無	**[無]**	
[賢] 地獄聲 餓鬼聲 畜生聲 夜叉聲	**[無]**	**[無]**		

sarvaśas	apāya-durgati-vinipāta-śabdas	na	asti	sarvaśas	duḥkha-śabdas	na	asti	
ind.	m.sg.N.			3.sg.pres.ind.	m.sg.N.			
								3.sg.pres.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

完全 三惡道聲 不 有 完全 苦聲 不 有
[羅] 三塗 無 有 [無] 苦難之名 但有自然快樂之音
[志] 地獄琰摩畜生名 無 有 邊 八難名 無
[無]
[賢] 鬪諍聲 惡口聲 兩舌聲 殺生聲 偷盜聲 一切惡聲 [無] [無] [無] [無]

aduḥkha-asukha-vedanā-śabdas api tāvat ānanda tatra na asti
m.sg.N. ind. ind. m.sg.V. ind. 3.sg.pres.
非苦非樂受聲 乃至 阿難 那裏 不 有
[羅] [無] [無] [無] [無] [無] [無] [無]
[志] 苦受不苦不樂受名 亦 [無] [無] [無] 無 [無]
[賢] [無] [無] [無] [無] [無] [無] [無]

kutas punar duḥkham duḥkha-śabdas vā bhaviṣyati
inter.L. ind. n.sg.N. m.sg.N. conj. 3.sg.fut.
√bhū
哪裏 又 苦 苦聲 或 有
[羅] [無] [無] [無] [無] [無] [無]
[志] 何況 [無] 實苦 尚無假設 [無] [無]
[賢] [無] [無] [無] [無] [無] [無]

Suk-梵-70 tad anenānanda paryāyeṇa sā lokadhātuḥ sukhāvatīty ucyate saṃkṣiptena na punar vistareṇa/ kalpo 'py ānanda parikṣayaṃ gacchet sukhāvatyāṃ lokadhātau sukhakāraṇeṣu parikīrtyamāneṣu/ na tv eva śakyaṃ teṣāṃ sukhakāraṇānāṃ paryanto 'dhigantum//

[英] Thus, Ananda, this is in short, but not in detail, why this world system is called the Land of Bliss. Even a whole cosmic age would pass while the many sources of happiness in this Land of Bliss were being praised, and yet such a long time would not be enough to describe fully the totality of these sources of happiness.

[現漢]阿難啊！因此，這個世界簡稱“極樂”，無須再詳細說明。即使劫有盡頭，而稱讚極樂世界的快樂原因，也不能達到快樂原因的盡頭。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]是故其國，名曰極樂。

[志]是故彼國，名為極樂。阿難！我今略說，極樂因緣；若廣說者，窮劫不盡。

[賢] [闕]

70-1 tad anenānanda paryāyeṇa sā lokadhātuḥ sukhāvatīty ucyate saṃkṣiptena na punar vistareṇa/

阿難啊！因此，這個世界簡稱“極樂”，無須再詳細說明。

tad anena ānanda paryāyeṇa sā lokadhātus sukhāvatī iti ucyate
dem.I. m.sg.V. m.sg.I. dem.N. m.sg.N. f.sg.N. ind. 3.sg.pres.pass.
paryāya √vac
這個 阿難 原因 這 世界 極樂 被稱為

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] 是 **[無]** 故 其 國 極樂 名曰
[志] 是 阿難 故 彼 國 極樂 名為

saṃkṣiptena na punar vistareṇa
m.sg.I. ind. m.sg.I.
saṃkṣipta vistara
簡略 不 再 詳細
[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] 我今略說 **[無]** **[無]** 若廣說者

70-2 kalpo 'py ānanda parikṣayaṃ gacchet sukhāvatyāṃ lokadhātau sukhakāraṇeṣu parikīrtyamāneṣu/ na tv eva śakyaṃ teṣāṃ sukhakāraṇānāṃ paryanto 'dhigantum//

即使劫有盡頭，而稱讚極樂世界的快樂原因，也不能達到快樂原因的盡頭。

kalpas api ānanda parikṣayam gacchet sukhāvatyām lokadhātau
m.sg.N. ind. m.sg.V. m.sg.Ac. 3.sg.opt. f.sg.L. m.sg.L.
parikṣaya √gam
劫 即使 阿難 盡頭 達到 極樂 世界
[羅] **[闕]**
[志] **劫** **[無]** **[無]** **窮** **[無]** **[無]** **[無]**

sukhakāraṇeṣu pari-kīrtya-māneṣu
n.pl.L. prp.L.Abs.
sukha-kāraṇa pari-√kīrt -√man
快樂的原因 稱讚
[志] **[無]** **[無]**

na tu eva śakyam teṣām sukhakāraṇānām paryantas adhigantum
ind. ind. m.sg.Ac. dem.G. n.pl.G. m.sg.N. inf.
adhi-√gam
不 也 能夠 這些 快樂原因 盡頭 達到
[志] **不** **[無]** **[無]** **[無]** **極樂因緣** **盡** **[無]**

Suk-梵-71 tasyāṃ khalu punar ānanda sukhāvatyāṃ lokadhātau ye sattvāḥ pratyājātāḥ pratyājanişyante vā sarve ta evaṃrūpeṇa varṇena balena sthāmnārohapariṇāhenādhipatyena puṇyasaṃcayenābhijñābhir vastrābharaṇodyānavimānakūṭāgāraparibhogair evaṃrūpaśabdagandharasasparśaparibhogair evaṃrūpaiś ca sarvopabhogaparibhogaiḥ samanvāgatāḥ/ tad yathāpi nāma devāḥ paranirmitavaśavartinaḥ//

[英]Furthermore, Ananda, the living beings who are, have been, or will be born in this Land of Bliss all have the attributes and possessions of the Paranirmitavashavartin gods—they possess similar color, strength, vigor, height and girth, dominion, stock of merit, and supernormal powers, and they enjoy similar clothing, ornaments, gardens, palaces, and peaked pavilions; they enjoy similar objects of sight, ear, smell, taste, and touch, and similar pleasures and enjoyments.

[現漢]還有，阿難啊！出生或將要出生在這個極樂世界中的眾生，他們全都具有這樣的美色、力量、

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

威力、高度、寬度、控制力、依靠積累的功德和各種神通，享用這樣的衣服、裝飾品、花園、宮殿和樓閣，這樣的色、聲、香、味和觸。享有這一切，如同他化自在天。

[讖]皆有自然萬種之物，百味飯食，意欲有所得，即自然在前；所不用者，即自然去。比如第六天上，自然之物；恣若自然，即皆隨意。

[謙]皆有萬種自然之物、百味飲食，意欲有所得，則自然在前；意不用者，則自然化去。比如第六天上，自然之物；恣若自然，則皆隨意。

[羅]阿難！彼佛國土諸往生者，具足如是清淨色身，諸妙音聲神通功德，所處宮殿衣服飲食，眾妙華香莊嚴之具，猶第六天自然之物。

[志]復次，阿難！彼極樂世界，所有眾生，或已生、或現生、或當生，皆得如是諸妙色身。形貌端正，神通自在，福力具足，受用種種宮殿園林，衣服飲食，香華瓔珞，隨意所須，悉皆如念，譬如他化自在諸天。

[賢]而彼眾生，色相端嚴，福德無量，智慧明了，神通自在。宮殿樓閣、園林池沼、衣服臥具，如他化自在天，最上快樂之具，一切豐足。

71-1 tasyāṃ khalu punar ānanda sukhāvatyāṃ lokadhātau ye sattvāḥ pratyājātāḥ pratyājanişyante vā sarve ta evaṃrūpeṇa varṇena balena sthāmnārohapariṇāhenādhipatyena puṇyasaṃcayenābhijñābhir vastrābharaṇodyānavimānakūṭāgāraparibhogair evaṃrūpaśabdagandharasasparśaparibhogair evaṃrūpaiś ca sarvopabhogaparibhogaiḥ samanvāgatāḥ/

還有，阿難啊！出生或將要出生在這個極樂世界中的眾生，他們全都具有這樣的美色、力量、威力、高度、寬度、控制力、依靠積累的功德和各種神通，享用這樣的衣服、裝飾品、花園、宮殿和樓閣，這樣的色、聲、香、味和觸。享有這一切。

	tasyām	khalu	punar	ānanda	sukhāvatyām	lokadhātau	ye	sattvās
	dem.L.	ind.	ind.	m.sg.V.	f.sg.L.	m.sg.L.	rel.N.m.pl.N.	
	這	還有		阿難 極樂	世界	那些 眾生		
[讖]	**[闕]**							
[謙]	**[闕]**							
[羅]	**彼**	**[無]**		**阿難 佛**	**國土**	**[無]**	**[無]**	
[志]	**彼**	**復次**		**阿難 極樂**	**世界**	**[無]**	**所有眾生**	
[賢]	**彼**	**而**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**眾生**

	pratyājātās	pratyājanişyante	vā	sarve	tas	evaṃrūpeṇa	varṇena	balena
	ppp.m.pl.N.	3.pl.fut.	conj.	m.pl.N.	rel.N.m.sg.I.		m.sg.I.	m.sg.I.
		prati-ā-√jan		sarva	evam-rūpa			
	已出生	將出生	或	全部	這樣	美色	力量	
[羅]	**諸往生者**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**如是 清淨色身**		**[無]**	
[志]	**或已生**	**或現生當生**	**或**	**[無]**	**如是 諸妙色身**		**形貌端正**	
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**色相端嚴**	**[無]**

	sthāmnā	roha-pariṇāhena	ādhipatyena	puṇyasaṃcayenaabhijñābhis
	n.sg.I.	m.sg.I.	n.sg.I.	m.sg.I. f.pl.I.
	sthāman	roha-pariṇāha	ādhipatya	puṇya-saṃcaya abhijñā

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	威力	高度、寬度	控制力	積累的功德	各種神通
[羅]	**諸妙音聲**	**[無]**	**[無]**	**功德**	**神通**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**福力具足**	**神通自在**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**福德無量智慧明了**	**神通自在**

vastra-ābharaṇa-udyāna-vimānakūṭa-agāra-paribhogais
m.pl.I.
享有衣服、裝飾品、花園、宮殿和樓閣

[羅]	**所處宮殿**	**衣服**	**飲食**	
[志]	**受用種種宮殿園林**	**衣服**	**飲食**	**香華瓔珞**
[賢]	**宮殿**	**樓閣**	**園林**	**池沼**	**衣服**	**臥具**

evam-rūpa-śabda-gandha-rasa-sparśa-paribhogais evam-rūpais ca
m.pl.I. m.pl.I. conj.
享有這樣的色、聲、香、味和觸 這樣

[羅]	**眾妙華香莊嚴之具**		
[志]	**隨意所須悉皆如念**		
[賢]	**[無]**		**[無]**

sarva-upabhoga-paribhogais samanvāgatās
m.pl.I. ppp.m.pl.N.
sam-anu-ā-√gam
享有這一切 具有

[羅]	**[無]**	**具足**	
[志]	**[無]**	**皆得**	
[賢]	**最上快樂**	**之具**	**一切豐足**

71-2 tad yathāpi nāma devāḥ paranirmitavaśavartinaḥ//
如同他化自在天。
tad yathā api nāma devās paranirmitavaśavartinas
ind. ind. m.pl.N. m.pl.N.
就像 天 他化自在

[譯]	**比如**	**自然之物**	**第六天上**	**恣若自然即皆隨意**	
[謙]	**比如**	**自然之物**	**第六天上**	**恣若自然即皆隨意**	
[羅]	**猶**	**自然之物**	**第六天**		
[志]	**譬如**	**諸天**	**他化自在**		
[賢]	**如**	**天**	**他化自在**		

Suk-梵-72 na khalu punar ānanda sukhāvatyāṃ lokadhātau sattvā audārikaṃ kavaḍīkārāhāram āharanti/ api tu khalu punar yathārūpam evāhāram ākāmkṣanti tathārūpam āhṛtam eva saṃjānanti/ prīṇitakāyāś ca bhavanti prīṇitagātrāḥ/ na teṣāṃ bhūyaḥ kāye prakṣepaḥ karaṇīyaḥ/
[英]Furthermore, Ananda, living beings in the Land of Bliss do not consume coarse food, or food consumed in lumps or morsels; rather, whatever fare they wish to eat, that exact same dish they visualize in their minds as already consumed. And thus their body is satisfied, their limbs are satisfied. Furthermore,

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

they do not need to ingest any of this nourishment in order to feel satisfied.

[現漢]還有，阿難啊！在極樂世界裏，眾生不食用粗糙的食物。他們想要什麼樣的食物，就會感知攝取那樣的食物，他們的身體和四肢愉悅，食物不必進入他們的身體。

[讖]佛言：“阿彌陀佛及諸菩薩、阿羅漢欲食時，即自然七寶机，劫波育屨疊以為座。佛及菩薩皆坐前悉有自然七寶，鉢中有百味飲食。飲食者亦不類世間，亦非天上；此百味飲食，八方、上下眾自然飲食中精味，甚香美無比，自然化生耳，欲得甜酢在所欲得。諸菩薩、阿羅漢中有欲得金鉢者，有欲得銀鉢者，有欲得水精鉢者，有欲得珊瑚鉢者，有欲得虎珀鉢者，有欲得白玉鉢者，有欲得車璩鉢者，有欲得馬瑙鉢者，有欲得明月珠鉢者，有欲得摩尼珠鉢者，有欲得紫磨金鉢者，隨意即至。亦無所從來，亦無供養者，自然化生耳。諸菩薩、阿羅漢皆食，食亦不多亦不少，悉平等。亦不言美惡，亦不以美故喜。食訖，諸飯具鉢机座皆自然化去，欲食時乃復化生耳。諸菩薩、阿羅漢皆心淨潔，所飲食但用作氣力爾，皆自然消散摩盡化去。”

[謙]佛言：“無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢欲食時，則自然七寶机、自然劫波育、自然屨[疊*毛]以為座。無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢皆坐已，前悉有自然七寶鉢，中皆有自然百味飲食。飲食者，亦不類世間飲食之味也，亦復非天上飲食之味也；此百味飲食者，都為八方上下眾自然之飲食中精，味甚香美無有比，都自然化生耳。其飲食自在，所欲得味甜酢。鉢自在所欲得，諸菩薩、阿羅漢中有欲得銀鉢者、中有欲得金鉢者、中有欲得水精鉢者、中有欲得琉璃鉢者、中有欲得珊瑚鉢者、中有欲得虎珀鉢者、中有欲得白玉鉢者、中有欲得車渠鉢者、中有欲得瑪瑙鉢者、中有欲得明月珠鉢者、中有欲得摩尼珠鉢者、中有欲得紫磨金鉢者，皆滿其中。百味飲食，自恣若隨意則至。亦無所從來，亦無有供作者，自然化生耳。諸菩薩、阿羅漢皆食，食亦不多、亦不少，悉自然平等。諸菩薩、阿羅漢食，亦不言美惡，亦不以美故喜。食已，諸飯具鉢机坐皆自然化去；欲食時，乃復化生耳。諸菩薩、阿羅漢皆心清潔不慕飯食，但用作氣力耳，皆自然消散，糜盡化去。”

[羅]若欲食時，七寶應器自然在前，金、銀、琉璃、車璩、瑪瑙、珊瑚、虎珀、明月真珠如是眾鉢隨意而至，百味飲食自然盈滿。雖有此食實無食者，但見色聞香，意以為食，自然飽足，身心柔軟，無所味著。事已化去，時至復現。

[志]復次，阿難！彼佛國中有微細食，諸有情類嘗無噉者，如第六天隨所思念。如是飲食，即同食已。色力增長，而無便穢。

[賢] [闕]

72-1 na khalu punar ānanda sukhāvatyāṃ lokadhātau sattvā audārikaṃ kavaḍīkārāhāram āharanti/

還有，阿難啊！在極樂世界裏，眾生不食用粗糙的食物。

na	khalu	punar	ānanda	sukhāvatyām	lokadhātau	sattvās	audārikam
ind.	ind.		m.sg.V.	f.sg.L.	m.sg.L.	m.pl.N.	m.sg.Ac.
不	還有		阿難 極樂	世界	眾生	粗糙	

[羅] [闕]

[志] 無 復次 阿難 彼佛 國中 諸有情類 微細食

kavaḍīkāra-āhāram	āharanti
m.sg.Ac.	3.pl.pres. ā-√hṛ
一口吃的食物	吃

[志] 噉者 有

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

72-2 api tu khalu punar yathārūpam evāhāram ākāmkṣanti tathārūpam āhṛtam eva saṃjānanti/

他們想要什麼樣的食物，就會感知攝取那樣的食物。

api	tu	khalu	punar	yathā-rūpam	eva	āhāram	ākāmkṣanti	tathā-rūpam	āhṛtam
ind.		ind.	ind.	rel.Ac.	ind	m.sg.Ac.	3.pl.pres.	rel.Ac.	ppp.Ac.
							ā-√kāmkṣ		
ā-√hṛ									
				這樣	食物	希望	這樣	攝取	

[羅]	**雖有此食實無食者**	**但見色 聞香**		**[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**
[志]	**如第六天**	**隨**		**[無]**	**所思念**	**[無]**		**[無]**

eva	saṃjānanti
ind.	3.pl.pres.
	sam-√jña
	感知
[羅] **[無]**	**[無]**
[志] **[無]**	**意以為食**

72-3 prīṇitakāyāś ca bhavanti prīṇitagātrāḥ/ na teṣāṃ bhūyaḥ kāye prakṣepaḥ karaṇīyaḥ/

他們的身體和四肢愉悅，食物不必進入他們的身體。

prīṇita-kāyās	ca	bhavanti	prīṇita-gātrās
m.pl.N.	conj.	3.pl.pres.	m.pl.N.
prīṇita-kāya		√bhū	prīṇita-gātra
身體愉悅		有	四肢愉悅

[羅]	**自然飽足身心柔軟**	**無所味著**	**[無]**		
[志]	**如是飲食即同食已**	**[無]**		**[無]**	

na	teṣām	bhūyas	kāye	prakṣepas	karaṇīyas
	3.pl.G.	m.sg.N.	m.sg.L.	m.sg.N.	m.sg.N.
不	他們的	成為	身體 進入	被做	

[羅]	**事已化去 時至復現**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[志]	**色力增長 而無便穢**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	

Suk-梵-73 te prīṇitakāyā yathārūpāṇi gandhajātāny ākāṃkṣanti tādṛśair eva gandhajātair divyais tad buddhakṣetraṃ sarvam eva nirdhūpitaṃ bhavati/tatra yas taṃ gandhaṃ nāghrātukāmo bhavati tasya sarvaśo gandhasaṃjñāvāsanāpi na samudācarati/

[英]Once their bodies are satisfied in this way, if they wish to smell any kind of aromatic scent, the whole buddha-field is perfumed with precisely the same heavenly scent. Yet, if someone there does not wish to smell that scent, he does not perceive anywhere a mental representation of a smell or even the trace of any impression of a smell.

[現漢]他們的身體愉悅，想要什麼樣的香氣，這個佛土就會熏染那樣的天國香氣。如果有人不願意聞這種香氣，那麼，他的香覺就會完全不出現。

[讖] [闕]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[謙] [闕]
[羅] [闕]
[志]復有無量如意妙香、塗香、末香。其香普熏彼佛國界。及散花幢幡亦皆遍滿。其有欲聞香者，隨願即聞；或不樂者，終無所受。
[賢] [闕]

73-1 te prīṇitakāyā yathārūpāṇi gandhajātāny ākāṃkṣanti tādṛśair eva gandhajātair divyais tad buddhakṣetraṃ sarvam eva nirdhūpitaṃ bhavati/

他們的身體愉悅，想要什麼樣的香氣，這個佛土就會熏染那樣的天國香氣。

te	prīṇita-kāyās	yathārūpāṇi	gandha-jātāni	ākāṃkṣanti	tādṛśais	eva
3.pl.N.	m.pl.N.	n.pl.N.	n.pl.N.	3.pl.pres.	rel.I.	ind.
	prīṇita-kāya		gandha-jāta			
	他們 身體愉悅	這樣	香氣	希望	這樣	
[志]	復有	無量 如意 **[無]**		妙香	塗香 末香 **[無]**	

有欲聞香者 隨願即聞

gandhajātais	divyais	tat	buddhakṣetram	sarvam	eva	nirdhūpitam	bhavati
m.pl.I.	m.pl.I.	dem.N.	n.sg.N.	n.sg.N.	ind.	ppp.n.sg.N.	3.sg.pres.
						nir-√dhū	
香氣	天國 這	佛土	全部	熏習	有		
[志]	其香 **[無]**	彼	佛國界	**[無]**		普熏 **[無]**	

73-2 tatra yas taṃ gandhaṃ nāghrātukāmo bhavati tasya sarvaśo gandhasaṃjñāvāsanāpi na samudācarati/

如果有人不願意聞這種香氣，那麼，他的香覺就會完全不出現。

tatra	yas	tam	gandham	na	āghrātu-kāmas	bhavati
ind.	rel.N.m.sg.Ac.		m.sg.Ac.		m.sg.N.	3.sg.pres.
					āghrātum-kāmas	
那裏	這		香氣	不	願意	有
[志]	**[無]**		**[無]**	**[無]**	或不 樂者	**[無]**

tasya	sarvaśas	gandha-saṃjñā-vāsana	api	na	samudācarati
m.sg.	ind.	m.sg.N.			3.sg. pres.
					sam-ut-ā-√car
他的	完全	香覺		不	出現
[志]	**[無]**	終 **[無]**			無 所受

Suk-梵-74 evaṃ ye yathārūpāṇi gandhamālyavilepanacūrṇacīvaracchatradhvajapatākātūryāṇy ākāṃkṣanti teṣāṃ tathārūpair eva taiḥ sarvaṃ tad buddhakṣetraṃ parisphuṭaṃ bhavati//

[英] In the same way, if they wish for any kind of perfumes, garlands, ointments, perfumed powders, robes, parasols, dlags, banners, or musical instruments, the entire buddha-field will appear before them completely filled with precisely the kind of objects they wish for.

[現漢]同樣，如果他們想要香料、花環、油膏、香粉、衣服、傘蓋、旗幟和幢幡，這個佛土就會展

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

現這一切。
[讖] [闕]
[謙] [闕]
[羅]佛告阿難：“無量壽國其諸天人，衣服、飲食、華香、瓔珞、諸蓋幢幡、微妙音聲。稱其形色、高下、大小，或一寶、二寶，乃至無量眾寶，隨意所欲，應念即至。”
[志]及散花幢幡亦皆遍滿。
[賢]復次，阿難！彼土眾生，思香花等欲供諸佛，作是念時，花香、瓔珞、塗香、末香、幢幡、傘蓋，及諸伎樂，隨意即至滿佛剎中。

	evam	ye	yathā-rūpāṇi
	ind.	rel.N.rel.N.	
	同樣	這樣	
[羅]	**[無]**		**隨意所欲**
[志]	**[無]**		**[無]**
[賢]	**復次 阿難**	**彼土眾生思香花等欲供諸佛**	

	gandha-mālya-vilepana-cūrṇa-cīvara-chatra-dhvaja-patākā-tūryāṇi	ākāṃkṣanti	teṣām
	n.pl.N. 3.pl.G.	3.pl.pres.	
	香料、花環、油膏、香粉、衣服、傘蓋、旗幟和幢幡	想要	他們
[羅]	**衣服 飲食 華香 瓔珞 諸蓋幢幡 微妙音聲**	**[無]**	**[無]**
[志]	**及散花 幢幡**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**花香瓔珞塗香末香幢幡傘蓋 及諸伎樂**	**作是念時**	**[無]**

	tathārūpais	eva	tais	sarvam	tat	buddhakṣetram	parisphuṭam bhavati
	rel.I.	ind.	rel.I.	n.sg.N.	dem.N.	n.sg.N.	ppp.n.sg.N. 3.sg.pres. pari-√sphuṭ
	這樣		一切 這		佛土	遍佈	有
[羅]	**應念**		**[無]**	**[無]**	**[無]**		**即至 [無]**
[志]	**亦皆**		**[無]**	**[無]**	**[無]**		**遍滿 [無]**
[賢]	**隨意**		**[無]**	**[無]**	**佛剎中**		**滿 即至**

Suk-梵-75 te yādṛśāni cīvarāṇy ākāṃkṣanti nānāvarṇāny anekaśatasahasravarṇāni teṣāṃ tādṛśair eva cīvararatnaiḥ sarvaṃ tad buddhakṣetraṃ parisphuṭaṃ bhavati/ prāvṛtam eva cātmānaṃ saṃjānanti/
[英] If they wish for any kind of clothing and in any color, even in numerous hundreds of thousands of colors, the whole buddha-field will become full with precisely the kind of robes they wish for, and the robes will shine like jewels. And they will see themselves dressed in these robes.
[現漢]如果他們想要各種顏色的衣服，數十萬種顏色的衣服，這個佛土就會展現這一切，他們會感知自己穿有這種寶衣。
[讖] [闕]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[謙] [闕]
[羅]又，以眾寶妙衣遍布其地，一切人天踐之而行。
[志]復有無量上妙衣服寶冠環釧耳璫瓔珞花鬘帶鎖諸寶莊嚴。無量光明百千妙色。悉皆具足自然在身。
[賢]若思飲食、湯藥、衣服、臥具、頭冠、耳環、真珠、羅網等，隨念即至亦遍佛剎。

75-1 te yādṛśāni cīvarāṇy ākāṃkṣanti nānāvarṇāny anekaśatasahasravarṇāni teṣāṃ tādṛśair eva cīvaratnaiḥ sarvaṃ tad buddhakṣetraṃ parisphuṭaṃ bhavati/

如果他們想要各種顏色的衣服，數十萬種顏色的衣服，這個佛土就會展現這一切。

te	yādṛśāni	cīvarāṇi	ākāṃkṣanti	nānā-varṇāni	aneka-śata-sahasra-varṇāni
3.pl.N.	rel.N.n.pl.N.		3.pl.pres.	n.pl.N.	n.pl.N.
他們	這樣	衣服	想要	種種顏色	數十萬種顏色
[羅]	又	**[無]**	**妙衣**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	復有無量上妙衣服	寶冠 環釧 耳璫 瓔珞 花鬘 帶鎖 諸寶莊嚴無量光明			百千妙色
[賢]	**[無]**	**[無]**	**衣服**	若	思	飲食 湯藥 臥具 頭冠 耳環 真珠 羅網等

teṣām	tādṛśais	eva	cīvara-ratnais	sarvam	tat	buddhakṣetram	parisphuṭam
3.pl.G.	rel.I.	ind.	n.pl.I.	n.sg.N.	dem.N.	n.sg.N.	ppp.n.sg.N.
							pari-√sphuṭ
	這樣	寶衣	一切 這	佛土		遍佈	
[羅]	**[無]**	**[無]**	**以眾寶**		**其**	**地**	**遍布**
							一切人天
踐之而行							
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	悉皆具足
[賢]	**[無]**	隨念即至	**[無]**	**[無]**	**[無]**	佛剎	亦遍

bhavati
3.sg.pres.
有
[羅] **[無]**
[志] **[無]**
[賢] **[無]**

75-2 prāvṛtam eva cātmānaṃ saṃjānanti/

他們會感知自己穿有這種寶衣。

prāvṛtam	eva	ca	ātmānam	saṃjānanti
ppp.m.sg.Ac.	ind.		m.sg.Ac.	3.pl.pres.
prā-√vṛ			ātman	sam-√jñā
穿上	這樣	自己		感知
[羅] **[闕]**				
[志] 自然在身	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[賢] **[闕]**				

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Suk-梵-76 te yathārūpāṇy ābharaṇāny ākāṃkṣanti tad yathā śīrṣābharaṇāni vā karṇābharaṇāni vā grīvāhastapādābhraṇāni vā yad idaṃ makuṭāni kuṇḍalāni kaṭakān keyūrān vatsahārān rucakahārān karṇikā mudrikāḥ suvarṇasūtrāṇi mekhalāḥ suvarṇajālāni sarvaratnakaṅkaṇījālāni te tathārūpair ābharaṇair anekaratnaśatasahasrapratyuptaiḥ sphuṭaṃ tad buddhakṣetraṃ paśyanti sma yad idam ābharaṇavṛkṣāvasaktais taiś cābharaṇair alaṃkṛtam ātmānaṃ saṃjānanti//

[英] If they wish for any kind of ornaments—whether head ornaments, ear ornaments; or neck, arm, or foot ornaments, that is to say, diadems, earrings, bracelets, armlets, necklaces, chokers, ear-cuffs, seal rings, gold threads, girdles, gold nets, pearl nets, and nets of bells made of all kinds of jewels—then these beings will see the buddha-field completely filled with preciesely the same kind of ornaments they wish for, and these ornaments will be inlaid with myrids of hundreds of thousands of jewels, and within reach, hanging from ornament-bearing trees. And they will see themselves adorned with these ornaments.

[現漢]如果他們想要裝飾品，諸如頭飾、耳飾、頸飾、手飾和腳飾，即頂冠、耳環、腕環、臂釧、筏蹉瓔珞、盧遮迦瓔珞、耳鐺、指環、金線、腰帶、金網和一切寶石鈴鐺網，他們就會看到這個佛土展現鑲嵌數十萬寶石的裝飾品。他們會感知自己被繫在裝飾品樹上的這些裝飾品裝飾。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]無量寶網彌覆佛上，皆以金縷、真珠、百千雜寶、奇妙珍異，莊嚴絞飾。周匝四面，垂以寶鈴，光色晃曜，盡極嚴麗。

[志]復有金、銀、真珠、妙寶之網，懸諸寶鈴，周遍嚴飾。

[賢] [闕]

te	yathā-rūpāṇi	ābharaṇāni	ākāṃkṣanti	tat	yathā	
	śīrṣa-ābharaṇāni	vā				
3.pl.N.	n.pl.Ac.	n.pl.Ac.	3.pl.pres.	ind.	n.pl.Ac.	
	conj.					
		ābharaṇa	ā-√kāṃkṣ		śīrṣa-ābharaṇa	
他們	這樣	裝飾品	想要	諸如	頭飾	或
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
	[無]					
[志]	復有 **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
	[無]					

karṇa-ābharaṇāni	vā	grīvā-hasta-pāda-ābhraṇāni	vā	yad	idam	makuṭāni	
n.pl.Ac.		n.pl.Ac.				n.pl.Ac.	
耳飾	或	頸飾、手飾和腳飾	或	即		頂冠	
[羅]	**[無]**						
[志]	**[無]**						

kuṇḍalāni	kaṭakān	keyūrān	vatsa-hārān	rucakahārān	karṇikās	mudrikās	
n.pl.Ac.	m.pl.Ac.	m.pl.Ac.	m.pl.Ac.	m.pl.Ac.	f.pl.Ac.	f.pl.Ac.	
kuṇḍala	kaṭaka	keyūra	vatsa-hāra	rucaka-hāra	karṇikā	mudrikā	
耳環	腕環	臂釧	筏蹉瓔珞	盧遮迦瓔珞	耳鐺	指環	
[羅]	**[無]**						

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] [無]

suvarṇa-sūtrāṇi	mekhalās	suvarṇa-jālāni	sarva-ratna-kaṅkaṇī-jālāni
n.pl.Ac.	f.pl.Ac.	n.pl.Ac.	n.pl.Ac.
suvarṇa-sūtra	mekhala	suvarṇa-jāla	svarṇa-ratna-kiṃkiṇī-jāla
金線	腰帶	金網	一切寶石鈴鐺網
[羅] **皆以金縷**	**真珠**	**[無]**	**[無]**
[志] **金銀**	**真珠**	**[無]**	**妙寶之網**

te	tathā-rūpais	ābharaṇais	aneka-ratna-śata-sahasra-pratyuptais		sphuṭam
3.pl.N.	n.pl.I.	n.pl.I.	n.pl.I.		ppp.n.sg.N.
他們	這樣	裝飾	數十萬寶石鑲嵌		遍佈
[羅] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**百千雜寶**		**[無]**
[志] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**

tat	buddhakṣetram	paśyanti	sma	yad	idam	ābharaṇa-vṛkṣa-avasaktais	
dem.N.	n.sg.N.	3.pl.pres. √paś	ind.	ind.		ppp.n.pl.I. ābharaṇa-vṛkṣa-ava-√sañj	
這個	佛土	看見	即			繫於裝飾品樹上的	
[羅] **[無]**	**[無]**	**[無]**			**[無]**	**[無]**	
[志] **[無]**	**[無]**	**[無]**			**[無]**	**懸諸寶鈴**	

tais	ca	ābharaṇais	alaṃkṛtam	ātmānam	saṃjānanti	
dem.I.conj.		n.pl.I. ābharaṇa	m.sg.Ac. alam-√kṛ	m.sg.Ac. ātman	3.pl.pres. sam-√jñā	
		裝飾	被裝飾	自己	感知	
[羅] **[無]**		**奇妙珍異**	**莊嚴絞飾**	**[無]**	**[無]**	
[志] **[無]**		**[無]**	**周遍嚴飾**	**[無]**	**[無]**	

Suk-梵-77 te yādṛśaṃ vimānam ākāṃkṣanti yad varṇaliṅgasaṃsthānaṃ yāvad ārohapariṇāhaṃ nānāratnamayaniryūhaśatasahasrasamalaṃkṛtaṃ nānādivyadūṣyasaṃstīrṇaṃ vicitropadhānavinyastaratnaparyaṅkaṃ tādṛśam eva vimānaṃ teṣāṃ puratah prādurbhavati/ te teṣu mano 'bhinirvṛtteṣu vimāneṣu saptasaptāpsaraḥsahasraparivṛtāḥ puraskṛtā viharanti krīḍanti ramante paricārayanti//

[英] If they wish for any kind of palace, whatever its color, emblems, and design, whatever its height and breadth, adorned with hundreds of thousands of turrets made of various jewels, covered with various heavenly canopies, with bejeweled couches covered with colored cushions, precisely the same kind of palace appears before them. And in those delightful palaces they dwell, play, sport, amuse themselves, each of them surrounded and hornored by seven thousand nymphs.

[現漢]如果他們想要宮殿，有那樣的色彩、特徵和形狀，那樣的高度和寬度，裝飾有數十萬用各種寶石製成的門扉，覆蓋有各種天國綢布，配備各種美妙枕具的寶石床座，這樣的宮殿就會出現在他們面前，他們住在這些隨著他們心願出現的宮殿中遊戲、娛樂和散步，七千天女圍繞恭敬。

[讖]諸菩薩、阿羅漢所居舍宅，皆復以七寶，金、銀、水精、琉璃、珊瑚、虎珀、車璩、碼碯化生，

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

轉共相成其舍宅。悉各有七寶樓觀、欄楯，復以金、銀、水精、琉璃、白玉、虎珀、車璩為瓔珞；復以白珠、明月珠、摩尼珠為交露，覆蓋其上；皆各復自作五音聲。

[謙]無量清淨佛國諸菩薩、阿羅漢所居舍宅，皆復以七寶，金、銀、水精、琉璃、珊瑚、虎珀、車璩、馬瑙，化生轉共相成也。其舍宅皆悉各有七寶樓觀欄楯，復以金、銀、水精、琉璃、白玉、虎珀、車璩為瓔珞，復以白珠、明月珠、摩尼珠為交絡，覆蓋其上，皆各復自作五音聲。

[羅]所居舍宅、宮殿、樓閣，稱其形色、高下、大小，或一寶、二寶，乃至無量眾寶，隨意所欲，應念即至。

[志]若諸有情所須宮殿樓閣等，隨所樂欲，高下長短，廣狹方圓。及諸床座，妙衣敷上，以種種寶而嚴飾之，於眾生前自然出現。人皆自謂，各處其宮。

[賢]又復思念摩尼寶等，莊嚴宮殿、樓閣、堂宇、房閣，或大、或小、或高、或下。如是念時，隨意現前，無不具足。

77-1 te yādṛśaṃ vimānam ākāṃkṣanti yad varṇaliṅgasaṃsthānaṃ yāvad ārohapariṇāhaṃ nānāratnamayaniryūhaśatasahasrasamalaṃkṛtaṃ nānādivyadūṣyasaṃstīrṇaṃ vicitropadhānavinyastaratnaparyaṅkaṃ tādṛśam eva vimānaṃ teṣāṃ puratаḥ prādurbhavati/

如果他們想要宮殿，有那樣的色彩、特徵和形狀，那樣的高度和寬度，裝飾有數十萬用各種寶石製成的門扉，覆蓋有各種天國綢布，配備各種美妙枕具的寶石床座，這樣的宮殿就會出現在他們面前。

te	yādṛśam	vimānam	ākāṃkṣanti	yat	varṇa-liṅga-saṃsthānam	yāvat
3.pl.N.	rel.Ac.	m.sg.Ac.	3.pl.pres.	rel.	m.sg.Ac.	rel.
		vimāna	ā-√kāṃkṣ		varṇa-liṅga-saṃsthāna	
他們	那樣	宮殿	想要		那樣色彩、特徵和形狀	那樣

[讖] 諸菩薩阿羅漢所居舍宅皆復以七寶　金銀水精琉璃珊瑚虎珀車璩碼碯化生 轉共相成其舍宅

[謙] 無量清淨佛國諸菩薩阿羅漢所居舍宅　**[無]**　**[無]**
皆復以七寶 金銀水精琉璃珊瑚虎珀車璩馬瑙化生 轉共相成也

[羅] 所居　舍宅宮殿樓閣隨意所欲　稱其形色　**[無]**

[志] 若諸有情所須 宮殿樓閣等　隨所樂欲　**[無]**　**[無]**

[賢] 又復　宮殿 樓閣堂宇房閣思念　摩尼寶等莊嚴　**[無]**

āroha-pariṇāham	nānā-ratna-maya-niryūha-śata-sahasra-samalaṃkṛtam
m.sg.Ac.	ppp.m.sg.Ac.
	nānā-ratna-maya-niryūha-śata-sahasra-sam-alam-√kṛ
高度、寬度	裝飾有數十萬用各種寶石做成的門扉

[讖] **[無]** 悉　各有七寶樓觀　欄楯

[謙] **[無]** 其舍宅皆悉　各有七寶樓觀　欄楯

[羅] 高下大小　或一寶二寶乃至無量眾寶

[志] 高下長短廣狹方圓　以種種寶而嚴飾之

[賢] 或大或小或高或下　**[無]**

nānā-divya-dūṣya-saṃstīrṇam	vicitra-upadhāna-vinyasta-ratna-paryaṅkam	tādṛśam
ppp.m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	
	rel.Ac.	
nānā-divya-dūṣya-sam-√stṛ	vicitra-upadhāna-vinyasta-ratna-paryaṅka	
覆蓋有各種天國綢布	配備有各種美妙枕具的寶石床座	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[讖] 復以金銀水精琉璃白玉虎珀車璩為瓔珞　復以白珠明月珠摩尼珠為交露
覆蓋其上　皆各復自作五音聲
[謙] 復以金銀水精琉璃白玉虎珀車璩為瓔珞 復以白珠明月珠摩尼珠為交絡
覆蓋其上　皆各復自作五音聲
[羅] **[無]**　　**[無]**
[志] **[無]**　　及諸床座妙衣敷上
[賢] **[無]**　　**[無]**

eva	vimānam	teṣām	puratas	prādurbhavati
ind.	m.sg.Ac.	3.pl.G.	ind.	3.sg.pres.
				prā-dur-√bhū
這樣	宮殿	他們	面前	出現

[讖] **[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**
[謙] **[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**
[羅] 應念 **[無]**　**[無]**　**[無]**　即至
[志] 於眾生前 **[無]**　**[無]**　**[無]**　自然出現
[賢] 如是念時 **[無]**　**[無]**　前　隨意現　無不具足

77-2 te teṣu mano 'bhinirvṛtteṣu vimāneṣu saptasaptāpsaraḥsahasraparivṛtāḥ puraskṛtā viharanti krīḍanti ramante paricārayanti//

他們住在這些隨著他們心願出現的宮殿中遊戲、娛樂和散步，七千天女圍繞恭敬。

te	teṣu	manas-abhinirvṛtteṣu	vimāneṣu
3.pl.N.	dem.L.	ppp.m.pl.L.	m.pl.L.
		manas-abhi-nir-√vṛt	vimāna
他們	這些	隨著心願出現	宮殿

[讖] **[闕]**
[謙] **[闕]**
[羅] **[闕]**
[志] 人皆 **[無]**　**[無]**　自謂其宮
[賢] **[闕]**

sapta-sapta-āpsaras-sahasra-parivṛtās	puraskṛtās	viharanti	krīḍanti	ramante
ppp.m.pl.N.	ppp.m.pl.N.	3.pl.pres.	3.pl.pres.	
3.pl.pres.A.				
sapta-sapta-āpsaras-sahasra-pari-√vṛ	puras-√kṛ	vi-√hṛ	√krīḍ	√ram
被七千天女圍繞	禮敬	住	遊戲	娛樂

[志] **[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**
[無]

paricārayanti
3.pl.pres.caus.
pari-√car
散步

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] 各處

Suk-梵-78 na ca tatra lokadhātau devānāṃ manuṣyāṇāṃ vā nānātvam asty anyatra saṃvṛtivyavahāreṇa devā manuṣyā veti saṃkhyāṃ gacchanti/

[英] And in that world system there is no real difference between gods and humans, except that one may refer to some as "gods" and others as "humans" following the habits of conventional usage.

[現漢]在這個世界裏，沒有神和人的區別，除了按照世俗習慣用語稱說神和人。

[譯]佛言："八方、上下無央數佛國，諸天人民及蜎飛蠕動之類，諸生阿彌陀佛國者，皆於七寶水池蓮華中化生，便自然長大；亦無乳養之者，皆食自然之飲食。其身體亦非世間人之身體，亦非天上人之身體，皆積眾善之德，悉受自然虛無之身，無極之體，甚姝好無比。"

[謙]佛言："八方上下無央數佛國諸天、人民、及蜎飛蠕動之類，諸生無量清淨佛國者，都皆於是七寶水池蓮華中化生，便則自然長大，亦無乳養之者，皆食自然之飲食。其身體者，亦非世間人之身體也，亦非天上人之身體也，皆積眾善之德，悉受自然虛無之身體，甚姝好無比。"

[羅]彼佛國土清淨安隱，微妙快樂，次於無為泥洹之道。其諸聲聞、菩薩、人、天，智慧高明，神通洞達。咸同一類形無異狀，但因順餘方，故有人、天之名。顏貌端正，超世希有，容色微妙，非天、非人，皆受自然虛無之身、無極之體。

[志]復次，阿難！極樂國土所有眾生，無差別相。順餘方俗，有天人名。

[賢] [闕]

na	ca	tatra	lokadhātau	devānām	manuṣyāṇām	vā	nānā-tvam	asti				
conj. ind.			m.sg.L.	m.pl.G.	m.pl.G.		conj.	m.sg.N. 3.sg.pres.				
不		這裏	世界	神	人		或	區別	有			
[羅] 無		咸同一類	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**	形異狀		**[無]**		
[志] 無		復次阿難	極樂國土	所有眾生	**[無]**		**[無]**	差別相		**[無]**		

anyatra	saṃvṛti-vyavahāreṇa	devās	manuṣyās	vā	iti	saṃkhyām	gacchanti
ind.	m.sg.I.	m.pl.N.	m.pl.N.		conj.	f.sg.Ac.	3.pl.pres. √gam
除了	世俗習慣用語	神	人			名稱	有
[羅] 但	因順餘方	天	人			之名	故有
[志] **[無]**	順餘方俗	天	人			名	有

Suk-梵-79 tad yathānanda rājñaś cakravartinaḥ purato manuṣyahīno manuṣyapaṇḍako na bhāsate na tapati na virocate na bhavati viśārado na prabhāsvara evam eva devānāṃ paranirmitavaśavartināṃ puratah śakro devānām indro na bhāsate na tapati na virocate yad idam udyānavimānavastrābharaṇairādhipatyena varddhā vā prātihāryeṇa vaiśvaryeṇa vā/ na tu khalu punar dharmābhisamayena dharmaparibhogeṇa vā/ tatrānanda yathā devāḥ paranirmitavaśavartina evaṃ sukhāvatyāṃ lokadhātau manuṣyā draṣṭavyāḥ//

[英] Ananda, as a lowly man, a eunuch, if he stands before a universal monarch, does not shine, glisten, or beam, is not self-confident, is not radiant, in exactly the same way if the god Shakra, that is Indra King of the Gods, stood before the gods that inhabit the highest heaven of our world sphere, the

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Paranirmitavashavartin gods, he would not shine, he would not glisten or beam by virtues of any of his attributes and possessions. That is, before these gods, Shakra does not distinguish himself in any way- not by the gardens he possesses, not by his palaces, garments, and ornaments, or because of his dominion, or because of his psychic powers, or because of his miraculous powers, or because of his lordship. This is not the case, however, as far as the realization and full enjoyment of Dharma are concerned; for Indra is here the greater. In the same manner, Ananda, one should consider humans in the Land of Bliss as equal to the Paranirmitavashavartin gods in every respect, except in their enjoyment of Dharma.

[現漢]阿難啊！猶如在轉輪王面前，賤人和閹人不發光，不發熱，不閃耀，無膽氣，無光彩。同樣，帝釋天王在他化自在天面前，不發光，不發熱，不閃耀，即有關花園、宮殿、衣服和裝飾品，或者掌控力、神通、神變和自在力。除了諸法現觀和諸法受用。阿難啊！應該認為人在極樂世界裏就像他化自在天。

[讖]佛語阿難：“如世間貧窮乞丐人，令在帝王邊住者，其面目形狀寧類帝王面目形類顏色不？”阿難言：“假使王子在帝王邊住者，其面目形狀甚醜惡不好，不如帝王百千億萬倍也。所以者何？乞人貧窮困極，飲食常惡，未常有美食時。既惡食不能得飽食，食纔支命，骨節相撐拄，無以自給，常乏無有儲，飢餓寒凍，怔忪愁苦。但坐前世，為人愚癡，無智慳貪，不肯慈哀為善博愛施與。但欲唐得貪惜飲食獨食嗜美，不信施貸後得報償，復不信作善後世當得其福，蒙悾抵佷益作眾惡。如是壽終財物盡索，素無恩德無所恃怙，入惡道中坐之適苦，然後得出解脫。今生為人，作於下賤，為貧家作子。強像人形狀類甚醜，衣被弊壞，單空獨立，不蔽形體，乞丐生耳。飢寒困苦，面目羸劣，不類人色，坐其前世身之所作，受其殃罰，示眾見之，莫誰哀者。棄捐市道，曝露痟瘦，黑醜惡極，不及人耳。所以帝王人中獨尊最好者何？皆其前世為人時，作善信受經道，布恩施德，博愛順義，慈仁憙與，不貪飲食與眾共之。無所匱惜，都無違爭，得其善福，壽終德隨，不更惡道。今生為人，得生王家，自然尊貴，獨王典主，攬制人民，為其雄傑。面目潔白，和顏好色，身體端正，眾共敬事，美食好衣，隨心恣意。若樂所欲，自然在前，都無違爭，於人中姝好，無憂快樂，面目光澤，故乃爾耳。”

佛告阿難：“若言是也！帝王雖於人中好無比者，當令在遮迦越王邊住者，其面形類甚醜惡不好，比如乞人在帝王邊住耳。其帝王面目，尚復不如遮迦越王面色姝好，百千億萬倍。如遮迦越王於天下絕好無比，當令在第二天王邊住者，其面甚醜不好，尚復不如帝釋面類端正姝好，百千億萬倍。如天帝釋，令在第六天王邊住者，其面類甚醜不好，尚復不如第六天王面類端正姝好，百千億萬倍。如第六天王，令在阿彌陀佛國中諸菩薩、阿羅漢邊住者，其面甚醜，尚復不如阿彌陀佛國中菩薩阿羅漢，面類端正姝好，百千億萬倍。”

佛言：“阿彌陀佛國諸菩薩阿羅漢，面類悉皆端正，絕好無比，次於泥洹之道。”

[謙]佛語阿難：“如世間貧窮乞丐人，令在帝王邊住者，其人面目形貌何等類乎？寧類帝王面目形貌顏色不？”阿難言：“假令使子在帝王邊住者，其面目形狀甚醜惡不好，不如帝王面目形類姝好百千億萬倍也。所以者何？見乞人貧窮困極，飲食未曾有美食時也。既惡食不能得飽食，食栽支命，骨節相撐拄。無所用自給，常乏無有儲，飢餓寒凍，怔忪愁苦。但坐其前世宿命為人時，愚癡無智富益慳，有財不肯慈哀、仁賢為善、博愛施與，但欲唐得，貪惜飲食，獨食嗜美，不信施貸後得償報也。復不信作善後世得其福，蒙籠項佷益作眾惡。如是，壽終財物盡索，素無恩德無所恃怙，入惡道中坐之適苦，然後得出解脫。今生為人，作於下賤貧家作子，強像人形，狀貌甚醜。衣被弊壞，單空獨立，不蔽形體，乞匄生活耳。飢寒因苦，面目羸劣，不類人色。坐其前世身之所作，受其殃罰，示眾見之莫誰哀者；棄捐市道，暴露痟瘦，黑醜惡極不及人耳。所以帝王人中獨尊最好者何？皆其前世宿命為人時作善，信愛經道，布施恩德，博愛順義，慈仁喜與。不貪飲食，與眾共之，無所遺惜，都無違諍。得其福德，壽終德隨，不更惡道。今生為人，得生王家，自然尊貴，獨王典主，攬制人民，為人雄傑。面目潔白，和顏好色，身體端正，眾共敬事。美食、好衣隨心恣意，在樂所欲自然在前，都無違諍。於人中姝好，無憂快樂，面色光澤，故乃爾耳。”

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

佛告阿難：“若言是也！如帝王，雖於人中好無比，當令在遮迦越王邊住者，其面目形貌甚醜惡，其狀不好，比如乞人在帝王邊住耳。帝王面醜，尚復不如遮迦越王面色姝好百千億萬倍也。如遮迦越王於天下絕好無比，當令在第二忉利天帝釋邊住者，其面甚醜不好，尚復不如天帝釋面貌端正姝好百千億萬倍也。如天帝釋，令在第六天王邊住者，其面貌甚醜不好，尚復不如第六天王面貌端正姝好百千億倍也。如第六天王，令在無量清淨佛國中諸菩薩、阿羅漢邊住者，其面甚醜，尚復不如無量清淨佛國中諸菩薩、阿羅漢面貌端正姝好百千億萬倍。也。”

佛言：“無量清淨佛諸菩薩阿羅漢，面貌悉皆端正絕好無比，次於泥洹之道也。”

[羅]佛告阿難：“譬如世間貧窮乞人在帝王邊，形貌容狀寧可類乎？”阿難白佛：“假令此人在帝王邊，羸陋醜惡無以為喻，百千萬億不可計倍，所以然者。貧窮乞人底極廝下，衣不蔽形，食趣支命，飢寒困苦，人理殆盡。皆坐前世不殖德本，積財不施，富有益慳，但欲唐得，貪求無厭，不信修善，犯惡山積。如是壽終，財寶消散，苦身積聚，為之憂惱，於己無益，徒為他有。無善可怙，無德可恃，是故，死墮惡趣，受此長苦。罪畢得出生為下賤，愚鄙斯極，示同人類。所以世間帝王人中獨尊，皆由宿世積德所致，慈惠博施，仁愛兼濟，履信修善，無所違諍。是以壽終，福應得昇善道，上生天上享茲福樂。積善餘慶今得為人，遇生王家，自然尊貴，儀容端正，眾所敬事，妙衣珍膳，隨心服御。宿福所追故能致此。”

佛告阿難：“汝言是也！計如帝王，雖人中尊貴，形色端正，比之轉輪聖王，甚為鄙陋，猶彼乞人在帝王邊。轉輪聖王威相殊妙天下第一，比忉利天王，又復醜惡不得相喻萬億倍也。假令天帝比第六天王，百千億倍不相類也。設第六天王比無量壽佛國菩薩聲聞，光顏容色不相及逮，百千萬億不可計倍。”

[志]阿難！譬如下賤半陀迦人，對於輪王則無可諭。威光德望悉皆無有。又如帝釋，方第六天，威光等類，皆所不及。園苑宮殿，衣服雜飾，尊貴自在，階位神通，及以變化，不可為比。唯受法樂，則無差別。阿難應知！彼國有情，猶如他化自在天王。

[賢]復次，阿難！譬如有人少有財寶，對受灌頂位剎帝利王，所有威勢悉皆不現。又剎帝利對天帝釋前，所有威勢悉皆不現。又天帝釋對他化自在天，所有威勢悉皆不現。又他化自在天等及色無色界一切威勢，對無量壽如來極樂國土悉皆不現。如是彼土功德莊嚴不可思議。

79-1 tad yathānanda rājñaś cakravartinaḥ purato manuṣyahīno manuṣyapaṇḍako na bhāsate na tapati na virocate na bhavati viśārado na prabhāsvara evam eva devānāṃ paranirmitavaśavartināṃ puratah śakro devānām indro na bhāsate na tapati na virocate yad idam udyānavimānavastrābharaṇairādhipatyena varddhā vā prātihāryeṇa vaiśvaryeṇa vā/

阿難啊！猶如在轉輪王面前，賤人和閹人不發光，不發熱，不閃耀，無膽氣，無光彩。同樣，帝釋天王在他化自在天面前，不發光，不發熱，不閃耀，即有關花園、宮殿、衣服和裝飾品，或者掌控力、神通、神變和自在力。

tad	yathā ānanda	rājñas	cakravartinas	puratas	manuṣya-hīnas
ind.		m.sg.V.	m.sg.G.	ind.	m.sg.N.
		rājan	cakra-vartin		
就像		阿難 王	轉輪	面前	賤人

[識] 佛告 阿難若言是也 帝王雖於人中好無比者 當令在
遮迦越王 邊住者 其面形類甚醜惡不好 比如
乞人 在帝王邊住耳

[謙] 佛告 阿難若言是也如帝王雖於人中好無比 當令在
遮迦越王 邊住者 其面目形貌甚醜惡 其狀不好 比如
乞人在帝王邊住耳。

[羅] 佛告阿難汝言是也 計如帝王 雖人中尊貴 形色端正邊

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

比之轉輪聖王甚為鄙陋 猶彼乞人在帝王

[志] 譬如 阿難 於輪王 對 下賤

[賢] 復次譬如 阿難 受灌頂位剎帝利王 對 有人少有財寶

manuṣya-paṇḍakas na bhāsate na tapati na virocate

m.sg.N. 3.sg.pres.A. 3.sg.pres. 3.sg.pres.A.

√bhās √tap vi-√ruc

閹人 不 發光 不 發熱 不 閃耀

[讖] 其帝王面目尚復不如遮迦越王面色姝好 百千億萬倍 如遮迦越王於天下絕好無比

[謙] 帝王面醜 尚復不如遮迦越王面色姝好 百千億萬倍也 如遮迦越王於天下絕好無比

[羅] 轉輪聖王威相殊妙天下第一 比忉利天王 又復醜惡不得相喻萬億倍也

[志] 半挓迦人則無可諭悉皆無 有威光 [無] [無] [無] [無]

[賢] [無] 悉皆不 現所有威勢 [無] [無] [無] [無]

na bhavati viśāradas na prabhā-svaras evam eva devānām paranirmitavaśavartinām

3.sg.pres. m.sg.N. m.sg.N. ind. ind. m.pl.G. m.pl.G.

無 有 膽氣無 光彩 同樣 天神 他化自在天

[讖] 當令在第二天王邊住者 其面甚醜不好 尚復不如帝釋面類端正姝好 百千億萬倍

令在第六天王邊住者

[謙] 當令在第二忉利天帝釋邊住者 其面甚醜不好 尚復不如天帝釋面貌端正姝好百千億萬倍也

令在第六天王邊住者

[羅] [無] [無] [無] [無] [無] [無] [無] 比第六天王百千億倍不相類也

[志] [無] [無] 德望 [無] [無] 又如 [無] 方第六天

[賢] 又剎帝利對天帝釋前 所有威勢悉皆不現 [無] [無] 他化自在天

puratas śakras devānām indras na bhāsate na tapati na virocate

ind. m.sg.N. m.pl.G. m.sg.N. 3.sg.pres.A. 3.sg.pres. 3.sg.pres.A.

面前 帝釋天 天神 帝釋天 不 發光 不 發熱 不 閃耀

[讖] [無] [無] [無] 如天帝釋[無] [無] [無] [無] [無] [無] 其面類甚醜不好 尚復不如第六天王面類端正姝好百千億萬倍

[謙] [無] [無] [無] 如天帝釋[無] [無] [無] [無] [無] [無] 其面貌甚醜不好 尚復不如第六天王面貌端正姝好百千億倍也

[羅] [無] [無] [無] 假令天帝 [無] [無] [無] [無] [無] [無]

[志] [無] [無] [無] 帝釋 [無] [無] [無] 威光等類 皆所不及

[賢] 對 [無] [無] 又天帝釋 [無] [無] 所有威勢悉皆不現

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

yat idam udyāna-vimāna-vastra -ābharaṇais ādhipatyena vā ṛddhyā vā prātihāryeṇa

ind. m.pl.I. n.sg.I. conj. f.sg.I. conj. n.sg.I.

udyāna-vimāna-vastra -ābharaṇa ādhipatya ṛddhi prātihārya

即 花園、宮殿、衣服和裝飾品 掌控力 或 神通 神變

[讖] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

[謙] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

[志] **[無]** **園苑 宮殿 衣服 雜飾** **尊貴自在階位** **[無]** **神通 及以變化不可為比**

[賢] **又他化自在天等 及色無色界 一切威勢** **[無]** **[無]** **[無]**

對無量壽如來極樂國土 悉皆不現 如是彼土功德莊嚴不可思議

vā aiśvaryeṇa vā

conj. m.sg.I. conj.

或 自在力

[讖] **[無]**

[謙] **[無]**

[羅] **[無]**

[志] **[無]**

[賢] **[無]**

79-2 na tu khalu punar dharmābhisamayena dharmaparibhogeṇa vā/

除了諸法現觀和諸法受用。

na tu khalu punar dharma-abhisamayena dharma-paribhogeṇa vā

ind. ind. ind. m.sg.I. m.sg.I. conj.

不 諸法現觀 諸法受用

[讖] **[闕]**

[謙] **[闕]**

[羅] **[闕]**

[志] **則無差別** **[無]** **唯受法樂**

[賢] **[闕]**

79-3 tatrānanda yathā devāḥ paranirmitavaśavartina evaṃ sukhāvatyāṃ lokadhātau manuṣyā draṣṭavyāḥ//

阿難啊！應該認為人在極樂世界裏就像他化自在天。

tatra ānanda yathā devās paranirmitavaśavartinas evam sukhāvatyām

ind. m.sg.V. ind. m.pl.N. m.pl.N. ind. f.sg.L.

那裏 阿難 就像 天神 他化自在天 這樣 極樂

[讖] **[無]** **[無]** **如 王 第六天** **[無]**

令在阿彌陀佛國中諸菩薩阿羅漢邊住者 其面甚醜 **尚復不如阿彌陀佛國中**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[謙] **[無]** **[無]** **如** **王** **第六天** **[無]**
令在無量清淨佛國中諸菩薩阿羅漢邊住者其面甚醜 尚復不如無量清淨佛國中
[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **王** **設第六天** **[無]** **比無量壽佛國**
[志] **[無]** **阿難 猶如 王** **他化自在天** **[無]**
[賢] **[闕]**

lokadhātau manuṣyās draṣṭavyās
m.sg.L. m.pl.N. fpp.m.pl.N.
√drś
世界 人 應該認為
[讖] **[無]** **菩薩阿羅漢** **面類端正姝好 百千億萬倍**
[謙] **[無]** **諸菩薩 阿羅漢面貌端正姝好百千億萬倍也**
[羅] **[無]** **菩薩聲聞** **光顏容色不相及逮 百千萬億不可計倍**
[志] **彼國** **有情** **應知**

Suk- 梵 -80 tasyāṃ khalu punar ānanda sukhāvatyāṃ lokadhātau pūrvāhṇakālasamaye pratyupasthite samantāc caturdiśam ākulasamākulā vāyavo vānti te tān ratnavṛkṣāṃś citrān darśanīyān nānāvarṇān anekavarṇān nānāsurabhidivyagandhaparivāsitān kṣobhayanti saṃkṣobhayantīrayanti samīrayanti yato bahūni puṣpaśatāni tasyāṃ ratnamayyāṃ pṛthivyāṃ prapatanti manojñagandhāni darśanīyāni/ taiś ca puṣpais tad buddhakṣetraṃ samantāt saptapauruṣaṃ saṃskṛtaṃ rūpaṃ bhavati/ tad yathāpi nāma kaścid eva puruṣaḥ kuśalaḥ pṛthivyāṃ puṣpasaṃstaraṃ saṃstṛṇuyād ubhābhyāṃ pāṇibhyāṃ samaṃ racayet sucitraṃ darśanīyam evam etad buddhakṣetraṃ taiḥ puṣpair nānāgandhavarṇaiḥ samantāt saptapauruṣaṃ sphuṭaṃ bhavati/

[英] Furthermore, Ananda, in that land of Bliss, as the forenoon approaches, rising and whirling winds blow everywhere in the four quarters, and they sway, shake, push and stir the bright jewel trees that grow there, which are enchanting, multicolored, of innumerable different colors, perfumed with various sweet heavenly scents. As they are swayed, many hundreds of flowers, sweetly perfumed, enchanting, fall down on the ground, which is also made of jewels. And these flowers beautify the buddha-field, everywhere piling up to a depth of seven fathoms. As a skillful man would spread out a carpet of flowers on the ground, arranging the flowers evenly with both his hands, spreading out flowers that are enchanting and many-colored, in the same mannar this buddha-field is everywhere covered to a depth of seven fathoms with flowers of various scents and colors.

[現漢]還有，阿難啊！在這個極樂世界裏，上午時分，周圍四方風兒競相吹拂，搖晃、晃動、吹動這些美妙、可愛、色彩繽紛、散發各種天國香氣的寶樹，將大量可愛的、芳香迷人的花朵吹落在寶石地面上。這些花朵遍佈整個佛土，堆積有七人高。如同有個能幹的人在大地上鋪設花床，用雙手鋪得平平整整，美妙可愛，這個佛土中堆積的各種芳香和顏色的花朵全部呈現七人高。

[讖]佛言：“阿彌陀及諸菩薩、阿羅漢皆浴已，悉自於一大蓮華上坐，即四方自然亂風起。其亂風者，亦非世間之風，亦非天上之風。都八方上下眾風中精，自然合會化生耳。不寒不熱，常和調中，適甚清涼，好無比也，徐起不遲不駃，適得中宜。吹七寶樹皆作五音聲。以七寶樹華，悉覆其國中，皆散佛及諸菩薩、阿羅漢上。華隨墮地，皆厚四寸，極自軟好無比。”

[謙]佛言：“無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢皆浴已，悉自於一蓮華上坐，則四方自然亂風起。其亂風者，亦非世間之風也，亦復非天上之風也。是亂風者，都為八方上下眾風中之自然，都相合會共化生耳。其亂風亦不大寒亦不大溫，常和調中，適其涼好無比。亂風徐起，亦不遲、亦不疾，適得

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

中宜。吹國中七寶樹，七寶樹皆復自作五音聲。亂風吹華，悉覆蓋其國中。華皆自散無量清淨佛及諸菩薩阿羅漢上。華適墮地，華皆厚四寸，極自軟好無比。”

[羅]自然德風，徐起微動。其風調和，不寒不暑，溫涼柔軟，不遲不疾。吹諸羅網及眾寶樹，演發無量微妙法音，流布萬種溫雅德香。

又，風吹散華，遍滿佛土。隨色次第而不雜亂，柔軟光澤馨香芬烈。

[志]阿難！彼極樂界於晨朝時，周遍四方，和風微動，不逆不亂，吹諸雜花。種種香氣，其香普熏周遍國界。一切有情，為風觸身。安和調適，猶如比丘得滅盡定。其風吹動七寶樹林。華飄成聚，高七人量。種種色光，照曜佛土。譬如有人以花布地，手按令平，隨雜色花，間錯分布。彼諸花聚，亦復如是。

[賢]復次，阿難！彼佛國土每於食時，香風自起吹動寶樹，樹相振觸出微妙音，演說苦、空、無常、無我、諸波羅蜜。復吹樹花，落於地上。周遍佛剎，高七人量，平正莊嚴，柔軟光潔。

80-1 tasyāṃ khalu punar ānanda sukhāvatyāṃ lokadhātau pūrvāhṇakālasamaye pratyupasthite samantāc caturdiśam ākulasamākulā vāyavo vānti te tān ratnavṛkṣāṃś citrān darśanīyān nānāvarṇān anekavarṇān nānāsurabhidivyagandhaparivāsitān kṣobhayanti saṃkṣobhayantīrayanti samīrayanti yato bahūni puṣpaśatāni tasyāṃ ratnamayyāṃ pṛthivyāṃ prapatanti manojñagandhāni darśanīyāni/

還有，阿難啊！在這個極樂世界裏，上午時分，周圍四方風兒競相吹拂，搖晃、晃動、吹動這些美妙、可愛、色彩繽紛、散發各種天國香氣的寶樹，將大量可愛的、芳香迷人的花朵吹落在寶石地面上。

	tasyām	khalu	punar	ānanda	sukhāvatyām	lokadhātau
	dem.L.	ind.	ind.	m.sg.V.	f.sg.L.	m.sg.L.
	這	還有	阿難	極樂	世界	
[讖]	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**	**又**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**彼**	**[無]**		**阿難**	**極樂界**	
[賢]	**彼**	**復次**		**阿難**	**佛國土**	

	pūrvāhṇa-kāla-samaye	pratyupasthite	samantāt	caturdiśam
	m.sg.L.	ppp.L.Abs.	ind.	f.pl.L.
	pūrvāhṇa-kāla-samaya	prati-upa-√sthā		catur-diś
	上午時分	接近	周邊	四方
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**於晨朝時**	**[無]**	**周遍**	**四方**
[賢]	**每於食時**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	ākula-samākulās	vāyavas	vānti	te	tān	ratna-vṛkṣān	citrān darśanīyān
	m.pl.N.	m.pl.N.	3.pl.pres.	dem.N.	dem.Ac.	m.pl.Ac.	m.pl.Ac. m.pl.Ac.
	ākula-samākula	vāyu	√vā			ratna-vṛkṣa	citra darśanīya

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

競相 風 吹 那些 寶樹 美妙 可愛

[讖] [無] [無] [無] [無] 以七寶樹 [無] [無]
[謙] 亂 風 吹 [無] [無] [無] [無]
[羅] [無] 風 吹 諸羅網及眾寶樹演發無量微妙法音
[志] 不逆不亂 和風 吹 [無] [無] [無] [無]
[賢] [無] 香風自起吹 [無] 寶樹 [無] [無]

nānā-varṇān aneka-varṇān nānā-surabhi-divya-gandha-parivāsitān kṣobhayanti
m.pl.Ac. m.pl.Ac. ppp.m.pl.Ac. 3.pl.pres.
nānā-surabhi-divya-gandha-pari-√vās √kṣubh

種種色彩 多種色彩 散發各種天國香氣 搖晃

[讖] [無] [無] [無] [無]
[謙] [無] [無] [無] [無]
[羅] [無] [無] 流布萬種溫雅德香 [無]
[志] [無] [無] 種種香氣 微動
[賢] [無] [無] [無] 動

saṃkṣobhayanti īrayanti samīrayanti yatas bahūni puṣpa-śatāni
3.pl.pres. 3.pl.pres. 3.pl.pres. ind. n.pl.N. n.pl.N.
sam-√kṣubh √īr sam-√īr bahu puṣpa-śata

晃動 吹動 吹動 因此 許多 百朵花

[讖] [無] [無] [無] [無] [無] 華
[謙] [無] [無] [無] [無] [無] 華
[羅] [無] [無] [無] [無] [無] 散華
[志] [無] [無] [無] [無] [無] 諸雜花
[賢] 樹相振觸出微妙音 演說苦空無常無我諸波羅蜜 復吹 [無] 樹花

tasyām ratna-mayyām pṛthivyām prapatanti manoj ña-gandhāni darśanīyāni
dem.L. f.sg.L. f.sg.L. 3.pl.pres. n.pl.N. n.pl.N.
ratna-maya pṛthivī pra-√pat

那些 寶石製成 地面 掉 芳香 迷人

[讖] 其 [無] 國中 悉覆 [無] 皆散佛及諸菩薩阿羅漢上
[謙] 其 [無] 國中 悉覆蓋 華皆自散無量清淨佛及諸菩薩阿羅漢上
[羅] [無] [無] 佛土 遍滿 馨香芬烈 [無]
[志] [無] [無] 國界 周遍 其香普熏 [無]
[賢] [無] [無] 於地上 落 [無] [無]

80-2 taiś ca puṣpais tad buddhakṣetraṃ samantāt saptapauruṣaṃ saṃskṛtaṃ rūpaṃ bhavati/

這些花朵遍佈整個佛土，堆積有七人高。

tais ca puṣpais tat buddhakṣetram samantāt sapta-pauruṣam saṃskṛtam
dem. I. conj.m.pl.I. dem.N. n.sg.N. ind. m.sg.Ac.
ppp.n.sg.N.
puṣpa buddha-kṣetra sapta-pauruṣa
sam-√kṛ

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

這些 花 那個 佛土 整個 七人 遍佈

[讖] **[無]** **華** **[無]** **隨墮地** **皆** **四寸** **[無]**

[謙] **華適墮地** **華** **[無]** **[無]** **皆** **四寸** **[無]**

[羅] **[闕]**

[志] **其風吹動七寶樹林華[無]** **飄成** **[無]** **高七人量** **[無]**

[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **佛剎** **周遍** **七人量** **[無]**

rūpam bhavati

n.sg.Ac. 3.sg.pres.

高 有

[讖] **厚** **極自軟好無比**

[謙] **厚** **極自軟好無比**

[志] **聚** **種種色光照曜佛土**

[賢] **高** **[無]**

80-3 tad yathāpi nāma kaścid eva puruṣaḥ kuśalaḥ pṛthivyāṃ puṣpasaṃstaraṃ saṃstṛṇuyād ubhābhyāṃ pāṇibhyāṃ samaṃ racayet sucitraṃ darśanīyam evam etad buddhakṣetraṃ taiḥ puṣpair nānāgandhavarṇaiḥ samantāt saptapauruṣaṃ sphuṭaṃ bhavati/

如同有個能幹的人在大地上鋪設花床，用雙手鋪得平平整整，美妙可愛，這個佛土中堆積的各種芳香和顏色的花朵全部呈現七人高。

tat yathā api nāma kaścit eva puruṣas kuśalas pṛthivyām puṣpa-saṃstaram

ind. ind. ind. m.sg.N. ind. m.sg.N. m.sg.N. f.sg.L. ppp.m.sg.Ac.

pṛthivī puṣpa-saṃ-√stṛ

就像 有人 人 能幹 大地 鋪設花床

[讖] **[闕]**

[謙] **[闕]**

[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

[志] **譬如** **有人** **[無]** **[無]** **地** **以花**

[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

saṃstṛṇuyāt ubhābhyām pāṇibhyām samam racayet sucitram darśanīyam

3.sg.opt. m.du.I. m.du.I. m.sg.Ac. 3.sg.opt. m.sg.Ac. m.sg.Ac.

saṃ-√stṛ ubha pāṇi sama √rac sucitra

鋪 兩 手 平整的 裝飾 漂亮的 迷人的

[羅] **隨色次第** **而不雜亂** **[無]** **柔軟** **[無]** **光澤** **馨香芬烈**

[志] **布** **[無]** **手** **令平** **按** **[無]** **[無]**

[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **平正** **莊嚴** **柔軟** **光潔**

evam etat buddhakṣetram tais puṣpais nānā-gandha-varṇais samantāt

ind. dem.N. n.sg.N. dem.I. m.pl.I. m.pl.I. ind.

這樣 這個 佛土 那些 花朵 各種芳香顏色 全部

[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] 亦復如是**[無]** **[無]** 彼 諸花聚 隨雜色花 間錯分布 **[無]**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

sapta-pauruṣam	sphuṭam	bhavati
m.sg.Ac.	ppp.N.	3.sg.pres.
sapta-puruṣa	√sphuṭ	√bhū
七人高	佈滿	有

[羅] **[無]**
[志] **[無]**
[賢] **[無]**

Suk-梵-81 tāni ca puṣpajātāni mṛdūni kācalindikasukhasaṃsparśāny aupamyamātreṇa yāni nikṣipte pāde caturaṅgulam avanamanty utkṣipte pāde caturaṅgulam evonnamanti/
[英] And those flowers are soft: one could say that they are as pleasant to touch as fine Kachalindika cloth, although this is a weak comparison. If one rests one's foot on those flowers, they sink down exactly four inches; if one lifts one's foot, they rise again exactly four inches.
[現漢]這些花朵柔軟，觸感舒服，像迦鄰陀衣一樣。腳踩在其上，下陷四指。抬起腳後，又上升四指。
[譯] **[闕]**
[謙] **[闕]**
[羅]足履其上陷下四寸，隨舉足已，還復如故。
[志]其花微妙廣大柔軟，如兜羅綿。若諸有情足蹈彼花，沒深四指。隨其舉足，還復如初。
[賢]行人往來，足躡其地，深四指量，如迦隣那，觸身安樂。

tāni	ca	puṣpajātāni	mṛdūni	kācalindika-sukha-saṃsparśāni	aupamya-mātreṇa
rel.N.	conj.	n.pl.N.	n.pl.N.	n.pl. N.	m.sg.I.
		puṣpa-jāta	mṛdu		aupamya-mātra
這些		花	柔軟	像迦鄰陀衣一樣觸感舒服	比喻

[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] 其 花 微妙廣大柔軟 如兜羅綿 若諸有情
[賢] 行人往來 **[無]** **[無]** 如迦隣那 觸身安樂 **[無]**

yāni	nikṣipte	pāde	catur-aṅgulam	avanamanti	utkṣipte	pāde
rel.N.	ppp.L.Abs.	n.sg.L.	m.sg.Ac.	3.pl.pres.	ppp.L.Abs.	n.sg.L.
	ni-√kṣi	pāda	catur-aṅgula	ava-√nam	ut-√kṣi	pāda
那些	踩	腳	四指	陷下	抬起	腳

[羅] 其上履 足 四寸 陷下 隨舉已 足
[志] 彼花 蹈 足 四指 沒深 隨其舉 足
[賢] **[無]** 躡 足其地 四指量 深 **[無]** **[無]**

catur-aṅgulam	eva	unnamanti
m.sg.Ac.	ind.	3.pl.pres.
catur-aṅgula		ut-√nam
四指	又	上升

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] 如故　　還　　復
[志] 如初　　還　　復
[賢] **[無]**　　**[無]**　　**[無]**

Suk-梵-82 nirgate punaḥ pūrvāhṇakālasamaye tāni puṣpāṇi niravaśesam antardhīyante/ atha tad buddhakṣetraṃ viviktaṃ ramyaṃ śubhaṃ bhavaty aparikliṣṭais taiḥ pūrvapuṣpaiḥ/ tataḥ punar api samantāc caturdiśaṃ vāyavo vānti ye pūrvavad abhinavāni puṣpāṇy abhiprakiranti/ yathā pūrvāhṇa evaṃ madhyāhne 'parahṇe kālasamaye rātryāḥ prathame yāme madhyame paścime ca yāme/ taiś ca vātair vāyadbhir nānāgandhaparivāsitais te sattvāḥ spṛṣṭāḥ santa evaṃ sukhasamarpitā bhavanti sma tad yathāpi nāma nirodhasamāpanno bhikṣuḥ//

[英] But, when the time of the forenoon is gone those flowers vanish wothout a trace. Then the buddha-field becomes once again clean, attractive, beautiful, untainted by the now wilting flowers spread earlier. Then winds blow again everywhere in the four directions, scattering fresh flowers as before. As in the forenoon, so it is at noon, in the afternoon, at twilight, and in the first, middle, and last watches of the night. And living beings, if they are touched by those winds, which are perfumed with various scents, feel happiness comparable to that of a monk who in meditation has attained the state of cessation.

[現漢]上午逝去時，這些花朵全部消失。這時，這個佛土寂靜，可愛，優美。不受上午的花朵擾亂。然後，周圍四方的風兒又吹拂，像原先那樣遍撒新花。上午、中午、下午、黃昏、初夜、中夜和後夜時分也是這樣。眾生接觸這些散發各種香氣的風，感到舒適愉悅，猶如比丘達到滅盡定。

[讖]即自然亂風吹萎華，悉自然去。即復四方自然亂風吹七寶樹，樹皆復作五音聲，樹華皆自然散佛及諸菩薩、阿羅漢上。華小萎墮地，即自然去。即復四方亂風起吹七寶樹，如是四反。

[謙]華小萎，則自然亂風吹萎華，悉自然去。則復四方復自然亂風起，吹七寶樹，七寶樹皆復自作五音聲。亂風吹華，悉復自然散無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢上。華墮地則自然亂風復吹萎華，悉自然去。則復四方自然亂風起，吹七寶樹華，如是者四反。

[羅]華用已訖地輒開裂，以次化沒清淨無遺，隨其時節風吹散華，如是六反。
其有聞者，塵勞垢習自然不起，風觸其身皆得快樂，譬如比丘得滅盡三昧。

[志]過晨朝已，其花自然沒入於地。舊花既沒，大地清淨。更雨新花，還復周遍。如是中時、晡時、初中後夜飄花成聚，亦復如是。

[賢]過食時後，是諸寶花隱地不現。經須臾間，復有風生，吹樹落花布地面上，如前無異。初夜、後夜亦復如是。

82-1 nirgate punaḥ pūrvāhṇakālasamaye tāni puṣpāṇi niravaśesam antardhīyante/

上午逝去時，這些花朵全部消失。

nirgate	punas	pūrvāhṇa-kālasamaye	tāni	puṣpāṇi	niravaśeṣam
ppp.L.Abs.	ind.	m.sg.L.	dem.N.	n.pl.N.	ind.
nir-√gam		pūrvāhṇa-kāla-samaya		puṣpa	
離開		上午時分	這些	花	全部

[讖] 即自然亂風吹　**[無]**　　**[無]**　　萎華　悉
[謙] 華小萎　則自然亂風吹　**[無]**　　**[無]**　　萎華　悉
[羅] **[無]**　　**[無]**　　**[無]**　　華用已訖 地輒開裂
[志] 過已　　晨朝　　其　　花　　**[無]**
[賢] 過後　　食時　　是　　諸寶花　　**[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

antardhīyante
3.pl.pres.pass.
antar-√dhā
被覆蓋，消失
[讖] 自然去
[謙] 自然去
[羅] **[無]**
[志] 自然沒入於地
[賢] 隱地不現

82-2 atha tad buddhakṣetraṃ viviktaṃ ramyaṃ śubhaṃ bhavaty aparikliṣṭ ais taiḥ pūrvapuṣpaiḥ/
這時，這個佛土寂靜，可愛，優美。不受上午的花朵擾亂。

	atha	tat	buddhakṣetram	viviktam	ramyam	śubham	bhavati	apari-kliṣṭais
	ind.	dem.N.	n.sg.N.	n.sg.N.	n.sg.N.	n.sg.N.	3.sg.pres.	ppp.n.pl.I.
			buddha-kṣetra	vivikta	ramya	śubha	√bhū	apari-√kliś
	這時	這個	佛土	寂靜	可愛	優美	是	不被擾亂
[讖]	墮地 即自然去		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	華墮地則自然亂風復吹 悉自然去		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	以次化沒	**[無]**		清淨	**[無]**	**[無]**	**[無]**	無遺
[志]	**[無]**		大地	清淨	**[無]**	**[無]**	**[無]**	既沒
[賢]	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	tais	pūrva-puṣpais
	dem.I.n.pl.I.	pūrva-puṣpa
	那些	上午的花朵
[讖]	**[無]**	華小萎
[謙]	**[無]**	萎華
[羅]	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	舊花
[賢]	**[無]**	**[無]**

82-3 tataḥ punar api samantāc caturdiśaṃ vāyavo vānti ye pūrvavad abhinavāni puṣpāṇy abhiprakiranti/
然後，周圍四方的風兒又吹拂，像原先那樣遍撒新花。

	tatas	punar	api	samantāt	catur-diśam	vāyavas	vānti	ye	pūrvavat
	ind.	ind.	ind.	ind.	f.sg.Ac.	m.sg.N.	3.pl.pres.	rel.N.ind.	
					Ac.	N.	pres.		
	然後	又		周圍	四方	風	吹拂	原先一樣	
[讖]	即	復		**[無]**	四方	亂風 起吹	七寶樹	**[無]**	
[謙]	則	復		**[無]**	四方 自然亂風		起吹 七寶樹	**[無]**	
[羅]	隨其時節		**[無]**	**[無]**	風	吹			**[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] 更雨還　復　周遍　**[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**
[賢] 經須臾間復　**[無]**　**[無]**　有風生　吹
如前無異

abhinavāni　puṣpāṇi　abhiprakiranti
n.pl.N.　n.pl.N.　3.pl.pres.
abhi-pra-√kṛ
新鮮　花　遍撒

[讖] **[無]**　**[無]**　**[無]**
[謙] **[無]**　**華**　**[無]**
[羅] **[無]**　**華**　**散**
[志] **新**　**花**　**[無]**
[賢] **[無]**　樹落花　布地面上

82-4 yathā pūrvāhṇa evaṃ madhyāhne 'parāhṇe kālasamaye rātryāḥ prathame yāme madhyame paścime ca yāme/

上午、中午、下午、黃昏、初夜、中夜和後夜時分也是這樣。

yathā　pūrvāhṇe　evam　madhyāhne　aparāhṇe　kāla-samaye　rātryās
ind.　m.sg.L.　ind.　m.sg.L.　m.sg.L.　m.sg.L.　f.sg.Abl.
rātrī
如同　上午　這樣　中午　下午　時分　黃昏

[讖] **[無]**　**[無]**　如是 四反　**[無]**　**[無]**　**[無]**
[謙] **[無]**　**[無]**　如是者　四反　**[無]**　**[無]**　**[無]**
[羅] **[無]**　**[無]**　如是 六反　**[無]**　**[無]**　**[無]**
[志] **[無]**　**[無]**　如是 中時　晡時　**[無]**　**[無]**
[賢] **[無]**　**[無]**　亦復如是 **[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**

prathame　yāme　madhyame　paścime　ca　yāme
m.sg.L.　m.sg.L.　m.sg.L.　m.sg.L.　conj.　m.sg.L.
prathama　yāma　madhyama　paścima
初　夜　中夜　後夜　夜

[讖] **[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**
[謙] **[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**
[羅] **[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**
[志] **初**　**夜**　**中**　**後**　**飄花成聚 亦復如是**
[賢] **初**　**夜**　**[無]**　**後**　**夜**

82-5 taiś ca vātair vāyadbhir nānāgandhaparivāsitais te sattvāḥ spṛṣṭāḥ santa evaṃ sukhasamarpitā bhavanti sma tad yathāpi nāma nirodhasamāpanno bhikṣuḥ//

眾生接觸這些散發各種香氣的風，感到舒適愉悅，猶如比丘達到滅盡定。

tais　ca　vātais　vāyadbhis　nānā-gandha-parivāsitais　te　sattvās　spṛṣṭās
dem.I.conj.　m.pl.I.　pap.m.pl.I.　ppp.m.pl.I.　dem.N.　m.pl.N.　ppp.m.pl.N.
√vā　nānā-gandha-pari-√vās

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

√spṛś
這些 風 吹 散發各種香氣 那些 眾生 接觸
[讖] **[闕]**
[謙] **[闕]**
[羅] **[無]** **風** **[無]** **[無]** **[無]** **其身 觸**
[志] **[闕]**
[賢] **[闕]**

sante evam sukha-samarpitās bhavanti sma tat yathā api nāma
3.pl.pres.A. ind. m.sg.N. 3.pl.pres. ind. ind. ind. ind.
√as sukha-samarpita
有 這樣 愉悅舒適 有 就像
[羅] **[無]** **[無]** **快樂** **皆得** **譬如**

nirodha-samāpannas bhikṣus
ppp.m.sg.N. m.sg.N.
nirodha-sam-ā-√pad
達到滅盡定 比丘
[羅] **得滅盡三昧** **比丘**

Suk-梵-83 tasmiṃś cānanda buddhkṣetre sarvaśo 'gnicandrasūryagrahanakṣatratārārūpāṇāṃ tamo'ndhakārasya ca nāmadheyaprajñaptir api nāsti sarvaśo rātriṃdivaprajñaptir api nāsty anyatra tathāgatavyavahārāt / sarvaśaś cāgāraparigrahasaṃjñā nāsti//
[英] And in that buddha-field, Ananda, one will not find even the word or the designation for the fire, sun, moon, planets, constellations, or stars, or for gloom and blinding darkness. One will not find anywhere even the designation for day and night, except in the Tathagata's use of conventional language. Nor is there any conception of the private property of the householder.
[現漢]阿難啊！在這佛土中，全然沒有火、月、日、行星、星宿、星星和黑暗的名稱分別，也沒有夜晚和白天的名稱分別，除了在如來的言說中。其中也沒有家宅財產的想法。
[讖]佛告阿逸菩薩：“阿彌陀佛頂中光明，極大光明。其日、月、星辰，皆在虛空中住止，不可復迴轉運行。亦無有精光，其明皆蔽不復見。佛光明照國中，及焰照他方佛國常大明，終無有冥時。”
[謙]佛告阿逸菩薩：“無量清淨佛頂中光明極大明，其日、月、星辰皆在虛空中住止，亦不復迴轉運行。亦無有精光，其明皆蔽不復現。無量清淨佛光明照國中，及焰照他方佛國常大明，終無有當冥時也。”
[羅] **[闕]**
[志]復次，阿難！極樂世界無有昏闇，亦無火光，涌泉陂湖彼皆非有。亦無住著家室林苑之名，及表示之像幼童色類。亦無日月晝夜之像。於一切處，標式既無亦無名號。唯除如來所加威者。
[賢]復次，阿難！彼佛國土無其黑闇，無其星曜，無其日月，無其晝夜，無其取捨，無其分別，純一無雜。唯受清淨最上快樂。

83-1 tasmiṃś cānanda buddhkṣetre sarvaśo 'gnicandrasūryagrahanakṣatratārārūpāṇāṃ tamo'ndhakārasya ca nāmadheyaprajñaptir api nāsti sarvaśo rātriṃdivaprajñaptir api nāsty anyatra tathāgatavyavahārāt /
阿難啊！在這佛土中，全然沒有火、月、日、行星、星宿、星星和黑暗的名稱分別，也沒有夜

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

晚和白天的名稱分別，除了在如來的言說中。

tasmin ca ānanda buddhkṣetre sarvaśas
dem.L. m.sg.V. m.sg.L. ind.
這 阿難 佛土 完全

[志] [無] 復次 阿難 極樂世界 [無]
[賢] 彼 復次 阿難 佛國土 [無]

agni-candra-sūrya-graha-nakṣatra-tārārūpāṇām tamas-andhakārasya ca
m.pl.G. m.sg.G.
agni-candra-sūrya-graha-nakṣatra-tārārūpa tamas-andha-kāra
火、月、日、行星、星宿、星星 黑暗

[志] 亦無 火光 亦無 日月 昏闇
涌泉陂湖彼皆非有 及表示之像幼童色類 於一切處標式既無
[賢] 無其日月 無其星曜 無其黑闇

nāma-dheya-prajñaptis api na asti sarvaśas rātriṃ-diva-prajñaptis api na asti
f.sg.N. 3.sg.pres. ind. f.sg.N. 3.sg.pres.
nāma-dheya-prajñapti √as rātriṃ-diva-prajñapti
名稱的分別 不 有 全部 夜晚和白天的名稱分別 不 有

[志] 名號 無 有 [無] 晝夜之像 亦 無 [無]
[賢] 無其取捨其分別 無 [無] [無] 其晝夜 無 [無]

anyatra tathāgata-vyavahārāt
ind. m.sg.Abl.
tathāgata-vyavahāra
除了 如來的言說

[志] 唯除 如來所加威者
[賢] 純一無雜 唯受清淨最上快樂

83-2 sarvaśaś cāgāraparigrahasaṃjñā nāsti//

其中也沒有家宅財產的想法。

sarvaśas ca agāra-parigraha-saṃjñās na asti
ind. f.sg.N. 3.sg.pres.
agāra-parigraha-saṃjñā
完全 也 家宅財產的想法 不 有

[志] [無] 亦 住著家室林苑之名 無 [無]
[賢] [闕]

Suk-梵-84 tasyāṃ khalu punar ānanda sukhāvatyāṃ lokadhātau kāle divyagandhodakameghā abhipravarṣanti/ divyāni sarvavarṇikāni kusumāni divyāni saptaratnāni divyaṃ candanacūrṇaṃ divyāś ca cchatradhvajapatākā abhipravarṣanti/ divyāni vimānāni divyāni vitānāni dhriyante/ divyāni ratnacchatrāṇi sacāmarāṇy ākāśe dhriyante/ divyāni vādyāni pravādyante/ divyāś cāpsaraso

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

nṛyanti sma//

[英] Furthermore, Ananda, in that Land of Bliss at the proper time clouds of heavenly perfumed water bring down rain. Then heavenly flowers of all colors, seven heavenly jewels, heavenly sandalwood power, and heavenly parasols, flags, and banners rain down. Heavenly palaces and canopies stay suspended in the sky. Heavenly jeweled parasols, adorned with chowries, stay suspended in the sky. Heavenly music is heard, and heavenly nymphs dance in the sky.

[現漢]還有，阿難啊！在這個極樂世界裏，蘊含天國香水的云會即使下雨，降下天國一切顏色的鮮花、天國七寶、天國旃檀香粉、天國傘蓋、旗幟和幢幡。有天國宮殿、天國帳篷，空中有天國華蓋和拂塵。天國樂器演奏，天女跳舞。

[漢譯] [闕]

Suk-梵-85 tasmin khalu punar ānanda buddhakṣetre ye sattvā upapannā utpadyanta upapatsyante sarve te niyatāḥ samyaktve yāvan nirvāṇāt/ tat kasya hetoḥ/ nāsti tatra dvayo rāśyor vyavasthānaṃ prajñaptir vā yad idam aniyatasya vā mithyātvaniyatasya vā//

[英] And again, Ananda, in that buddha-field, whatever beings have been, are being, or will be born, they all will remain assured of following the correct path, for as long as it takes them to attain nirvana. Why is that? Because there is neither a distinction nor a designation of any other class of beings, that is to say, of beings whose future is uncertain or of beings who are certain to follow mistaken paths.

[現漢]還有，阿難啊！在這個佛土中，已出生，正出生或將出生的眾生全都常住正定聚，直至涅槃。為什麼？因為這裏沒有其他兩種聚的區別和名稱，即不定聚和邪定聚。

[識] [闕]

[謙] [闕]

[羅]佛告阿難：“其有眾生生彼國者，皆悉住於正定之聚。所以者何？彼佛國中無諸邪聚及不定之聚。十方恒沙諸佛如來，皆共讚歎無量壽佛威神功德不可思議。諸有眾生，聞其名號，信心歡喜，乃至一念，至心迴向願生彼國，即得往生住不退轉。唯除五逆，誹謗正法。”

[志]阿難！彼國眾生若當生者，皆悉究竟無上菩提到涅槃處。何以故？若邪定聚及不定聚，不能了知建立彼因故。

[賢]若有善男子、善女人，若已生、若當生，是人決定證於阿耨多羅三藐三菩提。於意云何？彼佛剎中無三種失：一、心無虛妄，二、位無退轉，三、善無唐捐。

85-1 tasmin khalu punar ānanda buddhakṣetre ye sattvā upapannā utpadyanta upapatsyante sarve te niyatāḥ samyaktve yāvan nirvāṇāt/

還有，阿難啊！在這個佛土中，已出生，正出生或將出生的眾生全都常住正定聚，直至涅槃。

tasmin	khalu	punar	ānanda	buddhakṣetre	ye	sattvās	upapannās	utpadyantas
dem.L.	ind.		m.sg.V.	m.sg.L.	rel.N.m.pl.N.		ppp.m.pl.N.	prp.m.pl.N.
							upa-√pad	ut-√pad
這	還有		阿難	佛土	那些眾生	已出生	正出生	
[羅]	佛告	**[無]**	**阿難**	彼國者	**其有眾生**	**生**	**[無]**	
[志]	**[無]**	**[無]**	**阿難**	**彼國**	**眾生**	**[無]**	若當生者	
[賢]	若有善男子 善女人	**[無]**	**[無]**		**是人**	若已生	若當生	

upapatsyante	sarve	te	niyatās	samyaktve	yāvat	nirvāṇāt

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

3.pl.fut.A. m.pl.N. rel.N.ppp.m.pl.N. m.sg.L. ind. n.sg.Abl.
upa-√pat sarva ni-√yam samyaktva nirvāṇa
將出生 全部 他們 常住 正定聚 直至 涅槃
[羅] [無] 皆悉 [無] 住 於正定之聚 [無] [無]
[志] [無] 皆悉 [無] 究竟 無上菩提 到 涅槃處
[賢] [無] [無] [無] 決定 證於阿耨多羅三藐三菩提

85-2 tat kasya hetoḥ/

為什麼？
tat kasya hetos
dem.N. inter.G. m.sg.G.
kim hetu
這 什麼 原因
[羅] [無] 何 所以者
[志] [無] 何 以故
[賢] 於意 云何 [無]

85-3 nāsti tatra dvayo rāśyor vyavasthānaṃ prajñaptir vā yad idam aniyatasya vā mithyātvaniyatasya vā//

因為這裏沒有其他兩種聚的區別和名稱，即不定聚和邪定聚。
na asti tatra dvayos rāśyos vyavasthānam prajñaptis vā yad idam
3.sg.pres. ind. m.du.G. m.du.G. n.sg.N. f.sg.N. conj. ind.
dvaya rāśi vyavasthāna prajñapti
不 有 這裏两个 聚 區別 名稱 或 即
[羅] 無 [無] 彼佛國中 [無] [無] [無] [無] [無]
[志] 不能 [無] [無] [無] 了知建立彼因故
[賢] 無三種失 彼佛剎中 一 心無虛妄 二 位無退轉 三 善無唐捐

aniyatasya vā mithyātvaniyatasya vā
m.sg.G. m.sg.G.
a-niyata mithyātva-niyata
不定聚 或 邪定聚 或
[羅] 不定之聚 及 諸邪聚 [無]
[志] 不定聚 若 邪定聚 及
[賢] [無] [無] [無] [無]

Suk-梵-86 tad anenāpy ānanda paryāyeṇa sā lokadhātuḥ sukhāvatīty ucyate saṃkṣiptena na punar vistareṇa/ kalpo 'py ānanda parikṣayet sukhāvatyāṃ lokadhātau sukhakāraṇeṣu parikīrtyamāneṣu / na ca teṣāṃ sukhakāraṇānāṃ śakyaṃ paryanto 'dhigantum//

[英] Ananda, this explains in short, not in details, why that world system is called the Land of Bliss. An entire cosmic age would pass while the many sources of happiness in this Land of Bliss were being praised, and yet such a long time would not be enough to describe fully the totality of these sources of happiness.

[現漢]阿難啊！由此緣故，這個世界簡稱“極樂”，無須再增添詞語。阿難啊！即使劫有盡頭，而稱讚極樂世界的快樂原因，也達不到快樂原因的盡頭。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[漢譯] [闕]

Suk-梵-87 atha khalu bhagavāṃs tasyāṃ velāyām imā gāthā abhāṣata//
[英] Then, on that occasion, the Blessed One pronounced the following stanzas:
[現漢]於是，世尊就在這時誦出這些偈頌。
[漢譯] [闕]

Suk-梵-88 evam aprameyaguṇavarṇā ānanda sukhāvatī lokadhātuḥ//
[英] Such are, Ananda, the measureless, wondrous, and praiseworthy qualities of the Land of Bliss.
[現漢]阿難啊！極樂世界具有這樣的無量功德和美妙。
[漢譯] [闕]

Suk-梵-89 tasya khalu punar ānanda bhagavato 'mitābhasya tathāgatasya daśasu dikṣv ekaikasyāṃ diśi gaṅgānadīvālukāsameṣu buddhakṣetreṣu gaṅgānadīvālukāsamā buddhā bhagavanto nāmadheyaṃ parikīrtayante varṇaṃ bhāṣante yaśaḥ prakāśayanti guṇam udīrayanti/
[英] Furthermore, Ananda, in each one of the ten directions, in as many buddha-fields as there are grains of sand in the Ganges, buddhas, blessed ones, as many as there are grains of sand in the Ganges, extol the name of Blessed One Amitabha, the Tathagata; they sing its praises, announce its glory, and proclaim its virtues.
[現漢]還有，阿難啊！在十方的每一個方位，有恆河沙數佛土，恆河沙數佛世尊，他們全都宣揚世尊無量光如來的名號，稱說他的美妙，宣揚他的名聲，讚頌他的功德。
[譏] [闕]
[謙] [闕]
[羅]十方恒沙諸佛如來，皆共讚歎無量壽佛威神功德不可思議。
[志]阿難！東方如恒沙界，一一界中如恒沙佛。彼諸佛等，各各稱歎阿彌陀佛無量功德。南西北方四維上下諸佛，稱讚亦復如是。
[賢]復次，阿難！東方有恒河沙數世界，諸佛如來出廣長舌相，放無量光說誠實言，稱讚無量壽佛不可思議功德。南方亦有恒河沙數世界，諸佛如來出廣長舌相，放無量光說誠實言，稱讚無量壽佛不可思議功德。西方亦有恒河沙數世界，諸佛如來出廣長舌相，放無量光說誠實言，稱讚無量壽佛不可思議功德。北方亦有恒河沙數世界，諸佛如來出廣長舌相，放無量光說誠實言，稱讚無量壽佛不可思議功德。如是四維上下恒河沙數世界，諸佛如來出廣長舌相，放無量光說誠實言，稱讚無量壽佛不可思議功德。

tasya	khalu	punar	ānanda	bhagavatas	amitābhasya	tathāgatasya	daśasu dikṣu	
dem.G.	ind.		m.sg.V.	m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	f.pl.L.	f.pl.L.
				bhagavat	amitābha	tathāgata	daśa	diśā
那個	還有		阿難	世尊	無量光	如來	十	方
[羅] [無]	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**無量壽**	**佛**	**十**	**方**
[志] [無]	**[無]**		**阿難 [無]**		**阿彌陀佛 [無]**	**東**	**方**	
[賢] [無]	**復次**		**阿難 [無]**		**無量壽佛 [無]**	**如是四維上下**		

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

eka-ekasyām	diśi	gaṅgā-nadī-vālukā-sameṣu		buddhakṣetreṣu	
f.sg.L.	f.sg.L.	n.pl.L.		n.pl.L.	
eka-eka	diś	gaṅgā-nadī-vālukā-sama		buddhakṣetra	
各個	方向	恆河沙數	佛土		
[羅] [無]	**[無]**	**恒沙**	**[無]**		
[志] 一一	**界中**	**如恒沙**	**界**		
[賢] [無]	**[無]**	**恒河沙數**	**世界**		

gaṅgā-nadī-vālukā-samās	buddhās	bhagavantas	nāmadheyam	parikīrtayante	
m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.	n.sg.Ac.	3.pl.pres.A.	
gaṅgā-nadī-vālukā-sama	buddha	bhagavat	nāma-dheya	pari-√kīrt	
恆河沙數	佛	世尊	名號	稱揚	
[羅] [無]	**諸佛**	**如來**	**[無]**	**[無]**	
[志] 如恒沙	**佛**	**彼諸佛等各各**	**[無]**		**[無]**
[賢] [無]	**諸佛**	**如來 出廣長舌相**		**[無]**	

varṇam	bhāṣante	yaśas	prakāśayanti	guṇam	udīrayanti	
m.sg.Ac.	3.pl.pres.A.	n.sg.Ac.	3.pl.pres.	n.sg.Ac.	3.pl.pres.	
varṇa √bhāṣ		yaśas pra-√kāś		guṇa	ud-√īr	
美妙 稱說		名聲 宣揚	功德 讚揚			
[羅] 威神 [無]		**[無]**	**[無]**	**功德**	**皆共讚歎**	
					不可思議	
[志] [無]		**[無]**	**[無]**	**無量功德**	**稱歎**	
南西北方 四維上下 諸佛稱讚 亦復如是						
[賢] 放無量光	**說誠實言**	**[無]**	**[無]**	**不可思議功德**	**稱讚**	

Suk-梵-90 tat kasya hetoḥ/ ye kecit sattvās tasya bhagavato 'mitābhasya tathāgatasya nāmadheyaṃ śṛṇvanti śrutvā cāntaśa ekacittotpādam apy adhyāśa yena prasādasahagatena cittam utpādayanti sarve te 'vaivartikatāyāṃ saṃtiṣṭhante 'nuttarāyāḥ samyaksaṃbodheḥ//

[英] Why is it so? Because those living beings who hear the name of the Tathagata Amitabha, and when they hear it they resolutely conceive of one thought of serene trust, even if it is only this single thought, will surely not fall back in their progress toward unsurpassable, perfect, full awakening.

[現漢]為什麼？一些眾生聞聽無量光如來的名號，聞聽後，儘管只發起一念，伴隨喜悅，生起心願，全都安住無上正等菩提不退轉。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]諸有眾生聞其名號信心歡喜，乃至一念，至心迴向願生彼國，即得往生住不退轉。唯除五逆，誹謗正法。

[志]何以故？他方佛國所有眾生，聞無量壽如來名號，乃至能發一念淨信，歡喜愛樂，所有善根迴向，願生無量壽國者，隨願皆生，得不退轉，乃至無上正等菩提。除五無間誹毀正法及謗聖者。

[賢]阿難！於意云何？欲令眾生聞彼佛名，發清淨心憶念受持，歸依供養求生彼土。是人命終，皆得往生極樂世界，不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

90-1 tat kasya hetoḥ/

為什麼？

tat	kasya	hetos
dem.N.	inter.G.	m.sg.G.
	kim	hetu
這	什麼	原因

[羅] [闕]

[志] [無] 何 以故

[賢] 阿難 云何 於意

90-2 ye kecit sattvās tasya bhagavato 'mitābhasya tathāgatasya nāmadheyaṃ śṛṇvanti śrutvā cāntaśa ekacittotpādam apy adhyāśa yena prasādasahagatena cittam utpādayanti sarve te 'vaivartikatāyāṃ saṃtiṣṭhante 'nuttarāyāḥ samyaksaṃbodheḥ//

一些眾生聞聽無量光如來的名號，聞聽後，儘管只發起一念，伴隨喜悅，生起心願，全都安住無上正等菩提不退轉。

ye	kecit	sattvās	tasya	bhagavatas	amitābhasya	tathāgatasya	nāmadheyam
rel.N. m.pl.N.		m.pl.N.	dem.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	n.sg.Ac.
那些	某些	眾生	那位 世尊		無量光	如來	名號

[羅] [無] 諸有 眾生 其 [無] [無] [無] 名號

[志] 他方佛國 [無] 所有 眾生 [無] [無] 無量壽 如來 名號

[賢] 欲令 [無] 眾生 [無] [無] 彼佛 [無] 名

śṛṇvanti	śrutvā	ca	antaśas	eka-citta-utpādam	api	adhiāśas	yena
3.pl.pres.	ger.	conj.	ind.	m.sg.Ac.	ind.	m.sg.N.	rel.I.
√śru	√śru			eka-citta-utpāda		adhiāśa	
聞聽	聞聽後	儘管	發起一心				

[羅] 聞 [無] 乃至 一念

[志] 聞 [無] 乃至 能發一念淨信 所有善根迴向願生無量壽國者

[賢] 聞 [無] [無] 發清淨心

prasāda-saha-gatena	cittam	utpādayanti	sarve	te	avaivartikatāyām
m.sg.I.	n.sg.Ac.	3.pl.pres.	m.pl.N.	rel.N.f.sg.L.	
prasāda-saha-gata		ut-√pad	sarva		a-vaivartikatā
伴隨喜悅	心願 生起		全部 他們		不退轉

[羅] 信心歡喜 至心迴向願生彼國 即得往生 [無] 不退轉

[志] 歡喜愛樂 隨願 皆生 [無] [無] 不退轉

[賢] 憶念受持 歸依供養 求生彼土 是人命終 皆得往生極樂世界 不退轉

saṃtiṣṭhante	anuttarāyās	samyaksaṃbodhes
3.pl.pres.A.	f.sg.Abl.	f.sg.Abl.
sam-√sthā	anuttarā	samyaksaṃbodhi
安住	無上	正等菩提

[羅] 住 [無] [無]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] 得　　乃至無上　　正等菩提
[賢] [無]　　於阿耨多羅　　三藐三菩提

Suk-梵-91 ye cānanda kecit sattvās taṃ tathāgataṃ punaḥ punar ākārato manasikariṣyanti bahv aparimitaṃ ca kuśalamūlam avaropayiṣyanti bodhāya cittaṃ pariṇāmya tatra ca lokadhātāv upapattaye praṇidhāsyanti teṣāṃ so 'mitābhas tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddho maraṇakālasamaye pratyupasthite 'nekabhikṣugaṇaparivṛtaḥ puraskṛtaḥ sthāsyati/ tatas te taṃ bhagavantaṃ dṛṣṭvā prasannacittāḥ santi tatraiva sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapadyante/

[英] And, Ananda, some living beings will bring to mind the Tathagata, envisioning him again and again with all his characteristics, and they will plant many and limitless roots of merit, and they will dedicate their thoughts to awakening, vowing to be reborn in Amitabha's Land of Bliss. When the time of their death approaches, the Tathagata, Arhat, the perfectly and fully awakened Amitabha will stand before these living beings, and he will appear surrounded and honored by a host of countless monks. Thereupon, having seen the Blessed One, their thoughts will only be thoughts of serene trust, and forthwith they will be reborn in the Land of Bliss.

[現漢]阿難啊！一些眾生一再專心思念這位如來的形相，種植大量善根，心向菩提，發願往生這個世界。在他們臨終時，無量光如來、阿羅漢、正等覺站立面前，被眾比丘圍繞恭敬。他們見到這位如來，心中安寧，隨即往生極樂世界。

[譏]佛告阿逸菩薩：“其世間人民，若善男子、善女人，願欲往生阿彌陀佛國者，有三輩，作德有大小，轉不相及。”佛言：“何等為三輩？最上第一輩者，當去家捨妻子斷愛欲，行作沙門，就無為之道，當作菩薩道，奉行六波羅蜜經者。作沙門不虧經戒，慈心精進，不當瞋怒，不當與女人交通。齋戒清淨，心無所貪慕，至誠願欲往生阿彌陀佛國，常念至心不斷絕者，其人便於今世求道時，即自然於其臥止夢中，見阿彌陀佛及諸菩薩阿羅漢。其人壽命欲終時，阿彌陀佛即自與諸菩薩阿羅漢，共翻飛行迎之，則往生阿彌陀佛國，便於七寶水池蓮華中化生。即自然受身長大，則作阿惟越致菩薩。便即與諸菩薩，共翻輩飛行，供養八方上下諸無央數佛。即逮智慧勇猛，樂聽經道，其心歡樂。所居七寶舍宅，在虛空中。恣隨其意，在所欲作為，去阿彌陀佛近。”

[謙]佛告阿逸菩薩：“其世間人民，若善男子、善女人欲願往生無量清淨佛國者，有三輩，作功德有大小，轉不能相及。”佛言：“何等為三輩？其最上第一輩者，當去家、捨妻子、斷愛欲，行作沙門就無為道，當作菩薩道，奉行六波羅蜜經者。作沙門不當虧失經戒，慈心精進，不當瞋怒，不當與女人交通。齋戒清淨，心無所貪慕，至精願欲生無量清淨佛國，當念至心不斷絕者，其人便今世求道時，則自於其臥睡中，夢見無量清淨佛及諸菩薩阿羅漢。其人壽命欲終時，無量清淨佛則自與諸菩薩阿羅漢共翻飛行迎之，則往生無量清淨佛國，便於七寶水池蓮華中化生，則自然受身長大。則作阿惟越致菩薩，便則與諸菩薩共番輩飛行，供養八方上下諸無央數佛。則智慧勇猛，樂聽經道，其心歡樂。所居七寶舍宅，在虛空中。恣隨其意，在所欲作為，去無量清淨佛近。”

[羅]佛告阿難：“十方世界諸天人民，其有至心願生彼國，凡有三輩。其上輩者，捨家棄欲而作沙門，發菩提心，一向專念無量壽佛，修諸功德願生彼國。此等眾生臨壽終時，無量壽佛與諸大眾現其人前，即隨彼佛往生其國，便於七寶華中自然化生，住不退轉，智慧勇猛，神通自在。”

[志]阿難！若有眾生，於他佛剎發菩提心，專念無量壽佛，及恒種殖眾多善根，發心迴向願生彼國，是人臨命終時，無量壽佛與比丘眾前後圍繞，現其人前。即隨如來往生彼國，得不退轉，當證無上正等菩提。

[賢]復次，阿難！若有善男子善女人，聞此經典，受持讀誦，書寫供養，晝夜相續，求生彼剎。是人臨終，無量壽如來與諸聖眾現在其前，經須臾間，即得往生極樂世界，不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

91-1 ye cānanda kecit sattvās taṃ tathāgataṃ punaḥ punar ākārato manasikariṣyanti bahv aparimitaṃ ca kuśalamūlam avaropayiṣyanti bodhāya cittaṃ pariṇāmya tatra ca lokadhātāv upapattaye praṇidhāsyanti teṣāṃ so 'mitābhas tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddho maraṇakālasamaye pratyupasthite 'nekabhikṣugaṇaparivṛtaḥ puraskṛtaḥ sthāsyati/

阿難啊！一些眾生一再專心思念這位如來的形相，種植大量善根，心向菩提，發願往生這個世界。在他們臨終時，無量光如來、阿羅漢、正等覺站立面前，被眾比丘圍繞恭敬。

ye ca ānanda kecit sattvās tam tathāgatam punas punar ākāratas
rel.N. m.sg.V. m.pl.N. m.pl.N. dem.Ac. m.sg.Ac. ind. ind. m.sg.Abl.
那些 阿難 某些 眾生 這 如來 又 再 形相

[讖] [無] [無] [無] [無] [無] [無] 不斷絕者 [無]
[謙] [無] [無] [無] [無] [無] [無] 不斷絕者 [無]
[羅] 佛告 阿難 此等 眾生 [無] 無量壽佛 其有至心願生彼國 [無]
十方世界諸天人民 凡有三輩其上輩者 捨家棄欲而作沙門
[志] [無] 阿難 若有 眾生 於他佛剎 無量壽佛 [無] [無]
[賢] 復次 阿難 [無] [無] [無] [無] [無] [無]

manasi-kariṣyanti bahu aparimitam ca kuśala-mūlam avaropayiṣyanti
3.pl.fut. n.sg.N. n.sg.N. n.sg.N. 3.pl.caus.fut.
manasi-√kṛ aparimita kuśala-mūla ava-√rup
思念 許多 無盡 善根 種植

[讖] 常念 [無] [無] [無] [無]
[謙] 當念 [無] [無] [無] [無]
[羅] 一向專念 [無] [無] 諸功德 修
[志] 專念 眾多 [無] 及 善根 恒種殖
[賢] [無] [無] [無] [無] [無]

bodhāya cittam pariṇāmya tatra ca lokadhātau upapattaye praṇidhāsyanti
m.sg.D. n.sg.N. ger. ind. m.sg.L. f.sg.D. 3.pl.fut.
bodha citta pari- √nam lokadhātu upa-patti pra-ni-√dhā
菩提 心 禮敬 這 世界 生起 出現

[讖] [無] 至心 至誠 [無] 阿彌陀佛國 往生 願欲
[謙] [無] 至心 至精 [無] 無量清淨佛國 生 願欲
[羅] 菩提 心 發 [無] 彼國 [無] 願生
[志] 菩提 心 發 [無] 彼國 發心迴向 願生
[賢] [無] [無] [無] [無] 彼剎 [無] 求生

teṣām sas amitābhas tathāgatas arhan samyaksaṃbuddhas
3.pl.G. dem.N. m.sg.N. m.sg.N. m.sg.N. m.sg.N.
amitābha tathāgata arhat s amyaksaṃbuddha
他們 這位 無量光 如來 阿羅漢 正等覺

[讖] 其人 其人便於今世求道時 即自然於其臥止夢中 見阿彌陀佛及諸菩薩阿羅漢

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[無] 阿彌陀 佛 [無] [無]
[謙] 其人 其人便今世求道時 則自於其臥睡中夢見無量清淨佛及諸菩薩阿羅漢
[無] 無量清淨 佛 [無] [無]
[羅] [無] [無] 無量壽 佛 [無] [無]
[志] 是人 [無] 無量壽 佛 [無] [無]
[賢] 是人 [無] 無量壽 如來 [無] [無]

maraṇakālasamaye pratyupasthite aneka-bhikṣu-gaṇa-parivṛtas puraskṛtas
m.sg.L. ppp.L.Abs. ppp.m.sg.N. ppp.m.sg.N.
maraṇa-kāla-samaya prati-upa-√sthā aneka-bhikṣu-gaṇa-pari-√vṛ puras-√kṛ
逝世時 臨近 許多比丘圍繞 面前
[讖] 壽命終時 欲 即自與諸菩薩阿羅漢共 [無]
[謙] 壽命終時 欲 則自與諸菩薩阿羅漢共 [無]
[羅] 壽終時 臨 與諸大眾 其人前
[志] 命終時 臨 與比丘眾前後圍繞 其人前
[賢] 終 臨 與諸聖眾 在其前

sthāsyati
3.sg.fut.
√sthā
站
[讖] 翻飛行迎之
[謙] 翻飛行迎之
[羅] 現
[志] 現
[賢] 現

91-2 tatas te taṃ bhagavantaṃ dṛṣṭvā prasannacittāḥ santi tatraiva sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapadyante/

他們見到這位如來，心中安寧，隨即往生極樂世界。

tatas te tam bhagavantam dṛṣṭvā prasannacittās santi tatra eva
ind. 3.pl.N. dem.Ac. m.sg.Ac. ger. m.pl.N. 3.pl.pres. ind.
√dṛś pra-sanna-citta
他們 這位 如來 看見 清淨心 有 那裏 即
[讖] [無] [無] [無] [無] [無] [無] [無] [無]
[無]
[謙] [無] [無] [無] [無] [無] [無] [無] [無]
[無]
[羅] [無] 彼 佛 [無] [無] [無] 其國 即隨
[志] [無] [無] 如來 [無] [無] [無] 彼國 即隨
[賢] 經須臾間 [無] [無] [無] [無] [無] [無] [無]
即得

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

sukhāvatyām	lokadhātau	upapadyante
f.sg.L.	m.sg.L.	3.pl.pres.A.
sukhāvati	lokadhātu	upa-√pad
極樂	世界	往生

[讖] 阿彌陀 佛國 則往生 便於七寶水池蓮華中化生
[謙] 無量清淨 佛國 則往生 便於七寶水池蓮華中化生
[羅] [無] [無] 往生 便於七寶華中自然化生 住不退轉 智慧勇猛 神通自在
[志] [無] [無] 往生 得不退轉 當證無上正等菩提
[賢] 極樂 世界 往生 不退轉於阿耨多羅三藐三菩提

Suk-梵-92 ya ānandākāṃkṣeta kulaputro vā kuladuhitā vā kim ity ahaṃ dṛṣṭa eva dharme tam amitābhaṃ tathāgataṃ paśyeyam iti tenānuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau cittam utpādyādhyāśayapatitayā saṃtatyā tasmin buddhakṣetre cittaṃ saṃpreṣyopapattaye kuśalamūlāni ca pariṇāmayitavyāni//

[英] Ananda, sons or daughters of good families who wonder, “How then can I get to see the Tathagata Amitabha in this very life?” should resolve to attain unsurpassable, perfect, and full awakening, should dedicate their thoughts to rebirth in this buddha-field, with their whole person pervaded by this highest of resolutions, and should dedicate their roots of merit to rebirth in that field.”

[現漢]阿難啊！若有善男子或善女人心想：“我怎麼能在現世見到無量光如來？”那麼，就應該發起無上正等菩提心，始終深心嚮往這個佛土，迴向善根，求得往生。

[讖]佛言：“諸欲往生阿彌陀佛國者，當精進持經戒，奉行如是上法者，則得往生阿彌陀佛國，可得為眾所尊敬，是為上第一輩。”

[謙]佛言：“諸欲往生無量清淨佛國者，精進持經戒，奉行如是上法者，往生無量清淨佛國者，可得為眾所尊敬，是為上第一輩。”

[羅]是故，阿難！其有眾生欲於今世見無量壽佛，應發無上菩提之心，修行功德，願生彼國。

[志]是故，阿難！若有善男子善女人願生極樂世界，欲見無量壽佛者，應發無上菩提心。復當專念極樂國土，積集善根應持迴向，由此見佛生彼國中，得不退轉乃至無上菩提。

[賢] [闕]

yas	ānanda	ākāṃkṣeta	kulaputras	vā	kuladuhitās	vā	kim	iti	aham
rel.N.	m.sg.V.	3.sg.opt.	m.sg.N.	conj.	f.sg.N.		inter. ind.		1.sg.N.
		ā-√kāṃkṣ	kula-putra		kula-duhitā				
那些	阿難	想	善男子	或	善女人		如何		我

[羅]是故其 阿難 欲 有眾生 [無] [無] [無] [無]
[志]是故[無] 阿難 欲 若有善男子 [無] 善女人 [無] [無]

dṛṣṭas	eva	dharme	tam	amitābham	tathāgatam	paśyeyam	iti	tena
ppp.m.sg.N.	ind.	m.sg.L.	dem.Ac.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	1.sg.opt.		dem.I.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	√dṛś		dharma		amitābha	tathāgata	√paś
	看見	這 世	那位	無量光	如來	看見	
[羅]	**見**	**於今世**	**[無]**		**無量壽佛**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**無量壽佛者**	**[無]**	**見**

	anuttarāyām	samyaksaṃbodhau	cittam	utpādyā	adhyāśaya-patitayā
	f.sg.L.	f.sg.L.	n.sg.N.	f.sg.I.	f.sg.I.
	uttarā	samyaksaṃbodhi	citta	ut-pādi	adhyāśaya-patitā
	無上	正等正覺	心	發起	發起深心
[羅]	**無上**	**菩提**	**之心**	**應發**	**修行功德**
[志]	**無上**	**菩提**	**心**	**應發**	**願生極樂世界**

	saṃtatyā	tasmin	buddhakṣetre	cittam	saṃpreṣya	upapattaye
	f.sg.I.	dem.L.	n.sg.L.	n.sg.N.	ger.	m.sg.D.
	saṃtati		buddhakṣetra	citta	sam-pra-√iṣ	upa-patti
	始終	這	佛國	心	發出	出現
[羅]	**[無]**	**[無]**	**彼國**	**[無]**	**[無]**	**願生**
[志]	**專**	**[無]**	**極樂國土**	**當念**	**[無]**	**生彼國中**

	kuśalamūlāni	ca	pariṇāmayitavyāni
	n.pl.N.		fpp.n.pl.N.
	kuśala-mūla		pari-√ṇām
	善根	迴向	
[羅]	**[無]**		**[無]**
[志]	**積集善根**	**應持迴向**	**復由此見佛 得不退轉乃至無上菩提**

Suk-梵-93 ye punas taṃ tathāgataṃ na bhūyo manasikariṣyanti na ca bahv aparimitaṃ kuśalamūlam abhīkṣṇam avaropayiṣyanti tatra ca buddhakṣetre cittaṃ saṃpreṣayiṣyanti teṣāṃ yādṛśa eva so 'mitābhas tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddho varṇasaṃsthānārohapariṇāhena bhikṣusaṃghaparivāreṇa tādṛśa eva buddhanirmito maraṇakāle purataḥ sthāsyati/ te tenaiva tathāgatadarśanaprasādālambanena samādhināpramuṣitayā smṛtyā cyutās tatraiva buddhakṣetre pratyājaniṣyanti//

[英] But, other living beings will not bring this tathagata to mind many times and will not plant constantly numerous roots of merit, or an unlimited number of roots, yet they will direct their minds toward rebirth in that buddha-field. Before them, at the time of their death, will stand a magical creation of Amitabha, the Tathagata, Arhat; perfectly and fully awakened. And this magical creation of the Buddha will be exactly like him, with exactly the same colors, shape, girth, and height, and attanded by exactly the same group of monks. If such living beings pass away while in possession of this mental concentration, the focus of which is the serene trust caused by the vision of the Tathagata, and if their mindfulness is not weakened at that point, they too will be reborn in that same buddha-field, the Land of Bliss.

[現漢]而如果有人不專心思念這位如來，不持久種植大量善根，心中也不嚮往這個佛土，在他們臨終時，無量光如來、阿羅漢、正等覺也會化身站立面前。這位化生佛具有同樣的高度、寬度和美色形體，被眾比丘圍繞。他們看到如來，保持清淨安寧，進入禪定，念念不忘，死後便往生這極樂佛土。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[識]佛言：“其中輩者，其人願欲往生阿彌陀佛國，雖不能去家捨妻子斷愛欲，行作沙門者。當持經戒無得虧失，益作分檀布施，常信受佛經語深，當作至誠中信。飯食諸沙門，作佛寺起塔，散華、燒香、然燈，懸雜繒綵，如是法者，無所適莫。不當瞋怒，齋戒清淨，慈心精進，斷愛欲念。欲往生阿彌陀佛國，一日一夜不斷絕者，其人便於今世，亦復於臥止夢中，見阿彌陀佛。其人壽命欲終時，阿彌陀佛即化，令其人目自見阿彌陀佛及其國土。往至阿彌陀佛國者，可得智慧勇猛。”

佛言：“其人奉行施與如是者，若其人然後復中悔，心中狐疑，不信分檀布施作諸善後世得其福，不信有彌陀佛國，不信有往生其國。雖爾者，其人續念不絕，暫信暫不信，意志猶豫無所專據。續其善願為本，故得往生。其人壽命病欲終時，阿彌陀佛即自化作形像，令其人目自見之。口不能復言，但心中歡喜踊躍，意念言：‘我悔不知益齋戒作善，今當往生阿彌陀佛國。’其人即心自悔過，悔過者小差少無所復及。其人壽命終盡，即往生阿彌陀佛國。不能得前至阿彌陀佛所，便道見阿彌陀佛國界邊，自然七寶城中，心便大歡喜，便止其城中。即於七寶水池蓮華中化生，則受身自然長大。在城中於是間五百歲，其城廣縱各二千里。城中亦有七寶舍宅，中外內皆有七寶浴池。浴池中亦有自然華香繞，浴池上亦有七寶樹重行，亦皆復作五音聲。其欲飯食時，前有自然食，具百味飲食，在所欲得應意皆至。其人於城中亦快樂，其城中比如第二忉利天上自然之物。雖爾，其人城中不能得出，復不能得見阿彌陀佛，但見其光明，心自悔責，踊躍喜耳。亦復不能得聞經，亦復不能得見諸比丘僧，亦復不能得見知阿彌陀佛國中諸菩薩阿羅漢狀貌何等類。其人愁苦如是，比如小適耳。佛亦不使爾身，行所作自然得之，皆心自趣向道，入其城中。其人本宿命求道時，心口各異，言念無誠信，狐疑佛經，復不信向之，當自然入惡道中。阿彌陀佛哀愍，威神引之去爾。其人於城中，五百歲乃得出。往至阿彌陀佛所聞經，心不開解，亦復不得在諸菩薩阿羅漢比丘僧中聽經。以去所居處，舍宅在地，不能令舍宅隨意高大，在虛空中。復去阿彌陀佛甚大遠，不能得近附阿彌陀佛。其人智慧不明，知經復少，心不歡喜，意不開解。其人久久，亦自當智慧開解知經，明健勇猛，心當歡喜，次當復如上第一輩。所以者何？其人但坐前世宿命求道時，不大持齋戒，毀失經法，意志狐疑，不信佛語，不信佛經深，不信分檀布施，作善後世當得其福。復坐中悔，不信往生阿彌陀佛國，作德不至心，用是故爾。是為第二中輩。”

[謙]佛言：“其中輩者，其人願欲往生無量清淨佛國，雖不能去家、捨妻子、斷愛欲、行作沙門者，當持經戒無得虧失，益作分檀布施，常信受佛語深，當作至誠忠信。飯食沙門，而作佛寺、起塔、燒香、散華、然燈、懸雜繒綵，如是法者。無所適貪，不當瞋怒，齋戒清淨，慈心精進，斷欲念。欲往生無量清淨佛國，一日一夜不斷絕者，其人於今世亦復於臥睡夢中見無量清淨佛。其人壽欲盡時，無量清淨佛則化，令其人自見無量清淨佛及國土，往生無量清淨佛國者，可得智慧勇猛。”

佛言：“其人奉行施與如是者，若其然後中復悔，心中狐疑，不信分檀布施作諸善後世得其福、不信有無量清淨佛國、不信往生其國中，雖爾，其人續念不絕，暫信、暫不信，意志猶豫，無所專據，續結其善願名本，續得往生。其人壽命病欲終時，無量清淨佛則自化作形像，令其人目自見之，口不能復言，便心中歡喜踊躍，意念言：‘我悔不知益齋作善，今當生無量清淨佛國。’其人則心中悔過，悔過者過差少，無所須及。其人壽命終盡，則生無量清淨佛國，不能得前至無量清淨佛所，便道見無量清淨佛國界邊，自然七寶城。心中便大歡喜。道止其城中，則於七寶水池蓮華中化生，則受身自然長大，在城中於是間五百歲。其城廣縱各二千里，城中亦有七寶舍宅，舍宅中自然內外皆有七寶浴池，浴池中亦有自然華繞，浴池上亦有七寶樹重行，皆復作五音聲。其飲食時，前亦有自然食，具百味食，在所欲得。其人於城中快樂，其城中比如第二忉利天上自然之物。其人於城中不能得出，復不能得見無量清淨佛，但見其光明，心中自悔責，踊躍喜耳。亦復不能得聞經，亦復不能得見諸比丘僧，亦復不能得見知無量清淨佛國中諸菩薩阿羅漢狀貌何等類。其人若如是比而小適耳，佛亦不使爾。身諸所作，自然得之，皆心自趣向道入其城中。其人本宿命求道時，心口各異，言念無誠，狐疑佛經，復不信向之，當自然入惡道中。無量清淨佛哀愍，威神引之去耳。其人於城中五百歲乃得出，往至無量清淨佛所聞經，心不開解，亦復不得在諸菩薩、阿羅漢、比丘僧中聽經。以去所居處舍宅在地，不能令舍宅隨意高大，在虛空中。復去無量清淨佛甚大遠，不能得近附無量

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

清淨佛。其人智慧不明，知經復少，心不歡樂，意不開解。其人久久亦自當智慧，開解知經，明健勇猛，心當歡樂，次當復如上第一輩。所以者何？其人但坐其前世宿命求道時，不大持齋戒，虧失經法，心意狐疑，不信佛語、不信佛經深、不信分檀布施，作善後世當得其福，復坐中悔，不信往生無量清淨佛國，作德不至心，用是故為第二中輩。”

[羅]佛語阿難：“其中輩者，十方世界諸天人民，其有至心願生彼國，雖不能行作沙門，大修功德，當發無上菩提之心，一向專念無量壽佛。多少修善，奉持齋戒，起立塔像，飯食沙門，懸繒然燈，散華燒香，以此迴向，願生彼國。其人臨終，無量壽佛化現其身，光明相好具如真佛，與諸大眾現其人前，即隨化佛往生其國住不退轉，功德智慧次如上輩者也。”

[志]阿難！若他國眾生發菩提心，雖不專念無量壽佛，亦非恒種眾多善根，隨己修行諸善功德，迴向彼佛願欲往生。此人臨命終時，無量壽佛即遣化身，與比丘眾前後圍繞，其所化佛光明相好與真無異，現其人前攝受導引，即隨化佛往生其國，得不退轉無上菩提。

[賢]復次，阿難！若有善男子、善女人，發菩提心已，持諸禁戒堅守不犯，饒益有情，所作善根悉施與之，令得安樂，憶念西方無量壽如來及彼國土。是人命終，如佛色相種種莊嚴，生寶剎中，賢聖圍繞，速得聞法，永不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。

93-1 ye punas taṃ tathāgataṃ na bhūyo manasikariṣyanti na ca bahv aparimitaṃ kuśalamūlam abhīkṣṇam avaropayiṣyanti tatra ca buddhakṣetre cittaṃ saṃpreṣayiṣyanti teṣāṃ yādṛśa eva so 'mitābhas tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddho varṇasaṃsthānārohapariṇāhena bhikṣusaṃghaparivāreṇa tādṛśa eva buddhanirmito maraṇakāle purataḥ sthāsyati/

而如果有人不專心思念這位如來，不持久種植大量善根，心中也不嚮往這個佛土，在他們臨終時，無量光如來、阿羅漢、正等覺也會化身站立面前。這位化生佛具有同樣的高度、寬度和美色形體，被眾比丘圍繞。

	ye	punas	tam	tathāgatam	na	bhūyas	manasikariṣyanti	na	ca	bahu	
	rel.N. ind.	dem.Ac.	m.sg.Ac.		ind.	3.pl.fut.				n.sg.Ac.	
							manasi-√kṛ				
	有些		這位 如來		不	專心 思念		不		許多	
[讖]	**[無]**		**[無]**	**[無]**		**[無]**	**一日一夜[無]**				**[無]**
	[無]										
[謙]	**[無]**		**[無]**	**[無]**		**[無]**	**一日一夜[無]**				**[無]**
	[無]										
[羅]	**[無]**		**[無]**	**[無]**		**[無]**	**以此迴向[無]**				**[無]**
	[無]										
[志]	**阿難**	**若他國眾生[無]**		**[無]**		**[無]**	**發菩提心**				
				無量壽佛	**雖不專**		**念**			**非 亦**	**眾多**
[賢]	**[無]**		**[無]**	**西方無量壽如來**			**及彼國土 憶念**			**[無]**	**[無]**

	aparimitam	kuśala-mūlam	abhīkṣṇam	avaropayiṣyanti	tatra	ca	buddhakṣetre				
	n.sg.Ac.	n.sg.Ac.	ind.	3.pl.caus.fut.	ind.		n.sg.L.				
		kuśala-mūla		ava-√ruh							
	大量	善根	不間斷地	種下	那裏		佛土				
[讖]	**[無]**	**[無]**		**不斷絕者**	**[無]**		**[無]**				**阿彌陀佛**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

國
[謙] [無] [無] 不斷絕者 [無] [無] 無量清淨佛國
[羅] [無] [無] [無] [無] 彼國 [無]
[志] [無] 善根 恒 種 隨己修行諸善功德 迴向彼佛
[賢] [無] [無] [無] [無] [無] [無]

cittam saṃpreṣayiṣyanti teṣām yādṛśas eva sas amitābhas tathāgatas
n.sg.Ac. 3.pl.caus.fut. 3.pl.G. rel.N.ind. dem.N. m.sg.N. m.sg.N.
sam-pra-√iṣ
心 嚮往 他們 這樣 這位 無量光 如來
[讖] [無] 欲往生其人便於今世 亦復於臥止夢中見阿彌陀佛阿彌陀 佛
[謙] [無] 欲往生其人於今世 亦復於臥睡夢中見無量清淨佛無量清淨 佛
[羅] [無] 願生 [無] [無] [無] 無量壽 佛
[志] [無] 願欲往生 [無] [無] [無] 無量壽 佛即遣化身
[賢] [無] [無] [無] [無] [無] [無] [無]

arhan samyaksaṃbuddhas varṇa-saṃsthāna-āroha-pariṇāhena bhikṣu-saṃgha-parivāreṇa
m.sg.N. m.sg.N. m.sg.I. ppp.m.sg.I.
varṇa-saṃsthāna-āroha-pariṇāha bhikṣu-saṃgha-parivāra
阿羅漢 正等覺 高度、寬度和美色形體 被眾比丘圍繞
[讖] [無] [無] [無] [無]
[謙] [無] [無] [無] [無]
[羅] [無] [無] 光明相好具如真佛 與諸大眾
[志] [無] [無] 光明相好與真無異 與比丘眾前後圍繞
[賢] [無] [無] 如佛色相種種莊嚴 生寶剎中賢聖圍繞

tādṛśas eva buddha-nirmitas maraṇakāle puratas sthāsyati
rel.N. ind. m.sg.N. m.sg.L. ind. 3.sg.fut.
這樣 佛的化身 逝世時 面前 站
[讖] [無] 即化 其人壽命欲終時 [無] [無]
[謙] [無] 則化 其人壽欲盡時 [無] [無]
[羅] [無] 化現其身 其人臨終 其人前 現
[志] [無] 其所化佛 此人臨命終時 其人前 現
[賢] [無] [無] 是人命終 [無] [無]

93-2 te tenaiva tathāgatadarśanaprasādālambanena samādhināpramuṣitayā smṛtyā cyutās tatraiva buddhakṣetre pratyājaniṣyanti//

他們看到如來，保持清淨安寧，進入禪定，念念不忘，死後便往生這極樂佛土。

te tena eva tathāgata-darśana-prasāda-ālambanena samādhinā apramuṣitayā
3.pl.N. dem.I. ind. m.sg.I. m.sg.I.
ppp.f.sg.I.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

		tathāgata-darśana-prasāda-ālambana	samādhi	a-pra-√muṣ
	他們	因見如來而成的清淨	定	不轉移的
[讖]	**[無]**	**令其人目見阿彌陀佛及其國土**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**令其人自見無量清淨佛及國土**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**	**即隨化佛**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**攝受導引 即隨化佛**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**速得聞法**	**[無]**	**[無]**

	smṛtyā	cyutās	tatra	eva	buddhakṣetre	pratyājaniṣyanti
	f.sg.I.	ppp.m.pl.N.	ind. ind.	m.sg.L.		3.pl.fut.
	smṛti	√cyu		buddhakṣetra		prati-ā-√jan
	意念	死	這	佛土		出生
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**阿彌陀佛國者**		**往至 可得智慧勇猛**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**無量清淨佛國者**		**往生 可得智慧勇猛**
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**其國**		**往生住不退轉 功德智慧次如上輩者也**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**其國**		**往生得不退轉 無上菩提**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**永不退轉於阿耨多羅三藐三菩提**

Suk-梵-94 ye punar ānanda sattvās taṃ tathāgataṃ daśacittotpādāt samanusmariṣyanti spṛhāṃ ca tasmin buddhakṣetra utpādayiṣyanti gambhīreṣu ca dharmeṣu bhāṣyamāṇeṣu tuṣṭiṃ pratilapsyante na vipatsyante na viṣādam āpatsyante na saṃsīdam āpatsyante 'ntaśa ekacittotpādenāpi taṃ tathāgataṃ manasikariṣyanti spṛhāṃ cotpādayiṣyanti tasmin buddhakṣetre te 'pi svapnāntaragatās tam amitābhaṃ tathāgataṃ drakṣyanti sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante 'vaivartikāś ca bhaviṣyanty anuttarāyāḥ samyaksaṃbodheḥ//

[英] Other living beings, Ananda, will recollect the Tathagata through ten moments of thought, they will long for this buddha-field, and when the profound teachings of Dharma are being preached they will feel satisfaction, will not become anxious, will not become dejected or sink into despair. These beings may in fact merely bring to mind this tathagata in only one moment of thought, but if they will long for rebirth in his buddha-field, they too will see the Tathagata Amitabha in their dreams, and they will be reborn in the Land of Bliss, and will attain the state of not falling back from unsurpassable, perfect, full awakening.

[現漢]還有，阿難啊！眾生心中憶念這位如來十次，就會渴望這個佛土。當聞聽深法時感到滿意。他們不會受挫，不會絕望，不會消沉，乃至專心思念這位如來一次，就會渴望這個佛土。他們也會在夢中看見無量光如來，他們會往生這個極樂世界，安住無上正等菩提不退轉。

[讖]佛言：“其三輩者，其人願欲往生阿彌陀佛國，若無所用分檀布施，亦不能燒香散華然燈，懸雜繒綵，作佛寺起塔，飯食諸沙門者，當斷愛欲無所貪慕，得經疾慈心精進，不當瞋怒，齋戒清淨，如是法者。當一心念欲，往生阿彌陀佛國，晝夜十日不斷絕者，壽命終即往生阿彌陀佛國，可得尊敬智慧勇猛。”

佛言：“其人作是以後，若復中悔，心意狐疑，不信作善後世當得其福，不信往生阿彌陀佛國。其人雖爾，續得往生。其人壽命病欲終時，阿彌陀佛，即令其人，於臥止夢中見阿彌陀佛土。心中大歡喜，意自念言：‘我悔不知益作諸善，今當往生阿彌陀佛國。’其人但念是，口不能復言，即自悔過。悔過者差減少悔，無所復及。其人命終，即生阿彌陀佛國。不能得前至，便道見二千里七寶城中，心獨歡喜，便止其中。亦復於七寶浴池蓮華中化生，即自然受身長大。其城亦復如前城法，

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

比如第二忉利天上自然之物。其人亦復於城中，五百歲竟乃得出。至阿彌陀佛所，心中大喜。其人聽聞經，心不開解，意不歡樂，智慧不明，知經復少。所居舍宅在地，不能令舍宅隨意高大，在虛空中。復去阿彌陀佛大遠，不能得近附阿彌陀佛，亦復如是。第二中輩狐疑者也，其人久久，亦當智慧開解，知經勇猛，心當歡樂，次如上第一輩也。所以者何？皆坐前世宿命求道時，中悔狐疑，暫信暫不信，不信作善得其福德，皆自然得之爾。隨其功德，有所鉉不鉉，各自然趣向，說經行道，卓億萬超絕不相及。”

佛言：“其欲求作菩薩道生阿彌陀佛國者，其人然後皆當得阿惟越致菩薩。阿惟越致菩薩者，皆當有三十二相，紫磨金色，八十種好，皆當作佛。隨所願在所求欲於他方佛國作佛，終不復更泥犁、禽獸、薜荔。隨其精進求道，早晚之事同等爾。求道不休會當得之，不失其所欲願也。”

佛告阿逸菩薩等：“諸天、帝王、人民，我皆語汝曹，諸欲往生阿彌陀佛國者，雖不能大精進、禪定、持經戒者，大要當作善：一者不得殺生；二者不得盜竊；三者不得婬泆姦愛他人婦女；四者不得調欺；五者不得飲酒；六者不得兩舌；七者不得惡口；八者不得妄言；九者不得嫉妒；十者不得貪餮，不得心中有所慳惜，不得瞋怒，不得愚癡，不得隨心嗜欲，不得心中悔，不得狐疑。當作孝順，當作至誠忠信，當信受佛經語深，當信作善後世得其福。奉持如是，其法不虧失者，在心所願，可得往生阿彌陀佛國。至要當齋戒一心清淨，晝夜常念欲往生阿彌陀佛國，十日十夜不斷絕，我皆慈哀之，悉令生阿彌陀佛國。”佛言：“世間人以欲慕及賢明，居家修善為道者，與妻子共居在恩好愛欲之中，憂念苦多家事怱務，不暇大齋一心清淨。雖不能得去家棄欲，有空閑時，自端心意，念身作善，專精行道十日十夜者，殊使不能爾自思惟熟挍計欲度脫身者，下當絕念去憂，勿念家事，莫與婦人同床。自端正身心斷於愛欲，一心齋戒清淨，至意念生阿彌陀佛國，一日一夜不斷絕者，壽終皆往生其國，在七寶浴池華蓮中化生，可得智慧勇猛。所居七寶舍宅，自在意所欲作為。可次如上第一輩。”

佛語阿逸菩薩言：“諸八方、上下無央數諸天人民，比丘僧、比丘尼、優婆塞、優婆夷，往生阿彌陀佛國。眾等大會，皆共於七寶浴池水中。都共人人，悉自於一大蓮華上坐，皆悉自陳道德行善，人人各自說其前世宿命求道時持戒所作善法，所從來生本末，其所好憙經道，知經智慧，所施行功德。從上次下轉皆遍已，知經有明不明，智有深淺大小，德有優劣厚薄，自然之道別知。才能智慧健猛，眾相觀照，禮義和順，皆自歡喜踊躍。智慧有勇猛，各不相屬逮。”

佛言：“其人殊不豫作德，為善輕戲，不信使然。徒倚懈怠，為用可爾。至時都集說經道，自然迫促，應答遲晚。道智卓殊超絕，才能高猛，獨於邊羸。臨事乃悔，悔者已出，其後當復何益。但心中悵恨，慕及等爾。”

[謙]佛言：“其三輩者，其人願欲生無量清淨佛國，若無所用分檀布施，亦不能燒香、散華、然燈、懸繒綵、作佛寺、起塔、飲食沙門者，當斷愛欲，無所貪慕，慈心精進。不當瞋怒，齋戒清淨。如是清淨者，當一心念欲生無量清淨佛國，晝夜十日不斷絕者，壽終則往生無量清淨佛國，可復尊極，智慧勇猛。”

佛言：“其人作是已後，若復中作悔心，意用狐疑，不信作善後世當得其福，不信往生無量清淨佛國，其人雖爾續得往生。其人壽命病欲終時，無量清淨佛則令其人於臥睡夢中見無量清淨佛國土，其人心中歡喜，意自念言：‘我悔不知益作善，今當生無量清淨佛國。’其人但心念是，口不能復言，則自悔過。悔過者過差減少，悔者無所復及。其人命終則生無量清淨佛國，不能得前至，便道見二千里七寶城，心中獨歡喜，便止其中。復於七寶水池蓮華中化生，則自然長大。其城亦復如前城法，比第二忉利天上自然之物。其人亦復於城中五百歲，五百歲竟乃得出，生無量清淨佛所，心中大歡喜。其人聽聞經心不開解，意不歡喜，智慧不明，知經復少。所居舍宅在地，不能令舍宅隨意高大，在虛空中。復去無量清淨佛，亦復如是。”

“第二輩狐疑者，其人久久亦當智慧開解知經，勇猛心當歡樂，次如上第一輩也。所以者何？皆坐前世宿命求道時中悔狐疑，暫信暫不信，不信作善後得其福德，皆自然得之耳。隨其功德有鉉不鉉，各自然趣向，說經行道，卓德萬殊，超不相及。”

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

佛言：“其欲求作菩薩道生無量清淨佛國者，其然後皆當得阿惟越致菩薩。阿惟越致菩薩者，皆當有三十二相，紫磨金色，八十種好，皆當作佛。隨心所願在欲於何方佛國作佛，終不更泥犁、禽獸、薜荔。隨其精進求道，早晚之事事同等耳。求道不休會當得之，不失其所欲願也。”

佛告阿逸菩薩等：“諸天、帝王、人民！我皆語若曹，諸欲生無量清淨佛國，雖不能大精進禪、持經戒者，大要當作善。一者不得殺生；二者不得盜竊；三者不得婬妖犯愛他人婦女；四者不得調欺；五者不得飲酒；六者不得兩舌；七者不得惡口；八者不得妄言；九者不得嫉妒；十者不得貪欲，不得心有所慳惜，不得瞋怒，不得愚癡，不得隨心嗜欲，不得心中中悔，不得狐疑。當作孝順，當作至誠忠信，當作受佛經語深，當信作善後世得其福。奉持如是其法不虧失者，在心所願可得往生無量清淨佛國。至要當齋戒，一心清淨，晝夜常念欲往生無量清淨佛國，十日十夜不斷絕。我皆慈愍之，悉令生無量清淨佛國。”

佛言：“世間人欲以慕及賢明、居家修善為道者，與妻子共居，在恩好愛欲之中憂念。若多家事怱務，不暇大齋戒、一心清淨，雖不能得離家，有空閑時自端正心，意念諸善，專精行道，十日十夜。殊使不能爾，自思惟熟計：‘欲度脫身者，下當絕念去憂，勿念家事，莫與女人同床，自端正身心斷愛欲，一心齋戒清淨，至意念生無量清淨佛國’。一日一夜不斷絕者，壽終皆得往生其國，在七寶浴池蓮華中化生，可得智慧勇猛。所居七寶舍宅，自在其意所欲作為，可次如上第一輩。”

佛語阿逸菩薩言：“諸八方上下無央數諸天、人民、比丘僧、比丘尼、優婆塞、優婆夷，其往生無量清淨佛國，眾等大會皆共於七寶浴池中，都共人人悉自於一大蓮華上坐，皆自陳道德善。人人各自說其前世宿命求道時持經戒，所作善法，所從來生本末，其所好喜經道，知經智慧，所施行功德，從上次下轉皆遍。以知經有明不明，有深淺大小，德有優劣厚薄，自然之道別知才能智慧猛健。眾相觀照禮義和順，皆自歡喜踊躍，智慧有勇猛，各不相屬逮。”

佛言：“其人殊不豫益作德，為善輕虧，不信之然，徒倚懈怠，為用可爾。至時都集說經行道，自然迫促，應答遲晚。道智卓殊超絕，才妙高猛，獨於邊羸。臨事乃悔，悔者已出，其後當復何益？但心中悵恨慕及等耳。”

[羅]佛語阿難：“其下輩者，十方世界諸天人民，其有至心欲生彼國，假使不能作諸功德，當發無上菩提之心，一向專意乃至十念，念無量壽佛，願生其國。若聞深法歡喜信樂，不生疑惑，乃至一念念於彼佛，以至誠心願生其國。此人臨終夢見彼佛，亦得往生，功德智慧次如中輩者也。”

[志]阿難！若有眾生住大乘者，以清淨心向無量壽如來，乃至十念念無量壽佛願生其國。聞甚深法即生信解，心無疑惑乃至獲得一念淨心，發一念心念無量壽佛。此人臨命終時，如在夢中見無量壽佛，定生彼國得不退轉無上菩提。

[賢]復次，阿難！若有善男子、善女人，發十種心，所謂：一、不偷盜，二、不殺生，三、不婬欲，四、不妄言，五、不綺語，六、不惡口，七、不兩舌，八、不貪，九、不瞋，十、不癡。如是晝夜思惟極樂世界無量壽佛，種種功德種種莊嚴，志心歸依頂禮供養。是人臨終，不驚、不怖、心不顛倒，即得往生彼佛國土。有無量無數諸佛世尊，稱讚無量壽佛功德名號，聞是法已，永不退於阿耨多羅三藐三菩提。

ye	punar	ānanda	sattvās	tam	tathāgatam	daśa-citta-utpādāt
rel.N.	ind.	m.sg.V.	m.pl.N.	dem.Ac.	m.sg.Ac.	m.sg.Abl. daśa-citta-utpāda
一些	還有	阿難	眾生	這位	如來	發起心十次

[羅] 佛語其 **[無]** **阿難 諸天人民[無]** **無量壽佛** 乃至十念
其下輩者十方世界 **有至心欲生彼國 假使不能作諸功德 當發無上菩提之心** **一向專意**

[志] 若有 **[無]** **阿難 眾生 [無]** **無量壽佛** 乃至十念
住大乘者以清淨心向無量壽如來

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

samanusmariṣyanti spṛhām ca tasmin buddhakṣetre utpādayiṣyanti gambhīreṣu ca
3.pl.fut. f.sg.Ac. dem.L. n.sg.L. 3.pl.fut. m.pl.L.

sam-anu-√smṛ spṛhā ut-√pād gambhīra
憶念 渴望 這 佛國 出現 深

[羅] **念** **[無]** **其** **國** **願生** **深**

[志] **念** **[無]** **其** **國** **願生** **甚深**

[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

dharmeṣu bhāṣyamāṇeṣu tuṣṭim pratilapsyante na vipatsyante na viṣādam
m.pl.L. prp.L.Abs. f.sg.N. 3.pl.fut.pass. 3.pl.fut.A. m.sg.Ac.
tuṣṭi prati-√lap vi-√pat
viṣāda
法 宣說 滿意 得到 不 掉 不 挫折

[羅] **法** **若聞** **歡喜信樂** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **法** **聞** **信解 即生** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] **是法** **聞已** **是人臨終** **[無]** **不** **驚** **[無]** **[無]**

āpatsyante na saṃsīdam āpatsyante antaśas eka-citta-utpādena api tam
3.pl.fut.A. n.sg.Ac. 3.pl.fut.A. ind. m.sg.I. ind. dem.Ac.
ā-√pat eka-citta-utpāda
掉入 不 絕望 消沉 乃至 發起心一次 這位

[羅] **[無]** **不 疑惑** **[無]** **乃至 生一念** **[無]**
[志] **[無]** **心無疑惑** **[無]** **乃至 發一念心 獲得一念淨心** **[無]**
[賢] **[無]** **不 怖** **[無]** **[無]** **心不顛倒** **[無]**

tathāgatam manasikariṣyanti spṛhām ca utpādayiṣyanti tasmin buddhakṣetre
m.sg.Ac. 3.pl.fut. f.sg.Ac. 3.pl.fut. dem.L. n.sg.L.
manasi-√kṛ
如來 憶念 渴望 出現 這 佛土

[羅] **彼佛** **念於** **以至誠心** **願生** **其** **國**
[志] **無量壽佛** **念** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

te api svapna-antara-gatās tam amitābham tathāgatam drakṣyanti
3.pl.N. ind. m.pl.N. dem.Ac. m.sg.Ac. m.sg.Ac. 3.pl.fut.
svapna-antara-gata amitābha tathāgata √dṛś
他們 睡夢 這 無量光 如來 看見

[羅] **此人** **臨終夢** **彼** **[無]** **佛** **見**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] 此人臨命終時如在夢中 **[無]** 無量壽 佛 見
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

sukhāvatyām	lokadhātau	upapatsyante	avaivartikās	ca	bhaviṣyanti
f.sg.L.	m.sg.L.	3.pl.fut.A.	m.pl.N.		3.pl.fut.
sukhāvatī	lokadhātu	upa-√pat	a-vaivartika		√bhū
極樂	世界	往生	不退轉	有	

[羅] 亦得 **[無]** 往生 功德智慧次如中輩者也
[志] 彼國 **[無]** 定生 不退轉 得
[賢] 彼佛 國土 即得往生 有無量無數諸佛世尊 稱讚無量壽佛功德名號 永不退

anuttarāyās	samyaksaṃbodhes	
f.sg.Abl.	f.sg.Abl.	
anuttarā	samyaksaṃbodhi	
無上	正等正覺	

[羅] **[無]** **[無]**
[志] 無上 菩提
[賢] 於阿耨多羅 三藐三菩提

Suk- 梵 -95 imaṃ khalv ānandārthavaśaṃ saṃpaśyantas te tathāgatā daśasu dikṣv aprameyāsaṃkhyeyāsu lokadhātuṣu tasyāmitābhasya tathāgatasya nāmadheyaṃ parikīrtayanto varṇaṃ ghoṣayantaḥ praśaṃsām abhyudīrayanti/ tasmin khalu punar ānanda buddhakṣetre daśabhyo digbhya ekai kasyāṃ diśi gaṅgānadīvālukopamā bodhisattvās tam amitābhaṃ tathāgatam upasaṃkrāmanti darśanāya vandanāya paryupāsanāya paripraśnīkaraṇāya taṃ ca bodhisattvagaṇaṃ tāṃś ca buddhakaṣetraguṇālaṃkāravyūhasaṃpadviśeṣān draṣṭum//

[英] Now, Ananda, perceiving the meaning of this, the tathagatas in immeasurable, countless world systems everywhere in the universe extol the name of the Tathagata Amitabha, make its praises resound, proclaim its virtues. Furthermore, Ananda, bodhisattvas as numerous as the grains of sand in the Ganges in all regions of the world gather in this buddha-field from the ren directions in order to see the Tathagat Amitabha, to salute him, to render him service, to question him, and in order to see the host of bodhisattvas assembled there, as well as the specific perfection of arrays of virtues and ornaments pertaining to this buddha-field.

[現漢]阿難啊！正是因為這個緣由，十方無量無數世界的如來稱揚這位無量光如來的名號，讚美他，讚頌他。還有，阿難啊！十方所有方位恆河沙數的菩薩前往這個佛土拜見、禮敬、侍奉、請教無量光如來，同時觀看這裏的眾菩薩和完美殊勝的佛土功德莊嚴。

[識]東方無央數佛國，其數不可復計，如恒水邊流沙，一沙一佛，其數如是。諸佛各遣諸菩薩，無央數不可復計，皆飛到阿彌陀佛所，作禮聽經，皆大歡喜，悉起為作禮如去。西方、北方、南方、四角諸佛，其數各如恒水邊流沙，各遣諸菩薩無央數，飛到阿彌陀佛所，作禮聽經亦復如是。即下方上方諸佛，其數各如恒水邊流沙，皆遣諸菩薩，都不可復計，飛到阿彌陀佛所，作禮聽經。更相開避，如是終無休絕時也。佛言：“所以諸佛以恒水邊流沙為數者，八方上下無央數佛，甚大眾多，都各不可復計，故以恒水邊流沙為數耳。”

[謙]則東方無央數佛國不可復計，如恒水邊流沙，一沙一佛，其數如是。諸佛各遣諸菩薩無央數不可復計，皆飛到無量清淨佛所，則為無量清淨佛作禮，以頭面著佛足，悉却坐一面聽經。聽經竟，

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

諸菩薩皆大歡喜，悉起為無量清淨佛作禮而去。
則西方無央數諸佛國，復如恒水邊流沙，一沙一佛，其數如是。諸佛各復遣諸菩薩，無央數都不可復計，皆飛到無量清淨佛所，則前為無量清淨佛作禮，以頭面著佛足，悉却坐一面聽經。聽經竟，諸菩薩皆大歡喜，起為無量清淨佛作禮而去。
則北方無央數諸佛國，復如恒水邊流沙，一沙一佛，其數如是。諸佛各復遣諸菩薩無央數都不可復計，皆飛到無量清淨佛所，則前為無量清淨佛作禮，以頭面著佛足，悉却坐一面聽經。聽經竟，諸菩薩皆大歡喜，起為無量清淨佛作禮而去。
南方無央數諸佛國，復如恒水邊流沙，一沙一佛，其數如是。諸佛各復遣諸菩薩無央數都不可復計，皆飛到無量清淨佛所，則前為無量清淨佛作禮而去。
則復四角無央數諸佛國，各復如恒水邊流沙，一沙一佛其數各如是。諸佛各復遣諸菩薩無央數都不可復計，皆飛到無量清淨佛所，前為無量清淨佛作禮已，頭面著佛足，悉却坐一面聽經。聽經竟，諸菩薩皆大歡喜，起為無量清淨佛作禮而去。
佛言：“八方上下諸無央數佛，更遣諸菩薩飛到無量清淨佛所，聽經供養，轉更相開避。
如是，則下面諸八方無央數佛國，一一方者各復如恒水邊流沙，一沙一佛，其數復如是。諸佛各遣諸菩薩無央數都不可復計，皆飛到無量清淨佛所，前為阿彌陀佛作禮，以頭面著佛足，悉却坐聽經。聽經竟，諸菩薩皆大歡喜，起為無量清淨佛作禮而去。”
上方諸佛更遣諸菩薩飛到無量清淨佛所，聽經供養相開避，前來者則去避後來者，後來者供養亦復如是，終無休絕極時。

[羅]佛告阿難：“ 無量壽佛威神無極，十方世界無量無邊不可思議諸佛如來莫不稱歎。於彼東方恒沙佛國，無量無數諸菩薩眾，皆悉往詣無量壽佛所，恭敬供養，及諸菩薩聲聞大眾，聽受經法，宣布道化。南西北方，四維上下，亦復如是。”

[志]阿難！以此義利故，無量無數，不可思議，無有等等，無邊世界，諸佛如來，皆共稱讚無量壽佛所有功德。

佛告阿難：“東方如恒河沙界，一一界中有如恒沙菩薩，為欲瞻禮供養無量壽佛及諸聖眾，來詣佛所。南西北方，四維上下，亦復如是。”

[賢]復次，阿難！東方恒河沙數佛剎，一一剎中有無量無數菩薩摩訶薩，及無量無數聲聞之眾，以諸香花、幢幡、寶蓋，持用供養極樂世界無量壽佛。南方恒河沙數佛剎，一一剎中亦有無量無數菩薩摩訶薩，及無量無數聲聞之眾，以諸香花、幢幡、寶蓋，持用供養極樂世界無量壽佛。西方恒河沙數世界，一一佛剎亦有無量無數菩薩摩訶薩，及無量無數聲聞之眾，以諸香花、幢幡、寶蓋，持用供養極樂世界無量壽佛。北方恒河沙數佛剎，一一佛剎，亦有無量無數菩薩摩訶薩，及無量無數聲聞之眾，以諸香花、幢幡、寶蓋，持用供養極樂世界無量壽佛。四維上下，亦復如是。各禮佛足，稱讚佛土功德莊嚴。

95-1 imaṃ khalv ānandārthavaśaṃ saṃpaśyantas te tathāgatā daśasu dikṣv aprameyāsaṃkhyeyāsu lokadhātuṣu tasyāmitābhasya tathāgatasya nāmadheyaṃ parikīrtayanto varṇaṃ ghoṣayantaḥ praśaṃsām abhyudīrayanti/

阿難啊！正是因為這個緣由，十方無量無數世界的如來稱揚這位無量光如來的名號，讚美他，讚頌他。

imam	khaluānanda	arthavaśam	saṃpaśyantas	te	tathāgatās	daśasu	
dem.Ac.	ind.	m.sg.V.	m.sg.Ac.	prp. m.pl.N.	dem.N.	m.pl.N.	f.pl.L.
		artha-vaśa	sam-√paś		tathāgata	daśa	
這個		阿難 原因	看見	這些	如來	十	

[讖] [闕]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] 佛告　阿難 [無]　[無]　[無]　諸佛如來 十
[志] 以此　阿難 義利故　[無]　[無]　諸佛如來 [無]
[賢] [闕]

dikṣu　aprameya-asaṃkhyeyāsu　lokadhātuṣu　tasya amitābhasya　tathāgatasya
f.pl.L. f.pl.L.　m.pl.L.　dem.G.　m.sg.G.　m.sg.G.
diś　aprameya-asaṃkhyeyā　lokadhātu　āmitābha　tathāgata
方向 無數無量　世界　那　無量光　如來
[羅] 方　無量無邊不可思議　世界　[無]　無量壽　佛
[志] [無]　無量無數不可思議無有等等無邊世界　[無]　無量壽　佛

nāmadheyam　parikīrtayantas　varṇam　ghoṣayantas　praśaṃsām　abhyudīrayanti
m.sg.Ac.　prp.m.pl.N.　m.sg.Ac.　prp.m.pl.N.　f.sg.Ac.　3.pl.pres.
nāma-dheya　pari-√kṛ　varṇa√ghuṣ　praśaṃsā　abhi-ud-√īr
名號　讚美　功德 發出聲音　讚揚　宣說
[羅] [無]　[無]　威神無極[無]　莫不稱歎 [無]
[志] [無]　[無]　所有功德 [無]　皆共稱讚 [無]

95-2 tasmin khalu punar ānanda buddhakṣetre daśabhyo digbhya ekai kasyāṃ diśi gaṅgānadīvālukopamā bodhisattvās tam amitābhaṃ tathāgatam upasaṃkrāmanti darśanāya vandanāya paryupāsanāya paripraśnīkaraṇāya taṃ ca bodhisattvagaṇaṃ tāṃś ca buddhakaṣetraguṇālaṃkāravyūhasaṃpadviśeṣān draṣṭum//

還有，阿難啊！十方所有方位恆河沙數的菩薩前往這個佛土拜見、禮敬、侍奉、請教無量光如來，同時觀看這裏的眾菩薩和完美殊勝的佛土功德莊嚴。

tasmin　khalu　punar　ānanda　buddhakṣetre　daśabhyas　digbhyas　eka-ekasyām
dem.L.　ind.　ind.　m.sg.V.　n.sg.L.　m.pl.Abl.　f.pl.Abl.　f.sg.L.
這　阿難 佛土　十　方　各個
[讖] [無]　[無]　[無]　[無]　[無]　[無]
[羅] [無]　[無]　[無]　於彼東方　[無]　[無]
[志] 佛告　阿難 [無]　東方如恒河沙界　[無]　一一
[賢] 北方恒河沙數佛剎　佛剎 [無]　[無]　[無]　一一

diśi　gaṅgā-nadī-vāluka-upamās　bodhisattvās　tam　amitābham　tathāgatam
f.sg.L.　m.pl.N.　m.pl.N.　dem.Ac.　m.sg.Ac.　m.sg.Ac.
diś　gaṅgā-nadī-vāluka-upama　bodhisattva　amitābha　tathāgata
方向 恆河沙一樣　菩薩　這　無量光　如來
[讖] 所以以恒水邊流沙為數者　諸佛 八方上下無央數佛　甚大眾多 都各不可復計
[無]　阿彌陀　佛所
[羅] [無]　恒沙佛國　無量無數諸菩薩眾　無量壽　佛所
[志] 界中 有如恒沙　菩薩　[無]　無量壽　佛
[賢] 亦有無量無數　菩薩摩訶薩　[無]　極樂世界無量壽　佛
及無量無數聲聞之眾

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	upasaṃkrāmanti	darśanāya	vandanāya	paryupāsanāya	paripraśnīkaraṇāya	
	3.pl.pres.	m.sg.D.	m.sg.D.	m.sg.D.	m.sg.D.	
	upa-sam-√kram	darśana	vandana	pari-upāsana	pari-praśna-ī-karaṇa	
	聚集	拜見	禮敬	侍奉	請教	
[讖]	**飛到**	**作禮**	**聽經**	**[無]**	**[無]**	
[羅]	**皆悉往詣**	**[無]**	**恭敬**	**供養及諸菩薩聲聞大眾聽受經法**		
					宣布道化	
[志]	**來詣佛所**		**為欲瞻**	**禮**	**供養**	**[無]**
[賢]	**以諸香花幢幡寶蓋**	**[無]**	**[無]**	**持用供養**	**四維上下 亦復如是**	

	tam	ca	bodhisattva-gaṇam	tān	ca
	m.sg.Ac.		m.sg.Ac.	m.pl.Ac.	
			bodhisattva-gaṇa		
	這些		菩薩眾	這些	
[讖]	**[無]**		**[無]**	**[無]**	
[羅]	**[無]**		**[無]**	**[無]**	
[志]	**[無]**		**及諸聖眾**	**[無]**	
[賢]	**[無]**		**各禮佛足**	**[無]**	

	buddhakaṣetra-guṇa-alaṃkāra-vyūha-saṃpada-viśeṣān	draṣṭum	
	m.pl.Ac.	inf.	
		√dṛś	
	完美殊勝的佛土功德莊嚴	看	
[讖]	**[無]**	**[無]**	
[羅]	**南西北方 四維上下 亦復如是**	**[無]**	
[志]	**南西北方四維上下亦復如是**	**[無]**	
[賢]	**佛土功德莊嚴**	**稱讚**	

Suk-梵-96 atha khalu bhagavāṃs tasyāṃ velāyām imam evārthaṃ bhūyasyā mātrayā paridīpayann imā gāthā abhāṣata//

[英] Then, on that occasion, in order to illustrate this point in fuller detail. the Blessed One recited these stanzas.

[現漢]就在這時，世尊為了更加充分說明此事，誦出這些偈頌。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]爾時，世尊而說頌曰

[志]爾時世尊。而說頌曰

[賢]爾時，世尊即說頌曰

atha	khalu	bhagavān	tasyām	velāyām	imam	eva	artham	bhūyasyā	
ind.	ind.	m.sg.N.	dem.L.	f.sg.L.	dem.Ac.	ind.	m.sg.Ac.	f.sg.I.	
				velā			artha	bhūyā	
		世尊	這	時	這		事	更高	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅]	**世尊**	**爾**	**時**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**世尊**	**爾**	**時**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**世尊**	**爾**	**時**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

mātrayā	paridīpayan	imās	gāthās	abhāṣata	
f.sg.I.	prp.m.sg.N.	dem.Ac.	f.pl.Ac.	3.sg.aor.	
mātrā	pari-√dīp		gāthā √bhāṣ		
程度	說明	這些	偈頌	誦	
[羅] **[無]**	**而**	**[無]**	**頌**	**說曰**	
[志] **[無]**	**而**	**[無]**	**頌**	**說曰**	
[賢] **[無]**	**即**	**[無]**	**頌**	**說曰**	

Suk- 梵 -97 tasya khalu punar ānanda bhagavato 'mitāyuṣas tathāgatasyārhataḥ samyaksaṃbuddhasya bodhivṛkṣaḥ ṣoḍaśayojanaśatānyuccaistvenāṣṭau yojanaśatāny abhipralambitaśākhāpattrapalāśaḥ pañcayojanaśatamūlārohapariṇāhaḥ sadāpattraḥ sadāpuṣpaḥ sadāphalo nānāvarṇo 'nekaśatasahasravarṇo nānāpattro nānāpuṣpo nānāphalo nānāvicitrabhūṣaṇasamalaṃkṛtaś candrabhāsamaṇiratnaparisphuṭaḥ śakrābhilagnamaṇiratnavicitritaś cintāmaṇiratnākīrṇaḥ sāgaravaramaṇiratnasuvicitrito divyasamatikrāntaḥ suvarṇasūtrābhipralambito rucakahāro ratnahāro vatsahāraḥ kaṭakahāro lohitamuktāhāro nīlamuktāhāraḥ siṃhalatāmekhalākalāparatnasūtrasarvaratnakañcukaśatābhivicitritaḥ suvarṇajālamuktājālasarvaratnajālakaṅkaṇījālāvanato makarasvastikanandyāvar tārdhacandrasamalaṃkṛtaḥ kiṅkiṇīmaṇisauvarṇasarvaratnālaṃkāravibhūṣito yathāśayasattvavijñaptisamalaṃkṛtaś ca//

[英] Furthermore, Ananda, the Tree of Awakening belonging to the Blessed One Amitayus, the Tathagata, Arhat, perfect full Buddha, is sixteen hundred leagues high, its branches, leaves, and blossoms hang down spreading for eight hundred leagues, the roots grow out five hundred leagues. It is forever in leaf, forever in bloom, forever with fruit. It has many colors, countless hundreds of thousand of colors. It bears many kinds of leaves, many kinds of flowers, many kinds of fruit. It is adorned with many beautiful ornaments, filled with gems and jewels that have the moon’s sheen, made beautiful by gems and jewels comparable to those worn by Indra. It is covered with wish-fulfilling gems. It is made extremely beautiful by the best gems and jewels from the ocean. It surpasses the trees of heaven. It is hung with golden threads. It is adorned with hundreds of jewel necklaces, chest necklaces, chain necklaces, and chokers, as well as strings of red and blue pearls, lion twists, girdles, clusters of pearls, strings of pearls, strings of jewels, and bodices made of all kinds of jewels, with nets of bells, nets of all kinds of jewels, nets of pearls, and nets of gold. It is adorned with figures of makaras, with svatikas, nandyavartas, and half-moons. And it is decorated at the request of living beings, according to their disposition.

[現漢]還有，阿難啊！世尊無量壽如來、阿羅漢、正等覺的菩提樹高一千六百由旬，枝葉伸展八百由旬，樹根縱橫五百由旬，始終有葉，始終有花，始終有果，各種顏色，數百千種顏色，各種葉，各種花，各種果，裝飾有各種美妙的裝飾品。摩尼珠寶閃耀似月光，與帝釋天佩戴的各種優美的珠寶可比，各種如意珠寶，海中各種殊勝摩尼珠寶，勝過天國。懸掛金線、金項鏈、寶石項鏈、金剛石項鏈、金手鐲、赤珠瓔珞、藍珠瓔珞、數以百計優美的獅子蔓藤腰帶、寶線和寶衣、金網、珍珠網、一切寶石網和鈴鐺網，點綴有摩羯魚、卍字、難陀越多和半月標誌，裝飾有鈴鐺、摩尼珠、金子和一切寶石，符合眾生的一切心願。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]又無量壽佛其道場樹高四百萬里，其本周圍五千由旬，枝葉四布二十萬里。一切眾寶自然合成，以月光摩尼持海輪寶，眾寶之王而莊嚴之。周匝條間垂寶瓔珞，百千萬色種種異變，無量光炎照曜無極。珍妙寶網羅覆其上，一切莊嚴隨應而現。

[志]復次，阿難！無量壽佛有菩提樹，高十六億由旬，枝葉垂布八億由旬，樹本隆起高五千由旬，周圓亦爾。其條葉花果常有無量百千種種妙色，及諸珍寶殊勝莊嚴。謂月光摩尼寶，釋迦毘楞伽寶，心王摩尼寶，海乘流注摩尼寶，光輝遍照超過人天。於其樹上有諸金鎖，垂寶瓔珞周遍莊嚴。謂盧遮迦寶，末瑳寶，及赤白青色真珠等寶以為瓔珞。有師子雲聚寶等以為其鎖，飾諸寶柱。又以純金真珠雜寶鈴鐸以為其網，莊嚴寶鎖彌覆其上。以頗梨萬字半月寶等，互相映飾。

[賢]復次，阿難！無量壽佛應正等覺所有菩提之樹，高一千六百由旬，四布枝葉八百由旬，根入土際五百由旬。花菓敷榮，作無量百千珍寶之色。於其樹上復以月光摩尼寶、帝釋摩尼寶、如意摩尼寶、持海摩尼寶、大綠寶、莎悉帝迦寶、愛寶瓔珞、大綠寶瓔珞、紅真珠瓔珞、青真珠瓔珞、及金銀寶網等種種莊嚴。

	tasya	khalu	punar	ānanda	bhagavatas	amitāyuṣas	tathāgatasya	arhatas
	dem.G.	ind.	ind.	m.sg.V.	m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.G.
	這		還有	阿難	世尊	無量壽	如來	阿羅漢
[羅]	**其**		**又**	**[無]**	**[無]**	**無量壽佛**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**		**復次**	**阿難**	**[無]**	**無量壽佛有**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**		**復次**	**阿難**	**[無]**	**無量壽佛**	**[無]**	**[無]**

	samyaksaṃbuddhasya	bodhivṛkṣas	ṣoḍaśa-yojana-śatāni	uccaistvena	aṣṭau	
	m.sg.G.	m.sg.N.	n.pl.N.	m.sg.I.	num.L.	
	samyaksaṃbuddha	bodhi-vṛkṣa	ṣoḍaśa-yojana-śata	uccaistva		
	正等覺	菩提樹	一千六百由旬	高度	八	
[羅]	**[無]**	**道場樹**	**四百萬里**	**高**	**[無]**	
[志]	**[無]**	**菩提樹**	**十六億由旬**	**高**	**八**	
[賢]	**應正等覺**	**所有菩提之樹**	**一千六百由旬**	**高**	**八**	

	yojana-śatāni	abhipralambita-śākhā-pattra-palāśas	
	n.pl.N.	m.sg.N.	
	yojana-śata	abhipralambita-śākhā-pattra-palāśa	
	百由旬	枝葉花伸展	
[羅]	**二十萬里**	**枝葉四布**	
[志]	**億由旬**	**枝葉垂布**	
[賢]	**百由旬**	**四布枝葉**	

	pañca-yojana-śata-mūlā-roha-pariṇāhas	sadā-pattras	sadā-puṣpas	sadā-phalas	
	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	
	pañca-yojana-śata-mūlā-roha-pariṇāha				
	樹根縱橫五百由旬	始終有葉	始終有花	始終有果	
[羅]	**五千由旬 其本周圍一切**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] 五千由旬 樹本隆起高周圓亦爾　　其條葉　　花　　果
[賢] 五百由旬 根入土際　　**[無]**　　花　　菓敷榮

nānā-varṇas　aneka-śata-sahasra-varṇas　nānā-pattras　nānā-puṣpas　nānā-phalas
m.sg.N.　m.sg.N.　m.sg.N.　m.sg.N.　m.sg.N.
各種顏色　數百千種顏色　各種葉　各種花　各種果
[羅] **[無]**　百千萬色種種異變　**[無]**　**[無]**　**[無]**
[志] **[無]**　常有無量百千種種妙色　**[無]**　**[無]**　**[無]**
[賢] **[無]**　作無量百千珍寶之色　**[無]**　**[無]**　**[無]**

nānā-vicitra-bhūṣaṇa-samalaṃkṛtas　candra-bhāsa-maṇi-ratna-parisphuṭas
ppp.m.sg.N.　ppp.m.sg.N.
nānā-vicitra-bhūṣaṇa-sam-alam-√kṛ　candra-bhāsa-maṇiratna-pari-√sphuṭ
裝飾有各種美妙的裝飾品　摩尼珠寶閃耀似月光
[羅] 眾寶自然合成　以月光摩尼
[志] 及諸珍寶殊勝莊嚴　謂月光摩尼寶
[賢] 於其樹上　復以月光摩尼寶

śakra-abhilagna-maṇiratna-vicitritas　cintā-maṇiratnā-kīrṇas
ppp.m.sg.N.　ppp.m.sg.N.
śakra-abhilagna-maṇiratna-vi-√citr　cintā-maṇiratnā-√kṝ
帝釋天佩戴的各種優美的摩尼珠寶　各種如意珠寶
[羅] 眾寶之王而莊嚴之　**[無]**
[志] 釋迦毘楞伽寶　心王摩尼寶
[賢] 帝釋摩尼寶　如意摩尼寶

sāgara-vara-maṇiratna-suvicitritas　divya-samati-krāntas
ppp.m.sg.N.　ppp.m.sg.N.
sāgara-vara-maṇiratna-su-vi-√citr　divya-samati-√kram
海中的各種殊勝摩尼珠寶　勝過天國
[羅] 持海輪寶　**[無]**
[志] 海乘流注摩尼寶　光輝遍照超過人天
[賢] 持海摩尼寶　**[無]**

suvarṇa-sūtra-abhipralambitas　rucaka-hāras　ratna-hāras　vatsa-hāras　kaṭaka-hāras
ppp.m.sg.N.　m.sg.N.　m.sg.N.　m.sg.N.　m.sg.N.
suvarṇa-sūtra-abhi-pra-√lamb
懸掛金線　金項鏈　寶石項鏈　金剛石項鏈　金手鐲
[羅] 周匝條間垂瓔珞　無量光炎照曜無極　**[無]**　**[無]**
[志] 於其樹上有諸金鎖 垂寶瓔珞周遍莊嚴　末瑳寶　**[無]**　**[無]**
謂盧遮迦寶
[賢] 大綠寶 愛寶瓔珞 大綠寶瓔珞 **[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**

lohita-muktā-hāras　nīla-muktā-hāras

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

m.sg.N. m.sg.N.
赤珠瓔珞 藍珠瓔珞
[羅] [無] [無]
[志] 及赤白 青色真珠等寶以為瓔珞
[賢] 紅真珠瓔珞 青真珠瓔珞

siṃha-latā-mekhalā-kalāpa-ratna-sūtra-sarva-ratna-kañcuka-śata-abhivicitritas
ppp.m.sg.N.
siṃha-latā-mekhalā-kalāpa-ratna-sūtra-sarva-ratna-kañcuka-śata-abhi-vi-√citr
數以百計優美的獅子蔓藤腰帶、寶線和寶衣
[羅] [無]
[志] 有師子雲聚寶等 以為其鎖飾諸寶柱
[賢] [無]

suvarṇa-jāla-muktā-jāla-sarva-ratna-jāla-kaṅkaṇī-jāla-avanatas
m.sg.N.
金網、珍珠網、一切寶石網和鈴鐺網
[羅] 珍妙寶網 羅覆其上
[志] 又以純金真珠雜寶鈴鐸以為其網
[賢] 及金銀寶網等

makara-svastika-nandyāvarta-ardhacandra-samalaṃkṛtas
ppp.m.sg.N.
makara-svastika-nandyāvarta-ardhacandra-sam-alam-√kṛ
點綴有摩羯魚、卍字、難陀越多和半月標誌
[羅] [無]
[志] 以頗梨 萬字半月寶等互相映飾
[賢] 莎悉帝迦寶

kiṅkiṇī-maṇi-sauvarṇa-sarvaratna-alaṃkāra-vibhūṣitas
ppp.m.sg.N.
kiṅkiṇī-maṇi-sauvarṇa-sarvaratna-alaṃkāra-vi-√bhūṣ
裝飾有鈴鐺、摩尼珠、金子和一切寶石
[羅] [無]
[志] 莊嚴寶鎖彌覆其上
[賢] [無]

yathā-śaya-sattva-vijñapti-samalaṃkṛtas ca
ppp.m.sg.N.
yathā-śaya-sattva-vijñapti-sam-alam-√kṛ
符合眾生的一切心願
[羅] 隨應而現一切莊嚴
[志] [無]
[賢] 種種莊嚴

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Suk-梵-98 tasya khalu punar ānanda bodhivṛkṣasya vātasamīritasya yaḥ śabdaghoṣo niścaranti so 'parimāṇāml lokaduātūn abhivijñapayati/ tatrānanda yeṣāṃ sattvānāṃ bodhivṛkṣaśabhaḥ śrotrāvabhāsam āgacchati teṣāṃ śrotrarogo na pratikāṃkṣitavyo yāvad bodhiparyantam/ yeṣāṃ cāprameyāsaṃkhyeyācintyāmāpyāparimāṇānabhilāpyānāṃ sattvānāṃ bodhivṛkṣaś cakṣuṣa ābhāsam āgacchati teṣāṃ cakṣūrogo na pratikāṃkṣitavyo yāvad bodhiparyantam/ ye khalu punar ānanda sattvās tato bodhivṛkṣād gandham jighranti teṣāṃ yāvad bodhiparyantaṃ na jātu ghrāṇarogaḥ pratikāṃkṣitavyaḥ/ ye sattvās tato bodhivṛkṣāt phalāny āsvādayanti teṣāṃ yāvad bodhiparyantaṃ na jātu jihvārogaḥ pratikāṃkṣitavyaḥ/ ye sattvās tasya bodhivṛkṣasyābhayā sphutā bhavanti teṣāṃ yāvad bodhimaṇḍaparyantaṃ na jātu kāyarogaḥ pratikāṃkṣitavyaḥ/ ye khalu punar ānanda sattvās taṃ bodhivṛkṣaṃ dharmato nidhyāyanti teṣāṃ tata upādāya yāvad bodhiparyantaṃ na jātu cittavikṣepaḥ pratikāṃkṣitavyaḥ//

[英] Furthermore, Ananda, when that Tree of Awakening is swayed by the wind, the sound and voice it emits are heard in innumerable world systems. Ananda, living beings in that buddha-field whose ears are touched by the sound of the Tree of Awakening will not have to fear diseases of the ear for all the time that may be left before they attain awakening. And the measureless, countless, inconceivable, immese, limitless, and inexpressible numbers of living beings whose eyes are touched by the sight of the Tree of Awakening will not have to fear diseases of the eyes for all the time that may be left before they attain awakening. Furthermore, Ananda,the living beings who smell the perfume emanating from the Tree of Awakening will not have to fear disease of the nose ever again for all the time that may be left before they attain awakening. The living beings who taste the fruits freom the Tree of Awakening will not have to fear disease of the mouth ever again for all the time that may be left before they attain awakening. The living beings who bask in the light from this Tree of Awakening will not have to fear disease of the body ever again for all the time that may be left before they attain awakening. Furthermore, Ananda, the living beings who meditate using the Tree of Awakening as their mental object will not have to fear that their minds will become distracted ever again for all the time that may be left before they attain awakening.

[現漢]還有，阿難啊！這菩提樹遇到風吹，就會發出聲響，傳遍無量世界。阿難啊！那裏的眾生聞聽菩提樹的聲響後，他們就不會再害怕耳朵得病，直至達到菩提。無量無數、不可思議、不可衡量、不可計量、不可言狀的眾生看到菩提樹後，他們就不會再害怕眼睛得病，直至達到菩提。還有，阿難啊！眾生聞到菩提樹的香氣後，他們就不會再害怕鼻子得病，直至達到菩提。眾生品嘗菩提樹的果子後，他們就不會再害怕舌頭得病，直至達到菩提。眾生受到菩提樹的光芒照耀後，他們就不會再害怕身體得病，直至到達菩提道場。還有，阿難啊！眾生依法深思菩提樹，從此就不會害怕信眾煩亂，直至達到菩提。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]微風徐動出妙法音，普流十方一切佛國。其聞音者得深法忍，住不退轉至成佛道，不遭苦患。目覩其色，耳聞其音，鼻知其香，舌嘗其味，身觸其光，心以法緣，一切皆得甚深法忍，住不退轉至成佛道，六根清徹無諸惱患。

[志]微風吹動出種種聲，令千世界諸眾生等隨樂差別。於甚深法證無生忍。阿難！彼千世界諸有情等聞此音已，住不退轉無上菩提，及無量無數有情得無生法忍。

復次，阿難！若有眾生見菩提樹，聞聲嗅香，嘗其果味，觸其光影，念樹功德，由此因緣乃至涅槃，五根無患，心無散亂。

[賢]復次，阿難！每於辰時，香風自起，吹此寶樹，樹相敦觸，出微妙音，其聲普聞無量世界。眾生聞者無其耳病，乃至成就阿耨多羅三藐三菩提。若有眾生見此樹者，乃至成佛，於其中間不生眼

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

病。若有眾生聞樹香者，乃至成佛，於其中間不生鼻病。若有眾生食樹菓者，乃至成佛，於其中間舌亦無病。若有眾生樹光照者，乃至成佛，於其中間身亦無病。若有眾生觀想樹者，乃至成佛，於其中間心得清淨，遠離貪等煩惱之病。

98-1 tasya khalu punar ānanda bodhivṛkṣaya vātasamīritasya yaḥ śabdaghoṣo niścaranti so 'parimāṇāml lokaduātūn abhivijñapayati/

還有，阿難啊！這菩提樹遇到風吹，就會發出聲響，傳遍無量世界。

tasya khalupunar ānanda bodhivṛkṣasya vāta-samīritasya yas śabda-ghoṣas
dem.G. ind. ind. m.sg.V. m.sg.G. m.sg.G.
rel.N.m.sg.N.
bodhi-vṛkṣa vāta-sam-√īr
śabda-ghoṣa
這 還有 阿難 菩提樹 風吹動 聲響
[羅] [無] [無] [無] [無] 微風 徐動 妙法音
[志] [無] [無] [無] [無] 微風 吹動 種種聲
[賢] 此 每於辰時 復次 阿難 寶樹 香風 自起 吹 樹相敦觸 其聲

niścaranti sas aparimāṇān lokaduātūn abhivij ñapayati
3.pl.pres. rel.N.m.pl.Ac. m.pl.Ac. 3.sg.caus.pres.
nis-√car aparimāṇa lokaduātu abhi-vi-√jñā
發出 無量 世界 使知道，傳遍
[羅] 出 十方一切 佛國 普流
[志] 出 [無] [無] [無]
[賢] 出 微妙音 無量 世界 普聞

98-2 tatrānanda yeṣāṃ sattvānāṃ bodhivṛkṣaśabhaḥ śrotrāvabhāsam āgacchati teṣāṃ śrotrarogo na pratikāṃkṣitavyo yāvad bodhiparyantam/

阿難啊！那裏的眾生聞聽菩提樹的聲響後，他們就不會再害怕耳朵得病，直至達到菩提。

tatra ānanda yeṣām sattvānām bodhivṛkṣa-śabhas śrotra-avabhāsam āgacchati
ind. m.sg.V. rel.G.m.pl.G. m.sg.N. m.sg.Ac. 3.sg.pres.
sattva bodhivṛkṣa-śabha śrotra-avabhāsa ā-√gam
那裏 阿難 眾生 菩提樹的聲音 耳根 來
[羅] [無] [無] [無] [無] 其聞音者 得深法忍 [無]
[志] [無] 令千世界 諸眾生等 隨樂差別 於甚深法證無生忍 [無]
[賢] [無] [無] 眾生 [無] 聞者 [無]

teṣām śrotra-rogas na pratikāṃkṣitavyas yāvat bodhiparyantam
rel.G.m.sg.N. fpp.m.sg.N. ind. m.sg.Ac.
śrotra-roga prati-√kāṃkṣ bodhi-pary-√an
他們 耳疾 不 害怕 直到 達到菩提
[羅] [無] 苦患 不 遭 住不退轉 至 成佛道
[志] 阿難 彼千世界諸有情等 聞此音已 住不退轉 無上菩提
[賢] [無] 其耳病 無 [無] 乃至 成就 阿耨多羅三藐三菩提

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

98-3 yeṣāṃ cāprameyāsaṃkhyeyācintyāmāpyāparimāṇānabhilāpyānāṃ sattvānāṃ bodhivṛkṣaś cakṣuṣa ābhāsam āgacchati teṣāṃ cakṣūrogo na pratikāṃkṣitavyo yāvad bodhiparyantam/

無量無數、不可思議、不可衡量、不可計量、不可言狀的眾生看到菩提樹後，他們就不會再害怕眼睛得病，直至達到菩提。

yeṣām ca aprameya-asaṃkhyeya-acintya-amāpya-aparimāṇa-anabhilāpyānām
rel.G. m.pl.G.
aprameya-asaṃkhyeya-acintya-amāpya-aparimāṇa-anabhilāpya
那些 無量無數、不可思議、不可衡量、不可計量、不可言狀

[羅] [無] [無]
[志] [無] 及 無量無數有情得無生法忍
[賢] [無] [無]

sattvānām bodhivṛkṣas cakṣuṣas ābhāsam āgacchati teṣām
m.pl.G. m.sg.N. m.sg.N. m.sg.Ac. 3.pl.pres. rel.G.
眾生 菩提樹 眼睛 光 來 他們

[羅] [無] [無] 目 其色 覩 [無]
[志] 若有眾生 菩提樹 [無] [無] 見 [無]
復次阿難
[賢] 若有眾生 此樹者 [無] [無] 見 [無]

cakṣū-rogas na pratikāṃkṣitavyas yāvat bodhiparyantam
m.sg.N. fpp.m.sg.N. ind. m.sg.Ac.
cakṣū-roga prati-√kāṃkṣ
眼疾 不 害怕 直到 達到菩提

[羅] [無] [無] [無] [無] [無]
[志] [無] [無] [無] [無] [無]
[賢] 於其中間生眼病 不 [無] 乃至 成佛

98-4 ye khalu punar ānanda sattvās tato bodhivṛkṣād gandham jighranti teṣāṃ yāvad bodhiparyantaṃ na jātu ghrāṇarogaḥ pratikāṃkṣitavyaḥ/

還有，阿難啊！眾生聞到菩提樹的香氣後，他們就不會再害怕鼻子得病，直至達到菩提。

ye khalu punar ānanda sattvās tatas bodhivṛkṣāt gandham jighranti teṣām
rel.N. ind. m.sg.V. m.pl.N. dem.Abl. m.sg.Abl. m.sg.Ac. 3.pl.pres. 3.pl.G.

√ghrā
那些 還有 阿難 眾生 這 菩提樹 香氣 聞 他們

[羅] [無] [無] 鼻 [無] [無] [無] [無] [無] 其香 知 [無]
[志] 聞聲 [無] [無] [無] [無] [無] 香 嗅 [無]
[賢] 若有 [無] [無] 眾生 [無] 樹 香 聞者 [無]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

yāvat	bodhiparyantam	na	jātu	ghrāṇa-rogas	pratikāṃkṣitavyas
ind.	m.sg.Ac.		ind.	m.sg.N.	fpp.m.sg.N.
				ghrāṇa-roga	prati-√kāṃkṣ
直到	達到菩提		絕不	鼻子得病	害怕
[羅]	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**乃至 成佛**	**於其中間**	**不**	**生鼻病**	**[無]**	

98-5 ye sattvās tato bodhivṛkṣāt phalāny āsvādayanti teṣāṃ yāvad bodhiparyantaṃ na jātu jihvārogaḥ pratikāṃkṣitavyaḥ/

眾生品嘗菩提樹的果子後，他們就不會再害怕舌頭得病，直至達到菩提。

ye	sattvās	tatas	bodhivṛkṣāt	phalāni	āsvādayanti	teṣām	yāvat bodhiparyantam
rel.N.m.pl.N.		dem.Abl.	m.sg.Abl.	n.pl.N.	3.pl.pres.	3.pl.G.	ind. m.sg.Ac.
					ā-√svad		
那些眾生		這	菩提樹	果實	品嘗	他們 直到	達到菩提
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**其味 舌嘗**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**其果味 嘗**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**若有眾生**	**[無]**	**樹**	**菓者**	**食**	**[無]**	**乃至 成佛**	

na	jātu	jihvā-rogas	pratikāṃkṣitavyas
	ind.	m.sg.N.	fpp.m.sg.N.
	絕不	舌頭得病	害怕
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**於其中間亦**	**無**	**舌病**	**[無]**

98-6 ye sattvās tasya bodhivṛkṣasyābhayā sphutā bhavanti teṣāṃ yāvad bodhimaṇḍaparyantaṃ na jātu kāyarogaḥ pratikāṃkṣitavyaḥ/

眾生受到菩提樹的光芒照耀後，他們就不會再害怕身體得病，直至到達菩提道場。

ye	sattvās	tasya	bodhivṛkṣasya	ābhayā	sphuṭās	bhavanti	teṣām yāvat
rel.N.m.pl.N.		dem.G.	m.sg.G.	f.sg.I.	ppp.N.	3.pl.pres.	3.pl.G. ind.
				ābhā	√sphuṭ		
那些眾生		菩提樹		光芒 照耀	有	他們 直到	
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**其光 身觸**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**其光影 觸**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**若有眾生**		**樹**	**光**	**照者**	**[無]**	**[無]**	**乃至**

bodhimaṇḍa-paryantam	na	jātu	kāya-rogas	pratikāṃkṣitavyas
m.sg.Ac.		ind.	m.sg.N.	fpp.m.sg.N.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

達到菩提　　絕不 身體得病 害怕

[羅] **[無]**　　**[無]**　　**[無]**　　**[無]**

[志] **[無]**　　**[無]**　　**[無]**　　**[無]**

[賢] **成佛**　　**於其中間**　　**亦無 身病**　　**[無]**

98-7 ye khalu punar ānanda sattvās taṃ bodhivṛkṣaṃ dharmato bidhyāyanti teṣāṃ tata upādāya yāvad bodhiparyantaṃ na jātu cittavikṣepaḥ pratikāṃkṣitavyaḥ//

還有，阿難啊！眾生依法深思菩提樹，從此就不會害怕信眾煩亂，直至達到菩提。

ye　khalupunarānanda　sattvās　tam　bodhivṛkṣam　dharmatas　nidhyāyanti

rel.N. ind.　ind.　m.sg.V.　m.pl.N.　dem.Ac.　m.sg.Ac.　m.sg.Abl.　3.pl.pres.

ni-√dhyai

那些 還有　　阿難 眾生 這　　菩提樹　　依法　　深思

[羅] **[無]**　　**[無]**　　**[無]**　　**[無]**　　**[無]**　　**[無]**　　**心以法緣 [無]**　　**一切皆得甚深法忍**

[志] **[無]**　　**[無]**　　**[無]**　　**[無]**　　**[無]**　　**樹**　　**功德**　　**念**

[賢] **若有** **[無]**　　**[無]**　　**眾生** **[無]**　　**樹者**　　**[無]**　　**觀想**

teṣām　tatas　upādāya　yāvat　bodhiparyantam　na　jātu　citta-vikṣepas

3.pl.G.　ind.　ger.　ind.　m.sg.Ac.　ind.　m.sg.N.

upā-√dā

他們 從此　　直到 達到菩提　　絕不 心煩亂

[羅] **[無]**　　**[無]**　　**住不退轉至**　　**成佛道**　　**[無]**　　**[無]**

[志] **[無]**　　**由此因緣**　　**乃至 涅槃**　　**無**　　**心散亂**

[賢] **[無]**　　**[無]**　　**乃至 成佛**　　**[無]**　　**心得清淨**

pratikāṃkṣitavyas

fpp.m.sg.N.

害怕

[羅] **六根清徹無諸惱患**

[志] **五根無患**

[賢] **於其中間 遠離貪等煩惱之病**

Suk-梵-99 sarve ca te sattvāḥ sahadarśanāt tasya bodhivṛkṣasyāvaivartikāḥ saṃtiṣṭhante yad utānuttarāyāḥ samyaksaṃbodhes tisraś ca kṣāntīḥ pratilabhante yad idaṃ ghoṣānugām ānulomikīm anupattikadharmakṣāntiṃ ca/ tasyaivāmitāyuṣas tathāgatasya pūrvapraṇidhānādhiṣṭhānena pūrvajinakṛtādhikāratayā pūrvapraṇidhānaparicaryayā ca susamāptayā subhāvitayānūnāvikalayā//

[英] And all these living beings, the moment they see this Tree of Awakening, enter that state from which one cannot fall back—that is to say, they will never fall back from their advance towards unsurpassable, perfect, full awakening. And they also become receptive to the Dharma in three ways: namely, they listen

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

approvingly to the word of the Dharma, they reflect approvingly on the Dharma and accept its teachings, and they assent and understand the reality of all things as taught in the Dharma—that ultimately nothing arises or ceases. This is possible by virtue of the wondrous power of the vows formerly adopted by Amitayus the Tathagata, by virtue of his service to former conquerors, and by the fact that his previous vows and his practice were fulfilled, thoroughly cultivated, without deficiencies or flaws.

[現漢]所有眾生看到菩提樹後，都會安住無上正等菩提不退轉，獲得三法忍，即音響法忍、柔順法忍和無生法忍，依靠這為無量壽如來以前的誓願護持，依靠以前侍奉過去世勝者，依靠履行以前的誓願，認真修行，圓滿無缺地完成。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]阿難！若彼國人天見此樹者，得三法忍：一者音響忍，二者柔順忍，三者無生法忍。此皆無量壽佛威神力故，本願力故，滿足願故，明了願故，堅固願故，究竟願故。

[志]皆於阿耨多羅三藐三菩提得不退轉。復由見彼菩提樹故，獲三種忍。何等為三？一者隨聲忍，二者隨順忍，三者無生法忍。此皆無量壽佛本願威神見所加，及往修靜慮，無比喻故，無缺減故，善修習故，善攝受故，善成就故。

[賢]佛告阿難：“如是佛剎花菓樹木，與諸眾生而作佛事，皆是彼佛過去大願之所攝受。”

99-1 sarve ca te sattvāḥ sahadarśanāt tasya bodhivṛkṣayāvaivartikāḥ saṃtiṣṭhante yad utānuttarāyāḥ samyaksaṃbodhes tisraś ca kṣāntīḥ pratilabhante yad idaṃ ghoṣānugām ānulomikīm anupattikadharmakṣāntiṃ ca/

所有眾生看到菩提樹後，都會安住無上正等菩提不退轉，獲得三法忍，即音響法忍、柔順法忍和無生法忍。

sarve	ca	te	sattvās	saha-darśanāt	tasya	bodhivṛkṣasya avaivartikās		
m.pl.N.		dem.N.	m.pl.N.	m.sg.Abl.	dem.G.	m.sg.G.		m.pl.N.
sarva			sattva	saha-darśana		bodhi-vṛkṣa		a-vaivartika
所有			眾生 看見			菩提樹	不退轉	
[羅]		**阿難**	**若彼國**	**[無]**	**人天 見**	**此**	**樹者**	**[無]**
[志]	**[無]**		**復**	**[無]**	**[無]**	**由見**	**彼**	**菩提樹故**	**不退轉**
[賢]	**[闕]**							

saṃtiṣṭhante	yat	uta	anuttarāyās	samyaksaṃbodhes	tisras	ca	kṣāntīs
3.pl.pres.A.	ind.		f.sg.Abl.	f.sg.Abl.	num.Ac.		f.pl.Ac.
sam-√sthā			anuttarā	samyaksaṃbodhi	tisṛ		kṣānti
安住	即		無上	正等正覺	三		法忍
[羅] **[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**三**		**法忍**
[志] **得**	**[無]**		**皆於阿耨多羅三藐三菩提**		**三種**		**忍**

pratilabhante	yad	idam	ghoṣa-anugām	ānulomikīm	anupattika-dharma-kṣāntim ca
3.pl.pres.A.	ind.		f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.
prati-√labh			ghoṣa-anugā	anulomikī	anupattika-dharma-kṣānti
獲得	即		音響忍	柔順忍	無生法忍
[羅] **得**		**[無]**	**一者音響忍**	**二者柔順忍**	**三者無生法忍**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] 獲　何等為三 **[無]**　一者隨聲忍　二者隨順忍　三者無生法忍

99-2 tasyaivāmitāyuṣas tathāgatasya pūrvapraṇidhānādhiṣṭhānena pūrvajinakṛtādhikāratayā pūrvapraṇidhānaparicaryayā ca susamāptayā subhāvitayānūnāvikalayā//

依靠這為無量壽如來以前的誓願護持，依靠以前侍奉過去世勝者，依靠履行以前的誓願，認真修行，圓滿無缺地完成。

tasya eva	amitāyuṣas	tathāgatasya	pūrva-praṇidhāna-adhiṣṭhānena	
dem.G.	ind. m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.I.	
	amitāyus	tathāgata	pūrva-praṇidhāna-adhiṣṭhāna	
這位	無量壽	如來	依靠以前的誓願護持	
[羅] 此	皆無量壽	佛	本願力故	
[志] 此	皆無量壽	佛	本願威神見所加	及往修靜慮
[賢] 佛告阿難 如是佛剎 花菓樹木 與諸眾生而作佛事				
	皆是彼	佛	過去大願之所攝受	

pūrva-jinakṛta-adhikāratayā	pūrva-praṇidhāna-paricaryayā	ca	susamāptayā	
f.sg.I.	f.sg.I.		f.sg.I.	
pūrva-jinakṛta-adhikāratā	pūrva-praṇidhāna-paricaryā		su-samāptā	
依靠以前侍奉過去世勝者	依靠履行以前的誓願		認真修行	
[羅] 威神力故	滿足願故		明了願故	
[志] 無比喻故	善攝受故		善成就故	
[賢] **[無]**	**[無]**		**[無]**	

su-bhāvitayā	anūna-avikalayā
f.sg.I.	f.sg.I.
su-bhāvita	anūna-avikalā
圓滿	無缺
[羅] 堅固願故	究竟願故
[志] 善修習故	無缺減故
[賢] **[無]**	**[無]**

Suk-梵-100 tasya khalu punar ānanda ye bodhisattvāḥ pratyājātāḥ pratyājāyante pratyājaniṣyante vā sarve ta ekajātipratibaddhās tata evānuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbhotsyante sthāpayitvā praṇidhānavaśaṃ yena bodhisattvā mahāsiṃhanādanāditā udārasaṃnāhasaṃnaddhāḥ sarvasattvaparinirvāṇābhiyuktāś ca//

[英] Furthermore, Ananda, those bodhisattvas who have been, will be, or are being reborn in that field are tied to only one birth, so that they will right there awaken to unsurpassable, perfect, full awakening—with one exception: those bodhisattvas who, by the power of their vows, have roared the roar of the Great Lion and are clad in the great armor, and will remain devoted to leading all living beings to complete nirvana, so that they will not enter nirvana themselves.

[現漢]還有，阿難啊！所有已出生、正出生或將出生的菩薩都將處在一生補處，證得無上菩提。除了那些懷有誓願的菩薩，他們發出獅子吼，披戴大鎧甲。追求一切眾生的般涅槃。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅]佛告阿難：“彼國菩薩皆當究竟一生補處，除其本願為眾生故，以弘誓功德而自莊嚴，普欲度脫一切眾生。”
[志]復次，阿難！極樂世界所有菩薩，於無上菩提皆悉安住一生補處。唯除大願能師子吼，擐大甲冑摩訶薩眾，為度群生修大涅槃者。
[賢]復次，阿難！彼佛剎中所有現在及未來生一切菩薩摩訶薩，一生令得阿耨多羅三藐三菩提。若有菩薩以宿願故，入生死界作師子吼，利益有情，我令隨意而作佛事。

tasya khalupunarānanda ye bodhisattvās pratyājātās pratyājāyante
dem.G. ind. ind. m.sg.V. rel.N.m.pl.N. ppp.m.pl.N. 3.pl.pres.A.
prati-ā-√jan

還有 阿難 菩薩 已出生 正出生
[羅] 佛告 **[無] 阿難 彼國菩薩 [無] [無]**
[志] 復次 阿難極樂世界所有菩薩 [無] [無]
[賢] 復次 阿難 菩薩摩訶薩 [無] 現在
彼佛剎中所有一切

pratyājanişyante vā sarve tas eka-jāti-pratibaddhās tatas eva anuttarām
3.pl.fut.A. conj. m.pl.N. dem.N. m.pl.N. ind. ind. f.sg.Ac.
eka-jāti-pratibaddha

將出生 全部 一生補處 那裏 無上
[羅] [無] 皆 一生補處 [無] [無]
[志] [無] 皆悉 一生補處 [無] 於無上
[賢] 未來生 及 [無] 一生 [無] 阿耨多羅

samyaksaṃbodhim abhisaṃbhotsyante sthāpayitvā praṇidhāna-vaśam yena
f.sg.Ac. 3.pl.fut.A. ind. m.sg.Ac. ind.
abhi-sam-√budh

正等菩提 證得 除了 懷有誓願
[羅] [無] 當究竟 除 其本願為眾生故
[志] 菩提 安住 唯除 大願
[賢] 三藐三菩提 令得 若有 以宿願故

bodhisattvās mahā-siṃha-nāda-nāditās udāra-saṃnāha-saṃnaddhās
m.pl.N. ppp.m.pl.N. ppp.m.pl.N.
mahā-siṃha-nāda-√nad udāra-saṃnāha- sam-√nah

菩薩 發出獅子吼 披戴大鎧甲
[羅] [無] 以弘誓功德 而自莊嚴
[志] 摩訶薩眾 能師子吼 擐大甲冑
[賢] 菩薩 入生死界作師子吼 利益有情

sarva-sattva-parinirvāṇa-abhiyuktās ca
ppp.m.pl.N.
sarva-sattva-parinirvāṇa-abhi-√yuj

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

追求一切眾生般涅槃

[羅] 普欲度脫一切眾生

[志] 為度群生修大涅槃者

[賢] 我令隨意而作佛事

Suk-梵-101 tasmin khalu punar ānanda buddhakṣetre ye śrāvakās te vyāmaprabhā ye bodhisattvās te yojanakoṭiśatasahasraprabhāḥ sthāpayitvā dvau bodhisattvau yayoḥ prabhayā sā lokadhātuḥ satatasamitaṃ nityāvabhāsasphuṭā/

Suk-梵-102 atha khalv āyuṣmān ānando bhagavantam etad avocat/ kiṃ nāmadheyau bhagavaṃs tau satpuruṣau bodhisattvau mahāsattvau/ bhagavān āha/ ekas tayor ānandāvalokiteṣvaro bodhisattvo mahāsattvo dvitīyo mahāsthāmaprāpto nāma/ ita evānanda buddhakṣetrāc cyutvā tatropapannau//

[英] Furthermore, Ananda, the disciples in this buddha-field have a halo of light one fathom wide, the bodhisattvas have a halo of light a hundred thousand million leagues wide- except for two bodhisattvas, whose halos light constantly fill the whole world system with enternal splendor.

Then the venerable Ananda said this to the Blessed One: “What are the names, Blessed One, of these two noble beings, bodhisattvas mahasattvas?”

The Blessed One said: “One of them, Ananda, is Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva. The other is called Sthamaprapta. Departing from this, our buddha-field, Ananda, they were reborn in the Land of Bliss.”

[現漢]還有，阿難啊！在這個佛土，聲聞光照一尋，菩薩光照百千千萬由旬。除了兩位菩薩，他倆的光芒連續不斷，永遠遍照世界。

這時，尊者阿難對世尊說：“世尊啊！這兩位賢聖菩薩大士的名號是什麼？”世尊說道：“阿難啊！一位菩薩大士名為觀自在，另一位名為大勢至。阿難啊！他倆在這個佛土去世後，出生在極樂世界中。”

[讖]諸菩薩阿羅漢頂中，皆悉自有光明，所照有大小。諸菩薩中，有最尊兩菩薩，常在佛左右坐侍正論。佛常與是兩菩薩共對坐，議八方上下，去來現在之事。若欲使是兩菩薩，到八方上下無央數諸佛所，即便飛行。隨心所欲至到飛行，使疾如佛勇猛無比。其一菩薩名蓋樓亘，其一菩薩名摩訶那鉢。光明智慧最第一，頂中光明各焰照他方千須彌山，佛國中常大明。其諸菩薩頂中光明各照千億萬里，諸阿羅漢頂中光明，各照七丈。佛言：“世間人民，若善男子善女人，若有急恐怖縣官事者，但自歸命是蓋樓亘菩薩摩訶那鉢菩薩所，無不得解脫者。”

[謙]無量清淨佛國諸菩薩阿羅漢，其項中光明皆悉自有光明所照大小。其諸菩薩中有最尊兩菩薩，常在無量清淨佛左右座邊坐侍政論。無量清淨佛常與是兩菩薩共對坐，議八方上下，去來現在之事。無量清淨佛若欲使令是兩菩薩到八方上下無央數諸佛所，是兩菩薩便飛行，則到八方上下無央數諸佛所。隨心所欲至到何方佛所，是兩菩薩則俱飛行，則到飛行駃疾如佛，勇猛無比。其一菩薩名盧樓亘，其一菩薩名摩訶那，光明智慧最第一。其兩菩薩項中光明，各焰照他方千須彌山佛國常大明，其諸菩薩項中光明各照千億萬里，諸阿羅漢項中光明各照七丈。佛言：“其世間人民，善男子善女人，若有一急恐怖遭縣官事者，但自歸命是盧樓亘菩薩，無所不得解脫者也。”

[羅]阿難！彼佛國中諸聲聞眾身光一尋，菩薩光明照百由旬。有二菩薩最尊第一，威神光明普照三千大千世界。阿難白佛：“彼二菩薩其號云何？”佛言：“一名觀世音，二名大勢至。是二菩薩於此國土修菩薩行，命終轉化生彼佛國。”

[志]復次，阿難！彼佛剎中諸聲聞眾，皆有身光能照一尋。菩薩光照極百千尋。除二菩薩光明常照三千大千世界。阿難白佛言：“世尊！彼二菩薩名為何等？”佛告阿難：“汝今諦聽！彼二菩薩，一名觀自在，二名大勢至。阿難！此二菩薩從娑婆世界捨壽量已，往生彼國。”

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢]“復次，阿難！彼佛剎中，一切菩薩及諸聲聞，身相端嚴圓光熾盛，周迴照耀百千由旬。有二菩薩，身光遠照三千大千世界。”阿難白言：“此二菩薩有大身光，其名云何？”佛告阿難：“二菩薩者，一名觀自在，二名大精進。現居此界作大利樂，命終之後當生彼國。”

101 tasmin khalu punar ānanda buddhakṣetre ye śrāvakās te vyāmaprabhā ye bodhisattvās te yojanakoṭiśatasahasraprabhāḥ sthāpayitvā dvau bodhisattvau yayoḥ prabhayā sā lokadhātuḥ satatasamitaṃ nityāvabhāsasphṭā/

還有，阿難啊！在這個佛土，聲聞光照一尋，菩薩光照百千千萬由旬。除了兩位菩薩，他倆的光芒連續不斷，永遠遍照世界。

tasmin khalu punar ānanda buddhakṣetre ye śrāvakās te vyāma-prabhās ye
dem.L. ind. ind. m.sg.V. n.sg.L. rel.N.m.pl.N. rel.N.f.pl.N. rel.N.

vyāma-prabhā

這 還有 阿難 佛土 聲聞 光照一尋

[讖] [無] [無] [無] [無] 諸阿羅漢頂中光明各照七丈
[謙] [無] [無] [無] [無] 諸阿羅漢項中光明各照七丈
[羅] 彼 [無] 阿難 佛國中 諸聲聞眾 身光一尋
[志] 彼 復次 阿難 佛剎中 諸聲聞眾 皆有身光能照一尋
[賢] 彼 復次 阿難 佛剎中 及諸聲聞 身相端嚴圓光熾盛

bodhisattvās te yojana-koṭi-śata-sahasra-prabhās sthāpayitvā dvau bodhisattvau
m.pl.N. rel.N.f.pl.N. ind. num.du.N.m.du.N.

菩薩 光照百千千萬由旬 除了 兩位 菩薩

[讖] 其諸菩薩 頂中光明各照千億萬里 [無] [無] [無]
[謙] 其諸菩薩 項中光明各照千億萬里 [無] 其兩 菩薩
[羅] 菩薩 光明照百由旬 有 二 [無]
[志] 菩薩 光照極百千尋 除 二 [無]
[賢] 一切菩薩 周迴照耀百千由旬 有 二 [無]

yayos prabhayā sā lokadhātus satata-samitam
rel.du.G. f.sg.I. dem. m.sg.N. ind.

prabhā

他倆 光芒 世界 連續不斷

[讖] [無] 頂中光明他方千須彌山佛國中 常
[謙] [無] 項中光明他方千須彌山佛國 常
[羅] 菩薩最尊第一 威神 三千大千世界 [無]
[志] 菩薩 光明 三千大千世界 常
[賢] 菩薩 身光 三千大千世界 [無]

nitya-avabhāsa-sphuṭā
ppp.f.sg.N.
nitya-avabhāsa-√sphuṭ

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

永遠光芒遍佈
[讖] 各焰照　大明
[謙] 各焰照　大明
[羅] 光明普照
[志] 照
[賢] 遠照

102 atha khalv āyuṣmān ānando bhagavantam etad avocat/ kiṃ nāmadheyau bhagavaṃs tau satpuruṣau bodhisattvau mahāsattvau/ bhagavān āha/ ekas tayor ānandāvalokiteṣvaro bodhisattvo mahāsattvo dvitīyo mahāsthāmaprāpto nāma/ ita evānanda buddhakṣetrāc cyutvā tatropapannau//

這時，尊者阿難對世尊說：“世尊啊！這兩位賢聖菩薩大士的名號是什麼？”世尊說道：“阿難啊！一位菩薩大士名為觀自在，另一位名為大勢至。阿難啊！他倆在這個佛土去世後，出生在極樂世界中。”

atha khalu	āyuṣmān	ānandas	bhagavantam	etat		avocat
ind.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.Ac.	dem.n.sg.Ac.		3.sg.aor.
	āyuṣmat	ānanda	bhagavat			√vac
這時	尊者	阿難	世尊	這	說	
[讖] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[謙] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[羅] **[無]**	**[無]**	**阿難**	**佛**	**[無]**	**白**	
[志] **[無]**	**[無]**	**阿難**	**佛**	**[無]**	**白言**	
[賢] **[無]**	**[無]**	**阿難**	**[無]**	**[無]**	**白言**	

kim	nāma-dheyau	bhagavan	tau	satpuruṣau	bodhisattvau	mahāsattvau
inter.	n.du.N.	m.sg.V.		dem.m.du.N.	m.du.N.	m.du.N.
	nāma-dheya			satpuruṣa	bodhisattva	mahāsattva
什麼	名號	世尊	大人	菩薩	大士	
[讖] **[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]** **[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙] **[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]** **[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅] **云何 其號**		**[無]**	**彼**	**[無]**	**二菩薩**	**[無]**
[志] **何等 名為**		**世尊**	**彼**	**[無]**	**二菩薩**	**[無]**
[賢] **云何 其名**		**[無]**	**此**	**[無]**	**二菩薩**	**有大身光**

bhagavān	āha	
m.sg.N.	3.sg.pf.	
	√ah	
世尊	說	
[讖] **[無]**	**[無]**	
[謙] **[無]**	**[無]**	
[羅] **佛**	**言**	
[志] **佛**	**告阿難**	**汝今諦聽**
[賢] **佛**	**告阿難**	

ekas	tayos	ānanda	avalokiteṣvaras	bodhisattvas	mahāsattvas	dvitīyas

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	m.sg.N.	dem.du.G.	m.sg.V.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.
	一位	那倆	阿難 觀音	菩薩	大士	第二位		
[讖]	一	其	[無]	名蓋樓亘	菩薩	[無]	其一	
[謙]	一	其	[無]	名盧樓亘	菩薩	[無]	其一	
[羅]	一	名	[無]	觀世音	[無]	[無]		二
[志]	一	彼二菩薩	[無]	名觀自在	[無]	[無]	二	
[賢]	一	二菩薩者	[無]	名觀自在	[無]	[無]	二	

	mahāsthāma-prāptas	nāma
	m.sg.N.	ind.
	大勢至	名為
[讖]	菩薩摩訶那鉢	名 光明智慧最第一
[謙]	菩薩摩訶那	名 光明智慧最第一
[羅]	大勢至	名
[志]	大勢至	名
[賢]	大精進	名 現居此界作大利樂

	itas	eva	ānanda	buddhakṣetrāt	cyutvā	tatra	upapannau
	dem.Abl.	ind.	m.sg.V.	m.sg.Abl.	ger. √cyu	ind.	ppp.m.du.N. upa-√pad
	這		阿難 佛土	壽終	那裏 出生		
[讖]	[無]		[無]	[無]	[無]	[無]	[無]
[謙]	[無]		[無]	[無]	[無]	[無]	[無]
[羅]	於此是二菩薩		[無]	國土修菩薩行	命終	彼佛國	轉化生
[志]	此二菩薩		阿難 從娑婆世界	捨壽量已	彼國	往生	
[賢]	[無]		[無]	[無]	命終之後	彼國	當生

Suk-梵-103 tatra cānanda buddhakṣetre ye bodhisattvāḥ pratyājātāḥ sarve te dvātriṃśatā mahāpuruṣalakṣaṇaiḥ samanvāgatāḥ paripūrṇagātrā dhyānābhijñākovidāḥ prajñāprabhedakuśalās tīkṣṇendriyāḥ susaṃvṛtendriyā ājñātendriyā adīnabalendriyāḥ pratilabdhakṣāntikā anantāparyantaguṇāḥ//

[英] And, Ananda, all the bodhisattvas who have been born in this buddha-field are endowed with thrity-two marks of the superior human being, possessing perfect bodies. They are experts in meditation and psychic powers, experts in the analysis by means of discernment. They are skillful, of sharp faculties, in control of their faculties, possessing the faculties of those who have perfect knowledge, their faculties neither depressed nor agitated, having gained higher receptivity, possessing endless and limitless virtue.

[現漢]阿難啊！在這佛土中出生的眾菩薩，全都具有三十二大人相，肢體圓滿，通曉禪定神通，通曉各種智慧，諸根銳利，守護諸根，了解諸根，諸根不低劣和不躁動，獲得法忍，功德無窮無盡。

[讖]佛言：“其欲求作菩薩道生阿彌陀佛國者，其人然後皆當得阿惟越致菩薩。阿惟越致菩薩者，皆當有三十二相紫磨金色八十種好。”

[謙]佛言：“其欲求作菩薩道生無量清淨佛國者，其然後皆當得阿惟越致菩薩。阿惟越致菩薩者，皆當有三十二相紫磨金色八十種好。”

[羅]阿難！其有眾生生彼國者，皆悉具足三十二相，智慧成滿深入諸法，究暢要妙神通無礙。諸根明利，其鈍根者成就二忍，其利根者得阿僧祇無生法忍。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志]阿難！彼極樂界所生菩薩皆具三十二相。膚體柔軟，諸根聰利，智慧善巧。於差別法無不了知。禪定神通善能遊戲。皆非薄德鈍根之流。彼菩薩中有得初忍或第二忍者，無量無邊，或有證得無生法忍。

[賢]復次，阿難！彼佛剎中一切菩薩，容貌柔和，相好具足。禪定智慧通達無礙，神通威德無不圓滿。深入法門得無生忍，諸佛祕藏究竟明了。調伏諸根身心柔軟，安住寂靜大乘涅盤。深入正慧無復餘習。

	tatra	ca	ānanda	buddhakṣetre	ye	bodhisattvās	pratyājātās	sarve	te
	ind.		m.sg.V.	n.sg.L.	rel.N.	m.pl.N.	ppp.m.pl.N.	m.pl.N.	rel.N.
				buddhakṣetra		bodhisattva	prati-ā-√jan	sarva	
	這裏		阿難	佛土	那些	菩薩	出生	全部	他們
[讖]	**[無]**		**[無]**	**[無]**		**阿惟越致菩薩者**	**[無]**		**皆**
	[無]								
[謙]	**[無]**		**[無]**	**[無]**		**阿惟越致菩薩者**	**[無]**		**皆**
	[無]								
[羅]	**其有**		**阿難**	**彼國者**	**[無]**	**眾生**	**生**	**皆悉**	**[無]**
[志]	**[無]**		**阿難**	**彼極樂界**	**[無]**	**菩薩**	**所生**	**皆**	**[無]**
[賢]	**[無]**		**復次阿難**	**彼佛剎中**	**[無]**	**一切菩薩**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	dvātriṃśatā	mahāpuruṣa-lakṣaṇais	samanvāgatās	paripūrṇa-gātrās
	num.I.	m.pl.I.	ppp.m.pl.N.	m.pl.N.
	dvātriṃśat	mahāpuruṣa-lakṣaṇa	sam-anu-ā-√gam	paripūrṇa-gātra
	三十二	大人相	具有	肢體圓滿
[讖]	**三十二**	**相紫磨金色 八十種好**	**當有**	**[無]**
[謙]	**三十二**	**相紫磨金色 八十種好**	**當有**	**[無]**
[羅]	**三十二**	**相**	**具足**	**深入諸法 究暢要妙**
[志]	**三十二**	**相**	**具**	**膚體柔軟**
[賢]	**[無]**	**相好**	**具足**	**容貌柔和**

	dhyāna-abhijñā-kovidās	prajñā-prabheda-kuśalās	tīkṣṇa-indriyās
	m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.
	dhyāna-abhijñā-kovida	prajñā-prabheda-kuśala	tīkṣṇa-indriya
	通曉禪定神通	通曉各種智慧	諸根銳利
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**神通無礙**	**智慧成滿**	**諸根明利**
[志]	**禪定神通善能遊戲**	**智慧善巧**	**諸根聰利**
[賢]	**禪定智慧通達無礙**	**神通威德無不圓滿**	**[無]**

	susaṃvṛta-indriyās	ājñāta-indriyās	adīna-bala-indriyās	pratilabdha-kṣāntikās
	m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.
	susaṃvṛta-indriya	ājñāta-indriya	adīna-bala-indriya	pratilabdha-kṣāntika
	守護諸根	了解諸根	諸根不低劣和不躁動	獲得法忍

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[讖] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[謙] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[羅] **其鈍根者 成就二忍 其利根者** **[無]** **得阿僧祇無生法忍**
[志] **於差別法無不了知** **[無]** **皆非薄德鈍根之流** **或有證得無生法忍**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **深入法門得無生忍**

ananta-aparyanta-guṇās
m.pl.N.
ananta-aparyanta-guṇa
功德無窮無盡
[讖] **[無]**
[謙] **[無]**
[羅] **[無]**
[志] **彼菩薩中有得初忍或第二忍者無量無邊**
[賢] **[無]**

Suk-梵-104 tasmin khalu punar ānanda buddhakṣetre ye bodhisattvāḥ pratyājātāḥ sarve te 'virahitā buddhadarśanena dharmaśravaṇenāvinipātadharmāṇo yāvad bodhiparyantam/ sarve ca te tata upādāya na jātv ajātismarā bhaviṣyanti sthāpayitvā tathārūpeṣu kalpasaṃkṣobheṣu ye pūrvasthānapraṇihitāḥ pañcasu kaṣāyeṣu vartamāneṣu yadā buddhānāṃ bhagavatāṃ loke prādurbhāvo bhavati tad yathāpi nāma mamaitarhi//

[英] Furthermore, Ananda, the bodhisattvas who have been born in this buddha-field are never separated from the sight of the Buddha or from hearing the Dharma, and they are destined not to fall back into any of the states of woe for all the time that may be left before they attain awakening. And all of them from that moment on never lose their remembrance of past live—except for those who, in a previous existence, have made the resolution to appear in the midst of the five corruptions in times of the decline of the cosmic age, when buddhas, blessed ones, make their appearance in the present age.

[現漢]還有，阿難啊！出生在這個佛土的菩薩，全都不會失去見到佛和聞聽法的機會，品質不會墮落，直至達到菩提。從此，他們也不會失去宿命通。除了在濁劫中，他們自願前往以前的出生地。那時，五濁出現，佛世尊會出世，就像我現在這樣。

[讖]皆當作佛。隨所願在所求欲於他方佛國作佛，終不復更泥犁禽獸薜荔。隨其精進求道，早晚之事同等爾。求道不休會當得之，不失其所欲願也。

[謙]皆當作佛，隨心所願在欲於何方佛國作佛，終不更泥犁禽獸薜荔。隨其精進求道，早晚之事事同等耳。求道不休會當得之，不失其所欲願也。

[羅]又彼菩薩乃至成佛，不更惡趣，神通自在常識宿命。除生他方五濁惡世，示現同彼如我國也。

[志]阿難！彼國菩薩乃至菩提不墮惡趣。生生之處能了宿命。唯除五濁剎中出現於世。

[賢] **[闕]**

104-1 tasmin khalu punar ānanda buddhakṣetre ye bodhisattvāḥ pratyājātāḥ sarve te 'virahitā buddhadarśanena dharmaśravaṇenāvinipātadharmāṇo yāvad bodhiparyantam/

還有, 阿難啊！出生在這個佛土的菩薩, 全都不會失去見到佛和聞聽法的機會, 品質不會墮落, 直至達到菩提。

tasmin khalu punar ānanda buddhakṣetre ye bodhisattvās pratyājātās
sarve te

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

dem.L. ind. m.sg.V. n.sg.L. rel.N.m.pl.N. ppp.m.pl.N. m.pl.N. rel.N.

這 還有 阿難 佛土 菩薩 出生 全部 他們

[羅] 彼 又 [無] [無] 菩薩 [無] [無] [無]

[志] 彼 [無] 阿難 國 菩薩 [無] [無] [無]

avirahitās buddha-darśanena dharma-śravaṇena avinipāta-dharmāṇas

ppp.N. m.sg.I. m.sg.I. m.pl.N.

a-vi-√rah buddha-darśana dharma-śravaṇa avinipāta-dharman

不失去 見佛 聽聞法 品質不墮落

[羅] [無] [無] [無] 不更惡趣

[志] [無] [無] [無] 不墮惡趣

yāvat bodhiparyantam

ind. m.sg.Ac.

直到 達到菩提

[羅] 乃至 成佛

[志] 乃至 菩提

104-2 sarve ca te tata upādāya na jātv ajātismarā bhaviṣyanti sthāpayitvā tathārūpeṣu kalpasaṃkṣobheṣu ye pūrvasthānapraṇihitāḥ pañcasu kaṣāyeṣu vartamāneṣu yadā buddhānāṃ bhagavatāṃ loke prādurbhāvo bhavati tad yathāpi nāma mamaitarhi//

從此，他們也不會失去宿命通。除了在濁劫中，他們志願前往以前的出生地。那時，五濁出現，佛世尊會出世，就像我現在這樣。

sarve ca te tatas upādāya na jātu ajāti-smarās bhaviṣyanti sthāpayitvā

m.pl.N. 3.pl.N. ind. ind. m.pl.N. 3.pl.fut. ind.

ajāti-smara √bhū

全部 他們 從此 絕不 無宿命通 有 除了

[羅] [無] [無] [無] 神通自在常識宿命 [無] 除

[志] [無] [無] [無] 生生之處能了宿命 [無] 唯除

tathā-rūpeṣu kalpa-saṃkṣobheṣu ye pūrvasthāna-praṇihitās pañcasu kaṣāyeṣu

rel.L. m.pl.L. rel.N.m.pl.N. num.L. m.pl.L.

kalpa-saṃkṣobha pūrvasthāna-praṇihita pañca kaṣāya

這樣 濁劫 前世願 五 濁

[羅] [無] 惡世 [無] 五 濁

[志] [無] [無] [無] 五 濁

剎中

vartamāneṣu yadā buddhānām bhagavatām loke prādurbhāvas bhavati

prp.L.Abs. ind. m.pl.G. m.pl.G. m.sg.L. m.sg.N. 3.sg.pres.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

出現 那時 佛 世尊 世間 出現 有
[羅] 生他方 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** 示現同彼 **[無]**
[志] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **於世 出現** **[無]**

tad yathā api nāma mama etarhi
ind. ind. 1.sg.G. ind.
就像 這樣 我 現在
[羅] 如 **[無]** **我國也** **[無]**
[志] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

Suk-梵-105 tasmin khalu punar ānanda buddhakṣetre ye bodhisattvāḥ pratyājātāḥ sarve ta ekapurobhaktenānyāṃl lokadhātūn gatvānekāni buddhakoṭinayutaśatasahasrāṇy upatiṣṭhanti yāvac cākāṃkṣanti buddhānubhāvena/ te yathā cittam utpādayanty evaṃrūpaiḥ puṣpadīpadhūpagandhamālyavilepanacūrṇacīvaracchatradhvajapatākāvaijayantītūryasaṃgītivādyaiḥ pūjāṃ kuryāma iti teṣāṃ sahacittotpādāt tathārūpāṇy eva sarvapūjāvidhānāni pāṇau prādurbhavanti/te taiḥ puṣpair yāvad vādyais teṣu buddheṣu bhagavatsu pūjāṃ kurvanto bahv aparimāṇāsaṃkhyeyaṃ kuśalamūlam upacinvanti/

[英] Furthermore, Ananda, all the bodhisattvas who have been born in this buddha-field, in merely the time it takes them to finish their single morning meal, travel, by the power of the Buddha, to other world systems and there wait on numberless hundreds of thousands of millions of billions buddhas, for as long as they desire. And while they are there, if they conveive the thought, “May we offer worship with these kinds of flowers, lamps, incense, perfume, garlands, ointment, powder, garments, parasole, flags, banner, standards, musical instruments, song, and instrumental music,” even as the thought arises, all these requisites of worship appear in their hands in exactly the form they have imagined. As they offer in worship to those buddhas, blessed ones, these objects— from flowers to instrumental music—they gather many limitless, countless roots of merit.

[現漢]還有，阿難啊！出生在這佛土中的菩薩，全都能在一頓早餐的時間中前往其他世界，侍奉數百千千萬那由他佛，乃至依靠佛的威力，一切都會按照他們的心願產生：想要用這樣的鮮花、燈、香料、花環、油膏、香粉、衣服、傘蓋、旗幟、幢幡、勝利旗、樂器、歌曲和音樂供奉，所有這一切供品都會伴隨他們的心念出現在手中。他們用鮮花乃至音樂供奉這些佛世尊，由此積累無量無數善根。

[讖]諸菩薩中，有意欲供養八方上下無央數諸佛，即皆俱前為佛作禮，白佛辭行，供養八方、上下無央數佛，佛即然可之即使行。諸菩薩皆大歡喜，數千億萬人無央數不可復計，皆當智慧勇猛，各自幡輩飛相追，俱共散飛，則到八方、上下無央數諸佛所。皆前為諸佛作禮，即便供養。意欲得萬種自然之物在前，即自然百種雜色華、百種雜繒綵、百種劫波育衣、七寶燈火、萬種伎樂，悉皆在前。其華香萬種，自然之物，亦非世間之物，亦非天上之物也。是萬種物，都八方上下眾自然合會化生耳。意欲得者，即自然化生，意不用者即化去。諸菩薩便共持，供養諸佛及諸菩薩、阿羅漢，邊傍前後迴遶周匝，在意所欲即輒皆至。當是之時，快樂不可言也！

[謙]諸菩薩中有意欲供養八方上下無央數諸佛，即皆俱前為無量清淨佛作禮却，長跪叉手，白佛辭行，欲供養八方上下諸無央數佛。無量清淨佛則然可之，則使其行供養諸菩薩等，皆大歡喜。數千億萬人、無央數不可復計，皆智慧勇猛，各自翻飛等輩相追，俱共散飛則行即到八方上下無央數諸佛所，皆前為佛作禮，便則供養諸佛。

其諸菩薩意欲得萬種自然之物在前，則自然百雜色華百種、自然雜繒幡綵百種物、自然劫波育衣、自然七寶、自然燈火、自然萬種伎樂悉皆在前。其華香萬種自然之物者，亦非世間之物也，亦復非

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

天上之物也。是萬種之物都為八方上下眾物自然共合會化生耳。意欲得者則自然化生在前，意不用者便則自化去。諸菩薩便共持供養諸佛及諸菩薩阿羅漢上，邊傍前後徊繞周匝，自在意所欲得則輒皆至。當爾之時，快樂不可言也。

[羅]佛語阿難：“彼國菩薩承佛威神，一食之頃往詣十方無量世界，恭敬供養諸佛世尊，隨心所念，華香、伎樂、繒蓋、幢幡，無數無量供養之具自然化生，應念即至。珍妙殊特非世所有。”

[志]阿難！彼國菩薩皆於晨朝，供養他方無量百千諸佛。隨所希求，種種花鬘、塗香、末香、幢幡、繒蓋、及諸音樂。以佛神力，皆現手中，供養諸佛。如是供具廣大甚多，無數無邊不可思議。

[賢]手中出生花鬘、瓔珞、塗香、粖香一切供具，持往百千俱胝那由他佛剎，供養諸佛。復於手中別出寶花，散虛空中化成寶蓋廣十由旬，或二十由旬，乃至百千由旬，遍諸佛剎。

105-1 tasmin khalu punar ānanda buddhakṣetre ye bodhisattvāḥ pratyājātāḥ sarve ta ekapurobhaktenānyāṃl lokadhātūn gatvānekāni buddhakoṭinayutaśatasahasrāṇy upatiṣṭhanti yāvac cākāṃkṣanti buddhānubhāvena/

還有，阿難啊！出生在這佛土中的菩薩，全都能在一頓早餐的時間中前往其他世界，侍奉數百千千萬那由他佛，乃至依靠佛的威力。

	tasmin	khalu punar	ānanda	buddhakṣetre	ye	bodhisattvās	pratyājātās	sarve te
	dem.L.	ind.	m.sg.V.	n.sg.L.	rel.N.m.pl.N.		ppp.m.pl.N.	m.pl.N. rel.N.
						prati-ā-√jan		sarva
	這	還有	阿難	佛土	那些菩薩	出生	全部	他們
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**彼**	**[無]**	**佛語阿難**	**國**	**菩薩**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**彼**	**[無]**	**阿難**	**國**	**菩薩**	**[無]**	**皆**	**[無]**
[賢]	**[闕]**							

	eka-puro-bhaktena	anyān	lokadhātūn	gatvā	anekāni	
	m.sg.I.	m.pl.Ac.	m.pl.Ac.	ger.	m.pl.Ac.	
	eka-puro-bhakta	anya	lokadhātu	√gamaneka		
	一頓早餐的時間	別的	世界	去	許多	
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[羅]	**一食之頃**	**十方**	**世界**	**往詣**	**無量**	
[志]	**於晨朝**	**他方**	**[無]**	**[無]**	**無量**	

	buddha-koṭi-nayuta-śata-sahasrāṇi	upatiṣṭhanti	yāvat	ca	ākāṃkṣanti	
	m.pl.Ac.	3.pl.pres.	ind.		3.pl.pres.	
	buddha-koṭi-nayuta-śata-sahasra	upa-√sthā			ā-√kāṃkṣ	
	百千千萬那由他佛	侍奉	乃至		希望	
[讖]	**八方上下諸無央數佛**	**供養**	**[無]**		**意欲**	
[謙]	**八方上下無央數佛**	**供養**	**[無]**		**意欲**	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] 諸佛世尊　　恭敬供養 **[無]**　　**[無]**
[志] 百千諸佛　　供養　　**[無]**　　隨所希求

buddha-anubhāvena
m.sg.I.
buddha-anubhāva
依靠佛的威力
[讖] **[無]**
[謙] **[無]**
[羅] **承佛威神**
[志] **以佛神力**

105-2 te yathā cittam utpādayanty evaṃrūpaiḥ puṣpadīpadhūpagandhamālyavilepanacūrṇacīvaracchatradhvajapatākāvaijayantītūryasaṃgītivādyaiḥ pūjāṃ kuryāma iti teṣāṃ sahacittotpādāt tathārūpāṇy eva sarvapūjāvidhānāni pāṇau prādurbhavanti/

一切都會按照他們的心願產生：想要用這樣的鮮花、燈、香料、花環、油膏、香粉、衣服、傘蓋、旗幟、幢幡、勝利旗、樂器、歌曲和音樂供奉，所有這一切供品都會伴隨他們的心念出現在手中。

te　yathā　cittam　utpādayanti　evaṃ-rūpais
3.pl.N.　ind.　n.sg.N.　3.pl.pres.　n.pl.I,
　　　　　　ut-√pad　evaṃ-rūpa
他們　按照 心　產生　這樣
[讖] **[無]**　**[無]**　**意欲得萬種自然之物在前**
[謙] **[無]**　**[無]**　**意欲得萬種自然之物在前**
[羅] **[無]**　**隨**　**心**　**所念**　**[無]**
[志] **[無]**　**隨**　**所希求**　**[無]**　**[無]**
[賢] **[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**

puṣpa-dīpa-dhūpa-gandha-mālya-vilepana-cūrṇa-cīvara-chatra-dhvaja-patākā-vaijayantī-
鮮花、燈、香料、花環、油膏、香粉、衣服、傘蓋、旗幟、幢幡、勝利旗
[讖] **即自然百種雜色華百種雜繒綵百種劫波育衣七寶燈火**
[謙] **則自然百雜色華百種自然雜繒幡綵百種物自然劫波育衣自然七寶自然燈火**
[羅] **華香　繒蓋 幢幡**
[志] **種種花鬘 塗香 末香 幢幡 繒蓋**
[賢] **花鬘 瓔珞 塗香 粖香**

tūrya-saṃgīti-vādyais　pūjām　kuryāma　iti　teṣām　saha-citta-utpādāt
m.pl.I.　f.sg.Ac.　1.pl.opt.　3.pl.G.　m.sg.Abl.
　　pūja　√kṛ　saha-citta-utpāda
樂器、歌曲和音樂　供奉 做　他們的　伴隨心念
[讖] **萬種伎樂**　**[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**
[謙] **自然萬種伎樂**　**[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**
[羅] **伎樂**　**[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] 及諸音樂 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

tathā-rūpāṇi	eva	sarva-pūjā-vidhānāni	pāṇau	prādur-bhavanti	
n.pl.N.	ind.	n.pl.N.	m.sg.L.	3.pl.pres.	
		sarva-pūjā-vidhāna	pāṇi	prādur-√bhū	
這樣		所有供品	手中	出現	

[讖] **[無]** **[無]** **[無]** 悉皆在前
[謙] **[無]** **[無]** **[無]** 悉皆在前
[羅] 無數無量 **供養之具** **[無]** **自然化生** **應念即至**
[志] **[無]** **供養諸佛** **手中** 皆現
[賢] **[無]** **一切供具** **手中 出生**

105-3 te taiḥ puṣpair yāvad vādyais teṣu buddheṣu bhagavatsu pūjāṃ kurvanto bahv aparimāṇāsaṃkhyeyaṃ kuśalamūlam upacinvanti/

他們用鮮花乃至音樂供奉這些佛世尊，由此積累無量無數善根。

te	tais	puṣpais	yāvat	vādyais	teṣu	buddheṣu	bhagavatsu	pūjām
3.pl.N.	dem.I.	m.pl.I.	ind.	m.pl.I.	dem.L.	m.pl.L.	m.pl.L.	f.sg.Ac.
		puṣpa		vādya		buddha	bhagavat	pūjā
他們		鮮花	乃至	音樂	這些	佛	世尊	供養

[讖] **[闕]**
[謙] **[闕]**
[羅] **[闕]**
[志] 如是供具 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] 持往百千俱胝那由他佛剎 **[無]** **[無]** **[無]** **諸佛** **[無]** **供養**

kurvantas	bahu	aparimāṇa-asaṃkhyeyam		kuśalamūlam	upacinvanti	
prp.m.pl.G.	n.sg.Ac.	n.sg.Ac.		n.sg.Ac.	3.pl.pres.	
√kṛ	bahu	aparimāṇa-asaṃkhyeya		kuśala-mūla	upa-√ci	
做	許多	無量無數		善根	積累	

[志] **[無]** 廣大甚多 **無數無邊不可思議** **[無]** **[無]**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

Suk-梵-106 sacet punar ākāṃkṣanty evaṃrūpāḥ puṣpapuṭāḥ pāṇau prādurbhavantv iti teṣāṃ sahacittotpādān nānāvarṇā anekavarṇā nānāgandhā divyāḥ puṣpapuṭāḥ pāṇau prādurbhavanti/ te tais tathārūpaiḥ puṣpapuṭais tān buddhān bhagavato 'vakiranti smābhyavakiranty abhiprakiranti/

[英] Again, if they wish, “Let handfuls of such kinds of flowers appear in my hands, ” even as the thought arises, handfuls of heavenly flowers of many colors, numberless colors, of many scents, appear in their hands. On those buddhas, blessed ones, they strew, scatter, shower handfuls of flowers such as these.

[現漢]還有，如果他們想要這樣的一捧捧鮮花出現在手中，那麼，各種顏色、各種香氣的一捧捧天國鮮花就會伴隨他們的心念出現在手中。他們將這樣的一捧捧鮮花連續撒向佛世尊。

[讖] **[闕]**
[謙] **[闕]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅]轉以奉散諸佛菩薩、聲聞大眾。光色晃耀，香氣普熏。
[志]若復樂求種種名花，花有無量百千光色，皆現手中奉散諸佛。
[賢]復於手中別出寶花。

106-1 sacet punar ākāṃkṣanty evaṃrūpāḥ puṣpapuṭāḥ pāṇau prādurbhavantv iti teṣāṃ sahacittotpādān nānāvarṇā anekavarṇā nānāgandhā divyāḥ puṣpapuṭāḥ pāṇau prādurbhavanti/

還有，如果他們想要這樣的一捧捧鮮花出現在手中，那麼，各種顏色、各種香氣的一捧捧天國鮮花就會伴隨他們的心念出現在手中。

	sacet	punar	ākāṃkṣanti	evaṃ-rūpās	puṣpa-puṭās	pāṇau	prādurbhavantu
	ind.	ind.	3.pl.pres.	m.pl.N.	m.pl.N.	m.sg.L.	3.pl.impv.
			ā-√kāṃkṣ	evaṃ-rūpa	puṣpa-puṭa	pāṇi	prādur-√bhū
	如果	還有	想要	這樣	一捧花	手	出現
[羅]	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**若**		**復**	**樂求**	**[無]**	**種種名花**	**[無]**
[賢]	**[無]**		**復**	**[無]**	**[無]**	**寶花**	**於手中**

	iti	teṣām	saha-citta-utpādān	nānāvarṇās	anekavarṇās	nānāgandhās	divyās
	ind.	3.pl.G.	m.pl.Ac.	m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.
			saha-citta-utpāda	nānā-varṇa	aneka-varṇa	nānā-gandha	divya
	那麼	他們	伴隨心念	種種顏色	數種顏色	種種香味	天國的
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**光色晃耀**	**[無]**	**香氣普熏**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**有無量百千光色**		**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	puṣpa-puṭās	pāṇau	prādur-bhavanti
	m.pl.N.	m.sg.L.	3.pl.pres.
	puṣpa-puṭa	pāṇi	prādur-√bhū
	一捧花	手	出現
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**花**	**手中**	**皆現**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**

106-2 te tais tathārūpaiḥ puṣpapuṭais tān buddhān bhagavato 'vakiranti smābhyavakiranty abhiprakiranti/

他們將這樣的一捧捧鮮花連續撒向佛世尊。
[漢譯] [闕]

Suk-梵-107 teṣāṃ ca yaḥ sarvaparīttaḥ puṣpapuṭa utsṛṣṭo daśayojanavistāraṃ puṣpacchatraṃ prādurbhavaty upary antarīkṣe/ dvitīye cānutsṛṣṭe na prathamo dharaṇyāṃ prapatati/ santi tatra puṣpapuṭā ya utsṛṣṭāḥ santo viṃśatiyojanavistārāṇi puṣpacchatrāṇy upary antarīkṣe prādurbhavanti/ santi triṃśaccatvāriṃśatpañcāśat/ santi yāvad yojanaśatasahasravistārāṇi puṣpacchatrāṇy upary antarīkṣe prādurbhavanti/

[英] And every handful of flowers they strew on the buddhas, however small the handful may be, appears suspended high above in the sky as a parasol of flowers ten leagues wide. And until a second one is strewn,

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

the first one does not fall to the ground. There are some handfuls of flowers that, when they are strewn, appear suspended high above the sky as parasols of flowers twenty leagues wide. There are some that appear suspended high above as parasols of flowers thirty, forty, or fifty leagues wide, and some that are a hundred thousand leagues wide.

[現漢]他們拋撒一捧捧少量的鮮花，而在空中展現的鮮花傘蓋延伸十由旬。第二次向空中拋撒時，第一次拋撒的鮮花才掉落地面。隨著拋撒一捧捧鮮花，空中展現的鮮花傘蓋延伸二十由旬。繼而，空中展現的鮮花傘蓋延伸三十、四十、五十乃至十萬由旬。

[譏]諸菩薩意各欲得四十里華，即自然在前，便於虛空中，共持散諸佛及菩薩阿羅漢上。皆在虛空中下向，華甚香好，小萎墮地，即自然亂風吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得八十里華，即自然在前，共持散諸佛及諸菩薩阿羅漢上。華皆復在虛空中下向，小萎墮地，即自然亂風吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得百六十里華，即自然在前，便於虛空中，共持散諸佛及諸菩薩阿羅漢上。華皆復於虛空中下向，小萎墮地，即自然亂風吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得三百二十里華，即自然在前，復於虛空中，持散諸佛及諸菩薩阿羅漢上。華於虛空中下向，小萎墮地，即自然亂風吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得六百四十里華，即自然在前，復以散諸佛及諸菩薩阿羅漢上。皆在虛空中下向，小萎墮地，亂風自然吹萎華去。諸菩薩意各復欲得千二百八十里華，即自然在前，復於虛空中，共持散諸佛及諸菩薩阿羅漢上。皆在虛空中下向，小萎墮地，亂風自然吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得二千五百六十里華，即自然在前，復於虛空中，共持散諸佛及諸菩薩阿羅漢上。皆在虛空中下向，小萎墮地，亂風吹萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得五千一百二十里華，即自然在前，復於虛空中，共持散諸佛及諸菩薩阿羅漢上。皆在虛空中下向，小萎墮地，亂風吹萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得萬二百四十里華，即皆自然在前，復於虛空中，共持散諸佛及諸菩薩阿羅漢上。小萎墮地，亂風吹萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得二萬四百八十里華，即皆在前，復於虛空中，共持散諸佛及諸菩薩阿羅漢上。皆在虛空中下向，小萎墮地，亂風吹萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得五萬里華，即皆在前，復於虛空中，共持散諸佛及諸菩薩、阿羅漢上。皆在虛空中下向，小萎墮地，亂風吹萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得十萬里華，即皆在前，諸菩薩復於虛空中，共持散諸佛及諸菩薩阿羅漢上。皆在虛空中下向，小萎墮地，亂風吹萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得二十萬里華，即皆在前，復於虛空中，共持散諸佛及諸菩薩阿羅漢上。小萎墮地，亂風吹萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得四十萬里華，即皆在前，復於虛空中，共持散諸佛及諸菩薩阿羅漢上。皆在虛空中下向，小萎墮地，亂風吹萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得八十萬里華，即皆在前，復於虛空中，共持散諸佛及諸菩薩阿羅漢上。皆在虛空中下向，小萎墮地，亂風吹萎華悉自然去。諸菩薩意各欲得百六十萬里華，即皆在前，共持散諸佛及諸菩薩阿羅漢上。小萎墮地，亂風吹萎華悉自然去。諸菩薩意各欲得三百萬里華，即皆在前，共持散諸佛及諸菩薩阿羅漢上。小萎墮地，亂風吹萎華自然去。諸菩薩意各欲得六百萬里華，即皆在前，共持散諸佛及諸菩薩阿羅漢上。華都自然合為一華，華正端圓周匝各適等，華轉倍前，華極自軟好，勝於前華數千百倍。色色異，香香不可言。

[謙]諸菩薩意各欲得四十里華，則自然四十里華在前。諸菩薩皆於虛空中共持華，則散諸佛及諸菩薩阿羅漢上，華皆在虛空中下向，華甚香好。華適小萎便自墮地，則自然亂風吹，萎華悉自然去。諸菩薩意各復欲得八十里華，則自然八十里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華散諸菩薩阿羅漢上，華皆復在虛空中下向。華小萎便自墮地，則自然亂風吹萎華去。諸菩薩意各復欲得百六十里華，則自然百六十里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華則散諸佛及諸菩薩阿羅漢上，華皆復於虛空中下向。華適小萎便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得三百二十里華，則自然三百二十里華在前。諸菩薩皆復於虛空共持華則散諸佛及諸菩薩阿羅漢上，華皆復在虛空中下向。華適小萎便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得六百四十里華，則自然六百四十里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華散諸佛及諸菩薩阿羅漢上，華皆復在虛空中下向。華適小萎便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得千二百八十里華，則自然千二百八十里

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華散諸佛及諸菩薩阿羅漢上，華皆復在虛空中下向。華適小萎便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得二千五百六十里華，則自然二千五百六十里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華散諸佛及諸菩薩阿羅漢上，華皆復在虛空中下向。華適小萎便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得五千一百二十里華，則自然五千一百二十里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華則散諸佛及諸菩薩阿羅漢上，華皆復在虛空中下向。華適小萎便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得萬二百四十里華，則自然萬二百四十里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華散諸佛及諸菩薩阿羅漢上，華皆復在虛空中下向。華適小萎便自墮地，則自然亂風吹，華則自然去。諸菩薩意各復欲得二萬四百八十里華，則自然二萬四百八十里華在前。諸菩薩皆復於虛空中持華散諸佛及諸菩薩阿羅漢上，華皆復在虛空中下向。華適小萎便自墮地，自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得五萬里華，則自然五萬里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華散諸佛及諸菩薩阿羅漢上，華皆在虛空中下向。華適小萎便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得十萬里華，則自然十萬里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華則散諸佛及諸菩薩阿羅漢上，華皆在虛空中下向。華適小萎便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得二十萬里華，則自然二十萬里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華則散諸佛及諸菩薩阿羅漢上，華皆在虛空中下向。華適小萎便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得四十萬里華，則自然四十萬里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華則散諸佛及諸菩薩阿羅漢上，華皆在虛空中下向。華適小萎便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得八十萬里華，則自然八十萬里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華則散諸佛及諸菩薩阿羅漢上，華皆在虛空中下向。華適小萎便自墮地，則自然亂風吹，華則自然去。諸菩薩意各復欲得百六十萬里華，則自然百六十萬里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華則散諸佛及諸菩薩阿羅漢上，華皆在虛空中下向。華適小萎便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得三百萬里華，則自然三百萬里華在前。諸菩薩皆復於虛空中共持華則散諸佛及諸菩薩阿羅漢上，華皆在虛空中下向。華適小萎便自墮地，則自然亂風吹，華悉自然去。諸菩薩意各復欲得四百萬里華，則自然四百萬里華在前。諸菩薩心意俱大歡喜踊躍，皆在虛空中共持華則散諸佛及諸菩薩阿羅漢上，華都自然合為一華，華正團圓，周匝各適等。華轉倍前極自軟好，轉勝於前華好，數百千色，色色異香，甚香不可言。

[羅]在虛空中化成華蓋，光色晃耀香氣普熏。其華周圓四百里者，如是轉倍，乃覆三千大千世界。隨其前後以次化沒。

[志]阿難！其所散花即於空中變成花蓋。蓋之小者滿十由旬。若不更以新花重散，前所散花終不墮落。阿難！或有花蓋滿二十由旬，如是三十四十乃至千由旬，或等四洲或遍小千中千，乃至三千大千世界。

[賢]散虛空中，化成寶蓋廣，十由旬或二十由旬，乃至百千由旬，遍諸佛剎。

107-1 teṣāṃ ca yaḥ sarvaparīttaḥ puṣpapuṭa utsṛṣṭo daśayojanavistāraṃ puṣpacchatraṃ prādurbhavaty upary antarīkṣe/ dvitīye cānutsṛṣṭe na prathamo dharaṇyāṃ prapatati/

他們拋撒一捧捧少量的鮮花，而在空中展現的鮮花傘蓋延伸十由旬。第二次向空中拋撒時，第一次拋撒的鮮花才掉落地面。

teṣām	ca	yas	sarva-parīttas	puṣpapuṭas	utsṛṣṭas	daśa-yojana-vistāram
3.pl.G.		rel.N.m.sg.N.	m.sg.N.	ppp.m.sg.N.	m.sg.Ac.	
			sarva-parītta	puṣpa-puṭa	ut-√sṛ	daśa-yojana-vistāra
他們			少量 一捧花	展開	十由旬廣	
[羅]	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	阿難	**其**	**蓋之小者 花**	**所散**	**滿十由旬**	
[賢]	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**散**	**廣十由旬**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

puṣpa-chatram prādur-bhavati upari antarīkṣe
m.sg.Ac. 3.sg.pres. ind. n.sg.L.
puṣpa-chatra prādur-√bhū antarikṣa
花傘蓋 出現 上方 天空

[羅] 華蓋 化成 [無] 在虛空中
[志] 花蓋 變成 [無] 即於空中
[賢] 寶蓋 化成 [無] 虛空中

dvitīye ca an-utsṛṣṭe na prathamas dharaṇyām prapatati
m.sg.L. ppp.L.Abs. m.sg.N. f.sg.L. 3.sg.pres.
an-ut-√sṛ dharaṇi pra- √pat
第二個 不展開 不 第一個 地上 掉下

[羅] 隨其前後 [無] [無] [無] [無] 以次化沒
[志] 若更以新花 不重散 不 前所散花 [無] 終墮落
[賢] [無] [無] [無] [無] [無] [無]

107-2 santi tatra puṣpapuṭā ya utsṛṣṭāḥ santo viṃśatiyojanavistārāṇi puṣpacchatrāṇy upary antarīkṣe prādurbhavanti/ santi triṃśaccatvāriṃśatpañcāśat/ santi yāvad yojanaśatasahasravistārāṇi puṣpacchatrāṇy upary antarīkṣe prādurbhavanti/

隨著拋撒一捧捧鮮花，空中展現的鮮花傘蓋延伸二十由旬。繼而，空中展現的鮮花傘蓋延伸三十、四十、五十乃至十萬由旬。

santi tatra puṣpapuṭās yas utsṛṣṭās santas
prp.N. ind. m.pl.N. rel.N.ppp.m.pl.N. prp.n.pl.N.
√as
有 那裏 捧花 那些 展開 有

[羅] [無] [無] 其華 [無] 周圓 [無]
[志] 阿難或有 [無] 花蓋 [無] 滿 [無]
[賢] [無] [無] [無] [無] [無] [無]

viṃśati-yojana-vistārāṇi puṣpa-chatrāṇi upari antarīkṣe prādur-bhavanti
prp.N. n.pl.N. ind. m.sg.L. 3.pl.pres.
viṃśati-yojana-vistāra puṣpa-chatra
二十由旬 鮮花傘蓋 上面 天空 出現

[羅] 四百里者 [無] [無] [無] [無]
[志] 二十由旬 [無] [無] [無] [無]
[賢] 或二十由旬 [無] [無] [無] [無]

santi triṃśat-catvāriṃśat-pañcāśat
prp.N. num.sg.N.
有 三十、四十、五十

[羅] [無] [無]
[志] 如是 三十四十
[賢] [無] [無]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

santi yāvat	yojana-śata-sahasra-vistārāṇi	puṣpa-chatrāṇi	upari	antarīkṣe		
prp.N.ind.	n.pl.N.	n.pl.N.		ind.	m.sg.L.	
有 乃至	十萬由旬	鮮花傘蓋	上面	天空		
[羅] 如是轉倍 **[無]**	乃覆三千大千世界	**[無]**		**[無]**	**[無]**	
[志] **[無]**	乃至 千由旬	或等四洲 或遍小千中千 乃至三千大千世界				
[賢] **[無]**	乃至 百千由旬	遍諸佛剎	**[無]**	**[無]**		

prādur-bhavanti
3.pl.pres.
出現
[羅] **[無]**
[志] **[無]**
[賢] **[無]**

Suk- 梵 -108 tatra ya udāraṃ prītiprāmodyaṃ saṃjanayanty udāraṃ ca cittaudbhilyaṃ pratilabhyante te bahv aparmitam asaṃkhyeyaṃ ca kuśalamūlam avaropya bahūni buddhakoṭīnayutaśatasahasrāṇy upasthāyaikapūrvāhṇena punar api sukhāvatyāṃ lokadhātau pratiṣṭhante tasyaivāmitāyuṣas tathāgatasya pūrvapraṇidhānādhiṣṭhānaparigraheṇa pūrvadattadharmaśravaṇena pūrvajināvaropitakuśalamūlatayā pūrvapraṇidhānasamṛddhiparipūryānūnayā suvibhaktabhāvitayā//

[英] Those who in this buddha-field feel great delight and joy, and feel an immensely pleasurable excitement, plant many limitless and countless roots of merit, wait on many hundreds of thousands of billions of millions of buddhas, and then return to their own world system, the Land of Bliss, all in the time it takes them to finish their single morning meals, beacause they have been embraced by the power of the vows made in the past by Amitayus the Tathagata, because they are motivated by hearing the Dharma previously bequeathed by him, because they are supported by the roots of merit they have planted under former conquerors, supported by their success, fulfillment, and integrity.

[現漢]在那裏，他們心生大歡喜，心生大愉悅，種植無量無數善根。侍奉數百千千萬那由他佛後，就在這個上午，又返回極樂世界。這是依靠無量壽如來以前的誓願護持，依靠以前聞聽法，依靠以前供奉勝者種植的善根，依靠以前誓願成就圓滿，依靠善分身。

[譯]諸菩薩皆大歡喜，俱於虛空中，大共作眾音自然伎樂，樂諸佛及諸菩薩阿羅漢。當此之時，快樂不可言。諸菩薩皆悉却坐聽經，聽經竟即悉諷誦通，重知經道，益明智慧。即諸佛國中，從第一四天上至三十三天上，諸天人皆共持天上萬種自然之物來下，供養諸菩薩阿羅漢。天人皆復於虛空中，大共作眾音伎樂。諸天人前來者，轉去避後來者。後來者轉復供養如前，更相開避。諸天人歡喜聽經，大共作音樂，當是時快樂無極。諸菩薩供養聽經訖竟，便皆起為佛作禮而去，即復飛到八方上下無央數諸佛所，供養聽經，皆各如前。悉遍已後，日未中時，各飛還其國，為阿彌陀佛作禮，皆却坐聽經竟大歡喜。

佛告阿難：“阿彌陀佛為諸菩薩阿羅漢說經時，都悉大會講堂上。諸菩薩阿羅漢及諸天人民，無央數都不可復計，皆飛到阿彌陀佛所，為佛作禮，却坐聽經。其佛廣說道智大經，皆悉聞知，莫不歡喜踊躍，心開解者。即四方自然亂風起，吹七寶樹，皆作五音聲。七寶樹華，覆蓋其國，皆在虛空中下向，其華之香遍一國中，皆散阿彌陀佛，及諸菩薩阿羅漢上。華墮地皆厚四寸，小萎即亂風吹，萎華自然去。四方亂風，吹七寶樹華，如是四反。即第一四天王，第二忉利天上至三十二天上，諸天人皆持天上萬種自然之物，百種雜色華、百種雜香、百種雜繒綵、百種劫波育疊衣、萬種伎樂轉

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

倍好相勝，各持來下，為阿彌陀佛作禮，供養佛及諸菩薩阿羅漢。諸天人皆復大作伎樂，樂阿彌陀佛及諸菩薩阿羅漢。當是時，快樂不可言。諸天更相開避，後來者轉復供養如前。”

[謙]諸菩薩皆大歡喜，俱於虛空中大共作眾音自然伎樂，樂佛及諸菩薩阿羅漢。當是之時，快樂不可言。諸菩薩皆悉却坐聽經，聽經竟則悉皆諷誦通利，重知經道，益明智慧。其諸華香小萎便自墮地，則自然亂風吹華，悉皆自然去。則諸佛國中從第一四天王上至三十六天上，諸菩薩阿羅漢、天人皆復於虛空中大共作眾音伎樂。諸天人前來者轉去避後來者，後來者轉復供養如前，更相開避。諸天人歡喜聽經，皆大共作音樂。當是之時，快樂無極。諸菩薩供養聽經訖竟，便皆起為諸佛作禮而去。則復飛到八方上下無央數諸佛所，則復供養聽經，皆各如前時悉遍。以後日未中時，諸菩薩則皆飛而去，則還其國，悉前為無量清淨佛作禮，皆却坐一面聽經。聽經竟，皆大歡喜。

佛告阿難：“阿彌陀佛為諸菩薩阿羅漢說法時，都悉大會講堂上。其國諸菩薩阿羅漢及諸天人民，無央數都不可復計，皆飛到無量清淨佛所，悉前為無量清淨佛作禮，却坐聽經。無量清淨佛便則為諸比丘僧、諸菩薩阿羅漢、諸天人民廣說道智大經，皆悉聞知經道，莫不歡喜踊躍，心開解者。

則第一四天王諸天人、第二忉利天上諸天人、第三天上諸天人、第四天上諸天人、第五天上諸天人、第六天上諸天人、第七梵天上諸天人，上至第十六天上諸天人，上至三十六天上諸天人，皆持天上萬種自然之物，百種雜色華、百種雜香、百種雜繒綵、百種劫波育疊衣、萬種伎樂，轉倍好相勝，各持來下，為無量清淨佛作禮，則供養無量清淨佛及諸菩薩阿羅漢。諸天人皆復大作伎樂，樂無量清淨佛及諸菩薩阿羅漢。當是之時，快樂不可言。諸天人前來者轉去避後來者，後來者轉復供養如前，更相開避。”

[羅]其諸菩薩僉然欣悅，於虛空中共奏天樂，以微妙音歌歎佛德，聽受經法歡喜無量。供養佛已，未食之前，忽然輕舉還其本國。

佛語阿難：“無量壽佛為諸聲聞菩薩大眾頒宣法時，都悉集會七寶講堂，廣宣道教，演暢妙法，莫不歡喜，心解得道。即時四方自然風起，普吹寶樹出五音聲，雨無量妙華隨風周遍，自然供養如是不絕。一切諸天皆齎天上百千華香、萬種伎樂供養其佛及諸菩薩聲聞大眾，普散華香，奏諸音樂，前後來往更相開避。當斯之時，熙然快樂不可勝言。”

[志]此諸菩薩生希有心，得大喜愛。於晨朝時，奉事供養尊重讚歎無量百千億那由他佛，及種諸善根已，即於晨朝還到本國。此皆由無量壽佛本願加威，及曾供如來，善根相續無缺減故，善修習故，善攝取故，善成就故。

[賢]經須臾間，還來本國。

	tatra	ye	udāram	prīti-prāmodyam	saṃjanayanti	udāram	ca
	ind.	rel.N.n.sg.Ac.		n.sg.Ac.	3.pl.pres.	n.sg.Ac.	conj.
					sam-√jñā		
	那裏	他們	大	歡喜	產生	大	
[羅]	**[無]**		**其諸菩薩僉然欣悅**		**於虛空中 共奏天樂**	**以微妙音 歌歎佛德 聽受經法**	
			無量 歡喜	**[無]**	**[無]**		
[志]	**此諸菩薩**	**[無]**	**大**	**喜愛**	**得**	**[無]**	
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	

	citta-audbhilyam	pratilabhyante	te	bahu	aparmitam	asaṃkhyeyam	ca
	n.sg.Ac.	3.pl.pres.A.		rel.N.n.sg.N.	n.sg.N.	n.sg.N.	
	citta-audbhidya	prati-√labh					
	愉悅	得到		許多 無量	無數		
[羅]	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[志]	**希有心**	**生**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

及

[賢] [無] [無] [無] [無] [無]

kuśalamūlam avaropya bahūni buddha-koṭī-nayuta-śata-sahasrāṇi upasthāya
n.sg.N. caus.ger. n.pl.N. n.pl.N. ger.
kuśala-mūla ava√ruh bahu buddha-koṭī-nayuta-śata-sahasra upa-√sthā
善根 種植 許多 百千千萬那由他佛 侍奉

[羅] [無] [無] [無] 佛 供養已

[志] 諸善根 種已 於晨朝時奉事供養尊重讚歎無量百千億那由他佛 曾供

[賢] [無] [無] [無] [無] [無]

ekapūrvāhṇena punar api sukhāvatyām lokadhātau pratiṣṭhante tasya eva
m.sg.I. ind. f.sg.L. m.sg.L. 3.pl.pres.A. dem.G.
ind.
eka-pūrvāhṇa sukhāvatī lokadhātu prati-√sthā
一上午 又 極樂 世界 返回 那位

[羅] 未食之前 忽然輕舉 其本國 [無] 還 [無]

[志] 即於晨朝 [無] 本國 [無] 還到 [無]

[賢] 經須臾間 [無] 本國 [無] 還來 [無]

amitāyuṣas tathāgatasya pūrva-praṇidhāna-adhiṣṭhāna-parigraheṇa
m.sg.G. m.sg.G. m.sg.I.
amitāyus tathāgata
無量壽 如來 依靠以前的誓願護持

[羅] [無] [無] [無]

[志] 此皆由無量壽佛 及如來 本願加威

[賢] [無] [無] [無]

pūrva-datta-dharma-śravaṇena pūrva-jina-avaropita-kuśalamūlatayā
m.sg.I. f.sg.I.
pūrva-datta-dharma-śravaṇa pūrva-jina-avaropita-kuśalamūlatā
依靠以前聞聽法 依靠以前供奉勝者種植的善根

[羅] [無] [無]

[志] [無] 善根相續無缺減故

[賢] [無] [無]

pūrva-praṇidhāna-samṛddhi-paripūrya-anūnayā suvibhakta-bhāvitayā
f.sg.I. f.sg.I.
pūrva-praṇidhāna-samṛddhi-paripūrya-anūnā suvibhakta-bhāvitā
依靠以前誓願成就圓滿 依靠善分身

[羅] [無] [無]

[志] 善攝取故 善成就故 善修習故

[賢] [無] [無]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Suk-梵-109 tasmin khalu punar ānanda buddhakṣetre ye bodhisattvāḥ pratyājātāḥ sarve te sarvajñatāsahagatāṃ eva dharmakathāṃ kathayanti/

Suk-梵-110 na ca tatra buddhakṣetre sattvānāṃ kācit parigrahasaṃjñāsti/ te sarve tad buddhakṣetraṃ samanucaṃkramāṇā anuvicaranto na ratiṃ nāratim utpādayanti prakrāmantaś cānapekṣā eva prakrāmanti na sāpekṣāḥ/ sarvaśaś caiṣām evaṃ cittaṃ nāsti/

[英] Furthermore,Ananda, the bodhisattvas born in this buddha-field all teach the Dharma with full knowledge of all things.

And in this buddha-field living beings have no idea of property. And all those walking through, walking about that buddha-field feel neither desire nor disgust. When they undertake an activity, they are completely free of ulterior motives; they do not undertake an activity with an ulterior motive; and at no time do they even think of ulterior motives.

[現漢]還有，阿難啊！出生在這佛土的菩薩，全都能談論法，伴隨有一切智。

在這個佛土，眾生都沒有執著的想法。他們漫步或周遊整個世界，心情無喜無憂。向前跨步就這樣跨步，無所有有期待或無期待，他們完全沒有這樣的心。

[譏] [闕]

[謙] [闕]

[羅]佛告阿難：“生彼佛國諸菩薩等，所可講說常宣正法，隨順智慧無違無失。於其國土所有萬物，無我所心、無染著心，去來進止情無所係，隨意自在無所適莫。”

[志]復次，阿難！彼極樂界諸菩薩眾，所說語言與一切智相應。於所受用皆無攝取。遍遊佛剎，無愛、無厭、亦無希求不希求想。

[賢]無愛無著，無取無捨，身心寂靜。

109 tasmin khalu punar ānanda buddhakṣetre ye bodhisattvāḥ pratyājātāḥ sarve te sarvajñatāsahagatāṃ eva dharmakathāṃ kathayanti/

還有，阿難啊！出生在這佛土的菩薩，全都能談論法，伴隨有一切智。

tasmin	khalu punar	ānanda	buddhakṣetre	ye	bodhisattvās	pratyājātās	sarve	te
dem.L.	ind.	m.sg.V.	n.sg.L.	rel.N.m.pl.N.		ppp.m.pl.N.	m.pl.N.	rel.N.
這	還有	阿難	佛土	那些菩薩	出生	全部	他們	

[羅]	**彼**	**[無]**	**佛告阿難**	**佛國**	**諸菩薩等 生**	**[無]**	**[無]**
[志]	**彼**	**復次**	**阿難**	**極樂界**	**諸菩薩眾 [無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[闕]**						

sarvajñatā-sahagatām	eva	dharma-kathām	kathayanti
f.sg.Ac.	ind.	f.sg.Ac.	3.pl.pres.
sarvajñatā-sahagatā		dharma-kathā	√kath
伴隨有一切智		說法	說

[羅]	**所可講說**	**正法**	**常宣**
[志]	**與一切智相應**	**語言**	**所說**

110 na ca tatra buddhakṣetre sattvānāṃ kācit parigrahasaṃjñāsti/ te sarve tad buddhakṣetraṃ samanucaṃkramāṇā anuvicaranto na ratiṃ nāratim utpādayanti prakrāmantaś cānapekṣā eva

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

prakrāmanti na sāpekṣāḥ/ sarvaśaś caiṣām evaṃ cittaṃ nāsti/

在這個佛土，眾生都沒有執著的想法。他們漫步或周遊整個世界，心情無喜無憂。向前跨步就這樣跨步，無所有有期待或無期待，他們完全沒有這樣的心。

na	ca	tatra	buddhakṣetre	sattvānām	kācit	parigraha-saṃjñāsti
	ind.		n.sg.L.	m.pl.G.	f.sg.N.	3.sg.pres. parigraha-sam-√jñā
不		這裏	佛土	眾生	任何	執著想
[羅]	**無**		**於其 國土**	**所有萬物**	**[無]**	**無我所心染著心**
[志]	**皆無**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**於所受用攝取**
[賢]	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

te	sarve	tat	buddhakṣetram	samanucaṃkramāṇās	anuvicarantas	na ratim	
3.pl.N.	m.pl.N.	dem.N.	n.sg.N.	prp.m.pl.N.	prp.m.pl.N.	f.sg.Ac.	
				sam-anu- √kram	anu-vi-√car	rati	
他們	全部		佛土	漫步	周遊	無 喜	
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**去來**	**進止**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	**佛剎**	**遍遊**	**[無]**	**無 愛**	
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		
無 愛							

na	aratim	utpādayanti	prakrāmantas	ca	anapekṣās	eva	prakrāmanti
	f.sg.Ac.	3.pl.pres. ut-√pad	prp.m.pl.N. pra-√kram	m.pl.N.		ind.	3.pl.pres. pra-√kram
	無 憂	產生	跨步	無所謂		這樣	跨步
[羅]	**情無所係**	**隨意自在** **[無]**		**無所適莫**	**[無]**	**[無]**	
[志]	**無 厭**	**[無]**	**[無]**		**不希求**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無] [無]**	**[無]**	**[無]**		**無著 無取無捨 身心寂靜**		

na	sāpekṣās	sarvaśas	ca	eṣām	evam	cittam	na	asti
	m.pl.N.	ind.		3.pl.G.	ind.	n.sg.Ac.		3.sg.pres.
無	有所謂	完全		他們	這樣	心	不	有
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**亦無希求**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**想**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

Suk-梵-111 tatra khalu punar ānanda sukhāvatyāṃ lokadhātau ye sattvāḥ pratyājātā nāsti teṣām anyātakasaṃjñā nāsti svakasaṃjñā nāsti mamasaṃjñā nāsti vigraho nāsti vivādo nāsti virodhaḥ/ samacittās te hitacittā maitracittā mṛducittāḥ snigdhacittāḥ karmaṇyacittāḥ prasannacittāḥ sthiracittā vinīvaraṇacittā akṣubhitacittā aluḍitacittāḥ prajñāpāramitācaryācaraṇacittāś cittādhārabuddhipraviṣṭāḥ sāgarasamāḥ prajñayā merusamā buddhyānekaguṇasaṃnicayā

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

bodhyaṅgasaṃgītyā vikrīḍitā buddhasaṃgītyābhiyuktāḥ/

[英] Furthermore, Ananda, there is for those living beings born in the Land of Bliss no idea of what belongs to others, no idea of what belongs to self, no idea of "mine", no conflict, no dispute, no contradiction. Their thoughts are impartial, benevolent, friendly, tender, affectionate, pliable, serene, firm, free from hindrances, undisturbed, imperturable. They have thoughts only for the practice of the perfection of discernment. They have obtained a presence of mind that preserves their thoughts. Their discernment makes them equal to the ocean, their presence of mind equal to Mount Sumeru. They are rich in numberless virtues. They find their pleasure in the music of the seven aspects of awakening; they are devoted to the song of the buddhas.

[現漢]還有，阿難啊！出生在這極樂世界裏的眾生，沒有所謂"他人"或"自己"的想法，沒有所謂"屬於我的"想法，沒有爭吵，沒有爭論，沒有對立。他們有平等心，利益心，慈悲心，柔軟心，摯愛心，勤勉心，平靜心，堅定心，無障礙心，無散亂心，無雜亂心，一心奉行智慧波羅蜜多，進入持心直覺，智慧如同大海，知覺如同須彌山，積累眾多功能，遊戲七覺支讚頌，修行佛讚頌。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]無彼、無我，無競、無訟。於諸眾生得大慈悲饒益之心、柔軟調伏無忿恨心、離蓋清淨無厭怠心、等心、勝心、深心、定心、愛法樂法喜法之心、滅諸煩惱離惡趣心，究竟一切菩薩所行，具足成就無量功德，得深禪定諸通明慧，遊志七覺修心佛法。

[志]無自想，無煩惱想，無我想，無鬪諍相違怨瞋之想，何以故？彼諸菩薩，於一切眾生有大慈悲利益心故，有柔軟無障礙心，不濁心，無忿恨心，有平等調伏寂靜之心。忍心忍調伏心，有等引澄淨無散亂心，無覆蔽心，淨心，極淨心，照曜心，無塵心，大威德心，善心，廣大心，無比心，甚深心，愛法心，喜法心，善意心，捨離一切執著心，斷一切眾生煩惱心，閉一切惡趣心故，行智慧行已成就無量功德，於禪定覺分善能演說，而常遊戲無上菩提勤修敷演。

[賢]諸佛祕藏，究竟明了，調伏諸根，身心柔軟，安住寂靜，大乘涅盤，深入正慧，無復餘習。依佛所行，七覺聖道。

111-1 tatra khalu punar ānanda sukhāvatyāṃ lokadhātau ye sattvāḥ pratyājātā nāsti teṣām anyātakasaṃjñā nāsti svakasaṃjñā nāsti mamasaṃjñā nāsti vigraho nāsti vivādo nāsti virodhaḥ/

還有，阿難啊！出生在這極樂世界裏的眾生，沒有所謂"他人"或"自己"的想法，沒有所謂"屬於我的"想法，沒有爭吵，沒有爭論，沒有對立

tatra	khalu	punar	ānanda	sukhāvatyām	lokadhātau	ye	sattvās	pratyājātās
ind.	ind.		m.sg.V.	f.sg.L.	m.sg.L.	rel.N.m.pl.N.		ppp.m.pl.N.
這裏	還有		阿難	極樂	世界		眾生	出生

na	asti							
不	有							

teṣām	anya-ataka-saṃjñā	na	asti	svaka-saṃjñās	na	asti	mama-saṃjñās	na
3.pl.G.	f.sg.N.			f.sg.N.			f.sg.N.	
	anya-ataka-saṃjñā			svaka-saṃjñā			mama-saṃjñā	
他們	"他人"的想法	不	有	"自己"的想法	不	有	"屬於我的"想法	不

有										
[羅]	**彼**	**[無]**		**無**	**[無]**	**我**		**無**	**[無]**	**[無]**
[無]	**[無]**									
[志]	**[無]**	**無煩惱想**		**[無]**	**[無]**	**自想**		**無**	**[無]**	**我想**

		無	**[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] [闕]

vigrahas na asti vivādas na asti virodhas
m.sg.N. m.sg.N. m.sg.N.
爭吵 不 有 爭論 不 有 對立
[羅] [無] 無 [無] 競 無 [無] 訟
[志] 鬪諍 無 [無] 相違 [無] [無] 怨瞋之想

111-2 samacittās te hitacittā maitracittā mṛducittāḥ snigdhacittāḥ karmaṇyacittāḥ prasannacittāḥ sthiracittā vinīvaraṇacittā akṣubhitacittā aluḍitacittāḥ prajñāpāramitācaryācaraṇacittāś cittādhārabuddhipraviṣṭāḥ sāgarasamāḥ prajñayā merusamā buddhyānekaguṇasaṃnicayā bodhyaṅgasaṃgītyā vikrīḍitā buddhasaṃgītyābhiyuktāḥ/

他們有平等心，利益心，慈悲心，柔軟心，摯愛心，勤勉心，平靜心，堅定心，無障礙心，無散亂心，無雜亂心，一心奉行智慧波羅蜜多，進入持心直覺，智慧如同大海，知覺如同須彌山，積累眾多功能，遊戲七覺支讚頌，修行佛讚頌。

sama-cittās te hita-cittās maitra-cittās mṛdu-cittās snigdha-cittās
n.pl.N. 3.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
平等心 他們 利益心 慈悲心 柔軟心 摯愛心
[羅] 於諸眾生得 [無] 大慈悲 饒益之心 柔軟 調伏 無忿恨心
[志] 有平等 [無] 有大慈悲 利益心故 有柔軟 無障礙心
[賢] [無] [無] [無] [無] 身心柔軟 調伏諸根

karmaṇya-cittās prasanna-cittās sthira-cittās vinīvaraṇa-cittās akṣubhita-cittās
n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N. n.pl.N.
勤勉心 平靜心 堅定心 無障礙心 無散亂心
[羅] 離蓋 清淨 無厭怠心 等心 勝心 深心
[志] 不濁心 無忿恨心 調伏 寂靜之心 忍心忍調伏心
[賢] [無] [無] [無] [無] [無]

aluḍita-cittās prajñāpāramitā-caryā-caraṇa-cittās citta-ādhāra-buddhi-praviṣṭās
n.pl.N. n.pl.N. ppp.n.pl.N.
citta-ādhāra-buddhi-pra-√viś
無雜亂心 一心奉行智慧波羅蜜 進入持心知覺
[羅] 定心 愛法樂法喜法之心 滅諸煩惱離惡趣心 究竟一切菩薩所行
[志] 無散亂心 有等引澄淨 行智慧行已
無覆蔽心 淨心 極淨心 照曜心 無塵心 大威德心 善心 廣大心 無比心 甚深心 愛法心 喜法心 善意心 捨離一切執著心 斷一切眾生煩惱心 閉一切惡趣心故
[賢] [無] [無] [無]

sāgara-samās prajñayā meru-samās buddhya aneka-guṇa-saṃnicayās
m.pl. f.sg.I. m.pl.N. f.sg.I. f.sg.Abl.
sāgara-sama prajñā meru-sama buddhi aneka-guṇa-saṃnicā
如同大海 智慧 如同須彌山 知覺 積累眾多功德
[羅] 得深禪定諸通明慧 [無] [無] [無] 具足成就無量功德

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**成就無量功德**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

bodhy-aṅga-saṃgītyā	vikrīḍitās	buddha-saṃgīti-ābhiyuktās
f.sg.I.	ppp.m.pl.N.	ppp.m.pl.N.
bodhi-aṅga-saṃgīti	vi-√krīḍ	buddha-saṃgīti-ābhi-√yuj
遊戲七覺支	讚頌	修行佛讚頌
[羅] 遊志七覺	**[無]**	**修心佛法**
[志] 而常遊戲	於禪定覺分善能演說	無上菩提 勤修敷演
[賢] 七覺聖道	依佛所行 **[無]**	**[無]**

Suk-梵-112 māṃsacakṣuḥ pravicinvanti divyaṃ cakṣur abhinirharanti prajñācakṣurgatiṃgatā dharmacakṣuḥpāraṃgatā buddhacakṣur niṣpādayanto deśayanto dyotayanto vistareṇa prakāśayanto

Suk-梵-113 'saṅgajñānam abhinirharantas traidhātukasamatayābhiyuktā dāntacittāḥ śāntacittāḥ sarvadharmānupalabdhisamanvāgatāḥ samudayaniruktikuśalā dharmaniruktisamanvāgatā hārāhārakuśalā nayānayasthānakuśalā lokikīṣu kathāsv anapekṣā viharanti lokottarābhiḥ kathābhiḥ sāraṃ pratyayanti/

[英] Their eyes of flesh are discriminating. They bring forth the divine eye. They have mastered the eye of discernment. They have perfected the eye of Dharma. They attain the eye of buddha, reveal it, illuminate it, proclaim it in detail.

Their knowledge is nowhere held back by attachment; they are single-mindedly absorbed in the knowledge that the three worlds are everywhere the same. Their thoughts are tamed, their thoughts are calm. They are in possession of the knowledge that all things are unattainable. They are skillful in explaining the origin of things. They are in possession of the ability to explain the truth of all things, skillful in discerning what can be accepted and what cannot be accepted, skillful in discerning those positions that are reasonable and those that are unreasonable. They remain indifferent in the midst of worldly talk, yet they can discriminate what is essential from what is not when they hear someone speak of things beyond this world.

[現漢]他們用肉眼觀察，也運用天眼，通曉慧眼，精通法眼，成就佛眼。他們宣示，說明，詳細解釋，運用無礙智，追求三界平等，心調伏，心平靜，獲知一切法無所得。他們善於解釋苦的緣起，善於解釋法，善於取捨，明了合理處和不合理處。他們不關注世間言談，而通過出世間言談證得真實精華。

[譏] [闕]

[謙] [闕]

[羅]肉眼清徹靡不分了，天眼通達無量無限，法眼觀察究竟諸道，慧眼見真能度彼岸，佛眼具足覺了法性，以無礙智為人演說，等觀三界空無所有，志求佛法具諸辯才，除滅眾生煩惱之患，從如來生解法如如，善知習滅音聲方便，不欣世語樂在正論，修諸善本志崇佛道。

[志]肉眼發生能有簡擇，天眼出現鑒諸佛土，法眼清淨能離諸著，慧眼通達到於彼岸。佛眼成就覺悟開示，生無礙慧為他廣說，於三界中平等勤修，既自調伏亦能調伏一切有情，能令獲得勝奢摩他，於一切法證無所得，善能說法言辭巧妙，勤修供養一切諸佛，摧伏有情一切煩惱。為諸如來之所悅可，而能如是如是思惟。作是思惟時，能集能見一切諸法皆無所得。以方便智修行滅法，善知取捨理非理趣，於理趣非理趣中皆得善巧，於世語言心不愛樂，出世經典誠信勤修。

[賢]修行五眼照真達俗，辯才總持自在無礙，善解世間無邊方便，所言誠諦深入義味，度諸有情演說正法，三界平等離諸分別。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

112 māṃsacakṣuḥ pravicinvanti divyaṃ cakṣur abhinirharanti prajñācakṣurgatiṃgatā dharmacakṣuḥpāraṃgatā buddhacakṣur niṣpādayanto deśayanto dyotayanto vistareṇa prakāśayanto

他們用肉眼觀察，也運用天眼，通曉慧眼，精通法眼，成就佛眼。他們宣示，說明，詳細解釋。

	māṃsa-cakṣus	pravicinvanti	divyam	cakṣus	abhinirharanti
	m.sg.N.	3.pl.pres.	m.sg.Ac.	m.sg.N.	3.pl.pres.
	māṃsa-cakṣu	pra-vi-√ci	divya	cakṣu	abhi-nir-√hṛ
	肉眼	觀察	天	眼	運用
[羅]	**肉眼清徹**	**靡不分了**	**天**	**眼**	**通達無量無限**
[志]	**肉眼發生**	**能有簡擇**	**天**	**眼**	**出現鑒諸佛土**
[賢]	**修行五眼**	**照真 達俗**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	prajñā-cakṣus-gatiṃgatās	dharma-cakṣus-pāraṃgatās	buddha-cakṣus	niṣpādayantas
	m.pl.N.	m.pl.N.	m.sg.N.	prp.caus.m.pl.N.
	prajñā-cakṣur-gatiṃgata	dharma-cakṣus-pāraṃgata	buddha-cakṣu	nis-√pad
	通曉慧眼	精通法眼	佛眼	成就
[羅]	**慧眼見真能度彼岸**	**法眼觀察究竟諸道**	**佛眼**	**具足**
[志]	**慧眼通達到於彼岸**	**法眼清淨能離諸著**	**佛眼**	**成就覺悟**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	deśayantas	dyotayantas	vistareṇa	prakāśayantas
	prp.caus.m.pl.N.	prp.caus.m.pl.N.	ind.	prp.caus.m.pl.N.
	√diś	√dyu		pra-√kaś
	宣說	說明	詳細地	解釋
[羅]	**覺了法性**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**開示**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

113 'saṅgajñānam abhinirharantas traidhātukasamatayābhiyuktā dāntacittāḥ śāntacittāḥ sarvadharmānupalabdhisamanvāgatāḥ samudayaniruktikuśalā dharmaniruktisamanvāgatā hārāhārakuśalā nayānayasthānakuśalā lokikīṣu kathāsv anapekṣā viharanti lokottarābhiḥ kathābhiḥ sāraṃ pratyayanti/

運用無礙智，追求三界平等，心調伏，心平靜，獲知一切法無所得。他們善於解釋苦的緣起，善於解釋法，善於取捨，明了合理處和不合理處。他們不關注世間言談，而通過出世間言談證得真實精華。

	asaṅga-jñānam	abhinirharantas	traidhātuka-samatayā	abhiyuktās	dānta-cittās	
	n.sg.N.	prp.m.pl.N.	f.sg.I.	ppp.m.pl.N.		m.pl.N.
	asaṅga-jñāna	abhi-nir-√hṛ	traidhātuka-samatā	abhi-√yuj		dānta-citta
	無礙智慧	運用	三界平等	追求	心調伏	
[羅]	**以無礙智**	**為人演說**	**三界空無所有**	**等觀**	**[無]**	
[志]	**生無礙慧**	**為他廣說**	**於三界中平等**	**勤修**	**既自調伏**	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] 辯才總持自在無礙 善解世間 無邊方便 所言誠諦 深入義味 度諸有情 演說正法
三界平等 離諸分別 **[無]**

śānta-cittās sarva-dharma-anupalabdhi-samanvāgatās samudaya-nirukti-kuśalās
m.pl.N. ppp.m.pl.N. m.pl.N.
śānta-citta sarva-dharma-anupalabdhi-sam-anu-ā-√gam samudaya-nirukti-kuśala
心平靜 獲知一切法無所得 善於解釋苦的緣起

[羅] 志求佛法 具諸辯才 除滅眾生 煩惱之患 從如來生 解法如如 善知習滅 音聲方便不欣世語 樂在正論 修諸善本 志崇佛道
[志] 亦能調伏 一切有情 能令獲得 勝奢摩他
於一切法證無所得 **[無]**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]**

dharma-nirukti-samanvāgatās hāra-ahāra-kuśalās naya-anaya-sthāna-kuśalās
ppp.m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.
善於解釋法 善於取捨 明了合理處和不合理處
[羅] **[無]** **[無]** **[無]**
[志] 善能說法 言辭巧妙 勤修供養 一切諸佛 摧伏有情 一切煩惱
[賢] **[無]** **[無]** **[無]**

lokikīṣu kathāsu anapekṣās viharanti loka-uttarābhis kathābhis sāram
f.pl.L. f.pl.L. m.pl.N. 3.pl.pres. f.pl.I. f.pl.I. m.sg.Ac.
lokikī kathā anapekṣa vi-√hṛ loka-uttarā kathā sāra
世間 言談 不關注 住 出世間 言談 精華
[羅] **[無]**
[志] **[無]**
[賢] **[無]**

pratyayanti
3.pl.pres.
prati-√i
證得
[羅] **[無]**
[志] **[無]**
[賢] **[無]**

Suk- 梵 -114 sarvadharmaparyeṣṭikuśālāḥ sarvadharmaprakṛtivyupaśamajñānavihāriṇo 'nupalambhagocarā niṣkiṃcanā nirupādānā niścintā nirupāyāsā anupādāya suvimuktā anaṅgaṇā aparyantasthāyino 'bhijñāsvamūlasthāyino 'saṅgacittā anavalīnā gambhīreṣu dharmeṣv abhiyuktā na saṃsīdanti/ duranubodhabuddhajñānapraveśodgatā ekāyanamārgānuprāptā nirvicikitsās tīrṇakathaṃkathā aparapratyayajñānā anadhimāninaḥ//

[英] They are skillful in seeking the truth of all things; they abide in the knowledge that all things are by nature calm. Their field of knowledge and action is ungraspable; they possess nothing; free from grasping, free from worry, free from turmoil, they are free from clinging and are perfectly liberated, spotless. They

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

are firmly established in the limitless sphere of the psychic powers, yet they remain without roots. Their minds are detached; they are not downcast. Single-mindedly absorbed in the knowledge of the most profound truths, they do not become despondent. They have ascended to the gate of knowledge of buddhas, so difficult to comprehend; they have found the narrow path. They are free from doubt, having crossed beyond uncertainty; their knowledge does not dependent on others. They are free from arrogance.

[現漢]他們善於探求一切法，了知一切法性寂滅，所行處也無所得，空無所有，無所取，無所思，無苦惱，無執著，善解脫，無染著，安住無邊際，安住神通本根，心無礙，不懈怠，修習甚深法，不消沉。他們努力把握難知難覺的佛智，遵循一乘道，斷除懷疑，擺脫疑問，不由他緣認知，不驕慢。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]知一切法皆悉寂滅，生身煩惱二餘俱盡，聞甚深法心不疑懼，常能修行其大悲者，深遠微妙靡不覆載，究竟一乘至于彼岸。決斷疑網，慧由心出，於佛教法該羅無外。

[志]善巧尋求一切諸法，求一切法增長了知，知法本無實不可得，於所行處亦無取捨，解脫老病住諸功德，從本已來安住神通勤修深法，於甚深法而無退轉，於難解法悉能通達，得一乘道無有疑惑，於佛教法不由他悟。

[賢]無相、無為、無因、無果、無取、無捨、無縛、無脫，遠離顛倒。

114-1 sarvadharmaparyeṣṭikuśālāḥ sarvadharmaprakṛtivyupaśamajñānavihāriṇo 'nupalambhagocarā niṣkiṃcanā nirupādānā niścintā nirupāyāsā anupādāya suvimuktā anaṅgaṇā aparyantasthāyino 'bhijñāsvamūlasthāyino 'saṅgacittā anavalīnā gambhīreṣu dharmeṣv abhiyuktā na saṃsīdanti/

他們善於探求一切法，了知一切法性寂滅，所行處也無所得，空無所有，無所取，無所思，安住無邊際，無執著，善解脫，無染著，無煩惱，安住神通本根，心無礙，不懈怠，修習甚深法，不消沉。

sarva-dharma-paryeṣṭi-kuśālās	sarva-dharma-prakṛti-vyupaśama-jñāna-vihāriṇas
m.pl.N.	m.pl.N.
善於探求一切法	了知一切法性寂滅
[羅] [無]	**[無]**
[志] 善巧尋求 一切諸法	**求一切法 增長了知**
[賢] [無]	**[無]**

anupa-lambha-gocarās	niṣkiṃcanās	nirupādānās	niścintās	nirupāyāsās
m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.
所行處也無所得	空無所有	無所取	無所思	無苦惱
[羅] [無]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志] 知法本無實不可得	**於所行處 亦無取捨**	**[無]**	**[無]**	
[賢] 無相 無為	**無因無果**	**無取無捨**	**無縛**	**無脫**

anupādāya suvimuktās	anaṅgaṇās	aparyanta-sthāyinas
ger. m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.
an-upā-√dā suvimukta	an-aṅgaṇa	aparyanta-sthāyin
無執著 善解脫	無染著	安住無邊際
[羅] [無] [無]	**[無]**	**[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] **[無]** **解脫老病** **[無]** **住諸功德**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

abhijñāsu amūla-sthāyinas asaṅga-cittās anavalīnās gambhīreṣu dharmeṣu
f.pl.L. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.L. m.pl.L.
abhijñā amūla-sthāyin asaṅga-citta an-avalīna gambhīra dharma
神通 安住本根 心無礙 不懈怠 甚深 法
[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **心不疑懼** **聞甚深** **法**
[志] **從本已來** **安住神通** **[無]** **而無退轉** **於甚深** **法**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **遠離顛倒** **[無]** **[無]**

abhiyuktās na saṃsīdanti
m.pl.N. 3.pl.pres.
abhi-√yuj sam-√sad
修行 不 消沉
[羅] **常能修行** **[無]** **[無]**
[志] **勤修深法** **[無]** **[無]**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]**

114-2 duranubodhabuddhajñānapraveśodgatā ekāyanamārgānuprāptā nirvicikitsās tīrṇakathaṃkathā aparapratyayajñānā anadhimāninaḥ//

他們努力把握難知難覺的佛智，遵循一乘道，斷除懷疑，擺脫疑問，不由他緣認知，不驕慢。

dur-anubodha-buddhajñāna-praveśa-udgatās ekāyana-mārga-anuprāptās nirvicikitsās
ppp.m.pl.N. ppp.m.pl. m.pl.N.
dur-anubodha-buddhajñāna-praveśa-ut-√gam ekāyana-mārga-anu-pra-√āp nir-vicikitsa
努力把握難知難覺的佛智 遵循一乘道 斷除懷疑
[羅] **其大悲者深遠微妙 靡不覆載** **究竟一乘至于彼岸** **決斷疑網**
[志] **於難解法 悉能通達** **得一乘道** **無有疑惑**
[賢] **[闕]**

tīrṇa-kathaṃ-kathās apara-pratyaya-jñānās anadhimāninas
f.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.
tīrṇa-kathaṃ-kathā apara-pratyaya-jñāna an-adhimānin
擺脫疑問 不由他緣認知 不驕慢
[羅] **慧由心出 於佛教法 該羅無外** **[無]**
[志] **於佛教法 不由他悟** **[無]** **[無]**

Suk- 梵 -115 sumerusamā jñāne 'bhyudgatāḥ sāgarasamā buddhyākṣobhyā candrasūryaprabhātikrāntāḥ prajñābhaya pāṇḍarasuśuklaśubhacittatayā ca/ uttaptahemavarṇasadṛśāvabhāsanirbhāsaguṇapradhānatayā ca/
Suk- 梵 -116 vasuṃdharāsadṛśāḥ sarvasattvaśubhāśubhakṣamaṇatayā/ apsadṛśāḥ sarvakleśamalanidhāvanapravāhaṇatayā/ agnirājasadṛśāḥ sarvadharmamanyanākleśanirdahanatayā vāyusadṛśāḥ sarvalokāsañjanatayā ākāśasadṛśāḥ

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

sarvadharmanairvedhikatayā sarvaśo niṣkiṃcanatayā ca/

[英] Like Mount, Sumeru, they stand tall in knowledge. Like the ocean, their presence of mind is omperturbable. They surpass the light of sun and moon with the light of their discernment, with the whiteness, brilliance, and purity of their minds, and with the preemience of their virtue, which has the luster and sheen of gold purified by fire.

They are like the earth, because they bear patiently both the good and the evil in the deeds of all beings. They are like water, because they cleanse and wash away the taint of all the afflictions of the mind. They are like fire (who is king among gods and humans), because they consume the affliction of pride with respect of all things. They are like wind, because they do not cling to anything in the world. They are like empty space, because they pervade all things, yet nowhere take hold of anything.

[現漢]識見高廣似須彌山，知覺不亂似大海，智慧光芒超過日月，內心清淨潔白，殊勝功德光芒似熔煉的真金，安忍一切眾生善惡似大地，清洗和沖走一切煩惱污垢似水，焚燒一切法的妄想和煩惱似火王，不執著一切世界似風，遍及一切法終究無所有似空。

[羅]智慧如大海，三昧如山王，慧光明淨超踰日月，清白之法具足圓滿。猶如雪山，照諸功德等一淨故；猶如大地，淨穢好惡無異心故；猶如淨水，洗除塵勞諸垢染故；猶如火王，燒滅一切煩惱薪故；猶如大風，行諸世界無障閡故；猶如虛空，於一切有無所著故。

[志]其智宏深譬之巨海，菩提高廣喻若須彌，自身威光超於日月，凡所思擇與慧相應，猶如雪山其心潔白，光明普照無邊功德燒煩惱薪，方之於火不為善惡之所動搖。心靜常安猶如大地。洗滌煩惑如清淨水，心無所主猶如火，不著世間猶如風，養諸有情猶如地，觀諸世界如虛空。

[賢]堅固不動如須彌山，智慧明了如日月朗；廣大如海出功德寶；熾盛如火燒煩惱薪；忍辱如地一切平等；清淨如水洗諸塵垢；如虛空無邊，不障一切故。

115 sumerusamā jñāne 'bhyudgatāḥ sāgarasamā buddhyākṣobhyā candrasūryaprabhātikrāntāḥ prajñābhaya pāṇḍarasuśuklaśubhacittatayā ca/ uttaptahemavarṇasadṛśāvabhāsanirbhāsaguṇapradhānatayā ca/

識見高廣似須彌山，知覺不亂似大海，智慧光芒超過日月，內心清淨潔白，殊勝功德光芒似熔煉的真金。

sumeru-samās	jñāne	abhyudgatās	sāgara-samās	buddhyā	akṣobhyā
m.pl.N.	n.sg.L.	m.pl.N.	m.pl.N.	f.sg.I.	f.sg.N.
sumeru-sama	jñāna	abhi-ut-gata	sāgara-sama	buddhi	akṣobhyā
像須彌山	識見 高廣	像大海	知覺	不亂	
[羅] 如山王	三昧 **[無]**		如大海	智慧	**[無]**
[志] 喻若須彌	菩提 高廣	譬之巨海	其智	宏深	
[賢] 如須彌山	**[無]** **[無]**		廣大如海	智慧明了	堅固不動

candra-sūrya-prabhāti-krāntās	prajñābhayas	pāṇḍara-suśukla-śubha-cittatayā	ca
m.pl.N.	f.pl.Abl.	f.sg.I.	conj.
candra-sūrya-prabhāti-krānta	prajñā	pāṇḍara-suśukla- śubha-cittatā	
光芒超過日月	智慧	內心清淨潔白	
[羅] 光超踰日月	慧	明淨 清白之法	具足圓滿猶如雪山
[志] 自身威光超於日月	凡所思擇與慧相應	猶如雪山其心潔白	
[賢] 如日月朗	出功德寶	**[無]**	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

uttapta-hema-varṇa-sadṛśa-avabhāsa-nirbhāsa-guṇa-pradhānatayā ca
f.sg.I.
uttapta-hema-varṇa-sadṛśa-avabhāsa-nirbhāsa-guṇa-pradhānatā
殊勝功德光芒似熔煉的真金
[羅] 照諸功德等一淨故
[志] 光明普照無邊功德燒煩惱薪
[賢] [無]

116 vasuṃdharāsadṛśāḥ sarvasattvaśubhāśubhakṣamaṇatayā/ apsadṛśāḥ sarvakleśamalanidhāvanapravāhaṇatayā/ agnirājasadṛśāḥ sarvadharmamanyanākleśanirdahanatayā vāyusadṛśāḥ sarvalokāsañjanatayā ākāśasadṛśāḥ sarvadharmanairvedhikatayā sarvaśo niṣkiṃcanatayā ca/

安忍一切眾生善惡似大地，清洗和沖走一切煩惱污垢似水，焚燒一切法的妄想和煩惱似火王，不執著一切世界似風，遍及一切法終究無所有似空。

vasuṃ-dharā-sadṛśās sarva-sattva-śubha-aśubha-kṣamaṇatayā
m.pl.N. f.sg.I.
似大地 安忍一切眾生善惡
[羅] 猶如大地 淨穢好惡無異心故
[志] [無] 養諸有情猶如地
[賢] 如地 忍辱 一切平等

ap-sadṛśās sarva-kleśa-mala-nidhāvana-pravāhaṇatayā
m.pl.N. f.sg.I.
似水 清洗和沖走一切煩惱無垢
[羅] 猶如淨水 洗除塵勞諸垢染故
[志] 如清淨水 洗滌煩惑
[賢] 清淨如水 洗諸塵垢

agni-rāja-sadṛśās sarva-dharma-manyanā-kleśa-nirdahanatayā vāyu-sadṛśās
m.pl.N. f.sg.I. m.pl.N.
似火王 焚燒一切法的妄想和煩惱 似風
[羅] 猶如火王 燒滅一切煩惱薪故 猶如大風
[志] 方之於火 不為善惡之所動搖 心無所主 猶如火 猶如風
[賢] 熾盛如火 燒煩惱薪 [無]

sarva-loka-asañjanatayā ākāśa-sadṛśās sarva-dharma-nairvedhikatayā sarvaśas
f.sg.I. m.pl.N. f.sg.N. ind.
不執著一切世界 似空 遍及一切法 全部
[羅] 行諸世界無障閡故 猶如虛空 於一切有無所著故 [無]
[志] 不著世間 如虛空 觀諸世界 [無]
[賢] [無] 如虛空無邊 不障一切故 [無]

niṣkiṃcanatayā ca
f.sg.I.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

無所有

[羅] [無]

[志] [無]

[賢] [無]

Suk- 梵 -117 padmasadṛśāḥ sarvalokānupaliptayā kālānusārimahāmeghasadṛśā dharmābhigarjanatayā mahāvṛṣṭisadṛśā dharmasalilābhipravarṣaṇatayā/ ṛṣabhasadṛśā mahāgaṇābhibhavanatayā mahānāgasadṛśāḥ paramasudāntacittatayābhadrāśvājāneyasadṛśāḥ suvinītatayā siṃhamṛgarājasadṛśā vikramavaiśāradyāsaṃtrastatayā nyagrodhadrumarājasadṛśāḥ sarvasattvaparitrāṇatayā sumeruparvatarājasadṛśāḥ sarvaparapravādyakampanatayā gaganasadṛśā aparimāṇamaitrībhāvanatayā mahābrahmasamāḥ sarvakuśalamūladharmādhipatyapūrvaṃgamanatayā pakṣisadṛśā asaṃnicayasthānatayā garuḍadvijarājasadṛśāḥ parapravādividhvasaṃsanatayā/ udumbarapuṣpasadṛśā durlabhotpattyarthitayā/

[英] They are like lotus, because they remain untainted everywhere in the world. They are like a great rain cloud, as dark as the benjamin tree, because they thunder forth the Dharma. They are like great monsoon showers, because they rain down the waters of Dharma. They are like bulls, because they are the most powerful in the great herd of living beings. They are like majestic elephants, because they control their minds perfectly. They are like noble thoroughbred steeds, because they are well trained. They are like the lion, they king of the beasts, because they possess courage, confidence, and fearlessness. They are like the banyan, the king of all trees, because they provide shelter to all beings. They are like Mount Sumeru, King of Mountains, because they are not shaken by the arguments of others. They are like the sky, because they cultivate boundless benevolence. They are like the Great Brahma, because they are foremost in roots of merit and mastery. They are like birds, because they have no keeping place for what they gather. They are like the Garuda eagle, king of the birds, because they crush the arguments of others. They are like the Udumbara flower, because they strive to bring about what is most difficult to attain.

[現漢]不沾染一切世界似蓮花，說法雷聲似隨時出現的烏雲，降下法水似大雨，征服大眾似雄牛，心善調伏似大象，訓練有素似駿馬，勇猛無畏無懼似獸王獅子，庇護一切眾生似樹王榕樹，不被一切外道論說搖撼似須彌山王，慈悲無量似天空，一切善根法自在先導似大梵天，無所積蓄似鳥，摧毀外道論說似金翅鳥王，難得稀有展現似優曇花。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]猶如蓮華，於諸世間無染污故；猶如大乘，運載群萌出生死故；猶如重雲，震大法雷覺未覺故；猶如大雨，雨甘露法潤眾生故；如金剛山，眾魔外道不能動故；如梵天王，於諸善法最上首故；如尼拘類樹，普覆一切故；如優曇鉢華，希有難遇故；如金翅鳥，威伏外道故；如眾遊禽，無所藏積故；猶如牛王，無能勝故；猶如象王，善調伏故；如師子王，無所畏故。

[志]荷載眾生猶如良乘。不染世法譬之蓮花。遠暢法音猶如雷震。雨一切法方之大雨。光蔽賢聖猶彼大仙。善能調伏如大龍象。勇猛無畏如師子王。覆護眾生如尼拘陀樹。他論不動如鐵圍山。修慈無量如彼恒河。諸善法王能為前導如大梵天。無所聚積猶如飛鳥。摧伏他論如金翅王。難遇希有如優曇花。

[賢]如蓮花出水，離一切染故；如雷震響，出法音故；如雲霑霈，降法雨故；如風動樹，發菩提芽故；如牛王聲，異眾牛故；如龍象威，難可測故；如良馬行，乘無失故；如師子坐，離怖畏故；如尼拘樹，覆蔭大故；如須彌山，八風不動故；如金剛杵，破邪山故；如梵王身，生梵眾故；如金翅鳥，食毒龍故；如空中禽，無住處故；如慈氏觀，法界等故。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

padma-sadṛśās sarva-loka-anupaliptatayā kālānusāri-mahāmegha-sadṛśās
m.pl.N. f.sg.I. m.pl.N.
似蓮花 不沾染一切世界 似隨時出現的烏雲
[羅] 猶如蓮華 於諸世間無染污故 猶如重雲
[志] 譬之蓮花 不染世法 猶如雷震
[賢] 如蓮花出水 離一切染故 如雷震響

dharma-abhigarjanatayā mahāvṛṣṭi-sadṛśās dharma-salila-abhipravarṣaṇatayā
f.sg.I. m.pl.N. f.sg.I.
說法雷聲 似大雨 降下法水
[羅] 震大法雷覺未覺故 猶如大雨 雨甘露法潤眾生故
[志] 遠暢法音 方之大雨 雨一切法
[賢] 出法音故 如雲靉靆 降法雨故

ṛṣabha-sadṛśās mahāgaṇa-abhibhavanatayā mahānāga-sadṛśās
m.pl.N. f.sg.I. m.pl.N.
似雄牛 征服大眾 似象王
[羅] 猶如牛王 無能勝故 猶如象王
[志] 光蔽賢聖猶彼大仙[無] 如大龍象
[賢] 如牛王聲 異眾牛故 如龍象威

parama-sudānta-cittatayā bhadra-aśvā-jāneya-sadṛśās suvinītatayā
f.sg.I. m.pl.N. f.sg.I.
心善調伏 似駿馬 訓練有素
[羅] 善調伏故 [無] [無]
[志] 善能調伏 [無] [無]
[賢] 難可測故 如良馬行 乘無失故

siṃha-mṛga-rāja-sadṛśās vikrama-vaiśāradya-asaṃtrastatayā
m.pl.N. f.sg.I.
似獸王獅子 勇猛無畏無懼
[羅] 如師子王 無所畏故
[志] 如師子王 勇猛無畏
[賢] 如師子坐 離怖畏故

nyagrodha-druma-rāja-sadṛśās sarva-sattva-paritrāṇatayā
m.pl.N. f.sg.I.
似樹王榕樹 庇護一切眾生
[羅] 如尼拘類樹 普覆一切故
[志] 如尼拘陀樹 覆護眾生
[賢] 如尼拘樹 覆蔭大故

sumeru-parvata-rāja-sadṛśās sarva-para-pravādya-kampanatayā gagana-sadṛśās

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	m.pl.N.	f.sg.I.	m.pl.N.
	似須彌山王	一切外道論說搖撼不動	似天空
[羅]	**如金剛山**	**眾魔外道不能動故**	**[無]**
[志]	**如鐵圍山**	**他論不動**	**如彼恒河**
[賢]	**如須彌山**	**八風不動故**	**[無]**

	aparimāṇa-maitrī-bhāvanatayā	mahābrahma-samās
	f.sg.I.	m.pl.N.
	慈悲無量	似大梵天
[羅]	**[無]**	**如梵天王**
[志]	**修慈無量**	**如大梵天**
[賢]	**[無]**	**如梵王身**

	sarva-kuśalamūla-dharma-ādhipatya-pūrvaṃ-gamanatayā	pakṣi-sadṛśās
	f.sg.I.	m.pl.N.
	一切善根法自在先導	似鳥
[羅]	**於諸善法最上首故**	**如眾遊禽**
[志]	**諸善法王能為前導**	**猶如飛鳥**
[賢]	**生梵眾故**	**如空中禽**

	asaṃnicaya-sthānatayā	garuḍa-dvija-rāja-sadṛśās	parapravādi-vidhva-saṃsanatayā
	f.sg.I.	m.pl.N.	f.sg.I.
	無所積蓄	似金翅鳥王	摧毀外道論說
[羅]	**無所藏積故**	**如金翅鳥**	**威伏外道故**
[志]	**無所聚積**	**如金翅王**	**摧伏他論**
[賢]	**無住處故**	**如金翅鳥**	**食毒龍故**

	udumbara-puṣpa-sadṛśās	durlabha-utpatti-arthitayā
	m.pl.N.	f.sg.I.
	似優曇花	難得稀有展現
[羅]	**如優曇鉢華**	**希有難遇故**
[志]	**如優曇花**	**難遇希有**
[賢]	**如慈氏觀**	**法界等故**

Suk-梵-118 nāgavat susamāhitā avikṣiptā ajihmendriyā viniścayakuśalāḥ kṣāntisauratyabahulā anīrṣukāḥ parasaṃpattyaprārthanatayā viśāradā dharmakathāsv atṛptā dharmaparyeṣṭau vaiḍūryasadṛśāḥ śīlena ratnākarāḥ śrutena mañjusvarā mahādharmadundubhighoṣeṇa mahādharmabherīṃ parāghnanto mahādharmaśāṅkham āpūrayanto mahādharmadhvajam ucchrāpayanto dharmolkāṃ/

[英] Like elephants they remain perfectly composed and collected, undistracted, their senses never dull. They are skillful in making desicions. They are full of patience and tenderness. They are free from envy, because they do not crave the success that others enjoy. They are confident in discussions about the Dharma. Thay are never stated in their quest for Dharma. They are like emerald, by virtue of their moral habits. They are jewels of mines, by virtue of their learning. They are sweet voiced, because they have a

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

voice like the great drum of Dharma, striking the great kettledrum of Dharma, blowing the great trumpet shell of Dharma, raising the great banner of Dharma, lighting the great torch of Dharma.

[現漢]鎮定自若、諸根端正不散亂似大象。善於抉擇，忍辱柔順，毫無妒忌心，不貪圖他人成就。說法無畏，求法無厭。戒行似琉璃，所聞似寶藏，大法鼓聲美妙。捶響大法鼓，吹響大法螺，樹起大法幢，點燃大法炬。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]曠若虛空，大慈等故；摧滅嫉心，不望勝故。專樂求法，心無厭足；常欲廣說，志無疲倦。擊法鼓、建法幢。

[志]最勝丈夫其心正直。無有懈怠能善修行。於諸見中善巧決定。柔和忍辱無嫉妒心。論法無厭求法不倦。常勤演說利益眾生。戒若琉璃內外明潔。善聞諸法而為勝寶。其所說言令眾悅伏。以智慧力建大法幢。吹大法螺。擊大法鼓。常樂勤修建諸法表。

[賢]如是菩薩遍滿佛剎，吹法螺、豎法幢、擊法鼓、然法燈。

nāga-vat	su-samāhitās	avikṣiptās	ajihma-indriyās	viniścaya-kuśalās	
n.sg.N.	m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.	
似大象	鎮定自若	不散亂	諸根端正	善於抉擇	
[羅]	**曠若虛空 大慈等故**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[志]	**最勝丈夫 其心正直**	**無有懈怠 能善修行**	**[無]**	**於諸見中**	**善巧決定**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

kṣānti-sauratya-bahulās	anīrṣukās	parasaṃpattya-prārthanatayā	viśāradās	
m.pl.N.	m.pl.N.	f.sg.I.	m.pl.N.	
kṣānti-sauratya-bahula	anīrṣuka		viśārada	
忍辱柔順	毫無嫉妒心	不貪圖他人成就	無畏	
[羅] **[無]**	**摧滅嫉心**	**不望勝故**	**[無]**	
[志] **柔和忍辱**	**無嫉妒心**	**[無]**	**無厭**	
[賢] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	

dharmakathāsu	atṛptās	dharmaparyeṣṭau	vaiḍūrya-sadṛśās	śīlena	ratnākarās	
f.pl.L.	m.pl.N.	f.sg.L.	m.pl.N.	m.sg.I.	m.pl.N.	
dharma-kathā	atṛptadharma-paryeṣṭi		vaiḍūrya-sadṛśa	śīla	ratnā-kara	
說法	無厭 求法		似琉璃	戒行	似寶藏	
[羅]	**常欲廣說志無疲倦心無厭足專樂求法**		**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[志]	**論法**	**不倦 求法常勤演說利益眾生**	**若琉璃內外明潔**	**戒而為勝寶**		
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

śrutena	mañjusvarās	mahā-dharma-dundubhi-ghoṣeṇa	mahā-dharma-bherīm	
m.sg.I.	m.pl.N.	m.sg.I.	f.sg.Ac.	
śruta	ma ñju-svara	mahā-dharma-dundubhi-ghoṣa	mahā-dharma-bherī	
所聞	美妙	大法鼓聲	大法鼓	
[羅] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**法鼓**	
[志] **善聞諸法**	**其所說言令眾悅伏**	**以智慧力**	**大法鼓**	
[賢]	**如是菩薩遍滿佛剎** **[無]**		**法鼓**	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

parāghnantas	mahā-dharma-śāṅkham	āpūrayantas	mahā-dharma-dhvajam
prp.m.pl.N.	m.sg.Ac.	prp.m.pl.N.	m.sg.Ac.
parā-√han	mahā-dharma-śāṅkha	ā-√pṝ	mahā-dharma-dhvaja
捶	大法螺	吹	大法幢
[羅] 擊	**[無]**	**[無]**	**法幢**
[志] 擊	**大法螺**	**吹**	**大法幢**
[賢] 擊	**法螺**	**吹**	**法幢**

ucchrāpayantas	dharma-ulkām	prajvālayantas	
prp.caus.m.pl.N.	f.sg.Ac.	prp.m.pl.N.	
ut-√śri	dharma-ulkā	pra-√jval	
樹起	大法炬	點燃	
[羅] 建	**[無]**	**[無]**	
[志] 建	**常樂勤修 建諸法表**		
[賢] 豎	**法燈**	**然**	

Suk-梵-119 prajñāvilokino 'saṃmūḍhā nirdoṣāḥ śantakhilāḥ śuddhā nirāmagandhā alubdhāḥ saṃvibhāgaratā muktatyāgāḥ prasṛtapāṇayo dānasaṃvibhāgaratā dharmāmiṣābhyāṃ dāne 'matsariṇo 'saṃsṛṣṭā anuttrastamānasā viraktā dhīrā vīrā dhaureyā dhṛtimanto hrīmanto 'sādṛśyā nirargaḍāḥ prāptābhijñāḥ suratāḥ sukhasaṃvāsā arthakarā lokapradyotā nāyakā nandīrāgānunayapratighaprahīṇāḥ śuddhāḥ śokāpagatā nirmalās trimalaprahīṇā vikrīḍitābhijñā hetubalikāḥ praṇidhānabalikā ajihmā akuṭilāḥ//

[英] Seeing with discernment, they are not deluded. They are free of animosity, they have put hardness of heart to rest. They are pure, free from foul odors. They are not greedy, they delight in sharing; they are generous, openhanded; they delight in distributing gifts; they are not niggardly in giving both material gifts and the gift of Dharma. They live in solitude, free of fears. They are dispassionate and firm, energetic and responsible, resolute and modest. Without peers, they are free, possessing full understanding. They are gentle, pleasant to live with. They are beneficent, a light to the world, true leadres. Free from craving sensual pleasure, free from attachment and repulsion, they are pure, they are free from grief, they are stainless—free from the triple stain of hatred, passion and delusion. They use psychic powers freely. They are strong in reasoning, strong in the vows. They are not devious, not perverse.

[現漢]閃耀智慧光。無愚癡，無嗔怒，平息忿恨，純潔，無惡臭，無貪慾，樂於布施，伸手慷慨布施，法施和財施都不吝嗇。不混雜，心無恐懼，無染著，堅定，英勇，擔負重任，堅強，知廉恥，無與倫比，無遮限，得神通，柔順，容易相處，做益事，世界之燈，導師，滅除貪愛喜樂，斷除一切而純潔，無憂愁，無污垢，滌除三垢，遊戲神通，具有因力，具有願力，剛正不阿，不墮落。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]曜慧日、除癡闇、修六和敬、常行法施，志勇精進，心不退弱。為世燈明、最勝福田，常為師導等無憎愛。唯樂正道無餘欣慼，拔諸欲刺以安群生，功德殊勝莫不尊敬，滅三垢障遊諸神通。因力、緣力、意力、願力、方便之力、常力、善力、定力、慧力、多聞之力、施戒、忍辱、精進、禪定、智慧之力、正念止觀諸通明力、如法調伏諸眾生力，如是等力一切具足。身色相好，功德、辯才具足莊嚴，無與等者。恭敬供養無量諸佛，常為諸佛所共稱歎。

[志]由智慧光心無迷惑。遠眾過失亦無損害。以淳淨心離諸穢染。常行惠施永捨慳貪。稟性溫和常

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

懷慚恥。其心寂定智慧明察。作世間燈破眾生闇。堪受利養殊勝福田。為大導師周濟群物。遠離憎愛心淨無憂。勇進無怖為大法將。了知地獄調伏自他。利益有情拔諸毒箭。為世間解為世間師。引導群生捨諸愛著。永離三垢遊戲神通。因力。緣力。願力。發起力。世俗力。出生力。善根力。三摩地力。聞力。捨力。戒力。忍力。精進力。定力。慧力。奢摩他力。毘鉢舍那力。神通力。念力。覺力。摧伏一切大魔軍力。并他論法力。能破一切煩惱怨力。及殊勝大力。威福具足相好端嚴。智慧辯才善根圓滿。目淨脩廣人所愛樂。其身清潔遠離貢高。以尊重心奉事諸佛。

[賢]離過清淨，無迷、無失。

prajñā-vilokinas asaṃmūḍhās nirdoṣās śantakhilās śuddhās nirāma-gandhās
m.pl.N. m.pl.N m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.
prajñā-vilokin a-saṃmūḍha nirdoṣa śanta-khila śuddha nirāma-gandha
閃耀智慧光 無愚癡 無嗔怒 平息忿恨 純潔 無惡臭

[羅] 曜慧日 [無] [無] 除癡闇 修六和敬 [無]
[志] 由智慧光 心無迷惑 [無] 遠眾過失亦無損害 以淳淨心離諸穢染
[賢] [無] [無] [無] 離過 清淨 [無]

alubdhās saṃvibhāga-ratās mukta-tyāgās prasṛta-pāṇayas dāna-saṃvibhāgaratās
m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.
a-lubdha saṃvibhāga-rata mukta-tyāga prasṛta-pāṇi dāna-saṃvibhāga-rata
無貪慾 樂於布施 慷慨布施 伸手 財施都不吝嗇

[羅] [無] [無] [無] [無] [無]
[志] 永捨慳貪 [無] [無] [無] 常行惠施
[賢] [無] [無] [無] [無] [無]

dharma-āmiṣābhyām dāne amatsariṇas asaṃsṛṣṭās anuttrasta-mānasās viraktās
n.du.Abl. m.sg.L. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.
dharma-āmiṣa dāna a-matsarin a-saṃsṛṣṭa anuttrasta-mānas virakta
法財 布施 不吝嗇 不混雜 心不畏懼 無染著

[羅] 常行法 施 [無] [無] [無] [無]
[志] 稟性溫和 常懷慚恥 [無] [無] [無] [無] [無]
[賢] [無] [無] [無] [無] [無] [無]

dhīrās vīrās dhaureyās dhṛtimantas hrīmantas asādṛśyās nir-argaḍās
m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.
dhīra vīra dhaureya dhṛtimat hrīmat a-sādṛśya nir-argaḍa
堅定 英勇 擔負重任 堅強 知廉恥 無與倫比 無遮限

[羅] [無] 志勇精進心不退弱 [無] [無] [無] [無]
[志] 其心寂定 智慧明察 [無] [無] [無] [無] [無]
[賢] [無] [無] [無] [無] [無] [無]

prāpta-abhijñās suratās sukha-saṃvāsās artha-karās loka-pradyotās nāyakās
m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

prāpta-abhijña surata sukha-saṃvāsa artha-kara loka-pradyota nāyaka
得神通 柔順 容易相處 做益事 世界之燈 導師
[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **為世燈明最勝福田常為師導**
[志] **堪受利養 殊勝福田** **[無]** **[無]** **[無]** **作世間燈破眾生闇為大導師周濟群生**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

nandī-rāga-anunaya-pratigha-prahīṇās śuddhās śoka-apagatās nirmalās
m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.
nandī-rāga-anunaya-pratigha-prahīṇa śuddha śoka-apagata nirmala
滅除貪愛喜樂 純潔 無憂愁 無污垢
[羅] **等無憎愛 拔諸欲刺以安群生** **唯樂正道無餘欣慼功德殊勝 莫不尊敬**
[志] **遠離憎愛** **心淨 無憂** **[無]**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

trimala-prahīṇās vikrīḍita-abhijñās hetu-balikās praṇidhāna-balikās ajihmās
m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.
trimala-prahīṇa vikrīḍita-abhijña hetu-balika praṇidhāna-balika ajihma
滌除三垢 遊戲神通 具有因力 具有願力 剛直不阿
[羅] **滅三垢障** **遊諸神通** **因力緣力意力願力** **[無]**
[志] **永離三垢** **遊戲神通** **因力緣力 願力發起力** **[無]**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

akuṭilās
m.pl.N.
a-kuṭila
不墮落
[羅] **[無]**
[志] **[無]**
[賢] **無迷 無失**

Suk- 梵 -120 ye te bahubuddhakoṭīnayutaśatasahasrāvaropitakuśalamūlā utpāṭitamānaśalyā apagatarāgadveṣamohāḥ śuddhāḥ śuddhādhimuktā jinavarapraśastā lokapaṇḍitā uttaptajñānasamudāgatā jinastutāś cittaudbilyasamanvāgatāḥ śūrā dṛḍhā asamā akhilā atulā arajasaḥ sahitā udārā ṛṣabhā hrīmanto dhṛtimantaḥ smṛtimanto matimanto gatimantaḥ prajñāśastrapraharaṇāḥ puṇyavanto dyutimanto vyapagatakhilā malaprahīṇā abhiyuktāḥ sātatyeṣu dharmeṣu//

[英] They, who have planted the roots of merit under hundreds of thousands of millions of trillions of buddhas, they have extracted the thorn of pride. They have put aside delusion, hatred, and passion. They are pure; their commitment is pure. They are extolled by the noble conquerors. Learned in things of the world, they have gained purified knowledge. Praised by the conquerors, they are elated in their minds. They are true heroes, firm, unequalled, free from harshness, incomparable, stainless, composed, noble. They are true bulls. They are modest, resolue, mindful, discerning, virtuous. They wield the sword of

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

discernment. Possessed of merit, they shine, free from harshness, free from taints. They remain single-mindedly absorbed in unvarying truths.

[現漢]他們供奉數百千千萬那由他佛，種植善根。拔除驕慢箭，遠離貪嗔癡，清淨，熱愛清淨，為勝者所稱讚，成為世間智者，充滿明淨智，為勝者所讚頌。心中愉悅，英勇，頑強，無可等同，圓滿無缺，無與倫比，無塵垢，有益處，高尚，雄牛，知廉恥，堅強，有念力，有慧力，有悟力，執持智慧劍，有功德，有光輝，遠離錯誤，摒棄污垢，永恆修習正法。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]究竟菩薩諸波羅蜜，修空無相無願三昧、不生不滅諸三昧門，遠離聲聞緣覺之地。

[志]於諸佛所植眾善本。拔除憍慢離貪瞋癡。殊勝吉祥應供中最。住勝智境赫奕慧光。心生歡喜雄猛無畏。福智具足無有滯限。但說所聞開示群物。隨所聞法皆能解了。於菩提分法勇猛勤修。空無相願而常安住。及不生不滅諸三摩地。行遍道場遠二乘境。

[賢] [闕]

ye te bahu-buddha-koṭī-nayuta-śata-sahasra-avaropita-kuśalamūlās utpāṭita-māna-śalyās
rel.N.3.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.
他們 供奉數百千千萬那由他佛，種植善根 拔除驕慢箭
[志] [無] 於諸佛所 植眾善本 拔除憍慢

apagata-rāga-dveṣa-mohās śuddhās śuddha-adhimuktās jina-vara-praśastās
m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.
遠離貪嗔癡 清淨 熱愛清淨 為勝者所稱讚
[志] 離貪瞋癡 殊勝吉祥 應供中最 [無]

loka-paṇḍitās uttapta-jñāna-samudāgatās jina-stutās
m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.
成為世間智者 充滿明淨智 為勝者所讚頌
[志] 住勝智境 [無] 赫奕慧光 心生歡喜 雄猛無畏

citta-audbilya-samanvāgatās śūrās dṛḍhās asamās akhilās atulās
m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.
心中愉悅 英勇 頑強 無可等同 圓滿無缺 無與倫比
[志] 福智具足 無有滯限 但說所聞 開示群物 隨所聞法 皆能解了 [無] [無]

arajasas sahitās udārās ṛṣabhās hrīmantas dhṛtimantas smṛtimantas matimantas
m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.
無塵 有益處 高尚 雄牛 知廉恥 堅強 有念力 有慧力
[志] 於菩提分法 勇猛勤修 空無相願 而常安住 [無] [無] [無]

gatimantas prajñā-śastra-praharaṇās puṇyavantas dyutimantas

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.
有悟力	執持智慧劍	有功德	有光輝
[志] 及不生不滅諸三摩地		**[無]**	**[無]**

vyapagata-khilās	mala-prahīṇās	abhiyuktās	sātatyeṣu	dharmeṣu
m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.	n.pl.L.	m.pl.N.
vyapagata-khila	mala-prahīṇa	abhiyukta	sātatya	dharma
遠離錯誤	摒棄污垢	修習	永恆	正法
[志] 行遍道場遠二乘境	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

Suk-梵-121 īdṛśā ānanda tasmin buddhakṣetre bodhisattvā mahāsattvāḥ saṃkṣiptena/ vistareṇa punaḥ sacet kalpakoṭīnayutaśatasahasrasthitikenāpy āyuṣpramāṇena tathāgato nirdiśed na tv eva śakyaṃ teṣāṃ satpuruṣāṇāṃ guṇaparyanto 'dhigantum/ na ca tathāgatasya vaiśāradyopacchedo bhavet/ tat kasya hetoḥ/ ubhayam apy etad ānandācintyam atulyaṃ yad idaṃ teṣāṃ ca bodhisattvānāṃ guṇās tathāgatasya cānuttaraṃ prajñāpratibhānam//

[英] These are in brief, Ananda, the qualities of the bodhisattvas mahasattvas inhabiting that buddha-field. But, even if a tathagata should attempt to describe them in detail, even during a life span lasting for hundreds of thousands of millions of cosmic ages, he would not reach the end of the virtues of those men of virtue. And yet this tathagata would not lose confidence. Why is this? Because both of these, Ananda, are indeed inconceivable and incomparable— namely, the virtues of those bodhisattvas and that inspired speech that is unsurpassed, which arises from the Tathagata's discernment.

[現漢]阿難啊！以上只是簡略說明這個佛土裏菩薩大士的特徵。如果詳細說明，即使如來壽命長達百千千萬那由他劫，也不能說盡這些聖賢的功德。而這也無損于如來的無畏。為什麼？阿難啊！因為這些菩薩的功德和如來的無上智慧辯才，兩者都不可思議，無與倫比。

[譏] [闕]

[謙] [闕]

[羅]阿難！彼諸菩薩成就如是無量功德，我但為汝略言之耳。若廣說者，百千萬劫不能窮盡。

[志]阿難！我今略說彼極樂界所生菩薩摩訶薩眾真實功德，悉皆如是。阿難！假令我身住壽百千億那由他劫，以無礙辯欲具稱揚彼諸菩薩摩訶薩等真實功德，不可窮盡。阿難！彼諸菩薩摩訶薩等，盡其壽量，亦不能知。

[賢]佛告阿難：“此諸菩薩，我土五濁之所無有，經百千俱胝劫說不能盡。”

佛告阿難：“吾今此土所有菩薩摩訶薩，已曾供養無量諸佛植眾德本。命終之後，皆得生於極樂世界。”

121-1 īdṛśā ānanda tasmin buddhakṣetre bodhisattvā mahāsattvāḥ saṃkṣiptena/ vistareṇa punaḥ sacet kalpakoṭīnayutaśatasahasrasthitikenāpy āyuṣpramāṇena tathāgato nirdiśed na tv eva śakyaṃ teṣāṃ satpuruṣāṇāṃ guṇaparyanto 'dhigantum/

阿難啊！以上只是簡略說明這個佛土裏菩薩大士的特徵。如果詳細說明，即使如來壽命長達百千千萬那由他劫，也不能說盡這些聖賢的功德。

īdṛśās	ānanda	tasmin	buddhakṣetre	bodhisattvās	mahāsattvās	saṃkṣiptena
m.pl.N.	m.sg.V.	dem.L.	n.sg.L.	m.pl.N.	m.pl.N.	ind.
īdṛśa			buddhakṣetra	bodhisattva	mahāsattva	
特徵	阿難	這	佛土	菩薩	大士	簡略
[羅] [無]	**阿難**	**彼**	**[無]**	**諸菩薩**	**我但為汝**	**略言之耳**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] **[無]** 阿難 彼 極樂界 所生菩薩摩訶薩眾 我今略說
[賢] 佛告阿難 此 **[無]** 諸菩薩 我土五濁 之所無有

vistareṇa punas sacet kalpa-koṭī-nayuta-śata-sahasra-sthitikena api āyuṣpramāṇena
ind. ind. ind. m.sg.I. ind. m.sg.I.
kalpa-koṭī-nayuta-śata-sahasra-sthitika āyus-pramāṇa
詳細 如果 長達百千千萬那由他劫 壽命
[羅] 廣說者 若 百千萬劫 **[無]**
[志] 阿難 假令 我身住百千億那由他劫 壽
[賢] **[無]** **[無]** 經百千俱胝劫 **[無]**

tathāgatas nirdiśet na tu eva śakyam teṣām satpuruṣāṇām guṇaparyantas
m.sg.N. 3.sg.opt. ind. ind. m.sg.Ac. dem.G. m.pl.G. m.pl.N.
tathāgata nir-√diś śakya satpuruṣa guṇa-paryanta
如來 說 不 能夠 這些 聖賢 功德的盡頭
[羅] **[無]** **[無]** 不 能 **[無]** **[無]** 成就如是無量功德
[志] **[無]** **[無]** **[無]** 悉皆如是 **[無]** **[無]** 真實功德
[賢] **[無]** 說 不 能 **[無]** **[無]** **[無]**

adhigantum
inf.
adhi-√gam
達到
[羅] 窮盡
[志] **[無]**
[賢] 盡

121-2 na ca tathāgatasya vaiśāradyopacchedo bhavet/ tat kasya hetoḥ/ ubhayam apy etad ānandācintyam atulyaṃ yad idaṃ teṣāṃ ca bodhisattvānāṃ guṇās tathāgatasya cānuttaraṃ prajñāpratibhānam//

而這也無損于如來的無畏。為什麼？阿難啊！因為這些菩薩的功德和如來的無上智慧辯才，兩者都不可思議，無與倫比。

na ca tathāgatasya vaiśāradya-upacchedas bhavet tat kasya hetos
m.sg.G. m.sg.N. 3.sg.opt. dem.N. inter.G. m.sg.G.
tathāgata vaiśāradya-upaccheda √bhū kim hetu
不 如來 無損無畏 有 這 什麼 原因
[羅] **[闕]**
[志] 阿難 彼諸菩薩摩訶薩等 盡其壽量亦不能知 **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] **[闕]**

ubhayam api etat ānanda acintyam atulyam yad idam teṣām
m.sg.Ac. ind. dem.Ac. m.sg.V. m.sg.Ac. m.sg.Ac. ind. dem.G.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	ubhaya				acintya	atulya		
	兩者	這	阿難	不可思議	無與倫比	即	這些	
[志]	**[無]**		**[無]**	**[無]**	不可窮盡	**[無]**	**[無]**	**彼**

	ca	bodhisattvānām	guṇās	tathāgatasya	ca	anuttaram	prajñā-pratibhānam	
		m.pl.G.	m.pl.N.	m.sg.G.	conj.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	
		bodhisattva	guṇa	tathāgata		anuttara	prajñā-pratibhāna	
		菩薩	功德	如來	和	無上	智慧辯才	
[志]		**諸菩薩摩訶薩等**	**真實功德[無]**			**[無]**	**[無]**	**以無礙辯欲具稱揚**

Suk-梵-122 api cānandottiṣṭha paścānmukho bhūtvā puṣpāṇy avakīryāñjaliṃ pragṛhya praṇipata/ eṣāsau dig yatra sa bhagavān amitābhas tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddhas tiṣṭhati dhriyate yāpayati dharmaṃ ca deśayati virajo viśuddho yasya tan nāmadheyam anāvaraṇaṃ deśadiśi loke vighuṣṭam ekaikasyāṃ diśi gaṅgānadīvālikāsamā buddhā bhagavanto varṇayanti stuvanti praśaṃsanty asakṛd asakṛd asaṅga vāco 'prativākyāḥ//

[英] And now, Ananda, stand up and face west. Scatter flowers in that direction, and, holding your hands together, prostrate yourself in that direction. For that is the direction where that Blessed One Amitabha, that Tathagata, Arhat, perfect and full Buddha, remains, continues, lives on, teaching the Dharma. He is spotless and pure one, whose name is proclaimed, praised, exalted, and extolled without obstruction in the ten regions of the universe, again and again, with voices that echo without impediment, by blessed buddhas equal in number to the grains of sand in all the Ganges rivers in all regions of the universe.

[現漢]阿難啊！起身面朝西方，撒下鮮花，合掌跪拜。世尊無量光如來、阿羅漢、正等覺在這個方位居住、生活、度日和說法。無塵垢，純潔，他的名號傳播十方世界無阻礙。每個方位恆河沙數的佛世尊讚美、讚頌和稱揚，一次又一次應答無阻礙。

[譏]佛告阿難：“我哀若曹，令悉見阿彌陀佛，及諸菩薩、阿羅漢所居國土。若欲見之不？”阿難即大歡喜，長跪叉手言：“願皆欲見之。”佛言：“若起，更被袈裟西向拜，當日所沒處，為阿彌陀佛作禮，以頭腦著地言：南無阿彌陀三耶三佛檀。”阿難言：“諾！受教！”即起，更被袈裟西向拜，當日所沒處，為彌陀佛作禮，以頭腦著地言：“南無阿彌陀三耶三佛檀。”

[謙]佛告阿難：“我哀若曹，令悉見無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢所居國土。若欲見之不？”阿難則大喜，長跪叉手言：“願皆欲見之。”佛言：“若起更被袈裟西向拜，當日沒處為無量清淨佛作禮，以頭面著地言南無無量清淨平等覺。”阿難言：“諾！受教！”則起更被袈裟西向拜，當日所沒處為無量清淨佛作禮，以頭腦著地言：“南無無量清淨平等覺。”

[羅]佛告阿難：“汝起更整衣服，合掌恭敬，禮無量壽佛。十方國土諸佛如來，常共稱揚讚歎彼佛，無著無閡。”於是，阿難起整衣服，正身西向，恭敬合掌，五體投地禮無量壽佛。

[志]爾時，世尊告阿難言：“此是無量壽佛極樂世界，汝應從坐而起，合掌恭敬，五體投地，為佛作禮。彼佛名稱遍滿十方。彼一一方恒沙諸佛，皆共稱讚，無礙無斷。”是時，阿難即從坐起，偏袒右肩，西面合掌，五體投地。

[賢]“阿難！汝起合掌，面西頂禮。”爾時，阿難即從座起，合掌面西，頂禮之間，忽然得見極樂世界無量壽佛，容顏廣大色相端嚴如黃金山。又聞十方世界諸佛如來，稱揚讚歎無量壽佛種種功德。

122-1 api cānandottiṣṭha paścānmukho bhūtvā puṣpāṇy avakīryāñjaliṃ pragṛhya praṇipata/

阿難啊！起身面朝西方，撒下鮮花，合掌跪拜。

api ca ānanda uttiṣṭha paścāt-mukhas bhūtvā puṣpāṇi avakīrya añjalim

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

ind. conj. m.sg.V. 2.sg.impv. m.sg.N. ger. n.pl.Ac. ger. m.sg.Ac.

ut-√sthā paścāt-mukha √bhū puṣpa ava-√kṛ añjali

阿難 起身 面朝西方 有 鮮花 撒下 合掌

[譏] 佛言 **[無]** 若起 更被袈裟西向 **[無]** **[無]** **[無]** 拜

當日所沒處

[謙] 佛言 **[無]** 若起 更被袈裟西向 **[無]** **[無]** **[無]** 拜

當日沒處

[羅] 佛告 阿難 汝起 更整衣服 **[無]** **[無]** **[無]** 合掌

[志] 爾時世尊告阿難言 此是無量壽佛極樂世界 **[無]** **[無]** **[無]** 合掌

汝應從坐而起

[賢] 阿難 汝起 面西 **[無]** **[無]** **[無]** 合掌

pragṛhya praṇipata

ger. 2.sg.impv.

pra-√grah pra-ṇi-√pat

作禮 跪拜

[譏] 為阿彌陀佛 作禮 以頭腦著地

[謙] 為無量清淨佛作禮 以頭面著地

[羅] 恭敬 禮無量壽佛

[志] 恭敬 五體投地為佛作禮

[賢] **[無]** 頂禮

122-2 eṣāsau dig yatra sa bhagavān amitābhas tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddhas tiṣṭhati dhriyate yāpayati dharmaṃ ca deśayati virajo viśuddho yasya tan nāmadheyam anāvaraṇaṃ deśadiśi loke vighuṣṭam ekaikasyāṃ diśi gaṅgānadīvālikāsamā buddhā bhagavanto varṇayanti stuvanti praśaṃsanty asakṛd asakṛd asaṅgavāco 'prativākyāḥ//

世尊無量光如來、阿羅漢、正等覺在這個方位居住、生活、度日和說法。無塵垢，純潔，他的名號傳播十方世界無阻礙。每個方位恆河沙數的佛世尊讚美、讚頌和稱揚，一次又一次應答無阻礙。

eṣa asau dik yatra sa bhagavān amitābhas tathāgatas arhan

dem.N. dem.N. f.sg.N. ind. dem.N. m.sg.N. m.sg.N. m.sg.N. m.sg.N.

diś bhagavat amitābha tathāgata arhat

這 這 方向 這裏 這位 世尊 無量光 如來 阿羅漢

[譏] **[闕]**

[謙] **[闕]**

[羅] **[無]**

[志] **[無]**

[賢] **[無]**

samyaksaṃbuddhas tiṣṭhati dhriyate yāpayati dharmam ca deśayati

m.sg.N. 3.sg.pres. 3.sg.pres. 3.sg.pres. m.sg.Ac.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

3.sg.caus.pres.
samyaksaṃbuddha √sthā √dhṛ √yā √diś
正等覺 居住 生活 度日 法 說
[羅] **[無]**
[志] **[無]**
[賢] **[無]**

virajas viśuddhas yasya tat nāma-dheyam anāvaraṇam deśa-diśi loke
m.sg.N. m.sg.N. dem.G. dem.Ac. n.sg.Ac. n.sg.Ac. f.sg.L. m.sg.L.
viraja viśuddha an-āvaraṇa deśa-diś loka
無塵垢 純潔 他 名字 無阻礙 十方 世界
[羅] **[無]** **[無]** **彼佛** **[無]** **無閡** **十方 國土**
[志] **[無]** **[無]** **彼佛** **名稱** **[無]** **遍滿十方 [無]**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **又聞十方 世界**

vighuṣṭam eka-ekasyām diśi gaṅgā-nadī-vālikā-samās buddhās
ppp.n.sg.Ac. f.sg.L. f.sg.L. m.pl.N. m.pl.N.
vi-√ghuṣ eka-eka diś gaṅgā-nadī-vālikā-sama buddha
傳播 每個 方位 恆河沙數 佛
[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **諸佛**
[志] **[無]** **彼一一** **方** **恒沙** **諸佛**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **諸佛**

bhagavantas varṇayanti stuvanti praśaṃsanti asakṛt asakṛt asaṅga-vācas
m.pl.N. 3.pl.pres. 3.pl.pres. 3.pl.pres. ind. ind. f.pl.Ac.
bhagavat √varṇ √stu pra-√śaṃs asaṅga-vāc
世尊 讚美 稱讚 頌揚 一次又一次 無阻礙
[羅] **如來 常共稱揚** **讚歎** **[無]** **[無]** **無著**
[志] **[無]** **皆共稱讚** **[無]** **[無]** **[無]** **無礙無斷**
[賢] **如來** **稱揚** **讚歎** **無量壽佛 種種功德** **[無]**

apratīvākyās
f.pl.Ac.
應答
[羅] **[無]**
[志] **[無]**
[賢] **[無]**

Suk-梵-123 evam ukta āyuṣmān ānando bhagavantam etad avocat/ icchāmy ahaṃ bhagavaṃs tam amitābham amitaprabham amitāyuṣaṃ tathāgatam arhantaṃ samyaksaṃbuddhaṃ draṣṭuṃ tāṃś ca bodhisattvān mahāsattvān bahubuddhakoṭīnayutaśatasahasrāvaropitakuśalamūlān//
[英]When this had been said, the reverned Ananda said this to the Blessed One: “I wish to see that Blessed

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

One, Amitabha, Amitaprabha, Amitayus, the Tathagata, Arhat, perfect and full Buddha, and those bodhisattvas mahasattvas, who have planted the roots of merit under many hundreds of thousands of millions of trillions of buddhas."

[現漢]聞聽此言，尊者阿難對世尊說：“我想要見到世尊無量光、無量光明、無量壽如來、阿羅漢、正等覺以及那些供養數百千千萬那由他佛而種植善根的菩薩大士。”

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]白言：“世尊！願見彼佛安樂國土及諸菩薩聲聞大眾。”

[志]白佛言：“世尊！我今欲見極樂世界無量壽如來，并供養奉事無量百千億那由他佛及菩薩眾，種諸善根。”

[賢]阿難白言：“彼佛淨剎得未曾有，我亦願樂生於彼土。”世尊告言：“其中生者菩薩摩訶薩，已曾親近無量諸佛，植眾德本。汝欲生彼，應當一心歸依瞻仰。”

123-1 evam ukta āyuṣmān ānando bhagavantam etad avocat/

當世尊說完這些話，尊者阿難對世尊說

	evam	ukte	āyuṣmān	ānandas	bhagavantam	etat	avocat
	ind.	ppp.L.Abs.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.Ac.	dem.n.sg.Ac.	3.sg.aor.
		√vac	āyuṣmat	ānanda	bhagavat		√vac
	這樣	說	尊者	阿難 世尊	這	說	
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**白言**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**佛**	**[無]**	**白言**

123-2 icchāmy ahaṃ bhagavaṃs tam amitābham amitaprabham amitāyuṣaṃ tathāgatam arhantaṃ samyaksaṃbuddhaṃ draṣṭuṃ tāṃś ca bodhisattvān mahāsattvān bahubuddhakoṭīnayutaśatasahasrāvaropitakuśalamūlān//

我想要見到世尊無量光、無量光明、無量壽如來、阿羅漢、正等覺以及那些供養數百千千萬那由他佛而種植善根的菩薩大士

	icchāmi	aham	bhagavan	tam	amitābham	amitaprabham	amitāyuṣam
	1.sg.pres.	1.sg.N.	m.sg.V.	dem.Ac.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.
	√iṣ						
	想	我	世尊	這位	無量光	無量光明	無量壽
[羅]	**願**	**[無]**	**世尊**	**彼佛**	**安樂國土**	**[無]**	**[無]**
[志]	**今欲**	**我**	**世尊**	**[無]**	**極樂世界**	**[無]**	**無量壽**

	tathāgatam	arhantam	samyaksaṃbuddham	draṣṭuṃ	tān	ca	bodhisattvān
	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.		inf.	dem.Ac.	conj. m.pl.Ac.
					√dṛś		
	如來	阿羅漢	正等覺		看見 那些 和	菩薩	
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**見**	**[無]**	**及 諸菩薩**
[志]	**如來**	**[無]**	**[無]**		**見并供養奉事**	**及 菩薩眾**	

mahāsattvān bahu-buddha-koṭī-nayuta-śata-sahasra-avaropita-kuśala-mūlān

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

m.pl.Ac. m.pl.Ac.
大士 供奉數百千千萬那由他佛而種植善根
[羅] 聲聞大眾 **[無]**
[志] **[無]** **無量百千億那由他佛種諸善根**

Suk-梵-124 samanantarabhāṣitā cāyuṣmatānandeneyaṃ vāk/ atha tāvad eva so 'mitābhas tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddhaḥ svapāṇitalāt tathārūpāṃ prabhāṃ prāmuñcad yayedaṃ koṭīśatasahasratamaṃ buddhakṣetraṃ mahatāvabhāsena sphuṭam abhūt/ tena khalv api samayena sarvatra koṭīśatasahasrabuddhakṣetrāṇāṃ ye kecit kālaparvatā vā ratnaparvatā vā merumahāmerumucilindamahāmucilindacakravāḍamahācakravāḍā vā bhittayo vā stambhā vāvṛkṣagahanodyānavimānāni vā divyamānuṣyakāṇi tāni sarvāṇi tasya tathāgatasya tayā prabhayābhinirbhinnāny abhūvan samabhibhūtāni/

[英] Then, no sooner had the reverend Ananda said these words, than Amitabha, the Tathagata, Arhat, perfect and full Buddha, sent a ray of light from the palm of his hand, and this ray was so bright that even buddha-fields a hundred thousand million buddha-fields away were filled with great splendor. And again at that time, everywhere in hundreds of thousands of millions of buddha-fields, every Black Moutain range or Jewel Mountain range, even Mount Sumeru, Great Sumeru, every Mount Muchilinda, Great Muchilinda, every Chakravada, Great Chakravada Mountain range, and every wall or pillar, tree, forest, garden, or palace, whether those belonging to gods or those belonging to humans, were all pervaded and covered by the light of Tathagata.

[現漢]尊者阿難的話音剛落，無量光如來、阿羅漢、正等覺就從自己的手中放出光芒，大光明普照所有百千千萬佛土。這時，所有百千千萬佛土中，那些黑山、寶山、須彌山、大須彌山、目真鄰陀山、大目真鄰陀山、鐵圍山和大鐵圍山，那些墻壁、柱子、樹木、房屋、花園和宮殿，無論是天神的或人的，如來的光芒穿越和覆蓋這一切。

[讖]阿難未起，阿彌陀佛便大放光明威神，則遍八方上下諸無央數佛國。諸無央數諸天地，即皆為大震動。諸無央數天地，須彌山羅寶，摩訶須彌大山羅寶，諸天地、大界、小界，其中諸大泥犁、小泥犁，諸山林溪谷幽冥之處，即皆大明，悉大開闢。即時阿難，諸菩薩、阿羅漢等，諸天、帝王、人民，悉皆見阿彌陀佛及諸菩薩、阿羅漢國土七寶已，心大歡喜踊躍，悉起，為阿彌陀佛作禮，以頭腦著地，皆言：“南無阿彌陀三耶三佛檀。”
阿彌陀佛國放光明威神以，諸無央數天人民，及蜎飛蠕動之類，皆悉見阿彌陀佛光明，莫不慈心歡喜者。諸有泥犁、禽獸、薜荔，諸有考治勤苦之處，即皆休止不復治，莫不解脫憂苦者。

[謙]阿難未起，無量清淨佛便大放光明威神，則遍八方上下諸無央數佛國，天地則皆為大震動。諸天無央數天地、須彌山羅寶、摩訶須彌大山羅寶、諸天地大界、小界，其中諸有大泥犁、小泥犁，諸山林、溪谷、幽冥之處，皆則大明，悉雨大開闢。則阿難、諸菩薩、阿羅漢等，諸天、帝王、人民，悉皆見無量清淨佛及諸菩薩、阿羅漢、國土七寶已，心皆大歡喜踊躍，悉起為無量清淨佛作禮，以頭腦著地，皆言：“南無無量清淨三藐三佛陀。”無量清淨佛放光明威神已，諸無央數天、人民、及蜎飛蠕動之類，皆悉見無量清淨佛光明，莫不慈心歡喜作善者。諸有泥犁、禽獸、薜荔，諸有考治勤苦之處，則皆休止不復治，莫不解脫憂苦者。

[羅]說是語已，即時無量壽佛放大光明，普照一切諸佛世界，金剛圍山、須彌山王、大小諸山，一切所有皆同一色。

[志]時無量壽佛，即於掌中放大光明，遍照百千俱胝那由他剎。彼諸佛剎所有大小諸山、黑山、寶山、須彌盧山、迷盧山、大迷盧山、目真隣陀山、摩訶目真隣陀山、鐵圍山、大鐵圍山、叢薄園林及諸宮殿天人等物，以佛光明皆悉照見。

[賢]作是語時，無量壽佛於手掌中，放無量光，照于東方百千俱胝那由他佛剎。於此世界，所有黑

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

山、雪山、金山、寶山、目真隣陀山、摩訶目真隣陀山、須彌山、鐵圍山、大鐵圍山，大海、江河、叢林、樹木，及天人宮殿，一切境界無不照見。

124-1 samanantarabhāṣitā cāyuṣmatānandeneyaṃ vāk/

尊者阿難的話音剛落。

	samanantara-bhāṣitā	ca	āyuṣmatā	ānandena	iyam	vāk
	ppp.f.sg.N.		m.sg.I.	m.sg.I.	dem.N.	f.sg.N.
	samanantara-√bhāṣ		āyuṣmat	ānanda		vāc
	剛剛說完		尊者	阿難 這	話	
[讖]	**未起**		**[無]**	**阿難 [無]**	**[無]**	
[謙]	**未起**		**[無]**	**阿難 [無]**	**[無]**	
[羅]	**說已 即時**		**[無]**		**是**	**語**
[志]	**[闕]**					
[賢]	**作時**		**[無]**		**是**	**語**

124-2 atha tāvad eva so 'mitābhas tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddhaḥ svapāṇitalāt tathārūpāṃ prabhāṃ prāmuñcad yayedaṃ koṭīśatasahasratamaṃ buddhakṣetraṃ mahatāvabhāsena sphuṭam abhūt/

無量光如來、阿羅漢、正等覺就從自己的手中放出光芒，大光明普照所有百千千萬佛土。

	atha	tāvat	eva	sas	amitābhas	tathāgatas	arhan	samyaksaṃbuddhas	
	ind.			ind.	dem.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.
	這時			這位	無量光	如來	阿羅漢	正等覺	
[讖]	**[無]**				**[無]**	**阿彌陀**	**佛**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**				**[無]**	**無量清淨 佛**		**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**				**[無]**	**無量壽**	**佛**	**[無]**	**[無]**
[志]	**時**				**[無]**	**無量壽**	**佛**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**				**[無]**	**無量壽**	**佛**	**[無]**	**[無]**

	sva-pāṇi-talāt	tathā-rūpām	prabhām	prāmuñcat	yayā	idam
	m.sg.Abl.	rel.Ac.	f.sg.Ac.	3.sg.impf.	rel.I.	dem.N.
	sva-pāṇi-tala	tathā-rūpā	prabhā	pra-√muc		
	自己的手掌	這樣	光芒	發出	這	
[讖]	**[無]**	**[無]**	**光明威神**	**便大放**		
[謙]	**[無]**	**[無]**	**光明威神**	**便大放**		
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**放**		
[志]	**即於掌中 [無]**		**[無]**	**放**		
[賢]	**於手掌中 [無]**		**[無]**	**放**		

	koṭī-śata-sahasra-tamam	buddha-kṣetram	mahatā-avabhāsena	sphuṭam	abhūt
	n.sg.N.	n.sg.N.	m.sg.I.		ppp.n.sg.N.
	3.sg.aor.				
	koṭī-śata-sahasra-tama	buddha-kṣetra	mahatā-avabhāsa	√sphuṭ	
	√bhū				
	百千千萬	佛土	大光明	遍佈	有

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[讖] 八方上下諸無央數　佛國諸無央數諸天地即皆為大震動　則遍　[無]
[謙] 八方上下諸無央數　佛國　天地則皆為大震動　則遍　[無]
[羅] 一切　諸佛世界　大光明　普照　[無]
[志] 百千俱胝那由他　剎　大光明　遍照　[無]
[賢] 東方百千俱胝那由他　佛剎　無量光　照于　[無]

124-3 tena khalv api samayena sarvatra koṭīśatasahasrabuddhakṣetrāṇāṃ ye kecit kālaparvatā vā ratnaparvatā vā merumahāmerumucilindamahāmucilindacakravāḍamahācakravāḍā vā bhittayo vā stambhā vā vṛkṣagahanodyānavimānāni vā divyamānuṣyakāṇi tāni sarvāṇi tasya tathāgatasya tayā prabhayābhinirbhinnāny abhūvan samabhibhūtāni/

這時，所有百千千萬佛土中，那些黑山、寶山、須彌山、大須彌山、目真鄰陀山、大目真鄰陀山、鐵圍山和大鐵圍山，那些墻壁、柱子、樹木、房屋、花園和宮殿，無論是天神的或人的，如來的光芒穿越和覆蓋這一切。

tena khalu api samayena sarvatra koṭī-śata-sahasra-buddha-kṣetrāṇām ye kecit
dem.I.ind. m.sg.I. ind. n.pl.G. rel.N.
m.pl.N.
samaya koṭī-śata-sahasra-buddha-kṣetra
這 時 所有 百千千萬佛土 那些

[讖] [無] [無] [無] 諸無央數天地 [無]
[謙] [無] [無] [無] 諸天無央數天地 [無]
[羅] [無] [無] [無] [無] [無]
[志] [無] [無] [無] 彼諸佛剎 [無]
[賢] [無] [無] [無] 於此世界 [無]

kāla-parvatās vā ratna-parvatās vā
m.pl.N. conj. m.pl.N.
kāla-parvata ratna-parvata
黑山 寶山

[讖] [無] [無]
[謙] [無] [無]
[羅] [無] [無]
[志] 黑山 寶山 所有大小諸山
[賢] 所有黑山 雪山 金山 寶山

meru-mahāmeru-mucilinda-mahāmucilinda-cakravāḍa-mahācakravāḍās vā bhittayas
m.pl.N. f.pl.N.
meru-mahāmeru-mucilinda-mahāmucilinda-cakravāḍa-mahācakravāḍa bhitti
須彌山、大須彌山、目真鄰陀山、大目真鄰陀山、鐵圍山和大鐵圍山 墻壁

[讖] 須彌山羅寶 摩訶須彌大山羅寶 諸天地大界小界其中諸大泥犁小泥犁 [無]
[謙] 須彌山羅寶 摩訶須彌大山羅寶 諸天地大界小界 其中諸有大泥犁小泥犁 [無]
[羅] 須彌山王 金剛圍山 大小諸山 [無]
[志] 須彌盧山迷盧山大迷盧山目真隣陀山摩訶目真隣陀山鐵圍山大鐵圍山 [無]
[賢] 須彌山 目真隣陀山 摩訶目真隣陀山 鐵圍山 大鐵圍山 [無]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	vā	stambhās	vā	vṛkṣa-gahana-udyāna-vimānāni	vā	divya-mānuṣyakāṇi
		m.pl.N.		n.pl.N.		n.pl.N.
		stambha		vṛkṣa-gahana-udyāna-vimāna		divya-mānuṣyaka
		柱子		樹木、房屋、花園和宮殿		天神或人
[讖]	**[無]**			**諸山林溪谷 幽冥之處**		**[無]**
[謙]	**[無]**			**諸山林溪谷 幽冥之處**		**[無]**
[羅]	**[無]**		**[無]**			**[無]**
[志]	**[無]**			**叢薄 園林 及諸宮殿**	**天**	**人等物**
[賢]	**大海 江河**			**樹木 叢林 及宮殿**		**天 人**

	tāni	sarvāṇi	tasya	tathāgatasya	tayā	prabhayā	abhinirbhinnāni
	dem.N.	n.pl.N.	dem.G.	m.sg.G.	dem.I.	f.sg.I.	ppp.n.pl.N.
		sarva		tathāgata		prabhā	abhi-nir-√bhid
		這	一切	這位 如來	光芒		穿越
[讖]	**即皆大明 悉大開闢**		**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**
[謙]	**皆則大明 悉雨大開闢**		**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**	**一切所有皆同一色**		**[無]**		**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**皆悉**	**[無]**	**佛**		**以光明**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**一切境界**	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**

	abhūvan	samabhibhūtāni
	3.pl.aor.	ppp.n.pl.N.
	√bhū	sam-abhi-√bhū
	有	覆蓋
[讖]	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**照見**
[賢]	**[無]**	**無不照見**

Suk-梵-125 tad yathāpi nāma puruṣo vyāmamātrake sthito dvitīyaṃ puruṣaṃ pratyavekṣata āditye 'bhyudgata evam evāsmin buddhakṣetre bhikṣubhikṣuṇyupāsakopasikā devanāgayakṣagandharvāsuragaruḍakinnaramahoragāś ca tasyāṃ velāyām adrākṣus tam amitābhaṃ tathāgatam arhantaṃ samyaksaṃbuddhaṃ sumerum iva parvatarājānaṃ sarvakṣetrābhyudgataṃ sarvā diśo 'bhibhūya bhāsamānaṃ tapantaṃ virocamānaṃ bibhrājamānaṃ taṃ ca mahāntaṃ bodhisattvagaṇaṃ taṃ ca bhikṣusaṃghaṃ yad idaṃ buddhānubhāvena tasyāḥ prabhāyāḥ pariśuddhatvāt/

[英] As a man standing in the dark a fathom away from another man would see the other man only when the sun had risen, in exactly the same manner the monks, nuns, laymen, laywomen, gods, nagas, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas in this buddha-field saw at that time Amitabha, the Tathagata, Arhat, perfect and full Buddha, as he appeared like Sumeru, King of Mountains, high above all buddha-fields, preeminent in all the regions of the universe, shining, warming, beaming, and blazing, and they saw the great congregation of bodhisattvas and the assembly of the order of monks. All this they saw by the power of Buddha, due to the purity of that light.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[現漢]猶如太陽升起時，一個人目睹僅隔一尋的另一個人。這時，這個佛土的比丘、比丘尼、優婆塞和優婆夷，神、蛇、夜叉、健達縛、阿修羅、金翅鳥、緊那羅和大蛇，全都看見這位無量光如來、阿羅漢、正等覺，如同看見聳立於一切佛土的須彌山王，映蔽一切方位，發光、發熱、照耀、閃耀，同時也看見大量的菩薩和比丘。這一切都依靠佛的威力，依靠這純潔光芒。

[譯]諸有盲者即皆得視，諸有聾者即皆得聽，諸有喑者即皆能語，諸有僂者即得申，諸跛癖蹇者即皆走行，諸有病者即皆愈起，諸厄者即皆強健，諸愚癡者即更黠慧，諸有婬者皆是梵行，諸瞋怒者悉皆慈心作善，諸有被毒者毒皆不行。鍾磬、琴瑟、箜篌、樂器諸伎，不鼓皆自作五音聲。婦女珠環皆自作聲，百鳥畜狩皆自悲鳴。當是時，莫不歡喜善樂得過度者。即爾時諸佛國中諸天人民，莫不持天上華香來下，於虛空中悉皆供養，散諸佛及阿彌陀佛上。諸天各共大作萬種自然伎樂，樂諸佛及諸菩薩阿羅漢。當是之時，其快樂不可言。

[謙]諸有盲者則皆得視，諸跛躄蹇者則皆得走行，諸病者則皆愈起，諸厄者則皆強健，愚癡者則皆更黠慧，諸有婬泆瞋怒者皆悉慈心作善，諸有被毒者毒皆不行。鍾鼓、琴瑟、箜篌、樂器諸伎，不鼓皆自作音聲，婦女珠環皆自作聲，百鳥、畜獸皆自悲鳴。當是之時莫不歡喜得過度者。則時爾日，諸佛國中諸天人，莫不持天上華香來下於虛空中，悉皆供養，散諸佛及無量清淨佛上。諸天各共大作萬種自然伎樂，樂諸佛及諸菩薩阿羅漢。當是之時，甚快樂不可言。

[羅]彼佛光明亦復如是，聲聞、菩薩一切光明皆悉隱蔽，唯見佛光明耀顯赫。爾時，阿難即見無量壽佛，威德巍巍如須彌山王，高出一切諸世界上，相好光明靡不照耀。此會四眾一時悉見，彼見此土亦復如是。

[志]譬如有人以淨天眼觀一尋地見諸所有，又如日光出現萬物斯覩。彼諸國中比丘比丘尼優婆塞優婆夷，悉見無量壽如來。如須彌山王照諸佛剎時，諸佛國皆悉明現，如處一尋。以無量壽如來殊勝光明極清淨故，見彼高座及諸聲聞菩薩等眾。

[賢]譬如日出明照世間，亦復如是。爾時會中，苾芻、苾芻尼、優婆塞、優婆夷、天、龍、藥叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等，皆見極樂世界種種莊嚴，及見無量壽如來，聲聞、菩薩圍繞恭敬，譬如須彌山王出于大海。爾時，極樂世界，過於西方百千俱胝那由他國，以佛威力如對目前。

	tat	yathā api	nāma	puruṣas	vyāma-mātrake	sthitas	dvitīyam	puruṣam
	ind.	ind.		m.sg.N.	m.sg.L.	ppp.m.sg.N.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.
				puruṣa	vyāma-mātraka	√sthā	dvitīya	puruṣa
	就像			人	一尋遠	站	第二個	人
[羅]	**彼佛光明 亦復如是**			**聲聞菩薩 一切光明 皆悉隱蔽**		**唯見佛光 明耀顯赫**		
	爾時 阿難			**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**譬如**			**有人以淨天眼觀一尋地**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**譬如**			**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	pratyavekṣate	āditye	abhyudgate	evam	eva	asmin	buddhakṣetre	
	3.sg.pres.A.	m.sg.L.	ppp.L.Abs.	ind.	ind.	dem.L.	n.sg.L.	
	prati-ava-√īkṣ	āditya	abhi-ud-√gam				buddhakṣetra	
	目睹	太陽	升起	這樣	這個	佛土		
[羅]	**[無]**	**[無]**	**彼見此土**	**亦復如是**	**[無]**	**[無]**		
[志]	**見諸所有**	**又如日光出現萬物斯覩**				**[無]**	**彼諸國中**	
[賢]	**[無]**	**日**	**出明照世間**	**亦復如是**	**[無]**	**[無]**		

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

bhikṣu-bhikṣuṇi-upāsaka-upasikās
m.pl.N.
bhikṣu-bhikṣuṇi-upāsaka-upasikā
比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷
[羅] 此會四眾 一時悉見
[志] 比丘 比丘尼 優婆塞 優婆夷
[賢] 會中苾芻 苾芻尼 優婆塞 優婆夷

deva-nāga-yakṣa-gandharva-asura-garuḍa-kinnara-mahoragās ca tasyām velāyām
m.pl.N. dem.L. f.sg.L.
deva-nāga-yakṣa-gandharva-asura-garuḍa-kinnara-mahoraga velā
神、蛇、夜叉、健達縛、阿修羅、金翅鳥、緊那羅和大蛇 這 時
[羅] [無] [無] [無]
[志] [無] [無] [無]
[賢] 天龍藥叉乾闥婆阿修羅迦樓羅緊那羅摩睺羅伽 人非人等 爾 時

adrākṣus tam amitābham tathāgatam arhantam samyaksaṃbuddham
3.pl.aor. dem.Ac. m.sg.Ac. m.sg.Ac. m.sg.Ac. m.sg.Ac.
√dṛś amitābha tathāgata arhat samyaksaṃbuddha
看見 這位 無量光 如來 阿羅漢 正等覺
[羅] 即見 [無] 無量壽佛 威德巍巍 [無] [無]
[志] 悉見 [無] 無量壽 如來 [無] [無]
[賢] 皆見 [無] 及見無量壽 如來 [無] [無]
極樂世界種種莊嚴

sumerum iva parvata-rājānam sarvakṣetra-abhyudgatam sarvās diśas
m.sg.Ac. ind. m.sg.Ac. ppp.m.sg.Ac. f.pl.Ac. f.pl.Ac.
sumeru parvata-rājan sarvakṣetra-abhi-ut-√gam sarva diś
須彌 山王 聳立於一切佛土 所有 方位
[羅] 須彌 如 山王 高出一切諸世界上 [無] [無]
[志] 須彌 如 山王 諸佛剎 時諸佛國
[賢] 須彌 譬如山王 出于大海 [無] [無]

abhibhūya bhāsamānam tapantam virocamānam bibhrājamānam tam ca
ger. prp.m.sg.Ac. prp.m.sg.Ac. prp.m.sg.Ac. prp.m.sg.Ac. dem.Ac.
abhi-√bhū √bhās √tap vi-√ruc √bhrāj
映蔽 發光 發熱 照耀 閃耀 這
[羅] [無] 相好光明 [無] 靡不照耀 [無] [無]
[志] [無] 照 [無] 皆悉明現 如處一尋 [無]
[賢] 爾時 極樂世界 過於西方 百千俱胝那由他國 [無] [無]

mahāntam bodhisattvagaṇam tam ca bhikṣu-saṃgham yat idam
m.sg.Ac. m.sg.Ac. dem.Ac. m.sg.Ac. ind.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	mahāt	bodhisattva-gaṇa		bhikṣu-saṃgha	
	龐大的	菩薩眾	這些 和	比丘眾	即
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**見彼高座 諸聲聞菩薩等眾**		**[無]**	**及 [無]**	**[無]**
[賢]	**聲聞**	**菩薩圍繞恭敬**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	buddha-anubhāvena	tasyās	prabhāyās	pariśuddhatvāt	
	m.sg.I.	dem.G.	f.sg.G.	m.sg.Abl.	
	buddha-anubhāva		prabhā	pariśuddha-tva	
	依靠佛的威力	這	光芒	純潔	
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[志]	**以無量壽如來殊勝**	**[無]**	**光明**	**極清淨故**	
[賢]	**以佛威力**	**[無]**	**如對目前**	**[無]**	

Suk-梵-126 tad yatheyaṃ mahāpṛthivy ekodakajātā bhavet tatra na vṛkṣā na parvatā na dvīpā na tṛṇagulmauṣadhivanaspatayo na nadīśvabhraprapātāḥ prajñāyerann anyatraikārṇavībhūtamahāpṛthivy ekā syāt/ evam eva tasmin buddhakṣetre nāsty anyat kiṃcil liṅgaṃ vā nimittaṃ vānyatraiva vyāmaprabhāḥ śravakās te ca yojanakotīśatasahasraprabhā bodhisattvāḥ

Suk-梵-127 sa ca bhagavān amitābhas tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddhas taṃ ca śrāvakagaṇaṃ taṃ ca bodhisattvagaṇam abhibhūya sarvā diśaḥ prabhāsayan saṃdṛśyate/

[英] If this great earth were all flooded with water so that no trees, mountains, or islands, no grasses, bushes, herbs, or large trees, no rivers, chasms, or precipices would be seen there, only the great earth, turned into one ocean, would remain. In exactly the same manner no distinctive features were visible in that buddha-field— except for disciples with halos one fathom wide, and bodhisattvas with halos a hundred thousand millions of leagues wide.

And the Blessed one Amitabha, the Tathagata, Arhat, perfect and full Buddha, appeared illuminating all of the ten directions, preeminent over the congregation of disciples, as well as the congregation of bodhisattvas.

[現漢]譬如，大地上如果洪水泛濫，那裏的樹木、群山、島嶼、草、灌木、藥草和大樹、河流、峽谷、深坑，全都淹沒不見，唯有佈滿洪水的大地。同樣，在這個佛土中沒有其他標記或標識，唯有那些放光一尋的聲聞和放光百千千萬尋的菩薩。

而世尊無量光如來、阿羅漢、正等覺映蔽這些聲聞和菩薩，光照所有方位。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]譬如劫水彌滿世界，其中萬物沈沒不現，滉瀁浩汗唯見大水。

[志]譬如大地洪水盈滿，樹林山河皆沒不現，唯有大水。如是，阿難！彼佛剎中無有他論及異形類。唯除一切大聲聞眾一尋光明，及彼菩薩摩訶薩踰繕那等百千尋光。

彼無量壽如來應正等覺光明映蔽一切聲聞及諸菩薩，令諸有情悉皆得見。

[賢]又見彼土清淨平正，譬如海面無有丘陵、山嶮、草木、雜穢。唯是眾寶莊嚴，聖賢共住。

126-1 tad yatheyaṃ mahāpṛthivy ekodakajātā bhavet tatra na vṛkṣā na parvatā na dvīpā na tṛṇagulmauṣadhivanaspatayo na nadīśvabhraprapātāḥ prajñāyerann anyatraikārṇavībhūtamahāpṛthivy ekā syāt/

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

譬如，大地上如果洪水泛濫，那裏的樹木、群山、島嶼、草、灌木、藥草和大樹、河流、峽谷、深坑，全都淹沒不見，唯有佈滿洪水的大地。

tad yathā	iyam	mahāpṛthivī	eka-udaka-jātās	bhavet	tatra	na	vṛkṣās	na
ind.	dem.N.	f.sg.N.	m.pl.N.	3.sg.aor.	ind.			m.pl.N.
	mahā-pṛthivī		eka-udaka-jāta	√bhū			vṛkṣa	
	譬如 這	大地	洪水泛濫	有	那裏 無	樹木 無		
[羅]	**譬如 [無]**	**世界**	**劫水彌滿**	**[無]**	**其中 [無]**	**萬物 [無]**		
[志]	**譬如 [無]**	**大地**	**洪水盈滿**	**[無]**	**[無]**	**[無] 樹林 [無]**		
[賢]	**譬如 [無]**	**海面**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**無有 [無]**	

又見彼土清淨平正

parvatās	na	dvīpās	na	tṛṇa-gulma-oṣadhi-vanaspatayas	na			
m.pl.N.		m.pl.N.		m.pl.N.			不	
parvata		dvīpa		tṛṇa-gulma-oṣadhi-vanaspati				
群山	無	島嶼 無		草、灌木、藥草和大樹		無		
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**	
[志]	**山**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**	
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**草木 雜穢**	**[無]**		

nadī-śvabhra-prapātās	prajñāyeran	anyatra-eka-arṇavībhūta-mahāpṛthivī		ekā		
m.pl.N.	3.pl.opt.	f.sg.N.				
f.sg.N.						
nadī-śvabhra-prapāta	pra-√jñā					
河流、峽谷和深坑	看見	除了佈滿洪水的大地		一個		
[羅] [無]	**沈沒不現**	**滉瀁浩汗大水**			**[無]**	
[志] 河	**皆沒不現**	**大水**			**[無]**	
[賢] 山嶮丘陵	**[無]**	**[無]**				**[無]**

syāt								
3.sg.opt.								
√as								
有								
[羅] 唯見								
[志] 唯有								
[賢] [無]								

126-2 evam eva tasmin buddhakṣetre nāsty anyat kiṃcil liṅgaṃ vā nimittaṃ vānyatraiva vyāmaprabhāḥ śravakās te ca yojanakotīśatasahasraprabhā bodhisattvāḥ/

同樣，在這個佛土中沒有其他標記或標識，唯有那些放光一尋的聲聞和放光百千千萬尋的菩薩。

evam eva	tasmin	buddhakṣetre	na	asti		anyat	kiṃcit	liṅgam	vā
ind.	dem.L.	n.sg.L.		3.sg.pres.		n.sg.N.	n.sg.N.	n.sg.N.	
conj.									

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

				√as				liṅga	
	同樣	這個	佛土	沒有		其他	任何	標記	或
[羅]	**[闕]**								
[志]	**[無]**		**彼**	**佛剎中**	**無有**		**他**	**[無]**	**論**	**及**
[賢]	**[闕]**								

nimittam	vā	anyatra	eva	vyāma-prabhās	śravakās		te	ca
n.sg.N.		ind.		f.pl.N.	m.pl.N.			dem.N.
nimitta				vyāma-prabhā	śravaka			
標識		唯有		放光一尋	聲聞		那些	
[志]	**異形類**		**唯除**	**一尋光明**	**一切大聲聞眾**	**[無]**		**及**

yojana-kotī-śata-sahasra-prabhās	bodhisattvās
f.pl.N.	m.pl.N.
yojana-kotī-śata-sahasra-prabhā	bodhisattva
放光百千千萬由旬	菩薩
[志] 踰繕那等百千尋光	**彼菩薩摩訶薩**

127 sa ca bhagavān amitābhas tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddhas taṃ ca śrāvakagaṇaṃ taṃ ca bodhisattvagaṇam abhibhūya sarvā diśaḥ prabhāsayan saṃdṛśyate/

而世尊無量光如來、阿羅漢、正等覺映蔽這些聲聞和菩薩，光照所有方位。

sa	ca	bhagavān	amitābhas	tathāgatas	arhan	samyaksaṃbuddhas	tam	
dem.N.		m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.		m.sg.N.	m.sg.N.	
dem.Ac.								
這位		世尊	無量光	如來	阿羅漢	正等覺		這
[羅]	**[闕]**							
[志]	**彼**	**[無]**	**無量壽**	**如來**	**應**	**正等覺**		**[無]**
[賢]	**[闕]**							

ca	śrāvaka-gaṇam	tam	ca	bodhisattva-gaṇam	abhibhūya	sarvās	diśas	
m.sg.Ac.		dem.Ac.		m.sg.Ac.	ger.	f.pl.Ac.		
f.pl.Ac.								
śrāvaka-gaṇa				bodhisattva-gaṇa	abhi-√bhū	sarvā	diś	
聲聞眾		這些		菩薩眾	映蔽	所有	方位	
[志]	**一切聲聞**	**[無]**	**及**	**諸菩薩**	**映蔽**	**[無]**	**[無]**	

prabhāsayan	saṃdṛśyate
prp.caus.m.sg.N.	3.sg.pres.pass.
pra-√bhā	sam-√dṛś
光照	被看見
[志] 光明	**令諸有情悉皆得見**

Suk- 梵 -128 tena khalv api samayena tasyāṃ sukhāvatyāṃ lokadhātau bodhisattvāḥ śrāvakadevamanuṣyāś ca sarve ta imāṃ lokadhātuṃ śākyamuniṃ ca tathāgataṃ mahatā

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

bhikṣusaṃghena parivṛtaṃ paśyanti sma dharmaṃ ca deśayantam//

[英] Furthermore, at that time all the bodhisattvas, disciples, gods, and humans in that Land of Bliss also saw this, our world system, and Shakyamuni the Tathagata preaching the Dharma, surrounded by a large assembly of the order of monks.

[現漢]這時，在極樂世界中的所有菩薩、聲聞、神和人也看見這個世界，釋迦摩尼如來正在說法，身邊圍繞眾比丘。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅] [闕]

[志]彼極樂界菩薩聲聞人天眾等，一切皆覩娑婆世界釋迦如來，及比丘眾圍繞說法。

[賢]復次，阿難！又彼無量壽佛，與諸菩薩、聲聞之眾，亦皆得見我身及娑婆世界菩薩、聲聞，人天之眾。

	tena khalu api	samayena	tasyām	sukhāvatyām	lokadhātau	bodhisattvās	
	dem.I.ind.	m.sg.I.	dem.L.	f.sg.L.	m.sg.L.	m.pl.N.	
		samaya		sukhāvatī	lokadhātu	bodhisattva	
	這	時	這個	極樂	世界	菩薩	
[志]	**[無]**	**[無]**	**彼**	**極樂**	**界**	**菩薩**	
[賢]	**復次 阿難**	**[無]**	**又彼無量壽佛**		**[無]**	**與諸菩薩**	

	śrāvaka-deva-manuṣyās ca	sarve	te	imām	lokadhātum	śākyamunim ca		
	m.pl.N.	m.pl.N.	dem.N.	dem.Ac.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.		
	śrāvaka-deva-manuṣya	sarva		lokadhātu	śākyamuni			
	聲聞、天神和人	全部	這	世界	釋迦摩尼			
[志]	**聲聞 人 天眾等**	**一切**	**[無]**	**娑婆世界**	**釋迦**	**及**		
[賢]	**聲聞之眾**	**亦皆**	**[無]**	**娑婆世界**	**我身**	**及**		

	tathāgatam	mahatā	bhikṣu-saṃghena	parivṛtam	paśyanti	sma	dharmam
	m.sg.Ac.	m.sg.I.	m.sg.I.	ppp.m.sg.Ac.	3.pl.pres.	ind.	m.sg.Ac.
	tathāgata	mahat	bhikṣu-saṃgha	pari-√vṛ	√paś		
	如來	龐大的	比丘眾	圍繞	看見	法	
[志]	**如來**	**[無]**	**比丘眾**	**圍繞**	**皆覩**	**法**	
[賢]	**[無]**	**[無]**	**菩薩 聲聞 人天之眾**	**[無]**	**得見**	**[無]**	

	ca	deśayantam
		prp.caus.m.sg.Ac.
		√diś
		開示
[志]	**[無]**	**說**
[賢]	**[無]**	**[無]**

Suk-梵-129 tatra khalu bhagavān ajitaṃ bodhisattvaṃ mahāsattvam āmantrayate sma/ paśyasi

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

tvam ajitāmuṣmin buddhakṣetre guṇālaṃkāravyūhasaṃpadam/ upariṣṭāc cāntarīkṣa ārāmaramaṇīyāni vanaramaṇīyāny udyānaramaṇīyāni nadīpuṣkirṇīramaṇīyāni nānāratnamayotpalapadmakumudapuṇḍarīkākīrṇāni/ adhastāc ca dharaṇitalam upādāya yāvad akaniṣṭhabhavanād gaganatalaṃ puṣpābhikīrṇaṃ puṣpāvalisamupaśobhitaṃ nānāratnastambhapaṅktiparisphuṭaṃ tathāgatābhinirmitanānādvijasaṃghaniṣevitam/āha/ paśyāmi bhagavan/

[英] Then the Blessed One addressed the Bodhisattva Mahasattva Maitreya, who is known as Ajita: "Do you see, Ajita, the perfect array of ornaments and good qualities in that buddha-field? Above in the open sky there are enchanting parks, luscious forests, charming gardens, and graceful rivers, and lotus ponds scattered with blue water lilies, loutses, white water lilies, and white lotuses, all made of many kinds of jewels. Below, from the earth to the above of the Akanishta deities, the sky is covered with flowers, ornamented with wreaths of flowers, filled with rows of many bejeweled columns, frequented by flocks of all kinds of birds created by the Tathagata. Do you see this?"

The Bodhisattva Ajita said: "I see it, Blessed One."

[現漢]這時，世尊對阿逸多菩薩大士說：“阿逸多啊！你看這佛土充滿功德莊嚴，上面空中可愛的園林，可愛的樹林，可愛的花園，可愛的河流和蓮花池，佈滿各種寶石青蓮花、紅蓮花、黃蓮花和白蓮花。從下面大地直到阿迦尼吒天宮，天空中佈滿成串成串鮮花，成排成排柱子閃閃發光，如來幻化的各種鳥禽出沒。”

阿逸多說：“世尊啊！我看見了。”

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]爾時，佛告阿難及慈氏菩薩：“汝見彼國，從地已上至淨居天，其中所有微妙嚴淨自然之物，為悉見不？”阿難對曰：“唯然！已見。”

[志]爾時佛告彌勒菩薩言：“汝頗見具足清淨威德莊嚴佛剎，及見空中樹林園苑涌泉池沼不耶？汝見大地乃至色究竟天，於虛空中散花樹林以為莊嚴。復有眾鳥住虛空界，出種種音，猶如佛聲普聞世界。是諸眾鳥皆是化作非實畜生，汝見是耶？”彌勒白佛言：“唯然！已見。”

[賢]爾時，世尊告慈氏菩薩言：“汝見極樂世界功德莊嚴，宮殿、樓閣、園林、臺觀、流泉、浴池不？慈氏！汝見欲界諸天，上至色究竟天，雨種種香花遍滿佛剎，作莊嚴不？汝見菩薩、聲聞淨行之眾，而作佛聲演說妙法，一切佛剎皆得聞聲，獲利樂不？

129-1 tatra khalu bhagavān ajitaṃ bodhisattvaṃ mahāsattvam āmantrayate sma/

這時，世尊對阿逸多菩薩大士說。

	tatra khalu	bhagavān	ajitam	bodhisattvam	mahāsattvam
	ind. ind.	m.sg.N.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.
	這時	世尊	阿逸多	菩薩	大士
[羅]	**爾時**	**佛**	**阿難及**	**慈氏 菩薩**	**[無]**
[志]	**爾時**	**佛**		**彌勒 菩薩**	**[無]**
[賢]	**爾時**	**世尊**		**慈氏 菩薩**	**[無]**

	āmantrayate	sma
	3.sg.pres.A.	ind.
	ā-√mantr	
	說	
[羅]	**告**	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] 告言
[賢] 告言

129-2 paśyasi tvam ajitāmuṣmin buddhakṣetre guṇālaṃkāravyūhasaṃpadam/ upariṣṭāc cāntarīkṣa ārāmaramaṇīyāni vanaramaṇīyāny udyānaramaṇīyāni nadīpuṣkirṇīramaṇīyāni nānāratnamayotpalapadmakumudapuṇḍarīkākīrṇāni/adhastāc ca dharaṇitalam upādāya yāvad akaniṣṭhabhavanād gaganatalaṃ puṣpābhikīrṇaṃ puṣpāvalisamupaśobhitaṃ nānāratnastambhapaṅktiparisphuṭaṃ tathāgatābhinirmitanānādvijasaṃghaniṣevitam/

阿逸多啊！你看這佛土充滿功德莊嚴，上面空中可愛的園林，可愛的樹林，可愛的花園，可愛的河流和蓮花池，佈滿各種寶石青蓮花、紅蓮花、黃蓮花和白蓮花。從下面大地直到阿迦尼吒天宮，天空中佈滿成串成串鮮花，成排成排柱子閃閃發光，如來幻化的各種鳥禽出沒。

paśyasi	tvam	ajita	amuṣmin	buddhakṣetre
2.sg.pres.	2.sg.N.	m.sg.V.	dem. L.	m.sg.L.
√paś		ajita		buddhakṣetra
看	你	阿逸多	這個	佛土
[羅] 見	汝	[無]	[無]	彼國其中所有
[志] 頗見	汝	[無]	[無]	佛剎
[賢] 見	汝	[無]	[無]	極樂世界

guṇa-alam-kāra-vyūha-saṃpadam
f.sg.Ac.
guṇa-alam-kāra-vyūha-saṃpada
充滿功德莊嚴
[羅] 微妙嚴淨自然之物為悉見不
[志] 具足清淨威德莊嚴
[賢] 功德莊嚴

upariṣṭāt	ca	antarīkṣas	ārāma-ramaṇīyāni	vana-ramaṇīyāni
m.sg.Abl.		n.sg.N.	n.pl.Ac.	n.pl.Ac.
upari-ṣṭa		antarīkṣa	ārāma-ramaṇīya	vana-ramaṇīya
上面		空中	可愛的園林	可愛的樹林
[羅] [無]		[無]	[無]	[無]
[志] 及見		空中	園苑	樹林
[賢] [無]		[無]	宮殿 樓閣	園林 [無]

udyāna-ramaṇīyāni	nadī-puṣkiriṇī-ramaṇīyāni
n.pl.Ac.	n.pl.Ac.
udyāna-ramaṇīya	nadī-puṣkiriṇī-ramaṇīya
可愛的花園	可愛的河流和蓮花池
[羅] [無]	[無]
[志] [無]	涌泉池沼不耶
[賢] 臺觀	流泉 浴池不

nānā-ratna-maya-utpala-padma-kumuda-puṇḍarīka-ākīrṇāni

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

n.pl.Ac.
nānā-ratna-maya-utpala-padma-kumuda-puṇḍarīka-ākīrṇa
佈滿各種寶石青蓮花、紅蓮花、黃連花和白蓮花
[羅] [無]
[志] [無]
[賢] [無]

adhastāt ca dharaṇi-talam upādāya yāvat akaniṣṭha-bhavanāt
m.sg.Abl. n.sg.N. ger. ind. n.sg.Abl.
adhasta dharaṇi-tala akaniṣṭha-bhavana
下面 大地 升起 直至 阿迦膩吒天宮
[羅] [無] 從地 已上 至 淨居天
[志] 汝見 大地 [無] 乃至 色究竟天
[賢] 慈氏 汝見 欲界諸天 上 至 色究竟天

gagana-talam puṣpa-abhikīrṇam puṣpa-āvali-samupaśa-ubhitam
n.sg.N. m.sg.Ac. ppp.m.sg.Ac.
gagana-tala puṣpa-abhikīrṇa puṣpa-āvali-samupaśa-√ubh
天空 成串鮮花 佈滿鮮花
[羅] [無] [無] [無]
[志] 於虛空中 散花樹林 以為莊嚴
[賢] 雨 種種香花 遍滿佛剎 作莊嚴不

nānā-ratna-stambha-paṅkti-parisphuṭam
ppp.m.sg.Ac.
nānā-ratna-stambha-paṅkti-pari-√sphuṭ
成排成排柱子閃閃發光
[羅] [無]
[志] [無]
[賢] [無]

tathāgata-abhinirmita-nānā-dvija-saṃgha-niṣevitam
m.sg.Ac.
tathāgata-abhinirmita-nānā-dvija-saṃgha-ni-√sev
如來幻化的各種鳥禽出沒
[羅] [無]
[志] [無]
[賢] [無]

129-3 āha/ paśyāmi bhagavan/
（阿逸多）說：“世尊啊！我看見了。”
āha paśyāmi bhagavan
3.sg.pf. 1.sg.pres. m.sg.V.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	√ah	√paś	bhagavat
	說	看見	世尊
[羅]	阿難對曰	已見	唯然
[志]	彌勒白	唯然已見	佛言
[賢]	**[闕]**		

Suk-梵-130 bhagavān āha/ paśyasi punas tvam ajitaitān aparān dvijasaṃghān sarvabuddhakṣetrān buddhasvareṇābhijijñāpayato yenaite bodhisattvā nityam avirahitā buddhānusmṛtyā/ āha/ paśyāmi bhagavan/

Suk- 梵 -131 bhagavān āha/ paśyasi punas tvam ajitātra buddhakṣetre 'mūn sattvān yojanaśatasahasrakeṣu vimāneṣv abhirūḍhān antarīkṣe 'saktān krāmataḥ/ āha paśyāmi bhagavan/

[英] The Blessed One said: " Do you also see, Ajita, those other flocks of birds that, singing with the voice of the Buddha, make him known to the whole buddha-field, so that those bodhisattvas constantly enjoy the recollection of the Buddha?"

He said: "I see it, Blessed One."

The Blessed one said: "Do you also see, Ajita, those living beings traversing the sky in that buddha-field without holding on to anything, riding on celestial, flying palaces a hundred thousand leagues wide?"

He said: "I see it, Blessed One."

[現漢]世尊說：“阿逸多啊！你再看這些鳥禽將佛音傳遍一切佛土，由此那些菩薩永遠不忘記憶念佛。”阿逸多說：“世尊啊！我看見了。”

世尊說：“你看這個佛土中的眾生登上百千由旬規模的宮殿，在空中周遊無礙。”阿逸多說：“世尊啊！我看見了。”

[識] [闕]

[謙] [闕]

[羅]“汝寧復聞無量壽佛大音宣布一切世界化眾生不？”阿難對曰：“唯然！已聞。”

“彼國人民乘百千由旬七寶宮殿無所障閡，遍至十方供養諸佛，汝復見不？”對曰：“已見。”

[志]“復有眾鳥住虛空界，出種種音猶如佛聲普聞世界。是諸眾鳥皆是化作，非實畜生。汝見是耶？”

佛復告彌勒菩薩言：“汝見此諸眾生入踰繕那百千宮殿已，遊行虛空無著無礙，遍諸剎土供養諸佛，及見彼有情於晝夜分，念佛相續不耶？”彌勒白言：“唯然！盡見。”

[賢]汝見菩薩、聲聞淨行之眾，而作佛聲演說妙法，一切佛剎皆得聞聲，獲利樂不？汝見百千俱胝眾生，游處虛空宮殿隨身不？”慈氏菩薩白佛言：“世尊！如佛所說，一一皆見。

130-1 bhagavān āha/ paśyasi punas tvam ajitaitān aparān dvijasaṃghān sarvabuddhakṣetrān buddhasvareṇābhijijñāpayato yenaite bodhisattvā nityam avirahitā buddhānusmṛtyā/

世尊說：“阿逸多啊！你再看這些鳥禽將佛音傳遍一切佛土，由此那些菩薩永遠不忘記憶念佛。”

	bhagavān	āha	paśyasi	punas	tvam	ajita	etān	aparān	
	m.sg.N.	3.sg.pf.	2.sg.pres.	ind.	2.sg.N.	m.sg.V.	dem.Ac.	m.pl.Ac.	
	bhagavat	√ah	√paś			ajita		apara	
	世尊	說	看	再	你	阿逸多	這些	別的	
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**復**	**汝寧聞**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[志]	**[無]**	**[無]**	**見是耶**	**復有**	**汝**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[賢]	**[無]**	**[無]**	**見**	**[無]**	**汝**	**菩薩聲聞 淨行之眾**			

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

dvija-saṃghān sarva-buddhakṣetrān buddha-svareṇa abhijijñāpayatas yena ete
m.pl.Ac. m.pl.Ac. m.sg.I. prp.caus.m.pl.Ac. rel.I.
dem.N.
dvija-saṃgha sarva-buddhakṣetra buddha-svara abhi-√jñā
鳥禽 一切佛土 佛的聲音 使知道，傳遍 那些

[羅] **[無]** **一切世界** **無量壽佛大音** **宣布** **[無]**
[志] **眾鳥住虛空界世界** **出種種音猶如佛聲** **普聞** **[無]**
[賢] **[無]** **一切佛剎** **而作佛聲演說妙法** **皆得聞聲** **獲利樂不** **[無]**

bodhisattvās nityam avirahitās buddha-anusmṛtyā
m.pl.N. ind. ppp.m.pl.N. f.sg.I.
bodhisattva a-vi-√rah buddha-anusmṛti
菩薩 永遠 不忘 憶念佛

[羅] **化眾生不** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **是諸眾鳥 皆是化作 非實畜生** **[無]**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

130-2 āha/ paśyāmi bhagavan/

阿逸多說：“世尊啊！我看見了。”

āha paśyāmi bhagavan
3.sg.pf. 1.sg.pres. m.sg.V.
√ah √paś bhagavat
說 看見 世尊

[羅] **阿難對曰** **已聞** **唯然**
[志] **[闕]**
[賢] **[闕]**

131-1 bhagavān āha/ paśyasi punas tvam ajitātra buddhakṣetre 'mūn sattvān yojanaśatasahasrakeṣu vimāneṣv abhirūḍhān antarīkṣe 'saktān krāmataḥ/

世尊說：“你看這個佛土中的眾生登上百千由旬規模的宮殿，在空中周遊無礙。”

bhagavān āha paśyasi punas tvam ajita atra buddhakṣetre
m.sg.N. 3.sg.pf. 2.sg.pres. ind. 2.sg.N. m.sg.V. ind. m.sg.L.
bhagavat √paś
世尊 說 看 再 你 阿逸多 這裏 佛土

[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **彼** **國**
[志] **佛** **告彌勒菩薩言見** **復** **汝** **[無]** **[無]** **[無]**
[賢] **[無]** **[無]** **見** **[無]** **汝** **[無]** **[無]** **[無]**

amūn sattvān yojana-śata-sahasrakeṣu vimāneṣu abhirūḍhān antarīkṣe
dem.Ac. m.pl.Ac. m.pl.L. m.pl.L. ppp.m.pl.Ac. n.sg.L.
sattva yojana-śata-sahasraka vimāna abhi-√rudh antarīkṣa
這些 眾生 百千由旬 宮殿 登上 空中

[羅] **[無]** **人民 百千由旬七寶** **宮殿** **乘** **[無]**
[志] **此** **諸眾生** **踰繕那百千** **宮殿** **入已** **虛空**
[賢] **[無]** **眾生 百千俱胝** **宮殿** **[無]** **虛空**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

asaktān krāmatas
m.pl.Ac. prp.m.pl.Ac.
asakta √kram
無障礙 周遊

[羅] **無所障閡 遍至十方 供養諸佛 汝復見不**
[志] **無著無礙 遊行遍諸剎土 供養諸佛及見彼有情 於晝夜分 念佛相續 不耶**
[賢] **隨身不 游處**

131-2 āha paśyāmi bhagavan/

阿逸多說：“世尊啊！我看見了。”

āha paśyāmi bhagavan
3.sg.pf. 1.sg.pres. m.sg.V.
√ah √paś bhagavat
說 看見 世尊

[羅] **對曰已見 [無]**
[志] **彌勒白言盡見 唯然**
[賢] **慈氏菩薩白佛言 一一皆見 世尊 如佛所說**

Suk-梵-132 tat kiṃ manyase 'jitāsti kiṃcin nānātvaṃ devānāṃ vā paranirmitavaśavartināṃ sukhāvatyāṃ lokadhātau manuṣyāṇāṃ vā/ āha/ ekam apy ahaṃ bhagavan nānātvaṃ na samanupaśyāmi yāvad maharddhikā atra sukhāvatyāṃ lokadhātau manuṣyāḥ//

[英] The Blessed One said: “What do you think, Ajita? Is there any difference between the Paranirmitavashavartin gods and the human beings in the Land of Bliss?”
He said: “I do not see even a single point of difference between them, Blessed One. The human beings in the Land of Bliss even have mastery over the extraordinary powers.”

[現漢]世尊說：“阿逸多啊！你認為怎麼樣？存在他化自在天和在極樂世界裏的人之間的差別嗎？”
阿逸多說：“世尊啊！我看不出有任何一點差別。在極樂世界裏，那些人也具有那樣的大神通。”

[讖] [闕]
[謙] [闕]
[羅] [闕]

[志]佛復告言：“汝見他化自在天與極樂諸人，受用資具，有差別不？”彌勒白言：“我不見彼有少差別。”

[賢]慈氏白言：“云何此界一類眾生，雖亦修善而不求生？”
佛告慈氏：“此等眾生，智慧微淺，分別西方不及天界，是以非樂不求生彼。”
慈氏白言：“此等眾生虛妄分別，不求佛剎何免輪迴？”

132-1 tat kiṃ manyase 'jitāsti kiṃcin nānātvaṃ devānāṃ vā paranirmitavaśavartināṃ sukhāvatyāṃ lokadhātau manuṣyāṇāṃ vā/

世尊說：“阿逸多啊！你認為怎麼樣？存在他化自在天和在極樂世界裏的人之間的差別嗎？”

tat kim manyase ajita asti kiṃcit nānā-tvam devānām vā
dem.N. inter.N. 2.sg.pres.A. m.sg.V. 3.sg.pres. n.sg.N. n.sg.N. m.pl.G.
conj.
√man √as nānā-tva deva

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

這 怎樣 認為 阿逸多 存在 任何 差別 天 或者
[志] 佛復告言不 汝見 受用資具有 **[無]** 差別 **[無]** 與

paranirmitavaśavartinām sukhāvatyām lokadhātau manuṣyāṇām vā
m.pl.G. f.sg.L. m.sg.L. m.pl.G.
paranirmitavaśavartin sukhāvatī lokadhātu manuṣya
他化自在天 極樂 世界 人
[志] 他化自在天 **極樂** **[無]** **諸人**

132-2 āha/ ekam apy ahaṃ bhagavan nānātvaṃ na samanupaśyāmi yāvad maharddhikā atra sukhāvatyāṃ lokadhātau manuṣyāḥ//

阿逸多說：“世尊啊！我看不出有任何一點差別。在極樂世界裏，那些人也具有那樣的大神通。”

āha ekam api aham bhagavan nānātvam na samanupaśyāmi yāvat
3.sg.pf. n.sg.Ac. ind. 1.sg.N. m.sg.V. n.sg.Ac. 1.sg.pres. ind.
eka nānā-tva sam-anu-√paś
說 一點 我 世尊 差別 看見 乃至
[志] 彌勒白言有少 **我** **[無]** **差別** **不見** **[無]**

maha-rddhikās atra sukhāvatyām lokadhātau manuṣyās
m.pl.N. ind. f.sg.L. f.sg.L. m.pl.N.
maha-ṛddhika sukhāvatī lokadhātu manuṣya
大神通 這裏 極樂 世界 人
[志] **[無]** **彼** **[無]** **[無]** **[無]**

Suk-梵-133 bhagavān āha/ paśyasi punas tvam ajitātra sukhāvatyāṃ lokadhātāv ekeṣāṃ manuṣyāṇām udareṣu padmeṣu garbhāvāsam/ āha/ tad yathāpi nāma bhagavaṃs trayastriṃśā devā yāmā devā vā pañcāśadyojanakeṣu vā yojanaśatikeṣu vā pañcayojanaśatikeṣu vā vimāneṣu praviṣṭāḥ krīḍanti ramanti paricārayanti/ evam evāhaṃ bhagavann atra sukhāvatyāṃ lokadhātāv ekeṣāṃ manuṣyāṇām udareṣu padmeṣu garbhāvāsaṃ paśyāmi/

Suk-梵-134 santi khalu punar atra bhagavan sattvā ya aupapādukāḥ padmeṣu paryaṅkaiḥ prādurbhavanti/ tat ko 'tra bhagavan hetuḥ kaḥ pratyayo yad anye punar garbhāvāse prativasanti/ anye punar aupapādukāḥ paryaṅkaiḥ padmeṣu prādurbhavanti/

[英]The Blessed One said: “Now, Ajita, do you also see the dwelling of those who here in this Land of Bliss dwell inside the closed calyxes of immense lotus flowers?” He said: “Blessed One, I see that these human beings whose dwelling is the closed calyxes of noble lotus flowers here in the Land of Bliss enjoy dwelling like those of gods— just as the gods of the Thirty-three or the gods of the Yama Realm live in the palaces of fifty leagues or a hundred leagues or five hundred leagues wide, where they play, sport, and enjoy themselves, in exactly the same manner, Blessed One, those in closed calyxes of noble lotus flowers play, sport, and enjoy themselves in similar palaces.”

Furthermore, Blessed One, there are beings who, born miraculously, appear sitting crossed-legged on the lotus flowers. What are then, Blessed One, the causes, what are the conditions, that determine who will dwell in a closed calyx, and who will be reborn miraculously to appear sitting corss-legged on open lotus

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

flowers?

[現漢]世尊說：“阿逸多啊！你再看在這個極樂世界裏，一些人住在優美的蓮花胎中嗎？”阿逸多說：“世尊啊！我看見極樂世界裏的一些人住在優美的蓮花胎中，猶如三十三天或夜摩天住在縱橫五十由旬、一百由旬或五百由旬的宮殿中遊戲、娛樂和漫步。世尊啊！那裏還有一些眾生自然化生，在蓮花中結跏趺坐。世尊啊！什麼原因，什麼緣由，一些眾生住在蓮花胎中，而另一些眾生自然化生，在蓮花中結跏趺坐？”

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]“彼國人民有胎生者，汝復見不？”對曰：“已見。”“其胎生者所處宮殿，或百由旬或五百由旬，各於其中受諸快樂，如忉利天，亦皆自然。”

爾時，慈氏菩薩白佛言：“世尊！何因何緣彼國人民胎生化生？”

[志]佛告彌勒：“汝見極樂世界人住胎不？”彌勒白言：“世尊！譬如三十三天夜摩天等，入百由旬若五百由旬宮殿之內，遊戲歡樂。我見極樂世界人住胎者，如夜摩天處於宮殿。”

又見眾生於蓮華內結加趺坐，自然化生。時彌勒菩薩復白佛言：“世尊！何因緣故？彼國眾生有胎生者化生者。”

[賢]佛言：“慈氏！極樂國中有胎生不？”慈氏白言：“不也！世尊！其中生者，譬如欲界諸天，居五百由旬宮殿，自在遊戲，何有胎生？世尊！此界眾生，何因何緣而處胎生？”

133-1 bhagavān āha/ paśyasi punas tvam ajitātra sukhāvatyāṃ lokadhātāv ekeṣāṃ manuṣyāṇām udareṣu padmeṣu garbhāvāsam/

世尊說：“阿逸多啊！你再看在這個極樂世界裏，一些人住在優美的蓮花胎中嗎？”

bhagavān	āha	paśyasi	punas	tvam	ajita	atra	sukhāvatyām lokadhātau	
m.sg.N.	3.sg.pf.	2.sg.pres.	ind.	2.sg.N.	m.sg.V.	ind.	f.sg.L. m.sg.L.	
bhagavat		√paś			ajita		sukhāvatī lokadhātu	
世尊	說	看	再	你	阿逸多	這裏極樂		世界
[羅] [無]	**[無]**	**見不復**		**汝**	**[無]**		**彼國**	**[無]**
[志] 佛	**告**	**見**	**[無]**	**汝**	**彌勒**	**極樂**		**世界**
[賢] 佛	**言**	**[無]**	**[無]**		**慈氏**	**極樂**		**國中**

ekeṣām	manuṣyāṇām	udareṣu	padmeṣu	garbhā-vāsam
m.pl.G.	m.pl.G.	m.pl.L.	m.pl.L.	m.sg.Ac.
eka	manuṣya	udara	padma	garbhā-vāsa
一些	人	優美的	蓮花	花胎
[羅] [無]	**人民**	**[無]**	**[無]**	**有胎生者**
[志] [無]	**人**	**[無]**	**[無]**	**住胎不**
[賢] [無]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**有胎生不**

133-2 āha/ tad yathāpi nāma bhagavaṃs trayastriṃśā devā yāmā devā vā pañcāśadyojanakeṣu vā yojanaśatikeṣu vā pañcayojanaśatikeṣu vā vimāneṣu praviṣṭāḥ krīḍanti ramanti paricārayanti/ evam evāhaṃ bhagavann atra sukhāvatyāṃ lokadhātāv ekeṣāṃ manuṣyāṇām udareṣu padmeṣu garbhāvāsaṃ paśyāmi/

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

阿逸多說：“世尊啊！我看見極樂世界裏的一些人住在優美的蓮花胎中，猶如三十三天或夜摩天住在縱橫五十由旬、一百由旬或五百由旬的宮殿中遊戲、娛樂和漫步。

āha tad yathā api nāma bhagavan trayastriṃśās devāsyāmās devās
3.sg.pf. ind. ind. m.sg.V. m.pl.N. m.pl.N. m.pl.N.
m.pl.N.
bhagavat trayas-triṃśa deva yāma deva
說 猶如 世尊 三十三 天 夜摩 天
[羅] **對曰** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **彌勒白言** **譬如** **世尊** **三十三** **天** **夜摩** **天等**
[賢] **慈氏白言** **譬如** **不也** **世尊** **欲界** **諸天** **[無]** **[無]**

vā pañcāśad-yojanakeṣu vā yojana-śatikeṣu vā pañca-yojana-śatikeṣu vā vimāneṣu
m.pl.L. m.pl.L. m.pl.L. m.pl.L.
pañcāśad-yojanaka yojana-śatika pañca-yojana-śatika vimāna
五十由旬 一百由旬 五百由旬 宮殿
[羅] **[無]** **或** **百由旬** **或** **五百由旬** **宮殿**
[志] **[無]** **[無]** **百由旬** **若** **五百由旬** **宮殿之內**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **五百由旬** **宮殿**

praviṣṭās krīḍanti ramanti paricārayanti evam eva aham bhagavan
ppp.m.pl.N. 3.pl.pres. 3.pl.pres. 3.pl.caus.pres. ind. 1.sg.N. m.sg.V.
pra-√viṣ √krīḍ √ram pari-√car
住在 遊戲 娛樂 漫步 這樣 我 世尊
[羅] **所處** **各於其中** **[無]** **受諸快樂** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **入** **遊戲** **歡樂** **[無]** **[無]** **我** **[無]**
[賢] **居** **自在** **遊戲** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

atra sukhāvatyām lokadhātau ekeṣām manuṣyāṇām udareṣu padmeṣu
ind. f.sg.L. m.sg.L. m.pl.G. m.pl.G. m.pl.L. m.pl.L.
這裏 極樂 世界 一些 人 優美 蓮花
[羅] **如忉利天 亦皆自然** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **[無]** **極樂** **世界** **[無]** **人** **如夜摩天處於宮殿**
[賢] **[無]** **其中生者** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

garbhā-vāsam paśyāmi
m.sg.Ac. 1.sg.pres.
√paś
花胎 看見
[羅] **其胎生者** **已見**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] 住胎者　　見
[賢] 何有胎生　**[無]**

134-1 santi khalu punar atra bhagavan sattvā ya aupapādukāḥ padmeṣu paryaṅkaiḥ prādurbhavanti/

世尊啊！那裏還有一些眾生自然化生，在蓮花中結跏趺坐。

santi　khalu　punar　atra　bhagavan　sattvās　ye　aupapādukās

3.pl.pres.　ind.　ind.　ind.　m.sg.V.　m.pl.N.　rel.N.m.pl.N.
√as　sattva
aupapāduka
有　還有 那裏 世尊　眾生　自然化生

[羅] **[闕]**
[志] 見　又　**[無]**　**[無]**　眾生　自然化生
[賢] **[闕]**

padmeṣu　paryaṅkais　prādurbhavanti
m.pl.L.　m.pl.I.　3.pl.pres.
padma　pary-aṅka　prā-dur-√bhū
蓮花　盤腿　有

[志] 於蓮華內 結加趺坐 **[無]**

134-2 tat ko 'tra bhagavan hetuḥ kaḥ pratyayo yad anye punar garbhāvāse prativasanti/ anye punar aupapādukāḥ paryaṅkaiḥ padmeṣu prādurbhavanti/

世尊啊！什麼原因，什麼緣由，一些眾生住在蓮花胎中，而另一些眾生自然化生，在蓮花中結跏趺坐？”

tat　kas　atra　bhagavan　hetus　kas　pratyayas　yad　anye　punar
inter.　ind.　m.sg.V.　m.sg.N.　inter.　m.sg.N.　m.pl.N.　ind.
hetu　pratyaya　anya
什麼　世尊　原因 什麼 緣由　別的

[羅] **爾時慈氏菩薩白佛言**
何　世尊　因　何　緣　**彼國人民**
[志] **時彌勒菩薩復白佛言**
何　世尊　因　**[無]**　緣故　**彼國眾生**
[賢] 何　世尊**此界眾生**因　何　緣　**[無]**

garbhāvāse　prativasanti　anye　punar　aupapādukās　paryaṅkais　padmeṣu
m.sg.L.　3.pl.pres.　m.pl.N.　ind.　m.pl.N.　m.pl.I.　m.pl.L.
garbhā-vāsaprati-√vas　aupapāduka　pary-aṅka　padma
花胎　住　別的　自然化生 結跏趺坐 蓮花

[羅] 胎生　**[無]**　**[無]**　化生　**[無]**　**[無]**
[志] 有胎生者 **[無]**　**[無]**　化生者　**[無]**　**[無]**
[賢] 胎生　而處　**[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

prādurbhavanti
3.pl.pres.
prā-dur-√bhū
出現

[羅] [無]
[志] [無]
[賢] [無]

Suk-梵-135 bhagavān āha/ ye te 'jita bodhisattvā anyeṣu buddhakṣetreṣu sthitāḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapattaye vicikitsām utpādayanti tena cittena kuśalamūlāny avaropayanti teṣām atra garbhāvāso bhavati/ ye punar nirviciktisāś chinnakāṃkṣāḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapattye kuśalamūlāny avaropayanti buddhānāṃ bhagavatām asaṅgajñānam avakalpayanty abhiśraddadhaty adhimucyante ta aupapādukāḥ padmeṣu paryaṅkaiḥ prādurbhavanti/

[英] The Blessed One said: " Those bodhisattvas in other buddha-fields, Ajita, who entertain doubts about rebirth in the Land of Bliss, but who in spite of their doubts plant the roots of merit, they will dwell inside the calyx. But those who, on the contrary, are free of doubt, who have cut through uncertainty, and who plant roots of merit in order to be reborn in the Land of Bliss, and trust in the unimpeded knowledge of blessed buddhas, believe in it, and are committed to it, they are reborn miraculously to appear here sitting cross-legged in open lotus flowers."

[現漢]世尊說：“阿逸多啊！住在其他佛土的一些菩薩對出生在極樂世界抱有懷疑，帶著疑心種植善根，故而他們住在蓮花胎中。而另一些菩薩斷除疑惑，毫不懷疑，為出生在極樂世界而種植善根，相信、信仰和信奉佛世尊的無礙智，故而自然化生，在蓮花中結跏趺坐。”

[譏] [闕]
[謙] [闕]

[羅]佛告慈氏：“若有眾生以疑惑心修諸功德，願生彼國。不了佛智、不思議智、不可稱智、大乘廣智、無等無倫最上勝智，於此諸智疑惑不信。然猶信罪福，修習善本，願生其國。此諸眾生生彼宮殿，壽五百歲，常不見佛，不聞經法，不見菩薩聲聞聖眾。是故，於彼國土謂之胎生。若有眾生明信佛智乃至勝智，作諸功德信心迴向，此諸眾生於七寶華中自然化生，加趺而坐，須臾之頃身相光明，智慧功德如諸菩薩，具足成就。”

[志]佛告彌勒：“若有眾生墮於疑悔積集善根。希求佛智、普遍智、不思議智、無等智、威德智、廣大智，於自善根不能生信。以此因緣，於五百歲住宮殿中，不見佛不聞法，不見菩薩及聲聞眾。若有眾生斷除疑悔積集善根，希求佛智乃至廣大智，信已善根，此人於蓮華內結加趺坐，忽然化生瞬息而出。”

[賢]佛言：“慈氏！此等眾生，所種善根不能離相，不求佛慧妄生分別。深著世樂人間福報，是故胎生。若有眾生，以無相智慧植眾德本，身心清淨遠離分別，求生淨剎趣佛菩提。是人命終，剎那之間於佛淨土坐寶蓮花身相具足。何有胎生？”

135-1 bhagavān āha/ ye te 'jita bodhisattvā anyeṣu buddhakṣetreṣu sthitāḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapattaye vicikitsām utpādayanti tena cittena kuśalamūlāny avaropayanti teṣām atra garbhāvāso bhavati/

世尊說：“阿逸多啊！住在其他佛土的一些菩薩對出生在極樂世界抱有懷疑，帶著疑心種植善根，故而他們住在蓮花胎中。”

bhagavān	āha	ye	te	ajita	bodhisattvās	anyeṣu	buddhakṣetreṣu
m.sg.N.	3.sg.pf.	rel.N.dem.N.		m.sg.V.	m.pl.N.	m.pl.L.	m.pl.L.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	bhagavat			ajita	bodhisattva	anya buddhakṣetra	
	世尊	說		阿逸多	菩薩	別的 佛土	
[羅]	**佛**	**告**	**若有**	**慈氏 眾生**	**[無]**	**[無]**	
[志]	**佛**	**告**	**若有**	**彌勒 眾生**	**[無]**	**[無]**	
[賢]	**佛**	**言**	**[無]**	**慈氏 此等眾生**	**[無]**	**[無]**	

sthitās	sukhāvatyām	lokadhātau	upapattaye	vicikitsām	utpādayanti	tena
ppp.m.pl.N.	f.sg.L.	m.sg.L.	f.sg.D.	f.sg.Ac.	3.pl.caus.pres.	dem.I.
√stha	sukhāvatī	lokadhātu	upapatti	vicikitsā	ut-√pad	
住	極樂	世界	出生	懷疑	產生	
[羅] [無]	**彼國**	**[無]**	**願生**	**以疑惑**	**[無]**	
[志] [無]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**疑悔**	**墮於**	
[賢]	**不求佛慧 妄生分別 深著世樂 人間福報**					

cittena	kuśalamūlāni	avaropayanti	teṣām	atra	garbhāvāsas	bhavati
n.sg.I.	n.pl.Ac.	3.pl.caus.pres.	3.pl.G.	ind.	m.sg.N.	3.sg.pres.
citta	kuśala-mūla	ava-√ruh			garbhā-vāsa	√bhū
心	善根	種植	他們 這裏	花胎	有	
[羅] 心	**善本**	**修習**	**是故 於彼國土謂之胎生**		**[無]**	
[志] [無]	**善根**	**積集**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢] [無]	**善根**	**所種 不能離相**	**[無]**	**[無]**	**是故胎生**	**[無]**

135-2 ye punar nirviciktisāś chinnakāṃkṣāḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapattye kuśalamūlāny avaropayanti buddhānāṃ bhagavatām asaṅgajñānam avakalpayanty abhiśraddadhaty adhimucyante ta aupapādukāḥ padmeṣu paryaṅkaiḥ prādurbhavanti/

而另一些菩薩斷除疑惑，毫不懷疑，為出生在極樂世界而種植善根，相信、信仰和信奉佛世尊的無礙智，故而自然化生，在蓮花中結跏趺坐。

ye	punar	nirviciktisās	chinna-kāṃkṣās	sukhāvatyām	lokadhātau
rel.N.	ind.	m.pl.N.	m.pl.N.	f.sg.L.	m.sg.L.
		nir-viciktisa	chinna-kāṃkṣa		
一些		不懷疑	斷除疑惑	極樂	世界
[羅] 若有眾生		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志] 若有眾生		**[無]**	**斷除疑悔**	**[無]**	**[無]**
[賢] 若有眾生		**[無]**	**[無]**	**淨剎**	**[無]**

upapattye	kuśalamūlāni	avaropayanti	buddhānām	bhagavatām
f.sg.D.	n.pl.Ac.	3.pl.caus.pres.	m.pl.G.	m.pl.G.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

upapatti kuśala-mūla ava-√ruh buddha bhagavat
出生 善根 種植 佛 世尊
[羅] 作諸功德 信心迴向 此諸眾生 **[無]** **[無]** **[無]**
[志] **[無]** 善根 積集 **[無]** **[無]**
[賢] 求生 眾德本 植 **[無]** **[無]**

asaṅga-jñānam avakalpayanti abhiśraddadhati adhimucyante te
n.sg.Ac. 3.pl.caus.pres. 3.sg.pres. 3.pl.pres.A. rel.N.
asaṅga-jñāna ava-√klp abhi- śrad-√dhā adhi-√muc
無礙智 相信 信仰 信奉 他們
[羅] 佛智 乃至勝智 **[無]** 明信 **[無]** **[無]**
[志] 佛智 希求乃至廣大智 信已善根 **[無]** **[無]**
[賢] 以無相智慧 身心清淨 遠離分別 趣佛菩提 是人命終 剎那之間 **[無]**

aupapādukās padmeṣu paryaṅkais prādurbhavanti
m.pl.N. m.pl.L. m.pl.I, 3.pl.pres.
aupapāduka padma pary-aṅka prādur-√bhū
自然化生 蓮花 結跏趺坐 出現
[羅] 自然化生 於七寶華中 加趺而坐 **[無]**
須臾之頃 身相光明 智慧功德 如諸菩薩 具足成就
[志] 此人忽然化生 於蓮華內 結加趺坐 瞬息而出
[賢] 於佛淨土 坐寶蓮花 身相具足 何有胎生

Suk-梵-136 ye te 'jita bodhisattvā mahāsattvā anyatra buddhakṣetrasthāś cittam utpādayanty amitābhasya tathāgatasyārhataḥ samyaksaṃbuddhasya darśanāya na vicikitsām utpādayanti na kāṃkṣanty asaṅgabuddhajñānaṃ svakuśalamūlaṃ cābhiśraddadhati teṣām aupapādukānāṃ paryaṅkaiḥ padmeṣu prādurbhūtānāṃ muhūrtamātreṇaivaivaṃrūpaḥ kāyo bhavatu tad yathānyeṣāṃ ciropannānāṃ sattvānām/
[英] Those bodhisattvas mahasattvas, Ajita, who abide in buddha-fields elsewhere in the universe, if they aspire to see Amitabha, the Tathagata, Arhat, perfect and full Buddha, if they never entertain a doubt, never hesitate regarding the unimpeded knowledge of the buddhas, and believe in their own roots of merit, they too will be reborn miraculously, appearing crossed-legged on the lotus flowers, in only an instant, already possessing a body exactly like that of other beings who have been born there long before.
[現漢]阿逸多啊！住在其他佛土的一些菩薩大士心中想要見到無量光如來、阿羅漢、正等覺、毫不疑惑、毫不懷疑，相信無礙的佛智和自己的善根，故而他們自然化生，在蓮花中結跏趺坐。他們在一瞬間就產生這樣的身體，就像在這裏出生已久的那些眾生。
[譏] [闕]
[謙] [闕]
[羅]復次，慈氏！他方諸大菩薩發心欲見無量壽佛，恭敬供養及諸菩薩聲聞之眾。彼菩薩等命終得生無量壽國，於七寶華中自然化生。
[志]譬如他國有人來至，而此菩薩亦復如是。餘國發心來生極樂，見無量壽佛奉事供養，及諸菩薩聲聞之眾。阿逸多！汝觀殊勝智者，彼因廣慧力故受彼化生，於蓮花中結加趺坐。
[賢] [闕]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	ye	te	ajita	bodhisattvās	mahāsattvās	anyatra	buddhakṣetra-sthās	cittam
	rel.N.	dem.N.	m.sg.V.	m.pl.N.	m.pl.N.	ind.	m.pl.N.	n.sg.N.
			ajita	bodhisattva	mahāsattva		buddhakṣetra-stha	citta
	那些		阿逸多	菩薩	大士	別的	住在佛土	心
[羅]	復次		慈氏	諸大菩薩	[無]	[無]	他方	心
[志]	譬如他國有人來至 而此			菩薩	亦復如是	[無]	餘國	心

utpādayanti	amitābhasya	tathāgatasya	arhatas	samyaksaṃbuddhasya	darśanāya	
3.pl.pres.	m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.D.	
ut-√pad	amitābha	tathāgata	arhat	samyaksaṃbuddha	darśana	
產生	無量光	如來	阿羅漢	正等覺	看見	
[羅] 發	無量壽	佛	[無]	[無]	欲見	
[志] 發來生極樂	無量壽	佛	[無]	[無]	見	

na	vicikitsām	utpādayanti	na kāṃkṣanti	asaṅga-buddhajñānam
	m.pl.Ac.	3.pl.caus.pres.	3.pl.pres/	n.sg.Ac.
	vicikitsa	ut-√pad	√kāmkṣ	asaṅga-buddhajñāna
	不 疑惑	產生	不 懷疑	無礙佛智
[羅]	恭敬供養 及諸菩薩聲聞之眾	彼菩薩等	命終得生	無量壽國
[志]	奉事供養 及諸菩薩聲聞之眾	阿逸多		汝觀殊勝智者

sva-kuśalamūlam	ca	abhiśraddadhati	teṣām	aupapādukānām	paryaṅkais	
n.sg.Ac.		3.sg.pres.	3.pl.G.	m.pl.G.	m.pl.I.	
sva-kuśalamūla		abhi-śrad-√dhā		aupapāduka	paryaṅka	
自己的善根		相信	他們	自然化生	結跏趺坐	
[羅] [無]		[無]		[無]	自然化生	[無]
[志] 彼因廣慧力故	[無]		受彼	化生	結加趺坐	

padmeṣu	prādurbhūtānām	muhūrta-mātreṇa	eva	evaṃ-rūpas	kāyas	bhavatu	
m.pl.L.	ppp.m.pl.G.	m.sg.I.		ind.	m.sg.N.	m.sg.N.	
						3.sg.impv.	
padma	prādur-√bhū	muhūrta-mātra		evaṃ-rūpa	kāya	√bhū	
蓮華	出現	瞬間		這樣	身體	有	
[羅] 於七寶華中	[無]	[無]		[無]	[無]	[無]	
[志] 於蓮花中	[無]	[無]		[無]	[無]	[無]	

tad	yathā	anyeṣām	cira-upapannānām	sattvānām
ind.		m.pl.G.	ppp.m.pl.G.	m.pl.G.
		anya	cira-upa-√pad	sattva
就像		那些	出生已久	眾生
[羅] [無]		[無]	[無]	[無]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

Suk-梵-137 paśyājita prajñādaurbalyaṃ prajñāvaimātryaṃ prajñāparihāṇiṃ prajñāparīttatāṃ yatra hi nāma pañca varṣaśatāni parihīṇā bhavanti buddhadarśanād bodhisattvadarśanāt saddharmaśravaṇād dharmasāṃkathyāt kuśalamūlacaryāyāḥ parihīṇā bhavanti sarvakuśalamūlasaṃpatter yad idaṃ vicikitsāpatitaiḥ saṃjñānamasikāraiḥ/

[英] Considre, Ajita, the weakness in the discernment of those who do not believe in the Buddha's knowledge. Consider the limitations of their discernment, the deficit in their discernment, the feebleness of their discernment. For, during five hundred years, they are deprived of seeing the Buddha, of seeing the bodhisattvas, of hearing the Dharma, of speaking about the Dharma. They are deprived of the practice of the roots of merit, of accomplishing the roots of merit. And all of this only because their ideas and conceptualization have fallen prey to doubt.

[現漢]阿逸多啊！你看（他們）智慧薄弱，智慧異樣，智慧短缺，智慧少量。因此，他們在五百年中不能見到佛，見到菩薩，不能聞聽正法，不能談論正法，不能修行和種植一切善根。這是因為他們心中抱有懷疑的想法。

[譏] **[闕]**

[謙] **[闕]**

[羅]彌勒當知！彼化生者智慧勝故，其胎生者皆無智慧，於五百歲中常不見佛、不聞經法、不見菩薩諸聲聞眾，無由供養於佛、不知菩薩法式、不得修習功德。當知此人宿世之時無有智慧，疑惑所致。

[志]汝觀下劣之輩，於五百歲中不見佛，不聞法，不見菩薩及聲聞眾，不知菩薩威儀法則，不能修習諸功德故，無因奉事無量壽佛。是諸人等，皆為昔緣疑悔所致。

[賢]慈氏！汝見愚癡之人，不種善根，但以世智聰辯，妄生分別增益邪心。云何出離生死大難？復有眾生，雖種善根供養三寶作大福田，取相分別情執深重，求出輪迴終不能得。

	paśya ajita	prajñā-daurbalyam	prajñā-vaimātryam	prajñā-parihāṇim	
	m.sg.V.	m.sg.V. n.sg. Ac.	f.sg.Ac.		f.sg.Ac.
		prajñā-daurbalya	prajñā-vaimātrī	prajñā-parihāṇi	
	看	阿逸多 智慧薄弱	智慧異樣	智慧短缺	
[羅]	**當知**	**彌勒 彼化生者智慧勝故**	**[無]**	**其胎生者 皆無智慧**	
[志]	**觀**	**汝 下劣之輩**	**[無]**	**[無]**	
[賢]	**汝見 慈氏 愚癡之人**		**[無]**	**[無]**	

	prajñā-parīttatām	yatra hi	nāma	pañca	varṣaśatāni	parihīṇās	bhavanti
	f.sg.Ac.	ind.	ind.	num.N.	n.pl.N.	ppp.m.pl.N.	3.pl.pres.
	prajñā-parītta				varṣa-śata	pari-√ha	√bhū
	智慧少量	因此	五	百年	不能	有	
[羅]	**[無]**	**[無]**		**於五 百歲中**	**不**	**[無]**	
[志]	**[無]**	**[無]**		**於五 百歲中**	**不**	**[無]**	
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**不**	**[無]**	

	buddha-darśanāt	bodhisattva-darśanāt	saddharma-śravaṇāt	dharma-sāṃkathyāt
	m.sg.Abl.	m.sg.Abl.	m.sg.Abl.	n.sg.Abl.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	buddha-darśana	bodhisattva-darśana	saddharma-śravaṇa	dharma-sāṃkathya
	見到佛	見到菩薩	聞聽正法	談論正法
[羅]	常見佛	**[無]**	不聞經法	不見菩薩諸聲聞眾
[志]	見佛	**[無]**	不聞法	不見菩薩及聲聞眾
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	kuśala-mūla-caryāyās	parihīṇās	bhavanti	sarvakuśalamūla-saṃpattes
	f.sg.Abl.	ppp.m.pl.N.	3.pl.pres.	f.sg.Abl.
	kuśala-mūla-caryā	pari-√ha		sarva-kuśala-mūla-saṃpatti
	修行善根	不能	有	種植一切善根
[羅]	無由供養於佛不知菩薩法式			
	修習功德	不得	**[無]**	**[無]**
[志]	不知菩薩威儀法則	無因奉事無量壽佛		
	修習諸功德故	不能	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	種善根

	yat idam	vicikitsā-patitais	saṃjñā-manasi-kārais
	ind.	ppp.m.pl.I.	m.pl.I.
		vicikitsā-√pat	saṃjñā-manasi-kāra
	即	墮入懷疑	有想法
[羅]	當知此人宿世之時無有智慧疑惑所致		**[無]**
[志]	是諸人等皆為昔緣	疑悔所致	**[無]**
[賢]	但以世智聰辯 妄生分別增益邪心	**[無]**	**[無]**

Suk-梵-138 tad yathājita rājñaḥ kṣatriyasya mūrdhnābhiṣiktasya bandhanāgāraṃ bhavet sarvasauvarṇavaiḍūryapratyuptam avasaktapaṭṭamālyadāmakalāpaṃ nānāraṅgavitatavitānaṃ dūṣyapaṭṭasaṃcchannaṃ nānāmuktakusumābhikīrṇam udāradhūpanirdhūpitaṃ prāsādaharmyagavākṣavedikātoraṇavicitrasarvaratnapratimaṇḍitaṃ hemaratnakaṅkaṇījālasaṃcchannaṃ caturaśraṃ catuḥsthūṇaṃ caturdvāraṃ catuḥsopānakam/ tatra tasya rājñaḥ putraḥ kenacid eva kṛtena prakṣipto jāmbūnadasuvarṇamayair nagaḍair baddho bhavati/ tasya ca tatra paryaṅkaḥ prajñaptaḥ syād anekagoṇikāstīrṇas tūlikāpalalikāstīrṇaḥ kācilindikasukhasaṃsparśaḥ kāliṅgaprāvaraṇapratyāstaraṇaḥ sottarapaṭacchadana ubhayāntalohitopadhānaś citro darśanīyaḥ/ sa tatrābhiniṣaṇṇo vābhinipanno vā bhavet/ bahu cāsyānekavidhaṃ śucipraṇītaṃ pānabhojanaṃ tatropanāmyet/ tat kiṃ manyase 'jitodāras tasya rājaputrasya sa paribhogo bhavet/ āha udāro bhagavan/

[英] Ajita, it is as if an aniointed kshatriya monarch had a prison, inlaid entirely with gold and emerald, with strings of silk cloth, garlands, and tassels hanging from the walls, with open canopies of different colors. Its walls would be covered with cotton and silk, its floors scattered over with open flowers of many kinds. The prison would be scented with excellent scents, embellished with terraced roofs and terraced pavilions, with skylights, railings, and gateways, decorated with jewels of all kinds, covered with nets of bells of gold and gems. It would have four corners, four pillars, four doors, four stairs. And the son of that king would be thrown into that prison for some misdeed. He would be bound with chains made of gold from Jambu River. And a couch would be prepared for him there, covered with many thick woolen spreads, with cotton and wool coverlets, pleasant to touch like fine Kachilindika cloth, wrapped in covers made of

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Kalinga cloth, and on top, a silk spread, with red cushions on both sides, colorful and charming. He would sit or lie on that couch. And much food and drink of various kinds, pure and excellent, would be offered to him there. What do you think, Ajita? Would the prince have there fine objects of enjoyment?
He said: "They would be great, Blessed One."
[現漢]譬如，阿逸多啊！灌頂剎帝利王的一座監獄，鑲嵌一切金子和琉璃，懸掛絹布、花環和飄帶，張有彩色帳幔，鋪設綢布，遍佈各種鮮花，散發美妙的香料香氣，有宮殿樓閣，裝飾有窗戶、祭壇、拱門和各種美妙寶石，覆蓋金子和寶石鈴鐺網，四方形，四根柱子，四扇門，四座台階。王子犯有某種過失而被囚禁，繫縛閣浮金鎖鏈。那裏安有床座，鋪設各種毛毯、棉褥和蒲團，觸感舒服似伽陀鄰衣，覆蓋羯陵伽衣和優質布料，兩邊有紅色枕具，優美可愛。他在這裏或坐或躺，各種精美的飲料和食物供應充足。阿逸多啊！你認為王子充分享受嗎？阿逸多說："世尊啊！充分。"
[讖] [闕]
[謙] [闕]
[羅]佛告彌勒："譬如轉輪聖王別有宮室，七寶莊飾，張設床帳，懸諸繒幡。若有諸小王子得罪於王，輒內彼宮中，繫以金鎖，供給飲食、衣服、床蓐、華香、伎樂，如轉輪王無所乏少。"
[志]譬如剎帝利王其子犯法，幽之內宮處，以花觀層樓綺殿妙飾奇珍，寶帳金床重敷茵褥，名花布地燒大寶香，服御所資悉皆豐備，而以閻浮金鎖繫其兩足。
[賢]佛告慈氏："譬如受灌頂位剎帝利王，置一大獄，於其獄內，安置殿堂、樓閣、鉤欄、窓牖、床榻座具，皆以珍寶嚴飾，所須衣服飲食無不豐足。爾時灌頂王，驅逐太子禁閉獄中，復與錢財、珍寶、羅紈、匹帛，恣意受用。"

138-1 tad yathājita rājñaḥ kṣatriyasya mūrdhnābhiṣiktasya bandhanāgāraṃ bhavet sarvasauvarṇavaiḍūryapratyuptam avasaktapaṭṭamālyadāmakalāpaṃ nānāraṅgavitatavitānaṃ dūṣyapaṭṭasaṃcchannaṃ nānāmuktakusumābhikīrṇam udāradhūpanirdhūpitaṃ prāsādaharmyagavākṣavedikātoraṇavicitrasarvaratnapratimaṇḍitaṃ hemaratnakaṅkaṇījālasaṃcchannaṃ caturaśraṃ catuḥsthūṇaṃ caturdvāraṃ catuḥsopānakam/

譬如，阿逸多啊！剎帝利王的一座監獄，鑲嵌一切金子和琉璃，懸掛絹布、花環和飄帶，張有彩色帳幔，鋪設綢布，遍佈各種鮮花，散發美妙的香料香氣，有宮殿樓閣，裝飾有窗戶、祭壇、拱門和各種美妙寶石，覆蓋金子和寶石鈴鐺網，四方形，四根柱子，四扇門，四座台階。

	tad	yathā ajita	rājñas	kṣatriyasya	mūrdhna-abhiṣiktasya	bandha-nāgāram
	ind.		m.sg.V.	m.sg.G.	m.sg.G.	n.sg.N.
			rājan	kṣatriya	mūrdhna-abhiṣikta	bandha-nāgāra
		譬如 阿逸多	王	剎帝利	灌頂	監獄
[羅]		**譬如 佛告彌勒**	**王**	**轉輪聖**	**[無]**	**宮室**
[志]		**譬如 [無]**	**王**	**剎帝利**	**[無]**	**[無]**
[賢]		**譬如 佛告慈氏**	**王**	**剎帝利**	**受灌頂位**	**一大獄**

	bhavet	sarva-sauvarṇa-vaiḍūrya-pratyuptam	avasakta-paṭṭa-mālya-dāma-kalāpam
	3.sg.opt.	ppp.n.sg.N.	n.sg.N.
	√bhū	sarva-sauvarṇa-vaiḍūrya-prati-√vap	avasakta-paṭṭa-mālya-dāma-kalāpa
	有	鑲嵌一切金子和琉璃	懸掛絹布、花環和飄帶
[羅]	**別有**	**七寶莊飾**	**懸諸繒幡**
[志]	**[無]**	**妙飾奇珍**	**[無]**
[賢]	**置**	**皆以珍寶嚴飾**	**[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

nānā-raṅga-vitata-vitānam	dūṣya-paṭṭa-saṃcchannam
n.sg.N.	ppp.n.sg.N.
nānā-raṅga-vitata-vitāna	dūṣya-paṭṭa-sam-√chad
裝有彩色帳幔	鋪設綢布
[羅] 張設床帳	**[無]**
[志] 寶帳金床	**[無]**
[賢] [無]	**[無]**

nānā-mukta-kusuma-abhikīrṇam	udāra-dhūpa-nirdhūpitam
ppp.n.sg.N.	ppp.n.sg.N.
nānā-mukta-kusuma-abhi-√kṝ	udāra-dhūpa-nir-√dhūp
遍佈各種鮮花	散發美妙的香料香氣
[羅] [無]	**[無]**
[志] 名花布地	**燒大寶香**
[賢] [無]	**[無]**

prāsāda-harmya-gavākṣa-vedikā-toraṇa-vicitra-sarva-ratna-pratimaṇḍitam
ppp.n.sg.N.
prāsāda-harmya-gavākṣa-vedikā-toraṇa-vicitra-sarva-ratna-prati-√maṇḍ
有宮殿樓閣，裝飾有窗戶、祭壇、拱門和各種美妙寶石
[羅] [無]
[志] 以花觀層樓綺殿
[賢] 安置殿堂 樓閣 鉤欄 窓牖

hema-ratna-kaṅkaṇī-jāla-saṃcchannam	catur-aśram	catuḥ-sthūṇam
ppp.n.sg.N.	n.sg.N.	n.sg.N.
hema-ratna-kaṅkaṇī-jāla- sam-√chad	catur-aśra	catuḥ-sthūṇa
覆蓋金子和寶石鈴鐺網	四方形	四根柱子
[羅] [無]	**[無]**	**[無]**
[志] [無]	**[無]**	**[無]**
[賢] [無]	**[無]**	**[無]**

catur-dvāram	catuḥ-sopānakam
n.sg.N.	n.sg.N.
catur-dvāra	catuḥ-sopānaka
四扇門	四座台階
[羅] [無]	**[無]**
[志] [無]	**[無]**
[賢] [無]	**[無]**

138-2 tatra tasya rājñaḥ putraḥ kenacid eva kṛtena prakṣipto jāmbūnadasuvarṇamayair nagaḍair baddho bhavati/

王子犯有某種過失而被囚禁，繫縛閻浮金鎖鏈。

tatra	tasya	rājñas	putras	kenacit	eva	kṛtena	prakṣiptas

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	ind.	dem.G.	m.sg.G.	m.sg.N.	m.sg.I.	ind.	m.sg.I.	ppp.m.sg.N.
			rājan	putra	kimcit		kṛta	pra-√kṣip
	那裏		王	兒子	某種		過失	囚禁
[羅]	若有	**[無]**	**[無]**	**諸小王子**	**[無]**		**得罪於王輒內彼宮中**	
[志]	**[無]**	其	**[無]**	**子**	**[無]**		**犯法 幽之內宮**	
[賢]	**爾時**	**[無]**	**灌頂王**	**驅逐太子**	**[無]**		**[無]**	**禁閉獄中**

	jāmbū-nada-suvarṇa-mayais	nigaḍais	baddhas	bhavati
	m.pl.I.	m.pl.I.	ppp.m.sg.N.	3.sg.pres.
	jāmbū-nada-suvarṇa-maya	nigaḍa	√badh	√bhū
	閻浮金	鎖鏈	繫縛	有
[羅]	**以金**	**鎖**	**繫**	**[無]**
[志]	**而以閻浮金**	**鎖**	**繫其兩足**	**[無]**
[賢]	**復與錢財珍寶 羅紈匹帛 恣意受用**	**[無]**		**[無]**

138-3 tasya ca tatra paryaṅkaḥ prajñaptaḥ syād anekagoṇikāstīrṇas tūlikāpalalikāstīrṇaḥ kācilindikasukhasaṃsparśaḥ kāliṅgaprāvaraṇapratyāstaraṇaḥ sottarapaṭacchadana ubhayāntalohitopadhānaś citro darśanīyaḥ/

那裏安有床座，鋪設各種毛毯、棉褥和蒲團，觸感舒服似伽陀鄰衣，覆蓋羯陵伽衣和優質布料，兩邊有紅色枕具，優美可愛。

	tasya	ca	tatra	paryaṅkas	prajñaptas	syāt	aneka-goṇikā-stīrṇas
	dem.G.		ind.	m.sg.N.	ppp.caus.m.sg.N.	3.sg.opt.	ppp.m.sg.N.
				paryaṅka	pra-√jñā	√as	aneka-goṇikā-√stṛ
			那裏	床座	安放	有	鋪設各種毛毯
[羅]	**[闕]**						
[志]			**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]			**[無]**	**床榻座具**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	tūlikā-palalikā-stīrṇas	kācilindika-sukha-saṃsparśas
	ppp.m.sg.N.	m.sg.N.
	tūlikā-palalikā-√stṛ	kācilindika-sukha-saṃsparśa
	鋪設棉褥和蒲團	觸感舒服似迦鄰陀衣
[志]	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**

	kāliṅga-prāvaraṇa-pratyāstaraṇas	sottara-paṭat-chadanas	ubhaya-anta-lohita-upadhānas
	prp.m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.
	kāliṅga-prāvaraṇa-prati-ā-√stṛ	sottara-paṭat-chadana	ubhaya-anta-lohita-upadhāna
	覆蓋羯陵迦衣	優質的布料	兩邊有紅色枕具
[志]	**[無]**	**[無]**	**重敷茵褥**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**

	citras	darśanīyas
	m.sg.N.	m.sg.N.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

citra darśanīya
優美 可愛
[志] **[無]** **[無]**
[賢] **[無]** **[無]**

138-4 sa tatrābhiniṣaṇṇo vābhinipanno vā bhavet/ bahu cāsyānekavidhaṃ śucipraṇītaṃ pānabhojanaṃ tatropanāmyet/

他在這裏或坐或躺，各種精美的飲料和食物供應充足。

sa	tatra	abhiniṣaṇṇas	vā	abhinipannas	vā	bhavet
3.sg.N.	ind.	ppp.m.sg.N.	conj.	ppp.m.sg.N.		3.sg.opt.
		abhi-ni-√sad		abhi- ni-√pad		
他	這裏	坐	或	躺		是

[羅] **[無]**
[志] **[無]**
[賢] **[無]**

bahu	ca	asya	aneka-vidham	śuci-praṇītam	pāna-bhojanam	tatra	upanāmyet
n.sg.N.		dem.G.	n.sg.N.	n.sg.N.	n.sg.N.		ind.
3.sg.opt.							
bahu			aneka-vidha	śuci-praṇīta	pāna-bhojana		
upa-√nam							
許多			種種	飲料	食物		供應

[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **飲食** **衣服 床蓐 華香 伎樂**供給
如轉輪王 無所乏少
[志] **[無]** **[無]** **[無]** **服御**所資 悉皆豐備
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **所須衣服**飲食 無不豐足

138-5 tat kiṃ manyase 'jitodāras tasya rājaputrasya sa paribhogo bhavet/ āha udāro bhagavan/

阿逸多啊！你認為王子充分享受嗎？阿逸多說：“世尊啊！充分。”

[漢譯] **[闕]**

Suk-梵-139 bhagavān āha/ tat kiṃ manyase 'jitāpi tv āsvādayet sa tan nigamayed vā tena vā tuṣṭiṃ vidyāt/ āha/ no hīdaṃ bhagavan/ api tu khalu punar yatra vyapanīto rājñā tatra bandhanāgāre prakṣipto bhavet sa tato mokṣam evākāṃkṣet/ abhijātān kumārān amātyān stryāgārāñ śreṣṭhino gṛhapatīn koṭṭarājño vā paryeṣed ya enaṃ tato bandhanāgārāt parimocayeyuḥ/ kiṃ cāpi bhagavaṃs tasya kumārasya tatra bandhanāgare nābhiratiḥ/ nātra parimucyate yāvan na rājā prasādam upadarśayati/

[英] The Blessed One said: “What do you think, Ajita? Would he relish this food, consume it, or feel any satisfaction from it?”

He said: “No indeed, Blessed One. On the contrary, led away by the king and thrown in that prison, he would only wish for release from there. He would seek the nobles, princes, ministers, ladies of the court,

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

rich merchants, property owners, and lords of castles, who might release him from that prison. Furthermore, Blessed One, there would be no pleasure for that prince in that prison, nor would he be freed from there until the king would show him favor."

[現漢]世尊說：“阿逸多啊！即使品嘗和感受這一切，你認為他會滿意嗎？”阿逸多說：“世尊啊！確實不會。而且，他被國王驅離，送進囚禁地後，只會盼望獲得釋放。他會尋求貴族、王子、大臣、後宮婦女、富商、長者和王侯，幫他獲得釋放。世尊啊！這個王子在牢獄中不會快樂。即使獲得釋放，只要國王尚未對他表示恩寵，他也不會快樂。”

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]“於意云何？此諸王子寧樂彼處不？”對曰：“不也，但種種方便求諸大力欲自勉出。”

[志]佛告彌勒：“於意云何？彼王子心寧樂此不？”答言：“不也，世尊！彼幽繫時，常思解脫，求諸親識居士宰官長者近臣。王之太子，雖希出離終不從心。乃至剎帝利王心生歡喜，方得解脫。”

[賢]佛告慈氏：“於意云何？彼太子得快樂不？”慈氏白言：“不也！世尊！彼中雖有堂殿、樓閣、飲食、衣服、錢帛、金寶，隨意受用，身閉牢獄心不自在，唯求出離。”

佛告慈氏：“若灌頂王不捨其過，彼諸大臣、長者、居士等，可令太子免禁獄不？”慈氏白言：“王既不捨，云何得出？”

139-1bhagavān āha/ tat kiṃ manyase 'jitāpi tv āsvādayet sa tan nigamayed vā tena vā tuṣṭiṃ vidyāt/

世尊說：“阿逸多啊！即使品嘗和感受這一切，你認為他會滿意嗎？”

bhagavān	āha	tat	kim	manyase	ajita	api	tu	āsvādayet
m.sg.N.	3.sg.pf.	dem.N.	inter.N.	2.sg.pres.A.	m.sg.V.	ind.		3.sg.opt. ā-√svad
世尊	說		什麼	認為	阿逸多	即使	品嘗	
[羅] [無]	**[無]**		**云何 於意**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		
[志] 佛	**告**		**云何 於意**	**彌勒**	**[無]**	**[無]**		
[賢] 佛	**告**		**云何 於意**	**慈氏**	**[無]**	**[無]**		

sa	tat	nigamayet	vā	tena	vā	tuṣṭim	vidyāt
3.sg.N.	dem.N.	3.sg.opt. ni-√gam	conj.	dem.I.		f.sg.Ac. tuṣṭi	3.sg.opt. √vid
他		享受				滿意	感到
[羅] 此諸王子	**[無]**					**寧樂**	**彼處不**
[志] 彼王子心	**[無]**					**寧樂**	**此不**
[賢] 彼太子		**[無]**				**快樂**	**得不**

139-2 āha/ no hīdaṃ bhagavan/ api tu khalu punar yatra vyapanīto rājñā tatra bandhanāgāre prakṣipto bhavet sa tato mokṣam evākāṃkṣet/

阿逸多說：“世尊啊！確實不會。而且，他被國王驅離，送進囚禁地後，只會盼望獲得釋放。”

āha	no	hi	idam	bhagavan
3.sg.pf.	ind.			m.sg.V.
說	不	確實		世尊
[羅] 對曰	**不也**			**[無]**
[志] 答言	**不也**			**世尊**
[賢] 慈氏白言	**不也**			**世尊**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	api	tu	khalu	punar	yatra	vyapanītas	rājñā	tatra	bandha-nāgāre
	ind.				rel.L..	ppp.m.sg.N.	m.sg.I.	rel.L.	m.sg.L.
						vy-apa-√nī	rājan		bandha-nāgāra
						驅離	國王	那裏	囚禁地
[羅]						**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]						**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**彼中雖有 堂殿樓閣 飲食衣服 錢帛金寶 隨意受用**					**[無]**	**[無]**		**牢獄**

	prakṣiptas	bhavet	sa	tatas	mokṣam	eva	ākāṃkṣet	
	ppp.m.sg.N.	3.sg.opt.	3.sg.N.	dem.Abl.	m.sg.Ac.	ind.	3.sg.opt.	
	pra-√kṣip				mokṣa		ā-√kāṃkṣ	
	投入	有	他	從那裏	釋放	這樣	希望	
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	
[志]	**彼幽繫時**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**解脫**	**[無]**	**常思**	
[賢]	**身閉**	**[無]**	**心不自在**	**[無]**	**出離**	**[無]**	**唯求**	

139-3 abhijātān kumārān amātyān stryāgārāñ śreṣṭhino gṛhapatīn koṭṭarājño vā paryeṣed ya enaṃ tato bandhanāgārāt parimocayeyuḥ/

他會尋求貴族、王子、大臣、後宮婦女、富商、長者和王侯，幫他獲得釋放。

	abhijātān	kumārān	amātyān	stryāgārān	śreṣṭhinas	gṛhapatīn			
	m.pl.Ac.	m.pl.Ac.	m.pl.Ac.	m.pl.Ac.	m.pl.Ac.	m.pl.Ac.			
	abhijāta	kumāra	amātya	stryāgāra	śreṣṭhin	gṛhapati			
	貴族	王子	大臣	後宮婦女	富商	長者			
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**			
[志]	**諸親識**	**宰官**	**近臣**	**[無]**	**長者**	**居士**			
[賢]	**佛告慈氏**	**彼諸**	**大臣**	**[無]**	**長者**	**居士等**			

	koṭṭarājñas	vā	paryeṣet	ye	enam	tatas	bandha-nāgārāt	
	m.pl.Ac.		3.sg.opt.	rel.N.3.sg.Ac.		dem.Abl.	m.sg.Abl.	
	koṭṭa-rājan		pari-√iṣ				bandha-nāgāra	
	王侯		尋求	他	從那裏		囚禁地	
[羅]	**但種種方便**		**求諸大力**	**[無]**	**[無]**		**[無]**	
[志]	**[無]**		**求**	**[無]**	**[無]**		**[無]**	
[賢]	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**	

	parimocayeyus
	3.pl.opt.pass.
	pari-√muc
	釋放
[羅]	**欲自勉出**
[志]	**[無]**
[賢]	**[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

139-4 kiṃ cāpi bhagavaṃs tasya kumārasya tatra bandhanāgare nābhiratiḥ/ nātra parimucyate yāvan na rājā prasādam upadarśayati/

世尊啊！這個王子在牢獄中不會快樂。即使獲得釋放，只要國王尚未對他表示恩寵，他也不會快樂。

	kim	ca	api	bhagavan	tasya	kumārasya		tatra	bandhanāgare	na	abhiratis
	inter.		ind.	m.sg.V.	dem.G.	m.sg.G.		ind.	m.sg.L.		f.sg.N.
				bhagavat		kumāra			bandha-nāgara		abhirati
				世尊	這	王子		那裏囚禁處		不	快樂
[羅]	**[闕]**										
[志]	**[無]**			**[無]**		**[無]**		**王之太子**	**[無]**	**雖希出離 終不從心**	
[賢]	**云何**			**[無]**	**[無]**		**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]** **[無]**

	na	atra	parimucyate	yāvat	na	rājā	prasādam	upadarśayati	
	ind.		3.sg.pres.pass.	ind.	m.sg.N.		m.sg.Ac.	3.sg.caus.pres.	
			pari-√muc		rājan		prasāda	upa-√dṛś	
	不	這裏	釋放	只要 不	國王	恩寵	被看見，表示		
[志]	**[無]**	**[無]**	**方得解脫**	**乃至**	**剎帝利王**		**歡喜**	**心生**	
[賢]	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**若灌頂王**		**不捨其過 可令太子 免禁獄**		
	慈氏白言王既不捨得出								

Suk-梵-140 bhagavān āha/ evam evājita ye te bodhisattvā vicikitsāpatitāḥ kuśalamūlāny avaropayanti kāṃkṣanti buddhajñānam asamasamajñānam/ kiṃ cāpi te buddhanāmaśravaṇena tena ca cittaprasādamātreṇātra sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapadyante na tu khalv aupapādukāḥ padmeṣu paryaṅkaiḥ prādurbhavanti/ api tu padmeṣu garbhāvāse prativasanti/ kiṃ cāpi teṣāṃ tatrodyānavimānasaṃjñāḥ saṃtiṣṭhante nāsty uccāraprasrāvaṃ nāsti kheṭasiṃhāṇakaṃ na pratikūlaṃ manasaḥ pravartate/ api tu khalu punaḥ pañca varṣaśatāni virahitā bhavanti buddhadarśanena dharmaśravaṇena bodhisattvadarśanena dharmasāṃkathyaviniścayena sarvakuśaladharmacaryābhiś ca/ kiṃ cāpi te tatra nābhiramante na tuṣṭiṃ vidanti/ api tu khalu punaḥ pūrvāparādhaṃ kṣapayitvā te bhūyas tataḥ paścān niṣkrāmanti na caiṣāṃ tato niṣkrāmatāṃ niṣkramaḥ prajñāyata ūrdhvam adhas tiryag vā/

[英] The Blessed One said: “ In exactly the same way, Ajita, those bodhisattvas who plant roots of merit, but have fallen prey to doubt, hesitate in their belief in the knowledge of a buddha, which is a knowledge equal to the unequalled. They may be reborn in this world called the Land of Bliss, if they have heard the Buddha’s name, and by the sheer power of a seren, trusting, mind generated by that hearing, but are not born miraculously and do not appear in that land sitting cross-legged on the lotus flowers. Rather, they dwell only in the closed calyx of the lotus flowers. Although they reside there, inside the lotus flowers, with a mental image of the palaces and the gardens of the Land of Bliss, and no excrement or urine is discharged from their bodies, no phlegm or mucus, and nothing disagreeable to the mind is found on their bodies or in their dwellings, still, for five hundred years they are deprived of seeing buddhas, hearing the Dharma, seeing bodhisattvas, speaking about and ascertaining the Dharma, and practicing any of the best virtues taught in the Dharma. Although they do not rejoice there or find satisfaction, still, when their previous transgressions have been

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

exhausted, they then, at last, leave that calyx; and as they leave it, they cannot tell if they are leaving from above, from below, or across.

[現漢]世尊說：“正是這樣，阿逸多啊！那些心存懷疑的菩薩種植善根，但懷疑佛智，無等等智。他們只是憑借聞聽佛的名號，內心平靜，而出生在極樂世界。但不是自然化生，在蓮花中結跏趺坐，而是住在蓮花胎中。他們住在那裏，有花園和宮殿的感受，沒有糞便，沒有痰液鼻涕，心無反感。然而，在五百年中不能見到佛，不能聞聽法，不能見到菩薩，不能談論法和確認法，不能修行一切善法。他們在這裏不快樂，不滿意。而在他們消失過去的過失後，便從那裏走出。而他們走出後，上下左右，不知所從。”

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]佛告彌勒：“此諸眾生亦復如是，以疑惑佛智生彼宮殿，無有形罰乃至一念惡事，但於五百歲中不見三寶，不得供養修諸善本。以此為苦，雖有餘樂猶不樂彼處。若此眾生識其本罪，深自悔責求離彼處，即得如意。”

[志]佛告彌勒：“如是如是，若有墮於疑悔，種諸善根，希求佛智乃至廣大智，於自善根不能生信，由聞佛名起信心故，雖生彼國，於蓮花中不得出現。彼等眾生處花胎中，。猶如園苑宮殿之想。何以故？彼中清淨無諸穢惡，一切無有不可樂者。然彼眾生於五百歲不見佛、不聞法、不見菩薩及聲聞眾，不得供養奉事諸佛，不得問於菩薩法藏，遠離一切殊勝善根。彼等於中不生欣樂，不能出現修習善法，往昔世中過失盡已然後乃出。彼於出時，心迷上下四方之所。”

[賢]佛言：“如是，如是！彼諸眾生，雖復修福供養三寶，虛妄分別求人天果。得報之時，所居器界、宮殿、樓閣，衣服、臥具、飲食、湯藥，一切所須悉皆豐足，而未能出三界獄中，常處輪迴而不自在。假使父母、妻子、男、女眷屬欲相救免，終不能出邪見業王無能捨離。”

140-1 bhagavān āha/ evam evājita ye te bodhisattvā vicikitsāpatitāḥ kuśalamūlāny avaropayanti kāṃkṣanti buddhajñānam asamasamajñānam/

世尊說：“正是這樣，阿逸多啊！那些心存懷疑的菩薩種植善根，但懷疑佛智，無等等智。

bhagavān	āha	evam	eva	ajita	ye	te	bodhisattvās
vicikitsā-patitās							
m.sg.N.	3.sg.pf.	ind.		m.sg.V.	rel.N.	dem.N.	m.pl.N.
ppp.m.pl.N.							
bhagavat				ajita			bodhisattva
vicikitsā-√pat							
世尊	說	這樣		阿逸多	那些		菩薩

[羅]	**佛**	**告**	**亦復如是**	**彌勒**	**[無]**	**此**	**諸眾生**	**以**
疑惑								
[志]	**佛**	**告**	**如是如是**	**彌勒**	**若有**	**[無]**	**[無]**	**墮**
於疑悔								
[賢]	**佛**	**言**	**如是如是**		**[無]**	**彼**	**諸眾生**	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[無]

kuśalamūlāni	avaropayanti	kāṃkṣanti	buddhajñānam	asama-sama-jñānam
n.pl.Ac.	3.pl.caus.pres.	3.pl.pres.	n.sg.Ac.	n.sg.Ac.
kuśala-mūla	ava-√ruh	kāṃkṣ	buddha-jñāna	asama-sama-jñāna
善根	種植	懷疑	佛智	無等等智
[羅] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**佛智**	**[無]**
[志] **諸善根**	**種**	**希求**	**佛智**	**乃至廣大智**
[賢] **雖復修福 供養三寶 虛妄分別 求人天果**			**[無]**	**[無]**

140-2 kiṃ cāpi te buddhanāmaśravaṇena tena ca cittaprasādamātreṇātra sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapadyante na tu khalv aupapādukāḥ padmeṣu paryaṅkaiḥ prādurbhavanti/ api tu padmeṣu garbhāvāse prativasanti/

他們只是憑借聞聽佛的名號，內心平靜，而出生在極樂世界。但不是自然化生，在蓮花中結跏趺坐，而是住在蓮花胎中。

kim	ca	api	te	buddha-nāma-śravaṇena	tena	ca	citta-prasāda-mātreṇa
			3.pl.N.	m.sg.I.	dem.I.	m.sg.I.	
				buddha-nāma-śravaṇa			
							citta-prasāda-mātra
			他們	憑借聞聽佛的名號			憑借內心平靜
[羅] **[闕]**							
[志] **於自善根不能生信**			**[無]**	**由聞佛名**			**起信心故**
[賢] **[闕]**							

atra	sukhāvatyām	lokadhātau	upapadyante	na	tu	khalu	aupapādukās
ind.	f.sg.L.	m.sg.L.	3.pl.pres.A.		ind.		m.pl.N.
	sukhāvatī	lokadhātu	upa-√pad				aupapāduka
這裏	極樂	世界	出生	不	但		自然化生
[志] **彼國**	**[無]**	**[無]**	**雖生**	**不得**	**[無]**		**[無]**

padmeṣu	paryaṅkais	prādurbhavanti	api	tu	padmeṣu	garbhāvāse
m.pl.L.	m.pl.I.	3.pl.pres.		ind.	m.pl.L.	m.sg.L.
padma	paryaṅka	prā-dur-√bhū			padma	garbhā-āvāsa
蓮花	結跏趺坐	出現		而是	蓮花	花胎
[志] **於蓮花中**	**[無]**	**出現**	**彼等眾生**		**[無]**	**花胎中**

prativasanti

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

3.pl.pres.
prati-√vas
住
[志] 處

140-3 kiṃ cāpi teṣāṃ tatrodyānavimānasaṃjñāḥ saṃtiṣṭhante nāsty uccāraprasrāvaṃ nāsti kheṭasiṃhāṇakaṃ na pratikūlaṃ manasaḥ pravartate/

他們住在那裏，有花園和宮殿的感受，沒有糞便，沒有痰液鼻涕，心無反感。

kim ca api teṣām tatra udyāna-vimāna-saṃjñās saṃtiṣṭhante na asti
3.pl.G. ind. f.pl.N. 3.pl.pres.A.
3.sg.pres.
udyāna-vimāna-saṃjñā sam-√sthā √as
他們 那裏 花園和宮殿的感受 住 不有
[羅] **[無]** **彼** **宮殿** **生** **[無]** **[無]**
[志] **猶如** **[無]** **[無]** **園苑宮殿之想** **何以故 彼中清淨** **無** **[無]**
[賢] **得報之時** **[無]** **所居器界** **宮殿樓閣** **衣服臥具 飲食湯藥** **[無]** **[無]**

uccāra-prasrāvam na asti kheṭa-siṃhāṇakam na pratikūlam manasas
n.sg.N. 3.sg.pres. m.sg.N. n.sg.N. m.sg.G.
uccāra-prasrāva kheṭa-siṃhāṇaka pratikūla manas
分辨 不 有 痰液鼻涕 不 反感 心
[羅] **[無]** **無** **有** **形罰** **乃至** **[無]** **一念惡事**
[志] **[無]** **一切無** **有** **諸穢惡** **不可樂者** **[無]**
[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

pravartate
3.sg.pres.A.
pra-√vṛt
生起
[羅] **[無]**
[志] **[無]**
[賢] **[無]**

140-4 api tu khalu punaḥ pañca varṣaśatāni virahitā bhavanti buddhadarśanena

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

dharmaśravaṇena bodhisattvadarśanena dharmasāṃkathyaviniścayena sarvakuśaladharmacaryābhiś ca/ kiṃ cāpi te tatra nābhiramante na tuṣṭiṃ vidanti/

然而，在五百年中不能見到佛，不能聞聽法，不能見到菩薩，不能談論法和確認法，不能修行一切善法。他們在這裏不快樂，不滿意。

api tu khalu	punas	pañca	varṣa-śatāni	virahitās		bhavanti
ind.	ind.	num.N.	n.pl.N.	ppp.m.pl.N.		3.pl.pres.
				vi-√rah		
然而		五	百年	不能	有	
[羅] 但		**於五百歲中**		**[無]**	**[無]**	
[志] 然	**彼眾生**	**於五百歲**		**[無]**	**[無]**	
[賢] **[闕]**						

buddha-darśanena	dharma-śravaṇena	bodhisattva-darśanena
m.sg.I.	m.sg.I.	m.sg.I.
buddha-darśana	dharma-śravaṇa	bodhisattva-darśana
見到佛	聞聽法	見到菩薩
[羅] 不見三寶	**[無]**	**[無]**
[志] 不見佛	不聞法	不見菩薩及聲聞眾

dharma-sāṃkathya-viniścayena	sarva-kuśala-dharma-caryābhis	ca
m.sg.I.	f.pl.I.	
dharma-sāṃkathya-viniścaya	sarva-kuśala-dharma-caryā	
談論和確認法	修行一切善法	
[羅] 不得供養	**修諸善本**	
[志] 不得供養奉事諸佛 不得問於菩薩法藏	遠離一切殊勝善根	

kim ca	api te	tatra	na	abhiramante	na	tuṣṭim	vidanti
	3.pl.N.	ind.	3.pl.pres.A.		f.sg.Ac.		3.pl.pres.
			abhi-√ram		tuṣṭi		√vid
	他們	那裏	不	快樂	不	滿意	感知
[羅] 以此為苦 雖有餘樂	**彼處**		**[無]**	**[無]**	**猶**不樂		**[無]**
[志]	**彼等**	**於中**	**[無]**	**[無]**	**不**	**欣樂**	**生** 不能出現 修習善法

140-5 api tu khalu punaḥ pūrvāparādhaṃ kṣapayitvā te bhūyas tataḥ paścān niṣkrāmanti na caiṣāṃ tato niṣkrāmatāṃ niṣkramaḥ prajñāyata ūrdhvam adhas tiryag vā/

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

而在他們消失過去的過失後, 便從那裏走出。而他們走出後, 上下左右, 不知所從。”

api tu khalu punas pūrva-aparādham kṣapayitvā te bhūyas tatas
ind. m.sg.Ac. caus.ger. 3.pl.N. ind. dem.Abl.
√kṣi
過去的過失 消失 他們 就 那裏

[羅] 若此眾生 識其本罪深自悔責 **[無]** **[無]** **[無]**
彼處
[志] **[無]** 往昔世中過失 盡已 **[無]** **[無]**
[無]
[賢] **[闕]**

paścāt niṣkrāmanti na ca eṣām tatas niṣkrāmatām niṣkramas prajñāyate
ind. 3.pl.pres. 3.pl.G. dem.Abl. prp.m.pl.G. m.sg.N. 3.sg.pres.pass.
nis-√kram nis-√kram pra-√j ña
然後 走出 不 他們 從那裏 走出 走出 知道

[羅] **[無]** 求離即得如意 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**
[無]
[志] 然後 乃出 **[無]** 彼 **[無]** 於出時 **[無]**
心迷

ūrdhvam adhas tiryag vā
ind. ind. ind.
上 下 左右
[羅] **[無]** **[無]** **[無]**
[志] 上 下 四方之所

Suk-梵-141 paśyājita yatra hi nāma pañcabhir varṣaśatair bahūni buddhakoṭīnayutaśatasahasrāṇy upasthātavyāni bahv asaṃkhyeyāprameyāṇi ca kuśalamūlāny avaropayitavyāni ca syur buddhadharmāś ca parigṛhītavyās tat sarvaṃ vicikitsādoṣeṇa virāgayanti/ paśyājita kiyanmahate 'narthāya bodhisattvānāṃ vicikitsā saṃvartata iti/

[英] Consider this, Ajita. If one did not dwell inside a calyx for five hundred years, one could wait upon many hundreds of thousands of millions of trillions of buddhas during those five hundred years. One could plant an immense, innumerable, immeasurable numbers of roots of

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

merit, and one could gain all the qualities of a buddha. Now, inasmuch as these bodhisattvas will miss all this by reason of their doubting, consider, Ajita, how great is the misfortune to which the doubt of a bodhisattva can lead.

[現漢]你看，阿逸多啊！他們可能已在五百年中，供養數百千千萬那由他佛，種植無量無數善根，受持佛法，而由於這樣的過失，他們失去了這一切。阿逸多啊！你看這些菩薩的懷疑造成多大的不幸！

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]往詣無量壽佛所恭敬供養，亦得遍至無量無數諸如來所修諸功德。彌勒！當知！其有菩薩生疑惑者，為失大利。

[志]若五百歲無疑惑者，即當供養無量百千俱胝那由他佛，并種無量無邊善根。汝阿逸多當知！疑惑與諸菩薩為大損害。

[賢] [闕]

141-1 paśyājita yatra hi nāma pañcabhir varṣaśatair bahūni buddhakoṭīnayutaśatasahasrāṇy upasthātavyāni bahv asaṃkhyeyāprameyāṇi ca kuśalamūlāny avaropayitavyāni ca syur buddhadharmāś ca parigṛhītavyās tat sarvaṃ vicikitsādoṣeṇa virāgayanti/

你看，阿逸多啊！他們可能已在五百年中，供養數百千千萬那由他佛，種植無量無數善根，受持佛法，而由於這樣的過失，他們失去了這一切。

paśya	ajita	yatra	hi	nāma	pañcabhis	varṣaśatais	bahūni
m.sg.V.	m.sg.V.	rel.L.	ind.		num.I.	m.pl.I.	n.pl.N.
					pañca	varṣa-śata	bahu
看	阿逸多	那時			五	百年	許多
[羅]	往詣 無量壽佛所 恭敬供養亦				**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	若	五	百歲無疑惑者	**[無]**

buddha-koṭī-nayuta-śata-sahasrāṇi asaṃkhyeya-aprameyāṇi	upasthātavyāni	bahu	
n.pl.N.	fpp.n.pl.N.	ind.	n.pl.N.
buddha-koṭī-nayuta-śata-sahasra asaṃkhyeya-aprameya	upa-√sthā		
百千千萬那由他佛	供養	許多	無量無數
[羅] 無量無數諸如來所	得遍至	**[無]**	**[無]**
[志] 無量百千俱胝那由他佛	即當供養	**[無]**	無量無邊

ca	kuśala-mūlāni	avaropayitavyāni	ca	syus	buddhadharmās	ca
	n.pl.Ac.	fpp.caus.n.pl.Ac.		3.pl.opt.	m.pl.N.	
	kuśala-mūla	ava-√ruh		√as	buddha-dharma	
	善根	種植		有	佛法	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] 諸功德 修 [無] [無]
[志] 并 善根 種 [無] [無]

parigṛhītavyās tat sarvam vicikitsā-doṣeṇa virāgayanti
fpp.m.pl.N. dem.Ac. m.sg.Ac. m.sg.I. den.
pari-√grah sarva vicikitsā-doṣa virāg
受持 這 一切 懷疑的過失 失去
[羅] [無] [無] [無] [無] [無]
[志] [無] [無] [無] [無] [無]

141-2 paśyājita kiyanmahate 'narthāya bodhisattvānāṃ vicikitsā saṃvartata iti/
阿逸多啊！你看這些菩薩的懷疑造成多大的不幸！

paśya ajita kiyan-mahate anarthāya bodhisattvānām vicikitsā
m.sg.V. m.sg.V. f.sg.V. m.sg.D. m.pl.G. f.sg.N.
kiyan-mahatā an-artha bodhisattva vicikitsā
看 阿逸多 多大 不幸 菩薩 懷疑
[羅] 當知 彌勒 為失大利 [無] 其有菩薩 疑惑者
[志] 當知 汝阿逸多 為大損害 [無] 與諸菩薩 疑惑

saṃvartate iti
3.sg.pres.pass. ind.
sam-√vṛt
產生
[羅] 生
[志] [無]

Suk-梵-142 tasmāt tarhy ajita bodhisattvair nirvicikitsair bodhāya cittam utpādya kṣipraṃ sarvasattvahitasukhādhānāya sāmarthyapratilambhārthaṃ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapattaye kuśalamūlāni pariṇāmayitavyāni yatra bhagavān amitāyus tathāgato 'rhan samyaksaṃbuddhaḥ//
[英] Therefore, Ajita, bodhisattvas who are free from doubts should generate this aspiration to attain awakening. And, in order to obtain quickly the capacity to confer benefit and happiness on all living beings, they should dedicate their roots of merit to rebirth in the Land of Bliss, where the Blessed One Amitabha, the Tathagata, Arhat, perfect and full Buddha dwells.
[現漢]因此，阿逸多啊！沒有懷疑的菩薩應該發起菩提心，迅速迴向善根，為了謀求一切眾生的利益和幸福，為了獲得能力，為了出生在世尊無量壽如來、阿羅漢、正等覺所在的極樂世界。
[識] [闕]
[謙] [闕]
[羅]是故，應當明信諸佛無上智慧。若諸眾生斷妄分別，植諸善本無相、無著，當生佛剎永得解脫。
[志] [闕]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[賢] [闕]

tasmāt	tarhi	ajita	bodhisattvais	nirvicikitsais	bodhāya	cittam
dem.Abl.	ind.	m.sg.V.	m.pl.I.	m.pl.I.	m.sg.D.	n.sg.N.
			bodhisattva	nir-vicikitsa	bodha	citta
因此		阿逸多	菩薩	不懷疑	菩提	心

[羅] 是故應當明信諸佛無上智慧若諸眾生 **斷妄分別 [無] [無]**

utpādya	kṣipram	sarva-sattva-hita-sukhā-dhānāya sāmarthya-pratilambha-artham	
ger.	ind.	m.sg.D.	n.sg.N.
ut-√pād		sarva-sattva-hita-sukhā-dhāna	sāmarthya-pratilambha-artha
生起	迅速地	為了謀求一切眾生的利益和幸福	為了獲得能力

[羅] [無] [無] [無] [無]

sukhāvatyām	lokadhātau	upapattaye	kuśalamūlāni		pariṇāmayitavyāni
f.sg.L.	m.sg.L.	f.sg.D.	n.pl.Ac.		fpp.caus.n.pl.Ac.
		upapatti	kuśala-mūla		pari-√nam
極樂	世界	出生	善根		迴向

[羅] [無] 佛剎 當生 諸善本 植

yatra	bhagavān	amitāyus	tathāgatas	arhan	samyaksaṃbuddhas
rel.L..	m.sg.N.	n.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.
	bhagavat	amitāyus	tathāgata	arhat	samyaksaṃbuddha
那裏	世尊	無量壽	如來	阿羅漢	正等覺

[羅] 無相無著 永得解脫 **[無] [無] [無] [無]**

Suk-梵-143 evam ukte 'jito bodhisattvo bhagavantam etad avocat/ kiyantaḥ punar bhagavan bodhisattvā ito buddhakṣetrāt pariniṣpannā anyeṣāṃ vā buddhānāṃ bhagavantām antikād ye sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/
Suk-梵-144 bhagavān āha/ ito hy ajita buddhakṣetrād dvāsaptatikoṭīnayutāni bodhisattvānāṃ pariniṣpannāni yāni sukhāvatyām lokadhatāv upapatsyante pariniṣpannānām avaivartikānāṃ bahubuddhakoṭīśatasahasrāvaropitaiḥ kuśalamūlaiḥ kaḥ punar vādas tataḥ parīttataraiḥ kuśalamūlaiḥ/
[英]When this had been said, the Bodhisattva Ajita said this to the Blessed One: “ But, Blessed One, how many of those bodhisattvas who will be reborn in the Land of Bliss reached perfection in this, our buddha-field, or in other fields under other buddhas, blessed ones?”
The Blessed One said: “Indeed, Ajita, seventy-two million trillion of bodhisattvas reached perfection in this buddha-field of ours, or in other fields, under other buddhas, blessed ones, to be reborn then in the Land of Bliss. They reached perfection, never to fall back, by virtue of the roots of merit they had planted under many hundreds of thousands of millions of

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

trillions of buddhas. What can be said, then, of the number of bodhisattvas with smaller roots of merit who are also reborn there?"

[現漢]聞聽此言，阿逸多菩薩對世尊說：“世尊啊！會有多少菩薩完成修行，從這佛土或其他佛世尊的身邊離開，出生在極樂世界中？”

世尊說：“阿逸多啊！從這佛土會有七億二千萬那由他菩薩完成修行，出生在極樂世界中。這些完成修行的不退轉菩薩具有供奉數百千千萬佛而種植的善根，更不用說那些善根較少者。”

[讖]阿逸菩薩即長跪叉手問佛言：“今佛國土，從是間當有幾何阿惟越致菩薩，往生阿彌陀佛國？願欲聞之。”佛言：“汝欲知者，明聽著心中。”阿逸菩薩言：“受教。”

佛言：“從我國當有七百二十億阿惟越致菩薩，皆當往生阿彌陀佛國。一阿惟越致菩薩者，前後供養無央數諸佛。以次如彌勒皆當作佛，及其餘諸小菩薩輩者無央數，不可復計，皆當往生阿彌陀佛國。”

[謙]阿逸菩薩則長跪叉手問佛言：“今佛國從是間當有幾阿惟越致菩薩往生無量清淨佛國？願聞之。”佛言：“若欲知者，明聽著心中。”阿逸菩薩言：“受教。”

佛言：“從我國當有七百二十億阿惟越致菩薩皆往生無量清淨佛國。一阿惟越致菩薩者，前後供養無央數諸佛，以次如彌勒皆當作佛。及其餘諸小菩薩輩者無央數不可復計，皆當往生無量清淨佛國。”

[羅]彌勒菩薩白佛言：“世尊！於此世界有幾所不退菩薩生彼佛國？”佛告彌勒：“於此世界有六十七億不退菩薩往生彼國。一一菩薩已曾供養無數諸佛，次如彌勒者也。諸小行菩薩及修習少功德者不可稱計，皆當往生。”

[志]爾時，彌勒菩薩白佛言：“世尊！於此國界不退菩薩當生極樂國者其數幾何？”佛告彌勒：“此佛土中有七十二億菩薩，彼於無量億那由他百千佛所種諸善根，成不退轉，當生彼國。況餘菩薩由少善根生彼國者，不可稱計。”

[賢]慈氏菩薩白佛言：“世尊！今此娑婆世界及諸佛剎，有幾多菩薩摩訶薩，得生極樂世界，見無量壽佛，成就阿耨多羅三藐三菩提？”佛言：“慈氏！我此娑婆世界，有七十二俱胝那由他菩薩摩訶薩，已曾供養無量諸佛植眾德本，當生彼國親近供養無量壽佛，成就阿耨多羅三藐三菩提。”

143 evam ukte 'jito bodhisattvo bhagavantam etad avocat/ kiyantaḥ punar bhagavan bodhisattvā ito buddhakṣetrāt parinişpannā anyeṣāṃ vā buddhānāṃ bhagavantām antikād ye sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/

當世尊說完這些話時，阿逸多菩薩對世尊說：“世尊啊！會有多少菩薩完成修行，從這佛土或其他佛世尊的身邊離開，出生在極樂世界中？”

evam	ukte	ajitas	bodhisattvas	bhagavantam	etad avocat
ind.	ppp.L.Abs.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.Ac.	dem.n.sg.Ac. 3.sg.aor.
	√vac	ajita	bodhisattva	bhagavat	etat √vac
	這樣 說	阿逸多	菩薩	世尊	這 說

[讖] [無] [無] 阿逸 菩薩即長跪叉手佛 [無] 問言

[謙] [無] [無] 阿逸 菩薩則長跪叉手佛 [無] 問

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

言

[羅] [無] [無] 彌勒 菩薩 佛 [無] 白

言

[志] [無] 爾時 彌勒 菩薩 佛 [無] 白

言

[賢] [無] [無] 慈氏 菩薩 佛 [無] 白

言

kiyantas	punar	bhagavan	bodhisattvās	itas	buddhakṣetrāt
inter.m.pl.N.	ind.	m.sg.V.	m.pl.N.	dem.Abl.	n.sg.Abl.
kiyat		bhagavat	bodhisattva		buddhakṣetra
多少		世尊	菩薩	這	佛土

[讖] 當有幾何 今 [無] 阿惟越致菩薩 [無] 佛國土

[謙] 當有幾 今 [無] 阿惟越致菩薩 [無] 佛國

[羅] 有幾所 世尊 不退菩薩 [無] 於此世界

[志] 其數幾何 世尊 不退菩薩 [無] 於此國界

[賢] 有幾多 今 世尊 菩薩摩訶薩 [無] 此娑婆世界及諸佛剎

parinișpannās	anyeṣām vā	buddhānām	bhagavantām	antikāt	ye
ppp.m.pl.N.	m.pl.G.	m.pl.G.	m.pl.G.	m.sg.Abl.	rel.N.
pari-nis-√pad	anya	buddha	bhagavat	antika	
完成修行	別的 或	佛	世尊	旁邊	他們

[讖] [無] [無] [無] [無] 從是間 [無]
[謙] [無] [無] [無] [無] 從是間 [無]
[羅] [無] [無] [無] [無] [無] [無]
[志] [無] [無] [無] [無] [無] [無]

[賢] 成就阿耨多羅三藐三菩提

sukhāvatyām	lokadhātau	upapatsyante
f.sg.L.	m.sg.L.	3.pl.fut.pass.
sukhāvatī	lokadhātu	upa-√pat
極樂	世界	出生

[讖] 阿彌陀 佛國 往生願欲聞之

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[謙] 無量清淨　　佛國　　往生願聞之

[羅] 彼　　佛國　　生

[志] 極樂　　國　　當生者

[賢] 極樂　　世界　　得生　　見無量壽佛

144 bhagavān āha/ ito hy ajita buddhakṣetrād dvāsaptatikoṭīnayutāni bodhisattvānāṃ pariniṣpannāni yāni sukhāvatyām lokadhatāv upapatsyante parinişpannānām avaivartikānāṃ bahubuddhakoṭīśatasahasrāvaropitaiḥ kuśalamūlaiḥ kaḥ punar vādas tataḥ parīttataraiḥ kuśalamūlaiḥ/

世尊說：“阿逸多啊！從這佛土會有七億二千萬那由他菩薩完成修行，出生在極樂世界中。這些完成修行的不退轉菩薩具有供奉數百千千萬佛而種植的善根，更不用說那些善根較少者。”

bhagavān　āha　itas　hi　ajita　buddhakṣetrāt　dvā-saptati-koṭī-nayutāni
m.sg.N.　3.sg.pf.　dem.Abl.　ind.　m.sg.V.　n.sg.Abl.　n.pl.N.
buddha-kṣetra　dvā-saptati-koṭī-nayuta
世尊　說　這　阿逸多　佛土　七億二千萬那由他

[讖] 佛　言　[無]　[無]　從我國　當有七百二十億

[謙] 佛　言　[無]　[無]　從我國　當有七百二十億

[羅] 佛　告　[無]　彌勒　於此世界　有六十七億

[志] 佛　告　[無]　彌勒　此佛土中　有七十二億

[賢] 佛　言　[無]　慈氏　我此娑婆世界　有七十二俱胝那由他

bodhisattvānām　parinişpannāni　yāni　sukhāvatyām　lokadhatau
m.pl.G.　ppp.n.pl.N.　rel.N.　f.sg.L.　m.sg.L.
bodhisattva　parinişpanna
菩薩　完成修行　極樂　世界

[讖] 菩薩　阿惟越致　阿彌陀　佛國

[謙] 菩薩　阿惟越致　無量清淨　佛國

[羅] 不退菩薩　[無]　[無]　彼國

[志] 菩薩　[無]　[無]　彼國

[賢] 菩薩摩訶薩　[無]　[無]　彼國

upapatsyante　parinişpannānām　avaivartikānām

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

3.pl.fut.pass.	m.pl.G.	m.pl.G.
upa-√pat	parinișpanna	avaivartika
出生	完成修行	不退轉菩薩
[讖] 皆當往生	**[無]**	一阿惟越致菩薩者 前後供養
[謙] 皆往生	**[無]**	一阿惟越致菩薩者 前後供養
[羅] 往生	**[無]**	一一菩薩 已曾供養
[志] 當生	**成**	**不退轉**
[賢] 當生	**[無]**	**[無]**

bahu-buddha-koṭī-śata-sahasra-avaropitais vādas		kuśalamūlais	kas	punar
m.pl.I. m.sg.N.		m.pl.I.	inter.N.	ind.
bahu-buddha-koṭī-śata-sahasra-avaropita vāda		kuśala-mūla		
供奉數百千千萬佛而種植		善根	何況	更 說
[讖] 無央數諸佛	以次如彌勒 皆當作佛		**[無]**	**[無]**
[無]				
[謙] 無央數諸佛	以次如彌勒 皆當作佛		**[無]**	**[無]**
[無]				
[羅] 無數諸佛	次如彌勒者也	諸小行菩薩	**[無]**	**[無]**
[無]				
[志] 彼於無量億那由他百千佛所	種	諸善根	況	**[無]**
[無]				
[賢] 已曾供養無量諸佛	植	眾德本	**[無]**	**[無]**
[無]				

tatas	parītta-tarais	kuśalamūlais	
dem.Abl.	m.pl.I.	m.pl.I.	
	parītta-tara	kuśala-mūla	
那些	較少	善根	
[讖] 及其餘	諸小菩薩輩者 無央數 不可復計 皆當往生 阿彌陀佛國		
[謙] 及其餘	諸小菩薩輩者 無央數 不可復計 皆當往生 無量清淨佛國		

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] 及修習　　少功德者　　不可稱計 皆當往生

[志]　　餘菩薩　由少　　善根　　生彼國者　　不可稱計

[賢] 親近供養無量壽佛 成就阿耨多羅三藐三菩提

Suk-梵-145 duṣprasahasya tathāgatasyāntikād aṣṭādaśakoṭīnayutāni bodhisattvānāṃ sukhāvatyāṃ lokadtātāv upapatsyante/ pūrvottare digbhāge ratnākaro nāma tathāgato viharati tasyāntikān navatibodhisattvakoṭyaḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/ jyotiṣprabhasya tathāgatasyāntikād dvāviṃśatibodhisattvakoṭyaḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/ amitaprabhasya tathāgatasyāntikāt pañcaviṃśatibodhisattvakoṭyaḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/ lokapradīpasya tathāgatasyāntikāt ṣaṣṭibodhisattvakoṭyaḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/ nāgābhibhuvas tathāgatasyāntikāc catuḥṣaṣṭibodhisattvakoṭyaḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/ virajaprabhasya tathāgatasyāntikāt pañcaviṃśatibodhisattvakoṭyaḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/ siṃhasya tathāgatasyāntikād aṣṭādaśabodhisattvasahasrāṇi sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/ śrīkūṭasya tathāgatasyāntikād ekāśītibodhisattvakoṭīnayutāni sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/ narendrarājasya tathāgatasyāntikād daśabodhisattvakoṭīnayutāni sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/ balābhijñasya tathāgatasyāntikād dvādaśabodhisattvasahasrāṇi sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/ puṣpadhvajasya tathāgatasyāntikāt pañcaviṃśatir vīryaprāptā bodhisattvakoṭya ekaprasthānasaṃsthitā ekenāṣṭāhena navanavatikalpakoṭīnayutaśatasahasrāṇi paścānmukhīkṛtya yāḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/ jvalanādhipates tathāgatasyāntikād dvādaśabodhisattvakoṭyaḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/ vaiśāradyaprāptasya tathāgatasyāntikād ekonasaptatir bodhisattvakoṭyo yāḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante 'mitābhasya tathāgatasya darśanāya vandanāya paryupāsanāya paripṛcchanāyai paripraśnīkaraṇāya/

[英]Eighteen million trillion bodhisattvas will leave the side of Tathagata dushprasaha and will be reborn in the Land of Bliss. And in the northeast there lives the Tathagata named Ratnakara; ninety million bodhisattvas will leave his side and will be reborn in the Land of Bliss. Twenty-two million bodhisattvas will leave the side of Tathagata Jyotishprabha and will be reborn in the Land of Bliss. Twenty-five million bodhisattvas will leave the side of Tathagata Amitaprabha and will be reborn in the Land of Bliss. Sixty million bodhisattvas will leave the side of Tathagata Lokapradipa and will be reborn in the Land of Bliss. Sixty-four million bodhisattvas will leave the side of Tathagata Nagabhibhu and will be reborn in the Land of Bliss. Twenty-five million bodhisattvas will leave the side of Tathagata Virajaprabha and will be reborn in the Land of Bliss. Eighteen thousand bodhisattvas will leave the side of Tathagata Simha and will be reborn in the Land of Bliss. Eighty-one million trillion bodhisattvas will leave the side of Tathagata Shrikuta and will be reborn in the Land of Bliss. Ten million trillion bodhisattvas will leave the side of Tathagata Narendraraja and will be reborn in the Land of Bliss. Twelve thousand bodhisattvas will leave the side of

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Tathagata Balabhijna and will be reborn in the Land of Bliss. Twenty-five million bodhisattvas, possessed of the highest vigor, have set out on the one path, and in the interval of one full week are able to face west during nine million nine hundred thousand million trillion cosmic ages, will leave the side of Tathagata Pushpadhvaja and will be reborn in the Land of Bliss. Twelve million bodhisattvas will leave the side of Tathagata Jvalanadhipati and will be reborn in the Land of Bliss. Sixty-nine million bodhisattvas will leave the side of Tathagata Vaisharadyaprapta and will be reborn in the Land of Bliss. All will do so in order to see the Tathagata Amitabha, to salute him, to serve him, to question him, to ask him questions.

[現漢]從難忍如來的身邊，會有一億八千萬那由他菩薩出生在極樂世界中。在東北方，住著名為寶藏的如來，從他的身邊，會有九億菩薩出生在極樂世界中。從光明如來的身邊，會有二億二千萬菩薩出生在極樂世界。從無量光如來身邊，會有二億五千萬菩薩出生在極樂世界。從世間燈如來身邊，會有六億菩薩出生在極樂世界。從蛇勝如來身邊，會有六億四千萬菩薩出生在極樂世界。從離垢光如來身邊，會有二億五千萬菩薩出生在極樂世界。從獅子如來身邊，會有一萬八千菩薩出生在極樂世界。從吉祥峰如來身邊，會有八億一千萬那由他菩薩出生在極樂世界。從王中王如來身邊，會有一億那由他菩薩出生在極樂世界。從神通力如來身邊，會有一億兩千萬菩薩出生在極樂世界。從花幢如來身邊，會有二億五千萬菩薩勇猛精進，志向專一，在八天中，如同在九十萬億那由他劫中，面向西方，出生在極樂世界。從光明王如來身邊，會有一億二千萬菩薩出生在極樂世界。從無畏如來身邊，會有六億九千萬菩薩出生在極樂世界。他們都為了拜見、禮敬、侍奉、詢問和請教無量光如來（而出生在極樂世界）。

[譏]佛告阿逸菩薩：“不但我國中諸菩薩當往生阿彌陀佛國，他方異國復有佛，亦復如是。第一佛名頭樓和斯，其國有百八十億菩薩，皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第二佛，名羅隣那阿竭，其國有九十億菩薩，皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第三佛，名朱蹄彼會，其國有二百二十億菩薩，皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第四佛，名阿蜜蔡羅薩，其國有二百五十億菩薩，皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第五佛，名樓波黎波蔡[跳-兆+蔡]，其國有六百億菩薩，皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第六佛，名那惟于蔡，其國有萬四千菩薩，皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第七佛，名維黎波羅潘蔡[跳-兆+蔡]，其國有十五菩薩，皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第八佛，名和阿蔡，其國有八菩薩，皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第九佛，名尸利群蔡，其國有八百一十億菩薩，皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第十佛，名那他蔡，其國有萬億菩薩，皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第十一佛，名和羅那惟于蔡[跳-兆+蔡]，其國有萬二千菩薩，皆當往生阿彌陀佛國。他方異國，第十二佛，名沸覇圖耶蔡，其國有諸菩薩，無央數不可復計，皆阿惟越致，皆智慧勇猛，各供養無央數諸佛，以一時俱心願欲往，皆當生阿彌陀佛國。他方異國，第十三佛，名隨呵閱祇波多蔡，其國有七百九十億菩薩，皆當往生阿彌陀佛國。”

[謙]佛告阿逸菩薩：“不但我國中諸菩薩當往生無量清淨佛國，他方異國復有佛亦復如是。第一佛名光遠炤，其國有百八十億菩薩皆當往生無量清淨佛國。他方異國第二佛，佛名寶積，其國有九十億菩薩皆當往生無量清淨佛國。他方異國第三佛，名儒無垢，有二百二十億菩薩皆當往生阿彌陀佛國。他方異國第四佛，名無極光明，其國有二百五十億菩薩皆當往生無量清淨佛國。他方異國第五佛，名於世無上，其國有六百億菩薩皆當往生無量清淨佛國。他方異國第六佛，名勇光，其國有萬四千菩薩皆當往生無量清淨佛國。他方異國第七佛，名具足交絡，其國有十四億菩薩皆當往生無量清淨佛國。他方異國第八佛，名雄慧王，其國有八菩薩皆當往生無量清淨佛國。他方異國第九佛，名多力無過者，其國有八百一十億菩薩皆當往生無量清淨佛國。他方異國第十佛，名吉良，其國有萬億菩薩皆當往生無量清淨佛國。他方異國第十一佛，名慧辯，其國有萬二千菩薩皆當往生無量清淨佛國。他方異國第十二佛，名無上華，其國有諸菩薩無央數不可復計——皆阿惟越致、皆智慧勇

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

猛、各供養無央數諸佛，以一時俱心願欲往生——皆當生無量清淨佛國。他方異國第十三佛，名樂大妙音，其國有七百九十億菩薩皆當往生無量清淨佛國。”

[羅]佛告彌勒：“不但我剎諸菩薩等往生彼國，他方佛土亦復如是。其第一佛名曰遠照，彼有百八十億菩薩皆當往生。其第二佛名曰寶藏，彼有九十億菩薩皆當往生。其第三佛名曰無量音，彼有二百二十億菩薩皆當往生。其第四佛名曰甘露味，彼有二百五十億菩薩皆當往生。其第五佛名曰龍勝，彼有十四億菩薩皆當往生。其第六佛名曰勝力，彼有萬四千菩薩皆當往生。其第七佛名曰師子，彼有五百億菩薩皆當往生。其第八佛名曰離垢光，彼有八十億菩薩皆當往生。其第九佛名曰德首，彼有六十億菩薩皆當往生。其第十佛名曰妙德山，彼有六十億菩薩皆當往生。其第十一佛名曰人王，彼有十億菩薩皆當往生。其第十二佛名曰無上華，彼有無數不可稱計諸菩薩眾，皆不退轉，智慧勇猛，已曾供養無量諸佛，於七日中即能攝取百千億劫大士所修堅固之法，斯等菩薩皆當往生。其第十三佛名曰無畏，彼有七百九十億大菩薩眾、諸小菩薩及比丘等不可稱計皆當往生。”

[志]阿逸多！從難忍如來佛國，有十八億不退菩薩當生極樂世界。東北方寶藏佛國中有九十億不退菩薩，當生彼土。從無量聲如來國中，有二十二億不退菩薩當生彼土。從光明如來國中，有三十二億不退菩薩當生彼土。從龍天如來國中有十四億不退菩薩。當生彼土。從勝天力如來國中，有十二千不退菩薩當生彼土。從師子如來國中有五百不退菩薩，當生彼土。從離塵如來國中，有八十一億不退菩薩當生彼土。從世天如來國中，有六十億不退菩薩當生彼土。從勝積如來國中，有六十億不退菩薩當生彼土。從人王如來國中，有十俱胝不退菩薩當生彼土。從勝花如來國中，有五百菩薩，具大精進發趣一乘，於七日中能令眾生離百千億那由他劫生死流轉，彼等亦當生極樂界。從發起精進如來國中，有六十九億不退菩薩當生彼土。到彼國已，供養禮拜無量壽如來及菩薩眾。

[賢]復次，阿難！難忍佛剎，有十八俱胝那由他菩薩摩訶薩，生彼國土。寶藏佛剎，有九十俱胝那由他菩薩摩訶薩，生彼國土。火光佛剎，有二十二俱胝那由他菩薩摩訶薩，生彼國土。無量光佛剎，有二十五俱胝那由他菩薩摩訶薩，生彼國土。世燈佛剎，有六十俱胝那由他菩薩摩訶薩，生彼國土。龍樹佛剎，有一千四百菩薩摩訶薩，生彼國土。無垢光佛剎，有二十五俱胝那由他菩薩摩訶薩，生彼國土。師子佛剎，有一千八百菩薩摩訶薩，生彼國土。吉祥峯佛剎，有二千一百俱胝那由他菩薩摩訶薩，生彼國土。仁王佛剎，有一千俱胝那由他菩薩摩訶薩，生彼國土。花幢佛剎，有一俱胝菩薩摩訶薩，生彼國土。光明王佛剎，有十二俱胝菩薩摩訶薩，生彼國土。得無畏佛剎，有六十九俱胝那由他菩薩摩訶薩，生彼國土。悉皆親近供養無量壽佛，不久當成阿耨多羅三藐三菩提。

145-1 duṣprasahasya tathāgatasyāntikād aṣṭādaśakoṭīnayutāni bodhisattvānāṃ sukhāvatyāṃ lokadtātāv upapatsyante/

從難忍如來的身邊，會有一億八千萬那由他菩薩出生在極樂世界中。

duṣprasahasya	tathāgatasya	antikāt	aṣṭā-daśa-koṭī-nayutāni	bodhisattvānām
m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.Abl.	n.pl.N.	m.pl.G.
duṣprasaha	tathāgata	antika	aṣṭā-daśa-koṭī-nayuta	bodhisattva
難忍	如來	身邊	一億八千萬那由他	菩薩

[讖] 第一 名頭樓和斯 佛 其國 有百八十億 菩薩

[謙] 第一 名光遠炤 佛 其國 有百八十億 菩薩

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] 第一 名曰遠照　佛　彼　有百八十億　菩薩

[志] 阿逸多難忍　如來　從佛國　有十八億　不退菩薩

[賢] 復次 阿難難忍　**[無]**　佛剎　有十八俱胝那由他　菩薩摩訶薩

sukhāvatyām	lokadtātau	upapatsyante
f.sg.L.	m.sg.L.	3.pl.fut.pass.
		upa-√pad
極樂	世界	出生

[讖] 阿彌陀　佛國　皆當往生

[謙] 無量清淨　佛國　皆當往生

[羅] **[無]**　**[無]**　皆當往生

[志] 極樂　世界　當生

[賢] 彼　國土　生

145-2 pūrvottare digbhāge ratnākaro nāma tathāgato viharati tasyāntikān navatibodhisattvakoṭyaḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/

在東北方，住著名為寶藏的如來，從他的身邊，會有九億菩薩出生在極樂世界中。

pūrva-uttare	digbhāge	ratnākaras	nāma	tathāgatas	viharati
tasya					
m.sg.L.	m.sg.L.	m.sg.N.	ind.	m.sg.N.	3.sg.pres.
3.sg.G.					
pūrva-uttara	digbhāga	ratnākara			vi-√hṛ
東北	方	寶藏	名為	如來	住

他

[讖] 他方異國　**[無]**　**羅隣那阿竭**　名　第二佛　**[無]**

[無]

[謙] 他方異國 第二佛　**寶積**　名　佛　**[無]**

[無]

[羅] 其第二　**[無]**　**寶藏**　名曰　佛　**[無]**

[無]

[志] 東北　方　**寶藏**　**[無]**　佛　**[無]**

[無]

[賢] **[無]**　**[無]**　**寶藏**　**[無]**　**[無]**　**[無]**

[無]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

antikāt	navati-bodhisattva-koṭyas	sukhāvatyām	lokadhātau	upapatsyante
m.sg.Abl.	f.pl.N.	f.sg.L.	m.sg.L.	3.pl.fut.pass.
	navati-bodhisattva-koṭī			
身邊	九億菩薩	極樂	世界	出生
[讖] 其國	有九十億菩薩	阿彌陀	佛國	皆當往生
[謙] 其國	有九十億菩薩	無量清淨	佛國	皆當往生
[羅] 彼	有九十億菩薩	**[無]**	**[無]**	皆當往生
[志] 國中	有九十億不退菩薩	**[無]**	彼土	當生
[賢] 佛剎	有九十俱胝那由他菩薩摩訶薩		彼國土	生

145-3 jyotiṣprabhasya tathāgatasyāntikād dvāviṃśatibodhisattvakoṭyaḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/

從光明如來的身邊，會有二億二千萬菩薩出生在極樂世界。

jyotiṣprabhasya	tathāgatasya	antikāt	dvā-viṃśati-bodhisattva-koṭyas	sukhāvatyām
m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.Abl.	f.pl.N.	f.sg.L.
jyotiṣ-prabha			dvā-viṃśati-bodhisattva-koṭī	
光明	如來	身邊	二億二千萬菩薩	極樂
[讖] 朱蹄彼會	**[無]**	其國	有二百二十億菩薩	阿彌陀
他方異國 第三佛 名				
[謙] 儒無垢	**[無]**	**[無]**	有二百二十億菩薩	阿彌陀
他方異國 第三佛 名				
[羅] 無量音	彼	**[無]**	有二百二十億菩薩	**[無]**
其第三佛名曰				
[志] 無量聲	如來	從國中	有二十二億不退菩薩	**[無]**
[賢] 火光	**[無]**	佛剎	有二十二俱胝那由他菩薩摩訶薩	**[無]**

lokadhātau	upapatsyante
m.sg.L.	3.pl.pres.pass.
世界	出生

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[讖] 佛國　　皆當往生

[謙] 佛國　　皆當往生

[羅] **[無]**　　皆當往生

[志] 彼土　　當生
[賢] 彼國土　　生

145-4 amitaprabhasya tathāgatasyāntikāt pañcaviṃśatibodhisattvakoṭyaḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/

從無量光如來身邊，會有二億五千萬菩薩出生在極樂世界。

amitaprabhasya	tathāgatasya	antikāt	pañca-viṃśati-bodhisattva-koṭyas
m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.Abl.	f.pl.N.
amita-prabha			pañca-viṃśati-bodhisattva-koṭī
無量光明	如來	身邊	二億五千萬菩薩

[讖] 阿蜜蔡羅薩　　**[無]**　　其國　　有二百五十億菩薩

他方異國 第四佛 名

[謙] 無極光明　　**[無]**　　其國　　有二百五十億菩薩

他方異國 第四佛 名

[羅] 甘露味　　**[無]**　　彼　　有二百五十億菩薩

其第四佛名曰

[志] 光明如來　　**[無]**　　從國中　　有三十二億不退菩薩

[賢] 無量光　　**[無]**　　佛剎　　有二十五俱胝那由他菩薩摩訶薩

sukhāvatyām	lokadhātau	upapatsyante
f.sg.L.	m.sg.L.	3.pl.fut.pass.
極樂	世界	出生

[讖] 阿彌陀　　佛國　　皆當往生

[謙] 無量清淨　　佛國　　皆當往生

[羅] **[無]**　　**[無]**　　皆當往生

[志] 彼土　　**[無]**　　當生
[賢] 彼國土　　**[無]**　　生

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

145-5 lokapradīpasya tathāgatasyāntikāt ṣaṣṭibodhisattvakoṭyaḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/

從世間燈如來身邊，會有六億菩薩出生在極樂世界。

lokapradīpasya	tathāgatasya	antikāt	ṣaṣṭi-bodhisattva-koṭyas
m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.Abl.	f.pl.N.
loka-pradīpa			ṣaṣṭi-bodhisattva- koṭī
世間燈	如來	身邊	六億菩薩

[讖] 樓波黎波蔡[跳-兆+蔡] 其國 有六百億菩薩

他方異國 第五佛名

[謙] 於世無上 **[無]** 其國 有六百億菩薩

他方異國 第五佛名

[羅] [闕]
[志] [闕]

[賢] 世燈 **[無]** 佛剎 有六十俱胝那由他菩薩摩訶薩

sukhāvatyām	lokadhātau	upapatsyante
f.sg.L.	m.sg.L.	3.pl.fut.pass.
極樂	世界	出生

[讖] 阿彌陀 佛國 皆當往生

[謙] 無量清淨 佛國 皆當往生

[賢] 彼國土 **[無]** 生

145-6 nāgābhibhuvas tathāgatasyāntikāc catuḥṣaṣṭibodhisattvakoṭyaḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/

從蛇勝如來身邊，會有六億四千萬菩薩出生在極樂世界。

nāgābhibhuvas	tathāgatasya	antikāt	catuḥ-ṣaṣṭi-bodhisattva-koṭyas
m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.Abl.	f.pl.N.
nāga-abhibhu			catuḥ-ṣaṣṭi-bodhisattva-koṭī
蛇勝	如來	身邊	六億四千萬菩薩

[讖] 那惟于蔡 **[無]** 其國 有萬四千菩薩

他方異國 第六佛名

[謙] 勇光 **[無]** 其國 有萬四千菩薩

他方異國 第六佛名

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] 龍勝　　**[無]**　　彼　　有十四億菩薩

其第五佛 名曰

[志] 龍天　　如來　　從國中　　有十四億不退菩薩

[賢] 龍樹　　**[無]**　　佛剎　　有一千四百菩薩摩訶薩

sukhāvatyām	lokadhātau	upapatsyante
f.sg.L.	m.sg.L.	3.pl.fut.pass.
極樂	世界	出生

[讖] 阿彌陀　　佛國　　皆當往生

[謙] 無量清淨　　佛國　　皆當往生

[羅] **[無]**　　**[無]**　　皆當往生

[志] 彼土　　**[無]**　　當生

[賢] 彼國土　　**[無]**　　生

145-7 virajaprabhasya tathāgatasyāntikāt pañcaviṃśatibodhisattvakoṭyaḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/

從離垢光如來身邊，會有二億五千萬菩薩出生在極樂世界。

virajaprabhasya	tathāgatasya	antikāt	pañca-viṃśati-bodhisattva-koṭyas
m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.Abl.	f.pl.N.
viraja-prabha			pañca-viṃśati-bodhisattva- koṭī
離垢光	如來	身邊	二億五千萬

[讖] 維黎波羅潘蔡[跳-兆+蔡]　　其國　　有十五菩薩

他方異國 第七佛名

[謙] 具足交絡　　**[無]**　　其國　　有十四億菩薩

他方異國 第七佛名

[羅] 勝力　　**[無]**　　彼　　有萬四千菩薩

其第六佛名曰

[志] 勝天力　　如來　　從國中　　有十二千不退菩薩

[賢] 無垢光佛剎　　**[無]**　　有二十五俱胝那由他菩薩摩訶薩

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

sukhāvatyām lokadhātau upapatsyante
f.sg.L. m.sg.L. 3.pl.fut.pass.
極樂 世界 出生

[讖] 阿彌陀 佛國 皆當往生

[謙] 無量清淨 佛國 皆當往生

[羅] **[無]** **[無]** 皆當往生

[志] 彼土 **[無]** 當生
[賢] 彼國土 **[無]** 生

145-8 siṃhasya tathāgatasyāntikād aṣṭādaśabodhisattvasahasrāṇi sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/

從獅子如來身邊，會有一萬八千菩薩出生在極樂世界。

siṃhasya tathāgatasya antikāt aṣṭā-daśa-bodhisattva-sahasrāṇi
m.sg.G. m.sg.G. m.sg.Abl. n.pl.N.
siṃha aṣṭā-daśa-bodhisattva-sahasra
獅子 如來 身邊 一萬八千菩薩

[讖] 和阿蔡 **[無]** 其國 有八菩薩

他方異國 第八佛名

[謙] 雄慧王 **[無]** 其國 有八菩薩

他方異國 第八佛名

[羅] 師子 **[無]** 彼 有五百億菩薩

其第七佛名曰

[志] 師子 如來 從國中 有五百不退菩薩

[賢] 師子佛剎 **[無]** **[無]** 有一千八百菩薩摩訶薩

sukhāvatyāṃ lokadhātau upapatsyante
f.sg.L. m.sg.L. 3.pl.fut.pass.
極樂 世界 出生

[讖] 阿彌陀 佛國 皆當往生

[謙] 無量清淨 佛國 皆當往生

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] **[無]** **[無]** **皆當往生**
[志] **彼土** **[無]** **當生**
[賢] **彼國土** **[無]** **生**

145-9 śrīkūṭasya tathāgatasyāntikād ekāśītibodhisattvakoṭīnayutāni sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/

從吉祥峰如來身邊，會有八億一千萬那由他菩薩出生在極樂世界。

śrīkūṭasya	tathāgatasya	antikāt	ekā-śīti-bodhisattva-koṭī-nayutāni
m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.Abl.	n.pl.N.
śrī-kūṭa			ekā-śīti-bodhisattva-koṭī-nayuta
吉祥峰	如來	身邊	八億一千萬那由他菩薩

[讖] **尸利群蔡** **[無]** **其國** **有八百一十億菩薩**

他方異國 第九佛名

[謙] **多力無過者** **[無]** **其國** **有八百一十億菩薩**

他方異國 第九佛名

[羅] **妙德山** **[無]** **彼** **有六十億菩薩**

其第十佛 名曰

[志] **離塵** **如來** **從國中** **有八十一億不退菩薩**

[賢] **吉祥峯** **[無]** **佛剎** **有二千一百俱胝那由他菩薩摩訶薩**

sukhāvatyām	lokadhātau	upapatsyante
f.sg.L.	m.sg.L.	3.pl.fut.pass.
極樂	世界	出生

[讖] **阿彌陀** **佛國** **皆當往生**

[謙] **無量清淨** **佛國** **皆當往生**

[羅] **[無]** **[無]** **皆當往生**
[志] **彼土** **[無]** **當生**
[賢] **彼國土** **[無]** **生**

145-10 narendrarājasya tathāgatasyāntikād daśabodhisattvakoṭīnayutāni sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/

從王中王如來身邊，會有一億那由他菩薩出生在極樂世界。

narendrarājasya	tathāgatasya	antikāt	daśa-bodhisattva-koṭī-nayutāni
m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.Abl.	n.pl.N.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

nara-indra-rāja			daśa-bodhisattva-koṭī-nayuta
王中王	如來	身邊	一億那由他菩薩
[讖] 那他蔡	**[無]**	其國	有萬億菩薩
他方異國 第十佛名			
[謙] 吉良	**[無]**	其國	有萬億菩薩
他方異國 第十佛名			
[羅] 人王	**[無]**	彼	有十億菩薩
其第十一佛 名曰			
[志] 人王	如來	從國中	有十俱胝不退菩薩
[賢] 仁王	**[無]**	佛剎	有一千俱胝那由他菩薩摩訶薩

sukhāvatyām	lokadhātau	upapatsyante
f.sg.L.	m.sg.L.	3.pl.fut.pass.
極樂	世界	出生
[讖] 阿彌陀	佛國	皆當往生
[謙] 無量清淨	佛國	皆當往生
[羅] [無]	[無]	皆當往生
[志] 彼土	[無]	當生
[賢] 彼國土	[無]	生

145-11 balābhijñasya tathāgatasyāntikād dvādaśabodhisattvasahasrāṇi sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/

從神通力如來身邊，會有一億兩千萬菩薩出生在極樂世界。

balābhijñasya	tathāgatasya	antikāt	dvā-daśa-bodhisattva-sahasrāṇi
m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.Abl.	n.pl.N.
bala-abhij ña			dvā-daśa-bodhisattva-sahasra
神通力	如來	身邊	一億二千萬菩薩
[讖] 和羅那惟于蔡[跳-兆+蔡]		其國	有萬二千菩薩
他方異國 第十一佛名			
[謙] 慧辯	**[無]**	其國	有萬二千菩薩
他方異國 第十一佛名			

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] [闕]
[志] [闕]
[賢] [闕]

sukhāvatyām	lokadhātau	upapatsyante
f.sg.L.	m.sg.L.	3.pl.fut.pass.
極樂	世界	出生

[讖] 阿彌陀　佛國　皆當往生

[謙] 無量清淨　佛國　皆當往生

145-12 puṣpadhvajasya tathāgatasyāntikāt pañcaviṃśatir vīryaprāptā bodhisattvakoṭya ekaprasthānasaṃsthitā ekenāṣṭāhena navanavatikalpakoṭīnayutaśatasahasrāṇi paścānmukhīkṛtya yāḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/

從花幢如來身邊，會有二億五千萬菩薩勇猛精進，志向專一，於八天中，如同於九十萬億那由他劫中，面向西方，出生在極樂世界。

puṣpadhvajasya	tathāgatasya	antikāt	pañca-viṃśatis	vīrya-prāptās
m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.Abl.	f.sg.N.	m.pl.N.
puṣpa-dhvaja			pañca-viṃśati	vīrya-prāpta
花幢	如來	身邊	二十五	勇猛精進

[讖] 沸羅圖耶蔡　**[無]**　無央數不可復計　皆阿惟越致　皆智慧勇猛

他方異國 第十二佛 名　各供養無央數諸佛

[謙] 無上華　**[無]**　無央數 不可復計 皆阿惟越致　皆智慧勇猛

他方異國 第十二佛名　各供養無央數諸佛

[羅] 無上華　**[無]**　彼　皆不退轉　智慧勇猛

其第十二佛名曰　已曾供養無量諸佛

[志] 勝花　如來　從國中　有五百　具大精進

[賢] 花幢佛刹　**[無]**　**[無]**　**[無]**　**[無]**

bodhisattva-koṭya	eka-prasthāna-saṃsthitās	ekena	aṣṭāhena
f.pl.N.	m.pl.N.	m.sg.I.	m.sg.I.
bodhisattva-koṭī	eka-prasthāna-saṃsthita	eka	aṣṭa-aha
千萬菩薩	志向專一	一個	八天

[讖] 其國有諸菩薩　以一時俱心願欲往　**[無]**　**[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[謙] 其國有諸菩薩　以一時俱心願欲往生　**[無]**　**[無]**

[羅] 有無數不可稱計諸菩薩眾　**[無]**　**[無]**　於七日中

[志] 菩薩　發趣一乘　**[無]**　於七日中

[賢] 菩薩摩訶薩　**[無]**　**[無]**　**[無]**

nava-navati-kalpa-koṭī-nayuta-śata-sahasrāṇi	paścān-mukhīkṛtya	yās
n.pl.N.	ger.	rel.N.
nava-navati-kalpa-koṭī-nayuta-śata-sahasra	paścāt-mukha-ī-√kṛ	
九十萬億那由他劫	面向西方	

[讖] **[無]**　**[無]**　**[無]**

[謙] **[無]**　**[無]**　**[無]**

[羅] 即能攝取百千億劫大士所修堅固之法　**[無]**　斯等菩薩

[志] 能令眾生離百千億那由他劫生死流轉　**[無]**　彼等

[賢] 有一俱胝　**[無]**　**[無]**

sukhāvatyām	lokadhātau	upapatsyante
f.sg.L.	m.sg.L.	3.pl.fut.pass.
極樂	世界	出生

[讖] 阿彌陀　佛國　皆當生

[謙] 無量清淨　佛國　皆當生

[羅] **[無]**　**[無]**　皆當往生

[志] 極樂　界　亦當生

[賢] 彼　國土　生

145-13 jvalanādhipates tathāgatasyāntikād dvādaśabodhisattvakoṭyaḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante/

從光明王如來身邊，會有一億二千萬菩薩出生在極樂世界。

[漢譯] **[闕]**

145-14 vaiśāradyaprāptasya tathāgatasyāntikād ekonasaptatir bodhisattvakoṭyo yāḥ sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapatsyante 'mitābhasya tathāgatasya darśanāya vandanāya paryupāsanāya paripṛcchanāyai paripraśnīkaraṇāya/

從無畏如來身邊，會有六億九千萬菩薩出生在極樂世界。他們都為了拜見、禮敬、侍奉、詢問和請教無量光如來（而出生在極樂世界）。

vaiśāradyaprāptasya tathāgatasya antikāt ekona-saptatis bodhisattvakoṭyas

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.Abl.	f.sg.N.	f.pl.N.
	vaiśāradya-prāpta			ekona-saptati	bodhisattva-koṭī
	無畏	如來	身邊	六十九	千萬菩薩
[讖]	隨呵閱祇波多蔡	[無]	其國	有七百九十億	菩薩
	他方異國 第十三佛名				
[謙]	樂大妙音	[無]	其國	有七百九十億	菩薩
	他方異國 第十三佛名				
[羅]	無畏	[無]	彼	有七百九十億	大菩薩眾
	其第十三佛 名曰				
[志]	發起精進	如來	從國中	有六十九億	不退菩薩
[賢]	得無畏	[無]	佛剎	有六十九俱胝那由他菩薩摩訶薩	

	yās	sukhāvatyām	lokadhātau	upapatsyante	amitābhasya	tathāgatasya
	rel.N.	f.sg.L.	m.sg.L.	3.pl.fut.pass.	m.sg.G.	m.sg.G.
	他們	極樂	世界	出生	無量光	如來
[讖]	[無]	阿彌陀	佛國	皆當往生	[無]	[無]
[謙]	[無]	無量清淨	佛國	皆當往生	[無]	[無]
[羅]	諸小菩薩及比丘等 不可稱計			皆當往生	[無]	[無]
[志]	[無]	[無]	彼土	當生	到彼國已無量壽	如來及菩薩
眾						
[賢]	[無]	[無]	彼國土	生	無量壽	佛

	darśanāya	vandanāya	paryupāsanāya	paripṛcchanāyai	paripraśnīkaraṇāya
	m.sg.D.	m.sg.D.	m.sg.D.	f.sg.D.	m.sg.D.
	darśana	vandana	pari-upāsana	paripṛcchanā	paripraśnīkaraṇā
	拜見	禮敬	侍奉	詢問	請教
[讖]	[無]	[無]	[無]	[無]	[無]
[謙]	[無]	[無]	[無]	[無]	[無]
[羅]	[無]	[無]	[無]	[無]	[無]
[志]	[無]	禮拜	供養	[無]	[無]
[賢]	悉皆	親近	供養	不久當成阿耨多羅三藐三菩提	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

Suk-梵-146 etenājita paryāyeṇa paripūrṇakalpakoṭīnayutaṃ nāmadheyāni parikīrtayeyaṃ teṣāṃ tathāgatānāṃ yebhyas te bodhisattvā upasaṃkrāmanti sukhāvatīṃ lokadhātuṃ tam amitābhaṃ tathāgataṃ draṣṭuṃ vandituṃ paryupāsituṃ na ca śakyaḥ paryanto 'dhigantum//

[英] For this reason, Ajita, I could proclaim during a full million trillion cosmic ages the names of those tathagatas, from whose side the bodhisattvas depart when they approach the Land of Bliss in order to see the Tathagata Amitabha, in order to salute him, and in order to serve him, and yet the end of this list of names could not be reached.

[現漢]因此，阿逸多啊！那些菩薩從他們的如來那裏前往極樂世界拜見、禮敬和侍奉無量光如來。如果我一一講述這些如來的名號，即使用整個那由他劫，也說不盡。

[讖]佛言：“是諸菩薩皆阿惟越致。諸比丘僧中及小菩薩輩無央數，皆當往生阿彌陀佛國。不獨是十四佛國中諸菩薩當往生也，都八方上下無央數佛國諸菩薩輩，各各是皆當往生阿彌陀佛國。甚無央數都共往會阿彌陀佛國，大眾多不可計。我但說八方上下無央數諸佛名字，晝夜一劫尚未竟。我但復說諸佛國，諸比丘僧、眾菩薩，當往生阿彌陀佛國人數，說之一劫不休止尚未竟。我但為若曹總攬，都小說之爾。”

[謙]佛言：“是諸菩薩皆阿惟越致。諸比丘僧中及小菩薩輩無央數，皆當往生無量清淨佛國。不獨是十四佛國中諸菩薩當往生也，都八方上下無央數佛國諸菩薩輩各各如是，皆當往生無量清淨佛國。其無央數都共往會，無量清淨佛國大眾多不可復計，我但說八方上下無央數佛名字，晝夜一劫尚未竟。我但復說佛國諸比丘僧眾、菩薩當往生無量清淨佛國人數，說之一劫不休止尚未竟。我但為若曹總攬都小說之耳。”

[羅]佛語彌勒：“不但此十四佛國中諸菩薩等當往生也，十方世界無量佛國其往生者亦復如是，甚多無數。我但說十方諸佛名號及菩薩、比丘生彼國者，晝夜一劫尚未能竟，我今為汝略說之耳。”

[志]阿逸多！我若具說諸方菩薩生極樂界，若已到今到當到，為供養禮拜瞻仰無量壽佛等者，但說其名，窮劫不盡。

[賢]佛言：“慈氏！如是功德莊嚴極樂國土，滿彼算數無量之劫，說不能盡。”

	etena	ajita	paryāyeṇa	paripūrṇa-kalpa-koṭī-nayutam	nāmadheyāni
	dem.I.	m.sg.V.	m.sg.I.	m.sg.Ac.	n.pl.Ac.
	etad		paryāya	paripūrṇa-kalpa-koṭī-nayuta	nāma-dheya
	這	阿逸多	原因	整個千萬那由他劫	名號
[羅]	我	**[無]**	**[無]**	**晝夜一劫**	**名號**
[志]	**[無]**	**阿逸多**	**[無]**	**窮劫**	**但說其名**
[賢]	佛言	**如是慈氏**	**[無]**	**滿彼算數無量之劫**	**[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

parikīrtayeyam	teṣām	tathāgatānām	yebhyas	te	bodhisattvās
1.sg.opt.	dem.G.	m.pl.g.	rel.Abl.	dem.N.	m.pl.N.
pari-√kīrt		tathāgata			bodhisattva
講述	這些	如來	從那裏	那些	菩薩
[羅] 但說	**[無]**	十方諸佛	**[無]**	**[無]**	及菩薩比丘
[志] 我若具說	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**諸方菩薩**
[賢] **說**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

upasaṃkrāmanti	sukhāvatīm	lokadhātum	tam	amitābham	tathāgatam
3.pl.pres.	f.sg.Ac.	m.sg.Ac.	dem.Ac.	m.sg.Ac.	m.sg.Ac.
upa-sam-√kram	sukhāvatī	lokadhātu		amitābha	tathāgata
前往	極樂	世界		無量光	如來
[羅] **生**	**彼國者**	**[無]**		**[無]**	**[無]**
[志] **生**	**極樂界**	若已到 今到 當到		**無量壽**	**佛等者**
[賢] **[無]**	功德莊嚴極樂	**國土**		**[無]**	**[無]**

draṣṭum	vanditum	paryupāsitum	na ca	śakyas	paryantas	adhigantum
inf.	inf.	inf.		m.sg.N.	m.sg.N.	inf.
√dṛś	√vand	pari-upa-√ās				adhi-√gam
拜見 禮敬		侍奉	不	能夠	盡頭	達到
[羅] **[無]**	**[無]**	**[無]**	尚未	**能**	**竟**	我今為汝略說之
耳						
[志] **為瞻仰**	**禮拜**	**供養**	**不**	**[無]**	**盡**	**[無]**
[賢] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**不**	**能**	**盡**	**[無]**

Suk-梵-147 paśyājita kiyatsulabdhalābhās te sattvā ye 'mitābhasya tathāgatasyārhataḥ samyaksaṃbuddhasya nāmadheyaṃ śroṣyanti/ nāpi te sattvā hīnādhimuktikā bhaviṣyanti ye 'ntaśa ekacittaprsādam api tasmiṃs tathāgate pratilapsyante 'smiṃś ca dharmaparyāye/

[英] Consider, Ajita, how many gains will be easily accomplished by those living beings who will hear the name of the Tathagata Amitabha, Arhat, perfect and full Buddha. Furthermore, those living beings who obtain even as little as one moment of a serene thought about that Tathagata, and about this discourse on the Dharma, will not have an inferior commitment.

[現漢]你看，阿逸多啊！那些聞聽無量光如來、阿羅漢、正等覺名號的眾生多麼容易獲

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

得利益。只要心中對這位如來和這個法門產生一念喜愛，這些眾生也就不缺少信仰。

[譏]佛語阿難、阿逸菩薩等：“其世間帝王人民，善男子、善女人，前世宿命，作善所致，相祿巍巍。乃當聞阿彌陀佛聲者，甚快善哉，代之喜。”佛言：“其有善男子、善女人，聞阿彌陀佛聲，慈心歡喜，一時踊躍，心意淨潔，衣毛為起，淚即出者，皆前世宿命作佛道。若他方佛故，菩薩非凡人。其有人民，男子女人，聞彌陀佛聲，不信有者，不信經佛語，不信有比丘僧，心中狐疑，都無所信者，皆故從惡道中來生。愚癡不解宿命，殃惡未盡，尚未當度脫故，心中狐疑不信向爾。”

[謙]佛語阿難阿逸菩薩等：“其世間帝王、人民、善男子、善女人，前世宿命。行善所致，相祿。迺當聞無量清淨佛聲，慈心歡喜，我代之喜。”佛言：“其有善男子善女人，聞無量清淨佛聲，慈心歡喜，一時踊躍，心意清淨，衣毛為起拔出者，皆前世宿命。作佛道，若他方佛故，菩薩、非凡人。其有人民，男子女人，聞無量清淨佛聲，不信有佛者、不信佛經語、不信有比丘僧、心中狐疑，都無所信者，皆故從惡道中來。生愚蒙不解宿命，殃惡未盡、未當得度脫，故心中狐疑不信向耳。”

[羅]佛語彌勒：“其有得聞彼佛名號，歡喜踊躍，乃至一念，當知此人為得大利，則是具足無上功德。”

[志]阿逸多！汝觀彼諸菩薩摩訶薩，善獲利益，若有聞彼佛名能生一念喜愛之心，當獲如上所說功德。心無下劣，亦不貢高。成就善根，悉皆增上。

[賢]若有善男子、善女人，得聞無量壽佛名號，發一念信心，歸依瞻禮。當知此人非是小乘，於我法中，得名第一弟子。

147-1 paśyājita kiyatsulabdhalābhās te sattvā ye 'mitābhasya tathāgatasyārhataḥ samyaksaṃbuddhasya nāmadheyaṃ śroṣyanti/

你看，阿逸多啊！那些聞聽無量光如來、阿羅漢、正等覺名號的眾生多麼容易獲得利益。

paśya	ajita	kiyat-sulabdha-lābhās	te	sattvās	ye	amitābhasya tathāgatasya
m.sg.V.	m.sg.V.	m.pl.N.	dem.N.	m.pl.N.	rel.N.	m.sg.G. m.sg.G.
		kiyat-sulabdha-lābha		sattva		amitābha tathāgata
看	阿逸多	多么容易獲得利益	那些	眾生		無量光如來
[羅]	**佛語**	**彌勒**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**彼佛**
[志]	**汝觀**	**阿逸多**	**善獲利益**	**彼**	**諸菩薩摩訶薩**	**彼佛**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**若有善男子善女人**		**無量壽佛**

arhatas	samyaksaṃbuddhasya	nāmadheyam	śroṣyanti
m.sg.G.	m.sg.G.	m.sg.Ac.	3.pl.fut.
arhat	samyaksaṃbuddha	nāmadheya	√śru
阿羅漢	正等正覺	名號	聽
[羅]	**[無]**	**名號**	**其有得聞**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[志] [無] 名 若有聞

[賢] [無] 名號 得聞

147-2 nāpi te sattvā hīnādhimuktikā bhaviṣyanti ye 'ntaśa ekacittaprsādam api tasmiṃs tathāgate pratilapsyante 'smiṃś ca dharmaparyāye/

只要心中對這位如來和這個法門產生一念喜愛，這些眾生也就不缺少信仰。

na	api	te	sattvās	hīna-adhimuktikās	bhaviṣyanti	ye	antaśas
		dem.N.	m.pl.N.	m.pl.N.	3.pl.fut.	rel.N.	ind.
			sattva	hīna-adhimuktika	√bhū		
不		這些	眾生	缺少信仰	有		只要

[羅] 歡喜踊躍 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** 乃至

[志] [無] **[無]** **[無]** 心無下劣亦不貢高 **[無]** **[無]**

[賢] [無] 當知此 人 非是小乘 **[無]** **[無]**

ekacitta-prsādam	api	tasmin	tathāgate	pratilapsyante	asmin	ca
m.sg.Ac.		dem.L.	m.sg.L.	3.pl.pres.	dem.L.	
eka-citta-prsāda			tathāgata	prati-√lap		
一念喜愛		這位	如來	產生	這個	

[羅] 一念 **[無]** **[無]** 當知此人 為得大利

[志] 一念喜愛之心 **[無]** **[無]** 能生 當獲如上所說功德

[賢] 一念信心 歸依瞻禮 **[無]** **[無]** 發 得名第一弟子

dharma-paryāye
m.sg.L.
dharma-paryāya
法門

[羅] 則是具足 無上功德

[志] 成就善根 悉皆增上

[賢] 於我法中

Suk-梵-148 tasmāt tarhy ajitārocayāmi vaḥ prativedayāmi vaḥ sadevaksya lokasya purato 'sya dharmaparyāyasya śravaṇāya trisāhasramahāsāhasram api lokadhātum agniparipūrṇam avagāhyātikramyaikacittotpādam api vipratisāro na kartavyaḥ/ tat

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

kasya hetoḥ/ bodhisattvakoṭyo hy ajitāśravaṇād eṣām evaṃrūpāṇāṃ dharmaparyāyāṇāṃ vivartante 'nuttarāyāḥ samyaksaṃbodheḥ/

[英] Therefore, Ajita, before the world, with its gods, I declare to you, and proclaim to you: in order to hear this discourse on the Dharma, one should plunge into a three-thousandfold, many thousandfold, world system, full of fire, one should not allow even one single thought of leaving, nor should there be any regret. Why is this? Because millions of bodhisattvas, Ajita, fall back in their progress towards unsuepassable, perfect, and full awakening, because they have not heard discourses on the Dharma such as this.

[現漢]因此，阿逸多啊！我現在在包括天神在內的世界面前告知你們，囑咐你們聽取這個法門。即使三千大千世界佈滿烈火，也要進入它，越過它，絕無一絲疑悔之意。為什麼？阿逸多啊！因為數千萬菩薩沒有聞聽這個法門而從無上正等菩提退轉。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅]是故，彌勒！設有大火充滿三千大千世界，要當過此。聞是經法，歡喜信樂，受持讀誦，如說修行。所以者何？多有菩薩欲聞此經而不能得。若有眾生聞此經者，於無上道終不退轉。

[志]假使經過大千世界滿中猛火，為求法故，不生退屈諂偽之心。讀誦受持書寫經卷，乃至於須臾頃為他開示，勸令聽聞不生憂惱。設入大火，不應疑悔。何以故？彼無量億諸菩薩等，皆悉求此微妙法門。尊重聽聞不生違背。是故，汝等應求此法。

[賢]復次，慈氏！今此經典甚深微妙，廣利眾生。若有眾生，於此正法受持、讀誦、書寫、供養。彼人臨終，假使三千大千世界滿中大火，亦能超過生彼國土。是人已曾值過去佛受菩提記，一切如來同所稱讚，無上菩提隨意成就。

148-1 tasmāt tarhy ajitārocayāmi vaḥ prativedayāmi vaḥ sadevaksya lokasya purato 'sya dharmaparyāyasya śravaṇāya trisāhasramahāsāhasram api lokadhātum agniparipūrṇam avagāhyātikramyaikacittotpādam api vipratisāro na kartavyaḥ/

因此，阿逸多啊！我現在在包括天神在內的世界面前告知你們，囑咐你們聽取這個法門。即使三千大千世界佈滿烈火，也要進入它，越過它，絕無一絲疑悔之意。

tasmāt	tarhi	ajita	ārocayāmi	vas	prativedayāmi	vas	sadevakasya
dem.Abl.	ind.	m.sg.V.	1.sg.caus.pres.	2.pl.D.	1.sg.caus.pres.		m.sg.G.
			ā-√ruc		prati-√vid		sa-devaka
因此		阿逸多	告訴	你	囑咐	你	包括天神

[羅]	是故	彌勒	歡喜信樂	[無]	受持讀誦	如說修行	
[志]	[無]	[無]	[無]	[無]	[無]	[無]	[無]
[賢]	[無]	[無]	[無]	[無]	[無]	[無]	[無]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

lokasya	puratas	asya	dharmaparyāyasya		śravaṇāya
m.sg.G.	ind.	dem.G.	m.sg.G.		m.sg.D.
loka			dharma-paryāya		śravaṇa
世界	面前	這	法門		聽取
[羅]	**[無]**	**[無]**	**是**	**經法**	**聞**
[志]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**

trisāhasra-mahāsāhasram	api	lokadhātum		agni-paripūrṇam
m.sg.Ac.	ind.	m.sg.Ac.		m.sg.Ac.
trisāhasra-mahāsāhasra		lokadhātu		agni-paripūrṇa
三千大千		世界		佈滿烈火
[羅]	設有三千大千		**世界**	**大火充滿**
[志]	假使大千		**世界**	**滿中猛火**
[賢]	假使三千大千		**世界**	**滿中大火**

avagāhya	atikramya	ekacitta-utpādam	api	vipratisāras	na kartavyas	
ger.	ger.	m.sg.Ac.		m.sg.N.	fpp.m.sg.	
ava-√gāh	ati-√kram	eka-citta-utpāda		vipratisāra	√kṛ	
進入	超越	一心生起		疑悔	不	應該做
[羅] **[無]**	要當過此	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志] 設入大火	**[無]**	**[無]**		**疑悔**	**不**	**應**
[賢] **[無]**	亦能超過生彼國土	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**

148-2 tat kasya hetoḥ/ bodhisattvakoṭyo hy ajitāśravaṇād eṣām evaṃrūpāṇāṃ dharmaparyāyāṇāṃ vivartante 'nuttarāyāḥ samyaksaṃbodheḥ/

為什麼？阿逸多啊！因為千萬菩薩沒有聞聽這個法門而從無上正等菩提退轉。

tat	kasya	hetos
dem.N.	inter.G.	m.sg.G.
這	什麼	原因
[羅] **[無]**	**何**	**所以者**
[志] **[無]**	**何**	**以故**
[賢] **[無]**	**[無]**	**[無]**

bodhisattva-koṭyas	hi	ajita	aśravaṇāt	eṣām	evaṃ-rūpāṇām	
f.pl.N.	ind.	m.sg.V.	m.sg.Abl.	dem.G.	m.pl.G.	

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

bodhisattva-koṭī		a-śravaṇa	evaṃ-rūpa
千萬菩薩	因為 阿逸多	沒有聞聽	這 這樣

[羅] 多有菩薩 **[無]** **[無]** 欲聞此經而不能得若有眾生 聞此經者

[志] 彼無量億諸菩薩等 **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** 皆悉求此

[賢] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

dharma-paryāyāṇām	vivartante	anuttarāyās	samyaksaṃbodhes
m.pl.G.	3.pl.pres.A.	f.sg.Abl.	f.sg.Abl.
dharma-paryāya	vi-√vṛt	anuttarā	samyaksaṃbodhi
法門	退轉	無上	正等菩提

[羅] **[無]** 終不退轉 於無上 道

[志] 微妙法門 **[無]** **[無]** **[無]**

[賢] **[無]** 隨意成就 無上 菩提

Suk-梵-149 tasmād asya dharmaparyāyasyādhyāśayena śravaṇodgrahaṇadhāraṇārthaṃ paryavāptaye vistareṇa saṃprakāśanārthāya bhāvanārthaṃ ca sumahad vīryam ārabdhavyam/ antaśa ekarātriṃdivasam apy ekagodohamātram apy antaśaḥ pustakagatāvaropitam api kṛtvā sulikhito dhārayitavyaḥ/ śāstṛsaṃjñā ca tatropādāya kartavyecchadbhiḥ kṣipram aparimitān sattvān avaivartikāṃś cānuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau pratiṣṭhāpayituṃ tac ca tasya bhagavato 'mitābhasya tathāgatasya buddhakṣetraṃ draṣṭum ātmanaś ca viśiṣṭāṃ buddhakṣetraguṇālaṃkāravyūhasaṃpadaṃ parigṛhītum iti/

[英] Therefore, one who has the proper higher disposition should summon the greatest effort and remember this discourse on the Dharma, to make it known in full detail and in order to cultivate it in meditation for the sake of fully grasping it. A good copy of it should be copied as a book, and then it should be kept, even if it is only during one night and one day or even if it is only for the time it takes to milk a cow. This discourse should be regarded as a teacher by those who wish to establish quickly innumerable beings in the state of never falling back from unsurpassable, perfect, and full awakening. It should be regarded as a teacher by those who desire to see the buddha-field of that blessed Amitabha, the Tathagata, and who desire to acquire the special perfection of the array of good qualities and ornaments of their own buddha-field.

[現漢]因此，傾心于這個法門，為了聽取、接受和記錄，為了掌握，為了詳細解說，為了修習，應該勇猛精進。乃至一日一夜，一次擠奶時間，書寫經卷，書寫後，受持記取，於此產生導師想，希望讓無量眾生迅速安住無上正等菩提不退轉，見到世尊無量光如來的佛土，也讓自己的佛土獲得殊勝功德莊嚴。

[譯]佛言：“我語若曹，若曹所當作善法，皆當奉行信之，無得疑。我般泥洹去後，汝曹及後世人，無得復言：‘我不信有阿彌陀佛國。’我故令若曹悉見阿彌陀佛國土，所

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

當為者各求之。我具為若曹道說經戒慎法。若曹當如佛法持之，無得毀失。我持是經以累若曹，若曹當堅持之，無得為妄增減是經法。”

[謙]佛言：“我語若曹，若曹所當作善法皆當奉行信之。無得以我般泥洹去後故，若曹及後世人無得復言：‘我不信有無量清淨佛國。’我故令若曹悉見無量清淨佛國土，所當為者若自求之。我具為汝曹道說經戒順法，若曹當如佛法持之，無得毀失。我持是經以累汝曹，汝曹當堅持之，無得為妄增減是經法。”

[羅]是故，應當專心信受，持誦說行。吾今為諸眾生說此經法，令見無量壽佛及其國土一切所有。所當為者，皆可求之。無得以我滅度之後，復生疑惑。

[志]阿逸多！是故告汝及天人世間阿修羅等。今此法門付囑於汝，應當愛樂修習，乃至經一晝夜，受持讀誦，生希望心，於大眾中，為他開示。當令書寫，執持經卷。於此經中，生導師想。阿逸多！是故菩薩摩訶薩，欲令無量諸眾生等速疾安住，不退轉於阿耨多羅三藐三菩提，及欲見彼廣大莊嚴，攝受殊勝佛剎圓滿功德者，應當起精進力聽此法門。

[賢]佛告慈氏：“若有苾芻、苾芻尼、優婆塞、優婆夷、天、龍、藥叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、人非人等，於此經典書寫、供養、受持、讀誦、為他演說，乃至於一晝夜，思惟彼剎及佛身功德，此人命終速得生彼，成就阿耨多羅三藐三菩提。”

149-1 tasmād asya dharmaparyāyasyādhyāśayena śravaṇodgrahaṇadhāraṇārthaṃ paryavāptaye vistareṇa saṃprakāśanārthāya bhāvanārthaṃ ca sumahad vīryam ārabdhavyam/

因此，傾心于這個法門，為了聽取、接收和記錄，為了掌握，為了詳細解說，為了修習，應該勇猛精進。

tasmāt	asya	dharmaparyāyasya	adhyāśayena	śravaṇa-udgrahaṇa-dhāraṇa-artham	
dem.Abl.	dem.G.	m.sg.G.	m.sg.I.	n.sg.N.	
		dharma-paryāya	adhyāśaya	śravaṇa-udgrahaṇa-dhāraṇa-artha	
因此	這個	法門	傾心	為了聽取、接受和記錄	
[羅] 是故	**[無]**	**[無]**	**應當專心**	**信受 持誦 說行**	
[志] 是故	**今此**	**法門**	**付囑於汝**	**[無]**	**應當愛樂修習**
	阿逸多		**告汝及天人世間阿修羅等**		
[賢] **[闕]**					

paryavāptaye	vistareṇa	saṃprakāśana-arthāya	bhāvana-artham	ca	sumahat
f.sg.D.	ind.	n.sg.D.	n.sg.N.		

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

m.sg.N.
pari-avāpti vistara saṃprakāśana-artha bhāvana-artha
掌握 詳細 解說 為了修習 非常
[羅] [無]
[志] [無]

vīryam ārabdhavyam
m.sg.Ac. fpp.n.sg.N.
vīrya ā-√rabh
勇猛 精進
[羅] [無]
[志] [無]

149-2 antaśa ekarātriṃdivasam apy ekagodohamātram apy antaśaḥ pustakagatāvaropitam api kṛtvā sulikhito dhārayitavyaḥ/

乃至一日一夜，一次擠奶時間，書寫經卷，書寫後，受持記取。

antaśas eka-rātriṃ-divasam api eka-godoha-mātram api antaśas
ind. n.sg.Ac. ind. n.sg.Ac. ind. ind.
eka-rātriṃ-divasa eka-godoha-mātra
乃至 一日一夜 一次擠牛奶的時間 乃至
[羅] [闕]

[志] 乃至 經一晝夜 受持讀誦 生希望心 於大眾中 為他開示

[賢] [無] [無] [無] [無]

pustaka-gata-avaropitam api kṛtvā sulikhitas dhārayitavyas
ppp.caus.m.sg.Ac. ger. ppp.m.sg.N. fpp.m.sg.N.
pustaka-gata-ava-√ruh √kṛ su-√likh √dhṛ
書寫經卷 做 受持 記取
[志]當令書寫經卷 [無] 執持 [無]

[賢] 於此經典書寫 [無] 供養受持讀誦為他演說

149-3 śāstṛsaṃjñā ca tatropādāya kartavyecchadbhiḥ kṣipram aparimitān sattvān avaivartikāṃś cānuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau pratiṣṭhāpayituṃ tac ca tasya bhagavato 'mitābhasya tathāgatasya buddhakṣetraṃ draṣṭum ātmanaś ca viśiṣṭāṃ buddhakṣetraguṇālaṃkāravyūhasaṃpadaṃ parigṛhītum iti/

於此產生導師想，希望讓無量眾生迅速安住無上正等菩提不退轉，見到世尊無量光如來的佛土，也讓自己的佛土獲得殊勝功德莊嚴。

śāstṛ-saṃjñā ca tatra upādāya kartavya-icchadbhis kṣipram aparimitān
f.sg.N. ind. ger. m.pl.I. ind. m.pl.Ac.
śāstṛ-saṃjñā upā-√dā kartavya-icchat

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

aparimita
導師想 這裏 產生 希望 迅速地 無量
[羅] [無] [無] [無] [無] [無]
[志] 導師想 於此經中生 欲令 速疾 無量

阿逸多 是故 菩薩摩訶薩

[賢] [闕]

sattvān avaivartikān ca anuttarāyām samyaksaṃbodhau pratiṣṭhāpayitum tat
m.pl.Ac. m.pl.Ac. f.sg.L. f.sg.L. inf.caus. dem.Ac.
sattva avaivartika anuttarā samyaksaṃbodhi prati-√sthā
眾生 不退轉 無上 正等菩提 使安住 那

[羅] 為諸眾生說此經法 [無] [無] [無]
[無]
[志] 諸眾生等不退轉 於阿耨多羅 三藐三菩提 安住
[無]

ca tasya bhagavatas amitābhasya tathāgatasya buddhakṣetram draṣṭum
dem.G. m.sg.G. m.sg.G. m.sg.G. m.sg.Ac. inf. √dṛś
這位 世尊 無量光 如來 佛土 見到

[羅] [無] [無] 無量壽 佛 [無] 令見

[志] 及 彼 [無] [無] [無] [無] 欲見

ātmanas ca viśiṣṭām buddhakṣetra-guṇa-alaṃ-kāra-vyūha-saṃpadam parigṛhītum iti
m.sg.G. f.sg.Ac. f.sg.Ac. inf.
ātman viśiṣṭa buddhakṣetra-guṇa-alaṃ-kāra-vyūha-saṃpada pari-√grah
自己的 殊勝的 佛土充滿功德莊嚴 獲得

[羅] [無] [無] 及其國土一切所有 所當為者皆可求之 [無]

無得以我滅度之後復生疑惑

[志] [無] 殊勝 廣大莊嚴 佛剎圓滿功德者 攝受

Suk-梵-150 api tu khalv ajitātyarthaṃ sulabdhalābhās te sattvā avaropitakuśalamūlāḥ pūrvajinakṛtādhikārā buddhādhiṣṭhānādhiṣṭhitāś ca bhaviṣyanti yeṣām anāgate 'dhvani yāvat saddharmavipralope vartamāna ima evaṃrūpā udārā dharmaparyāyāḥ

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

sarvabuddhasaṃvarṇitāḥ sarvabuddhapraśastāḥ sarvabuddhānujñātā mahataḥ sarvajñajñānasya kṣipram āhārakāḥ śrotrāvabhāsam āgacchanti/ ye śrutvā codāraṃ prītiprāmodyaṃ pratilapsyanta udgrahīṣyanti dhārayiṣyanti vācayiṣyanti paryavāpsyanti parebhyaś ca vistareṇa saṃprakāśayiṣyanti bhāvanābhiratāś ca bhaviṣyanty antaśo likhitvā pūjayiṣyanti bahu ca te puṇyaṃ prasaviṣyanti yasya na sukarā saṃkhyā kartum/

[英] Furthermore,Ajita, those beings to whose ears will come in future times, even at the time of the destruction of the good Dharma, excellent discourses of the Dharma like this one, discourses that are praised by all buddhas, that are eulogized by all buddhas, approved of by all buddhas, and that convey quickly the great knowledge of the all-knowing, they will easily gain great gains, plant the roots of merit, perform service to former conquerors, and be guided by the guiding power of the buddhas. When they have heard these discourses, they will obtain immense delight and enjoyment, and they will learn, retain, recite, and grasp, and make them widely known in full detail to others, and will feel intense delight when they meditate on them. They will rejoice even if they do only so much as worship them after copying them. And they will certainly produce much merit—so much that it is not easy to estimate.

[現漢]確實，阿逸多啊！這些眾生極其容易獲得利益。他們已經種植善根，已經供養以前的勝者，會受到佛的護持。在未來世，乃至正法毀滅時，這樣美妙的法門為一切佛所讚美，為一切佛所稱讚，為一切佛所認同，能迅速傳達偉大的佛智，會進入眾生耳中。聞聽後，他們會感到欣喜愉悅，接受，記取，誦讀，掌握，為他人詳細解說。他們會樂於修習，乃至書寫，供奉，由此產生難以計數的大量功德。

[讖]我般泥洹去後，經道留止千歲。千歲後經道斷絕，我皆慈哀持留是經法，止住百歲，百歲中竟，乃休止斷絕。在心所願，皆可得道。

[謙]我般泥洹去後，經道留止千歲，千歲後經道斷絕，在心所願皆可得道。

[羅]當來之世經道滅盡，我以慈悲哀愍特留此經，止住百歲。其有眾生值斯經者，隨意所願皆可得度。

[志]阿逸多！彼諸眾生獲大善利，若於來世乃至正法滅時，當有眾生殖諸善本，已曾供養無量諸佛。由彼如來加威力故，能得如是廣大法門，一切如來稱讚悅可。若於彼法攝取受持，當獲廣大一切智智。隨意所樂，種諸善根。若善男子善女人等，於彼法中廣大勝解之者，當能聽聞獲大歡喜。受持讀誦，廣為他說，常樂修行。阿逸多！無量億數諸菩薩等，求請此法不曾厭背。是故，汝等諸善男子及善女人，於今來世，能於是法若已求、現求、當求者，皆獲善利。

[賢] [闕]

150-1 api tu khalv ajitātyarthaṃ sulabdhalābhās te sattvā avaropitakuśalamūlāḥ

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

pūrvajinakṛtādhikārā buddhādhiṣṭhānādhiṣṭhitāś ca bhaviṣyanti yeṣām anāgate 'dhvani yāvat saddharmavipralope vartamāna ima evaṃrūpā udārā dharmaparyāyāḥ sarvabuddhasaṃvarṇitāḥ sarvabuddhapraśastāḥ sarvabuddhānujñātā mahataḥ sarvajñajñānasya kṣipram āhārakāḥ śrotrāvabhāsam āgacchanti/

確實，阿逸多啊！這些眾生極其容易獲得利益。他們已經種植善根，已經供養以前的勝者，會受到佛的護持。在未來世，乃至正法毀滅時，這樣美妙的法門為一切佛所讚美，為一切佛所稱讚，為一切佛所認同，能迅速傳達偉大的佛智，會進入眾生耳中。

api	tu	khalu	ajita	atyartham	sulabdha-lābhās	te	sattvās
ind.			m.sg.V.	ind.	m.pl.N.	dem.N.	m.pl.N.
					sulabdha-lābha		sattva
確實			阿逸多	極其	容易獲得利益	這些	眾生

[羅] [無] [無] 其有眾生 值斯經者 隨意所願 皆可得度

[志] [無] 阿逸多 [無] 獲大善利 彼 諸眾生

avaropita-kuśalamūlās ca	pūrvajina-kṛta-adhikārās	buddha-adhiṣṭhāna-adhiṣṭhitās
m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.
avaropita-kuśalamūla	pūrvajina-kṛta-adhikāra	buddha-adhiṣṭhāna-adhiṣṭhita
種植善根	供奉以前的勝者	受到佛的護持

[羅] [無] [無] [無]

[志] 當有眾生殖諸善本 已曾供養無量諸佛 由彼如來加威力故

bhaviṣyanti	yeṣām	anāgate	adhvani	yāvat	saddharma-vipralope
3.pl.fut.	rel.G.	m.sg.L.	m.sg.L.	ind.	m.sg.L.
√bhū		anāgata	adhvan		saddharma-vipralopa
有	他門	未來	世	乃至	正法毀滅時

[羅] [無] [無] 當來 之世 [無] 經道滅盡

[志] [無] [無] 若於來 世 乃至 正法滅時

vartamānas	ime	evaṃrūpās	udārās	dharmaparyāyās
m.sg.N.	dem.N.	m.pl.N.	m.pl.N.	m.pl.N.
vartamāna		evaṃ-rūpa	udāra	dharma-paryāya
現在		這樣	美妙	法門

[羅] [無] [無] [無] [無]

[志] [無] 能得如是 廣大 法門

sarvabuddha-saṃvarṇitās	sarvabuddha-praśastās	sarvabuddha-anujñātās	mahatas
ppp.m.pl.N.	ppp.m.pl.N.	ppp.m.pl.N.	m.pl.G.
sarvabuddha-saṃvarṇita	sarvabuddha-praśasta	sarvabuddha-anujñāta	mahat
為一切佛所讚美	為一切佛所稱讚	為一切佛所認同	偉大的

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] **[無]** **[無]** **[無]** **[無]**

[志] **[無]** **一切如來稱讚悅可** **若於彼法攝取受持** **廣大**

sarvaj ña-jñānasya	kṣipram	āhārakās	śrotra-avabhāsam	āgacchanti
m.sg.G.	ind.	m.pl.N.	n.sg.N.	3.pl.pres.
sarvaj ña-jñāna		āhāraka	śrotra-avabhāsa	ā-√gam
佛智	迅速地	傳達	耳朵	進入
[羅] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志] **一切智智**	**[無]**	**當獲**	**[無]**	**[無]**

150-2 ye śrutvā codāraṃ prītiprāmodyaṃ pratilapsyanta udgrahīṣyanti dhārayiṣyanti vācayiṣyanti paryavāpsyanti parebhyaś ca vistareṇa saṃprakāśayiṣyanti bhāvanābhiratāś ca bhaviṣyanty antaśo likhitvā pūjayiṣyanti bahu ca te puṇyaṃ prasaviṣyanti yasya na sukarā saṃkhyā kartum/

聞聽後，他們會感到欣喜愉悅，接受，記取，誦讀，掌握，為他人詳細解說。他們會樂於修習，乃至書寫，供奉，由此產生難以計數的大量功德。

ye	śrutvā	ca	udāram	prīti-prāmodyam	prati-lapsyantas	udgrahīṣyanti
rel.N.	ger.		n.sg.Ac.	n.sg.Ac.	prp.m.pl.N.	3.pl.fut.
	√śru		udāra	prīti-prāmodya	prati-√lap	ud-√grah
	他們 聽		非常	欣喜愉悅	感到	接受

[羅] **其有眾生值斯經者** **[無]** **隨意所願 皆可得度** **[無]**

[志] **[無]** **當能聽聞** **[無]** **大歡喜** **獲** **受持**

dhārayiṣyanti	vācayiṣyanti	paryavāpsyanti	parebhyas	ca	vistareṇa
3.pl.fut.	3.pl.fut.	3.pl.fut.	m.pl.D.		ind.
√dhṛ	√vac	pari-ava-√āp	para		vistara
記取	誦讀	掌握	別人		詳細地
[羅] **[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**
[志] **[無]**	**讀誦**	**[無]**	**為他**		**廣**

saṃprakāśayiṣyanti	bhāvana-abhiratās	ca	bhaviṣyanti	antaśas	likhitvā
3.pl.caus.fut.	m.pl.N.		3.pl.fut.	ind.	ger.
sam-pra-√kāś	bhāvana-abhirata		√bhū		√likh
解說	樂於修習		有	乃至	書寫
[羅] **[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志] **說**	**常樂修行**		**[無]**	**[無]**	**[無]**

pūjayiṣyanti	bahu	ca	te	puṇyam	prasaviṣyanti	yasya	na sukarā
3.pl.fut.	ind.		3.pl.N.	m.sg.Ac.	3.pl.fut.	rel.G.	f.sg.N.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

√pūj　　pra-√su
sukarā
供奉　大量　他們　功德　產生　不　容易

[羅] [無]
[志] [無]

saṃkhyā　kartum
f.sg.N.　inf.
√kṛ
計算　做

[羅] [無]
[志] [無]

Suk-梵-151 iti hy ajita yat tathāgatena kṛtyaṃ kṛtaṃ tan mayā/ yuṣmābhir idānīṃ nirvicikitsair yogaḥ karaṇīyaḥ/ mā saṃśayatāsaṅgam anāvaraṇaṃ buddhajñānam/ mā bhūt sarvākāravaropetaratnamayapadmabandhanāgāraprabeśaḥ/ durlabho hy ajita buddhotpādo durlabhā dharma deśanā durlabhā kṣaṇasaṃpat/ākhyātā cājita mayā sarvakuśalamūlapāramitāprāptiḥ/ yūyam idānīm abhiyujyata pratipadyadhvam/ asya khalu punar ajita dhramaparyāyasya mahatīṃ parīndanāṃ karomy avipraṇāśāya/ mā buddhadharmāṇām antardhānāya parākramiṣyatha/ mā tathāgatājñāṃ kṣobhayiṣyatha//

[英] Thus, Ajita, I have done what a tathagata ought to do. It is now for all of you to devote yourselves to this goal harboring no doubts. Do not doubt the unimpeded and unhindered knowledge of a buddha. Do not enter the prison of the closed lotus flowers, though it may be made of jewels possessing all of the finest qualities. For indeed the birth of a buddha, Ajita, is difficult to be met with, instruction in the Dharma is difficult to be met with, timely birth is difficult to be met with. And I have proclaimed, Ajita, the way to gain the perfection of past roots of merit. Do now devote yourselves single-mindedly and engage in full practice. Furthermore, Ajita, I now entrust you with this discourse of the Dharma that it may not perish. Be resolute so that the teaching of the buddhas may not disappear. Do not disregard the Tathagata's command.

[現漢]阿逸多啊！我已經做了如來應該做的事，現在你們應該毫無疑慮地踐行。不要懷疑無著無礙的佛智。不要進入具有一切優美形態的寶石蓮華牢獄中。阿逸多啊！佛出世難得，說法難得，機會難得。阿逸多啊！我已經說明如何達到一切善根圓滿，現在你們努力踐行吧！阿逸多啊！我鄭重託付這個法門，不要讓它毀滅。你們要努力不讓佛法消失，不讓佛智受損。

[讖]佛言：“師開導人耳目，智慧明達度脫人，令得善合泥洹之道。常當孝慈於佛、父母，常當念師恩，常念不絕即得道疾。”佛言：“天下有佛者甚難值，若有沙門若師為人說經者甚難值。”

[謙]佛言：“師開導人耳目，智慧明達，度脫人令得善，舍泥洹之道。常當慈孝，於佛如父母；常念師恩，當念不斷絕，則得道疾。”佛言：“天下有佛者甚難得值，人有信受師法經語深者，亦難得值。若有沙門若師為人說佛經者，甚難得值。”

[羅]佛語彌勒：“如來興世難值難見，諸佛經道難得難聞，菩薩勝法諸波羅蜜得聞亦難，遇善知識

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

聞法能行此亦為難，若聞斯經信樂受持難中之難無過此難。是故我法如是作，如是說，如是教，應當信順，如法修行。”

[志]阿逸多！如來所應作者皆已作之。汝等應當安住無疑，種諸善本，應常修學，使無疑滯，不入一切種類珍寶成就牢獄。阿逸多！如是等類大威德者，能生廣大佛法異門。由於此法不聽聞故，有一億菩薩退轉阿耨多羅三藐三菩提。阿逸多！佛出世難，離八難身亦為難得，諸佛如來無上之法，十力無畏無礙無著甚深之法，及波羅蜜等菩薩之法，能說法，人亦難開示。阿逸多！善說法人非易可遇，堅固深信時亦難遭。是故！我今如理宣說，汝等修習應如教住。汝阿逸多！我以此法門及諸佛法囑累於汝，汝當修行無令滅沒。如是廣大微妙法門，一切諸佛之所稱讚，勿違佛教而棄捨之。當令汝等獲不善利，淪沒長夜備眾危苦。是故，我今為大囑累，當令是法久住不滅，應勤修行隨順我教。

[賢]佛言：“慈氏！佛世難值，正法難聞，如來所行，亦應隨行。於此經典作大守護，為諸有情長夜利益，莫令眾生墮在五趣莊嚴獄中，令諸有情種修福善，求生淨剎。”

151-1 iti hy ajita yat tathāgatena kṛtyaṃ kṛtaṃ tan mayā/ yuṣmābhir idānīṃ nirvicikitsair yogaḥ karaṇīyaḥ/

阿逸多啊！我已經做了如來應該做的事，現在你們應該毫無疑慮地踐行。

iti	hi	ajita	yat	tathāgatena	kṛtyam	kṛtam	tat mayā
ind.		m.sg.V.	rel.N.	m.sg.I.	fpp.n.sg.N.	ppp.n.sg.N.	rel.N. 1.sg.I.
				tathāgata	√kṛ	√kṛ	
		阿逸多		如來	應該做	已做	我

[識] [闕]
[謙] [闕]
[羅] [闕]
[志] **阿逸多** **如來** **所應作者** **皆已作之** **[無]**
[賢] [闕]

yuṣmābhis	idānīm	nirvicikitsais	yogas	karaṇīyas
2.pl.I.	ind.	m.pl.I. nirvicikitsa	m.sg.N. yoga	fpp.m.sg.N. √kṛ
你們	現在	無疑慮	踐行	應該做

[志] **汝等** **[無]** **無疑** **[無]** **應常修學** **應當安住 種諸善本**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

151-2 mā saṃśayatāsaṅgam anāvaraṇaṃ buddhajñānam/ mā bhūt sarvākāravaropetaratnamayapadmabandhanāgāraprabeśaḥ/

不要懷疑無著無礙的佛智。不要進入具有一切優美形態的寶石蓮華牢獄中。

mā	saṃśayat	āsaṅgam	anāvaraṇam	buddhajñānam
ind.	3.sg.inj.	n.sg.N.	n.sg.N.	n.sg.N.
	sam-√śī	asaṅga	an-āvaraṇa	buddha-jñāna
	不要 懷疑	無著	無礙	佛智慧

[讖] [闕]

[謙] [闕]

[羅] [闕]

[志] [無] [無] 使無疑滯 [無] [無]

[賢] [闕]

mā	bhūt	sarva-ākāravara-upeta-ratna-maya-padma-bandha-nāgāra-praveśas
ind.	3.sg.inj.	m.sg.N.
	√bhū	
不要	有	進入具有一切優美形態的寶石蓮花牢獄中

[志] 不 [無] 入一切種類珍寶成就牢獄

151-3 durlabho hy ajita buddhotpādo durlabhā dharma deśanā durlabhā kṣaṇasaṃpat/ ākhyātā cājita mayā sarvakuśalamūlapāramitāprāptiḥ/ yūyam idānīm abhiyujyata pratipadyadhvam/

阿逸多啊！佛出世難得，說法難得，機會難得。阿逸多啊！我已經說明如何達到一切善根圓滿，現在你們努力踐行吧！

durlabhas	hi	ajita	buddha-utpādas	durlabhā	dharma-deśanā
m.sg.N.	ind.	m.sg.V.	m.sg.N.	f.sg.N.	f.sg.N.
durlabha			buddha-utpāda	durlabhā	dharma-deśanā
難得		阿逸多	佛出世	難得	說法

[讖] 佛言甚難值 [無] 天下有佛者 甚難值 若有沙門若師為人說經者

[謙] 佛言甚難得值 [無] 天下有佛者 甚難得值 若有沙門若師為人說佛經者

[羅] 佛語彌勒難值難見[無] 如來興世 難得難聞 諸佛經道

[志] 難 阿逸多 佛出世 亦難開示 能說法人

[賢] 佛言難值 慈氏 佛世 難聞 正法

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

durlabhā	kṣaṇa-saṃpat
f.sg.N.	f.sg.N.
難得	機會
[讖] [無]	**[無]**
[謙] [無]	**[無]**
[羅] 亦難	**得聞**
[志] [無]	**[無]**
[賢] [無]	**[無]**

ākhyātā	ca	ajita	mayā	sarva-kuśala-mūla-pāramitā-prāptis
ppp.f.sg.N.		m.sg.V.	1.sg.I.	f.sg.N.
ā-√khyā				
說		阿逸多	我	達到一切善根圓滿
[讖] [無]		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙] [無]		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅] [無]		**[無]**	**[無]**	**菩薩勝法諸波羅蜜**
[志] [無]		**[無]**	**[無]**	**及波羅蜜等菩薩之法**
[賢] [無]		**[無]**	**[無]**	**[無]**

yūyam	idānīm	abhiyujyata	pratipadyadhvam
2.pl.N.	ind.	2.pl.impv.	2.pl.impv.A.
		abhi-√yuj	prati-√pad
你們	現在	努力	踐行
[讖] [無]	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙] [無]	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅] 若聞斯經	**[無]**	**[無]**	**信樂受持 難中之難 無過此難**
[志] 汝等	**[無]**	**[無]**	**修習 應如教住**
[賢] [無]	**[無]**	**[無] 如來所行亦應隨行**	

151-4 asya khalu punar ajita dhramaparyāyasya mahatīṃ parīndanāṃ karomy avipraṇāśāya/ mā buddhadharmāṇām antardhānāya parākramiṣyatha/ mā tathāgatājñāṃ kṣobhayiṣyatha//

阿逸多啊！我鄭重託付這個法門，不要讓它毀滅。你們要努力不讓佛法消失，不讓佛智受損。

asya	khalu punar	ajita	dhramaparyāyasya	mahatīm	parīndanām	karomi
dem.G.	ind.	m.sg.V.	m.sg.G.	f.sg.Ac.	f.sg.Ac.	1.sg.pres.
			dhrama-paryāya	mahat	parīndanā	√kṛ

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

這　　阿逸多　法門　　鄭重　　託付
做
[讖] [闕]
[謙] [闕]
[羅] 是故　　**[無]**　　我法如是作 如是說 如是教　應當信順 如法修行
[無]
[志] [無]　　阿逸多　我以此法門及諸佛法　**[無]**　　囑累於汝 汝當修行
[賢] [闕]

avipraṇāśāya
m.sg.D.
a-vipraṇāśa
不要毀滅
[羅] [無]
[志] 無令滅沒

mā　buddhadharmāṇām　antardhānāya　parākramiṣyatha
ind.　m.pl.G.　n.sg.D.　2.pl.fut.
buddha-dharma　antar-dhāna　para-ā-√kram
不要 佛法　消失　努力
[羅] [無]
[志] [無]

mā　tathāgatājñām　kṣobhayiṣyatha
ind.　f.sg.Ac.　2.pl.caus.fut.
tathāgatājñā　√kṣubh
不要 佛智　使受損
[羅] [無]
[志] [無]

Suk-梵-152 atha khalu bhagavāṃs tasyāṃ velāyām imā gāthā abhāṣata//
[英] Then, on that occasion, the Blessed One pronounced these stanzas
[現漢]就在這時，世尊誦出這些偈頌
[讖] [闕]
[謙] [闕]
[羅] [闕]
[志]爾時，世尊而說頌曰
[賢]爾時，世尊而說頌曰

atha khalu　bhagavān　tasyām　velāyām　imās　gāthās　abhāṣata

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

ind.	m.sg.N. bhagavat 世尊	dem.L. 這	f.sg.L. velā 時	dem.Ac. 這些	f.pl.Ac. gāthā 偈頌	3.sg.aor. √bhāṣ 誦
[志]	**世尊**	**爾**	**時**	**[無]**	**頌**	**而說曰**
[賢]	**世尊**	**爾**	**時**	**[無]**	**頌**	**而說曰**

Suk-梵-153 asmin khalu punar dharmaparyāye bhagavatā bhāṣyamāṇe dvādaśānāṃ sattvanayutakoṭīnāṃ virajo vigatamalaṃ dharmeṣu dharmacakṣur viśuddhaṃ caturviṃśatyā koṭībhir anāgāmiphalaṃ prāptam/ aṣṭānāṃ bhikṣuśatānām anupādāyāśravebhyaś cittāni vimukyāni/ pañcaviṃśatyā bodhisattvakoṭībhir anutpattikadharmakṣāntipratilabdhāḥ/ devamānuṣikāyāś ca prajāyāś catvāriṃśatkoṭīnayutaśatasahasrāṇām anutpannapūrvāṇy anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau cittāny utpannāni sukhāvatyupapattaye ca kuśalamūlāny avaropitāni bhagavato 'mitābhasya darśanakāmatayā/ sarve te tatrotpadyānupūrveṇa mañjusvarā nāma tathāgatā anyeṣu lokadhātuṣūpapatsyante/ aśītiś ca nayutakoṭyo dīpaṃkareṇa tathāgatena labdhakṣāntikā avaivartyā anuttarāyāḥ samyaksaṃbodher amitāyuṣaiva tathāgatena paripācitāḥ pūrvabodhisattvacaryāṃ caratā tāś ca sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapadya pūrvapraṇīdhānacaryāḥ paripūrayiṣyanti//

[英] And while this discourse on the Dharma was being delivered by the Blessed One, twelve million trillion beings obtained the immaculate, spotless, pure eye of Dharma with regard to all things. Twenty-four million beings attained the fruit of the stage of nonturner. The minds of eight hundred monks, clinging to nothing, dried up all the sources for the flow of karma. Twenty-five million bodhisattvas gained a mind receptive to the fact that nothing ever arises or ceases. And forty thousand million billion trillion human and heavenly beings resolved to attain unsurpassable, perfect and full awakening. This was a resolution such as had never before occured. And these beings planted roots of merit in order to be reborn in the Land of Bliss because they desired to see Amitabha, the Blessed One. And all of them, once they are reborn there, will, in due time, be reborn in other worlds, as tathagatas under the name of Manjusvara. And another eighty million trillion living beings, having acquired the receptive mind under the Tathagata Dipankara, will not fall back again in the path unsurpassable, perfect and full awakening, brought to maturity by the Tathagata Amitayus, practicing the practice of former bodhisattvas. And, once they are reborn in the Land of Bliss, they will fulfill the practice of their former vows.

[現漢]當佛在講述這個法門時，一億二千萬那由他眾生依法獲得無塵無垢清淨法眼。二億四千萬眾生獲得不還果。八百比丘煩惱除盡，心得解脫。二億五千萬菩薩獲得無生法忍。四十萬億那由他神和人等眾生以前沒有而現在發起無上正等菩提心，為了出生在極樂世界而種植善根，盼望見到世尊無量光。他們在這裏出生後，還會依次出生在其他世界，成為如來，名為妙音。八億那由他眾生曾獲得燃燈如來授記法忍，安住無上正等菩提不退轉。他們接受無量光如來教化，繼續奉行以前的菩薩行。他們出生在極樂世界後，會圓滿實現以前的誓願和修行。

[識]佛說是經時，即萬二千億諸天人民，皆得天眼徹視，悉一心皆為菩薩道。即二百億諸天人民，皆得阿那含道。即八百沙門，皆得阿羅漢道。即四十億菩薩，皆得阿惟越致。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[謙]佛說是經時，則萬二千億諸天人民皆得天眼徹視，悉一心皆為菩薩道；則二百二十億諸天人民皆得阿那含道；則八百沙門皆得阿羅漢道；則四十億菩薩皆得阿惟越致。
[羅]爾時，世尊說此經法，無量眾生皆發無上正覺之心，萬二千那由他人得清淨法眼，二十二億諸天人民得阿那含，八十萬比丘漏盡意解，四十億菩薩得不退轉，以弘誓功德而自莊嚴，於將來世當成正覺。
[志]爾時，世尊說是經已，天人世間有萬二千那由他億眾生，遠塵離垢，得法眼淨。二十億眾生得阿那含果。六千八百比丘諸漏已盡心得解脫。四十億菩薩於無上菩提住不退轉，被大甲胄當成正覺。有二十五億眾生得不退忍。有四萬億那由他百千眾生，於無上菩提未曾發意，今始初發種諸善根，願生極樂世界見阿彌陀佛，皆當往生彼如來土，各於異方次第成佛，同名妙音。有八萬億那由他眾生得授記法忍成無上菩提。彼無量壽佛昔行菩薩道時成熟有情，悉皆當生極樂世界，憶念儔昔所發思願，皆得成滿。
[賢]爾時，世尊說此法時，有十二俱胝那由他人，遠塵離垢得法眼淨。八百苾芻，漏盡意解心得解脫。天人眾中，有二十二俱胝那由他人，證阿那含果。復有二十五俱胝人，得法忍不退。復有四十俱胝百千那由他人，發阿耨多羅三藐三菩提心，種諸善根，皆願往生極樂世界，見無量壽佛。復有十方佛剎，若現在生及未來生，見無量壽佛者，各有八萬俱胝那由他人，得然燈佛記，名妙音如來，當得阿耨多羅三藐三菩提。彼諸有情，皆是無量壽佛宿願因緣，俱得往生極樂世界。

153-1 asmin khalu punar dharmaparyāye bhagavatā bhāṣyamāṇe dvādaśānāṃ sattvanayutakoṭīnāṃ virajo vigatamalaṃ dharmeṣu dharmacakṣur viśuddhaṃ caturviṃśatyā koṭībhir anāgāmiphalaṃ prāptam/

當佛在講述這個法門時，一億二千萬那由他眾生依法獲得無塵無垢清淨法眼。二億四千萬眾生獲得不還果。

asmin	khalu punar	dharmaparyāye	bhagavatā	bhāṣyamāṇe	dvādaśānām
dem.L.	ind.	m.sg.L.	m.sg.I.	prp.L.Abs.	num.G.
		dharma-paryāya	bhagavat	√bhāṣ	dvā-daśa
這		法門	世尊	講述	十二
[讖] 是		**經時**	**佛**	**說**	**即萬二千**
[謙] 是		**經時**	**佛**	**說**	**則萬二千**
[羅] 此	**爾時**	**經法**	**世尊**	**說**	**萬二千**
[志] 是	**爾時**	**經已**	**世尊**	**說**	**天人世間有萬二千**
[賢] 此	**爾時**	**法時**	**世尊**	**說**	**有十二**

sattva-nayuta-koṭīnām	virajas	vigata-malam	dharmeṣu	dharma-cakṣus	viśuddham
f.pl.G.	m.sg.N.	n.sg.N.	m.pl.L.	m.sg.N.	n.sg.N.
sattva-nayuta-koṭī	viraja	vigata-mala	dharma	dharma-cakṣu	viśuddha
千萬那由他眾生	無垢	無塵	依法	法眼	清淨

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[讖] 億諸天人民 **[無]** **[無]** **[無]** 皆得天眼徹視 悉一心 皆為菩薩道

[謙] 億諸天人民 **[無]** **[無]** **[無]** 皆得天眼徹視 悉一心 皆為菩薩道

[羅] 那由他人 **[無]** **[無]** **[無]** 得法眼 清淨

[志] 那由他億眾生 遠塵 離垢 **[無]** 得法眼 淨

[賢] 俱胝那由他人 遠塵 離垢 **[無]** 得法眼 淨

caturviṃśatyā	koṭībhis	anāgāmi-phalam	prāptam
num.I.	f.pl.I.	n.sg.N.	ppp.n.sg.N.
catur-viṃśatī	koṭī	anāgāmi-phala	pra-√āp
二十四	千萬	不還果	已得

[讖] 即二百億諸天人民 阿那含道 皆得

[謙] 則二百二十億諸天人民 阿那含道 皆得

[羅] 二十二億諸天人民 阿那含 得

[志] 二十億眾生 阿那含果 得

[賢] 天人眾中有二十二俱胝那由他人 阿那含果 證

153-2 aṣṭānāṃ bhikṣuśatānām anupādāyāśravebhyaś cittāni vimukyāni/

八百比丘煩惱除盡，心得解脫。

aṣṭānām	bhikṣuśatānām	anupādāya	āśravebhyas	cittāni	vimuktāni
num.G.	m.pl.G.	ger.	m.pl.Abl.	n.pl.N.	ppp.n.pl.N.
aṣṭa	bhikṣu-śata	an-upa-ā-√dā	āśrava	citta	vi-√muc
八	百比丘	已盡	煩惱	心	解脫

[讖] 即八百 沙門 皆得阿羅漢道 **[無]** **[無]** **[無]**

[謙] 則八百 沙門 皆得阿羅漢道 **[無]** **[無]** **[無]**

[羅] 八十萬 比丘 盡 漏 意 解

[志] 六千八百比丘 已盡 諸漏 心 得解脫

[賢] 八百 苾芻 漏盡 意解 心 得解脫

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

153-3 pañcaviṃśatyā bodhisattvakoṭībhir anutpattikadharmakṣāntipratilabdhāḥ/

二億五千萬菩薩獲得無生法忍。

pañca-viṃśatyā	bodhisattvakoṭībhis	anutpattika-dharmakṣānti-pratilabdhās
num.I.	f.pl.I.	m.pl.N.
pañca-viṃśatī	bodhisattva-koṭī	anutpattika-dharma-kṣānti-pratilabdha
二十五	千萬菩薩	得無生法忍

[讖] [闕]
[謙] [闕]
[羅] [闕]

[志] 有二十五億　　眾生　　得不退忍

[賢] 復有二十五　　俱胝人　　得法忍不退

153-4 devamānuṣikāyāś ca prajāyāś catvāriṃśatkoṭīnayutaśatasahasrāṇām anutpannapūrvāṇy anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau cittāny utpannāni sukhāvatyupapattaye ca kuśalamūlāny avaropitāni bhagavato 'mitābhasya darśanakāmatayā/

四十萬億那由他神和人等眾生以前沒有而現在發起無上正等菩提心，為了出生在極樂世界而種植善根，盼望見到世尊無量光。

deva-mānuṣikāyās	ca	prajāyās	catvāriṃśat-koṭī-nayuta-śata-sahasrāṇām
f.pl.G.		f.pl.G.	m.pl.G.
deva-mānuṣikā		prajā	catvāriṃśat-koṭī-nayuta-śata-sahasra
神和人		眾生	四十萬億那由他

[讖] [闕]
[謙] [闕]
[羅] [闕]

[志] [無]　　眾生　　有四萬億那由他百千

[賢] 復有人　　**[無]**　　四十俱胝百千那由他

anutpanna-pūrvāṇi	anuttarāyām	samyaksaṃbodhau	cittāni	utpannāni
n.pl.N.	f.sg.L.	f.sg.L.	n.pl.N.	ppp.n.pl.N.
anutpanna-pūrva	anuttarā	samyaksaṃbodhi	citta	ut-√pad
以前沒有	無上	正等正覺	心	發起

[志] 未曾　　於無上　　菩提　　意　　發　今始初發

[賢] [無]　　阿耨多羅　　三藐三菩提　　心　　發

sukhāvatī-upapattaye	ca	kuśalamūlāni	avaropitāni	bhagavatas amitābhasya
f.sg.D.		n.pl.N.	ppp.caus.n.pl.N.	m.sg.G.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

m.sg.G.
sukhāvatī-upapatti　kuśala-mūla　ava-√ruh　bhagavat　amitābha
出生在極樂　善根　種植　世尊　無量光佛
[志] 生極樂世界　諸善根　種　佛　阿彌陀
[賢] 往生極樂世界　諸善根　種　佛　無量壽

darśana-kāmatayā
f.sg.I.
darśana-kāmatā
希望看見
[志] 願見
[賢] 皆願見　復有十方佛剎　若現在生及未來生　見無量壽佛者

153-5 sarve te tatrotpadyānupūrveṇa mañjusvarā nāma tathāgatā anyeṣu lokadhātuṣūpapatsyante/
他們在這裏出生後，還會依次出生在其他世界，成為如來，名為妙音。
sarve　te　tatra utpadya　anupūrveṇa　mañjusvarās　nāma　tathāgatās　anyeṣu
m.pl.N.　3.pl.N.　ind. ger.　ind.　m.pl.N.　ind.　m.pl.N.　m.pl.L.
sarva　ut-√pad　mañjusvara　tathāgata　anya
全部 他們　這裏出生　依次　妙音　名為　如來　別的
[讖] [闕]
[謙] [闕]
[羅] [闕]
[志] 皆當　[無]　彼如來土往生次第　妙音　同名　成佛各於異方
[賢] [無]　[無]　[無] [無]　[無]　妙音　名　如來　[無]

lokadhātuṣu　upapatsyante
m.pl.L.　3.pl.fut.
loka-dhātu　upa-√pat
世界　出現
[志] [無]
[賢] [無]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

153-6 aśītiś ca nayutakoṭyo dīpaṃkareṇa tathāgatena labdhakṣāntikā avaivartyā anuttarāyāḥ samyaksaṃbodher amitāyuṣaiva tathāgatena paripācitāḥ pūrvabodhisattvacaryāṃ caratā tāś ca sukhāvatyāṃ lokadhātāv upapadya pūrvapraṇīdhānacaryāḥ paripūrayiṣyanti//

八億那由他眾生曾獲得燃燈如來授記法忍，安住無上正等菩提不退轉。他們接受無量光如來教化，繼續奉行以前的菩薩行。他們出生在極樂世界後，會圓滿實現以前的誓願和修行。

aśītis	ca	nayuta-koṭyas	dīpaṃkareṇa	tathāgatena	labdha-kṣāntikās
num.N.		f.pl.N.	m.sg.I.	m.sg.I.	m.pl.N.
aśīti		nayuta-koṭī	dīpaṃkara	tathāgata	labdha-kṣāntika
八十		千萬那由他	燃燈	如來	得法忍
[讖] 即四十億菩薩			**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙] 則四十億菩薩			**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅] 四十億菩薩			**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志] 有八萬億那由他眾生			**[無]**	**[無]**	**得授記法忍**
[賢] 各有八萬俱胝那由他人			**然燈佛**	**[無]**	**得記**

avaivartyās	anuttarāyās	samyaksaṃbodhes	amitāyuṣā	eva tathāgatena
f.pl.G.	f.sg.Abl.	f.sg.Abl.	m.sg.I.	m.sg.I.
avaivartī	anuttarā	samyaksaṃbodhi	amitāyus	tathāgata
不退轉	無上	正等菩提	無量壽	如來
[讖] 皆得阿惟越致	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙] 皆得阿惟越致	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅] 得不退轉	於將來世	當成正覺	**[無]**	**[無]**
[志] **[無]**	成無上	菩提	彼無量壽	佛
[賢] **[無]**	當得阿耨多羅三藐三菩提		**[無]**	**[無]**

paripācitās	pūrva-bodhisattva-caryām	caratās	tās	ca	sukhāvatyām lokadhātau
ppp.m.pl.N.	f.sg.Ac.	prp.m.pl.N.	3.pl.N.		f.sg.L.

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

	m.sg.L.				
	pari-√pac	pūrva-bodhisattva-caryā	√car		sukhāvatī lokadhātu
	教化	以前的菩薩行	奉行	他們	極樂 世界
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**而自莊嚴**
[志]	**成熟有情**	**菩薩道時**	**昔行**	**[無]**	**極樂世界**
[賢]	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**彼諸有情**	**極樂世界**

	upapadya	pūrva-praṇīdhāna-caryās	paripūrayiṣyanti
	ger.	m.pl.N.	3.pl.fut.
		N.	fut.
	upa-√pad	pūrva-praṇīdhāna-carya	pari-√pṝ
	出生	以前的誓願和修行	圓滿完成
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[羅]	**[無]**	**以弘誓功德**	**[無]**
[志]	**悉皆當生**	**憶念儔昔所發思願**	**皆得成滿**
[賢]	**俱得往生**	**皆是無量壽佛宿願因緣**	**[無]**

Suk-梵-154 tasyāṃ ca velāyām ayaṃ trisāhasramahāsāhasro lokadhātuḥ ṣaḍvikāraṃ prākampat/ vividhāni ca prātihāryāṇi saṃdṛśyanti/ jānumātraṃ ca māndāravapuṣpaiḥ pṛthivyāṃ saṃstṛtam abhūt/ divyamānuṣyakāṇi ca tūryāṇi saṃpravāditāny abhūvan/ anumodanāśbdena ca yāvad akaniṣṭhabhavanaṃ vijñaptam abhūt//

[英] And on that occasion, our three-thousandfold, many thousandfold world system shook in six ways. And various miracles were seen, mandarava flowers were strewn on the ground knee deep, both heavenly and human musical instruments were heard playing, and a shout of joy was heard as far as the abode of the Akanishta deities.

[現漢]這時，三千大千世界出現六種震動，展現種種神通變化，曼陀羅花遍佈大地，達到膝蓋，天上人間樂器齊鳴，歡慶聲直達阿迦尼吒天。

[讖] [闕]

[謙] [闕]

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅]爾時，三千大千世界六種震動，大光普照十方國土，百千音樂自然而作，無量妙華芬芬而降。
[志]爾時，三千大千世界六種震動，并現種種希有神變，放大光明普照世界。無量億那由他百千天人同時音樂，不鼓自鳴。雨天曼陀羅花沒至于膝，乃至阿迦膩吒天。皆作種種殊妙供養。
[賢]佛說是語時，三千大千世界六種震動，雨諸香花積至于膝。復有諸天於虛空中，作妙音樂出隨喜聲。乃至色界諸天，悉皆得聞歎未曾有。

154-1 tasyāṃ ca velāyām ayaṃ trisāhasramahāsāhasro lokadhātuḥ ṣaḍvikāraṃ prākampat/ vividhāni ca prātihāryāṇi saṃdṛśyanti/

這時，三千大千世界出現六種震動，展現種種神通變化。

tasyām	ca	velāyām	ayam	trisāhasra-mahāsāhasras	lokadhātus	ṣaḍvikāram
dem.L.		f.sg.L.	dem.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.Ac.
		velā		trisāhasra-mahāsāhasra	lokadhātu	ṣaḍ-vikāra
這		時	這	三千大千	世界	六種
[羅] 爾		**時**	**[無]**	**三千大千**	**世界**	**六種**
[志] 爾		**時**	**[無]**	**三千大千**	**世界**	**六種**
[賢] 佛說是語時		**[無]**	**[無]**	**三千大千**	**世界**	**六種**

prākampat	vividhāni	ca	prātihāryāṇi	saṃdṛśyanti
3.sg.aor.	n.pl.N.		n.pl.N.	3.pl.pres.
pra-√kamp	vividha		prātihārya	sam-√dṛś
震動	種種		神通變化	展現
[羅] 震動	**大光普照十方國土**	**[無]**	**[無]**	
[志] 震動	**種種**	**希有神變**	**并現**	**放大光明 普照世界**
[賢] 震動	**[無]**	**[無]**	**[無]**	

154-2 jānumātraṃ ca māndāravapuṣpaiḥ pṛthivyāṃ saṃstṛtam abhūt/ divyamānuṣyakāṇi ca tūryāṇi saṃpravāditāny abhūvan/ anumodanāśbdena ca yāvad akaniṣṭhabhavanaṃ vijñaptam abhūt//

曼陀羅花遍佈大地，達到膝蓋，天上人間樂器齊鳴，歡慶聲直達阿迦尼吒天。

jānumātram	ca	māndārava-puṣpais	pṛthivyām	saṃstṛtam	abhūt
n.sg.N.		m.pl.I.	f.sg.L.	ppp.n.sg.N.	3.sg.aor.
jānu-mātra		māndārava-puṣpa	pṛthivī	sam-√stṛ	√bhū
及膝蓋		曼陀羅花	大地	遍佈	有
[羅] [無]		**無量妙華**	**[無]**	**芬芬而降**	**[無]**
[志] 沒至于膝		**天曼陀羅花**	**[無]**	**雨**	**[無]**
[賢] 積至于膝		**諸香花**	**[無]**	**雨**	**[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

divya-mānuṣyakāṇi	ca	tūryāṇi	saṃpravāditāni	abhūvan
n.pl.N.		n.pl.N.	ppp.n.pl.N.	3.pl.aor.
divya-mānuṣyaka		tūrya	sam-pra-√vad	√bhū
天上人間		樂器	演奏	有
[羅] [無]		百千音樂自然而作		**[無]**
[志] 無量億那由他百千天人		同時音樂不鼓自鳴		**[無]**
[賢] 復有諸天於虛空中		**[無]**	作妙音樂	**[無]**

anumodanā-śbdena	ca	yāvat	akaniṣṭha-bhavanam	vij ñaptam	abhūt
m.sg.I.		ind.	n.sg.Ac.	ppp.caus.n.sg.Ac.	3.sg.aor.
anumodanā-śbda			akaniṣṭha-bhavana	vi-√jñā	√bhū
歡慶聲		達到	阿迦膩吒天	使知道	有
[羅] [無]		**[無]**	**[無]**	**[無]**	**[無]**
[志] [無]		乃至	阿迦膩吒天	皆作種種 殊妙供養	
[賢] 出隨喜聲		乃至	色界諸天	悉皆得聞	歎未曾有

Suk-梵-155 idam avocad bhagavān/ āttamanā ajito bodhisattvo mahāsattva āyuṣmāṃś cānandaḥ sā ca sarvāvatī parṣat sadevamānuṣāsuragandharvaś ca loko bhagavato bhāṣitam abhyanandann iti//

[英] This was spoken by the Blessed One. The Bodhisattva Mahasattva Ajita, the reverend Ananda, and the whole assembly, and the whole world as well— including its gods, humans, asuras, heavenly garuda eagles, and heavenly gandharva musicians— all felt enraptured, and they rejoiced at the words spoken by the Blessed One.

[現漢]世尊這樣說完後，心中喜悅。阿逸多菩薩大士、尊者阿難、包括神、人、阿修羅和健達縛在內的世界所有會眾也對世尊所說的心生歡喜。

[譏]佛說經已，諸菩薩、阿羅漢，諸天、帝王、人民，皆大歡喜，起為佛作禮遶三匝，前以頭面著佛足而去。

[謙]佛說經已，諸菩薩、阿羅漢、諸天、帝王、人民皆大歡喜，前趣為佛作禮，遶佛三匝，以頭面著佛足而去。

[羅]佛說經已，彌勒菩薩及十方來諸菩薩眾，長老阿難、諸大聲聞，一切大眾，聞佛所說靡不歡喜。

[志]佛說經已，彌勒菩薩等及尊者阿難，一切大眾聞佛所說，皆大歡喜。

[賢]爾時，尊者阿難及慈氏菩薩等，并天龍八部一切大眾，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

idam	avocat	bhagavān	āttamanās	ajitas	bodhisattvas mahāsattvas	
dem.n.sg.Ac.	3.sg.aor.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	m.sg.N.	
	√vac	bhagavat	āttamanas	ajita	bodhisattva mahāsattva	
這	說	世尊	心中歡喜	阿逸多	菩薩	大士
[讖]	**[無]**	**說經已**	**佛**	**[無]**	**[無]**	**諸菩薩**	**阿羅漢**
[謙]	**[無]**	**說經已**	**佛**	**[無]**	**[無]**	**諸菩薩**	**阿羅漢**
[羅]	**[無]**	**說經已**	**佛**	**[無]**	**彌勒菩薩**	**十方來諸菩薩眾**	
[志]	**[無]**	**說經已**	**佛**	**[無]**	**彌勒菩薩等**	**[無]**	**[無]**
[賢]	**爾時**	**[無]**	**[無]**	**[無]**	**慈氏菩薩等**	**[無]**	**[無]**

āyuṣmān	ca	ānandas	sā	ca	sarvāvatī	parṣat
m.sg.N.		m.sg.N.	dem.N.		f.sg.N.	f.sg.N.
āyuṣmat		ānanda			sarvāvatī	parṣad
尊者		阿難	這		所有世界	會眾
[讖]	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**
[謙]	**[無]**	**[無]**	**[無]**		**[無]**	**[無]**
[羅]	**長老**	**及**	**阿難**	**諸大聲聞**	**一切**	**大眾**
[志]	**尊者**	**及**	**阿難**	**[無]**	**一切**	**大眾**
[賢]	**尊者**	**及**	**阿難**	**[無]**	**一切**	**大眾**

sa-deva-mānuṣa-asura-gandharvas	ca	lokas	bhagavatas	bhāṣitam
m.sg.N.		m.sg.N.	m.sg.G.	ppp.m.sg.Ac.
sa-deva-mānuṣa-asura-gandharva		loka	bhagavat	√bhāṣ
包括神、人、阿修羅、健達縛		世界	世尊	所說
[讖] **諸天帝王人民**		**[無]**	**[無]**	**[無]**
[謙] **諸天帝王人民**		**[無]**	**[無]**	**[無]**

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.

[羅] **[無]** **[無]** 聞佛 所說

[志] **[無]** **[無]** 聞佛 所說

[賢] 并天龍八部 **[無]** 聞佛 所說

abhyanandan iti
3.pl.impf.
abhi-√nand
歡喜

[讖] 皆大歡喜 起為佛作禮 遶三匝 前以頭面著佛足 而去

[謙] 皆大歡喜 前趣為佛作禮 遶佛三匝 以頭面著佛足 而去

[羅] 靡不歡喜

[志] 皆大歡喜

[賢] 皆大歡喜 信受奉行

The Education University of Hong Kong Library
For private study or research only.
Not for publication or further reproduction.